SCRITTORI D'ITALIA

GIAMBATTISTA BASILE

# LO CUNTO DE LI CUNTI

OVERO

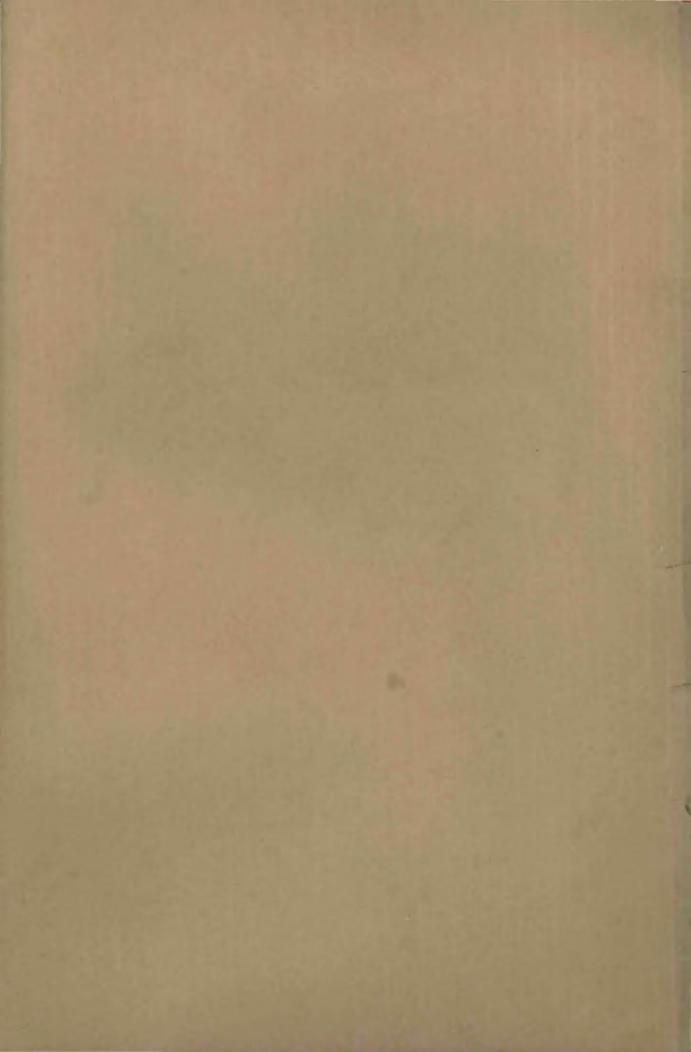
LO TRATTENEMIENTO DE PECCERILLE

# LE MUSE NAPOLITANE E LE LETTERE

A CURA

DI

MARIO PETRINI

GIUS. LATERZA & FIGLI

1976

SCRITTORI D'ITALIA

N. 260

GIAMBATTISTA BASILE

# LO CUNTO DE LI CUNTI

OVERO

LO TRATTENEMIENTO DE PECCERILLE

# LE MUSE NAPOLITANE E LE LETTERE

A CURA

DI

MARIO PETRINI

GIUS. LATERZA & FIGLI

1976

# LO CUNTO
# DE LI CUNTI

overo

## LO TRATTENEMIENTO DE PECCERILLE

de

GIAN ALESIO ABBATTUTIS

# LO CUNTO
# DE LI CUNTE

## 'NTRODUZZIONE
## A LI TRATTENEMIENTE DE PECCERILLE

Fu proverbeio de chille stascionate de la maglia antica che chi cerca chello che non deve trova chello che non vole; e chiara cosa è che la scigna pe cauzare stivale restaie 'ncappata pe lo pede, come soccesse a 'na schiava pezzente, che non avenno portato maie scarpe a li piede voze portare corona 'n capo. Ma perché tutto lo stuorto ne porta la mola, e una vene che sconta tutte, a l'utemo avennose pe mala strata osorpato chello che toccava ad autro 'ncappaie a la rota de li cauce, e quanto se n'era chiù sagliuta 'mperecuoccolo tanto fu maggiore la vrociolata, de la manera che secota.

Dice ch'era 'na vota lo re de Vallepelosa, lo quale aveva 'na figlia chiammata Zoza, che comme 'n'autro Zoroastro o 'n'autro Eracleto non se vedeva maie ridere. Per la quale cosa lo scuro patre, che non aveva autro spireto che 'st'uneca figlia, non lassava cosa da fare pe levarele la malenconia, facenno venire a provocarele lo gusto mo chille che camminano 'ncoppa a le mazze, mo chille che passano dinto a lo chirchio, mo li mattacine, mo mastro Roggiero, mo chille che fanno iuoche de mano, mo le forze d'Ercole, mo lo cane che adanza, mo Vracone che sauta, mo l'aseno che beve a lo bicchiero, mo Lucia canazza e mo 'na cosa e mo 'n'autra; ma tutto era tiempo perduto, ca manco lo remmedio de mastro Grillo, manco l'erva sardoneca, manco 'na

stoccata a lo diaframma l'averria fatto sgrignare 'no tantillo la vocca. Tanto che lo povero patre, pe tentare l'utema prova, non sapenno autro che fare, dette ordene che se facesse 'na gran fontana d'ueglio 'nante la porta de lo palazzo, co designo che sghizzanno a lo passare de la gente, che facevano comm'a formiche lo vacaviene pe chella strata, pe non se sodognere li vestite averriano fatto zumpe de grille, sbauze de crapeio e corzete de leparo sciulianno, e morrannose chisto e chillo potesse soccedere cosa pe la quale se scoppasse a ridere. Fatto adonca 'sta fontana, e stanno Zoza a la fenestra tanto composta, ch'era tutta acito, venne a sciorte 'na vecchia, la quale azzoppanno co 'na spogna l'ueglio ne 'nchieva 'n'agliariello c'aveva portato; e mentre tutta affacennata faceva 'sta marcancegna, 'no cierto tentillo paggio de corte tiraie 'na vrecciolla così a pilo che cogliuto l'agliaro ne fece frecole; pe la quale cosa la vecchia, che non aveva pilo a la lengua né portava 'n groppa, votatose a lo paggio commenzaie a direle: « Ah zaccaro, frasca, merduso, piscialietto, sautariello de zimmaro, pettola a culo, chiappo de 'mpiso, mulo canzirro! Ente ca puro li pulece hanno la tosse! Và, che te venga cionchia, che mammata ne senta la mala nova, che non ce vide lo primmo de maggio, và, che te sia data lanzata catalana, o che te sia data stoccata co 'na funa, che non se perda lo sango, che te vengano mille malanne, co l'avanzo e presa e viento a la vela, che se ne perda la semmenta, guzzo, guitto, figlio de 'na 'ngabellata, mariuolo! ». Lo figliulo, c'aveva poco varva e manco descrezzione, sentennose fare 'sta 'nfroata de zuco pagannola de la stessa moneta le disse: « Non vuoi appilare 'ssa chiaveca, vava de parasacco, vommecavracciolle, affoca-peccerille, cacapezzolle, cierne-vernacchie? ». La vecchia, che se sentette la nova de la casa soia, venne 'n tanta zirria che perdenno la vusciola de la fremma e scapolanno da la stalla de la pacienza auzato la tela de l'apparato fece vedere la scena voscareccia, dove potea dire Sirvio, « Ite sveglianno gli occhi col corno », lo quale spettacolo visto da Zoza le venne tale riso, c'appe ad ashevolire. La vecchia vedennose dare la quatra venne 'n tanta arraggia, che votato 'na caira da sorreiere verzo de Zoza le disse: « Và, che non puozze vedere mai spuorchia de marito,

si non piglie lo prencepe de Camporetunno ». Zoza, che sentette 'ste parole, fece chiammare la vecchia e voze sapere ad ogne cunto se l'aveva 'ngiuriata o iastemmata; e la vecchia respose: « Ora sacce ca 'sto prencepe, che t'aggio mentovato, è 'na pentata criatura chiammato Tadeo, lo quale pe 'na iastemma de 'na fata avenno dato l'utema mano a lo quatro de la vita è stato puosto dinto 'na sebetura fora le mura de la cetate, dov'è 'no spetaffio scritto a 'na preta, che qualsevoglia femmena che 'nchiarrà de chianto 'n tre iuorne 'na lancella che là medesemo stace appesa a 'no crocco lo farà resorzetare e pigliarrà pe marito. E perché è 'mpossibele che dui uecchie umane pozzano piscioliare tanto, che facciano zeppa 'na lancella così granne che leva miezo staro, si non fosse come aggio 'ntiso dicere chella Geria che se fece a Romma fontana de lagreme, io, pe vedereme delleggiata e coffiata da vui, v'aggio data 'sta iastemma: la quale prego lo Cielo che te venga a cola pe mennetta de la 'ngiuria che m'è stata fatta ». Così dicenno sfilaie pe le scale a bascio pe paura de quarche 'ntosa.

Ma Zoza a lo medesemo punto romenanno e mazzecanno le parole de la vecchia, le trasette racecotena a la catarozzola, e votato 'no centimmolo de penziere e 'no molino de dubbie sopra 'sto fatto, a l'utemo tirata co 'no straolo da chella passione che ceca lo iodizio e 'ncanta lo descurzo de l'ommo, pigliatose 'na mano de scute da li scrigne de lo patre se ne sfilaie fora de lo palazzo, e tanto camminaie che arrivaie a 'no castiello de 'na Fata. Co la quale spaporanno lo core, essa pe compassione de cossì bella giovane, a la quale erano dui sperune a farela precipitare la poca etate e l'ammore sopierchio a cosa non conosciuta, le deze 'na lettera de racommannazione a 'na sore soia puro fatata, la quale, fattole gran compremiento, la matina, quanno la Notte fa iettare lo banno da l'aucielle a chi avesse visto 'na morra d'ombre negre sperdute, che se le farrà 'no buono veveraggio, le dette 'na bella noce decenno: « Te', figlia mia, tienela cara, ma no l'aprire maie si no a tiempo de granne abbesuogno ». E co 'n'autra lettera l'arrecommannaie a 'n'autra sore; dove dapo' luongo viaggio arrivata, fu recevuta co la medesema amorosanza, e la matina appe 'n'autra lettera a l'autra sore, co 'na castagna, dannole lo

stisso avertemiento che le fu dato co la noce. E dapo' avere camminato ionze a lo castiello de la Fata, che fattole mille carizze a lo partirese la matina le consignaie 'na nocella co la stessa protesta, che no l'apresse maie, se la necessità no la scannava. Aute 'ste cose Zoza se mese le gamme 'n cuollo, e tanta votaie paise, tanta passaie vuosche e shiommare, che dapo' sette anne, appunto quanno lo Sole ha puosto sella pe correre le solite poste, scetato da le cornette de li galli, arrivaie quase scodata a Camporetunno, dove, primma che trasire a la cetate, vedde 'na sebetura de marmoro a pede 'na fontana, che pe vederese dinto 'no cremmenale de porfeto chiagneva lagreme de cristallo. Da dove levato la lancella che 'nc'era appesa, e postasella 'miezo a le gamme, commenzaie a fare li dui simele co la fontana, e non auzanno mai la capo da lo voccaglio de la lancella; tanto che 'manco termene de dui iuorne era arrivata doi deta sopra lo cuollo, che non ce mancavano dui autre deta e era varra; ma pe tanto trivoliare essenno stracqua, fu non volenno gabbata da lo suonno, de manera che fu costretta d'alloggiare 'no paro d'ore sotto la tenna de le parpetole.

Fra lo quale tiempo 'na certa schiava gamme de grillo, venenno spisso a 'nchire 'no varrile a chella fontana, e sapenno la cosa de lo spetaffio, che se ne parlava pe tutto, comme vedde chiagnere tanto Zoza che faceva dui pescericole de chianto, stette facenno sempre le guattarelle aspettanno che la lancella stesse a buon termene, pe guadagnarele de mano 'sto bello riesto, e farela restare co 'na vranca de mosche 'n mano. E comme la vedde addormuta, servennose de l'accasione le levaie destramente la lancella da sotta, e puostece l'uecchie 'ncoppa 'n quattro pizzeche la sopranchiette, ch'apena fu rasa rasa, che lo prencipe comme si se scetasse da non gran suonno s'auzaie da chella cascia de preta ianca e s'afferraie a chella massa de carne negra, e carriannola subito a lo palazzo suio facenno feste e luminarie de truono se la pigliaie pe mogliere. Ma scetata che fu Zoza, e trovanno iettata la lancella, e con la lancella le speranze soie, e visto la cascia aperta, se le chiuse lo core de sorte che stette 'm pizzo de sballare li fagotte de l'arma a la doana de la Morte. A l'utemo vedenno ca a lo male

suio non c'era remmedio, e che non se poteva lamentare d'autro che de l'uecchie soie, che avevano male guardato la vitella de le speranze soie, s'abbiaie pede catapede dinto la cetate, dove 'ntiso le feste de lo prencepe e la bella razza de mogliere che aveva pigliato, se 'magenaie subeto comme poteva passare 'sto negozio, e disse sospirando che doi cose negre l'avevano posta 'n chiana terra, lo suonno, e 'na schiava. Pure, pe tentare ogni cosa possibile contro la morte, da la quale se defenne quanto chiù pò ogne anemale, pigliaie 'na bella casa faccefronte lo palazzo de lo prencepe, da dove non potenno vedere l'idolo de lo core suio contemprava a lo manco le mura de lo tempio dove se chiudeva lo bene che desederava. Ma essenno vista 'no iuorno da Tadeo, che comm'a sporteglione volava sempre 'ntuorno a chella negra notte de la schiava, diventaie 'n'aquila in tener mente fitto ne la perzona di Zoza, lo scassone de li privilegie de la natura, e lo fore-me-nechiammo de li termene de la bellezza. De la quale cosa addonatose la schiava, fece cose de l'autro munno; ed essenno già prena de Tadeo, menacciaie lo marito decenno: « Se fenestra no levare, mi punia a ventre dare, e Giorgetiello mazzoccare ». Tadeo, che stava cuocolo de la razza soia, tremanno comm'a iunco de darele desgusto se scrastaie comm' arma da lo cuorpo da la vista de Zoza; la quale, vedennose levare 'sto poco de sorzico a la debolezza de le speranze soie, non sapenno che partito pigliare a 'sto estremo abbesuogno, le vennero a mente li duone de le Fate; ed aprenno la noce ne scette 'no naimuozzo quanto a 'no pipatiello, lo chiù saporito scarammennisso che fosse stato mai visto a lo munno, lo quale, puostose 'ncoppa a la fenestra, cantaie co tanta trille, gargariseme e passavolante, che pareva 'no compa' Iunno, ne passava Pezzillo, e se lassava dereto lo Cecato de Potenza e lo re de l'aucielle. Lo quale visto e sentuto a caso da la schiava, se ne 'mprenaie de manera che chiammato Tadeo le disse: « Si no avere chella piccinossa che cantare, mi punia a ventre dare, e Georgetiello mazzoccare ». Lo prencepe, che s'aveva fatto mettere la varda a bernaguallà, mannaie subeto a Zoza, se 'nce lo voleva vennere; la quale respose che n'era mercantessa, ma che se lo voleva 'n duono se lo pigliasse, ca ne le faceva 'no presiento. Tadeo, che allancava

pe tenere contenta la mogliere, acciò le portasse a luce lo partoro, azzettaie l'afferta. Ma da llà a quattro autre iuorne, Zoza, aperta la castagna, ne scette 'na voccola co dudece pollecine d'oro, le quale puoste 'ncoppa la medesema fenestra, e viste da la schiava, 5 ne le venne golio da l'ossa pezzelle; e chiammato Tadeo e mostratole così bella cosa le disse: « Si chella voccola no pigliare, mi punia a ventre dare, e Georgetiello mazzoccare ». E Tadeo, che se lassava pigliare de filatielle e ioquare de coda da 'sta perra cana, mannaie de nuovo a Zoza, offerennole quanto sapesse addeman- 10 nare pe priezzo d'accossì bella voccola; da la quale appe la stessa resposta de 'mprimmo, che 'n duono se l'avesse pigliata, ca pe termene de venneta 'nce perdeva lo tiempo. E isso, che non poteva farene de manco, fece dare da la necessità mazzafranca a la descrezzione, e scervecchiannone 'sto bello voccone restaie ammisso de 15 la liberalità de 'na femmena, essenno de natura tanto scarzogne che no le vastarriano tutte le verghe che veneno da l'Innia. Ma passanno autre tante iuorne Zoza aprette la nocella, da la quale scette fora 'na pipata che filava oro, cosa veramente da strasecolare, che non cossì priesto fu posta a la medesema fenestra, che la 20 schiava, datoce de naso, chiammaie Tadeo decennole: « Si pipata no accattare, mi punia a ventre dare, e Giorgetiello mazzoccare ». E Tadeo, che se faceva votare comm'argatella e tirare pe lo naso da la soperbia de la mogliere, da la quale s'aveva fatto accavallare, non avenno core de mannare pe la pipata a 25 Zoza, 'nce voze ire de perzona, arrecordannose de lo mutto, « non c'è meglio misso che te stisso; chi vole vaga, e chi non vole manna; e chi pesce vole rodere, la coda se vo' 'nfonnere ». E pregatole grannemente a perdonare la 'mpertenenzia soia a li sfiole de 'na prena, Zoza, che se ne ieva 'n secoloro co la causa de li travaglie 30 suoie, facette forza a se stessa de lassarese strapregare, pe trattenere la voca, e gaudere chiù tiempo de la vista de lo signore suio, furto de 'na brutta schiava; a l'utemo, dannole la pipata comm'avea fatto de l'autre cose, primma che 'nce la consignasse pregaie chella cretella c'avesse puosto 'n core a la schiava de sen- 35 tire cunte. Tadeo, che se vedde la pipata 'n mano, e senza sborzare uno de ciento vinte a carrino, restanno ammisso de tanta cor-

tesia l'offerse lo stato e la vita 'n cagno de tanta piacire. E tornato a lo palazzo dette la pipata a la mogliere, che non cossì priesto se la mese 'n zino pe ioquaresenne, che parze 'n'Ammore 'n forma d'Ascanio 'n zino a Dedone, che le mese lo fuoco 'm pietto, pocca le venne cossì caudo desederio de sentire cunte, che non potenno resistere, e dubitanno de toccarese la vocca e de fare 'no figlio che 'nfettasse 'na nave de pezziente, chiammaie lo marito e le disse: « Si no venire gente, e cunte contare, mi punia a ventre dare, e Giorgetiello mazzoccare ». Tadeo, pe levarese 'sta cura de marzo da tuorno, fece subeto iettare 'no banno, che tutte le femmene de chillo paese fossero venute lo tale iuorno; ne lo quale, a lo spuntare de la stella Diana, che sceta l'Arba ad aparare le strate pe dove ha da spassiare lo Sole, se trovaro tutte a lo luoco destinato.

Ma non parenno a Tadeo de tenere tanta marmaglia 'mpeduta pe 'no gusto particolare de la mogliere, otra che l'affocava de vedere tanta folla, ne sciegliette solamente dece, le meglio de la cetate, che le parzero chiù provecete e parlettere, che foro Zeza scioffata, Cecca storta, Meneca vozzolosa, Tolla nasuta, Popa scartellata, Antonella vavosa, Ciulla mossuta, Paola sgargiata, Ciommetella zellosa, e Iacova squacquarata. Le quale scritte a 'na carta, e lecenziate l'autre, s'auzaro co la schiava da sotta a lo bardacchino e s'abbiaro pallillo palillo a 'no giardino de lo palazzo stisso, dove li rame fronnute erano così 'ntricate, che no le poteva spartire lo Sole co la perteca de li ragge, e sedutese sotto 'no paveglione commogliato da 'na pergola d'uva, 'miezo a lo quale scorreva 'na gran fontana mastro de scola de li cortesciani, che le 'mezzava ogne iuorno de mormorare, commenzaie Tadeo così a parlare: « Non è chiù cosa goliosa a lo munno, magne femmene meie, quanto lo sentire li fatti d'autro, né senza ragione veduta chillo gran Felosofo mese l'utema felicità de l'ommo in sentire cunte piacevole, pocca ausolianno cose de gusto se spapurano l'affanne, se dà sfratto a li penziere fastidiuse, e s'allonga la vita, pe lo quale desederio vide l'artisciane lassare le funnache, li mercante li trafiche, li Dotture le cause, li potecare le facenne; e vanno canne aperte pe le varvarie e pe li rotielle de li chiacchiarune sentenno nove fauze, avise 'mentate e gazzette 'n aiero. Per

la quale cosa devo scusare moglierema, se l'è schiaffato 'n capo
'sto omore malanconeco de sentire cunte. Però se ve piace de
dare 'm brocca a lo sfiolo de la prencepessa mia, e de cogliere
'miezo a le voglie meie, sarrite contente, pe 'sti quattro o cinque
5 iuorne che starà a scarrecare la panza, de contare ogne iornata
'no cunto ped uno, de chille appunto che soleno dire le vecchie pe
trattenemiento de peccerille, trovannove sempre a 'sto luoco
stisso, dove dapo' avere 'ngorfuto se darrà prenzipio a chiacchia-
rare, termenannose la iornata co quarche egroca, che se recetarrà
10 da li medeseme sfrattapanelle nuestre pe passare allegramente la
vita, e tristo chi more ». A 'ste parole azzettaro tutte co la capo
lo commannamiento de Tadeo; fra tanto, poste le tavole, e ve-
nuto lo mazzecatorio, se mesero a magnare; e fornuto de gliot-
tere fece lo prencepe signale a Zeza scioffata che desse fuoco a lo
15 piezzo. La quale, fatto 'na granne 'ncrinata a lo prencepe, e a la
mogliere, cossì commenzaie a parlare.

# LO CUNTO
# DE L'UERCO

### TRATTENEMIENTO PRIMMO
### DE LA IORNATA PRIMMA

Antuono de Marigliano, ped essere l'arcifanfaro de li catammare cacciato da la mamma, se mese a li servizie de 'n'uerco, da lo quale volenno vedere la casa soia è regalato chiù vote, e sempre se fa corrivare da 'no tavernaro; a l'utemo le dà 'na mazza la quale castiga la 'gnoranza soia, fa pagare la penetenza a l'oste de la furbaria e arricchisce la casa soia.

Chi disse ca la Fortuna è cecata, sa chiù de mastro Lanza, che le passa! pocca fa cuerpe veramente da cecato, auzanno 'mperecuoccolo gente che no le cacciarrisse da 'no campo de fave, e schiaffanno de cuerpo 'n terra persone che so' lo shiore de l'uommene, come ve farraggio a sentire. 5

Dice ch'era 'na vota a lo paiese de Marigliano 'na femmena da bene chiammata Masella, la quale otra a sei squacquare zitelle zite comm'a sei perteche aveva 'no figlio mascolo, così vozzacchione, caccial'a-pascere, che no valeva pe lo iuoco de la neve, tanto che ne steva comm'a scrofa che porta lo taccaro, e 10
non era iuorno che no le decesse: « Che 'nce fai a 'sta casa, pane marditto? Squaglia, piezzo de catapiezzo, sporchia, maccabeo, sparafonna, chianta-malanne, levamette da 'nante, scola-vallane, ca me fuste cagnato a la connola, e 'n cagno de 'no pipatiello pacioniello bello nennillo me 'nce fu puosto 'no maialone pappa- 15
lasagne ». Ma co tutto chesto Masella parlava, e isso siscava. Ma,

vedenno che non c'era speranza che Antuono (cossì se chiammava lo figlio) mettesse capo a fare bene, 'no iuorno fra l'autre avennole lavato bona la capo senza sapone, deze de mano a 'no laganaturo e le commenzaie a pigliare la mesura de lo ieppone. Antuono, che quanno manco se credeva se vedde stecconeiare, pettenare, e 'nforrare, comme le potte scappare da le mano le votaie le carcagne, e tanto camminaie finché sommiero le 24 ore, quanno commenzavano pe le poteche de Cinzia ad allommarese le locernelle, arrivaie a la pedamentina de 'na montagna, cossì auta, che faceva a tozza-martino co le nuvole, dove 'ncoppa a 'no radecone de chiuppo a pede 'na grotta lavorata de preta pommece, 'nc'era seduto 'n'uerco, o mamma mia quanto era brutto! Era chisso naimuozzo e streppone de fescena, aveva la capo chiù grossa che 'na cocozza d'Innia, la fronte vrognolosa, le ciglia ionte, l'uecchie strevellate, lo naso ammaccato, co doi forge che parevano doi chiaveche maestre, 'na vocca quanto 'no parmiento, da la quale scevano doi sanne che l'arrivavano a l'ossa pezzelle; lo pietto peluso, le braccia de trapanaturo, le gamme a vota de lammia, e li piede chiatte comm'a 'na papara: 'nsomma pareva 'na racecotena, 'no parasacco, 'no brutto pezzente, e 'na malombra spiccecata c'averria fatto sorreiere 'n'Orlanno, atterrire 'no Scannarebecco, e smaiare 'na fauza-pedata. Ma Antuono, che non se moveva a schiasso de shionneia, fatto 'na vasciata de capo le disse: « Addio messere, che se fa? Comme staie? vuoie niente? Quanto 'nc'è da ccà a lo luoco dove aggio da ire? ». L'uerco, che sentette 'sto trascurso da palo 'm perteca, se mese a ridere, e perché le piacquette l'ommore de la vestia, le disse: « Vuoi stare a patrone? » E Antonio leprecaie: « Quanto vuoie lo mese? ». E l'uerco tornaie a dire: « Attienne a servire 'noratamente, ca sarrimmo de convegna, e farraie lo buono iuorno ». Accossì concruso 'sto parentato Antuono restaie a servire l'uerco, dove lo magnare se iettava pe facce, e circa lo faticare se stava da mandrone, e tanto che 'n quattro iuorne se fece Antuono grasso comm'a turco, tunno comm'a boie, ardito comm'a gallo, russo comm'a gammaro, verde comm'aglio, e chiatto comm'a ballana, e cossì 'ntrecenuto e chiantuto che non ce vedeva.

Ma non passaro dui anne, che venutole 'n fastidio lo grasso, le venne golio e sfiolo granne de dare 'na scorzeta a Pascarola, e pensanno a la casarella soia era quasi trasuto a la primma spezie. L'uerco, che vedeva le 'ntragne soie, e lo canosceva a lo naso lo frusciamiento de tafanario che lo faceva stare comm'a chelleta male servuta, se lo chiammaie da parte e le disse: « Antuono mio, io saccio c'haie 'na granne ardenzia de vedere le carnecelle toie; perzò volennote bene quanto le visciole meie, me contento che ce dinghe 'na passata, e agge 'sto gusto. Pigliate adonca 'st'aseno, che te levarrà la fatica de lo viaggio; ma stà 'n cellevriello, che no le decisse maie *arre cacaure*, ca te ne piente pe ll'arma de vavomo ». Antuono, pigliatose lo ciuccio, senza dire *bon vespere* sagliutole 'ncoppa se mese a trottare; ma n'avea dato ancora 'no centanaro de passe, che smontato da lo sommarro commenzaie a dire *arre cacaure*: e aperze a pena la vocca, che lo sardagnuolo commenzaie a cacare perne, rubine, smeraude, zaffire e diamante quanto 'na noce l'uno. Antuono, co 'no parmo de canna aperta, teneva mente a le belle sciute de cuerpo, a li superbe curze, a li ricche vesentierie de l'aseniello, e co 'no prieio granne chiena 'na vertola de chelle gioie, tornaie a craaccare toccanno de buon passo, finché arrivaie a 'na taverna, dove smontato la primma cosa che disse a lo tavernaro fu, « Lega l'aseno a la manciatora, dàlle buono a manciare, ma vi' non dire *arre cacaure*, ca te ne piente; e stipame ancora 'ste coselle a bona parte ». Lo tavernaro, ch'era de li quattro de l'arte, saraco de puerto, de lo quaglio e de copella, sentuta 'sta proposta de sbauzo, e vedute le gioie, che valevano quattrociento, venne 'n curiosità de vedere che significavano 'ste parole; perzò dato buono a mazzecare ad Antuono, e fattolo shioshiare quanto chiù potte, lo fece 'ncaforchiare tra 'no saccone e 'na schiavina, e non tanto priesto lo vedde appapagnato l'uecchie, e gronfiare a tutta passata, che corse a la stalla, e disse a l'aseno: *arre cacaure*, lo quale co la medicina de 'ste parole fece la soleta operazione, spilannosele lo cuerpo a cacarelle d'oro e a scommossete de gioie. Visto lo tavernaro 'sta evacoazione preziosa fece pensiero de scagnare l'aseno, e 'mpapocchiare lo pacchiano d'Antuono, stimanno facele cosa de cecare, 'nzavorrare, 'nzavagliare,

'ngannare, 'mbrogliare, 'nfenocchiare, mettere 'miezo, e dare e vedere ceste pe lanterne a no' maialone, marrone, maccarone, vervecone, nsemprecone comm'a chisto che l'era 'nmattuto pe le mano.

5 Perzò scetato che fu la matina, quanno esce l'Aurora a iettare l'aurinale de lo vecchio suo tutto arenella rossa e la fenestra d'Oriente, scergate l'uocchie co la mano, stennechiatose pe mez'ora, e fatto 'na sessantina d'alizze e vernacchie 'n forma de dialogo, chiammaie lo tavernaro dicenno: «Vieni ccà cammarata, cunte spisse e amiciza longa, amici siammo, e le burze commattano; famme lo cunto, e pagate». E così fatto tanto pe pane, tanto pe vino, chesto de menestra, chello de carne, cinco de stallaggio, dece de lietto e quindece de bon prode ve faccia, sborzaie li frisole e pigliatose l'asino fauzario co 'no sacchetto de prete pommece 'n cagno de le prete d'aniello appalorciaie verzo lo casale, e 'nanze che mettesse pede a la casa commenzaie a gridare comm'a cuotto d'ardiche: «Curre, nanna, curre, ca simmo ricche! Apara tovaglie, stienne lenzola, spanne coperte, ca vederraie tesore». La mamma co 'na preiezza granne apierto 'no cascione dove era lo correro de le figlie da marito, cacciaie lenzola, shioshiale ca vola, mesale adoruse de colata, coperture che te shiongavano 'n facce, facenno 'na bella aparata 'n terra, sopra li quali puostoce Antuono l'aseno, commenzaie a 'ntonare *arre cacaure*; ma *arre cacaure* che te vuoie, ca l'aseno faceva tanto cunto de chelle parole quanto fa de lo suono de la lira. Tuttavia tornanno tre o quattro vote a leprecare 'ste parole, ma tutte iettate a lo viento, deze de mano a 'no bello torceturo, e commenzaie a frusciare la povera vestia; e tanto vusciolaie, refose e 'nforraie che lo povero anemale se lassaie pe sotto e fece 'na bella squacquarata gialla 'ncoppa a li panne ianche. La povera Masella, che vedde 'sta spilazione de cuerpo, e dove facea fonnamiento d'arricchire la povertà soia appe no funnamiento cossì liberale ad ammorbarele tutta la casa, pigliaie 'no tutaro, e non dànno tiempo che potesse mostrare le pommece, le fece 'na bona sarciuta, pe la quale cosa subeto affuffaie a la vota de l'uerco. Lo quale vedennolo venire chiù de trotto che de passo, perché sapeva

quanto l'era succiesso, ped essere fatato, le fece 'na 'nfroata de zuco, ca s'aveva lassato corrivare da 'no tavernaro, chiammandolo ascadeo, mammamia 'moccame-chisso, vozzacchio, sciagallo, Tadeo, verlascio, piezzo d'anchione, scola-vallane, nsemprecone, catammaro e catarchio, che pe 'n'aseno lubreco de tesoro s'aveva fatto dare 'na vestia vrogale de mozzarelle arranciate. L'Antuono gliottennose 'sto pinolo ioraie che mai chiù, mai chiù s'averria lassato paschiare e burlare da ommo vivente. Ma non passaie 'n'autro anno, che le venette la stessa doglia de capo, morenno speruto de vedere le genti soie. L'uerco, ch'era brutto de facce e bello de core, dannole lecienzia lo regalaie de chiù de 'no bello stoiavocca decennole: « Porta chisto a mammata, ma avvierte, non avere de lo ciuccio a fare comme faciste de l'aseno; e ficché no arrive a la casa toia non dire *aprete* né *serrate tovagliulo*, perché si t'accasca quarche autra disgrazia lo danno è lo tuio. Ora và co l'anno buono, e torna priesto ». Accossì partette Antuono, ma poco lontano da la grotta subeto puosto lo sarvietto 'n terra disse *aprete, e serrate tovagliulo*, lo quale aprennose lloco te vediste tante isce bellizze, tante sfuorge, tante galantarie, che fu 'na cosa 'ncredibile.

Le quali cose vedenno Antuono, disse subeto, *serrate tovagliulo*, e serratose ogne cosa dintro, se la solaie verzo la medesema taverna, dove trasenno disse a l'oste: « Te', stipame 'sto stoiavocca, e vi' che non decisse *aprete, e serrate tovagliulo* ». Lo tavernaro, ch'era de tre cotte, disse ,' lassa fare a 'sto fusto ', e datole buono pe canna e fattolo pigliare la scigna pe la coda lo mannaie a dormire, e isso pigliato lo stoiavocca disse *aprete tovagliulo*; e lo tovagliulo aprennose cacciaie fora tante cose de priezzo, che fu 'no stopore a bedere. Pe la quale cosa, ashiato 'n'autro sarvietto simele a chillo, comme Antuono fu scetato 'nce lo 'ngarzaie: lo quale toccanno buono de pede arrivaie a la casa de la mamma dicenno: « Ora mo sì ca darrimmo 'no caucio 'n facce a la pezzentaria, mo' sì c'arremediarimmo a le vrenzole, petacce e peruoglie! ». E ditto chesto stese lo sarvietto 'n terra, e commenzaie a dicere: *aprete tovagliulo*. Ma poteva dicere de oie 'n craie, ca ce perdeva lo tiempo, e non ne faceva cria né spagliosca; perzò

vedenno ca lo negozio ieva contra pilo disse a la mamma: « Ben aggia aguanno, ca m'è stata 'ngarzata 'n'autra vota da lo tavernaro! Ma và ca io ed isso simmo duie! Meglio non ce fosse schiuso, meglio le fosse pigliato rota de carro! Io pozza perdere lo meglio
5 mobele de la casa si quanno passo da chella taverna pe pagareme de le gioie e de l'aseno arrobbato io no le faccio frecole de li rovagne! ». La mamma, che 'ntese 'sta nova asenetate, facenno fuoco fuoco le decette: « Scapizzate, figlio scomonecato! rumpete la catena de la spalla! levamette da 'nante, ch'io veo le stentine
10 meie, né te pozzo chiù padiare, ca me 'ntorza la guallara, e faccio la vozza sempre che me viene fra li piede! Scumpela priesto, e fà che te para fuoco 'sta casa, ca de te me ne scotolo li panne, e faccio cunto de non t'avere cacato! ». Lo scuro Antuono, che vedde lo lampo, non voze aspettare lo truono, e comme si avesse ar-
15 robbato 'na colata, vascianno la capo e auzanno li tallune appalorciaie a la vota de l'uerco. Lo quale vedennolo venire muscio e scialappa-scialappa, le fece 'n'autra recercata de zimbaro, decenno: « No saccio chi me tene che no te sborzo 'na lanterna, cannarone vesseniello, vocca pedetara, canna fraceta, culo de gal-
20 lina, tatanaro, trommetta de la Vicaria, che d'ogne cosa iette lo banno, che vuommeche quant'hai 'n cuorpo, e no puoie reiere le cicere! Si tu stive zitto a la taverna, no te soccedeva chello che t'è socciesso, ma pe farete la lengua comm'a taccariello de molino haie macenato la felicetà che t'era venuta da 'ste mano ».
25 Lo nigro Antuono puostose la coda fra le coscie se zucaie 'sta museca, e stanno tre autre anne quieto a lo servizio de l'uerco, pensanno tanto a la casa soia quanto pensava ad essere conte.

Puro dapo' 'sto tiempo le retornaie la terzana, venennole 'n'autra vota 'n crapiccio de dare 'na vota a la casa soia; e perzò cercaie
30 lecenzia a l'uerco, lo quale pe levarese da 'nanze 'sto stimmolo se contentaie che partesse, dannole 'na bella mazza lavorata, co direle: « Portate chesta mazza pe memoria mia, ma guardate che no decisse *auzate mazza*, né *corcate mazza*, ca io no 'nce ne voglio parte co tico ». Antuono pigliannola respose: « Và c'aggio
35 puosto la mola de lo sinno, e saccio quanta para fanno tre buoie! No so' chiù peccerillo, ca chi vo' gabbare Antuono se vo' vasare

lo guveto! ». A chesto respose l'uerco: « L'opera lauda lo mastro; le parole so' femmene, e li fatte so' mascole, starimmo a lo bedere. Tu m'haie 'ntiso chiù de 'no surdo: ommo avisato, è miezo sarvato ». Mentre l'uerco secoteiava a dire, Antuono se la sfilaie verzo la casa; ma non fu miezo miglio descuosto, che disse: *auzate mazza !* Ma no fu parola chesta, ma arte de 'ncanto, che subeto la mazza, comme se avesse auto scazzamauriello dintro a lo medullo, commenzaie a lavorare de tuorno 'ncoppa le spalle de lo nigro Antuono, tanto che le mazzate chiovevano a cielo apierto, e uno cuorpo n'aspettava l'autro. Lo poverommo, che se vedde pisato e conciato 'n cordovana, disse subbeto: *corcate mazza,* e la mazza scacaie de fare contrapunte sopra la cartella de la schena. Per la quale cosa 'mezzato a le spese soie disse: « Zoppo sia chi fuie, affé ca no la lasso pe corta! Ancora n'è corcato chi ha d'avere la mala sera! ». Cossì dicenno arrivaie a la taverna soleta, dove fu recevuto co la chiù granne accoglienza de lo munno, perché sapeva che zuco rendeva cotena. Subeto che Antuono fu arrevato disse a l'oste: « Te', stipame 'sta mazza, ma vi' che non decisse *auzate mazza,* ca passe pericolo! 'Ntienneme buono, no te lamentare chiù d'Antuono, ca io me ne protesto, e faccio lo lietto 'nante ». Lo tavernaro, tutto preiato de 'sta terza ventura, lo fece buono abbottare de menestra, e vedere lo funno de l'arciulo, e comme l'ebbe scapizzato 'ncoppa a 'no letticiello se ne corse a pigliare la mazza, e chiammanno la mogliera a 'sta bella festa disse: *auzate mazza*! La quale commenzaie a trovare la stiva de li tavernare, e tuffete da ccà e tiffete da là le fece 'na iuta e 'na venuta de truono, tale che vedennose curte e male parate corzero sempre co lo chiaieto dereto a scetare Antuono cercanno meserecordia. Lo quale vistose la cosa colare a chiummo, e cadere lo maccarone dinto a lo caso, e li vruoccole dinto lo lardo, disse: « No c'è remmedio: vuie morarrite crepate de mazze, si no me tornate le cose meie ». Lo tavernaro, ch'era buono 'ntommacato, gridaie: « Pigliate quant'aggio, e levame 'sto frusciamiento de spalle! ». E pe chiù assecurare la parte d'Antuono fece venire tutto chello che l'aveva zeppoleiato, che comme l'appe dintro a le mano disse: *corcate mazza,* e chella s'accosciaie, e iettaie da 'na parte; e pigliatose lo sommarro

e l'autre cose, se ne ieze a la casa de la mamma, dove fatto cemiento reiale de lo tafanario de l'aseno e prova secura de lo tovagliulo se mese buone cuoccole sotto, e maritanno le sore e facenno ricca la mamma fece vero lo mutto:

5 *A pazze e a peccerille Dio l'aiuta.*

# LA MORTELLA

TRATTENEMIENTO SECUNNO
DE LA IORNATA PRIMMA

'Na foretana de Miano partorisce 'na mortella, se ne 'nnnammora 'no prencepe, e le resce 'na bellissima Fata; va fora, e la lassa dintro la mortella, co 'no campaniello attaccata. Traseno dintro la cammara de lo prencepe certe femmene triste gelose d'isso, e toccanno la mortella scende la Fata: l'accidono. Torna lo prencepe, trova 'sto streverio, vo' morire de doglia; ma recuperanno pe strana ventura la Fata, fa morire le cortesciane, e se piglia la Fata per mogliere.

Non se vedde pipetare nessuno mentre Zeza secotava lo ragionamiento suio: ma po' che fece fitta a lo parlare se 'ntese 'no greciglio granne, e non se poteva chiudere vocca de le cacate de l'aseno e de la mazza fatata, e 'nce fu perzona che disse ca si ce fosse 'na serva de 'ste mazze chiù de quattro mariuole manco sonarriano de zimmaro, e chiù de quattro autre mettarriano chiù sinno, e non se trovarriano a lo tiempo d'oie chiù asene che sarme. Ma po' che s'appe fatto quarche trascurzo 'ntuorno a 'sta materia, lo segnore dette ordene a Cecca che continovasse lo filo de li cunte, la quale cossì parlaie.

Quanno l'ommo pensasse quanta danne e quanta ruine, quanta scasamiente succedono pe le mardette femmene de lo munno, sarria chiù accuorto a fuire le pedate de 'na donna desonesta che la vista de 'no scorzone, e no consommaria l'onore pe 'na feccia de vordiello, la vita pe 'no spetale de male, e tutte le 'ntrate pe 'na pubreca, la quale non passa tre tornise, pocca non te fa gliottere autro che pinole agregative de desguste e d'arraggia, comme

senterrite che soccesse a 'no prencepe che s'era dato 'n mano a 'ste male razze.

Fu a lo casale de Miano 'no marito e 'na mogliere, che non avenno sporchia de figlie desideravano co 'no golio granne d'avere 5 quarche arede, e la mogliere sopra tutto sempre diceva: « Oh Dio, partoresse quarcosa a lo munno, e non me curarria che fosse frasca de mortella! » E tanto disse 'sta canzona, e tanto frusciaie lo cielo co 'ste parole, che 'ngrossatole la panza se le fece lo ventre tunno, e 'n capo de nove mise 'n cagno de partorire 'm braccio a 10 la mammana quarche nennillo, o squacquara, cacciaie da li campi Elise de lo ventre 'na bella frasca de mortella; la quale co 'no gusto granne pastenatola a 'na testa lavorata co tante belle mascarune, la mese a la fenestra, covernannola co chiù diligenza matino e sera che non fa lo parzonaro 'no quatro de torza, dove spera 15 cacciare lo pesone de l'uorto. Ma passanno da chella casa lo figlio de lo re, che ieva a caccia, se 'ncrapicciaie fora de mesura de 'sta bella frasca, e mannaie a dicere a la patrona che ce la vennesse, ca l'averria pagata 'n'uocchie. La quale dapo' mille negative e contraste, a l'utemo 'ncannaruta da l'offerte, 'ncroccata da le 20 promesse, sbagottuta da le menaccie, venciuta da li prieghi, le deze la testa, pregannolo a tenerela cara, pocca l'amava chiù de 'na figlia, e la stimava quanto se fosse sciuta da li rine suoie. Lo prencepe, co la maggiore preiezza de lo munno fatto portare la testa a la propria cammara soia, la fece mettere a 'na loggia, 25 e co le propie mano la zappoleiava e adacquava. Ora mo accascaie che corcatose 'na sera 'sto prencepe a lo lietto, e stutato le cannele, comme fu quietato lo munno, e facevano tutte lo primmo suonno, lo prencipe sentette scarponiare pe la casa, e venire a l'attentune verzo lo lietto 'na perzona. Pe la quale cosa fece pen- 30 ziero, o che fosse quarche muzzo de cammara pe allegerirele lo vorzillo, o quarche monaciello pe levarele le coperte da cuollo; ma comm'ommo arresecato, che no le metteva paura manco lo brutto zefierno, fece la gatta morta, aspettanno l'eseto de 'sto negozio. Ma quanno se sentette accostare lo chiaieto, e tastianno 35 s'addonaie de l'opera liscia, e dove penzava de parpezzare puche d'estrece trovaie 'na cosella chiù mellese e morbeta de lana var-

varesca, chiù pastosa e ceneda de coda de martora, chiù delecata e tenera de penne de cardillo, se lanzaie de miezo a miezo, e stimannola 'na fata (comme era 'n effetto), se afferraie comme a purpo, e ioquanno a la passara muta facettero a preta 'n sino.

Ma 'nnanze che lo Sole scesse comme a protamiedeco a fare la visita de li shiure, che stanno malate e languede, se sosette lo recapeto, e sbignaie, lassanno lo prencepe chino de docezze, prieno de curiosità, carreco de maraveglia. Ma essenno continuato 'sto trafeco pe sette iuorne, se strudeva e squagliava de desiderio de sapere che bene era chisto che le chioveva da le stelle, e quale nave carreca de le docezze d'Ammore veneva a dare funno a lo lietto suio. Pe la quale cosa 'na notte che la bella nenna faceva la nonna, attaccatose 'na trezza de le soie a lo vraccio, perché non potesse sbignare, chiammaie 'no cammariero, e fatto allommare le cannele, vedde lo shiore de le belle, lo spanto de le femmene, lo schiecco, lo coccopinto de Venere, l'isce bello d'Ammore, vedde 'na pipatella, 'na penta palomma, 'na fata Morgana, 'no confalone, 'na puca d'oro: vedde 'no cacciacore, 'n'uocchie de farcone, 'na luna 'n quintadecema, 'no musso de piccionciello, 'no muorzo de re, 'no gioiello, vedde finalmente spettacolo da strasecolare. Le quale cose miranno, disse: « Ora và te 'nforna, Dea Cocetrigno! chiavate 'na funa 'n canna, o Elena! tornatenne o Criosa, e Shiorella, ca le bellezze vostre so' zavanelle a paragone de 'sta bellezza a doi sole, bellezza comprita, 'nteregna, stascionata, massiccia, chiantuta! grazie de sisco, de seviglia, de truono, de mascese, de 'mportolanzia, dove no 'nce truove piecco, no 'nce ashie zeta! O suonno, o doce suonno carreca papagne a l'uocchie de 'sta bella gioia, non me scorrompere 'sto gusto de mirare quanto io desidero 'sto triunfo de bellezza! O bella trezza che m'annodeca, o bell'uocchie che me scaudano, o belle lavra che me recreiano! o bello pietto, che conzolame, o bella mano, che me smafara, dove, dove, a quale poteca de le maraveglia de la natura se fece 'sta viva statola? Qual'Innia dette l'oro da fare 'sti capille? Quale Etiopia l'avolio da fravecare 'sta fronte? Quale Maremma le carvunchie de componere 'st'uocchie? Quale Tiro la porpora da magriare 'sta facce? Quale Oriente le perne da tessere 'sti diente? E da

quale montagne se pigliaie la neve pe sparpogliare 'ncoppa a 'sto pietto? Neve contra natura, che mantene li shiure e scauda li core ». Così decenno le fece vite de le braccia pe conzolare la vita, e mentre isso le strenze lo cuollo, essa fu sciouta da lo suonno, re-
5 sponnenno co' no graziuso alizzo a 'no sospiro de lo prencepe 'nnammorato; lo quale vedennola scetata le disse: « O bene mio, ca si vedenno senza cannele 'sto tempio d'ammore era quase spantecato, che sarrà de la vita mia mo che ci haie allommato doie lampe? O bell'uocchie, che co 'no trionfiello de luce facite ioquare
10 a banco falluto le stelle, vui, sulo vui avite spertusato 'sto core, vui sulo potite comme ova fresche farele 'na stoppata: e tu, bella medeca mia, muovete, muove a pietate de 'no malato d'ammore, che pe avere mutato aiero da lo bruoco de la notte a lo lummo de 'ssa bellezza l'è schiaffata 'na freve: mietteme la mano a 'sto
15 pietto, toccame lo puzo, ordename la rizetta; ma che cerco rizetta, arma mia? iettame cinco ventose a 'ste lavra co 'ssa bella vocca! Non voglio autra scergazione a 'sta vita che 'na maniata de 'sta manzolla, ch'io so' securo ca co l'acqua cordeale de 'sta bella grazia e co la radeca de 'sta lenguavoie sarraggio libero e
20 sano ».

A 'ste parole fattose la bella Fata rossa comme a vampa de fuoco respose: « Non tante laude, segnore prencepe: io te so' vaiassa, e pe servire 'ssa faccia de re iettarria perzí lo necessario, e stimo a gran fortuna che da rammo de mortella paste-
25 nato a 'na testa de creta sia deventato frascone de lauro 'mpizzato a l'ostaria de 'no core de carne, e de 'no core dove è tanta grannezza e tanta vertute ». Lo prencepe a 'ste parole squagliannose comme a cannela de sivo tornanno ad abbracciarela, e sigillanno 'sta lettera co 'no vaso, le deze la mano dicenno: « Eccote la fede:
30 tu sarrai la mogliere mia, tu sarrai patrona de lo scettro, tu averrai la chiave de 'sto core, cossì comme tu tiene lo temmone de 'sta vita ». E dapo' cheste e ciento autre ceremonie e trascurze, auzatose da lo lietto, vedettero se le stentina ereno sane, e stettero co lo stisso appontamiento pe 'na mano de iuorne. Ma perché la For-
35 tuna sconceca-iuoco e sparte-matrimonio è sempre 'mpiedeco a a li passe d'ammore, è sempre cano nigro, che caca 'miezo a li

guste de chi vo' bene, occorze che fu chiammato lo prencepe a 'na caccia de 'no gran puorco sarvateco, che roinava chillo paese, pe la quale cosa fu costritto a lassare la mogliere, anze a lassare dui tierze de lo core; ma perché l'amava chiù de la vita, e la vedeva bella sopra tutte le bellezzetudene cose, da 'st'ammore e da 'sta bellezza squigliaie chella terza spezie, che è 'na tropeia a lo mare de li contiente amoruse, 'na chioppeta a la colata de le gioie d'ammore, 'na folinia che casca dinto lo pignato grasso de li guste de li 'nnamurate, chella dico ch'è 'no serpe che mozzeca e 'na carola che roseca, 'no fele che 'ntosseca, 'na ielata che 'nteseca, chella pe la quale sta sempre la vita pesole, sempre la mente 'nstabile, sempre lo core suspeca. Perzò chiammata la fata, le disse: « So' costritto, core mio, di stare doi o tre notte fora de casa; Dio sa con che dolore me scrasto da te, che si' l'arma mia. Lo cielo sa, se 'nante che piglio 'sto trotto farraggio lo tratto; ma no potenno fare de manco de non ire, pe sodesfazione de patremo, besogna ch'io te lasse. Perzò te prego, pe quanto ammore me puorte, a trasiretenne dintro la testa, e no scire fora finché non torno, ca sarrà quanto primma ». « Cossì farraggio — disse la Fata —, perché non saccio, no voglio né pozzo leprecare a chello che te piace. Perzò và co la mamma de la bonora, ca te servo a la coscia; ma famme 'no piacere, di lassare attaccato a la cimma de la mortella 'no capo di seta co 'no campaniello, e quanno tu vieni, tira lo filo, e sona, ch'io subeto esco, e dico *veccome* ». Cossì facette lo prencepe, anzi chiammato 'no cammariero le disse: « Vieni cà, vieni cà, tu: apre l'aurecchie, senti buono: fà sempre 'sto lietto ogne sera, comme ce avesse a dormire la perzona mia, adacqua sempre 'sta testa, e sta 'n cellevriello, c'aggio contato le frunne, e s'io ne trovo una manco, io te levo la via de lo pane ». Accossì ditto, se mese a cavallo, e iette comm'a piecoro ch'è portato a scannare pe secotare 'no puorco.

Fra chisto miezo sette femmene de mala vita, che se teneva lo prencepe, visto ca s'era 'ntepeduto e refreddato ne l'ammore, e c'aveva 'nzoperato de lavorare a li terretorie loro, trasettero 'n sospetto che pe quarche nuovo 'ntrico se fosse smentecato de l'ammicizia antica; e perzò desiderose di scoprire paese chiam-

maro 'no fravecatore, e co buone denare le fecero fare 'na cava pe sotto la casa loro, che venette a responnere dintro la cammara de lo prencepe. Dove trasute 'ste spitalere leiestre pe vedere se nuovo recapito, si autra sbriffia l'avesse levato la veceta e 'ncantato l'accunto, no trovanno nesciuno, aperzero, e visto 'sta bellissima mortella se ne pigliaro 'na fronna ped uno; sulo la chiù piccola se pigliaie tutta la cimma, a la quale era attaccato lo campaniello. Lo quale toccato a pena sonaie, e la Fata, credennose che fosse lo prencepe, scette subeto fora; ma le perchie scalorcie comme vedettero 'sta pentata cosa le mesero le granfe adduosso, decenno: « Tu si' chella, che tiri a lo molino tuio l'acqua de le speranze nostre? Tu si' chella, che ci hai guadagnato pe mano lo bello riesto de la grazia de lo prencepe? tu si' chella magnifeca, che ti si' posta posta 'm possessione de le carnecelle nostre? Singhe la benvenuta! và ca si' arrevata a lo colaturo! Oh che meglio non t'avesse cacato mammata, và ca staie lesta! haie pigliato Vaiano! ce si' 'ntorzata 'sta vota! non sia nata de nove mise, si tu ne la vaie! ». Cossì decenno le schiaffattero 'na saglioccola 'n capo, e spartennola subeto 'n ciento piezze ognuna se ne pigliaie la parte soia; sulo la chiù peccerella no voze concorrere a 'sta crudeletate cosa, e 'mitata da le sore a fare comme facevano lloro no voze autro che 'no cierro de chille capille d'oro. Fatto chesto, se l'appalorciaro pe la medesma cava.

Arrivaie fra tanto lo cammariero pe fare lo lietto e adacquare la testa, secunno l'ordene de lo patrone, e trovato 'sto bello desastro appe a morire spantecato, e pigliatose le mano a diente auzaie li residie de la carne e de l'ossa avanzate, e raso lo sango da terra ne fece tutto 'no montonciello dintro la stessa testa; la quale adacquata fece lo lietto, serraie, e posta la chiave sotto la porta se ne pigliaie le scarpune fora de chella terra. Ma tornato lo prencepe da la caccia, tiraie lo capo de seta, e sonaie lo campaniello; ma sona ca piglie quaglie! sona ca passa lo piscopo! poteva sonare a martiello, ca la Fata faceva de la storduta. Pe la quale cosa iuto de ponta a la cammara, e non avenno fremma de chiammare lo cammariero, e cercare la chiave, date cauce a la mascatura, spaparanza la porta, trase dintro, apre la fenestra, e vedenno la testa sfronnata, commenzaie a fare 'no trivolo vattuto, gridanno, stril-

lanno, voceteianno: « O 'maro mene, o scuro mene, o negrecato mene, e chi m'ha fatto 'sta varva de stoppa? E chi m'ha fatto 'sto triunfo de coppa? o roinato, o terrafinato, o sconquassato prencepe! o mortella mia sfronnata, o Fata mia perduta, o vita mia negrecata! o guste mieie iute 'n fummo, piacire miei iute a l'acito! Che farrai Cola Marchione sventurato? Che farrai 'nfelice? sauta 'sto fuosso! auzate da 'sto nietto! si' scaduto da ogni bene, e no te scanne? si' allegeruto d'ogne tresoro, e non te svennigne? si' scacato da la vita, e no te dai vota? dove si', dove si'. mortella mia? E quale arma chiù de pipierno tosta m'ha roinato 'sta bella testa? o caccia mardetta, che m'haie cacciato d'ogne contento! Ohimé io so' speduto, so' fuso, so' iuto a mitto, aggio scompute li iuorne, no è possibele che campa pe spremmiento a 'sta vita senza la vita mia; forza è ch'io stenna li piede pocca senza lo bene mio me sarrà lo suonno trivolo, lo magnare tuosseco, lo piacere stitico, la vita ponteca ». Chesse ed autre parole da scommovere le prete de la via deceva lo prencepe, e dapo' luongo riepeto e ammaro sciabacco chino de schiattiglia e de crepantiglia, no chiudenno maie uocchie per dormire, né aprenno maie vocca per magnare, tanto se lassaie pigliare pede da lo dolore, che la faccia soia, ch'era 'mprimmo di minio orientale, deventaie d'oro pimmiento, e lo presutto de le lavra se fece nzogna fraceta. La Fata, ch'era de chelle remasuglie poste ne la testa tornata a squigliare, vedenno lo sciglio e lo sbattere de lo povero 'nnammorato, e comme era tornato 'no pizzeco co 'no colore de spagnuolo malato, de lacerta vermenara, de zuco de foglia, de sodarcato, de milo piro, de culo de focetola e de pideto de lupo, se mosse a compassione, e sciuta de relanzo da la testa comme lummo de cannela sciuto da lanterna a bota, dette a l'uocchie de Cola Marchione, e stregnennolo co le braccia le disse: « Crisce, crisce, prencepe mio, no chiù, no chiù! scumpe 'sto trivolo, stoiate 'st'uocchie, lassa la collera, stienne 'sto musso: eccome viva e bella a despietto de chelle guaguine, che spaccatome lo caruso fecero de le carne meie chello che fece Tefone de lo povero frate! ». Lo prencepe, vedenno 'sta cosa quanno manco se lo credeva, resorzetaie da morte 'n vita, e tornannole lo calore a le masche, lo caudo a lo sango, lo spireto a lo pietto, dapo' mille carizze, vierre,

gnuoccole e vruoccole che le fece voze sapere da la capo a lo pede tutto lo socciesso; e sentuto ca lo cammariero non ce aveva corpa, lo fece chiammare, e ordenato 'no gran banchetto con buono consentimiento de lo patre se sposaie la Fata, e commetato tutte 5 li principale de lo regno voze che sopra tutto 'nce fossero presente le sette scirpie che fecero la chianca de chella vetelluccia allattante.

E fornuto che appero de mazzecare, disse lo prencepe ad uno ped uno a tutte li commetate: « Che meritarria chi facesse male a 10 'sta bella fegliola? », mostranno a dito la Fata, la quale comparze cossì bella, che saiettava li core comme furgolo, tirava l'arme comm'argano, e strascenava le voglie comm'a stravolo. Ora mo tutte chille che sedevano a la tavola, commenzanno da lo re, dissero, uno ca meretava 'na forca, 'n'autro ch'era degna 15 de 'na rota, chi de tenaglie, chi de precipizie, chi de 'na pena, e chi de 'n'autra. E toccanno pe utemo a parlare a le sette cernie, se be' no le ieva a tuono sto parlamiento, e se 'nzonnavano la mala notte, tuttavia, perché la verità sta sempre dove tresca lo vino, resposero che chi avesse armo de toccare schitto 'sto saporiello 20 de li guste d'ammore, sarria stato merdevole d'essere atterrato vivo dinto 'na chiaveca. Data 'sta settenza co la propria vocca, disse lo prencepe: « Vui stesse v'avite fatto la causa, vui stesse avite fermato lo decreto. Resta ch'io faccia secotare l'ordene vuostro, pocca vui site chelle che co 'no core de Nerone, co 'na 25 crudeletate de Medea facistevo 'na frittata de 'sta bella catarozza, e trenciastevo comm'a carne de sauciccia 'ste belle membre. Perzò, priesto, aiosa, no se perda tiempo! Che siano iettate mo proprio dinto 'na chiaveca maestra, dove finiscano miseramente la vita ». La quale cosa posta subito ad effetto, lo prencepe ma-30 ritaie la sore chiù picciola de 'ste squaltrine co lo cammariero, dannole bona dote, e dànno da vivere commodamente a la mamma e a lo patre de la mortella. Isso campaie allegramente co la Fata, e le figlie de lo zifierno scompenno co ammaro stiento la vita fecero vero lo proverbio de l'antiche sapute:

*Passa crapa zoppa,*
*se no trova chi la 'ntoppa.*

## PERUONTO

TRATTENEMIENTO TIERZO
DE LA IORNATA PRIMMA

Peruonto, sciaurato de copella, va pe fare 'na sarcena a lo vosco, usa 'no termene d'amorevolezza a tre che dormeno a lo sole, ne receve la fatazione, e burlato da la figlia de lo re le manna 'na mardezzione che sia prena d'isso, la quale cosa successe. E saputose essere isso lo patre de la creatura, lo re lo mette dinto 'na votte co la mogliere e co li figlie, iettannolo dintro mare: ma pe vertute de la fatazione soia se libera da lo pericolo, e fatto 'no bello giovane deventa re.

Mostraro tutte d'avere sentuto 'no gusto granne pe la consolazione avuta da lo povero prencepe, e pe lo castico recevuto da chelle marvase femmene; ma avenno da secoteiare lo parlamiento Meneca, se deze fine a lo vervesiamiento de l'autre, ed essa commenzaie a contare lo socciesso che secota. 5

Non se perdette maie lo fare bene; chi semmena cortesia mete beneficio, e chi chianta amorevolezze racoglie amorosanze: lo piacere che se fa ad anemo grato non fu maie sterele, ma 'ncria gratetudene e figlia premmie. Se ne vedeno sprementate ne li continue fatte de l'uommene, e ne vederrite esempio ne lo cunto 10
c'aggio 'm pizzo de fareve sentire.

Aveva 'na magna femmena de Casoria chiammata Ceccarella 'no figlio nommenato Peruonto, lo quale era lo chiù scuro cuorpo, lo chiù granne sarchiopio e lo chiù sollenne sarchiapone c'avesse creiato la natura; pe la quale cosa la scura mamma ne steva co 15
lo core chiù nigro de 'na mappina, e iastemmava mille vote lo iuorno chillo denucchio che spaparanzaie la porta a 'sto scella-

vattolo, che no era buono pe 'no quaglio de cane, pocca poteva gridare la sfortunata, e aprire la canna, ca lo mantrone non se moveva da cacare pe farele 'no mmarditto servizio. A l'utemo, dapo' mille 'ntronate de cellevriello, dapo' mille 'nfroate de zuco, e dapo' mille *dicote e dissete*, e grida oie, e strilla craie, l'arredusse a ghire a lo vosco pe 'na sarcena, decennole: « Oramaie è ora de strafocarece co 'no muorzo; curre pe 'ste legna, non te scordare pe la via e vieni subeto, ca volimmo cucinare quattro torza strascinate pe strascinare 'sta vita ». Partette lo mantrone de Peruonto, e partette comme va chillo che sta 'miezo a li confrate, partette e camminaie comme se iesse pe coppa a l'ova, co lo passo de la picca, e contanno le pedate, abbiannose chiano chiano, adaso adaso, e palillo palillo, facenno siamma siamma a la via de lo vosco, pe fare la venuta de lo cuorvo. E comme fu 'miezo a 'na certa campagna pe dove correva 'no shiummo, vervesianno e mormoreanno de la poca descrezzione de le petre che le impedevano la strata, trovaie tre guagnune, che s'avevano fatto strappontino de l'erva e capezzale de 'na preta selece, li quale a la calantrella de lo sole che le carfetteiava a perpendicolo dormevano comme a scannate. Peruonto, che vedde 'sti poverielle, che erano fatte 'na fontana d'acqua 'miezo 'na carcara de fuoco, avennone compassione, co la medesema accetta che portava tagliaie certe frasche de cercola e le fece 'na bella 'nfrascata. Fra chisto miezo, scetatose chille giovane, ch'erano figli de 'na fata, e vedenno la cortesia e 'morosanza de Peruonto, le dezero 'na fatazione, che le venesse tutto chello che sapesse addemannare. Peruonto, avenno fatto 'sta cosa, pigliaie la strada verzo lo vosco, dove fece 'no sarcenone cossì spotestato, che ce voleva 'no straolo a strascinarelo; e vedenno ch'era chiaieto scomputo a poterelo portare 'n cuollo, se le accravaccaie 'ncoppa decenno: « Oh bene mio, se 'sta fascina me portasse camminanno a cavallo! ». Ed ecco la fascina commenzaie a pigliare lo portante, comme a cavallo de Bisignano, e arrivato 'nante a lo palazzo de 'no re fece rote e crovette da stordire. Le damicelle, che stevano a 'na fenestra, vedenno 'sta maraviglia corzero a chiamare Vastolla, la figlia de lo re, la quale affacciatase a la fenestra, e puosto mente a li repulune de 'na sarcena, ed a

li saute de 'na fascina, sparaie a ridere, dove pe naturale malenconia no se arrecordava maie c'avesse riso. Auzata la capo Peruonto, e visto ca lo coffiavano, disse: «O Vastolla, và, che puozze deventare prena de 'sto fusto! ». E cossì ditto, strenze 'na sbrigliata de scarpune a la sarcena, e de galoppo sarcenisco arrivaie subeto a la casa, co tanta peccerille appriesso che le facevano l'allucco e lo illaiò dereto, che se la mamma non era lesta a serrare subeto la porta l'averriano acciso a cuerpe de cetrangolate e de torza.

Ma Vastolla, dapo' lo 'mpedemiento de l'ordenario, e dapo' certe sfiole e pipoliamiente de core, s'addonaie c'aveva pigliato la pasta; nascose quanto fu possibile 'sta prenezza, ma no potenno chiù nasconnere la panza, ch'era 'ntorzata quanto a 'no varratummolo, lo re se ne addonaie, e facenno cosa de l'autro munno chiammaie lo consiglio decenno: «Già sapite ca la luna de lo 'nore mio ha fatto le corna; già sapite ca pe fare scrivere croneche, overo corneche de le vergogne meie, m'ha provisto figliama de materia de calamare; già sapite ca pe carrecareme la fronte s'ha fatto carrecare lo ventre: perzò deciteme, consigliateme. Io sarria de pensiero de farele figliare l'arma primma de partorire 'na mala razza; io sarria d'omore de farele sentire primma le doglie de la morte che li dolure de lo partoro; io sarria de crapiccio che primma sporchiasse da 'sto munno, che facesse sporchia e semmenta ». Li conzigliere, c'avevano strutto chiù uoglio che vino, dissero: « Veramente mereta 'no gran castico, e de lo cuorno che v'ha posto 'n fronte se deverria fare la maneca de lo cortiello che le levasse la vita. Non perrò: si l'accidimmo mo ch'è prena, se n'escerà pe la maglia rotta chillo temmerario che pe mettereve dinto 'na vattaglia de disgusto v'have armato lo cuorno diritto e lo manco, pe ve 'mmezzare la politeca de Tiberio v'ha puosto 'nante 'no Cornelio Taceto, pe rappresentareve 'no suonno vero d'infammia l'ha fatto scire pe la porta de cuorno. Aspettammo, adonca, ch'esca a puorto, e sacciammo quale fu la radeca de 'sso vituperio, e po' pensammo e resorvimmo co grano de sale che cosa n'averrimmo da fare ».

'Ncasciaie a lo re 'sto conziglio, vedenno ca parlavano asse-

stato ed a separo, e però tenne le mano e disse: « Aspettammo l'eseto de lo negozio ». Ma comme voze lo cielo ionze l'ora de lo partoro, e co quattro doglie leggie leggie a la primma shioshiata d'agliaro, a la primma voce de la mammana, a la primma sprem-
5 muta de cuorpo iettaie 'n sino a la commare dui mascolune comme a dui pomme d'oro. Lo re, ch'era prieno isso puro de crepantiglia, chiammaie li conzegliere pe figliare, e disse: « Ecco, è figliata figliama, ma è tiempo d'assecunnare co 'na saglioccola ». « No, — dissero chille viecchie sapute (e tutto era pe dare tiempo a lo tiempo), —
10 aspettammo che se facciano granne li pacionielle, pe potere venire 'n cognizione de la fesonomia de lo patre ». Lo re, perché non tirava vierzo senza la fauza rega de lo conziglio, pe no scrivere stuorto, se strenze ne le spalle, appe fremma, ed aspettaie fi' tanto che li figliule furo de sette anne; ne lo quale tiempo, stim-
15 molate de nuovo li consigliere a dare a lo trunco, e a dove tene, uno de loro disse: « Pocca non avite potuto scauzare vostra figlia, e pigliare lengua chi sia stato lo monetario fauzo ch'a la 'magene vostra have auterato la corona, mo ne cacciarrimmo la macchia. Ordenate adonca che s'apparecchia 'no gran banchetto, dove
20 aggia da venire ogne tetolato e gentelommo de 'sta cetate, e stammo a l'erta, e co l'uocchie sopra lo tagliero, dove li piccerille 'ncrinano chiù volentiere, vottate da la natura, ca chillo senz'autro sarrà lo patre, e nui subeto ne lo auzammo comme cacazza de ciaola ». Piacquette a lo re 'sto parere: ordenaie lo banchetto, commetaie
25 tutte le perzune de ciappa e de cunto, e magnato che s'appe, le fece mettere 'n filo e passiare li peccerille; ma ne fecero chillo cunto che faceva lo corzo d'Alessantro de li coniglie, tanto, che lo re faceva fortuna, e se mozzecava le lavra. E benché no le mancassero cauzature, puro, perché l'era stretta 'sta scarpa, de doglia
30 sbatteva li piede 'n terra; ma li consigliere le dissero: « Chiano, vostra maiestà: faciteve a correiere, ca craie facimmo 'n'autro banchetto, non chiù de gente de portata, ma de chiù vascia mano; fuorse, perché la femmena s'attacca sempre a lo peo, trovarrimmo fra cortellare, paternostrare, e mercante de piettene la semmenta
35 de la collera vostra, dove no l'avimmo ashiata fra cavaliere ». Deze a lo vierzo 'sta ragione a lo re, e commannaie che se facesse

lo secunno banchetto, a dove pe banno iettato venettero tutte li chiarie, iessole, guitte, guzze, ragazze, spolletrune, ciantielle, scauzacane, verrille, spogliampise, e gente de mantesino e zuoccole ch'erano a la cetate, li quale sedute comm'a belle cuonte a 'na tavola longa longa commenzaro a cannariare. Ora mo Ceccarella, che sentette 'sto banno, commenzaie a spontonare Peruonto che iesse isso perzì a 'sta festa; e tanto fece, che s'abbiaie a lo mazzecatorio, dove arrivato a pena chille belle ninnille se l'azzeccoliarono a tuorno e le facettero vierre e cassesie fora de li fora. Lo re, che vedde 'ste cose, se scippaie tutta la varva, vedenno ca la fava de sta copeta, lo nomme de 'sta beneficiata era toccato a 'no scirpio brutto fatto, che te veneva stommaco e 'nsavuorrio a vederelo schitto; lo quale otra che aveva la capo de velluto, l'uocchie de cefescola, lo naso de pappagallo, la vocca de cernia, era scauzo e vrenzoluso, che senza leggere lo Fioravante potive pigliarete 'na vista de li secrete. E dapo' 'no cupo sospiro disse: « Che se n'ha visto 'sta scrofella de figliama a 'ncrapicciarese de 'st'uerco marino? Che se n'ha visto a daresella 'n tallune co 'sto pede peluso? Ah 'nfamma cecata fauza, che metamorfose so' cheste? deventare vacca pe 'no puorco, azzò ch'io tornasse piecoro? Ma che s'aspetta? che se penzeneia? Aggia lo castico che mereta, aggia la pena che sarrà iodecata da vui, e levatemella da 'nante, ca no la pozzo padeiare ». Fecero adonca conzierto li consigliere, e concrusero che tanto essa quanto lo malefattore e li figlie fossero schiaffate dinto 'na votte e iettate a maro, azzò senza allordarese le mano de lo sango propio facessero punto finale a la vita.

Non fu cossì priesto data 'sta settenza, che venne la votte, dove 'ncaforchiarono tutte quattro; ma 'nante che 'ntompagnassero, certe damicelle de Vastolla, chiagnenno a selluzzo, 'nce mesero dintro 'no varrile de passe e fico secche, azzò se iesse mantenenno per quarche poco de tiempo; ma serrata la votte fu portata e iettata a maro, pe dove ieva natanno secunno la vottava lo viento. Tra chesto miezo Vastolla, chiagnenno e facenno doie lave de l'uocchie, disse a Peruonto: « Che desgrazia granne è la nostra, ad avere pe sepetura de morte la connola de Bacco! Oh

sapesse a lo manco chi ha trafecato 'sto cuorpo pe schiaffareme dinto a 'sto carrato! Ohimé, ch'io me trovo spinolata senza sapere lo come! Dimme, dimme, o crudele, e che percanto faciste, e con quale verga, pe chiudereme dinto li chirchie de 'sta votte? Dimme, dimme, chi diascance te tentaie a mettereme la cannella 'nvesibile, pe n'avere autro spiracolo a la vista che 'no negrecato mafaro? ». Peruonto, c'aveva fatto 'no piezzo aurecchia de mercante, a l'utemo respose: « Se vuoie che te lo dico, tu damme passe e fico ». Vastolla, pe cacciarele da cuorpo quarcosa, le mese 'n cuorpo 'na brancata de l'uno e de l'autro; lo quale com'appe chieno la gorgia le contaie puntualemente quanto le soccedette co li tre giuvene, po' co la sarcena, utemamente co essa a la fenestra, che pe trattarelo da panza chiena le fece 'nchire la panza. La quale cosa sentuta la povera signorella pigliaie core e disse a Peruonto; « Frate mio, e vorrimmo sbottare la vita dinto 'sta votte? Perché no fai che de 'sto vasciello se faccia 'na bella nave, pe scappare 'sto pericolo, e ire a buono puorto? ». E Peruonto leprecaie: « Damme passe e fico, se vuoie che te lo dico ». E Vastolla subeto lesta le 'nchiette la canna perché aperesse la canna, e comme pescatrice de carnevale co li passe e fico secche le pescava le parole fresche da cuorpo. Ed ecco che decenno Peruonto chello che desiderava Vastolla la votte tornaie navilio co tutte li sartiamme necessarie a navecare, e co tutte li marinare che besognavano pe lo servizio de lo vasciello: e loco te vediste chi tirare la scotta, chi arravogliare le sarte, chi mettere mano a lo temmone, chi fare vela, chi saglire a la gaggia, chi gridare ad orza, chi a poggia, chi sonare 'na trommetta, chi dare fuoco a li piezze, e chi 'na cosa e chi 'n'autra. Tanto che Vastolla era drinto la nave, e natava drinto 'no maro di docezza; e essenno già l'ora che la Luna voleva iocare co lo Sole a *iste, e veniste, e lo luoco te perdiste*, disse Vastolla a Peruonto: « Bello giovane mio, fa deventare 'sta nave 'no bello palazzo, ca starrimmo chiù secure. Saie che se sole dicere, *lauda lo maro, e tienete a la terra* ». E Peruonto respose: « Si vuoie che te lo dico, tu damme passe e fico ». E essa subeto le refose lo fatto, e Peruonto pigliato pe canna addemandaie lo piacere, e subeto la nave dette 'n terra e deventaie 'no bellissimo palazzo aparato

de tutto punto, e cossì chino de mobele, e sfuorgie, che non c'era chiù che desiderare. Pe la quale cosa Vastolla, c'averria dato la vita pe tre cavalle, non l'averria 'mpattato co la primma signora de 'sto munno, vedennose regalata e servuta comme 'na regina: sulo pe siggillo de tutte le bone fortune soie pregaie Peruonto ad ottenere grazia de deventare bello e polito, azzò s'avessero potuto ingaudiare 'nsiemme; che se be' dice lo proverbio, « Meglio è marito sporcillo, ch'ammico 'mparatore », tutta vota si isso avesse cagnato faccia l'averria tenuto pe la chiù gran fortuna de lo munno. E Peruonto co lo medesemo appontamiento respose, « Damme passe e fico, si tu vuoie che lo dico », e Vastolla subeto remmediaie a la stitichezza de le parole de Peruonto con le fico ieietelle, ch'a pena parlato tornaie da scellavattolo cardillo, da 'n'uerco Narciso, da 'no mascarone pipatiello. La quale cosa veduto Vastolla se ne iette 'n secoloro pe allegrezza, e strignennolo drinto le braccia ne cacciaie zuco de contentezza. A 'sto medesemo tiempo lo re, che da chillo iuorno che le soccesse 'sto desastro era stato sempre chino fi' 'n canna de *lassame stare*, fu da li cortisciane suoie portato pe recreazione a caccia; dove cogliennole notte, e vedenno lucere 'na locernella a 'na fenestra de chillo palazzo, mannaie 'no servetore a vedere se lo volevano alloggiare, e le fu respuosto ca 'nce poteva non sulo rompere 'no bicchiero, ma spezzare 'no cantaro. Perzò lo re 'nce venne, e saglienno le scale e scorrenno le cammare non vedde perzona vivente sarvo che li duie figliule, che le ievano 'ntuorno decenno « Vavo, vavo ». Lo re stoppafatto, strasecolato e attoneto steva comme 'ncantato; e sedennose pe stracco vicino 'na tavola, loco vedde 'nvisebilemente stennere mesale de Shiannena, e venire piatte chine de vaga e de riesto, tanto che magnaie e veppe veramente da re, servuto da chille belli figliule, non cessanno maie mentre stette a tavola 'na museca de colascione e tammorrielle che le ieze pe fi' a l'ossa pezzelle. Magnato c'appe comparse 'no lietto tutto scumma d'oro, dove fattose scauzare li stivale se iette a corcare, comme fece ancora tutta la corte soia, dapo' avere buono cannariato a ciento autre tavole pe l'autre cammare apparecchiate. Venuta la mattina, e volenno partire lo re, se voze portare co isso li duie

peccerille: ma comparse Vastolla co lo marito, e iettatose a li piede suoie le cercaie perdonanza, contannole tutte le fortune soie. Lo re, che vedde guadagnato dui nepute ch'erano doi gioie, e 'no iennaro ch'era 'no fato, abbraccianno l'uno e l'autro se le
5 portaie de pesole a la cetate, facenno fare feste granne, che doraro mute iuorne, pe 'sto buono guadagno confessanno a sfastio de le gargie soie

*Che se prepone l'ommo, Dio dispone.*

## VARDIELLO

TRATTENEMIENTO QUARTO
DE LA IORNATA PRIMMA

Vardiello essenno bestiale dapo' ciento male servizie fatte a la mamma le perde 'no tuocco de tela, e volenno sciocсamente recuperarela da 'na statola deventa ricco.

Fenuto c'appe lo cunto Meneca, lo quale fu stimato niente manco bello de l'autre ped essere 'nmottonato de curiuse socciesse, che tenne fi' a la coda pesole lo pensiero de l'auditure, secotaie pe commandamiento de lo prencepe Tolla, la quale senza perdere tiempo decette de 'sta manera. 5

Se avesse dato la natura a l'anemale necessetà de vestire, e de spennere pe lo vitto, sarria senz'autro destrutta la ienimma quadrupeda; perzò, trovando lesto lo civo senza ortolano che lo coglia, compratore che l'accatta, cuoco che l'apparecchia, scarco che lo trencia, lo stisso cuoiero lo defenne da lo chiovere e da la 10 neve, senza che lo mercante le dia lo drappo, lo cosetore le faccia lo vestito, e lo guarzone le cerca lo veveraggio. Ma a l'ommo, c'have 'ngiegno, non s'è curata de darele 'sta commodetate, perché sape da sé medesemo procacciarese chello che l'abbesogna; chesta è la causa che se vedeno ordenariamente pezziente li sa- 15 pute e ricche le bestiale, comme da lo cunto che vi dirraggio poterrite racogliere.

Fu Grannonia d'Aprano femmena de gran iodizio, ma aveva 'no figlio chiammato Vardiello, lo chiù sciagurato nsemprecone de chillo paese: puro, perché l'uocchie de la mamma so' affat- 20

turate e stravedeno, le portava 'n'ammore svisciolato, e se lo schiudeva sempre, e allisciava, comme se fosse la chiù bella creatura de lo munno. Aveva 'sta Grannonia 'na voccola che schiudeva li polecine, ne li quali aveva puosto tutta la speranza de farene 'na bella sporchia, e cacciarene buono zuco; et avenno da ire pe 'no fatto necessario, chiammaie lo figlio, decennole: « Bello figliulo de mamma toia, siente cà: aggie l'uocchie a 'sta voccola, e si se leva a pizzolare sta 'n cellevriello a farela tornare a lo nido, autramente se refreddano l'ova, e po' non averrai né cucche né titille ». « Lassa fare a 'sto fusto, — disse Vardiello —, ca no l'haie ditto a surdo ». « 'N'autra cosa, — leprecaie la mamma —, vide, figlio beneditto, ca dintro a chillo stipo c'è 'na fesina de certe 'mbroglie 'ntossecose: vi' che non te tentasse lo brutto peccato a toccarele, ca ce stennerisse li piedi ». « Arrasso sia! — respose Vardiello — tuosseco non me ce cuoglie; e tu sapia co la capo pazza ca me l'haie avisato, ca ce poteva dare de pietto, e non c'era né spina, né uosso ». Accossì sciuta la mamma restaie Vardiello, lo quale pe no perdere tiempo scette a l'uorto a fare fossetelle coperte de sproccola e terreno pe 'ncappare li peccerille; quanno, a lo meglio de lo lavore, s'addonaie ca la voccola faceva lo spassiggio pe fora la cammara, pe la quale cosa commenzaie a dicere: « Sciò, sciò, frusta ccà, passa llà »; ma la voccola non se moveva de pede, e Vardiello, vedenno ca la gallina aveva de l'aseno, appriesso a lo *sciò sciò* se mese a sbattere li piede, appriesso a lo sbattere de li piede a tirare la coppola, appriesso a la coppola le tiraie 'no lacanaturo, che centola pe miezo le fece fare lo papariello e stennecchiare li piede. Visto Vardiello 'sta mala desgrazia, pensaie de remmediare a lo danno, e fatto de la necessetà vertute, azzò no refreddassero l'ova, sbracatose subeto se sedette 'ncoppa a lo nido: ma datoce de cuorpo, ne fece 'na frittata. Visto ca l'aveva fatta doppia de figura, appe a dare de capo pe le mura; a l'utemo, perché ogne dolore torna a voccone, sentennose pepoliare lo stommaco se resorvette 'nnorcarese la voccola; e perzò, spennatola e 'nfilatola a 'no bello spito, fece 'no gran focarone e commenzaie ad arrostirela; ed essenno adesa cotta, pe fare tutte le cose a tiempo stese 'no bello cannavaccio de colata 'ncoppa 'no cascione

viecchio, e pigliato 'n'arciulo scese a la cantina a spinolare 'no quartarulo. E stanno a lo meglio de lo mettere vino, 'ntese 'no rommore, 'no fracasso, 'no streverio pe la casa, che parevano cavalle armate: pe la quale cosa tutto sorriesseto votato l'uocchie vedde 'no gattone che co tutto lo spito se n'aveva zeppoliata la voccola, e 'n'autro l'era appriesso gridanno co la parte. Vardiello pe remmediare a 'sto danno se lassaie comme a lione scatenato 'n cuollo a la gatta, e pe la pressa lassaie spilato lo quartarulo, e dapo' avere fatto a *secutame chisso* pe tutte li pentune de la casa, recuperaie la gallina, ma se ne scorze lo quartarulo; dove tornato Vardiello, e visto ca l'aveva fatta de colata, spinolaie isso perzì la votte de l'arma pe le cannelle de l'uocchie. Ma perché l'aiutava lo iodizio, per remmediare a 'sto danno, azzò la mamma no s'addonasse de tanta ruina, pigliaie 'no sacco raso raso, varro varro, chino chino, zippo zippo, e a curmo a curmo de farina, e la sparpogliaie pe 'ncoppa a lo 'nfuso. Co tutto chesto, facenno lo cunto co le deta de li desastre socciesse, e pensanno c'avenno fatto scassone d'asenetate perdeva lo iuoco co la grazia de Grannonia, fece resoluzione de core de no farese ashiare vivo da la mamma: perzò, dato drinto la fesina de nuce conciate che la mamma le disse ch'era de tuosseco, maie levaie mano fi' che no scoperze la petena, e chinose buono la panza se 'ncaforchiaie drinto a 'no furno.

Fra chisto miezo venne la mamma, e tozzolato 'no gran piezzo, visto ca nesciuno la senteva, dette 'no caucio a la porta, e trasuta drinto e chiammanno a gran voce lo figlio, vedenno ca nesciuno responneva se 'nzonnaie lo male iuorno, e reforzanno le doglie auzaie chiù forte li strille: « O Vardiello, o Vardiello, haie la sordia, che no siente? Haie le iorde, che no curre? Haie la pipitola, che no respunne? Dove si', facce de 'mpiso? Dove si' squagliato, mala razza? Che t'avesse affocato 'n foce, quando te fice! ». Vardiello, che 'ntese 'sto greciglio, a l'utemo co 'na vocella pietosa pietosa disse: « Eccome cà: so' drinto lo furno, e no me vederrite chiù, mamma mia ». « Perché? », respose la negra mamma: « Perché so' 'ntossecato », leprecaie lo figlio. « Ohimè — soggionze Grannonia — e comme haie fatto? Che causa haie avuto de fare

'sto 'mecidio? e chi t'ha dato lo tuosseco? ». E Vardiello le contaie una ped una tutte le belle prove c'aveva fatto, pe la quale cosa voleva morire, e non restare chiù pe spremmiento a lo munno. Sentenno 'ste cose la mamma negra se vedde, 'mara se vedde, appe
5 da fare e che dire pe levare da capo a Vardiello 'st'omore malenconeco, e perché le voleva 'no bene svisciolato co darele certe autre cose sceroppate le levaie da chiocca la cosa de le nuce conciate, ca non erano venino, ma conciamiento de stommaco. Accossì, accordatolo de bone parole e fattole mille carezzielle, lo
10 tiraie da drinto lo furno, e datole 'no bello tuocco de tela le disse che lo fosse iuto a vennere, avertennolo a non trattare 'sta facenna co perzune de troppo parole. « Bravo! — disse Vardiello —, Mo te servo de musco, no dobetare! ». E pigliatose la tela, iette gridanno pe la cetate de Napole, dove portaie 'sta mercanzia:
15 « Telo, telo! ». Ma a quante le decevano « Che tela è chesta? », isso responneva, « No faie pe la casa mia, c'haie troppo parole ». E si 'n'autro le deceva, « Comme la vinne? », isso lo chiammava cannarone, e che l'aveva scellevrellato e rutto le chiocche. A l'utemo, veduto drinto 'no cortiglio de 'na casa desabetata pe lo
20 monaciello 'na certa statola de stucco, lo poverommo, spedato e stracco de ire tanto 'n vota, se sedette 'ncoppa a 'no puoio, e non vedenno trafecare nesciuno pe chella casa, che pareva casale saccheiato, tutto maravegliato disse a la statola: « Dì, cammarata, 'nce abita nullo a 'sta casa? ». E vedenno ca no responneva,
25 le parze ommo de poco parole, e disse: « Vuoite accattare 'sta tela, ca te faccio buon mercato? ». E vedenno la statola puro zitto, disse: « Affé, ch'aggio trovato chello che ieva cercanno! Pigliatella, e fattela vedere, e dammene chello che vuoie, ca craie torno pe li fellusse ». Cossì ditto, lassaie la tela dove s'era assettato, che lo
30 primmo figlio de la mamma che 'nce trasette pe quarche servizio necessario, trovato la sciorta soia, se ne l'auzaie. Tornato Vardiello a la mamma senza la tela, e contato lo fatto comme passava, l'appe a venire l'antecore, decennole: « Quanno metterai cellevriello a siesto? Vide quanta me n'haie fatte! Arrecordatelle! Ma
35 io stessa me lo corpo: ped essere troppo tennera de premmone, non t'aggio a la primma aggiustato li cambie, e mo me n'addono,

ca miedeco pietuso fa la chiaia 'ncorabele. Ma tanta me ne faie, pe fi' che buono 'nce 'nturze, e farrimmo cunte luonghe ». Vardiello da l'autra parte diceva: « Zitto, mamma mia, ca non sarrà quanto se dice! Vuoie autro che li tornise scognate nuove? Che te cride, ca so' de lo Ioio, e ca non saccio lo cunto mio? Ha da venire craie, da ccà a bello vedere non 'nce tanto, e vederraie si saccio mettere 'na maneca a 'na pala ». Venuto la mattina, quanno l'ombre de la Notte secotate da li sbirre de lo Sole sfrattano lo paiese, Vardiello se conzegnaie a lo cortiglio dove era la statola, dicenno: « Bonnì, messere: staie commodo pe dareme chille quatto picciole? Ora susso, pagame la tela ». Ma vedenno ca la statola era muta deze de mano a 'na savorra, e 'nce la schiaffaie co tutta la forza de ponta 'n miezo a l'arca de lo pietto, tanto che le roppe 'na vena, che fu la sanetate de la casa soia, pocca, scarrupate quattro mazzacane scoperze 'na pignata chiena de scute d'oro, la quale afferrato a doie mano corze a scapizzacuollo a la casa gridanno: « Mamma, mamma, quanta lupine russe, quantane, quantane! ».

La mamma, visto li scuti, e sapenno ca lo figlio averria sprubecato lo fatto, le disse che fosse stato a pede la porta pe quanno passava lo caso-recotta, ca le voleva accattare 'no tornese de latto. Vardiello, ch'era 'no pappone, subeto se sedette 'n mocca a la porta, e la mamma fece grannaneiare pe chiù de mez'ora da la fenestra chiù de seie rotola de passe e fico secche, le quale Vardiello adunanno strillava: « O mamma, o mamma, caccia concole, miette cavate, apara tinelle, ca si dura 'sta chioppeta sarrimmo ricche! », e comme se n'appe chiena bona la panza se ne sagliette a dormire. Occorze che 'no iuorno, facenno a costeiune dui lavorante, esche de corte, pe 'na pretennenzia de 'no scuto d'oro trovato 'n terra, ce arrivaie Vardiello, e disse: « Comme site arcasene a litechiare pe 'no lupino russo de chiste, de li quali io non ne faccio stimma, pocca n'aggio trovato 'na pignata chiena chiena ». La Corte, 'nteso chesto, aprennoce tanto d'uocchie lo 'nzammenaie, e disse comme, quanno e con chi avesse trovato 'sti scute. A lo quale respose Vardiello: « L'aggio trovato a 'no palazzo drinto 'n'ommo muto, quanno chiovettero passe e fico secche ». Lo iodece, che 'ntese'sto sbauzo de quinta 'n macante,

adoraie lo negozio e decretaie che fosse remisso a 'no spitale, comme a iodece competente suio. Cossì la 'gnoranzia de lo figlio fece ricca la mamma, e lo iodizio de la mamma remmedeiaie a l'asenetate de lo figlio. Pe la quale cosa se vedde chiaro,

*Che nave che coverna buon pelota,*
*è gran desgrazia quanno tozza a scuoglio.*

## LO POLECE

**TRATTENEMIENTO QUINTO**
**DE LA IORNATA PRIMMA**

'No re, c'aveva poco penziero, cresce 'no polece granne quanto 'no crastato, lo quale fatto scortecare, offere la figlia pe premmio a chi conosce la pella. 'N 'uerco la sente a l'adore, e se piglia la prencepessa: ma da sette figli de 'na vecchia con autretante prove è liberata.

Risero a schiattariello lo prencepe e la schiava de la 'gnoranzia de Vardiello, e laudaro lo iodizio de la mamma, che seppe antevedere e remmediare a le bestialetate soie: ed essendo sollecetata Popa a dicere, comme tutte l'autre mesero le chiave a lo chiacchiarare commenzaie essa a dicere. 5

Sempre le resoluzione senza iodizio portano le ruine senza remmedio; chi se coverna da pazzo da sapio se dole, comme soccesse a lo re d'Automonte, che pe 'no spreposeto a quatto sole fece 'na pazzia 'n cordoana, mettenno a pericolo senza mesura la figlia e l'onore. 10

Essenno 'na vota lo re d'Automonte mozzecato da 'no polece, pigliatolo co 'na bella destrezza lo vedde cossì bello e chiantuto, che le parze coscienzia de settenziarelo 'ncoppa lo talamo de l'ogna; e perzò miselo drinto 'na carrafa, e notrendolo ogne iuorno co lo sango de lo propio vraccio, fu di cossì bona crescenza, che 'n 15 capo de sette mise, bisognanno cagnarele luoco, deventaie chiù gruosso de 'no crastato. La quale cosa vedenno lo re lo fece scortecare, e conciata la pelle iettaie 'no banno, che chi avesse canosciuto de che anemale fosse lo cuoiero l'averria dato la figlia

pe mogliere. Dove sprubecato che fu 'sto manefesto, corzero le gente a morra, e vennero da culo de lo munno pe trovarese a 'sto scrutinio e tentare la sciorta lloro: e chi diceva ch'era de gatto maimone, chi di lupo cerviere, chi de cocotriglio, e chi de 'n 'anemale e chi de 'n'autro; ma tutte n'erano ciento miglia da rasso, e nesciuno coglieva a lo chiuovo. A l'utemo ionze a 'sta notomia 'n uorco, lo quale era la chiù strasformata cosa de lo munno, che 'n vederelo schitto faceva venire lo tremmolese, lo filatorio, la vermenara e lo iaio a lo chiù arresecato giovane de 'sto munno. Ora chisso, a pena arrivato, e moscheianno e annasanno la pella, couze subeto da miezo a miezo decenno: « Chisso cuoiero è de l'arcenfanfaro de li pulece ». Lo re, che vedde ca l'aveva 'nzertata a milo shiuoccolo, pe no mancare la parola fece chiammare Porziella, la figlia, la quale non mostrava autro che latte e sango: bene mio, ca vedive 'no fusillo, e te la schiudive co l'uocchie, tanto era bella. A la quale disse lo re: « Figlia mia, tu saie lo banno c'aggio iettato, e saie chi songo io. A l'utemo, no me pozzo dare arreto de la prommessa: o re, o scorza de chiuppo, la parola è data, besogna compirela anche me crepa lo core. Chi poteva 'mmagenarese ca 'sta beneficiata toccasse a 'n'uerco? Ma pocca no se cotola fronna senza la voluntate de lo cielo, besogna credere che 'sto matremonio sia fatto 'nprimma là 'ncoppa e po' cà bascio. Aggiete adonca pacienzia, e se si' figlia benedetta no leprecare a lo tata tuio, ca me dice lo core ca sarrai contenta, perché spisso drinto 'no ziro de preta rosteca ce so' trovate li tresore ». A Porziella sentenno 'st'ammara resoluzione s'ascoraro l'uocchie, se 'ngiallette la faccia, cascaro le lavra e tremmaro le gamme, e fu 'm pizzo 'm pizzo de dare vuolo a lo farcone de l'arma dereto a la quaglia de lo dolore. A l'utemo, rompenno a chiagnere e sparanno la voce disse a lo patre: « E che male servizie aggio fatto a la casa, che me sia data 'sta pena? Che male termene aggio usato con vuie, che sia data 'n mano de 'sto paputo? O negrecata Porziella! Ed ecco volontariamente comm'a donnola ire 'n canna de 'sto ruospo; ed ecco pecora sbentorata essere furto de 'no lupo menaro! Chesta è l'affezione che puorte a lo sango tuio? chisto è l'ammore che mustre a chi chiammave popella de l'arma toia?

Cossì scraste da lo core chi è parte de lo sango tuio? Cossì te lieve da 'nanze l'uocchie chi è la visola de l'uocchie tuoie? O patre, o patre crodele, non si' nato cierto de carne omana! L'orche marine te dezero lo sango, le gatte sarvateche de dezero lo latte. Ma che dico anemale de maro e de terra? Ogne anemale ama la razza soia, tu sulo haie contracore e 'n savuorrio la semmenta propia, tu schitto hai contra stommaco la figlia! Oh che meglio m'avesse strafocato mammama, che la connola fosse stato lietto martoro, la zizza de la nutriccia vessica de tuosseco, le fasce chiappe, e lo siscariello che m'attaccaro 'n canna fosse stato mazara, pocca doveva correre 'sta mala sciagura, a vedereme 'sto male iuorno a canto, a vedereme accarezzata da 'na mano d'arpia, abbracciata da doi stenche d'urzo, vasata da doi sanne de puorco! » Chiù voleva dicere, quanno lo re, 'nfomatose tutto, le disse: « Senza collera, ca lo zuccaro vale caro! Chiano, ca li brocchiere so' de chiuppo! Appila, ca esce feccia; zitto, non pipitare, ca si' troppo mozzecutola, lengoruta e forcelluta! Chello che faccio io è ben fatto; no 'mezzare lo patre de fare figlie. Scumpela, e 'nficcate 'ssa lengua dereto, e non fare che me saglia lo senapo, ca si te mecco 'ste granfe adduosso non te lasso zervola sana, e te faccio pigliare 'sto terreno a diente. Vide fieto de lo culo mio, ca vo' fare de l'ommo, e mettere legge a lo patre! Da quanno niccà una ch'ancora le fete la vocca de latte ha da leprecare a le voglie mie? Priesto, toccale la mano e a 'sta medesema pedata tocca a la vota de la casa soia, ca non voglio tenere manco 'no quarto d'ora 'nnante a l'uocchie 'sta faccie sfrontata presentosa ».

La negra Porziella, che se vedde a 'ste retaglie, co 'na facce de connannato a morte, co 'n 'uocchio de spiritato, co 'na vocca de chi ha pigliato lo Domene Agostino, co 'no core de chi sta fra la mannara e lo cippo, pigliaie pe mano l'uerco, da lo quale senza compagnia fu strascinata a 'no vosco, dove l'arvole facevano palazzo a lo prato che non fosse scopierto da lo Sole, li shiumme se gualiavano che pe cammenare a lo scuro tozzavano pe le prete, e l'anemale sarvateche senza pagare fida gaudevano 'no Beneviento e ievano secure pe drinto chelle macchie, dove non ci arrivava maie ommo si non aveva sperduto la strata. A 'sto luoco

nigro comm'a cimmenera appilata, spaventuso comme facce de 'nfierno 'nc'era la casa de l'uerco, tutta tapezzata e aparata 'ntuorno d'ossa d'uommene che s'aveva cannariato. Conzidera mo chi è cristiano lo tremmoliccio, lo sorreiemiento, l'assottigliamiento de core, lo filatorio, lo spaviento, la quatra de vierme e la cacavessa c'appe la povera figliola: fa cunto ca no le restaie sango adduosso. Ma chesto non fu niente, non fu zubba a lo riesto de lo carrino, pocca 'nanze pasto appe cicere e dapo' pasto fave 'ngongole, perché iuto a caccia l'uerco tornaie a la casa tutto carreco de quarte d'accise, dicenno: « Mo non te puoie lamentare, mogliere, ca non te coverno! Eccote bona monizione de companateco, piglia e sguazza e vuoglieme bene, ca pò cadere lo cielo ch'io non te faccio mancare lo mazzeco ». La negra Porziella, sputanno comm'a femmena prena, votaie la faccia da l'autra banna: l'uerco, che vedde 'sto motivo, disse: « Chesso è dare confiette a puorce! Ma no 'mporta: agge 'no poco de fremma fi' 'n craie matino, ca so' stato commitato a 'na caccia de puorce sarvateche, de li quali te ne portarraggio 'no paro, e farrimmo nozze 'n caudariello co li pariente, pe conzomare con chiù gusto lo parentato ». Cossì ditto ammarciaie pe drinto a lo vosco, ed essa restata a trivoliare a la fenestra passaie pe desgrazia da chella casa 'na vecchiarella, che sentennose allancare da la famme le cercaie quarche refrisco; a la quale la negregata giovane respose: « O bona femmena mia, Dio sapere core, ca sto 'n potere de 'no zifierno, che no me porta a la casa autro che quarte d'uommene e piezze d'accise, che non saccio comm'aggio stommaco a vedere schitto 'ste schefienzie, tanto che passo la chiù misera vita che passasse mai arma vattiata. E pure so' figlia de re, e puro so' cresciuta a pappalardielle, e puro me so' vista drinto lo grasso! ». E cossì decenno se mese a chiagnere comm'a peccerella che se vede levare la marenna, tale che 'ntenneruto lo core de la vecchia, le disse: « Crisce, bella figliola mia, no strudere 'sta bellezza chiagnenno, c'haie trovata la sciorta toia, e so' ccà ped aiutarete a varda e a sella. Ora 'ntienne: io aggio sette figlie mascole, che vide sette gioielle, sette cierre, sette giagante: Mase, Nardo, Cola, Micco, Petrullo, Ascadeo, e Ceccone, li quale hanno chiù vertute de la rosa marina. E parti-

colaremente, Mase, ogne vota che mette l'aurecchia 'n terra sente ed ausoleia tutto chello che se fa pe trenta miglia da rasso; Nardo, ogne vota che sputa fa 'no gran mare de sapone; Cola, sempre che ietta 'no ferruccio fa 'no campo de rasole ammolate; Micco, tutte le vote che tira 'no spruoccolo fa 'no vosco 'ntricato; Petrullo, sempre che ietta 'n terra 'na stizza d'acqua fa 'no shiummo terribele; Ascadeo, ogne vota che tira 'na vreccia fa nascere 'na torre fortissema; e Ceccone ceca cossì diritto co 'na valestra che tira 'no miglio da rasso a 'n'uocchio de 'na gallina. Ora co l'aiuto de chiste, che so' tutte cortise, tutte ammoruse e averranno compassione de lo stato tuio, voglio vedere de levarete da le granfe de 'st'uerco, ca 'sso bello muorzo gliutto non è per lo cannarone de 'sto paputo ». « Maie a meglio tiempo de mo — respose Porziella — ca la malombra de maritemo è sciuto pe non tornare 'sta sera, e averriamo tiempo d'alippare e fare lo filo ». « Non pò essere 'sta sera — leprecaie la vecchia — ca sto 'no poco lontano; vasta ca craie matino io e li figlie mieie sarrimmo 'nsieme a levarete da travaglio ».

Cossì ditto se partette, e Porziella fatto 'no core largo largo arreposaie la notte. Ma subeto che l'aucielle gridaro, *Viva lo Sole!*, eccote venire la vecchia con li sette figlie, e puostese Porziella 'n miezo s'abbiaro a la vota de la cetate; ma no foro 'no miezo miglio descuosto che, 'mpizzanno Mase l'aurecchie 'n terra, gridaie: « A l'erta! Olà! A nuie, ch'è vorpe! Già l'uerco è tornato a la casa, e non avenno ashiato 'sta figliola mo se ne la vene co la coppola sotto titilleco ad arrivarence ». Sentuto chesto Nardo sputaie 'n terra e fece 'no maro de sapone, dove iunto l'uerco, e vedenno 'sta 'nsaponata, corre a la casa, e pigliato 'no sacco de vrenna se la 'mbroscinaie tanto e tanto pe li piede ch'a gran pena passaie 'sto 'ntuppo. Ma, tornato Mase a mettere l'aurecchia 'n terra, disse: « A te, compagno: mo se ne la vene »; e Cola, iettato lo ferruccio 'n terra, sguigliaie 'no campo de rasola. Ma l'uerco, che se vedde serrato lo passo, corre 'n'autra vota a la casa, e se vestette da capo a piede de fierro, e tornato scavallaie 'sto fuosso. Ma Mase, 'mpizzato de nuovo l'aurecchie 'n terra, gridaie: « Su, su, arme, arme, ca mo te vide ccà l'uerco co 'na carrera che vola »;

e Micco lesto co lo spruoccolo fece soriere 'no vosco terrebelissemo, cosa difficele a sperciare. Ma comme ionze l'uerco a 'sto male passo, caccia mano a 'na cortella carrese che portava a lato, ed accomenza a fare cadere da ccà 'no chiuppo, da llà 'no cierro, da 'na parte a fare tommoliare 'no corognale, da 'n'autra 'no suorvo peluso, tanto che 'n quattro o cinco cuorpe stese lo vosco 'n terra e scette scapolo da chisso 'ntrico. Mase, che teneva l'aurecchie a leparo, tornaie ad auzare la voce: « No stammo comme 'nce radessemo, ca l'uerco ha puosto l'ascelle, e mo' te lo vide a le spalle nostre ». Chesto sentuto Petrullo pigliaie da 'na fontanella che pisciava a stizza a stizza da 'na quaquiglia de preta 'no surzo d'acqua, e sbruffatola 'n terra lloco te vediste 'no gruosso shiummo. L'uerco, che vedde 'st'autro 'mpiedeco, e ca non tanta faceva pertosa quanta trovavano appelarelle, se spogliaie nudo nudo e passaie a natune co li vestite 'n capo da l'autra banna. Mase, che metteva l'aurecchia ad ogne pertuso, sentette lo fruscio de carcagna de l'uerco, e disse: « 'Sto negozio nuostro ha pigliato de granceto, e già l'uerco fa 'no vattere de tallune, che lo cielo te lo dica pe mene. Perzò stammo 'n cellevriello, e reparammo a 'sta tempesta, si no simmo iute ». « Non dubetare — disse Ascadeo —, ca mo chiarisco 'sto brutto pezzente », e dicenno chesto tiraie 'na vreccia e fece apparere 'na torre, dove se schiaffaro subeto drinto, varrianno la porta. Ma arrivato l'uerco, e visto ca s'erano puoste 'n sarvo, corre a la casa e pigliaie 'na scala de vennegnare, e 'ntorzatasella 'n cuollo corze a la torre; Mase, che steva co l'aurecchie pesole, sentette da lontano la venuta de l'uerco, e disse: « Mo simmo a l'utemo de la cannela de le speranze; a Ceccone sta l'utemo refugio de la vita nostra, ca l'uerco mo torna, e co 'na furia granne! Ohimè ca me sbatte lo core, e me 'nzonno la mala iornata! ». « Comme si' cacavrache! — respose Ceccone — lassa fare a Menechiello, e vi' si coglio 'm ponta co le parrette ». Cossì decenno, eccote l'uerco appoia la scala, e commenza ad arrampinarese: ma Ceccone, pigliatolo de mira, e cacciatole 'na lanterna, lo fece cadere luongo luongo comm'a piro 'n terra, e sciuto da la torre co lo cortellaccio stisso che portava le tagliaie lo cuollo, comme se fosse de caso ricotta. Lo quale portattero co 'n'allegrezza granne

a lo re, che giubeleianno d'avere recoperato la figlia, pocca s'era ciento vote pentuto d'averela data a 'n'uerco, fra poche iuorne le trovaie 'no bello marito, facenno ricche li sette figlie e la mamma, che avevano spastorato la figlia da 'na vita cossì 'nfelice, no lassanno de chiammarese mille vote corpato co Porziella, che pe 'no 5 crapiccio de viento l'aveva posta a tanto pericolo, senza penzare quanto arrore commette chi va cercanno

*Ova de lupo, e piettene de quinnece.*

# LA GATTA CENNERENTOLA

TRATTENEMIENTO SIESTO
DE LA IORNATA PRIMMA

Zezolla, 'nmezzata da la maiestra ad accidere la matreia, e credenno co farele avere lo patre pe marito d'essere tenuta cara, è posta a la cucina; ma, pe vertute de le Fate, dapò' varie fortune se guadagna 'no re pe marito.

Parzero statole li ascoltante a sentire lo cunto de lo polece, e facettero 'na dechiaratoria d'asenetate a lo re catammaro, che mese a tanto riseco l'interesse de lo sango e la soccessione de lo stato pe 'na cosa de vrenna. Ed essenno tutte appilate, Anto-
5 nella spilaie de la manera che secota.

Sempre la 'nmidia ne lo maro de la malignetate appe 'n cagno de vessiche la guallara, e dove crede de vedere autro annegato a maro essa se trova o sott'acqua o tozzato a 'no scuoglio; comme de cierte figliole 'nmediose me va 'm penziero de ve contare.
10 Saperrite donca che era 'na vota 'no prencepe vidolo, lo quale aveva 'na figliola accossì cara, che no vedeva ped autro uocchio; a la quale teneva 'na maiestra principale, che la 'nmezzava le catenelle, lo punto 'n aiero, li sfilatielle, e l'afreco perciato, monstrannole tant'affezzione che non s'abbasta a dicere. Ma essen-
15 nose 'nzorato de frisco lo patre, e pigliata 'na focoliata marvasa e 'miciata de lo diantane, commenzaie 'sta mardetta femmena ad avere 'n savuorrio la figliastra, facennole cere brosche, facce storte, uocchie gronnuse de farela sorreiere, tanto che la scura peccerella se gualiava sempre co la maiestra de li male tratta-

miente che le faceva la matreia, dicennole: « Oh Dio, e non potisse essere tu la mammarella mia, che me fai tante vruoccole e cassesie? ». E tanto secotaie a fare 'sta cantelena, che puostole 'no vespone a l'aurecchie, cecata da mazzamauriello le disse 'na vota: « Se tu vuoi fare a muodo de 'sta capo pazza, io te sarraggio mamma, e tu me sarrai cara comm'à le visciole de 'st'uocchie ». Voleva secotiare a dicere quanno Zezolla (che cossì la figliola aveva nomme) disse: « Perdoname, si te spezzo parola 'n mocca. Io saccio ca me vuoi bene, perzò zitto, e zuffecit: 'nmezzame l'arte, ca vengo da fore: tu scrive, io firmo ». « Ora susso — leprecaie la maiestra, — siente buono, apre l'aurecchie, e te venerà lo pane ianco comm'a li shiure. Comme esce patreto, dì a matreiata ca vuoi 'no vestito de chille viecchie che stanno drinto lo cascione granne de lo retretto, pe sparagnare chisto che puorte 'n cuollo. Essa, che te vo' vedere tutta pezze e peruoglie, aprerà lo cascione, e dirrà: 'Tiene lo copierchio'. E tu tenennolo, mentre iarrà scervecanno pe drinto, lassalo cadere de botta, ca se romparrà lo cuollo. Fatto chesto, tu sai ca patreto farria moneta fauza pe contentarete, e tu, quanno te fa carizze, pregalo a pigliareme pe mogliere, ca viata te, ca sarrai la patrona de la vita mia ». 'Ntiso chesto Zezolla le parze ogn'ora mill'anne, e fatto compritamente lo conziglio de la maiestra, dapo' che se fece lo lutto pe la desgrazia de la matreia, commenzaie a toccare li taste a lo patre, che se 'nzorasse co la maiestra, Da principio lo prencepe lo pigliaie a burla; ma la figliola tanto tiraie de chiatto, fi' che couze de ponta, ché a l'utemo se chiegaie a le parole de Zezolla, e pigliatase Carmosina, ch'era la maiestra, pe mogliere, fece 'na festa granne. Ora, mentre stavano li zite 'n tresca, affacciatase Zezolla a 'no gaifo de la casa soia, volata 'na palommella sopra 'no muro, le disse: « Quanno te vene golio de quarcosa, mannal'addemannare a la palomma de le Fate a l'isola de Sardegna, ca l'averrai subeto ». La nova matreia pe cinco o seie iuorne affummaie de carizze a Zezolla, sedennola a lo meglio luoco de la tavola, dannole lo meglio muorzo, mettennole li meglio vestite; ma, passato a mala pena 'no poco de tiempo, mannato a monte e scordato affatto de lo servizio receputo (oh trista l'arma c'ha mala pa-

trona!) commenzaie a mettere 'mpericuoccolo seie figlie soie, che fi' 'n tanno aveva tenuto secrete; e tanto fece co lo marito, che receputo 'n grazia le figliastre le cadette da core la figlia propria, tanto che scapeta oie, manca craie, venne a termene che se redusse
5 da la cammara a la cocina, e da lo vardacchino a lo focolare, da li sfuorge de seta e d'oro a le mappine, da le scettre a li spite, né sulo cagnaie stato, ma nomme perzì, che da Zezolla fu chiammata Gatta Cennerentola.

Soccesse c'avenno lo prencepe da ire 'n Sardegna pe cose
10 necessarie a lo stato suio, dommannaie una ped una a 'Mperia, Calamita, Shiorella, Diamante, Colommina, Pascarella, ch'erano le seie figliastre, che cosa volessono che le portasse a lo retuorno: e chi le cercaie vestite da sforgiare, chi galantarie pe la capo, chi cuonce pe la faccia, chi iocarielle pe passare lo tiempo, e chi 'na
15 cosa e chi 'n'autra. Ped utemo, quase pe delieggio, disse a la figlia: « E tu, che vorrisse? ». Ed essa: « Nient'autro, se non che me raccommanne a la palomma de le Fate, decennole che me manneno quarcosa; e si te lo scuorde non puozze ire né 'nanze né arreto. Tiene a mente chello che te dico: arma toia, maneca toia ».
20 Iette lo prencepe, fece li fatte suoie 'n Sardegna, accattaie quanto l'avevano cercato le figliastre, e Zezolla le scie de mente; ma, 'nmarcatose 'ncoppa a 'no vasciello e facenno vela, non fu possibele mai che la nave se arrassasse da lo puorto, e pareva che fosse 'mpedecata da la remmora. Lo patrone de lo vasciello, che
25 era quase desperato, se pose pe stracco a dormire, e vedde 'n suonno 'na Fata, che le disse: « Sai perché non potite scazzellare la nave da lo puorto? Perché lo prencepe che vene con vui ha mancato de promessa a la figlia, allecordannose de tutte fora che de lo sango propio ». Se sceta lo patrone, conta lo suonno a lo prencepe,
30 lo quale, confuso de lo mancamiento c'aveva fatto, ieze a la grotta de le Fate, e arrecommannatole la figlia, disse che le mannassero quarcosa. Ed ecco scette fora da la spelonca 'na bella giovane, che vedive 'no confalone, la quale le disse ca rengraziava la figlia de la bona memoria, e che se gaudesse ped ammore suio:
35 cossì decenno, le dette 'no dattolo, 'na zappa, 'no secchietiello d'oro, e 'na tovaglia de seta, dicenno che l'uno era pe pastenare

e l'autra pe coltevare la chianta. Lo prencepe maravigliato de 'sto presiento se lecenziaie da la Fata a la vota de lo paiese suio, e dato a tutte le figliastre quanto avevano desiderato, deze finalmente a la figlia lo duono che le faceva la Fata. La quale, co 'na preiezza che non capeva drinto la pella, pastenaie lo dattolo a 'na bella testa, lo zappoleiava, adacquava, e co la tovaglia de seta matino e sera l'asciucava, tanto che 'n quatto iuorne cresciuto quanto è la statura de 'na femmena ne scette fora 'na Fata, dicennole: « Che desidere? ». A la quale respose Zezolla che desiderava quarche vota de scire fora de casa, né voleva che le sore lo sapessero. Leprecaie la Fata: « Ogne vota che t'è gusto, vieni a la testa, e dì:

> Dattolo mio 'naurato,
> co la zappetella d'oro t'aggio zappato,
> co lo secchietiello d'oro t'aggio adacquato,
> co la tovaglia de seta t'aggio asciuttato;
> spoglia a te, e vieste a me!

E quanno vorrai spogliarete, cagna l'utemo vierzo, decenno, 'Spoglia a me, e vieste a te' ». Ora mo, essenno venuta la festa e sciute le figlie de la maiestra tutte spampanate, sterliccate, 'mpallaccate, tutte zagarelle, campanelle, e scartapelle, tutte shiure, adure, cose e rose, Zezolla corre subeto a la testa, e ditto le parole 'nfrocicatole da la Fata fu posta 'n ordene comme 'na regina, e posta sopra 'n'acchinea con dudece pagge linte e pinte iette addove ievano le sore, che fecero la spotazzella pe le bellezze de 'sta penta palomma. Ma, comme voze la sciorte, venette a chillo luoco stisso lo re, lo quale visto la spotestata bellezza de Zezolla ne restaie subeto affattorato, e disse a 'no servetore chiù 'ntrinseco che se fosse 'nformato come potesse 'nformare sta bellezza cosa, e chi fosse, e dove steva. Lo servetore a la medesema pedata le ieze retomano: ma essa, addonatose de l'agguaito, iettaie 'na mano de scute ricce che s'aveva fatto dare da lo dattolo pe chesto effetto. Chillo, allummato li sbruonzole, se scordaie de secotare l'acchinea pe 'nchirese le branche de fellusse, ed essa se ficcaie de relanzo a la casa, dove spogliata che fu comme le 'nmezzaie

la Fata arrivaro le scerpie de le sore, le quale, pe darele cottura, dissero tante cose belle che avevano visto. Tornaie fra 'sto miezo lo servetore a lo re, e disse lo fatto de li scute; lo quale, 'nzorfatose co 'na zirria granne, le disse che pe quatto frisole cacate aveva vennuto lo gusto suio, e che in ogne cunto avesse l'autra festa procurato de sapere chi fosse la bella giovane, e dove s'ammasonasse 'sto bello auciello. Venne l'autra festa, e sciute le sore tutte aparate e galante lassaro la desprezzata Zezolla a lo focolaro; la quale subeto corre a lo dattolo, e ditto le parole solete ecco scettero 'na mano de dammecelle, chi co lo schiecco, chi co la carrafella d'acqua de cocozze, chi co lo fierro de li ricce, chi co la pezza de russo, chi co lo pettene, chi co le spingole, chi co li vestite, chi co la cannacca e collane, e fattala bella comme a 'no sole la mesero a 'na carrozza a seie cavalle, accompagnata da staffiere e da pagge de livrera, e ionta a lo medesemo luoco dove era stata l'autra festa agghionze maraviglia a lo core de le sore e fuoco a lo pietto de lo re.

Ma repartutase, e iutole dereto lo servetore, pe no farese arrivare iettaie 'na vranca de perne e de gioie, dove, remasose chill'ommo dabbene a pizzoliarennelle, ca non era cosa da perdere, essa ebbe tiempo de remmorchiarese a la casa, e de spogliarese conforme a lo soleto. Tornaie lo servetore luongo luongo a lo re, lo quale disse: « Pe l'arma de li muorte mieie, si tu non truove chessa, te faccio 'na 'ntosa, e te darraggio tanta cauce 'n culo quante haie pile a 'ssa varva ». Venne l'autra festa, e sciute le sore essa tornaie a lo dattolo, e continovanno la canzona fatata fu vestuta soperbamente e posta drinto 'na carrozza d'oro, co tante serviture atuorno che pareva pottana pigliata a lo spassiggio 'ntorniata de tammare; e iuta a fare cannavola a le sore se partette, e lo servetore de lo re se cosette a filo duppio co la carrozza. Essa, vedendo che sempre l'era a le coste, disse: « Tocca, cocchiero », ed ecco se mese la carrozza a correre de tutta furia, e fu cossì granne la corzeta, che le cascaie 'no chianiello, che non se poteva vedere la chiù pentata cosa. Lo servetore, che non potte iognere la carrozza che volava, auzaie lo chianiello da terra e lo portaie a lo re, dicennole quanto l'era socceduto. Lo

quale, pigliatolo 'n mano, disse: « Se lo pedamiento è cossì bello, che sarrà la casa? O bello canneliero, dove è stata la cannela che me strude! O trepete de la bella caudara, dove volle la vita! O belle suvare attaccate a la lenza d'ammore, co la quale ha pescato chest'arma! Ecco, v'abbraccio e ve stregno, e, si non pozzo arrevare a la chianta, adoro le radeche; e si non pozzo avere li capitielle, vaso le vase! Già fustevo cippe de 'no ianco pede, mo site tagliole de 'no nigro core; pe vui era auta 'no parmo e miezo de chiù chi tiranneia 'sta vita, e pe vui cresce autrotanto de docezza 'sta vita, mentre ve guardo e ve possedo ». Cossì dicenno, chiamma lo scrivano, commanna lo trommetta, e *tu, tu, tu* fa iettare 'no banno, che tutte le femmene de la terra vengano a 'na festa vannuta e a 'no banchetto, che s'ha puosto 'n chiocca de fare. E venuto lo iuorno destenato, oh bene mio che mazzecatorio e che bazzara che se facette! Da dove vennero tante pastiere, e casatielle, dove li sottestate e le porpette, dove li maccarune e graviuole? Tanto che 'nce poteva magnare 'n'asserceto formato. Venute le femmene tutte, e nobele e 'gnobele, e ricche e pezziente, e vecchie e figliole, e belle e brutte, e buono pettenato, lo re, fatto lo profizzio, provaie lo chianiello ad una ped una a tutte le commitate, pe vedere a chi iesse a capillo ed assestato, tanto che potesse canoscere da la forma de lo chianiello chello che ieva cercanno; ma non trovanno pede che 'nce iesse a siesto s'appe a desperare. Tuttavota, fatto stare zitto ogn'uno, disse: « Tornate craie a fare 'n'autra vota penetenzia co mico; ma, se mi volite bene, non lasciate nesciuna femmena a la casa, e sia chi si voglia ». Disse lo prencepe: « Aggio 'na figlia, ma guarda sempre lo focolaro, ped essere desgraziata e da poco, e non è merdevole de sedere dove magnate vui ». Disse lo re: « Chesta sia 'n capo de lista, ca l'aggio da caro ». Cossì partettero, e lo iuorno appriesso tornaro tutte, e 'nsiemme co le figlie de Carmosina venne Zezolla, la quale, subeto che fu vista da lo re, l'ebbe 'na 'nfantia de chella che desiderava; tuttavota semmolaie. Ma, fornuto de sbattere, se venne a la prova de lo chianiello; ma non tanto priesto s'accostaie a lo pede de Zezolla, che se lanzaie da se stisso a lo pede de chella cuccupinto d'ammore, comme lo fierro

corre a la calamita. La quale cosa vista lo re, corze a farele soppressa de le braccia, e fattola sedere sotto lo vardacchino le mese la corona 'n testa, commannanno a tutte che le facessero 'ncrinate e leverenzie, comme a regina loro. Le sore vedenno chesto, 5 chiene de crepantiglia, non avenno stommaco de vedere 'sto scuoppo de lo core lloro, se la sfilaro guatto guatto verso la casa de la mamma, confessanno a dispietto loro

*Ca pazzo è chi contrasta co le stelle.*

# LO MERCANTE

### TRATTENEMIENTO SETTIMO
### DE LA IORNATA PRIMMA

**Cienzo rompe la capo a 'no figlio de 'no re, fuie da la patria, e liberato da 'no dragone la 'nfanta de Pierdesinno dapo' varie socciesse le deventa mogliere; ma 'ncantato da 'na femmena è liberato da lo frate, lo quale pe gelosia avennolo acciso, scopiertolo 'nozente co 'na certa erva le torna la vita.**

Non vasta a 'magenarese quanto toccaie drinto a l'ossa d'ogne uno la bona sciorte de Zezolla, e quanto laudaro assai la liberaletate de lo cielo verzo 'sta figliola, tanto iodecaro poco lo castico de le figlie de la matreia, non essenno pena che non merita la soperbia né ruina che no stia bene a la 'nmidia. Ma 'n fra tanto 5
che se senteva 'no vesbiglio 'n capo de 'sto socciesso, lo prencepe Tadeo, puostose lo dito ennece de la mano deritta a travierzo de la vocca, fece signale che ammafarassero, li quale tutto a 'no tiempo ncagliaro comme si avessero visto lo lupo, o comme scolaro che a lo meglio de lo mormoriare vede de 'mproviso trasire 10
lo mastro. E fatto signo a Ciulla che arrancasse lo suio, cossì decette.

Songo lo chiù de le vote li travaglie a l'uommene sciamarre e pale che le schianano la strata a chella bona fortuna che non se 'magenava; e tale ommo mardice la chioppeta che le 'nfonne lo 15
caruso, e non sa ca le porta abbonnanzia da dare sfratto a la famme, comme se vedde ne la perzona de 'no giovane, comme ve dirraggio.

Dice ch'era 'na vota 'no mercante ricco ricco, chiammato

Antoniello, lo quale aveva dui figlie, Cienzo e Meo, che erano accossì simele, che non sapive scegliere l'uno da l'autro. Occorze che Cienzo, ch'era lo primmogeneto, facenno a pretate a l'Arenaccia co lo figlio de lo re de Napole, le roppe la chirecoccola, pe la
5 quale cosa Antoniello 'nzorfato le disse: « Bravo, l'haie fatta bona! Scrivene a lo paiese! Vantate sacco, si non te scoso! Miettela 'm perteca! Và, c'hai rutto chillo che va sei rana! A lo figlio de lo re hai sfravecato lo caruso? E non avive la mezacanna, figlio de caperrone? Mo che ne sarrà de li fatte tuie? Non te preggiarria
10 tre caalle, c'hai male cocinato, che si trasisse dove si' sciuto manco t'assecuro da le manzolle de lo re, ca tu saie c'hanno le stenche longhe, ed arrivano pe tutto, e farrà cose de chelle che feteno ». Cienzo, dapo' c'appe ditto e ditto lo patre, respose: « Messere mio, sempre aggio 'ntiso dicere ca è meglio la Corte che
15 lo miedeco a la casa. Non era peo s'isso scocozzava a me? So' provocato, simmo figliule, lo caso è a rissa, è primmo delitto, lo re è ommo de ragione; a l'utemo, che me pò fare da ccà a ciento anne? Chi non me vo' dare la mamma, me dia la figlia; chello che non me vole mannare cuotto, me lo manna crudo; tutto lo
20 munno è paiese, e chi ha paura se faccia sbirro ». « Che te pò fare? — leprecaie Antoniello — te pò cacciare da 'sto munno, farete ire a mutare aiero; te pò fare mastro de scola co 'na sparmata de 24 parme a fare cavalle a li pisce, perché 'mparano de parlare; te pò mannare co 'no collaro de tre parme 'mposemato de sapone
25 a 'ngaudiarete co la vedola, e pe parte de toccare la mano a la zita toccare li piedi a lo patrino. Però, non stare co lo cuoiero a pesone tra lo panno e l'azzimmatore, ma ammarcia a 'sta medesema pedata, che non se ne saccia né nova né vecchia de lo fatto tuio, azzò non 'nce rieste pe lo pede: meglio è auciello de campagna
30 che de gaiola. Eccote denare, pigliate 'no cavallo de li dui fatate, che tengo a la stalla, e 'na cana, ch'è pure fatata, e no aspettare chiù: meglio è toccare de carcagna ch'essere toccato de tallune; meglio è chiavarete le gamme 'n cuollo, che tenere lo cuollo sotto a doie gamme; meglio è fare mille passe a la fine che restare co
35 tre passe de funa: si no te piglie le bertole, non t'aiutarrà né Baldo, né Bartolo ».

Cercannole la benedezione, se mese a cavallo, e puostose la cagnola 'm braccio commenzaie a camminare fora de la cetate, ma comme fu sciuto Porta Capoana, votatose capo dereto commenzaie a dicere: « Tienete, ca te lasso, bello Napole mio! Chi sa se v'aggio da vedere chiù, mautune de zuccaro, e mura de 5 pasta reale, dove le prete so' de manna 'n cuorpo, li trave de cannamele, le porte e finestre de pizze sfogliate! Ohimè, che spartennome da te, bello Pennino, me pare de ire co lo pennone! Scostannome da te, Chiazza Larga, me se stregne lo spireto! Allontanannome da te, Chiazza de l'Urmo, me sento spartire l'arma! 10 Separannome da vui, Lanziere, me passa lanzata catalana! Scrastannome da te, Forcella, me se scrasta lo spireto da la forcella de 'st'arma! Dove trovarraggio 'n'autro Puorto, doce puorto de tutto lo bene de lo munno! Dove 'n'autre Ceuze, dove l'agnolille d'ammore fanno continue follora de contentizze! Dove 'n 'autro Pertuso, 15 recietto de tutte l'uommene vertoluse? Dove 'n 'autra Loggia, dove alloggia lo grasso, e s'affila lo gusto? Ahimè, ca no pozzo allontanareme da te, Lavinaro mio, se no faccio 'na lava da 'st'uocchie! No te pozzo lassare, o Mercato, senza ire mercato de doglia! No pozzo fare spartecasatiello la te, bella Chiaia, senza portare mille 20 chiaie a 'sto core! Addio, pastenache e fogliamolle, addio, zeppole e migliaccie, addio, vruoccole e tarantiello, addio caionze e cientofigliole, addio, piccatiglie e 'ngrattinate, addio shiore de le cetate, sfuorgio de la Talia, cuccopinto de l'Auropa, schiecco de lo munno, addio, Napoli no plus, dove ha puosto li termene la 25 vertute e li confine la grazia! Me parto pe stare sempre vidolo de le pignate maretate, io sfratto da 'sto bello casale; torze meie, ve lasso dereto ». E cossì decenno, e facenno 'no vierno de chianto drinto 'no Sole Leone de sospire, tanto camminaie, che la primma sera arrivato a 'no vosco da chella parte de Cascano, lo quale se 30 faceva tenere la mula da lo Sole fora li termene suoie, mentre se gaudeva co lo silenzio e co l'ombre, dov'era 'na casa vecchia a pede 'na torre, la quale tozzolata, lo patrone, ch'era sospetto de forasciute, essenno già notte, non voze aperire, tale che lo povero Cienzo fu costritto di stare drinto chella casa scarrupata, e 'mpa- 35 storato lo cavallo 'miezo a 'no prato se iettaie co la cagnola a

canto sopra certa paglia che trovaie llà drinto; ma non appe cossì priesto appapagnate l'uocchie, che scetato da l'abbaiare de la cana sentette scarponiare pe chillo vascio. Cienzo ch'era anemuso e arresecato cacciaie mano a la scioscella, e commenzaie a
5 fare 'no gran sbaratto a lo scuro; ma sentuto ca no coglieva a nesciuno, e che tirava a lo viento, se tornaie a stennecchiare. Ma da llà a 'n 'autro poco, sentutose tirare pe lo pede adaso adaso, tornato a dare de mano a la serrecchia, s'auzaie 'n'autra vota, decenno: « Olà, tu me fruscie troppo mo! Ma non serve a fare
10 'ste guattarelle! Lassate vedere s'haie buono stommaco, e scrapicciammonce, c'haie trovato la forma de la scarpa toia ». A chesto parlare sentette 'no riso a schiattariello, e po 'na voce 'n cupo, che disse: « Scinne ccà bascio, ca te dirraggio chi songo ». Cienzo, senza perderese niente d'animo, respose: « Aspetta, ca mo
15 vengo »: e tanto ieze a tentune che trovaie 'na scala, che ieva a 'na cantina, dove comme fu sciso trovaie 'na locernella allommata, e tre comme a papute che facevano 'n 'ammaro sciabacco, decenno: « Tresoro mio bello, comme te perdo! ». La quale cosa visto Cienzo, se mese isso perzì a trivoliare pe conversazione, e dapo' chianto
20 'no buono piezzo, avenno oramaie la luna dato 'n miezo con l'azzetullo de li ragge a la zeppola de lo cielo, le dissero chille tre che facevano lo riepeto: « Ora và pigliate 'sto tresoro, ch'è destenato a te schitto, e saccetelo mantenere »; e ditto chesto, squagliaro comme chillo che maie pozza parere. Isso, comme pe cierto
25 pertuso vedde lo sole, voze sagliresenne, ma non trovaie la scala; pe la quale cosa commenzaie a gridare tanto che lo patrone de la torre, che era trasuto a pisciare drinto a chillo scarrupo, lo 'ntese, e demannatolo che faceva, e sentuto la cosa comme passava, iette a pigliare 'na scala, e sciso a bascio trovaie 'no gran tresoro, de
30 lo quale volennone dare la parte a Cienzo, isso non ne voze niente, e pigliatose la cana e puostose a cavallo se mese a camminare.

Ed essenno arrivato a 'no vosco ierremo e desierto che te faceva torcere la vocca, tanto era scuro, trovaie 'na Fata a pede 'no shiummo, che pe dare gusto a l'ombra, de la quale era 'nnammorato,
35 faceva la biscia ne li prati e corvette pe 'ncoppa le prete, che l'erano 'ntuorno 'na morra de malantrine pe levarele lo 'nore.

Cienzo, che vedde 'sto male termene de spogliampise, mettenno mano a la sferra ne fece 'na chianca. La Fata, che vedde 'sta prova fatta pe causa soia, le fece 'na mano de comprimiente e lo 'nmitaie a 'no palazzo poco lontano, ca l'averria dato lo contracambio de lo servizio che n'aveva recevuto. Ma Cienzo, decennole « Non c'è de che, a mille grazie, 'n'autra vota recevo lo faore, ca mo vado de pressa pe cosa che 'mporta », se lecenziaie, e camminato 'n'autro buono piezzo trovaie 'no palazzo de 'no re, ch'era tutto aparato de lutto, tanto che te faceva scurare lo core 'n vederelo. E demannanno Cienzo la causa de 'sto viseto, le fu respuosto ch'a chella terra 'nc'era apparzeto 'no Dragone co sette teste, lo chiù terribele che se fosse maie visto a lo munno, lo quale aveva le centre de gallo, la capo de gatto, l'uocchie de fuoco, le vocche de cane corzo, l'ascelle de sporteglione, le granfe d'urzo, la coda de serpe. « Ora, chisso se cannareia 'no cristeiano lo iuorno, ed essenno iuta fi' a lo iuorno d'oie 'sta cosa, pe sciorte è toccato 'sta beneficiata a Menechella, figlia de lo re, pe la quale cosa 'nc'è lo sciglio e lo sbattetorio a la casa reale, pocca la chiù pentata creatura de 'sto paiese ha da essere 'nnorcata e gliottuta da 'no brutto anemale ». Cienzo, che sentette chesso, se mese da parte e vedde venire Menechella, co lo strascino de lutto, accompagnata da le dammecelle de corte e da tutte le femmene de la terra, che sbattenno le mano e tirannose le zervole a cierro a cierro chiagnevano la mala sciorta de 'sta povera giovane, dicenno: « Chi 'nce l'avesse ditto a 'sta scura figliola de fare cessione de li beni de la vita 'n cuorpo a 'sta mala vestia? Chi 'nce l'avesse ditto a 'sto bello cardillo de avere pe gaiola lo ventre de 'no dragone? Chi 'nce l'avesse ditto a 'sto bello agnolillo de lassare la semmenta de 'sto stame vitale drinto a 'sto nigro fuollaro? ». E chesto decenno, ecco da drinto 'no caracuoncolo scire lo Dragone: oh mamma mia che brutta cera! Fà cunto, ca lo sole se 'ncaforchiaie pe paura drinto a le nuvole, lo cielo se 'ntrovolaie, e lo core de tutte chelle gente deventaie 'na mummia; e fu tale lo tremmoliccio, che no le sarria trasuto pe crestiero 'na resta de puorco. Cienzo, che vedde chesto, puosto mano a la sferra, tuffete, ne fece ire 'na capo 'n terra; ma lo Dragone, 'mbroscinato lo cuollo a certa erva

poco lontano, lo 'nzeccaie subeto a la capo, comme lacerta quanno se iogne a la coda. Ma Cienzo vedenno 'sta cosa disse: « Chi non asseconna, non figlia », e stregnuto li diente auzaie 'no cuorpo cossì spotestato che le tagliaie 'n truonco tutte sette le capo, che se ne sautaro da lo cuollo comm'a cecere da la cocchiara. A le quale levato le lengue e stipatoselle le sbelanzaie 'no miglio da rasso a lo cuorpo, azzò no se fossero 'n'autra vota 'ncrastate 'nziemme; e pigliatose 'na vrancata de chell'erva c'aveva 'ncollato lo cuollo co la capo de lo Dragone mannaie Menechella a la casa de lo patre, ed isso se iette a reposare a 'na taverna. Quanno lo re vedde la figlia non se pò credere la preiezza che ne fece; e sentuto lo muodo comm'era stata liberata, fece iettare subeto 'no banno, che chi avesse acciso lo Dragone venesse a pigliarese la figlia pe mogliere. Sentuto chesto, 'no villano maliziuso, pigliatose le teste de lo Dragone, iette a lo re e le disse: « Pe 'sto fusto è sarva Menechella! 'Ste manzolle hanno liberata 'sta terra da tanta roina! Ecco le teste, che so' testimonie de lo valore mio! Perzò, ogne promessa è debeto! ». Lo re sentenno chesto se levaie la corona da capo, e la pose 'ncoppa la catarozzola de lo villano, che parette capo de forasciuto 'ncoppa a 'na colonna.

Corze la nova de 'sto fatto pe tutta la terra, tanto che venne a l'aurecchie de Cienzo, lo quale disse fra sé medesemo: « Io veramente so' 'no gran catarchio: appe la fortuna pe li capille, e me la lassaie scappare da mano: chillo me vo' dare miezo lo tresoro, ed io ne faccio chillo cunto che fa lo Todisco de l'acqua fresca: chella me vo' fare bene a lo palazzo suio, ed io ne faccio chillo caso che fa l'aseno de la museca: e mo so' chiammato a la corona, ed io me sto comme la 'mbriaca de lo fuso, comportanno che me metta pede 'nante 'no pede peluso, e che me leva pe mano sto bello trentanove 'no ioquatore vescazzuso e de vantaggio! ». Cossì decenno dà de mano a 'no calamaro, piglia la penna, stenne la carta, e commenza a scrivere: « A la bellissema gioia de le femmene Menechella 'nfanta de Pierdesinno. Avennote pe grazia de lo Sole Leone sarvato la vita, 'ntenno ca autro se fa bello de le fatiche meie, ed autro se mette 'nante de lo servizio c'aggio fatto. Perzò tu, che foste presente a lo 'ntrico, puoie sacredere lo re de lo vero, e no consen-

tire ch'autro guadagna 'sta chiazza morta dove io aggio vottato le mescole; ca sarrà dovuto effetto de 'ssa bella grazia de Regina, e meretato premmio de 'sta forte mano de Scannarbecco. E pe scompetura te vaso le delecate manzolle. Da l'ostaria de l'aurinale, oie Dommeneca ». Scritta 'sta lettera, e sigillata co lo pane mazzecato, la mese 'n mocca a la cagnola, dicenno, « Và curre correnno, e portala a la figlia de lo re, e non la dare ad autro che 'n mano propria de chella facce d'argiento ». La cagnola quase volanno corze a lo palazzo reiale, e sagliuto a la scala trovaie lo re, che faceva ancora zeremonie co lo zito; lo quale vedenno 'sta cagnola co la lettera 'n mocca ordinaie che se pigliasse; ma non la voze dare a nesciuno, e sautanno 'n zino a Menechella 'nce la pose 'n mano. La quale auzatose da la seggia, e fatto leverenzia a lo re, 'nce la deze azzò la leiesse; e isso leiutala ordinaie che se iesse dereto la cagnola a vedere dove trasesse, e facessero venire lo patrone suio 'nante ad isso. Iutole donca appriesso duie cortisciane, arrivaro a la taverna, dove trovato Cienzo e fattole la 'mmasciata da parte de lo re lo carriaro verzo lo palazzo; dove arrivato a la presenza reale, fu demannato comme se vantava d'avere acciso lo Dragone, se le teste l'aveva portato chill'ommo ch'era coronato accanto ad isso. E Cienzo responnette: « 'Sso villano meretarria 'na mitria de carta reiale chiù priesto che 'na corona, pocca è stato cossì sfacciato de darete a rentennere vessiche pe lanterne; e che sia lo vero ch'io aggia fatto 'sta prova, e non 'sto varva d'annecchia, facite che vengano le teste de lo Drago, ca nesciuna te pò servire de testemmonia ped essere senza lengua, le quali pe ve sacredere de lo fatto l'aggio portate 'n iodizio ». Cossì decenno mostraie le lengue, che lo villano restaie tutto de 'no piezzo, e non sapeva che l'era socciesso; tanto chiù che Menechella soggionze: « Chisso è isso! Ah villano cane, ca me l'aveva calata! ». Lo re sentenno chesto levaie la corona de capo a chillo cuoiero cotecone, e la mese a Cienzo; e volennolo mannare 'n galera Cienzo le cercaie la grazia, pe confonnere co termine de cortesia la 'ndescrezzione soia; e fatto apparecchiare le tavole, fecero 'no magnare de signore, lo quale scomputo se iezero a corcare a 'no bello lietto addoruso de colata, dove Cienzo auzando

li trofei de la vittoria avuta co lo Dragone trasette trionfando a lo campeduoglio d'ammore. Ma venuto la matina, quando lo Sole ioquanno lo spatone a doie mano de la luce 'n miezo le stelle grida *arreto canaglia!*, Cienzo vestennose 'nante 'na fenestra vedde faccefronte 'na bella giovane, e votatose a Menechella disse: « Che bella cosa è chella, che stace a derempietto de 'sta casa? » « Che ne vuoi fare de 'ssi chiaiete? — respose la mogliere —. Haince apierte l'uocchie? Te fosse venuto quarche male omore? o t'è stufato lo grasso? Non te vasta la carne c'haie a la casa? ». Cienzo, vascianno la capo comme gatta c'ha fatto dammaggio, non disse niente, ma fatto 'nfenta de ire pe certo negozio scette da lo palazzo e se 'ncaforchiaie drinto la casa de chella giovane. La quale veramente era 'no morzillo regalato: tu vedive 'na ioncata tennera, 'na pasta de zuccaro, non votava maie li bottune de l'uocchie che non facesse 'no rettorio amoruso a li core, e non apreva maie lo 'ncofanaturo de le lavra, che non facesse 'no scaudatiello a l'arme; non moveva chianta de pede, che non carcasse bone le spalle a chi pendeva da la corda de le speranze. Ma otra a tante bellizze che affattoravano aveva 'na vertute, che sempre che voleva 'ncantava, legava, attaccava, annodecava, 'ncatenava ed arravogliava l'uommene co li capille, comme fece de Cienzo, che non tanto priesto mese pede dove essa stava che restaie 'mpastorato comme a pollitro.

Fra chisto miezo Meo, ch'era lo fratiello minore, non avenno maie nova de Cienzo, le venne 'n crapiccio de irelo cercanno; e perzò, cercato lecienzia a lo patre, le dette 'n'autro cavallo e 'n'autra cagnola, puro fatata. Cammenanno adonca Meo ed arrivato la sera a chella torre dov'era stato Cienzo, lo patrone, credennose che fosse lo frate, le fece li maggiore carizze de lo munno; e po' volenno darele denare, isso non ne voze; e vedennose fare tante ceremonie, cadette 'n penziero che llà fosse stato lo frate, e perzò pigliaie speranza de trovarelo. Comme la Luna nemica de li poete votaie le spalle a lo Sole, se mese 'n cammino, ed arrivato dov'era la Fata, la quale, credennose che fosse Cienzo, le fece 'no maro d'accoglienze, sempre decenno, « Singhe lo benvenuto, giovane mio, che me sarvaste la vita », Meo, rengraziannola

de tanta amorosanza, disse: « Perdoname s'io non me trattengo, c'aggio pressa: a revederece a la tornata ». E rallegrannose fra se stisso ca sempre trovava pedate de lo fratello, secotaie la strata, tanto ch'arrivaie a lo palazzo de lo re la matina a punto che Cienzo era stato sequestrato da li capille de la Fata, e trasuto drinto fu 5 recevuto da li serviture con granne onore, ed abbracciato da la zita con granne affezione, le disse: « Ben venga la mia mogliere! La matina va, la sera vene! Quanno ogne auciello è a pascere, lo luccaro ammasona! Comme si' stato tanto, Cienzo mio? comme puoie stare lontano da Menechiella? Tu m'hai levato da vocca 10 a lo Dragone, e me schiaffe 'n canna a lo sospetto, mentre non me fai sempre schiecco de 'st'uocchie tuoie! ». Meo, ch'era 'no trincato, penzaie subeto fra se stisso, ca chessa era la mogliere de lo frate, e votatose a Menechiella se scusaie de la tardanza, ed abbracciatola iettero a mazzecare. Ma quanno la Luna comm'a 15 voccola chiamma le stelle a pizzolare le rosate, iezero a dormire; e Meo, che portava 'nore a lo frate, spartette le lenzola, e se ne mesero uno ped uno, azzò non avesse accasione de toccare la cainata. La quale, vedenno 'sta novetate, co 'na cera brosca e co 'na faccia de matreia le disse: « Bene mio, da quanno niccà? A 20 che iuoco ioquammo? Che iuocarielle so' chiste? E che simmo massaria de parzonare liticante, che ce miette li termene? Che simmo asercete de nemice, che ce fai 'sta trincera? Che simmo caalle fuoresteche, che ci attravierze 'sto staccione? » Meo, che sapeva contare fi' a tridece, disse: « Non te lamentare de me, bene 25 mio, ma de lo miedeco, che volennome purgare m'have ordenato la deieta; otra che, pe la stracquezza de cacceiare, vengo scodato ». Menechella, che non sapeva 'ntrovolare l'acqua, se gliottette 'sta paparacchia e 'se mese a dormire. Ma quanno la Notte ausoleiata da lo Sole le so' date li crepuscule de tiempo *a collegenno* 30 *sarcinola*, vestennose Meo a la stessa fenestra dove s'era vestuto lo frate, vedde chella stessa giovane che 'ncappaie Cienzo, e piacennole assaie disse a Menechella: « Chi è chella sbriffia, che stace a la fenestra? » Ed essa co 'na zirria granne respose: « E puro cossì me la tiene? S'è cossì, la cosa è nostra! Iere perzì me frusciaste 35 lo cauzone co 'ssa cernia, e aggio paura ca llà va la lengua, dove

lo dente dole! Ma devverrisse portareme respetto, ca a l'utemo so' figlia de re, ed ogne strunzo ha lo fummo suio! Non senza che 'sta notte avive fatto l'aquila 'mperiale spalla a spalla! Non senza che t'eri ritirato co le 'ntrate toie! T'aggio 'ntiso: la dieta de lo
5 lietto mio è pe fare banchetto a la casa d'autro! Ma si chesso vedo, voglio fare cose da pazza, e che ne vaiano l'asche per l'aiero! ».

Meo, c'aveva magnato pane de chiù forne, accordatala co bone parole le disse e iuraie ca pe la chiù bella pottana de lo munno non averria cagnato la casa soia, e ca essa era la visciola de lo core
10 suio. Menechella, tutta conzolata pe 'ste parole, iette drinto 'no ritretto a farese da le dammecelle passare lo vrito pe la fronte, a 'ntrezzarese la capo, a tegnerese le ciglia, a magriarese la faccie, ed a 'ncirecciarese tutta pe parere chiù bella a chillo che se credeva che fosse lo marito suio. E Meo fra tanto da le parole de Menechella
15 trasuto 'n sospetto che non fosse Cienzo a la casa de chella giovane, se pigliaie la cana, e sciuto da lo palazzo trasette a la casa de chella; dove a pena arrivato essa disse: « Capille mieie, legate chisso! » E Meo, subeto, co lo negozio lesto, respose: « Cagnola mia, manciate chessa! », e la cana de relanzo ne la scese comme
20 a veluocciolo d'uovo! Meo, trasuto drinto, trovaie lo frate comme 'ncantato; ma puostole doi pile de la cana sopra parze che se scetasse da 'no gran suonno. A lo quale contaie tutto chello che l'era socciesso pe lo viaggio, ed utemamente a lo palazzo, e comme, pigliato scagno da Menechella, avea dormuto con essa; ma voleva
25 tanno secotare a dicere de le lenzola spartute, quanno Cienzo, tentato da Parasacco, cacciaie mano a 'na lopa vecchia e le tagliaie lo cuollo comm'a cetrulo. A 'sto remmore affacciatose lo re co la figlia, e vedenno Cienzo ca aveva acciso 'n 'autro simele ad isso l'addemmannaro la causa, e Cienzo le disse: « Demmannalo
30 a te stessa: tu c'haie dormuto co fratemo, credenno d'avere dormuto co mico, e perzò ne l'aggio missiato! » « Deh, quanta ne so accise a tuorto! — disse Menechella — bella prova hai fatto! Tu non lo meritave 'sto frate da bene! pocca, trovannose a 'no stisso lietto co mico, co 'na modestia granne spartenno le lenzola fece
35 sarvo e sarvo! ». Cienzo, che sentette 'sta cosa, pentutose de 'n' arrore cossì gruosso, figlio de 'no iodizio temmerario e patre de

'n'asenetate, se scippaie meza faccie; ma venutole a mente l'erva 'nmezzatole da lo Dragone, la scergaie a lo cuollo de lo frate, che subeto 'nzeccaie, ed appiccecatose co la capo tornaie sano e vivo; ed abbracciatolo co 'n'allegrezza granne e cercatole perdonanza de l'essere curzo troppo 'n furia e male 'nformato a cacciarelo da lo munno, se ne iettero 'n cocchia a lo palazzo, da dove mannattero a chiammare Antoniello co tutta la casa, che deventaie caro a lo re, e vedde ne la perzona de lo figlio vereficato 'no proverbeio:

*A barca storta lo puorto deritto.*

# LA FACCE DE CRAPA

TRATTENEMIENTO OTTAVO
DE LA IORNATA PRIMMA

'Na figlia de 'no villano pe beneficio de 'na Fata deventa mogliere de re; ma, mostrannose sgrata a chi l'aveva fatto tanto bene, le fa deventare la facce de crapa, pe la quale cosa, sprezzata da lo marito, receve mille male trattamiente; ma, ped opera de 'no buono viecchio omeliatase recupera la primma facce, e torna 'n grazia de lo marito.

Scomputo Ciulla de contare lo cunto suio, che fu de zuccaro, Paola, a chi toccava de trasire a lo ballo, commenzaie a dicere.

Tutte li male che commette l'ommo hanno quarche colore, o de sdegno, che provoca, o de necessetate, che spegne, o de ammore che ceca, o de furia che scapizza; ma la sgratetudene è chella che non have ragione, o fauza o vera, dove se pozza attaccare. E perzò è tanto pessemo 'sto vizio, che secca la fontana de la meserecordia, stuta lo fuoco de l'ammore, chiude la strata a li beneficie, e fa squigliare ne la perzona male recanosciuta 'nzavuorrio e pentemiento, comme vederrite ne lo cunto che ve farraggio sentire.

Aveva 'no villano dudece figlie, che l'una non poteva 'n cuollo l'autra, pocca ogn'anno la bona massara de Ceccuzza, la mamma, le faceva 'na squacquara, tanto che lo poverommo, pe campare 'noratamente la casa, ieva ogne matina a zappare a iornata, che non sapive dicere se era chiù lo sodore che iettava 'n terra o le spotazze che metteva a la mano: vasta ca co lo poco de le fatiche soie manteneva tanta cracace e peccenaglie, che non moressero de la famme. Ora, trovannose chisto 'no iuorno a zappare a lo pede

de 'na montagna, spione de l'autre munte, che metteva la capo sopra le nugole pe vedere che se faceva ne l'aiero, dove era 'na grotta accossì futa e broca, che se metteva paura de trasirece lo Sole, scette da chella 'no lacertone verde quanto 'no coccotriglio, che lo povero villano restaie cossì sorriesseto che non appe forza de appalorciare, e da 'n'aperta de vocca de chillo brutto anemale aspettava lo chiodemiento de li iuorne suoie. Ma 'nzeccatose lo lacertone le disse: « Non avere paura, ommo da bene mio, ca non songo ccà pe farete despiacere nesciuno, ma vengo sulo pe lo bene tuio ». Chesto sentenno Masaniello (che cossì aveva nomme lo fatecatore) se le 'ngenocchiaie da 'nante, decennole: « Signora commo te chiamme, io sto 'm potere tuio: fallo da perzona da bene, ed agge compasseione de 'sto povero fusto, c'have dudece regnole da campare ». « Pe chesto — respose la lacerta — io me son mossa ad aiutarete; perzò portame craie matino la chiù peccerella de le figlie toie, ca me la voglio crescere comme figlia, e tenerela cara quanto la vita ». Lo nigro patre, che sentette chesto, restaie chiù confuso de 'no mariuolo quanno l'è trovato lo furto 'n cuollo, pocca sentennose cercare 'na figlia da lo lacertone, e la chiù tennerella, facette consequenzeia ca non era senza pile lo manto, e la voleva pe 'no pinolo aggregativo de vacovare la famma. E decette fra se stisso: « S'io le do 'sta figlia, le do l'arma; si 'nce la neo, se pigliarrà 'sto cuorpo; si 'nce la concedo, so' spogliato de le bisciole; si la contradico, se zuca 'sto sango; si conzento, me leva 'na parte de me medesemo; si recuso, se piglia lo tutto. Che me resorvo? che partito piglio? A che spediente m'attacco? Oh, che mala iornata aggio fatta! Che desgrazia m'è chioppeta da lo cielo! ». Accossì dicenno, lo lacertone disse: « Resuorvete priesto, e fà chello che t'aggio ditto; si no 'nce lasse le stracce, ca io cossì boglio, e cossì sia fatto! ». Masaniello, sentuto 'sto decreto, né avenno a chi appellarese, iette a la casa tutto malenconeco, cossì gialliato de facce che pareva 'nsodarcato; e Ceccuzza, vedennolo cossì appagliaruto, ascelluto, annozzato, e 'ngottato, le decette: « Che t'è socciesso, marito mio? Haie fatto accostiune co quarcuno? T'è stato speduto quarche secutorio contra? O 'nc'è muorto l'aseno? ». « Niente de chesto — respose Masaniello — ma 'na

lacerta cornuta m'ha puosto 'n moina, pocca m'have ammenacciato ca si no le porto la figliola nostra chiù peccerella farrà cose de chelle che feteno: che la capo me vota comme argatella, non saccio che pesce pigliare! Da una parte me costregne ammore, e
5 da l'autra lo pesone de la casa! Ammo scorporatamente Renzolla mia, ammo scorporatamente la vita mia: si no le do 'sta ionta de li rine mie, se piglia tutto lo ruotolo de 'sta 'mara perzona mia. Perzò consegliame, Ceccuzza mia, se no so' fuso ». Sentenno chesto la mogliere le disse: « Chi sa, marito mio, si 'sta lacerta
10 sarrà a doie code pe la casa nostra? Chi sa se 'sta lacerta è la certa fine de le miserie nostre? Vi' ca lo chiù de le vote 'nce dammo nuie stisse l'accetta a lo pede, e quanno devarriamo avere la vista d'aquila a canoscere lo bene che nce corre avimmo l'appannatora a l'uocchie e lo granco a le mano pe l'agranfare. Perzò,
15 và portancella, ca lo core me parla ca sarrà quarche bona sciorta pe 'sta povera peccerella ». Quatraro 'ste parole a Masaniello, e la matina, subeto che lo Sole co lo scupolo de li ragge iancheiaie lo cielo, ch'era annegruto pe l'ombre de la Notte, pigliaie la peccerella pe la mano e la portaie dov'era la grotta. Lo lacertone,
20 che steva a la veletta quanno venesse lo villano, subbeto che lo scoperze scette fora da lo recuoncolo, e pigliatose la figliola deze a lo patre 'no sacchetto de pataccune decennole: « Và marita l'autre figlie co 'sti fellusse, e stà allegramente, ca Renzolla ha trovato la mamma e lo patre. Oh viata essa, ch'è 'nmattuta a
25 'sta bona fortuna! ». Masaniello tutto preiato rengraziaie la lacerta, e se ne iette zompanno a la mogliere, contannole lo fatto e mostrannole li frisole, co li quale maritattero tutte l'autre figlie, restannole puro agresta pe gliottere co gusto li travaglie de la vita.
30 Ma la lacerta, avuta c'appe Renzolla, facenno apparere 'no bellissemo palazzo 'nce la mese drinto, crescennola co tante sfuorge e riale a l'uocchie de 'na regina: fà cunto ca no le mancava lo latto de la formica, lo magnare era de conte, lo vestire de prencepe, aveva ciento zetelle sollecete e provecete che la servevano, co li
35 quale buone trattamiente 'n quattro pizzeche se fece quanto 'na cercola. Occorze che, ienno a caccia lo re pe chille vosche, se le

fece notte pe le mano, né sapenno dove dare de capo vedde lucere 'na cannela drinto a 'sto palazzo, pe la quale cosa mannaie a chella vota 'no servetore, azzò pregasse lo patrone a darele recietto; iuto lo servetore, se le fece 'nante la lacerta 'n forma de 'na bellissema giovane, che, sentuta la 'nmasciata, disse che fosse 5 mille vote lo buono venuto, ca non ce sarria mancato pane e cortielle. Sentuto lo re la reposta, venne, e fu recevuto da cavaliero, scennole ciento pagge 'nante co 'ntorce allommate, che pareva 'na granne assequia de 'n'ommo ricco; ciento autre pagge portaro le vevanne a tavola, che parevano tante guarzune de spe- 10 ziale che portassero li sauzarielle a li malate; ciento autre co strumente o stordemiente mosechiavano; ma sopra tutte Renzolla servette a dare a bevere a lo re co tanta grazia, che bevette chiù ammore che vino. Ma scomputo lo mazzecatorio e levato le tavole, se iette lo re a corcare, e Renzolla medesema le tiraie 15 le cauzette da li piede, e lo core da lo pietto, co tanto buon termene, che lo re sentie da l'ossa pezzelle toccate da chella bella mano saglire lo venino ammoruso a 'nfettarele l'arma, tanto che pe remmediare a la morte soia procuraie d'avere l'orvietano de chelle bellezze, e chiamanno la Fata che n'aveva protezione 'nce 20 la cercaie pe mogliere; la quale, non cercanno autro che lo bene de Renzolla, non sulo 'nce la dette liberamente, ma la dotaie ancora de sette cunte d'oro. Lo re, tutto giubiliante de 'sta ventura, se partette co Renzolla, la quale, spurceta e scanoscente a quanto le aveva fatto la Fata, l'allicciaie co lo marito senza direle 25 'na parola mardetta de compremiento. E la maga, vedenno tanta sgratetutene, la mardisse, che le tornasse la facce a semeletutene de 'na crapa: e ditto a pena 'ste parole se le stese lo musso co 'no parmo de varva, se le strensero le masche, se le 'ndurzaie la pelle, se le 'mpelaie la facce, e le trezze a canestrelle tornaro corna 30 appontute.

La quale cosa visto lo nigro re, deventaie 'no pizzeco, né sapeva che cosa l'era socciesso, pocca 'na bellezza a doi sole s'era fatta accossì strasformata: e sospiranno e chiagnenno a tutto pasto deceva: « Dove so' le capille che m'annodecavano? Dove l'uocchie 35 che me sficcagliavano? Dove la vocca che fu tagliola de 'st'arma,

mastrillo de 'sti spirete, e codavattolo de 'sto core? Ma che? aggio da essere marito de 'na crapa, ed acquistarene titolo de caperrone? aggio da essere arredutto de 'sta foggia a fidareme a Foggia? Non no, non voglio che 'sto core crepa pe na facce de cra-
5 pa, 'na crapa che me portarrà guerra cacann'aulive». Cossì decenno, arrivato che fu a lo palazzo suio, mese Renzolla co 'na cammarera drinto 'na cocina, danno a l'una e a l'autra 'na decina de lino azzò la filassero, mettennole termene de 'na semmana a fornire lo staglio. La cammarera obbedenno lo re commenzaie a pettenare
10 lo lino, a fare le corinole, a metterele a la conocchia, a torcere lo fuso, a fornire le matasse ed a fatecare comme a cana, tanto che lo sapato a sera se trovaie scomputo lo staglio. Ma Renzolla, credennose d'essere la medesema ch'era a la casa de la Fata, perché non s'era merata a lo schiecco, iettaie lo lino pe la fenestra,
15 decenno: « Ha buon tiempo lo re a dareme 'sti 'mpacce! si vo' cammise, che se n'accatte! e non se creda avereme ashiata a la lava, ma s'allecorde ca l'aggio portato sette cunte d'oro a la casa, e ca le so' mogliere, e non vaiassa, e me pare c'aggia de l'aseno a trattareme de 'sta manera ». Co tutto chesto, comme fu lo sa-
20 pato matino, vedenno ca la cammarera aveva filato tutta la parte soia de lo lino, appe gran paura de quarche cardata de lana, e perzò abbiatase a lo palazzo de la Fata le contaie la desgrazia soia; la quale abbracciannola co granne ammore le dette 'no sacco chino de filato, azzò lo desse a lo re, mostranno d'essere
25 stata bona massara e femmena de casa. Ma Renzolla, pigliatose lo sacco senza dire *a gran merzé* de lo servizio, se ne iette a lo palazzo reiale, tanto che la Fata tirava prete de lo male termene de 'sta 'nzamorata. Ma avuto lo re lo filato, deze dui cane, uno ad essa e uno a la cammarera, decenno che l'allevassero e cresces-
30 sero.

La cammarera crescette lo suio a mollichelle, e lo trattava comm'a 'no figlio, ma Renzolla decenno: « 'Sto penziero me lassaie vavomo! Lloco so' date li turche? Aggio da pettenare cane, e portare cane a cacare? », e cossì decenno sbelanziae lo cane pe la finestra,
35 che fu autro che sautare pe drinto lo chirchio. Ma dapo' cierte mise, lo re cercato li cane, e Renzolla filanno male, corze de novo a la

Fata, e trovato a la porta 'no vecchiariello, ch'era portiero, le disse: «Chi si' tu, e che addommanne?». E Renzolla, sentutose fare 'sta proposta de sbauzo, le disse: «Non me canusce, varva de crapa?». «A me co lo cortiello? — respose lo viecchio — Lo mariolo secuta lo sbirro! Allargate, ca me tigne, disse lo caudararo; iettate 'nnante pe non cadere! Io varva de crapa? Tu si' varva de crapa e mezza, ca pe la presenzione toia te mierete chesso e peo; ed aspetta 'no poco, sfacciata presentosa, ca mo te chiarisco, e vedarraie dove t'have arredutto lo fummo e la pretennenzia toia». Cossì decenno corze drinto a 'no cammariello, e pigliato 'no schiecco lo mese 'nante a Renzolla, la quale, visto chella brutta caira pelosa, appe a crepantare de spasemo, che non tanto sentette abbasca Ranaudo mirannose drinto a lo scuto 'ncantato straformato da chillo ch'era, quant'essa pigliaie dolore, vedennose cossì stravisata che non canosceva se stessa. A la quale decette lo viecchio: «Te dive allecordare, o Renzolla, ca si' figlia de no' villano, e che la Fata t'aveva arredutto a termene che iere fatta regina, ma tu, 'nzipeta, tu, descortese e sgrata, avennole poco grazia de tante piacire, l'haie tenuta a la cammara de miezo, senza mostrarele 'no signo schitto d'ammore. Perzò, piglia e spienne, scippane chesto, e torna pe lo riesto! Tu ne cauze buono de la costiune, vide che facce ne puorte, vide a che termene si' arreddotta pe la sgratetutene toia, che pe la mardezzione de la Fata haie non sulo mutato faccie, ma stato perzì. Ma si vuoi fare a muodo de 'sta varva ianca, trase a trovare la Fata, iettate a li piede suoie, sciccate 'sse zervole, rascagnate 'ssa faccie, pisate 'sso pietto, e cercale perdonanza de lo male termene che l'haie mostrato, ca essa, ch'è de permone tenneriello, se moverrà a compasseione de le male sciagure toie». Renzolla, che se sentette toccare li taste, e dare a lo chiovo, fece a bierzo de lo viecchio, e la Fata abbracciannola e vasannola la fece tornare a la forma de 'mprimma, e puostole 'no vestito carreco d'oro, drinto 'na carrozza spantosa accompagnata da 'na mmorra de serveture la portaie a lo re; lo quale, vedennola cossì bella e sforgiosa, la pigliaie a caro quanto la vita, dannose le punia 'm pietto de quanto strazio l'aveva fatto a patere, e scusannose ca pe chella mardetta faccie de crapa l'aveva tenuta iusta

li bene. Cossì Renzolla stette contenta, amanno lo marito, onoranno la Fata, e mostrannose grata a lo viecchio, avenno canosciuto a propie spese

*Ca iovaie sempre l'essere cortese.*

# LA CERVA FATATA

TRATTENEMIENTO NONO
DE LA IORNATA PRIMMA

Nasceno per fatazione Fonzo e Canneloro: Canneloro è 'nmidiato da la regina, mamma de Fonzo, e le rompe la fronte. Canneloro se parte, e, deventato re, passa 'no gran pericolo; Fonzo pe vertute de 'na fontana e de 'na mortella sa li travaglie suoie, e vace a liberarlo.

Stettero canna aperta a sentire lo bellissemo cunto de Paola e concrusero tutte ca l'umele è comme la palla, che quanto chiù se sbatte 'n terra chiù sauta, è comme a lo caperrone, che quanto chiù se tira arreto chiù forte tozza. Ma, fatto signo Tadeo a Ciommetella che secotasse la robrica, cossì mettette la lengua 'n vota. 5

È granne senza dubbio la forza de l'amecizia, e ce fa tenere le fatiche e li pericole sottocoscia, pe servizio de l'ammico: la robba se stimma 'na pagliosca, lo 'nore 'na cufece, la vita 'na zubba, dove se pozza spennere pe iovare l'ammico, comme ne sbombano le favole, ne so' chiene le storie, ed io oie ve ne darraggio 'no 'nziempro che me soleva contare vava Semmonella (c'aggia recola), si pe dareme 'no poco d'audienzia chiuderrite la vocca ed allongarrite l'aurecchie. 10

Era 'na vota 'no cierto re de Longapergola, chiammato Iannone, lo quale, avenno gran desederio de avere figlie, faceva pregare sempre li dei che facessero 'ntorzare la panza a la mogliere; e perché se movessero a darele 'sto contiento era tanto caritativo de li pellegrine, che dava pe fi' a le visole: ma vedenno a l'utemo che le cose ievano a luongo e non c'era termene de 'ncriare 'na 15

sporchia, serraie la porta a martiello, e tirava de valestra a chi 'nce accostava. Pe la quale cosa, passanno 'no gran varvante da chella terra, e non sapenno la mutata de registro de lo re, o puro sapennola e volennoce remmediare, iuto a trovare Iannone lo pregaie a darele recietto ne la casa soia; lo quale co 'na cera brosca e co 'na gronna terribele le disse: « Si n'haie autra cannela de chesta, te puoi corcare a la scura. Passaie lo tiempo che Berta filava! Mo hanno apierto l'uocchie li gattille! Non c'è chiù mamma mo! ». E demannanno lo viecchio la causa de 'sta motazione, respose lo re: « Io, pe desiderar d'aver figlie, aggio spiso e spaso co chi ieva e chi veneva, e iettato la robba mia; a l'utemo, avenno visto ca 'nce perdeva la rasa, aggio levato mano, ed auzato lo fierro ». « Si n'è ped autro — leprecaie chillo viecchio — quietate, ca te la faccio scire subbeto prena, a pena de l'aurecchie ». « Si farraie chesto — disse lo re — te do parola darete miezo lo regno ». E chillo respose: « Ora siente buono, si la vuoi 'nzertare a piro: fà pigliare lo core de 'no drago marino, e fallo cocinare da 'na zitella zita, la quale a l'adore schitto de chella pignata deventarrà essa perzì co la panza 'ntorzata; e cuotto che sarrà 'sto core, dallo a manciare a la regina, che vedarrai subbeto che scirrà prena, comme si fosse de nove mise ». « Comme pò essere 'sta cosa? — repigliaie lo re — me pare, per te la dicere, assaie dura a gliottere ». « No te maravigliare — disse lo viecchio — ca si lieie la favola, truove che a Gionone passanno pe li campe Olane sopra 'no shiore l'abbottaie la panza e figliaie ». « Si è cossì — tornaie a dicere lo re — che se trove a sta medesema pedata 'sto core de dragone. A l'utemo, no 'nce perdo niente ». E cossì, mannato ciento pescature a maro, apararo tante spedune, chiusarane, parangrafe, buole, nasse, lenza, e felacciune, e tanto se votaie e giraie, ficché se pigliaie 'no dragone, e cacciatole lo core lo portaro a lo re, lo quale lo dette a cocinare a 'na bella dammecella. La quale, serratose a 'na cammara, non cossì priesto mese a lo fuoco lo core, e scette lo fummo de lo vullo, che non sulo 'sta bella coca deventaie prena, che tutte li mobele de la casa 'ntorzaro, e 'n capo de poche iuorne figliattero, tanto che la travacca fece 'no lettecciulo, lo forziero fece 'no scrignetiello, le segge facettero seggiolelle, la tavola 'no tavolino,

e lo cantaro fece 'no cantariello 'mpetenato accossì bello, ch'era 'no sapore.

Ma cuotto che fu lo core, e assaporato a pena da la regina, se sentette abbottare la panza, e fra quattro iuorne tutte a 'no tiempo co la dammecella fecero 'no bello mascolone ped una, 5 cossì spiccecate l'uno a l'autro che non se canosceva chisto da chillo. Li quale se crescettero 'nziemme co tanto ammore, che non se sapevano spartere punto fra loro, ed era cossì sbisciolato lo bene che se portavano, che la regina commenzaie ad averene quarche 'nmidia, pocca lo figlio mostrava chiù affezione a lo figlio de 'na 10 vaiassa soia ch'a se stessa, e non sapeva de che muodo levarese 'sto spruoccolo da l'uocchie. Ora 'no iuorno, volenno lo prencepe ire a caccia co lo compagno suio, fece allommare fuoco a 'na cemmenera drinto la cammara soia, e commenzaie a squagliare lo chiummo pe fare pallottine, e mancannole non saccio 15 che cosa iette de perzona a trovarela; e fra 'sto miezo arrivanno la regina pe vedere che facesse lo figlio, e trovatoce sulo Canneloro, lo figlio de la dammecella, penzanno de levarelo da 'sto munno, le dette co 'na pallottera 'nfocata verzo la faccie, pe la quale cosa vasciannose le cogliette sopra 'no ciglio, e le fece 'no 20 male 'ntacco, e già voleva asseconnare l'autro, quanno arrevaie Fonzo, lo figlio, ed essa, fegnendo essere venuta a vedere comme steva, dapo' quatto carizzielle 'nsipete se ne iette. E Canneloro, carcatose 'no cappiello 'n fronte, non fece addonare Fonzo de lo chiaieto, e stette saudo saudo, si be' se sentette friere da lo dolore; 25 e comme appe fornuto de fare palle comm'a scarafone, cercaie lecienza a lo prencepe de ire fore. E restanno maravegliato Fonzo de 'sta nova deliberazione, le demannaie la causa. Lo quale respose: « Non cercare autro, Fonzo mio: vasta sapere schitto ca so' sforzato a partire, e lo Cielo sa si partenno da te, che si' lo 30 core mio, fa spartecasatiello l'arma da 'sto pietto, lo spireto fa *sia voca* da lo cuorpo, lo sango fa Marco sfila da le vene. Ma pocca non se pò fare autro, covernamette, e tieneme a memoria ». Cossì abbracciatose, e trivolianno, s'abbiaie Canneloro a la cammara soia, dove pigliatose 'n'armatura e 'na spata, ch'era figliata da 35 'n'autra arma a tiempo che se coceva lo core, ed armatose tutto

se pigliaie 'no cavallo da la stalla, e tanno voleva mettere lo pede a la staffa, quanno l'arrivai Fonzo chiagnenno, dicennole ch'a lo manco, pocca lo voleva abbannonare, le lassasse alcuno signale de l'ammore suio, azzò potesse smesare l'affanno de l'assenzia soia. A le quale parole Canneloro, caccianno mano a lo pognale, lo 'mpizzaie 'n terra, e sciutane 'na bella fontana disse a lo prencepe: « Chesta è la meglio memoria che te pozzo lassare, pocca a lo correre de 'sta fontana saperrai lo curzo de la vita mia: che se la vederraie scorrere chiara, sacce ca starraggio cossì chiaro e tranquillo de stato; se la vederraie trovola, 'magenate ca passarraggio travaglio; e si la troverrai secca (non voglia lo Cielo), fa cunto ca sarrà fornuto l'uoglio de la cannela mia, e sarraggio arrivato a la gabbella che tocca a la natura ». E ditto chesto mese mano a la spata, e danno 'na 'mbroccata 'n terra fece nascere 'no pede de mortella, decenno: « Sempre che la vide verde, saccie ca sto verde comm'aglio; se la vide moscia, penza ca non vanno troppo 'ncriccate le fortune meie; e si deventarrà secca a fatto, puoi dire pe Canneloro tuio requie, scarpe e zuoccole ». E ditto chesto, abbracciatose de nuovo se partette, e camminato camminato dapo' varii cose che l'accadettero, che sarria luongo a raccontare, comme contraste de vettorine, 'mbroglie de tavernare, assassinamiente de gabellote, pericole de male passe, cacavesse de marivuole, a l'utemo arrevaie a Longapergola a tiempo che se faceva 'na bellissima iosta, e se prometteva la figlia de lo re a lo mantenetore. Dove presentatose Canneloro, se portaie cossì bravamente che ne frusciaie tutte li caaliere venute da deverze parte a guadagnarese nomme: pe la quale cosa le fu data Fenizia, la figlia de lo re, pe mogliere, e se fece 'na festa granne.

Ed essenno state pe quarche mese 'n santa pace, venne 'n 'omore malenconeco a Canneloro de ire a caccia: e decenno 'sta cosa a lo re, le fu ditto: « Guarda la gamma, iennaro mio, vi' che non te cecasse Parasacco! Stà 'n cellevriello! Apre l'usce, messere, ca pe 'ssi vuosche 'nc'è 'n'uerco de lo diantane, lo quale ogne iuorno cagna forma, mo comparenno da lupo, mo da lione, mo da ciervo, mo d'aseno, e mo de 'na cosa e mo de n'autra, e co mille stratagemme carreia li poverielle che 'nce 'nmatteno a 'na

grotte, dove se le cannareia. Perzò non mettere, figlio mio, la sanetate 'n costiune, ca 'nce lasse li straccie! ». Canneloro, c'aveva lassata la paura 'n cuorpo a la mamma, non curanno li conziglie de lo ciuocero, non cossì priesto lo Sole co la scopa de vrusco de li ragge annettaie le folinie de la Notte iette a la caccia. Ed arrivato a 'no vosco, dove sotto la pennata de le fronne se congregavano l'ombre a fare monipolio ed a confarfarese contra lo Sole, l'uerco, vedendolo venire, se trasformaie a 'na bella cerva, la quale Canneloro, comme la vedde, commenzaie a darele caccia, e tanto la cerva lo traccheggiaie e strabbauzaie da luoco a luoco che l'arredusse a lo core de lo vosco, dove fece venire tanta chioppeta e tanta neve che pareva che lo cielo cadesse; e trovatose Canneloro 'nante la grotta de l'uerco trasette drinto pe sarvarese, ed essenno aggrancato de lo friddo pigliaie certe legna trovate là drinto, e cacciatose da la saccocciola lo focile allommaie 'no gran focarone. E stannose a scarfare e sciugare li panne, se fece a la vocca de la grotta la cerva, e disse: « O signore caaliero, damme licienzia ch'io me pozza scaglientare 'no pocorillo, ca so' 'ntesecata de lo friddo ». Canneloro, ch'era cortese, disse: « 'Nzeccate, che singhe lo benvenuto ». « Io vengo — respose la cerva — ma aggio paura ca po' m'accide ». « Non dubitare — leprecaie Canneloro — viene sopra la parola mia ». « Si vuoi che benga — tornaie a dicere la cerva — lega 'sti cane, che no me facciano dispiacere, ed attacca 'sso cavallo, che non me dia de cauce ». E Canneloro legaie li cane, e 'mpastoraie lo cavallo. E la cerva disse: « Sì, mo so' meza assecorata: ma si non lighe la sferra io no 'nce traso, pe l'arma de vavo! ». E Canneloro, c'aveva gusto addomestecarese co la cerva, legaie la spata, comme a parzonaro quanno la porta drinto la cetate pe paura de li sbirre. E l'uerco, commo vedde Canneloro senza defesa, pigliaie la forma propia, e datole de mano lo calaie drinto 'na fossa ch'era 'n funno a la grotta, e lo commegliaie co 'na preta pe magnaresillo.

Ma Fonzo, che matina e sera faceva la visita a la mortella ed a la fontana, pe sapere nova de lo stato de Canneloro, trovato l'una moscia, e l'autra trovola, subbeto penzaie che passava travaglie lo cardascio suio: e desederuso de darele soccurzo, senza cercare

lecienzia a lo patre né a la mamma se mese a cavallo, ed armatose buono, co duie cane fatate s'abbiaie pe lo munno, e tanto giraie e 'ntorniaie da chesta e da chella parte, che arrivaie a Longapergola. La quale trovaie tutta aparata de lutto, pe la creduta
5 morte de Canneloro; e non tanto priesto fu arrivato a la corte, ch'ogn'uno, credenno che fosse Canneloro, pe la someglianza c'aveva cod isso, corzero a cercare lo veveraggio a Fenizia, che scapizzannose pe le scale a bascio abbracciaie Fonzo, dicenno: « Marito mio, core mio, e dove si' stato tanta iuorne? ».
10 Fonzo de 'sta cosa trasette subbeto a malizia, ch'a 'sta terra fosse venuto Canneloro, e se ne fosse partuto, e fece penziero d'esammenare destramente pe pigliare 'n sermone la prencepessa dove se potesse trovare. E sentenno dire ca pe 'sta mardetta caccia s'era puosto a troppo pericolo, e massema si lo trovava
15 l'uerco, lo quale è tanto crudele co l'uommene, fece subbeto la massema che lloco fosse dato de pietto l'ammico suio; e semmolato 'sto negozio la notte se ieze a corcare. Ma fegnenno avere fatto vuto a Diana de non toccare la mogliere la notte, mese la spata arrancata commo staccione 'n miezo ad isso ed a Fenizia,
20 e non vedde l'ora la matina che scesse lo Sole a dare li pinole 'naurate a lo cielo, pe farele vacoare l'ombra, perché sosutose da lo lietto, non potennolo retenere né prieghe de Fenizia né commannamiento de lo re, voze ire a caccia. E puostose a cavallo co li cane fatate iette a lo vosco, dove, soccedutole lo stisso ch'era
25 socciesso a Canneloro, e trasuto a la grotta, vedde l'arme de Canneloro, li cane e lo cavallo legate, pe la quale cosa tenne pe cierto che lloco fosse 'ncappato l'ammico. E decennole la cerva che avesse legato l'arme, cane e cavallo, isso 'nce le 'nterretaie adduosso, che ne fecero petaccie; e cercanno quarche autra no-
30 tizia de l'ammico, 'ntese gualiare a bascio lo fuosso, ed auzato la preta ne cacciaie Canneloro co tutte l'autre che pe 'ngrassare teneva atterrate vive; ed abbracciatose co 'na festa granne iettero a la casa, dove Fenizia, vedenno 'sti dui simele, non sapeva scegliere fra lloro lo marito suio: ma auzato lo cappiello de Canne-
35 loro, vedde la feruta e canoscennolo l'abbracciaie. E dapo' essere stato 'no mese Fonzo pigliannose spasso a chillo paiese, voze

repatriare, e tornare a lo nido suio: pe miezo de lo quale scrisse Canneloro a la mamma, che venesse a partecepiare de le grannizze soie, comme facette; e da ll'ora 'nante non voze sapere né de cane, né de caccia, allecordannose de chella sentenzia:

*Ammaro chi a soe spese se castica.*

# LA VECCHIA SCORTECATA

TRATTENEMIENTO DECEMO
DE LA IORNATA PRIMMA

Lo Re de Roccaforte se 'nnammora de la voce de 'na vecchia, e gabbato da 'no dito rezocato la fa dormire cod isso. Ma, addonatose de le rechieppe, la fa iettare pe 'na fenestra, e restanno appesa a 'n'arvolo è fatata da sette fate; e deventata 'na bellissema giovane lo Re se la piglia pe mogliere. Ma l'autra sore, 'nmediosa de la fortuna soia, pe farese bella se fa scortecare e more.

No 'nce fu perzona a chi n'avesse piaciuto lo cunto de Ciommetella, ed appero 'no gusto a doi sole vedenno liberato Canneloro e casticato l'uerco che faceva tanto streverio de li povere cacciature. E, 'ntimato l'ordene a Iacova che seiellasse co l'arme
5 soie 'sta lettera de trattenemiento, essa cossì trascorze.

Lo marditto vizio 'ncrastato con nui autre femmene de parere belle 'nce reduce a termene tale, che pe 'nnaurare la cornice de la fronte guastano lo quadro de la faccie, pe iancheiare le pellecchie de la carne roinano l'ossa de li diente, e pe dare luce a li
10 membre copreno d'ombre la vista, che 'nanze l'ora de dare tributo a lo tiempo l'apparecchiano scazzimme a l'uocchie, crespe a la facce e defietto a le mole. Ma, se merita biasemo 'na giovanella che troppo vana se dace a 'sse vacantarie, quanto è chiù degna de castico 'na vecchia, che volenno competere co le figliuole se
15 causa l'allucco de la gente, la ruina de se stessa! Comme so' pe contareve, se me darrite 'no tantillo d'aurecchie.

S'erano raccorete drinto a 'no giardino dove avea l'affacciata lo re de Roccaforte doi vecchiarelle, ch'erano lo reassunto de le

desgrazie, lo protacuollo de li scurce, lo libro maggiore de la bruttezza: le quale avevano le zervole scigliate e 'ngrifate, la fronte 'ncrespata e vrognolosa, le ciglia storcigliate e restolose, le parpetole chiantute ed a pennericolo, l'uocchie guize e scarcagnate, la faccie gialloteca ed arrappata, la vocca squacquarata e storcellata, e 'nsomma la varva d'annecchia, lo pietto peluso, le spalle co la contrapanzetta, le braccia arronchiate, le gamme sciancate e scioffate, e li piede a crocco. Pe la quale cosa, azzò no le vedesse manco lo Sole co chella brutta caira, se ne stevano 'ncaforchiate drinto 'no vascio sotto le fenestre de chillo segnore; lo quale era arredutto a termene che non poteva fare 'no pideto senza dare a lo naso de 'ste brutte gliannole, che d'ogne poco cosa 'mbrosoliavano e le pigliava lo totano, mo decenno ca 'no gesommino cascato da coppa l'aveva 'mbrognolato lo caruso, mo ca 'na lettera stracciata l'aveva 'ntontolato 'na spalla, mo ca 'no poco de porvere l'aveva ammatontato 'na coscia. Tanto che, sentenno 'sto scassone de dellecatezza, lo re facette argomiento che sotto ad isso fosse la quintascienza de le cose cenede, lo primmo taglio de le carnumme mellese, e l'accoppatura de le tennerumme, pe la qualemente cosa le venne golio dall'ossa pezzelle e voglia da le catamelle de l'ossa de vedere 'sto spanto e chiarirese de 'sto fatto; e commenzaie a iettare sospire da coppa a bascio, a rascare senza catarro, e finalemente a parlare chiù spedito e fora de diente, decenno: « Dove, dove te nascunne, gioiello, sfuorgio, isce bello de lo munno? Iesce, iesce, sole, scaglienta 'mparatore! Scuopre 'sse belle grazie, mostra 'sse locernelle de la poteca d'Ammore, caccia 'ssa catarozzola, banco accorzato de li contante de la bellezza! Non essere accossì scarzogna de la vista toia! Apre le porte a povero farcone! Famme la 'nferta si me la vuoi fare! Lassame vedere lo stromiento da dove esce 'ssa bella voce! Fa che vea la campana da la quale se forma lo 'ntinno! Famme pigliare 'na vista de 'ss'auciello! Non consentire che pecora de Ponto me pasca de nascienzo co negareme lo mirare e contemprare 'ssa bellezzetudene cosa! ». Cheste ed autre parole deceva lo re, ma poteva sonare a grolia, ca le vecchie avevano 'ntompagnato l'aurecchie, la quale cosa refonneva legne a lo fuoco de lo re, che se

senteva comm'a fierro scaudare a la fornace de lo desederio, tenere da le tenaglie de lo penziero, e martellare da lo maglio de lo tormiento amoruso, pe fare 'na chiave che potesse aperire la cascettella de le gioie che lo facevano morire speruto; ma non pe chesto
5 se dette a reto, ma secotaie a mannare suppreche ed a renforzare assaute, senza pigliare mai abbiento. Tanto che le vecchie, che s'erano poste 'n tuono e 'ngarzapellute de l'afferte e mprommesse de lo re, pigliattero consiglio de non se lassare perdere 'sta accasione de 'ncappare 'st'auciello che da se stisso se veneva a schiaf-
10 fare drinto a 'no codavattolo. Accossì, quanno 'no iuorno lo re faceva da coppa la fenestra lo sparpetuo, le dissero da la serratura de la porta, co 'na vocella 'n cupo, ca lo chiù gran favore che le potevano fare, fra otto iuorne, sarria stato lo mostrarele schitto 'no dito de la mano. Lo re, che comme sordato pratteco sapeva
15 ca a parmo se guadagnano le fortezze, non recosaie 'sto partito, speranno a dito a dito de guadagnare 'sta chiazzaforte che teneva assediata, sapenno ancora essere mutto antico « piglia ed addemanna ». Perzò, azzettato 'sto termene perentorio de l'ottavo iuorno, pe vedere l'ottavo miracolo de lo munno, le vecchie fra
20 tanto non fecero autro sarzizio che comm'a speziale che ha devacato lo sceruppo zucarese le deta, co proposeto che iunto lo termene dato chi de loro avesse lo dito chiù liscio ne facesse mostra a lo re. Lo quale fra chisto miezo steva a la corda, aspettanno l'ora appontata pe spontare 'sto desederio: contava li
25 iuorne, nomerava le notte, pesava l'ore, mesorava li momente, notava li punte e scannagliava l'atome che l'erano date pe staglio a l'aspettativa de lo bene desederato, mo preganno lo Sole che facesse quarche scortatora pe li campe celeste, azzò avanzanno cammino arrivasse primmo de l'ora osata a sciogliere lo carro
30 'nfocato ed abbeverare li cavalle stracque de tanto viaggio; mo sconciurava la Notte, che sparafonnanno le tenebre potesse vedere la luce, che non vista ancora lo faceva stare drinto la carcarella de le shiamme d'ammore; mo se la pigliava co lo Tiempo, che pe farele despietto s'aveva puosto le stanfelle e le scarpe de
35 chiummo, azzò non iognesse priesto l'ora de liquidare lo stro-

miento a la cosa amata, pe sodesfarese de l'obrecanza stipulata fra loro.

Ma comme voze lo Sole Lione, ionze lo tiempo, e iuto de perzona a lo giardino tozzolaie la porta, decenno: « Vienela, vienela »: dove una de le vecchie, la chiù carreca d'anne, visto a la preta de lo paragone ca lo dito suio era de meglio carata de chillo de la sore, 'mpezzannolo pe lo pertuso de la serratura lo mostraie a lo re, lo quale non fu dito, ma spruoccolo appontuto che le smafaraie lo core, non fu spruoccolo, ma saglioccola che le 'ntronaie lo caruso. Ma che dico spruoccolo e saglioccola? Fu zurfariello allommato pe l'esca de le voglie soie, fu miccio infocato per la monezione de li desederie suoie! Ma che dico spruoccolo, sagliocca, zorfariello, e miccio? Fu spina sotto la coda de li penziere suoie, anze, cura de fico ieietelle, che le cacciaie fora lo frato de l'affetto amoruso co 'no sfonnerio de suspire. E tenenno 'mano e vasanno chillo dito, che da raspa de chianellaro era deventato 'mbrunetura de 'nauratore, commenzaie a dicere: « O arcuccio de le docezze, o repertorio de le gioie, o registro de li privilegie d'ammore, pe la quale cosa so' deventato funnaco d'affanno, magazzeno d'angosce, doana de tormiento! È possibele che vuoglie mostrarete cossì 'ncontenuta e tosta, che non t'agge da movere a li lamiente mieie? Deh, core mio bello, s'hai mostrato pe lo pertuso la coda, stienne mo 'sso musso, e facimmo 'na ielatina de contiente! S'hai mostrato lo cannolicchio, o maro de bellezza, mostrame ancora le carnumme, scuopreme 'ss'uocchie de farcone pellegrino, e lassale pascere de 'sto core! Chi sequestra lo tresoro de 'ssa bella faccie drinto 'no cacaturo? Chi fa fare la quarantana a 'ssa bella mercanzia drinto a 'no cafuorchio? Chi tene presone la potenzia d'ammore drinto a 'sso mantrullo? Levate da 'sso fuosso, scapola da 'ssa stalla, iesce da 'sso pertuso, sauta, maruzza, e dà la mano a Cola, e spienneme pe quanto vaglio! Sai puro ca songo re, e non so' quarche cetrulo, e pozzo fare e sfare. Ma chillo cecato fauzo, figlio de 'no sciancato e 'na squaltrina, lo quale have libera autoretate sopra li scettre, vole che io te sia suggeco, e che te cerca pe grazia chello che porria scervecchiarene pe propio arbitrio; e saccio ancora, comme disse chillo, ca co li carizze, non co

le sbraviate, se 'ndorca Venere ». La vecchia, che sapeva dove lo diascace teneva la coda, vorpa mastra, gattone viecchio, trincata, arciva ed ecciacorvessa, pensanno ca quanno lo soperiore prega tanno commanna, e che la zerronaria de 'no vassallo move
5 l'omure colereche ne lo cuorpo de lo patrone, che po' sbottano a besentierie de ruine, se fece a correiere, e co 'na vocella de gatta scortecata disse: « Signore mio, pocca ve 'ncrinate de sottomettere a chi ve stace sotta, degnannove de scennere da lo scettro a la conocchia, da la sala reiale a 'na stalla, da li sfuorge a le pettole,
10 da la grannezza a le miserie, da l'astraco a la cantina, e da lo cavallo a l'aseno, non pozzo, non devo né voglio leprecare a la volontate de 'no re cossì granne; perzò, mentre volite fare 'sta lega de prencepe e de vaiassa, 'sta 'ntrezziatura d'avolio e de ligno de chiuppo, 'sto 'ncrasto de diamante e de vritille, eccome pronta
15 e parata a le voglie vostre, sopprecannove schitto 'na grazia pe primmo signo de l'affrezione che me portate: ch'io sia recevuta a lo lietto vuostro de notte e senza cannela, perché non me sopporta lo core d'essere vista nuda ». Lo re, tutto pampanianno de prieio le iuraie co 'na mano 'ncoppa a l'autra ca l'averria fatto
20 de bona voglia; cossì, tirato 'no vaso de zuccaro a 'na vocca d'asafeteda se partette, né vedde l'ora che lo Sole 'nzoperato d'arare li campe de lo cielo fossero semmenate de stelle, pe semmenare lo campo dove aveva fatto designo de raccogliere le gioie a tommola e li contiente a cantaro. Ma venuta la Notte, che ve-
25 dennose atuorno tante pescature de poteche e ferraiuole aveva comm'a seccia iettato lo nigro, la vecchia, tiratose tutte le rechieppe de la perzona e fattone 'no rechippo dereto le spalle legato stritto co 'no capo de spao, se ne venne a la scura, portata pe mano da 'no cammariero drinto la cammara de lo re, dove levatose le
30 zandraglie se schiaffaie drinto a lo lietto. Lo re, che steva co lo miccio a la serpentina, commo la 'ntese venire e corcare, 'mbroscinatose tutto de musco e zibetto, e sbazzariatose tutto d'acqua d'adore, se lanzaie comm'a cane corso drinto a lo lietto: e fu ventura de la vecchia che portasse lo re tanto sproffummo, azzò
35 non sentesse lo shiauro de la vocca soia, l'afeto de le tetelleche, e la mofeta de chella brutta cosa. Ma non fu così priesto corcato,

che, venuto a li taste, s'accorze a lo parpezzare de lo chiaieto dereto, adonannose de le caionze secche e de le vessiche mosce ch'erano dereto la poteca de la negra vecchia; e restanno tutto de 'no piezzo non voze pe tanno dicere niente, pe se sacredere meglio de lo fatto; e sfarzanno la cosa dette funno a 'no Mantracchio, mentre se credeva stare a la costa de Posileco, e navecaie co 'na permonara, penzannose de ire 'n curzo co 'na galera shiorentina. 5

Ma non cossì priesto venne a la vecchia lo primmo suonno, che lo se, cacciato da 'no scrittorio d'ebano e d'argiento 'na vorza de cammuscio co 'no focile drinto, allommaie 'na locernella, e, fatto perquisizione drinto a le lenzola, trovato 'n'arpia pe ninfa, 'na Furia pe 'na Grazia, 'na Gorgona pe 'na Cocetrigna, venne 'n tanta furia che voze tagliare la gomena c'aveva dato capo a 'sta nave, e sbruffanno de zirria chiammaie tutte le serveture, che sentenno gridare ad arme fatto 'na 'ncammisata vennero 'ncoppa. A li quale sbattenno comm'a purpo disse lo re: «Vedite che bell'abbuffa-cornacchia m'ha fatto 'sta vava de Parasacco, che credennome de 'norcare 'na vitelluccia lattante m'aggio trovato 'na seconna de vufara, penzannome d'avere 'ncappato 'na penta palomma m'aggio ashiato 'n mano 'sta coccovaia; 'magenannone d'avere 'no morzillo de re me trovo tra le granfe 'sta schifienzia, mazzica-e-sputa! Ma chesto e peo 'nce vole a chi accatta la gatta drinto a lo sacco! Ma essa m'ha fatto 'sto corrivo, ed essa ne cacarrà la penetenzia! Perzò, pigliatela priesto comme se trova, e sbelanzatela pe 'ssa fenestra». La quale cosa sentenno la vecchia se commenzaie a defennere a cauce ed a muorze, decenno che s'appellava da 'sta settenzia, mentre isso stisso l'aveva tirata co 'no stravolo a venire a lo lietto suio; otra che portarria ciento dotture a defesa soia, e sopra tutto chillo tiesto, «Gallina vecchia fa buono bruodo», e chill'autro, che «Non se deve lassare la via vecchia pe la nuova». Ma con tutto chesto fu pigliata de zippo e de pesole e derropata a lo giardino; e fu la fortuna soia ca restata appesa pe li capille a 'no rammo de fico non se roppe la catena de lo cuollo. Ma passanno ben matino certe fate da chillo giardino, 'nante che lo Sole pigliasse possessione de le ter- 10 15 20 25 30 35

retorie che l'aveva ciesso la Notte, le quale pe 'na certa crepantiglia non avevano mai parlato né riso: e visto pennoliare da l'arvolo chella malombra, c'aveva fatto 'nante tiempo sporchiare l'ombre, le venne tale riso a crepafecate c'appero a sguallarare, e mettenno la lengua 'n vota, non chiusero pe 'no piezzo vocca de 'sto bello spettacolo. Talemente che, pe pagare 'sto spasso e 'sto sfizio, le dezero ogne una la fatazione soia, decennole una ped una che potesse deventare giovane, bella, ricca, nobele, vertolosa, voluta bene e bona asciortata. E partutese le fate, la vecchia se trovaie 'n terra, seduta a 'na seggia de velluto 'n quaranta co france d'oro, sotta l'arvolo stisso ch'era deventato 'no bardacchino de velluto verde co funno d'oro; la facce soia era tornata de fegliola de quinnece anne, cossì bella, che tutte l'autre bellezze averriano parzeto scarpune scarcagnate a paro de 'na scarpetella attillata e cauzante; a comparazione de 'sta grazia de sieggio tutte l'autre grazie se sarriano stimate de le Fierreviecchie, e de lo Lavinaro; dove chesta ioquava a trionfiello de ciance e de cassesie tutte l'autre averriano ioquato a banco falluto. Era po' così 'ncciricciata, sterliccata e sforgiosa, che vedive 'na maestà: l'oro sbagliava, le gioie stralucevano, li shiure te shiongavano 'n facce; le stevano 'ntuorno tante serveture e dammecelle che pareva che 'nce fosse la perdonanza.

Fra chisto tiempo lo re, puostose 'na coperta 'n cuollo e 'no paro de scarpune a li piede, s'affacciaie a la fenestra pe vedere che s'era fatto de la vecchia; e visto chello che non se 'magenava de vedere, co 'no parmo de canna aperta e comme 'ncantato squatraie pe 'no piezzo da la capo a lo pede chillo bello piezzo de schiantone, mo miranno li capille, parte sparpogliate 'ncoppa le spalle, parte 'mpastorate drinto 'no lazzo d'oro, che facevano 'nmidia a lo Sole; mo tenenno mente a le ciglia, valestre a pozone che parrettiavano li core; mo guardanno l'uocchie, lanterna a vota de la guardia d'ammore; mo contempranno la vocca, parmiento amoruso dove le Grazie pisavano contento e ne cacciavano Grieco doce a Manciaguerra de gusto. Da l'autra parte, se votava comm'a stantaro e sciuto da sinno a li trincole e mingole che portava appise 'n canna, ed a li ricche sfuorge c'aveva adduosso, e parlanno fra se stesso

deceva: « Faccio lo primmo suonno, o songo scetato? Sto 'n cellevriello, o sbareio? So' io o non so' io? Da quale trucco è venuto cossì bella palla a toccare 'sto re de manera che so' iuto a spaluorcio, so' fuso, so' tarafinato, si non me recatto? Comme è spontato 'sto Sole? Comme è sguigliato 'sto shiore? Comm'è schiuso 'st'auciello, pe tirare comm'a vorpara le voglie meie? quale varca l'ha portato a 'sti paise? Quale nuvola l'ha chiuppeto? Che lave de bellezza me ne portano drinto a 'no maro d'affanne? ». Cossì decenno se vrociolaie pe le scale, e correnno a lo giardino iette 'nante a la vecchia renovata, e 'mbroscinannose quase pe terra le disse: « O musso de peccionciello mio, o pipatella de le Grazie, penta palomma de lo carro de Venere, straolo trionfale d'Ammore! Si hai puosto 'n ammuollo 'sto core a lo shiummo de Sarno, si non ce so' trasute drinto l'aurecchie le semenze de canna, si no ci è caduto ne l'uocchie la merda de rennena, io so' securo ca sentarraie o vedarraie le pene e li tormiente che de vrocca e de relanzo m'hanno refuso a lo pietto 'sse bellezze toie. E si non cride a lo cennerale de 'sta facce la lescia che bolle drinto a 'sto pietto, si non cride a le shiamme de li sospiri la carcara ch'arde drinto a 'ste vene, comme a comprennoteca e de iodizio puoi fare argomiento da li capille d'oro quale funa m'attacca, da 'ssi uocchie nigre quale cravune me coceno, e da l'arche russe de 'sse lavre quale frezza me smafara. Perzò, non varriare la porta de la pietà, non auzare lo ponte de la mesericordia, né appilare lo connutto de la compassione! E si non me iudeche meretevole d'avere 'nulto da 'ssa bella facce, famme a lo manco 'na sarvaguardia de bone parole, 'no guidateco de quarche prommessa, e 'na carta aspettativa de bona speranza, perché autramente io me ne piglio li scarpune e tu pierde la forma ». Cheste e mille autre parole le scettero da lo sprofunno de lo pietto, che toccaro a lo bivo la vecchia renovata, la quale a l'utemo l'azzettaie pe marito; e cossì, auzatase da sedere e pigliatolo pe la mano, se ne iezero 'n cocchia a lo palazzo reiale, dove ped aiero apparecchiato 'no grannissemo banchetto, e mannato a 'nmitare tutte le gentiledonne de lo paiese, tra l'autre voze la vecchia zita che nce venesse la sore.

Ma 'nce fu da fare e da dire pe trovarela e carriarela a lo com-

mito, perché pe la paura granne s'era iuta a 'ntanare e a 'ncaforchiare che non se ne trovava pedata; ma venuta comme Dio voze, e postase accanto a la sore, che 'nce voze autro che baia pe la canoscere, se mesero a fare gaudeamo. Ma la vecchia scura aveva autra famme che la rosecava, pocca la crepava la 'nmidia de vedere lucere lo pilo a la sore; ed ogne poco la tirava pe lo manecone, decenno: «Che 'nce hai fatto, sore mia, che 'nce hai fatto? Viata te co la catena!» E la sore responneva: «Attienne a magnare, ca po' ne parlammo». E lo re addemannava che l'occorreva, e la zita pe copierchio responneva ca desiderava 'no poco de sauza verde; e lo re subeto fece venire agliata, mostarda, 'mpeperata, e mill'autre saporielle pe scetare l'appetito. Ma la vecchia, che la sauza de mostacciuolo le pareva fele de vacca, tornaie a tirare la sore, decenno lo stisso: «Che 'nce hai fatto, sore mia, che 'nce hai fatto, ca te voglio fare 'na fico sotto a lo mantiello?». E la sore responneva: «Zitto, c'avimmo chiù tiempo che denare; mancia mo, che te faccia fuoco, e po' parlammo». E lo re coriuso demmannava che cosa volesse; e la zita, che era 'ntricata comm'a pollecino a la stoppa, e n'avveria voluto essere diuna de chillo rompemiento de chiocche, respose ca voleva quarcosa doce: e lloco shioccavano le pastetelle, lloco sbombavano le neole e taralluccie, lloco delloviava lo iancomanciare, lloco chiovevano a cielo apierto le franfrellicche. Ma la vecchia, che l'era pigliato lo totano ed aveva lo filatorio 'n cuorpo, tornaie a la stessa museca, tanto che la zita, non potenno chiù resistere, pe levaresella da cuollo respose: «Me so' scortecata, sore mia». La quale cosa sentenno la crepantosa disse sotta lengua: «Và, ca no l'hai ditto a surdo! Voglio io perzì tentare la fortuna mia, ca ogne spireto ha lo stommaco; e si la cosa m'enchie pe le mano non sarrai tu sola a gaudere, ca ne voglio io perzì la parte mia pe fi' a 'no fenucchio». Cossì decenno, e levatose 'ntanto le tavole, essa, fatto 'nfenta de ire pe 'na cosa necessaria, se ne corze de ponta a 'na varvaria, dove trovato lo mastro, e reteratolo a 'no retretto, le disse: «Eccote cinquanta docate, e scortecame da la capo a lo pede». Lo varviero, stimannola pazza, le rispose: «Và, sore mia, ca tu non parle a separe, e securamente venarrai accompagnata». E la

vecchia co 'na facce de pepierno, leprecaie: « Si' pazzo tu, che non canusce la fortuna toia, perché otra de li cinquanta docate, si 'na cosa me resce 'm paro, te farraggio tenere lo vacile a la varva a la fortuna. Perzò miette mano a fierre, non perdere tiempo, ca sarrà la ventura toia ». Lo varviero, avenno contrastato, letechiato 5
e protestato 'no buono piezzo, a l'utemo, tirato pe naso, fece comm'a chillo, lega l'aseno dove vo' lo patrone; e fattola sedere a 'no scanniello commenzaie a fare la chianca de chillo nigro scuorzo, che chiovellecava e piscioliava tutta sango, e da tanto 'n tanto, sauda comme se radesse, deceva: « Uh, chi bella vo' parere, pena 10
vo' patere ». Ma chillo continovanno a mannarela a mitto, ed essa secotianno 'sto mutto, se ne iezero contrapuntianno lo colascione de chillo cuorpo fi' a la rosa de lo vellicolo, dove essennole mancato co lo sangue la forza sparaie da sotta 'no tiro de partenza, provanno co riseco suio lo vierzo de Sanazaro: 15

*La 'nmidia, figlio mio, se stessa smafara.*

Fornette a tiempo 'sto cunto ch'era data 'n'ora de termene a lo Sole, che comme stodiante fastediuso sfrattasse da li quartiere de l'aiero, quanno lo prencepe fece chiammare Fabiello e Iacovuccio, l'uno guardarobba e l'autro despenziero de la casa, che 20
venessero a dare lo sopratavola a 'sta iornata: ed ecco se trovaro leste comm'a sorgiente, l'uno vestuto co cauze a la martingala de friso nigro, e la casacca a campana co bottune quanto 'na palla de cammuscio, co 'na coppola chiatta fi' 'ncoppa l'aurecchie, l'autro co 'na barretta a tagliero, casacca co la panzetta, e cauza a braca 25
de tarantola ianca; li quale, scenno da drinto 'na spallera de mortella comme se fosse 'na scena, cossì decettero:

## LA COPPELLA

EGROCA

*Fabiello, Iacovuccio*

FAB. Dove accossì de pressa,
dove accossì de ponta, o Iacovuccio?
IAC. A portare 'sta chelleta a la casa.
FAB. È quarcosa de bello?
IAC. A punto, e de mascese. 5
FAB. Ma puro?
IAC. È 'na coppella.
FAB. A che te serve?
IAC. Si tu sapisse!
FAB. Elà, stà 'n cellevriello
e arrassate da me!
IAC. Perché?
FAB. Chi sape
che Parasacco mo non te cecasse!
Tu me 'ntienne?
IAC. Te 'ntenno: 10
ma tu ne si' da rasso ciento miglia.
FAB. Che saccio io?
IAC. Chi non sa, sta zitto, e appila.
FAB. Saccio ca non si' arefece
né manco stillatore:
fà tu la consequenzia! 15

IAC. Tirammonge da parte, o Fabiello,
ca voglio che stordisce, e che strasiecole.
FAB. Iammo a dove te piace.
IAC. Accostammonge sotta a 'sta pennata,
ca te farraggio scire da li panne. 20
FAB. Frate, scumpela priesto,
ca me faie stennerire.
IAC. Adaso, frate mio!
comme si' pressarulo!
« Accossì priesto, dì, te fece mammeta? ». 25
Vide buono 'st'ordegna.
FAB. Io lo veo che è roagno
adove se porifica l'argiento.
IAC. Tu 'nge haie dato a lo pizzo,
l'haie 'nnevenato a primmo! 30
FAB. Commoglia, che non passa quarche tammaro,
e fossemo portate a 'no mantrullo!
IAC. Comme si' cacasotta!
Tremma securo, ca non è de chelle
dove se fa la pasta, 35
co tanta marcancegne
che tre de cinco resceno tre legne!
FAB. Ma dimme, a che l'aduopre?
IAC. Pe affinare le cose de 'sto munno,
e canoscere l'aglio da la fico. 40
FAB. Haie pigliato gran lino a pettenare!
Tu 'nvecchiaraie ben priesto,
ben priesto tu farraie li pile ianche!
IAC. Vi' ca 'nc' è ommo 'n terra
che pagarria 'na visola e 'na mola 45
ad avere 'no 'nciegno comm'a chisto,
ch'a primma prova cacciarria la macchia
de quanto ha 'n cuorpo ogne ommo,
de quanto vale ogn'arte, ogne fortuna!
Perché ccà dintro vide 50
s'è cocozza vacante, o si 'nc'è sale,

se la cosa è sofisteca, o riale.
FAB. Comm'a dicere mo?
IAC. Siente fi' 'm ponta,
chiano, ca me spalifeco chiù meglio.
Quanto a la 'ncornatura e a primma fronte 55
pare cosa de priezzo,
tutto 'nganna la vista,
tutto ceca la gente,
tutto è schitto apparenzia.
Non ire summo summo, 60
non ire scorza scorza,
ma spercia, e trase drinto,
ca chi non pesca 'n funno
è 'no bello catammaro a 'sto munno!
Adopra 'sta coppella, ca fai prova 65
se lo negozio è vero, o fegneticcio,
s'è cepolla sguigliata, o s'è pasticcio.
FAB. È na cosa de spanto,
pre vita de Lanfusa!
IAC. Sienteme 'n chino, e spantate! 70
Iammo chiù 'nanze, e spireta,
ca senterrai miracole!
Aude mo, verbegrazia.
Tu criepe de la 'nmidia,
abbutte, e fai la guallara 75
de 'no Signore, Conte o Cavaliere,
perché vace 'n carrozza,
ca lo vide servuto e accompagnato
da tanta frattaria, tanta marmaglia:
chi lo sgrigna da ccàne, 80
chi lo 'ncrina da llàne,
chi le caccia la coppola,
chi le dice, *schiavuottolo*!
Straccia la seta e l'oro,
quanno isso ciancolea, le fanno viento, 85
e tene fi' a lo cantaro d'argiento!

Non te 'mprenare subeto
de 'sti sfaste e apparenzie,
non sospirare e fa' la spotazzella:
miettele a 'sta coppella, 90
ca vedarrai quante garrise e quante
stanno sotto a la sella de velluto,
truove quante scorzune
stanno accovate tra li shiure e l'erve,
t'addonerrai, si scuopre la seggetta, 95
co france e co racamme
de cannottiglie e sete,
si lo negozio è de perfummo o fete!
Ha lo vacile d'oro,
e 'nce sputa lo sango: 100
have li muorze gliutte,
e le 'ntorzano 'n canna:
e si buono mesure, e meglio squatre,
chillo che stimme duono de fortuna
è pena de lo cielo. 105
Dà pane a tante cuorve
che le cacciano l'uocchie;
mantene tante cane
che l'abbaiano 'ntuorno;
dace salario a li nemice suoie, 110
che lo metteno 'n miezo,
che lo zucano vivo e lo 'nzavagliano.
Chi da ccà lo scorcoglia,
co smorfie e paparacchie,
chi da llà te l'abbotta co 'no mantece; 115
uno se mostra culo de lemosena,
lupo sotto la pella de 'na pecora,
co bella meriana e brutta meuza,
e le fa fare aggravie ed ingiustizie;
'n 'autro le tesse machene; 120
chillo l'è porta-e-adduce,
e le mette a partito

la negra catarozzola;
e chisto lo tradisce
e manna a besentierio, 125
tanto che mai non dorme co arrepuoso,
non magna mai co gusto,
né ride mai de core.
Li suone, s'isso magna, lo scervellano,
li suonne, s'isso dorme, l'atterresceno, 130
l'arbascia lo tormenta,
comm'auciello de Tizio;
so' le bagianarie l'acque e li frutte
che 'nce sta 'n miezo, e da la famme allanca;
la ragione, 'nsenziglio de ragione, 135
la rota è d'Isione
che mai le dace abbiento;
li designe e chimere
so' le prete che saglie
Sisefo a la montagna, 140
che po', tuffete a bascio!
Sede a la seggia d'oro,
mosiata d'avolio,
co centrelle 'naurate;
tene sotto a li piede 145
coscine de 'mbroccato e cataluffo,
e trappite torchische: ma le penne
'na serrecchia appontuta
'ncoppa la chiricoccola,
che la mantene schitto 'no capillo, 150
tanto che stace sempre 'n cacavesse,
sempre fila sottile, e ha lo iaio,
sempre ha la vermenara,
sempre lo filatorio, e sempre stace
sorriesseto, atterruto, 155
e a l'utemo de l'utemo
'ste sfastie e 'ste grannezze
so' tutte ombre e monnezze,

e 'no poco de terra
drinto 'no fuosso stritto 160
tanto copre 'no Re quanto 'no guitto.

FAB. Hai ragione, pe ll'arma de messere!
Affé, ca è chiù de chello che tu dice,
ca li signure, quanto chiù so' granne,
chiù provano chiantute li malanne. 165
E 'nsomma disse buono
chill'ommo de la Trecchiena
che ieia vennenno nuce:
« Non è tutto oro, no, chello che luce! ».

IAC. Siente 'st'autra, e deventa milo shiuoccolo. 170
'Nc'è chi lauda la guerra,
la mette 'mperecuoccolo,
e comme vene l'ora
che s'arvoleia 'na 'nzegna,
che sente *taratappa*, 175
de corzeta se scrive,
tirato pe la canna
da quatto iettarielle
spase 'ncoppa 'na banca:
piglia tornisce frische, 180
se veste a la iodeca,
se mette la scioscella,
e te pare 'na mula de percaccio,
co lo pennacchio e lo passacavallo.
Si 'n'amico le dice: — A dove iammo? — 185
responne allegramente,
né tocca pede 'n terra,
— A la guerra, a la guerra! —
Squazza pe le taverne,
trionfa pe le Ceuze, 190
vace a l'alloggiamiento,
recatta le cartelle,
fa remmore, e fracasso,
e no la cedarria manco a Gradasso!

'Maro isso, si se fonne a 'sta coppella! 195
ca tutte 'st'allegrezze,
'sti sbozze e spanfiamiente,
le retornano a trivole e a tormiente.
Lo 'nteseca lo friddo,
lo resorve lo caudo, 200
lo roseca la famme,
la fatica lo scanna,
l'è sempre lo pericolo a li shianche,
e lo premio da rasso,
le ferite 'n contante, 205
e le paghe 'n credenza,
luonghe l'affanne e le docezze corte,
la vita 'ncerta, e secura la morte.
A l'utemo, o stracquato
da tante patemiente se l'affuffa, 210
e con tre saute 'nmezza
si lo cannavo è miccio od è capezza,
o 'n tutto è sbennegnato,
o resta stroppiato,
ed autro no n'avanza 215
che o 'n'aiuto de costa de stanfella,
o 'no trattenemiento de 'na rogna,
o pe 'no manco male
tira 'na chiazza morta a 'no spetale.

FAB. N'hai cacciato lo fraceto, 220
non ce puoi dire niente,
è vero, è chiù ca vero,
pocca la scolatura
de 'no scuro sordato
è tornare o pezzente o smafarato! 225

IAC. Ma che dirrai de 'n'ommo tutto cuocolo,
ire 'm ponta de pede,
tutto se pavoneia,
e se 'mprena, e se vanta
ca vene de streppegna e de ienimma 230

d'Achillo o d'Alesantro:
tutto lo iuorno fa designe d'arvolo,
e tira da 'no cippo de castagna
'no rammo de lecina;
tutto lo iuorno scrive 235
storie, e ciernelucie,
de patre che non appero mai figlie:
vo' che 'n 'ommo che venne l'uoglio a quarte,
sia nobele de quarte;
aggiusta privilegie 'n carta pecora, 240
fatte viecchie a lo fummo,
pe pascere lo fummo e l'arbascia;
s'accatta sepoture,
e 'nce 'mpizza spetaffie
co mille filastoccole. 245
Pe acconciare le pettole
paga buono le Zazzare;
pe accordare campane
spenne a li Campanile;
e pe iettare quarche fonnamiento 250
a case scarropate
spenne 'n'uocchio a le prete.
Ma puosto a copellare
chillo, che chiù se stira,
chillo che chiù pretenne, 255
e la sfelizza e frappa,
ancora have li calle de la zappa!

FAB. Tu tuocche a dove dole,
non se pò dire chiù, cuoglie a lo chiuovo!
M'allecordo a preposeto, 260
e parola agge a mente,
ca disse 'no saputo:
« Non c'è peo che villano resagliuto ».

IAC. Vide mo 'no vaggiano,
'no cacapozonetto ed arbasciuso, 265
che stace 'm pretennenzia

de casecavallucce, e che se picca
co gran prosopopea,
che t'abbotta pallune,
che sbotta paparacchie, 270
sputa parole tonne, e squarcioneia,
torce e sgrigna lo musso,
e se zuca le lavra quanno parla,
mesura le pedate:
và tu 'nevina chi se penza d'essere! 275
e spanfeia, e se vanta,
« Olà, venga la ferba, o la pezzata!
Chiamma venti de miei!
Vedi, se vuol venire alquanto a spagio
neputemo, lo conte! 280
Quanno l'erario nuostro
mi recarà il carrugio?
Dite al mastro, ch'io voglio inanti sera
la cauza a braca racamata d'oro.
Respunne a chella sdamma 285
che spanteca pe mene
ca fuorze fuorze le vorraggio bene! ».
Ma comm'a 'sta coppella è cementato,
non ce truove 'na maglia,
tutto è fuoco de paglia. 290
Quanto chiù se l'allazza chiù fa alizze,
parla sempre de doppie e sta 'nsenziglio,
fa de lo sbozza, e niente have a la vozza,
lo collaro ha 'ncrespato, e sta screspato,
trippa contenta senza 'no contante, 295
e pe concrusione
ogne varva le resce 'na garzetta,
ogne perteca piuzo,
ogne 'mpanata allessa,
e la pommarda se resorve a vessa. 300

FAB. Che te sia benedetta chessa lengua!
Comme l'hai smedollata,

e comme l'hai squatrata!
'Nsomma è settenzia antica
ca lo vagiano è comme a la vessica. 305

IAC. Chi secuta la Corte,
da chella brutta strega affattorato,
e s'abbotta de viento,
e se pasce de fummo de l'arrusto,
co le vessiche chiene de speranza, 310
che aspetta campanelle
de sapone e lescia,
che 'nanze d'arrivare
crepano pe la via,
che co la canna aperta resta ammisso 315
da tante sfuorge, e tante,
e pe 'na pezza viecchia,
e pe sorchiare vroda a 'no teniello
co 'na panella sedeticcia e tosta,
venne la libertà, che tanto costa: 320
si dà lo cenneraccio a 'st'oro fauzo,
vedarrà laberinte
de fraude e trademiente,
troverrà, frate, abbisse
de 'nganne e fegnemiente, 325
scoprerà gran paiese
de lengue mozzecutole e marvase.
Mo se vede tenuto
'm parma de mano, e mo puosto 'n zeffunno,
mo caro a lo patrone, e mo 'n zavuorrio, 330
mo pezzente, mo ricco,
mo grasso e luongo, mo arronchiato e sicco.
Serve, stenta, fatica,
suda comme 'no cane,
cammina chiù de trotto che de passo, 335
e porta pe fi' a l'acqua co l'arecchia:
ma 'nce perde lo tiempo,
l'opera e la semmenza,

tutto è fatto a lo viento,
tutto è iettato a maro. 340
Fà quanto vuoi, ch'è iota;
fà designe e modielle
de speranze, de miereto e de stiento,
ch'ogne poco de viento
contrario ogne fatica ietta a terra: 345
a la fine te vide puosto 'nante
'no boffone, 'na spia, 'no Ganemede,
'no cuoiero cotecone,
o pure uno che facce
casa a doi porte, o 'n'ommo co doi facce. 350

FAB. Frate, me dai la vita!
Cride, c'aggio 'mezzato
chiù 'sto poco de tiempo
e chiù 'sta vota sola
de tante anne che spiso aggio a la scola! 355
Consurta de dottore:
« Chi serve 'n Corte, a lo pagliaro more ».

IAC. Hai sentuto che sia 'no cortesciano;
siente chi serve mo de vascia mano.
Piglie 'no servetore 360
bello, polito e nietto,
che sia de bona 'nfantia:
fa ciento leverenzie,
t'arresedia la casa, tira l'acqua,
te mette a cocinare, 365
scopetta li vestite,
striglia la mula, scerga li piatte;
si lo manne a la chiazza
torna 'nante che secca 'na spotazza;
non sa mai stare co le mano a l'anca, 370
non sa mai stare 'n ozio,
sciacqua becchiere, e ietta lo negozio.
Ma si tu ne fai prova
a cemiento riale,

retroverrai ch'ogne noviello è biello, 375
e che la corza d'aseno non dura,
ca passato tre iuorne
tu lo scuopre trafano,
potrone pe la vita,
roffiano de trinca, 380
'mbroglione, cannaruto, ioquatore:
si spenne fa lo granco,
si dà biava a la mula
le dà da l'uva a l'aceno;
te 'mezeia la vaiassa, 385
te cerca le saccocciole,
e 'n fine, pe refosa de lo ruotolo,
co 'n'*arravoglia-Cuosemo*
te fa netta paletta, e se la sola!
Và legale li puorce a le cetrola! 390

FAB. Parole de sostanzia
so' chesse, tutto zuco!
Oh nigro e sbentorato
chi 'matte a servetore 'meziato!

IAC. Eccote 'no smargiasso, 395
lo protoquanqua de li spartegiacche,
lo capo mastro de li squarciamafaro,
lo maiorino de li capoparte,
quatto de l'arte de li spezzacuolle,
l'arcinfanfano vero de le brave, 400
lo priore de l'uommene valiente:
se picca e se presume
d'atterrire la gente,
de te fare sorreiere
co 'na votata d'uocchie: 405
lo passo ha de la picca,
la cappa quartiata,
carcato lo cappiello,
'ngriccato lo crespiello,
auzato lo mostaccio, 410

co l'uocchie strevellate,
co 'na mano a lo shianco;
sbruffa, sbatte li piede,
le danno 'mpaccio pe fi' a le pagliosche,
e se la vo' pigliare co le mosche. 415
Va sempre co scogliette,
no lo siente parlare
d'autro che sficcagliare:
chi spercia, chi spertosa, chi sbennegna,
chi smeuza, chi smatricola, chi screspa, 420
chi scatamella, sgongola e sgarresa,
chi zolla, chi stompagna,
chi sbentra, chi scocozza, chi scervecchia;
autro strippa, autro sfecata,
autro abbuffa, autro 'ntommaca, 425
autro ammacca, autro smafara:
si lo siente frappare, terra tienete!
Chi scrive a lo quatierno,
chi leva da 'sto munno,
chi manna a li pariente, 430
d'uno caccia li picciole,
'n'autro miette a lo sale,
chisto pastena 'n terra,
de chillo fa mesesca,
ciento ne votta, e ciento ne messeia, 435
e sempre co striverio e co fracasso,
spaccanno capo e sgarreianno gambe.
Ma la spata, pe quanto
mostra forza e valore,
zita è de sango, e vedola de 'nore! 440
Ma 'sta coppella te lo scopre a rammo,
ca so' le sbraviate de la vocca
tremmoliccio de core,
le cazzeche de l'uocchie
retirate de pede; 445
li truone de livante

cacavesse de iaio;
lo smafarare 'n suonno
l'avere zotte 'n veglia;
le tante liberanze a le 'nfruate 450
'no sequestro a la sferra,
la quale comm'a femmena 'norata
se vregogna mostrarese a la nuda;
si pare male fele, ha sempre file;
si roseca liune, 455
va cacanno coniglie;
si desfida, è sarciuto ed è 'nforrato;
si menaccia, è frusciato e l'è refuso;
si ioqua a dale de smargiassaria
sempre l'è fatto 'n cuntro; 460
ne le parole è bravo, ma ne l'effecte è breve;
caccia mano a l'acciaro
ed assarpa lo fierro;
cerca arrissa, e s'arrassa,
ed è volante chiù che no è valente, 465
trovanno chi l'attoppa e lo chiarisce,
trovanno chi l'assesta lo ieppone,
trovanno chi lo sbozza e 'nce le cagna,
chi l'aiusta li cammie,
chi le carda la lana, 470
chi le dà pe le cegna,
chi le face 'na 'ntosa,
chi le sisca l'arecchia,
chi le 'ntrona le mole,
chi le trova la stiva, 475
chi le mena li ture,
chi lo scomma de sango,
o sborza 'na lanterna,
o fa 'na pettenata,
o concia pe le feste, 480
o piglia co 'no vusciuolo,
o fruscia co 'no tutaro,

o afferra a secozzune,
o piglia a barvazzale o a sciacquadiente,
mascune, mano-'merze, 'ntunamente, 485
chechere, scoppolune, scarcacoppole,
annicchie, scervecchiune,
cauce, serrapoteche, e 'ntommacune,
e le mette 'na foca o pollecara!
Vasta, ca piglia punte e leva taglie; 490
fa la voce de l'ommo,
la corzeta de crapio;
semmena spotezzate,
recoglie molegnane;
e quanno tu te cride 495
ca vo' 'mestire comme a caperrone,
che dia masto a 'n'asserzeto,
e che votte le mescole,
scoppa dì fa buon iuorno,
te resce 'no cavallo de retuorno; 500
affuffa, alliccia, assarpa ed appalorcia,
sporchia, sfratta, e se coglie le viole,
e squaglia, e sfila, e sparafonna e spara
lo tiro de partenza,
se la dace 'n tallune, e sbigna, e scorre, 505
se ne piglia le vertole,
« Aiutame, tallone, ca te cauzo! »,
le carcagna le toccano le spalle,
ed ha lo pede a leparo, e te ioca
lo spatone a doi gamme, 510
e comme a gran potrone
arranca e fuie, receve e va 'm presone!

FAB. Retratto spiccecato
de 'sti sgarratallune!
O comm'è naturale! 515
e dì, ca non ne truove
chiù d'uno affé de chisse,
che co la lengua smaglia,

e non vale pe cane de 'na quaglia!
IAC. 'N'adolatore mo te lauda e sbauza 520
pe fi' 'ncoppa lo chirchio de la luna,
te vace sempre a bierzo,
te dà pasto e calomma,
te dà viento a la vela,
né mai te contradice: 525
si si' 'n'uerco, o 'n'Esuopo,
dice ca si' Narciso,
e s'haie 'n facce 'no sfriso
iura ch'è nieo, e 'na pentata cosa.
Si tu si' 'no potrone, 530
afferma ca si' 'n'Ercolo, o Sansone;
si' de streppegna vile,
attesta ch'è ienimma de 'no conte;
'nsomma sempre t'alliscia e te moseia.
Ma vi' non te legasse a le parole 535
de 'sti parabolane cannarune,
e bi' non ce facisse fonnamiento!
No le credere zubba,
né le stimmare nibba,
non te fare abbaiare, 540
ma fanne sperienzia a 'sta coppella,
ca tuocche co le mane
ca chisse hanno doie facce:
una facce da 'nante, una dereto,
ed hanno autro a la lengua, autro a lo core. 545
So' tutte lavafacce e fegnemiente:
te coffeia, mette 'miezo,
dà la quatra, pascheia, piglia paise,
te 'nzavaglia, te 'ngarza, e te 'nfenocchia,
e te 'mbroglia, e te ceca e te 'mpapocchia! 550
Quanno isso te asseconna,
sacce ca tanno tu curre tempeste;
co lo risillo mozzeca,
te 'mbratta co l'encomie,

t'abbotta lo pallone, 555
e sbotta lo vorzillo.
Tutto lo fine suio
è de zeppoleiare e scorcogliare,
e co li vracche de le laude soie
e co le filastocche e paparacchie 560
te caccia da lo core li pennacchie,
che schitto pe scroccare
quarche poco d'argiamma,
pe ire o a le pottane o a le taverne,
te venne le bessiche pe lanterne. 565

FAB. Che se perda de chisse la semmenta!
Uommene ammascarate,
che songo pe schiaffarece a 'no sacco:
fore Narciso e drinto Parasacco!

IAC. Siente mo de 'na femmena, che stace 570
a chi vene, a chi vace.
Vide 'na pipatella,
'n'isce bello, 'no sfuorgio, 'na palomma,
'no schiecco, 'no gioiello,
'no cuccopinto, 'na Fata Morgana, 575
'na luna quinquagesima retonna,
fatta co lo penniello,
la vevarrisse a 'no becchiero d'acqua,
'no muorzo de signore,
ninnella cacciacore: 580
co le trezze t'annodeca,
co l'uocchie te smatricola,
co la voce te sbufara.
Ma comme è copellata,
uh quanto fuoco vide! 585
Quanta tagliole e trapole,
quante mastrille e trafeche,
quante matasse e gliommare!
Mille viscate aparano,
mille rezze se iettano, 590

mille malizie 'mentano,
mille trapole e machine,
'moscate e stratagemme,
e mene e contramene, e 'mbroglie e sbroglie.
Tira comme a 'n'ancino, 595
'nsagna comme a barviero,
gabba comme a 'na zingara;
e mille vote pienze
che sia vino che tresca,
ed è carne che 'mesca! 600
Si parla 'ntramma, e si cammina 'ntesse;
si ride 'ntriga, e si te tocca tegne;
e quanno non te manna a lo spitale
si' trattato d'auciello o d'anemale,
che co marditto stile 605
te lassa o senza penne o senza pile!

FAB. Si tu mettisse 'n carta quanto haie ditto,
se venarria seie pubreche 'sta storia,
ca se ne caccia assempio,
ca se fa l'ommo spierto a stare a l'erta; 610
e non darese 'n mano a 'sse squartate,
perché è moneta fauza,
ruina de la carne e de la sauza.

IAC. Si vide pe fortuna a 'na fenestra
una, che pare a te che sia 'na fata; 615
ha li capille iunne,
che pareno a bedere
catenelle de casocavalluccio;
lo fronte comme a schiecco,
ogn'uocchio che te parla; e mire 'n frutto 620
doie lavra comme a felle de presutto;
'no piezzo de schiantone,
auta e desposta comme a confalone:
e tu non tanto 'nce haie 'mpizzato l'uocchie,
che muore ashevoluto, 625
che spanteche speruto!

Catammaro, catarchio,
saccela copellare,
ca chello che te pare
'na bellezza de sfuorgio 630
trovarraie ch'è 'no destro 'mpetenato,
'no muro 'ntonacato,
mascara ferrarese,
ca la zita have spase li trappite:
le trezze so' a posticcio, 635
le ciglia songo tente a la tiella,
la facce rossa ha chiù de 'na scotella
de magra, cauce vergene e bernice,
ca s'alliscia, se 'nchiacca,
se strellicca, se 'nchiastra, e se 'mpallacca! 640
Tutta cuonce ed agniente,
tutta pezze, arvarelle,
purvere e carrafelle,
che pare, quanno fa tanto apparato,
che boglia medecare 'no 'nchiagato! 645
Quanta defiette e quanta
copreno le camorre e sottanielle!
Otra ca si se leva li chianielli,
co tante chiastre e tante cioffe e tante,
vedarraie fatto naimo 'no giagante. 650

FAB. Affé, me vaie rescenno pe le mano!
Io devento 'na mummia, resto ammisso,
so' fore de me stisso!
Ogne settenzia, frate, che tu spute,
vale sellanta scute! 655
'Nce puoi dare a 'sti ditte co 'no maglio,
né te scazzeche punto
da chillo mutto antico:
« La femmena è secunno la castagna:
da fore è bella, e drinto ha la magagna ». 660

IAC. Venimmo a lo mercante,
che fa cammie e recammie,

assecura vascielle e truova accunte,
trafeca, 'ntrica e 'mbroglia,
tene parte a gabelle, 665
piglia partite e tira le carate;
face vascielle e fraveca;
s'enchie buono la chiaveca,
para la casa soa comme la zita,
sforgia comme a 'no conte, 670
e fruscia seta, e sfragne,
mantiene uommene sierve, e donne libere,
ch'ogne uno n'have 'midia.
Nigro si se copella!
Ch'è 'na recchezza 'n aiero, 675
è 'na fortuna 'n fummo,
fortuna vitriola,
soggietta a mille viente,
a riseco de l'onne!
è bella apparescenzia, 680
ma te gabba a la vista;
e quanto chiù le vide
fellusse a furia e a pietto de cavallo,
perde tutto lo iuoco pe 'no fallo.

FAB. De chisse te ne conto le migliara, 685
c'hanno scasato case,
e la recchezza loro
se ne va 'n vesebilio, ca me vide,
ca non me vide, e fecero a 'sto munno
a barva de lo tierzo e de lo quarto, 690
scarze de sentemiento,
« Buono pignato, e tristo testamiento! ».

IAC. Ecco lo 'nammorato:
stimma felice l'ore
che spenne e spanne 'n servizio d'ammore; 695
tene doce le shiamme e le catene,
tene cara la frezza,
che lo spertosa pe 'na gran bellezza.

Confessa ch'è restato
co morire allancato, 700
co vivere stentato;
chiamma gioia le pene,
spasso li sbotacapo e le cotture,
gusto le crepantiglie e le martielle;
non fa pasto che iova, 705
non fa suonno che vaglia,
suonne smesate, e parte senza voglia.
Senza tirare paga fa la ronna
'ntuorno a le porte amate,
senz'essere archetetto fa designe 710
e fa castielle 'n aiero,
e senz'essere boia
fa sempre strazio de la vita soia.
Con tutto chesto, pampaneia e 'ngrassa,
e fa tanto de lardo, 715
quanto chiù pogne e smafara lo dardo,
tanto fa festa e iuoco,
quanto cuoce lo fuoco:
e stimma felicissima fortuna
l'essere annodecato co 'na tuna! 720
Ma si tu lo copielle,
t'adduone ch'è 'no rammo de pazzia,
'na spezia d'ettecia,
'no stare sempre 'n fuorze
tra paure e speranze, 725
'no stare sempre 'mpiso
tra dubbie e tra sospette:
'no stare sempremaie
comme la gatta de messé Vasile,
che mo chiagne e mo ride! 730
'no cammenare stentato e sbanuto,
'no parlare a repieneto e 'nterrutto;
'no mannare a tutte ore
lo cellevriello a pascere,

e avere sempremai 735
lo core de mappina,
la facce de colata,
caudo lo pietto e l'arma 'ntesecata.
E si pure a la fine
scarfa lo iaccio e scantoneia la preta 740
de chella cosa ch'amma,
che quanto arrasso è chiù, tanto è chiù arrente,
prova a pena lo doce che se pente!

FAB. O tristo chi 'nce 'matte
a 'ste rotola scarze! 745
Nigro chi mette pede a 'sta tagliola!
Ca 'sto cecato manna
li guste a deta, e li tormiente a canna.

IAC. E lo scuro poeta
delluvia ottave e sbufara soniette, 750
strude carta ed angresta,
secca lo cellevriello,
e conzumma lo goveta e lo tiempo,
sulo perché la gente
lo tenga pe 'n'oracolo a lo munno. 755
Va comme a spiretato,
stentato e 'nsallanuto,
pensanno a li conciette
che 'mpasta 'n fantasia:
e va parlanno sulo pe la via, 760
trovanno vuce nove a mille a mille:
« Torreggianti pupille,
liquido sormontar di fiori e fronde,
funebri e stridule onde,
animati piropi, 765
di lubrica speranza:
o che dismisurata oltracotanza! »
Ma s'isso è copellato,
se ne va tutto 'n fummo:
« Oh che bella composta! », e loco resta. 770

« Che matricale! », e spienne.
E fatto lo scannaglio,
quanto fai vierse chiù manco 'nc'è taglio.
Lauda chi lo desprezza,
essauta chi l'affanna, 775
stipa mammoria eterna
de chi se scorda d'isso;
dà le fatiche soie
a chi mai le dà zubba;
cossì la vita sfragne: 780
canta pe gloria, e pe miseria chiagne.

FAB. Con effetto passaro
chille Sante Martine che portato
era 'n chianta de mano ogne poeta!
Ch'a chesta negra etate 785
li Mecenate songo macenate,
e a Napole fra l'autre,
ch'io ne schiatto de doglia,
lo lauro è puosto arreto da la foglia!

IAC. Lo astroloco isso puro 790
have da ciento banne
tante e tante addemanne.
Chi vo' sapere si fa figlio mascolo,
chi s'ha lo tiempo prospero,
chi se vence lo chiaieto, 795
chi s'ha sciorte contraria;
l'uno, si la signora penza ad isso;
l'autro, si ha da tronare o fa l'agrisso.
E loco dà pastocchie
che 'nce vorria 'na varra, 800
e meza ne 'nevina e ciento sgarra.
Ma drinto a 'sta coppella
puoi vedere s'è porvere o farina:
ca si forma quatrate
se truova luongo e granne; 805
e si desegna case,

non ha casa né fuoco;
mostra figure, e scopre brutte storie;
saglie 'ncoppa a le stelle,
e dà de culo 'n terra; 810
a l'utemo, stracciato e sbrenzoluto,
tutto lenze e peruoglie,
le cascano le brache,
e loco miri astrologia chiù vera,
ca mostra l'astrolabio co la sfera! 815

FAB. Me fai ridere, frate,
si be' non n'aggio voglia!
Ma chiù me vene riso a schiattariello
de chi crede a 'sta gente:
pocca pretenne 'nevinare ad autro, 820
e non 'nevina che le vene aduosso:
mira le stelle e vrociola a 'no fuosso!

IAC. 'N'autro se tene d'essere patrasso,
e se stira la cauza,
e squatra le parole, e sputa tunno, 825
e se stimma lo meglio de lo munno.
Si tratte poesia,
ne passa a piede chiuppe lo Petracca;
si de filosofia,
te dà quinnece e fallo ad Arestotele; 830
d'abaco no la 'mpatta a lo Cantone;
d'arte de guerra è sfritto Cornazzaro;
d'architettura, tornatenne Eucride!
de museca dà piecco a lo Venosa,
de legge è iuto a mitto Farinaccio, 835
e de lengua ne 'ncaca lo Voccaccio:
'nfila settenze e smafara conziglie,
e non vale a lo iuoco de li sbriglie.
Ma si vene a la prova,
se trova 'n crosione 840
fra 'no stipo de libre 'no cestone.

FAB. Oh quanto è bestiale,

lo prosumere troppo!
Solea dire 'no bravo studiante:
« Chi chiù pensa sapere, è chiù 'gnorante ». 845
IAC. Dove lasso l'archimia, e l'archemista?
Già se tene contento,
già se stimma felice,
e fra vinte o trenta anne
prommette cose granne, 850
conta cose stopenne
c'ha trovato stillanno a lo lambicco,
che spera essere ricco.
Ma comme se copella,
resta magnato tutto, 855
e vede si sofistica è chella arte,
vede quanto è cecato,
sodunto e affommecato,
c'ha puosto le colonne de speranza
'ncoppa vase de vrito; 860
c'ha puosto li penziere e li designe
tutte 'miezo a lo fummo;
che mentre co lo mantece
va levanno le shiamme,
co le parole 'n tanto 865
pasce lo desederio de chi aspetta
chello che mai non vene.
Va a caccia de secrete,
e se va spobrecanno pe 'no pazzo;
pe retrovare la materia prima 870
perde la propria forma;
crede moltiprecare
l'oro, e desmenuisce chello c'have;
se 'magena sanare
li metalle malate, 875
ed isso se ne scorre a lo spetale;
e 'n cagno de quagliare
l'argiento vivo, azzò se spenna e vaglia,

la stessa vita faticanno squaglia;
e mentre trasmotare 880
se pensa 'nn oro fino ogne metallo,
se trasmuta da 'n'ommo a 'no cavallo.

FAB. Senza dubbio è pazzia
a pigliare 'sta 'mpresa! Io n'aggio visto
ciento case scasate, e poste 'n funno! 885
Nullo ne luce maie,
ma pe granne speranza desperato
ne va sempre affommato ed affammato.

IAC. Ma dimme: vuonne chiù pe tre caalle?

FAB. Io stongo canna aperta pe 'scortare. 890

IAC. Ed io me ne iarria pe fi' a la rosa.

FAB. Secota pure mo, che stai de vena.

IAC. Sì, quanno l'arma non me stesse 'm pizzo,
poccą passata è l'ora de lo mazzeco!
Perzò sfilammonnella, 895
e viene, si te piace,
a la poteca mia,
ca menarrimmo 'nsiemme li morfiente:
« Non manca tozze a casa de pezziente ».

Foro le parole de 'st'Egroca accompagnate da cossì graziusi ieste, e co smorfie cossì belle, che potive cacciare li diente da quante le 'ntesero; e perché li grille chiammavano le gente a retirarese, lo prencepe lecenziaie le femmene, con che fossero venute la matina appriesso a secotare la 'mpresa; ed isso co la schiava se reteraie a le cammare soie. 5

Scompetura de la iornata primma

# LO CUNTO
# DE LI CUNTI

overo

## LO TRATTENEMIENTO DE PECCERILLE

de

Gian Alesio Abbattutis

IORNATA SECONNA

In Napoli, Appresso Ottavio
Beltrano, 1634.

Con licenza de Superiori

## SECONNA IORNATA

### DE LI TRATTENEMIENTE
### DE LI PECCERILLE

Era sciuta l'Arba ad ognere le rote de lo carro de lo Sole, e pe la fatica de lo bottare l'erva co la mazza drinto la semmoia era fatta rossa comme a 'no milo diece, quanno levatose Tadeo da lo lietto, dapo' 'na granne stennecchiata chiammaie la schiava, e bestutose 'n quatto pizzeche scesero a lo giardino, dove trovaro 5 arrevate le dece femmene, che dapo' fatto cogliere quatto fico fresche ped uno, che co la spoglia de pezzente, co lo cuollo de 'mpiso e co le lagreme de pottana facevano cannavola a le gente, commenzaro mille iuoche pe gabbare lo tiempo fi' a l'ora de lo mazzecare: no lassandoce né *Anca Nicola*, né *Rota de li cauce*, 10 né *Guarda mogliere*, né *Covalera*, né *Compagno mio feruto so'*, né *Banno e commannamiento*, né *Ben venga lo Mastro*, né *Rentinola mia Rentinola*, né *Scarreca la votta*, né *Sauta parmo*, né *Preta 'n zino*, né *Pesce marino 'ncagnalo*, né *Anola tranola, pizza fontanola*, né *Re mazziero*, né *Gatta cecata*, né *La lampa a la lampa*, né *Stienne* 15 *mia cortina*, né *Tafaro e tamburro*, né *Travo luongo*, né *Le Gallinelle*, né *Lo viecchio no è venuto*, né *Scarreca varrile*, né *Mammara e nocella*, né *Sagliepengola*, né *Li Forasciute*, né *Scarriglia Mastrodatto*, né *Vienela vienela*, né *Che tiene 'n mano, l'aco e lo filo*, né *Auciello auciello maneca de fierro*, né *Grieco o acito*, né *Aprite le* 20 *porte a povero Farcone*.

Ma venuta l'ora de 'nchire lo stefano se mesero a tavola, e magnato che appero lo prencepe disse a Zeza che se fosse portata da valente femmena ad accomenzare lo cunto suio. Essa, che ne aveva tanta 'n capo che ievano pe fora, chiammannole tutte a capitolo sceuze pe lo meglio chisto che ve dirraggio.

# PETROSINELLA

TRATTENEMIENTO PRIMMO
DE LA IORNATA SECONNA

'Na femmena prena se magna li petrosine de l'uorto de 'n'Orca, è couta 'n fallo, le prommette la razza che aveva da fare; figlia Petrosinella, l'Orca se la piglia e la 'nchiude a 'na torre. 'No prencepe ne la fuie, e 'n virtù de tre gliantre gavitano lo pericolo de l'Orca; e portata a la casa de lo 'nnammorato deventa prencepessa.

È cossì granne lo desiderio mio de mantenere allegra la prencipessa, che tutta 'sta notte passata, dove autro non se sente né da capo né da pede, n'aggio fatto autro che revotare le casce vecchie de lo cellevriello, e cercare tutte li scaracuoncole de la mammoria, sciegliendo fra le cose che soleva contare chella bona arma de madamma Chiarella Vusciolo, vava de ziemo, che Dio l'aggia 'n grolia! 'n sanetate vostra! chille cunte che me so' parzete chiù a proposeto de ve sborzare uno lo iuorno; de li quale, s'io non m'aggio cauzato l'uocchie a la 'merza, me 'mageno che averrite sfazione. E si non serveranno pe squatre armate da sbaragliare li fastidie de l'anemo vuostro, sarranno a lo manco trommette da scetare 'ste compagne meie a scire 'n campagna co chiù potenzia de le povere forze meie, pe sopprire co l'abbonnanzia de lo 'ngiegno loro a lo defietto de le parole meie.

Era 'na vota 'na femmena prena chiammata Pascadozia, la quale, affacciatose a 'na fenestra che sboccava a 'no giardino de 'n'Orca, vedde 'no bello quatro de petrosino, de lo quale le venne tanto golio che se senteva ashievolire: tanto che non potenno

resistere, abistato quanno scette l'Orca, ne cogliette 'na vrancata. Ma tornata l'Orca a la casa, e volenno fare la sauza, s'addonaie ca 'nc'era menata la fauce, e disse: « Me se pozza scatenare lo cuollo si 'nce 'matto 'sto maneco d'ancino e non ne lo faccio
5 pentire, azzò se 'mpara ogne uno a magnare a lo tagliero suio, e no scocchiariare pe le pigniate d'autre ». Ma continovanno la povera prena a rescedere a l'uorto, 'nce fu 'na matina 'mattuta da l'Orca, la quale tutta arraggiata e 'nfelata le disse: « Aggiotence 'ncappata, latra mariola! E che ne paghe lo pesone de 'sto
10 uorto, che viene co tanta poca descrezzione a zeppoliare l'erve meie? Affé, ca non te mannarraggio a Romma pe penetenzia! ». Pascadozia negrecata commenzaie a scusarese, decenno ca no pe cannarizia o lopa c'avesse 'n cuorpo l'aveva cecato lo Diascance a fare 'st'arrore, ma ped essere prena, e dubetava che la
15 facce de la criatura non nascesse semmenata de petrosine; anze deveva averele grazia che no l'avesse mannato quarche agliarulo. « Parole vo' la zita! — respose l'Orca —, non me 'nce pische co 'sse chiacchiare! Tu hai scomputo lo staglio de la vita si non prommiette de dareme la criatura che farrai, o mascolo o femmena
20 che se sia ». La negra Pascadozia, pe scappare lo pericolo dove se trovava, ne ioraie co 'na mano 'ncoppa a l'autra, e cossì l'Orca la lassaie scapola. Ma venuto lo tiempo de partorire, fece 'na figliola cossì bella, ch'era 'na gioia, che pe avere 'na bella cimma de petrosino 'm pietto la chiammaie Petrosinella; la quale ogne
25 iuorno crescenno 'no parmo comme fu de sette anne la mannaie a la maiestra; la quale sempre che ieva pe la strata, e se scontrava co l'Orca, le deceva: « Dì a mammata che se allecorde de la mprommessa! ». E tanta vote fece 'sto taluerno, che la scura mamma, non avenno chiù cellevriello de sentire 'sta museca, le disse 'na
30 vota: « Si te scuntre co la solita vecchia, e te cercarrà 'sta mardetta promessa, e tu le respunne: — Pigliatella! — ». Petrosinella, che non sapeva de cola, trovanno l'Orca e facennole la stessa proposta, le respose 'nocentemente comme l'aveva ditto la mamma: e l'Orca afferratala pe li capille se ne la portaie a 'no vosco, dove
35 non trasevano mai li cavalli de lo Sole pe n'essere affedate a li pascole de chell'ombre, mettennola drinto a 'na torre che fece

nascere ped arte, senza porte, né scale, sulo co 'no fenestriello, pe la quale pe li capille de Petrosinella, ch'erano luonghe luonghe, saglieva e scenneva comme sole batto de nave pe le 'nsarte de l'arvolo.

Ora soccesse che essenno fora de chella torre l'Orca, Petrosinella cacciato la capo fora de chillo pertuso, e spaso le trezze a lo sole, passaie lo figlio de 'no prencipe, lo quale vedenno doie bannere d'oro che chiammavano l'arme ed assentarese a lo rollo d'Ammore, e miranno drinto a chelle onne preziose 'na facce de Serena, che 'ncantava li core, se 'ncrapecciaie fora de mesura de tanta bellezze; e mannatole 'no memmoriale de sospiri, fu decretato che se l'assentasse la chiazza a la grazia soia. E la mercanzia rescì de manera che lo prencepe appe calate de capo a vasate de mano, uocchie a zennariello a leverenzie, rengraziamiente ad afferte, speranze a prommesse e bone parole a liccasalemme. La quale cosa continuata pe chiù iuorne s'addomestecaro de manera che vennero ad appontamiento de trovarese 'nsiemme: la quale cosa doveva essere la notte, quanno la Luna iuoca a passara muta co le stelle, ch'essa averria dato l'addormio a l'Orca e ne l'averria aisato co li capille. E cossì restate de commegna, venne l'ora appontata, e lo prencepe se consignaie a la torre, dove fatto calare a sisco le trezze de Petrosinella e afferratose a doi mano, disse: « Aisa! »; e tirato 'ncoppa, schiaffatose pe lo fenestriello drinto la cammara, se fece 'no pasto de chillo petrosino de la sauza d'ammore, e 'nante che lo Sole 'mezzasse li cavalle suoie a sautare pe lo chirchio de lo Zodiaco se ne calaie pe la medesema scala d'oro a fare li fatte suoie. La quale cosa continuanno spesse vote a fare, se n'addonaie 'na commare de l'Orca, la quale, pigliannose lo 'mpaccio de lo Russo, voze mettere lo musso a la merda, e disse a l'Orca che stesse 'n cellevriello, ca Petrosinella faceva l'ammore co 'no cierto giovane, e sospettava che non fossero passate chiù 'nanze le cose, perché vedeva lo moschito e lo trafeco che se faceva, e dobetava che, fatto 'no *leva eio*, no fossero sfrattate 'nante maio de chella casa. L'Orca rengraziaie la commare de lo buono avvertemiento, e disse ca sarria stato penziero suio de 'mpedire la strata a Petrosinella; otra che non era possibile che fosse po-

tuto foire ped averele fatto 'no 'ncanto, che si n'aveva 'n mano tre gliantre nascose drinto a 'no travo de la cocina era opera perza che potesse sfilarennella. Ma mentre erano a 'sti ragiunamiente, Petrosinella, che steva co l'aurecchie appezzute, ed aveva quarche
5 sospetto de la commare, 'ntese tutto lo trascurzo; e comme la Notte spase li vestite nigre perché se conservassero da le carole, venuto a lo solito lo prencepe lo fece saglire 'ncoppa li trave, e trovate le gliantre, le quale sapenno comme se l'avevano da adoperare, ped essere stata fatata da l'Orca, fatto 'na scala de fone-
10 cella se ne scesero tutte duie a bascio, e commenzaro a toccare de carcagne verzo la cetate. Ma essenno viste a lo scire da la commare, commenzaie a strillare chiammanno l'Orca, e tanto fu lo strillatorio che se scetaie, e sentenno ca Petrosinella se n'era foiuta se ne scese pe la medesima scala ch'era legata a lo fenestriello, e
15 commenzaie a correre dereto li 'nnammorate. Li quale, comme la veddero venire chiù de 'no cavallo scapolo a la vota lloro, se tennero perdute; ma lecordannose Petrosinella de le tre gliantre ne iettaie subeto una 'n terra, ed eccote sguigliare 'no cane corzo cossì terribele, ch'oh mamma mia! lo quale co tanto de canna
20 aperta abbaianno ieze 'ncontra a l'Orca pe se ne fare 'no voccone; ma chella, ch'era chiù maliziosa de Parasacco, puostose mano a la saccocciola ne cacciaie 'na panella, e datola a lo cane le fece cadere la coda ed ammosciare la furia. E tornato a correre dereto chille che foievano, Petrosinella, vistola avvecenare, iettaie la
25 seconna gliantra, ed ecco scire 'no feroce lione, che sbattenno la coda 'n terra e scotolanno li crine co dui parme de cannarone spaparanzato s'era puosto a l'ordene de fare scafaccio de l'Orca. E l'Orca tornanno arreto scortecaie 'n'aseno che pasceva 'miezo a 'no prato, e puostose la pella 'ncoppa corze de nuovo 'ncontra
30 a chillo lione, lo quale credennose che fosse 'no ciuccio appe tanta paura ch'ancora fuie. Pe la quale cosa sautato 'sto secunno fuosso l'Orca tornaie a secotare chille povere giuvane, che sentenno lo scarponeiare, e vedenno la nuvola de la porvere che s'auzava a lo cielo, conietturaro ca l'Orca se ne veneva de nuovo. La quale,
35 avenno sempre sospetto che no la secotasse lo lione, non se aveva levato la pelle de l'aseno; ed avenno Petrosinella iettato la terza

gallozza ne scette 'no lupo, lo quale senza dare tiempo a l'Orca de pigliare nuovo partito se la 'norcaie comm'a 'n'aseno. E li 'nammorate scenno de 'mpaccio se ne iettero chiano chiano a lo regno de lo prencepe, dove co bona lecenzia de lo patre se la pigliaie pe mogliere, e provaro dapo' tante tempeste de travaglie 5

*Che 'n'ora di buon puorto*
*fa scordare ciento anne de fortuna.*

# VERDE PRATO

TRATTENEMIENTO SECUNNO
DE LA IORNATA SECONNA

Nella è amata da 'no prencepe, lo quale pe 'no connutto de cristallo va spesse vote a gaudere cod essa, ma rutto lo passo da le 'midiose de le sore se taccareia tutto, e sta 'n fine de morte. Nella pe strana fortuna 'ntenne lo remmedio che se pò fare, l'appleca a lo malato, lo sana, e se lo piglia pe marito.

Oh bene mio, e con quanto gusto sentettero fi' 'm ponta lo cunto de Zeza, tanto che si avesse durato 'n'autra ora le sarria parzeto 'no momento! Ed avenno da fare la veceta soia Cecca, essa cossì secotai lo parlare.

5 È na gran cosa davero, quanno facimmo buono lo cunto, che da 'no stisso ligno rescano statole d'idole e travierze de forche, segge de 'mperature e copierchie de cantari, comme ancora strana cosa è, che da 'na pezza stessa se faccia carta che scrittoce lettere ammorose aggia vasate de bella femmena, e stoiate de brutto 10 mafaro: cosa che farria perdere lo iodizio a lo meglio astrolaco de lo munno, Tanto se pò dire medesemamente de 'na stessa mamma, da la quale nasce 'na figlia bona e 'n'autra ruina, 'na petosa e 'na massara, 'na bella e 'na brutta, 'na 'mediosa e 'n 'ammorevole, 'na casta Diana e 'na Catarina papara, 'na sfortu- 15 nata e 'na bona asciortata: che pe ragione, essenno tutte de 'na streppegna, deverriano essere tutte de 'na natura. Ma lassammo 'sto descurzo a chi chiù ne sape; ve portarraggio schitto l'assempio de chesto che v'aggio azzennato, co tre figlie de 'na mamma,

dove vedarrite la deverzetate de costumme, che portaie le marvase drinto 'no fuosso e la figliola de bene 'ncoppa la rota de la fortuna.

Era 'na vota 'na mamma c'aveva tre figlie, doi de le quale erano accossì sbentorate che mai le veneva 'na cosa 'm paro: tutte li designe le rescevano travierze, tutte le speranze le rescevano a brenna. Ma la chiù picciola, ch'era Nella, portaie da lo ventre de la mamma la bona ventura, e creo ca quanno essa nascette se conzertaro tutte le cose a darele lo meglio meglio che potettero: lo cielo le deze l'accoppatura de la luce soia, Venere lo primmo taglio de la bellezza, Ammore lo primmo vullo de la forza soia, Natura lo shiore shiore de li costumme: non faceva servizio che no le colasse a chiummo, non se metteva a 'mpresa che no le venesse a pilo, non se moveva a ballo che no ne scesse a 'nore. Pe la quale cosa non tanto era da le guallarose de le sore 'midiata, quanto era da tutte l'autre amata, e voluta bene, non tanto le sore l'averriano voluta mettere sotta terra, quanto l'autre gente la portavano 'm parma de mano. Ed essenno a chella terra 'no prencepe fatato, lo quale ieva pe maro de la bellezza soia, tanto iettai l'amo de la servetute ammorosa a 'sta bella aurata, pe fi' che la 'ncroccaie pe le garge de l'affetto, e la fece soia; e perché potessero senza sospetto de la mamma, ch'era 'na mala feruscola, gauderese 'nsiemme, lo prencepe le dette 'na certa porvere, e fece 'no canale de cristallo che responneva da lo palazzo riale fi' sotta a lo lietto de Nella, ancora che stesse otto miglia lontano, decennole: « Ogne vota che tu me vuoi cevare comme a passaro de 'ssa bella grazia, e tu miette 'no poco de 'ssa porvere a lo fuoco, ca io subbeto pe drinto a lo canale me ne vengo a ciammiello, correnno pe 'na strata de cristallo a gaudere 'ssa faccie d'argiento ». E cossì appuntato non c'era notte che non facesse lo prencepe lo trase ed iesce e lo vacaviene pe chillo connutto, tanto che le sore, che stavano spianno li fatte de Nella, addonatose de lo fattefeste fecero conziglio de 'nzoccarele 'sto buono muorzo, e pe sgarrare lo filato de sti amure loro iettero a rompere de parte 'm parte lo canale, tanto che iettanno chella negrecata figliola la porvere a lo foco pe dare signo a lo 'nammorato che se ne venesse, chillo, che soleva venire nudo correnno a

furia, se conciaie de manera pe chelle rotture de cristallo che fu 'na compassione a vedere; e non potenno passare chiù 'nanze tornaie a reto, fellato tutto comm'a bracone todisco, e se pose a lietto, faccenoce venire tutte li miedece de la citate. Ma perché lo cristallo era 'ncantato, le ferite foro cossì mortale che non ce iovava remmedio omano; pe la quale cosa vedenno lo re desperato lo caso de lo figlio, fece iettare 'no banno, che qualonca perzona avesse arremmediato a lo male de lo prencepe, s'era femmena 'nce l'averria dato pe marito, e s'era mascolo l'averria dato miezo lo regno.

Sentuto 'sta cosa, Nella, che spantecava per lo prencepe, tentase la faccia e stravestutase tutta, de nascuso de le sore se partette da la casa pe irelo a vedere 'nanze la morte soia; ma perché oramai le palle 'naurate de lo Sole, co le quale ioca pe li campe de lo cielo, pigliavano la renza verso l'occaso, se le fece notte a 'no vosco vicino la casa de 'no uerco, dove pe foire quarche pericolo se ne sagliette 'ncoppa a 'n 'arvolo. Ed essenno l'uerco co la mogliere a tavola, e tenenno le fenestre aperte pe magnare a lo frisco, comm'appero fornuto de devacare arciola, e stutare lampe, commenzaro a chiacchiarare de lo chiù e de lo manco, che pe la vicinitate de lo luoco, ch'era da lo naso a la vocca, sentette Nella ogne cosa; e fra l'autre deceva l'orca a lo marito: « Bello peluso mio, che se 'ntenne? che se dice pe 'sso munno? ». E chillo responneva: « Fà cunto, ca non c'è 'no parmo de nietto, e tutte le cose vanno a capoculo e a le storze ». « Ma pure, che 'nc'è? », leprecaie la mogliere; e l'uerco: « 'Nce sarria assai che dicere de le 'mbroglie che correno, pocca se senteno cose da scire da li panne: boffune regalate, forfante stimate, potrune 'norate, assassine spalliate, zannettarie defenzate, e uommene da bene poco prezzate e stimate. Ma perché so' cose da crepare, te dirraggio schitto chello ch'è socciesso a lo figlio de lo re, lo quale avennose fravecato 'na strata de cristallo pe dove passava nudo a gauderese 'na bella guagnastra, non saccio comme è stato rutto lo cammino, ed a lo passare che ha voluto fare s'è trenciato de manera che 'nanze che appila tanta pertosa se le spilarrà 'n tutto lo tufolo de la vita; e si be' lo re ha fatto iettare banno co prommesse

granne a chi lo sana, è spesa perza, ca se ne pò spizzolare li diente; e lo meglio che pò fare è tenere leste li lutte, e apparecchiare l'assequia ». Nella, sentenno la causa de lo male de lo prencepe, chiagnenno a selluzzo disse tra se medesima: « Chi è stata 'st'arma mardetta, che ha spezzato lo canale pe dove passava lo pinto 5 auciello mio, azzò s'aggia a spezzare lo connutto pe dove passano li spirete mieie? ». Ma secotanno a parlare l'orca, stette zitto e mutto ad ausoliare; la quale deceva: « Ed è possibele che è perduto lo munno pe 'sto povero signore, e che non s'aggia da ashiare lo remmedio a lo male suio? Dì a la medicina che se 'nforna! 10 dì a li miedece che se chiavano 'na capezza 'n canna! dì a Galeno e Mesoé che torneno li denare a lo mastro, mentre non sanno trovare recette a proposeto pe la salute de 'sto prencepe! ». « Siente, vavosella mia — respose l'uerco —, non so' obrecate li miedece a trovare remmedie che passeno li confine de la natura. Chesta non 15 è coleca passara, che 'nce iova 'no vagno d'uoglio; non è flato, che se cacce co sepposte de fico ieietelle e cacazze de surece; non freve, che se ne vaga pe medecine e diete; né manco so ferute ordenarie, che 'nce voglia stoppata o uoglio de pereconna, perché lo percanto ch'era a lo vrito rutto fa chillo effetto stisso che fa lo zuco de le 20 cepolle a lo fierro de la frezza, pe la quale se fa la chiaga 'ncurabole. Una cosa sarria schitto bona a sarvarele la vita: ma no me lo fare dicere, ch'è cosa che 'mporta ». « Dimmello, sannuto mio — leprecaie l'orca — dimmello, non me vighe morta! ». E l'uerco: « Io te lo dirraggio, puro che me 'mprommiette de non confidarelo 25 a perzona vevente, perché sarria la scasazione de la casa nostra, e la ruina de la vita ». « Non dubetare, marituoccolo bello bello — respose l'Orca — perché chiù priesto se vedarranno li puorce co le corna, le scigne co le code, le tarpe co l'uocchie, che me ne scappa mai 'na parola da vocca! ». E ioratone co 'na mano 'ncoppa 30 a l'autra l'uerco le disse: « Ora sacce, ca no è cosa sotta lo cielo e 'ncoppa la terra che potesse sarvare lo prencepe da li tammare de la morte, fore che lo grasso nuestro, co lo quale ontannose le chiaghe se farria 'no sequestro a chell'arma che vo' sfrattare da la casa de lo cuorpo suio ». Nella, che sentette 'sto chiaieto, dette 35 tiempo a lo tiempo che scompessero de ciancoliare, e scesa da

l'arvolo facenno buon armo tozzolaie la porta de l'uerco, gridanno: « Deh, signure mieie orchissime, 'na carità, 'na lemmosena, 'no signo de compassione, 'no poco de meserecordia a 'na povera meschina, tapina, che tarafinata da la fortuna, lontano da la patria, spogliata d'ogni aiuto umano, l'è cogliuto notte a 'sti vuosche e se more de famme! », e *tuppete, tuppete*. L'orca, che sentette 'sto frusciamiento de chiocche, le voze tirare meza panella e mannarennella, ma l'uerco, ch'era chiù cannaruto de carne de cristiano che non è la lecora de la noce, l'urzo de lo mele, la gatta de li pescetielle, la pecora de lo sale, e l'aseno de la vrennata, disse a la mogliere: « Lassala trasire la poverella, che se dorme 'n campagna porria essere guastata da quarche lupo »; e tanto disse che la mogliere l'aperze la porta, ed isso co 'sta carità pelosa fece designo de faresenne quattro voccune. Ma 'no cunto fa lo gliutto e 'n'autro lo tavernaro: perché essennose buono 'mbriacato, e puostose a dormire, Nella, pigliato 'no cortiello da coppa 'no repuosto, ne fece 'na chianca, e puosto tutto lo grasso a 'n'arvariello s'abbeiaie a la vota de la corte, dove presentannose 'nanze a lo re s'offerze de sanare lo prencepe. Lo re co 'n'allegrezza granne la fece trasire a la cammara de lo figlio, dove fattole 'na bona ontata de chillo grasso, 'n ditto 'n fatto, comm'avesse iettato l'acqua 'ncoppa lo fuoco subeto se chiudettero le ferute, e deventaie sano comme 'no pesce. La qualmente cosa vedenno lo re, disse a lo figlio che 'sta bona femmena meretarria la remonerazione prommessa pe lo banno, e che se la pigliasse pe mogliere. Lo prencepe sentenno chesto respose: « Da mo se pò pigliare lo palicco, ca non aggio 'n cuorpo quarche despenza de core, che ne pozza dare a tante: già lo mio è 'ncaparrato, ed autra femmena n'è patrona ». Nella, che sentette chesto, respose: « Non te deverrisse allecordare de chella ch'è stata causa de tutto lo male tuio! ». « Lo male me l'hanno fatto le sore — leprecaie lo prencepe — e esse ne deveno cacare la penetenzia! ». « Tanto che le vuoi propio bene! », tornaie a dicere Nella; e lo prencepe respose: « Chiù de 'ste visciole! ». « E cossì — repigliaie Nella — abbracciame, strigneme, ca io so' lo fuoco de 'sso core! ». Ma lo prencepe, vedennola cossì tenta la faccie, respose: « Chiù priesto sarrai lo carvone, che

lo fuoco! Perzò arrassate, che non me tigne! ». Ma Nella, vedenno ca no la conosceva, fattose venire 'no vacile d'acqua fresca se lavai la facce, e levatose chella nuvola de folinia se mostrai lo sole, che canosciuta da lo prencepe la strenze comme a purpo, e pigliatosella pe mogliere fece fravecare drinto 'no focolaro le sore, 5 perché porgassero comme a sangozuca drinto le cenere lo sango corrutto de la 'midia, facenno vero lo mutto:

*Nullo male fu mai senza castico.*

# VIOLA

TRATTENEMIENTO TERZO
DE LA IORNATA SECONNA

Viola, 'midiata da le sore, dapo' assai burle fatte e recevute da 'no prencepe, a despietto loro le deventa mogliere.

Trasette drinto a l'ossa pezzelle 'sto cunto a quante lo sentettero, e benedecevano mille vote lo prencepe c'avea pigliato la mesura de lo ieppone a le sore de Nella, e portaro lo nomme pe fi' a le stelle de l'ammore sbisciolato de la giovene, che seppe co
5 tanta stiente meritare l'ammore de lo prencepe. Ma fatto signo da Tadeo che stessero tutte zitto, commannaie a Meneca che facesse la parte soia, la quale de 'sta manera pagaie lo debeto.

È la 'midia 'no viento che shioshia co tanta forza che fa cadere le pontelle de la grolia de l'uommene da bene, e ietta pe terra
10 lo semmenato de le bone fortune. Ma spisso spisso, pe castico de lo cielo, quanno 'sto viento se crede iettare de facce 'n terra 'na perzona, lo votta chiù priesto a farelo arrivare 'nanze tiempo a la felicitate che l'aspetta; comme senterrite ne lo cunto che voglio direve.

15 Era 'na vota 'no buono ommo da bene chiammato Colaniello, lo quale aveva tre figlie femmene: Rosa, Garofaro e Viola; ma l'utema de cheste era tanto bella che faceva sceruppe solutive de desiderio pe purgare li core d'ogne tormiento, pe la quale cosa ne ieva cuotto e arzo Ciullone, figlio de lo re, che ogne vota che
20 passava pe 'nante 'no vascio dove lavoravano 'ste tre sore caccia-

tose la coppola deceva: « Bonnì, bonnì, Viola! ». E essa responneva: « Bonnì, figlio de lo re! io saccio chiù de te! ». De le quale parole abbottavano e mormoriavano l'autre sore, decenno: « Tu si' male criata, e farrai scorrucciare lo prencepe de mala manera! ». E Viola semenannose pe dereto le parole de lo sore, le fu fatto 5 da chelle pe despietto male affizio co lo patre, decennole ca era troppo sfacciata e presentosa, e che responneva senza respetto a lo prencepe comme si fossero tutto uno, e quarche iuorno 'nce sarria 'ntorzato e ne paterrà lo iusto pe lo peccatore. Colaniello, ch'era ommo de iodizio, pe levare l'accasione mannaie Viola a 10 stare co 'na zia soia, chiammata Cucevannella, azzò mezzasse de lavorare. Ma lo prencepe, che passanno pe chella casa non vedeva chiù lo verzaglio de li desiderie suoie, fece 'na mano de iuorne comme rescegnuolo che non trova li figlie a lo nido, che va de fronna 'n fronna 'ntornianno e lamentannose de lo danno suio; e tanto 15 mese l'aurecchie pe le pertose, che venuto a sentore de la casa a dove stava iette a trovare la zia, decennole: « Madamma mia, tu sai chi io songo, e s'io pozzo o vaglio, e però da me a te, zitto e mutto, famme 'no piacere, e po' spienneme pe la moneta ca vuoie ». « Cosa che pozzo — respose la vecchia —, so' tutta sana a lo com- 20 manno vuestro ». E lo prenecepe: « Non voglio autro da te, che me faccie vasare Viola, e pigliate 'ste visole meie ». E la vecchia leprecaie: « Io pe servireve non pozzo fare autro che tenere li panne a chi vace a natare; ma non voglio che essa trasa a malizia che faccia la maneca a 'sta lancella e c'aggia tenuto mano 25 a 'ste brutte vregogne, e n'auzasse a la scompetura de li iuorne mieie 'no titolo de garzone de ferraro che mena li mantece; però chello che pozzo fare pe darete gusto è che ve iate a nasconnere drinto la cammara terrena de l'uerto, dove co quarche scusa io te mannarraggio Viola; e comme tu averrai lo panno e le fuerfece 30 'n mano e non te saperrai servire la corpa sarrà la toia ». Lo prencepe, sentuto chesto, rengraziatola de lo buono affetto, senza perdere tiempo se 'ncaforchiaie a la cammara; e la vecchia, co scusa de volere tagliare non saccio che tela, disse a la nepote: « O Viola, và si me vuoi bene a lo vascio, e pigliame la meza canna ». E 35 Viola, trasenno a la cammara pe servire la zia, s'addonaie de l'ag-

guaieto, e pigliato la meza canna destra commo a gatta zompaie fora de la cammara, lassanno lo prencepe cresciuto de naso pe vregogna, e 'ntorzato de crepantiglia. E la vecchia, che la vedde venire cossì a la ncorrenno, se sospettaie ca l'astuzia de lo prencepe no avea pigliato fuoco; e da llà a 'n'autro poco disse a la figliola: « Và, nepote mia, a la cammara de vascio, e pigliame lo gliuommaro de filo brescianiello da coppa chillo stipo ». E Viola correnno e piglianno lo filo sciuliaie comme anguilla da mano de lo prencepe; ma poco stette, che la vecchia le tornaie a dicere: « Viola mia, se no me piglie la fuorfece a bascio io so' consumata ». E Viola scesa a bascio appe lo terzo assauto, ma fatto forza de cane scappaie da la tagliola, e sagliuta ad auto tagliaie co la fuorfece stessa l'arecchie de la zia, decennole: « Tienete 'sso buono veveraggio de la sansaria: ogni fatica cerca premio; a sfrisate de 'nore sgarrate d'aurecchie; e s'io non te taglio lo naso perzì, è perché puozze sentire lo male adore de la fama toia, roffiana, accorda-messere, porta-pollastre, mancia-mancia, 'mezzeia-peccerille ». Cossì decenno se ne ieze 'n tre zumpe a la casa soia, lassanno la zia scarza d'aurecchie e lo prencepe chino de *lassamestare*.

Ma tornanno a passare pe la casa de lo patre, e vedennola a lo stesso luoco dove soleva stare, tornaie a la soleta museca, « Bonnì, bonnì, Viola! », e essa subeto, da buono iacono, « Bonnì, figlio de lo re, io saccio chiù de te! » Ma le sore, non potenno chiù comportare 'sta miette-nante, fecero confarfa tra loro de messiarennella; e cossì avenno 'na fenestra che responneva a 'no giardino de 'n 'uerco se proposero pe chesta via de cacciarene li picciole; e fattose cadere 'na matassella de filo, co lo quale lavoravano 'no portiero de la regina, decettero: «Oh 'mare nuie, che simmo arroinate, e non potimmo fornire lo lavoro a tiempo, si Viola, ch'è la chiù peccerella e chiù leggia de nuie, non se lassa calare co 'na funa a pigliarence lo filo caduto! ». E Viola, pe no le vedere cossì affritte, s'offerse subeto de scennere; e legatola a 'na funa la calaro a bascio, e calatola lassaro ire la funa. A lo stesso tiempo trasette l'uerco pe pigliarese 'na vista de lo giardino, e avenno pigliato granne omedetà de lo terreno se lassaie scappare 'no vernacchio

cossì spotestato, e co tanto remmore e strepeto, che Viola pe la paura strillava « Uh mamma mia aiutame! ». E votatose l'uerco, e vistose dereto 'sta bella figliola, allecordatose d'avere 'ntiso 'na vota da certe stodiante che le cavalle de Spagna se 'mprenano co lo viento, se penzaie che lo corzo de lo pideto avesse 'ngrave- 5 dato quarche arvolo, e ne fosse sciuta 'sta pintata criatura; e perzò abbracciatola co granne amore decette: « Figlia, figlia mia, parte de 'sto cuorpo, shiato de lo spireto mio, e chi me l'avesse ditto mai che co 'na ventositate avesse dato forma a 'ssa bella facce? chi me l'avesse ditto ca 'n'effetto de freddezza avesse 'gne- 10 netato 'sto fuoco d'ammore? ». E decenno chesse ed autre parole tennere e sbisciolate la consignaie a tre Fate, che n'avessero pensiero e la crescessero a ceraselle.

Ma lo prencepe, che non vedeva chiù Viola, e non sapenno nova né vecchia n'appe tanto desgusto che l'uocchie se le fecero 15 a guallarella, la facce deventaie morticcia, le lavre de cennerale, e non pigliava muorzo che le facesse carne o suonno che le desse quiete; e facenno diligenzia, e promettenno veveragge, tanto iette spianno c'appe notizia a dove steva; e fattose chiammare l'uerco le disse che trovannose malato, comme poteva vedere, 20 l'avesse fatto piacere de contentarese che potesse stare 'no iuorno sulo e 'na notte a lo giardino suio: ca le vastava 'na cammara schitto pe recriarese lo spireto. L'uerco, comme vassallo de lo patre, non potennole negare 'sto piacere de poco cosa l'offerze si non vastava una tutte le cammare soie e la vita stessa; lo prencepe, rengrazia- 25 tolo, se fece conzignare 'na cammara che pe bona fortuna soia steva vicino a chella de l'uerco, lo quale dormeva a 'no lietto stisso co Viola. E comme scette la Notte a ioquare a *Stienne mia cortina* co le stelle, lo prencepe, trovanno la porta de l'uerco aperta, che ped essere state ed a luoco securo le piaceva de pigliare 30 frisco, trasette chiano chiano ed attastato la banna de Viola le deze dui pizzeche. La quale scetannose commenzaie a dicere: « O tata, quanta pulece! ». E l'uerco fece subeto passare la figliola a 'n 'autro lietto; e lo prencepe tornanno a fare lo medesemo, e Viola gridanno de la stessa manera, l'uerco tornanno a farele 35 cagnare mo matarazzo e mo lenzola, se ne scorze tutta la notte

co 'sto trafeco, ficché portato nova l'Aurora che lo Sole s'era trovato vivo s'erano levate li panne de lutto da tuorno lo cielo. Ma subeto che fu fatto iuorno pe chella casa, e visto la figliola a pede la porta, le disse comme soleva: « Bonnì, bonnì, Viola! », e responnenno Viola « Bonnì, figlio de re, io saccio chiù de te », leprecaie lo prencepe « O tata, quanta pulece! ». Viola, che sentette 'sto tiro, trasette subeto a malizia che lo frusciamiento de la notte fosse stato corrivo de lo prencepe, e iuta a trovare le Fate le contaie 'sto fatto. « Si è chesso — dessero le Fate — e nui facimmola da corzaro a corzaro, e da marinaro a galioto; e si t'ha mozzecato 'sto cane, vedimmo d'averene lo pilo; isso te n'ha fatto una, e nuie facimmocene una e meza ad isso! Fatte adonca fare da l'uerco 'no paro de chianielle tutte chine de campanelle, e po' lassa fare a nuie, ca lo volimmo pagare de bona moneta! ». Viola, desiderosa de la vennetta, se fece fare subeto subeto li chianielle da l'uerco, ed aspettato che lo cielo comm'a femmena genovesa se mettesse lo taffettà nigro 'ntuorno la facce, se ne iezero tutte quatto de conserva a la casa de lo prencepe, dove le Fate co Viola senz'essere viste trasettero drinto la cammara soia; e comme lo prencepe accomenzaie ad appapagnare l'uocchie, le Fate fecero 'no gran parapiglia, e Viola se mese a sbattere tanto li piede, ch'a lo remmore de le carcagna e a lo fruscio de li campanelle scetatose co'no sorreiemiento granne lo prencepe gridaie: « O mamma, mamma, aiutame! ». La quale cosa fatto doie o tre vote se la sfilaro a la casa loro. Lo prencepe, dapo' avere pigliato la matina agro de citro e sementella pe la paura, dette 'na passiata pe drinto lo giardino, no potendo stare 'no momento senza la vista de chella Viola, ch'era 'ntellegenza a li garofane suoie; e vedennola a bocca la porta le disse: « Bonnì, bonnì, Viola! », e Viola: « Bonnì, figlio de lo re, io saccio chiù de te! », e lo prencepe « O tata quanta pulece! », ed essa « O mamma, mamma, aiutame! ». La quale cosa sentenno lo prencepe disse; « Me l'hai fatta, me l'hai calata! Io te cedo, e hai vinto, e canoscenno veramente ca sai chiù de me io te voglio senz'autro pe mogliere! » Cossì, chiamato l'uerco e cercatocella, ca non voze mettere mano a le gregne d'autro, avenno saputo la matina stessa ca era figlia de Colaniello, e che

s'era 'ngannato l'uocchio de dereto a pensare che 'sta vista adorosa fosse parto de 'no zefero fetente; e però, dato 'na voce a lo patre, e fattole sapere la bona fortuna ch'era apparecchiata a la figlia, co granne allegrezza se fece la festa facenno rescire vera chella settenza: 5

*Che bella zita 'n chiazza se marita.*

# CAGLIUSO

TRATTENEMIENTO QUARTO
DE LA IORNATA SECONNA

Cagliuso pe 'nustria de 'na gatta lassatole da lo patre deventa signore; ma mostrannosele sgrato l'è renfacciata la sgratetudene soia.

Non se pò dire lo gusto granne c'appero tutte de la bona fortuna de Viola, che co lo 'nciegno suio se seppe fravecare cossì bona sciorte a sfastio de le garge de le sore, che, nemiche de lo proprio sango, le facevano tante cavallette pe farele rompere
5 lo cuollo. Ma essenno tiempo che Tolla pagasse lo cienzo che deveva, sborzanno da la vocca le monete d'oro de le belle parole cossì a lo debeto suio sodesfece.

La 'ngratetudene, segnure, è chiuovo arroggiuto, che 'mpezzato a l'arvolo de la cortesia lo fa seccare; è chiaveca rotta, che
10 spogna li fonnamiente de la affrezzione; è folinea, che cascanno dinto lo pignato de l'amecizia le leva l'adore e lo sapore: comme se vede e prova formalemente, e ne vedarrite 'no designo abbozzato ne lo cunto che ve diraggio.

Era 'na vota a la cettà de Napole mio 'no viecchio pezzente
15 pezzente, lo quale era cossì 'nzenziglio, sbriscio, grimmo, granne, lieggio, e senza 'na crespa 'n crispo a lo crespano, che ieva nudo comme a lo peducchio. Lo quale essenno a lo scotolare de li sacche de la vita chiammaie Oratiello e Pippo, figlie suoie, decennole: « Già so' stato zitato sopra lo tenore de lo stromiento pe lo debeto
20 c'aggio co la Natura; e crediteme (se site cristiane), ch'io senterria

'no gusto granne de scire da 'sto mantracchio d'affanne, da 'sto mantrullo de travaglie, si non fosse ca ve lasso scadute, granne comme a Santa Chiara, a le cinco vie de Melito, e senza 'na maglia, niette comme a bacile de varviere, liste comm'a sorgente, asciutte comm'uosso de pruno, che n'avite quanto porta 'm pede 'na mosca, 5
e si corrite ciento miglia no ve cade 'no picciolo, pocca la sciorte mia m'ha arredutto dove li tre cane cacano, che n'aggio la vita, e comme me vide cossì me scrive, che sempre comme sapite aggio fatto alizze e crucelle, e me so' corcato senza cannela. Co tutto chesso, voglio puro a la morte mia lassareve quarche signo d'am- 10
more; perzò tu Oratiello, che si' lo primogeneto mio, pigliate chillo crivo che stace appiso a lo muro, co lo quale te puoi guadagnare lo pane; e tu, che si' lo cacanitolo, pigliate la gatta, e allecordateve de lo tata vuostro ». Cossì decenno scappaie a chiagnere, e poco dapo' decette *Addio, ca è notte*! 15

Oratiello fatto atterrare pe lemosina lo patre, pigliatose lo crivo iette correnno da ccà e da llà pe abboscare la vita, tanto che quanto chiù cerneva chiù guadagnava; e Pippo, pigliata la gatta, disse: « Ora vide che negra redetà m'ha lassato patremo, che n'aggio da campare pe mene, e mo averraggio da fare le spese 20
a dui! che se n'ha visto de 'sto scuro lasseto? che meglio se ne fosse stato! ». Ma la gatta, che sentette 'sto taluerno, le disse: « Tu te lamiente de lo sopierchio, e haie chiù sciorte che sinno; ma non canusce la sciorte toia, ca io so' bona a farete ricco si me 'nce metto ». Pippo, che sentette 'sta cosa, rengraziaie la gattaria 25
soia, e facennole tre o quattro allesciate sopra la schena se le raccomannaie caudamente, tanto che la gatta, compassionevole de lo negrecato Cagliuso, ogne matina che lo Sole co l'esca de la luce posta co l'ammo d'oro ne pesca l'ombre de la notte, se consignava a la marina de Chiaia, o a la Preta de lo pesce, e abbistanno quar- 30
che cefaro gruosso, o 'na bona aurata, ne la zeppoliava e portava a lo re, decenno: « Lo segnore Cagliuso schiavo de vostra Autezza fi' 'ncoppa a l'astraco ve manna 'sto pesce co leverenzia, e dice, ' A gran segnore piccolo presiento ' ». Lo re co 'na facce allegra comm'è soleto de fare a chi porta robba, respose a la gatta: « Dì 35
a 'sto segnore ca non canosco ca lo rengrazio a gran merzè ».

Quarch'autra vota correva 'sta gatta dove se cacciava a le padule, o a l'Astrune, e comme li cacciature avevano fatto cadere o golano, o parrella, o capofuscolo, ne l'auzava e lo presentava a lo re co la medesema 'masciata. E tanto usaie 'st'arteficio, si' che lo re 'na matina le disse: « Io me sento cossì obrecato a 'sso segnore Cagliuso, che lo desidero canoscere pe le rennere la pariglia de 'sta 'morosanza che m'ha mostrato ». A lo quale respose la gatta: « Lo desiderio de lo segnore Cagliuso è mettere la vita e lo sango pe la corona soia; e crai matino senz'autro, quanno lo Sole averrà dato fuoco a le restocchie de li campe de l'aiero, venerrà a fareve leverenzia ». Cossì venuto la matina la gatta se ne iette da lo re, decennole: « Segnore mio, lo segnore Cagliuso se manna a scusare, si non vene: perché 'sta notte se ne so' foiute certe cammariere e no l'hanno lassato manco la cammisa ». Lo re sentenno chesto subeto fece pigliare da la guardarobba soia 'na mano de vestite e de biancarie, e le mannaie a Cagliuso; e no passaro dói ore che isso venne 'm palazzo guidato da la gatta, dove appe da lo re mille compremiente; e fattolo sedere a canto ad isso le fece 'no banchetto da strasecolare. Ma 'ntanto che se magniava, Cagliuso a bota a bota se votava a la gatta, dicendole: « Mosce mia, sianote arrecommannate chelle quatto peruoglie, che non vagano a mala via ». E la gatta responneva: « Stà zitto, appila, non parlare de 'ste pezzentarie! ». E lo re volenno sapere che l'accorreva la gatta responneva, ca l'era venuto golio de 'no lemonciello piccolo; e lo re mannaie subeto a lo giardino a pigliarene 'no canestriello. E Cagliuso tornaie a la stessa museca de le zandruglie e pettole soie, e la gatta tornaie a dicere ch'amafarasse la vocca, e lo re domannaie de nuovo che l'accorresse, e la gatta co 'n'autra scusa pronta pe remmediare a la viltate de Cagliuso. A l'utemo, manciato e chiacchiariato 'no piezzo de chesto e de chell'autro, Cagliuso cercaie lecenzia, e la vorpe restaie co lo re descrevenno lo valore, lo 'nciegno, lo iodizio de Cagliuso, e sopra tutto la recchezza granne che se trovava pe le campagne de Romma e de Lommardia, pe la quale cosa meretava d'apparentare co 'no re de corona. E demannanno lo re che se poteva trovare, respose la gatta ca non se poteva tenere cunto de li mobele, stabele e soppellettole de 'sto

riccone, che non sapeva chello che aveva; e si lo re se ne volesse 'nformare avesse mannato gente cod isso fore lo regno, ca l'averia fatto canoscere a la prova ca non c'era recchezza a lo munno comme la soia. Lo re, chiammato certe fedate suoie, le commannaie che se fossero 'nformate menutamente de 'sto fatto; li quale 5 iettero pe le pedate de la gatta, la quale, co scusa de farele trovare refrisco pe la strata, de passo 'm passo, comme fu sciuta li confine de lo regno, correva 'nante, e quanta morre de pecore, mantre de vacche, razze de cavalle e vranche de puorce trovava, deceva a li pasture e guardiane: « Olà, state 'n cellevriello, ca 'na mano de 10 vannite vonno sacchiare quanto se trova a 'sta Campagna! Però, si volite scappare 'sta furia, e che sia portato respetto a le cose vostre, decite ca so' robbe de lo segnore Cagliuso, ca no ve sarrà toccato 'no pilo ». Lo simile deceva pe le massarie che trovava pe lo cammino: tale che dovonca arrivavano le gente de lo re tro- 15 vavano 'na zampogna accordata, che tutte le cose che scontravano l'era ditto ch'erano de lo segnore Cagliuso, tanto ch'essenno stracque d'addemmannare chiù se ne tornaro a lo re, decenno mare e munte de la recchezza de lo segnore Cagliuso. La quale cosa sentenno lo re promese 'no buono veveraggio a la gatta, si 20 trattava 'sto matremmonio; e la gatta, fatto la navettola da ccà e da llà, a l'utemo concruse lo parentato.

E venuto Cagliuso, e consignatole lo re 'na grossa dote, e la figlia, dapo' 'no mese de feste disse ca ne voleva portare la zita a le terre soie: e accompagnate da lo re fi' a li confine se ne iette a 25 Lommardia, dove pe conziglio de la gatta comperaie 'na mano de territorie e de terre, che se fece barone. Ora mo Cagliuso, vedennose ricco a funno, rengraziaie la gatta che non se pò dicere chiù, decenno ca da essa reconosceva la vita, e la grannezza soia da li buone afficie suoie, che l'aveva fatto chiù bene l'ar- 30 teficio de 'na gatta che lo 'nciegno de lo patre; e però poteva fare e sfare de la robba e de la vita soia comme le pareva e piaceva, dannole parola che comme fosse morta, da llà a ciento anne, l'averria fatto 'mbauzamare e mettere drinto a 'na gaiola d'oro drinto la stessa cammara soia, pe tenere sempre 'nanze a l'uocchie 35 la mammoria soia. La gatta, che sentette 'sta spanfiata, non pas-

saro tre iuorne che fegnennose morta se stese longa longa drinto lo giardino: la quale cosa vedenno la mogliere de Cagliuso gridaie: « O marito mio, e che desgrazia granne! la gatta è morta! ». « Ogne male vaga appriesso ad essa! — respose Cagliuso — meglio ad essa ch'a nuie ». « Che ne farrimmo? » leprecaie la mogliere; ed isso: « Pigliala pe 'no pede e iettala pe 'na fenestra! ». La gatta, che sentette 'sto buono miereto quanno manco se l'averria 'magenato, commenzaie a dicere: « Chesta è la *gran merzè* de li peducchie che t'aggio levato da cuollo? chesta è l' *a mille grazie* de le petacce che t'aggie fatto iettare, che 'nce potive appennere le fusa? chisto è lo cammio d'averete puosto 'n forma de ragno e d'averete sbrammato dove avive l'allanca, pezzente, stracciavrache, che iere 'no sbrenzolato, sdellenzato, spetacciato, perogliuso, spogliampise? Cossì va, chi lava la capo a l'aseno! Và, che te sia marditto quanto t'aggio fatto, ca non mierete che te sia sputato 'n canna! Bella gaiola d'oro che m'avive apparecchiata, bella sepetura che m'avive consignata! Và sierve tu, stenta, fatica, suda ped avere 'sto bello premio! O negrecato chi mette lo pignato a speranza d'autro! Disse buono chillo felosofo: chi aseno se corca, aseno se trova! 'Nsomma, chi chiù fa manco aspetta, ma bone parole e triste fatte 'ngannano li savie e li matte ». Cossì decenno e capezzianno, se pigliaie la via de fore, e pe quanto Cagliuso co lo permone de l'omelità cercaie alliccarela, non ce fu remmedio chè tornasse arreto, ma correnno sempre senza votare mai capo dereto deceva:

*Dio te guarde de ricco 'mpoveruto*
*e de pezzente quanno è resagliuto.*

# LO SERPE

TRATTENEMIENTO QUINTO
DE LA IORNATA SECONNA

Lo re de Starzalonga marita la figlia co 'no serpe, e scopierto ch'era 'no bello giovane, l'ardette la spoglia. Isso, volenno rompere 'na vitriata pe foire, se roppe la capo, né trovanno remmedio, la figlia de lo re lassa la casa de lo patre, e 'ntiso da 'na vorpe lo secreto da sanare lo 'nnammorato accide maliziosamente la vorpe, e de lo grasso suio e de varie aucielle ontanno lo giovane feruto, ch'era figlio de 'no prencepe, le deventa marito.

Fu compatuta fore de muodo la scura gatta pe vederela cossì male remunerata; si be' 'nce fu perzona che disse ca se poteva conzolare co l'avanzo e presa, non essenno sola, ca ogge la sgratetudene è fatto male domesteco comme a lo male franzese e lo crastone, essennoce de l'autre c'hanno fatto e sfatto, conzomato la robba, roinata la vita pe servire 'sta razza de sgrate, e quanno se tenevano 'mano autro che gaiole d'oro, se destinano 'na sepetura a l'ospetale. Fra chisto miezo, vedenno apparecchiata Popa pe parlare, facettero selenzio, mentre essa disse.

Sempre se dette l'ascia a lo pede chi cercaie troppo corioso de sapere li fatte d'autro: comme ne pò fare testemonio lo re de Starzalonga, che pe mettere lo musso a la chelleta sgarraie lo filato de la figlia, e roinaie lo nigro iennero, che dove era venuto a sfracassare co la capo restaie co la capo sfracassata.

Ora dice, ch'era 'na vota 'na foretana, che desiderava chiù d'avere 'no figlio che non desidera lo liticante la settenza 'n favore, lo malato l'acqua fresca, e lo tavernaro la passata de lo

percaccio; ma, pe quanto lo marito zappava a iornata, mai arrevava a vedere la ferteletate che desederava. Ma essenno iuto 'no iuorno lo poverommo a fare 'na fascina a la montagna, e sciaravogliannola a la casa, 'nce trovaie 'no bello serpetiello drinto a
5 le frasche; la quale cosa vedenno Sapatella, che cossì se chiammava la foretana, iettato 'no gran sospiro disse: « Ecco ca pe fi' a li sierpe fanno li serpunchiole, e io nascette sbentorata a 'sto munno co 'no guallaruso de marito, che con tutto che sia ortolano non è da tanto de fare 'no 'nsierto ». A le quale parole respose lo serpe:
10 « Pocca non puoie avere figlie, e tu pigliate a mene, ca farrai 'no buono appiello, e te vorraggio bene chiù de mamma ». Sapatella, che 'ntese parlare a 'no serpe, appe a spiretare; ma fatto armo le disse: « Quanno mai ped autro, pe 'ssa amorevolezza toia io me contento d'azzettarete comme si fusse sciuto da lo denucchio mio »,
15 e cossì, consignatole 'no pertuso de la casa pe connola, le deva a magnare de chello che aveva co la chiù granne affezione de lo munno; e crescenno de iuorno 'n iuorno, comme fu fatto grannecello disse a Cola Matteo lo foretano, che teneva pe messere: « O tata, io me voglio 'nzorare ». « De grazia — disse Cola Matteo —
20 trovarrimmo 'n'autra serpe comm'a tene, e farrimmo 'sta lega de poteca ». « Che serpe? — respose lo serpetiello — eramo fatte tutte uno co le vipere e li scorzune? Ben se pare ca si' 'n 'Antuono, e fai d'ogne erva fascio! Io voglio la figlia de lo re, e perzò vattenne a 'sta medesema pedata e cerca a lo re la figlia, e dì ca la vole
25 'no serpe ». Cola Matteo, che ieva a la bona, né se 'ntenneva troppo de 'sti votta-varrile, iette semprecemente a lo re, e le facette la 'masciata decenno: « 'Masciatore non porta pena, si no mazze quanto la rena. Ora sacce ca Serpe vole figliata pe mogliere; perzò vengo comme ortolano a vedere si potesse fare 'no 'nsierto
30 de 'no serpe co 'na palommella ». Lo re, che canoscette a lo naso che era 'no vozzacchione, pe levaresillo da cuollo disse: « Và dì a 'sto serpe che si me farrà li frutte de 'sto parco tutte d'oro io le darraggio figliama »: e fattose 'na gran risata le dette lecienzia.

Ma dato Cola Matteo la resposta a lo serpe, isso le disse: « Và
35 crai matino, e aduna tutte l'ossa de frutte che truove pe la cetate, e ne semmena lo parco, ca veddarrai perne 'nfilate a lo iunco ».

Cola Matteo, ch'era fatto a la storza, né sapeva leprecare né contradire, comme lo Sole co le ienestre d'oro scopaie le monnezze de l'ombre da li campe adacquate da l'Arba, 'nfilatose 'na sporta a lo vraccio iette de chiazza 'n chiazza adonanno tutte l'ossa che trovaie, de perzeca, de gresommola, d'alberge, de visciole, e de quante 'nevinole ed arille trovaie pe le strate; e iuto a lo parco le semmenaie, comme aveva ditto lo serpe, che 'n ditto 'n fatto sguigliaro e fecero li troncune de le chiante, le frunne, li shiure e li frutte tutte d'oro lampante, che lo re vedenno tale cosa iette 'n estrece de stopore e pampaniaie de preiezza. Ma essenno mannato Cola Matteo da lo serpe a cercare a lo re la prommessa, « Adaso li cuorpe — disse lo re — ca voglio 'n'autra cosa, si vole figliama: che faccia tutte le mura e lo suolo de lo parco de prete preziose ». E referuto 'sta cosa da lo parzonaro a lo serpe, isso le respose: « Và crai matino, e adonanno tutte le graste che truove pe la terra iettale pe le strate e pe le mura de lo parco, ca volimmo arrivare 'sto zuoppo ». E Cola Matteo, comme la Notte ped avere fatto spalla a li mariuole have l'ausilio e va raccoglienno le sarcinole de li crepuscole da lo cielo, pigliatose 'no cuofano sotta tetilleco commenzaie a ire adunanno graste d'arciulo, piezze de tieste e de coperchiole, funne di pignate e de tiane, urle de scafareie, maneche de lancelle, lavre de cantaro, arresediannone quante locernelle rotte, graste spezzate, fesine sesete e quante frantumme de roagne trovaie pe la via; e fattone chello che aveva ditto lo serpe se vedde lo parco mautonato de smeraude e caucedonie, 'ntonacato de robine e carvunchie, che lo lostrore sequestrava la vista drinto li magazzene de l'uocchie e chiantava la maraveglia drinto a li territorie de li core. A lo quale spettacolo restaie lo re tutto de 'no piezzo, e non sapeva che l'era socciesso; ma fattole dire 'n'autra vota lo serpe che l'attennesse la parola, lo re respose: « Quanto s'è fatto è zubba, si non me fa deventare 'sto palazzo tutto d'oro ». E Cola Matteo, referuto 'st'autro crapiccio de lo re a lo serpe, lo serpe le disse: « Và e piglia 'no fascio d'erve deverze, e ugnene le pedamente de lo palazzo, ca vedarrimmo de contentare 'sta regnola ». Cola Matteo a lo stisso punto se fece 'na grossa mappata de foglia molle, de rapestelle, d'altille, de por-

chiacche, d'arucole e de cerefuoglie, e fattone 'n'onzione a lo pede de lo palazzo se vedde subeto tutto stralucere, comme a pinolo 'naurato da fare vacoare le povertà a ciento case stetecute da la fortuna.

E tornato lo foretano a nomme de lo serpe a fare 'stanzia pe la mogliere, lo re, vedennose stagliate li passe, chiammaie la figlia e le disse: « Grannonia mia, io pe delleggiare 'no marito che te voleva aggio cercato patte che me pareva 'mpossibele che se potessero comprire; ma vedennome arrivato e obrecato non saccio comme, te prego, si si' figlia benedetta, che me facce mantenere la fede, e che te contiente de chello che vole lo cielo, ed io so' costritto de fare ». « Fà chello che te piace, tata 'gnore mio — respose Grannonia — ca 'no sciaraggio 'na iota da lo volere tuio ». 'Ntiso chesto, lo re disse a Cola Matteo che facesse venire lo serpe; lo quale, sentuto la chiammata, 'ncoppa a 'no carro tutto d'oro tirato da quatto lefante d'oro se ne venne a la corte. Ma dovonca passava sfrattavano atterrute le gente, vedenno 'no serpe accossì gruosso e spaventuso fare lo spassiggio pe la cetate; ed arrivato 'm palazzo tremmaro comme a iunco ed ammarciaro tutte li cortesciane, che non ce restaro manco li guattare, e lo re e la regina se 'ncaforchiaro pe lo iaio drinto a 'na cammara; sulo Grannonia stette sauda sauda, e benché lo patre e la mamma gridasse « Fuie, sbigna, Grannonia! Sarvate Rienzo! », essa non se voze scazzecare mollica decenno: « Perché voglio foire da lo marito che m'avite dato? ». Ma, trasuto lo serpe a la cammara, afferraie pe miezo co la coda a Grannonia, e le dette 'na vranca de vase, che lo re ne fece 'na quatra de vierme, e si lo 'nsagnave non ne sceva sango: e portatosella drinto 'n'autra cammara fece serrare la porta, e scotolanno lo cuoiero 'nterra deventaie 'no bellissimo giovane c'aveva 'na capo tutta ricce d'oro, e co l'uocchie te affattorava; lo quale abbracciato la zita couze le primme frutte de l'ammore suio. Lo re, che vedde 'ncaforchiare lo serpe co la figlia e chiudere la porta, disse a la mogliere: « Lo cielo faccia pace a chella bon'arma de figliama, ca è iuta senz'autro, e chillo marditto serpe ne l'averrà scesa comme a veluocciolo d'uovo »; e mettenno l'uocchie pe lo pertuso de la chiavatura voze vedere che cosa n'era

fatto. Ma visto la stremata grazia de chillo giovane, e la spoglia de serpe c'aveva lassata 'n terra, dato 'no cauce a la porta trasettero drinto e pigliato chella pella la iettaro a lo fuoco, facennola abrosciare. La quale cosa vedenno chillo giovane, gridaie: « Ah, cane renegate, me l'avite fatta! », e straformatose a 'na palomma, e trovate pe foire le vitriate a le fenestre, tanto 'nce tozzaie co la capo pe fi' che le roppe, ma ne scette conciato de manera che no le restaie parte de la catarozzola sana. Grannonia, che se vedde a 'no punto contenta e negra, felice e sbentorata, ricca e pezzente, sciccannose la facce se lamentaie co lo patre e co la mamma de 'sta 'ntrovolata de gusto, de 'sta 'ntossecata de docezza, e de 'sta sgarrata de sciorte; li quale se scusattero che non penzaro de fare male.

Ma essa, gualiannose fi' che scette la Notte ad allommare lo catafarco de lo cielo pe le pompe fonerale de lo Sole, comme vedde corcate tutte, pigliatose tutte le gioie che teneva a 'no scrittorio se ne scette pe 'na porta fauza, co penziero de cercare tanto fi' che trovasse lo bene che aveva perduto, e sciuta fore de la cetate guidata da lo raggio de la luna, trovaie 'na vorpe, la quale le disse se voleva compagnia. E Grannonia le respose: « Me ne fai piacere, commare mia, ca non so' troppo pratteca de lo paese ». E cossì camminanno arrivaro a 'no vosco, dove l'arvole ioquanno comm'a peccerille facevano casarelle pe 'nce accovare l'ombre, ed essenno oramaie stracque de lo cammino, volennose arreposare se retiraro a lo copierto de le frunne, dove 'na fontana ioquava a carnevale co l'erva fresca, scarrecannole aduosso l'acqua a lancelle; e corcatose 'ncoppa 'no matarazzo d'erva tennerella pagaro lo dazio de repuoso che devevano a la natura pe la mercanzia de la vita, né se scetaro mai fi' che lo Sole non dette signo co lo solito fuoco a marinare ed a corriere che potevano secotare lo cammino loro. E scetate che foro, se fermaro ancora 'no buono piezzo a sentire lo cantare de varie aucielle, mostranno Grannonia 'no gusto granne de sentire lo vernoliare che facevano. La quale cosa vista la vorpe, le disse: « Autro tanto piacere senterrisse 'ntennenno chello che diceno, comme lo 'ntenno io ». A 'ste parole Grannonia, perché le femmene hanno cossì pe natura la curiosi-

tate comme le chiacchiare, pregaie la vorpe a direle chello che aveva sentuto a lo lenguaggio de l'aucielle. Ed essa, dapo' fattose pregare 'no buono piezzo, pe guadagnare maggiore curiosità a chello che doveva contare, disse che chille aucielle trascorrevano
5 fra loro de 'na desgrazia socciessa a lo figlio de lo re, lo quale, essenno bello comme a 'no Fato, pe non avere voluto dare sfazione a le sfrenate voglie de 'n'orca mardetta, l'era stata data 'na mardezzione, che fosse transformato 'n serpe pe sette anne, e che già era vecino a fornire lo tiempo quanno, 'nammoratose
10 de 'na figlia de re, se ne steva co la zita drinto 'na cammara, ed aveva lassato lo cuoiero 'n terra; ma lo patre e la mamma de la zita, troppo curiuse, l'avevano abbrusciato la spoglia; lo quale, foienno 'n forma de 'na colomma, a lo rompere 'na vitriata pe scire da 'na fenestra s'era sfracassato de manera ch'era desperato
15 da miedece. Grannonia, che sentette parlare de l'aglie suoie, demannaie la primma cosa di chi era figlio 'sto prencepe, e si 'nc'era speranza de remmedio a lo male suio; e la vorpe respose ca chille aucielle avevano ditto che era lo patre suio lo re de Vallonegruosso, e che non c'era autro secreto pe appilare le pertose de la capo
20 soia, azzò non se ne scesse l'arma, che ontare le ferite co lo sango de l'aucielle stisse c'avevano contato 'sto fatto. Grannonia a 'ste parole se 'ngenocchiaie 'nante la vorpe, pregannola a farele 'st'utele, de pigliarele chille aucielle pe cacciarene lo sango, che averriano spartuto da buon compagne lo guadagno. «Chiano — disse
25 la vorpe — aspettammo la notte, e come l'aucielle s'ammasonano, lassa fare a mammata, ca saglio 'ncoppa a l'arvolo e ne le scervecchio uno ped uno». Cossì, passato tutto lo iuorno mo parlanno de la bellezza de lo giovane, mo de l'errore de lo patre de la zita, mo de la desgrazia soccessa, trascorrenno trascorrenno passaie lo
30 iuorno, e la Terra spase 'no gran cartone nigro pe raccogliere la cera da le 'ntorcie de la Notte. La vorpe, comme vedde appapagnate l'aucielle 'ncoppa a li ramme, se ne sagliette guatto guatto, e ad uno ad uno ne piuziaie quante golane, cardille, reille, froncille, galline arcere, coccovaie, paposce, marvizze, lecore, cesta-
35 relle e pappamosche erano 'ncoppa a l'arvole, ed accisole mesero lo sango drinto a 'no fiaschetiello che portava la vorpe pe refre-

scarese pe la via. Grannonia pe lo prieio non toccava pede 'n terra; ma la vorpe le disse: « Oh che allegrezza 'n suonno, figlia mia! Tu non haie fatto niente, si non haie ancora lo sango mio pe fare crapiata co chillo de l'aucielle »; e ditto chesto se mese a foire. 5

Grannonia, che vedde derropato le speranze soie, recorze a l'arte de le femmene, ch'è l'astuzia e la losegna, decennole: « Commare vorpe, averrisse ragione de sarvarete la pella quanno io non te fosse tanto obrecata, e quanno non se trovassero autre vurpe a lo munno; però, mentre saie quanto te devo, e saie ancora 10 ca non mancano pare toie pe 'sse campagne, te puoie assecurare de la fede mia, e non fare comme la vacca co dare de pede a la tina mo che l'haie chiena de latte. Hai fatto e fatto, e mo te pierde a lo meglio! Fermate, crideme, ed accompagname a la cetate de 'sto re, ca me accatte pe schiava ». La vorpe, che non se credeva 15 mai che se trovasse quinta essenza vorpina, se trovaie vorpinata da 'na femmena, perché, accostatose a camminare co Grannonia, non appero date cinquanta passe ch'essa le 'nzertaie 'na mazzata co lo vastone che portava, e le dette a la chiricoccola de manera che subeto ne pigliaie lo sango, refonnennolo a lo fiaschetiello. E 20 comenzato a toccare de pede arrivaie a Vallonegruosso, dove abbiatose verso lo palazzo riale fece 'ntennere a lo re ch'era venuta pe sanare lo prencepe. Lo re, fattola venire a la presenzia soia, se maravigliaie de vedere 'na figliola prommettere chello che n'avevano potuto fare li meglio miedece de lo regno suio; 25 puro, perché lo tentare non noce, disse ch'era de gusto granne vederene la sperienzia. Ma Grannonia leprecaie: « S'io ve faccio vedere l'effetto che desiderate, voglio che me prommettite de daremillo pe marito ». Lo re, che teneva lo figlio pe muorto, le respose: « Quanno tu me lo darrai libero e sano, io te lo darraggio 30 sano e libero, che n'è gran cosa dare 'no marito a chi me dace 'no figlio! »; e cossì, iute a la cammara de lo prencepe, non cossì priesto l'appe ontato co chillo sango che se trovaie comme n'avesse avuto mai male. E Grannonia, comme vedette lo prencepe forte e gagliardo, disse a lo re che l'attennesse la parola; e lo re vota- 35 tose a lo figlio disse: « Figlio mio, già te si' visto muorto, ed io te

vego vivo, e manco lo creo; però, avenno promisso a 'sta giovane si te sanava che tu le fusse marito, giaché lo cielo t'ha fatto la grazia, famme comprire 'sta mprommessa, pe quanto ammore me puorte, pocca è necessità de gratetudene pagare 'sto debeto ».
5 A 'ste parole respose lo prencepe: « Signore mio, vorria avere tanta libertate a le boglie meie pe dareve sfazione quanto ammore ve porto; ma trovannome 'mpegnato de parola ad autra femmena, né vui conzenterrite che io rompa la fede, né 'sta giovane me conzigliarrà che io faccia 'sto tuorto a chi voglio bene, né io pozzo
10 mutare penziero ». Grannonia sentuto chesto appe 'no gusto 'ntrinseco che non se porria dicere, vedennose viva drinto a la mammoria de lo prencepe; e fatto 'na tenta de carmosino a la facce disse: « Quanno io facesse contentare 'sta giovane amata da vui, che me cedesse 'sta partita, non te chiegarrisse a le boglie meie? ».
15 « Non sarrà mai — respose lo prencepe — che io scache la bella 'magene de l'amanza mia da chisto pietto! o che me faccia conserva de l'ammore suio, o che me dia cassia tratta, sempre sarraggio de 'na stessa voglia, de 'no stisso penziero, e me porria vedere 'm pericolo de perdere lo iuoco a la tavola de la vita, che
20 io non farraggio mai né 'sto cavalletto né 'sto trucco! ». Grannonia, non potenno chiù stare drinto le pastore de lo fegnemiento, se le scoperze pe chella che era, pocca la cammara serrata tutta pe le ferite de la capo, e lo vederela stravestuta, non ce l'aveva fatto canoscere, e lo prencepe recanosciutola subeto l'abbracciaie
25 co 'no giubelo da stordire, decenno a lo patre la perzona che era e chello che aveva patuto e fatto ped essa; e mannanno a chiammare lo re e la regina de Starzalonga de bona commegna fecero lo matremmonio, pigliannose sopra tutto grannissimo sfizio de lo corrivo de la vorpe, concrodenno a l'utemo de l'utemo

30 *Ch'a li guste d'ammore*
*fu sempre connemiento lo dolore.*

## L'ORZA

TRATTENEMIENTO SESTO
DE LA IORNATA SECONNA

Lo re de Rocca Aspra vo' pigliare la figlia pe mogliere; chella pe astuzia de 'na vecchia se cagna 'n forma d'orza e fuie a le serve, e venendo 'n mano de 'no prencepe la vede ne l'aspetto propio drinto 'no giardino, dove se faceva la testa, e se ne 'nammora; dapo' varie succiesse scoperta pe femmena le deventa mogliere.

Tutto lo cunto che disse Popa fece ridere a schiattariello le femmene; ma, dove se trattaie de la malizia lloro, bastante a coffiare 'na vorpe, lloco avettero a crepare pe li fianche de lo riso. E veramente la femmena ha le malizie comm'a granatelle 'nfilate a ciento p'ogne capillo de la capo: la fraude l'è mamma, la buscia nutriccia, la losenga maestra, lo fignemiento conziglio, e lo 'nganno compagno, che bota e revota l'ommo comme le piace. Ma, tornanno ad Antonella, che s' era 'ngarzapelluta pe parlare, la quale, stata 'no poco sopra de sé, comme se pigliasse mostra de li penziere, cossì dicette.

Disse buono chillo sapio, ca non se pò a commannamiento de fele obedire de zuccaro: deve l'ommo commannare cose iuste de mesura pe trovare obedienzia agghiustata de piso; da l'urdene che non commeneno nasceno le resistenze che no s'agghiustano, comm'appunto socciesse a lo re de Rocc'Aspra, che pe cercare 'na cosa 'ndebeta a la figlia le deze causa de fuiresenne, a riseco de perdere lo 'nore e la vita.

Ora dice che era 'na vota lo re de Rocc'Aspra, che aveva pe

mogliere la mamma de la stessa bellezza, la quale a la meglio carrera de l'anne cascaie da lo cavallo de la sanetate e se roppe la vita; ma 'nante che se stotasse la cannela de la vita a lo 'ncanto de l'anne, se chiammaie lo marito e le disse: « Io saccio ca sempre
5 m'haie amato svisciolatamente; perzò mostrame a la fonnareglia de l'anne mieie l'accoppatura de l'ammore tuio, promettennome de non te 'nzorare maie se non truove 'n'auta femmena bella comme so' stata io; autamente te lasso 'na mardezzione a zizze spremmute, e te ne portarraggio odio pe 'nfi' a l'auto munno ».
10 Lo re, che le voleva bene 'nfi' 'ncoppa l'astraco, sentenno 'st'utema volontà scappai a chiagnere, e pe 'no piezzo non potte responnere 'na parola mardetta; a l'utemo, scomputo de trevoliare le disse: « Ch'io voglia sapere chiù de mogliere, 'nanze me schiaffa gotta, 'nanze me sia data lanzata catalana, 'nanze sia fatto com-
15 m'a Starace. Bene mio, scordatello, non credere a suonne ch'io pozza mettere ammore ad autra femmena! Tu fuste la 'ncignatura de l'affezione mia, tu te ne portarraie le stracce de le boglie mieie ». Mentre isso diceva 'ste parole, la povera giovane, che faceva lo racano, strevellaie l'uocchie e stennecchiaie li piede. Lo re, che
20 vedde spilata Patria, spilaie le cannelle de l'uocchie, e fece 'no sbattetorio e 'no strillatorio che 'nce corze tutta la corte, chiammanno lo nomme de chella bon'arma, iastemmanno la fortuna che 'nce l'aveva levata, e tirannose la varva ne 'ncacava le stelle che l'avevano mannato 'sta desgrazia. Ma perché voze fare com-
25 m'a chillo, « doglia de guveto e de mogliere, assaie dole e poco tene », « doie, una a la fossa, e 'n'autra a la cossa », non era ancora sciuto la Notte a la chiazza d'arme de lo cielo a pigliare mostra de li sportegliune, quanno accomenzaie a fa' li cunte co le deta: « Ecco morta moglierema pe mene, ed io resto vidolo e negrecato,
30 senz'autra speranza de vedere si no 'sta negra figlia che m'ha lassato; perzò sarà necessario procurare de trovare cosa a proposito pe farence 'no figlio mascolo. Ma dove dongo de pizzo? Dove ashio 'na femmena spiccecata a le bellezze de moglierema, si ogni autra pare 'na scerpia a fronte ad essa? Ora lloco te voglio!
35 Dove ne truove 'n'autra co lo spruoccolo? Dove ne cirche 'n'autra co lo campaniello, si natura fece Nardella (che sia 'n grolia!) e po'

roppe la stampa? Ohimè, a che laberinto m'ha puosto, a che fiscole la prommessa che l'aggio fatta! Ma che? Io ancora non aggio visto lo lupo, e fuio? Cercammo, vedimmo, e 'ntennimmo: è possibele che non ce vole essere autr'asena a la stalla de Nardella? È possibele che voglia essere perduto lo munno pe mene? 'Nce sarrà fuorze la scaienza, la sporchia de le femmene? O se ne sarrà perduto la semmenta? ». Cossì dicenno fa subeto iettare 'no banno e commannamiento, da parte de mastro Iommiento, che tutte le femmene belle de lo munno venessero a la preta paragone de la bellezza, ca se voleva pigliare la chiù bella pe mogliere, e dotarela de 'no regno. La quale cosa essennose sparza pe tutto, non ce fu femmena de l'universo che non venesse a tentare la sciorte soia, non ce restaie scerpia, pe scorciata che fosse, che non se mettesse 'n dozzana, perché comme se tocca 'sto tasto de la bellezza non c'è gliannola che se dia venta, non c'è orca marina che ceda: ogne una se picca, ogne una ne vo' la meglio! E si lo schiecco le dice lo vero, 'ncorpa lo vrito, che non fa naturale, e l'argiento vivo ch'è puosto a la storza.

Ora mo essenno chiena la terra de femmene, lo re facennole mettere a filo se mese a passiare, comme fa lo Gran Turco quanno trase a lo Serraglio pe scegliere la meglio preta de Genoa pe affilare lo cortiello damaschino; e ienno e venenno da coppa a bascio comm'a scigna che mai abbenta e schiudenno e squatranno chesta e chella, una le pareva storta de fronte, una longa de naso, chi larga de vocca, chi grossa de lavra, chesta longa ciavana, chella corta male cavata, chi troppo 'mbofonuta, chi sopierchio spepoliata; la spagnola no le piaceva pe lo colore crepato, la napoletana no le deva a lo 'more pe le stanfelle co le quale cammina, la todesca le pareva fredda e ielata, la franzese troppo cellevriello sbentato, la veneziana 'na conocchia de lino, co li capille cossì iancacce. A l'utemo de l'utemo, chi pe 'na cosa cosa e chi pe 'n'autra, ne le mannaie tutte co 'na mano 'nante e 'n'autra dereto; e vedenno ca tante belle facce erano resciute a garzetta, resoluto de strafocarese deze de pietto a la propria figlia, decenno: « Che vao cercanno Maria pe Ravenna, si Preziosa figliama è fatta a 'na medesema stampa co la mamma? Aggio 'sta bella facce drinto la casa, e la

vao cercanno 'n culo a lo munno? ». E fatto 'ntennere 'sto penziero a la figlia, n'appe na 'nfruata e 'na lengoriata che lo cielo te lo dica pe mene. Lo re tutto 'nfuriato le dicette: « Vascia 'ssa voce, e schiaffate 'ssa lengua dereto, resorvennote 'sta sera de fare 'sto
5 nudeco matremoniale, autramente lo manco piezzo sarrà l'arecchia! ». Preziosa, sentuta 'sta resoluzione, se retiraie drinto la cammara soia, e trivolianno 'sta mala sciorte non se lassaie zervola sana; e stanno a fare 'sto nigro viseto, venne arrivanno 'na vecchia che la soleva servire d'argentata, la quale, trovannola chiù
10 da chillo munno che da chisto, e sentuto la causa de lo dolore suio, le disse: « Stà de buon armo, figlia mia, non te desperare, ca a ogne male 'nc'è remmedio, fore ch'a la morte. Ora siente: comme patreto stasera avenno de l'aseno vo' servire pe stallone, e tu miettete 'sto spruoccolo 'n mocca, perché subeto deventarrai
15 'n'orza; e tu sfratta, ca isso pe la paura te lassarrà foire, e vattenne deritto a lo vosco, dove lo cielo t'ha sarvata la ventura toia. E quanno voi parere femmena comme si', e sarrai sempre, e tu levate lo spruoccolo da vocca ca tornarrai a la forma de 'mprimma ». Preziosa, abbracciata la vecchia e fattole dare 'no buono mante-
20 sinato de farina e de felle de presutto e de lardo, ne la mannaie; e commenzanno lo Sole comm'a pottana falluta a cagnare quartiero, lo re fece venire li vottafuoche, e committanno tutte le signure vassalle fece 'na festa granne; e comme appero fatto cinco o sei ora de catubba se messero a tavola, e mazzecato fore de misura
25 se ieze a corcare. E chiamanno la zita a portare lo quatierno pe saudare li cunte ammoruse, essa puostose lo spruoccolo 'n mocca pigliaie la figura de 'n'urzo terribele, e le ieze 'n contra; lo quale, atterruto de 'sta maraveglia s'arravogliaie drinto a li matarazze, da dove manco pe la matina cacciaie la catarozzola.
30 Tra tanto Preziosa se ne scette fora, e toccaie a la vota de 'no vosco dove facevano monopolio l'ombre, comme potessero a le ventiquattro ore fare quarche aggravio a lo Sole, dove se stette co la doce converzazione de l'autre animale, ficché venne a caccia a chille paise lo figlio de lo re de Acquacorrente, lo quale, vedenno
35 'st'orza, appe a morire ciesso; ma adonatose ca 'st'animale tutto coccioliannose e menanno la coda comm'à cacciottella le ieva

'ntuorno, pigliaie armo, e facennole carizze, decennole, « cucce, cucce! misce, misce! ti, ti! rucche, rucche! cicco palù! ense, ense! » se lo portaie a la casa, ordenanno che lo covernassero comme la perzona propria, facennola mettere drinto a 'no giardino a canto a lo palazzo riale, pe poterela vedere sempre che voleva da 'na fenestra.

Ora, essenno sciute tutte le gente de la casa e restato sulo lo prencepe, s'affacciaie pe vedere l'orza, e vedde che Preziosa, pe covernarese li capille, levatose lo spruoccolo da la vocca se pettenava le trezze d'oro. Pe la quale cosa, vedenno 'sta bellezza fore de li fore appe a strasecolare de lo stopore, e derropatose pe le scale corze a lo giardino; ma Preziosa, addonatose de l'agguaito, se schiaffaie lo spruoccolo 'n mocca, e tornaie comm'era. Lo prencepe, sciso a bascio, e non trovanno chello che aveva visto da coppa, restaie cossì ammisso pe lo corrivo che puostose a 'na granne malanconia 'n quatto iuorne scapezzaie malato, decenno sempre: « Orza mia, orza mia! » La mamma, che sentie 'sto taluorno, se 'magenaie che l'orza l'avesse fatto quarche male trattamiento, e dette ordene che fosse accisa; ma li serveture, ch'erano 'nammorate de la domestechezza de l'orza, che se faceva amare da le prete de la via, avenno compassione de farene 'na chianca la portaro a lo vosco, referenno a la regina ca n'avevano cacciate li picciole. La quale cosa venuto a l'arecchie de lo prencepe fece cose da non se credere, ed auzatose da lo lietto voze fare mesesca de li serveture; da li quale sentuto comme passava lo negozio se mese pe muorto a cavallo, e tanto cercaie e giraie, che trovato l'orza la carriaie de nuovo a la casa, e postola drinto a 'na cammara le disse: « O bello muorzo de re, che staie 'ncaforchiato drinto 'sta pella! O cannela d'ammore, che staie 'nchiusa drinto 'sta lanterna pelosa! A che fine fareme 'sti gatte-felippe, pe vedereme sparpatiare e iremenne de pilo 'm pilo? Io moro allancato, speruto ed allocignato pe 'ssa bellezza, e tu ne vide li testemonie apparente, ca io so' arredutto 'n tierzo comm'a vino cuotto, ca n'aggio si no l'uosso e la pella, ca la freve me s'è cosuta a filo duppio co 'ste vene. Perzò arza la tela de 'sso cuoiero fetuso e famme vedere l'apparato de 'sse bellizze, leva, leva le frunne da coppa 'sso spor-

tone, e famme pigliare 'na vista de 'ssi belle frutte; auza 'sso portiero, e fà trasire 'st'uocchie a bedere la pompa de le meraviglie! Chi ha puosto a 'na carcere tessuta de pile 'n'opera cossì liscia? Chi ha serrato drinto 'no scrigno de cuoiero cossì bello tesoro? Famme vedere 'sso mostro de grazie, e pigliate 'm pagamiento tutte le voglie meie, bene mio, ca lo grasso de 'ss'orza pò schitto remmediare l'attrazione de nierve ch'io tengo! ». Ma dapo' ditto e ditto, visto ca iettava 'm pierdeto le parole, tornaie a schiaffarese drinto a lo lietto, e le venne accossì spotestato azzedente che li miedece fecero male pronosteco de li fatte suoie. La mamma, che n'aveva autro bene a lo munno, sedutase a 'no lato de lo lietto le disse: « Figlio mio, dove nasce tanta crepantiglia? Che omore malanconeco t'è pigliato? Tu si' giovane, tu si' amato, tu si' granne, tu si' ricco: che te manca, figlio mio? Parla: pezzente vregognoso porta la tasca vacante. Si vuoi mogliere, tu sciglie ed io 'ncaparro, tu piglia, io pago. Non vide tu ca lo male tuio è male mio? A te sbatte lo puzo, a me lo core; tu co la freve a lo sango, io co l'azzedente a lo cellevriello, n'avenno autra pontella de la vecchiezza mia ch'a tene. Perzò stamme allegramente ped allegrare 'sto core e non vedere negrecato 'sto regno, terrafinata 'sta casa, e carosa 'sta mamma ». Lo prencepe sentuto 'ste parole disse: « Nesciuna cosa me pò conzolare si no la vista de l'orza. Però, si me volite vedere sano, facitelo stare a 'sta cammara, né voglio che autro me coverna, e faccia lo lietto e me cocina, se no essa medesema, che senz'autro co 'sto gusto sarraggio sano 'n quatto pizzeche ».

La mamma, si be' le parze 'no spreposeto che l'orza avesse da fare lo cuoco e lo cammariero, e dubetaie che lo figlio frenetecasse, puro pe contentarelo la fece venire: la quale arrivato a lo lietto de lo prencepe auzaie la granfa e toccaie lo puzo de lo malato, che fece sorreiere la regina, penzanno ad ora ad ora che l'avesse a sciccare lo naso. Ma lo prencepe decenno a l'orza: « Chiappino mio, non me vuoie cocinare e dare a magnare e covernare? », essa vasciai la capo mostranno d'azzettare lo partito; pe la quale cosa la mamma fece venire 'na mano de galline e allommare lo fuoco a 'no focolaro drinto a la stessa cammara, e

mettere acqua a bollere; e l'orza, dato de mano a 'na gallina, scaudatola la spennaie destramente, e sbentratola parte ne 'mpizzaie a 'no spito e parte ne fece 'no bello 'ngrattinato, che lo prencepe, che non ne poteva scennere lo zuccaro, se ne leccaie le deieta; e comme appe fornuto de cannariare, le deze a bevere co tanta grazia che la regina la voze vasare 'n fronte. Fatto chesso, e sciso lo prencepe a fare la preta paragone de lo iodizio de li miedece, l'orza fece subito lo lietto, e corza a lo giardino cogliette 'na bona mappata de rose e shiure de cetrangolo e 'nce le sparpogliaie pe coppa, tanto che la regina disse che 'st'orza valeva 'no tresoro, e c'aveva 'no cantaro de ragione lo figlio de volerele bene. Ma lo prencepe, vedenno 'sti belle servizie, ionze esca a lo fuoco, e se primma se conzomava a dramme mo se strodeva a rotola; e disse a la regina: « Mamma 'gnora mia, si non dongo 'no vaso a 'st'orza, m'esce lo shiato! ». La regina, che lo vedeva ashevolire, disse: « Vasalo, vasa, bell'anemale mio, non me lo vedere speruto 'sto povero figlio! ». Ed accostatose l'orza, lo prencepe pigliatola a pezzechille non se saziava de vasarela; e mentre stevano musso a musso, non saccio comme scappaie lo spruoccolo da vocca a Preziosa, e restaie fra le braccia de lo prencepe la chiù bella cosa de lo munno. Lo quale stregnennola co le tenaglie ammorose de le braccia le disse: « 'Nncappaste shiurolo, non me scappe chiù senza ragione veduta! ». Preziosa, refonnenno lo colore de la vregogna a lo quatro de la bellezza natorale, le disse: « Già songo a le mano toie: siate arrecommannato lo 'nore mio, e spacca e pesa, e botame dove vuoie ». E demannato da la regina chi fosse 'sta bella giovane, e che cosa l'avesse arredotta a 'sta vita sarvateca, essa contaie pe lo filo tutta la storia de le desgrazie soie; pe la quale cosa la regina laudannola de bona e 'norata fegliola, disse a lo figlio che se contentava che le fosse stata mogliere. E lo prencepe, che non desederava autra cosa a 'sta vita, le dette subeto la fede; ed essa benedecennole 'n cocchia fece 'sto bello 'ncrasto co feste e lommenarie granne, e Preziosa faceva scannaglio a la velanza de lo iodizio omano

*Che chi fa bene, sempre bene aspetta.*

## LA PALOMMA

TRATTENEMIENTO SETTIMO
DE LA IORNATA SECONNA

'No prencepe pe 'na iastemma datole da 'na vecchia corze gran travaglio, lo quale se fece chiù peo pe la mardezzione de 'n'orca; a la fine pe 'nustria de la figlia de l'orca passa tutte li pericole e se accasano 'nsiemme.

Arrivato a lo rumme e busse 'sto cunto de Antonella, che fu a viva voce laudato pe bello e graziuso e de granne assempio pe 'na figlia 'norata, Ciulla, a chi veneva la beneficiata d'asseconnare, cossì decette.

5 Chi nasce da prencepe, non deve fare cosa da verrillo; l'ommo granne non deve dare male essempio a li chiù basce, che da l'aseno chiù gruosso 'mpara de manciare la paglia lo picciolo: che non è maraveglia po' se lo cielo le manna li travaglie a tommola, comme soccesse a 'no prencepe c'appe li cruosche dànno desgusto a 'na
10 poverella, che ne fu vecino a perdere malamente la vita.

Era 'na vota, lontano otto miglia da Napole verso l'Astrune, 'no vosco de fico e de chiuppe, dove 'mborzavano le saette de lo sole, che no lo potevano sperciare; drinto a lo quale 'nc'era 'na casarella meza scarropata, che 'nce abetava 'na vecchia la quale
15 era tanto sbriscia de diente quanto carreca d'anne, cossì auta de scartiello comme vascia de fortuna: aveva ciento crespe a la faccie, ma era totalemente screspata, che si be' aveva la capo carreca d'argiento non se trovava uno de ciento vinte a carrino pe sorzetarese lo spireto, tanto che ieva cercanno pe le pagliara de lo con-

tuorno quarche lemosena pe mantenere la vita. Ma perché a lo tiempo d'oie se darria chiù priesto 'na vorza de tornise a 'no spione magna-magna che 'no tre caalle a 'no povero abbesognuso, stentaie tutta 'na scogna pe avere 'na cocenata de fasule, a tiempo che 'nce n'era tanta grassa a chille paise che poco case non se ne chiudeno le tommola. Ma perché a caudaro viecchio vruognolo o pertuso, e a cavallo magro Dio le manna mosche, e ad arvolo caduto accetta accetta, sciuta la negra vecchia, e annettate li fasule e schiaffatole drinto 'na pignata, la mese fore la fenestra, ed essa iette ad abuscare quatto sproccola a lo vosco pe se le cocenare. Ma fra 'sto tiempo che iette e venette, passaie da chelle case Nardo Aniello, lo figlio de lo re, che ieva a caccia; lo quale, visto la pignata a lo fenestriello, le venne golio de fare 'no bello cuorpo, e facette 'nguaggio co li serveture suoie a chi cecanno chiù deritto le cogliesse miezo co 'na savorra: è commenzanno a berzagliare chella pignata 'nnocente a le tre o quattro pantosche lo prencepe 'nzertanno a pilo ne fece la festa. Ionze la vecchia a tiempo che s'erano partute, e trovato 'st'ammaro desastro commenzaie a fare cose mardette, gridanno: « Dì che se stira lo vraccio, e che se ne vaga vantanno lo caperrone de Foggia c'have tozzato co 'ssa pignata, lo figlio de vava c'ha rotta la fossa de le carne soie, lo villano cotecone ch'a semmenato contra stagione li fasule mieie! E puro si non have avuto 'na stizza de compassione de le miserie meie, deveva avere quacche respetto a lo 'nteresse propio, e non iettare pe terra l'arme de la casata soia, né fare ire pe li piede le cose che se teneno 'ncoppa la capo! Ma và, che preo lo cielo a denocchie scoperte, e co le visciole de lo core, che se pozza 'nnammorare de la figlia de quarche orca che lo faccia vollere e male cocere, e la sogra 'nce ne dia tanta pe le cegne che se vea vivo e se chiagna muorto, e che trovandose 'mpastorato e da le bellezze de la figlia e da li percante de la mamma non se ne pozza cogliere maie le bertole, ma stia anche ne crepa soggetto a li strazie de chella brutta arpia, la quale l'aggia da commannare li servizie a bacchetta, le dia lo pane co la valestra, tanto che chiù de quatto vote venga a sosperare li fasule che m'ha iettato ».

Mesero le mardezziune de 'sta vecchia l'ascelle, che sagliettero

subeto 'n cielo; tanto che, se be' se sole dicere pe proverbio « iastemme de femmena, pe culo te le semmena », ed « a cavallo iastemmato luce lo pilo », tutta vota deze a lo naso de lo prencepe, che 'nce appe a lassare lo cuoiero, che non passaro doi ora che, stanno
5 drinto a lo vosco, sperduto da le gente soie, scontraie 'na bellissima figliola che ieva coglienno maruzze, e pigliannose gusto deceva: « Iesce, iesce corna, ca mammata te scorna! Te scorna 'ncoppa l'astraco, che fa lo figlio mascolo! ». Lo prencepe, che se vedde comparere 'nante 'sto scrittorio de le cose chiù preziose de la natura,
10 'sto banco de li chiù ricche deposete de lo cielo, 'st'arzenale de le chiù spotestate forze d'ammore, non sapeva che l'era socciesso, e da chella facce tonna de cristallo trapassanno li ragge de l'uocchie a l'esca de lo core suio, allommaie tutto de manera che deventaie 'na carcara, dove se cocevano le prete de li designe pe
15 fravecare la casa de le speranze. Filadoro (che cossì se chiammava la giovane) non monnava nespole: che ped essere lo prencepe bravo mostaccio de giovane le sperciaie subeto da parte a parte lo core, tanto che l'uno a l'autro cercava meserecordia co l'uocchie, e dove le lengue loro avevano la pepitola li sguardi
20 erano trommette de la Vicaria, che spobrecavano lo secreto de l'arma; e stato 'no buono piezo l'uno e l'autro co l'arenella a lo cannarone, che non potevano sghizzare 'na parola mardetta, a l'utemo lo prencepe, spilato lo connutto de la voce, cossì le disse: « Da quale prato è sguigliato 'sto shiore de bellezza? Da
25 quale cielo è chioppeta 'sta rosata de grazia? Da quale menera è venuto 'sto tesoro de bellezzetudene cose? O serve felice, o vuosche fortunate, abitate da 'sto sfuorgio, allustrate da 'sta lommenaria de le feste d'ammore! O vuosche, o serve, dove non se tagliano mazze de scopa, travierze de forca, né copierchie de
30 cantaro, ma porte de lo tempio de la bellezza, trave de la casa de le grazie, ed aste da fare le frezze d'ammore! ». « Vascia 'sse mano, cavaliere mio — respose Filadoro —; non tanto de grazia, ca so' le vertù vostre, no li mierete mieie, lo spetaffio de laude che m'avite dato, ca io so' femmena che me mesuro, né
35 voglio ch'autro me serva de meza canna; ma tale quale songo, o bella o brutta, o nizzola o ianca, o sfrisata o chiantuta, o pueceta

o petosa, o cernia o fata, o pipatella o votracone, io songo tutta a lo commanno vuostro, pocca 'sso bello taglio d'ommo m'ha fellato lo core, 'ssa bella cera de conte m'ha passato da l'uno a l'autro canto, e me te do pe schiavottola 'ncatenata da mo pe sempre ». Non foro parole cheste, ma sonata de trommetta che chiammaie lo prencepe *tutte a tavola* de li contiente amoruse, anze lo scetaie co 'no *tutte a cavallo* a la vattaglia d'ammore, e vedennose dato 'no dito d'amorosanza se pigliaie la mano, vasando la vorpara d'avolio che l'aveva 'ncroccato lo core. Filadoro a 'sta zeremonia de prencepe fece 'na facce de marchesa, anze fece 'na facce de tavolozza de pettore, dove se vedde 'na mesca de minio de vregogna, de ceraso de paura, de verderame de speranze, de cenabrio de desiderio.

Ma tanto voleva Nardo Aniello asseconnare, quanno le fu 'nzoccato lo dire, perché a 'sta negra vita non c'è vino de sfazione senza feccia de desgusto, non c'è bruodo grasso de contento senza scumma de desgrazia, che mentre steva a lo meglio eccote de vrocca la mamma de Filadoro, la quale era 'n'orca accossì brutta, che la fece la natura pe lo modiello de li scurce. Aveva li capille come a 'na scopa de vrusco, non già ped annettare le case de folinie e ragnatele, ma pe annegrecare ed affommare li core; la fronte era de preta de Genova, pe dare lo taglio a lo cortiello de la paura, che svennegnava li piette; l'uocchie erano comete, che predecevano tremmolicce de gamme, vermenare de core, iaio de spirete, filatorie d'arme e cacarelle de cuorpo, pocca portava lo terrore ne la facce, lo spaviento ne l'occhiatura, lo schianto ne li passe, la cacavessa ne le parole. Era la vocca sannuta comm'a puorco, granne comm'a scorfano, steva comm'a chi pate de descenzo, vavosa comm'a mula; 'nsomma da la capo a lo pede vedive 'no destellato de bruttezza, 'n'ospitale de struppie, tanto che lo prencepe deveva cierto portare quarche storia de Marco e Shiorella cosute a lo ieppone chè no spiretaie a 'sta vista. La quale, dato de mano a lo corzetto de Nardo Aniello, disse: « Auza la corte, auciello auciello, maneca de fierro! ». « Testemmonia vosta — respose lo prencepe — arreto canaglia! », e voze mettere mano a la spata, ch'era 'na lopa vecchia, ma re-

staie comm'a 'na pecora quanno ha visto lo lupo, che non se potte movere né pipitare, de manera che fu carriato comm'aseno pe capezza a la casa de l'orca; la quale subbeto che fu arrevata le disse: « Attienne buono a faticare comm'a 'no cane, si non vuoie morire comm'a 'no puorco. E pe lo primmo servizio fà che pe tutt'oie sia zappato e semmenato 'sto muoio de terreno 'n chiano de 'sta cammera, e stà 'n cellevriello, ca si torno stasera e non trovo fornuto lo lavore, io me te gliotto! ». E ditto a la figlia che attennesse a la casa, se ne iette a scommerzione co l'autre orche drinto a lo vosco. Nardo Aniello, che se vedde arredutto a 'sto male termene, commenzaie ad allavaniarese lo pietto de chianto, mardecenno la fortuna soia che l'aveva trascinato a 'sto male passo; Filadoro, da l'autra parte, lo consolava, decennole che stesse de buono armo, ca essa 'nce avarria puosto lo proprio sango pe l'aiutare, e che non deveva chiammare marvasa la sciorte, che l'aveva connutto a chella casa, dove era cossì sbisciolatamente da essa amato, e che mostrava poco scagno a l'ammore suio, mentre steva cossì desperato de 'sto socciesso. A la quale responnette lo prencepe: « No me spiace l'essere sciso da lo cavallo a l'aseno, né l'avere cagnato lo palazzo riale co 'sto cafuorchio, li banchette vannute co 'no tuozzo de pane, lo cortiggio de serveture co servire a staglio, lo scettro co 'na zappa, lo fare atterrire l'asserzete co vedereme atterruto da 'na brutta caiorda, perché tutte le desgrazie meie stimarria a ventura co starece presente e schiuderete co 'st'uocchie; ma chello che me spercia lo core, è che aggio da zappare e sputareme ciento vote le mano, dove sdegnava de sputareme 'na petinia, e cot peio aggio da fare tanto che non 'nce vastarria tutto 'no iuorno 'no paro de vuoie, e si non scompo stasera lo fattefesta sarraggio cannariato da mammata, e io non tanto averraggio tormiento de scrastareme da 'sto nigro cuorpo quanto de scantoniareme da 'ssa bella perzona ». Cossì dicendo iettava li selluzze a cuofano e le lagreme a bottafascio. Ma Filadoro asciucannole l'uocchie le disse: « Non credere, vita mia, c'agge da lavorare autro territorio che l'uorto d'ammore: né dobetare che mammama te tocche 'no pilo schitto de 'ssa perzona. Agge Filadoro, e non dubitare, ca si no lo saie, io

so' fatata, e pozzo quagliare l'acqua e scurare lo sole; vasta, e *suffece*! Perzò, stamme allegramente, ca stasera se trovarrà zappato e semmenato lo terreno senza che 'nce dinghe 'no cuorpo ». Sentenno chesto Nardo Aniello disse: « Si tu si' fata (comme dice), o bellezza de lo munno, perché non ce ne sfrattammo da 'sto paiese, 5
ca te voglio tenere comme 'na regina a la casa de patremo? » E Filadoro respose: « 'Na certa chelleta de stelle sconceca 'sto iuoco: ma passarà fra poco 'sto 'nfruscio e starrimmo felice ». Tra chiste e mille autre duce ragionamiente passaie lo iuorno, e venenno l'orca da fora, chiammaie da la strata la figlia, decenno: « Fila- 10
doro, cala 'sti capille », perché essenno senza scala la casa sempre se ne saglieva pe le trezze de la figlia. E Filadoro, sentuto la voce de la mamma, guastannose la capo calaie li capille, facenno scala d'oro a 'no core de fierro, che subeto sagliuta 'ncoppa corze a l'uorto, e trovatolo covernato restaie fora de li panne, parennole 15
'mpossibele che 'no giovane dellecato avesse fatto 'sta fatica de cane.

Ma non fu cossì priesto l'autra matina sciuto lo Sole a sciauriarese pe l'umeto pigliato a lo shiummo de l'Innia, che la vecchia tornaie a scenneresenne, lassanno ditto ad Antoniello che le fa- 20
cesse trovare la sera spaccate sei canne de legna a quatto pe piezzo, ch'erano drinto a 'no cammarone, si no, l'averria adacciato comm'a lardo e fattone 'no piccatiglio pe collazione la sera. Lo nigro prencepe, sentuto 'sta 'ntimazione de decreto, appe a morire spantecato; e Filadoro, vedennolo muorto e spalleto, le disse: 25
« Comme si' cacasotta! Ben aggia aguanno! tu te cacarrisse de l'ombra toia! ». « E che te pare cosa de 'no lippolo — respose Antoniello — spaccare sei canne de legna a quatto pe piezzo da cà a stasera? Ohimè, ca 'nanze sarraggio spaccato da miezo a miezo pe 'nchire lo cannarone de 'sta negra vecchia! ». « Non 30
dubetare — leprecaie Filadoro —, ca senza pigliarete fatica le legna se trovarranno spaccate e bone; ma fra 'sto miezo stamme de bona voglia, e no me spaccare 'st'arma co tante lamiente ». Ma comme lo Sole chiuse la poteca de li ragge pe non vennere luce a l'ombre, eccote tornare la vecchia; e fatto calare la soleta 35
scala se ne sagliette, e trovato spaccate le legna trasette 'n so-

spetto de la figlia, che non le desse 'sto schiacco matto. E lo terzo iuorno, pe fare la terza prova, le disse che l'avesse annettato 'na cesterna de mille vutte d'acqua, perché la voleva 'nchire de nuovo, e fosse fatto pe la sera, autramente n'averria fatto scapece o
5 mesesca. Partuta la vecchia, Nardo Aniello commenzaie de nuovo a fare lo trivolo; e Filadoro, vedenno ca le doglie ievano 'ncauzanno, e che la vecchia aveva de l'aseno a carrecare lo poverommo de tante guaie e catalaie, le disse: « Stà zitto: ed essenno passato lo punto che sequestrava l'arte mia, 'nante che lo Sole dica *m'ar-*
10 *requaquiglio*, nui volimmo dire a 'sta casa *covernamette*; vasta, ca stasera mammama trovarrà sfrattato lo paiese, e io voglio veniremenne co tico, o viva o morta ». Lo prencepe, sentenno 'sta nova, spaporaie, ch'era addesa crepato, e abbraccianno Filadoro le disse: « Tu si' la trammontana de 'sta travagliata varca,
15 arma mia; tu si' la pontella de le speranze meie! ». Ora, essenno verzo la sera, fatto Filadoro 'no pertuso pe sotta l'uorto, dove era 'no gran connutto, se ne scettero fore, toccanno a la vota de Napole; ma comme foro arrivate a la grotta de Pozzulo, disse Nardo Aniello a Filadoro: « Bene mio, non convene lo farete ve-
20 nire a lo palazzo mio a pede, e vestuta de 'sta manera. Però, aspetta a 'sta taverna ca torno subeto co cavalle, carrozze, gente, e vestite, ed autre fruscole ». Cossì restanno Filadoro, isso s'abbiaie a la vota de la cetate; e tornanno fra 'sto miezo l'orca da fore, né responnenno Filadoro a le solete chiammate, trasuta 'n
25 sospetto corze a lo vosco, e fatto 'no gran pertecone l'appoiaie a la fenestra, ed arrampinatose comm'a gatta sagliette a la casa; la quale cercato tutta drinto e fore, 'ncoppa e d'abbascio, né trovato nesciuno, s'addonaie de lo pertuso, e visto che ieva a sboccare a la chiazza, non se lassaie zervola sana, iastemmanno
30 la figlia e lo prencepe, e preganno lo cielo che lo primmo vaso che recevesse lo 'nammorato suio se scordasse d'essa.

Ma lassammo la vecchia dire paternuostre sarvateche, e tornammo a lo prencepe, che arrivato a lo palazzo, dove se teneva pe muorto, pose a remmore la casa tutta, corrennole 'ncontra e
35 decennole, « A la bon'ora, singhe lo buono arrivato! Eccolo a sarvamiento! Comme 'nce pare bello a 'sti paise! », e mille autre pa-

role d'ammore. Ma sagliuto ad auto, e scontratolo a meza scala la mamma, l'abbracciaie e basaie, decennole: « Figlio mio, gioiello mio, popella de l'uocchie mieie, e dove si' stato? comm'haie tardato tanto pe farece tutte stennerire? ». Lo prencepe non sapeva che se responnere, perché averria contato le desgrazie soie; ma non tanto priesto co le lavra de papagne l'appe vasato la mamma, che pe la iastemma de l'orca le scette da mammoria quanto avea passato. Ma leprecanno la regina che pe levarele 'st'accasione de ire a caccia e conzomare la vita pe li vuosche l'averria 'nzorato, « Sia co la bon'ora — le respose lo prencepe — eccome prunto e parato a fare tutto chello che vole mamma 'gnora mia ». « Cossì fanno li figlie beneditte », leprecaie la regina: e cossì appontaro fra quattro iuorne de portarene la zita a la casa, la quale era 'na signora de ciappa che da le parte de Shiannena era capetata a chella cetate. Ordenaro adonca gran festa, e banchette; ma fra 'sto miezo, vedenno Filadoro ca lo marito tricava troppo, e siscannole non saccio comme l'aurecchie de 'sta festa che se ieva spobrecanno pe tutto, abbistanno lo garzone de lo tavernaro che s'era corcato la sera, le levaie li vestite da capo lo saccone, e lassate l'abete suoie stravestutose da ommo se ne venne a la corte de lo re, dove li cuoche pe tanto che avevano da fare besognannole aiuto lo pigliaro pe guattaro. E venuto la matina de l'appontamiento, quanno lo Sole sopra lo banco de lo cielo mostra li privilegie fattele da la natura, sigillate de luce, e venne secrete da schiarire la vista, venne la zita a suono de ciaramelle e cornette; e apparecchiato le tavole, e puostose a sedere, mentre shioccavano le vevanne, tagliato lo scarco 'na grossa 'mpanata 'ngrese, c'aveva fatto de mano soia Filadoro, ne scette 'na palomma accossì bella, che li committate scordannose de mazzecare se mesero spantecate a mirare 'sta bellezza cosa, la quale co 'na voce pietosa pietosa le disse: « Haie magnato cellevriello de gatta, o prencepe, che te si' scordato 'n ditto 'n fatto l'affrezione de Filadoro? Cossì te so' sciute de mammoria li servizie recevute, o scanoscente? Cossì paghe li beneficie che t'ha fatto, o sgrato, l'averete levato da le granfe de l'orca, l'averete dato la vita e se stessa? È chesta la gran mercè che daie a chella sfortunata figliola de lo sbisciolato ammore

che t'ha mostrato? Dì che se dia 'na vota, e levase, dì che sponteche 'st'uosso, fi' che vene l'arrusto! Oh negra chella femmena che troppo se 'mprena de parole d'uommene, che portano sempre co le parole la sgratetudene, co li beneficie la scanoscienza, e co 5 li debete lo scordamiento! Ecco, la scura se 'magenava de fare la pizza drinto a lo Donato co tico, e mo se vede pazziare a spartecasatiello; credeva de fare co tico *serra serra*, e mo tu faie *sarva sarva*; penzava de potere rompere 'no becchiero co tico, e mo ha rutto lo cantaro! Và, non te curare, facce de nega-debeto, ca 10 si te coglieno pe deritto le iastemme de tutto core che te manna chella negrecata tu t'adonarraie quanto 'mporta 'mpapocchiare 'na peccerella, coffiare 'na fegliola, 'nzavagliare 'na povera 'nocente, facennole sto bello trucco mucco, portannola *folio a tergo* mentre te portava *intus vero*, mettennola sotto a la codola mentre 15 te metteva sopra la capo, e mentre essa te faceva tanta servetù tenerela dove se faceno li serviziale! Ma si lo cielo non s'ha posta la pezza a l'uocchie, si li dei non s'hanno chiavato lo mafaro a l'aurecchie, vedaranno lo tuorto che l'hai fatto, e quanto manco te cride te venarrà la vegilia e la festa, lo lampo e lo truono, la 20 freve e 'na cacarella! Vasta, attienne buono a magnare, datte spasso a boglia toia, sguazza e trionfa co la zita novella, ca la scura Filadoro filanno sottile romperrà lo filo de la vita, e te lassarrà campo franco da gauderete la nova mogliere ». Dette 'ste parole sparaie a bolare fora de le fenestre, che se la pigliaie lo 25 viento.

Lo prencepe, sentuto 'sta 'mbrosoliata colommesca, restaie pe 'no piezzo attassato; a l'utemo, demannato da dove era venuta la 'mpanata, e sentuto da lo scarco ca l'aveva lavorata 'no guattaro de cocina pigliato pe 'sto abbesuogno, lo prencepe 30 lo fece venire 'nanze ad isso: la quale, iettatose a li piede de Mase Aniello, e facienno 'na lava de chianto, autro non diceva si no « Che t'aggio fatto io, canazzo? Che t'aggio fatto io? ». Lo prencepe, che pe la forza de la bellezza de Filadoro e pe la vertute de la fatazione che aveva se venne ad allecordare l'obrecanza c'aveva 35 stipolata 'n facce soia a la curia d'ammore, subeto la facette auzare e sedere a canto ad isso, contanno a la mamma l'obreco

granne c'aveva a 'sta bella giovane, e quanto aveva fatto ped isso, e la parola datole, ch'era necessario che l'avesse compruta. La mamma, che n'aveva autro bene che 'sto figlio, le disse: « Fà chello che te piace, puro che 'nce sia lo 'nore e lo gusto de 'sta signorella, che t'haie pigliato pe mogliere ». « No ve pigliate 'sti fastidie — respose la zita — ca io, pe ve la dicere comme sta, restava de mala voglia a 'sto paiese. Ma pocca lo cielo me l'ha mannata bona, io co vostra bona lecienzia me ne voglio tornare a la vota de Shiannena mia a trovare li vave de li becchiere che s'usano a Napole, dove 'm penzanno d'allommare 'na lampa pe deritto s'era quase stutata la lucerna de 'sta vita ». Lo prencepe co 'n'allegrezza granne l'offerze vasciello e compagnia, e fatto vestire da prencepessa a Filadoro, levate che foro le tavole, vennero li vottafuoche e s'accomenzaie lo ballo, che duraie pe fi' a la sera. Ma essenno la terra coperta de lutto pe l'assequia de lo Sole, venettero le 'ntorcie; ed ecco pe le scale se 'ntese 'no gran fracasso de campanelle, pe la quale cosa lo prencepe decette a la mamma: « Questa sarrà quarche bella mascarata pe 'norare 'sta festa. Affé, ca li cavaliere napolitane so' comprite assaie, e dove abbesogna ne frusciano lo cuotto e lo crudo ». Ma 'ntanto che facevano sto iodizio compare 'miezo la sala 'no brutto mascarone, che non passava tre parme d'autezza, ma era grossa chiù de 'na votte: la quale arrivata 'nante lo prencepe disse: « Sacce, Nard'Aniello, ca li vierre e lo male procedere tuio t'have arredutto a tante desgrazie c'haie passato. Io so' l'ombra de chella vecchia a la quale rompiste lo pignato, che pe la famme so' morta ciessa: te iastemmaie che fusse 'ncappato a li strazie de 'n'orca, e furo saudute li prieghe mieie: ma pe la forza de chesta bella fata scappaste da chelle rotola scarze ed aviste 'n'autra mardezzione da l'orca, ch'a lo primmo vaso che te fosse dato te scordasse de Filadoro; te vasaie mammata, ed essa te scette da mente; ma pe l'arte de la medesema te la truove a canto. Ma mo te torno a mardire, che pe memoria de lo danno che me faciste te puozze trovare sempre 'nante li fasule che me iettaste, e se faccia vero lo proverbio, ' Chi semmena fasule, le nasceno corna ' ». E ditto chesto squagliaie comm'argiento vivo, che non se ne vedde fummo.

La fata, che vedde lo prencepe spalleduto a 'ste parole, le dette armo decennole: « Non dubetare, marito mio, *sciatola, e matola,* s'è fattura non vaglia, ca io te caccio da lo fuoco! ». E cossì decenno, e scomputa la festa, iettero a corcarese, e pe confermare
5 lo stromiento fatto de la nova fede promessa 'nce fece fermare dui testemmonie, e li travaglie passate fecero chiù saporite li guste presente, vedennose a la copella de li socciesse de lo munno che

*Chi 'ntroppeca, e non cade,*
*avanza de cammino.*

# LA SCHIAVOTTELLA

TRATTENEMIENTO OTTAVO
DE LA IORNATA SECONNA

Lisa nasce da la fronna de 'na rosa e pe iastemma de 'na Fata more; è posta da la mamma a 'na cammara, lassanno ditto a lo frate che no l'apera; ma la mogliere gelosa volenno vedere che 'nc'eie 'nce trova Lisa viva, e vestutala da schiava le fa mille strazie. Reconosciuta a l'utemo da lo zio, caccia la mogliere e marita ricca ricca la nepote.

« Veramente — disse lo prencepe — ogne ommo deve fare l'arte soia, lo signore da signore, lo staffiero da staffiero, e lo sbirro da sbirro; che sì comme lo ragazzo volenno fare da prencepe deventa ridicolo, cossì lo prencepe facenno da ragazzo scapeta de repotazione ». Cossì decenno votatose a Paola le disse che se lassasse correre; la quale, fattose 'm primmo 'na bona zucata de lavra e 'na grattata de capo, cossì commenzaie.

È 'na pessema feruscola, si vale a dicere lo vero, la gelosia, vertigine che fa votare la capo, freve che scauda le vene, accidente che raffredda li miembre, vesentierio che commove lo cuorpo, male finalemente che leva lo suonno, amareia lo civo, 'ntrovola la quiete, e smesa la vita, essenno serpe che mozzeca, carola che roseca, fele che 'ntosseca, neve che 'nteseca, chiuovo che smafara, sparte-matremmonio de li guste d'ammore, scazzellacane de li contente ammoruse, e continua tropeia ne li mare de li piacire de Venere, la quale maie sguigliaie cosa de bene, come confessarite co la lengua vostra sentenno lo cunto che secota.

Era 'na vota lo barone de Servascura, che aveva 'na sore zita,

la quale sempre ieva co l'autre giovane de l'età soia a sautariare per 'no giardino; e trovanno fra l'autre vote 'na bella rosa spampanata, facettero 'nguaggio che chi la sautasse netta senza toccarele 'na fronna guadagnasse 'no tanto. E sautannoce 'na mano
5 de femmene cavallune pe coppa, tutte ce morravano, e nesciuno la scarvaccava netta; ma toccanno a Lilla, che era la sore de lo barone, pigliato 'no poco de vantaggio arreto dette 'na tale corzeta, che sautaie de pesole pe coppa la rosa: ma, facennone cadere 'na fronna, fu cossì accorta e destra che pigliannola tra lumme e lustro
10 da terra se la gliottette, guadagnanno lo 'nguaggio. Ma non passaro tre iuorne che se sentette prena, de la quale cosa appe a morire de dolore, sapenno cierto de n'avere fatto 'mbruoglie né vescazzie, né le poteva cadere 'n mente comme le fosse 'ntorzata la panza: pe la quale cosa corze a certe fate ammiche soie, le
15 quale le dissero che non dobetasse, ca era stata la fronna de rosa che s'aveva gliottuta. Lilla, sentuto chesto, attese a nasconnere quanto potte la panza; e venuta l'ora de scarrecare lo pisemo, figliaie secretamente 'na bella fegliola, a la quale puosto nomme Lisa, mannaie a le fate, la quale ognuno le dette la fatazione
20 soia; ma l'utema de chelle, volenno correre a vedere 'sta peccerella, sbotatose desastrosamente lo pede, pe lo dolore la iastemmaie, che a li sette anne pettenannole la mamma se le scordasse lo pettene drinto a li capille 'mpizzato a la capo, de la quale cosa moresse. E arrivato lo tiempo, e socciesso la cosa, la negra mamma
25 desperata de 'sta desgrazia, dapo' avere fatto 'n 'ammaro trivolo la chiuse drinto a sette casce de cristallo, una 'nserrata drinto a l'autra, mettennola a l'utema cammara de lo palazzo, tenennosenne la chiave. Ma essenno pe lo dolore de 'sto socciesso redotta a la scolatura de la vita, chiammaie lo frate, dicennole: « Frate
30 mio, io me sento a poco a poco tirare da la vorpara de la morte, però te lasso tutte le scartapelle meie, che ne singhe signore e patrone: sulo m'haie da dare parola de n'aprire mai chell'utema cammara de 'sta casa, stipannote 'sta chiave drinto a lo scrittorio ». Lo frate, che l'amava sbisciolatamente, 'nce ne deze la
35 fede, ed essa a lo stisso tiempo disse: « Addio, ca le fave so' chiene ».

Ma 'n capo de l'anno, essennose 'sto signore 'nzorato, ed es-

senno 'mitato a 'na caccia, raccommannaie la casa a la mogliere, pregannole sopra tutto a n'aprire chella cammara de la quale teneva la chiave drinto a lo scrittorio; ma n'appe cossì priesto votato le spalle, ch'essa, tirata da lo sospetto, vottata da la gelosia e scannata da la curiosetate, ch'è primma dote de la femmena, pigliata 5 la chiave aperze la cammara, ed aperto le casce, pe dove vedeva stralucere la figliola, trovaie cosa che pareva che dormesse: la quale era cresciuta quanto ogne autra femmena, 'nsiemme co le casce che s'erano 'ngrannute secunno ieva crescenno. La femmena gelosa, visto 'sta bella criatura, dicette subeto: « Bravo, 10 per vita mia! Chiave 'n cinto, e Martino drinto! Chesta era la deligenzia che non s'aperesse la cammara, azzò non se vedesse lo Maumetto ch'adorava drinto a le casce! ». Cossì decenno la pigliaie pe li capille, tirannola fore; pe la quale cosa cascannole 'n terra lo pettene se venne a resentire, gridanno: « Mamma mia, 15 mamma mia! ». « Và, ca te voglio dare mamma e tata! », respose la baronessa; e 'nfelata comm'a schiava, arraggiata comm'a cane figliata, 'ntossecosa comm'a serpe le tagliaie subeto li capille e facennole 'na 'ntosa de zuco le mese 'no vestito stracciato, ed ogne iuorno le carrecava vrognole a lo caruso, molegnane a l'uoc- 20 chie, mierche 'n facce, facennole la vocca comm'avesse magnato pecciune crude.

Ma tornato lo marito da fore, e vedenno 'sta figliola cossì male trattata, addemannaie chi fosse, ed essa le responnette ch'era 'na schiava che l'aveva mannato la zia, la quale era 'n'esca de mazze, 25 e besognava martoriarela sempre. E venenno accasione a lo signore de ire a 'na fera, disse a tutte le gente de la casa, pe fi' a li gatte, che cosa volevano che l'accattasse; e cercato chi 'na cosa e chi 'n'autra, a l'utemo venne a la schiavottella. Ma la mogliere non fece cosa da cristiano, decenno: « Miette puro 'n dozzana 'sta 30 schiava mossuta, e facimmo tutte pe 'na regola; tutte vorrimmo pisciare a l'aurinale; lassala stare 'mal'ora, e non dammo tanta presenzione a 'na brutta siamma! ». Lo signore, ch'era cortese, voze 'n ogne cunto che la schiavottella cercasse quarcosa; la quale decette: « Io non voglio autro che 'na pipata, 'no cortiello, e 'na 35 preta pommece; e si te ne scuorde non puozze maie passare lo

primo shiummo che truove pe strata ». E comprato lo barone tutte le cose, fore che chelle che l'aveva cercato la nepote, a lo passare de 'no shiummo che carriava prete ed arvole da la montagna a la marina, pe iettare fonnamiente de paure ed auzare mura de 5 maraviglia, non fu possibele che 'sto segnore potesse passare: pe la quale cosa allecordatose de le iastemme de la schiavottella, tornaie arreto ed accattaie pontoalmente ogne cosa; e tornato a la casa, spartette una ped una le cose che aveva accattate. Ed avuto Lisa 'ste coselle, se ne trasette a la cocina, e puostose 'nante 10 la pipata, se mese a chiagnere e trevoliare, contanno a chillo arravuoglio de pezze tutta la storia de li travaglie suoie, comme se parlasse co 'na perzona viva; e vedenno che no le responneva, pigliava lo cortiello ed affilannolo co la pommece deceva; « Vi' ca si no me respunne, mo me 'mpizzo, e scompimmo la festa! ». 15 E la pipata, abbottannose a poco a poco comme otra de zampogna quanno l'è dato lo shiato, a l'utemo responneva: « Sì, ca t'aggio 'ntiso chiù de 'no surdo! ». Ora, duranno 'sta museca pe 'na mano de iuorne, lo barone, che aveva 'no retretto suio muro a muro co la cocina, sentenno 'na vota 'sto medesemo taluorno, 20 'mpizzato l'uocchie pe la chiavatura de la porta vedde Lisa che contava a la pipata lo sautare de la mamma 'ncoppa a la rosa, lo magnarese la fronna, lo figliare, la fatazione datale, la iastemma de la fata, la restata de pettene 'n capo, la morte, la 'nchiusa a sette casce, la stipata drinto la cammara, la morte de la mamma, 25 la lassata de chiave a lo frate, la iuta a caccia, la gelosia de la mogliere, la trasuta drinto dove steva contra l'ordene de lo frate, la tagliata de li capille, lo trattamiento da schiava co tante e tante strazie che l'aveva fatto; e cossì decenno e chiagnenno, deceva: « Respunneme, pipata, si no m'accido co 'sto cortiello! ». Ed affi- 30 lannolo a la preta pommece se voleva spertosare, quanno lo barone, dato de cauce a la porta, le levaie lo cortiello da mano, e sentuto meglio la storia ed abbracciannola comme a nepote la portaie fora de casa, dannola a 'na certa parente soia a refarese 'no poco, ch'era deventata meza pe li male trattamiente de chillo core de 35 Medea. E 'n capo de poche mise, essennose fatta comme 'na dea, la fece venire a la casa soia, decenno essere 'na nepote; e dapo'

fatto 'no gran banchetto, e levato le tavole, fatto contare da 'sta Lisa la storia de tutte l'affanne passate e la crodeletate de la mogliere, che fece chiagnere a tutte le commitate, cacciaie la mogliere, mannannola a la casa de li pariente, e dette 'no bello marito a la nepote, secunno lo core suio, la quale toccaie a leviello 5

*Ca quanno l'ommo manco se lo penza,*
*le grazie soie chiovelleca lo cielo.*

## LO CATENACCIO

TRATTENEMIENTO NONO
DE LA IORNATA SECONNA

**Lucia va ped acqua a 'na fontana, e trova 'no schiavo che la mette a 'no bellissimo palazzo, dove è trattata da regina; ma da le sore 'midiose consigliata a vedere co chi dormesse la notte, trovatolo 'no bello giovene ne perde la grazia, ed è cacciata. Ma dapo' essere iuta sperta e demerta grossa prena 'na maniata d'anne, arriva 'n casa de lo 'nammorato, dove, fatto 'no figlio mascolo, dapo' varie socciesse fatto pace, la deventa mogliere.**

Moppe a gran compassione lo core de tutte le desgrazie passate da la poverella de Lisa, e chiù de quatto fecero l'uocchie russe co le lagreme 'm ponta, ché non è cosa che chiù tetelleca la pietate quanto lo vedere chi patisce 'nnozzentemente; ma toccanno a
5 Ciommetella de votare 'sto filatorio, cossì decette.

Li consiglie de la 'midia sempre foro patre de le desgrazie, perché sotto la mascara de lo bene chiudeno la facce de le ruine, e la perzona che se vede la mano a li capille de la fortuna deve 'magenarese d'avere a tutt'ore ciento che le mettono le fone-
10 celle tirate 'nanze li piede pe farelo tommoliare, comme soccesse a 'na povera figliola, che pe lo male consiglio de le sore cadette da coppa la scala de la felicità, e fu meserecordia de lo cielo che non se roppe lo cuollo.

Era 'na vota 'na mamma c'aveva tre figlie, che pe la pezzan-
15 taria granne c'aveva pigliato pede [pede] a la casa soia, la quale era chiaveca dove correvano le lave de le desgrazie, le mannava pezzenno pe mantenere la vita; ed avenno 'na matina abboscato certe fronne de caole, iettate da 'no cuoco de 'no palazzo, e volen-

nole cocinare, disse una ped una a le figlie che iessero pe 'no poco d'acqua a la fontana. Ma l'una co l'autra se la pallottiava, e la gatta commannava la coda, tanto che la povera mamma disse: « Commanna, e fa tu stisso », e pigliato la lancella voleva ire essa pe 'sto servizio, ancora che pe la gran vecchiezza non poteva 5 strascinare le gamme. Ma Luciella, ch'era la chiù picciola, disse: « Dà ccà, mamma mia, ca sì be' n'aggio tanta forza quanto me vasta puro te voglio levare 'sto travaglio »; e pigliatose la lancella iette fora la cetate dove steva 'na fontana, che pe vedere li shiure smaiate pe la paura de la notte le iettava acqua 'n facce, dove 10 trovaie 'no bello schiavo, che le disse: « Bella fegliola mia, se vuoi venire co mico a 'na grotte poco lontana te voglio dare tante belle coselle ». Luciella, che steva sempre speruta de 'na grazia, le respose: « Lassame portare 'sto poco d'acqua a mammama, che m'aspetta, ca subeto torno »; e portato la lancella a la casa, co 15 scusa de ire cercanno quarche tacca tornaie a la fontana, dove trovato lo medesemo schiavo se l'abbiaie appriesso, e fu portata pe drinto 'na grotte de tufo, aparata de capillevienere e d'ellera, drinto a 'no bellissimo palazzo sotto terra, ch'era tutto lampante d'oro, dove le fu subeto apparecchiata 'na bellissima tavola; e 20 fra tanto scettero doie belle schiantune de vaiasse a spogliarela chille poche stracce che portava, ed a vestirela de tutto punto, facennola corcare la sera a 'no lietto tutto recamato de perne e d'oro, dove, comme furo stutate le cannele, se venne a corcare uno. La quale cosa durata 'na mano de iuorne, a l'utemo venne 25 golio a 'sta fegliola de vedere la mamma, e lo disse a lo schiavo, lo quale, trasuto a 'na cammara, parlato non saccio co chi, tornaie fora dannole 'no gran vorzone de scute, e decennole che le desse a la mamma, allecordannole a non scordarese pe la via, ma che tornasse priesto, senza dire a nesciuno da dove veneva né dove 30 stesse.

Ora iuta la fegliola, e vedennola le sore cossì bella vestuta, e cossì bona trattata, n'appero 'na 'midia da crepare; e volennosenne tornare Luciella, la mamma e le sore la vozero accompagnare: ma essa refutanno la compagnia se ne tornaie a lo medesemo pa- 35 lazzo pe la stessa grotta, e stanno 'n'autra mano de mise quieta,

a l'utemo le venne lo stisso sfigolo, e fu co lo stisso protiesto e co li stisse donative mannata a la mamma. E dapo' essere socciesso 'sto chiaieto tre o quatto vote, co refonnere sempre sceroccate de 'midia a la guallara de le sore, a l'utemo tanto scervecaro 'ste
5 brutte arpie che pe via de 'n'orca sapettero tutto lo fatto comme passava, e venuta 'n'autra vota da loro Luciella le dissero: « Si be' non ce hai voluto dire niente de li guste tuoie, agge da sapere ca nui sapimmo ogne cosa, e ca ogne notte essennote dato l'addobbio non te puoi addonare ca dorme co tico 'no bellissemo giovane;
10 ma tu starrai sempre co 'st'allegrezza a repieneto, si non te resuorve de fare lo consiglio de chi te vo' bene: a l'utemo si' sango nuostro, e desiderammo l'utele e lo gusto tuio. Però quanno la sera te vaie a corcare, e vene lo schiavo co lo sciacquadente, e tu, decennole che te piglia 'na tovaglia pe te stoiare lo musso, ietta
15 destramente lo vino da lo becchiero, azzò puozze stare scetata la notte; e comme vedarrai mariteto addormuto apre 'sto catenaccio, ca a despietto suio besogna che se sfaccia 'sto 'ncanto, e tu restarrai la chiù felice femmena de lo munno ». La povera Luciella, che non sapeva ca sotta 'sta sella de velluto 'nc'era lo garrese, drinto
20 'sti shiure 'nc'era lo serpe, e drinto 'sto vacile d'oro 'nc'era lo tuosseco, credette a le parole de le sore; e tornata a la grotte e venuta la notte fece comme le dissero chelle 'miciate: ed essenno tutte le cose zitto e mutto, allommaie co lo focile 'na cannela, e se vedde a canto 'no shiore de bellezza, 'no giovane che non ve-
25 dive autro che giglie e rose. Essa, vedenno tanta bellezzetudene cosa, disse: « Affé, ca non me scappe chiù da le granfe! », e pigliato lo catenaccio l'aperze, e vedde 'na mano de femmene, che portavano 'n capo tanto bello filato. A una de le quale cascata 'na matassa, Luciella, ch'era cunno de lemmosena, non recordannose
30 dove steva auzaie 'na voce decenno: « Auza, madamma, lo filato! ». A lo quale strillo scetatose lo giovane, sentette tanto desgusto d'essere stato scopierto da Luciella, ch'a la medesema pedata chiammato lo schiavo e fattole mettere le primme straccie 'n cuollo ne la mannaie, che co 'no colore de sciuto da lo spitale
35 tornaie a le sore, da le quale fu co triste parole e peo fatte cacciata.

Pe la quale cosa se mese a pezzire pe lo munno: tanto che dapo'

mille stiente, essenno la negrecata grossa prena, arrevaie a la cetate de Torre Longa, e iuta a lo palazzo riale cercaie quarche poco de recietto 'ncoppa la paglia, dove 'na dammecella de corte, ch'era 'na bona perzona, la raccouze, ed essenno l'ora de scarrecare la panza fece 'no figliulo accossì bello ch'era 'na puca d'oro. 5
Ma la primma notte che nascette, mentre tutte l'autre dormevano, trasette 'no bello giovane a chelle cammare decenno: « O bello figlio mio, se lo sapesse mamma mia, 'n conca d'oro te lavarria, 'n fasce d'oro de 'nfasciarria! E si maie gallo cantasse, mai da te me partarria! ». Cossì decenno, a la primma cantata de gallo 10
squagliaie comm'argiento vivo. De la quale cosa essennose addonata la dammecella, e visto ch'ogne notte veneva lo stisso a fare la stessa museca, lo disse a la regina, la quale, subeto che lo Sole comm'a miedeco lecenziaie da lo spitale de lo cielo tutte le stelle, fece 'no banno crudelissimo, che s'accedessero tutte li galle de 15
chella cetate, facenno tutto a 'no tiempo vedole e carose quante galline 'nc'erano. E tornanno la sera chillo medesemo giovane, la regina, che steva sopra lo fierro, e no sceglieva nemmiccole, recanoscette ch'era lo figlio, e l'abbracciaie strettamente; e perché la mardezzione data da 'n'orca a 'sto prencepe era che sempre iesse 20
spierto lontano da la casa soia fi' che la mamma no l'avesse abbracciato, e lo gallo no avesse cantato: tanto che subeto che fu tra le braccia de la mamma, se desfece lo percanto e scompette lo tristo 'nfruscio. Cossì la mamma se trovaie avere acquistato 'no nepote comme 'na gioia, Luciella trovaie 'no marito comme 'no fato, e 25
le sore, avuto nova de le grannezze soie, se ne venettero co 'na facce de pepierno a trovarela; ma le fu resa pizza pe tortano, e foro pagate de la stessa moneta, e co gran crepantiglia d'arma canoscettero

*Ca figlio de la 'midia è l'antecore.*

# LO COMPARE

TRATTENEMIENTO DECEMO
DE LA IORNATA SECONNA

Cola Iacovo Aggrancato ha 'no compare alivento, che se lo zuca tutto, né potenno co artificie o stratagemme scrastaresillo da cuollo, caccia la capo da lo sacco e co male parole lo caccia da la casa.

Fu bello veramente lo cunto ditto co grazia, e sentuto co attensione, de manera che concorzero mille cose a darele zuco perché piacesse; ma perché ogne picca de tiempo che se metteva 'miezo da cunto a cunto teneva la schiava a la corda, e li deva li butte,
5 però se sollecetaie Iacova de ire a lo tuorno, la quale mese mano a la votte de le filastoccole pe refrescare lo desiderio de l'audeture de chesta manera.

La poca descrezzione, Signure, fa cadere la meza canna de mano a lo mercante de lo iodizio, e sgarrare lo compasso a l'architetto
10 de la crianza e perdere la vusciola a lo marinaro de la ragione; la quale, piglianno radeca ne lo terreno de la 'gnoranzia, non procrede autro frutto che de vergogna e de scuorno, comme se vede soccedere ogne iuorno e partecolaremente accorse a 'no cierto faccetosta de compare, comme dirraggio.

15 Era 'no cierto Cola Iacovo Aggrancato de Pomigliano, marito de Masella Cernecchia de Resina, ommo ricco comme a lo maro, che non sapeva chello che se trovava, tanto c'aveva 'nchiuso li puorce, e teneva paglia fi' a ghiuorno. Co tutto chesso, si be' n'aveva né figlie né fittiglie, e mesurava li de quibus a tommola,

se correva ciento miglia no le scappava uno de ciento vinte a carrino, e facennose male a patere faceva 'na vita stentata da cane pe mettere da simmeto e fare stipa. Tuttavota, sempre che se metteva a tavola per mantenere la vita, 'nce arrevava pe ruotolo scarzo 'no male-iuorno de compare, che no lo lassava pedata, e comme si avesse l'alluorgio 'n cuorpo e la 'mpolletta a li diente sempre se consignava a l'ora de lo mazzeco pe remescarese co loro, e co 'na fronte de pesaturo se l'azzeccoliava de manera 'ntuorno, che no nne lo poteva cacciare co li pecune; e tanto le contava li muorze 'n canna, e tanto deceva mottette e iettava mazze fi' che l'era ditto *se te piacesse*. Dove senza farese troppo pregare schiaffannose da miezo a miezo fra lo marito e la mogliere, e comme si fosse abbrammato allancato ammolato a rasulo, assaiato comme cane de presa, e co la lopa 'n cuorpo, co 'na carrera che bolava, da dove vene, da lo molino, menava le mano comme a sonatore de pifaro, votava l'uocchie comme a gatta forastera, ed operava li diente comme a preta de macena, e gliottenno sano e l'uno voccone non aspettanno l'autro, comme s'aveva buono chino li vuoffole, carrecato lo stefano, e fattose 'na panza comme a tammurro, e dapo' visto la petena de li piatte e scopato lo paese, senza dicere *covernamette* dato de mano a 'n 'arciulo e shioshiatolo, zorlatolo, devacatolo, trincatolo e scolatolo tutto a 'no shiato fi' che ne vedeva lo funno, se ne pigliava la strata a fare li fatte suoie, lassanno Cola Iacovo e Masella co 'no parmo de naso.

Li quale, vedenno la poca descrezzione de lo compare, che comme a sacco scosuto se 'norcava, cannariava, ciancolava, 'ngorfeva, gliotteva, devacava, scervecchiava, piuzziava, arravogliava, scrofoniava, schianava, pettenava, sbatteva, smorfeva e arresediava quanto 'nc'era a la tavola, non sapevano che fare pe scrastarese da 'tuorno 'sta sangozuca, 'sta pittema cordiale, 'sto 'nfettamiento de vrache, 'sta cura d'agusto, 'sta mosca 'ntista, 'sta zecca fresa, 'sta susta, 'sto soprauosso, 'sto pesone, 'sto cienzo perpetuo, 'sto purpo, 'sta sasina, 'sto pisemo, 'sta doglia de capo; e no vedevano mai chell'ora 'na vota magnare sciamprate senza 'st'aiuto de costa, senza 'sta grassa de suvero. Tanto che 'na mattina, avenno saputo che lo compare era iuto pe spalla de 'no

commissario fora la terra, Cola Iacovo disse: « O che sia laudato lo Sole Lione, ca 'na vota 'n capo de ciento anne 'nc'è toccato de menare le masche, de dare lo portante a le ganasse, e de mettere sotta lo naso senza tanto frusciamiento de tafanario! Perzò, la
5 corte me vo sfare, io sfare me voglio! Da 'sto munno de merda tanto n'hai, quanto scippe co li diente: priesto, allumma lo fuoco, ca mo che avimmo mazzafranca da farece 'na bona pettenata 'nce volimmo sgoliare de quarche cosa de gusto, e de quarche muorzo gliutto! ». Cossì decenno corze ad accattare 'na bona anguilla de
10 Pantano, 'no ruotolo de farina ashiorata, e 'no buono fiasco de Mangiaguerra, e tornato a la casa, mentre la mogliere tutta affacennata fece 'na bella pizza, isso freiette l'anguilla, e essenno ogne cosa a l'ordene se sedettero a tavola. Ma non foro accossì priesto sedute, che veccote lo pascone de compare a tozzolare la porta:
15 e affacciatose Masella e visto lo sconceca-iuoco de li contiente loro disse a lo marito: « Cola Iacovo mio, mai s'appe ruotolo de carne a la chianca de li guste umane che non ce fosse la ionta de l'uosso de lo despiacere, mai se dormette a lenzola ianche de sfazione senza quarche cemmece de travaglio; maie se fece colata
20 de gusto che non ce 'mattesse chioppeta de mala sfazione! Eccote 'nzoccato 'st'amaro muorzo, eccote annozzato 'n canna 'sto magnare cacato! ». A la quale Cola Iacovo respose: « Stipa 'ste cose che stanno 'n tavola, squagliale, sporchiale, 'ncaforchiale, che non parano: e po' apre la porta, ca trovanno saccheiato lo casale
25 fuorze averrà descrezzione de partirese priesto, e 'nce darrà luoco de strafocarence co 'sto puoco de tuosseco! ». Masella, mentre lo compare sonava ad arme e scampaniava a grolia, 'mpizzaie l'anguilla dereto a 'no repuosto, lo fiasco sotta lo lietto, e la pizza fra li matarazze, e Cola Iacovo se schiaffaie sotta la tavola, tenenno
30 mente pe 'no pertuso de lo trappito, che pennoliava fi' 'n terra. Lo compare pe la chiavatura de la porta vedde tutto 'sto trafeco: e comme fu apierto, co 'na bella rasa, tutto sbagottuto e sorriesseto trasette drinto; e demannato da Masella che l'era socciesso, disse: « Mentre m'hai fatto stennerire co tanto spromiento e penze-
35 niamiento fore la porta aspettanno lo stimolo e la venuta de lo cuorvo, che avisse apierto, m'è venuto pe li piede 'no serpe, uh

mamma mia, che cosa spotestata e brutta! fa cunto, ch'era quanto l'anguilla c'hai posta drinto a lo stipo. Io, che me vediette curto e male parato, tremmanno comm'a iunco, avenno lo filatorio 'n cuorpo pe lo iaio, la vermenara pe la paura, lo tremoliccio pe lo schianto, auzo 'na preta da terra, quanto lo fiasco ch'è sotta lo 5 lietto, e tuffete 'n capo! ne faccio 'na pizza comme chella che è fra li matarazze! e mentre moreva, e sparpateiava, vedeva ca me teneva mente, comme fa lo compare da sotta la tavola. Non m'è restato sango aduosso, tanto sto schiantuso e atterruto! ».

A 'ste parole, non potenno chiù stare saudo, Cola Iacovo, che 10 non ne poteva scennere lo zuccaro, cacciato la capo fora de lo trappito, comme a Trastullo che s'affaccia a la scena, disse: « S'è cossì, è pasticcio! Mo sì c'avimmo chino lo fuso! Vi', mo avimmo fatto lo pane, mo avimmo vinto lo chiaito! Vi', se te devimmo dare, accusace a la Vagliva, si te avimmo fatto despia- 15 cere, fance 'na quarera a la Zecca! si te siente affiso, legame a curto, si hai quarche crapiccio fance 'na cura co lo 'motillo; se pretienne quaccosa fance 'na secotata co 'na coda de vorpa, o schiaffance 'sso naso a Napole! Che termene, che muodo de procedere è lo tuio? Pare che singhe sordato a descrezzione, e che 20 vuoglie la robba nuostra pe filatiello! Te deveva vastare lo dito, e non pigliarete tutta la mano, ch'oramaie 'nce vuoie cacciare da 'sta casa co tanta ammoinamiento! Chi ha poca descrezzione tutto lo munno è lo suio, ma chi non se mesura è mesurato; e se tu non hai meza canna, nui avimmo trapanature e laganature! 25 A l'utemo, sai che se dice: A buono fronte, buono pisaturo! Perzò, ogne riccio a suo pagliariccio, lassannoce co li malanne nuostre. Se cride d'oie 'nante continuare 'sta museca, 'nce pierde le pedate, e non ne faie spagliocca; 'nce pierde la paratura, ca non te resce a pilo; se te 'maggene de corcarete sempre a 'sto muollo, hai 30 tiempo! Và ca l'hai! marzo te n'ha raso! e te ne puoi pigliare lo palicco, se pienze ca chesta è tavierna aperta a 'ssa canna fraceta! Quanto curre e 'mpizze! Scordatenne, levatello da chiocca, è opera perza, e cosa de viento, e non c'è chiù esca né taglio pe tene! Avive abbestato li corrive e li pecciune, avive allommato 35 li pupille, avive scanagliato l'asine, avive trovato la coccagna!

Ora và tornatenne, ca no te vene chiù fatta, e a 'sta casa puoi mettere nome penna, ca non lieve chiù acqua co lo fatto mio! E si si' 'no spia-pranzo, 'no sfrattapanelle, 'no arresedia-tavola, 'no scopa-cocine, 'no licca-pignata, 'no annetta-scotelle, 'no can-
5 narone, 'no canna de chiaveca; s'hai lo ciancolo, la lopa, lo dellu- vio e lo sfonnerio 'n cuorpo, che darrisse masto a 'n'aseno, funno a 'na nave, che te 'norcarrisse l'urzo de lo prencepe, ne frusciar- risse lo Sangradale, né te vastarria lo Tevere, né l'angravio, e te magnarisse le brache de Mariaccio, và pe 'ss'autre accresie, và a
10 tirare la sciaveca, và adonanno pezze pe li monnezzare, và tro- vanno chiuove pe le lave, và abboscanno cera pe l'assequie, và spilanno connutte de latrine pe 'nchire 'ssa vozza, e 'sta casa te para fuoco, ch'ogne uno ha li guai suoie, ogn'uno sa che porta sotto, ogn'uno sa che le va pe lo stommaco, ca n'avimmo abbe-
15 suogno de 'ste ditte spallate, de 'st'accunte fallite, de 'ste lanze spezzate! chi se pò sarvare se sarva, besogna smammarete da 'ssa zizzenella, auciello pierde-iornata, dessutele, mantrone! fatica, fatica, miettete a l'arte, trovate patrone! ».

Lo negrecato compare, sentennose fare 'sta parlata fore de
20 li diente, 'sta sbottata de postemma, 'sta cardata senza pette- narulo, tutto friddo e ielato comm'a mariuolo trovato 'n fragante, comm'a pellegrino c'ha sperduto la strata, comme a marinaro rotta la varca, comme a pottana c'ha perduto l'accunte, comme a peccerella c'have allordato lo lietto, co la lengua 'nfra li diente,
25 la capo vascia, la varva 'mpizzata 'm pietto, l'uocchie pisciarielle, lo naso peruto, li diente ielate, le mano vacante, lo core assotti- gliato, la coda fra le coscia, cuoto cuoto, guatto guatto, adaso adaso, chiano chiano, e zitto e mutto, se ne pigliaie le zaravattole, senza votarese mai capo dereto, venennole a siesto chella 'norata
30 settenza,

*Cane no 'mitato a nozze*
*non ce vaa, ca coglie zotte.*

Risero tanto de lo scuorno de lo sbregognato compare, che non s'adonavano ca lo Sole, ped essere stato troppo prodeco de

la luce, era falluto lo banco, e puosto le chiave d'oro sotto la porta s'era misso 'n sarvo. Ma Cola Ambruoso e Marchionno, sciute co cosciale de cammuscio e casacche de saia frappata a fare lo secunno motivo, scetaro l'aurecchie de tutte a sentire lo spetaffio de 'st'Egroga che secota. 5

## LA TENTA

EGROCA

*Cola Ambruoso, e Marchionno*

COL. Fra tutte quante l'arte, o Marchionno,
a la tenta se deve, comme desse
non saccio si fu guattaro o si cuoco,
dare lo primmo vanto e primmo luoco.
MAR. Io nego consequenza, o Cola Ambruoso, 5
perché chessa arte è lorda,
ca vai co le manzolle
sempre de galla, vitrivuolo e alumma,
comm'a petena iusto de cargiumma.
COL. Anze, è la chiù polita 10
fra tutte l'esercizie,
cosa de 'n 'ommo appunto
che vo' parere nietto ed è sedunto.
MAR. Me darrai a rentennere
che sia de sprofformiero 15
o de ragammatore!
Và tornatenne, và, c'hai fatto arrore!
COL. Io te voglio provare,
e mantenere drinto de 'no furno,
ca l'arte de tentore 20
è cosa de segnore.
Chesta a lo iuorno d'oie s'usa fra tutte,

co chesta l'ommo campa,
ed è tenuto 'n cunto,
aggia 'mbruoglie a lo cuorpo, 25
aggia vizie a lo pietto,
ca co la tenta copre ogne defietto.

MAR. Comme 'nc'entra lo vizio de la vita
co la tenta de lana e capisciola?

COL. Comme se vede ca non sai de cola! 30
Tu te cride ca parlo
de tegnere cauzette o pezze vecchie!
La tenta che dico io
è d'autra cosa ch'inneco o verzino,
tenta che fa parere a le perzone 35
lo colore mortella 'ncarnascione!

MAR. Io sto drinto a 'no sacco,
no te 'ntenno spagliosca,
ca 'sto parlare tuo 'mpapocchia e 'nfosca!

COL. Vi' ca si tu me 'ntienne 40
te 'mezzarai tentore,
o puro de canoscere chi tegne;
ed averrai gran gusto
'mparare 'st'arte nova, arte che corre
fra la gente chiù scautra, 45
arte, che piglia a patto
'no scarafone, che te para gatto!
Siente: sarrà 'na forca de tre cotte,
che scopa quanto 'matte, e quanto alluma,
che n'auza quanto vede, 50
ch'azzimma quanto trova;
ora chi sa 'sta tenta
no le dà nomme 'nfamme
de latro mariuolo,
de furbo marranchino, 55
ma dirrà ca se serve
de lo iodizio, e caccia li denare
da sotta terra, abbusca, e saria buono

a campare fi' drinto de 'no vosco,
che s'approveccia ed è 'no buono fante, 60
saraco tartarone, e percacciuolo,
corzaro de copella,
che non perde la coppola a la folla.
E 'nsomma co 'ssa tenta
cossì bella e galante, 65
piglia nomme d'accuorto 'no forfante!

MAR. Aglie, tu me vai 'nchienno pe le mano!
Chesta è 'n'arte de spanto,
ma 'n'arte che non resce a poverielle,
si no a cierte masaute, 70
a li quale è conciesso de chiammare
venenno da lontano, asciutte asciutte,
agie li grancie suoi, li furte frutte!

COL. 'Nce sarà 'no potrone votafacce,
'no iodio cacavrache, 'na gallina, 75
'no poveriello d'armo,
core de pollecino,
sorriesseto, atterruto,
agghiaiato, schiantuso,
che tremma comm'a iunco, 80
sempre fila sottile,
sempre ha la vermenara,
lo filatorio 'n cuorpo,
e le face paura l'ombra soia;
s'uno lo mira stuorto 85
fa 'na quatra de vierme,
si 'n'autro l'ammenaccia, tu lo vide
comm'a quaglia pelata,
deventa muorto e spalleto,
le manca la parola, 90
e subeto le veneno li curze;
si chillo caccia mano, assarpa e sbigna:
ma co 'sta tenta nobele
lo teneno le gente

pe perzona prodente, 95
posata, ommo da bene,
che vace co lo chiummo e lo compasso,
né piglia strunze 'm buolo,
né a denare contante
compra le costiune, 100
non eie esca de corte,
se fa lo fatto suio,
è quieto, e cagliato.
De 'sta manera, o figlio,
è tenuto pe vorpe 'no coniglio! 105

MAR. Me pare che la 'ntenne
chi se sarva la pelle:
che 'na vota leiette,
a 'na storia, non saccio
si fatta a mano o a stampa, 110
ch'un bel fuir tutta la vita scampa.

COL. Ma po' da l'autra parte,
vide 'n'ommo de punto,
un'ommo arresecato, ommo de core,
che non cede mollica a Rodomonte, 115
che sta da toccia a toccia co 'n'Orlanno,
che sta da tuzzo a tuzzo co 'n'Attorre,
che non se fa passare
la mosca pe lo naso, ed ha li fatte
'nante che le parole, 120
che fa stare a sticchetto e fa che metta
dui piede into 'na scarpa
ogne tagliacantone e capoparte;
votta buono le mescole,
have armo de leone, 125
s'accide co la morte,
né dà mai passo arreto, e sempre 'meste
comm'a 'no caperrone;
ma s'è misso a 'sta tenta,
è tenuto da tutte 130

pe 'no scapizzacuollo 'mpertenente,
temerario 'nsolente,
'no toccuso, 'no pazzo vetreiuolo,
'no tentillo, 'no fuoco scasacase,
che te mette lo pede ad ogne preta, 135
che te cerca l'arrisse co lo spruoccolo,
'n'ommo senza ragione,
una perzona rotta e senza vriglia,
che non è iuorno che non fa scarriglia,
che fa stare 'nquiete li vecine, 140
che provoca le prete de la via;
'nsomma, è stimmato 'n'ommo che vedemmo
degno de rimme, degno de 'no rimmo!

MAR. Zitto, c'hanno ragione,
perché perzona sapia ed aggiustata 145
è chi se fa stimare senza spata!

COL. Ecco 'nc'è 'no spizeca,
uno muorto de famme,
uno stritto 'n centura,
una vorza picosa, una tenaglia 150
de caudararo, cacasicco e stiteco,
uno roseca-chiuove,
'no cavallo senese,
'no cetrangolo asciutto,
'no suvaro suino, uosso de pruno, 155
'na formica de suorvo, 'no speluorcio,
mamma de la meseria, poveriello,
che comme a 'no cavallo caucetaro
'nante darrà 'no paro de panelle
che 'no pilo de coda, 160
'no grimmo ed aggrancato
che corre ciento miglia
né le scappa 'no picciolo,
che darrà ciento muorze a 'no fasulo,
che farrà ciento nodeca 165
a 'na meza de cinco,

e che non caca mai pe no magnare:
ma se remedia subeto a 'sta tenta,
e se dice ch'è 'n'ommo de sparagno,
che non ietta o sbaraglia chello c'have, 170
che non face la robba
ire pe l'acqua a bascio,
ch'è buon ommo de casa
e ire no ne fa mollica 'n terra:
a l'utemo è chiammato 175
(ma da certe canaglia)
ommo ch'è 'no compasso, ed è tenaglia!

MAR. Oh che sporchia 'sta razza,
c'hanno lo core drinto a li tornise!
Fa diete non dette da lo miedeco, 180
porta ciento pezzolle,
sempre lo vide affritto,
se tratta da guidone e da vaiasso,
e more sicco 'miezo de lo grasso!

COL. Ma lo revierzo po' de la medaglia 185
è di chi spanne e spenna:
darria funno a 'na nave,
darria masto a 'na zecca,
sacco scosuto, ietta quanto tene,
che non fa cunto de la robba c'have. 190
Le vide ciento attuorno,
scorcogliune, alivente,
senza nulla vertute,
ed isso a bottafascio le refonne.
Sfragne senza iodizio, 195
votta senza ragione,
dace a cane ed a puorce,
e se ne vace 'n fummo;
ma co 'sta tenta acquista openione
de 'n'armo liberale, 200
de cortese, magnanemo, e ientile,
che te darria le visole,

ammico de l'ammice,
puzza de re, mai nega a chi le cerca;
e co 'sta bella rasa 205
sfratta le casce, e sfonnola la casa!

MAR. Ne mente pe la canna
chi chiamma liberale uno de chisse:
liberale è chi dace a tiempo e a luogo,
né ietta pataccune 210
a gente senza 'nore ed a boffune,
ma refonne li scute
a povero 'norato, e c'ha vertute.

COL. Vide 'no magna-magna,
pignato-chino, piecoro lanuto, 215
martino, cervenara, sauta e tozza,
una casa a doi porte, cauzature,
che vene da Cornito,
ed ha casa a Forcella,
un 'accorda-messere, uno tauriello 220
ch'è quatro oregenale
de la 'nfamia, e retratto de la copia:
e tinto isso perzine
lo chiammano quieto, ommo da bene,
galant'ommo, che fa lo fatto suio, 225
e se la fa co tutte,
è co tutte cortese,
tene la casa aperta pe l'ammice,
no va co zeremonie, né co punte,
buono comm'a lo pane, 230
doce comm'a lo mele,
ne fai quello che vuoie;
e 'ntanto senza fare
niente la facce rossa
fa mercato de carne, e sarva l'ossa! 235

MAR. Chisse oie campano a grassa,
uno de chisse schitto
vede se va de notte a la taverna,

po' ca pe l'ossa luce la lanterna.
COL. 'N'ommo sta reterato, 240
né pratteca co guitte e co verrille,
fuie le scommerziune,
non vo' doglie de capo,
non vole dare cunto
a lo tierzo, a lo quarto, 245
vive sempre quieto,
patrone de se stisso,
non have chi lo sceta quanno dorme,
né le conta li muorze quanno magna:
puro 'nc'è chi lo tegne, 250
e lo chiamma foriesteco e sarvaggio,
'na merda de sproviero,
che n' adora né fete,
'no spurceto, 'no 'nsipeto,
rusteco, cotecone, 255
'n'ommo senza sapore e senz'ammore,
sciaurato, bestiale,
catarchio, maccarone senza sale.
MAR. O felice chi stace a 'no desierto,
ca non vede né abbotta! 260
Dica chi vole: io trovo
'no mutto assai provato:
« meglio sulo che male accompagnato ».
COL. Ma po', da l'autra banna,
truove 'no commerzevole, 265
che se fa carne ed ogna co l'ammice,
'no buon compagno affabele,
che tratta a la carlona:
e co 'sta tenta, chi lo crederria,
trova chi lo retaglia e forfecheia, 270
cose e scose, e lavora a pilo-'mierzo,
e le face la causa da dereto,
chiammannolo sfrontato, miette-'nante,
pideto 'm braca, fronte a pontarulo,

strenga rotta 'n dozzana, 275
sfacciato, petrosino d'ogne sauza,
che vo' mettere sale a quanto vede,
che vo' dare de naso a quanto sente,
'ntrammettiero, arrogante, 'mpacciariello:
auzate chesso e spienne, o poveriello! 280

MAR. 'Nce vole chesto, e peo!
Lo spagnuolo la 'ntese,
che disse ha 'no gran piezzo:
*la muccia chella es causa de despriezzo!*

COL. Si 'n'ommo pe ventura 285
parla sperlito, chiacchiara e trascorre,
e fa pompa de 'nciegno e de loquela,
e dovunca lo tuocche e lo revuote
lo truove spierto, e te responne a siesto,
'sta tenta l'arreduce de manera, 290
che n'auza 'no cappiello
de 'no parabolano cannarone,
de 'na canna de chiaveca,
d'uno che darria masto a le cecale,
c'ha chiù parole che non ha 'na pica, 295
che te 'ntrona la capo e te scervelleca,
co tanta paparacchie e filastoccole,
tanta cunte de l'uerco,
e co tanta taluorne, e *visse-visse*,
che quanno mette chella lengua 'n vota 300
co 'na vocca de culo de gallina
te 'nfetta, te stordisce, e t'ammoina.

MAR. A 'sta età de sommarre
fà quanto vuoie, ca sempre tu le sgarre!

COL. Ma s'un'autro te stace zitto e mutto, 305
caglia, appila ed ammafara,
e se stipa la vocca pe le fico,
né lo siente 'na vota pipitare,
'sta tenta te lo muta de colore,
ca n'è chiammato Antuono, babione, 310

muscio, piezzo d'anchione, mammalucco,
comm'a cippo de 'nfierno,
sempre friddo e ielato,
comme la zita che male 'nce venne.
Tanto, che pe 'sto gorfo 315
trammontana io non veo:
si parle tristo, e si non parle, peo!

MAR. Veramente oie lo iuorno
non sai comme trattare,
non sai comme pescare, 320
non c'è strata vattuta a chi cammina:
viato chi a 'sto munno la 'nevina!

COL. Ma chi porria mai dire fi' a lo rummo
l'affette de 'sta tenta?
ca 'nce vorria mill'anne senza fallo, 325
né vastarria 'na lengua de metallo!
Facciase che se voglia,
tratta comme te piace, ad ogne muodo
se le cagna colore, ed è chiammato
lo boffone faceto, 330
che dà trattenemiento;
lo spione, che sape lo costrutto
d'Agebilebo munno;
lo forfante 'ncegnuso e saracone;
lo pigro ommo flemmateco, 335
lo cannaruto ommo de bona vita,
l'adulatore bravo cortesciano,
che canosce l'omore
de lo patrone, e che le vace a bierzo;
la pottana cortese e de buon tratto; 340
lo 'gnorante che è semprece e da bene.
Cossì de mano 'mano,
va descorrenno, e *suffecit*!
Perzò n'è maraveglia s'a la corte
lo tristo pampaneia, 345
lo buono se gualeia,

perché so' li signure
gabbate da 'sta tenta a li colure,
e fanno cagno e scagno,
comme sempre s'è visto, 350
lassanno l'ommo buono pe lo tristo.

MAR. Negrecato chi serve!
Oh che meglio la mamma
l'avesse fatto muorto!
corre borrasca, e mai non spera puorto. 355

COL. La corte è fatta sulo
pe gente viziosa,
che ne tene lo buono sempre arrasso,
e lo leva de pede, e botta e sbauza.
Ma lassammo 'sti cunte: 360
ca mentre me se raspa a dove prode
no scomparria pe craie né pe pescrigno:
perzò facimmo punto, e 'nsoperammo,
mo che lo sole ioqua a covalera,
che farrimmo lo riesto 'n'autra sera! 365

Chiuse tutte a 'no stisso tempo la vocca Colambruoso, e lo iuorno lo sole; pe la quale cosa, appontato de tornare la matina appriesso co nova monizione de cunte, se ne iettero a le case loro, sazie de parole e carreche d'appetito.

Scompetura de la iornata seconna

## TERZA IORNATA

### DE LI TRATTENEMIENTE DE PECCERILLE

Non cossì priesto foro liberate pe la visita de lo Sole tutte l'ombre che erano carcerate da lo tribunale de la Notte, che tornaie a lo medesemo luoco lo prencepe e la mogliere insiemme co le femmene; e pe passare allegramente chell'ore che s'erano poste 'miezo fra la matina e l'ora de mangiare fecero venire li vottafuoche, e commenzaro co gusto granne ad abballare, facenno *Roggiero, Villanella,* lo *Cunto de l'Uerco, Sfessania,* lo *Villano vattuto, Tutto lo iuorno co chella Palommella, Stordiglione, Vascio de le Ninfe,* la *Zingara,* la *Crapicciosa, La mia chiara stella, Lo mio doce amoroso fuoco, Chella che vao cercanno, La cianciosa e cianciosella, L'accordamessere, Vascia ed auta, La chiarantana* co *Lo spontapede, Guarda de chi me iette a 'nammorare, Rape ca t'è utile, Le nuvole che pe l'aria vanno, Lo Diavolo 'n cammisa, Campare de speranza, Cagnia mano, Cascarda, Spagnioletta,* chiodenno li balli co *Lucia canazza,* pe dare gusto a la schiava. E cossì se ne corze lo tiempo che no se ne adonaro e venne l'ora de lo mazzeco, dove venne tutto lo bene de lo cielo che ancora magnano; e levato le tavole, Zeza, che steva ammolata a rasulo pe contare lo cunto suio, decette de chesta manera.

# CANNETELLA

TRATTENEMIENTO PRIMMO
DE LA IORNATA TERZA

Cannetella non trova marito che le dia a l'omore, ma lo peccato suio la fa 'ncappare 'n mano a 'n'uerco che le dà mala vita; ma da 'no chiavettiero vassallo de lo patre è liberata.

È mala cosa, Signure, a cercare meglio pane che de grano, perché se vene a termene de desiderare chello ché s'è iettato, devenno la perzona contentarese de l'onesto, ché chi tutto vole tutto perde, e chi cammina 'ncoppa a le cimme de l'arvole ha tanta 5 pazzia 'ncoppa la chiricoccola quanto pericolo sotta le carcagne: comme se vedde a 'na figlia de re, che sarrà materia de lo cunto che v'aggio a dicere.

Era 'na vota lo re de Bellopuoio, c'aveva chiù desiderio de fare razza che non hanno le portarobbe che se facciano assequie 10 pe racogliere cera; tanto che fece vuto a la dea Scerenga, che le facesse fare 'na figlia, ca le voleva mettere nomme Cannetella, pe memoria ca s'era straformata 'n canna; e tanto pregaie e strapregaie, che recevenno la grazia, avuta da Renzolla la mogliere 'na bella squacquara le mese lo nomme c'aveva 'mprommisso. 15 La quale cresciuta a parme, e fatto quanto a 'na perteca, le disse lo re: « Figlia mia, già si' fatta, lo cielo te benedica, quanto 'na cercola, e si' a buon tiempo d'accompagnarete co 'no maretiello merdevole de 'ssa bella facce pe mantenere la ienimma de la casa nostra. Perzò, volennote bene quanto a le visciole e desideranno

lo gusto tuio, vorria sapere che razza de marito vorrisse: che sciorte d'ommo te darria a l'omore? Lo vuoi letterummeco, o sparteggiacco? Guagnonciello, o de tiempo? Morrascato, o ianco e russo? Lungo ciavano, o streppone de fescena? stritto 'n centura, o tunno comm'a boie? tu sciglie, e io me 'nce fermo ». Cannetella, 5 che sentette 'ste larghe afferte, rengrazianno lo patre le disse ca aveva dedecato la vergenetate soia a Diana, né voleva pe nesciuno cunto strafocarese co lo marito; co tutto chesso, pregata e straprepregata da lo re, disse: « Pe no mostrareme 'nsamorata o tanto ammore me contento de fare le boglie vostre, puro che me sia dato 10 ommo tale che non ce ne sia chiù pe lo munno ». Lo patre, sentuto chesto, co 'n'allegrezza granne se pose da la matina a la sera a la fenestra affacciato, squatranno, mesuranno e scannaglianno tutte chille che passavano pe la chiazza; e passanno certo ommo de bona grazia, disse lo re a la figlia: « Curre, affacciate Cannetella, 15 e vide si chisso è a mesura de le boglie toie! ». Ed essa facennolo saglire, le fecero 'no bellissemo banchetto, dove 'nce fu quanto se poteva desiderare; e magnanno magnanno cadette a lo zito da la vocca 'n'ammennola, che calatose 'n terra l'auzaie destramente, mettennola sotta a lo mesale; e scomputo lo mazzecatorio 20 se ne iette. E lo re disse a Cannetella: « Comme te piace lo zito, vita mia? ». Ed essa: « Squagliamillo da 'nante 'sto grisolaffio, pocca 'n'ommo granne e gruosso comm'ad isso non se doveva lassare scappare 'n'ammennola da la vocca! ». Lo re, sentuto chesto, tornaie ad affacciarese 'n'autra vota, e passanno 'n'autro de buono 25 taglio chiammai la figlia, pe 'ntennere si le avesse grazia chist'autro; e responnenno Cannetella che lo facesse saglire, fu chiammato ad auto, e fattole 'n'autro commito; comme fu scomputo lo magnare, e iutosenne chillo ommo, addemannaie lo re a la figlia se le piaceva. La quale disse: « E che ne voglio fare de 'sto scuro cuorpo? 30 Lo quale deveva a lo manco portare cod isso 'no paro de serveture pe levarele lo ferraiuolo da cuollo ». « S'è cossì, è pasticcio — disse lo re —, cheste so' scuse de male pagatore, e tu vai cercando leppole pe no me dare 'sto gusto. Perzò resuorvete, ca te voglio maretare e trovare radeca vastante da fare sguigliare la 35 soccessione de la casa mia ». A 'ste parole 'nfomate respose Canne-

tella: « Pe ve la dire, signore Tata, fora de li diente, e comme la sento, vui zappate a lo maro, e facite male lo cunto co le deta, perché non me soggecarraggio maie ad ommo vevente, si non averrà la capo e li diente d'oro ». Lo re negrecato, vedenno la
5 figlia co la capo tosta, fece iettare 'no banno, che chi s'ashiasse a lo regno suio secunno lo desederio de la figlia se facesse 'nante, ca le darria la figlia e lo regno.

Aveva 'sto re 'no gran nemmico chiammato Shioravante, lo quale non poteva vedere pinto a 'no muro, che sentuto 'sto banno
10 ped essere 'no bravo nigromanto fece venire 'na mano de chille arrasso sia, commannannole che le facessero subeto la capo e li diente d'oro; a lo quale resposero che con gran forza l'averriano fatto 'sto servizio, ped essere cosa stravagante a lo munno, ca chiù priesto l'averriano dato le corna d'oro comme cosa chiù ose-
15 tata a lo tiempo d'oie; co tutto chesto, sforzate da li 'nciarme e percante, facettero quanto voleva. Lo quale, vistose la capo e li diente de vintequatto carate, passaie pe sotta le feneste de lo re, lo quale, visto chillo che ieva propio cercanno chiammaie la figlia, che subeto vedennolo disse: « Ora chisto è isso, né porria essere
20 meglio si me l'avesse 'mpastato co le mano meie! »; e volennose auzare Shioravante pe iresenne lo re le disse: « Aspetta 'no poco, frate! comme si' caudo de rene! pare che stinghe co lo pigno a lo iodio, e c'aggie lo argiento vivo dereto e lo spruoccolo sotta la codola! chiano, ca mo te do bagaglie e gente pe accompagnare a
25 te ed a figliama, che voglio che te sia mogliere ». « Ve rengrazio — disse Shioravante —, non c'è de che: vasta schitto 'no cavallo, quanto me la schiaffo 'n groppa, ca a la casa mia non mancano serveture e mobele quanto l'arena »; e contrastato 'no piezzo, a l'utemo Shioravante la venze, e postala 'n groppa a 'no cavallo
30 se partette. E la sera, quanno da lo centimmolo de lo cielo se levano li cavalle russe e se 'nce metteno li vuoie ianche, arrivato a 'na stalla dove manciavano cierte cavalle 'nce fece trasire Cannetella, dicennole: « Stà 'n cellevriello: io aggio da dare 'na scorzeta fi' a la casa mia dove 'nce vonno sette anne ad arrevarence;
35 perzò avierte ad aspettareme drinto 'sta stalla, e non scire né farete vedere da perzona, che viva, ca te ne faccio allecordare

mentre si' viva e verde ». A lo quale respose Cannetella: « Io te songo soggetta, e farraggio lo commannamiento tuio pe fi' a 'no fenucchio; ma vorria sapere schitto che cosa me lasse pe campare fra 'sto miezo ». E Shioravante leprecaie: « Te vastarrà chello che resta de biava a 'sti cavalle ». Considera mo che core fece la negra Cannetella, e si iastemmaie l'ora e lo punto che ne fu parola: e restanno fredda e ielata se faceva autrotanto pasto de chianto quanto le mancava lo civo, mardecenno la sciorte e desgrazianno le stelle, che l'avessero arreddotta da lo palazzo riale a la stalla, da li sprofumme a lo fieto de lo letamme, da li matarazze de lana varvaresca a la paglia, e da li buone muorze cannarute a la remmasuglia de li cavalle. La quale vita stentata passaie 'na mano de mise, ch'era dato da magnare la biava a li cavalle, e non se vedeva da chi; e lo relievo de la tavola sostentava lo corpo suio.

Ma 'n capo de tanto tiempo, affaciannose pe 'no pertuso vedde 'no bellissimo giardino, dov'erano tante spallere de cetrangole, tante grotte de cetra, tante quatre de shiure e piede de frutte, e pergole d'uva che era 'na gioia a vedere; pe la quale cosa le venne golio de 'na bella pigna d'anzolia c'aveva allommata, e disse fra se stessa: « Voglio scire guatto guatto a zeppoliarenella: e vengane chello che venere vole, e cada lo cielo: che pò essere mai da cà a ciento anne? chi 'nce lo vole dire a maritemo? e ca lo sapesse pe desgrazia, che me vo' fare a l'utemo? chessa è anzolia, non cornecella! ». Cossì scette, e se recreaie lo spireto assottigliato pe la famme. Ma da là a poco, 'nanze lo tiempo stabeluto, venne lo marito, e 'no cavallo de chille accusaie Cannetella ca s'aveva pigliata l'uva; tale che sdegnato Shioravante cacciato da miezo li cauzune 'no cortiello la voze accidere: ma essa 'gnenocchiatase 'n terra lo pregaie a tenere le mano ad isso, pocca la famme cacciava lo lupo da lo vosco, e tanto disse, che Shioravante le disse: « Io te la perdono pe 'sta vota, e te do la vita pe lemmosena, ma si 'n 'auta vota te tenta chillo che scria, e saccio ca te faie vedere a lo sole, io ne faccio mesesca de la vita toia! Perzò stamme 'n cellevriello, ca vao 'n'autra vota fore, e starraggio da vero sette anne, e sorchia deritto, ca non te vene chiù 'm paro, ed io te sconto lo viecchio e lo nuovo! ». Cossì ditto

partette, e Cannetella fece 'na shiommara de lagreme, e sbattenno le mano e pisannose lo pietto e tirannose le zervole diceva: « Oh che non 'nce fosse mai 'ngriata a lo munno, pocca doveva avere 'sta ventura ponteca! O patre mio, e comme m'hai affocata! Ma che me doglio de patremo, s'io stessa m'aggio fatto lo danno, io stessa m'aggio fravecata la mala sciorte? Ecco desiderato la capo d'oro pe cadere 'n chiummo e morire de fierro! Oh comme 'nce lo bole, ca pe volere d'oro le diente faccio lo dente d'oro! Chisto è castico de lo Cielo, ca deveva fare a boglia de patremo, e non avere tanta vierre e merruoiete! Chi non 'ntenne mamma e patre, fa la via che non sape! ». Cossì non c'era iuorno che non facesse 'sto riepeto, tanto che l'uocchie suoie erano fatte doi fontane, e la faccia era tornata smascata e gialloteca, che vedive 'na compassione: dove erano chille uocchie frezziante? dove chelle mela dece? dove lo risillo de chella vocca? no l'averria canosciuta lo patre stisso.

Ora 'n capo de 'n 'anno, passanno pe desgrazia da chella stalla lo chiavettiero de lo re, canosciuto da Cannetella lo chiammaie e scette fora; ma chillo, che se 'ntese chiammare pe nomme, né canoscennola, la povera fegliola tanto era stravisata! appe a strasecolare. Ma 'ntiso chi era, e comme se trovava cossì scagnata da l'essere suio, parte pe la pietate de la giovene, parte pe se guadagnare la grazia de lo re, la mese drinto 'na votte vacante che portava 'ncoppa a 'na sarma, e trottanno a la vota de Bellopuoio ionze a le quattro ore de notte e lo palazzo de lo re; dove tozzolato la porta, e affacciatose li serveture, e 'ntiso che era lo chiavettiero, le fecero 'na 'nciuriata a doi sole, chiammannolo animale senza descrezzione, che veneva a chell'ora a sconcecare lo suonno de tutte, e ca n'aveva buon mercato si no le tiravano quarche savorra o mazzacano a la chiricoccola. Lo re, sentuto 'sto remmore e dittole da 'no cammariero chi fosse, lo fece subeto trasire, conzideranno che mentre a 'n'ora cossì 'nsolita se pigliava 'sta feducia quarche gran cosa era accaduta; e scarrecata la sarma lo chiavettiero stompagnaie la votte, da dove scette Cannetella, la quale 'nce voze autro che parole ad essere canosciuta da lo patre, e si non era pe 'no puorro c'aveva a lo vraccio deritto

essa poteva tornaresenne. Ma comme s'accertaie de lo fatto l'abbracciaie e basaie millanta vote, e subeto fattole fare 'no scaudatiello, e polizzatola e resediatola tutta, le fece fare collazione, ca de la famme allancava; e dicennole lo patre, « Chi me l'avisse ditto, figlia mia, de vederete de 'ssa manera! e che facce è chessa? chi t'have arreddutta a 'sto male termene? », ed essa respose: « Cossì va, Segnore mio bello. Chillo turco de Varvaria m'ha fatto patere strazie de cane, che me so' vista a tutte l'ore co lo spireto a li diente. Ma non te voglio dicere chello c'aggio passato, perché quanto sopera lo sopportamiento omano tanto passa la credenza de l'ommo: vasta so' ccà, patre mio, e non me voglio partire mai chiù de le piede tuoie, e 'nanze voglio essere vaiassa a la casa toia che regina a la casa d'autro, 'nanze voglio 'na mappina dove tu stai che 'no manto d'oro da te lontana, 'nanze voglio votare 'no spito a la cocina toia che tenere 'no scettro a lo bardacchino d'autro ».

Tra chesto miezo, tornato Shioravante da fora, le fu referuto da li cavalle che lo chiavettiero n'avesse foiuto Cannetella drinto la votte; lo quale sentuto chesto, tutto scornato de vregogna, tutto scaudato de sdigno corze a la vota de Bellopuoio, e trovato 'na vecchia c'abetava faccefronte lo palazzo de lo re le disse: « Quanto te vuoi pigliare, madamma mia, e lassame vedere la figlia de lo re? ». E cercannole chella ciento docate Shioravante se mese 'na mano a la guarnera e 'nce le contaie subeto l'uno 'ncoppa l'autro; la quale, pigliatose lo fatto, lo fece saglire 'ncoppa l'astraco, da dove vedde Cannetella fore 'na loggia che s'asciucava li capille: la quale, comme se lo core l'avesse parlato, votatose a chella parte s'addonaie de l'agguaieto, e derrupatose pe le scale corze a lo patre gridanno: « Signore mio, se non me facite a 'sta medesema pedata 'na cammara co sette porte de fierro, io so' varata! ». « Pe 'sto poco te voglio perdere! — disse lo re — che se spenna 'n'uocchie, e se dia sfazione a 'sta bella figlia! », e subeto, toccata iocata, foro stampate le porte. La quale cosa saputo Shioravante tornaie a la vecchia, e le disse: « Che autra cosa vuoi da me, e và a la casa de lo re, co scusa de vennere quarche scotella de russo, e trasenno dove sta la figlia miettele destra-

mente fra li matarazze 'sta cartoscella, decenno mentre 'nce la miette sotta lengua: *tutta la gente stiase addormentata, e Cannetella stia sulo scetata?* ». La vecchia accordatase pe ciento autre docate lo servette de bona 'ngresta: oh nigro chi fa pratticare a la casa
5 soia 'ste brutte caiorde, che co scusa de portare cuonce te conciano 'n cordovano lo 'nore e la vita! Ora, fatto c'appe la vecchia 'sto buono afficio, venne tale suonno spotestato a chille de la casa che parevano tutte scannate; schitto Cannetella stava co l'uocchie apierte: pe la quale cosa sentenno scassare le porte commenzaie
10 a gridare comme cotta de fuoco, ma non c'era chi corresse a le vuce soie, de manera tale che Shioravante iettaie tutte le sette porte a terra, e trasuto drinto la cammara s'afferraie Cannetella co tutte li matarazze pe portaresella. Ma comme voze la sciorte soia, cascata 'n terra la cartoscella che 'nce pose la vecchia, e
15 sparpogliata la porvere, se scetaie tutta la casa, che sentenno li strille de Cannetella corzero tutte, pe fi' a li cane ed a le gatte, e dato de mano a l'uerco ne fecero tonnina, restanno 'ncappato a la medesema tagliola c'aveva aparato a la sfortonata Cannetella; provanno a danno suio

*Che non c'è peo dolore*
*de chi co l'arme propie acciso more.*

## LA PENTA MANO-MOZZA

TRATTENEMIENTO SECUNNO
DE LA IORNATA TERZA

Penta sdegna le nozze de lo frate, e tagliatose le mano 'nce le manna 'm presiento; isso la fa iettare drinto 'na cascia a maro; e data a 'na spiaggia, 'no marinaro la porta a la casa soia, dove la mogliere gelosa la torna a iettare drinto la stessa cascia, e trovata da 'no re se 'nce 'nzora; ma pe trafanaria de la stessa femmena marvasa è cacciata da lo regno, e dapo' luonghe travaglie è trovata da lo marito e da lo frate, e restano tutte quante contiente e conzolate.

Sentuto lo cunto de Zeza, dissero de commune parere che 'nce voze chesto e peo a Cannetella, che cercava lo pilo drinto a l'uovo; puro avettero consolazione granne de vederela sciarvogliata da tanto affanno, e fu cosa da considerare che dove tutte l'uommene le spuzzassero fusse arreddutta a 'ncrenarese a 'no chiavettiero 5
perché la levasse da tanto travaglio. Ma facenno mutto lo re a Cecca che scapolasse lo cunto suio, essa non fu tarda a parlare, cossì decenno.

Ne li travaglie la virtù se coppella e la cannela de la bontà dov'è chiù scuro chiù straluce, e le fatiche partorisceno lo miereto, 10
e lo miereto se porta attaccato a lo vellicolo lo 'nore; non trionfa chi sta co le mano a l'anca, ma chi votta le mescole; comme fece la figlia de lo re de Pretasecca, che con sodore de sango e co pericolo de morte se fravecaie la casa de lo contento, la fortuna de la quale m'aggio misso 'n chiricoccola de ve contare. 15

Essenno lo re de Pretasecca remaso vidolo e caruso de la mogliere, le trasette 'n capo Farfariello de pigliarese Penta, la sore

stessa; pe la quale cosa chiammatola 'no iuorno da sulo a sulo le decette: « Non è cosa, sore mia, d'ommo de iodizio farese scire lo bene da la casa, otra che non sai comme te resce a farence mettere pede da gente forestera; però avenno mazzecato buono 'sto negozio, aggio fatto proposeto de pigliareme a te pe mogliere: perché tu si' fatta a lo shiato mio, e io saccio la natura toia. Contentate adonca de fare 'sto 'ncrasto, 'sta lega de poteca, sto *uniantur acta*, 'sto *misce, e fiat poto*, ca farrimmo l'uno e l'autro lo buono iuorno ». Penta sentenno 'sto sbauzo de quinta remase fora de se stessa, e 'no colore lesceva e 'n 'autro le traseva, che non s'averria creduto mai che lo frate fosse stato a 'sti saute e cercasse de darele 'no paro d'ova sciaccole, dov'isso n'aveva abbesuogno de ciento fresche; e stata pe 'no buono piezzo muta, penzanno comme devesse responnere a 'na demanna cossì 'mpertenente e fora de proposeto, a l'utemo scarrecanno la sarma de la pacienza le disse: « Si vui avete perduto lo sinno, io non voglio perdere la vregogna! Me meraveglio de vui, che ve facite scappare 'ste parole da la vocca! le quale, si so' da burla hanno de l'aseno, si so' da vero feteno de caperrone; e me despiace che s'avite voi lengua da dire 'ste brutte vregogne aggio io arecchie da le sentire. Io mogliere a vui? chi fatto a tene? che nasa faise? da quanno niccà 'ste crapiate? 'st'oglie potrite? 'ste mesche? e dove stammo, a lo Ioio? ve so' sore, o caso cuotto? faciteve a correiere, previta vosta, e no ve facite chiù sciuliare 'ste parole da vocca, ca farraggio cose da non se credere, e mentre vui non me stimarrite da sore io non ve tenarraggio da chello che me site! ». E cossì decenno sfilaie drinto 'na cammara, e pontellatose da dereto non vedde la facce de lo frate pe chiù de 'no mese, lassando lo nigro re, ch'era iuto co 'no fronte de maglio pe stracquare le palle, scornato comm'a peccerillo che ha rutto l'arciulo e confuso comm'a vaiassa che l'è stata levata la carne da la gatta. Ma 'n capo de tante iuorne, zitata de nuovo da lo re a la gabella de le sfrenate voglie, essa voze sapere onninamente de che s'era 'ncrapicciato lo frate a la perzona soia; e sciuta da la cammara lo ieze a trovare, decennole: « Frate mio, io me songo vista e mirata a lo schiecco, e non trovo cosa a 'sta facce che pozza essere meretevole de l'ammore

vuostro, pocca non so' muorzo accossì goliuso che faccia sparpatiare le gente ». E lo re le decette: « Penta mia, tu si' tutta bella e comprita da la capo a lo pede, ma la mano è chella che me face sopra ogni autra cosa ashievolire: la mano cacciacarne, che da lo pignato de 'sto pietto me tira le visciole, la mano vorpara, che da lo puzzo de 'sta vita n'auza lo cato de l'arma; la mano morza, dove è restritto 'sto spireto, mentre lo limma ammore! O mano, o bella mano, cocchiara che menestra docezze, tenaglia che scippa voglie, paletta che dà bolee a 'sto core! ». Chiù voleva dicere, quanno Penta respose: « Và ca v'aggio 'ntiso! Aspettate 'no poco, no ve scazzecate niente niente, ca mo 'nce revedimmo! ». E trasuta drinto la cammara fece chiammare 'no schiavo c'aveva poco cellevriello, a lo quale consignato 'no cortellaccio e 'na mano de patacche disse: « Alì mio, tagliare mano meie, volere fare bella secreta, e deventare chiù ianca! ». Lo schiavo credennose de farele piacere co dui cuorpe le tagliaie bello 'n trunco, ed essa fattole mettere a 'no vacile de faienza le mannaie coperte da 'na tovaglia de seta a lo frate, co 'na 'masciata, che se gaudesse chello che chiù desiderava co sanetate e figlie mascole. Lo re, vedennose fare 'sto tratto, venne 'n tanta zirria che dette ne le scartate; e fatto fare subeto 'na cascia tutta 'mpeciata 'nce schiaffaie drinto la sore, e la fece iettare a maro; la quale vottata da l'onne deze a 'na chiaia, dove pigliata da cierte marinare che tiravano 'na rezza, e apertola, 'nce trovaro Penta, chiù bella assai de la Luna quanno pare ch'aggia fatto la quaraiesima a Taranto. Pe la quale cosa Masiello, ch'era lo prencepale e lo chiù masauto de chella gente, se la portaie a la casa, decenno a Nuccia la mogliere che le facisse carizze; ma chella, ch'era la mamma de lo sospetto e de la gelosia, non cossì priesto fu sciuto lo marito che tornaie a mettere Penta drinto la cascia, e la iettaie de nuovo a maro. Dove, sbattuta da l'onne, tanto iette stracorrenno da ccà e da llà fi' che fu scontrata da 'no vasciello, dove ieva lo re de Terraverde, lo quale visto natare 'sta cosa pe l'onne fece calare le vele e iettare lo vattiello a maro, e pigliato 'sta cascia l'aperzero, e trovannoce 'sta desgraziata fegliola lo re, che vedde drinto a 'no tavuto de morte 'sta bellezza viva, stimaie d'avere ashiato 'no gran tresoro, si be'

le chianze lo core che 'no scrittorio de tante gioie d'ammore fosse trovato senza maniglie. E portatola a lo regno suio, la deze pe dammecella a la regina, la quale tutte le servizie possibele, fi' a lo cosire, 'nfilare l'aco, 'mposemare li collare, e pettenare la capo
5 a la regina faceva co li piede, pe la quale cosa era tenuta cara quanto 'na figlia.

Ma dapo' quarche mese, zitata la regina a comparere a la banca de la Parca a pagar lo debeto a la natura, se chiammaie lo re decennole: « Poco chiù pò stare l'arma mia a sciogliere lo nu-
10 deco matremoniale fra essa e lo cuorpo, però covernate, marito mio, e screvimmoce: ma si me voi bene, e desidere che vaga conzolata a l'autro munno, m'hai da fare 'na grazia ». « Commanname, musso mio — disse lo re — che se non te pozzo dare li testemmonie 'n vita de l'ammore mio te darraggio signo 'n morte
15 de lo bene che te voglio ». « Ora susso — leprecaie la regina — pocca me lo promiette, io te prego quanto pozzo che dapo' c'averraggio chiuso l'uocchie pe la porvere t'aggie da 'nguadiare Penta; la quale si be' non sapimmo né chi sia, né da dove vene, puro a lo mierco de li buone costume se conosce ch'è cavallo de bona
20 razza ». « Campeme puro da ccà a ciento anne — respose lo re — ma quanno puro avisse da dire *bona notte* pe dareme lo male iuorno, io te iuro ca me la pigliarraggio pe mogliere; e non me ne curo che sia senza mano e scarza de piso, ca de lo tristo se deve pigliare sempre lo poco »; ma 'st'uteme parole se le 'mbrosoliaie pe la len-
25 gua azzò non se ne corresse la mogliere; e stutata c'appe la regina la cannela de li iuorne, se pigliaie Penta pe mogliere, e la primma notte la 'nzertaie a figlio mascolo. Ma occorrenno a lo re de fare 'n'autra veliata a lo regno d'Autoscuoglio, lecenziatose da Penta assarpaie lo fierro; ma 'n capo de nove mise sciuta Penta a luce
30 fece 'no pentato nennillo, che se ne fecero lummennarie pe tutta la cetate, e subeto lo conziglio spedette 'na felluca a posta pe darene aviso a lo re. Ma correnno 'sta varca vorrasca de manera, che mo se vedde mantiata da l'onne e sbauzata a le stelle, mo vrociolata 'n funno a lo maro, a l'utemo comme voze lo cielo
35 dette 'n terra a chella marina dove Penta era stata raccouta da la compassione de 'n 'ommo, e cacciata da la canetate de 'na fem-

mena. E trovato pe desgrazia la stessa Nuccia a lavare le tillicarelle de lo fegliulo, curiosa de sapere li fatte d'autro comm'è natura de le femmene, demmannaie a lo patrone de la felluca da dove venesse, dov'era 'nviato, e chi lo mannasse; e lo patrone decette: « Io vengo da Terraverde, e vao ad Autoscuoglio a trovare lo re de chillo paiese pe darele 'na lettera, pe la quale so' mannato a posta; creo ca le scriverrà la mogliere, ma non te saperria a dicere sperlitamente chello che tratta ». « E chi è la mogliere de 'sto re? », leprecaie Nuccia. E lo patrone respose: « Pe quanto 'ntenno, diceno ch'è 'na bellissima giovane, chiammata Penta Mane-mozza pe tutte doi le mano che le mancano, la quale sento dire che fu trovata drinto 'na cascia a maro, e pe la bona sciorte soia è deventata mogliere de 'sto re, e non saccio che le scrive de pressa, che m'abbesogna correre co lo triego pe arrivare priesto ».

Sentuto chesto la iodea de Nuccia 'mitaie a bevere lo patrone, e 'mborracciatolo fi' drinto a l'uocchie le levaie le lettere da la saccocciola, e fattole leiere, co 'na 'midia da crepare, che non sentette sillaba che non iettasse 'no sospiro, fece da lo medesemo stodiante accunto suio che le lesse la lettera fauzificare la mano, e scrivere ca la regina aveva figliato 'no cane guzzo, e s'aspettava commannamiento de chello che se ne dovesse fare. E scrittola, e seiellatola, la mese a la saccocciola de lo marinaro, che scetato e vedenno lo tiempo acconciato iette orza orza a pigliare garbino 'm poppa; ed arrivato a lo re e datole la lettera, isso respose che facessero stare allegramente la regina, che non se pigliasse manco 'na dramma de desgusto, ca cheste cose erano permessione de lo cielo, e l'ommo da bene non deve mettere assietto a le stelle. E speduto lo patrone arrivaie 'n capo dei doi sere a lo stisso luoco de Nuccia; la quale fattole compremiente granne e datole buono a 'ngorfire, tornaie a ghire a gamme levate, tanto che a l'utemo turdo e storduto se pose a dormire, e Nuccia puostole mano a lo cosciale trovaie la resposta, e fattosella leiere subeto fece scrivere l'autra fauzaria a lo consiglio de Terraverde: zoè che abbrosciassero subeto subeto la mamma e lo figlio. Comme lo patrone appe paidato lo vino se partette, ed arrivato a Terraverde presentaie la lettera: la quale aperta fu 'no gran besbiglio fra chille sapie vecchiune,

e trascorrenno assaie 'ntuorno a 'sto negozio concrusero che lo re o fosse deventato pazzo o affattorato, pocca avenno 'na perna pe mogliere, 'na gioia pe arede, isso ne voleva fare porvere pe li diente de la morte; pe la quale cosa furo de parere de pigliare la
5 via de miezo, mannannone sperta la giovane co lo figlio, che non se ne sapesse mai né nova né vecchia. E cossì datole 'na mano de tornesielle pe campare la vita, levaro da la casa de lo re 'no tresoro, da la cetate 'no lanternone, da lo marito doi pontelle de la speranza soia.

10 La povera Penta, vedennose dare lo sfratto si be' non era femmena desonesta né parente de bannuto né stodiante fastidiuso, pigliatose lo cetrulo 'm braccio, lo quale adacquava de latto e de lagreme, s'abbiaie a la vota de Lagotruvolo, dov'era signore 'no Mago; lo quale, vedenno 'sta bella stroppiata che
15 stroppiava li core, chesta che faceva chiù guerra co li mognune de le braccia che Briareo co ciento mane, voze sentire tutta sana la storia de le desgrazie che aveva passato: da che lo frate, pe l'essere negato lo pasto de carne, la voleva fare pasto de pisce, fi' a chillo iuorno c'aveva puosto pede a lo regno suio. Lo Mago
20 sentenno 'st'ammaro cunto iettaie lagreme senza cunto, e la compassione che traseva pe le pertose de l'arecchie sbafava 'n sospire pe lo spiraglio de la vocca; a l'utemo consolannola co bone parole le disse: « Stà de bona voglia, figlia mia, che pe fraceta che sia la casa de 'n'arma se pò reiere 'm piede co le sopponte de la spe-
25 ranza, e perzò non lassare sbentare l'anemo, ca lo cielo tira quarche vota le desgrazie omane a la stremetà de le ruine pe fare chiù maravigliuso lo socciesso suio. Non dobitare adonca, c'haie trovato mamma e patre, e t'aiutarraggio co lo sango stisso ». La povera Penta rengraziatolo disse che non se le deva 'na zubba,
30 « che lo cielo chiova desgrazie, e grannaneia roine, mo che stongo sotto la pennata de la grazia vostra, lo quale potite e valite; e schitto 'sta bella 'nfantia me satora ». E dapò mille parole de cortesie da 'na parte e de rengraziamiente da l'autra, lo Mago le deze 'no bello appartamiento a lo palazzo suio, la fece covernare
35 comme 'na figlia, e la matina appriesso fece spobrecare 'no banno, che qualesevoglia perzona fosse venuta a contare a la corte soia

'na desgrazia, l'averria dato 'na corona e 'no scettro d'oro che valevano chiù de 'no regno. E correnno 'sta nova pe tutto l'Auropa, vennero gente chiù de li vrucole a chella corte pe guadagnare 'sta recchezza: e chi contava c'aveva servuto 'n corte tutto lo tiempo de la vita soia, e dapo' perduto la lescia e lo sapone, la gioventù 5 e la sanetate, era stato pagato co 'no casocavallo; chi deceva ca l'era stata fatta 'na 'ngiustizia da 'no soperiore, che non se ne poteva resentire, tanto che le besognava gliottere 'sto pinolo e non potere evacoare la collera; uno se lamentava ch'aveva puosto tutte le sostanzie soie drinto 'na nave, e 'no poco de viento con- 10 trario l'aveva levato lo cuotto e lo crudo; 'n 'autro se doleva c'aveva spiso tutte l'anne a sarcetiare la penna, e mai l'era stato d'utele 'na penna, e sopra tutto se desperava ca le fatiche de la penna soia avevano avuto accossì poca ventura, dove le materie de li calamare erano tanto fortunate a lo munno. 15

Tra chisto miezo, tornato lo re de Terraverde e trovato lo bello sciruppo a la casa, fece cose da lione scatenato; ed averria fatto levare lo cuoiero a li consigliere, si non mostravano la lettera soia: lo quale visto la fauzitate de la mano fece chiammare lo corriero, e fattole contare quanto aveva fatto pe lo viaggio, 20 penetraie ca la mogliere de Masiello l'aveva fatto 'sto dammaggio, ed armato subeto 'na galera iette 'm perzona a chella chiaia. E trovato 'sta femmena, co bello muodo le cacciaie da cuorpo lo 'ntrico; e 'ntiso ca n'era stato causa la gelosia, voze che deventasse 'ncerata; e cossì, fattola 'ncerare e 'nsevare tutta, mettennola 25 drinto 'na gran catasta de legna sfomate 'nce mese fuoco: e comme vedde che lo fuoco co 'na lengua rossa rossa da fore s'aveva cannariato chella negra femmena, fece vela. Ed essenno ad auto mare scontraie 'na nave che portava lo re de Pretasecca, lo quale dapo' mille ceremonie disse a lo re de Terraverde comme navicava a la 30 vota de Lagotruvolo pe lo banno spobrecato da lo re de chillo regno, dove ieva a tentare la sciorte soia, comme a chillo che non cedeva pe mala fortuna a lo chiù addolorato ommo de lo munno. « S'è pe chesso — respose lo re de Terraverde — io te passo a piede chiuppe, e pozzo dare quinnece e fallo a lo chiù sbentorato che sia; e dove 35 l'autre mesurano li dolure a locernelle, io le pozzo mesurare a

tommola. Perzò voglio venire co tico, e facimmola da galante uommene: ognuno che vence de nui spartimmo da buon compagno pe fi' a 'no fenucchio la venceta ». « De grazia », disse lo re de Pretasecca, e datose la fede fra loro iettero de conserva a Lagotruvolo, 5 dove smontate 'n terra se presentaro 'nanze lo Mago, che facennole granne accoglienze comm'a teste coronate le fece sedere sotto a lo bardacchino, le disse che fossero pe mille vote li buone venute: e 'ntiso ca venevano a la prova de l'uommene negrecate, voze sapere lo Mago quale pisemo de dolore le facesse suggeche a li 10 scirocche de li sospire. E lo re de Pretasecca commenzaie a dicere l'ammore che pose a lo sango suio, l'azzione de femmena 'norata che fece la sore, lo core de cane ch'isso mostraie a serrarela drinto 'na cascia 'mpeciata e iettarela a maro, pe la quale cosa da' na parte lo sperciava la coscienzia de lo proprio arrore, da l'autra 15 lo pogneva l'affanno de la sore perduta, da ccà lo tormentava la vregogna, da llà lo danno, de manera che tutte li dolure de l'arme chiù strangosciate a lo 'nfierno puoste a 'no lammicco non sarriano quintassenzia d'affanne comm'a chille che senteva lo core suio. Scomputo de parlare 'sto re, accomenzaie l'autro. « Ohimè, 20 ca le doglie toie so' tarallucce de zuccaro, franfrellicche e strufole a paragone de lo dolore ch'io sento, pocca chella Penta Mano-mozza che trovaie, comm'a 'ntorcia de cera de Venezia, drinto a chello cascione pe fare l'assequie meie, avennola pigliata pe mogliere e fattome 'no bello nennillo, pe malegnetate de 'na brutta scerpia 25 poco ha mancato che non fosse stato l'una e l'autro arzo a lo fuoco! Ma puro, oh chiovo de lo core mio, oh dolore, che non me ce pozzo dare pace, hanno dato cassia a tutti due, mannannole fore de lo stato mio, tale che vedennome alleggeruto d'ogni gusto non saccio comme sotto a lo carreco de tante pene non cade 30 l'aseno de 'sta vita ».

Sentuto lo Mago l'uno e l'autro, canoscette a la ponta de lo naso ca l'uno era lo frate e l'autro lo marito de Penta, e fatto chiammare Nofriello, lo fegliulo, le disse: « Và e basa li piede a tata 'gnore tuio! », e lo peccerillo obbedette lo Mago; e lo patre, 35 vedenno la bona creanza e la grazia de 'sto zaccariello, le iettaie 'na bella catena d'oro a lo cuollo. Fatto chesto, le tornaie a dicere

lo Mago: « Vasa la mano a zio, bello fellulo mio! », e lo bello pacioniello facette subeto l'obedienzia; lo quale, strasecolato de lo speretillo de 'sto fraschetta, le deze 'na bella gioia, addemannanno a lo Mago si l'era figlio, ed isso responnette che l'addemannasse a la mamma. Penta da dereto lo portiero avenno 'ntiso 5
tutto lo negozio scette fora, e comme cagnola ch'essennose sperduta trova dapo' tante iuorne lo patrone, l'abbaia, lo licca, cotoleia la coda e fa mille autre signe de allegrezza, cossì essa, mo correnno a lo frate mo a lo marito, mo tirata da l'affetto de l'uno mo da la carne de l'autro, abbracciava mo chisto e mo chillo co 10
tanto giubelo che non se porria 'magenare: fà cunto che facevano 'no conzierto a tre de parole mozze e de sospire 'nterrutte. Ma fatto pausa a 'sta museca, se tornaie a li carizze de lo figliulo, e mo lo patre e mo lo zio a veceta lo stregnevano e vasavano, che se ne ievano 'n zuoccolo: dapo' che da chesta parte e da chella se 15
fece e se disse, lo Mago concruse co 'ste parole: « Sa lo cielo quanto pampaneia 'sto core de vedere conzolata la signora Penta, la quale pe le bone parte soie mereta d'essere tenuta 'n chianta de mano, e pe la quale aggio cercato co tanta 'nustria de reducere a 'sto regno lo marito e lo frate, perché a l'uno ed a l'autro me desse 20
pe schiavuottolo 'ncatenato; ma perché l'ommo se lega pe le parole e lo voie pe le corna, e la prommessa de 'n'ommo da bene è strommiento, iodecanno che lo re de Terraverde sia stato veramente da schiattare, io le voglio attennere la parola, e perzò li dongo non solo la corona e lo scettro spobrecato per lo banno, 25
ma lo regno puro, pocca non avenno né figlie né fettiglie co bona grazia vosta io voglio pe figlie adottive 'sta bella cocchia de marito e mogliere, e me sarrite care quanto a le popille de l'uocchie. E perché non ce sia chiù che desiderare a lo gusto de Penta, mettase li mognune sotta lo 'nante cunnale ca 'ne cacciarrà le mano 30
chiù belle che non erano 'mprimma ». La quale cosa fatta, e resciuta comme disse lo Mago, non se pò dire l'allegrezza che se ne fece: fà cunto che sgongolaro de lo prieio, e particolaremente lo marito, che stimmaie chiù 'sta bona fortuna che l'autro regno datole da lo Mago. E dapo' che passattero co festa granne 'na 35
mano de iuorne lo re de Pretasecca se ne tornaie a lo regno suio,

e chillo de Terraverde, mannato patente a lo frate chiù piccolo pe lo covierno de lo stato suio, se restaie co lo Mago, scompetanno a canne de spasso le deta de travaglio, e facenno testemmonio a lo munno ca

*Non ha lo doce a caro* 5
*chi provato non ha 'mprimmo l'amaro.*

## LO VISO

TRATTENEMIENTO TERZO
DE LA IORNATA TERZA

Renza, chiusa da lo patre a 'na torre ped essere strolacato ca aveva da morire pe 'n 'uosso mastro, se 'nnammora de 'no prencepe, e co 'n'uosso portatole da 'no cane spertosa lo muro e se ne fuie; ma vedenno l'amante 'nzorato vasare la zita more de crepantiglia, e lo prencepe pe lo dolore s'accide.

Mentre Cecca con affetto granne contava 'sto cunto, se vedde 'n'oglia potrita de piacere e de desgusto, de consolazione e d'affanno, de riso e de chianto: se chiagneva pe la desgrazia de Penta, se redeva pe lo fine c'appero li travaglie suoie; s'affannavano de vederela a tante pericole, se conzolavano che fosse co tanto 'nore sarvata; s'appe desgusto de li trademiente che se le fecero, e se sentette piacere de la vennetta che ne soccesse. Fra tanto Meneca, la quale steva co lo miccio a la serpentina de chiacchiarare, mese mano a fierre, cossì decenno.

Sole spesse vote soccedere che quanno crede l'ommo de foire 'na mala sciagura tanno la scontra. Però deve l'ommo sapio mettere 'mano de lo cielo tutte l'interesse suoie, e non cercare chirchie de maghe e mafare d'astrolache, perché cercanno de prevedere li pericole comme prudente casca ne le roine comme bestiale; e che sia lo vero, sentite.

Era 'na vota lo re de Fuossostritto c'aveva 'na bella fegliola, e desideranno sapere quale sorte le stesse scritta a lo libro de le stelle chiammaie tutte li negromante, astrolache e zingare de

chillo paiese, li quale, venute a la corte reiale e visto chi le linee de le mano, chi li singhe de la facce, chi li nieghe de la perzona de Renza, che cossì se chiammava la figlia, ogni uno disse lo parere suio, ma la maggiore parte concruse ca passava pericolo pe 'n 'uosso mastro spilarese la chiaveca maestra de la vita. La quale cosa sentuto lo re voze iettarese 'nante pe non cadere, facenno fravecare 'na bella torre, dove 'nchiuse la figlia co dudece dammecelle e 'na femmena de covierno che la servessero, con ordene sotto pena de la vita che se le portasse sempre carne senz'uosso, pe gavetare 'sto male chianeta. Ed essenno cresciuta Renza comme 'na luna, trovannose 'no iuorno a 'na fenestra dov'era 'na cancellata de fierro, passaie pe chella torre Cecio, figlio de la regina de Vignalarga, lo quale vedenno accossì bella cosa pigliaie subeto de caudo, e vedennose rennere lo saluto che le fece, e fare lo resillo a vavone, pigliaie armo, e fattose chiù sotta la fenestra le disse: « Addio, protacuollo de tutte li privilegie de la natura! Addio, archivio de tutte le concessiune de lo cielo! Addio, tavola universale de tutte li titole de la bellezza! ». Renza sentennose dare 'ste laude se fece pe la vregogna chiù bella, e refonnenno legna a lo fuoco de Cecio le fece, comme disse chillo, sopra lo cuotto acqua volluta. E non volenno essere venta de cortesia da Cecio respose: « Singhe lo buono venuto, o despenza de lo companateco de le Grazie, o magazzeno de le mercanzie de la Vertù, o doana de le trafeche d'Ammore! ». Ma Cecio leprecaie: « Comme sta 'nchiuso drinto 'na torre lo castiello de le forze de Copido? Comme sta cossì carcerata la presonia de l'arme? Comme sta drinto a 'ssa cancella de fierro 'sto pummo d'oro? ». E decennole Renza lo fatto comme passava, Cecio le decette, che isso era figlio de regina ma vassallo de la bellezza soia, e che si se fosse contentata d'affuffarennella a lo regno suio l'averria posta corona 'n capo. Renza, che essenno pigliata de 'nchiusiccio drinto a quattro mura non vedeva l'ore de sciauriare la vita, azzettaie lo partito e disse che fosse tornato la matina, quanno l'Arba chiamma pe testemmonie l'aucielle de la magriata che l'ha fatto l'Aurora, ca se ne sarriano sbignate 'nsiemme; e tirato 'no vaso da coppa la fenestra se ne trasette, e lo prencepe se retiraie a l'alloggiamiento suio.

Fra chisto miezo Renza steva penzando lo muodo da potere-senne sfilare e gabbare le dammecelle, quanno cierto cane corzo, che teneva lo re pe guardia de la torre, trasette drinto la cammara soia co 'no granne uosso mastro 'm mocca, e mentre se lo rosecava sotto a lo lietto Renza vasciato la capo vedde lo fattefesta, e parennole che la fortuna lo mannasse pe li besuogne suoie, cacciato lo cane fora se pigliaie l'uosso, e dato a rentennere a le dammecelle ca le doleva la capo, e perzò la lassassero arrequiare senza darele fastidio, pontellaie la porta e se mese co 'sto uosso a fatecare a iornata. E scantonianno 'na preta de lo muro, tanto fece che la scrastaie e sfravecaie de manera che 'nce potea passare senza travaglio; e stracciato 'no paro de lenzola e fattone 'no 'ntorciglio comme 'na corda, quanno se levaie la tela de l'ombre da la scena de lo cielo, pe scire l'Aurora a fare lo prolaco de la tragedia de la Notte, sentenno siscare a Cecio, attaccato lo capo de le lenzole a 'no stantaro se lassaie calare a la via de vascio, dove abbracciata da Cecio e postala 'ncoppa a 'no ciuccio co 'no trappito s'abbiaie a la vota de Vignalarga. Ma arrivate la sera a 'no certo luoco chiammato Viso, llà trovaro 'no bellissimo palazzo, dove Cecio mese le termene a 'sta bella massaria pe segnale de la possessione amorosa. Ma perché la fortuna ha sempre pe vizio de guastare lo filato, de sconcecare li iuoche e de dare de naso a tutte li buone fonnamiente de li 'nnamorate, a lo meglio de li spasse loro fece arrivare 'no corriero co 'na lettera de la mamma de Cecio, pe la quale scriveva, che se non correva a la medesema pedata a vederela no l'averria trovata viva, perché tirava quanto poteva e steva 'mpizzo d'arrivare a lo rummo e busse de l'arfabeto vitale. Cecio a 'sta mala nova disse a Renza: « Core mio, lo negozio è de 'mportolanzia, e besogna correre le poste pe arrivare a tiempo; però trattienete cinco o sei iuorne a 'sto palazzo, ca torno, o manno subeto a pigliarete ». Sentuto Renza 'st'ammara nova sbottanno a chiagnere le respose: « O negrecata la sciorte mia, e comme priesto è calata a la feccia la votte de li guste mieie! Comm'è vasciato a la fonnariglia lo pignato de li spasse! Comm'è arrivato a la remmasuglia lo sportone de li contiente mieie! Scura me, ca se ne vanno pe l'acqua a bascio le speranze, me resceno a vrenna li designe, e

s'è resoluta 'n fummo ogne sfazione mia! Appena aggio 'nzeccato a le lavra 'sta sauza riale che m'è 'nzoccato lo muorzo; appena aggio puosto lo musso a 'sta fontana de docezza che m'è 'ntrovolato lo gusto; appena aggio visto spontare lo sole che pozzo dicere *bonanotte, zio pagliariccio!* ». Cheste ed autre parole scevano da l'arche torchische de chelle lavra e sperciare l'arma de Cecio, quanno isso le disse: « Stà zitto, o bello palo de la vita mia, o chiara lanterna de 'st'uocchie, o iacinto confortativo de 'sto core, ca sarraggio de priesto retuorno, e non porranno fare le miglia de lontananza ch'io m'arrasse 'no parmo de 'ssa bella perzona, non porrà fare la forza de lo tiempo ch'io faccia sautare la mammoria toia da 'sta catarozzola! Quietate, reposa 'sto cellevriello, asciuca 'st'uocchie, e tieneme 'n core! ». Cossì decenno se mese a cavallo e commenzaie a galoppare verso lo regno.

Renza, che se vedde chiantata comm'a cetrulo, s'abbiaie retomano pe le pedate de Cecio, e spastorato 'no cavallo che trovaie a pascere miezo a 'no prato se mese a correre pe la pista de Cecio; e trovanno pe la strata 'no guarzone de 'no remito scese da cavallo, e datole li vestite suoie, ch'erano tutte guarnute d'oro, se fece dare lo sacco e la corda che portava, e puostosello 'n cuollo e centase co chella funa, che cegneva l'arme co lo lazzo d'ammore, tornaie a craaccare danno de carcagne a lo cavallo, tanto che 'n poco tiempo arrivaie Cecio e le disse: « Buono trovato, gentilommo mio! » E Cecio le respose: « Buono venuto, patreciello mio! da dove se vene? e dove site abbiato? ». E Renza respose:

> Vengo da parte a dove sempre 'n chianto
> stace 'na donna, e dice, « O ianco viso
> deh, chi me t'ha levato da lo canto? ».

Sentuto chesto Cecio disse a chillo che se credeva 'no guagnone: « O bello giovane mio, e quanto m'è caro la compagnia toia! Però famme 'no piacere e pigliate le visole meie: non me te partire mai da lo shianco e de vota 'n vota vamme repetenno 'sti vierze, ca me tilleche propio lo core! ». Cossì co lo ventaglio de le chiacchiare ventoliannose pe lo caudo de lo cammino arrivaro a Vignalarga, dove trovaro che la regina, avenno 'nzorato a Cecio, co 'sta

rasa l'aveva mannato a chiammare, e già la mogliere steva a l'ordine aspettannolo. Dove arrivato che fu Cecio, pregaie la mamma a tenere a la casa e a trattare comme a 'no fratiello suio 'sto figliulo che l'aveva accompagnato; e remasa contenta la mamma lo fece stare sempre a canto ad isso, e magnare a tavola soia co la zita. Conzidera mo che core faceva la negra Renza, e si ne gliotteva noce vommeca! Co tutto chesto, de vota 'n vota leprecava li vierze che piacevano tanto a Cecio. Ma levato le tavole, e retiratose le zite a 'no retretto pe parlare da sulo a sulo, avenno campo Renza de sfocare sola la passione de lo core, trasuta drinto a 'n 'uorto ch'era 'n chiano de la sala e retiratose sotto a 'no cieuzo, cossì commenzaie a gualiarese: « Ohimè, Cecio crudele, chesta è l'*a mille grazie* dell'ammore che te porto? Chesta è la *gran merzé* de lo bene che te voglio? Chisto è lo veveraggio de l'affrezione che te mostro? Eccote chiantato patremo, lassato la casa, scarpisato lo 'nore e datome 'm potere de 'no cane perro pe vedereme stagliato li passe, serrato la porta 'n faccie e auzato lo ponte quanno credeva pigliare dominio de 'ssa bella fortezza! Pe vedereme scritto a la Gabella de la sgratitudene toia, mentre me pensava de stare quietamente a la Dochesca de la grazia toia! Pe vedereme fatto lo iuoco de li peccerille, *Banno, e commannamiento da parte de mastro Iommiento,* mentre me 'magenava de ioquare ad *Anca Nicola* co tico! Aggione semmenato speranze e mo recoglio casecavalle! Aggione iettato rezze de desederio, e mo tiro 'n terra arene de sgratetudene! Aggione fatto castielle 'n aiero pe schiaffare tuppete de cuorpo 'n terra! Ecco lo cagno e scagno che recevo! Ecco la pariglia che m'è data! Ecco lo pagamiento che ne porto! Aggio calato lo cato a lo puzzo de le voglie amorose e me n'è restata la maneca 'mano; aggio spaso la colata de li designe mieie e me 'nc'è chiuoppeto a cielo apierto; aggio puosto a cocinare lo pignato de li pensieri a lo fuoco de lo desiderio, e me 'nc'è cascata la folinia de le desgrazie! Ma chi credeva, o cagna-vannera, ca la fede toia s'avesse da scoperire a rammo? ca la votte de le prommesse calasse a la feccia? lo pane de la Bona pigliasse de muffa? Bello tratto d'ommo da bene, belle prove de perzona 'norata, bello termene de figlio de re! Coffiareme, 'mpa-

pocchiareme, 'nsavorrareme, facennome la cappa larga pe fareme trovare curto lo ieppone, prommettereme mare e munte pe schiaffareme drinto a 'no fuosso, fareme le facce lavate perché io me trovasse lo core nigro! O prommesse de viento, o parole de vrenna, o iuramiente de meuza zoffritta! eccote ditto quatto 'nante che fosse 'n sacco; eccote ciento miglia da rasso, mentre io me credeva essere arrivato a casa de barone! Ben se pare ca parole de sera lo viento le mena! Ohimè, dove penzava essere carne ed ogne co 'sto crodele sarraggio cod isso comme cane e gatte; dove me 'magenava d'essere chilleto e cocchiara co 'sso cane perro sarraggio cod isso comme cervone e ruospo, perché non porraggio soffrire ch'autro co 'no cinquantacinco di bona fortuna me leve pe mano la primera passante de le speranze meie; non porraggio sopportare che me sia dato 'sto schiacco matto! O Renza male abbiata, và te fida, và te 'mprena de parole d'uommene! Uommene senza legge, senza fede, negra chi 'nce se mesca, trista chi 'nce se attacca, sbentorata chi se corca a lo lietto largo che te soleno fare! Ma non te curare: tu sai ca chi gabba peccerille fa la morte de li grille; tu sai ca a la banca de lo cielo non ce so' scrivane marranchine, che 'mbrogliano le carte! E quanno manco te cride, venarrà la iornata toia, avenno fatto 'sto iuoco de mano a chi t'ha data se stessa 'n credenza pe recevere 'sta mala sfazione 'n contante. Ma non me n'adono ca conto la ragione a lo viento, sospiro 'macante, sospiro 'm pierdeto, e me lamento ma sola? Isso stasera sauda li cunte co la zita e rompe la taglia, ed io faccio li cunte co la morte e pago lo debeto a la Natura; isso starrà a 'no lietto ianco e adoruso de colata, io drinto 'na scura vara e fetente d'accise; isso ioquarrà a *Scarreca la votte* co chella bona asciortata de la zita, ed io farraggio a *Compagno mio feruto so'* schiaffannome 'no spruoccolo appontuto a li filiette pe dare masto a la vita! ».

E dapo' cheste ed autre parole de crepantiglia, essenno oramai l'ora de menare li diente fu chiammato a la tavola, dove li 'ngrattinate e li spezzate l'erano arzeneco e tutomaglio, avenno autro 'ncapo che voglia de mazzecare, autro le ieva pe lo stommaco che appetito de 'nchire lo stommaco, tanto che vedennola

Cecio cossì penzosa ed appagliaruta le disse: « Che vo' dire che non fai 'nore a 'ste vivanne? ched hai? che pienze? comme te siente? ». « Non me sento niente bona — respose Renza — né saccio si è 'ndegestione o vertigine ». « Fai buono a perdere 'no pasto — leprecaie Cecio — ca la dieta è lo chiù ottemo tabacco d'ogne male; ma si t'abbesogna lo miedeco, mannamo a chiammare 'no dottore d'aurina, ch'a la facce sulo, senza toccare lo puzo, canosce le 'nfermetate de le gente ». « Non è male de rezette — respose Renza — ca nesciuno sa le guai de la pignata si no la cocchiara ». « Iesce 'no poco a pigliare aiero », disse Cecio; e Renza, « Quanto chiù veo, chiù me schiatta lo core ». Accossì parlanno parlanno fornette lo magnare, e venne l'ora de dormire; e Cecio, pe sentire sempre la canzona de Renza, voze che se corcasse a 'no lietto de repuoso drinto la cammara stessa dove s'aveva da corcare co la zita; e a bota a bota lo chiammava a repetere le stesse parole, ch'erano pognalate a lo core de Renza e frosciammiento a le chiocche de la zita, tanto che stette e stette e a la fine sbottanno disse: « M'avite rutto lo tafanario co 'sso ianco viso! Che negra musica è chesta? oramai è rammo da vesentierio a durarela tanto, vasta 'na poco, poffare lo munno! E che l'avete pigliato a scesa de testa a leprecare sempre 'na stessa cosa? Io me credeva corcareme co tico pe sentire museca de strommiente, e non trivole de vuce, e vi' se l'hai pigliata menotella a toccare sempre 'no tasto! de grazia non ne sia chiù, marito mio, e tu caglia ca fiete d'aglie, e lassace arrequiare 'no poco! ». « Sta zitto, mogliere mia — respose Cecio, — ca mo rompimmo lo filo de lo parlare! »: e cossì decenno le dette 'no vaso cossì forte che se sentie 'no miglio lo schiasso, tanto che lo rommore de le lavra loro fu truono a lo pietto de Renza, la quale appe tanto dolore che, curze tutte li spirete a dare soccurzo a lo core, fecero comm'a chillo: lo sopierchio rompe lo copierchio, pocca fu tale e tanto lo concurzo de lo sango, che affocatola stese li piede. Cecio, com'appe fatto quatto gnuognole a la zita, chiammaie sotto voce Renza, che l'avesse leprecato chelle parole che le piacevano tanto; ma non sentennose responnere comme voleva, tornaie a pregarela che le desse 'sto poco de gusto; ma vedenno che non deceva manco 'na

parola, auzannose chiano chiano la tiraie pe 'no vraccio; e manco responnenno, le mese mano a la facce, ed a lo toccare de lo naso friddo friddo s'addonaie ch'era stutato lo fuoco de lo calore naturale de chillo cuorpo; pe la quale cosa sbagottuto e atterruto fece venire cannele, e scopierto Renza la canoscette a 'no bello niego c'aveva 'miezo a lo pietto; ed auzanno li strille commenzaie a dicere: « Che vide, o nigro Cecio? Che t'è socciesso, sventorato? Che spettacolo te sta 'nanze a l'uocchie? che roina t'ha dato 'ncoppa a le ionte? o shiore mio, chi t'ha cogluito? O locerna mia, chi t'ha stutata? o pignato de li guste d'ammore, e comme si' iuto pe fora? chi t'ha derropato, o bella casa de le contentezze meie? Chi t'ha stracciato, o carta franca de li piacire mieie? Chi t'ha mannato a funno, o bella nave de li spasse de chisto core? O bene mio, che a lo chiudere de 'ssi bell'uocchie è falluta la poteca de le bellezze, hanno levato mano le facenne de le grazie, ed è iuto a votare ossa a lo ponte Ammore, a lo partire de 'ssa bell'arma s'è perduta la semmenta de le belle, s'è guastata la stampa de le cianciose, né se trova chiù la vusciola pe lo maro de le docezze amorose! Oh danno senza reparo, oh striverio senza comparazione, oh ruina senza mesura! Và stirate lo vraccio mamma mia, c'hai fatto 'na bella prova a strafocareme, perch'io perdesse 'sto bello tresoro! Che farraggio, negrecato, 'nsensiglio de piacere, nietto de consolazione, leggiero de gusto, granne de sfazione, sbriscio de spasso, screspato de contento? Non credere, vita mia, che voglia senza te restare pe stimmolo a lo munno, ca te voglio secotiare e pigliare ad assedio dovonca vai, e a sfastio de le garge de la morte 'nce coniognerrimmo 'nsiemme, e si t'aveva pigliato a compagna d'affizio a lo lietto mio, te sarraggio caratario a la sebetura, e 'no stisso spetaffio contarrà la desgrazia de tutte duie! ».

Cossì decenno deze de mano a 'no chiuovo e se fece 'na cura sconfortativa sotto la zizza mancina, pe la quale spilaie co 'no curzo la vita, lassanno la zita fredda e ielata, che comme potte sciogliere la lengua e scapolare la voce chiammaie la regina; la quale corse a lo remmore co tutta la corte, e visto lo negro socciesso de lo figlio e de Renza, e sentuto la causa de 'sto fracasso, non ce lassaie zervola sana a la catarozzola, e sbattenno comme

a pesce fore de l'acqua chiammaie crudele le stelle c'avevano chiuoppeto a la casa soia tante desgrazie; e mardecenno la scura vecchiezza che l'aveva stipato a tante ruine. E dapo' fatto 'no granne strillatorio, sbattetorio, scigliatorio e sciabaccorio, facenno schiaffare tutte duie drinto 'na fossa 'nce fece scrivere tutta l'ammara storia de le fortune loro. Ne lo quale tiempo 'nce venne arrivanno lo re patre de Renza, lo quale ienno pe lo munno cercanno la figlia che se n'era foiuta scontraie lo guarzone de lo remito, che ieva vennenno li vestite suoie, e le disse lo fatto, comme secotiava lo prencepe de Vignalarga. E ionze a tiempo c'avenno metuto morte le spiche de l'anne suoie le volevano 'nfossare; e vedennola, e canoscennola, e chiagnennola, e sospirannola, iastemmaie l'uosso mastro c'aveva 'ngrassato la menestra de le roine soie, che avennolo trovato a la cammara de la figlia e reconosciutolo pe strommiento de 'sto ammaro scuoppo aveva verificato co 'sto delitto 'n genere, anze in spezie, lo tristo agurio de chille sagliemanco, li quali dissero che pe 'n'uosso mastro aveva da morire, vedennose chiaramente

*Ca quanno lo malanno vo' venire*
*trase pe le spaccazze de la porta.*

## SAPIA LICCARDA

### TRATTENEMIENTO QUARTO
### DE LA IORNATA TERZA

Sapia co lo 'nciegno suio essenno lontano lo patre se mantene 'norata co tutto lo male assempio de le sore; burla lo 'nammorato, e previsto lo pericolo che passava repara a lo danno; ed a l'utemo lo figlio de lo re se la piglia pe mogliere.

Se 'ntrovolaie tutto lo gusto de li cunte passate a lo caso miserabile de 'sti povere 'nammorate, e se stette pe 'no buono piezzo comme 'nce fosse nata la figlia femmena; la quale cosa vedenno lo re disse a Tolla c'avesse contato quarcosa de gusto, pe tempe-
5 rare l'affrezzione de la morte de Renza e de Cecio: la quale receputo lo commannamiento se lassai correre de la manera che secota.

Lo buono iodizio de l'ommo è 'na brava lanterna pe la notte de li travaglie de lo munno, co la quale se sautano fuosse senza pericolo e se scorreno male passe senza paura: perzò è meglio assai
10 avere sinno che tornise, ca chiste vanno e veneno e chillo te lo truove a tutte besuogne; de la quale cosa vedarrite 'na granne sperienza ne la perzona de Sapia Liccarda, che co la trammontana secura de lo iodizio scenno da 'no gorfo granne granne, se reduce a securo puorto.

15 Era 'na vota 'no mercante ricco ricco chiammato Marcone, che aveva tre belle figlie, Bella, Cenzolla e Sapia Liccarda, lo quale avenno da ire fora pe certe mercanzie, e canoscenno le figlie più granne pe cavallesse fenestrere, le 'nchiovaie tutte le fenestre; e lassannole 'n 'aniello ped uno co certe prete che deventavano

tutte macchie si chi le portava 'n dito faceva triste vregogne, se partette. Ma non cossì priesto fu allontanato da Villa Aperta, che cossì se chiammava chella terra, che accomenzaro a scaliare le fenestre e ad affacciarese pe li portielle, co tutto che Sapia Liccarda, ch'era la chiù picciola, facesse cose de l'autro munno e gridasse ca n'era la casa loro né Ceuze, né Dochesca, né funneco de lo Cetrangolo, né Pisciaturo da fare 'ste guattarelle e coccovaie co li vecine. Era feccefronte la casa loro lo palazzo de lo re, lo quale aveva tre figlie mascole, Ceccariello, Grazullo e Tore, li quale allommato 'sta giovenella, ch'era de bona vista, commenzaro ad azzennarese co l'uocchie, da li zinne vennero a li vasamane, da li vasamane a le parole, da le parole a le prommesse, da le promesse a li fatte, tanto che, appontato 'na sera, quanno lo Sole pe non competere co la Notte se retira co le 'ntrate soie, scalaro tutte tre la casa de 'ste sore, e remediatose li due fratielle granne co le sore chiù granne, volenno Tore dare de mano a Sapia Liccarda essa sfoiette comm'anguilla a 'na cammara, pontellannose de manera che non fu possibele a farele aperire, tanto che lo scuro peccerillo contaie li muorze a li frate, e mentre li dui carrecavano li sacche de lo molino isso tenette la mula. Ma venenno la matina, quanno l'aucielle trommettiere de l'Arba sonano *tutte a cavallo* perché se mettano 'n sella l'ore de lo iuorno, se ne iettero, chille tutte alliegre de la sfazione recevuta e chisto tutto sconzolato pe la mala notte passata, e le doi sore scettero subeto prene. Ma fu male prenezza pe lloro, tante 'nce ne disse la Sapia Liccarda, che non tanto chelle abbottavano de iuorno 'n iuorno quanto essa sbottava d'ora 'n ora, concrodendo sempre ca chella panza de rammarro aveva da portare a loro guerra e roina, e che comme tornava da fora lo patre, se sarriano viste belle pecore a ballare.

Ma crescenno tuttavia lo desederio de Tore, parte pe la bellezza de Sapia Liccarda, parte perché le pareva de restare affrontato e corrivo, se consertaie co le sore granne de farela cadere a lo mastrillo quanno manco s'avesse pensato, e che l'averriano arredotta a irelo a trovare fi' drinto la casa soia. Cossì 'no iuorno chiammata Sapia le dissero: « Sore mia, lo fatto fatto è; si li conziglie si pagassero, o costarriano chiù caro o sarriano chiù stimate. Si

nui te 'ntennevamo sanamente non averriamo ammosciato lo 'nore de 'sta casa né 'ngrossato lo ventre comme tu vide: ma che remmedio c'è? Lo cortiello è arrivato pe fi' a la maneca, le cose so' passate troppo 'nanze, è fatto lo becco a l'oca: però non ce potimmo 'maggenare che la collera toia faccia scassone, e 'nce voglia vedere fora de 'sto munno: e si non pe nui, a lo manco pe 'ste povere criature che avimmo a lo ventre, te moverrai a compassione de lo stato nuostro ». « Sa lo cielo — respose Sapia Liccarda — quanto me chiagne lo core de 'st'arrore c'avite fatto, penzanno a la vregogna presente ed a lo danno che v'aspettate quanno tornanno patremo trovarrà 'sto mancamiento a la casa soia; e pagarria 'no dito de la mano e non fosse socciesso 'sto negozio. Ma pocca lo Diascance v'ha cecato, vedite che pozzo fare, puro che 'nce sia lo 'nore mio: ca lo sango non se pò fare latte natte, e a l'utemo de l'utemo me tira la carne, e la pietate de lo caso vuostro mi tilleca, che mettarria la vita stessa pe remmediare a 'sto fatto ». Parlato c'appe Sapia resposero le sore: « Non desiderammo autro signale de l'affrezione toia si no che 'nce abbusche 'no poco de pane de chello che magna lo re, perché 'nce n'è venuto 'no tale sfiolo, che si non ce cacciammo 'sto desiderio è pericolo de nascere quarche panella 'm ponta lo naso de li nennille. Però si si' cristiana crai matino de notte fance 'sto piacere, che te calarimmo pe chella fenestra da dove sagliettero li figlie de lo re, che te vestarrimmo da pezzente e non sarrai canosciuta ». Sapia Liccarda, compassionevole de chelle povere criature, puostose 'no vestito tutto cencioluso e 'no pettene de lino armacuollo, quanno lo Sole auza trofei de luce pe la vittoria guadagnata contra la Notte, ieze a lo palazzo de lo re, cercanno 'no poccorillo de pane; e mentre avuta la lemosena voleva sciresenne, Tore, che steva co la malizia de l'appontamiento, subeto la canoscette; ma volennole dare de mano essa tutta a 'no tiempo votatose de schena le fece dare le mano 'ncoppa a lo pettene, che se rascagnaie de bona manera, tanto che ne stette 'na mano de iuorne stroppiato. Avuto lo pane le sore, ma cresciuta la famme a lo povero Tore, se tornattero a confarfare, e fra doi autre iuorne tornaro le prene a fare lo stimmolo a Sapia ca l'era venuto golio de doi pera de lo

giardino de lo re. E la scura sore puostose 'n 'autro vestito deffe-
rente iette a lo giardino reale, dove trovai Tore, lo quale subeto
allommaie la pezzente, e 'ntiso ca cercava le pera voze de perzona
saglire 'ncoppa a 'n 'arvolo, e tirato 'na mano de pera 'n sino a
Sapia, quanno isso voze scennere pe darele de mano essa levaie 5
la scala, lassannolo 'm piergolo a gridare a le ciaole, che si n'arre-
vava scasualmente 'no giardeniero a cogliere doi lattuche 'nco-
nocchiate, che l'aiutaie a scennere, isso 'nce steva tutta la notte.
Pe la quale cosa magnatose le mano a diente menacciaie de fa-
rene resentemiento granne. 10

Ora comme voze lo cielo partoruto le sore dui belle paciune,
dissero a Sapia: « Nui simmo roinate affatto, bella fegliola mia,
si tu non te resuorve d'aiutarence, perché poco pò stare a tornare
messere nuostro, e trovanno 'sto male servizio a la casa lo manco
piezzo sarrà l'arecchia. Perzò scinne a bascio, ca te proiarrimmo 15
drinto a 'no cuofano 'sti peccerille, e tu le porta a li patre loro,
che n'aggiano penziero ». Sapia Liccarda, ch'era tutta ammore,
sì be' le parze a forte de portare 'sto travaglio pe l'asenetate de
le sore, tuttavota se lassaie arreducere de scennere a bascio; e
fattose calare li figliule le portaie a le cammare de lo patre, dove 20
non trovannolo le mese uno pe lietto secunno s'era destramente
'nformata, e trasuto a le cammere de Tore mese 'na grossa preta
a la travacca soia, e se ne tornaie a la casa. Ma venute li princepe
a le cammere loro, e trovato 'sti belle fegliule co li nomme de li
patre scritte a 'na cartoscella e cosute 'm pietto, appero 'n'alle- 25
grezza granne; e Tore tutto annozzato, essenno iuto a corcarese,
mentre isso perzì n'era stato digno d'avere 'na razza, a lo iettare
che se fece 'ncoppa a lo lietto deze de catarozzola a la preta de
tale manera che se fece 'no gruosso vruognolo. Fra 'sto tiempo
tornaie lo mercante da fore, lo quale visto l'anella de le figlie, e 30
trovanno chille de le doi chiù granne tutte macchiate, fece cose
mardette, e già voleva mettere mano a fierre e tormentare e maz-
ziare tutte pe scoprire lo fatto, quanno li figlie de lo re le cercaro
le figlie pe mogliere; lo quale non seppe che l'era socciesso, e se
teneva delleggiato: a l'utemo, 'ntiso lo negozio passato fra loro, 35
e de li figlie avute, se tenne felice de bona sciorte; e cossì s'appon-

taie la sera de fare le nozze. Sapia, che se menava la mano pe lo stommaco e sapeva li strazie fatte a Tore, si be' se 'ntese cercare co tanta 'stanzia, tuttavota se 'magenaie ca ogn'erva non è menta e ca non era senza pile lo manto: pe la quale cosa fece subeto 'na bella statola de pasta de zuccaro, e postola drinto 'no granne sportone la coperze co cierte vestite; e fattose la sera balle e feste, essa, trovatose certa scusa ca l'era pigliato 'no sopressauto de core, se ne ieze 'mprimma de tutte a lo lietto, dove fattose portare la sporta co scusa de mutarese, e corcata la statola drinto le lenzola, essa se mese dereto lo sproviero aspettanno l'eseto de lo negotio. Ma venuta l'ora che li zite se vozero corcare, Tore, arrivato a lo lietto suio e credennose che 'nce fosse Sapia corcata, le decette: « Mo me pagarrai, cana perra, li disguste che m'hai dato! Mo vedarraie quanto 'mporta 'no grillo a competere co 'n'alefante! mo scontarrà una tutte! E te voglio allecordare lo pettene de lo lino, la scala levata da l'arvolo, e tutte l'autre desquite che m'hai fatto ». E cossì decenno caccianno mano a 'no pognale la sperciaie da banna a banna; e non contento de chesto disse ancora: « Mo me ne voglio zocare perzì lo sango! », e levato lo pognale de pietto a la statola e liccatolo, sentette lo doce e l'adore de lo musco che t'ammorbava. Pe la quale cosa, pentuto d'avere sficcagliato 'na giovene cossì 'nzoccarata ed addorosa, commenzaie a gualiarese de la furia soia decenno parole da stennerire le prete, chiammanno de fele lo core, de tuosseco lo fierro, c'avevano potuto affennere 'na cosa cossì doce e soave. E dapo' luonghe lamiente, fattose tirare pe capezza da la desperazione auzaie la mano co lo stisso pognale pe sbennegnarese; ma Sapia fu lesta a scire da dove steva, tenennole la mano e decennole: « Ferma, Tore, vascia 'ste mano, ecco 'no piezzo de chella che chiagne! Eccome sana e viva pe vederete vivo e verde; né me tenere pe zerrone cuoiero de montone si t'aggio straziato e fatto quarche despiacere, ch'è stato solamente pe fare sperienza e scannaglio de la costanza e de la fede toia »; e che 'st'utemo 'nganno l'aveva puosto 'n opera pe arremmediare a le furie de 'no core sdegnuso, e perzò le cercava perdonanza de quanto era passato. Lo zito abbracciannola co granne ammore se la fece corcare a canto, facenno pace;

e sapennole dapo' tante travaglie chiù doce lo gusto, stimmaie assai chiù lo poco retiramiento de la mogliere che la tanto prontezza de le cainate, perché secunno disse chillo poeta,

*Né nuda Citarea,*
*né Cinzia arravogliata:* 5
*la via de miezo sempre fu prezzata.*

# LO SCARAFONE, LO SORECE E LO GRILLO

TRATTENEMIENTO QUINTO
DE LA IORNATA TERZA

Nardiello è mannato tre vote da lo patre a fare mercanzia co ciento docate la vota, e tutte le vote accatta mo 'no sorece, mo 'no scarafone, e mo 'no grillo; e cacciato pe chesto da lo patre, arriva dove sananno pe miezo de 'st'anemale la figlia de 'no re dapo' varie socciesse le deventa marito.

Laudaro assai lo prencepe e la schiava lo iodizio de Sapia Liccarda, ma assai chiù laudaro Tolla, che aveva saputo cossì buono proiere 'sto fatto che parze ad ogne uno de c'essere presente; e perché secotanno l'ordene de la lista soccedeva Popa a parlare, 5 essa se portaie da Orlanno, decenno de 'sta manera.

La Fortuna è femmena pontegliosa, e fuie la facce de li sapute, perché fanno chiù cunto de le votate de carte che de le girate de 'na rota; e perzò prattica volentiere co 'gnorante e da poco, e non se ne cura ped avere onore prebeo di spartire li bene suoie 10 a vozzacchie, de lo muodo che ve farraggio sentire ne lo cunto che secoteia.

Era 'na vota a lo Vommaro 'no massaro ricco ricco, chiammato Miccone, che aveva 'no figlio chiammato Nardiello, lo quale era lo chiù sciaurato caccial'a-pascere che se trovasse mai a la permo-15 nara de li vozzacchie: tanto che lo scuro patre ne steva ammaro e negrecato, che non sapeva de che muodo né de che manera 'ndirizzarelo a fare cosa a leviello e che fosse a lenza. Si ieva a la taverna a scrofoniare co li compagne alivente era fatto corrivo;

si pratticava co male femmene, pigliava la peo carne e la pagava contr'assisa; si ioquava pe le varattarie, le facevano la pizza, lo mettevano 'miezo e se le pigliavano sfritte sfritte, de manera che de vaga e de riesto ne aveva frosciato la metate de la robba paterna. Pe la quale cosa Miccone faceva sempre arme a castiello, 5 gridanno, ammenaccianno, e decenno: « Che te pienze fare, sbaraglione? Non vide ca la robba mia oramai se ne vace pe l'acqua a bascio? lassa, lassa 'ste mardette ostarie, che commenzano co nomme de nemice e fenisceno co segnefecato de male! lassale, ca so' mingrania de lo cellevriello, dropesia de la canna, e cacarella 10 de la vorza! lassa, lassa 'sto scommenecato iuoco, che mette a riseco la vita e se roseca la robba, che ne votta li contente e ne fruscia li contante, dove le zare te arreduceno 'n zero, e li parole t'assottigliano comm'a pirolo! lassa, lassa de vordelliare pe 'sse male razze, figlie de lo brutto peccato, dove spanne e spinne! pe 15 'na perchia consumme li purchie, e pe 'na carne sfatta spanteche, reducennote dove 'n'uosso spunteche, ca non so' meretrice, ma 'no maro trace, dove si' pigliato da Turche! Allontanate da l'accasiune, ca te scraste da lo vizio: remota la causa, desse chillo, se remove l'effetto. Eccote perzò 'sti ciento docate; và a la fera de 20 Salierno e accattane tante ienche, ca 'n capo de tre o quatto anne farrimmo tante vuoie; fatte li vuoie, 'nce mettarrimmo a fare lo campo; fatto lo campo, 'nce darrimmo a fare mercanzia de grano, e si 'nce 'matte 'na bona carestia mesurarrimmo li scute a tommola, e quanno mai autro te compro 'no titolo sopra 'na terra de 25 quarche ammico, e sarrai tu puro tritolato comm'a tante autre. Perzò attienne, figlio mio, ca ogne capo ha, chi no accommenza non secoteia ». « Lassa fare a 'sto fusto — respose Nardiello — ca mo saccio lo cunteciello mio, ca aggio fatto pe tutte regole! ». « Cossì voglio io! », leprecaie lo patre, e sborzatole li tornise s'ab- 30 biaie a la vota de la fera. Ma non fu arrivato a l'acque de Sarno, che drinto 'no bello voschetto d'urme, a pede 'na preta che pe remmedio de 'no rettorio perpetuo d'acqua fresca s'era 'ntorneiata de frunne d'ellera, vedde 'na Fata che se iocoliava co 'no scarafone, lo quale sonava de manera 'na chitarrella che se l'avesse sentuto 35 'no spagnuolo averria ditto ch'era cosa sopervosa e granniosa.

La quale cosa visto Nardiello se fermai comme 'ncantato a sentire, dicenno ca averria pagato 'na visola ed avesse avuto 'n'anemale accossì vertoluso: a lo quale disse la Fata che si l'avesse pagato ciento docate 'nce l'averria dato. « Maie a meglio tiempo
5 de chisto! — respose Nardiello — ca l'aggio prunte e leste! », e cossì decenno le iettaie 'n zino li ciento docate, e pigliatose lo scarafone drinto a 'no marzapaniello corze a lo patre co 'n'allegrezza che le saglieva da l'ossa pezzelle, decenno: « Ora mo vedarrai, messere mio, s'io so' ommo de 'nciegno e saccio fare lo fatto mio,
10 pocca senza stracquareme pe fi' a la fera aggio trovato a meza strata la sciorte mia, e pe ciento docate aggio avuto 'sta gioia! ». Lo patre, sentenno 'sto parlare e vedenno la scatolella, tenne pe cierto c'avesse lo figlio accattato quarche branchiglio de diamante; ma aperto la cassetella, e visto lo scarafone, lo scuorno
15 de lo corrivo e lo dolore de lo 'nteresse foro dui mantece che lo fecero abbottare comm'a ruospo; e volenno Nardiello contare la virtù de lo scarafone non fu possibele mai che le facesse dire parola, decennole sempre: « Stà zitto, appila, chiude 'ssa vocca, ammafara, non pipitare, razza de mulo, iodizio de cavallo, capo
20 d'aseno! ed a 'sta medesema pedata torna lo scarafone a chi te l'ha vennuto e co 'sti ciento autre docate ca te dongo comprane tutte ience, tornanno subeto, e vi' che non te cecasse lo brutto fatto, ca te ne faccio manciare le mano a diente! ».

Nardiello pigliatose li denare s'abbiaie verzo la Torre de Sarno,
25 ed arrivato a lo medesimo luoco trovaie 'n'autra Fata, che pazziava co 'no sorece che faceva le chiù belle motanze de ballo che mai potisse vedere. Nardiello, stato 'no piezzo attoneto a vedere li dainette, le contenenzie, le crapiole, le pontate e le scorzete de 'sto animale, appe a spiretare, ed addemandaie a la Fata si lo
30 voleva vennere, che l'averria dato ciento docate. La Fata azzettaie lo partito, e pigliatose li frisole le dette lo sorece drinto la scatola. E tornato a la casa soia, mostraie a lo nigro Miccone la bella compra fatta; lo quale fece cose mardette, sbattenno comm'a 'no purpo mazziato, sbruffanno comm'a 'no cavallo fantasteco;
35 e si non era pe 'no compare che se trovaie a 'sto greciglio l'averria pigliato bona la mesura de lo scartiello. A l'utemo lo patre, ch'era

'nfomato de bona manera, pigliato ciento autre docate le disse: « Avvierte a non fare chiù delle toie, ca non te resce la terza. Và donca a Salierno, e compra li ience, ca pe l'arma de li muorte mieie, si tu la sgarre, negra mammata che te figliaie! ».

Nardiello co la capo vascia sfilaie a la vota de Salierno, ed arrivato a lo stisso luoco trovaie 'n'autra Fata, che se pigliava sfizio co 'no grillo, lo quale cantava cossì docemente che faceva addormentare le perzone. Nardiello, che sentette 'sta nova foggia de roscegniuolo, le venne subeto golio de fare 'sta mercanzia, ed accordatose pe ciento docate se lo mese drinto 'na gaiolella fatta de cocozza longa e sproccole, e se ne tornaie a lo patre; lo quale, vedenno lo terzo male servizio, le scappaie la pacienzia, e dato de mano a 'no tutaro lo frusciaie de bona manera, che fece chiù de Rodamonte. Nardiello quanno le potte scappare da le granfe e pigliatose tutte tre 'st'anemale sfrattaie da chillo paiese, e toccaie a la vota de Lommardia, dove 'nc'era 'no gran segnore chiammato Cenzone, lo quale aveva 'na figlia uneca c'aveva nomme Milla, che pe certa 'nfermetate l'era venuta tanta malenconia che pe lo spazio de sette anne continue non s'era vista ridere; tanto che desperato lo patre, dapo' avere tentato mille remmedie, e spiso lo cuotto e lo crudo, fece iettare 'no banno, che chi l'avesse fatta ridere 'nce l'averria data pe mogliere. Nardiello, che sentette 'sto banno, le venne 'n crapiccio de tentare la sciorte soia, e iuto 'nante a Cenzone s'offerze de fare ridere Milla: a lo quale respose chillo segnore: « Stà 'n cellevriello, o cammarata, ca si po' non te resce lo fatto 'nce iarrà la forma de lo cappuccio! ». « Vagace la forma e la scarpa! — leprecaie Nardiello — ca io me 'nce voglio provare, e vengane chello che venire vole! ». Lo re fatto venire la figlia e sedutose sotto lo bardacchino, Nardiello cavaie da la scatola li tre animale, li quale sonaro, ballaro e cantaro co tanta grazia e co tante squasenzie, che la regina scappaie a ridere, ma chianze lo prencepe drinto a lo core suio, pocca 'n virtù de lo banno era astritto de dare 'na gioia de le femmene a la feccia de l'uommene; ma non potenno darese arreto de la prommessa disse a Nardiello: « Io te do figliama, e lo stato pe dote, ma co patto che si tu non consumme fra tre iuorne lo matremonio io te faccio manciare da

li liune ». « N'aggio paura — disse Nardiello — ca fra 'sto tiempo songo ommo de consummare lo matremonio, figliata, e tutta la casa toia! ». « Adaso, ca iammo, disse Carcariello, ch'a la prova se canosceno li mellune! ».

5 Fatto adonca la festa, e venuta la sera, quanno lo Sole comm'a mariuolo è portato co la cappa 'ncapo a le carcere de l'occedente, li zite se iezero a corcare: ma perché maliziosamente lo re fece dare l'addormio a Nardiello, non fece autro tutta la notte che gronfiare. La quale cosa continuato lo secunno e lo terzo iuorno, 10 lo re lo fece iettare a lo serraglio de li liune, dove Nardiello vedennose arreddutto aperze la scatola de l'anemale, decenno: « Pocca la sciorte mia m'ave carriato co 'n'ammaro straolo a 'sto nigro passo, non avenno autro che ve lassare, o belle anemale mieie, io ve faccio franche, azzò pozzate ire dove ve pare e piace ». L'ani- 15 male, comme foro scapole, commenzaro a fare tante bagattielle e ioquarielle che li liune remasero comme statole; 'ntanto parlaie lo sorece a Nardiello, ch'era già co lo spireto a li diente, decennole: « Allegramente, patrone, ca si be' 'nce hai dato libertà, nui te volimmo essere chiù schiave che maie, pocca 'nce hai cevato 20 co tanto ammore e conservato co tanta affrezzione, ed a l'utemo 'nce hai mostrato signo de tanto svisciolamiento co farence franche. Ma non dubitare: chi bene fa, bene aspetta; fà bene, e scordatenne. Ma sacce che nui simmo fatate, e pe farete vedere si potimmo e valimmo, vienence appriesso, ca te cacci da 'sto pericolo ». Ed 25 abbiannose Nardiello dereto, lo sorece fece subeto 'no pertuso quanto 'nce capesse 'n'ommo, pe lo quale co 'na sagliuta a scaletta lo portaro 'ncoppa a lo sarvo; dove mettennolo drinto a 'na pagliara le dissero che le commannasse tutto chello che desiderava, ca no averriano lassato cosa da fare pe darele gusto. « Lo gusto 30 mio sarria — respose Nardiello — che si lo re ha dato autro marito a Milla, me facissevo tanto de piacere de non fare consumare 'sto matremonio, perché sarria 'no conzomare 'sta negra vita ». « Chesso e niente è tutto uno — resposero l'anemale —, stà de buon armo, ed aspettace a 'sta capanna, ca mo ne cacciarrimmo 35 lo fraceto! ». E abbiatose a la corte trovaro che lo re aveva maritata la figlia co 'no gran signore todisco, e la sera stessa se met-

teva mano a la votte. Pe la quale cosa l'anemale, trasute destramente a la cammara de li zite, aspettaro la sera che, fornuto lo banchetto, quanno esce la Luna a pascere de rosata le Gallinelle, se iezero a corcare; e perché lo zito aveva carrecato la valestra e pigliato carta soperchia, appena se 'ncaforchiaie drinto a le lenzola che s'addormette comm'a scannato. Lo scarafone, che 'ntese lo gronfiare de lo zito, se ne sagliette chiano chiano pe lo pede de la travacca, e remorchiatose sotto coperta se 'nficcaie lesto lesto a lo tafanario de lo zito, servennolo de soppositario 'n forma tale che le spilaie de manera lo cuorpo, che potte dicere co lo Petrarca

d'amor trasse inde un liquido sottile.

La zita, che 'ntese lo squacquarare de lo vesentierio,

l'aura, l'odore, il refrigerio e l'ombra,

scetaie lo marito; lo quale, visto co quale sproffummo aveva 'ncenzato l'idolo suio, appe a morire de vregogna ed a crepantare de collera, ed auzatose da lo lietto e fattose 'na colata a tutta la perzona mannaie a chiammare li miedece, li quale dettero la causa de 'sta desgrazia a lo desordene de lo banchetto passato; e comme fu la sera appriesso, tornatose a consigliare co li cammariere, furo tutte de parere che se 'mbracasse de buone panne, pe remmediare a quarche nuovo 'nconveniente; la quale cosa fatta se ieze a corcare. Ma addormentatose de nuovo, e tornato lo scarafone a farele lo secunno corrivo, trovaie ammarrate li passe, pe la quale cosa tornaie male contento a li compagne, decennole comme lo zito s'aveva fatto repare de fasciatore, argene de tillecarelle e trincere de pezze. Lo sorece, che sentette chesto, disse: « Viene co mico, e vedarrai si so' buono guastatore a farete la schianata! ». Ed arrivato sopra la facce de lo luoco commenzaie a rosecare li panne, e a farele 'no pertuso a leviello de l'autro, pe dove trasenno lo scarafone, le fece 'n'autra cura medecinale de manera che fece 'no maro de liquido topazio, e l'arabi fumme 'nfettarono lo palazzo; pe la quale cosa scetatose l'ammorbata zita, ed a lo lummo de 'na lampa visto lo delluvio citrino c'aveva fatto deventare le lenzole

d'Olanda tabiò de Venezia giallo onniato, appilandose lo naso foiette a la cammara de le zitelle, e lo nigro zito chiamanno li cammariere se fece 'na longa lammentazione de la disgrazia soia, che con fonnamiento accossì lubreco aveva commenzato a fermare 5 le grandezze de la casa soia. Li fammeliare suoie lo confortavano, consigliannolo che stesse 'n cellevriello la terza notte, contannole lo cunto de lo malato pedetaro e de lo miedeco mozzecutolo, lo quale avennose lassato scappare 'no vernacchio, lo miedeco, parlannole letterumme, disse « *Sanitatibus* ! »; ma asseconnanno 'n' 10 autro, isso leprecaie « *Ventositatibus* ! », ma continuanno la terza, isso aperse tanto de canna e disse « *Asinitatibus* ! ». Perzò si lo primmo lavore a mosaico fatto a lo lietto nozziale s'è 'ncorpato a lo desordene de lo magnare, lo secunno a lo malo stato de lo stommaco, pe lo quale se ll'era scontrato lo cuorpo, lo terzo se 'mpu- 15 tarà a natura cacazzara, e sarrà cacciato a fieto ed a vergogna. « Non dubitare — disse lo zito — ca stanotte, si dovesse crepare, voglio stare sempre a l'erta, non lassannome vencere da lo suonno; ed otra a chesto pensarrimmo che remmedio potimmo fare ad appilare lo connutto maistro, azzò non me se dica

Tre volte cadde, ed a la terza giacque! ».

20 Co 'st'appontamiento adonca, comme venne l'autra notte, cagnato cammara e lietto, lo zito se chiammaie li cammarate, cercannole consiglio circa l'ammafarare lo cuorpo, che non le facesse la terza burla, che 'n quanto a lo stare scetato no l'averriano addormentato tutte li papagne che so' a lo munno. Era fra chiste 25 serviture 'no giovane che se delettava de l'arte de pommardiero: e perché ognuno tratta de lo mestiero suio consigliaie a lo zito a farese 'no tappo de ligno, comme se fa a li masche; la quale cosa fu subeto stampata, ed acconciatolo comme aveva da stare se iette a corcare, non toccando la zita, pe paura de non fare forza 30 e guastare la 'menzione, e non chiudenno l'uocchie, pe trovarese lesto ad ogne recercata de stommaco. Lo scarafone, che non vedette maie dormire lo zito, disse a li compagne: « Ohimè, chesta è la vota che restammo chiarite, e l'arte nostra non 'nce serve pe

niente, pocca lo zito non dorme e non me dà luoco a secuteiare la 'mpresa! ». « Aspetta — disse lo grillo — ca mo te servo! »: e commenzanno a cantare docemente facette addormentare lo zito, la quale cosa visto lo scarafone corze a farele de se stisso serenga; ma trovata chiusa la porta e 'mpeduta la strata tornaie desperato 5 e confuso a li compagne, decenno chello che l'era socciesso. Lo sorece, che non aveva autro fine che servire e contentare Nardiello, a chella medesema pedata iette a la despenza, ed adoranno da fesina a fesina 'mmattete un 'arvaro de mostarda de senapa, dove 'mroscinatose co la coda corze a lo lietto de lo zito e ne sodonse 10 tutte le forgie de lo naso de lo nigro todisco, lo quale commenzaie a sternutare accossì forte, che sbottaie lo tappo co tanta furia che, trovannose votato de spalle a la zita, le schiaffaie 'm pietto accossì furiuso che l'appe ad accidere. A le strille de la quale corze lo re, e demannanno che cosa aveva, disse che l'era stato sparato 15 'no pedardo 'm pietto. Se maravigliaie lo re de 'sto spreposeto, che co 'no pedardo 'm pietto potesse parlare; ed auzato le coperte e le lenzole trovaie la mena de vrenna e lo tappo de lo masco, c'aveva fatto 'na bona molegnana a la zita: si be' non saccio che le facesse chiù danno, o lo fieto de la porvere o la botta de la 20 palla. Lo re, visto 'sta schefienzia, e 'ntiso ch'era la terza liquidazione de 'sto strommiento ch'isso aveva fatto, lo cacciaie da lo stato suio, e consideranno ca tutto 'sto male l'era socciesso pe la canetate usata a lo povero Nardiello, se ne deva le punia 'm pietto, e mentre pentuto de chello c'aveva fatto faceva lo trivolo, se le 25 fece 'nanze lo scarafone, dicennole: « Non te desperare, ca Nardiello è bivo, e pe le bone qualetate soie mereta essere iennero de vostra magnifecenza; e si ve contentate che venga, mo lo mannarrimmo a chiammare ». « Oh che singhe lo ben venuto co 'sta nova de veveraggio, o bello anemale mio! Tu m'haie dato la vita, tu 30 m'haie levato da 'no maro d'affanne, pocca me senteva 'no rangolo a lo core de lo tuorto fatto a chillo povero giovene! Perzò facitelo venire, ca lo voglio abbracciare comm'a figlio, e darele figliama pe mogliere ». Sentuto chesto, lo grillo zompanno zompanno iette a la capanna dove steva Nardiello e contannole tutto 35 lo socciesso lo fece venire a lo palazzo reiale, dove 'ncontrato ed

abbracciato da lo re le fu consegnata Milla pe mano, e ricevuta la fatazione da l'anemale deventaie 'no bello giovene, che mannato a chiammare lo patre da lo Vommaro stettero 'nsiemme felice e contiente, provanno dapo' mille stiente e mille affanne

*Ca vene chiù 'nt'un'ora che 'n cient'anne.* 5

## LA SERVA D'AGLIE

### TRATTENEMIENTO SESTO
### DE LA IORNATA TERZA

**Belluccia figlia d'Ambruoso de la Varra, ped essere obediente a lo patre facenno lo gosto suio, e pe portarese accortamente 'n chello che l'era stato commannato, deventa maretata ricca ricca co Narduccio primmogenito de Biasillo Guallecchia, ed è causa che l'autre sore poverelle siano da lo medesemo dotate e date pe mogliere a l'autre figlie suoi.**

Non tanto se cacaie lo nigro zito quanto se pisciaro de riso quanno sentettero la burla che le fece lo sorece; e sarria durato lo ridere fi' a l'autra matina, si lo prencepe non faceva chilleto 'miezo azzò se desse aurecchia a donna Antonella, ch'era lesta de chiacchiariare, la quale cossì commenzaie a ragioneiare. 5

L'obedienzia è 'na mercanzia secura che fa guadagno senza pericolo, ed è possessione tale che ad ogne stascione te renne frutto. Ve lo provarrà la figlia de 'no povero parzonaro: pe mostrarese obediente a lo patre suio non sulo apre la strata de la bona sciorta d'essa medesema, ma de l'autre sore, che pe causa 10 soia foro maretate ricche.

Era 'na vota a lo casale de la Varra 'n'ommo rustico chiammato Ambruoso, lo quale aveva sette figlie femmene, e tutto chello che poteva avere pe mantenerele a lo 'nore de lo munno era 'na serva d'aglie. Aveva st'ommo da bene 'n 'ammecizia granne 15 co Biasillo Guallecchia, ommo ricco 'n funno de Resina, lo quale aveva sette figlie mascole, de li quale Renzullo, ch'era lo primmogeneto e l'occhio diritto suio, cascaie malato, e non se trovava

remmedio a lo male suio, si be' la vorza le steva sempre aperta. Essenno iuto Ambruoso a visitarelo, le fu ademannato da Biasillo quanta figlie aveva; lo quale, vergognatose de direle comm'aveva 'nzertato a tanta squacquare, le disse: « Aggio quattro mascole, e tre femmene ». « S'è cossì — leprecaie Biasillo —, manna uno de 'ssi figlie tuoie a tenere scommerzione a figliemo, ca me ne faie 'no piacere granne ». Ambruoso, che se vedde pigliato 'n sermone, non seppe che se responnere si no azzettaie co la capo; e tornatosenne a la Varra se mese 'na malanconia da crepare, non sapenno comme comprire co l'ammico. A l'utemo, chiammanno uno ped uno le figlie da la granne e la chiù picciola, ademannai quale de loro se contentasse tagliarese li capille e vestirese da ommo, e fegnerese mascolo pe tenere commerzazione co lo figlio de Biasillo, che steva malato. A le quale parole la figlia granne, ch'era Annuccia, respose: « Da quanno niccà m'è muorto patremo, che me voglio carosare? »; Nora, ch'era la seconna, respose: « Ancora non so' maretata, e me vuoie vedere carosa? »; Sapatina, ch'era la terza, disse: « Aggio sempre sentuto dicere ca non deveno le femmene cauzare vrache »; Rosa, ch'era la quarta, respose: « Merregnao, non me 'nce pische a ghire cercanno chello che non hanno li speziale, pe trattenemiento de 'no malato! »; Cianna, ch'era la quinta, disse: « Dì a 'sto malato che se faccia 'na cura e 'nzagnase, ca non darria 'no capillo de li mieie pe ciento fila de vita d'uommene! »; la sesta, ch'era Lella, disse: « Io so' nata femmena, vivo da femmena, e voglio morire da femmena; e non voglio, pe trasformareme 'n ommo fauzario, perdere lo nomme de bona femmena »; l'utema cacanitola, ch'era Belluccia, vedenno lo patre che ad ogne resposta de le sore iettava 'no sospiro, responnette: « Se non vasta trasformareme da ommo pe servirete, deventarraggio 'n 'anemale, e me farraggio 'no pizzeco pe darete gusto! ». « Oh che singhe benedetta! — dicette Ambruoso — ca me daie la vita 'n cagno de lo sango che t'aggio dato! Ora susso, non perdimmo tiempo, a lo tuorno se fanno le strommola », e taglianno chille capille, ch'erano funicelle 'naurate de li sbirre d'Ammore, e arremediatole 'no vestitiello stracciato da ommo, lo portaie a Resina, dove fu recevuto da Biasillo e da lo figlio, che steva a

lo lietto, co li maggiore carizze de lo munno; e tornatosenne Ambruoso lassaie Belluccia a servire Narduccio lo malato.

Lo quale, vedenno stralucere tra chelle pezze 'sta bellezza da strasecolare, mirandola e strammirannola e schiudennola tutta disse tra se medesemo: « S'io non aggio le bottelle a l'uocchie, 5 chesta abesogna che sia femmena: la tenerumma de la faccia l'accusa, lo parlare lo conferma, lo cammenare l'attesta, lo core me lo dice, ammore me lo scopre. È femmena senza autro, e sarrà venuta co 'sta stratagemma de vestire da ommo a fare 'na 'moscata a 'sto core ». E sprofonnannose tutto drinto 'sto penziero 10 le carrecaie tanto la malanconia, che l'aggravaie la freve, e li miedece lo trovaro a male termene. Pe la quale cosa la mamma, che allummava tutta de l'ammore suio, le commenzaie a dicere: « Figlio mio, lanterna a bota de 'st'uocchie mieie, stanfella e molletta de la vecchiezza mia, che cosa vo' essere chesta, che pe parte 15 d'avanzare vegore scapete de sanetate, e pe parte de ire 'nante vaie sempre a l'arreto, comme cotena a li carvune? È possibile che vuoglie tenere sconzolata la mammarella toia, senza dicerelle la causa de lo male tuio, azzò potesse arremmediare? Perzò, gioiello mio, parla, sbotta, sfoca, spapura, dimme sperlito che te abbeso- 20 gna e chello che borrisse, e lassa fare a Cola, ca non lassarraggio de darete tutte li guste de lo munno! ». Narduccio 'ncoraggiato da 'ste belle parole se lassaie correre a sbafare la passeione de l'armo, dicennole comme teneva pe cierto che chillo figliuolo d'Ambruoso fosse femmena, e che se no le fosse data pe mogliere era pro- 25 pio resoluto de stagliare lo curzo de la vita. « Chiano! — disse la mamma — ca pe quetarete 'sso cellevriello, volimmo fare quarche prova pe scoprire s'è femmena, o mascolo, s'è campagna rasa o arvostata. Facimmolo scennere a la stalla, e cravaccare quarche pollitro de chille 'nge songo, lo chiù sarvateco, perché si sarrà 30 femmena, essenno le femmene de poco spireto, la vedarraie filare sottile, e subeto scannagliarrimmo 'sti pise ». Piacquette a lo figlio 'sto penziero, e fatta scennere Belluccia a la stalla, le conzegnaro 'no male feruscolo de pollitro, dove 'nsellatolo e puostose a cavallo co 'n'armo de leione commenzaie a fare spassiggie de stopore, 35 bisce de stordire, rote de spanto, repolune da ire 'n estrece, cro-

vette de l'autro munno, carrere de scire da li panne, pe la quale cosa disse la mamma a Narduccio: « Levate, figlio mio, 'ssa frennesia da lo chirecuoccolo: prova, vide chiù saudo a cavallo 'sto figliuolo che lo chiù viecchio cacasella de Porta Reiale! ». Ma non
5 pe chesto se levaie da siesto Narduccio, che secotaie a dicere ca chessa ad ogne cunto era femmena, e che non 'nge l'averria levato da chiocca Scannarebecco. La mamma pe levarele 'sto sfiolo le disse: « Adaso, merola, ca farrimmo la seconna prova pe chiarirete! ». E fatto venire 'na scoppetta a dove stevano, chiammaro
10 Belluccia, decennole che la carrecasse e sparasse; la quale piglianno 'n mano chell'arma mese la porva d'arcabusce a la canna de la scoppetta, e la porvere de zanne 'n cuorpo a Narduccio, mese lo miccio a la serpentina, e lo fuoco a lo core de lo malato; ma scarrecanno lo cuorpo carrecaie lo pietto de lo negrecato de desi-
15 derii ammoruse. La mamma, che vedde la grazia e destrezza, l'attellatura con che sparaie lo figliulo, disse a Narduccio: « Levate 'sta doglia de capo, e penza puro ca 'na femmena non pò fare tanto! ». Ma Narduccio, letecanno sempre, non se poteva dare pace, ed averria 'nguaggiato la vita che 'sta bella rosa n'aveva
20 mazzuocco, e deceva a la mamma: « Crideme, mamma mia, ca si 'sto bello arvolo de la grazia d'ammore darrà 'na fico a 'sto malato, 'sto malato farrà 'na fico a lo miedeco! Perzò vedimmo 'n ogne cunto de saperenelo cierto, si no me ne vao a spaluorcio, e pe non trovare la strata de 'na fossa me ne iaraggio a 'no fuosso! ».
25 La negra mamma, che lo vedde chiù ostenato che mai, che avenno 'mpontato li piede faceva *fuorfece fuorfece*, le disse: « Vuoitene chiarire meglio? portalo co tico a natare, e loco se vedarrà si è Arco Felice o 'Ntruglio de Vaia, s'è Chiazza Larga o Forcella, s'è Circo Massimo o Colonna Troiana ». « Bravo! — respose Nar-
30 duccio — non c'è che dicere: hai cuouto 'm ponta! Ogge se vedarrà s'è spito o tiella, laganaturo o crivo, fosillo o vosseta ». Ma Belluccia, che adoraie 'sto negozio, mannaie a chiammare subeto 'no guarzone de lo patre ch'era assai trincato ed ecciacuorvo, lo quale 'nfrogecaie che comme la vedesse a la marina pe se spo-
35 gliare le portasse nova ca lo patre facesse lo tratto, e la volesse vedere 'nanze che lo strummolo de la vita facesse la fitta. Lo

quale, stanno co la secozione parata, comme vedde arrivato a lo maro Narduccio e Belluccia e commenzarese a spogliare, fece secunno l'appontamiento, servennolo a lo primmo taglio; la quale sentenno 'sta nova, cercato lecienzia a Narduccio s'abbiaie a la vota de Resina. Ma tornato lo malato a la mamma co la capo vascia, l'uocchie strevellate, lo colore gialluoteco e le lavra morticce, le disse ca lo negozio era iuto contra acqua, e pe la desgrazia soccessa no aveva potuto fare l'utema prova. « Non te desperare — respose la mamma — ca bisogna pigliare lo leparo co lo carro. Iarraie adonca de sicco 'n sicco a la casa d'Ambruoso, e chiammanno lo figlio, a lo scennere priesto o a lo tardare t'addonarraie de l'agguaito e scommogliarraie lo 'ntrico ». A 'ste parole tornaro a magriarese le masche de Narduccio, ch'erano ianchiate; e la matina sequente, quanno lo Sole mette mano a li ragge e fa sbaratto de le stelle, iette de pizzo e de pesole a la casa d'Ambruoso, dove chiammannolo disse che voleva parlare de cosa 'mportante a lo figlio. Lo quale, curto se vedde, luongo se vedde! le disse ch'aspettasse 'no poco, ca l'averria fatto subbeto scennere; e Belluccia, pe 'n 'essere trovata co lo delitto *'n genere*, a lo stisso tiempo spogliatose la gonnella e lo corpetto se mese lo vestito d'ommo, e vrociolatose a bascio fu tanta la pressa che se scordaie l'anellette a l'arecchie. La quale cosa vedenno Narduccio, cossì comm'a l'arecchie de l'aseno se canosce lo male tiempo, isso a l'arecchie de Belluccia appe 'ndizio de la serenetate che desederava, ed afferratola comme a cane corzo disse: « Voglio che me singhe mogliere a sfastio de la 'midia, a despietto de la fortuna, anche ne pesa a la morte! ». Ambruoso, che vedde la bona volontate de Narduccio, disse: « Puro che patreto ne sia contento, isso co 'na mano ed io co ciento ». E cossì tutte de commegna iettero a la casa de Antuono, dove la mamma e lo patre de Narduccio, pe vedere lo figlio sano e contento, ricevettero co 'no gusto fora de iosta la nora; e volenno sapere perché faceva 'ste guattarelle a mannarela vestita da ommo, e 'ntiso ca ne fu causa pe no scoprire ch'era stato 'no guallecchia a fare sette femmene, Antuono disse: « Pocca lo cielo t'ha dato tante figlie femmene, ed a me tante mascole, affé ca volimmo fare 'no viaggio e sette servizie! Và carreiale

adonca a 'sta casa, ca te le voglio dotare, pocca lodato sia lo cielo, aggio agresta che basta pe tante fragaglie ». Ambruoso sentenno chesto mese l'ascelle a pigliare tutte l'autre figlie, ed a carriarele a casa d'Antuono, dove se fece 'na festa de sette a levare,
5 che le museche e li suoni iero fi' a le sette celeste; e stanno tutte allegramente se vedde assai chiaro

*Ca non tardaro mai grazie devine.*

# CORVETTO

TRATTENEMIENTO SETTIMO
DE LA IORNATA TERZA

Corvetto pe le vertolose qualetate soie 'midiato da li cortesciane de 'no re è mannato a deverze pericole, e sciutone co granne 'nore pe maggiore crepantiglia de li nemmice suoie l'è data la 'Nfanta pe mogliere.

S'erano cossì straformate l'auditure ne l'azzione de Belluccia, che quanno la veddero maritata se fecero cossì alliegre e festante comme si fosse nata da le rine loro; ma lo desiderio de sentire Ciulla fece fare pausa a l'applauso e stare sospese l'arecchie a lo moto de le lavra soie, che cossì parlattero. 5

Sentette 'na vota dicere che Gionone pe trovare la boscia iette 'n Cannia; ma se uno me dicesse dove veramente se porria trovare lo fegnemiento e la fraude, io non saperria 'mezzarele autro luoco che la corte, dove fanno sempre mascare, la mormorazione da Trastullo, la maledecenza da Graziano, lo trademiento da Zanne, 10 e la forfantaria da Pollicinella, dove a 'no stisso tiempo se taglia e cose, se pogne ed ogne, se rompe e 'ncolla. De le quale cose ve ne mostrarraggio schitto 'na retaglia a lo cunto che ve farraggio 'ntennere.

Era 'na vota a li servizie de lo re de Shiummolargo 'no giovane 15 muto da bene chiammato Corvetto, lo quale pe li buone portamiente suoie essenno tenuto drinto lo core da lo patrone era pe 'sta causa odiato e tenuto 'n savuorrio da tutte li cortesciane, li quale essenno sportegliune de 'gnoranzia non potevano mirare

lo lustro de la virtù de Corvetto, ch'a denare contante de buone termene s'accattava la grazia de lo patrone. Ma l'aure de li favure che le faceva lo re erano scirocche a la guallara de li crepate de 'midia, tale che non facevano autro pe tutte li cantune de lo pa-
5 lazzo, ed a tutte l'ore, de mormorare, tataniare, vervesiare, 'mbrosoliare e forfechiare sopra 'sto povero ommo, decenno: «Che fattocchiaria ha fatto a lo re 'sto caccial'a-pascere, che le vo' tanto bene? Che fortuna è la soia, che non è iuorno che non aggia quarche refosa de favure, e nui sempre iammo a l'arreto comm'a li fonare,
10 sempre scapetammo de connizione? puro servimmo comm'a cane, puro sodammo comm'a zappature, e corrimmo comm'a daine pe 'nzertare a pilo a lo gusto de lo re! Veramente besogna nascere fortunato a 'sto munno, e chi n'ha ventura se ietta a maro! a l'utemo è forza vedere, e crepare!». Cheste ed autre parole sce-
15 vano da l'arco de la vocca loro, le quale erano frezze 'ntossecate che devano a lo verzaglio de la roina de Corvetto. Oh negrecato chi è connennato a 'sto 'nfierno de la corte, dove le losegne se venneno a quatretto, le malegnitate e li male afficie se mesurano a tommola, li 'nganne e li trademiente se pesano a cantara! Ma
20 chi pò dire le scorze de mellune de machine, che le posero sotto a li piede pe farelo sciuliare? chi pò spricare lo sapone de le fauzità che ontaro a la scala de le arecchie de lo re, pe farelo scapezzare e rompere la noce de lo cuollo? chi pò narrare le fosse de 'nganne scavate drinto a lo cellevriello de lo patrone e le coperte de sproc-
25 cola de buono zelo, pe farelo derropare? Ma Corvetto, ch'era fatato, e vedeva le trapole e scopreva le tappolle, e canosceva le matasse, e s'addonava de le 'ntriche, de li agguaiete, de li mastrille, de le tagliole, de le tramme e de le 'mbroglie de l'averzarie, steva sempre co l'arecchie pesole e co l'uocchie apierte pe no sgarrare
30 lo filato, sapenno che la fortuna de li cortesciane è vitriola; ma quanto chiù secotava a saglire 'sto giovane tanto cresceva lo descenzo e la scesa scoperta de l'autre, che non sapenno a l'utemo de che muodo levarelo de pede, pocca lo direne male non era creduto, pensaro pe la strata de le laude vottarennillo a 'no prece-
35 pizio (arte 'mentata a casa cauda, ed affinata ne la corte); la quale cosa tentaro de la manera che secota.

Steva lontano dece miglia da Scozia, dov'era lo sieggio de 'sto re, 'n'uerco, lo chiù bestiale e sarvateco che fosse stato maie a l'orcaria; che ped essere persequetato da lo re s'era fatto forte drinto 'no vosco desierto 'ncoppa 'na montagna che manco 'nce volavano l'aucielle, lo quale era tanto 'ntricato, che non poteva mai ricevere la vista de lo Sole. Aveva 'st'uerco 'no bellissimo cavallo, che pareva fatto co lo penniello, e tra l'autre bellezze no le mancava manco la parola, perché pe fatazione parlava comm'a nuie autre. Ora li cortesciane, che sapevano quanto era marvaso l'uerco, quanto aspro lo vosco e quant'auto lo monte, e la deffecoltà d'avere 'sto cavallo, se ne iettero a lo re decennole menutamente le perfezziune de 'st'anemale, e ch'era cosa degna de re, pe la quale cosa deveva procurare 'n ogne via e manera de levarelo da sotta le sgranfe de l'uerco, e che sarria stato buono Corvetto a cacciarene le mane, ped essere giovane spierto ed atto a scire da lo fuoco. Lo re, che non sapeva ca mo sotta lo shiure de 'ste parole 'nc'era lo serpe, chiammaie subeto Corvetto e le disse: « Se me vuoie bene, vide 'n ogne cunto d'avere lo cavallo de l'uerco nemmico mio, ca te chiammarraie contento contento e consolato d'avereme fatto 'sto servizio ». Corvetto, si be' canoscette ca 'sto tamburro era sonato da chi male le voleva, puro p'obedire a lo re s'abbiaie pe la via de la montagna, e trasenno guatto a la stalla de l'uerco 'nsellaie lo cavallo, e puostose 'n sella co li piede forte a la staffa pigliaie la via de la porta. Ma lo cavallo, vedennose speronare fora de lo palazzo, gridaie: « A l'erta, ca Corvetto me ne porta! ». A la quale voce scese l'uerco co tutte l'anemale che lo servevano: tanto che ccà te vedive 'no gatto maimone, da llà 'n'urzo de lo prencepe, e da chesta parte 'no lione, da chella 'no lupo menaro, pe farene mesesca; ma lo giovane a forza de bone sbrigliate s'allontanaie da la montagna, e cammenanno sempre de galoppo verzo la cetate arrivaie a la corte, dove presentanno lo cavallo a lo re fu abbracciato chiù de 'no figlio, e puostose mano a 'na vorza le 'nchiette le branche de pataccune. Pe la quale cosa se fece 'na bona ionta de sgotta a l'abeto de crepantiglia de li cortesciane, e dove primma abbottavano a cannella mo schiattavano a shiushiata de mantece, vedenno ca li sciamarre con che

pensavano de sfravecare la bona sciorte de Corvetto servevano pe schianare la strata pe l'utile suio. Tutta vota, sapenno ca no a primma tozzata de machena de guerra se rompe la muraglia, vozero tentare la seconna fortuna, dicenno a lo re: « Sia co la bon'ora lo bello cavallo, che veramente sarrà l'onore de la stalla reale; cossì avissevo lo paramiento de l'uerco, lo quale è 'na cosa che no se pò dicere, che la famma vosta porria ire pe le fere, e nesciuno autro porria accrescere 'sta recchezza a lo tesoro vuostro, autro che Corvetto, lo quale 'nce have 'na mano pagarella a fare 'ste sciorte de servizie ». Lo re, che ballava ad ogne suono, e de 'sti frutti ammare ma 'nzuccarate magnava schitto la scorza, chiammaie Corvetto, pregannolo a farele avere lo paramiento de l'uerco: lo quale senza leprecare parola 'n quatto pizzeche fu a la montagna de l'uerco, e trasuto senz'essere visto a la cammara dove dormeva se nasconnette sotto a lo lietto ed aspettaie accovato fi' che la Notte, pe fare ridere le stelle, fa 'no libro de carnevale 'n faccia a lo cielo, quanno essennose corcato l'uerco e la mogliere sparaie zitto zitto la cammara, e volenno cottiarene la cotra de lo lietto perzì commenzaie a tirare chiano chiano. Ma scietatose l'uerco, disse a la mogliere che non tirasse tanto, ca lo scommogliava tutto e l'averria fatto venire quarche doglia de matrone. « Anze tu scommuoglie a me — respose l'orca — ca non m'è restato niente 'n cuollo! ». « Dove diantane è la coperta? », leprecaie l'uerco: e calanno la mano 'n terra toccaie la facce de Corvetto, pe la quale cosa commenzaie a gridare: « Lo monaciello, lo monaciello! Gente, cannele, corrite! ». A le quale vuce tutta la casa fu sottasopra; ma Corvetto, c'aveva iettato le robbe pe la finestra, se lasciaie cadere 'ncoppa ad esse e fatto 'no bravo fardiello toccaie a la vota de la cetate, dove non se pò dire li carizze, che le fece lo re, e la cottura che n'appero li cortesciane ch'erano schiattate pe shianche.

Co tutto chesso fecero pensiero de dare adduosso a Corvetto co la retroguardia de le forfantarie; e trovato lo re ch'era tutto cuocolo pe lo gusto avuto de lo paramiento (li quale, otre ch'erano de seta ragamate d'oro, 'nc'erano de chiù storiate chiù de millanta 'mprese de varie crapiccie e pensiere, e tra l'autre, si male non me allecordo, 'nc'era 'no gallo 'n atto de cantare pe l'Arba

che vedeva scire, co 'no mutto 'n toscano, *Sol ch'io te miri*; cossì ancora 'no shiore litropio ammosciato co 'no mutto toscano, *Al calar del Sole*, e tante e tante che 'nce vorria chiù memmoria e chiù tiempo da contarele tutte, trovato, dico, lo re tutto preiato e giubilante, le dissero: « Mentre Corvetto ha fatto tanto e tanto pe servizio vuostro, non sarria gran cosa che pe fareve 'no piacere segnalato ve facesse avere lo palazzo de l'uerco, lo quale è da starece 'no 'mparatore; anze ha tanta miembre drinto e fora che 'nce cape 'n 'asserzeto, e no porristevo credere li cortiglie, li seppuorteche, le loggette, li gaife, le latrine a caracò e le cemmenere a tufolo che 'nce songo, co tanta architettura che l'arte se ne picca, la natura se ne corre, e lo stupore ne sguazza ». Lo re, ch'era de cellevriello figliarulo che subeto se 'mprenava, chiammato Corvetto, le disse lo golio che l'era venuto de lo palazzo de l'uerco, e che tra tante guste che l'aveva dato 'nce agghiugnesse 'sta refosa, ca l'averria scritto co lo carvone de l'obreco a la taverna de la memmoria. Corvetto, ch'era 'no zorfariello, e faceva ciento miglia l'ora, se mese subeto le gamme 'n cuollo, ed arrivato a lo palazzo de l'uerco trovaie ch'essenno figliata l'orca, e fatto 'no bello orcheciello, era iuto lo marito a commitare li pariente, e la figliata auzatose da lietto era tutta affacennata ad apparecchiare lo mazzecatorio; dove trasuto Corvetto co 'na facce de martiello disse: « Ben trovata magna femmena, bella mmassara! e perché straziare tanto 'sta vita? iere figliaste, e mo' fatiche tanto, e non haie compassione de le carne toie? ». « Che buoie che 'nce faccia — respose l'orca — si n'aggio chi m'aiuta? ». « So ccà io — leprecaie Corvetto —, pe aiutarete a cauce ed a muorze! ». « Singhe lo buono venuto — disse l'orca —; e pocca me te si' benuto ad offerire co tanta ammorosanza aiutame a spaccare quattro piezze de legna ». « De grazia — leprecaie Corvetto — si non bastano quattro, siano cinco! »; e pigliata 'n'accetta ammolata de frisco 'n cagno de dare a lo ligno dette a lo cozzetto de l'orca, e la fece cadere comm'a piro 'n terra; e curzo subbeto a la 'ntrata de la porta fece 'no fuosso futo futo, e copiertolo de frasche e terreno se mese a fare le guattarelle pe dereto la porta, e quanno vedde venire l'uerco co li pariente, se mese drinto

lo cortiglio a gridare: «Testimonia vosta, strunzo 'miezo, e biva lo re de Shiummolargo!». L'uerco che sentette 'sta sbraviata corze comm'a frugolo verzo Corvetto pe farene sauza: ma trasenno co furia drinto lo soppuorteco tutte 'nzieme schiaffaro de 5 pede a la fossa e brociolaro a bascio, dove a cuorpo de petrate ne fece 'na pizza, e chiusa la porta portaie le chiave a lo re. Lo quale, visto lo valore e lo 'nciegno de 'sto giovane, a le garge de la fortuna, a despietto de la 'midia, a sfastio de li cortisciane le dette la figlia pe mogliere, essennole state li travierze de la 'midia 10 falanghe da varare la varca de la vita soia a lo maro de le grannezze, e li nemmice suoie restanno confuse e crepate iero a cacare senza cannela,

*Chè la pena de 'n'ommo tristo assaie*
*tricare pote, ma non manca maie.*

## LO 'NGNORANTE

TRATTENEMIENTO OTTAVO
DE LA IORNATA TERZA

Moscione è mannato da lo patre a fare mercanzie a lo Cairo, pe smammarelo da lo titto, dov'era 'n 'arcaseno, e trovanno pe la strata de passo 'n passo perzone vertoluse se le porta cod isso, pe miezo de li quale se ne torna a la casa carreco 'n funno d'argiento e d'oro.

No 'nce mancaro cortesciane 'ntuorno a lo prencepe che averriano mostrato la collera de vederese toccato a lo bivo, si l'arte lloro non fosse stata a punto de semmolare; né sapeva a dicere se le dette chiù a lo naso lo despietto de vederese iettato a facce la trafanaria soia o la 'midia de sentire la felicitate de Corvetto; 5
ma commenzanno a parlare Paola, tiraie fore da lo puzzo de la passione propia l'armo lloro co l'ancino de 'ste parole.

Fu sempre laudato assaie chiù 'no 'ngnorante de la pratteca d'uommene vertoluse ch 'n'ommo sapio pe la scommerzione de gente da poco: perché quanto pe causa de chisse pò guadagnare 10
commodetate e grannezze, tanto pe corpa de chille pò scapetare robba ed onore; e si a la prova de lo spruoccolo se canosce lo presutto, a lo caso che vi contarraggio canosciarrite s'è vero chello ch'io ve aggio propuosto.

Era 'na vota 'no patre, ricco quanto a lo maro: ma perché non 15
se pò avere felicetate sana a lo munno, aveva 'no figlio cossì sciaurato e da poco che non sapeva canoscere le scioscelle da le cetrole: pe la quale cosa, non potenno paidare chiù le 'ngnoranzie soie,

datole 'na bona mano de scute lo mannaie a fare mercanzie vierzo Levante, sapenno ca lo bedere varie paise e lo prattecare deverze gente sceta lo 'ngiegno, affila lo iodizio, e fa l'ommo spierto. Moscione, che cossì se chiammava lo figlio, puostose a cavallo commenzaie a cammenare a la vota de Venezia, arzenale de le maraveglie de lo munno, pe 'marcarese co quarche vasciello che iesse a lo Cairo; e cammenato 'na buona iornata trovaie uno che steva fitto a pede 'no chiuppo, a lo quale decette: « Comme te chiamme, giovane mio? de dove si'? e che arte è la toia? » E chillo respose: « Me chiammo Furgolo, so de Saietta, e saccio correre comme a 'no lampo ». « Ne vorria vedere la pruova », leprecaie Moscione: e Furgolo disse: « Aspetta 'no poco, ca vide mo s'è porvera o farina! ». E stanno 'no poccorillo sospise ecco 'na cerva per la campagna; e Furgolo, lassannola passare 'no piezzo 'nante pe darele chiù vantaggio, se mese a correre cossì spotestato e cossì lieggio de pede che sarria iuto pe coppa 'no semmenato de farina senza lassarenge la forma de la scarpa, tanto che 'n quatto saute la ionze; pe la quale cosa Moscione maravegliato le disse si voleva stare cod isso, ca l'averria pagato de musco; e Furgolo contentannose s'abbiaro de compagnia. Ma non cammenaro quattro autre miglia, che trovaro 'n 'autro giovane, a lo quale Moscione disse: « Comme haie nomme, cammarata? che paiese è lo tuio, e che arte haie? ». E chillo respose: « Me chiammo Aurecchia-a-leparo, so' de Vallecoriosa, e mettenno l'arecchie 'n terra senza partireme da 'no luoco io sento quanto se fa pe lo munno, audenno li monepolie e confarfe che fanno l'artisciane pe auterare li priezze de le cose, li male afficii de li cortesciane, li triste conziglie de li roffiane, l'appontamiente de li 'nammorate, li conzierte de li mariuole, li lamiente de li serviture, li reportamiente de li spiune, li *visse-vi sse* de le vecchie, le iastemme de li marinare, che non tanto vedeva lo gallo de Lociano e la lucerna de lo Franco quanto vedono 'st'arecchie meie! ». « S'è lo vero chesso — respose Moscione —, dimme: che se dice a la casa mia? ». Ed isso puosto l'arecchie 'n terra decette: « 'No viecchio parla co la mogliere, e dice: ' Sia laudato lo Sole Leione, ca m'aggio levato chillo Moscione da 'nante a l'uocchie, chella facce de giarnea a l'antica,

chillo chiuovo de lo core mio, ch'a lo manco cammennanno 'sso munno se farrà ommo, e non sarrà cossì aseno bestiale, vozzacchio, pierde-iornata! ». « Non chiù, non chiù !— disse Moscione, — ca dice lo vero, e te creo! Perzò viene co mico, c'haie trovato la ventura toia! ». « Vengo », disse lo giovane; e cossì abbiannose 'nsiemme, camminato dece autre miglia trovaro 'n 'autro, a lo quale disse Moscione: « Comme te faie chiammare, ommo da bene mio? dove si' nato, e che cosa saie fare a lo munno? ». E chillo respose: « Me chiammo Cecaderitto, so' de Castiello-tira-iusto, e saccio 'nzertare cossì a pilo co 'sta valestra che do 'miezo a 'no milo shiuoccolo ». « Vorria vedere 'sta prova », leprecaie Moscione; e chillo, carrecata la valestra, pigliato la mira fece sautare 'no cecere da coppa 'na preta, pe la quale cosa Moscione se lo pigliaie comme l'autro pe compagnia soia. E cammenato 'n'autra iornata, trovaie cierte che fravecavano 'no bello muolo a la calantrella de lo sole, che potevano dire co raggione *Parrella, miette acqua a lo vino, ca m'arde lo core*; de li quale appe tanta compassione che le disse: « E comme, o mastre mieie, avite capo de stare a 'sta carcara, dove se cociaria 'na seconna de vufara? ». Uno de li quale rispose: « Nuie stammo frische commo a 'na rosa, perché avimmo 'no giovane che 'nce shioshia da dereto de manera, che pare che spirano li poniente ». E Moscione disse: « Lassamillo vedere, se Dio ve guarde! ». E li fravecature chiammato lo giovane, Moscione le disse: « Comme te faie chiammare, previta de lo parente? de che terra si'? e che professione è la toia? ». E chillo respose: « Io me chiammo Shioshiariello, so' de Terra Ventosa, e saccio fare co la vocca tutte li viente: si vuoie zefare, io te ne faccio ire 'n ziecolo, si vuoie refole, io faccio cadere case! ». « No lo creo si no lo beo! », disse Moscione; e Shioshiariello shioshiaie 'm primmo soave soave, che pareva lo viento che spira a Posileco vierzo la sera; e botatose tutto a 'no tiempo a cierte arvole, mannaie tanta furia de viento che sradecaie 'na fila de cierze; la quale cosa vedenno Moscione se lo pigliaie pe compagno. E cammenanno autro tanto trovaie 'n 'autro giovane, a lo quale disse: « Comme te chiamme, non te sia 'n commanno? de dove si', si se pò sapere? E quale è l'arte toia, si è leceta la dommanna? ». E chillo respose:

« Me chiammo Forteschena, so' de Valentino, ed aggio tale vertute che me schiaffo 'na montagna 'n cuollo e me pare 'na penna ». « Si fosse chesto — disse Moscione, — tu meretarrisse essere lo re de la doana, e sarrisse pigliato co lo pallio lo primmo de maggio; ma ne vorria vedere la sperienzia ». E Forteschena commenzaie a carrecarese de schiantune de prete, de trunche d'arvole e de tante autre piseme che no l'averriano portate mille carrettune, lo che vedenno Moscione l'accordaie a stare cod isso. E cossì camminanno arrivaro a Belloshiore, dove era 'no re che aveva 'na figlia la quale correva commo a lo viento, ed averria curzeto pe coppa li vruoccole spicate senza chiegare le cimme; ed aveva sprubecato 'no banno, che chi l'avesse arrivata a correre 'nce l'averria data pe mogliere, e chi fosse restato arreto l'averria tagliato lo cuollo.

Arrivato Moscione a 'sta terra, e sentuto 'sto commannamiento, iette a lo re e s'offerze de correre co la figlia; e fatto li belle patte, o de battere le carcagna o de 'nge lassare la catarozzola, la matina fece 'ntennere a lo re ca l'era schiaffato 'no descenzo, e non potenno correre 'm perzona averria puosto a luoco suio 'n 'autro giovane. « Venga chi vole — respose Ciannetella, ch'era la figlia de lo re — ca non me se dà 'no lippolo, e pe tutte 'nge n'è! ». Accossì, essenno la chiazza chiena de gente pe vedere la corzeta, che l'uommene facevano comme a frommiche e le fenestre e l'astreche erano chiene commo uovo, comparse Furgolo, lo quale se mese a lo capo de la chiazza, aspettanno le moppete. Ed eccote venire Ciannetella co la gonnella accorciata pe ffi' a meze gamme e co 'na scarpetella a una sola bella ed attillata, che non passava dece punte; e puostose de spalla a spalla, e sentuto lo *tarantara* e lo *tutù* de la trommetta, se mesero a correre che li tallune le toccavano le spalle: fà cunto ca parevano liepare secutate da levriere, cavalle scapolate da la stalla, cane co le bessiche a la coda, asene co lo spruoccolo dereto! Ma Furgolo, che n'aveva lo nomme e li fatte, se la lassaie chiù de 'no parmo dereto; ed arrivanno a lo termene, lloco te sentiste l'allucco, lo illaiò, lo greciglio, le strille, li sische, lo sbattere de mano e de piede de la gente, gridanno: « Viva, viva lo forestiero! », pe la

quale cosa Ciannetella fece la facce comme a culo de scolaro c'aggia avuto la spogliatura, restanno scornata ed affrontata de vederese venta. Ma perché la corza s'aveva da provare doie vote, facette penziero de scontarese 'st'affrunto: e iutasenne a la casa fece subeto 'no percanto a 'n'aniello, che tenennolo a lo dito se sconocchiasse le gamme che non potesse cammenare, non solamente correre; e lo mannaie a donare a Furgolo, azzò lo portasse 'n dito pe l'ammore suio. Aurecchie-a-leparo, che sentette 'sta confarfa passata tra la figlia e lo patre, stette zitto, e aspettaie l'eseto de lo negozio; e comme a lo trommettiare de l'aucielle lo Sole frustaie la Notte 'ncoppa a l'aseno de l'ombre, tornaro 'n campo, e dato lo soleto signo commenzaro a iocare de tallune: ma non tanto Ciannetella pareva 'n'autra Atalanta quanto Furgolo era deventato 'n'aseno spallato e 'no cavallo repriso, che non poteva movere passo. Ma Cecaderitto, che vedde lo pericolo de lo compagno, e sentuto da Aurecchie-a-leparo comme passava lo 'mbruoglio, deze de mano a la valestra, tiraie 'na parretta, coglienno iusto a lo dito de Furgolo, facenno zompare la preta da l'aniello adove era la vertute de lo 'ncanto, pe la quale cosa se le sciouzero le gamme 'ncordate e 'n quattro saute de crapio passaie Ciannetella, e venze lo pallio. Lo re, vedenno la vettoria de 'no paposcia, la parma de 'no vozzacchio, lo triunfo de 'no caccial'a-pascere, fece gran penziere si dovevale dare o no la figlia; e fatto conziglio co li sapute de la corte soia, le fu respuosto che Ciannetella non era voccone pe li diente de 'no scauzacane e de 'n 'auciello pierde-iornata, e che senza macchia de mancatore poteva commutare la prommessa de la figlia a 'no donativo de scute, che sarria stato chiù sfazione de 'sto brutto pezzentone che tutte le femmene de lo munno.

Piacquette a lo re 'sto parere, e fece 'ntennere a Moscione che denare volesse 'ncagno de la mogliere che l'era stata prommessa; ed isso, conzegliatose co l'autre, responnette: « Io voglio tanto oro ed argiento quanto ne pò portare 'n cuollo 'no compagno mio »; e contentatose lo re, fecero venire Forteschena, sopra lo quale accommenzaro a carrecare forza de bavuglie de docatune, sacche de patacche, vorzune de scute, varrile de monete

de ramma, scrittorie de catene ed anelle; ma quanto chiù carrecavano steva chiù saudo, comme a 'na torre, tanto, che non bastanno la tesoreria, li banche, li bancarotte, li mercante de cammio de la cetate, mannaie pe tutte li cavaliere a cercare 'm priesto
5 canneliere, vacile, voccale, sottacoppe, piatte, guantere, canestre, pe ffi' a li cantarielle d'argiento, e manco vastattero pe fare lo piso iusto; a l'utemo, non carreche, ma sazie e sfastediate se partettero. Ma li consigliere, che veddero 'sto sfonnerio che se ne portavano quattro scauzacane, dissero a lo re che era 'na granne
10 asenetate a farene carreiare tutto lo niervo de lo regno suio, e però sarria bene a mannare le gente dereto ad allegerire tanto carreco de chillo Atlante, che portava 'ncoppa a le spalle 'no cielo de tesore. Lo re chiegatose a 'sto conziglio spedette subeto 'na mano de gente armate, a pede ed a cavallo, che l'arrivassero.
15 Aurecchie-a-leparo, che sentette 'sto conziglio, ne avisaie li compagne; e mentre la porvere s'auzava a lo cielo pe lo sbattere de le carcagna de chi veneva a scarrecare 'sta ricca sarma, Shioshiariello, che vedde la cosa male parata, commenzaie a shioshiare de manera che fece non sulo schiaffare de facce 'n terra tutte le gente
20 nemmiche, ma le mannaie comme fanno li viente settentrionale a chi vace pe chella campagna chiù de 'no miglio lontano. Pe la quale cosa senza avere autro 'mpedimiento arrivaro a la casa de lo patre, dove facenno parte a li compagne de lo guadagno (perché se sole dicere: a chi te fa guadagnare lo tortano, e tu dalle l'asca)
25 ne le mannaie conzolate e contiente, ed isso restaie co lo patre ricco 'n funno, e se vedde 'n 'aseno carreco d'oro, no facenno busciardo lo mutto:

*Dio manda li vescuotte a chi n'ha diente.*

# ROSELLA

TRATTENEMIENTO NONO
DE LA IORNATA TERZA

Lo Gran Turco pe fare 'no vagno de sango de signore fa pigliare 'no prencepe; la figlia se ne 'nammora e se ne fuieno, la mamma l'arriva, e le so' tagliate le mano da lo prencepe. Lo Gran Turco ne more de crepantiglia; ma iastemmata la figlia da la mamma, lo prencepe se ne scorda, ma dapo' varie astuzie fatte da essa torna a mammoria de lo marito, e se gaudero contiente.

Fu sentuto co granne sfazione lo cunto de Paola, e dissero tutte c'aveva ragione lo patre de volere vertoluse li figlie, si be' cantaie ped isso lo coculo, e se chille menaro la pasta isso ne scervecchiaie li maccarune; ma toccanno a Ciommetella de dire lo suio, parlaie de 'sta manera. 5

Non pò morire bene chi male vive, e si quarcuno scappa da 'sta settenza è cuorvo ianco, perché chi semmena luoglio non pò metere grano, e chi chianta tutomaglie non pò recogliere vruoccole spicate. Non me farrà trovare bosciardo lo cunto co lo quale mo ne la vengo; pagateme, prego, co le spaparanzate de arecchie, 10 co le aperte de vocca, mentre io me sforzarraggio dareve sfazione.

Era 'na vota 'no Gran Turco, lo quale avenno la lebbra non ce trovava remmedio nesciuno, tanto che li miedece non sapenno che spediente pigliarenge, pe se levare da cuollo lo stimmolo de 'sto malato co proponere 'na cosa 'mpossibele, le dissero che era 15 necessario farese 'no vagno de lo sango de 'no prencepe granne. Lo Gran Turco, sentenno 'sta rezetta sarvateca, e desideranno la sanetate, spedette subeto 'na grossa armata pe mare, comman-

nanno che scorressero ped ogne parte e pe miezo de spie e de grosse prommesse procurassero d'avere quarche prencepe a le mano: li quale, costianno le parte de Fontechiaro, scontrattero 'na varchetta che ieva a spasso, drinto la quale era Paoluccio, figlio
5 de lo re de chillo paiese, lo quale zeppoliato portaro de zippo e de pesole a Costantenopole. La quale cosa vedenno li miedece, non tanto pe compassione de chillo povero prencepe, quanto pe 'nteresse loro, perché non iovanno lo vagno n'averriano cacato loro la penetenzia, volenno dare tiempo a lo tiempo e tirare a luongo
10 lo negozio, dettero a rentennere a lo Gran Turco ca 'sto prencepe steva colereco de la libertate che s'aveva ioquato a tresette, e che lo sango 'ntrovolato l'averria fatto chiù danno che beneficio, e però era necessario che se sospennesse lo remmedio fi' che a lo prencepe fosse passato l'omore malanconeco: e perzò era neces-
15 sario tenerelo alliegro e darele cive de sostanzia pe fare buono sango. Lo Gran Turco, sentuto 'sta cosa, penzaie de farelo stare allegramente chiudennolo drinto a 'no bello giardino, che se l'aveva pigliato a cienzo perpetuo la primmavera, dove le fontane facevano a despotare co l'aucielle e co li viente frische a chi meglio
20 sapesse gorghiare e mormorare, mettennoce drinto Rosella, la figlia, co darele a rentennere ca ce la voleva dare pe mogliere. Rosella, subeto che vedde le bellezze de lo prencepe, fu annodecata co 'na gummena d'ammore, e facenno 'na bella crapiata de le voglie soie co chelle de Paoluccio se 'ncrastaro tutte duie a 'no
25 aniello de 'no stisso desiderio. Ma venuto lo tiempo che le gatte vanno 'n iestra e lo Sole se piglia gusto de fare a tozza-martino co lo Piecoro celeste, Rosella scoperze ch'essenno la primmavera, che li sanghe so' de meglio tempera, avevano concruso li miedece de scannare Paoluccio e fare lo vagno a lo Gran Turco; che si be'
30 lo patre 'nce l'aveva tenuto nascuosto, tuttavota pe la fatazione avuta da la mamma seppe 'sto trademiento che se tesseva a lo 'nammorato suio; pe la quale cosa, datole 'na bella spata, le disse: « Musso mio, si vuoi sarvare la libertate, che è tanto cara, e la vita, ch'è cossì doce, non perdere tiempo, agge li piede a leparo
35 e vattenne a la marina, dove trovarrai 'na varca: trase là drinto e aspettame, ca pe vertute de 'sta spata 'ncantata sarrai rece-

vuto co lo 'nore che mierete da chille marinare, comme si fusse lo 'mparatore ». Paoluccio, che se vedde aperire cossì bona strata a la sarvazione soia, pigliatose la spata s'abbiaie a la marina, dove trovato la varca fu raccuoto co gran leverenzia da chille che la guidavano. Rosella fra tanto fatto 'no cierto percanto a 'na carta 5 la schiaffaie senza essere vista né sentuta drinto la sacca de la mamma, la quale subeto scapizzaie a dormire de sorte tale che non se sentiva né da pede né da capo; e fatto chesto, pigliatose 'na mappata de gioie, corze a la varca e fecero vela.

Fra chisto miezo venne lo Gran Turco a lo giardino, e non 10 trovanno la figlia né lo prencepe mese a remmore lo munno; e curzo a trovare la mogliere, né potennola scetare né pe strille né pe tirate de naso, penzaie che quarche descenzo l'avesse levato lo sentemiento, e chiammato le dammecelle la fece spogliare: ma levatole la gonnella cessaie lo 'ncanto, e se scetatte gridanno: 15 « Ohimè, ca la traditora de figliata 'nce l'ha calata, e se n'è foiuta co lo prencepe! Ma non se cura, ca mo te l'agghiusto li cammie, e l'accorto li passe! ». Cossì decenno iette de furia a la marina, dove iettato 'na fronna d'arvoro a maro fece nascere 'na felluca sottile, co la quale commenzaie a correre dereto li giuvene fui- 20 ticce. Rosella, che si be' la mamma veneva 'nvesibile tutta vota co l'uocchie de l'arte mageca vedde la roina che le veneva 'n cuollo, disse a Paoluccio: « Priesto, core mio, caccia mano a 'sta sferra, chiavate a 'sta poppa, e comme siente remmore de catene ed ancine pe 'ncroccare 'sta varca, tira ad uocchie de puorco, a chi 25 coglie coglie, e zara a chi 'nfredda, si no simmo perdute e 'nc'è 'ntorzato lo fuire! ». Lo prencepe, perché 'nce ieva pe la pellecchia soia, stette sopra l'aviso, e subeto che 'nzeccata la varca la Gran Torchessa iettaie le catene co li grance, tiraie 'no gran revierzo che pe bona fortuna tagliaie tutto a 'no cuorpo le mano 30 de la Sordana, che iettanno strille comm'arma dannata iastemmaie la figlia, ch'a la primma pedata c'avesse puosto lo prencepe a la terra soia se fosse scordato d'essa; e corza 'n Torcaria, co li mognune tutte scolanno sango se presentaie 'nanze de lo marito, e mostratole chillo dogliuso spettacolo, le disse: « Ecco, 35 marito mio, ch'a la tavola de la fortuna 'nce avimmo ioquato

io e tico: tu la sanetate, e io la vita! ». Cossì decenno e scette lo spireto e lo shiato, e iette a pagare la norma a lo mastro che l'aveva 'mezzato l'arte, pe la quale cosa lo Gran Turco, semmozzatose appriesso comm'a caperrone drinto a lo maro de la desperazione, secotaie le pedate de la mogliere e se ne iette friddo comm'a neve a casa cauda. Ma Paoluccio, arrevato a Fontechiaro, disse a Rosella che avesse aspettato drinto la varca, perché ieva pe gente e carrozze da portarela trionfante a la casa soia. Ma non cossì priesto appe puosto lo pede 'n terra che le scette de mente Rosella; ed arrivato a lo palazzo reiale fu recevuto co tante carizze da lo patre e da la mamma, che non se porria 'magenare, facennose feste e lumminarie da stordire lo munno.

Ma Rosella, ch'erano passate tre iuorne aspettanno 'm pierdeto Paoluccio, se allecordaie de la iastemma, e se mozzecaie le lavra ca non penzaie a remmediarence: perzò, comm'a femmena desperata, smontata 'n terra pigliaie 'no palazzo 'ncontra la casa de lo re, pe vedere si de quarche manera potesse tornare 'n mammoria de lo prencepe l'obreco che l'aveva. Li signure de la corte, che vonno mettere lo naso pe tutto, allommato 'st'auciello nuovo venuto a chella casa, e contempranno 'na bellezza che passanno tutte li fore sceva da la mesura, trascorreva li termene, deva a lo nove de la maraviglia, faceva scassone de stupore e se chiammava fore de lo strasiecolo, commenzaro a farele lo moschito 'ntuorno, e non era iuorno che non le facessero lo spassiggio a tuorno e lo corvettiamento pe 'nanze la casa: li soniette ievano a furia, le 'masciate a lava, le museche a scervellachiocche, li vasamano a frusciamiento de mafaro, e l'uno non sapenno de l'autro tutte tiravano a 'no verzaglio, e tutte cercavano comme a 'mbriache d'ammore de spinolare 'sta bella votte. Rosella, che sapeva dove legare 'sta varca, a tutte faceva bona cera, a tutte deva trattenemiento, tutte manteneva de speranza; a l'utemo, volenno restregnere li sacche, s'accordaie secretamente co 'no cavaliero de gran portata, che dannole mille docate e 'no vestito de tutto punto fosse venuto la notte, ca l'averria liberato lo deposito de l'affrezzione soia. Lo nigro 'mprena-fenestre, che aveva la pezza a l'uocchie da la passione, pigliaie subeto a 'nte-

resse li tornise, e fattose credenza co 'no mercante se fece dare 'no ricco taglio de 'mbroccato riccio sopra a riccio, e non vedde l'ora che lo Sole facesse a bota cagnata co la Luna pe cogliere lo frutto de li desederie suoie; e venuto la notte iette secretamente a la casa de Rosella, dove la trovaie corcata a 'no bello lietto che pareva 'na Venere 'miezo a 'no campo de shiure, la quale tutta cassesa le disse che non se corcasse senza 'mprimmo serrare la porta. Lo cavaliero, parennole de fare poco cosa pe servire 'na gioia accossì bella, iette pe serrare la porta, la quale non tante vote era chiusa che tante se spaparanzava, isso vottava, essa s'apereva; de manera che fece 'sto seca-molleca e 'sto tira-molla tutta la notte, fi' che lo Sole semmenaie de luce d'oro li campe, che aveva sorcato l'Aurora, avenno contrastato 'na notte quanto è granne e longa co 'na mardetta porta senza avere adoperato la chiave: e pe sopracarta de 'sta commessione n'appe 'na brava lengoriata da Rosella, chiammannolo scuro cuorpo, che non era stato da tanto de serrare 'na porta e pretenneva d'aprire lo scrittorio de li guste d'ammore. Tanto che lo sfortunato corrivo, confuso, e scornato se ne iette scarfato de capo e refreddato de coda a fare li fatte suoie.

La seconna sera pigliaie appontamiento co 'n'autro barone, cercannole mille autre docate e 'n'autro vestito, e chillo mannaie a 'mpegnare tutto l'argiento e l'oro c'aveva a l'ebrei, pe sodisfare a 'no desiderio che porta 'm ponta a lo gusto lo pentemiento, e comme la Notte comm'a povera vergognosa se mette co lo manto 'n facce a cercare lemmosena de selenzio se conzignaie a la casa de Rosella, la quale essennose corcata le disse che stotasse la cannela e po' venesse a lo lietto. E lo cavaliero levatose la cappa e la spata commenzaie a shioshiare la cannela; ma quanto chiù se spedetiava chiù l'allommava, che le ventositate de la vocca soia facevano l'effetto de lo mantece a lo fuoco de lo ferraro: ne lo quale shioshiamiento spese tutta la notte, e pe stutare 'na cannela se strusse comme a cannela; ma quanno la Notte pe non vedere le deverse pazzie de l'uommene se nasconne, lo nigro, delleggiato co 'n'autra sceroppata de 'ngiurie comme a l'autro, se ne iette. E venuta la terza notte, se fece 'nanze lo terzo 'nnammorato co

mille autre docate pigliate ad usura e co 'no vestito abboscato de scruocco, e sagliutosenne guatto guatto dove Rosella essa le decette: « Io non me voglio corcare, se non me petteno 'mprimmo la capo »; « Lassatello fare a me », responnette lo cavaliero, e fattosella sedere co la capo 'n sino, credennose arrobbare panno franzese commenzaie a stricare li capille co lo pettene d'avolio: ma quanto chiù se sforzava de sgroppolare chella capo scigliata chiù 'ntricava lo paiese, tanto che penzoniaie tutta la notte senza fare cosa pe deritto, e pe allestire 'na testa desordenaie de sciorte la capo soia che l'appe a sbattere de pietto a 'no muro. E comme fu sciuto lo Sole a sentire la norma tenuta de l'aucielle, e co la sparmata de li ragge mazziato li grille che avevano 'nfettato la scola de li campe, co 'n'autra 'mbrosoliata a doi sole se ne scennette da chella casa friddo e ielato.

Ma trovatose scommerzione a la nantecammara de lo re, dove se taglia e cose, dove trista la mamma che 'nce ha la figlia, dove se menano li mantece de l'adolazione, se tramma le tele de li 'nganne, se toccano li taste de la mormorazione, se tagliano li mellune 'm prova de la 'gnoranzia, 'st'utemo cavaliero contaie tutto lo socciesso, decenno lo tratto che l'era stato fatto; a lo quale respose lo secunno, decenno, « Stà zitto, ca s'Afreca chianze, Talia non rise, ca io puro so' passato pe 'sto culo d'aco, e però trivolo commone è miezo gaudio ». A chesto respose lo tierzo: « Vi' ca tutte simmo macchiate de 'na pece, e 'nce potimmo toccare la mano senza 'midia de nesciuno, ca 'sta tradetora 'nce ha lavorato tutte a pilo 'mierzo! Ma n'è bene a gliottere 'sto pinolo senza quarche resentimiento: non simmo uommene nuie de essere corrivate e puoste a 'no sacco! Perzò facimmonnella pentire 'sta varvera scorcoglia-peccerille! ». E cossì accordatose 'nziemme iettero a lo re, contannole tutto lo fatto; lo quale mannaie a chiammare subeto Rosella decennole: « Dove haie 'mezzato 'sto termene de truffare li cortesciane mieie? non cride ca te faccio scrivere a la gabella, perchia, guaguina, pettolella! ». E Rosella senza cagnarese niente de colore le respose: « Chello c'aggio fatto è stato pe vennecareme de 'no tuorto fattome da uno de la corte vostra, si be' no porria fare cosa a lo munno che bastasse a scompetare la 'ngiuria c'aggio recevuta! ».

E commannata da lo re che decesse l'offesa che l'era stata fatta, essa contaie 'n terza perzona quanto aveva operato 'n servizio de lo prencepe, comme l'aveva cacciato da schiavetutene, liberatolo da la morte, scappatolo da lo pericolo de 'na maga, e portatolo sano e sarvo a la terra soia ped essere pagata co 'na votata de schena 5 e co 'no casocavallo: cosa che non se commeneva a lo stato suio, ped essere femmena de gran sango e figlia de chi commannava regne. Lo re sentenno 'sta cosa la facette subeto sedere co granne 'nore, pregannola a scommogliare chi fosse stato lo 'nsammorato, lo scanoscente che l'aveva fatto 'sto bello corrivo; ed essa leva- 10 tose 'n'aniello da le deta disse: « A chillo che iarrà a trovare 'st'aniello, chillo è lo tradetore 'nfedele che m'ha paschiata! »: e iettanno l'aniello, se iette a 'mpizzare a lo dito de lo prencepe, che steva llà presente comme 'no stantaro, che passatole subeto la vertù de l'aniello a la capo le tornaie la mammoria perduta, 15 se l'aperzero l'uocchie, se le resentette lo sango e scetaro li spirete, e correnno ad abbracciare Rosella non se saziaie de stregnere la catena de l'arma soia, non se stracquava de vasare lo vaso de li contiente suoie. E cercannole perdonanza de lo desgusto che l'aveva dato, essa respose: « Non serve a cercare perduono de chille ar- 20 rure che non songo 'ngriate da la volontate; io saccio la causa perché t'iere scordato de Rosella toia, ca no m'è sciuta da mente la iastemma che te mannaie chell'arma perza de mammama; perzò te scuso e te compatisco ». E cossì, passanno mille parole ammorose, lo re, sentuto la ienimma de Rosella, e l'obreco che le 25 portava pe lo beneficio fatto a lo figlio, appe da caro che se iognessero 'nsiemme, e fatto fare cristiana a Rosella 'nce la deze pe mogliere, che stettero chiù sadesfatte de quante portaro mai lo iuvo de lo matremmonio, e vedettero a la fine

*Che sempre co lo tiempo e co la paglia*
*vide che s'ammaturano le nespole.*

# LE TRE FATE

TRATTENEMIENTO DECIMO
DE LA IORNATA TERZA

Cicella, male trattata da la matreia, è regalata da tre Fate; chella 'mediosa 'nce manna la figlia, che ne receve scuorno, pe la quale cosa mannato la figliastra a guardare puorce se ne 'nammora 'no gran segnore, ma pe malizia de la matreia l'è dato 'ncagno la figlia brutta, e lassa la figliastra drinto 'na votte pe la scaudare; lo segnore scopre lo trademiento, 'nce mette la figlia: vene la matreia, la sporpa co l'acqua cauda, e scopierto l'arrore s'accide.

Fu stimato lo cunto de Ciommetella de li chiù belle che s'erano contate: tanto che Iacova, vedenno tutte ammisse pe lo stopore, decette.

Si non fosse a lo commannamiento de lo prencepe e de la prencepessa, lo quale è 'n'argano che me tira e 'no straolo che me strascina, io farria punto finale a le chiacchiare meie, parennome troppo chelleta de mettere lo colascione scassato de la vocca mia co l'arceviola de le parole de Ciommetella; puro, perché cossì vole 'sto signore, me sforzarraggio de fareve 'na recercatella 'ntuorno a lo castico de 'na femmena 'mediosa, che volenno sproffonnare la figliastra la portaie a le stelle.

Era ne lo casale de Marcianise 'na vedola chiammata Caradonia, la quale era la mamma de la 'midia, che non vedeva mai bene a quarche vecina che no le 'ntorzasse 'n canna, non senteva mai la bona sciorte de quarche canosciente che le pigliava travierzo, né vedeva femmena ed ommo contento che non le venessero li strangogliune. Aveva chesta 'na fegliola femmena chiammata Gran-

nizia, ch'era la quinta essenzia de le gliannole, lo primmo taglio de l'orche marine, l'accoppatura de le votte schiattate: aveva la capo lennenosa, li capille scigliate, le chiocche spennate, la fronte de maglio, l'uocchie a guallarella, lo naso a brognola, li diente 'ncaucinate, la vocca de cernia, la varva de zuoccolo, la canna 5 de pica, le zizze a besaccia, le spalle a vota de lammia, le braccia a trapanatore, le gamme a crocco, e li tallune a provola; 'nsomma da la capo a lo pede era 'na bella scerpia, 'na fina pesta, 'na brutta nizzola, e sopra tutto era naima, scotonella, scocciommuccio. Ma con tutto chesto, scarafuniello a mamma pentillo le parea! Ora 10 socciesse mo che 'sta bona vedola se maritatte co 'no cierto Micco Antuono massaro ricco ricco de Panecuocolo, ch'era stato doi vote vaglivo e sinneco de chillo casale, stimato assai da tutte li panecocolise, che ne facevano 'no cunto granne. Aveva Micco Antuono isso perzì 'na figlia mentovata Cicella, che non se poteva 15 vedere chiù spanto né chiù bellezze cosa a lo munno: teneva 'n' uocchie a zennariello che t'affattorava, 'na voccuccia vasarella da farete ire 'n estrece, 'na canna de latte natte che faceva spantecare le gente, ed era 'nsomma cossì cianciosa, saporita, ioquarella e liccaressa, ed aveva tante squasille, gniuoccole, vruoccole, vierre 20 e cassesie, che scippava li core da li piette: ma che tante *dicote e dissete*! vasta dicere che pareva fatta co lo penniello, che non 'nce ashiave 'no piecco. Ma vedenno Caradonia ca la figlia se mostrava, a pietto de Cicella, comme 'no coscino de velluto 'n quaranta a paragone de 'no scupolo de cocina, 'no culo de tiella sodonta a 25 faccie de 'no schiecco veneziano, 'na fata Morgana e respetto de 'n'Arpia, commenzaie a guardarela co la gronna ed a tenerala 'muozza, Né fornette loco lo chiaieto, ca sbottanno fora la posteoma fatta a lo core, né potenno chiù stare appesa a la corda, pigliaie a tormentare a carta scoperta 'sta negrecata figliola, pocca la 30 figlia faceva ire co 'na gonnella de saia 'nfrappata e corpetto de scierghiglia, e la negra figliastra co le peo zandraglie e pettole de la casa, a la figlia deva lo pane ianco comme a le shiure, a la figliastra tozze de pane tuosto e peruto, a la figlia faceva stare comme l'ampolla de lo Sarvatore, a la figliastra faceva ire comm'a 35 navettola, facennole scopare la casa, scergare li piatte, fare lo

lietto, lavare la colata, dare a magnare a lo puorco, covernare l'aseno, e iettare lo buon-prode-ve-faccia, le quale cose la bona fegliola solleceta e proveceta faceva cod ogne prestezza, no sparagnanno fatica pe dare a l'omore de la marvasa matreia.

5 Ma comme voze la bona sciorte, ienno la scura figliola a iettare la monnezza fore de la casa a 'no luoco dov'era 'no granne scarrupo, le cascatte lo cuofano a bascio, ed essa occhianno mente de che manera potesse pescarelo da chillo scantraccone, quanto ched è, ched è, vedde 'no nigro scirpio, che non sapive s'era l'ori-
10 genale d'Isuopo o la copia de lo brutto pezzente: chillo era 'n' uerco, lo quale aveva li capille che comme a setole de puorco nigre nigre l'arrivavano fi' a l'ossa pezzelle; la fronte 'ncrespata, ch'ogne chiega 'ncrespata pareva surco fatto da lo vommaro; le ciglia 'ngriccate e pelose; l'uocchie gaize e trasute 'nintro e chiene de
15 comme-se-chiamma, che parevano poteche lorde sotto doie gran pennate de parpetole; la vocca storta e bavosa, da la quale spontavano doi sanne comme a puorco sarvateco; lo pietto vrogniuoluso e 'muoscato de pile, che ne potive 'nchire 'no matarazzo; e sopra tutto era auto de scartiello, granne de panza, sottile de gamma,
20 stuorto de pede, che te faceva storzellare la vocca de la paura. Ma Cicella, co tutto che vedesse 'na malombra da spiritare, facenno buon armo le disse: « Ommo da bene mio, pruoieme chillo cuofano che m'è cascato, che te pozza vedere 'nzorato ricco ricco! ». E l'uerco responnette: « Scinne a bascio, figliola mia, e pigliatillo ».
25 E la bona peccerella, appicecannose pe le radeche, afferrannose pe le prete, tanto fece che ne scennette; dove arrivata, cosa da non credere, trovaie tre fate, una chiù bella de l'autra; avevano li capille d'oro filato, le facce de Luna 'n quintadecema, l'uocchie che te parlavano, le bocche che citavano sopra tenore de strom-
30 miento ad essere sodisfatte de vase 'nzoccarate; che chiù? 'na canna mellese, 'no pietto cenedo, 'na mano pastosa, 'no pede tiennero, e 'na grazia 'nsomma ch'era 'na cornice 'norata a tante bellezze. Avette Cicella de cheste tante carizze e gnuoccole che non se porria 'magenare, e pigliatala pe la mano la portattero a 'na
35 casa sotto chille scaracuoncole, che 'nce averria pututo abitare 'no re de corona, dove arrivate che foro, e sedute sopra trappite

torchische e coscine de velluto chiano co shiuocchi de filato e cocullo, poste le capo 'n sino a Cicella se facettero le maghe pettenare li capille: e mentre co 'na dellecatura granne essa co 'no pettene de cuorno de vufaro stralucente faceva lo fatto suio, le demannavano le Fate: « Bella figliola mia, che 'nce truove a 'sta capozzella? ». Ed essa co 'no bello procedere responneva: « Ce trovo lennenielle, pedocchielle, e perne, e granatelle! ». Piacquette a le Fate chiù de lo chiù la bona crianza de Cicella, e 'ste magne femmene, 'ntrezzatose li capille che erano sparpogliate, la portaro cod essa, mostrannole de mano 'n mano tutte l'iscie bellizze ch'erano a chillo palazzo fatato: loco c'erano scrittorie co 'ntaglie bellissime de castagna e de carpeno, co lo scrigno copierto de coiero de cavallo, co le chiastre de stagno; loco tavole de noce che te ce specchiave drinto; loco repuoste co castellere de privito che t'abbagliavano;loco sproviere de panno verde shiuriate; loco segge de cuoiero co l'appoiaturo, e tant'autre sfuorgie, ch'ogn'autro 'n vedennolo sulo ne saria restato ammisso. Cicella comme non fosse fatto suio mirava le grannezze de chella casa, senza farene li miracole e li spante villane. A l'utemo, trasutola drinto 'na guardarobba zeppa zeppa de vestite sforgiate, le facettero vedere camorre de teletta de lo spagnuolo, robbe co maneche a presutto de velluto a funno d'oro, coperte de cataluffo guarnuto co pontille de smauto, moncile de taffettà a la 'nterlice, frontere de shiorille naturale, e scisciole a fronte de cercola, a quaquiglia, a meza luna, a lengua de serpe, granniglie co pontale de vrito torchine e ianche, spiche de grano, giglie e pennacchiere da portare 'n capo, granatelle de smauto 'ncrastate d'argiento, e mill'autre figure e 'ntruglie da portare appese 'n canna, decenno a la figliola che scegliesse a voglia soia e pigliasse a buonne chiù de chelle cose. Ma Cicella, ch'era umele comm'uoglio, lassanno chello che chiù valeva, dette mano a 'na gonnella spetacciata che non valeva tre cavalle. Chesto vedenno le Fate, leprecattero: « Pe quale porta te ne vuoi scire, saporiello mio? ». Ed essa, abbasciannose sotta terra, e quase 'mbroscinannose tutta, disse: « Me vasta scire pe la stalla ». Tanno le Fate, abbracciannola e mille vote vasannola, le mesero 'no vestito de trinca ch'era tutto recamato d'oro, acconciannole la capo a la

scozzese ed a canestrelle, co tanta cioffe e zagarelle che vedive 'no prato de shiure: lo tuppo a perichitto co la 'mottonatura, e le trezzelle a ietta; ed accompagnannola pe fi' a la porta, ch'era massiccia d'oro co le cornice 'ncrastate de carvonchia, le dissero: « Và, Cicella mia, che te pozza vedere bona maritata! và, e quanno si' fora chella porta auza l'uocchie ad auto, e vide che 'nce sta 'ncoppa! ». La figlia fatto belle leverenzie se partette, e comme fu sotto a la porta auzaie la capo, e le cadette 'na stella d'oro 'n fronte, che pareva 'na bellezzetudene cosa, tale che stellata comme a cavallo e lenta e penta iette 'nante a la matreia, contannole da capo a pede lo fatto.

Chesto non fu cunto, ma fu saglioccolata a la femmena gottosa, che non trovanno abiento, subeto fattose 'mezzare lo luoco de le Fate, ce abbeiaie la cernia de la figlia; la quale, arrivata a lo palazzo 'ncantato, trovato chelle tre gioie de le tre Fate, 'mprimmo ed antemonia le dezero a cercare la capo, e demannatole che cosa trovava, disse: « Ogni peducchio è quanto a 'no cecere, e liennene, che è quanto a 'na cocchiara! » Ebbero le Fate crepantiglia, ed annozzaro de lo termene rustico de la brutta villana, ma semmolarono, e canoscettero da la matina lo male iuorno; perché, portatola a le cammare de le sfuorge, e decennole che s'accapasse lo meglio, Grannizia vedennose offerire lo dito se pigliaie tutta la mano, afferranno la chiù bella guarnaccia che era drinto li stipe. Le Maghe, vedenno ca la cosa le ieva 'nchienno pe le mano, restaro ammesse; co tutto chesto ne vozero vedere quanto 'nce n'era, dicennole: « Pe dove haie gusto de scire, o bella guagnona mia, pe la porta d'oro o pe chella de l'uorto? ». Ed essa co 'na facce de pontarulo respose: « Pe la meglio che 'nc'è! ». Ma le Fate, visto la presenzione de 'sta pettolella, no le dezero manco sale, e ne la mannaro decennole: « Comme si' sotto la porta de la stalla, auza la facce 'n cielo, e vide che te vene ». La quale, sciuta fore pe miezo la lotamma, auzaie la capo, e le cascatte 'n fronte 'no testicolo d'aseno, ch'afferratose a la pella pareva golio venuto a la mamma quanno era prena; e co 'sto bello guadagno, adasillo adasillo tornaie a Caradonia. La quale, commo a cana figliata, iettanno scumma pe bocca fece spogliare Cicella, e cintole 'no

panno a culo la mannaie a guardare cierte puorce, 'nciriccianno de li vestite suoie la figlia; e Cicella co 'na fremma granne e co 'na pacienzia d'Orlanno sopportava 'sta negra vita; oh canetate da movere le prete de la via! e chella vocca merdevole de dire concette d'ammore era sforzata a sonare 'na vrogna, ed a gridare *cicco cicco, enze enze*, chella bellezza da stare tra pruoce era puosta tra puorce, chella mano degna de tirare pe capezza ciento arme cacciava co 'na saglioccola ciento scrofe, che mannaggia mille vote li vische di chi la commannaie a 'sti vuosche, dove sotto la pennata de l'ombre steva la paura e lo silenzio a repararese da lo Sole!

Ma lo cielo, che scarpisa li presentuse e 'ngricca l'umele, le mannaie pe denante 'no signore de gran portata chiammato Cuosemo, lo quale, vedenno drinto la lota 'na gioia, tra li puorce 'na fenice, e tra le nuvole rotte de chelle brenzole 'no bello sole, restaie de manera tale 'ncrapicciato che fatto adommannare chi era e dove teneva la casa, a la stessa pedata parlaie co la matreia e la cercaie pe mogliere, promettenno contradotarela de millanta docate. Caradonia 'nce appizzaie l'uocchie pe la figlia, e disse che tornasse la notte ca voleva 'mitare li pariente; Cuosemo tutto preiato se partette, e le parze ogn'ora mille anne che se corcasse lo Sole a lo lietto d'argiento che l'apparecchia lo shiummo de l'Innia, pe corcarese co chillo sole che l'ardeva lo core. Aveva Caradonia 'ntanto schiaffato Cicella drinto 'na votte, e 'ntompagnatala, co designo de farele 'no scaudatiello, e già che aveva abbannonate li puorce, la voleva spennare commo a puorco co l'acqua cauda. Ma essenno oramaie abrocato l'aiero, e fatto lo cielo commo a bocca de lupo, Cuosemo, c'aveva li parasiseme e moreva allancato, pe dare co 'na stretta a l'amate bellezze 'na allargata a l'appassionato core, co 'na preiezza granne abbiannose cossì deceva: « Chesta è l'ora a punto da ire a 'ntaccare l'arvolo che ha chiantato Ammore drinto a 'sto pietto pe cacciarene manna de docezze ammorose; chesta è l'ora a punto de ire a scavare lo tresoro che m'ha prommisso la Fortuna; e perzò non perdere tiempo, o Cuosemo: quanno t'è prommisso lo porciello, curre co lo funiciello! O notte, o felice notte, o ammica de 'nammorate,

o arme e cuorpe, o chillete e cocchiare, o Ammore, curre, curre a brociolune perché sotto la tenna de l'ombre toie pozza reparareme da lo caudo che me conzumma! ». Cossì dicenno ionze a la casa de Caradonia, e trovaie Grannizia a luoco de Cicella, 'n'ascio 'n
5 cagno de 'no cardillo, 'n'erva noale pe 'na rosa spampanata, che si be' s'avea puosto li panne de Cicella, e potive dicere *vieste Cippone che pare barone*, co tutto chesto pareva 'no scarafone drinto 'na tela d'oro, né li cuonce, 'mpallucche, 'nchiastre e stelliccamiente fattele da la mamma pottero levare la forfora da la
10 capo, le scazzimme da l'uocchie, le lentinie da la facce, la caucerogna da li diente, li puorre da la canna, le sobacchimme da lo pietto, e lo chiarchio da li tallune, che l'afeto de sentina se senteva 'no miglio. Vedenno lo zito 'sta mala meriana non sapeva che l'era socciesso; e fattose arreto comme si le fosse apparzeto chillo che
15 squaglia, decette fra se stisso: « So' scetato, o m'aggio cauzato l'uocchie a la 'merza? so' isso, o non so' isso? che vide, nigro Cuosemo? hai cacata la varca? non è la facce chesta che iere matina me pigliaie pe la canna, non è chesta la 'magene che m'è restata penta a lo core! che sarrà chesto, o fortuna? dove, dov'è la bellezza,
20 l'uncino che m'afferraie, l'argano che me tiraie, la frezza che me smafaraie? lo sapeva, che né femmena né tela resce a lumme de cannela, ma chesta la 'ncaparraie a lumme de sole! Ohimé, ca l'oro de stammatina m'è scopierto a rammo, lo diamante a vrito, e la varva m'è resciuta a garzetta! ».
25 Cheste ed autre parole vervesiava e 'mbrosoliava fra li diente; ma puro a l'utemo costritto da la necessitate dette 'no vaso a Grannizia; ma, comme vasasse 'no vaso antico, che avvicinaie e arrassaie chiù de tre vote le lavra primma che toccasse la vocca de la zita, a la quale accostato le parze de trovarese a la marina
30 de Chaia la sera, quanno chelle magne femmene portano lo tributo a lo maro d'autro che d'adure d'Arabia. Ma perché lo Cielo, pe parere giovene, s'aveva fatta la tenta negra a la varva ianca, e la terra de 'sto signore era muto destante, fu astritto a portaresella a 'na casa poco lontano da li confine de Panecuocolo pe
35 chella notte; dove acconciatose 'no saccone sopra doi casce se corcaie co la zita. Ma chi pò dicere la mala notte che passaro

l'uno e l'autro, che sì be' fu de state, che n'arrevava a otto ora, le parze la chiù longa de 'nvierno: la zita verruta da 'na parte rascava, tosseva, tirava quarche cauce, sosperava, e co parole mute cercava lo cienzo de la casa affittata; ma lo Cuosemo faceva affenta de gronfiare, e tanto se reterai 'm ponta lo lietto, pe non toccare Grannizia, che mancatole lo saccone schiaffai 'ncoppa 'no pisciaturo, e rescie la cosa a fieto e a vergogna. Oh quante vote lo zito iastemmaie li muorte de lo Sole, che penzeniava tanto pe tenerelo chiù luongo tiempo a 'sta soppressa! quanto pregava che se rompesse lo cuollo la Notte, e sparafonnassero le stelle, pe levarese da canto co la venuta de lo iuorno chillo male iuorno! Ma non tanto priesto scette l'Arba a cacciare le Gallinelle ed a scetare li galle, ch'isso sautato da lo lietto a appontatose a pena le brache, iette de carrera a la casa de Caradonia pe renonziare la figlia e pagarele la 'ncignatura co 'na mazza de scopa. E trasuto a la casa, non ce la trovaie, ch'era iuta a lo vosco pe 'na fascia de legna, pe fare 'no scaudatiello a la figliastra, che steva ammafarata drinto la sepetura de Bacco, dov'era degna de stare sciamprata drinto la connola d'ammore. Cuosemo, cercanno Caradonia e trovannola sparafonnata, accomenzaie a gridare: « Olà, dove site? ». E ecco 'no gatto soriano, che covava la cennere, sparai contra tiempo 'na voce, « Gnao, gnao! mogliereta è drinto la votte 'ntompagnao! ». Cuosemo 'nzeccatose a la votte 'ntese 'no cierto gualiarese 'n cupo e sottavoce; pe la qualemente cosa pigliaie 'n'accetta da vecino lo focolaro e sfasciaie la votte, che a lo cadere de le doche parze 'no cadere de tela da 'na scena dove sia 'na dea da fare lo prolaco. Non saccio comme a tanto lostrore non cadette ciesso; la quale cosa vedenno lo zito, stato pe 'no piezzo comme a chillo che ha visto lo monaciello e po' tornato 'n se stisso, corze ad abbracciarela decenno: « Chi t'aveva puosto a 'sto nigro luoco, o gioiello de 'sto core? Chi me t'aveva accovato, o speranza de 'sta vita? che cosa è chesta, la penta palomma drinto 'sta gaiola de chirchie, e l'auciello grifone venireme a canto? comme va 'sto chiaito? parla, musso mio, conzola 'sto spireto, lassa spaporare 'sto pietto! ». A le quale parole responnette Cicella contannole tutto lo fatto, senza lassarene iota: quanto aveva sopportato a la

casa de la matreia da che 'nge pose lo pede, fi' che pe levarele la cannella Bacco l'aveva sotterrata a 'na votte. Sentuto chesto Cuosemo la facette accovare e agguattare dereto la porta; e tornato a mettere 'nziemme la votte fece venire Grannizia, e 'nforchiatacella drinto le decette: « Statte ccà 'no poccorillo, quanto te faccio fare 'no 'nciarmo azzò li maluocchie non te pozzano »; e 'ntompagnato buono la votte, abbracciaie la mogliere, e schiaffatosella 'ncoppa a 'no cavallo se la portaie de ponta a Pascarola, ch'era la terra soia. E venuta Caradonia co 'na grossa fascina, facette 'no gran focarone, e puostoce 'na grossa caudara d'acqua, comme sparaie a bollere la devacaie pe lo mafaro drinto la votte, e sporpaie tutta la figlia, ch'arrignaie li diente comme s'avesse manciato l'erva sardoneca e se l'auzaie la pelle comme a serpe quanno lassa la spoglia. E comme parze ad essa che Cicella avesse pigliato lo purpo, stennecchiato li piede, scassaie la votte, e ashianno, oh che vista! la propia figlia cotta da 'na cruda mamma, sceccannose le zervole, rascagnannose la facce, pisannose lo pietto, sbattenno le mano, tozzanno la capo pe le mura, e trepetianno co li piede, fece tanto trivolo e sciabacco che 'nce corze tutto lo casale; e dapo' ch'ebbe fatto e ditto cose de l'autro munno, che non vastaro confuorte a conzolarela, conziglie a miticarela, iette de carrera a 'no puzzo, e zuffete co la capo a bascio se roppe lo cuollo, mostranno quanto sia vera chella settenza:

*Chi sputa 'n cielo le retorna 'n facce.*

Era fornuto a pena 'sto cunto che secunno l'ordene dato da lo prencepe se vedettero sguigliare la 'nanze Giallaise e Cola Iacovo, l'uno cuoco e l'autro canteniero de corte, li quale vestute da viecchie napoletane recetaro l'egroca che secota.

## LA STUFA

EGROCA

*Giallaise e Cola Iacovo*

GIA. Singhe lo ben trovato, o Cola Iacovo!
COL. Singhe lo ben venuto, o Giallaise!
Dimme, da dove viene?
GIA. Da la stufa.
COL. Co 'sso caudo a la stufa?
GIA. Quanto chiù caudo face 5
tanto meglio!
COL. E non criepe?
GIA. Creparria, frate mio, si non ce iesse!
COL. E che gusto 'nce truove?
GIA. Gusto de temperare
le doglie de 'sto munno, 10
dove abbesogna d'abbottare a forza,
ch'ogne cosa oramai vace a la storza.
COL. Io creo ca me coffie:
pienze che sia cocozza,
e ch'io non pesca a funno? 15
che ha da fare la stufa co lo munno?
GIA. Quanto cride pescare, manco pische!
Pienze tu ch'io te parlo
de chilla stufa dove si' schiaffato
drinto a 'no cammariello saudo saudo, 20

che te 'nce affuoche, e muorence de caudo?
Non, no, parlo de chella
che penzannoce schitto
se smesa ogne dolore
de 'sta vita angosciosa, 25
che quanto veo m'abbotta chella cosa.

COL. Io sento cose nove,
me fai strasecolare:
non si' aseno affé quanto me pare!

GIA. Agge donca a sapere 30
ch'è 'na stufa a 'sto munno
dove vace a colare e male e bene.
Agge gusto e piacere a bottafasce,
agge grannezza a pietto de cavallo,
ogne cosa te stufa, e te sfastedia: 35
e che sia vero, apre l'arecchie e siente,
e 'n tanto te conzola,
ca s'aspetta a 'sto passo
ogne contento omano, ed ogne spasso.

COL. Da vero ca te mierete la 'nferta! 40
Dì puro, ca te sento a canna aperta.

GIA. Vederrai, verbegrazia,
'na bona guagnastrella,
te trase ne l'omore,
'nce manne lo sanzaro, 45
tratte lo matremmonio,
site d'accordio, chiamme lo notaro,
che faccia li capitole;
saglie, vase la zita,
ch'è tutta sfuorge e scisciole; 50
tu puro comme a prencepe,
te 'ncigne 'no bell'abeto,
se chiammano li suone,
se face lo banchetto, e se 'nce abballa;
s'aspetta 'nsomma co chiù desederio 55
la notte, che n'aspetta

viento lo marinaro,
lo scrivano remmore,
lo latro folla, e chiaieto lo dottore.
Ecco vene la notte, 60
notte de male agurio,
che la gramaglia negrecata porta,
mentre la libertà, scuro! l'è morta!
lo stregne la mogliere co le braccia
ne sa ca so' catene de galera! 65
Ma durano tre iuorne
li gnuognole e carizze,
li vierre e cassesie:
ma non iogne a lo quarto,
che subeto se stufa, 70
iastemma quanno mai ne fu parola,
mardice mille vote
chi ne fu causa. Si la scura parla,
le piglia pe travierzo,
le fa lo grugno e mira co la gronna, 75
fa l'aquila a doi teste si se corca,
se torce, si lo vasa,
e non c'è mai chiù bene a chella casa.

COL. Sfortonato ortolano è chi se 'nzora!
Schitto 'na notte semmena contiente, 80
po' mete mille iuorne de tormiente.

GIA. 'No patre mo se vede
nascere 'no nennillo:
oh che gusto, oh che spasso!
subeto lo fa stregnere 85
co cotriello de seta e de vammace,
comm'a 'no pisaturo
lo 'ncericcia, e l'appenne
tante cose a le spalle:
diente de lupo, fico, e meze lune, 90
e coralle, e mologne, e porcelluzze,
che pare spiccecato

chi accatta zaffarana!
Le trova la notriccia,
non vede ped autre uocchie; 95
le parla cianciosiello:
« Comme czaie, bello ninno?
te vollo tanto bene!
tu zì cole de tata!
zaporiello de mamma! ». 100
E mentre stace attoneto
co 'no parmo de canna,
sentenno *cacca*, e *pappa*,
raccoglie 'n zino quanto a chillo scappa!
'Ntanto se cresce comme la mal'erva, 105
e se face spicato comm'a bruoccolo:
te lo manna a la scola,
e 'nce spenne le bisole;
e quanno ha fatto cunto
vederelo dottore, 110
ecco l'esce de mano,
piglia la trista via,
se mesca co guaguine,
tratta co malantrine,
fa scogliette e verrelle, e leva o dace, 115
contrasta co varviere e co scrivane.
Pe 'sta causa stofato,
o lo caccia, o mardice,
o pe mettere a siesto
'n'ammaro cellevriello 120
lo schiaffa carcerato a 'no castiello.

COL. Presonia che te vuoie 'no figlio tristo,
c'ha le vote de luna,
se cresce o pe lo rimmo, o pe la funa!

GIA. Che vuoi chiù? Lo magnare, 125
ch'è cosa necessaria de la vita,
puro vene 'n fastidio.
'Nfuce buono lo stefano,

'norca, gliutte, 'ngorfisce, schiana, pettena,
scrofoneia, cannareia, mena le masche, 130
miette sotta a lo naso, inchie li vuoffole,
de cose duce ed agre, e magre e grasse,
dà puro lo portante a le ganasse,
va pe mazzecatorie e pe bazare:
ca a l'utemo de l'utemo, 135
trovannose lo stommaco 'ndegesto,
fa 'nzorfate le tronola,
li grutte d'ova fracete,
le vene 'nappetenzia,
e de sciorte se stufa, 140
che le fete la carne,
l'ammoina lo pesce,
le cose duce so' nascienzo e fele,
lo vino l'è nemmico,
e lo mantene a pena lo sorzico. 145

COL. Cossì non fosse vero,
comme la mala regola
chiù che d'ogne autro a vesentierio manna,
ed ogne male vene pe la canna!

GIA. Si iuoche a carte, a dale, a trucche, a sbriglie, 150
a cetranghelle, a schiacche, a le farinole,
se 'nce spenne lo tiempo,
se 'nce arriseca l'arma,
se 'nce mette lo 'nore a comprommisso,
'nce lasse lo denaro, 155
'nce pierde l'amecizia,
non duorme suonno 'nchino,
non magne muorzo 'ntiero,
sempre co lo penziero
a 'sto marditto vizio, 160
dove dui so' d'accordio
pe te mettere 'miezo,
e sparteno a mitate lo guadagno.
Puro quanno t'adduone

ca tu' nce si' 'ngarzato e si' corrivo, 165
stufato de le perdete,
quanno vide lo iuoco
vide iusto la gliannola e lo fuoco.

COL. Viato chi lo fuie,
arrasso sia da me, guarda la gamma! 170
Pierde li iuorne, si non pierde argiamma.

GIA. E li trattenemiente
che so' de manco riseco e chiù gusto,
puro te dànno sosta,
le farze, le commedie, e sagliemmanche, 175
la femmena che sauta pe la corda,
chell'autra co la varva,
e chell'autra che cose co li piede,
li mattaccine co li bagattielle,
la crapa che va 'ncoppa a li rocchielle: 180
'nsomma stufano tutte li solazze,
e boffune, e fazieze e sciuocche e pazze.

COL. Perzò solea cantare Compa' Iunno,
« Non è gusto durabele a 'sto munno! ».

GIA. La museca è 'na cosa che te vace 185
pe fi' a l'ossa pezzelle,
co tante varietà de garbe e muode,
trille, fughe, volate e gargariseme,
e fauze, e retopunte, e passacaglie,
co voce malanconeca od allegra, 190
o grave, o a sautariello,
ped aiero, o co la parte
de vascio, o de fauzietto, o de tenore,
co stordemiente da tasto o da shiato,
e co corde o de niervo o de metallo: 195
pure ogne cosa stufa,
e si non stai d'omore,
e t'abbottano niente li permune,
scassarisse teorbie e colasciune!

COL. Quanno no sta lo cellevriello a siesto, 200

canta e verna che vuoie,
canta puro lo Stella e lo Giammacco,
è peo 'na sinfonia che lo sciabacco.

GIA. De lo ballare non te dico niente:
vide saute rotunne, e travocchette, 205
e crapiole, e daine,
e scorze, e contenenze:
pe 'no poco te piace e te dà gusto,
ma po' cura è d'agusto:
quatto motanze stufano, 210
né vide l'ora che se caccia 'n campo
lo ballo de la 'ntorcia, o lo ventaglio,
pe appalorciare, scomputa la festa,
stracco de pede e siseto de testa.

COL. Senz'autro è tiempo perzo, 215
ed a fare catubba
se strude assai, né se guadagna zubba.

GIA. Scommerziune, e pratteche,
e spasse e commonette co l'ammice,
lo bevere e sguazzare 220
pe drinto 'sse taverne,
e lo sbordelleiare pe 'sse Ceuze,
e mettere la chiazza sotto sopra,
co sferrecchie e copierchie de latrine,
no stare abbiento mai, 225
lo cellevriello ad argata
e lo core a centimmolo,
passato chillo shiore
quanno lo sango volle,
te stufa chiù d'ogn'autro, 230
e vascianno la capo,
ed appesa a lo fummo la scioscella
te retire, e te fai lo fatto tuio,
stufato de chille anne
che dànno ombre de gusto e vere affanne. 235

COL. Quanto piace a l'ommo

comme fuoco de paglia,
che passa, e sporchia, e sparafonna e squaglia!

GIA. Non c'è sienzo a la capo
che n'aggia li crapicce: 240
ma subeto se stufa
l'uocchie de remirare
cose pentate e belle,
sfuorge, bellezze, quatre,
spettacole, giardine, statue, e fraveche; 245
lo naso d'adorare
garuofane, viole, rose e giglie,
ambra, musco, zibetto,
vruodo conciato e arruste;
la mano de toccare 250
cose molle e cenede,
la vocca de gustare
voccune cannarute e muorze gliutte,
l'arecchie de sentire
nove fresche e gazette. 255
'Nsomma, si fai lo cunto co le deta,
Quanto fai, quanto vide, e quanto siente,
tutto viene 'nsavuorrio, e spasse, e stiente.

COL. Troppo starria 'ncrastato co la terra
l'ommo, ch'è fatto schitto pe lo cielo, 260
s'avesse a chisto munno
sfazione compruta;
però te schiaffa 'mocca
l'affanne a sporta, e li piacire a sprocca.

GIA. Sulo 'na cosa è chella 265
che non te stufa mai,
ma sempre te recreia,
sempre te face stare
contento e conzolato:
e chesto è lo sapere, e lo docato. 270
Perzò chillo poeta
grieco deceva a Giove

co caude prieghe da lo core sciute:
« Damme, signore mio, purchie e virtute! ».
COL. Hai 'no cantaro e miezo de ragione, 275
ca non te sazia mai l'uno né l'autra:
chi have agresta e sale,
pe l'oro è granne, e pe vertù 'mmortale!

Fu tanto gostosa l'egroca, che a gran pena 'ncantate da lo piacere se addonattero ca lo Sole, stracco da fare tutto lo iuorno Canario pe li campe de lo cielo, avenno cacciato a lo ballo de la 'ntorcia le stelle, s'era retirato a mutarese la cammisa; perzò comme veddero vruoco l'aiero, dato l'ordene solito de tornare, se 5 retirattero ogne una a le case loro.

Scompetura de la iornata terza

# QUARTA IORNATA

### DE LI TRATTENEMIENTE DE PECCERILLE

Poco 'nanze era sciuta l'Arba a cercare lo veveraggio a li fatecature, ca poco poteva stare a spontare lo Sole, quanno li princepe ianche e nigre se trovattero a lo luoco de l'appontamiento, ne lo quale erano poco 'nante arrivate le dece femmene, c'avennose
5 fatto 'na ventrecata de ceuze rosse avevano fatto lo musso comm'a mano de tentore, che tutte 'nziemme se iezero a sedere a canto 'na fontana, che serveva de schiecco a cierte piede de cetrangolo mentre se 'ntrezzavano le capo pe cecare lo Sole. Le quale, fatto penziero de passare 'n quarche manera lo tiempo fi' che fosse l'ora
10 de menare le masche, pe dare gusto a Tadeo ed a Lucia commenzaro a descorrere si devevano ioquare a seca mautone, a capo o croce, a cucco o viento, a mazz'e piuzo, a la morra, a paro o sparo, a la campana, a le norchie, a le castellucce, ad accosta palla, a chioppa o separa, a lo tuocco, a la palla, o a li sbriglie;
15 ma lo prencepe, ch'era sfastediato de tante iuoche, ordenaie che venesse quarche strommiento, e se cantasse fra tanto. E subeto 'na mano de serveture, che se delettavano, vennero leste co colasciune, tammorrielle, cetole, arpe, chiuchiere, vottafuoche, crò-crò, cacapenziere e zuche-zuche, e fatto 'na bella sofronia, e sonato
20 lo *Tenore de l'Abbate*, *Zefero*, *Cuccara Giammartino*, e lo *Ballo de Shiorenza*, se cantattero 'na maniata de canzune de chillo tiempo buono che se pò chiù priesto trivoliare che trovare; e fra l'autre se dissero:

Fruste ccà Margaritella,
Ca si' troppo scannalosa,
Che ped ogne poco cosa
Tu vuoi 'nanze la gonnella,
Fruste ccà Margaritella. 5

E chell'autra,

Vorria, crudel, tornare
Chianelletto, e po' stare
Sotto a 'sso pede;
Ma si lo sapisse 10
Pe straziarme sempre corrarisse.

Secotaro appriesso:

Iesce, iesce, Sole,
Scaglienta, 'Mparatore!
Scanniello d'argiento 15
Che vale quattociento,
Ciento cinquanta,
Tutta la notte canta,
Canta Viola,
Lo mastro de la scola; 20
O mastro mastro,
Mannancenne priesto,
Ca scenne mastro Tiesto,
Co lanze, co spate,
Co l'aucielle accompagnate. 25
Sona, sona zampognella,
Ca t'accatto la gonnella,
La gonnella de scarlato,
Si non suone, te rompo la capo.

Non lassanno chell'autra, 30

Non chiovere, non chiovere,
Ca voglio ire a movere!
A movere lo grano
De mastro Giuliano.
Mastro Giuliano, 35
Prestame la lanza,
Ca voglio ire 'n Franza,
Da Franza a Lommardia
Dove sta madamma Lucia!

Ora, mentre stevano a lo meglio de lo cantare, venettero le vevanne 'n tavola; e magnato a crepapanza Tadeo decette a Zeza che facesse capo, 'ncignanno la iornata co lo cunto suio; la quale pe secotare lo commanniamento de lo prencepe cossì decette.

## LA PRETA DE LO GALLO

TRATTENEMIENTO PRIMMO
DE LA IORNATA QUARTA

Mineco Aniello pe virtù de 'na preta trovata 'n capo a 'no gallo deventa giovane e ricco; ma essennole truffata da dui nigromante, torna viecchio e pezzente, e cercanno lo munno a lo regno de li surece ha nova de l'aniello, ed aiutato da dui surece la recupera, torna a lo stato de 'mprimmo e se venneca de li mariuole.

Non sempre ride la mogliere de lo latro; chi tramma fraude se tesse roine; non c'è 'nganno che non se scopra, né trademiento che non venga a la luce: le mura so' spiune de li forfante, e latrocinio e pottanicio crepa la terra e dicelo, comme ve farraggio sentire, si starrite co l'arecchie a la casa. 5

Era 'na vota a la cettà de Grotta Negra 'no cierto Mineco Aniello, cossì 'n desditta de la desgrazia che tutto lo stabele e lo mobele suio sottasopra era 'no gallo patano, che se l'aveva cresciuto a mollichelle; ma trovatose 'na matina allancato da l'appetito, perché la famme caccia lo lupo da lo vosco facette penziero 10 de pigliarene li picciole; e portatolo a lo mercato, trovaie dui varvaianne negromante, co li quale venuto a li patte e liberatolo pe meza patacca le decettero che l'avesse portato a la casa loro, ca l'averriano contato li sbruonzole. E cossì abbiatose li maghe e Minec'Aniello retomano, sentette che parlavano 'n forbisco fra 15 loro, decenno: «Chi 'nce l'avesse ditto de trovare 'sto buono 'matteto, o Iennarone? 'sto gallo senz'autro sarrà la ventura nostra, pe chella preta che tu sai c'have drinto la catarozzola,

la quale farrimmo legare subeto a 'n 'aniello, pe avere tutto chello che saperrimmo demannare ». E Iennarone responnette: « Stà zitto, Iacovuccio, ca me veo ricco e manco lo creo, e non veo l'ora de scocozzare 'sto gallo pe dare 'no cauce 'n facce a la pezzentaria e stirareme la cauza, pocca a 'sto munno le virtù senza tornise so' tenute pe pezza de pede, e cossì comme vai cossì si' tenuto ». Masaniello, ch'aveva curzo paise ed aveva magnato pane de chiù forna, sentuto lo zergo comme fu a 'no vicariello stritto votaie carena e truccaie pe la porverosa, e curzo a la casa torze lo cuollo a lo gallo, e apertole la capo trovaie la preta; la quale fatto subeto legare a'n 'aniello d'attone, volenno fare sperienza de la vertù soia disse: « Vorria deventare guagnone de decedotto anne! »; e ditto 'ste parole apena, lo sango le tornaie chiù vivo, li nierve chiù forte, le gamme chiù ferme, la carne chiù fresca, l'uocchie chiù speretuse, li capille d'argiento se fecero d'oro, la vocca, ch'era 'no casale sacchiato, se popolaie de diente, la varva, ch'era caccia reservata, deventaie terreno semmenatorio. 'Nsomma, fatto 'no bellissimo giovaniello, tornaie a dicere: « Io desiderarria 'no palazzo de sfuorgio, e fare parentato co lo re! ». E loco te vediste schiudere 'no palazzo de bellezza 'ncredibile, dov'erano statoe de spanto, colonne da stordire, petture de strasecolare: l'argiento sbombava, l'oro se scarpisava pe terra, le gioie te shiongavano 'n facce, li serveture vrellecavano, li cavalle e carrozze erano senza numero: 'nsomma fece tanta mostra de recchezza che lo re 'nce aperze l'uocchie, ed appe da caro darele Natalizia, la figlia.

Tra chisto tiempo, scopierto li negromante la fortuna granne de Mineco Aniello, fecero penziero de levarele da mano 'sta bona sciorte; e fatto 'na bella pipata che sonava e ballava a forza de contrapise, vestennose da mercante iettero a trovare Pentella, la figlia de Mineco Aniello, co scusa de vennerencella; la quale, visto cossì bella cosa, le disse 'n che priezzo la tenevano, li quale resposero che non 'nc'era denaro che l'avesse potuto pagare, ma ch'essa poteva esserene patrona co farele 'no piacere schitto, ch'era lassarele vedere la fattura de l'aniello che teneva lo patre, pe pigliarene lo modiello e farene 'n'autro simele, ca l'averriano donato la pipata senza pagamiento nesciuno. Pentella, che 'ntese

'st'afferta, e non aveva sentuto lo proverbio « A buon mercato, pensace », azzettaie subeto la partita, decenno che fossero tornate la matina appriesso ca se l'averria fatto prestare da lo patre. Iutosenne li maghe, e venuto lo patre a la casa, tante cassesie le disse e tante vruoccole le fece che lo tiraie a prestarele l'aniello, trovannose scusa ca steva malanconeca, e se voleva rallegrare 'no poco lo core. Ma venuto lo iuorno sequente, quanno lo pagliamenuta de lo Sole fa scopare le lordizie de l'ombre pe le chiazze de lo cielo, vennero li maghe, che non cossì priesto avettero 'n mano loro l'aniello che squagliattero comm'a chillo che scria, che non se ne vedde fummo, che la negra Pentella appe a morire d'abbasca. Ma arrivate li maghe a 'no vosco, dove li ramme de l'arvole arcune facevano la 'mpertecata, ed autre ioquavano a pane caudo fra loro, dissero a l'aniello c'avesse guastato tutta la 'menzione de lo viecchio rengiovenuto; lo quale, trovatose a chillo tiempo 'nanze lo re, 'n ditto 'n fatto se vedde 'ngrifare e ianchiare li capille, 'ncrespare la fronte, 'nsetolire le ciglia, scarcagnare l'uocchie, arrepecchiare la facce, sdentare la vocca, 'mboscare la varva, auzare lo scartiello, tremmare le gamme, e sopra tutto li vestite nshiammante tornare a vrenzole ed a pezzolle, pe la quale cosa lo re, che vedde 'sto brutto pezzente seduto 'n commerzazione cod isso, lo fece subeto cacciare co mazze e male parole. Lo quale, vedennose caduto 'n chiummo, iette chiagnenno a la figlia, e cercato l'aniello pe remmediare a 'sto desordene sentette la burla fattale da li mercante fauzarie, e mancai poco che non se derropasse pe 'na fenestra, iastemmanno mille vote la 'ngnoranza de la figlia, che pe 'na negra pipata l'aveva fatto restare comm'a 'no brutto paputo, pe 'na cosa fatta de pezze l'aveva arredutto a fare cose da pazzo, pocca era resoluto de ire tanto spierto e demierto, comm'a lo male denaro, fi' che avesse nova de 'sti mercante.

Cossì decenno, puostose 'no capopurpo 'n cuollo, li calantrielle a li piede, 'na vertola a travierzo le spalle, e 'na mazza 'n mano, e lassanno la figlia fredda e ielata se pose pe desperato a camminare; e tanto vottaie li piede c'arrivaie a lo regno de Pertuso Cupo, abitato da surece, dove pigliato pe spione de le gatte

fu portato subeto 'nanze a Rosecone, lo re. Da lo quale addemannato chi era, da dove veneva, e che iesse facenno da chille paise, Mineco Aniello, dato 'mprimma a lo re 'na cotena pe signo de tributo, le contaie ad una ad una tutte le desgrazie soie, e concruse
5 ca voleva conzomare tanto chillo nigro scuorzo fi' che avesse nova de chelle arme dannate che l'avevano fatto priore de 'na gioia accossì cara, levannole a 'no stisso tiempo lo shiore de la gioventù, la fonte de la recchezza, la pontella de lo 'nore. Rosecone a 'ste parole se sentette rosecare da la pietate, e desideruso de dare
10 quarche consolazione a lo poverommo, chiammaie li surece chiù viecchie a conziglio, demannannole parere 'ntuorno a la desgrazia de Mineco Aniello, e commannannole a fare delegenzia si se potesse avere quarche nova de 'sti mercante a posticcio; fra li quale trovannose pe ventura Rudolo e Sautariello, surece pratteche de
15 le cose de lo munno, li quale erano state una seina d'anne a 'na taverna de passo, dissero: « Stà de bona voglia, cammarata, ca le cose sarranno meglio che non te cride. Ora sacce che trovannoce 'no iuorno drinto 'na cammara de l'ostaria de lo Cuorno, dove alloggiano e sguazzano allegramente l'uommene chiù sti-
20 mate a lo munno, da llà passaro duie de Castiello Rampino, li quale dapo' magnare, avenno visto lo funno de l'arciulo, descorrevano de la burla fatta a 'no cierto viecchio de Grotta Negra, avennolo corrivato de 'na preta de gran vertute, la quale disse uno de chille, che se chiammava Iennarone, ca non se l'averria
25 levata mai da lo dito, pe n'avere accasione de la perdere comm'aveva fatto la figlia de 'sto viecchio ». Sentenno 'sta cosa, Mineco Aniello disse a li dui surece che si se confidavano d'accompagnarelo a lo paiese de 'sti mariuole e de farele recuperare l'aniello l'averria dato 'na sarma de caso e de carne salata, che se l'avessero gauduta
30 'nzemmera co lo signore re; li quale, trattannose d'ontare la mano, s'offerzero de fare mare e munte; e cercato lecienza a la sorecesca corona partettero; ed arrivate dapo' luongo cammino a Castiello Rampino, li surece fecero fermare Minic'Aniello sotto certe arvole a pede de 'no shiummo, che comm'a sangozuca se pigliava lo
35 sango de li faticature e lo iettava a lo maro, ed isse, trovato la casa de li maghe, veddero che Iennarone non se levava mai l'aniello

da lo dito; pe la quale cosa cercaro pe via de strataggemma guadagnare 'sta vettoria. Ed aspettato che la Notte tegnesse d'angresta la facce de lo Cielo, ch'era cotta de Sole, comme se fu iuto luongo luongo a corcare, commenzaie Rudolo a rosecare lo dito de l'aniello; lo quale sentennose fare male se lo levaie, posannolo 5 'ncoppa a 'na tavola a capo lo lietto; la quale cosa visto Sautariello se lo pose 'mocca, e 'n quatto zumpe foro a trovare Mineco Aniello. Lo quale co chiù allegrezza che non ha lo 'mpiso quanno l'arriva la grazia fece subeto deventare dui asene li nigromante, sopra l'uno de li quali stiso lo ferraiuolo se accravaccaie comm'a 10 'no bello conte, e carrecato l'autro de lardo e caso toccaie a la vota de Pertuso Futo, dove regalato lo re e li conzigliere le rengraziaie de quanto bene pe causa loro aveva recevuto, preganno lo cielo che maie mastrillo le facesse 'mpedimiento, maie gatta le portasse dammaggio, maie arzeneco le causasse despiacere. E partu- 15 tose da chillo paese, ed arrivato a Grotta Negra, tornato chiù bello de 'mprimma, fo recevuto da lo re e da la figlia co li maggiure carizze de lo munno, e fatto derropare l'asene da 'na montagna se gaudette co la mogliere, non partennose maie l'aniello da lo dito, pe non fare quarch'autro scassone, 20

*Ché cane ch'è scottato d'acqua cauda*
*ha paura perzì de l'acqua fredda.*

## LI DUI FRATIELLE

TRATTENEMIENTO SECUNNO
DE LA IORNATA QUARTA

Marcuccio e Parmiero, fratielle, uno ricco e viziuso, 'n 'autro vertoluso e pezzente, se vedeno dapo' varie fortune lo povero scacciato da lo ricco deventato barone, e lo ricco caduto 'n meseria connutto vicino la forca: ma canosciuto 'nocente è da lo frate recevuto a parte de le ricchezze soie.

Portaie lo caso de Mineco Aniello assai sfazione a li princepe, e benedecettero mille vote li surece, causa che lo poverommo recoperasse la preta e li maghe recuperassero co 'na rotta de cuollo lo chirchio de 'no dito; ma essennose posta Cecca 'n conzetto de chiacchiarare, varrianno tutte co la stanga de lo selenzio la porta de le parole essa commenzaie a dicere de 'sta manera.

Non c'è chiù gran parapietto contro l'assaute de la fortuna quanto la virtù, la quale è contravenino de le desgrazie, pontella de le roine, puorto de li travaglie, la quale te caccia da lo fango, te sarva da le tempeste, te guarda le male sciagure, te conforta ne li desguste, te soccorre ne le necessità, te defenne ne la morte; comme senterrite da lo cunto c'aggio 'm ponta la lengua de ve contare.

Era 'na vota 'no patre che aveva dui figlie, Marcuccio e Parmiero; lo quale, stanno pe saudare li cunte co la natura e stracciare lo quatierno de la vita, se le chiammaie a canto lo lietto e le disse: « Figlie miei beneditte, già poco ponno tardare li sbirre de lo Tiempo a scassare la porta de l'anne mieie, pe fare secuzione contra le costituzione de lo regno sopra li bene dotale de 'sta vita

pe chello che devo a la terra; e però amannove quanto le bisole meie non devo partireme da vui senza lassareve quarche buono allecuordo, azzò pozzate correre co la trammontana de lo buono conziglio pe 'sto gorfo de travaglie ed arrivare a securo puorto. Aprite adonca l'arecchie, che si be' pare niente chello che ve dongo, aggiate da sapere ch'è 'na recchezza che no ve sarrà arrobbata da malantrine, 'na casa che no la scarruparranno terremote, 'na possessione che no la consumarranno li vrucole. 5

Ora, 'mprimmo ed antemonia, siate timoruse de lo cielo: ogne cosa vene da llà 'ncoppa, chi sgarra 'sta strata ha fritto lo fecato. 10

No ve facite scannare da la potroneria, crescennove comm'a puorce a lo pontile: chi striglia lo cavallo suio non se pò chiammare muzzo de stalla; besogna aiutarese a cauce ed a muorze; chi ped autro lavora pe sé mannuca.

Sparagnate quanno ne avite: chi sparagna, guadagna; a cavallo a cavallo se fa lo tornese; chi stipa trova; chi ha de donne bona foglia conne; stipate che pappe, e non fare che sfacce, ca buone so' l'ammice e li pariente, trista la casa dove non c'è niente; chi ha denare fraveca e chi ha biento naveca, e chi n'ha denare è 'no paputo e 'n 'aseno, che d'ogne tiempo le piglia lo spasemo; e però, amico mio cortese, comm'hai la 'ntrata cossì fa le spese; culo quanto cuopre, terra quanto uofeme; comme te siente, cossì mena li diente; la cucina picciola fa la casa granne. 15 20

Non essere troppo chiacchiarone, ca la lengua non have uosso, e rompe lo duosso: aude, vide, e tace, si vuoi vivere 'm pace; chello che te vide, vide, chello che te siente, siente; poco magnare, poco parlare; caudo de panne maie fece danno; chi troppo parla spisso falla. 25

Contentateve de lo poco: meglio so' le fave che durano che li confiette che fenisceno; meglio de lo poco gaudere che de l'assai trivolare; chi non pò avere la carne, veva lo vruodo; chi autro non pò, co la mogliere se corca; *Cot cot autem*, arrepezzate comme puoie: chi non pò avere la porpa s'attacca a l'uosso. 30

Pratticate sempre co meglio de vui, e facitele le spese: dimme con chi vaie, ca te dico chello che faie; chi pratteca co lo zuoppo, 'n capo de l'anno zoppeca; chi dorme co cane, non se n'auza senza 35

pulece; a lo tristo dalle la robba toia, e lassannello ire, ca la mala compagnia porta l'ommo a la forca.

Pensate, e po' facite: ch'è mala cosa chiudere la stalla quanno ne so' sciute li vuoie; quanno la votte è chiena, appila appila, 5 quanno è vacante non hai c'appilare; mazzeca 'mprimmo, e po' gliutte, ca la gatta pe la pressa fece li figlie cecate; chi cammina adaso fa bona iornata.

Fuite le costiune e le verrelle, non mettenno lo pede ad ogne preta: ca chi sauta troppo pale se ne 'mpizza quarcuno da dereto: 10 cavallo caucetaro chiù ne leva ca ne dace; chi de graffio fere de cortellaccio more; tanto va la langella a lo puzzo pe fi' che 'nge lassa la maneca; la forca è fatta pe lo sbentorato.

Non ve facite 'nfomare da la soperbia: 'nce vole autro che mesale ianco a tavola. Vasciate, ed acconciate; maie fu bona la 15 casa che fece fummo; lo buono archemista passa lo destillato pe cennere, azzò non piglie de fummo, e l'ommo da bene deve passare pe la mammoria c'ha da tornare cennere li penziere superbe, pe non restare affommecato da la presonzione.

Non ve pigliate lo penziero de lo Russo: chi se 'mpaccia resta 20 'mpacciato; è cosa da ciantiello ire mettenno l'assisa a le cetrola e lo sale a le pignate.

No ve 'ntricate co segnure, e iate chiù priesto a tirare la sciaveca ch'a servire 'n corte: ammore de signure, vino de fiasco, la mattina è buono, la sera è guasto; da li quale non puoi autro avere 25 che bone parole e mela fracete; dove te resceno li servizie sterele, li designe fracete, le speranze sesete; sude senza compassione, curre senza repuoso, duorme senza quiete, cache senza cannela, magne senza sapore.

Guardateve da ricco 'mpezzentuto, da villano resagliuto, da 30 pezzente desperato, da servetore 'meziato, da prencepe 'ngnorante, da iodece 'nteressato, da femmena gelosa, da ommo de craie, da esca de corte, da ommo sbano e femmena varvuta, da shiumme quiete, da cimmenere fomose, da male vecino, da figliulo pecciuso, e da ommo 'mediuso.

35 Sforzateve finalemente de sapere ca chi have arte ha parte; e chillo campa drinto a 'no vosco che ha sale 'n cocozza, e ha

puosto la mola de lo sinno e mutato le primme arecchie: ch'a buon cavallo no le manca sella.

Mill'autre cose io v'averria da dicere, ma commenza a venireme lo campissio de la morte, e me manca lo shiato ». Cossì decenno appena appe forza d'auzare la mano a benedirele che calate le vele de la vita trasette a lo puorto de tutte li guaie de 'sto munno.

Partuto che fu lo patre, Marcuccio, che scorpette le parole soie 'miezo lo core, se deze a stodiare a la scola, a ghire pe le scademmie, a fare *accepe-cappiello* co li studiante, a trascorrere de cose vertolose, tanto che 'n quatto pizzeche se fece lo primmo letterummeco de chillo paese; ma perché la pezzentaria è 'na zecca fresa de la vertute, e da l'ommo sedunto de l'uoglio de Minerva ne sciulia l'acqua de la bona fortuna, steva 'sto pover'ommo sempre spresato, sempre asciutto, sempre limpio core e cruda voglia, e se trovava lo chiù de le vote sazio de votare tieste e goliuso de leccare tielle, stracco de studiare consiglie e pezzente d'aiuto, facenno fatica sopra l'*Indigeste* e trovannose sempre diuno. Da l'autra parte Parmiero, datose a vivere a la carlona ed a la spertecata, da 'na parte ioquava, da 'n'autra taverniava, crescennose luongo luongo, senza nulla virtù de lo munno: co tutto chesto, de riffa e de raffa, se mese bona paglia sotta, la quale cosa vedenno Marcuccio se chiammaie pentuto, che pe consiglio de lo patre avesse sgarrato la strata, pocca lo *Donato* niente l'aveva donato, lo Cuornocopia l'aveva puosto 'n tanta necessitate, Bartolo no le faceva trasire niente a le bertole, adove Parmiero co lo trattenemiento de l'ossa faceva bona carne e co dare spasso a la mano s'aveva chiena la vozza. A l'utemo, non potenno stare chiù forte a lo frosciamiento de l'abesuogno, ieze a trovare lo frate, pregannolo, già che la fortuna lo faceva figlio de la gallina ianca, s'allecordasse che isso era de lo sango suio e ca erano sciute tutte da 'no pertuso. Parmiero, che ne li frusce de la recchezza era deventato stiteco, le disse: « Tu, c'hai voluto secotiare li studie pe consiglio de patreto, e m'haie sempre iettato a facce le scommerzaziune e li iuoche, và roseca libre, e lassame stare co li malanne mieie, ca io non sarria pe te dare manco sale, ca buono me le stento 'sti poco picciole che me trovo! Tu hai età e iodizio; chi non sa

vivere suo danno, ogni ommo pe sé, e Dio pe tutte! Si n'haie denare, tu ietta coppe! Hai famme, datte a muorzo a le gamme, hai seta, datte a muorzo a le deta! ». E dittole chesse ed autre parole le votaie le spalle.

5 Marcuccio, che se vedde usare tanta canetate da lo propio frate, venne 'n tanta desperazione che co 'n'armo resoluto de separare l'oro de l'arma da lo terreno de lo cuorpo co l'acquaforte de la desperazione, s'abbiaie verzo 'na montagna auta auta, che comm'a spione de la terra voleva vedere chello che se faceva 10 'ncoppa l'aiero, anze comm'a Gran Turco de tutte le munte co 'no torbante de nuvole s'auzava a lo cielo pe 'mpizzarese la luna 'n fronte; dove sagliuto, ed arrampecatose come meglio potette pe 'na strata stretta stretta, fra scarruppe e cantravune, commo fu arrevato a la cimma, da dove vedeva 'no gran precepizio, votanno 15 la chiave a la fontana de l'uocchie dapo' luongo lamiento se voze vrociolare de capo a bascio, quanno 'na bella femmena vestuta verde co 'na giorlanna de lauro 'ncoppa li capille de fila d'oro afferrannolo pe lo vraccio le disse: « Che fai, pover'ommo? Dove te lasse strascinare da lo male cellevriello? Tu si' ommo verto-20 luso c'hai strutto tanto uoglio e perduto tanto suonno pe studiare? Tu si' chillo che pe fare ire la famma toia comm'a galera sparmata si' stato tanto tiempo sotto la sparmata? E mo te pierde a lo meglio, e non te sierve de chell'arme c'hai temperato a la forgia de li studie contra la miseria e la fortuna? Non sai tu ca vertù è 25 'n'orvetano contra lo tuosseco de la povertà, 'no tabacco contra li catarre de la 'midia, 'na rezetta contra la 'nfermità de lo tiempo? Non sai tu che la virtù è busciola pe regolarese a li viente de la desgrazia, è 'ntorcia a biento da cammenare pe lo bruoco de li disguste ed arco gagliardo da resistere a li terremote de li travaglie? 30 Torna, scuro tene, torna 'n te stisso, e non votare le spalle a chi te pò dare armo ne li pericole, forza ne li guaie, flemma ne le desperaziune; e sacce ca lo Cielo t'ha mannato a 'sta montagna cossì difficile a saglire, dove abita la stessa Virtù, azzò essa medesema, da te 'ncorpata a gran tuorto, te levasse de pede de la 35 mala 'ntenzione che te cecava. Però scetate, confortate, cagna penziero, e perché vide ca la virtù sempre è bona, sempre vale,

sempre iova, te', pigliate 'sta cartoscella de porvere, e vattenne a lo regno de Campolargo, dove troverrai la figlia de lo re che stace a li *Confitemini*, e non trova remmedio a lo male suio; fancelo pigliare drinto a 'n'uovo frisco, ca subeto darrai 'na patente de desluoggio a la 'nfermetate, che comm'a sordato a descrezzione le zuca la vita, e tu n'averrai tanto premmio che te levarrai la pezzentaria da cuollo, e starrai da paro tuio, senza avere abbesuogno de chello d'autro ».

Marcuccio, che la canoscette a la ponta de lo naso, iettatose a li piede suoie le cercaie perdonanza de l'arrore che voleva fare, decennole: « Io mo me levo l'appannatora de l'uocchie, e te canosco a la 'ncornatura, ca si' la Virtù da tutte laudata, da poche secotata, la Virtù, che fai 'ngriccare li 'nciegne, 'ngarzapellire le mente, affinare li iodizie, abbracciare le fatiche 'norate, mettere le ascelle pe volare a le sette celeste! Io te canosco, e me chiammo pentuto d'avereme servuto male de l'arme che tu m'hai dato, e te prommetto da oie 'nenante 'nciarmareme de manera co lo contraveleno tuio che non me porrà manco lo truono de marzo! ». E volennole vasare lo pede, le squagliaie da 'nante l'uocchie lassannolo tutto conzolato, comm'a povero malato che dapo' passato l'azzedente l'è dato la radeca co l'acqua fresca; e sciuliatosenne pe chella montagna, s'abbiaie verzo Campolargo, ed arrivato a lo palazzo riale fece subeto 'ntennere a lo re ca voleva remmediare a la 'nfermetate de la figlia. Da lo quale pigliato co lo palio, fu portato drinto la cammara de la prencepessa, dove trovaie chella sbentorata figliola a lietto perciato cossì conzomata ed arrecenuta, che non aveva si no l'ossa e la pella: l'uocchie erano trasute 'n drinto, che pe vedere le visole 'nce voleva l'acchiaro de lo Galileo; lo naso era cossì affilato, che se poteva osorpare l'afficio de lo suppositorio 'n forma; le masche erano cossì rezucate, che pareva la Morte de Sorriento; lo lavro de sotta le cadeva 'ncoppa lo varvazzale, lo pietto pareva de pica, le braccia erano comm'a stenche de pecoriello spolecate, 'nsomma era cossì straformata che co lo becchiero de la pietate faceva brinnese a la compassione. A Marcuccio, che la vedde a 'sto male passo, vennero le lagreme 'm ponta, consideranno la fiacchezza de la natura nostra, soggetta a le sasine

de lo tiempo, a le revote de la compressione, ed a li male de la vita; ma, ademmannato 'n'uovo frisco de gallina primarola, fattole pigliare a pena 'n'afeta de caudo 'nce schiaffaie la porvere drinto, e fattolo sorchiare pe forza a la prencepessa la commogliaie co quatto coperte. Ma non aveva ancora pigliato puorto la Notte, e fatto tenna, quanno la malata chiammaie lle zitelle che le mutassero lo lietto, ch'era sperciato da lo sudore; ed asciuttata che fu, e puostole ogne cosa de nuovo, cercaie refrisco, cosa che 'n sette anne de 'nfermetate no l'era sciuto mai da la vocca: de la quale cosa pigliato buona speranza le dettero 'no sorzico; e guadagnanno ogni ora virtù ed avanzanno ogne iuorno appetito non passaie 'na semmana che se refece 'n tutto e pe tutto, auzannose da lo lietto. Pe la quale cosa lo re 'norai Marcuccio comm'a Dio de la Medecina, facennolo non sulo barone de 'na grossa terra ma primmo consigliero de la corte soia, 'nzorannolo co 'na signora la chiù ricca de chillo paese.

Fra chisto miezo Parmiero restaie scotolato de quanto aveva: perché denare de iuoco cossì comme veneno cossì se ne vanno, e la fortuna de lo ioquatore quanto saglie tanto scenne; e vedennose pezzente e desgraziato, se resorvette de camminare tanto o che cagnanno luoco cagnasse ventura, o che sborrasse la chiazza da lo rollo de la vita: e tanto camminaie che dapo' sei mise de giravote arrivaie a Campolargo cossì scodato e stracco che non se reieva 'm pede. E vedenno ca non trovava dove cadere muorto, e che la famme le cresceva a mesura e li vestite le cadevano a petacce, venne 'n tanta desperazione che trovato 'na casa vecchia fore le mura de la cetate se levaie l'attaccaglie de le cauzette, ch'erano de vammace e filato, ed annodicatole 'nzieme ne fece 'no bello chiappo, lo quale attaccato a 'no travo e sagliuto 'ncoppa 'no monteciello de prete ch'isso stisso se fece, se dette vota; ma voze la sciorte ch'essenno lo travo carolato e fraceto a lo butto che deze se spezzaie pe miezo, e lo 'mpiso vivo schiaffaie de costate a chella preta, che se ne sentette pe 'na mano de iuorne. Ora spezzannose lo travo cascaro 'n terra 'na mano de catene, cannacche ed anelle d'oro, ch'erano 'nforchiate drinto a lo cavotato de le carole, e fra l'autre cose 'na vorza de cordovana co 'na mano de scute drinto.

Pe la quale cosa, vedennose Parmiero co 'no sauto de 'mpiso sautato lo fuosso de la povertà, se primma era 'mpiso pe la desperazione mo era sospiso da l'allegrezza, che non toccava pede 'n terra; e pigliatose 'sto duono de la fortuna se ne ieze de carrera a la taverna pe tornarese lo spireto, che l'era addesa mancato. Avevano 5 dui iuorni primma certe marranchine scervecchiato 'ste robbe a lo stisso tavernaro dove iette a manciare Parmiero, e l'erano iute a stipare drinto a chillo travo conosciuto da loro, pe irele sfragnenno e spennenno a poco a poco: pe la quale cosa, avenno Parmiero chino buono lo stommaco, cacciaie la vorza pe pagare; la 10 quale canosciuta da lo tavernaro chiammaie certe tammare accunte de la taverna, e fattolo acciaffare co 'na bella zeremonia fu portato 'nanze lo iodece; lo quale fattolo cercare, e trovatole lo delitto sopra, e fatto l'affrunto, fu comme convitto connannato a ioquare a lo tre, dove facesse molinelle co li piede. 15

Lo nigro, che se vedde a 'sti fiscole, sentenno ch'a la vegilia de 'n'attaccaglia deveva secotare la festa de 'na funa, e a lo 'nzaio de 'no travo fraceto fare 'no torneo a 'na sbarra de 'na forca nova, commenzaie a sbattere ed a strillare ca era 'nocente e che s'appellava de 'sta settenza; e mentre ieva gridanno ed alluccanno pe la 20 strata ca non c'era iostizia, ca li poverielle non erano 'ntise, e ca li decrete se facevano a spacca-strommola, e perché non aveva ontato la mano a lo iodece, abboccato lo scrivano, dato lo maniucco a lo mastrodatto, refuso a lo procoratore, era mannato a lavorare punte 'n aiero a la maiestra vedola, se 'ncontraie a caso co lo frate, 25 lo quale, essenno consigliero e capo de la Rota fece fermare la iostizia pe 'ntennere le ragiune soie. Lo quale contato tutto lo socciesso le respose Marcuccio: « Stà zitto, ca non canusce la sciorte toia, perché senza dubbio tu ch'a la primma prova hai trovato 'na catenella de tre parme ne trovarrai a 'sta seconna 30 quarch'autra de tre passe! Và puro allegramente, ca le forche te songo sore carnale, e dove l'autre 'nce devacano la vita tu 'nce inchie la vorza! ». Parmiero, che se sentette dare la quatra, le disse: « Io vengo pe iostizia, non ped essere coffiato! e sacce ca de 'sta cosa che m'hanno 'mposta io n'aggio le mano nette, ca so' 35 ommo 'norato, sì be' me vide cossì straccione e brenzoluso, ca l'abeto non fa monaco: ma pe no avere 'ntiso a Marchionne pa-

tremo ed a Marcuccio fratemo io passo pe la trafila, e sto 'mpizzo pe cantare 'no matrecale a tre sotto a le piede de lo boia ». Marcuccio, che 'ntese mentovare lo nomme de lo patre e lo suio, se sentette scetare lo sango, e miranno fitto a Parmiero le parze de lo
5 canoscere; ed a l'utemo, scopiertolo per lo frate, se trovaie commattuto da la vergogna e da l'affrezzione, da la carne e da lo 'nore, da la iostizia e da la pietate; se vergognava de scoprirese frate a 'na facce de 'mpiso, se freieva de vedere a chillo termene lo sango suio, e la carne lo tirava co 'na vorpara a remmediare a 'sto fatto,
10 lo 'nore lo reterava pe non se sbregognare co lo re de 'no frate 'nquisito *de menatione ancini*; la iostizia voleva che desse sfazione a la parte offesa, la pietate cercava che procorasse la salute de lo propio frate. Ma stanno 'm belanzo co lo cellevriello ed a partito co la chiricoccola, ecco 'no portiero de lo iodece co 'no parmo de len-
15 gua da fore correnno, che gridava: « Ferma, ferma la iostizia! Stà, stà, adaso, aspetta! ». « Che cosa è? », disse lo consigliero; e chillo respose: « È soccessa 'na cosa granne, pe bona fortuna de 'sto giovane, pocca essenno iuto dui marivuole pe pigliare certe denare ed oro che avevano nascuosto drinto 'no travo de 'na casa vecchia,
20 e non avennole trovate, pensanno ogneuno de loro che lo compagno avesse fatto la caliata so' venute a le mano e se so' ferute a morte; dove arrevato lo iodece hanno confessato subeto lo fatto, pe la quale cosa canosciuta la 'nocenza de 'sto poverommo me manna a 'mpedire la iostizia pe liberare chisto che non ce ha corpa ».
25 Sentuto 'sta cosa Parmiero crescette 'no parmo, dove aveva paura d'allongarese 'no vraccio, e Marcuccio, che vedde tornare la famma a lo frate, levatose la mascara se dette a canoscere, decenno a Parmiero: « Frate mio, s'hai canosciuto da li vizie e da lo iuoco le roine toie, canusce autrotanto da la virtù lo gusto e lo bene.
30 Viene puro liberamente a la casa mia, dove gauderrai 'nziemme co mico li frutte de la virtù che tanto avisti 'n savuorrio, ch'io scordato de li despriezze che me faciste te tenarraggio drinto a 'ste visole ». Cossì decenno ed abbracciannolo lo carriaie a la casa soia, vestennolo da la capo a lo pede, facennolo canoscere a tutte prove
35 ca ogne autra cosa è biento,

*E vertú sola fa viato l'ommo.*

## LI TRE RI ANIMALE

TRATTENEMIENTO TERZO
DE LA IORNATA QUARTA

Giancola figlio de lo re de Verdecolle va cercanno tre sore carnale maritate co 'no farcone, co 'no ciervo e co 'no derfino, e dapo' luongo viaggio le truova, e trovato a lo retuorno 'na figlia de lo re che steva 'n mano de 'no dragone drinto 'na torre, co 'no signale c'appe da li tre cainate l'have tutte tre leste ad aiutarelo; co li quale acciso lo dragone e liberata la prencepessa se la piglia pe mogliere, e 'nsieme co li cainate e co le sore se ne retorna a lo regno suio.

Se 'ntennerettero chiù de quatto a la pietà mostrata de Marcuccio a Parmiero, e confirmattero tutte ca la vertù è 'na recchezza secura che né tiempo la conzumma, né tempesta ne la porta, né carola la roseca, comm'a lo contrario l'autre bene de 'sta vita vanno e veneno, e de lo male acquistato non gaude lo tierzo arede. 5
A la fine Meneca, pe connetura de lo socciesso contato, portaie a la tavola de le filastroccole lo cunto che secoteia.

Era 'na vota lo re de Verdecolle, lo quale aveva tre figlie femmene ch'erano tre gioie, de le quale erano cuotte d'ammore tre figlie de lo re de Belprato, ch'essenno pe 'na mardizzione de 'na 10
fata tutte tre animale sdegnaie lo re de Verdecolle de darecelle pe mogliere. Pe la quale cosa lo primmo, ch'era 'no bello farcone, avenno la fatazione chiammaie tutte l'aucielle e parlamiento, a dove venettero froncille, reille, golane, lecore, pappamosche, cestarelle, paposce, covarelle, cocule, caiazze, *et alia genera pennatorum*, li quale essenno venute a la chiammata soia le mannaie 15
tutte a roinare li shiure de l'arvole de Verdecolle, che non ce las-

saro né shiure né fronne. Lo secunno, ch'era 'no ciervo, chiammanno tutte li crapie, li coniglie, li liepare, li puorcespine e tutte l'autre animale de chillo paiese, fece dare lo guasto a li semmenate, che non ce restaie manco 'no filo d'erva. Lo terzo, ch'era 5 'no derfino, confarfatose co ciento mostre de lo maro fece venire tanta tempesta a chella marina, che non ce restaie varca sana. Pe la quale cosa lo re, vedenno ca le cose ievano a la peo e ca non poteva remmediare a li danne che le facevano 'sti tre 'nnammorate sarvateche, se resorvette scire da 'sti 'mbarazze e se contentaie 10 de darele pe mogliere le figlie: li quale senza volere né feste né suone se le portaro fore de chillo regno; e a lo partire de le zite Grazolla la regina dette tre anella simele uno ped una a le figlie, decennole che occorrenno spartirese e dapo' quarche tiempo de nuovo retrovarese, o vedere quarcuno autro de lo sango loro, pe 15 miezo de 'st'anielle se sarriano recanosciute. Cossì pigliato lecienzia, e partutose, lo Farcone portaie Fabiella, ch'era la primma de le sore, 'ncoppa 'na montagna, cossì longa ciavana che passato li confine de le nuvole arrivava co la capo asciutta dove mai non chiove, e là, fattole trovare 'no bellissimo palazzo, la teneva com- 20 m'a regina; lo Ciervo carriaie Vasta, ch'era la seconna, drinto 'no vosco, cossì 'ntricato, che l'ombre chiammate da la Notte non sapevano pe dove scire a corteggiarela, dove drinto 'na casa de spanto con giardino, che non vedive autra bellezza, la faceva stare da para soia; lo Derfino nataie co Rita, ch'era la terza, sopra le 25 spalle 'miezo maro, dove sopra 'no bello scuoglio le fece trovare 'na casa che 'nce averriano potuto stare tre ri de corona.

Fra chisto tiempo Grazolla fece 'no bello figlio mascolo, a lo quale mettette nomme Tittone; lo quale comme fu de quinnece anne, sentenno sempre gualiare la mamma de tre figlie maritate 30 a tre animale, che non se n'era saputo mai nova, le venne crapiccio de cammenare tanto lo munno ficché n'avesse quarche sentore; e dapo' luongo stimmolo che fece a lo patre ed a la mamma, la regina datole 'n'autro aniello simele a chillo c'aveva dato a le figlie, le dezero lecienzia, facennolo portare tutta la comodetà e 35 compagnia ch'era de necessità e de repotazione a 'no prencepe comm'ad isso. Lo quale non ce lassai pertuso a l'Italia, non cara-

cuoncolo a la Franza, né parte a la Spagna che non cercasse; e passato l'Ingrise e scorza la Shiannena e visto la Polonia, e 'nsomma camminato lo Levante e lo Ponente, a l'utemo, avenno lassato tutte li serveture parte a le taverne parte a li spitale, e restato senza 'na maglia, se trovaie 'ncoppa la montagna abitata da lo Farcone e da Fabiella, dove stanno comme fora de se stisso a contemprare la bellezza de chillo palazzo, c'aveva le cantonere de porfeto, le mura d'alavastro, le finestre d'oro e l'irmece d'argiento, fu visto da la sore, che fattolo chiammare le domannaie chi era, da dove veneva a che fortuna l'aveva portato a chille paise. E Tittone dittole lo paiese, lo patre, e la mamma e lo nomme suio, Fabiella lo recanoscette pe frate, tanto chiù confrontanno l'aniello che portava a lo dito co chillo che le deze la mamma; ed abbracciatolo co 'no prieio granne, perché dubitava che lo marito non sentesse desgusto de la venuta soia lo fece nasconnere; e venuto lo Sproviero da fora, Fabiella commenzaie a dicere ca l'era venuto sfiolo de li pariente suoie; e lo Sproviero le respose: « Lassatillo passare, mogliere mia, ca chesto non pò essere fin tanto che non me venga d'omore ». « A lo manco — disse Fabiella —, mannammo a chiammare quarche parente mio pe conzolareme »; e lo Sproviero leprecaie: « E chi vo' venire tanto lontano a vederete? ». « E si 'nce venesse quarcuno — tornaie a dire Fabiella —, l'averrisse a desgusto? ». « E perché vorria averene disgusto? — respose lo Sproviero —, vasta che fosse de lo sango tuio pe me lo mettere drinto a l'uocchie ». La quale cosa sentuto Fabiella, e pigliato core, fece scire lo frate e lo fece vedere a lo Sproviero, lo quale disse: « Cinco e cinco a dece, l'ammore passa lo guanto, e l'acqua li stivale! Singhe lo benvenuto, tu si' lo patrone de 'sta casa: commanna, e fà tu stisso! ». E cossì dette ordene che fosse 'norato e servuto comme la perzona soia stessa.

Ma stato a chella montagna quinnece iuorne, le venne penziero de ire cercanno l'autre sorelle; e cercato lecienzia a la sore ed a lo cainato, lo Sproviero le deze 'na penna de le soie, decennole: « Portate chesta, Tittone mio, ed aggela cara, perché a tale besuogno te puoie trovare che la stimarrai 'no tesoro; vasta, conzervala bene, e si t'occorre cosa necessaria iettala 'n terra, e dì

*vienela, vienela*, ca me ne laudarraie ». Tittone, arravogliata la penna a 'na carta e postala a 'no vorzillo, dapo' fatto mille zeremonie se partette, e dapo' 'no sfonnerio de cammino arrivaie a chillo vosco dove lo Ciervo se ne steva co Vasta; e mentre allancato da la famme era trasuto a chillo giardino a cogliere quatto frutte, fu visto da la sore, e reconosciutolo de la stessa manera ch'aveva fatto Fabiella lo fece canoscere a lo marito, che le fece accoglienze assaie trattannolo veramente da prencepe. E volenno dapo' quinnece autre iuorne partire pe cercare l'autra sore, lo Ciervo le dette 'no pilo de li suoie, co le stesse parole c'aveva fatto lo Sproviero de la penna; e puostose 'n cammino co 'na mano de scute che l'aveva dato lo Sproviero e co autretante c'appe da lo Ciervo, tanto camminaie che ionze a li estreme de la terra, dove non potenno passare chiù 'nante pe lo maro pigliaie 'na nave, co designo de cercare pe tutte l'isole si n'avesse nova. E dato le vele a lo viento, tanto giraie che fu portato a l'isola dove steva lo Derfino co Rita; lo quale a pena smontato 'n terra fu visto da la sore e recanosciuto de lo medesemo muodo ch'era socciesso co l'autre; e recevuto mille carizze da lo cainato, comme voze partire pe revedere dapo' tanto tiempo la mamma e lo patre lo Derfino le dette 'na scarda de le soie, parlannole de la stessa forma, dove pigliato 'no cavallo commenzaie a camminare. Ma non se fu scostato miezo miglio da la marina che, trasuto drinto 'no vosco ch'era scala franca de la paura e de l'ombre, dove se faceva 'na continua fera de scoretà e de spaviento, trovaie 'na gran torre 'miezo a 'no lago che vasava li piede de l'arvole acciò non facessero vedere a lo Sole le bruttezze soie, a 'na finestra de la quale vedde 'na bellissima giovane a li piede de 'no brutto dragone che dormeva. La quale, vedenno Tittone, co 'na voce sotto lengua pietosa pietosa le disse: « O bello giovane mio, mannato fuorze da lo cielo pe confuorto de le miserie meie a 'sto luoco dove non se vede mai facce de cristiano, levame da le mano de 'sto serpe tiranno, lo quale m'ha levato da lo re de Chiaravalle, che m'era patre, e portatame confinata a 'sta negra torre, dove 'nce so' adesa peruta e pigliata de granceto! ». « Ohimè — disse Tittone — che pozzo fare pe servirete, bella femmena mia? chi pò passare

'sto lago? chi pò saglire 'sta torre? chi pò accostarese a 'sto brutto dragone, che t'atterrisce co la vista, che semmena paura e fa sguigliare cacavesse? Ma chiano, aspetta 'no poco, ca vedarrimmo de cacciare 'sto serpe co la maneca d'autro! A passo a passo, deceva Gradasso! mo mo vedarrimmo s'è cucco o viento! ». E ditto chesto iettaie a 'no tiempo la penna, lo pilo, e la scarda che l'avevano dato li cainate, dicenno: *Vienela, viene*, che date 'n terra, comme stizze d'acqua de state che fa nascere le ranocchie se veddero comparere lo Farcone, lo Ciervo e lo Derfino, che tutte 'nsiemme gridaro: « Eccoce: che commanne? ». Tittone che vedde chesto co 'n'allegrezza granne disse: « Autro non vorria che levare chella povera giovane da le granfe de chillo dragone, cacciarela da 'sta torre, sfravecare ogne cosa, e portareme 'sta bella mogliere a la casa! ». « Zitto, — respose lo Sproviero —, ca dove manco te cride nasce la fava! Mo te lo farrimmo votare 'ncoppa a 'no carrino, e volimmo c'aggia carestia de terreno! ». « Non perdimmo tiempo — leprecaie lo Ciervo —: guaie e maccarune se magnano caude! ». E cossì decenno lo Sproviero fece venire 'na mano d'aucielle grifune che volanno a la fenestra de la torre ne zeppoliaro la giovane, portannola fore de lo lago dove steva Tittone co li cainate, che si da lontano le parze 'na Luna da vecino la stimmaie 'no Sole, tanto era bella. Ma 'ntanto che isso l'abbracciava e faceva belle parole, se scetaie lo drago, e lanzatose da la fenestra se ne veneva a natune pe devorare Tittone, quanno lo Ciervo fece comparere 'na squatra de liune, de tigre, de pantere, d'urze e de gatte maimune, li quale dato aduosso a lo drago ne fecero mesesca co l'ogne. La quale cosa fatta, mentre Tittone voleva partire disse lo Derfino: « Et io puro voglio fare quarcosa per te servire »: ed azzò non restasse mammoria de 'no luoco cossì marditto e negrecato fece crescere tanto lo maro che sciuto da li termene suoie venne a tozzare co tanta furia la torre, che la spedamentaie da lo fonnamiento.

Le quale cose visto Tittone rengraziaie quanto potte e seppe li cainate, decenno a la zita che facesse lo medesemo, mentre pe causa loro era sciuta da tanto pericolo; ma l'animale respossero: « Anzi nui devimmo rengraziare 'sta bella segnora, pocca essa è

causa de farece tornare a l'essere nuostro; perché, avenno avuto 'na mardezzione da che nascettemo pe 'no desgusto dato da la mamma nostra a 'na Fata, che fossemo state sempre a 'sta forma d'anemale fi' a tanto che nui non avessemo liberato 'na figlia de 'no re da 'no gran travaglio, ecco arrivato lo tiempo da nui desiderato, ecco maturato 'sto spognile de sorva! E già sentimmo a 'sto pietto nuovo spireto, a 'ste vene nuovo sango! ». Cossì decenno deventaro tre bellissime giuvane, che l'uno dapo' l'autro abbracciaro strettamente lo cainato e toccaro la mano a la parente, che pe allegrezza era iuta 'n estrece. La quale cosa vedenno Tittone co 'no gran sospiro decette: « O Signore Dio, e perché non ne ha parte de 'sto gusto la mammarella e lo tata mio? che se ne iarriano 'm brodetto, si se vedessero 'nante iennare cossì graziuse e cossì belle! ». « Ancora non è notte! — resposero li cainate —, ca la vregogna de vederece cossì straformate 'nce aveva arredutto de foire la vista de l'uommene; ma mo che potimmo pe grazia de lo cielo comparire fra le gente, volimmo retirarece tutte sotto ò 'no titto co le moglierelle nostre, e campare allegramente. Però camminammo priesto, ca 'nante che lo Sole crai matino sballe la mercanzia de li ragge a la doana de l'Oriente sarranno 'nsiemme co vui le mogliere nostre ». Ditto chesto, perché non iessero a pede, giacché non c'era autro che 'na iolla scortecata che aveva portato Tittone, fecero comparere 'na bellissema carrozza tirata da sei liune, drinto la quale se posero tutte cinco, e cammenato tutto lo iuorno se trovaro la sera a 'na taverna, dove mentre s'apparecchiava da 'ngorfire passattero lo tiempo leienno tante testimmonie de la 'gnoranzia de le uommene che s'erano fermate pe le mura. A l'utemo, magnato e corcatose li tre giuvane, facenno fenta de ire a lietto trafecaro tutta la notte de manera che la matina, quanno le Stelle vregognose comm'a zitelle zite non vonno essere viste da lo Sole, se trovaro a la stessa taverna co le mogliere loro, dove fattose 'n'abbracciatorio granne e 'na preiezza fore de li fore, puostose tutte otto drinto la medesima carrozza, dapo' luongo cammino arrivaro a Verdecolle, dove da lo re e da la regina appero carizze 'ncredibele, avenno guadagnato lo capitale de quatto figlie, che le teneva perdute, e l'osura de tre iennare e 'na

nora, ch'erano quatto colonne de lo tempio de la bellezza. E fatto 'ntennere a li re de Belprato e de Chiaravalle lo socciesso de li figlie, vennero tutti dui a le feste che se fecero, refonnenno grasso de allegrezza a lo pignato maritato de le contentezze loro, scompetanno tutte l'affanne passate, 5

*Ché 'n'ora de contiento*
*fa scordare mille anne de tormiento.*

# LE SETTE COTENELLE

TRATTENEMIENTO QUARTO
DE LA IORNATA QUARTA

'Na vecchia pezzente mazzeia la figlia cannaruta che s'ha manciato sette cotene, e dànno a rentennere a 'no mercante ca lo faceva perché aveva faticato sopierchio a 'nchire sette fuse chillo se la piglia pe mogliere; ma non volenno faticare, pe beneficio de 'na fata trova lo marito venenno da fora fatta la tela, e co nova rasa de la mogliere se resorve de non farela chiù fatecare, acciò non cada malata.

Benedicettero tutte la vocca de Meneca, la quale co tanto gusto contaie 'sto cunto che portaie 'nanze a l'uocchie de chi senteva le cose ch'erano soccesse tanto lontano, de manera che moppero 'midia a Tolla, e le fecero venire la voglia da l'ossa pez-
5 zelle de passare a prede chiuppe Meneca. Pe la quale cosa, sporgato primmo la voce, cossì decette.

Non se dice mutto, che non sia miezo o tutto; e però chi disse *faccie storta, e ventura deritta* sapeva de le cose de lo munno, e forze aveva lietto la storia de Antuono e Parmiero: *ventura An-*
10 *tuono, e no avere parpetole, Ca senza visco piglie le jocetole!*, vedennose pe sperienza ca 'sto munno è 'no retratto spiccecato de Coccagna, dove chi chiù fatica manco guadagna, dove chillo n'have la meglio che se piglia lo tiempo comme vene, ed è 'no maccarone cascame-'n-canna; toccannose veramente co mano ca le
15 piede e le spoglie de la fortuna se guadagnano co le permonare, e non co le galere sparmate, comme ve farraggio a sentire.

Era 'na vota 'na vecchia pezzente, che co 'na conocchia 'n mano sputazzianno le gente pe la via ieva de porta 'm porta cer-

canno lemmosena; e perché con arte e co 'nganno se vive miezo l'anno, dette a rentennere a cierte femmenelle tennere di permone e facile di credenza ca voleva fare non saccio che grassa pe 'na figliola secca, s'abboscaie sette cotenelle de lardo, le quale portato a la casa co 'na bona mappata de sproccole che ieze adonando pe terra le dette a la figlia, decennole che l'avesse poste a cocinare, mentre essa tornava a pezzire 'no poco de foglia a certe ortolane pe fare 'na menestrella. Saporita, la figlia, pigliato le cutene, e abbroscatone li pile, le mese a 'na pignatella e comenzaie a farele cocere; ma non tanto vollevano drinto a lo pignato quanto le vollevano 'n canna, perché l'adore che ne sceva l'era 'na desfida mortale a lo campo de l'appetito e 'na zitazione *ad informanno* a la banca de la gola; tanto che, resiste e resiste, a l'utemo, provocata da lo shiauro de la pignata, tirata da la cannarizia naturale, e tirata pe la canna da 'na famme che la rosecava, se lassaie correre a provarene 'no poccorillo, la quale le sappe tanto bona che disse fra se stessa: « Chi ha paura, se faccia sbirro! me 'nce trovo 'sta vota, magnammo! e venga de creta e chiova, e autro che 'na cotena, che sarrà maie? aggio cuoiero de spalle da pagare 'ste cutene! ». E cossì decenno ne scese la primma; e sentendose granciare co chiù forza lo stommaco dette de mano a la seconna, appriesso ne piuzeiaie la terza, e cossì de mano 'n mano, l'una appriesso l'autra ne le vrociolaie tutte sette. Ma dapo' fatto lo male servizio, penzando a l'arrore, e 'nsonnannose ca le cutene l'avevano da 'ntorzare 'n canna, penzaie de cecare la mamma, e pigliato 'na scarpa vecchia fellaie 'n sette parte la sola e le pose drinto a lo pignato. Fra 'sto miezo venne la mamma co 'no fascetiello de torze, e menuzzatole co tutte li streppune, pe no ne perdere mollica, comme vedde che lo pignato volleva a tutto revuoto 'nce schiaffaie le foglia, e puostoce 'no poccorillo de nzogna che l'aveva dato pe lemmosena 'no cocchiero, avanzato da l'onzione de 'na carrozza, fece stennere 'no cannavaccio 'ncoppa 'na cascetella de chiuppo viecchio, e cacciato da 'na vertola doie tozze de pane sedeticcio e pigliato da 'na rastellera 'na mappa de ligno 'nce menozzaie lo pane, e ce menestraie sopra le foglie co li taccune. E commenzanno a magnare, s'addonaie subeto ca li diente suoie

non erano de cauzolaro, e ca le cutene de puorco co nova trasformazione d'Avidio erano deventate ventresche de vufaro; pe la quale cosa votatose a la figlia le disse: « Me l'hai fatta, scrofa mmardetta! E che schefienzia hai puosto drinto 'sta menestra? e che era fatto scarpone viecchio la panza mia, che m'hai provisto de taccune? Priesto, confessa mo comme passa 'sto fatto, si no meglio non ce fosse schiusa, ca non te voglio lassare piezzo d'uosso sano! ». Saporita commenzaie a negare, ma 'ncauzanno le doglie de la vecchia dette la corpa a lo fummo de lo pignato, che l'aveva cecato l'uocchie a fare 'sto male scuoppo; la vecchia, che se vedde 'ntossecato lo magnare, dato de mano a 'na mazza de scopa commenzaie de manera a lavorare de tuorno che chiù de sette vote la lassaie e pigliaie, zollanno dove coglieva coglieva. A li strille de la quale trasette 'no mercante, che se trovaie passanno; e visto la canetate de la vecchia, levatole la mazza da le mano, le disse: « Che ha fatto 'sta povera fegliola, che la vuoie accidere? è muodo de casticare chisto, o de levare li iuorne? l'hai fuorze trovata a correre lanze, o a rompere carosielle? non te vreguogne a trattare de 'sta manera 'na scura peccerella? ». « Non sai tu che m'ha fatto — resposa la vecchia —: la sbregognata me vede pezzente, e non me considera, volennome vedere arroinata co miedece e co speziale: pocca avennole ordenato mo, che face caudo, che lasse de fatecare tanto, pe non cadere malata, ca n'aggio comme covernarela, la presentosa a despietto mio ha voluto stammatina 'nchire sette fusa, a riseco de le venire quarche rosola a lo core e stare 'no paro de mise 'n funno a 'no lietto ».

Lo mercante, che sentette 'sta cosa, penzaie ca la massarizia de 'sta figliola poteva essere la fata de la casa soia, e disse a la vecchia: « Lassa la collera da 'na banna, ca io te voglio levare 'sto pericolo da la casa, pigliannome 'sta figlia toia pe mogliere, e portarela a la casa mia, dove la faraggio stare da prencepessa, ca per grazia de lo cielo me allevo le galline, me cresco lo puorco, aggio li palumme, e non me posso votare pe la casa tanto sto chino! Lo cielo me benedica, e li maluocchie non me pozzano, ca me trovo le butte de grano, le casce de farina, le lancelle d'uoglio, le pignata e le vessiche de 'nzogna, l'appese de lardo, le rastellere

de roagne, le cataste de legna, li montune de cravune, 'no scrigno de iancaria, 'no lietto de zito, e sopra tutto de pesune e de cienze pozzo campare da signore, otra che me 'nustrio quarche decina de docate pe 'ste fere, che si me vene 'n chino me faccio ricco ». La vecchia, che se vedde chiovere 'sta bona fortuna quanno manco se lo penzava, pigliata Saporita pe la mano 'nce la consegnaie ad uso e costumanza de Napole, dicenno: « Eccotella, sia la toia da ccà a biell'anne, co sanetate e bell'arede! ». Lo mercante puostole le braccia sopra lo cuollo se la portaie a la casa, e non vedde mai l'ora che fosse iuorno de mercato, pe fare spesa; e venuto lo lunedì, se auzaie ben matino da lo lietto, e iuto dove vennevano le foretane accattaie vinte decine de lino, e portatole a Saporita le disse: « Ora agge voglia de filare, ca n'hai paura de trovare 'n'autra pazza arraggiata comm'a mammata, che te rompeva l'ossa perché 'nchive le fuse, ca io ped ogne decina de fuse te voglio dare 'na decina de vase, e ped ogne corinola che me farrai te darraggio 'sto core! Lavora adonca de bona voglia, e comme torno de la fera, che sarrà tra vinte iuorne, famme trovare 'ste vinte decine di lino filate, ca te voglio fare 'no bello paro de maneche de panno russo fasciate de velluto verde! ». « Và ca stai lesto! — respose sotto lengua Saporita — mo hai chino lo fuso! Sì quanto curre e 'mpizze! Se aspiette cammisa da le mano meie, da mo te puoi provedere de carta straccia! haiela trovata! e ch'era latte de crapa negra a filare 'n vinte iuorne vinte decine de lino? che malannaggia la varca che te portaie a 'sto paiese! Và c'haie tiempo, e trovarraie filato lo lino quanno lo fecato ha pile, e la scigna coda! ». Fra tanto, partuto lo marito, essa, ch'era cossì cannaruta comme potrona, non attese ad autro ch'a pigliare mappate de farina ed agliare d'uoglio, ed a fare zeppole e pizze fritte, che da la matina a la sera rosecava comm'a sorece e delloviava comm'a puorco.

Ma arrivato lo termeno che lo marito doveva tornare, commenzaie a filare sottile, conzideranno lo remmore e lo fracasso c'aveva da soccedere quanno lo mercante avesse trovato lo lino sano sano, e le casce e le lancelle vacante; e però, pigliato 'na perteca longa longa 'nce arravogliaie 'na decina de lino co tutta la stoppa

e le reste, e 'mpizzato a 'na grossa forcina 'na cocozza d'Innia, legato la perteca a 'na pettorata de l'astraco, commenzaie a calare 'sto patre abbate de le fusa pe l'astraco a bascio, tenenno 'na gran caudara de vruodo de maccarune pe sauzariello d'acqua. E mentre
5 filava sottile comm'a 'nzarte de nave, e ad ogne 'nfosa de dito iocava a carnevale co chille che passavano, vennero passanno certe fate, le quale appero tanto gusto de 'sta brutta visione c'appero a crepare de riso: per la quale cosa le dezero fatazione che quanto lino aveva a la casa se fosse trovato subeto non sulo filato, ma
10 fatto tela e ianchiato: la quale cosa fu fatto ped aiero, tanto che Saporita natava drinto a lo grasso de la preiezza, vedendose chioppeta da lo cielo 'sta bona ventura. Ma perché non l'avesse a soccedere chiù 'sto frosciamiento de lo marito, se fece trovare a lo lietto 'miezo 'na mesura de nocelle, e arrivato lo mercante com-
15 menzaie a gualiarese, e votannose mo da 'na parte e mo da 'n'autra faceva scoccolare le nocelle, che pareva che se le scatenassero l'ossa; e demannata da lo marito comme se senteva, respose co 'na vocella affritta affritta: « Non pozzo stare peo de chello che stongo, marito mio, che non m'è remasto uosso sano! E che te pare
20 'no poco d'erva pe lo piecoro a filare vinte decine de lino 'n vinte iuorne, e fare la tela perzì? Và, marito mio, ca non ce hai pagata la mammana, e la descrezzione se l'ha mangiata l'aseno! Comm'io so' morta, non ne fa chiù mamma mia, e però non me ce cuoglie chiù a 'ste fatiche de cane, ca non voglio pe 'nchire tante fusa
25 devacare lo fuso de la vita mia! ». Lo marito facennole carezzielle le disse: « Stamme sana, mogliere mia, ca voglio chiù pe 'sto bello telaro ammoruso che pe tutte le tele de 'sto munno! E mo canosco, c'aveva raggione mammata de te casticare pe tanta fatica, mentre 'nce pierde la sanetate. Ma fà buon anemo, ca 'nce voglio
30 spennere 'n 'uocchio a sanarete, ed aspetta ca vao mo pe lo miedeco », e cossì decenno iette a la ncorza a chiammare messere Catruopolo. Fra tanto Saporita se cannareiaie le nocelle, e iettaie pe la fenestra le scorze; e venuto lo miedeco, toccato lo puzo, osservata la facce, visto l'aurinale, ed adorato lo cantaro, concruse co Ipocrate e
35 Galeno ca lo male suio era de sopierchio sango e de poca fatica. Lo mercante, che le parze de sentire 'no sproposito granne, puo-

stole 'no carrino 'n mano ne lo mannaie caudo e fetente, e volenno ire pe 'n'autro cerugeco, Saporita le disse che non faceva abbesuogno, perché la vista soia schitto l'aveva sanata. E cossì lo marito abbracciannola le disse che se fosse da l'ora nenante covernata senza fatica, perché non era possibile ad avere grieco 5
e cappuccio,

*La votte chiena e la schiava 'mbriaca.*

# LO DRAGONE

TRATTENEMIENTO QUINTO
DE LA IORNATA QUARTA

Miucccio è mandato ped opera de 'na regina a diverze pericole, e da tutte pe l'aiuto de 'n 'auciello fatato ne resce a 'nore; a la fine more la regina, e scopierto pe figlio de lo re fa liberare la mamma, che deventa mogliere de chella corona.

Lo cunto de sette cotenelle 'ngrassaie de manera la menestra de lo gusto de lo prencepe che lo grasso sceva pe fore, sentenno la 'gnorante malizia e la maliziosa 'gnoranza de Saporita, che co tanto sapore era stata scocchiariata da Tolla. Ma Popa, non vo-
5 lenno cedere mollica a Tolla, se 'nmarcaie pe lo maro de le fila-stroccole co lo cunto che secota.

Chi cerca lo male d'autro trova lo danno propio, e chi va pe 'ncappare lo tierzo e lo quarto a li trademiente ed a l'inganne, spisso 'ncappa a le vescate stesse c'have parato, come senterite
10 de 'na regina che se fravecaie co le mano stesse la tagliola dove 'ncappaie pe lo pede.

Dice ch'era 'na vota lo re de Autamarina, lo quale pe le cane-tate e tirannie che osava le fu, mentre era iuto a spasso co la mo-gliere a 'no castellotto lontano da la cetate, occupato lo sieggio
15 reiale da 'na certa femmena maga; pe la quale cosa, fatto pregare 'na statola de ligno, che dava certe resposte cervone, chella re-spose che tanno recuperarria lo stato quanno la maga perdesse la vista. E vedenno ca la maga, otra che steva bona guardata, canosceva a lo naso le gente mannate da isso a farele despiacere,

e ne faceva iostizia de cane, puostose 'n desperazione, quante femmene poteva avere 'n mano de chillo luoco pe dispietto de la maga a tutte levava lo 'nore, e co lo 'nore la vita. E dapo' ciento e ciento portate da la mala ventura loro, che remasero stompagnate de la repotazione e sfasciate de li iuorne, 'nce capitaie fra 5 l'autre 'na giovane chiammata Porziella, la quale era la chiù pentata cosa che se potesse vedere sopra tutta la terra: aveva li capille manette de li sbirre d'Ammore, la fronte tavola dov'era scritta l'assisa a la poteca de le grazie de li guste amorose, l'uocchie dui fanale che assecuravano li vascielle de le voglie a votare la 10 proda a lo puorto de li contente, la vocca 'na cupa de mele 'miezo doi sepale de rose. La quale venuta 'n mano de lo re, e fattola passare a rollo, la voze accidere comme a l'autre; ma a lo stisso tiempo che auzaie lo pugnale, 'n 'auciello lassannole cadere non saccio che radeca 'ncoppa a lo vraccio le venne tale tremoliccio 15 che le cadette l'arma de mano. Era 'st'auciello 'na fata, che stanno poco iuorne 'nante a dormire drinto a 'no vosco, dove sotto la tenna de l'ombre se ioquava l'ardore a la galera de lo spaviento, mentre 'no cierto satoro le voleva fare le brutte cose fu scetata da Porziella, che pe 'sto beneficio secotava sempre lo pedate soie 20 pe le rennere la pareglia. Ora vedenno lo re 'sto socciesso penzaie che la bellezza de chella facce avesse fatto 'sto sequestro a lo vraccio e 'sto mannato a lo pognale, che no l'avessero sficcagliata comme de tante autre aveva fatto; però fece penziero che bastasse 'no pazzo pe casa, e non tegnere de sango l'ordegno de morte 25 comme aveva fatto de lo strommiento de vita, ma che moresse fravecata a 'no soppigno de lo palazzo suio, comme fece con affetto, fravecannola ammara e negrecata fra quattro mura, senza lassarele drinto né da magnare né da vevere, perché se ne iesse cessa cessa. L'auciello, che la vedde a 'sto male termene, co parole 30 omane la conzolaie, decenno che stesse de buon armo, ca pe le rennere la gran merzé de 'no piacere che l'aveva fatto l'averria aiutata co lo sango propio; e per quanto lo pregasse Porziella non voze dicere mai chi fosse, schitto ca l'era obrecata e che n'averria lassato cosa a fare pe servirela; e vedenno ca la povera figliola 35 era allancata pe la famme, dette 'na volata fora e tornaie subeto

co 'no cortiello appontuto, che levaie da lo repuosto de lo re, e le disse che a poco a poco avesse fatto 'no pertuso a 'no pontone de lo solaro, che sarria iuto a responnere a la cocina, da la quale averria pigliato sempre quarcosa pe le mantenere la vita. E cossì affaticatose 'no piezzo Porziella, tanto scavaie che fece strata a l'auciello, lo quale, abbestato lo cuoco ch'era iuto a pigliare 'no cato d'acqua a 'na fontana, scese pe chillo pertuso e n'auzaie 'no bello pollastro che steva 'n caudo, e lo portaie a Porziella; e perché remediasse a la seta, non sapenno comme le portare da vevere, volaie a la despenza, dov'era tanta uva appesa, e ce ne portaie 'no bello piennolo, e cossì fece pe 'na mano de iuorne.

Fra chisto miezo essenno remasa prena Porziella fece 'no bello figlio mascolo, lo quale allattaie e crescette co lo continuo aiuto de l'auciello; ma essenno fatto granne fu consigliata la mamma da la fata che facesse lo pertuso chiù granne, e levarne tante chiancarelle da lo solaro che 'nce capesse Miuccio (che cossì se chiammava lo figliulo), e dapo' che l'avesse calato a bascio co certe fonecelle che l'auciello portaie tornasse a mettere le chiancarelle a lo luoco suio, azzò non se vedesse pe dov'era sciso. E fatto Porziella comme le disse l'auciello, e commannato a lo figlio che non decesse mai da dove fosse venuto, né di chi era figlio, lo calaie a bascio, quando lo cuoco era sciuto fore; lo quale tornato a trasire, e visto cossì bello figliulo, l'addemannaie chi era, da dove era trasuto, e ch'era venuto a fare; e Pippo, tenenno a mente lo consiglio de la mamma, disse ca s'era sperduto e ieva cercanno patrone. A 'sto contrasto arrivaie lo scarco, e visto 'no peccerillo de tanto spireto penzaie che sarria stato buono pe paggio de lo re; e portatolo a le stanzie reiale, comme fu visto cossì bello e graziuso, che pareva 'na gioia, subeto piacquette a lo re, tenennolo a lo servizio pe paggio, a lo core pe figlio e facennole 'mezzare tutti li sarcizii che stanno buone a 'no caaliero, tanto che se crescette lo chiù vertoluso de la corte, e lo re le voleva assai chiù bene che non voleva a lo figliastro. Pe la quale cosa la regina commenzaie a pigliarelo 'n desagro ed averelo 'nsavuorrio, e tanto chiù guadagnava terreno la 'midia e la malevolenzia, quanto chiù le schianavano la strata li favure e le grazie che lo re faceva a

Miuccio; tanto che fece penziero de mettere tanto sapone a le scaliate de la fortuna soia che sciuliasse da coppa a bascio. E mentre che 'na sera, dapo' accordate li strommiente 'nsiemme, facevano 'na musica de trascurze fra loro, disse la regina a lo re ca Miuccio s'era vantato de fare tre castielle ne l'aiero; e lo re, 5
sì perché era coriuso, sì pe dare gusto a la mogliere, comme la matina la Luna, maestra de l'ombre, dà feria a le descepole pe la festa de lo Sole, fece chiammare Miuccio e le commannaie che 'n ogne cunto avesse fatto li tre castielle 'n aiero, comm'aveva prommisso, autramente l'averria fatto fare li saute 'n aiero. 10
Miuccio, sentenno 'sta cosa se ne iette a la cammara soia e commenzaie a fare 'n 'ammaro lamiento, vedendo quanto era vitreiuola la grazia de li principe, e comme poco duravano li favure che te facevano; e mentre chiagneva co tanto de lagrema eccote venire l'auciello, lo quale le disse: « Piglia core, o Miuccio, e non dubetare 15
mentre hai 'sto fusto co tico, ca io so' buono a cacciarete da lo fuoco! », e cossì decenno l'ordenaie c'avesse pigliato tante cartune e colla, e fattone tre gran castielle; e facenno venire tre gruosse grifune ne pose legato uno pe castiello, li quale volanno pe coppa l'aiero Miuccio chiammaie lo re, lo quale co tutta la 20
corte corze a 'sto spettacolo e visto lo 'nciegno de Miuccio le mese chiù grande affrezzione e le fece carizze de l'autro munno. Pe la quale cosa refose neve a la 'midia de la regina e fuoco a lo sdigno, vedenno ca nesciuna cosa le resceva 'm paro, tanto che non vegliava lo iuorno che non pensasse muodo né dormeva la 25
notte che non sonnasse manera de levarese da 'nante 'sto spruoccolo de l'uocchie suoie, tanto che dapo' cierte autre iuorne disse a lo re: « Marito mio, mo è lo tiempo de tornare a le grannezze passate e a li guste de mo fa l'anno, pocca Miuccio s'è afferto de cecare la fata e co 'na sborzata d'uocchie farete recattare lo regno 30
perduto ». Lo re, che se sentette toccare dove le doleva, a lo stisso punto chiammato Miuccio le disse: « Io resto maravigliato assaie che, volennote tanto bene, e potenno tu mettereme de nuovo a lo sieggio da dove so' tommoliato, te ne staie cossì spenzarato e non procure de levareme da la meseria adove me trovo, veden- 35
nome arredutto da 'no regno a 'no vosco, da 'na cetate a 'no po-

vero castelluccio, e da lo commannare a tanto puopolo essere a pena servuto da quatto pane-a-parte, fella-pane e miette-vruodo! Però, se non vuoi la desgrazia mia, curre mo propio a cecare l'uocchie a la fata che se tene la robba mia, perché serranno le poteche soie aprerraie lo funnaco de le grannezze meie, stutanno chelle locerne allomarai le lampe de l'onore mio, che stanno scure e negrecate». Sentuto 'sta proposta Miuccio voleva responnere ca lo re steva male 'nformato, e ca l'aveva pigliato 'n scagno, perché non era cuorvo che cacciasse uocchie né latrinaro che spilasse pertosa: quanno lo re leprecaie: «Non chiù parole: cossì voglio, cossì sia fatto! Fà cunto ca a la zecca de 'sto cellevriello mio aggio apparato la velanza: da ccà lo premio, si fai chello che dive; da ccà la pena, si lasse de fare chello che te commanno».

Miuccio, che non poteva tozzare co la preta e aveva da fare co 'n 'ommo che trista la mamma che 'nce aveva la figlia, se ne ieze a 'no pontone a trivolare; dove arrivato l'auciello le disse: «È possibile, Miuccio, che sempre t'annieghe a 'no becchiero d'acqua? E s'io fosse stato acciso porrisse fare mai 'sto sciabacco? Non sai ca io aggio chiù pensiero de la vita toia che de la propia? Però non te perdere d'armo, e vieneme appriesso, ca vedarrai chello che sa fare Moniello!». E puostose a volare se fermaie drinto lo vosco, dove postose a vernoliare le vennero 'na mano d'aucielle a tuorno, a li quale essa demmannaie che chi se confidava de levare la vista a la maga l'averria fatto 'na sarvaguardia contra le granfe de li sproviere e d'asture, e 'na carta franca contra le scoppette, archette, valestre e vescate de li cacciature. Era fra chiste 'na rennena, che aveva fatto lo nido a 'no travo de la casa reiale, e aveva 'n odio la maga, che pe fare li mardítte percante suoie l'aveva cacciato chiù vote da la camara soia co li fomiente; pe la quale cosa, parte pe desiderio de la vennetta, parte pe guadagnarese lo premio che prometteva l'auciello, se offerze de fare lo servizio; e volato comme 'no furgolo a la cetate e trasuto a lo palazzo, trovaie che la fata steva stesa 'ncoppa a 'no lietto de repuoso, facennose fare frisco co 'no ventaglio da doi dammecelle. Arrivata la rennena se pose a chiummino sopra l'uocchie de la fata, e cacannoce drinto le levaie la vista; la quale, vedenno a

miezo iuorno la notte, e sapenno ca scompeva co 'sta serrata de doana la mercanzia de lo regno, iettanno strille d'arma dannata renonzaie lo scettro e se ne iette a 'ntanare a certe grutte, dove tozzanno sempre la capo pe le mura scompette li iuorne. Partuta la maga, li consigliere mannattero 'mbasciature a lo re che se ne venesse a gaudere la casa soia, pocca lo cecamiento de la maga l'aveva fatto vedere sto buono iuorno; e a lo stisso tiempo che chiste arrivaro ionze ancora Miuccio, lo quale, 'nfrocecato da l'auciello, disse a lo re: « T'aggio servuto de bona moneta: la maga è cecata, lo regno è lo tuio; però, s'io mereto pagamiento de 'sto servizio, non voglio autro che me lasse stare co li malanne mieie, senza mettereme 'n'autra vota a 'ssi pericole ». Lo re abbracciatolo co 'n'ammore granne le fece mettere la coppola e sedere a canto ad isso, che se la regina 'ntorzaie, lo cielo te lo dica: tanto che a l'arco di tante colure che se mostraie a la facce soia se canoscette lo viento de le roine che contra lo povero Miuccio machinava drinto a lo core.

Era poco lontano da 'sto castiello 'no dragone ferocissemo, lo quale nascette a 'no stisso partoro con la regina; e chiammate da lo patre l'astrolache a strolocare sopra 'sto fatto, decettero che sarria campata la figlia soia quanto campava lo dragone, e che morenno l'uno sarria muorto necessariamente l'autro; sulo 'na cosa poteva resorzetare la regina: ed era, se l'avessero ontato le chiocche, la forcella de lo pietto, le forgie de lo naso e poza co lo sango de lo stisso dragone. Ora mo la regina, sapenno la furia e la forza de 'sto animale, penzaie de mannarele Miuccio drinto a le granfe, sicura che se n'averria fatto 'no voccone e le sarria stato comm'a fraola 'n canna a l'urzo; e votatase a lo re le disse: « Affé, ca Miuccio è lo tesoro de la casa toia, e sarrisse sgrato se non l'amasse, tanto chiù ca s'è lassato 'ntennere de volere accidere lo dragone, che si be' m'è frate, essennote cossì nemmico io voglio chiù pe 'no pilo de 'no marito che pe ciento frate ». Lo re, che odiava a morte 'sto dragone e non sapeva comme levaresillo da 'nanze a l'uocchie, subeto chiammato Miuccio le disse: « Io saccio ca miette la maneca a dove vuoie: e però avenno fatto tanto e tanto besogna che me facce 'n 'autro piacere, e po' votame dove vuoie. Vattenne

a 'sta medesema pedata ed accide lo dragone, ca me faie 'no servizio signalato, ed io te ne darraggio buono miereto ». Miuccio a 'ste parole appe a scire de sentemiento, e dapo' che potte sperlire le parole disse a lo re: « Ora chesso è doglia de capo! Mo vui
5 m'avite pigliato a frusciare! È latto di crapa negra la vita mia, che ne facite tanto struderio? Chisto non è piro monnato cascame 'n canna, ca è 'no dragone che co le granfe deslenza, co la capo stompagna, co la coda sfracassa, co li diente spetaccia, co l'uocchie 'nfetta, co lo shiato accide! Ora comme me volite mannare
10 a la morte? Chesta è la chiazza morta che m'è data de t'avere dato 'no regno? Chi è stata l'arma mardetta c'ha puosto 'sto dado 'n tavola? Chi è stato lo figlio de lo zefierno che v'have puosto a 'sti saute, e v'have 'mprenato de 'ste parole? ». Lo re, ch'era lieggio comme pallone a farese sbauzare, ma tuosto chiù
15 de 'na preta a mantenere chello c'aveva ditto 'na vota, 'mpontaie li piede decenno: « Hai fatto e fatto, e mo te pierde a lo meglio! Però non chiù parole: và leva 'sta pesta da lo regno mio, se non vuoi che te leve la vita! ». Miuccio negrecato, che se senteva fare mo 'no favore mo 'n'ammenaccia, mo 'n'allesciata de facce
20 mo 'no cauce 'n culo, mo 'na cauda e mo 'na fredda, consideraie quanto erano motabele le fortune de la corte, e averria voluto essere chiù ca diuno de la canoscenza de lo re; ma sapenno ca lo leprecare a l'uommene granne e bestiale è quanto pelare la varva a 'no lione, se retiraie a 'na parte, mardecenno la sciorte soia che
25 l'aveva arredutto a la corte pe fare corte l'ore de la vita soia, e mentre seduto a 'no grado de porta co la facce 'miezo a le denocchia lavava le scarpe co lo chianto e scaudava li contrapise co li sospire, eccote venire l'auciello co 'n'erva 'm pizzo, e iettannocella 'n zino le disse: « Auzate Miuccio, e assecurate ca non
30 ioquarai a scarreca l'aseno de li iuorne tuoie, ma a sbaraglino de la vita de lo dragone! Perzò piglia 'st'erva, e arrivato a la grotta de 'sto brutto anemale iettacelle drinto, ca subeto le venarrà tale suonno spotestato che scapizzarrà a dormire, e tu co 'no bello cortellaccio fra nacca e pacca fanne subeto la festa, e vienetenne,
35 ca le cose resceranno meglio che non te pienze. Vasta io saccio buono che porto sotta, ed avimmo chiù tiempo ca denare, e chi ha tiempo ha vita! ». Ditto accossì s'auzaie Miuccio, e schiaffa-

tose 'na cortella carrese sotta e pigliatose l'erva s'abbiaie a la grotta de lo dragone, la quale steva sotta 'na montagna de cossì bona crescenza, che li tre munte che fecero gradiata a li Gegante non le sarriano arrivate a la centura; dove arrivato iettaie l'erva drinto chella speloncа, e appiccecato subito suonno a lo dragone 5 Miuccio l'accomenzaie a taccareiare.

A lo stisso tiempo ch'isso adacciava l'anemale, se sentette la regina adacciare lo core, e vistose a male termene s'addonaie de l'arrore suio, che s'aveva comprato a denare 'n contante la morte; e chiammato lo marito le disse chello che l'avevano pronostecato 10 l'astrolache, e che da la morte de lo dragone penneva la vita soia, e commo dobetava che Miuccio avesse acciso lo dragone, mentre essa se ne senteva sciuliare a poco a poco. A la quale respose lo re: « Se tu sapive ca la vita de lo dragone era pontella de la vita toia e radeca de li iuorne, perché me 'nce faciste mannare Miuccio? 15 chi te 'nce ha corpa? tu t'hai fatto lo male, e tu te lo chiagne; tu hai rutto lo gotto, e tu lo paga! ». E la regina respose: « Non me credeva mai che 'no smiuzillo avesse tanta arte e tanta forza de iettare a terra 'n'animale che faceva poca stima de 'n 'asser-zeto, e aveva fatto penziero che 'nce lassasse li stracce; ma pocca 20 aggio fatto lo cunto senza l'oste, e la varca de li designe mieie è iuta traverza, famme 'no piacere, si me vuoi bene, comme so' morta, de fare pigliare 'na spogna 'nfosa de lo sango de 'sto dra-gone e ontareme tutte le stremità de la perzona 'nanze de m'at-terrare ». « Chesta è poca cosa a l'ammore che te porto — respose 25 lo re — e si non vasta lo sango de lo dragone 'nce mettarraggio lo mio pe darete sfazione! ». Volenno la regina rengraziarelo le scette lo spireto co la parola, perché a lo stisso tiempo aveva Miuc-cio scomputo de fare tonnina de lo drago; e a pena venuto 'nante lo re a darele nova de lo fatto le commannaie che fosse iuto per 30 lo sango de lo dragone. Ma curiuso lo re de vedere la prova fatta da le mano de Miuccio se l'abbiaie retomano; e mentre Miuccio sceva la porta de lo palazzo, se le fece 'ncontra l'auciello decen-nole: « Dove vaie? ». E Miuccio respose: « Vao dove me manna lo re, che facennome ire comme a navettola non me lassa resistere 35 'n'ora ». « A fare che? », disse l'auciello; e Miuccio: « A pigliare lo sango de lo drago »; e l'auciello leprecaie: « Oh nigro te, ca 'sto

sango de drago sarrà sango de toro pe te, che te schiattarà 'n cuorpo, e co 'sto sango resorzetarà chella mala semmenta de tutte le travaglie toie, pocca essa te va mettenno sempre a nuove pericole perché 'nce lasse la vita; e lo re, che se fa mettere la varda da 'na brutta scerpia, te manna comme a iettariello ad arrisecare la perzona, ch'è puro sango suio, ch'è puro vruoccolo de chella chianta! Ma lo scuso, non te conosce: puro deverria l'affetto 'ntrinseco essere spione de 'sto parentato, azzò li servizie c'hai fatto a 'sto signore e lo guadagno ch'isso fa de cossì bello arede avessero forza de farele trasire 'n grazia chella sfortunata de Porziella mammata, ch'oramaie so quattuordece anne che stace atterrata viva drinto 'no soppigno, dove se vedde 'no tempio de bellezza fravecato drinto a 'no cammariello! ».

Mentre cossì le deceva la fata, lo re, c'aveva sentuto ogne cosa, se facette 'nante pe sentire meglio lo fatto; e 'ntiso ca Miuccio era figlio de Porziella restata prena d'isso, e ca Porziella era ancora viva drinto la cammara, dette subeto ordene che fosse sfravecata e portata 'nante ad isso, la quale comme la vedde chiù bella che mai pe lo buono covierno de l'auciello, abbracciatola co 'n'ammore granne non se saziava de stregnere mo la mamma e mo lo figlio, cercanno perduono a chella de lo malo trattamiento che l'aveva fatto, ed a chillo de li pericole a che l'aveva puosto; e fattole subeto vestire de l'abete chiù ricche de la regina morta se la pigliaie pe mogliere. E saputo che tanto essa era campata e tanto lo figlio era sciuto franco da tante pericole quanto l'auciello aveva l'una mantenuta de vitto e l'autro aiutato de consiglio, l'offerse lo stato e la vita. Lo quale disse non volere autro premio de tante servizie che Miuccio pe marito; e cossì decenno deventaie 'na bellissima giovane, la quale co gusto granne de lo re e de Porziella fu data a Miuccio pe mogliere; e tutto a 'no tiempo, mentre la regina morta fu iettata a 'no tumolo, la cocchia de li zite cogliettero li contiente a tommola, e pe fare chiù granne le feste s'abbiaro a lo regno loro, dove erano aspettate co gran desiderio, reconoscenno tutto 'sta bona fortuna da la fata pe lo piacere che le fece Porziella, pocca a la fine de li fine

*Lo fare bene non se perde mai.*

## LE TRE CORONE

TRATTENEMIENTO SESTO
DE LA IORNATA QUARTA

Marchetta è robbata da lo viento e portata a la casa de 'n'Orca, da la quale dapo' varie accedente receputo 'no boffettone se parte vestuta d'ommo, e capeta 'n casa de 'no re, dove 'nammoratose d'essa la regina e sdegnata pe non trovare cagno e scagno l'accusa a lo marito de tentata vregogna; e connannata ad essere 'mpesa, pe vertù de 'n 'aniello datole da l'Orca è liberata, e fatto morire l'accosatrice essa deventa regina.

Piacette 'n estremo lo cunto de Popa, e non 'nce fu nesciuno che non sentesse gusto de la bona fortuna de Porziella; ma non 'nce fu nesciuno che le 'midiasse 'sta sciorte comprata co tante travaglie, pocca p'arrivare a lo stato riale 'nce aveva lassato quase lo stato perzonale. Ma vedenno Tolla che li guaie de Porziella avevano 'ntrovolato l'aneme de li principe, voze sollevare 'no poco li spirete cossì parlanno.

La verità, signure, sempre assomma comm'uoglio, e la buscia è 'no fuoco che non pò stare nascuosto, anze è 'na scoppetta a la moderna, che accide chi la spara, e non senza che se chiamma busciardo chi non è fedele ne le parole, perché abruscia ed arde non sulo tutte le vertù e li bene che porta drinto a lo pietto, ma la stessa buscia dov'erano conservate, comme ve farraggio confessare ne lo cunto che sentarrite.

Era 'na vota lo re de Valletescuosse, lo quale non potenno avere figlie a tutte l'ore dovonca se retrovava deceva: « O cielo, manname 'n'arede de lo stato, pe non lassare desolata la casa mia! » E fra l'autre vote che fece 'sto stimmolo, trovannose drinto

a 'no giardino, e decenno ad aute gride le stesse parole, sentette scire 'na voce da drinto a le frasche, la quale deceva:

> Re, che vuoi 'nante, figlia che te fuia
> o figlio che te struia?

Lo re, confuso a 'sta proposta, non seppe resorvere comme avesse da responnere, e facenno penziero de consigliaresenne co li sapute
5 de la corte se ne iette subeto a le cammare soie, dove fatto chiammare li consigliere l'ordenaie che descorressero sopra 'sto fatto; dove chi respose che se doveva fare chiù cunto de lo 'nore che de la vita; autro che se doveva stimmare chiù la vita, comme a bene 'ntrinseco dove l'onore era cosa strinseca, e perzò da tenerese 'n
10 manco priezo; uno deceva che la vita essenno acqua che passa poco 'mportava la spesa a perderela, e cossì le robbe, che so' colonne de la vita poste sopra la rota vitriola de la fortuna: ma l'onore essenno cosa dorabile che lassa pedate de famma e segnale de grolia se deve tenere 'n gelosia e starene cuocolo; 'n'autro argo-
15 mentava che la vita, pe la quale se conserva la spezie e la robba, pe la quale se mantene la grannezza de la casa, se deve tenere chiù cara de lo 'nore, ped essere l'onore opinione pe ragione de la vertù, e che lo perdere 'na figlia pe corpa de la fortuna e non per propio defietto non pregiodecava la virtù de 'no patre e non
20 portava lordizia a lo 'nore de na casa. Ma sopratutto 'nce foro arcune autre che concrusero che lo 'nore no consisteva a le pettole de 'na femmena, otre che comm'a prencepe iusto deveva mirare chiù priesto a lo beneficio commune ch'a lo 'nteresse particolare, e che 'na femmena foieticcia faceva 'no poco de scuorno schitto
25 a la casa de lo patre, ma 'no figlio tristo metteva a fuoco e la casa propia e tutto lo regno; e perzò mentre desiderava figlie, e l'erano propuoste 'sti dui partite, cercasse la femmena, ca non metteva a pericolo la vita e lo stato.

Chisto parere piaciuto a lo re, tornaie a lo giardino, e gridato
30 de nuovo comme soleva, e sentuto la stessa voce, rispose: « Femmena, Femmena! ». E tornato a la casa, la sera, quanno lo Sole 'nmita l'ore de lo iuorno a pigliarese 'na vista de li scuccemucce

de l'Antipode, corcatose co la mogliere 'n capo de nove mise n'appe 'na bella figliola, ch'a lo medesemo tiempo la fece serrare a 'no palazzo forte e co bone guardie, pe no lassare da lo canto suio tutte le delegenzie possibele che potessero remmediare a lo tristo 'nfruscio de la figlia, e fattola allevare co tutte le vertù che stanno bone a 'na razza de re comme fu bella granne trattaie de maritarela co lo re de Pierdesinno. E concruso lo matremmonio, caccian-nola da chella casa da dove non era sciuta mai pe mannarela a lo marito, venne tale ventalorio che pigliatola pesole non se vedde chiù, ma portatola 'no piezzo pe l'aiero la venne a lassare 'nanze la casa de 'n'Orca, ch'era drinto a 'no vosco, lo quale aveva sbannuto lo Sole comm'a 'mpestato perché accise Pitone 'nfietto; dove trovato 'na vecchiarella che l'Orca aveva lassato 'n guardia de le robbe soie le disse: « Oh 'mara la vita toia, e dove hai puosto lo pede? negrecata te, se vene arrevanno l'Orca patrona de 'sta casa, ca non pregiarria pe tre tornise lo cuoiero tuio, ca non se pasce d'autro che de carne omana, e tanto 'nce sta secura la vita mia quanto la necessità de lo servizio mio la retene, e 'sto nigro scuorzo chino de sincope, d'antecore, de flate e de arenelle è schifato da le sanne soie. Ma sai che vuoi fare? Eccote le chiave de la casa: trasetenne drinto, arresedia le cammare e polizza ogne cosa, e comme vene l'Orca nascunnete che non te vea, ca io non te farraggio mancare da vivere. Tra tanto, chi sa? lo cielo aiuta, lo tiempo pò portare gran cose. Vasta: agge iodizio e pacienzia, ca passe ogne gorfo e supere ogne tempesta ».

Marchetta, che cossì se chiammava la figliola, facenno de le necessità vertù se pigliaie la chiave, e trasuta a la cammara de l'Orca dato la primma cosa de mano a 'na scopa fece la casa cossì netta che 'nce potive magnare li maccarune; pigliato po' 'na cotena de lardo scergaie de manera le casce de nuce e le fece accossì lustre che te 'nce specchiave; e fatto lo lietto, comme sentette venire l'Orca se mese drinto a 'na votte dove era stato lo grano. L'Orca, che trovaie 'sta cosa 'nsoleta, appe 'no gusto granne, e chiammato la vecchia le disse: « Chi have fatto 'sto bello arresidio? ». E la vecchia responnenno ch'era stata essa, leprecaie: « Chi te fa chello che fare non sole, o t'ha gabbato, o gabbare te

vole! Veramente puoi mettere lo spruoccolo a lo pertuso, avenno fatto 'na cosa 'nsoleta, e mierete la menestra grassa! ». Cossì decenno magnaie, e tornata a scire trovaie levate tutte le folinie de li trave, scergata tutta la ramma ed appesa tanto bella a lo muro, e fatto 'no scaudatiello a tutte li panne lurde, che sentennone 'no piacere da stordire benedecette mille vote la vecchia, decennole: « Lo cielo te pozza 'mprofecare sempre, madamma Pentarosa mia, che puozze sempre arregnare ed ire 'nante, pocca me ralliegre lo core co 'sti belle arresidie, facennome trovare 'na casa da pipata e 'no lietto da zita! ». La vecchia co 'ssa bona opinione guadagnata se ne ieva 'n ziecolo, e refonneva sempre buone voccune a Marchetta, 'nfocennola comme a capone 'mpastato; e tornanno a scire l'Orca la vecchia disse a Marchetta: « Stà zitto, ca volimmo arrivare 'sto zuoppo, e tentare la fortuna toia! Perzò fa quarche bella cosa de mano toia, che dia a l'omore de l'Orca, e s'essa iorasse le sette celeste, no le credere, ma se pe sciorte iura le tre corune soie e tu lassate vedere, ca la cosa te resce colata a pilo, e conoscerraie ca lo consiglio mio è stato de mamma ». 'Ntiso chesto Marchetta scannaie 'na bella papara, e delle stremità ne fece 'no bello spezzato, e 'mbottonatala bona de lardo arechiato ed aglie la mese a 'no spito; e fatto quatto strangolaprievete a lo culo de lo canistro, le fece trovare 'na tavola tutta shioriata de rose e frunne de cetrangola. Venuta l'Orca, e trovato 'st'apparicchio, appe a scire da li panne, e chiammato la vecchia le disse: « Chi ha fatto 'sto buono servizio? ». « Magna — respose la vecchia — e non cercare autro: vasta ca hai chi te serva e te dia sfazione ». L'Orca, magnanno e scennendole 'sti buone muorze fi' a l'ossa pezzelle, commenzaie a dicere: « Io iuro pe le tre parole de Napole ca si sapesse chi è stato lo cuoco io le vorria dare le visole meie »; po' secotaie: « Io iuro pe tre arche e tre frezze ca si lo conosco lo voglio tenere drinto a 'sto core; io iuro pe le tre cannele che s'allummano quanno se fa 'no strommiento de notte; pe tre testimmonie che fanno essere 'mpiso 'n 'ommo; pe li tre parme de funa che dànno vota a lo 'mpiso; pe tre cose che cacciano l'ommo da la casa, fieto, fummo e femmena marvasa; pe tre cose che la casa strude, zeppole, pane caudo e maccarune; pe tre femmene e 'na

papara, che fanno 'no mercato; pe le tre effe de lo pesce, fritto, friddo e futo; pe le tre cantature principale de Napole, Gio. della Carriola, Compà Iunno, e lo Re de la Museca; pe le tre S ch'abbesognano a 'no 'nammorato, sulo, solliceto e secreto; pe le tre cose ch'abbesognano a 'no mercante, credito, armo, e ventura; 5
pe le tre sciorte de perzune che se tene la pottana, smargiasse, belle giuvane, e corrive; pe le tre cose 'mportante a lo mariuolo, uocchie ad allommare, granfe ad azzimmare, pede ad affuffare; pe tre cose ch'arroinano la gioventù, iuoco, femmene e taverne; pe tre virtù principale de lo sbirro, abbista, secuta, ed afferra; 10
pe tre cose utele a lo cortisciano, fegnemiento, flemma, e sciorte; pe tre cose che vole avere lo roffiano, gran core, assai chiacchiare, e poca vergogna; pe le tre cose ch'osserva lo miedeco, lo puzo, la facce, e lo cantaro »; ma poteva dicere da oie a craie, ca Marchetta, che steva co lo vizio, non pipitava. Ma sentenno a l'utemo dire, 15
« Pe le tre corone meie, che s'io saccio chi è stata la bona massara, che m'ha fatto tante belle servizie, io le voglio fare tante belle carizze e bruoccole che non se lo porria 'magenare », essa scette fora e disse: « Eccome! ». L'Orca vedendola respose: « Haime 'no cauce, hai saputo chiù de me! L'hai fatta da mastro, e t'hai 20
sparagnato 'na bella 'nfornata drinto a 'sto cuorpo! Ma pocca hai saputo fare tanto, e m'hai dato gusto, io te voglio tenere chiù che figlia: perzò eccote le chiave de le cammare, e singhe domene e domenanzio. Sulo me reservo 'na cosa, che non vuoglie aprire 'n cunto nesciuno l'utema cammara, dove va bona 'sta chiave, 25
che me farrisse saglire buono la mostarda a lo naso; ed attienne a servire, che viata te, ch'io te 'mprometto pe le tre corone meie de te maritare ricca ricca ». Marchetta vasannole le mano de tanta grazia promesse de servirela chiù de schiava.

Ma partuta l'Orca, se sentie tillicare grannemente la curiosità 30
de vedere che 'nce fosse drinto a chella cammara proibeta; ed apertola 'nce trovaie tre figliole, vestute tutte d'oro, sedute a tre segge a l'imperiale, che parevano che dormessero. Erano cheste tutte figlie de la Fata 'ncantate da la matre, perché sapeva c'avevano da passare 'no gran pericolo si no le veneva a scetare 'na 35
figlia de re; e perzò l'aveva 'nchiuse là drinto pe levarele da lo

riseco che le ammenacciavano le stelle. Ora trasuto là drinto Marchetta, a lo remmore che fece co li piede chelle se resentettero, comme se se scetassero, e le cercaro da magnare; ed essa pigliato subito tre ova ped uno e fattole cocere sotto la cennere, ce le dette:
5 le quale comm'appero pigliato spireto vozero scire a pigliare aiero fore la sala; tra lo quale tiempo arrivato l'Orca ebbe tanto desgusto che schiaffaie 'no boffettone a Marchetta, la quale se ne pigliaie tanto affrunto ch'a la medesema ora cercaie lecienzia a l'Orca de se partire pe ire sperta e demerta pe lo munno, cercanno la
10 sciorte soia. Pe quanto cercaie l'Orca d'accordarela de belle parole, decenno c'aveva abborlato e ca no lo voleva fare chiù, non fu possibile a levarela de pede, tanto che fu costretta a lasciarela partire, dannole 'n'aniello, e decennole che lo portasse co la preta drinto la mano, e non ce tenesse mente mai, si non quanno trovan-
15 nose a gran pericolo sentesse lo nomme suio leprecare da l'Ecco; e otra a chesto 'no bello vestito d'ommo, che le cercaie Marchetta. La quale cossì vestuta se mese 'n cammino, e arrevata a 'no vosco, dove ieva a fare legna la Notte pe scarfarese da la ielata passata, scontraie 'no re che ieva a la caccia, lo quale, visto 'sto bello
20 fegliulo (che cossì pareva), l'addemannaie da dove veneva e che ieva facenno; la quale respose ch'era figlio de 'no mercante, lo quale essenno morta la mamma pe li strazie de la matreia se n'era foiuto. Lo re, piacennole la prontezza e lo buono termene de Marchetta, se lo pigliaie pe paggio, e portatolo a lo palazzo suio la
25 regina lo vedde a pena, che se sentette da 'na mena de grazie mannare pe l'aiero tutte le voglie soie, e si be' cercaie pe 'na mano de iuorne, parte pe paura parte pe soperbia, che fu sempre 'ncrastata co la bellezza, de dessemolare la shiamma e de sfarzare le punture d'ammore sotto la coda de lo desiderio, tutta vota
30 essenno corta de carcagne non potte stare sauda a l'incuntre de le sfrenate voglie; e perzò chiammatose 'no iuorno da parte Marchetta l'accomenzaie a scommogliare le pene soie, e a direle quanto sopruosso d'affanno l'era puosto 'n cuollo da che aveva visto le bellezze soie, che si non se resorveva de darele l'acqua a lo terri-
35 torio de li desiderie suoie sarria seccata senz'autro co la speranza la vita. Laudaie da 'na parte le bellezzetudene cose de la faccia

soia, mettennole 'nanze a l'uocchie ca sarria cosa de male scolaro de la scola d'ammore a fare 'no scacamarrone de crodeletate drinto a 'no livro de tante grazie, e ca n'averria avuto 'no buono cavallo de pentemiento; a le laude agghionze li prieghe, sconciurannolo pe tutte le sette celeste che non volesse vedere drinto 'na carcara 5 de sospire e 'miezo 'no pantano de lagreme una che teneva pe 'nsegna a la poteca de li penziere la bella 'magine soia; appriesso secotaro l'afferte, promettennole de pagare ogne dito de gusto a parme de beneficio, e de tenere apierto lo funnaco de la gratetutene ad ogne piacere de cossì bello accunto; le recordaie finale- 10 mente ca essa era regina, e mentre era già trasuta 'm barca isso no la deveva lassare 'miezo a 'sto gorfo senza quarche soccurzo, perché sarria data a scuoglio co danno suio. Marchetta, sentuto 'sti vruoccole e filatielle, 'ste prommesse e menacce, 'ste faccelavate e levate de cappa, averria voluto dicere ca ped aprire la 15 porta a le contentezze soie le mancava la chiave, averria voluto spalefecare ca pe darele chella pace che desiderava non era Mercurio, che portasse lo caduceo; ma non volenno smascararese, le respose che non se poteva dare a credere che avesse voluto fare le fusa storte a 'no re de tanto miereto comm'a lo marito; ma 20 puro quanno essa avesse puosto da parte la repotazione de la casa soia isso non poteva né voleva fare 'sto tuorto a 'no patrone che tanto l'amava. La regina, sentuto 'sta primma repreca a la 'ntimazione de le voglie soie, le disse: « Ora susso, penzace buono, e sorchia deritto, ca le pare meie quanno pregano tanno comman- 25 nano, e quanno se 'ngenocchiano tanno metteno lo cauce 'n canna! Perzò fà buono li cunte tuoie, e vide commo te pò rescire 'sta mercanzia! Vasta, e *sufficit*, ch'io co direte 'na cosa schitto me parto, ed è che quanno 'na femmena de la qualità mia resta scornata, procura co lo sango di chi l'affese levare la magriata da la facce 30 soia ». E cossì decenno co 'na gronna da torcere le votaie le spalle, restanno la povera Marchetta confosa e ielata.

Ma continuato pe 'na mano de iuorne la regina de dare assaute a 'sta bella fortezza, e vedenno a la fine ca faticava 'm pierdeto, stentava a lo viento, e sodava macola iettanno le parole a lo viento 35 e li sospire 'm bacanto, mutaie registro, cagnanno l'ammore 'n

odio e la voglia de gaudere la cosa amata 'n desederio de vennetta: pe la quale cosa, fegnenno le lacreme 'm ponta a l'uocchie se ne iette a lo marito decennole: « Chi 'nce l'avesse ditto, marito mio, de 'nce crescere lo serpe a la maneca? Chi se l'avesse 'magenato mai che 'no smiuzo sciauratiello avesse avuto tanto armo? Ma tutto 'nce lo corpa li troppo cassesie che tu l'hai fatto: a lo villano, si l'è dato lo dito se piglia la mano! 'Nsomma tutte volimmo pisciare a l'aurinale; ma si tu no le dai lo castico che mereta, me ne iarraggio a la casa de patremo, e non voglio chiù né vedere né sentirete nommenare ». « Che cosa t'ha fatto? », respose lo re. E la regina leprecaie: « Cosa de 'no lippolo! Voleva lo forfantiello essere esattore de lo debeto matremoniale c'aggio co tico, e senza nullo respetto, senza nullo timore, senza nulla vregogna have avuto facce de venireme 'nanze, e lengua de cercareme lo passo libero pe lo territorio dove hai tu lo semmenato de lo 'nore ». Lo re, sentenno 'sto fatto, senza cercare autre testemonie pe no pregiodecare a la fede ed a la autoretate de la mogliere, lo fece subeto acciaffare da li tammare e caudo caudo senza darele termene de defensiune lo connennaie a vedere quanto portava 'n canna la statela de lo boia; la quale portata de pesole a lo luoco de lo sopprizio, essa che non sapeva che l'era socciesso né canosceva d'avere fatto male, commenzaie a gridare: « O cielo, e c'aggio fatto io, che meritasse le funerale de 'sto nigro cuollo 'nanze l'assequie de 'sto scuro cuorpo? Chi me l'avesse ditto senz'assentareme la chiazza sotto la vannera de mariuole e de marranchine trasire de guardia a 'sto palazzo de morte co tre passe de miccio a lo cannaruozzo? Ohimè, chi me conzola a 'sto stremo passo? chi m'aiuta a tanto pericolo? chi mi libera da 'sta forca? ». *Orca*! respose l'Ecco, e Marchetta che se sentette responnere de 'sta manera se allecordaie de l'aniello che portava a lo dito e de le parole che le disse l'Orca quanno partette, e dato d'uocchie a la preta che no aveva mirato ancora, ecco se sentie tre vote 'na voce pe l'aiero: « Lassatela ire, ch'è femmena! ». La quale fu cossì terribele, che non ce restaie né acciaffature né zaffaranaro a lo cuoco de la iostizia; e lo re, sentuto 'ste parole che fecero tremmare lo palazzo da le pedamenta, fece venire Marchetta a la pre-

senzia soia, e dittole che dicesse lo vero, chi fosse e comm'era capetata a chille paise, essa sforzata da la necessità contaie tutto lo socciesso de la vita soia, commo nascette, commo fu chiusa drinto a chillo palazzo, commo fu arrobata da lo viento, commo capitaie a la casa de l'Orca, commo se voze partire, chello che le disse e le dette, chello che passaie co la regina, e commo non sapenno in che avesse fatto errore s'è vista a pericolo de vocare co li piede a la galera de tre legna. Lo re, sentuto 'sta storia, e confrontatola co chello che n'aveva trascurzo 'na vota co lo re de Valletescuosso ammico suio, recanoscette Marchetta pe chillo che era, e canoscette 'nsiemme la malignetate de la mogliere, che l'aveva puosto 'sta mala nfamma; pe la quale cosa commannato che fosse subeto iettata co 'na mazzara a maro, mannanno a commitare lo patre e la mamma de Marchetta se la pigliaie pe mogliere, la quale facette chiara prova

*Ch'a barca desperata*
*Dio le retruova puorto.*

## LE DOIE PIZZELLE

TRATTENEMIENTO SETTIMO
DE LA IORNATA QUARTA

Marziella pe mostrarese cortese co 'na vecchia have la fatazione, ma la zia 'mediosa de la bona fortuna soia la ietta a maro, dove 'na serena la tene gran tiempo 'ncatenata; ma liberata da lo frate deventa regina, e la zia porta la pena de lo errore suio.

Averriano securamente ditto li princepe ca 'sto cunto de Antonella passava vattaglia de quante se n'erano contate, si n'era pe levare d'anemo Ciulla, la quale, avenno posta la lanza de la lengua a resta, dette a l'aniello de lo gusto de Tadeo e de la mogliere de 5 la manera che secota.

Sempre aggio sentuto dicere, chi fa piacere ne trova, la campana de Manfredonia dice, *damme, e dotte*, chi non mette l'esca de la cortesia a l'amo de l'affrezzione non piglia mai pesce de beneficio; e volitene vedere lo costrutto, sentite 'sto cunto, e po' derrite si 10 sempre perdette chiù l'avaro che lo liberale.

Ora dice ch'era 'na vota doie sore carnale, Luceta e Troccola, che avevano doie figlie femmene, Marziella e Puccia. Era Marziella cossì bella de facce commo bella de core, commo a lo contrario lo core e la caira de Puccia facevano pe 'na stessa regola 15 facce de gliannola e core de pestelenzia: ma la zita arresemegliava a li pariente, perché Troccola la mamma era 'n'arpia drinto, e fora correggia. Ora soccesse c'avenno Luceta da scaudare quatto pastenache pe le friere co la sauza verde, disse a la figlia: « Marziella mia, và bene mio a la fontana, e pigliame 'na lancella

d'acqua ». « De bona voglia, mamma mia — respose la figlia —, ma si me vuoi bene, dammi 'na pizzella, ca me la voglio magnare a chell'acqua fresca ». « Volentiere », disse la mamma, e da drinto 'no panaro che penneva a 'n 'ancino pigliaie 'na bella pizzella (che lo iuorno 'nante aveva fatto lo furno de pane), e la dette a Marziella, la quale puostose la lancella 'n capo sopra 'no treceniello se ne iette a la fontana, la quale comm'a ciarlatano 'ncoppa a 'no banco de preta marmora a la museca de 'n'acqua cascaticcia venneva secrete pe cacciare la sete. Dove stanno a 'nchire la lancella arrivaie 'na vecchia, che sopra lo parco de 'no gruosso scartiello rapresentava la tragedia de lo tiempo, la quale vedenno chella bella pizza che tanno 'nce voleva Marziella dare de muorzo le disse: « Bella figliola mia, se lo cielo te manne buona ventura, damme 'no poco de 'ssa pizza! ». Marziella, che puzzava de regina, le disse: « Eccotella tutta, magna femmena mia, e me despiace ca non è de zuccaro ed ammendole, ca puro te la darria co tutto lo core ». Visto la vecchia l'amorosanza de Marziella, le disse: « Và, che te pozza 'mprofecare sempre lo cielo de 'sto buono ammore che m'hai mostrato! e prego tutte le stelle che puozz'essere sempre felice e contenta, che quanno shiate t'escano rose e gesommine da la vocca, quanno te piettene cadano sempre perne e granatelle da 'ssa capo, e quanno miette lo pede 'n terra aggiano da sguigliare giglie e viole! ». La figliola rengraziannola tornaie a la casa, dove cocinato c'appe la mamma dettero sodesfazione a lo cuorpo de lo debeto naturale. E passato chillo iuorno, comme l'autra matina a lo mercato de li campe celeste fece mostra lo Sole de le mercanzie de luce che portava da l'Oriente, Marziella volennose pettenare la capo se vedde cadere 'n sino 'na chioppeta de perne e granatelle, che chiammato co 'n'allegrezza granne la mamma le mesero drinto a 'no cuofano; e essenno iuta Luceta a smautirene 'na gran parte a 'no bancherotto ammico suio, venne arrivanno Troccola a vedere la sore, e trovato Marziella tutta ammassariata e affacennata sopra a chelle perne domannaie commo, quanno e dove l'avesse avute. Ma la figliola, che non sapeva 'ntrovolare l'acqua, e non aveva fuorze 'ntiso chello proverbio, « Non fare quanto puoi, non magnare quanto vuoi, non

spennere quanto hai, né dire quanto sai», contaie tutto lo negozio a la zia, la quale non curannose d'aspettare la sore le parze ognora mill'anne de tornare a la casa, e dato 'na pezzella a la figlia la mannaie ped acqua a la fontana; dove trovato la stessa
5 vecchia e demmannatole 'no poco de pizza, essa, ch'era 'na bella mosogna, le respose: «Non aveva che fare autro che dare la pizza a tene! Che m'avive 'mprenato l'aseno, che te voleva dare la robba mia? Và, ca so' chiù vecino li diente che li pariente!». e cossì decenno se 'norcaie 'n quatto muorze la pizza, facenno
10 cannaola a la vecchia. La quale, quanno ne vedde sciso l'utemo muorzo, e sepelluta co la pizza la speranza soia, tutta arraggiata le disse: «Và, che quanno shiate pozze fare scumma comme a mula de miedeco, quanno te piettene te pozzano cadere da la capo a montune li piccenache, e dovonca miette lo pede 'n terra poz-
15 zano schiudere fielice e tutomaglie!». Pigliata l'acqua Puccia e tornata a la casa la mamma non vedde l'ora de pettenarela: e postase 'na bella tovaglia 'n zino 'nce mese la capo de la figlia, e commenzanno a pettenare eccote cadere 'na lava d'anemale alchemiste, che fermano l'argiento vivo; la quale cosa vedenno la
20 mamma a la neve de la 'midia agghionze lo fuoco de la collera, che iettava shiamma e fummo pe naso e pe bocca.

Ora, passato quarche tiempo, trovatose Ciommo, frate de Marziella, a la corte de lo re de Chiunzo, e descorrennose de la bellezza de varie femmene, isso senz'essere chiammato se mese
25 'nante, decenno che tutte le belle potevano ire a votare ossa a lo ponte, dove fosse comparza la sore, la quale, otra le bellezze de li miembre, che facevano contrapunto sopra lo cantofermo de 'na bell'arma, aveva de chiù chella virtù ne li capille, ne la vocca, e ne li piede, che le dette la fata. Lo re, che sentette 'sti
30 vante, disse a Ciommo che la facesse venire, che si la trovava tale quale la metteva 'mperecuoccolo se l'averria pigliata pe mogliere. Ciommo, che no le parze chesta accasione da perdere, mannaie subeto corriero a posta a la mamma, contannole 'sto fatto e pregannola a veniresenne subeto co la figlia pe no le fare perdere
35 'sta bona ventura. Luceta, che se trovava assai male, raccomannanno la pecora a lo lupo pregaie la sore che le facesse piacere

d'accompagnare Marziella pe fi' a la corte de Chiunzo, pe la tale e tale cosa. Troccola, vedenno ca lo negozio le ieva 'nchienno pe le mano, promise a la sore de portarele sana e sarva la figlia 'm potere de lo fratiello; e 'mbarcatose co Marziella e co Puccia drinto 'na varca, comme fu a miezo maro mentre li marinare 5 dormevano la iettaie drinto l'acqua, dove mentre steva pe fare lo papariello venne 'na bellissima Serena, e pigliannola 'm braccio se la portaie. Ora, arrivata Troccola a Chiunzo e recevuta Puccia da Ciommo comme si fosse stata Marziella, che per la longhezza de tiempo che no l'aveva vista l'aveva scanosciuta, la portaie 10 subeto 'nante a lo re, lo quale facennole pettenare la capo commenzaro a chiovere chille animale cossì nemice de lo vero che sempre offennenno li testimonie: e puostole mente 'n facce vedde che pe la fatica de lo cammino reshiatanno fore de muodo aveva fatto 'na 'nsaponata a la vocca che pareva varchera de panne; e vasciato 15 l'uocchie a terra miraie 'no prato d'erve fetiente, che le venne stommaco a vederele. Pe la quale cosa cacciato Puccia e la mamma, mannaie pe despietto Ciommo a guardare le papare de la corte; lo quale, desperato pe 'sto negozio, non sapenno che l'era socciesso, portava le papare 'n campagna, e lassannole ire a boglia loro pe 20 la marina isso se retirava drinto 'na pagliara, dove pe fi' a la sera quando era tempo de retirarese chiagneva la sciorte soia. Ma le papare scorrenno pe lo lito sceva Porziella da drinto l'acque, e le cevava de pasta riale ed abbeverava d'acquarosa, tanto che le papare erano fatte quanto 'no crastato l'uno, che non 'nce ve- 25 devano, e quanno la sera arrivavano a 'n'orteciello che responneva sotto la finestra de lo re commenzavano a cantare:

> Pire, pire, pire,
> assai bello è lo sole co la luna,
> assai chiù bella è chi coverna a nui. 30

Lo re, sentenno ogne sera 'sta museca paparesca, se fece chiammare Ciommo, e voze sapere dove, e comme e de che cosa pasceva le papare soie; e Ciommo le disse: « Autro no le faccio magnare che l'erva fresca de la campagna ». E lo re, che non le ieva a suono 'sta resposta, le mannaie 'no servetore fidato retomano, 35

perché occhiasse mente dove portava le papare; lo quale secotanno le pedate soie lo vedde trasire a lo pagliaro e lassare le papare sole, che abbiatose verzo la marina, arrivate che foro scette Marziella da lo maro, che non creo che cossì bella scesse da l'onne la mamma 5 de chillo Cecato che, comme disse chello poeta, non vole autra lemosena che di chianto. La quale cosa visto lo servitore de lo re, tutto spantato e fore de se stesso corze a lo patrone, contannole lo bello spettacolo c'aveva visto 'miezo a la scena de la marina. La curiosità de lo re, sbauzata da le parole de 'st'ommo, le mosse 10 desederio de ire 'm perzona a vedere 'sta bella vista; e la matina, quanno lo gallo, capopuopolo de l'aucielle, le solleva tutte ad armare le vive contro la Notte, essenno iuto Ciommo co le papare a lo luoco soleto, isso non perdendolo mai de vista le iette appriesso; e arrivate le papare a lo maro, senza Ciommo, ch'era restato a 15 lo luoco de sempre, vedde scire Marziella, che dato a magnare 'na spasa de pastetelle a le papare e fattole bevere a 'na caudarella d'acquarosa, se sedette 'ncoppa a 'na preta a pettenarese li capille, da li quale cadevano a branca a branca le perne e granatelle, e 'ntanto da la vocca le sceva 'na nugola de shiure, e sotta 20 li piede suoie s'era fatto 'no trappito soriano de gigli e viole. La quale cosa visto lo re, fece chiammare Ciommo, e mostrannole Marziella le disse se canosceva chella bella figliola; e Ciommo, reconosciutola, corze ad abbracciarela, e 'm presenzia de lo re sentette tutto lo trademiento fattole da Troccola, e comme la 25 'midia de chella brutta pesta aveva arredutto 'sto bello fuoco d'ammore ad abitare drinto l'acqua de lo maro.

Non se pò dire lo gusto che sentette lo re de 'sta bella gioia acquistata, e votatose a lo frate disse c'aveva gran ragione de laudarela tanto, e ca trovava dui tierze e chiù de chello che ne 30 l'aveva contato, e perzò la stimava chiù ca degna de l'essere mogliere, quanno essa se contentasse de recevere lo scettro de lo regno suio. « Oh che lo volesse lo Sole Lione! — respose Marziella — e potesse venire a servirete pe vaiassa de la corona toia! Ma non vide 'sta catena d'oro, che tengo a lo pede, co la quale me tene 35 presone la maga, e quanno piglio troppo d'aiero e me trattengo assaie a 'sta marina, essa me tira drinto, tenennome co 'na ricca servetù 'ncatenata d'oro ». « Che remmedio 'nce sarria — disse

lo re — a levarete da le granfe de 'sta serena? » « Lo remmedio sarria — respose Marziella — a secare co 'na limma sorda 'sta catena, e sbignaremella ». « Aspettame crai matino — leprecaie lo re — ca me ne vengo co lo negozio lesto e me te porto a la casa, dove sarraie l'uocchio deritto mio, la popella de lo core mio, e la visciola de 'st'arma ». E datose lo caparro de l'ammore loro co 'na toccata de manzolla, essa se ne iette pe drinto l'acqua, ed isso pe drinto a lo fuoco, e fuoco tale che non appe 'n'ora de repuoso tutto lo iuorno; e comme scette la negra cargiumma de la Notte a fare *tubba catubba* co le stelle, non chiudenno mai uocchie iette romenanno co le masche de la memoria le bellezze de Marziella, descorrenno co lo penziero 'ntorno a le maraveglie de li capille, a li miracole de la vocca, e a li stupure de lo pede, e toccanno l'oro de le grazie soie a la preta paragone de lo iodizio le trovava de ventiquattro carate; ma desgraziava la Notte che tardasse tanto a 'nzoperare da li racamme che fa de stelle, e iastemmava lo Sole, che non arrivasse priesto co lo carruggio de luce ped arrecchire la casa soia de lo bene che desiderava, pe portare a le cammare soie 'na menera d'oro che ietta perne, 'na quaquiglia de perne che ietta shiure. Ma 'ntanto che ieva pe maro penzanno a chella che steva a maro, ecco li guastature de lo Sole, che schianaro lo cammino pe dove doveva passare co l'asserceto de li ragge; e vestutose lo re s'abbiaie co Ciommo a la marina, dove trovato Marziella co la limma che avevano portato lo re secaie de mano propia la catena da lo pede de la cosa amata, ma se ne fravecaie 'n'autra chiù forte a lo core, e postase 'n groppa chella che le craaccava lo core toccaie a la vota de lo palazzo riale, dove trovaie ped ordene de lo re tutte le belle femmene de lo paiese che la recevettero e 'norarono comm'a patrona loro. E 'nguadiatosella co 'na festa granne, tra tante vutte che s'ardèro pe lommenaria voze che 'nce fosse 'ncruso pe carratiello la perzona de Troccola, azzò pagasse lo 'nganno ch'aveva fatto a Marziella; e mannato a chiammare Luceta, dette ad essa ed a Ciommo da vivere da signure; e Puccia, cacciata da chillo regno, iette sempre pezzenno, e pe n'avere semmenato 'no poccorillo de pizza appe sempre carestia de pane: essenno volontà de lo cielo

*Che chi non ha pietà, pietà non trova.*

# LI SETTE PALOMMIELLE

TRATTENEMIENTO OTTAVO
DE LA IORNATA QUARTA

Sette fratielle parteno da la casa loro perché la mamma non faceva 'na figlia femmena; a la fine fattone una, mentre aspettano la nova e lo signale la mammana fa errore a li signe, pe la quale cosa vanno spierte; cresce la sore, le cerca, le trova, e dapo' varie socciesse tornano ricche a la casa.

Lo cunto de le doi pizzelle fu veramente pizza chiena che dette a lo gusto de tutte, ch'ancora se ne liccano le deta; ma essennose posta 'n conzetto Paola de contare lo suio, fu lo commannamiento de lo prencepe uocchio de lupo che levaie a tutte la parola, ed essa
5 cossì commenzaie a parlare.

Chi fa piacere sempre ne trova; lo beneficio è vorpara de l'amecizie e crocco de l'ammore; chi non semmena non recoglie, sì comme ve n'ha dato 'n'antepasto d'assempio Ciulla, e io ve ne darraggio 'no sopratavola, si v'allecordarrite ca Cato disse: *Parla*
10 *poco a lo commito.* E però siateme cortese de 'no poco d'arecchie, cossì lo cielo ve cresca sempre l'aurecchie pe sentire cose de sfazione e de gusto.

Era 'na vota a lo paiese d'Arzano 'na bona femmena, la quale ogne anno scarrecava 'no figlio mascolo, tanto che erano arrivate
15 a sette, che vedive 'na scerenga de lo dio Pane a sette canne una chiù granne de l'autra; li quale, avenno mutato le primme arecchie, dissero a Iannetella la mamma, che era 'n'auta vota prena: « Sacce, mamma mia, ca si tu dopo tante figlie mascole non fai 'na femmena, nui simmo propio resolute de lassare 'sta casa e

ire pe 'sso munno comm'a li figlie de le merole, spierte e demierte ».
La mamma, che sentette 'sto male annunzio, pregava lo cielo che
avesse spogliato li figlie de 'sto desiderio, e levata essa de perdere
sette gioie comme erano li figlie; et essendo oramai l'ora de lo par-
toro, li figlie dissero a Iannetella: « Nui ce retirammo 'ncoppa a 5
chella tempa, o ripa, che ce sta faccefronte: si fai mascolo, miette
'no calamaro e 'na penna 'ncoppa la finestra; e si fai femmena,
miettece 'na cocchiara e 'na conocchia, perché se vedarrimmo
signale de femmena 'nce ne venimmo a la casa a spennere 'sto
riesto de vita sotto l'ascelle toie, ma si vedimmo signale de ma- 10
scolo scordatenne de nui, ca 'nce puoi mettere nomme penna! ».
Partute li figlie, voze lo cielo che Iannetella facesse 'na bella
figliaccara; e ditto a la mammana che ne desse signo a li frate,
fu cossì storduta e stontara, che 'nce mese lo calamaro e la penna,
la quale cosa visto li sette fratielle se mesero la via fra le gamme, 15
e tanto camminaro che arrivattero dapo' tre anne de cammino
a 'no vosco, dove l'arvole a suono de 'na shiommara che faceva
contrapunte pe coppa le prete facevano 'na 'mpertecata, drinto
a lo quale 'nc'era la casa de 'n'uorco, a lo quale essenno state
cacciate l'uocchie dormenno da 'na femmena era cossì nemmico 20
de 'sto siesso, che quante ne poteva avere tante se ne manciava.
Arrivate 'sti giuvene a la casa de l'uorco, stracque de lo viaggio,
allancate da la famme le fecero 'ntennere si pe compassione le
voleva dare quarche muorzo de pane; a li quale respose l'uorco
che l'averria dato da vivere si lo volevano servire, ca non aver- 25
riano avuto autro da fare che guidarelo 'no iuorno ped uno, com-
m'a cacciottiello. Sentuto chesto li giuvane le parze de trovare
la mamma e lo patre, e accordatose se restaro a lo servizio de
l'uorco, lo quale 'mparatose li nomme loro a mente mo chiammava
Giangrazio, mo Cecchitiello, mo Pascale, mo Nuccio, mo Pone, 30
mo Pezillo, e mo Carcavecchia, che cossì avevano nomme li fra-
tielle; e consignatole 'no vascio de la casa soia le manteneva
tanto che potevano passare la vita.

Ma fra tanto tiempo essenno cresciuta la sore, e sentenno ca
sette fratielle suoie pe scordamiento de la mammama s'erano date 35
a camminare pe lo munno, e non se ne sapeva chiù nova, le venne

crapiccio de irele cercanno; e tanto fece e tanto disse a la mamma, che scervellata da tante prieghe suoie vestutala da pellegrina le dette lecienzia. La quale, camminato e camminato, demannanno sempre de parte 'm parte chi avesse visto sette fratielle, tanto
5 corze paiese ch'a 'na taverna n'appe nova, e fattose 'mezzare la strata de chillo vosco, 'na matina, quanno lo Sole co lo temperino de li ragge rade li scacamarrune fatte da la Notte sopra la carta de lo cielo, se trovatte a chillo luoco, dove co gusto granne fu recanosciuta da li frate: e mardissero chillo calamaro e chella
10 penna che scrisse fauzariamente tante malanne loro; e fattole mille carizze, l'avvertèro a stare retirata drinto a chella cammara, che no la vedesse l'uorco; ed otra a chesto, che de qualesevoglia cosa che le venesse da magnare 'n mano ne desse la parte a 'na gatta che steva drinto a chella cammara, autramente l'averria
15 fatto quarche dammaggio. Cianna, che cossì se chiammava la sore, screvette 'sti consiglie a lo quatierno de lo core, ed ogne cosa c'aveva faceva da buon compagno co la gatta, secanno sempre iusto, decenno *chesto a me, chesto a te, chesto a la figlia de lo re*, dannocenne la parte pe fi' a 'no fenucchio.
20 Ora soccesse ch'essenno iute li frate a caccia pe servizio de l'uorco, le lassaro 'no panariello de cicere, che le cocinasse; la quale scegliennole 'nce trovaie pe desgrazia 'n'antrita, che fu la preta de lo scannalo de la quiete soia, pocca 'mboccatasella senza darene la meza parte a la gatta chella pe despietto correnno a lo
25 focalare pisciaie lo fuoco, tanto che se stotaie. Cianna, che vedde chesto, non sapenno comme se fare, scette da chelle cammare contra lo commannamiento de li frate, e trasuto drinto l'appartamiento de l'uorco cercaie 'no poco de fuoco; l'uorco, che sentette la voce de 'na femmena, disse: « Ben venga lo mastro! Aspetta
30 'no poco, ca hai trovato chello che vai cercanno! », e cossì ditto pigliaie 'na preta de Genova e ontatala d'uoglio commenzaie ad affilare le sanne. Cianna, che vedde lo carro male abbiato, dato de mano a 'no tezzone corze a la cammara soia e pontellaie la porta, non lassanno de schiaffarence dereto varre, segge, scanne de lietto,
35 casciolelle, prete e quanto 'nc'era drinto a la cammara. L'uorco comm'ebbe dato lo filo a li diente corze a la cammara, e trovannola

chiusa commenzaie a darence cuorpe de cauce pe la scassare: a lo quale rommore venettero arrevanno li sette frate, e trovanno 'sto streverio e sentennose 'mproverare da l'uorco de tradeture, ca la cammara loro era fatto lo Beneviento de le nemiche soie, Giangrazio, ch'era lo chiù granne, ed aveva chiù sinno de l'autre, 5 visto lo negozio male parato disse a l'uorco: « Nui non sapimmo niente de 'sto fatto: e porria essere che 'sta mardetta femmena fosse trasuta a 'sta cammara pe desgrazia, mentre nui simmo state a la caccia. Ma pocca s'è fortificata da dereto, viene co mico, ca te porto pe 'no luoco dove le darimmo adduosso senza che se 10 pozza defennere ». Cossì, pigliato l'uorco pe la mano lo carriaie dov'era 'no fuosso futo futo, e datole 'na spenta lo fecero derrupare a bascio, e pigliato 'na pala che trovaro 'n terra lo coperzero de terreno, e fatto aprire la sore le 'ntronaro bene l'arecchie de l'arrore c'aveva fatto e de lo pericolo a lo quale s'era posta, 15 decennole che pe l'abbenire stesse chiù 'n cellevriello, e che se guardasse de cogliere erva 'ntuorno a chillo luoco dov'era atterrato l'uorco, ca sarriano tornate tutte sette palommielle. « Lo cielo me ne guarde — respose Cianna — ch'io ve facesse 'sto danno! ». E cossì, puostose 'm possessione de la robba de l'uorco 20 e 'mpatronutose de tutta la casa stevano allegramente aspettanno che passasse la 'nvernata, e quanno lo Sole desse pe 'nferta a la Terra de la possessione pigliata a la casa de lo Tauro 'na gonnella verde regamata de shiure se potessero mettere 'n viaggio pe tornare a la casa loro. 25

Occorze che trovannose li frate a fare legna a la montagna pe repararese da lo friddo che cresceva de iuorno 'n iuorno, arrivaie a chillo vosco 'no povero pellegrino, lo quale avenno fatto l'abbaia a 'no gatto maimone che stava sopra a 'na pigna l'aveva tirato 'no frutto de chillo arvolo 'ncoppa la catarozza, che 'nc'era 30 fatto 'no vruognolo accossì spotestato che lo scuro gridava comm'arma dannata. Cianna, sciuta a lo rommore, pietosa de lo male suio couze subeto 'na cimma de rosamarina da 'na troffa ch'era nasciuta 'ncoppa lo fuosso de l'uorco, e co pane mazzecato e sale le fece 'no 'nchiastro, e datole da fare collazione ne lo mannaie; 35 e mentre apparecchiava tavola aspettanno li frate, eccote vedde

venire sette palommielle, li quale le dissero: « O che meglio te fossero cioncate le mano, o causa de tutto lo male nuostro, 'nanze che cogliere chella mardetta rosamarina, che 'nce fa ire pe la marina! E c'hai magnato cellevriello de gatta, o sore mia, che te hai fatto scire da mente l'avviso nuostro? Eccoce deventate aucielle, soggette a le granfe de niglie, de sproviere e d'asture, eccoce fatte compagne de acquarule, de capofusche, de cardille, de cestarelle, de cardole, de coccovaie, de cole, de ciaole, de codeianche, de zenzelle, de capune sarvateche, de crastole, de covarelle, de gallinelle, de galline arcere, de lecore, de golane, de froncille, de reille, de parrelle, de paglioneche, de capotortielle, de terragnole, de shiurole, de pappamosche, de paposce, de scellavattole, de semmozzarielle, de sperciasiepe, de rossielle, de monacelle, de marzarole, de morette, de paperchie, de lugane e de turzelupiche! Hai fatto la bella prova! Mo simmo tornate a lo paiese nuostro pe vederece apparate rezze e poste viscate! Pe sanare la capo de 'no pellegrino hai rotta la capo a sette frate, che non c'è remmedio a lo male nuostro si non truove la mamma de lo Tiempo, che te 'mpare la strata a cacciarence d'affanno ».

Cianna, comm'a quagliapelata de l'arrore c'aveva fatto, cercaie perdonanza a li frate, e s'offerze de 'ntorniare tanto lo munno fi' che trovasse la casa de 'sta vecchia; e pregannole a stare sempre a la casa, azzò no le soccedesse quarche desgrazia, fi' tanto ch'essa tornava, commenzaie a camminare senza stracquarese maie, che si be' marciava a pede lo desiderio d'aiutare li frate le serveva de mula de percaccio, co la quale faceva tre miglia ad ora. E arrivata a 'no lito, dove lo maro co la sparmata de l'onne zollava li scuoglie che non volevano responnere a lo latino che le deva a fare, vedde 'na grossa valena, la quale le disse: « Bella giovane mia, che vai facenno? ». Ed essa: « Vao cercanno la casa de la mamma de lo Tiempo ». « Sai che vuoi fare? — leprecaie la valena — và sempre deritto pe 'sta marina, e lo primmo shiummo che truove tira capo ad auto, che troverai chi te mostrarà lo cammino; ma famme 'no piacere: comme truove 'sta bona vecchia cercale grazia da parte mia che me trove quarche remmedio che io pozza camminare secura senza morrare tante vote a scuoglio,

e dare tante vote a l'arena ». « Lassa fare a 'sto fusto », disse Cianna, e rengraziatola de la via che l'aveva mostrata commenzaie a trottare pe chella chiaia, e dapo' luongo viaggio arrivato a chillo shiummo, che comm'a commissario de fiscale sborzava monete d'argiento a la banca de lo maro, pigliaie lo cammino ad auto, e arrivato a 'na bella campagna, dove lo prato faceva la scigna de lo cielo a mostrare stellato de shiure lo manto verde, trovaie 'no sorece lo quale le disse: « Dove vai cossì sola, bella femmena? ». Ed essa: « Cerco la mamma de lo Tiempo »; « Troppo hai da cammenare — sogghionse lo sorece — ma non te perdere d'armo, ogne cosa ha capo: cammina puro verzo chelle montagne, che comme a signure libere de 'sti campe se fanno dare lo titolo d'autezza, ca sempre averrai meglio nova de chello che cirche. Ma famme 'no piacere: comme si' 'arrivata a la casa che desidere, fatte a dicere da 'sta bona vecchiarella che remmedio porriamo trovare pe levarese da la tirannia de le gatte, e po' commanname ca m'accatte pe schiavo ». Cianna promettuto de farele 'sto piacere s'abbiaie verzo chelle montagne, le quale si be' parettero vecine non s'arrivaro maie; puro comme meglio potte arrivatace se sedette stracqua 'ncoppa a 'na preta, dove vedde 'n'asserceto de formiche che carriavano 'na gran monezione de grano, una de le quale votatose a Cianna le disse: « Chi si', e dove vaie? », e Cianna, ch'era cortese co tutte, le disse: « Io so' 'na sfortonata giovane, che pe cosa che m'importa cerco la casa de la mamma de lo Tiempo ». « Cammina chiù 'nanze — respose la formica — ch'a lo sboccare de chelle montagne a 'na gran largura te ne sarrà dato nova; ma fanne 'no gran piacere, vide de scauzare 'ssa vecchia, che porriamo fare nui autre formiche pe campare quarche tiempo, che me pare 'na gran pazzia de le cose terrene a fare tanto acchitto e provisione de mazzecatorio pe 'na vita cossì corta, che comme a cannela de 'ncantatore a la meglio offerta de l'anne se stuta ». « Quietate — disse Cianna — ca te voglio rennere la cortesia che m'hai fatta »; e passato chelle montagne se vedde a 'no bello chiano pe lo quale camminato 'no piezzo trovaie 'no grann'arvolo de cierca, testimonio de l'antichetà, confiette de chella zita ch'era contenta, e boccune che dace lo tiempo a 'sto siecolo ammaro

de le docezze perdute; lo quale formanno lavra de le scorze e lengua de lo medullo decette a Cianna: « Dove, dove cossì affannata, figliola mia? viene sotto a l'ombre meie, e reposate! ». Ed essa decennole *a gran merzè* se scusaie ca ieva de pressa a trovare la 5 mamma de lo Tiempo; la quale cosa sentuto la cerqua le disse: « Tu ne si' poco lontano, ca non camminarraie 'n'autra iornato che vedarraie sopra 'na montagna 'na casa, dove trovarrai chelle che cirche; ma s'hai tu tanta cortesia quanto hai bellezza, procura sapere che porria fare pe recuperare lo 'nore perduto: pocca 10 da pasto d'uommene granne so fatta civo de puorce ». « Lassa lo pensiero a Cianna — essa respose —, ca vederraggio de te servire ».

E cossì ditto partette, e camminanno senza reposare maie arrivatte a li piede de 'na montagna sconceca-iuoco, la quale ieva co la capo a dare fastidio a le nugole, dove trovaie 'no vecchiariello che 15 pe stracquezza de camminare s'era corcato 'n miezo a certo fieno, lo quale vedenno Cianna la canoscette subeto ch'era chella che l'aveva medecato lo vruognolo; e 'ntiso chello che ieva cercanno la giovane le decette ch'isso portava lo cienzo a lo Tiempo de l'affitto de la terra ch'aveva semmenato, e che lo Tiempo era 'no 20 tiranno che s'aveva usurpato tutte le cose de lo munno, e voleva tributo da tutte, e particolaremente da uommene de l'età soia. E perché aveva recevuto beneficio da la mano de Cianna 'nce lo voleva rennere a ciento duppie, co darela quarche buono avvertimiento circa la venuta soia a chesta montagna, dove le despiaceva 25 de non poterela accompagnare pocca l'età soia, connennata chiù presto a scennere ch'a saglire, l'astregneva a restarese a le faude de chelle montagne pe saudare li cunte co li scrivane de lo Tiempo, che so li travaglie, li desguste e le 'nfermità de vita, e pagare lo debeto de la natura. E perzò le decette: « Ora siente buono, bella 30 figlia mia senza peccato: agge da sapere qualemente cosa 'ncoppa la cimma de chella montagna trovarrai 'no scassone de casa, che non s'allecorda quanno fu fravecata: le mura songo sesete, le pedamente fracete, le porte carolate, li mobele stantive, e 'nsomma ogni cosa conzomata e destrutta: da ccà vide colonne rotte, da 35 llà statue spezzate, non essennoce autro sano che 'n'arma sopra la porta quartiata, dove 'nce vedarrai 'no serpe che se mozzeca

la coda, 'no ciervo, 'no cuorvo e 'na fenice. Comme si' trasuta drinto, vedarrai pe terra lime sorde, serre, fauce e potature, e ciento e ciento caudarelle de cennere, co li nomme scritte comme arvarelle de speziale, dove se leggeno: Corinto, Sagunto, Cartagene, Troia, e mille autre città iute a l'acito, le quale conserva pe memoria de le 'mprese soie. Ora, comme si' vicino 'sta casa nascunnete da parte fi' ch'esce lo Tiempo; e sciuto trasettenne drinto; là trovarrai 'na vecchia vecchia, che co la varva tocca la terra e co lo scartiello arriva a lo cielo; li capille comm'a coda de cavallo liardo li copreno li tallune, la facce pare 'no collaro a lattochiglia, co le crespe teseche pe la posema de l'anne, la quale sta seduta sopra 'n'alluorgio 'mpizzato a 'no muro, e perché le parpetole so' cossì granne che l'ammarrano l'uocchie, non te porrà vedere. Tu comme si' trasuta leva subeto li contrapise da l'alluorgio, e po' chiammato la vecchia pregala a darete sfazione de chello che desidere, la quale darrà subeto 'na voce a lo figlio, che venga a magnarete; ma perché l'alluorgio che tene sotta la mamma le mancano li contrapise, isso no porrà camminare, e cossì sarrà costretta a darete chello che vuoie. Ma non credere a nesciuno ioramiento che te faccia, se non iura pe l'ascelle de lo figlio; allora dalle credeto, e fa chello che te dice, ca sarrai contenta ». Cossì decenno restaie lo poveriello desfatto, comm'a cuorpo muorto de lisoncuorpo quando vede la luce de l'aiero. Cianna, pigliato chelle cennere e mescatoce 'no mesoriello de lagreme, le fece 'no fuosso e l'atterraie, pregannole da lo cielo quiete e repuoso; e sagliuta la montagna, che le fece pigliare l'appietto, aspettaie che scesse lo Tiempo, lo quale era 'no viecchio co 'na varva longa longa, portava 'no mantiello viecchio viecchio, lo quale era tutto chino de cartelle cosute co li nomme de chisto e de chillo; aveva l'ascelle granne, e correva cossì veloce che lo perdette subeto de vista. E trasuto a la casa de la mamma, appe a sorreiere de vedere chillo nigro scuorzo; e dato subeto de mano a li contrapise disse a la vecchia chello che desiderava; la quale iettanno 'no strillo chiammaie lo figlio, ma Cianna le disse: « Puoi tozzare la capo a 'sse mura, ca non vedarrai cierto figlieto mentre io tengo 'sti contrapise! ». E la vecchia, vedennose stroncate li passe, commenzaie a losengarela, decen-

nole: « Lassale ire, bene mio, no 'mpedire la corzeta a figliemo, cosa che n'ha fatto ancora nesciuno ommo vivente a lo munno! lassale ire, si Dio te guarde, ca io te 'mprometto pe l'acquaforte de figliemo, co la quale rode ogne cosa, ca non te farraggio male! » « 'Nce pierde lo tiempo — respose Cianna — meglio vuoi dicere si vuoi che le lassa! » « Te iuro pe chille diente che rosecano tutte le cose mortale, ca te faraggio a sapere quanto desidere! ». « Non ne fai spagliocca — leprecaie Cianna —, ca saccio ca tu me gabbe! ». E la vecchia: « Ora susso! io te iuro pe chelle ascelle che volano pe tutto, ca io te voglio fare chiù piacere de chello che te 'magene! »; e Cianna lassato li contrapise vasaie la mano a la vecchia, la quale senteva de muffa e feteva de liento, che vedenno la bona crianza de 'sta giovane le disse: « Nascunnete dereto a chella porta, che venuto che sarrà lo Tiempo, me farraggio dicere chello che vuoi sapere. E comme isso torna a scire, perché no steva mai fermo a 'no luoco, tu puoi sbignare: ma non te fare a sentire, ca isso è cossì cannarone che non perdona manco a li figlie, e quanno tutto autro manca se magna isso stisso, e po' torna a sguigliare ».

E fatto Cianna quanto le disse la vecchia, ecco arrivare lo Tiempo, lo quale priesto priesto, auto e lieggio rosecato quanto le venne pe mano, pe fi' a le caucerogna de le mura, mentre voleva partire la mamma le disse tutto chello che aveva sentuto da Cianna, pregannolo pe lo latto che l'aveva dato a responnere cosa pe cosa a quanto le domandava; e lo figlio dapo' mille preghere le respose: « A l'arvolo se pò responnere che non pò essere mai caro a le gente, mentre tene atterrate tesore sotto a le radeche; a lo sorece, che mai saranno secure da le gatte, si no l'attaccano 'na campanella a la gamma pe sentirelo quanno vene; a la formica, che camparanno ciento anne si se ponno spesare de volare, che quanno la formica vo' morire mette l'ascelle; a la valena, che faccia bona cera e se tenga pe ammico lo sorece marino, che le serverrà sempre pe guida che non iarrà mai traverza; ed a li palommielle, che quanno faranno lo nido sopra la colonna de la recchezza tornaranno a l'essere de 'mprimma ». Ditto chesto lo Tiempo commenzaie a correre la solita posta, e Cianna licenziatose da la vecchia se ne scese de la montagna a bascio, a lo stisso tiempo che 'nc'erano

arrivate li sette palommielle secotanno le pedate de la sore. Li quale, stracque da tanto volare, iezero tutte a posarese sopra le corna de 'no voie ch'era muorto, che non tanto priesto 'nce appero puosto li piede che tornaro belle giuvene comme primma; e maravigliate de 'sto fatto, sentettero la resposta de lo Tiempo, e compresero che lo cuorno, comme simmolo de la capra, fosse la colonna de la ricchezza azzennata da lo Tiempo, e fatto 'na granne preiezza co la sore s'abbiattero pe lo stisso cammino c'aveva fatto Cianna. E trovato l'arvolo de cerca, e referutole chello c'aveva 'ntiso da lo Tiempo, l'arvolo le pregaie a levarele lo tresoro de sotta, mentre era causa che la gliantra soia aveva scapetato de repotazione; e li sette fratielle trovato 'na zappa 'miezo a 'n'uorto scavattero tanto, si' che trovaro 'no gruosso ziro de moneta d'oro, la quale ne fecero otto parte fra loro e la sore, pe poteresele portare commodamente. Ma essenno stracque da lo viaggio e da lo piso, se mesero a dormire a canto a 'na sepala, dove arrivato 'na mano de malantrine, e visto dormire 'sti negrecate co le capo 'ncoppa le mappate de li tornise, legatole de mano e de pede a certe arvole se pigliaro li frisole, e le lassaro facenno lo trivolo non sulo de lo bene che a pena trovato l'era scappato da le mano, ma de la vita loro, che senza speranza d'aiuto stevano a riseco o de morire ciesse de la famme, o de fare che cessasse la famme a quarche animale sarvateco. E mentre se gualiavano de la negrecata sciorte loro venne arrivanno lo sorece, che sentuto la risposta de lo Tiempo, pe buono miereto de lo servizio rosecaie le fonecelle con che stevano legate e le dette libertà. Ma camminate n'autro buono piezzo, trovaro pe la strata la formica, la quale, 'ntiso lo consiglio de lo Tiempo, addemannaie a Cianna che cosa avesse che steva accossì moscia e de colore gialluoteco; e dittole la desgrazia passata e lo corrivo fattole da li latre, la formica respose: « Zitto, ca me vene pe taglio de dareve lo cagno de lo piacere c'aggio recevuto! Ora sacciate ca mentre portava 'no carreco de grano sottoterra aggio visto 'no luoco dove 'sti cane assassine 'ncaforchiano li furte loro, perché hanno fatto sotta 'na fraveca vecchia certe caracuoncole dove stipano tutte le cose arrobbate; e mo che so' iute pe quarch'autro arravuoglio io ve 'nce

voglio accompagnare e 'mezzareve lo luoco, azzò pozzate recoperare lo vuostro ». Accossì ditto pigliaie la strata verzo certe case scarropate, e mostraie a li sette frate 'no voccaglio de fuosso, addove calato drinto Giangrazio comme chiù anemuso de l'autre trovaie tutte li denare che l'erano state levate, e pigliatoselle se posero a camminare verzo la marina; dove trovata la valena, le decettero lo buono parere datole da lo Tiempo, lo quale è patre de li consiglie; e mentre stavano trascorrenno de lo viaggio loro e de quanto l'era socciesso, ecco veddero spontare li alivente armate a rasulo, ch'erano venute pe la pista de le pedate loro: la quale cosa vista dissero: « Ohimè, chesta è la vota che non ce resta sporchia de nui negrecate, perché mo se ne veneno li mariuole *armata mano*, e 'nce levarranno lo cuoiero! ». « Non dubetare — respose la valena — ca so' bona a cacciareve da lo fuoco pe ve rennere la pareglia de lo buono ammore che m'avite mostrate! E però sagliteme 'ncoppa la schena ca ve portarraggio subeto a luoco securo ». Li scure, che se veddero li nemmice a le spalle e l'acqua 'n canna, sagliettero sopra la valena, la quale allargannose da li scuoglie le portaie a vista de Napole, dove non se confidanno de sbarcare 'sti giuvene ped essere lo mare seccagno, disse: « Dove volete che ve lasse, pe 'sta costa d'Amarfe? ». E Giangrazio respose: « Vi' se ne potimmo fare de manco, bello pesce mio, perché a nesciuno luoco scenno contento, perché a Massa se dice, *saluta, e passa*, a Sorriento, *strigne li diente*, a Vico, *porta pane co tico*, a Castiello a Mare, *né ammice né compare* ». E la valena pe darele gusto votaie carena a la vota de lo Scuoglio de lo Sale, a dove le lassaie, che a la prima varca de pescature che passaie se fecero mettere 'n terra, e tornate a lo paiese loro sane, belle e ricche, conzolanno la mamma e lo patre gaudettero pe la bontà de Cianna felice vita, la quale fece 'na fede autenteca a lo mutto antico:

*Sempre che puoi, fà bene e scordatenne.*

## LO CUORVO

TRATTENEMIENTO NONO
DE LA IORNATA QUARTA

Iennariello pe dare gusto a Milluccio re de Fratta Ombrosa fratiello suio fa luongo viaggio, e portatole chello che desiderava pe liberarelo da la morte è connannato a morte; ma pe mostrare la 'nocenzia soia deventanno statoa de preta marmora pe strano socciesso torna a lo stato de 'mprimmo, e gaude contento.

S'io avesse ciento canne de canna, 'no pietto d'abbrunzo e mille lengue d'acciaro non porria spalifecare quanto piacquette lo cunto de Paola, sentenno comme non restaie nesciuna de l'opere bone c'aveva fatto senza remonerazione: tanto che besognaie carrecare la dosa de li prieghe a Ciommetella che decesse lo suio, essennose sconfedata de tirare lo carro de lo commandamiento de lo prencepe a paricchio de l'autre. Puro, non potenno fare de manco de n'obedire, pe non guastare lo iuoco accossì decette. 5

È 'no gran proverbio veramente chillo, *vedimmo stuorto e iodequammo deritto,* ma è cossì difficele serviresenne che poche iodizie de l'uommene dànno a lo chiuovo, anze drinto a lo maro de le cose umane la maggior parte so' pescature d'acqua doce, che pigliano grance, e chi se crede pigliare chiù iusta la mesura de chello che le vace 'm pensiero chiù priesto la sgarra: da la quale cosa ne nasce che tutte correno a le morrune, tutte faticano a la cecata, tutte penzano a la storza, tutte operano a la babalà, tutte iodecano a spacca-strommola, e lo chiù de le vote co 'na trista vrociolata de 'na resoluzione a lo sproposeto se accattano 'no pente- 10 15

miento a buon sinno, comme fece lo re de Fratta Ombrosa, de lo quale sentarrite lo socciesso, se drinto la rota de la modestia me chiammarrite co lo campaniello de la cortesia a dareme 'no poco d'audienzia.

5 Ora dice ch'era 'na vota Milluccio, lo re de Fratta Ombrosa, lo quale era cossì perduto pe la caccia che metteva a monte le cose chiù necessarie de lo stato e de la casa soia pe ire dereto le pedate de 'no leparo o appriesso lo vuolo de 'no marvizzo; e tanto secotaie 'sta strata che 'no iuorno lo portaie la fortuna a 'no vosco, 10 che aveva fatto squatrone de terreno e d'arvole serrato serrato pe non essere rutto da li cavalle de lo Sole, dove 'ncoppa 'na bellissima preta marmora trovaie 'no cuorvo che frisco frisco era stato acciso. Lo re, vedenno chillo sango vivo vivo sghizziato sopra chella preta ianca ianca, iettanno 'no gran sospiro disse: 15 « Oh cielo, e non porria avere 'na mogliere cossì ianca e rossa comme a chella preta, e che avesse li capille e le ciglia cossì negre comme so' le penne de chisto cuorvo? ». E sopra 'sto penziero se sprofonnaie de manera che pe 'no piezzo fece li dui simele co chella preta, tanto che pareva 'na statola de marmora che facesse 20 l'ammore co 'ss'autra marmora; e chiavatose 'sto nigro crapiccio drinto a le chiocche e cevannolo tuttavia co la pappolla de lo desederio se fece 'n quatto pizzeche da palicco perteca, da milo shiuoccolo cocozza d'Innia, da focone de varviero fornace de vritaro, e da naimuozzo gegante, de manera che non penzava ad 25 autro che a la 'magene de chella cosa 'ncrastata drinto a lo core suio comme preta a preta. Dovonca votava l'uocchie sempre se trovava chella stessa forma dereto che portava drinto a lo pietto, e scordatose d'ogne autra facenna autro non aveva che chella marmora 'n capo, tanto che s'era assottigliato de manera sopra 30 'sta preta, che se ne ieva de pilo 'm pilo, essennole 'sta preta molino che le macenava la vita, porfedo dove se stemperavano li colure de li iuorne suoie, focile, che le metteva fuoco a lo zorfariello de l'arma, calamita che lo tirava, e finalmente preta, che portava arradecata a la vessica, che non poteva arrequiare. Tanto 35 che Iennariello, lo frate, vedennolo cossì mortacino ed appagliaruto, le disse: « Frate mio, che cosa t'è pigliato, che puorte lo

dolore alloggiato ne l'uocchie e la desperazione assentata sotto la 'nsegna spalleta de 'ssa facce? che t'è socciesso? parla, spapora co frateto! Lo fieto de li carvune 'nchiuso a 'na cammara 'mpesta le perzone, la porvere stretta drinto 'na montagna ne fa ire l'asche per l'aiero, la rogna serrata drinto le vene 'nfraceta lo sango, la 5 ventosità retenuta drinto a lo cuorpo genera flate e coliche passare; perzò apre 'ssa vocca e dimme chello che te siente: a l'utemo puoi assecurarete ca dove pozzo mettarraggio millanta vite pe soggiovarete ». Milluccio mazzecanno parole e sospire lo rengraziaie de lo buono ammore, decenno che non era 'n dubbio de l'af- 10 frezione soia, ma che lo male suio non aveva remmedio, pocca nasceva da 'na preta dove aveva semmenato li desiderie senza speranza de frutto, da 'na preta, da la quale no sperava manco 'no funcio de contentezza, da 'na preta de Sisefo che portava a lo monte de li designe, e comm'era 'ncoppa se ne vrocioliava tuppete 15 a bascio; a l'utemo, dapo' mille preghere le disse tutto chello che passava de l'ammore suio. Iennariello, sentuto 'sta cosa, conzolannolo comme meglio potte le disse che stesse de buon armo e non se lassasse strascinare da l'omore malanconeco, ca isso pe darele quarche sfazione era deliberato de camminare tanto lo 20 munno ficché trovasse 'na femmena l'origenale de chella preta; e fatto subeto armare 'na grossa nave chiena de mercanzie, vestutose da mercante tiraie a la vota de Venezia, schiecco de la Talia, recietto de vertoluse, livro maggiore de le maraveglie de l'arte e de la natura, dove, fattose dare sarvoconnutto pe passare a 25 Levante, fece vela a la vota de lo Cairo, e trasuto a la cetate, vedenno uno che portava 'no bellissimo farcone subeto se lo compraie pe portarelo a lo frate, ch'era cacciatore; e 'n'autro poco 'nante, scontrato 'n 'autro co 'no cavallo de spanto, puro se l'accattaie; e trasuto a 'na taverna se voze restorare de li travaglie 30 passate pe lo maro.

Ma la matina sequente, quanno l'asserceto de le Stelle pe la carreca de lo generale de la luce leva le tenne da lo steccato de lo cielo, ed abbannona lo puosto, Iennariello commenzaie a camminare pe la città mettenno pe tutto comm'a lupo cerviero l'uoc- 35 chie, vedenno chesta femmena e chella, si pe sorte trovasse a 'na

facce de carne la semeletudene de 'na preta; e mentre ieva sbalestrato da ccà e da llà, votannose sempre 'ntuorno comm'a marivuolo c'ha paura de li tammare, scontraie 'no pezzente lo quale portava 'no spitale de 'nchiastre e 'na iodeca de pezze, che le decette: « Galante ommo mio, che hai che te veo accossì sbagottuto? ». « Aggio da dicere a te li fatte miei? — respose Iennariello —: mo sì c'aggio fatto lo pane a contare la ragione mia a li sbirre! ». « Chiano, bello giovene mio — leprecaie lo pezzente —, ca la carne d'ommo non se venne a piso! Si Dario non contava li guaie suoie a 'no muzzo de stalla non sarria deventato patrone de la Perzia! Però non sarria gran cosa che decisse a 'no povero pezzente li fatte tuoie, ca non c'è spruoccolo accossì sottile che non pozza servire pe annettà' diente ». Iennariello, che 'ntese 'sto poveriello parlare assestato e co sinno, le disse la causa che l'aveva portato a chille paiese, e chello che ieva co tanta delegenzia cercanno; la quale cosa sentuta lo pezzente le respose: « Ora vide, figlio mio, comme besogna fare cunto d'ogne uno! Ca si be' so' monnezza, puro sarraggio buono a 'ngrassare l'uorto de le speranze toie. Ora siente: io co scusa de cercare lemmosena tozzoliaraggio 'na porta de 'na bella giovane, figlia de 'no nigromante; aprece buono l'uocchie, videla, contemprala, squatrala, considerala, mesurala, ca troverraie la 'magene de chella che desidera frateto »; e cossì decenno tozzolaie la porta de 'na casa poco lontana, dove affacciatose Luciella, e tiratole 'no tuozzo de pane, Iennariello subeto che la vedde le parze fraveca secunno lo modiello datole da Milluccio, e dato 'na bona lemmosena a lo pezzente ne lo mannaie. E iuto a la taverna se stravestette da lazze-e-spingole, portanno drinto a doi cascette tutto lo bene de lo munno, e tanto passaie gridanno pe 'nante la casa de Liviella che lo chiammaie, e pigliatose 'na vista de le belle rizzole, coperciere, zagarelle, filonnente, pontille, e pezzolle, pannicielle, vroghere, spingole, scotelle de russo e tocche de regina che portava, e visto e revisto tutta la mercanzia, a l'utemo le disse che le mostrasse quarch'auta cosa de bello, e isso respose: « Signora mia, drinto a sta cascetta io porto cose zaffie e de poco spesa; ma si ve degnassevo de venire a la nave mia ve farria vedere cose de l'autro munno, pocca aggio

tesore de cose belle e degne de gran signore ». Liviella, che n'era scarza de curiositate pe non pregiodecare a la natura de le femmene, le disse: « Affé, ca si patremo non fosse fore 'nce vorria dare 'na passata! ». « Tanto meglio — leprecaie Iennariello — ce porrisse venire, che fuorze isso non te concedarria 'sto gusto; e 5 io te 'mprometto de farete vedere sfuorge da pazziare. Che cannacchie e scioccaglie, che prattiglie e apprettatore, che patene, che braccialette, che lavure de cartiglia! 'nsomma voglio farete strasecolare ». Liviella, che sentette 'sto granne apparato de cose, chiammatose 'na commare soia che l'accompagnasse s'abbiaie a 10 la nave, dove sagliuta 'ncoppa, mentre Iennariello la teneva 'ncantata a farele vedere tante belle cose c'aveva portate, fece destramente auzare lo fierro e stennere vela, che 'nante che Leviella auzasse l'uocchie da le mercanzie e se vedesse allargata da terra aveva fatto 'na mano de miglia; la quale, addonatose tardo de lo 15 corrivo, commenzaie a fare l'Alimpia a la reverza, perché se chella se lamentaie lassata 'ncoppa a 'no scuoglio chesta se lamentaie che lassava li scuoglie. Ma Iennariello decennole chi era, dove la portava, e la fortuna che l'aspettava, e otra a chesto depegnennole la bellezza de Milluccio, lo valore, la vertute e finalmente l'ammore 20 co lo quale l'averria receputa, tanto fece e tanto disse che s'acquetaie, anze pregava lo viento che l'avesse portata subeto a vedere lo colorito de lo designo che l'aveva fatto Iennariello.

E cossì navicanno allegramente, ecco sentettero sotto la nave vervesiare l'onna, che si be' parlava sotta lengua, lo patrone de 25 la nave, che era comprennuoteco, gridaie: « Ogne ommo a l'erta, ca mo se ne la vene 'no temporale che Dio ce la manne bona! ». A le quale parole se 'nce agghionze lo testemmonio de 'na siscata de viento, ed eccote commogliato lo cielo de nuvole e lo maro chino de porcelluzze; e perché l'onne, curiose de sapere li fatte 30 d'autro, senz'essere 'metate a nozze saglievano 'ncoppa a la nave, chi l'aggottava co 'na navetta drinto 'na tinella, chi le deva lo sfratto co 'na tromma; e mentre ogne marinaro, perché se trattava de causa propia, attenneva chi a lo temmone, chi a la vela, chi a la scotta, Iennariello sagliette sopra la gaggia pe vedere co 'n' 35 acchiale de vista longa si poteva scoprire paiese dove potessero

dare funno. Ed ecco, mentre mesurava ciento miglia de destanzia co dui parme de cannuolo, vedde passare 'no palummo e 'na palomma, che fermatose 'ncoppa la 'ntenna deceva lo mascolo: « *Rucche, rucche* »; e la femmena le respose: « Ched hai, marito
5 mio, che te lamiente?»; e lo palummo deceva: « 'Sto nigro prencepe have accattato 'no farcone, lo quale subeto che iarrà 'n mano a lo frate le cacciarrà l'uocchie; e chi non 'nce lo portarrà, o chi l'avisarrà, preta marmora tornarà! », e ditto chesto tornaie a gridare *Rucche rucche*, e la palomma de nuovo le decette: « E
10 puro te lamiente! ènce autro de nuovo? »; e lo palummo: « 'Nc'è 'n 'autro chiaieto, ca have accattato perzì 'no cavallo, e lo frate la primma vota che lo cavarcarrà lo cuollo se romparrà; e chi non ce lo portarrà, o 'nce l'avisarrà, preta marmora tornarà; e *rucche, rucche!* ». « Ohimè tante *rucche rucche!* — secotaie a dicere la pa-
15 lomma — che autra cosa va pe lo tagliero? », e lo palummo decette: « Chisso porta 'na bella mogliere a lo frate, ma la prima notte che se 'nce corca saranno manciate l'uno e l'autro da 'no brutto dragone; ma chi non 'nce la portarrà, o l'avisarrà, preta marmora tornarrà! ». E ditto chesto cessaie la borrasca, e passai
20 la zirria a lo maro e l'arraggia a lo viento, ma se moppe assai chiù granne tempesta a lo pietto de Iennariello, pe chello che aveva sentuto, e chiù de quatto vote voze iettare tutte 'ste cose a maro, pe non portare la causa de la roina de lo frate: ma da l'autra banna penzava a se stisso, e la primma causa commenzava
25 da se medesemo; dubetanno, si non portava 'ste cose a lo frate, o si l'avesse avisato, de deventare marmora, se resorvette de mirare chiù priesto a lo propio de l'appellativo, perché le stregneva chiù la cammisa che lo ieppone. E arrivato a lo puorto de Fratta Ombrosa trovaie lo frate a la marina, che avenno visto retornare
30 la nave l'aspettava co 'no gusto granne: e visto che portava chella che teneva drinto a lo core, confrontata 'na facce co l'autra e visto ca non c'era 'no pilo de defferenzia, appe tanta allegrezza che la troppo carreca de lo contento l'appe a schiattare sotto la sarma, ed abbraccianno lo frate co gran piacere le disse: « Che
35 farcone è chisto, che puorte 'm pugno? ». E Iennariello le disse: « L'aggio comprato pe daretillo »; e Milluccio respose: « Ben se

pare ca me vuoi bene, pocca vai cercanno de dareme a l'omore; e cierto ca si me portave 'no tesoro non me potive dare chiù gusto che 'sto farcone! », e volenno pigliarelo 'n mano Iennariello lesto co 'no cortiello gruosso che portava a lato le fece sautare lo cuollo, a la quale azzione restaie stopefatto lo re, e tenne pe pazzo 5 lo frate c'avesse fatto 'sto sproposeto; ma pe non 'ntrovolare l'allegrezza de la venuta non ne fece parola. Ma vedenno lo cavallo, e demannatole de chi era, 'ntese ch'era lo suio; pe la quale cosa le venne desiderio de craaccarelo, e mentre se faceva tenere la staffa Iennariello subeto co 'na cortella le tagliaie le gambe; la 10 quale cosa dette a lo naso de lo re, e le parze che lo facesse pe despietto suio, e se le commenzaro a revotare le stentine, ma non le parze tiempo de farene resentemiento, pe no 'ntossecare a primma vista la zita, la quale non se saziava de mirare e stregnere pe la mano. 15

E arrivate a lo palazzo riale comitaie tutte le signore de la cetate a 'na bella festa, dove se vedde a la sala 'na scola spiccecata de cravaccatore a fare corvette e bisce, 'na mano de polletre 'n forma de femmene; ma fornuto lo ballo e dato masto a 'no gruosso banchetto se iezero a corcare. Iennariello, che 20 n'aveva autro penziero 'n chiocca che de sarvare la vita a lo frate, se nascose dereto lo lietto de li zite, e stanno lesto a vedere quanno venesse lo drago, eccote a meza notte 'no bruttissemo dragone trasire drinto a chella cammara, che iettava shiamma da l'uocchie e fummo da la vocca, lo quale sarria stato buono de sanzaro a 25 fare vennere tutta la semmentella de li speziale pe lo terrore che portava a la vista. La quale cosa visto Iennariello, co 'na cortella damaschina che s'aveva puosto sotta commenzaie a tirare de sbaraglio a deritto e a revierzo, e tra l'autre cuorpe ne tiraie uno cossì spotestato che tagliaie pe miezo 'na colonna de lo lietto de lo re; 30 a lo quale remmore se scetaie lo frate, e lo dragone squagliaie. Ma visto Milluccio la cortella 'mano a Iennariello, e la colonna tagliata pe miezo, commenzaie a gridare: « O quattro de meie, o gente, olà, aiuto, aiuto, aiuto, ca 'sto tradetore de fratemo è venuto pe m'accidere! ». A le quale vuce corzero 'na mano d'aiu- 35 tante che dormevano a l'antecammara, e fattolo legare lo re lo

mannaie a la stessa ora presone e, subeto che la mattina aperze banco lo Sole pe liberare lo deposeto de la luce a li credeture de lo iuorno, chiammaie lo consiglio, e contato lo fatto, lo quale s'accordava co lo mal anemo mostrato ad accidere a despietto suio
5 lo farcone e lo cavallo, sentenziaro che dovesse morire, e non foro possiente li prieghe de Liviella a 'nammollare lo core de lo re, lo quale deceva: « Tu non me vuoi bene, mogliere mia, mentre stimme chiù lo cainato che la vita mia! Tu l'hai visto co l'uocchie propie 'sto cane assassino co 'na cortella che tagliava 'no pilo
10 'n aiero venuto a tritolareme che si non me reparava chella colonna de lietto (colonna de la vita mia!) a 'st'ora de mo sarrisse carosa! ». Cossì decenno dette ordene, che s'esequesse la iostizia. Iennariello, che se 'ntese 'ntimare 'sto decreto, e pe fare bene se vedde redutto a tanto male, non sapeva che se penzare de lo fatto suio: perché
15 si non parlava, male, si parlava, peo, tristo rogna, e peo tegna, e zo che avesse fatto era 'no cadere da l'arvolo 'n canna a lo lupo: si steva zitto perdeva lo cuollo sotto a 'no fierro, si isso parlava forneva li iuorne drinto 'na preta. A l'utemo, dapo' varie tropee de consiglie, fece penziero de scoprire lo negozio a lo frate, e mentre
20 ad ogne cunto doveva morire, stimava meglio resoluzione sacredere lo frate de lo vero e scompire li iuorne co titolo de 'nnozente, che tenerese 'n cuorpo la verità ed essere cacciato da lo munno comm'a traditore. E però, fatto 'ntennere a lo re ca le voleva parlare de cosa 'mportante a lo stato, fu fatto venire a la presenzia
25 soia, dove le facette 'no granne preammolo de l'ammore che l'aveva sempre portato; po' trasette a lo 'nganno fatto a Liviella pe darele sfazione; a chello che sentette da li palumme 'ntuorno a lo farcone, e però pe non tornare preta marmora 'nce lo portaie, e senza revelare lo secreto l'accise pe no lo vedere senz'uocchie; cossì
30 decenno se sentette 'ndorare le gamme, e farese de marmora, e secotanno la cosa de lo cavallo de la stessa manera se fece vedentemente de preta fi' a la centura, 'ntostanno miseramente, cosa ch'ad autro tiempo averria pagato a denare contante e mo ne le chiagneva lo core; a l'utemo venenno a lo fatto de lo dragone
35 restai tutto de preta comme 'na statola 'miezo a chella sala. La quale cosa visto lo re, 'ncorpanno l'arrore suio e lo iodizio teme-

rario c'aveva fatto de 'no frate cossì buono, cossì ammoruso, ne tenne viseto chiù de 'n'anno, e sempre che ce pensava faceva 'no shiummo de lagreme.

Fra chisto tiempo figliata Liviella fece dui figlie mascole ch'erano doi bellezze cose de lo munno; e dapo' cierte poche 5 mise, essenno iuta la regina a spasso 'n campagna, stanno lo patre co li peccerille 'miezo la sala miranno co l'uocchie a pisciarielle chella statola, memoria de la sciocchezza soia che l'aveva levato lo shiore de l'uommene, eccote trasire llà drinto 'no gran vecchione, che co la zazzara copreva le spalle e co la varva commogliava lo 10 pietto, lo quale fatto leverenzia a lo re le disse: « Quanto pagarria la corona vosta, e 'sto bello fratiello tornasse comm'era? »; e lo re le respose: « Io pagarria lo regno mio! » « Non è cosa chesta — leprecaie lo viecchio, — che 'nce voglia premio de recchezze, ma trattannose de vita co autrotanto de vita se deve pagare ». 15 Lo re, parte pe l'ammore che portava a Iennariello, parte perché se vedeva corpato a lo danno suio, respose: « Crideme, messere mio, ca io metteria la vita mia pe la vita soia, e puro che chisto scesse da drinto 'sta preta me contentaria essere schiaffato drinto 'na preta ». Sentuto chesto disse lo viecchio: « Senza mettere la 20 vita vostra a 'sti cemiente, pocca se stenta tanto a crescere 'n' ommo, vastarria lo sango de 'sti peccerille vuostre ontato a 'sta marmora, che lo farriano subeto sorzetare ». Lo re a 'ste parole respose: « De li figlie se ne fanno! Siace la stampa de 'ste cretelle, ca se ne ponno fare de l'autre, e aggia 'no frate, che no spero mai 25 d'averene 'n 'autro!». Cossì decenno fece 'nanze a 'n'idolo de preta meserabele sacrificio de dui crappettielle 'nociente, e ontato de lo sango loro la statola deventaie subeto viva, che abbracciato da lo re fecero 'na preiezza che non se pò dire; e fatto mettere chelle povere criature drinto 'na cascia pe darele po' sepetura 30 co lo 'nore che se deveva, ne lo stisso punto tornaie la regina da fora, e lo re fatto nasconnere lo frate disse a la mogliere: « Che pagarisse, core mio, e fratemo tornasse vivo? » « Io pagarria — respose Liviella — tutto 'sto regno »; e lo re leprecaie: « Darrisse lo sango de li figlie tuoie? ». « Chesso no — respose la regina — 35 che non sarria cossì crodele a cacciareme co le mano stesse le vi-

sole de l'uocchie mieie! ». « Ohimè, — tornaie a dicere lo re —, ca pe vedere vivo 'no frate aggio scannarozzato li figlie! ed ecco appunto lo priezzo de la vita de Iennariello! ». Cossì decenno le mostraie li figliule drinto la cascia, la quale vedenno 'sto ammaro
5 spettacolo gridanno comm'a pazza decette: « O figlie mieie, o pontelle de 'sta vita, o pepelle de 'sto core, o fontane de lo sango mio! Chi ha fatto 'sta magriata a le finestre de lo sole? chi ha 'nsagnato senza licenza de miedeco la vena principale de la vita mia? Ohimè, figlie miei, figlie speranza seseta mia, luce 'ntrovo-
10 lata, docezza 'ntossecata, stanfella perduta! Vui site spertosate da lo fierro, io smafarata da lo dolore, vui affocate drinto lo sango, io annegata drinto a le lagreme! Ohimé che pe dare vita a 'no zio avite acciso 'na mamma, ch'io non pozzo tessere chiù la tela de li iuorne mieie senza vui, contrapise belle de lo telaro de 'sta negra
15 vita! Besogna che sfiate l'organo de le vuce meie mo che ne so' levate li mantece! O figlie, o figlie, comme non responnite a la mammarella vostra, che già ve dette lo sango drinto lo cuorpo, mo ve lo dà fore da l'uocchie? Ma pocca la sciorte mia me fa vedere seccata la fontana de li spassatiempe mieie, non voglio chiù cam-
20 pare pe stimmolo a 'sto munno: mo me ne vengo pedata pedata a retrovareve! ». Cossì decenno corze a 'na finestra pe derropa-rese; ma a lo stisso tiempo pe la stessa fenestra trasette lo patre suio drinto 'na nugola, lo quale le disse: « Fermate, Liviella, ca io dapo' avere fatto 'no viaggio e tre servizie me so' vennecato
25 de Iennariello, che venette a la casa mia a foiremenne la figlia, co farelo stare tante mise comm'a dattolo de maro drinto 'na preta, me so' pagato de lo male termene tuio a farete sbiare senza respetto mio 'ncoppa 'na nave co farete vedere dui figlie, anze doi gioie scannate da lo patre stisso, ed aggio mortificato lo re de
30 lo crapiccio de femmena prena che s'aveva fatto venire co farelo 'mprimo iodece criminale de lo frate, po' boia de li figlie. Ma perché v'aggio voluto radere, e no scortecare, voglio che tutto lo tuosseco ve torne a pasta riale; e però và te piglia li figliuole tuoie, e nepute mieie, ca so' chiù belle che mai; e tu Milluccio
35 abbracciame, ca t'azzetto pe iennaro e pe figlio, e perdono a Ien-nariello l'offese, avenno fatto quanto ha fatto pe servizio de 'no

fratiello tanto meretevole ». Cossì ditto vennero li figliule, che lo vavo non fu mai sazio d'abbracciare e vasare, a le quale allegrezze trasette pe tierzo Iennariello, ch'essenno passato pe la trafila mo se ne ieva 'm bruodo de maccarune, si be' co tutte li guste che sentette a la vita soia no le scette mai de mente li pericole passate, pensanno a l'arrore de lo frate, e quanto deve essere accuerto l'ommo pe non cadere 'n fuosso, essenno che 5

*Ogne iodizio omano è fauzo e stuorto.*

## LA SOPERBIA CASTICATA

TRATTENEMIENTO DECEMO
DE LA IORNATA QUARTA

**Lo re de Bellopaiese, desprezzato da Cinziella, figlia de lo re de Surcoluongo, dapo' che n'appe fatta 'na gran vennetta redocennola a male termene, se la piglia pe mogliere.**

Si Ciommetella non faceva comparere priesto lo mago a iettare acqua sopra lo fuoco, s'erano assottigliate de manera li spirete de tutte pe la pietate de Liviella ch'oramaie le veneva manco lo shiato: ma ne la conzolazione de la povera figliola se conzolaro 5 tutte quante, e sossecate l'aneme aspettaro che Iacova trasesse 'n campo co la livrera de lo cunto suio; la quale corze co 'sta lanza a lo vastaso de lo desederio loro.

Chi troppo la tira la spezza, e chi cerca guaie le vengono guaie e malanne; quanno la perzona va pe l'estreme de le montagne 10 si casca lo danno è suio, comme sentirrite ne lo socciesso de 'na femmena, la quale sprezzanno le corune e li scettre venne a necessità de 'na stalla; si be' le rotte de capo che veneno da lo cielo portano sempre li 'nchiastre, ché non deze mai castico senza carizze né mazze senza panelle.

15 Dice ca era 'na vota lo re de Surcoluongo, lo quale aveva 'na figlia chiammata Cinziella, bella comme 'na luna; ma non aveva dramma de bellezza che non fosse contrapesata da 'na livra de soperbia, tanto che non facenno cunto de perzona nesciuna non era possibele che lo povero patre, che desiderava de colloca- 20 rela, trovasse marito, pe buono e pe granne che fosse, da darele

sfazione. Ma fra tante princepe ch'erano concurze a demannarela pe mogliere 'nce fu lo re de Bellopaese, lo quale non lassava cosa da fare pe guadagnarese l'affrezzione de Cinziella; ma non tanto isso le faceva buon piso de servitù quanto essa le faceva mala mesura de premio, non tanto isso le faceva buon mercato 5 de l'affette suoie quanto essa le faceva carestia de le voglie, non tanto isso l'era liberale de l'arma quanto essa l'era scarza de lo core; tanto che lo poverommo non era iuorno che no le decesse: « Quanno, o crodele, a tante mellune de speranza che me so' resciute cocozze, ne trovaraggio 'm prova uno russo? Quanno, o 10 cana perra, cessaranno le tempeste de la crodeletate toia, e io porraggio co viento prospero addirizzare lo temmone de li designe mieie a 'sso bello puorto? Quanno, dapo' tante scalate de sconciure e de prieghe, chiantaraggio lo stendardo de li desiderie ammoruse mieie 'ncoppa le mura de 'ssa bella fortezza? ». Ma tutte 15 'ste parole erano iettate a lo viento, ca essa aveva uocchie da spertosare le pietre ma non aveva arecchie da sentire li lamiente de chi feruto se gualiava, anze le mostrava mala cera, comme si l'avesse tagliato la vigna; tale che lo povero signore, visto la canetate de Cinziella, che ne faceva chillo cunto che fa lo Chilleto 20 de li forfante, ritirannose co le 'ntrate soie co 'na trinca de sdigno disse: « Fore me ne chiammo da lo fuoco d'ammore! », ma facette ioramiento solenno de vennecarese de 'sta mora sarraina de manera che s'avesse a chiammare pentuta d'averelo tanto straziato.

E cossì partutose da chillo paiese, e fattose crescere la varva e 25 datose non saccio che tenta a la facce, 'n capo de cierte mise stravestuto da villano tornaie a Surcoluongo, dove a forza de veveraggie procuraie de trasire pe giardeniero de lo re, dove, attennenno a lavorare comme meglio poteva, 'no iuorno spase sotta a le finestre de Cinziella una robba a la 'mperiale, tutta pontale 30 d'oro e diamante, la quale cosa vista da le damecelle subeto lo dissero a la patrona, che fece 'ntennere a lo giardiniero si la voleva vennere; lo quale disse che non era mercante o robbe-vecchie de vestite, ma che l'averria volentieri donata, puro che l'avessero fatto dormire 'na notte a la sala de la prencepessa. La quale cosa 35 sentuto le dammecelle dissero a Cinziella: « Che 'nce pierde, si-

gnora, a dare 'sta sfazione a lo giardiniero, e pizzoleiane 'sta robba, che è cosa de regina? ». Cinziella fattose 'ncroccare da chillo amo che pesca autre bavose de cheste se contentaie, e pigliatose la robba le fece avere 'sto gusto. Ma la mattina appriesso a lo medesimo luoco spase 'na gonnella de la stessa fattura, la quale puro vista da Cinziella le fece dicere si la voleva vennere, ca l'averria dato quanto voleva; e lo giardiniero respose ca no la venneva, ma l'averria donata liberamente quanno l'avessero fatto dormire drinto l'antecammara de la prencepessa: e Cinziella pe apparare lo vestito se fece tirare pe canna a darele 'sto contento. E venuta la terza matina, 'nanze che lo Sole venesse a battere lo focile sopra l'esca de li campe, stese a la stessa parte 'no bellissimo ieppone de conzierto co lo vestito, lo quale visto comme l'autre da Cinziella disse: « Si non aggio chillo ieppone, io non me tengo contenta! », e fatto chiammare lo giardiniero le disse: « È besuogno, ommo da bene mio, che me vinne chillo ieppone c'aggio visto a lo giardino, e pigliate lo core mio! ». « Io no lo venno, signora mia, ma si ve piace ve do lo ieppone e 'na catena de diamante perzì, e faciteme dormire 'na notte a la cammara vostra ». « Ora mo sì hai de lo villano! — disse Cinziella —; non te vasta c'hai dormuto a la sala, po' a l'antecamera, mo vuoi la cammara! A mano a mano vorrai dormire a lo lietto mio perzì! ». Lo giardiniero respose: « Signora mia, io me tengo lo ieppone mio, vui la cammara vostra! Si avete voglia de ciammellare, sapite la strata: io me contiento dormire 'n terra, cosa che non se negarria a 'no turco; e si vedissevo la catena che ve voglio dare, fuorze me farrissevo 'no poco de meglio piso ». La prencepessa, parte scannata da l'interesse parte vottata da le dammecelle, ch'aiutavano li cane a la sagliuta, se lassaie correre a contentarese; e venuta la sera, quanno la Notte comm'a coiraro ietta l'acqua de concia 'ncoppa la pella de lo cielo, pe la quale deventa negra, lo giardiniero pigliata la catena e lo ieppone iette a l'appartamiento de la prencepessa, e datole 'ste cose lo fece trasire a la cammara soia, e fattolo sedere a 'no pontone le disse: « Ora statte loco ciunco, e non te movere pe quanto stime la grazia mia! »; e fatto 'no signo 'n terra co lo cravone sogghionze: « Si chisto passe, lo culo 'nce

lasse! », e cossì ditto, fatto 'ntorniare lo sproviero de la travacca soia se corcaie. Lo re giardiniero, comme la vedde addormuta, parennole tiempo de lavorare lo territorio d'ammore se le corcaie a canto, e 'nante che se scetasse la patrona de lo luoco cogliette li frutte d'ammore; la quale, scetata che fu e visto chillo che l'era 5 socciesso, non voze fare de 'no male dui e pe roinare lo giardeniero mannare a ruina lo stisso giardino; ma facenno de la necessità vizio se contentaie de lo desordene e sentette piacere de l'arrore, e dove sdegnaie le teste coronate non se curaie de soggecarese a 'no pede peluso, che tale pareva lo re e pe tale era da Cinziella 10 stimato. Ma continuanno 'sta pratteca scette prena, e vedenno de iuorno 'n iuorno crescere la panza disse a lo giardiniero comme se vedeva roinata, si lo patre s'addonasse de 'sto chiaito, e perzò penzassero de remmediare a 'sto pericolo; lo re le respose che autro remmedio non sapeva penzare a 'sto male loro che iresenne, perché 15 l'averria portata a la casa de 'na patrona antica soia che l'averria dato quarche commodetà de figliare. Cinziella, che se vedde male arredotta, tirata da lo peccato de la soperbia soia che la portava da scuoglio a scuoglio, se lassaie movere da le parole de lo re, lassando la propria casa e mettennose 'n arbitrio de la fortuna; ma 20 lo re dapo' luongo cammino la portaie a la casa soia medesema, ed azzennato tutto lo fatto a la mamma la pregaie che dessemolasse lo negozio, perché se voleva pagare de l'autezza de Cinziella. E cossì, arremediatola drinto a 'na stalluccia de lo palazzo, la faceva vivere miseramente, facennole vedere lo pane co la valestra. 25

Ora facenno lo pane le zitelle de lo re, isso le commannaie che chiammassero Cinziella ad aiutarele, e tutto a 'no tiempo disse ad essa che vedesse de zeppoliarene quarche tortaniello pe remmediare a la famma loro. Cinziella negrecata, sfornanno lo pane, fra nocchie e uocchie scervecchiatone 'no tortaniello se lo schiaffaie 30 drinto 'na sacca; ma a lo stisso tiempo arrivaie lo re, vestuto da chillo ch'era, e disse a le zitelle: « Chi v'ha ditto che facite trasire 'sta femmenella guitta drinto 'sta casa? Non vedite a la cera ch'è 'na mariola? e che sia lo vero, mettitele mano a la sacca, ca trovarrite lo delitto *'n genere*! »; e cercatola, trovannoce lo negozio 35 le lavaro la capo de bona manera, che l'abbaia e l'allucco durai

tutto lo iuorno. Ma tornatose a stravestire lo prencepe, e trovatola scornata e malanconeca de l'affrunto recevuto, le disse che non se pigliasse tanto abbasca de 'sto socciesso, ca la necessità è tiranno de l'uommene, e comme disse chillo poeta toscanese

> Che 'l poverel digiuno
> viene ad atto talor che 'n miglior stato
> avria in altrui biasmato;

5 perzò mentre la famme caccia lo lupo da lo vosco essa era scusata si faceva chello che non starria bene ad autro; e però sagliesse ad auto, che la segnora tagliava certe tele, e offerendose de l'aiotare vedesse de granciarene quarche pezza, sapenno ch'era vicino a lo punto de figliare, e l'abbesognavano mille cose. Cinziella,
10 che non sapeva desdicere a lo marito (che pe tale lo teneva), sagliette ad auto e mescatose co le dammecelle a tagliare 'na mano de savanelle, de soprafasce, de coppolelle e de tillicarelle, ne arravogliaie 'no fasciaturo e se lo pose sotto a li panne. Ma arrivato lo re, e fatto 'n'autra levata de pietto comme aveva fatto de lo
15 pane, la fece cercare, e trovatole lo furto aduosso n'appe 'n'autra sceroppata de 'nciurie, che comme fosse stata trovata co 'na colata sotta se ne scese a la stalla. Ma stravestutose lo re, corze a bascio, e vedennola desperata, le disse che non se lassasse vencere da la malanconia, ca tutte le cose de lo munno erano opinione, e però
20 vedesse la terza vota si potesse abboscare quarche cosella, già che steva pe scire a luce; e che l'accasione era pronta a fare 'na bona abbusca, pocca la signora soia ha 'nzorato lo figlio co 'na signora de fora, e perché le vo' mannare 'na mano de vestite de 'mroccato e de tela d'oro fatte e buone, dice, ca la zita è iusto de
25 la statura toia, e ca le vo' tagliare a mesura de 'ssa persona: « Ora mo sarrà facele cosa che te venga pe le mano quarche bella retaglia, e tu miette 'n corbona, ca la vennimmo e campammo la vita ». Cinziella fatto chello che le commannaie lo marito s'aveva puosto 'n sino 'no buono parmo de 'mbroccato riccio, quanno
30 arrivaie lo re, e fatto 'no granne parapiglia fece cercare Cinziella, e trovato l'abbusco la cacciaie co gran vregogna; ma subeto stravestutose da giardeniero corze a bascio a conzolarela, perché si

co 'na mano la pogneva co l'autra pe l'ammore che le portava se compiaceva d'ontarela, pe no la mettere 'n desperazione.

Ma a la negra Cinziella, pe l'angoscia de chello che l'era socciesso, pensanno che tutto era castico de lo cielo pe l'arroganza e soperbia c'aveva mostrato, che tenenno pe pezze de pede tante 5 princepe e ri mo era trattata da pettolella, e pe avere avuto lo core tuosto a li consiglie de lo patre mo faceva la facce rossa a le illaiò de le vaiasse, pe collera dico che se pigliaie de 'sto scuorno le vennero le doglie. A la quale cosa avvisata la regina la fece venire ad auto, e mostranno compassione de lo stato suio la pose a 'no lietto 10 tutto racamato d'oro e de perne, drinto 'na cammara tapezzata de tela d'oro; cosa che fece strasecolare Cinziella, vedennose posta da la stalla a 'na cammara riale e da lo letamme a 'no lietto cossì preziuso, e non sapeva che l'era socciesso; dove le furo subeto date sorziche e torte, pe farela chiù gagliarda a figliare. Ma comme voze 15 lo cielo senza troppo affanno fece due bellissime figlie mascole, che non se poteva vedere la chiù pentata cosa; ma non cossì priesto fu figliata che trasette lo re, decenno: «E dove avete puosto lo iodizio vuostro a mettere la valtrappa a l'aseno? è lietto chisto pe 'na perchia guaguina? priesto, facitela sautare a cuorpe de maz- 20 zate da lloco, e sfommecate de rosamarina 'sta cammara, che se ne leve 'sta pesta!». La regina sentenno chesto disse: «No chiù, no chiù, figlio mio! Vasta, vasta lo tormiento c'hai dato fi' mo a 'sta povera figliola! Deverisse oramai essere sazio, ca l'hai arredotta a coppola de notte co tante cotture! E si non si' sodisfatto de lo 25 despriezzo che te fece a la corte de lo patre, vaglia a pagarete 'sto debeto doi belle gioie che t'ha fatto!». Cossì decenno fece venire li nennille, la chiù bellezza cosa de lo munno. Lo re vedenno cossì belle paciune se le 'ntenerette lo core, ed abbraccianno Cinziella se deze a canoscere pe chillo ch'era, decennole che quanto 30 l'aveva fatto era stato de sdigno de vedere fatto poco cunto da essa de 'no re paro suio, ma che da ora nenante l'averria tenuta sopra la capo soia; la regina da l'autra parte abbracciannola comme nora e figlia, le dettero cossì buono veveraggio de li figlie mascole, che le parze assai chiù doce 'sto punto de consolazione che tutte li 35

affanne passate, se be' sempre appe a mente de tenere vasce le vele, penzanno sempre comme

*Figlia de la superbia è la ruina.*

Scompute li cunte date pe staglio a chella iornata, lo prencepe, pe levare quarche malanconia da l'armo che l'averria puosto lo travaglio de Cinziella, chiammaie Cicco Antuono e Narduccio, che facessero la parte loro; li quale, co coppole chiatte e cosciale nigre co li denocchiale e casacche fellate a taglio co li merlette, scettero da 'no quatro de lo giardino a recetare l'egroca che secota.

## LA VORPARA

EGROCA

*Narduccio* e *Cicco Antuono*

NAR. Prestame 'na patacca, o Cicco Antuono,
e pigliate lo pigno!
CIC. Affé, la prestaria de bona voglia
si non avesse appunto stammatina
fatto 'na bella spesa. 5
NAR. È mala sciorte mia: ma che accattaste?
CIC. Trovai 'no buono scuntro
de 'na vorpara nova,
che si millanta scute ne cercava,
tanto 'nce averria spiso! 10
NAR. Si' corrivo a lo spennere!
'Na vorpara lo chiù che pò valere
non passa dui carrine.
CIC. Mo sì, Narduccio mio! Non te ne 'ntienne!
Bene mio, tornatenne! 15
Non sai ca le vorpare so' sagliute?
Già pescavano cate, mo li scute!
NAR. Comme pescano scute? Io non te 'ntenno.
CIC. Si' 'n'aseno, e perdoname!
Tu me pare che mo vienghe a lo munno! 20
Non sai ca non c'è ommo
che non tenga a la mano 'na vorpara?

Co chesta campa e sguazza,
co chesta sforgia e 'ngrassa,
chesta le mette bona paglia sotta, 25
pe chesta vene a 'nchiudere li puorce,
co chesta luce, e se fa chino 'n funno,
co chesta 'nsomma domena lo munno!

NAR. Me fai strasecolare e ire 'n estrece!
Che volimmo 'nguagiare 30
ca t'hai 'nchioccato dareme a rentennere
la luna ne lo puzzo,
e ch'io gliotta che sia pe cosa rara
lape felosoforo 'na vorpara?

CIC. Apunto chesto è lape 35
sciuto da lo lammicco de lo 'nciegno!

NAR. Frate, pe te la dire, aggio manciato
lo pane de chiù forna,
né mai l'aggio sentuta mentovare:
o io so' scianne, o tu me vuoi 'nfoscare. 40

CIC. Apre l'aurecchia, e 'mezza,
ca si' 'no nsemprecone!
Poche gente la chiammano vorpara,
perché a la primma 'nfantia
dà quarche mala facce: 45
perzò li belle 'nciegne
l'hanno cagnato nomme,
perzò che a chesta etate
tutte le cose vanno ammascarate.
Lo prencepe le dace 50
titolo de presiento o donativo;
lo iodece l'ha puosto
nomme de lieto gagio e ammollamiento,
o d'ontata de mano o de voccone;
lo scrivano deritto: e sa lo cielo 55
s'è stuorto chiù de 'n'anca de 'no cano!
lo mercante guadagno,
l'artesciano facenna,

lo potecaro 'nustria,
lo mariuolo 'nciegno o maniucco, 60
lo sbirro toccatiglia,
lo vannito composta,
lo sordato recatto,
lo spione lo fatto,
la pottana regale, 65
lo roffiano abbusca, o paraguanto,
lo sanzaro la dice veveraggio,
lo commissario la chiamma percaccio.
'Nsomma le dà colore
lo corzaro de spoglie, 70
lo capitanio de quieto vivere:
si n'è quieto, tornace,
ca porta lo striverio e la ruina,
e t'assicuro affé ca fa chiù guerra
co la vorpara soa che co la sferra! 75
Vuonne chiù? lo poeta
che spoglia de conciette e de parole
quante libre le 'matteno a le mano,
e Aratro, e Avidio, e Masaro, e Nasone,
le dace nomme de 'mmetazione! 80

NAR. Te 'ntenno, aglie, pe dommene!
Me riesce affé, tu si' 'no bravo fante,
de li quatto de l'arte, de coppella,
'no bello tartarone, ed eccicuorvo,
si' de lo quaglio, arcivo e sapatino: 85
vuoi dire mo ca tirano d'ancino!

CIC. Ed ancino e vorpara
songo 'na cosa stessa!
Vasta ca non è ommo
che no la porte sempre a la centura, 90
chi d'oro, chi d'argiento, e chi de ramma,
chi de fierro, o de ligno, secunno qualità de le perzone.
Comm'a dicere mo: chillo grann'ommo
che conquistaie lo munno,

pe pescare li regne 95
se l'avea fatta d'oro,
'ncrastata de carvunchie e de diamante;
e chillo che salare
fece tante verrinie a Cicerone,
la portava d'argiento; 100
l'autre de mano 'n mano,
secunno lo iodizio e lo potere
la fanno comme ponno:
vasta ch'ognuno pesca,
e perzò a 'sto pescare 105
è puosto vario nomme:
arrocchiare, affuffare, arravogliare,
allegerire, auzare, e sgraffignare,
ed arresediare, ed azzimmare,
shioshiare, scervecchiare, piuziare, 110
cottiare, annettare, e granciare,
zeppoliare, e fare maniucche,
fare arravoglia-Cuosemo,
fare netta-paletta,
fare priore, sonare lo zimmaro, 115
scotolare vorzillo,
e menare lo grancio.

NAR. Tutto chesto puoi dire
co 'na parola schitto:
ioquare a trionfiello, 120
robbare e assassenare!

CIC. Si' de mala mammoria! Io t'aggio ditto
ca lo munno, oie lo iuorno,
dace a lo male titolo de bene,
né ped autro lo 'nciegno s'assottiglia 125
che pe mettere 'n opra 'sta vorpara,
che tira e non si vede,
ch'aggrappa e non se sente,
ch'afferra e non se tocca,
e sempre piglia, e sempre acciaffa e 'ncrocca. 130

NAR. Frate mio, senza 'midia,
ch'ogne cosa po' va pe l'acqua a bascio:
de lo male acquistato
non se ne gaude mai lo terzo arede,
la gente ricca a funno vace a funno, 135
se vedeno le case scarropate,
le ienimme destrutte e 'mpezzentute,
sempre spierte e demierte,
ca disse buono 'no mastro de scola,
« Tutto lo stuorto ne porta la mola ». 140

CIC. Ogge li cuolle stuorte
so' 'mpise da la ſamme,
chi no arrobba no ha robba,
chi non piglia no ha paglia,
chi no abbusca ave sempre a l'arma abbasca, 145
e chi non pesca mai, mai non fa pasca!

NAR. A lo restituire,
fammene tre cavalle!
Otra che spisso spisso,
'na forca de tre cotte, 150
goliuso a buscare babuine,
è puosto pe decreto
'ncoppa a 'no ciuccio comm'a babione,
ha da la corte 'na mitria de carta,
a lo mercato vedese mercato, 155
pe non soffrire famme resta 'nſamme,
perde lo 'nore pe sguazzare 'n'ora,
pe 'no poco de ramma
se percaccia 'no rimmo,
lo zuco de l'agresta 160
le torna acqua de maro,
pe aggraffare co l'ogna
se procura tre legna,
le penne le deventane pennone:
che serve tanta cuoccole ed argiamma, 165
tanta sbruonzole e purchie,

e picciole, e pennacchie,
e frisole, e fellusse,
si ped essempie e prove tante e tante
non è contento mai chi ha chiù contante? 170
CIC. Si tu pruove 'na vota 'sta vorpara,
non te ne spise chiù, ch'è comm'a rogna,
che quanto gratte chiù chiù dà prodito.
Dammo 'na giravota
pe l'arte e pe l'afficie de 'sto munno, 175
e vedarai ca se ne serve ogn'ommo.
Commenzammo da prima, ed antemonia,
da chi tene vassalle.
Ecco abbista ed allumma 'no massaro
che s'ha 'nchiuso li puorce: 180
oie le cerca pe 'mpriesto tante scute,
da retornarencille
quanno po' chiove passe e fico secche;
craie manna pe tanto uorgio
pe lo restituire a la recouta; 185
mo le commanna l'aseno, o li vuoie,
co titolo ca serve pe la corte;
e tanto durarà 'sto frusciamiento,
tanto secotarà 'st'ammaro assedio,
che chillo desperato 190
fa quarche 'ngioriata a lo vaglivo,
o le ioca de mano. Oh negrecato,
che no l'avesse cacato la mamma,
che s'avesse spezzato
la noce de lo cuollo! Ecco è pigliato 195
e schiaffato de pesole a 'na fossa,
puosto cippe a li piede,
misso fierre a lo cuollo
e manette a le mano,
co 'no spetaffio puosto a lo canciello: 200
« Banno e commannamiento: olà, sfrattate!
Chi parla a chisto, paga sei docate ».

'Nsomma, grida che vuoi,
manna memoriale, miette mieze,
non è mai liberato, 205
si dapo' tante acite
de strazie e de tormiente,
de spese e de travaglie
non fa quarche composta.
A l'utemo che ha fatto de 'no lupo 210
chiena la voglia e sazia,
mentre assassina è ditto ca fa grazia.

NAR. O mardetta vorpara!
malannaggia la forgia sbregognata
dove fuste vattuta e temperata! 215

CIC. Siente. Lo capitanio, e mastrodatta,
perché da lo voie granne
è 'mezzato d'arare lo vetiello,
'nfruceca testemmonie, 'mbroglia carte,
alloga le settenze, 220
occupa le scritture,
carcera senza causa,
e loco la vorpara fa pe sette,
e dove deveria
essere strascinato, piglia nomme 225
ch'è pratteco a l'affizio,
ch'è 'n'ommo percacciuolo, ed ha iodizio!

NAR. Chesto è chiù ca lo vero,
e si 'n'ommo da bene se ne torna
nietto de vorza comme 230
è nietto de coscienzia,
cosa che m'è socciesso
fuorze dudece vote, ognuno dice
che meglio se ne stia,
ca non è arte soia, 235
e ca è peccato a darele patiente,
ch'è 'no catarchio e ca non fa proviente.

CIC. Lo miedeco, si è tristo,

tira a lungo lo male,
e tene parte co lo speziale; 240
s'è buono, puro mostra
ca tra tante rizette
puro sa 'sto secreto,
quanno stenne la mano da dereto.

NAR. De 'ssa vorpara non puoi dire male, 245
ch'è modesta e 'norata:
anze, premio fatale
chisto se pò chiammare:
paghe dereto a chi te fa cacare!

CIC. Lo mercante non perde 250
la coppola a la folla:
dà la robba stantiva,
la teletta 'ncollata
pe le dare lo piso:
iura, sconciura, afferma 255
ca lo fraceto è nuovo,
ca lo sfatto è de trinca,
e co belle parole e triste fatte
te 'mpapocchia, e te mostra
lo ianco pe lo nigro; e truove sempre 260
drinto a la mercanzia quarche magagna,
ed a lo mesurare
co 'no galante sfarzo
stira lo drappo azzò lo truove scarzo.

NAR. Perzò no è maraviglia 265
quanno lo cielo le vota la faccia,
e pe no fallo perdeno la caccia.

CIC. Lo chianchiero te venne
'no caperrone viecchio e malaticcio
pe crastato magliato, 270
'no mazzone pe ienco,
che te l'apara tutto
d'oro brattino e shiure,
pe fare cannaola;

venne l'ossa pe porpa, e contr'assisa, 275
e sempre è chiù la ionta che lo ruotolo;
a lo pesare po' Dio te ne scanza!
ioca de deta, e scenne la velanza.

NAR. È cosa d'abbottare li permune!
perzò la festa pareno barune. 280

CIC. L'agliararo te ceca a la mesura,
e pe mostrare ca te dace a curmo
l'uoglio, e ca arriva a signo,
carca lo funno de lo mesoriello,
che tanto s'auza quanto fa scartiello; 285
mesca sempre la semmola co l'uoglio,
che dà cuorpo e colore:
vide 'na scumma d'oro,
inchie 'no bello agliaro,
e po' truove 'na feccia, 290
anze truove 'na mesca d'acqua e morga,
che drinto 'na locerna negra e amara
te fa lo piccio, pedeteia e spara.

NAR. Non c'è parmo de nietto,
ogne bene è passato: 295
munno corrutto, e quanto si' cagnato!

CIC. Lo tavernaro ha le carrafe scarze,
tutta la notte trafeca,
e si trova la votte
c'ha d'averzeto o liento 'na stoccata, 300
le fa de ianco d'ova 'na stoppata;
ma sopra tutto spacca
lo vino buono co lo vino tristo,
fa de l'acito asprinio,
anze de l'acqua vino, 305
e co le deta copre lo cannuolo,
de la carrafa, e 'ngarzate la vista,
che mai non vide la misura trista.

NAR. Oh nigro chi 'nce 'matte,
ch'abbesogna co loro 310

'no stommaco de fierro, e vozza d'oro!
CIC. Lo cositore face la bannera,
e vede ad ogne taglio se 'nce taglio:
mette lo filo a cunto de la seta,
si lo puorte a comprare 315
vace co l'aco 'm pietto,
te fa largo lo patto,
e torna a lo mercante pe lo fatto.
Ma chesto è manco sale:
a la lista te 'mbroglia, 320
che mardice a lo leiere lo cunto
lo nigro punto che t'hai puosto 'm punto.
NAR. Oh viate, oh felice l'anemale,
che ponno stare nude
a buosche, a valle, a chiane ed a pennine, 325
né viveno soggette a 'ste roine!
CIC. Siente li robbe-vecchie a la iodeca,
si te vene crapiccio
de vennere quarcosa:
'nce truove 'na confarfa, 330
tanto che si' pigliato pe la canna:
s'accatte 'no vestito,
mo te lo miette e mo lo truove rutto,
che dura da Natale a Santo Stefano,
e co danno e co scuorno 335
vai pinto e punto a 'no medesmo iuorno.
Ma che ire toccanno tante taste?
Ca 'nce vorria 'na resema de carta
a dire tutte quante
l'arte che fanno onore a 'sta vorpara, 340
e quante sbrisce e sicche
se so' fatte pe chesta e grasse e ricche!
NAR. 'Menzione mardetta,
tuosseco de lo 'nore,
pe la quale se vede 345
scura la verità, negra la fede!

CIC. Dì quanto vuoi, ch'ogne uno se ne serve!
Io mora strangolato co 'na funa
si pe tutto oie non me ne compero una!
NAR. Oh meglio te schiaffasse l'antecore! 350
Si aduopre la vorpara a chisto munno,
co la vorpara si' tirato a funno.

Non saperria dicere si de la bella ielatina de 'sta iornata piacesse chiù la capo o la coda, perché si l'una fu saporita, l'autra se ne scese drinto le medolla de l'osse, e fu tanto lo gusto de lo prencepe, che pe mostrarese cortese e liberale veramente da signore, chiammaie lo guardarobba e ordenaie che se desse a li recetante 5 'na nforra de cappiello viecchio, che fu de lo vavo. E perché lo Sole era stato chiammato de pressa a l'autro polo pe soccorrere a li state suoie occupate da l'ombre, auzatose da sedere se pigliaro la strata ogne uno a la pagliara soia, co commissione de tornare la matina co l'appontamiento stisso a lo medesemo luoco. 10

Scompetura de la iornata quarta

# QUINTA IORNATA

### DE LI TRATTENEMIENTE
### DE LI PECCERILLE

Già l'aucielle referevano a la 'masciatrice de lo Sole tutte li 'mbruoglie e tappolle che s'erano fatte la notte, quanno lo prencepe Tadeo e la prencepessa Lucia s'erano conzignate mateniello mateniello a lo luoco soleto, dove se n'erano venute a sisco nove
5 femmene de le dece. La quale cosa vista lo prencepe domannaie perché non era venuta Iacova, e dettole ca l'era pigliata 'na scesa scoperta, 'n sanetate soia! commannaie Tadeo che se trovasse 'n'autra femmena che soppresse a lo luoco de chella che mancava. E cossì pe non ire troppo lontano fecero venire Zeza, che steva
10 faccefronte lo palazzo riale, la quale fu recevuta da Tadeo con granne compremiento, sì pe l'obreco che le teneva, comme pe la 'ncrenazione ed affrezione che l'aveva. Puostose la quale 'nsiemme co l'autre, avenno cuoto chi nepeta shioruta, chi spiche a dosso, chi aruta a cinco, e chi 'na cosa e chi 'n'autra, chesta se fece 'na
15 giorlanna comme si avesse da recetare 'na farza, chella 'no grammaglietto, l'una se 'mpizzaie 'na rosa spampanata 'm pietto, l'autra se mese 'no garofano scritto 'mocca. Ma perché 'nce volevano fuorze quatto ora a secarese pe miezo io iuorno, azzò maturasse lo tiempo de smorfire, ordinaie lo prencepe che se fa-
20 cesse quarche iuoco pe trattenemiento de la mogliere, e dato penziero a Cola Iacovo lo scarco, ommo de granne 'nciegno, isso, sì comme avesse 'n saccocciola le 'menziune, subeto la trovaie, decenno: « Fu sempre 'nsipeto, signure mieie, chillo gusto che non

ha quarche rammo de iovamiento; però non foro trovate li trattenemiente e le veglie pe 'no piacere dessutele, ma pe 'no guadagno gostuso perzì, pocca non sulo se vene a passare lo tiempo co 'sta manera de iuoche, ma se scetano e fanno prunte li 'nciegne a saperese resorvere e a responnere a chello che se demanna, comm'a punto soccede a lo iuoco de li iuoche, c'aggio pensato de fare, lo quale sarrà de chesta manera: io proponerraggio a quarche femmena de chesse 'na sorte de iuoco, la quale senza penzarence m'ha da dicere subeto ca no le piace, e la causa perché no le dace a l'omore; e chi tardarrà a responnere o responnerà fore de preposeto aggia da pagare la pena, che sarrà fare chella penetenza che commannarrà la segnora prencepessa. E pe dare prenzipio a lo iuoco, io me vorria ioquare co la segnora Zoza 'na mezza patacca a trionfiello! ». E Zoza subeto respose: « Non ce voglio ioquare, perché no so' mariola! ». « Bravo! — disse Tadeo, — ca chi arrobba ed assassina chillo trionfa! ». « S'è cossì — leprecaie Cola Iacovo —, me trovo 'no quatto e miezo pe ioquaremillo co la segnora Cecca a banco falluto ». « Non me 'nge catacuoglie — respose Cecca —, ca non so' mercante! ». « Ha ragione — disse Tadeo —, ca pe lloro è fatto 'sto iuoco ». « A lo manco, segnora Meneca — secotaie Cola Iacovo —, passammo 'no paro d'ore a lo malecontento ». « Perdonateme, ca chisso è iuoco de cortesciane », respose Meneca. « 'Nge ha dato a lo chiuovo! — disse Tadeo — ca 'sta razza de gente maie stette de bona voglia! ». « Io saccio — repigliaie Cola Iacovo — ca la segnora Tolla se ioquarrà co mico 'na seina de pubreche a quatto mentune ». « Lo cielo me ne scanze! — respose Tolla — ca chisto è iuoco de marite c'hanno mala mogliere ». « Non potive responnere meglio — respose Tadeo — ca 'sto iuoco è fatto pe lloro, che spisso spisso fanno a tozza-martino ». « A lo manco, segnora Popa — leprecaie Cola Iacovo — ioquammo a binte fegure, ca ve dongo la mano ». « Non sia pe ditto — respose Popa —, ca chisso è iuoco d'adulature! ». « Ha parlato d'Orlanno — disse Tadeo —, ca chisse fanno vinte e trenta fegure, trasformannose sempre che bonno pe mettere dintro a lo sacco 'no povero prencepe ». E secotanno Cola Iacovo disse: « Segnora Antonella, non perdimmo 'sto tiempo, previta

vostra, ma ioquammonge 'no bello piatto de zeppole a la gabella ». « L'hai trovato! — respose Antonella — manco male, che me tratte da femmena mercenaria! ». « Non dice male — disse Tadeo, — ca 'sta ienimma de femmene se soleno spesse vote 'ngabellare ». « Diascace arrivala! — secotaie Cola Iacovo — io me la 'nsonno, ca se ne passarrà l'ora senza pigliareme spasso, si la segnora Ciulla non se ioqua co mico 'na mesura de lupine a chiammare ». « E che so' fatta sbirro? », respose Ciulla. E Tadeo subeto refose: « Ha ditto veramente de truono, perché afficio de li vaglive e de li tammare è lo chiammare a Corte ». « Vienetennella, segnora Paola — tornaie a dire Cola Iacovo —, e ioquammonge 'no tre de cinco a picchetto ». « L'haie sgarrata — respose Paola — ca non so' mormoratore de corte! ». « Chesta è dottoressa — respose lo prencepe — ca non c'è luoco dove chiù se picca lo 'nore de li qualisse ch'a le case nostre ». « Senz'autro — repigliaie Cola Iacovo — la segnora Ciommetella se contentarrà de ioquare co mico a carrettuso ». « Merregnao! — respose Ciommetella —; bello iuoco de masto de scola m'avive trovato! ». « Chessa deve pagare la pena — disse Cola Iacovo — che non ha che fare la proposta co la resposta ». « Và fatte tornare li denare da lo masto! — respose lo prencepe — ca la resposta 'ncascia da seviglia, perché li pedante ioquano cossì bravo a carrettuso che sì be' perdeno cinco, sengano la partita ». Ma Cola Iacovo votatose a l'utema de le femmene le disse: « Non me pozzo dare a credere che la segnora Iacova voglia refutare comme l'autre 'no 'nvito; perrò me farrà piacere ioquarese co mico 'no cianfrone a sbracare ». « Guarda la gamma — respose Iacova —, ca chisso è iuoco de peccerelle ». « Ora chessa sì deve fare la penitenzia — concruse Tadeo —, perché a 'sto iuoco 'nge ioquano pe fi' a li viecchie; e perzò, segnora Lucia, tocca a buie de darele la pena ». E auzatase Iacova se iette a 'ngenocchiare 'nante la prencepessa, la quale l'ordenaie pe penitenzia che cantasse 'na villanella napoletana; la quale, fattose venire 'no tammorriello, mentre che lo cocchiere de lo prencepe sonava 'na cetola, cantaie 'sta canzona:

> Si te credisse dareme martiello,
> e c'aggia filatiello,

ca faie la granne, e 'ncriccheme lo naso,
và figlia mia ca marzo te n'ha raso!

Passaie lo tiempo che Berta filava,
e che l'auciello arava,
e non sento d'ammore o frezza, o shiamma: 5
spelata è Patria, mo non 'ng'è chiù mamma!

Và c'hanno apierto l'uocchie li gattille,
so' scetate li grille,
si faie niente speranze a 'sse bellizze,
và ca n'haie scesa, quanto curre e 'mpizze! 10

Aggio puosto la mola de lo sinno,
né chiù me movo a zinno,
e già conosco da la fico l'aglio!
Non 'nge pensare chiù, ca non 'ng'è taglio!

Scompette a tiempo la canzona e lo gusto di tutte quanno si 15
misero le tavole, a dove si 'nce fu buono da smorfire 'nce fu meglio
da shioshiare; ma comme fu sigillato lo stommaco e levato li
mesale, fu dato commannamiento a Zeza che scoperesse l'accop-
patura de li cunti: la quale, si be' steva chiarella, c'haveva fatto
la lengua grossa grossa e l'aurecchie piccerelle, po' fece lo debeto 20
suo cossì dicenno.

# LA PAPARA

TRATTENEMIENTO PRIMMO
DE LA IORNATA QUINTA

Lilla e Lolla accattaro 'na papara a lo mercato che le cacava denare; l'è cercata 'm priesto da 'na commare, e trovanno lo contrario 'nce l'accide e la ietta pe 'na fenestra; s'attacca a lo tafanario de 'no prencipe mentre faceva de lo cuorpo, né 'nce la pò scrastare nesciuno fora che Lolla, pe la quale cosa lo prencepe se la piglia pe mogliere.

Gran settenza fu chella de chillo grann'ommo da bene che l'artesciano 'midia l'artesciano, lo chiavettiero lo chiavettiero, lo musico lo musico, lo vicino lo vicino, e lo poveriello lo pezzente; pocca non c'è pertuso a la fraveca de lo Munno dove non faccia
5 la tela 'sto marditto ragno de la 'midia, la quale non se pasce d'autro che de le roine de lo prossimo, comme particolaremente senterrite da lo cunto che ve derraggio.

Era 'na vota doie sore carnale cossì redotte 'n chiana terra che tanto campavano quanto sputazziannosi da la matina a la
10 sera le deta facevano quarche poco de felato a vennere, ma con tutta 'sta negra vita non era possibele che la palla de la necessità, truccando chella de lo 'nore, la mannasse fora. Pe la quale cosa lo cielo, ch'è cossì largo a remunerare lo bene comm'è sottile a casticare lo male, mese 'n capo a 'ste povere figliole che iessero
15 a lo mercato a vennere certe matasse de filato, e de chello poco che ne cacciassero n'accattassero 'na papara: la quale cosa fatto, e portatese la papara a la casa, le mesero tanto ammore che la covernavano comme si le fosse sore carnale, facennola dormire a lo proprio lietto. Ma scoppa dì, e fa buono iuorno, la bona pa-

para commenzaie a cacare scute riccie, de manera che a cacata a cacata se ne 'nchiero 'no cascione; e fu tale lo cacatorio che commenzaro ad auzare capo e se le vedde lucere lo pilo, de manera che certe commare loro, trovannose 'no iuorno 'nziemme a fare parlamiento, dicettero fra loro: « Hai visto, commare Vasta, Lilla co Lolla, che l'autr'ieri non avevano a dove cadere morte, e mo se so' repolute de manera che sforgiano da segnore? Le vide le finestre sempre aparate de galline e muodole de carne che te shioncano 'n facce? Che cosa pò essere? O cheste hanno posto mano a la votte de l'onore, o cheste hanno trovato lo tesoro! ». « Io ne resto 'na mummia — respose Perna —, pocca dove cadevano cesse mo le veo 'm perteca e resagliute, che me pare 'no suonno ». Dicenno cheste cose, ed autre, stimolate da la 'midia facettero 'no pertuso da la casa loro che responneva a le cammere de 'ste doie figliole, pe fare le guattarelle e vedere se potessero dare quarche pasto a la curiosità loro; e tanto facettero la spia che 'na sera, quanno lo Sole dà co la sparmata de li raggie 'ncoppa le barche de lo mare de l'Innia pe dare feria a l'ore de lo iuorno, vedero Lilla e Lolla che mesero le lenzola 'nterra, e facennoce saglire la papara chella commenzaie a sghizzare frusce de scute, pe la quale cosa le scettero a 'no medesimo tiempo le bisole de l'uocchie e la vozza de la canna. E venuta la matina, quanno Apollo co la verga d'oro scongiura l'ombra a retirarese, venuta Pasca a trovare 'ste figliole, e dapo' mille giravote de parlamiento, tira, e longa, venne a lo quateno, pregannole a prestarele pe doi ora la papara, pe fare pigliare ammore a la casa a certe paparelle che avevano accattato; e tanto seppe dicere e pregare, che le nsemprecone de le doie sore, parte per essere abonate, che non sapevano negare, parte pe non mettere a malizia la commare, 'nce la prestattero co patto che 'nce la tornasse subito. Iuta la commare a trovare l'autre stesero subito lenzola 'n terra e facettero saglire la papara, che pe parte de mostrare 'na zecca a lo fonnamiento che cognasse scute 'nce aperette 'no connutto de latrina, che lavoraie la biancaria a cheste scure de terra gialla, che l'adore ne ieva pe tutto lo quartiero, comme va de le pignate maritate la domeneca. La quale cosa vedenno, penzaro che covernannola bona farria sostanza

de lapis filosoforo pe sodisfare la voglia loro; e cossì la cevaro tanto che le sceva pe canna, e postola 'ncoppa a 'n'autro lenzulo nietto, se primma la papara se mostraie lubreca, mo se scoperse a visinterio, che la digestione fece la parte soia, pe la quale cosa
5 le commare sdegnate vennero 'n tanta collera, che tuorto lo cuollo a la papara la iettaro pe la fenestra a 'na stratella che non passava, a dove se iettava la monnezza.

Ma comme voze la sciorte, che dove manco te cride fa nascere la fava, passaie da chella parte 'no figlio de re che ieva a caccia,
10 dove se le moppe lo cuorpo de manera, che dato a tenere la spada e lo cavallo a 'no servitore trasette a chillo vicuozzolo a scarrecare lo ventre; e fatto c'appe lo servizio, non trovannose carta a la saccocciola pe stoiarese, visto chella papara accisa de frisco se ne servette pe pezza. Ma la papara, che n'era morta, s'afferraie
15 de manera co lo pizzo a le porpe de lo nigro prencepe che commenzanno a gridare 'nce corzero tutte li serviture, e volennola sciccare da la carne non fu possibele, che s'era attaccato comme 'na Sarmace de penne e 'n 'Ermafrodico de pilo, de sciorte che lo prencepe, non potenno resistere de lo dolore, e vedenno le fatiche de
20 li serviture iettate a lo viento, se fece portare 'm braccia a lo palazzo riale, dove fatto chiammare tutte li miedece, e conferitese sopra la facce de lo luoco, fecero tutte le prove pe remmediare a 'sto azzedente, mettenno unziune, adopranno tenaglie, iettannoce porvere. Ma visto che la papara era 'na zecca che non se
25 scrastava pe argiento vivo, 'na sangozuca che non se levava pe acito, fece subito iettare 'no banno, che chi se confidasse levarele chillo frusciamiento de tafanario s'era ommo l'averria dato miezo regno, e si era femmena l'averria pigliata pe mogliere. Loco te vediste la gente a morra a darence de naso! Ma quanto chiù 'nce
30 facevano remmedio chiù la papara stregneva e tenagliava lo scuro prencepe, che pareva che se fossero confarfate tutte le rizette de Galeno, l'Aforisme de Ipocreto e li remmedie de Mesoe contra la Posteriore de Ristotele pe trommiento de chillo sventurato. Ma comme voze la sciorte, fra tante e tante che vennero a fare 'sta
35 prova 'nce arrivaie Lolla, la chiù peccerella de le doie sore; la quale comme vedde la papara la canoscette e gridaie: « Ntrofa-

tella mia, ntrofatella! » La papara, che sentette la voce de chella che le voleva bene, lassaie subeto la presa e le corze 'n zino facennole tanta carizze e basannola, no se curanno de cagnare lo culo de 'no prencepe co 'na vocca de 'na villana. Lo prencepe che vedde 'sta maraviglia, voze sapere comme camminava lo fatto, e benuto 5 'n conziderazione de la burla de le commare le fece frustare pe la terra e mannare 'n ausilio; e pigliatose Lolla pe mogliere co la papara 'n dote che cacava ciento tesore, dette 'n'autro marito ricco a Lilla, e stettero li chiù conzolate de lo munno, a dispietto de le commare, le quale volenno chiuderle 'na strada a le recchezze 10 che le mannaie lo cielo, le apersero 'n'autra ad essere regina, conoscenno a la fine

*Ch'ogne 'mpiedeco è spisso iovamiento.*

# LI MISE

TRATTENEMIENTO SECUNNO
DE LA IORNATA QUINTA

**Cianne e Lise fratielle, l'uno ricco e l'autro povero: Lise ped essere povero e niente aiutato da lo frate ricco se parte, e 'ncontra tale fortuna che se fa straricco; l'autro cerca pe 'midia la medesema sorte, e le resce cossì contraria che non se pò scazzecare da 'na desgrazia granne senza l'aiuto de l'autro frate.**

Lo riso che 'mattette a chella scommerzione pe la desgrazia de lo prencepe fu cossì spotestato che l'avette a scennere la polletra ad ogn'uno de loro, e se ne sarriano iute contrapuntianno rise pe fi' a la rosa se Cecca no avesse fatto signo che era a l'ordine 5 pe sbufarare lo suio; pe la quale cosa fatto 'no sequesto a le bocche de tutte, commenzaie a dicere.

È mutto da scrivere a lettere de catafarco che maie lo stare zitto fece nozemiento a nesciuno: ma la lengua de certe mozzecutole, che non sanno mai dicere bene e sempre tagliano e coseno, 10 e sempre fuorfecheiano e pogneno, non te curare, ca ne cauzano bene de la costeiune, ca a lo scotolare de li sacche sempre s'è visto e se vede ca dove lo dire bene s'acquista amore ed ntile, lo dire male se guadagna nemicizia e roina. Sentite de che maniera, e me darrite 'no cantaro de ragione.

15 Dice ch'era 'na vota duie frate carnale, Cianne, che steva commodo commodo comme a 'no conte, e Lise, che n'aveva manco la vita: ma quanto l'uno era povero de fortuna tanto l'autro era meschino d'animo, che non se sarria auzato da cacare pe refrescarele lo spirito, tanto che lo povero Lise desperato lassaie la

patria e se la dette a camminare lo munno. E tanto camminaie che 'na sera arrivaie co 'na iornata pessima a 'na taverna, dove trovaie dudece giuvene sedute 'ntuorno a lo fuoco, li quali visto lo nigro Lise tutto aggrancato, che era adesa tisico de lo friddo, sì pe la stagione che era forte comme pe le vestite ch'erano lasche, lo commetaro a sedere 'ncanto a lo focolaro. Lo quale azzettato lo 'mvito, ca ne aveva 'no granne abbesuogno, se mese a scarfare; e scarfannose fu addemannato da uno de chille giuvene, ch'era tutto 'ngrifuto, co 'na cera brosca da fare sorreiere: « Che te pare, paiesano, de 'sto tiempo? ». « Che me vo' parere? — disse Lise — Me pare ca tutte le mise de l'anno fanno lo debito loro; ma nui, che non sapimmo chello che addimannammo, volimmo dare legge a lo cielo, e desideranno le cose a muodo nuostro no pescammo troppo a funno, se sia bene o male, utele o danno chello che 'nce vene 'n crapiccio, tanto che lo vierno quanno chiove vorriamo lo Sole Lione, lo mese d'agusto le scarricate de le nuvole, non penzanno che se chesto fosse le stagione iarriano a capoculo, le semiente se perdarriano, le racoute iarriano a mitto, le cuorpe se 'ntamarriano, e la natura iarria a gamme 'n cuollo. Però lassammo fare a lo cielo lo curso suio, ca però ha fatto l'arvole, pe remmediare co le legne a lo rigore de lo vierno e co le frunne a lo caudo de la stata ». « Tu parle da Sanzone — disse chillo giovene —; ma non me puoi già negare che chisto mese de marzo, dove simmo, non sia troppo 'mpertinente: co tante ielate e chioppete, neve e grannole, viente, refole, neglie, e tempeste, e autre fruscole 'nce fa venire 'n fastidio la vita ». « Tu dice lo male de 'sso povero mese — respose Lise — ma non parle già de l'utile che 'nce porta, pocca isso dà prinzipio, co lo mettere 'nanze la primmavera, alla 'ngenetazione de le cose, e quanno maie autro isso è causa che lo Sole prova la felicità de lo tiempo presente co farelo trasire a la casa de lo Montone ». Appe gran gusto 'sto giovene de le parole de Lise, perché a punto era lo stisso mese de Marzo, che co l'autre unnece fratielle era capetato a chella taverna.

Pe remonerare la bontà de Lise, che non aveva saputo dire male de 'no mese tanto tristo che manco li pasture lo vonno mentovare, le dette 'na bella cascetella, dicennole: « Pigliate chesta:

tutto chello che t'abisogna, e cerca puro, che aprenno 'sta casciolella te la trovarrai 'nante ». Lise co parole granne de sommessione rengraziaie chillo giovene, e puostose la cascietta a capo comme coscino se mese a dormire; e non tanto priesto lo Sole co le pennielle de li raggi venne a retecare de chiaro l'ombre de la notte, licenziatose da chille giuvene se mise 'n cammino. a non fu allontanato cinquanta passe da la taverna che aprenno la cascietella disse: « O bene mio, e non porria avere 'na lettica 'nforrata de friso, co 'no poco de fuoco dintro, e caminasse caudo caudo pe dintro 'ste neve? ». Non cossì priesto appe scomputo de dire, che comparze 'na lettica co li lettichiere, che pigliatolo pesole pesole e puostolo dintro isso le dicette che camminassero verso la casa soia; e comme fu l'ora de menare li buoffole aperta la casciolella disse: « Venga robba da mangiare! », e loco te vediste sbrommare lo bene da lo cielo, e fu tale lo banchetto che 'nge potevano mangiare diece re de corona. Arrivato 'na sera a 'no vosco, che non deva prattica a lo Sole pe venire da luoche sospette, aperta la cascietella dicenno: « A 'sto bello luoco, dove 'sto shiummo fa contrapunte 'ncoppa le prete pe accompagnare lo cantofermo de le viente frische io vorria reposare 'sta notte », e loco te vediste armare 'na travacca de scarlato fino sotto a 'na tenna de 'ncerato, co matarazze de penna, coperta de Spagna, e lenzola, shioshiale ca vola! E demannanno da mangiare fu priesto 'n ordine 'no repuosto d'argentaria a facce de 'no prencepe ed aparata 'na tavola sotto 'n'autra tenna de vevanne che l'adore ieva ciento miglia. Mangiato che appe, iette a dormire; e quanno lo gallo ch'è spione de lo Sole avisaie lo patrone ca l'ombre erano allentate e stracque, e ca mo era tiempo, comme a sordato prattico, de darele a la coda e farene scafaccio, aperta la cascia dicenno: « Vorria 'no bello vestito, perché ogge m'ha da vedere fratemo, e le vorria fare cannavola », e 'nitto 'n fatto se vedde 'n'abito de segnore de velluto 'n quaranta nigro, co vernile de ciambellotto russo, co 'no bello picco granne sopra 'na nforra de lanetta gialla, che vedive 'no campo de shiure, e vestutose, Lise se mettette drinto la lettica e arrivaie a la casa.

Cianne, che vedennolo venire cossì sforgiuso e co tanta commo-

ditate, voze sapere che fortuna era stata la soia; lo quale le contaie de li giuvene c'aveva trovato a chella taverna e de lo presiento che l'avevano fatto, ma tenne fra le diente lo descurzo passato co chillo giovene, Cianne no vedde l'ora de lecenziarese da lo frate, dicennole che iesse a riposare, ch'era stracquo, e subeto se mese pe le poste. Arrivaie a chella taverna, dove trovato li medesime giuvene se mese a chiacchiarare co loro, e fattole chillo giovene la medesema 'nterrogazione, che le pareva de 'sto mese de marzo, isso aprenno tanto de cannarone commenzaie a dire: « O che Dio lo sconfonna 'sto mese marditto, nemico de le 'nfranzesate, odiuso de li pecorare, 'ntrovolamiento de l'umure, scasamiento de li cuorpe! Mese, che volenno annonziare quarche roina a 'n 'ommo, se le dice, ' Và, ca marzo te n'ha raso! '; mese, che quanno vuoi dare a uno lo titolo maggiore de presentuso se le dice: ' Che cura de marzo! '; 'nsomma è 'no mese che sarria la fortuna de lo munno, la ventura de la terra, la recchezza de l'uommene se le fosse sborrato la chiazza de la squatra de li fratielle ». Lo mese de Marzo, che se sentette fare 'sta lavata de capo da Cianne, sfarzai la cosa fino a la matina, co penziero de le 'nzoccare lo bello trascurzo; e volennose Cianne partire le dette 'no bello scorriato dicennole: « Sempre che te vene desederio de quarcosa, e tu dì, ' Scorriato, dammene ciento! ', e vederrai perne 'nfilate a lo iunco ». Cianne rengraziato lo giovene accomenzaie a toccare de sperone, e no voze fare prova de lo scorriato fin che n'arrevaie a la casa soia, dove a pena puosto lo pede trasette a 'na cammara segreta pe conzervare li denare che sperava da lo scorreiato, a lo quale dicette: « Scorreiato, dammene ciento! ». E lo scorreiato se non ce ne deze dì che torna pe lo riesto, facenno contrapunto de compositore de musica pe le gamme e pe la facce de manera che a li strille corze Lise, e vedenno ca lo scorreiato non se poteva tenere, ca faceva comme a cavallo scapolo, aperze la cascetella e lo facette fermare. E demannato Cianne che l'era successo 'ntese la storia, e le dicette che non se lamentasse d'autro che de se medesemo, che se aveva cacato da se stisso lo male comme a turdo, e che aveva fatto comme a lo cammillo, che desideranno avere le corna perdette l'aurecchie: ma che 'mezzasse

'n'autra vota a tenere frieno a la lengua, la quale è stata la chiava che l'aveva aperto lo magazeno de 'sta desgrazia, perché se isso diceva bene de chillo giovene correva fuorze la medesima fortuna, tanto chiù ca lo dire bene è 'na mercanzia che non costa niente, 5 e sole avanzare guadagno che non se crede. A l'utemo lo conzolaie che non cercasse chiù commodità de chello che l'aveva dato lo cielo, ca la cascetta soia vastava a 'nchire a scafaccio trenta case d'avare, e ca isso sarria stato patrone de tutto lo bene suio, perché a l'ommo liberale lo cielo le è tesoriero; e ca sì be' 'n'autro frate 10 l'averria 'n savuorrio pe la canetate che l'aveva usata ne le miserie soie, tuttavota penzava ca la meschenezza soia era stato lo viento prospero che l'aveva portato a 'sto puorto, e perzò ce ne voleva avere grazia ed aveva anemo de recanoscere 'sto piacere. Sentute 'ste cose Cianne le cercaie perdonanza de lo 'nzammorramiento 15 passato, e fatta 'na lega de poteca se gaudettero 'nsiemme la bona ventura, e da l'ora 'nante Cianne disse bene d'ogni cosa, pe trista che fosse,

*Ca lo cane scaudato d'acqua cauda*
*have sempre paura de la fredda.*

# PINTO SMAUTO

### TRATTENEMIENTO TERZO
### DE LA IORNATA QUINTA

Betta recusa de volere marito; a l'utemo se ne 'mpasta uno de mano soia, ed essennole arrobbato da 'na regina dapo' mille travaglie lo trova, e co grann'arte recuperatolo se lo reporta a la casa.

Avenno scomputo lo cunto Cecca, che piacquette stremamente a tutte, Meneca, che steva a cavalletto pe sparare lo suio, visto che stevano co l'aurecchie appezzute pe sentire cossì parlaie.

Fu sempre chiù defficele a l'ommo lo conservare l'acquistato che l'acquistare de nuovo: perché ne l'uno concorre la tortuna, che spesse vote aiuta le 'niostizie, ma ne l'autro 'nce vole sinno; però se vede pe lo chiù persona che n'ha trascurso saglire dov'è lo bene, ma pe carestia de 'nciegno vrociolarene a bascio, comme da lo cunto che ve dirraggio, si site comprennuoteche, porrite chiaramente vedere.

Era 'na vota 'no mercante che aveva 'na figlia uneca e sola, la quale desiderava grannemente de vedere maretata; ma pe quanto tastiava 'sto liuto la trovava ciento miglia lontano da le recercate soie, pocca 'sta capo sbentata comm'a scigna de le femmene odiava la coda, e comm'a territorio vannuto e caccia reservata negava lo commercio d'ogn'ommo, e voleva sempre feria a lo tribunale suio, sempre vacanza a le scole, sempre feste de corte a lo banco, tanto che lo patre ne steva lo chiù affritto e desperato de lo munno. Ed occorrenno de ire a 'na fera, disse a

la figlia, che se chiammava Betta, che desiderava che le portasse a lo retuorno: ed essa le decette: « Tata mio, se me vuoi bene, portame 'no miezo cantaro de zuccaro de Palermo, e miezo d'ammennole ambrosine, co quatto o sei fiasche d'acqua d'adore, e 'no poco de musco, e d'ambra, portannome perzì 'na quarantina de perne, dui zaffire, 'no poco de granatelle e rubini, co 'no poco d'oro filato, e sopra tutto 'na mattara e 'na rasora d'argiento ». Lo patre se maravegliaie de 'sta addemanna stravagante, puro pe non contradire a la figlia iette a la fera e tornaie portannole puntualemente quanto aveva cercato; la quale avuto cheste cose se 'nchiuse dintro 'na cammara, e commenzaie a fare 'na gran quantità de pasta d'ammennole e zuccaro, mescolata co acqua rosa e sprofummo, e commenzaie a fare 'no bellissimo giovene, a lo quale fece li capille de fila d'oro, l'uocchie de zaffire, li diente de perne, le lavra de robine, e le dette tanta grazia che no le mancava se no la parola. La quale cosa fatto, avenno sentuto dicere ca 'n'autra statua a li prieghe de 'no certo re de Cipro deventaie viva, tanto pregaie la dea d'ammore che la statua commenzaie ad aprire l'uocchie, e renforzanno le preghere se mese a shiatare, e dapo' lo shiato scettero le parole, e scioglienno a l'utemo tutte le membra commenzaie a camminare. Iacovella, co 'n'allegrezza granne chiù che s'avesse guadagnato 'no regno l'abbracciaie e basaie, e pigliatolo pe la mano lo portaie 'nanze lo patre dicennole: « Tata 'gnore mio, sempre avite ditto che stivevo goliuso de vedereme maretata, ed io pe contentareve me l'aggio sciuto secunno lo core mio ». Lo patre, che vedde scire da la cammara de la figlia 'sto bellissimo giovene che n'aveva visto trasire, remase attoneto, e vedenno tanta bellezza, che se poteva pagare 'no grano pe testa a mirarelo, se contentaie che se facesse 'sto matremonio, facennose 'na festa granne, dove fra l'autre che 'nce vennero 'nce capitaie 'na gran regina scanosciuta, la quale visto la bellezza de Pinto Smauto, che cossì le deze nomme Betta, se ne 'ncrapicciaie d'autro che de baia. E perché Pinto Smauto, che n'aveva tre ora che aveva apierto l'uocchie a le malizie de lo munno, non sapeva 'ntrovolare l'acqua, accompagnaie pe fi' a le scale le forastere ch'erano venute a 'norare le nozze, che cossì l'aveva ditto

la zita, e facenno lo stisso co chella segnora, essa pigliatolo pe la mano lo trasportaie chiano chiano fi' a la carrozza a sei cavalle che teneva a lo cortiglio, dove tiratolo drinto fece toccare a la vota de le terre soie, dove lo nsemprece de Pinto Smauto non sapenno che l'era socciesso le deventaie marito. Betta, aspettatolo 'no piezzo, né vedennolo chiù comparere, mannaie a bascio a lo cortiglio, si fosse a parlare co quarche perzona, fece saglire a l'astraco, si 'nce fosse iuto a pigliare airo, s'affacciaie a lo necessario, si fosse iuto a dare lo primmo tributo a la necessità de la vita; ma non trovannolo subeto se 'magenaie ca ped essere tanto bello l'era stato arrobbato, e fatto iettare li solite banne, né comparenno nesciuno a revelarlo, facette resoluzione de irelo cercanno pe tutto lo munno stravestuta da poverella.

E puostose de 'sta manera a cammenare, dapo' quacche mese arrevaie a la casa de 'na bona vecchia, che la recettaie co granne amore; e 'ntiso la desgrazia de Betta, e vedenno de chiù ch'era prena, n'avette tanta compassione che le 'mezzaie tre parole: la primma, *tricche varlacche, ca la casa chiove*, la seconna, *anola tranola, pizze fontanola*; la terza, *tafar' e tammurro, pizze 'ngongole e cemmino*, decennole che le iesse decenno a tiempo de lo chiù granne abbesuogno, ca ne cacciaria gran beneficio. Betta, sì be' restaie maravigliata de 'sto presiente de vrenna, perzò decette fra se stessa: « Chi te sputa 'n canna non te vo' vedere muorto, e chi piglia non secca, ogne picca iova; chi sa che bona fortuna se 'nchiude drinto a 'sse parole? », e cossì decenno rengraziato la vecchia se mese a cammenare. E dapo' luongo viaggio arrevato a 'na bella cettà chiammata Monte Retionno se ne iette deritto a lo palazzo riale, dove cercaie pe l'ammore de lo cielo 'no poco de recietto a la stalla, ped essere vecina a lo partoro; la quale cosa sentuto da le dammecelle de corte, le fecero dare 'na cammarella miezo le scale, dove stanno la negrecata vedde passare Pinto Smauto, pe la quale cosa appe tanta allegrezza che fu 'm ponta 'm ponta a sciuliare da l'arvolo de la vita. Ma perché se trovava a tanta necessitate voze fare prova de la primma parola dettale da la vecchia; e cossì, decenno *tricche varlacche, ca la casa chiove*, se vedde comparere 'nante 'no bello carruocciuolo d'oro 'ncra-

stato tutto de gioie, lo quale ieva da se stisso pe la cammara, ch'era 'no spanto a vedere. La quale cosa visto da le dammecelle, lo dissero a la regina, che senza perdere tiempo corze a la cammara de Betta, e veduto 'sta bella cosa le disse si 'nge lo voleva
5 vennere, che l'averria dato quanto sapeva addemannare; la quale respose che si be' era pezzente stimava chiù lo gusto suio che tutto l'oro de lo munno: e però si voleva lo carruocciolo l'avesse fatto dormire 'na notte co lo marito. La regina restaie maravigliata de la pazzia de 'sta poverella, che ieva tutta perogliosa e
10 pe 'no capriccio voleva dare tanta recchezza; e fece preposito de zeppoliarene 'sto buono voccone, e addobbianno Pinto Smauto facesse la poverella contenta e male pagata. E venuta la notte, quanno esceno a fare mostra le stelle de lo cielo e le lucciole de la terra, la regina dato l'addormio a Pinto Smauto lo fece corcare
15 a canto a Betta, lo quale tanto faceva, quanto l'era ditto, né cossì priesto fu iettato 'ncoppa lo matarazzo che se mese a dormire comme a 'no ghiro. Betta negrecata, che penzava chella notte de scontare tutte l'affanne passate, vedenno ca non c'era audienza ped essa, commenzaie a lamentarese fore de mesura, rempro-
20 verannole tutto chillo che aveva fatto pe causa soia, e non chiuse mai vocca l'addolorata e n'aperze mai uocchie l'addormentato, ficché no scette lo Sole co l'acqua de spartire a separare l'ombra da la luce, quanno la regina scese a bascio e se pigliaie pe mano Pinto Smauto, decenno a Betta: « Già si' contenta? ». « Tale
25 contento puozze avere tutto lo tiempo de la vita toia — respose sotto lengua Betta — pocca aggio passato accossì male notte, che me ne allecorderaggio pe quarche iuorno ». Ma non potenno resistere la negra voze fare la seconna prova de le seconne parole, e decenno *anola tranola, pizze fontanola* vedde comparere
30 'na gaiola d'oro co 'no bellissimo auciello fatto de prete preziose e d'oro, che cantava a facce de 'no rossegnuolo; la quale cosa visto le dammecelle, e referutole a la regina, lo voze vedere; e fattole la stessa addemanna che l'aveva fatto de lo carrocciuolo, e respuostole Betta lo stisso c'aveva respuosto la primma vota,
35 la regina, che aveva allommato e ammascato la corriva, prommese de farela dormire co lo marito. E pigliatose la gaiola co l'au-

ciello, e venuto la notte, dette lo soleto addormio a Pinto Smauto, e lo mannaie a dormire co Betta a la stessa cammara dove aveva fatto armare 'no bello lietto; la quale vedenno che dormeva comm'a scannato commenzaie a fare lo stisso lamiento, decenno cose che averria muoppeto a compassione 'na preta selece, e lamen- 5 tannose e chiagnenno e sciccannose tutta passaie 'n'autra notte 'mottonata de tormiento. E comme fu iuorno scese la regina a pigliarese lo marito, e lassaie la negrecata Betta fredda e ielata, che se magnaie le mano a diente de la burla che l'era stata fatta.

Ma scenno la matina Pinto Smauto pe ire a cogliere quatto 10 fico a no giardino fore la porta de la cetate, se l'accostaie 'no scarpe-vecchie, che steva a muro a muro co la cammara de Betta, lo quale n'aveva perduto parola de quanto essa aveva ditto, e referette de punto 'm punto lo trivolo, lo sciabacco e le lamentaziune de la sfortunata pezzente. La quale cosa sentuta lo re, 15 che già commenzava a mutare sinno, se 'magenaie comme potesse passare 'sto negozio, e penzaie che si 'n'autra vota le venesse d'essere mannato a dormire co la poverella non s'averria vevuto chello che le faceva dare la regina. Ora volenno Betta fare la terza prova, e decenno le terze parole, *tafaro, e tammurro, pizze 'ngon-* 20 *gole e cemmine*, ne scettero 'na mano de panne de seta e d'oro e de fasce ragamate co 'na concola d'oro, che la regina stessa n'averria potuto mettere 'nsieme cossì belle galantarie. Le quale cose allommate da le dammecelle ne fecero avisata la patrona, la quale trattaie d'averele comm'avea fatto de l'autro, e avuto la mede- 25 sima resposta da Betta, che si le voleva avesse fatto dormire lo marito cod essa, la regina, decenno fra se stessa « Che 'nce perdo a contentare 'sta pacchiana pe cacciarele da sotto 'ste belle cose? », e pigliatose tutte 'ste ricchezze che l'offerse Betta, comme la Notte comparse de sero, essennole liquidato lo strommiento pe 30 lo debeto contratto co lo suonno e lo repuoso, dette l'addormio a Pinto Smauto. Ed isso, tenennolo 'mocca e fatto fenta de ire a scarrecare la vessica, lo iettaie dinto a 'na cammara, e iutose a corcare a canto a Betta essa commenzaie a fare la stessa canzone, decenno comme l'avea 'mpastato co le mano soie de zuccaro e 35 ammennole, comme l'avea fatto li capille d'oro e l'uocchie e la

vocca de perne e prete preziose, e comme l'era debetore de la vita datale da li dei pe le preghere soie, e utemamente comme l'era stato arrobbato, ed essa grossa prena l'era iuta cercanno co tante stiente che lo cielo ne guarde ogne carne vattiata; e de chiù comme
5 avea dormuto dui autre notte cod isso, e dato 'n cagno dui tesore, e n'avea potuto avere 'na parola schitto, tale che chesta era l'utema notte de le speranze soie e l'utemo termene de la vita. Pinto Smauto, che steva scetato, sentuto 'ste parole e allecordatose comme 'no suonno de chello ch'era passato, l'abbracciaie e conzolaie comme
10 meglio seppe; e perché la Notte era sciuta co la mascara negra a portare lo ballo de le stelle, s'auzaie chiano chiano e trasuto dintro la cammara de la regina, che steva sprofonnata ne lo suonno, se pigliaie tutte le cose che n'avea zeppoliato a Betta e tutte le gioie e tornise ch'erano dinto lo scrittorio, pe sodesfarese
15 de li travaglie passate; e tornato a la mogliere se ne partettero a l'ora stessa, e tanto camminaro sicché scettero da li confine de chillo regno, dove se reposaie tanto a 'no buono alloggiamento che Betta scette a luce co 'no bello mascolo. E levata che fu da lo lietto s'abbiaro a la vota de la casa de lo patre, dove lo trovaro
20 sano e vivo, ch'a lo gusto de revedere la figlia deventai comme figliulo de quinnece anne; e la regina, non trovanno né lo marito né la pezzente né le gioie, se sciccaie tutta a pilo 'mierzo, a la quale non mancaie chi disse:

*Chi gabba, non se doglia s'è gabbato.*

## LO TURZO D'ORO

TRATTENEMIENTO QUARTO
DE LA IORNATA QUINTA

Parmetella figlia de 'no vellano povero 'ncontra 'na bona fortuna, ma pe troppo curiosità le scappa da le mano, e passato mille travaglie trova lo marito 'n casa de la mamma, ch'era 'n' orca, e passate pericole granne se gaudeno 'nsiemme.

'Nce fu chiù d'una c'averria pagato 'no dito de la mano c'avesse avuto 'sta virtù de farese 'no marito o mogliere a voglia soia; e particolarmente lo prencepe, che s'averria veduto 'na pasta de zuccaro a canto dove se trovava 'na massa de venino. Ma venenno lo iuoco de lo tuocco a Tolla, essa non aspettaie la 'ssecuzione pe pagare 'sto debeto, ma cossì decette. 5

L'essere la perzona sopierchio coriosa e lo volere troppo soprassapere porta sempre lo miccio a la mano pe dare fuoco a la monezione de le fortune soie; e spisso spisso chi cerca li fatte d'autro sgarra le cose propie, e lo chiù de le vote chi scava troppo curioso luoche pe trovare tesore trova quarche chiaveca dove 'nce schiaffa de facce: comme soccesse a na figlia de 'n'ortolano, de la manera che secoteia. 10

Era 'na vota 'n'ortolano lo quale, essenno poveriello poveriello che pe quanto sudava a faticare non poteva scire da pane a vennere, accattaie tre porchette a tre figliole femmene che aveva, azzò crescennole se trovassero quarcosa pe dotecella. Pascuzza e Cice, ch'erano le chiù granne, portaro a pascere le loro a 'no bello pascone, ma non vozero che Parmetella, ch'era la figliola chiù 15

picciola, iesse co loro, cacciannola azzò iesse a pascere a quarch'autra parte. La quale, portanno l'animaluccio suio pe dintro 'no vosco, dove se facevano forte l'ombre contra l'assaute de lo Sole, e arrivata a 'no certo pascolo 'miezo a lo quale correva 'na fon-
5 tana, che tavernara d'acqua fresca 'mitava co lengua d'argiento li passaggiere a bevere 'na meza, trovaie 'no cierto arvolo co le frunne d'oro, de le quale pigliatone una la portaie a lo patre, che co 'n'allegrezza granne la vennette chiù de vinte ducate, che le vastaro ad appilare quarche pertuso; e demannata dove l'avesse
10 trovata disse: « Piglia, messere mio, e non cercare autro, si non vuoie guastare la sorte toia! ». E tornato lo iuorno appresso fece lo medesimo, e tanto continuaie a sfronnare chill'arvolo che restaie spennato, comme si avesse recevuto lo sacco da li viente.

Passato l'autommo, e addonatose ca 'st'arvolo aveva 'no gran
15 turzo d'oro, lo quale non se poteva sciccare co le mano, iette a la casa soia e tornata co 'n'accetta se pose a scauzare 'ntuorno 'ntuorno lo pedale de l'arvolo, e auzato comme meglio potte lo turzo 'nce trovai sotto 'na bella scala de porfeto, pe la quale essa, che era coriosa fore de mesura, scennette a bascio, e cammi-
20 nato pe 'na gran cava futa futa trovaie 'na bella chianura ne la quale era 'no bellissemo palazzo, che no scarpisave autro ch'oro ed argiento, né te deva autro 'n facce che perne e prete preziose. E miranno Parmetella comme 'nsallunata 'sti belle sfuorge, né vedenno perzona nesciuna mobele dintro a cossì bello stabele,
25 trasette dintro 'na cammara dov'era 'na mano de quatre, ne li quale se vedevano pente tanta belle cose, e particolarmente la 'gnoranza de 'n'ommo stimato sapio, l'ingiustizia de chi teneva le belanze, e l'aggravie vennecate da lo cielo, cose da fare strasecolare cossì parevano vere e vive; dintro la quale cammara tro-
30 vaie 'na bella tavola apparecchiata. Parmetella, che se senteva sonare le stentine, non vedenno perzona nesciuna se mese a tavola comm'a 'no bello conte a smorfire; ma stanno a lo meglio de lo mazzecare eccote trasire 'no bello schiavo, lo quale disse: « Ferma, non te partire, ca te voglio pe mogliere, e farete la chiù
35 felice femmena de lo munno! ». Parmetella, si be' filaie sottile pe la paura, tutta vota a 'sta bona prommessa pigliaie core, e con-

tentatose de chello che voze lo schiavo le fu subeto consignata 'na carrozza de diamante, tirata da quattro cavalle d'oro co l'ascielle de smeraude e robine, che la portavano volanno ped aiero azzò se pigliasse spasso; e le foro date pe servizio de la perzona soai 'na mano de scigne vestute de tela d'oro, che subeto 'ncignannola da capo a pede la mesero 'n forma de ragno, che pareva propio 'na regina. 5

Ma venuta la notte, quanno lo Sole desideruso de dormire a le ripe de lo shiummo de l'Innia senza tavane stuta lo lumme, lo schiavo le disse: « Bene mio, si vuoi fare la nonna, corcate a 'sto lietto, ma comme si' 'ncaforchiata dintro a le lenzola stuta la cannela e stà 'n cellevriello a fare chello che te dico, si non vuoi sgarrare lo filato ». Le quale cose fatto Parmetella se mese a dormire; ma non appe accossì priesto appapagnato l'uocchie, che lo cargiumma deventato 'no bellissemo giovane se le corcaie a lato, ed essa scetatose e sentennose cardare senza pettene la lana appe a morire atterruta; ma visto che la cosa se redoceva a guerra cevile stette ferma a le botte. Ma 'nante che scesse l'Arba a cercare ova fresche pe confortare lo vecchiariello 'nammorato suio, lo schiavo sautaie da lo lietto e tornaie a ripigliare la petena soia, lassanno Parmetella assai goliosa de sapere quale cannaruto s'aveva sorchiato l'uovo primmarulo de cossì bella pollanca. Ma ionta l'autra notte, e corcatose e stutato le cannele comme aveva fatto la sera 'nanze, ecco se ne venne a lo soleto lo bello giovane a corcareselle a lato; lo quale, dapo' che fu stracco de iocoliare essennose puosto a dormire, essa deze de mano a 'no focile che s'aveva apparecchiato e allummato l'esca dette fuoco a lo zorfariello, e appicciato la cannela auzaie la coperta, e vedde l'ebano tornato avolio, lo caviale latte e natte, e lo carvone cauce vergene. A le quale bellezze stanno a canna aperta a tenere mente, e contempranno la chiù bella pennellata c'avesse dato mai la natura 'ncoppa la tela de la maraveglia, scetatose lo bello giovene commenzaie a iastemmare Parmetella, decenno: « Ohimé, ca pe causa toia aggio da stare sette autre anne a 'sta penetenzia mardetta, mentre co tanta curiositate haie voluto dare de naso a li secrete miei! Ma và, curre, scapizzate, che non puozze parere, e torna a 10 15 20 25 30 35

le pettolelle, pocca n'hai conosciuto la sciorte toia! ». Cossì decenno squagliaie comm'argiento vivo. La negra, fredda e ielata, vascianno la capo 'nterra scette da chella casa, e comme fu arrivata fora la grotta scontraie 'na Fata che le disse: « O figlia mia, quanto me chiagne l'arma de la desgrazia toia! Tu vaie a lo macello, dove passarrà pe lo Ponte de lo capillo 'sta negra perzona! Perzò, pe arremmediare a lo pericolo tuio, piglia 'ste sette fusa, 'ste sette fico e 'st'arvariello de mele, e 'ste sette para de scarpe de fierro, e cammina tanto senza fermarete mai ficché se strudeno, che vederrai 'ncoppa a 'no gaifo de 'na casa sette femmene che starranno a filare de sopra a bascio co lo filo arravogliato a l'ossa de muorte; e tu sai che buoi fare? statte bello accovata, e guatto guatto, comme scenne a bascio lo filo e tu levane l'uosso, e attaccance lo fuso ontato de mele co la fico 'n cagno de vertecillo, perche tirannole ad auto e sentenno lo doce dirranno: 'Chi m'have addociuto la mia voccuccia, le sia addociuta la soa ventoruccia!', e dapo' 'ste parole una appriesso l'autra diranno: 'O tu, che m'hai portato 'ste cose duce, lassate vedere!': e tu respunnerai: 'Non voglio, ca me mance!'; e chelle dirranno: 'Non te magno, se dio me guarda la cocchiara'; e tu 'mponta li piede e stà tosta, e esse secotaranno: 'Io non te mancio, se dio me guarde le spita!', e tu sauda, comme te radisse; et esse leprecarranno: 'Io non te magno, se dio me guarda la scopa!', e tu non le credere zubba; e si decesse: 'Non te magno, se lo cielo me guarde lo cantaro!', e tu chiude la vocca e non pipetare, ca te farriano vacoare la vita. A l'utemo dirranno, 'Se dio me guarde Truone-e-lampe, ca non te mancio!', tanno tu saglie ad auto, e tremma secura ca non te farranno male ».

'Ntiso chesto Parmetella commenzaie a cammenare pe valle e pe munte, tanto che le scarpe de fierro 'ncapo de sette anne se strudettero; ed arrivata a 'no gran casone dov'era 'na loggetta sciuta 'nfore vedde le sette femmene che felavano, e fatto chello che l'aveva conzigliato la Fata dapo' mille guattarelle e covarelle essa a l'utemo, fatto lo ioramiento de Truone-e-lampe, fattose vedere sagliette ad auto, dove tutte sette le decettero: « O cana tradetora, tu si' la causa che fratemo sia stato sette e sette

anne drinto la grotte lontano da nui 'n forma de schiavo! Ma non te corare, ca se haie saputo farence co lo ioramiento 'no sequesto a la canna, co la primma accasione scunte lo nuovo e lo viecchio! Ora sai che buoi fare? Accovate dereto a chella mattara, e comme vene mamma nostra, la quale senz'autro te 'nnorcarria, tu le va retomano e afferrale le zizze, che le tene comm'a bisaccie dereto le spalle, e tira quanto puoie né lassare mai si' che non iure pe Truone-e-lampe de non farete male ». La quale cosa fatto da Parmetella, dapo' avere iorato per la paletta de lo fuoco, pe lo preolillo, pe lo pagese, pe lo trapanaturo, pe la rastellera, iorai pe Truone-e-lampe, ed essa lassaie le zizze e se fece vedere a l'Orca, la quale le disse: « Haime 'no cauce, ma sorca deritto, tradetora, ca co la primma chioppeta te ne faccio portare a la lava! »; e cercanno co le sproccole l'accasione de scrofoniaresella, no iuorno pigliaie dudece sacche de legume confose e mescolate 'nsiemme, ch'erano cicere, chiechierchie, pesielle, nemmiccole, fasule, fave, rise e lopine, e le disse: « Tradetora, te', piglia 'ste legumme e scigliele de manera che ognuna stia spartata da l'autra, che se pe stasera non so fatte io me te 'nnorco comm'a zeppola de tre caalle! ». La povera Parmetella sedutase a pede li sacche deceva chiagnenno: « Mamma mia bella, o quanto me sarrà 'ntorzato lo turzo d'oro! Chista è la vota che sarrà speduto lo chiaieto mio! Pe vedere 'na facce negra tornata ianca 'sto core negrecato è tornato mappina! Ohimé so' fosa, so' speduta, non c'è chiù remmedio, me pare ad ora ad ora de 'nchire lo cannarone de chell'orca fetente! né nc'è chi m'aiuta, né 'nc'è chi me conziglia, né 'nc'è chi me conzola! ». Ora mentre faceva lo sciglio eccote comparere comm'a 'no lampo Truone-e-lampe, lo quale aveva fornuto l'asilio de la mardezzione che le fu data; lo quale si be' steva 'ncagnato co Parmetella puro lo sango non poteva farese acqua, e vedennole fare 'sto sciabacco le disse: « Tradetora, ched hai che chiagne? », ed essa le contaie lo male trattamiento de la mamma, e lo fine suio, che era de cacciarene li picciole e 'norcaresella. A la quale respuose Truone-e-lampe: « Susete, e piglia core, che non sarrà quanto se dice! », e tutto a 'no tiempo sparpoglianno tutte le legumme pe terra, fece nascere 'no delluvio de

formiche, le quale subeto commenzaro ad ammontonare spartatamente tutte le legumme, tanto che Parmetella recogliennole ogn'una da simmeto ne 'nchiette li sacche; e venuta l'Orca e trovato lo servizio fatto s'appe a desperare, decenno: « Chillo cane 5 de Truone-e-lampe m'ha fatto 'sto bello servizio, ma tu me pagarraie lo sfriddo: e perzò piglia 'ste facce de cocetrigno, che songo pe dudece matarazze, e fà che pe stasera siano chine de penne, autramente ne faccio la chianca! ». La negra, pigliatose le facce e sedutose 'n terra commenzaie a fare autro che riepeto, 10 martoriannose tutta e facenno doi fontane de l'uocchie, quanno comparze Truone-e-lampe e le disse: « Non chiagnere, tradetora! Lassa fare a 'sto fusto, ca te caccio a puorto. Perzò scapillate 'sta capo, spanne le facce de matarazzo 'n terra, e commenza a chiagnere e a trevoliare, strillano ch'è muorto lo Re de l'aucielle, e 15 vide che ne soccede ». Cossì fece Parmetella: ed ecco 'na nuvola d'aucielle che scorava l'aiero, li quale sbattenno l'ascelle facevano cadere a cuoffo a cuoffo le penne, tanto che 'manco termene de 'n'ora foro chine li matarazze; e venuta l'Orca e visto lo fatto 'ntorzai de manera che schiattava pe shianche, decenno: « Truone-20 -e-lampe m'ha pigliato a frusciare, ma sia strascinata a coda de scigna s'io non la coglio a passo dove non pozza scappare! ». Cossì decenno disse a Parmetella: « Curre, vrociola a la casa de sorema, e dì che me manne li suone, perché aggio 'nzorato Truone-e-lampe, e volimmo fare 'na festa de re ». Da l'autra parte mannaie a dicere 25 a la sore che venenno Tradetora a cercare li suone l'accedesse subeto e la cocinasse, ca sarria venuta a magnare 'nziemme cod essa.

Parmetella, che se vedette comannare servizie chiù liegge, se rallegraie tutta, credennose che fosse commenzato ad addoci-30 rese lo tiempo: oh quanto songo stuorte li iodizie omane! Ma trovato pe la strata Truone-e-lampe vedennola ire de buon passo le decette: « Dove si' abbiata, scura tene? non vide ca vaie a la chianca, e te fraviche da te li cippe, t'ammole tu stessa lo cortiello, tu stessa te stiempere lo venino, ca si' mannata a l'Orca, perché 35 te gliotta? Ma siente, e non dubitare: pigliate 'sta panella, 'sto mazzo de fieno e 'sta preta, e comme arrivarraie a la casa de

ziama vi' ca truove 'no cane corzo lo quale venarrà abbaianno pe mozzecarete, e tu dalle 'sta panella, ca l'appile la canna; passato lo cane trovarrai 'no cavallo scapolo, che venarrà pe darete a cauce e scarpisarete: e tu dalle 'sto fieno, che le 'mpasture li piede; a l'utemo trovarrai 'na porta che sempre sbatte: e tu pon- 5 tellala co 'sta preta, ca le lieve la furia. Saglie po ad auto, ca truove l'Orca co 'na peccerella 'm braccio c'have allommato 'no furno pe te 'nce arrostere, la quale te dirrà: « Tiene 'sta criatura, e aspetta quanto vao suso a pigliare li suone »; ma sacce ca se va a ammolare le sanne pe te squartare a piezze a piezze; e tu iet- 10 tanno la fegliola dintro a lo furno senza pietà, ca è carne di orco, pigliate li suone che stanno dereto la porta e sbigna fore 'nante che torna l'Orca, ca si no si' speduta; ma avierte ca stanno dintro 'na scatola la quale non aprire si non vuoie avere guaie e catalaie ». E fatto Parmetella quanto le consigliaie lo 'nammorato, a lo tor- 15 nare che facette co li suone aperse la scatola, e loco te vediste volare da ccà 'no frauto, da là 'na ciaramella, da 'na parte 'na zampogna, da l'autra 'no chiucchiero, facenno pe l'aiero mille sciorte de suone, e Parmetella appriesso sciccannose tutta la facce. Fra chisto miezo scette l'Orca, e non trovanno Parmetella s'af- 20 facciaie a 'na fenestra gridanno a la porta: « Scamazza 'sta tradetora! », e la porta respose, « Non voglio fare male a la sbentorata, ca m'have pontellata! »; e l'Orca gridaie a lo cavallo: « Scarpisa 'sta malantrina! », e lo cavallo respose, « No la voglio scarpisare, ca m'ha dato lo fieno a rosecare! »; e l'Orca chiammaie final- 25 mente lo cane decenno: « Mozzeca 'sta vigliacca! », e lo cane respose, « Lassala ire la poverella, ca m'ha dato la panella! ». Ora mo Parmetella, che ieva vocetianno dereto li suone, scontraie Truone-e-lampe lo quale le fece 'na bona 'mbrosoliata decenno: « O tradetora, non vuoi propio 'mezzare a le spese toie che pe 30 'sta 'mardetta curiosità si' a lo stato dove te truove? ». Cossì decenno chiammaie a sisco li suone e le tornaie a 'nchiudere a la scatola, decennole che le portasse a la mamma; la quale comme la vedde gridaie ad auta voce: « O sciorte crodele, perzi sorema m'è contraria, che non m'ha voluto dare 'sto contento! ». 35

Venette fra 'sto tiempo la zita novella, ch'era 'na peste, 'na

gliannola, 'n'arpia, 'na malombra, 'nasorchia, mossuta, cefescola, votta-crepata tutta teseca, che co ciento shiure e frascune pareva taverna aperta de nuovo; a la quale la sogra fece 'no gran banchetto, e perché aveva male fele fece apparecchiare la tavola vi-
5 cino a 'no puzzo, dove mese le sette figlie co 'na 'ntorcia ped uno 'mano, dannone doi a Parmetella, facennola sedere 'ncoppa l'urlo de lo puzzo co designo che venennole suonno tommoliasse a bascio. Ora, mentre lo magnare ieva e beneva, e commenzavano a scaudarese li sanghe, Truone-e-lampe, che steva comm'a la zita che
10 male 'nce venne, disse a Parmetella: « O tradetora, me vuoi bene? ». Ed essa respose: « Fi' 'ncoppa a l'astraco! »; e chillo leprecaie: « Si me vuoi bene, damme 'no vaso! »; ed essa: « Dio me ne scanze, arrasso sia! bona robba che te canta appriesso lo cielo te la mantenga da ccà a ciento anne, co sanetate e figlie mascole! ». E la
15 zita respose: « Ben se pare ca si' 'na sciaurata si campasse ciento anne, che fai la schifosa de vasare 'no giovene cossì bello, ed io pe doi castagne me lassai vasare a pezzechille da 'no pecoraro! ». Lo zito che sentette 'sta bella prova fece bottune e 'ntorzaie comm'a ruospo, che se l'annozzaie lo magnare 'ncanna; tutta vota
20 fece de la trippa corazzone e gliottette 'sto pinolo, co penziero de fare appriesso li cunte e saudare 'sta partita; ma levato le tavole ne mannaie la mamma e le sore, ed isso la zita e Parmetella restaro 'nsiemme pe irese a corcare; e mentre se faceva scauzare da Parmetella disse a la zita: « Mogliere mia, hai visto comme 'sta
25 spurceta m'ha negato 'no vaso? ». « Have avuto tuorto — respose la zita —, a darese pede arreto de vasarete, essenno tu cossì bello giovene, mentre io pe doi castagne me fice vasare da 'no guarda pecore! ». Non potte chiù contenerese Truone-e-lampe, ma co lampe de sdigno e truone de fatte sagliutole la mostarda a lo naso
30 mese mano a 'no cortiello e scannarozzaie la zita, e fattole 'no fuosso a la cantina l'atterraie: ed abbraccianno Parmetella le disse: « Tu si' la gioia mia, tu lo shiore de le femmene, lo schiecco de le 'norate! e perzò votame 'ss'uocchie, damme 'ssa mano, stienne 'sso musso, 'nzeccate core, ca voglio essere lo tuio mentre
35 lo munno è munno! ». Cossì decenno se corcattero e stettero 'ngaudianno ficché lo Sole levaie li cavalle de fuoco da la stalla d'acqua

e le cacciaie a pascere pe li campe semmenate da l'Aurora, quanno, venuta l'Orca co l'ova fresche pe confortare li zite, azzò decesse « Viato chi se 'nzora, e piglia sogra! », trovaie Parmetella abbracciata co lo figlio, e 'ntiso lo negozio comme era passato corze de ponta a la sore pe conzertare lo muodo da levarese da 'nante 'sto spruoccolo de l'uocchie soie, senza che lo figlio la potesse aiutare. E trovato che pe dolore de la figlia cotta a lo furno s'era 'nfornata essa perzì, che lo fieto d'arzo ammorbava tutto lo vicinato, tanta fu la desperazione soia che da Orca deventato montone tanto tozzai la capo pe le mura che le sghizzaro le cellevrella; e Truone-e lampe fatto fare pace a Parmetella co le cainate stettero felice e contiente, trovanno vero lo mutto:

*Ca chi la dura la vence.*

## SOLE, LUNA E TALIA

TRATTENEMIENTO QUINTO
DE LA IORNATA QUINTA

Talia morta pe 'na resta de lino è lassata a 'no palazzo, dove capitato 'no re 'nce fa dui figlie; la mogliere gelosa l'ha ne le mano e commanda che li figlie siano date a magnare cuotte a lo patre, e Talia sia abbrusciata: lo cuoco salva li figlie, e Talia è liberata da lo re, facenno iettare la mogliera a lo stisso fuoco apparecchiato pe Talia.

Dove lo caso de l'Orche poteva portare quarche frecola de compassione addusse causa de gusto, rallegrannose ogn'uno che le cose de Parmetella fossero resciute assai meglio de chello che se penzava; dapo' lo quale cunto toccanno a Popa de ragioniare
5 essa, che steva co li piede a la staffa, cossì decette.

Era 'na vota 'no gran signore, ch'essendole nata 'na figlia chiammata Talia fece venire li saccente e 'nevine de lo regno suio a direle la ventura, li quale dapo' varie conziglie concrusero ca passava gran pericolo pe 'na resta de lino: pe la quale cosa
10 fece 'na proibizione, che dintro la casa soia non ce trasesse né lino né cannavo o autra cosa semele, pe sfoire 'sto male scuntro. Ma essenno Talia grannecella, e stanno a la fenestra, vedde passare 'na vecchia che filava; e perché n'aveva visto mai conocchia né fuso, e piacennole assai chello rocioliare che faceva, le venne
15 tanta curiositate che la fece saglire 'ncoppa, e pigliato la rocca 'mano commenzaie a stennere lo filo: ma pe disgrazia trasutole 'na resta de lino dintro l'ogna cadette morta 'n terra. La quale cosa visto la vecchia, ancora zompa pe le scale a bascio; e lo nigro

patre, 'ntiso la desgrazia soccessa, dapo' avere pagato co varrile de lagreme 'sto cato d'asprinio la pose dintro a lo medesimo palazzo, che steva 'n campagna, seduta a 'na seggia de velluto, sotta a 'no bardacchino de 'mbroccato, e chiuso le porte abbannonaie pe sempre chillo palazzo, causa de tanto danno suio, pe 5 scordarese 'n tutto e pe tutto la memoria de 'sta desgrazia.

Ma ienno fra cierto tiempo 'no re a caccia, e scappatole 'no farcone, volaie dintro 'na fenestra de chella casa, né tornanno a rechiammo fece tozzolare la porta, credenno che 'nce abbitasse gente; ma dapo' tozzolato 'no buono piezzo, lo re fatto venire 'na 10 scala de vennegnatore voze de perzona scaliare 'sta casa e vedere che cosa 'nce fosse dintro; e sagliuto 'ncoppa e trasuto pe tutto, restaie 'na mummia non trovannoce perzona vivente. A l'utemo arrivaie a la cammara dove steva Talia comme 'ncantata, che vista da lo re, credennose che dormesse la chiammaie; ma non 15 revenenno pe quanto facesse e gridasse, e pigliato de caudo de chelle bellezze, portatola de pesole a 'no lietto ne couze li frutte d'ammore, e lassatola corcata se ne tornaie a lo regno suio, dove non se allecordaie pe 'no piezzo de chesto che l'era socciesso. La quale dapo' nove mise scarrecaie 'na cocchia de criature, uno ma- 20 scolo e l'autra femmena, che vedive dui vranchiglie de gioie, li quale, covernate da doi fate che comparzero a chillo palazzo, le posero a le zizze de la mamma; li quale 'na vota volenno zucare né trovanno lo capetiello l'afferaro lo dito, e tanto zucaro che ne tiraro l'aresta, pe la quale cosa parze che se scetasse da 'no gran 25 suonno, e vistose chelle gioie a canto le dette zizza e le tenne care quanto la vita. E mentre non sapeva che l'era accascato, trovannose sola dintro a chillo palazzo, e co dui figlie a lato, e vedennose portare quarche refrisco de magnare senza vedere la perzona, lo re, allecordato de Talia, pigliato accasione de ire a 30 caccia venne a vederela, e trovatola scetata e co dui cucchepinte de bellezza appe 'no gusto da stordire; e detto a Talia chi era e comm'era passato lo fatto fecero 'n'amecizia e 'na lega granne, e se stette 'na mano de iuorne cod essa; e lecenziatose co prommessa de tornare e portarenella, iette a lo regno suio, nomenanno a 35 tutt'ore Talia e li figlie, tale che se manciava aveva Talia 'mocca

e Sole e Luna, che cossì dette nomme a li figlie, si se 'ncorcava chiammava l'uno e l'autro.

La mogliere de lo re, che de la tardanza a la caccia de lo marito aveva pigliato quarche sospetto, co 'sso chiammare de Talia, 5 Luna e Sole l'era pigliato autro caudo che de sole; e perzò chiammatose lo secretario le decette: « Siente ccà, figlio mio: tu stai fra Sciglia e Scariglia, fra lo stantaro e la porta, tra la mazza agghionta e la grata: si tu me dici di chi sta 'nammorato maritemo io te faccio ricco; e si tu me nascunne 'sto fatto io non te faccio 10 trovare né muorto né vivo ». Lo compare, da 'na parte scommuoppeto de la paura, da l'autra scannato da lo 'nteresse, ch'è 'na pezza a l'uocchie de lo 'nore, 'n'appannatura de la iostizia, 'no sferracavallo de la fede, le disse de lo pane pane e de lo vino vino, pe la quale cosa la regina mannaie lo stisso secretario 'nome 15 de lo re a Talia, ca voleva vedere li figlie; la quale co 'n'allegrezza granne mannatole, chillo core de Medea commannaie a lo cuoco che l'avesse scannate e fattone deverse menestrelle e saporielle pe farele magnare a lo nigro marito. Lo cuoco, ch'era teneriello de permone, visto 'sti dui belle pumme d'oro n'avette compas- 20 sione, e datole a la mogliere soia che li nasconnesse aparecchiaie dui crapette 'n ciento fogge; e venuto lo re la regina co 'no gusto granne fece venire le vivanne, e mentre lo re mangiava co 'no gusto granne dicenno, « Oh comme è buono chesto, pe vita de Lanfusa!, o comm'è bravo chest'autro, pe l'arma de vavomo! », 25 essa sempre deceva: « Magna, ca de lo tuo mange! ». Lo re doi o tre vote non mese aurecchie a 'sto taluorno, a l'utemo sentuto ca continuava la museca respose: « Saccio ca magno lo mio, perché non ce hai portato niente a 'sta casa! », e auzatose co collera se ne iette a 'na villa poco lontano a sfocare la collera. Ma fra 'sto miezo, 30 non sazia la regina de quanto aveva fatto, chiammato de nuovo lo secretario mannaie a chiammare Talia co scusa ca lo re l'aspettava, la quale a la stessa pedata se ne venne desiderosa de trovare la luce soia, non sapenno ca l'aspettava lo fuoco: ma arrivata 'nanze la regina, essa co 'na facce de Nerone tutta 'nvipe- 35 rata le disse: « Singhe la benvenuta, madamma Troccola! Tu si' chella fina pezza, chella mal' erva che te gaude maritemo? Tu si'

chella cana perra che me face stare co tanta sbotamiente de chiocca? Và ca si' benuta a lo purgaturo, dove te scontarraggio lo danno che m'haie fatto! ». Talia sentenno chesto commenzaie a scusarese ca non era corpa soia, e ca lo marito aveva pigliato possessione de lo terretorio suio quanno essa era addobbiata; ma la regina non volenno 'ntennere scuse fece allommare dintro a lo stisso cortiglio de lo palazzo 'no gran focarone, e commannaie che 'nce l'avessero schiaffata 'miezo. Talia, che vedde le cose male arrivate, 'ngenocchiatase 'nante ad essa la pregaie ch'a lo manco le desse tanto tiempo che se spogliasse li vestite c'aveva 'n cuollo; la regina, non tanto pe meserecordia de la negra giovane quanto pe avanzare chille abete racamate d'oro e de perne, disse: «Spogliate, ca me contento». E Talia commenzata a spogliarese ogne piezzo de vestito che se levava iettava 'no strillo: tanto che avennose levato la robba, la gonnella, e lo ieppone, comme fu a lo levarese de lo sottaniello iettato l'utemo strillo, tanno la strascinavano a fare cennerale pe lo scaudatiello de le brache de Caronte quanno corze lo re, e trovato 'sto spettacolo voze sapere tutto lo fatto; e demannato de li figlie sentette da la stessa mogliere, che le renfacciava lo tredemiento recevuto, comme 'nce l'aveva fatto cannariare. La quale cosa sentuto lo nigro re, datose 'm preda de la desperazione commenzaie a dicere « Adonca so' stato io medesemo lupo menaro de le pecorelle meie! Ohimé, e pecché le vene meie non canoscettero le fontane de lo stisso sango? Ah, torca renegata, e che canetudene cosa è stata la toia? Và ca tu ne iarraie pe le torza, e non mannarraggio 'ssa facce de tiranno a lo culiseo pe penitenzia! ». E cossì decenno ordenaie che fosse iettata a lo stisso fuoco allommato pe Talia, e 'nziemme cod essa lo secretario che fu maniglia de 'sto ammaro iuoco e tessetore de 'sta marvasa tramma; e volenno fare lo medesemo de lo cuoco, che se pensava c'avesse adacciariato li figli, isso iettatose a li piede de lo re le disse: « Veramente, segnore, non ce vorria autra chiazza morta pe lo servizio che t'aggio fatto che 'na carcara de vrase, non ce vorria autro aiuto de costa che 'no palo dereto, non 'nce vorria autro trattenimiento che stennerire e arronchiare dintro a lo fuoco, non 'nce vorria autro vantaggio

ch'essere mescate le cennere de 'no cuoco co chelle de 'na regina! Ma non è chesta la gran merzè che aspetto d'averete sarvato le figlie a despietto de chillo fele de cane, che le voleva accidere pe tornare a lo cuorpo tuio chello ch'era parte de lo stisso cuorpo ».
5 Lo re, che sentette 'ste parole, restaie fora de se stisso e le pareva de 'nzonnarese, né poteva credere chello che sentevano l'aurecchie soie; po' votatose a lo cuoco le disse: « Si è lo vero che m'haie sarvate li figlie singhe puro securo ca te levaraggio da votare li spite, e te mettarraggio a la cocina de 'sto pietto a votare comme
10 te piace le voglio meie, dannote premmio tale che te chiammarraie felice a lo munno! ». Fra tanto che lo re deceva 'ste parole, la mogliere de lo cuoco, che vedde lo besuogno de lo marito, portai la Luna e lo Sole 'nanze lo patre, lo quale iocanno a lo tre co la mogliere e li figlie faceva moleniello de vase mo co l'uno e mo
15 co l'autro; e dato 'no gruosso veveraggio a lo cuoco e fattolo gentelommo de la cammara soia se pigliaie Talia pe mogliere, la quale gaudette longa vita co lo marito e co li figlie, canoscenno a tutte botte ca a chi ventura tene

*Quanno dorme perzì chiove io bene.*

# LA SAPIA

TRATTENEMIENTO SESTO
DE LA IORNATA QUINTA

Sapia, figlia de 'na gran baronessa, fa deventare ommo accuorto Cenzullo figlio de lo re, che non poteva capere lettere, lo quale pe 'no boffettone che le dette Sapia volennose vennecare se la pigliaie pe mogliere, e dapo' mille strazie, avutone senza sapere cosa nesciuna tre figlie, s'accordano 'nsieme.

Fecero 'na preiezza granne lo segnore prencepe e la prencepessa quanno veddero arrivate a buon termeno le cose de Talia, che non se credevano maie che dintro a tanta borrasca trovasse 'sto puorto; e dato ordene a Ciulla che sfodarasse lo cunto suio, essa cossì mese mano. 5

Tre so' le spezie de li 'gnorante a lo munno che meretarriano l'uno chiù de l'autro essere puosto a 'no furno: lo primmo che non sa, lo secunno che non vo' sapere, lo tierzo che pretenne de sapere. De la seconna spezia è lo 'gnorante de chi v'aggio da parlare, lo quale, non volenno farese trasire 'n chiocca lo sapere, 10 odia chi 'nce lo 'mezza e nuovo Nerone cerca di levarele la via de lo pane.

Era 'na vota lo re de Castiello Chiuso, c'aveva 'no figlio cossì capotuosto che no 'nce era remmedio che bolesse tenere a mente l'A B C D, e sempre che se le parlava de leiere e de 'mparare 15 faceva cose de fuoco, che non iovavano strille né mazziate né menacce, de manera che lo negrecato patre ne stava abbottato comme a ruospo e non sapeva che partito pigliare pe scetare lo

'nciegno de 'sto figlio sciaurato, e non lassare lo regno 'mano a li mammalucche, sapenno essere 'mpossibele cosa fare lega la 'gnoranzia e lo dominio de 'no regno. A 'sto medesemo tiempo 'nc'era 'na fegliola de la baronessa Cenza, che pe tanto sapere a lo quale
5 era arrivata 'n tridece anne n'acquistaie lo nomme de Sapia, e bertolose qualetà; de le quale essenno detto a lo re, fece penziero de dare lo figlio a la baronessa, che lo facesse 'mezzare da la figlia, penzanno che co la compagnia e co la competenzia de la fegliola avesse fatto quarche bene. Puosto adonca lo prencepe a la casa
10 de la baronessa accomenzaie Sapia a 'mezzarele la *Santa Croce*; ma vedenno che le belle parole se le semmenava pe dereto, le bone raggiune da 'n'arecchia le trasevano e da l'autra l'ascevano, le scappaie la mano, e le dette 'no boffettone. De la quale cosa se pigliaie tanto scuorno Carluccio, che cossì se chiammava
15 lo prencepe, che chello che no aveva fatto pe carizzielle e gnuoccole fece pe bregogna e despietto, tanto che 'n poco mise non sulo seppe leiere ma passaie tanto 'nante a la grammateca che fece pe tutte regole; de la quale cosa appe tanto giubelo lo patre che non toccava pede 'n terra, e levato Carluccio da chella casa le
20 fece studiare l'autre cose chiù granne, che deventaie lo chiù saputo de chillo regno. Ma fu tanto la 'mpressione de lo cuorpo che le dette Sapia, che veglianno lo teneva 'nante a l'uocchie, dormenno se lo 'nzonnava, tanto che fece penziero de morire o de vennecarese.

25 Venne fra 'sto tiempo Sapia a età di marito, e lo prencepe, che aspettava co lo miccio a la serpentina accasione da fare le mennette soie, disse a lo patre: « Signore mio, io confesso de avere recevuto l'essere da vuie, e perzò ve tengo 'n 'obreco fi' 'ncoppa a l'astraco; ma a Sapia, che m'have dato lo buono essere, me ca-
30 nosco autro tanto obrecato, e perzò non trovanno manera vastante a pagarele tanto debeto, se ve fosse 'm piacere la vorria pe mogliere, assecurannote ca mettarrisse 'na cota sopra la perzona mia ». Lo re che 'ntese 'sta deliberazione de lo figlio le respose: « Figlio mio, si be' Sapia non è de chella carata che de-
35 verria essere pe 'na mogliere toia, puro co la vertute soia posta a la velanza de lo sango nuostro scenne tanto che se pò fare 'sto

partito. Perzò tu contento, io pagato! ». E fatto chiammare la baronessa fece fare subeto li capitole, e fatto le feste competente a 'no segnore granne cercaie 'n grazia a lo re 'n'appartamiento spartato dove potesse stare co la mogliere, e lo re pe contentarelo le fece apparecchiare 'no palazzo bellissemo separato da lo suio, dove portatose Sapia la restrense a 'na cammara, dannole male da magnare e peo da vevere, e *col pero* non volennole pagare lo debeto, tanto che la negra se vedde la chiù desperata femmena de lo munno: non sapeva la causa de 'sto male trattamiento a tiempo ch'apena era trasuto a la casa. Ma venuto voglia a lo segnore de vedere Sapia, trasette a la cammara soia e l'addemmannaie commo steva. « Menate la mano pe lo stommaco — respose Sapia — ca vedarraie commo pozzo stare, mentre non avennote fatto cosa pe la quale me tratte de 'sta manera commo a cane, a che fine cercareme pe mogliere, si me volive tenere peo de 'na schiava? ». A 'ste parole respose lo prencepe: « Non saie tu ca chi fa l'affesa la scrive 'm porvere e chi la receve 'n marmolo la scrisse? Allecordate buono che me faciste quanno me 'mezzave de leiere, e sacce ca non ped autro t'aggio voluto pe mogliere che pe sauza de 'sta vita toia, e mennecareme de la 'ngiuria recevuta! ». « Adonca — leprecaie Sapia — arrecoglio male ped avere semmenato bene! S'io te dette, lo fice ca ieri 'n' aseno, pe farete deventare sapio: tu saie ca chi te vole bene te fa chiagnere, e chi te vole male te fa ridere ». Lo prencepe, se primmo steva marfusso de lo boffettone, mo se 'nzorfaie pe vederese renfacciata la 'gnoranzia soia, e tanto chiù che dove penzava che Sapia devesse darese 'n corpa de l'arrore, vedde ch'ardita comm'a gallo le responneva da toccia a toccia; e perzò votatole le spalle se ne iette, lassannola peo che no steva. Ma tornato fra cierte autre iuorne, e trovatala ca lo stisso appontaniento, se ne partette chiù 'ncontenuto de primmo, resoluto de farela cocere co l'acqua soia commo a purpo e casticarela co la mazza de la vammace.

Fra 'sto miezo lo re fece cessione de li bene de la vita 'ncoppa a 'na colonna de 'no lietto martoro, e restato isso dommeno e dommenanzio de tutte li state voze ire a pigliare lo possesso de perzona, e mese 'n ordene cavarcate de gente d'arme e de caaliere

degne de la perzona soia, co le quale se mese 'n viaggio. La baronessa che, saputo la vita stentata de la figlia, pe remmediare prudentemente a 'sto desordene aveva fatto 'na cava pe sotto lo palazzo de lo prencepe, pe dove soccorreva de quarche refrisco la poverella Sapia, previsto poche iuorne 'nante la partuta de lo nuovo re fece fare carrozze e livrere de sfuorgio, e vestuta la figlia de tutto punto co 'na compagnia de signore la fece ammarciare pe 'na strata scortatora, tanto che se trovaie 'no iuorno 'nante dove aveva da fermarese lo marito; E pigliato 'na casa 'ncontro lo palazzo, che l'aveva apparecchiato, se mese tutta aparata a la finestra, dove arrivato lo re e bisto lo shiore de lo pegnato de le Grazie se ne 'ncrapicciaie subeto, e fece tanta zappe che l'appe 'mano; e lassatola prena, le dette 'no bello vranchiglio pe memoria de l'ammore suio. Ed essennose partuto lo re pe girare l'autre citate de lo regno, essa sbignaie a la vota de la casa soia, e 'ncapo de nove mise fece 'no bello figlio mascolo. Ma tornato lo re a lo capo de lo regno suio, tornaie a bedere Sapia, credenno de trovarela trapassata: ma la vidde chiù fresca che maie, e chiù che maie ostenata a direle che pe farelo sapio dov'era 'n'aseno le signaie cinco dete 'n facce. Lo re sdegnato se partette, ed avenno da tornare fore a l'autra viseta, Sapia co lo conziglio de la mamma fece lo medesimo c'aveva fatto la primma vota; e godutase lo marito n'appe 'na ricca gioia pe portare 'n testa, e ne restaie prena de 'n'autro figlio mascolo, che tornata a la casa comme fu ammaturo lo tiempo scarrecaie. E soccessole la terza vota 'sto chiaito le fu dato da lo re 'na grossa catena d'oro e prete preziose, e la lassaie graveta de 'na figlia femmena, la quale scie a puorto a lo tiempo debeto; e venuto lo re da fore trovaie che la baronessa avenno dato l'aduobio a la figlia, sparze voce ch'era morta, e mannatala ad atterrare destramente la fece pigliare da la fossa e annasconnere dintro la casa. Pe la quale cosa lo re co 'na festa granne trattaie 'n'autro accasamiento co 'na perzona granne, la quale portatala a lo palazzo reiale, mentre se facevano feste da stordire comparze Sapia a la sala co li tre figlie, ch'erano tre gioie, e ghiettatase a li piede de lo re cercaie iustizia, che non dovesse levare lo regno a 'sti figliule, ch'erano lo sango suio. Lo re pe 'no piezzo

stette comme a 'n 'ommo che se 'nzonna; a l'utemo vedenno ca lo sapere de Sapia arrivava a le stelle, e bisto appresentarese quanno manco se lo credeva tre pontelle de la vecchiezza soia, se le 'ntennerette lo core e dato chella signora pe mogliere a lo frate co gruosso stato se pigliaie Sapia, facenno canoscere a la gente 5 de lo munno

*Ca l'ommo sapio dommena le stelle.*

## LI CINCO FIGLIE

TRATTENEMIENTO SETTEMO
DE LA IORNATA QUINTA

Pacione manna cinco figlie mascole che vanno a 'mezzare quarch'arte pe lo munno, e tornanno tutte co quarche vertù vannoa liberare la figlia de 'no re arrobbata da 'n 'uorco; e dapo' varie succiesse contrastanno chi avesse fatto meglio prova da meritarela pe mogliere lo re la dette a lo patre, comme chianta de tutte 'sti ramme.

Fornuto lo cunto de Ciulla, toccanno a Iacova de parlare, essa, acconciatase bona sopra lo sedeturo e fatto 'na tenutamente 'ntorno, co 'na bella grazia cossi decette.

È 'no gran cellevriello de gatta chi cova la cennere: chi non 5 cammina non vede, chi non vede non sape, chi va spierto deventa aspierto; la pratteca fa lo miedeco, e lo scire de lo pagliariccio fa l'ommo sbegliato, comm'io ve farraggio vedere a lo cimiento riale de lo cunto che secota.

Era 'na vota 'no buonno ommo da bene chiammato Pacione, 10 lo quale aveva cinco figlie cossì da poco che n'erano buone pe niente, tale che lo povero patre non potenno chiù farele le spese se resorvette 'no iuorno de levareselle da cuollo, decennole: « Figlie mieie, Dio sa s'io ve voglio bene, che a l'utemo site scise da le rine mieie; ma io so' viecchio che fatico poco, vui site giuvene che man- 15 ciate troppo, né ve pozzo chiù campare comme faceva 'mprimmo: ogne ommo pe sé, e lo cielo pe tutte! Perzò iatevenne ad abboscare patrune, e 'mparate quarche esercizio, ma avvertite de non accordareve pe chiù tiempo de 'n 'anno, e scomputo 'sto termene ve aspetto a la casa co quarche virtute ». Li figlie 'ntiso 'sta reso-

luzione pigliattero lecienzia, e portatose quatto stracce da mutarese se ne pigliaro la via ogni uno pe la strata soia, cercanno la ventura; e 'n capo de l'anno comm'era l'appuntamiento se trovaro tutte a la casa de lo patre, dove foro recettate co granne carizze; e fatto subito apparecchiare la tavola, perché erano stracche ed allentate, le fece sedere a magnare. E stanno a lo meglio de lo magnare se sentette cantare, 'n' auciello, pe la quale cosa lo figliulo chiù picciolo de li cinco s'auzaie da tavola e iette fora ad ausoliare, e comme fu tornato s'era levato lo mesale, e Pacione commenzaie a demmannare a li figlie: « Cra be', conzolateme 'no poco 'sto core, sentimmo che bella vertute avite fra 'sto tiempo 'mparata! ». E Luccio, ch'era lo primmo latro, disse: « M'aggio 'mezzato l'arte de mariuolo, dove so' deventato lo protoquamque de li furbe, lo capo mastro de li latri, lo quatto de l'arte de li marranchine, e non truove lo paro de 'sto fusto che co chiù destrezza saccia azzimmare e cottiare ferraiuole, arravogliare e scervecchiare colate, granciare e alleggerire saccocciole, arresediare ed annettare poteche, scotolare e zeppoliare vorzille, scopare e devacare cascie, che dovonca arrivo te faccio vedere meracole a menare de grancio ». « Bravo, per mia fé! — respose lo patre — tu haie 'mparata 'n carte de mercante a fare cammio de contrapunte de deta co recevute de spalle, votate de chiave co bottate de rimmo, e scalate de fenestra co calate de funa! 'Maro me, che meglio t'avesse 'mezzato da votare 'no filatorio, che non me farrisse stare co 'no filatorio a 'sto cuorpo, parennome 'n ora 'n ora de vederete 'miezo la corte co 'no coppetiello de carta, o scopierto a ramme esserete consignato 'no rimmo, o si chisto scappe a la fine vederete dare vota co 'na funa! ». Cossì ditto se votaie a Tittillo, ch'era lo secunno figlio, e disse: « E tu, che bell'arte averrai 'mparato? ». « De fare varche », respose lo figlio. « Manco male — leprecaie lo patre, — ca chessa è 'n'arte 'norata, e 'nce puoi campare la vita. E tu, Renzone, che sai fare 'n capo de tanto tiempo? ». « Saccio — disse lo figlio — tirare cossì diritto de valestra che caccio 'n' uocchio a 'no gallo ». « Puro è quarcosa — disse lo patre — ca puoi scampoliare co la caccia e procacciare lo pane ». E votatose a lo quarto l'addemannaie lo stisso; e Iacuovo: « Io saccio cano-

scere 'n'erva ca risusceta 'no muorto ». « Bravo, previta de Lanfusa! — respose Pacione — chessa è la vota che 'nce levarrimmo da miseria, e farrimmo campare le gente chiù de lo Verlascio de Capoa! ».

Ed addemannato ped utemo a l'utemo figlio, ch'era Menecuccio, che cosa sapesse fare, disse: « Io saccio 'ntennere lo parlare de l'aucielle ». « Non senza che — leprecaie lo patre — mentre stevamo a tavola te sosiste pe sentire lo vernoleiare de chillo passaro; ma po' che te vante de 'ntennere chello che diceno, dimme che cosa haie 'ntiso tu dire da chillo auciello che steva 'ncoppa a l'arvolo ». « Diceva — respose Micco Antuono — ca 'n'uorco have arrobbato la figlia de lo re d'Autogorfo, e portatola 'ncoppa a 'no scuoglio, dove non se ne pò sapere nova né vecchia, e lo patre ha fatto iettare 'no banno che chi la trova e le porta la figlia 'nge la darrà pe mogliere ». « S'è chesso nuie simmo ricche — auzaie voce Luccio — perché me vasta l'armo de levarela da mano a l'uorco! ». « Se te confide de farelo — soggionze lo viecchio — iammoncenne a 'sta medesema pedata a lo re, e puro che 'nce dia parola d'attennere la prommessa, offerimmole de trovarele la figlia ». Cossì accordatose tutte Tittillo fece subbeto 'na bella varca, dove puostose dintro fece vela e passaie a Sardegna, dove fattose dare audienzia da lo re e offertose de recoperare la figlia appero nove conferme de la prommessa, pe la quale cosa passattero a lo scuoglio, dove pe bona fortuna trovaro l'uorco che sciuto a lo sole dormeva co la capo 'n sino de la figlia de lo re, che se chiammava Cianna. La quale commo vedde venire 'sta varca se voze auzare pe lo piacere, ma fattole zinno Pacione che stette zitto, e puosto 'no gran pretone 'n sino a l'uorco fecero sosire Cianna, e puostose dintro la varca commenzaro a dare de palelle a l'acqua; ma non foro troppo allargate da lo lito che l'uorco, scetatose e non trovannose a canto Cianna, calaie l'uocchie a la marina e vedde la varca che ne la portava: pe la quale cosa cagnatose subeto a 'na negra nuvola corze pe l'aiero ad arrevare la varca. Cianna, che sapeva l'arte de l'uorco, canoscette ca veneva 'ncaforchiato dintro a la nuvola, e fu tanta la paura soia ch'a pena potenno avisare Pacione e li figli morette

spantecata. Renzone, che vedette abbicinare la nuvola, dato de mano a 'na valestra cecaie deritto l'uocchie de l'uerco, che pe lo spasemo cadette da drinto commo a grannano, tuppete a bascio; e dapo' d'essere stato tutto sbaottuto co l'occhie fitte a la nuvola, votannose dintro la varca a vedere che faceva Cianna, la veddero 5 stennecchiata li piede e iuta fore da lo trucco de la vita: la quale cosa vedenno Pacione commenzaie a sciccarese la varva decenno: « Eccote perduto l'uoglio e lo suonno, eccote iettato le fatiche a lo viento, le speranze a lo maro, pocca chessa è iuta a pascere pe farece morire de famme, chessa ha ditto bona notte pe farece avere 10 lo male iuorno, chessa ha rutto lo filo vitale pe fare che nuie rompimmo lo filaccione de le speranze nostre! Ben se vede ca designo de poverommo maie non resce, ben se prova ca chi nasce sbentorato more 'nfelice! Eccote liberata la figlia de lo re, eccote tornate 'n Sardegna, eccote avuta la mogliere, eccote fatto feste 15 vannute, eccote avuto lo scetro, eccote schiaffato de culo 'n terra ».

Jacuovo stette e stette a sentire 'sto sciabacco: a l'utemo, vedenno ca durava troppo 'sta canzona e ca se ne ieva sopra lo liuto de lo dolore contrapuntianno pe fi' a la rosa, le disse: « Chiano, messere, ca nuie volimmo ire a Sardegna, e stare chiù felice e conzo- 20 late de chillo che tu te cride! ». « Tale consolazione pozza avere lo Gran Turco! — respose Pacione —, ca commo portamo 'sto catafero a lo patre 'nge ne farà contare, ma non denare, e dove moreno li qualisse co lo riso de Sardegna morarrimmo nuie co lo chianto sardoneco! ». « Zitto! — leprecaie Iacuovo — e dove haie 25 mannato lo cellevriello a pascere? Non t'allecuorde l'arte ch'aggio 'mparata? Smontammo 'n terra, e lassame cercare l'erva che tengo a 'sto cellevriello, e vederraie autro che fruscole ». Lo patre a 'ste parole piglianno spireto l'abbracciaie, e commo era strappato da lo desiderio cossì deva strappate a lo rimmo, tanto che fra 30 poco tiempo arrivaro a la marina de Sardegna, dove sciso Iacuovo e trovato l'erva corze a reto a la varca, e spremuto zuco 'mocca a Cianna subbeto, comme a ranonchia ch'è stata dintro la Grotta de li cane e po' se ietta a lo Lago d'Agnano, deventaie viva, pe la quale cosa co 'n'allegrezza granne iettero a lo re, lo quale non 35 se saziaie d'abbracciare e de vasare la figlia, e de rengraziare 'ste

bone perzune che 'nce l'avevano recoperata. Ma essennole fatta 'stanzia che attennesse la prommessa disse lo re: « A quale de vuie aggio da dare Cianna? Chisto non è migliaccio, che se pozza spartire a fella, perzò è forza che ad uno tocca la fava de la copeta, e 5 l'autre se pigliano lo palicco ». Respose lo primmo, ch'era arcivo: « Signore, lo premmio have da essere secunno la fatica: perzò vedite chi de nuie se mereta 'sto bello voccone, e po' facite la iustizia che se commene ». « Tu parle da Orlanno — respose lo re —, perzò contate chello che avıte fatto, azzò io non vea stuorto pe 10 iodecare deritto ». Contato ognuno le prove soie, se votaie a Pacione e le disse: « E tu che 'nce haie fatto a 'sto servizio? ». « Me pare de 'nce avere fatto assaie — leprecaie Pacione — pocca aggio fatto uommene 'sti figlie mieie, ed a forza de picune l'aggio fatto 'mparare l'arte che sanno, ca si no sarriano tanta cestune, 15 dove mo pareno cossì belle frutte ». Lo re, sentuto l'una parte e l'autra, e mazzecato e rummenato le ragiune de chisto e de chillo, e visto e conzederato chello che ghieva iusto, settenziaie che Cianna fosse de Pacione, commo primmo origene de la salute de la figlia. Cossì disse, e cossì fu fatto, e li figli avuto 'na maneiata de tor- 20 nise, che se le mettessero 'n guadagno, lo patre pe l'allegrezza tornaie commo a figliulo de quinnece anne, e le venne a cola lo proverbio:

*Che fra dui liticante il tierzo gaude.*

# NINNILLO E NENNELLA

### TRATTENEMIENTO OTTAVO
### DE LA IORNATA QUINTA

Iannuccio ha due figlie de la primma mogliera, se 'nzora la seconna vota e songo tanto odiate da la matreia che le porta a 'no vuosco, dove sperduto l'uno da l'autro Ninnillo deventa caro cortisciano de 'no prencepe, e Nennella rompennose a maro è gliottuta da 'no pesce fatato, e iettato sopra 'no scuoglio è da lo fratiello reconosciuta e da lo prencepe maritata ricca ricca.

Fermata la carrera Iacova, se mese 'm punto de correre 'sto palio Carmosina, e dapo' c'appe laudato assaie lo cunto de l'autra, c'aveva depinto cossì a lo naturale lo iudicio de Sapia, cossì disse.

Negrecato chillo ommo che avenno figlie spera de trovarele 5 covierno co darele matreia, pocca le porta a la casa la machena de le ruine loro, non essennose visto maie matreia che mirasse de buon uocchio le razze d'autro; e se puro se n'è trovata quarcuna pe desgrazia, se pò mettere lo spruoccolo a lo pertuso e se pò dire che sia stato cuorvo ianco. Ma io, fra tante che fuorze ne averrite 10 sentuto mentovare, ve parlarraggio d'una che se pò mettere a la lista de le matreie sconzenziate, la quale stimarrite degna de la pena che se comperaie a danare contante.

Era 'na vota 'no patre chiammato Iannuccio, che aveva dui figlie, Nennillo e Nennella, a li quale voleva bene quanto a le bisole 15 soie; ma avenno la morte co la limma sorda de lo tiempo rotte le ferriate de la presonia de l'arma de la mogliere, se pigliaie 'na brutta scerpia, ch'era 'na canesca mardetta, che non cossì priesto

appe misso lo pede a la casa de lo marito che commenzaie ad essere cavallo de 'na stalla, e a dicere: « Che so' venuta a spedocchiare li figlie d'autro? chesto me mancava mo, de pigliareme 'sto 'mpaccio e vedereme 'ntuorno 'ste regnole! Oh che 'nanze
5 me fosse rotta la noce de lo cuollo che venire a 'sto 'nfierno pe male magnare e peo dormire pe lo fastidio de 'sti cracace! chesta n'è vita da soffrire: so' venuta pe mogliere, non pe vaiassa! besogna pigliarence spediente, e trovare recapeto pe 'ste pitteme, o me truovo recapeto pe me stessa! È meglio 'na vota arrossire
10 che ciento palledire; mo 'mparentammo pe sempre, che so' resoluta propio de vederene lo costrutto o rompere 'n tutto e pe tutto ». Lo nigro marito, avenno puosto 'no poco d'affrezzione a 'sta femmena, le disse: « Senza collera, mogliere mia, ca lo zuccaro vale caro, ca craie matino 'nanze che canta lo gallo te levar-
15 raggio 'sto trivolo pe tenerete contenta ». E cossì la matina appriesso, 'nanze che l'Arva spannesse la coperta de Spagna rossa pe scotolare li pulece a la fenestra d'oriente, isso pigliatose li figlie uno pe mano co 'no buono panaro de cose da magnare 'nfilato a lo vraccio, le portaie a 'no vosco, dove 'n 'esserzeto de chiuppe
20 e de faie tenevano assediate l'ombre; a lo quale luoco arrivato disse Iannuccio: « Nennille mieie, stateva ccà dintro, manciate e bevite allegramente, e comme ve manca niente vedite 'sta lista de cennere che vao semmenanno: chesta sarrà lo filo che caccianove da laberinto ve portarrà a piede fitto a la casa vostra », e
25 datole 'no vaso ped uno se ne tornaie chiagnenno a la casa.

Ma come tutte l'anemale zitate da li sbirre de la notte pagano lo cienzo a la natura de lo necessario arrepuoso, li nennille, o fosse la paura de stare a chillo luoco ieremo, dove l'acque de 'no shiummo che mazziava le prete 'mpertinente che se le paravano 'nante li
30 piede averria fatto sorreiere 'no Rodomonte, s'abbiaro chiano chiano pe chella stratella de cennere; ed era già mezzanotte quanno adasillo adasillo arrivaro a la casa, dove Pasciozza la matreia non fece cosa de femmena ma de furia 'nfernale, auzanno li strille a lo cielo, sbattenno mano e piede e sbruffanno comm'a
35 cavallo adombrato, decenno: « Che bella cosa è chesta? da dove so' sguigliate 'sti zaccare e 'sti peccenache? è possibele che non ce

sia argiento vivo da scrastarele da 'sta casa? è possibile che 'nce le buoglie tenere pe crepantiglia de 'sto core? Và levamitte propio mo da 'nante l'uocchie, ca non voglio aspettare né museca de galle né trivole de galline! si no, te puoie spizzolare li diente ch'io dorma co tico, e crai matino me ne la sfilo a la casa de li pariente mieie, 5 ca tu non me mierete! E puro t'aggio portato tanta belle mobele a 'sta casa, pe vederele cacate da lo fieto de li cule d'autro, né aggio dato accossì bona dote ped essere schiava a li figlie che non so' mieie! ». Lo sfortunato Iannuzzo, che vedde la varca male abbiata e la cosa pigliare troppo de caudo, a lo stisso momento se 10 pigliaie li peccerille e tornato a lo vosco, dove dato 'n'autro panariello de coselle da manciare a li figlie le disse: « Vui vedete, bene mio, quanto ve tene 'n savuorrio chella cane de moglierema, venuta a la casa mia pe roina vostra e pe chiuovo de 'sto core; perzò statevenne a 'sto vosco, dove l'arvole chiù pietuse ve fa- 15 ranno pennata contra lo sole, dove lo shiummo chiù caritativo ve darrà de vevere senza tuosseco, e la terra chiù cortese ve darrà saccune d'erva senza pericolo. E quanno ve mancarrà lo mazzeco io ve faccio 'sta viatella de vrenna deritta deritta, per la quale ve ne porrite venire a cercare soccurso ». E cossì ditto votaie la 20 facce da l'autra parte pe non se fare a vedere chiagnere e levare d'armo li povere zaccarielle; li quali pocca s'appero manciato la robba de lo panariello vozero tornare a la casa; ma perché 'n'aseno figlio de la mala fortuna s'avea 'norcato la vrenna sparpogliata pe terra sgarraro la strata tanto, che iettero 'na mano de iuorne 25 spierte pe dintro lo vosco, pascennose de gliantre e castagne che trovaro cadute 'n terra. Ma perché lo cielo tene sempre la mano soia 'ncoppa li 'nociente, venne pe ventura 'no prencepe a caccia dintro a chillo vosco, e Nennillo sentenno l'abbaiatorio de li cane appe tanta paura che se schiaffaie dintro a 'n 'arvolo 30 che trovaie 'ncafotato, e Nennella deze tanto a correre che sciuta da lo vosco se trovaie a 'na marina, addove essenno smontate cierte corzare a fare legna ne la zeppoliaro, e lo capo loro se la portaie a la casa, dove la mogliere, essennole morta de frisco 'na figliola, se la pigliaie pe figlia. Ma tornammo a Nennillo, che 'nca- 35 forchiatose dintro a chella scorza d'arvolo era 'ntorniato da cane,

che facevano 'no alluccare da stordire; tanto che facenno vedere lo prencepe che cosa fosse, e trovato 'sto bello figliulo, che non seppe dire chi fosse lo patre e la mamma tanto era peccerillo, lo fece mettere 'ncoppa 'na sarma de 'no cacciatore, e portatosillo 5 a lo palazzo riale lo fece crescere co granne delegenza e 'mezzare vertoluso; e fra l'autre cose lo fece 'mparare de scarco tanto, che non passaro tre o quatt'anne che deventaie cossì bravo de l'arte soia che sparteva a capillo.

Fra chisto tiempo, essennose scopierto ca lo corzaro che teneva 10 Nennella era latro de maro, lo vozero pigliare presone; ma isso, che aveva ammice li scrivane e le teneva abboccate, se la solaie co tutta la casa. E fuorze fu iostizia de lo cielo, che chi avea fatto le 'mbruoglie a maro a maro ne pagasse la pena; e però 'marcatose 'ncoppa 'na varca sottile comme fu 'miezo maro venne tale 15 refosa de viento e tale zirria d'onne che se revotaie la varca e fecero tutte lo papariello; schitto Nennella, che n'avea corpa ne li latrocinie soie, comme avea la mogliere e li figlie, scappaie 'sto riseco, pocca se trovaie a 'sto medesemo tiempo 'ntuorno la varca 'no gran pesce fatato, lo quale aprenno 'no gran sfonnerio 20 de cannarone se la gliottette. Ma quanno la fegliola se credette d'avere scomputo li iuorne, tanno trovaie cosa da strasecolare dintro lo ventre de 'sto pesce, ca 'nc'erano campagne bellisseme, giardine de spanto, 'na casa de segnore co tutte commodetà, dove stette da prencepessa; da lo quale pesce fu portata de pizzo e 25 de pesole a 'no scuoglio, dove essenno la maggiore afa de la state e la chiù granne carcarella era venuto lo prencepe a pigliare frisco. E mentre s'apparecchiava 'no banchetto terribele, Nennillo s'era puosto a 'no gaifo de lo palazzo 'ncoppa 'sto scuoglio ad affilare cierte cortielle, delettannose assai de l'affizio suio pe 30 farese 'nore; lo quale visto da Nennella pe lo cannarone de lo pesce sparaie 'na voce 'n cupo: « Frate mio, frate, li cortielle so' ammolate, le tavole apparecchiate, ed a me la vita 'ncresce senza te dintro a 'sto pesce! ». Nennillo la primma vota non mese mente a 'sta voce; ma lo prencepe, che steva a 'n'autra loggia, votatose 35 a 'sto lamiento vedde lo pesce e sentette 'n'autra vota le stesse parole, pe la quale cosa restaie fora de se stisso de lo stopore; e

mannato 'na mano de serveture a vedere si co quarche muodo potessero gabbare lo pesce e tirarelo 'n terra, finalemente, sentenno leprecare sempre chello medesemo *frate mio frate mio*, demannaie ad uno ped uno a tutte le gente soie chi avesse quarche sore sperduta. E responnenno Nennillo, ca se ieva allecordanno 5 comme 'no nsuonno, che quanno isso lo trovaie a lo vosco aveva 'na sore che non ne seppe chiù nova, lo prencepe disse che se accostasse a lo pesce e vedesse che cosa fosse: fuorze 'sta ventura era stipata ad isso. E Nennillo accostatose a lo pesce, chillo cacciato la capo 'ncoppa a lo scuoglio e aprenno sei parme de canna 10 ne scette Nennella cossì bella, che parze 'no 'ntermedio a punto de 'na ninfa pe 'ncanto de quarche mago sciuta da chillo animale; e demmannato lo re comme passava 'sto fatto, le ieze azzennanno quarche parte de li travaglie loro e de l'odio de la matreia, ma non se sapevano allecordare de lo nomme de lo patre né de la 15 casa loro: pe la quale cosa lo re fece iettare 'no banno, che chi avesse perduto dui figlie chiammate Nennillo e Nennella dintro 'no vosco fosse venuto a lo palazzo riale, ca n'averria avuto bona nova. Iannuzzo, che ne steva sempre co lo core nigro e sconzolato credenno che fossero state manciate da lupo, corze co 'n'allegrezza 20 granne a trovare lo prencepe, decenno ch'isso avea perduto 'sti figlie; e contato la storia comme fosse stato sforzato de portarele a lo vosco, lo prencepe le fece 'na bona 'nfroata, chiammannolo vervecone, da poco, lo quale s'aveva fatto mettere lo cauce 'n canna da 'na femmenella, reddocennose a mannare sperte doi gioie com- 25 m'erano li figlie suoie. Ma dapo' che l'appe rotta la capo co 'ste parole, 'nce mese lo 'nchiastro de la consolazione facennole vedere li figlie, che non se saziaie pe 'na mez'ora d'abbracciare e basare; e lo prencepe fattole levare lo capopurpo da cuollo lo fece vestire da gentelommo, e fatto chiammare la mogliere de Iannuzzo le 30 fece vedere chelle doi puche d'oro, decennole che meritarria chi le faccesse male e le mettesse a pericolo de morte. Ed essa respose: « Io pe me la mettarria dintro 'na votte chiusa, e la vrociolarria pe 'na montagna ». « Và ca ll'haie! — disse lo prencepe — la crapa ha votato le corna contro se stessa! Ora susso: pocca t'hai fatta 35 la settenza, tu la paga, avenno portato tant'odio a sti belle figlia-

stre! ». E cossì dette ordene che se secotasse la settenzia data da essa stessa; e trovato 'no gentelommo ricco ricco vassallo suio le dette Nennella pe mogliere, e la figlia de 'n'autro semmele a lo frate, dannole 'ntrate vastante da campare loro e lo patre, che 5 n'appero abbesuogno de nesciuno a lo munno; e la matreia 'nfasciata da 'na votte sfasciaie la vita, gridanno sempre pe lo mafaro mentre appe spireto:

*Trica malanno e guaie a chi l'aspetta,*
*po' ne vene una bona, e paga tutte!*

## LE TRE CETRA

TRATTENEMIENTO NONO
DE LA IORNATA QUINTA

Cenzullo non vole mogliere, ma tagliatose 'no dito sopra 'na recotta la desidera de petena ianca e rossa comme a chella che ha fatta de recotta e sango, e pe chesto cammina pellegrino pe lo munno, ed a l'isola de le tre Fate have tre cetra, da lo taglio d'una de le quale acquista 'na bella fata conforme a lo core suio, la quale accisa da 'na schiava piglia la negra 'n cagno de la ianca; ma scopierto lo trademiento, la schiava è fatta morire, e la fata tornata viva deventa regina.

Non se pò dicere quanto gustaie lo cunto de Carmosina a tutte le cammarate; ma devenno parlare Ciommetella, ed avutone lo zinno, cossì dicette.

Disse veramente bravo chillo ommo saccente: *non dire quanto saie, né fare quanto puoie,* perché l'uno e l'autro porta pericolo che non se canosce, ruina che non s'aspetta, comme sentarrite de 'na certa schiava, parlanno co leverenzia de la signora prencepessa, la quale pe fare tutto lo danno possibele a 'na povera figliola ne causaie tanto male de la costiune che se venne a fare essa medesimo iodece de lo fallo suio, e se deze essa stessa la settenzia de la pena che meretava.

Aveva lo re de Torre Longa 'no figlio mascolo che era l'uocchie deritto suio, sopra lo quale aveva puosto le pedamenta d'ogne speranza, né vedeva l'ora de trovarele quarche buono partito ed essere chiammato vavo; ma 'sto prencepe era tanto 'nsammorato e 'nsateco che parlannole de mogliere scotolava la capo, e lo trovave d'arrasso ciento miglia. Tanto che lo povero patre, che bedeva

lo figlio spurceto ed ostenato, scacata la ienimma soia, steva chiù schiattuso, crepantuso, annozzato e 'ntorzato de 'na pottana che ha perduto l'accunto, de 'no mercante che l'è falluto lo corresponnente, de 'no parzonaro che l'è muorto l'aseno, pocca no lo
5 movevano lagreme de lo tata, non l'ammollavano prieghe de li vassalle, né lo levavano da pede li conziglie de l'uommene da bene, che le mettevano 'nanze a l'uocchie lo gusto de chi l'aveva genetato, lo besuogno de li puopole, lo 'nteresso de se stisso, che faceva punto finale a la linea de lo sango reggio, che co 'na proffidia
10 de Carella, co 'n'ostenazione de mula vecchia, co 'no cuoiero de quatto deta a lo sottile aveva 'mpontato li piede, ammafarato l'aurecchie e 'ntompagnato lo core, che poteva sonare ad arme. Ma perché sole soccedere chiù a 'n'ora che 'n ciente anne, e non puoie dicere *pe 'sta via non passo*, accorze che trovatose 'no iuorno
15 tutte 'nziema a tavola, volenno lo prencepe tagliare 'na recotta pe miezo, mentre teneva mente a le ciavole che passavano se fece disgraziatamente 'no 'ntacco a lo dito, tale che cadenno duie stizze de sango 'ncoppa a la recotta fecero 'na mesca de colore cossì bello e graziuso che, o fosse castico d'ammore che l'aspettava
20 a lo passo, o volontà de lo cielo pe conzolare chillo ommo da bene de lo patre, che non era tanto molestato da la polletra domesteca quanto da 'sto pollitro sarvateco era tormentato, le venne capriccio de trovare 'na femmena cossì ianca e rossa comme era apunto chella recotta tenta da lo sango suio, e disse a lo patre: « Messere
25 mio, s'io non aggio 'na chelleta de sta petena io so' varato! Mai femmena m'appe sango, e mo desidero femmena comm'a lo sango mio. Perzò resuorvete, si me vuoi sano e vivo, a dareme commodetà de ire pe 'sso munno cercanno bellezza che vaga a pilo co 'sta recotta; autramente fenerraggio lo curzo e iarraggio a spa-
30 luorcio ». E lo re, sentenno 'sta bestiale resoluzione, le cascaie la casa 'n cuollo, e restanno attassato 'no colore le sceva e 'n'autro le traseva; e quanno tornaie 'n se stisso e potte parlare le disse: « Figlio mio, visciola de 'st'arma, pepella de 'sto core, stanfella de la vecchiezza mia, che sbotacapo t'è pigliato? si' sciuto da
35 sinno? hai perduto lo cellevriello? o asso, o seie! non volive mogliere pe levareme l'erede e mo te n'è venuto golio pe cacciareme

da 'sto munno? dove, dove vuoi ire spierto e demierto consumanno la vita, e lassare la casa toia? Casa toia, focolariello tuio, pedetariello tuio? non saie a quante travaglie, a quante pericole se mette chi fa viaggio? fatte passare, o figlio, la cricca, fatte a correiere! non volere vedere 'sta vita tarafinata, 'sta casa caduta 'n chiummo, 'sto stato iuto a mitto! ». Ma cheste ed autre parole da 'n'arecchia le trasevano da 'n'autra le scevano, ed erano tutte iettate a maro; tanto che lo nigro re, visto ca lo figlio era 'na ciaola 'n campanaro, datole 'na bona vrancata de scute e dui o tre serveture le dette lecienzia, sentennose scrastare l'arma da lo cuorpo; e affacciatose a 'no gaifo, chiagnenno a vita tagliata lo schiuse co l'uocchie fi' che lo perze de vista.

Partuto adonca lo prencepe e lassato lo patre nigro e ammaricato, commenzaie a trottare pe campagne e pe buosche, pe munte e pe valle, pe chiane e pe pennine, vedenno varie paise, trattanno deverze gente, e sempre co l'uocchie apierte a vedere se trovasse lo verzaglio de lo desiderio suio; tanto che 'ncapo de quattro mise arrivatte a 'na marina de Franza, dove lassato li serveture a lo spitale co 'na mingrania a li piede se 'marcaie sulo 'ncoppa 'no liuto genovese, e toccanno a la vota de lo stritto de Gebelterra, llà pigliaie 'no vasciello chiù gruosso e passaie a la vota de l'Innie, cercanno sempre de regno 'n regno, de provinzia 'n provinzia, de terra 'n terra, de strata 'n strata, de casa 'n casa e de cafuorchie 'n catuorchie si potesse 'mattere l'origenale spiccecato a la bella 'magene che aveva depenta a lo core. E tanto menaie le gamme e votaie li piede sicché arrivaie a l'Isola de l'Orche, dove dato funno e smontato 'n terra trovaie 'na vecchia vecchia, ch'era secca secca e aveva la facce brutta brutta; a la quale contato la causa che l'aveva strascinato a chille paise, la vecchia remase fora de se stessa sentenno lo bello crapiccio e la crapicciosa chimera de 'sto prencepe, e li travaglie e li riseche passate pe scrapicciarese, e le disse: « Figlio mio, appalorcia, ca si t'abbestano tre figlie miei, che so' lo maciello de le carne umane, non te pregio pe tre caalle, ca miezo vivo e miezo arrostuto te sarrà cataliettto 'na tiella e sepotura 'no ventre! Ma agge lo pede a lepare, ca non iarrai troppo 'nante che trovarrai la fortuna toia ». Sentuto chesto lo prencepe tutto

sorriesseto, agghiaiato, atterruto e sbagottuto se mese la via fra le gamme e senza manco dire *me requaquiglio* commenzaie a solarese le scarpe, sicché arrivaie a 'n'autro paiese dove trovaie 'n'autra vecchia peo de la primma, a la quale contato pe fi' a lo
5 rumme lo fatto puro le disse: « Squaglia priesto da ccà, se non vuoie servire de marenna a l'orchetelle figlie meie, ma tocca ca t'è notte, 'no poco chiù 'nante trovarrai la fortuna toia ». Chesto sentenno lo scuro prencepe commenzaie a talloneiare comme s'avesse le bessiche a la coda, e tanto camminaie che trovaie
10 'n'autra vecchia, la quale stava seduta 'ncoppa 'na rota co 'no panaro 'nfilato a lo vraccio, chino de pastetelle e confiette che deva a magnare a 'na mano d'asene, che dapo' se mettevano a sautare pe coppa 'na ripa de 'no shiummo, tiranno cauce a cierte povere cigne. Lo prencepe, arrivato a la presenza de 'sta vecchia,
15 e fattole ciento liccasalemme, le contaie la storia de lo pellegrinaggio suio; e la vecchia co bone parole conzolannolo le deze 'na bona colazione, che se ne alliccaie la deta, ed auzato da tavola le conzegnaie tre cetra che parevano tanno tanno cogliute da l'arvolo, e dezele ancora 'no bello cortiello, decenno a 'sta medesema
20 pedata: « Puoi tornare a la Talia, che hai chino lo fuso, ed hai trovato chello che vai cercanno! Vattenne adonca, e comme si' poco lontano de lo regno tuio a la primma fontana che truove taglia 'no citro, che ne scerrà 'na fata, decennote: ' Damme a bevere! ', e tu lesto co l'acqua, autamente squagliarrà comme
25 argiento vivo; e se non si' diestro co la seconna fata, e tu appe l'uocchio ad essere sollicito co la terza, che non te scappa, dannole subeto a bevere, che averrai 'na mogliere secunno lo core tuio ».

Lo prencepe tutto preiato vasaie ciento vote chella mano
30 pelosa, che pareva groppa de puorcospino, e pigliato licienzia partette da chille paise, ed arrivato a la marina navicaie a la vota de le Colonne d'Ercole, e trasuto a le mare nuostre e dapo' mille borrasche e riseche pigliaie puorto 'na iornata lontano de lo regno suio; ed arrivato a 'no bellissimo voschetto, dove l'ombre
35 facevano palazzo a li prate che non fossero viste da lo Sole, smontaie a 'na fontana che co la lengua de cristallo chiammava le

gente a sisco a refrescare la vocca, dove sedutose 'ncoppa a 'no trappito soriano che facevano l'erve e li shiure, cacciatose lo cortiello da la guaina commenzaie a tagliare lo primmo citro. Ed ecco scette comme 'no lampo 'na belledissima figlia ianca commo a latte e natte, rossa commo a fraola a schiocca, dicenno « damme da bevere ». Lo prencepe remmase così spantato, canna-apierto ed ammisso a la bellezza de la fata che non fu destro a darele l'acqua, tanto che l'apparere e lo sparere fu tutto a 'no tiempo. Si chesta fu saglioccolata a la catarozzola de lo prencepe, lo considere chillo che desideranno gran cosa avennola dintro le granfe la perde; ma taglianno lo secunno citro, le soccesse lo medesemo, e fu la seconna varrata che appe a le chiocche, tanto che facenno duie pescericole de l'uocchie iettava lagreme a tocce a tocce, a fronte a fronte, a tuzzo a tuzzo, a facce a facce ed a tu a tu co la fontana, no le cedenno mollica; e fra tanto gualiannose diceva: « E comme so' sciaurato, ben aggia aguanno! doie vote me l'aggio fatta scappare, comme s'avesse le iorde a le mano, che me venga la cionchia! e comme me movo commo a scuoglio, dove deverria correre commo a levriero! affé ca l'aggio fatta brava! scetate poverommo, n'autra 'nce n'è, a le tre vence lo re! o 'sto cortiello m'ha da dare la fata, o fare 'na cosa che fete! ». Cossì dicenno taglia lo tierzo citro, esce la terza fata, dice commo a l'autre « damme a bevere », e lo prencepe subbeto le porze l'acqua, e ecco le resta 'mano 'na figliola tennera e ianca commo a ghioncata, co 'na 'ntrafilata de russo che pareva 'no presutto d'Abruzzo o 'na sopressata de Nola, cosa non vista maie a lo munno, bellezza senza mesura, ianchezza fore de li fore, grazia chiù de lo chiù: a li capille suoie 'nce aveva chiuoppeto l'oro Giove, de lo quale faceva Ammore le saiette pe spertosare li core; a chella facce 'nce aveva fatto 'na magreiata Ammore, perché ne fosse 'mpesa quarche arma 'nocente a la forca de lo desiderio; a chille uocchie 'nce aveva allummato duie cuoppe de lummenaria lo Sole, perché a lo pietto de chi la vedeva se mettesse fuoco a le butte, e se tirassero furvole e tricche-tracche de suspire; a chelle lavra nc'era passata Vennere co lo tempio suio, danno colore a la rosa pe pognere co le spine mill'arme 'nnammorate; a chillo pietto 'nce aveva spremmuto

le zizze Iunone pe allattare le boglie umane. 'Nsomma era cossì bella da la capo a lo pede che non se poteva vedere la chiù pentata cosa, tanto che lo prencepe non sapeva che l'era socciesso, e mirava forè de se stisso cossì bello partoro de 'no citro, cossì bello
5 taglio de femmena sguigliata da lo taglio de 'no frutto, e deceva fra se stisso: « Duorme o si' scetato, o Ciommetiello? te haie 'ncantata la vista, o t'haie cauzato l'uocchie a la 'merza? che cosa ianca è sciuta da 'na scorza gialla! che pasta doce da l'agro de 'no citro! che bello mascolone da l'arille! ». A l'utemo,
10 addonatose che non era suonno e ca se ioquava da vero, abbracciaie la fata dannole ciento e ciento vase a pizzechille, e dapo' mille parole ammorose de vaga e de riesto che se dicettero fra lloro, parole che commo a cantofermo erano contrapuntiate da li vase 'nzoccarielle, dicette lo prencepe: « Non voglio, arma mia,
15 portarete a lo paiese de patremo senza sfuorge digne de 'ssa bella perzona, e senza compagnia de 'na regina meretevole: perzò saglie 'ncoppa a 'sto cierro, dove pare che pe lo besuogno nuostro aggia fatto la natura 'no recuoncolo 'n'forma de cammarella, ed aspettame fi' a lo retuorno, ca senza autro mecco le 'scelle e 'nanze che
20 secca 'sta sputazza me ne vengo pe te carreiare vestuta e accompagnata comme se deve a lo regno mio ». E cossì fatto le debete zeremonie se partette.

Fra chisto miezo 'na schiava negra era mannata da la patrona co 'na lancella a pigliare acqua a chella fontana, la quale vedenno
25 a caso dintro l'onne la 'magene de la fata, credenno d'essere essa medesema tutta maravegliata commenzaie a dicere: « Che bedere, Lucia sfortunata cossì bella stare e patrona mannare acqua a pilliare, e mi 'sta cosa comportata, o Lucia sportonata? ». Cossì decenno roppe la lancella e tornaie a la casa, e demannata da la
30 patrona perché aveva fatto 'sto male servizio respose: « Iuta a fontanella, tozzata a preta lancella ». La patrona, gliottutose 'sta pastocchia, l'autro iuorno le deze 'no bello varrile, che iesse a 'nchirelo d'acqua; la quale tornata a la fontana, e bisto de nuovo trasparere chella bellezza dintro chell'acqua disse co 'no granne
35 sospiro: « Mi no stare schiava mossuta, mi no stare pernaguallà, culo gnamme-gnamme, pocca stare accossì bella, e portare a

fontana varrile! », e cossì dicenno tuffete 'n'autra vota, e sfascianno lo varrile ne fece sellanta frecole, e tornata a la casa tutta 'mbrosolianno disse a la patrona: « Aseno passato, varrile tozzato, 'n terra cascato, e tutto sfrecoliato! ». La 'mara patrona sentenno chesto non potte avere chiù fremma, e dato de mano a 'na mazza de scopa la trontoleiaie de manera che se ne sentie pe 'na mano de iuorne; e pigliato 'n'otra disse: « Curre, scapizzate, schiava pezzente, gammagrillo, cula pertosata, curre, né fare siamma-siamma, né cierne-Locia, e portame mo chesta chiena d'acqua, si no te peso comme a purpo e te faccio tale 'ntosa che me ne nuommene! ». Corze a gamme 'n cuollo la schiava, c'aveva provato lo lampo ed aveva paura de lo truono, e 'nchienno l'otra tornaie a mirare la bella 'magene, e disse: « Mi stare marfussa, s'acqua pigliare: meglio è maritare a Giorgia mia! No stare bellezza chesta da fare morta arraggiata e servire patrona scorrucciata! ». Cossì decenno pigliaie 'no spingolone che teneva 'n capo e commenzaie a sperciare l'otra, che parze 'na chiazza de giardino co l'acqua a trademiento, che facette ciento fontanelle, la quale cosa vedenno la fata, commenzaie a ridere a schiattariello. La schiava, che sentette 'sta cosa, votanno l'uocchie s'addonaie de l'agguaito, e parlanno fra se stessa disse: « Tu stare causa che mi bastonata, ma non curare! », e dapo' decette ad essa: « Che fare loco susa, bella feliola? ». Ed essa, ch'era la mamma de la cortesia, le sbufaraie quanto aveva 'n cuorpo, senza lassare iota de quanto l'era accascato co lo prencepe, lo quale aspettava d'ora 'n ora e de momento 'momento co vestite e compagnia pe ire a lo regno de lo patre a 'ngaudiarese cod isso. Sentuto chesto la schiava 'ngarzapelluta pensaie guadagnare 'sta premmera pe mano, e leprecaie a la fata: « Pocca aspettare marito, lassare venire 'ncoppa, e pettenare capo e fare chiù bella! ». E la fata disse: « Singhe la benvenuta comm'a lo primmo de maggio! », e arrampinannose la schiava ed essa proiennole la mano iancolella, che afferrata co chelle sproccola negre pareva 'no schiecco de cristallo co le cornice d'ebano, sagliette suso, e commenzanno a cercarele la capo le 'mpizzaie 'no spingolone a la mammoria; ma la fata sentennose spertosare gridaie « Palomma, palomma! », e deventata 'na pa-

lommella auzaie vuolo e se mese a foire. La schiava, spogliatose nuda e fatto 'no fardiello de le stracce e brenzole che portava adduosso le sbelanzaie 'no miglio da rasso, ed essa restata comme la fece la mamma 'ncoppa a chill'arvolo pareva 'na statua d'acciavaccio dintro 'na casa de smeraudo. Fra chisto miezo tornato lo prencepe co 'na gran craaccata, e trovato 'na votte de caviale dove aveva lassato 'na tinella de latte restaie pe 'no piezo fore de sentemiento; a la fine disse: «Chi ha fatto 'sto scacamarrone d'angresta a la carta riale dove penzava scrivere li iuorne mieie chiù felice? chi have aparato de lutto chella casa ianchiata de frisco, dove credeva de pigliare tutte li spasse mieie? chi me fa trovare 'sta preta paragone dove aveva lassato 'na minera d'argiento pe fareme ricco e biato? ». Ma la schiava trottata vedenno la maraveglia de lo prencepe disse: « Non maravegliara, prencepa mia, ca stare ucciahè fatata, anno facce ianca, anno cula nigra! ».

Lo prencepe poverommo pocca lo male no aveva remmedio, fatto corna comm'a boie se gliottette 'sto pinolo, e fatto scennere cargiumma la vestette da capo a pede 'ncignannola nova e 'nciricciannola tutta; ed annozzato, 'ngottato, 'ntorzato ed ammossato pigliaie lo cammino de lo paiese, dove da lo re e da la regina, ch'erano sciute sei miglia da la terra a 'ncontrarelo, foro recevute co chillo gusto che receve lo carcerato la 'ntemazione de lo decreto che *sospennatur*, vedenno la bella prova fatta da lo figlio pazzo, ch'era iuto tanto a tuorno pe trovare 'na ianca palomma e n'aveva carriato 'na negra cornacchia; tuttavota, non potenno farene de manco, renonziata la corona a li zite mesero lo trepete d'oro 'ncoppa a chella facce de carvone. Ora, mentre s'apparecchiavano feste spantose e banchette da stordire, e li cuoche spennavano papare, scannavano porcelle, scortecavano crapette, lardiavano arruste, scommavano pegnate, vattevano porpette, 'mottonavano capune, e facevano mill'autre muorze gliutte, venette a 'na fenestrella de la cocina 'na bella palomma, decenno:

Cuoco de la cocina,
che fa lo re co la saraina?

de la quale cosa lo cuoco facette poco caso; ma tornato la palomma la seconna e la terza vota a fare lo stisso corze a direlo a la tavola pe cosa maravegliosa; e la signora sentuto 'sta museca deze ordene che subeto pigliata la palomma a lo stisso tiempo ne fosse fatto 'no 'ngrattinato. Pe la quale cosa iuto lo cuoco, tanto fece 5 che la 'ncappaie, e fatto lo commannamiento de Cuccorognamma, ed avennola scaudata pe la spennare, iettaie chell'acqua e chelle penne a 'n 'arvaro fore 'no gaifo, dove non passattero tre iuorne che scette 'no bello pede de citro, che cresciuto 'n quatto pizzeche soccesse che lo re, affacciatose a 'na fenestra che responneva a 10 chella parte, vedde 'st'arvolo che n'aveva visto ancora, e chiammato lo cuoco l'addemmannaie quanno e da chi era stato pastenato. E sentuto da mastro Cocchiarone tutto lo fatto venne 'n sospetto de lo negozio, e cossì fece ordene sotto pena de la vita che non se toccasse, anze fosse covernato cod ogne delegenzia. 15 Ed essenno 'ncapo de poche iuorne spontate tre bellisseme cetra simmele a chelle che le deze l'Orca, cresciute che foro le fece cogliere, e 'nchiusose a 'na cammara co 'na gran tassa d'acqua e co lo medesemo cortiello che portava sempre appiso a lato commenzaie a tagliare; e soccedennole lo medesemo co la primma e 20 seconna fata comme l'autra vota l'era socciesso, utemamente tagliaie lo terzo citro, e dato a bevere a la fata che ne scette comme l'aveva cercato, le restaie la giovene stessa c'aveva lassato 'ncoppa a l'arvolo, da la quale 'ntese tutto lo male fatto da la schiava.

Ora chi pò dicere la manco parte de lo giubelo che sentette lo 25 re de 'sta bona ventura? chi pò dicere lo galleiare, grilliare, gangolare, pampaniare che fece? Fà cunto ca natava dintro a lo doce, non capeva dintro la pella, se ne ieva 'n siecolo e 'n zuoccolo; e fattale soppressa de le braccia la fece vestire de tutto punto, e pigliannola pe la mano la portaie miezo la sala, dov'erano tutte 30 le cortesciane e le gente de la terra pe 'norare le feste, le quale chiammanno uno ped uno le disse: « Deciteme: chi facesse male a 'sta bella signora, che pena meretarria? ». A la quale cosa chi responneva ca sarria meretevole de 'na collana de cannavo, chi de 'na collazione de savorre, chi de 'no contrapunto co 'no maglio 35 'ncoppa la pellecchia de lo stommaco, chi de 'no sorzico de sca-

monea, chi de 'no vranchiglio de 'na mazzara, e chi de 'na cosa e chi de 'n 'autra. A l'utemo, chiammanno la negra regina e facennole la stessa addemmanna, respose: « Meritare abbrosciare, e porvere da coppa castiello iettare! ». Sentuto chesto lo re le disse:
5 « Tu t'haie scritto lo malanno co la penna toia! tu t'haie dato l'accetta a lo pede! tu t'haie fravecato li cippe, ammolato lo cortiello, stemperato lo tuosseco, pocca nesciuno l'ha fatto chiù male de te, cana perra, cefutte! Sai tu ca chessa è chella bella guagnastra che tu spertosaste co lo spingolone? Sai ca chesta è
10 la bella palomma che faciste scannarozzare e cocere a lo tiano? Che te pare, Cecca, de 'sso ronzino? Scotola, ca n'è scesa! Hai fatto la bella cacca! Chi fa male, male aspetta, chi cocina frasche, menestra fummo ». Cossì decenno la fece pigliare de pesole e mettere viva viva dintro 'na gran catasta de legna, e fattone cennere
15 la sparpogliaro da coppa lo castiello a lo viento, facenno vero lo ditto:

*Non vaga scauzo chi semmena spine.*

# SCOMPETURA
# DE LO CUNTO DE LI CUNTE

### PE CHIUDETURA DE LA 'NTRODUZZIONE DE LI TRATTENEMIENTE CHE SARÀ PE LO TRATTENEMIENTO DECEMO DE LA IORNATA QUINTA

Conta Zoza la storia de li guaie suoie: la schiava che se sente toccare li taste fa fuorfece fuorfece azzò no scompa lo cunto, ma lo prencepe a despietto suio lo vo' sentire, e scopierto lo trademiento de la mogliere la fa morire prena e bona, e se piglia Zoza.

Stettero tutte arecchie pesole a sentire lo cunto de Ciommetella, e parte laudaro lo sapere co che l'aveva contato, parte ne mormoraie tassannola de poco iodizio, che non doveva 'm presenzia de 'na prencepessa schiava spubrecare li vituperie de 'n 'autra simele, e decevano che s'era posta a 'no gran riseco de sconcecare lo iuoco. Ma Lucia fece veramente da Lucia, cernennose tutta, mentre se contava 'sto cunto, che a l'arteteca de lo cuorpo se conzideraie la borrasca c'aveva dintro a lo core, avenno visto dintro 'no cunto de 'n'autra schiava lo retratto spiccecato de le marcangegne soie, ed avenno fatto scacare subeto la scommerzione; ma parte perché non se poteva spesare de li cunte, tanto fuoco l'aveva puosto 'n cuorpo la pipata, comme lo tarantato non se pò spesare de li suone, e parte pe non dare materia a Tadeo de sospettare, se gliottette 'sto veluocciolo co penziero de farene a tiempo ed a luoco 'no buono resentemiento. Ma Tadeo, che l'era trasuto 'n grazia 'sto spassatiempo, azzennaie a Zoza che decesse lo suio; la quale fatto la crianza soia decette.

La verità, signore prencepe, fu sempre mamma de l'odio, e però non vorria che l'obedire a li commanne vuostre offennesse quarcuno de chiste che stanno 'ntuorno, perché non essenno usata a fegnere 'menziune ed a tessere favole so' costretta e pe natura e pe accedente a dire lo vero. E si be' dice lo proverbio *piscia chiaro, e fa la fico a lo miedeco*, tutta vota sapenno ca la verità non è recevuta a la presenzia de li principe, io tremmo de dire cosa che ve faccia fuorze 'nfomare ». « Dì chello che vuoi — respose Tadeo —, ca da 'ssa bella vocca non pò scire cosa si no 'nzoccarata e doce ». 'Ste parole foro pognalate a lo core de la schiava, e 'n 'averria mostrato signale si le facce negre comme le ianche fossero libro de l'arma, e averria pagato 'no dito de la mano a essere diuna de 'sti cunte, perché lo core l'era fatto chiù nigro de la facce; e dubitanno che lo cunto passato non fosse stato primmo annunzio e po' malanno da la matina se 'nzonnaie lo male iuorno. Ma Zoza fra 'sto tiempo commenzaie a 'ncantare li circostante co la docezza de le parole contanno da lo prenzipio a lo fine tutte l'affanne suoie, commenzanno apunto da la naturale malanconia soia, 'nfelice agurio de chello che doveva passare, portannose da la connola la 'mara radeca de tutte le male sciagure, che co la chiave de 'no riso sforzato la sforzaro a tante lagreme; secotaie dapo' la iastemma de la vecchia, lo pellegrinaggio suio co tante angosce, l'arrivata a la fontana, lo chiagnere a vita tagliata, lo suonno tradetore causa de la roina soia. La schiava, sentennola pigliare larga, e tira, e vedenno la varca mal'abbiata, gridaie: « Stare zitta, appilare, si no punia a ventre dare, e Giorgietiello mazzoccare! ». Tadeo, che aveva scopierto paiese, non appe chiù fremma, ma levatose la mascara e iettanno la varda 'n terra disse: « Lassala contare fi' 'm ponta, e non fare chiù 'ste levate de cappa de Giorgetiello e Giorgione, ca a l'utemo non m'haie trovato sulo, e si me saglie lo senapo meglio che te pigliasse rota de carro! ». E commannato a Zoza che secotiasse a despietto de la mogliere, essa, che non ne voze autro che lo zinno, secotaie la trovata de la lancella rotta, lo 'nganno de la schiava pe levarele da le mano 'sta bona fortuna, e cossì decenno scappaie a chiagnere de manera che non fu perzona llà presiente che stesse

saudo a le botte. Tadeo, che da le lagreme de Zoza e da lo selenzio de la schiava, ch'era ammotuta, comprese, ne pescaie la verità de lo fatto; e facenno a Lucia tale lavata de capo che non se sarria fatto a 'n 'aseno, fattole confessare de vocca propia 'sto trademiento deze subeto ordene che fosse atterrata viva, co la capo schitto da 5 fora, azzò fosse chiù stentata la morte soia, ed abbracciato Zoza la fece onorare comm'a prencepessa e mogliere soia, facennone avisato lo re de Vallepelosa che venesse a 'ste feste; e co 'ste nove nozze terminaie la grannezza de la schiava e lo trattenemiento de li cunte, e buon prode ce faccia, e sanetate, ch'io me 10 ne venne a pede a pede co 'na cocchiarella de mele.

La scompetura

# LE MUSE NAPOLITANE

EGLOCHE

DI

GIAN ALESIO ABBATTUTIS

## DESIGNO DE L'AUTORE

### 'Ntuorno a li titoli de l'egroche

Mentre voleva l'autore mettere mano a fierre, dare fuoco a lo piezzo e varare 'sta varca, se sentie siscare l'arecchie da cierte pierde-iornate, decenno, a che fine s'erano 'mpizzate 'st'Egroche sotto l'ascelle de le Muse, che crapiccio, che omore malenconeco era stato lo suio? A li quale benché se poteva responnere francamente ca non s'era apparecchiata 'sta tavola pe scauzacane, né fatta 'sta colata pe stracce vecchie de spogliampise, ma ped uommene de ciappa che se rentenneno de le menestre che le so' messe 'nanze e hanno buon gusto, tuttavota, perché lo 'mezzare a chi non sa è cosa da ommo da bene, l'è parzeto de fare 'na recercata pe le ragiune che l'hanno muoppeto a chiammarele Muse.

La primma è che le Muse non sulo so' chiammate de 'sta manera da la Museca, e da lo cantare, tale che ogne canzone, ogne vierzo se pò 'norare de lo nome loro, ma da l'acconciare e componere medemme li costume e l'affette de l'uommene: e perzò essenno stata primma e principale 'ntenzione de lo poeta de regolare le passiune de l'anemo, come se vede in tutte 'st'Egroche, mostra d'avere sale 'n cocozza chiammannole Muse.

La seconna, le Muse so' chiamate zitelle zite perché so' contente de lo decoro naturale senza cercare arteficie e marcangegne, e lo poeta avenno voluto a scrivere 'ste composte la semprece bellezza de la lengua napolitana, senza la 'nzalata 'mescata che semmenaro li Varvare e cogliettero li Toscanise, perzò l'è parzeto co gran ragione 'ntitularele Muse.

La terza, le Muse so' figliole de la Mammoria: accossì, conservannose in cheste Egroche una bella mammoria de l'antichetà de la lengua napolitana no le potea dare nomme chiù a mesura che de le Muse.

5 E perché ad ogne Musa fu da l'antiche poete appricato quacche soprantennenzia de 'n'azzione omana, e ogn'una de chelle è posta ne l'arma de 'no chianeta celeste secunno la 'nfroenzia de chella sfera, perzò perzò ha voluto lo poeta de 'st'Egroche mettere ogn'una d'esse secunno chello che tratta sotto lo nomme 10 de chella Musa c'aggia quacche totela sopra lo soggetto de che se descorre.

I. Trattannose adonca de smargiassarie e de costiune nella primma Egroga, va muto a siesto sotto lo nomme de CLIO, Musa posta ne l'arma de Marte, lo quale canta li fatte e le prove 15 granne de l'uommene 'lustre.

II. Parlanno de le femmene mercenarie, 'nce va de seviglia le nomme d'EUTERPE, che sta ne l'arma de Mercurio, perché l'una segnifeca delettare assai, l'autro è tutore de l'accordamessere e de li mariuole, che so' carne ed ogne co le pottane.

20 III. Contanno li guste de lo Cerriglio, 'nc'è appropriato lo nomme de TALIA, sì perché è posta sopra li banchette e cose lascive, comme ped essere ne l'anema de la Luna, che move l'omure e li descienze, comme move la 'mbriachezza a chi la piglia.

IV. Cantanno lo greciglio e la illaiò che fanno le fonnachere, 25 ped essere cose trageca e de male annunzio 'nc'è 'ncasciato lo nomme de MELPOMENE, soprantennente de le tragedie, la quale essendo ne l'anema de lo Sole cola a pilo sopra 'sta razza de femmene, che ped ogne picciola cosa se 'ngriccano e sautano comm'a gallo dedicato a 'sto chianeta.

30 V. Descorrenno de le bellezze de 'na zita l'ha dato con grano de sale lo nomme de TERSICORE, soprastante a li balle e a li saute, che so' propie de le nozze; tanto chiù ped essere posta ne l'anema de Giove, chianeta de gusto e d'allegrezza.

VI. Rapresentanno 'no giovane 'nzoraturo, 'nce va de truono lo nomme de ERATO, posta ne l'arma de Venere, desiderio de bellezza e patina de li zite novielle.

VII. Descrevenno 'no vecchio che se vo' 'nzorare, l'è colata a chiummo lo nomme de POLINNIA, posta ne l'arma de Saturno, 5 ch'è simmolo de la vecchiezza, otra che segnificanno Polinnia moltetudine de canto quatra assai bono a 'st'Egroca, dove se fa *a lo lupo a lo lupo* e se dà la baia a 'no viecchio che vo' mogliere.

VIII. Raggionannose de lo sfuorgio de 'no giovane, 'nce vace a modiello lo nomme de URANIA, posta ne lo Cielo Stellato, 10 perché non è cosa chiù appropriata a lo cielo quanto lo sfuorgio e l'ornamiento e l'isce belle.

IX. E decennose a l'utemo le laude de lo cantare, le sta de spanto lo nomme de CALLIOPE, ch'è anima de lo munno e segnifeca bona voce. Chi ne vo' chiù se l'accatta, chi no le piace tor- 15 neme lo caparro, chi la sente d'autra manera faccia meglio lavore ca 'nce lo pago.

## A LI LEGGETURE

Si l'Aurora che semmenai tante shiure de conciette napolitane è iuta a spaluorcio e s'ha pigliato le zaravattole, non avite ragione de trivoliare e farene lo sciabacco, cortise Leieture, mentre lo Sole, che de benepraceto suio ha voluto stare per fi' a mo 'ncaforchiato dinto a le nuvole de lo respetto, pe compassione de li lamiente vuostre e pe levareve lo nsavuorrio che v'hanno causato certe freddure napoletane 'sciute dapò la morte de lo Cortese a la stampa, se contenta che da oie 'nnante esca quacche lampetiello de la luce soia a scompetare la perdeta fatta; e pe primmo relanzo ve refonne 'st'Ecroche, ne le quale sotto varie azzediente stregne 'nsiemma tutte le forme de lo parlare napoletano, che servarà pe conserva de la bella antichetà de Napole, comme ne facette lo medesemo autore 'n'autro scampolo a chelle lettere che fecero cammarata co la *Vaiasseide*, da le quale comme robba propria se n'ha pigliato l'accoppatura. Leitele adonca, gustatele, e pregate lo Cielo pe Gian Alesio, mentre isso ve prega da chi pò buono appetito e male da magnare, ch'è sanetate de cuorpo.

## CLIO
overo
## LI SMARGIASSE

### EGROCA PRIMA

*Cienzo, Mase, Cola*

CIEN. Non c'è chiù gran pazzia
ca perdere lo tiempo:
tiempo perduto non s'acquista maie.
Perzò, Mase mio bello, allerta, aiosa,
spennimmolo a quaccosa, 5
spassammolo ioquanno,
c'aggio frisole frische,
mo sciute da la zecca,
cognate nuove nuove;
saccio ca ne le pische e ne le shiushie, 10
ma lo vizio me scanna,
e lo iuoco me tene pe la canna.

MAS. Si vuoi ioqua', ioquammo:
sempre me truove lesto,
e pure aggio fellusse, 15
laudato sia lo Cielo, e bianche e russe.

CIEN. Saccio ca vaie provisto
de cuoccole, de sbruonzole e de purchie.

MAS. Ma dove so' le pezze?

CIEN. Le porto 'n sacca, e so' nove de trinca. 20

MAS. A che iuoco ioquammo?
CIEN. A lo più spedetivo, a vaga tutto,
a chiammare, ca t'enchie, o ca t'annetta,
o trenta, o lo quaranta, o a la cartetta.
MAS. Chisto n'è iuoco de trattenemiento, 25
ma da spogliare 'n'ommo,
da scannare la gente,
da mannare 'na casa
a sfonderio, a sfracasso:
lo iuoco è fatto sulo pe 'no spasso! 30
CIEN. Ioquammo a la smammaria,
a scartare, a tre sette, a celentrone,
a bazzeca, a chiarchiullo,
a lo banco falluto, a la gabella,
a le vinte fegure, a reverzina, 35
ca ioco da la sera a la matina.
MAS. 'Sto iuoco saria buono, c'ogne cosa
oie vace a la reverza.
CIEN. Meglio iuoco è sbracare.
MAS. È iuoco da fegliule, 40
perzò saria chiù buono a trionfiello,
ca chi arrobba trionfa.
CIEN. Commo vuoi me contento,
ecco l'affizio.
MAS. Bravo.
Ma vi' non fare pizza, 45
ioquammo a la reale.
CIEN. E che te cride,
c'aggio ioquato mai sotto a le nave,
o dintro a quarche tenna co li zingare?
MAS. Non dico chesso, frate,
ma me ioco lo sango, ed è ragione 50
c'apra l'uocchie, e che vea lo fatto mio;
e perzò, arma toia, maneca toia.
CIEN. De quanto nui ioquammo?
MAS. Tre caalle la carta.

CIEN. Auzammo pe la mano. 55
MAS. Cavallo.
CIEN. Asso, pe Dommene!
Aggio io la mano, nmesca.
MAS. Aggio nmescato.
CIEN. Io auzo.
MAS. Auza buono pe mene.
CIEN. Asso previta mia! 60
MAS. O Parasacco, affrontala! e quant'asse!
Si l'avesse allogate?
CIEN. E la vi' ca lo marcio corre duppio?
MAS. Non mo che te si' auzato,
ma corra a l'autra mano; 65
piglia le carte toie.
CIEN. E una, e doie, e tre, e quattro, e cinco.
MAS. E una, e doie, e tre, e quattro, e cinco.
CIEN. A l'autra: e una, e doie, e tre, e quattro.
MAS. Appriesso: e una, e doie, e tre, e quattro. 70
Io voto.
CIEN. Vota nietto.
MAS. Lo caallo de coppa.
CIEN. Vi' s'arruobbe.
MAS. Mmardetta sia la carta
che n'aggio!
CIEN. Aggio lo Re!
MAS. Prode te faccia.
CIEN. Vi' si 'nce n'è quacc'autra.
MAS. Lo doie coppa, 75
e lo cinco, e lo quattro.
CIEN. Io scarto: e una, e doie, e tre, e quattro.
Pozzo ioquare?
MAS. Ioca.
CIEN. Afforza,
MAS. Afforza.
CIEN. Afforza.
MAS. E chi n'ha chiune?
CIEN. Afforza.

MAS. Tornace!
CIEN. Denare!
MAS. Io piglio, e ioco 'no sei mazza. 80
CIEN. Io piglio, e ioco spata.
MAS. Io piglio, e ioco mazza.
CIEN. 'Nce schiaffo 'sto triunfo, e torno afforza.
MAS. Tu l'hai pigliata mo troppo auta a cuollo
co tanta afforze!
CIEN. Avisse da pigliare 85
chisto asso de denare?
MAS. Non serve 'sto dellieggio,
vi' ca 'nce n'è pe tutte,
e se la rota vota
'nce rieste pe lo pede. 90
CIEN. Venco meza de cinco.
MAS. Pagatella.
CIEN. Tocca a me de mescare.
MAS. Mescale, chi te tene?
CIEN. Ecco mescato: or auza.
MAS. Lo tre mazze.
CIEN. La forca!
MAS. Che te 'mpenna! 95
Ch'auzasse mai 'na carta pe deritto!
Co che male chianeta
so' sporchiato a 'sto munno!
CIEN. Hai tu pigliato?
MAS. Malannaggia lo mastro che l'ha fatte!
so' squagliate li Ri, non veo mai 'n'asso! 100
CIEN. Mo c'haie 'nchiuse li puorce me coffie:
saccio ca te si' chino com'a 'n'uovo.
MAS. Tant'aggie bene mai, né sanetate!
CIEN. Tiene mente ca voto asso de mazza,
Re de coppa, tre mazza, asso de spata, 105
Re de spata, dui mazze, asso de coppa,
Re de mazza, sei mazza.
MAS. O delluvio, o sfonderio!

| | | |
|---|---|---|
| | Chioveno a cielo apierto, | |
| | veneno co la lava! | 110 |
| CIEN. | Chesta vota si' marcio! | |
| MAS. | Io mora 'no cornuto, | |
| | si chesta non è pizza! | |
| CIEN. | E lo guaie che te stocca! | |
| MAS. | 'Sta vota m'hai cecato. | 115 |
| CIEN. | E lo guaie che t'afferra! | |
| MAS. | 'Ste carte so' segnate. | |
| CIEN. | E lo guaie che te 'mbrocca! | |
| MAS. | Le vedaria le singhe 'no cecato! | |
| | mo me n'adono! | |
| CIEN. | E puro | 120 |
| | tridece co lo gallo! | |
| MAS. | Và c'hanno apierto l'uocchie li gattille! | |
| CIEN. | Tu t'hai cauzato l'uocchie | |
| | a la 'merza, non vide? | |
| MAS. | N'aggio né cataratte né bottelle. | 125 |
| CIEN. | Comm'è 'nocente! miettele lo dito | |
| | 'm mocca a 'sto peccerillo! | |
| MAS. | Ca l'haie trovato scauzo, | |
| | comm'avive trovato lo piccione, | |
| | bello scorcoglia, e fidale-'na-vorza! | 130 |
| CIEN. | Parla comme se deve. | |
| | e stipate 'ssa vocca pe le fico, | |
| | e miettete 'no taccaro a 'ssa lengua, | |
| | ca songo ommo da bene, e pozzo ire | |
| | co la fronte scopierta! | 135 |
| MAS. | 'Ste carte ne so' buono testemmonio! | |
| CIEN. | Tanto avisse lo shiato! | |
| MAS. | 'Nsomma non c'è 'no parmo | |
| | de nietto. | |
| CIEN. | Non te serve | |
| | venire co 'sta rasa, | 140 |
| | ca 'ste sonate l'aggio sotta coscia, | |
| | e la sgarre, si a Chiappe | |

vai pe vennere fune!
Io non aggio abesuogno de viscaglia!
Su, pagame lo marcio! 145
MAS. A me co lo cortiello!
Lo mariuolo secota lo sbirro!
Tu a me? Iettate 'nnante
pe no cadere, chiano,
fà buono, pe tua fé, che non te taglie, 150
corrucciate, e fatt'utele,
scompimmo 'sto remmore,
vommeca lloco mo meza de cinco!
CIEN. Hai bella mamma?
MAS. A lo servizio mio!
CIEN. Prestamella.
MAS. 'No cuorno! 155
CIEN. Parole vo' la zita!
Io parlo, e tu me sische!
Damme meza de cinco.
ca si niente me va pe cellevriello
te levo lo cappiello! 160
MAS. Me levarasi 'na zubba, o 'na caionza!
Elà, tu iesce da lo semmenato,
tu passe troppo 'nnante,
e bello me lo 'nsonno,
ca 'no scompe 'sta museca 165
senza doglia de capo:
« ca chi crapa se face,
lo lupo se la magna ».
CIEN. Mase, fatte a correiere,
sborza 'sto grano e miezo. 170
MAS. Chiù presto mo te sborzo 'na lanterna.
CIEN. Te caccio 'n'uecchio, e po' 'nce piscio dintro.
MAS. Chiano, ca li brocchiere so' de chiuppo!
CIEN. Ca te faccio magnare
'no muoio de terreno. 175
MAS. Ca te piso 'ssa faccie comm'a purpo!

CIEN. Se non paghe averrai
carestia de terreno.
MAS. Vi' ca te faccio stare
co dui piede a 'na scarpa! 180
CIEN. Saie tu quanto te stimmo?
quanto vi' 'sta pagliuca.
MAS. Sai tu quanto te prezzo?
quanto vi' 'sta sputazza.
CIEN. Fusse ommo!
MAS. Tiente razza! 185
CIEN. Fusse maie tu lo Chireco de Troia?
MAS. Fusse mai tu lo Sinneco de Chiunzo?
CIEN. Mme 'nce voglio legare
'na mano quanno vuoie,
tu co la spata, io co 'na sarcenella. 190
MAS. Che spata, ca te scorgio co 'ste mmano!
CIEN. Ca te sgarreso e sgongolo!
MAS. Affé, ca te l'acconcio 'n cordovana!
CIEN. E vole essere bona, che da vero
te ne zuche la deta! 195
MAS. Non serve a sbraviare,
ca te tengo a la cammara de miezo.
CIEN. Tu non cride a lo Santo
si non vide la festa,
e non te n'auze cierto senza pulece. 200
MAS. Và viene, muro muro,
e schiaffame 'sso naso
dove me sputai mammama,
e co la varva tozzola!
CIEN. 'Nce schiaffo
chello che 'nce abbesogna! 205
Lo veo ca 'nce vuoi stennere li piede.
MAS. Và legame li puorce a le cetrola!
CIEN. Te caccio 'sse stentine
da cuorpo, e 'n canna po' te l'arravoglio!
MAS. Curre, e famme 'na cura co lo 'muto! 210

CIEN. Io te caccio lo sango e me lo vevo!
MAS. Attaccame 'no nudeco a la coda!
CIEN. Cierto te sfecateo, e te scocozzo.
MAS. Accusame si vuoi a la Bagliva!
CIEN. Ca t'ammatonto buono lo caruso. 215
MAS. Damme 'na cortellata a 'sto tallone!
CIEN. Tu contare ne vuoie, ma non tornise!
MAS. Famme 'na secotata
co 'na coda de vorpa!
CIEN. Te sfraveco 'ssa faccie! 220
MAS. Và famme 'na quarela
a 'ssa Zecca!
CIEN. Io lo veo
ca tanto tronarà pe fi' che chiove.
Fermate bene mio quanto le parlo.
MAS. Uh che doglia de chiocche! 225
Troppo me fruscie, ed io,
quanto ched è ched è, t'abuffo e sbozzo.
CIEN. L'autr'iere t'accordaste, e mo vuoi fare
prociesso nuovo? dì lo vero, Mase,
fuste così colerico 230
co la primma mogliere?
Comme subeto volle lo pegnato,
comme priesto te 'nzurfe,
comme priesto te saglie lo senapo!
MAS. Saie ca non porto 'n groppa, 235
né me lasso passare
la mosca pe lo naso;
perzò non te pensare
ca me miette a 'no sacco,
ca mme 'nchiude co l'uocchie, 240
ca 'nce faccio 'na chianca,
e te scippo 'ssa varva a pilo 'mierzo.
CIEN. Legalo a curto! fuorze tu te pienze
ca m'hai trovato sulo?
n'aggio puro a le mano cinco deta? 245

MAS. Io me ne faccio stuppolo.
CIEN. Me t'appilo dereto.
MAS. Autr'uommene de tene
faccio stare a sticchetto!
CIEN. Autr'uommene de tene 250
aggio puosto a la lista,
chiù stimate e baliente,
e si tu non me paghe te ne piente.
MAS. Adaso, chi ha paura
se faccia sbirro, e zuoppo sia chi fuie! 255
CIEN. Oh Dio se non ce fosse
iostizia a 'sto paese!
MAS. Perzò vattenne, e dattela 'n tallune,
mo c'haie la capo sana.
CIEN. Saie tu che me dispiace? 260
ca subeto corrimmo a lo scrivano.
MAS. Chi corre a lo scrivano?
M'accido co la Morte,
e mai faccio quarela.
CIEN. Bella lamma secura! 265
MAS. Cchiù meglio de la toia.
CIEN. Saccio ca puorte sempre
a 'no piecoro appesa
'na lamma de lo lupo a tutte botte,
e mai non se la gliotte. 270
MAS. Non tanto coffiare,
ca t'ammacco 'sse nasche!
CIEN. Che parle d'ammaccare,
ca non vale pe quaglia de 'no cane?
MAS. Non vale tu a lo iuoco de la neve. 275
CIEN. Mocchione, cacavrache, arranca-e-fuie!
MAS. Coniglio, votafaccie, ommo da niente!
CIEN. Iodio, quaglia pelata!
MAS. Core de polecino,
CIEN. Che parle, ca te cache 280
perzì de l'ombra toia?

MAS. Creo ca pe non vedere
sango la primma notte che te 'nzure,
senza dubbio t'aspetta
'na mogliere 'ncignata a la Chiazzetta. 285
CIEN. Creo ca si a caso t'esce
lo sango da lo naso,
sorriesseto, atterruto,
t'esce l'arma pe culo e si' speduto.
MAS. M'hai cera ca si cazzeca 'na frasca, 290
quanto ca tu me vide e non me vide,
subbeto allicce, scurre, e dice « *A Dio!*
ca le fave so' chiene,
aiutame tallone ca te cauzo! »,
e te suole le scarpe, 295
e affuffe, e sbigne, e sparafunne e assarpe.
CIEN. E si 'na gatta strilla, o arraglia 'n'aseno,
te sarve e te 'ncafuorchie,
t'accuve, e te 'mpertuse, e 'ntane e aguatte,
e sfile, e spurchie, e ammarce, e squaglie e sfratte. 300
MAS. Io 'nguaggiarria la vita
ca schitto 'na lacerta che se fricceca,
anniette lo paese e appaluorcie,
miette l'ascelle, e tocca ca t'è notte,
auze lo fierro, e tuocche de carcagne, 305
tanto fossero longhe le campagne.
CIEN. E io mecco 'no dito de 'sta mano
ca sulo che se cotola lo viento
tu te muore de iaio,
e te viene lo spireto a li diente, 310
li tallune te toccano le spalle,
et uno passo non aspetta l'autro
correnno pe li viche,
com'avisse a la coda le vessiche.
MAS. Bello scarponiare! 315
CIEN. Bello talloniare!
MAS. Saccio ca spisso spisso

piglie le zaravattole.
CIEN. Saccio ca spisso iuoche
lo spatone a doi gamme. 320
MAS. Appila, ch'esce feccia!
CIEN. Agge poco parole!
MAS. Zitto, non pipitare!
CIEN. Và stipate 'ssa vocca pe le fico!
MAS. Tu me fiete de vrognola. 325
CIEN. Ancora n'è corcato chi ha d'avere
la mala sera.
MAS. Ah, c'hai trovato apunto
la forma de la scarpa!
CIEN. Io e tico simmo dui.
MAS. Chello che non me puoi 330
mannare cuotto, mannamello crudo.
CIEN. Comme l'hai sotta, affocalo.
MAS. No me mozzecai cane,
che non ne avesse pile;
né ponse scorpione, 335
che non ne avesse l'uoglio.
CIEN. Scompimmo 'sto taluorno,
ca m'abbotta 'sto mafaro.
MAS. Abbotta a boglia toia,
tu te piglia, e tu lassa, 340
ca n'aggio filatiello, e no me spanto,
ca so' de bona razza e meglio stommaco,
e chi niente me fruscia io te lo 'ntommaco.
Sai buono ca Messere
era fore de iosta, 345
'no smargiasso a doi sole,
ommo de tutto core,
lione scatenato, che 'mesteva
comm'a 'no caperrone, e se schiaffava
'n'aserceto de 'nante; 350
lo sape la Dochesca e tutto Puerto,
lo sape la Chiazzetta e lo Pennino

si fu bravo e mancino,
s'isso fu malefele, e sbotacapo,
e se n'ha fatto chiù de Berlechenche, 355
ca le ieva cercanno co lo spruocco
le costiune e arrisse,
e s'arrancava 'nce venea l'agrisse.
Or io, core mio bello,
aggio a chi semigliare, 360
ca mai do passo arreto,
e si me 'nzurfo va lo munno a fieto.

CIEN. E tu sai chi è Ceccone,
patremo, Dio lo guarde sano e sarvo?
Dicalo 'sso Mercato, 365
Dimanna a li Mannise;
sallo la Conciaria, la rua Francesca,
si se fa respettare, e si è toccuso,
ca se la pigliaria co lo Zifierno;
tremma ogne capoparte, 370
fila ogne spartegiacco,
schitto che te lo sente mentovare:
a chi dà, a chi promette,
e ha primmo le mano
che le parole; ogn'ommo che lo vede, 375
a lo naso 'ngriccato,
a lo mostaccio auzato,
a chella 'ncornatura,
le veneno li curze de paura.
Và toccale lo naso, 380
và tilleca 'no poco,
e vide che te siente: a chiú de quatto
puosto ha lo filatorio,
puosto ha la vermenara,
piglia 'n'ommo pe miezo e te lo sbara. 385
Or io so' tutto a isso spiccecato,
buon mostaccio de giovane,
ca lassaie la paura 'n cuorpo a mannama,

e tristo chi co mico se la piglia,
ca 'nce perde la scrimma; 390
perzò non tellecare,
'nanze che chiova tirate a l'asciutto,
ca se si' sano te ne tuorne rutto.

MAS. Vantate sacco mio si non te scoso!

CIEN. Ne vederai la prova. 395

MAS. Venerai pe la decema,
e lassarai lo sacco.

CIEN. Si te mecco 'sse mmano
a duosso, ne averai
pe le beate Paole! 400

MAS. Tu vuoi che te la piglie la mesura
de lo ieppone!

CIEN. Vide, Mase, vide
ca te le meno affé 'sse pettorine!

MAS. Che me porrisse mai
fare da cà a cient'anne? 405

CIEN. Te caccio da 'sto munno.

MAS. Tiente razza che parla,
e fusse ommo a lo manco!
Ma sai ched è, tu parle troppo a largo,
ca sto pe lo Palazzo, 410
e s'io mo faccio quacche sbarione
'no tammaro m'acciaffa e vao 'm presone.

CIEN. Iammo, si tu n'hai voglia,
o fore lo Pertuso,
o dintro l'Arenaccia, 415
e llà 'nce scrapicciammo,
là 'nce ne dammo propio per le cegna,
a cauce, a secozzune, a prete, a legna.

MAS. Cà simmo a buono luoco;
sfinimmola, mo, mo non chiú parole, 420
e vengane che vole!

CIEN. Dove tu vuoi te sbozzo,
ca maie perdiette coppola a la folla.

MAS. Ah le mano mardette!
CIEN. Vederai belle pecore abballare! 425
COL. Fermàte, strunzo 'miezo!
Chiano, olà, che facite?
Guardia, guardia, teniteve, tenite!
MAS. Lassa, ca lo sficcaglio 'sto vaiasso!
CIEN. Lassa, che lo smatricolo 'sto 'nfammo! 430
MAS. Tu si' no 'nfammo e miezo!
CIEN. Mulo capetiato!
MAS. Guattaro, spogliampise!
CIEN. Sciagallo, spellecchione!
MAS. Verlascio, stracciavrache! 435
CIEN. Guitto, muorto de famme!
MAS. Figlio de 'na guaguina!
CIEN. Ne miente per la canna!
COL. Oimé, le cose pigliano de caudo!
Scompitela 'm bon'ora! 440
MAS. Frustato, zitabona!
CIEN. Mercato, mariuolo!
MAS. Tu nne miente e remiente pe 'sse gargie,
e piglia 'sta sputazza pe mentita!
CIEN. Chessa è morta de famme. 445
COL. Veo lo fuoco allommato,
veo la cosa che fete, e me despiace,
ca so' viecchio e so' sulo;
e po' chillo che sparte
sempre ha la peo parte. 450
MAS. Chi si' tu?
CIEN. Chi si' tu?
MAS. Vascia 'sse mano!
COL. Non ne sia chiù, scompitela,
state abiento!
CIEN. Tu si' tentazione
pe me lo iuorno d'oie.
MAS. Votta dico 'sse mescole! 455
CIEN. Testimmonia vosta!

COL. O vecine, corrite,
co stantare, co scope,
co perteche, co scale,
sapesse de che iuorno fu Natale! 460
MAS. Scippame chesso, e ttorna pe lo riesto!
CIEN. A me 'no secozzone? Arreto, arreto,
canaglia!
MAS. Co le prete?
Aspetta, tradetore! Và ca l'haie:
mme schiaffe gotta si tu ne la vaie. 465
Pìgliate 'sta resposta,
sacceme a dire si 'sta vreccia è tosta.
CIEN. M'ha cogliuto a lo guveto 'sto guzzo!
Comme ceca deritto lo cornuto!
COL. Ferma tu, ferma tu! No chiú remmore! 470
MAS. Arrassate, ca tiro!
CIEN. Scanzate, ca te shiacco!
COL. Cionghìa venga a 'sse mano!
E non vidite, razza sbregognata,
ca vene contr'a mme 'sta potriata? 475
MAS. Potta, non me tenere, ca le faccio
mo 'na 'ntosa de zuco!
CIEN. Ed io, c'aggio le iorde, o monno nespole?
COL. Mase, fatte a tenere!
Stà saudo, Cienzo, che ben aggia aguanno! 480
Lassateme a lo manco
sentire donde nasce 'sto fracasso,
accostateve, e 'ntanto mazzafranca;
faccio 'sto singo 'n terra,
chi chesto passa lo culo 'nce lassa: 485
facite sarvo e sarvo,
né ve 'ncresca parlare,
si 'sta descordia se pò accomodare.
MAS. E buono, che se faccia:
ca 'sto furbo m'ha vinto 490

co le carte segnate
meza de cinco.

COL. E pe 'sta poca cosa
tanto greciglio e tanto frusciamiento?
Tanto squasso e roine,
co mettere a sconquasso 'sti vecine? 495

MAS. Non se face pe chesto,
è picco ed encia, azzò non sia corrivo.

CIEN. Cola, chisto se 'nsonna,
chisto sbareia, né sape
dove tene la capo; 500
io songo ommo 'norato,
e pe tale me stimmo e so' tenuto;
chi chesso nega è piecoro lanuto.

MAS. Lloco mo 'nce vorria 'n'auto nemiente,
e no cappiello zuffe a li morfiente! 505

COL. Non te fare a sentire,
Mase, ca è 'na vregogna;
volite dare a dicere a lo munno
ca pe meza de cinco
ve site accioppolate? 510
Ca pe chesta miseria
se fanno 'sti 'mecidie?
E se faccia rotiello, e sia 'na farza!
Se ioqua lo denaro,
figlie, no l'amecizia; siate amici, 515
e le burze commattano;
scompitela, vasateve,
la pace se pò fare
ca fra vui non c'è aggravio:
chello ch'è già passato sia passato, 520
non se ne parle chiù, dàlle la mano
Mase a Cienzo, abbracciateve tra vui,
vasalo a pezzechille,
ca site tutti dui
de bona vita e famma, 525

figlie de buono patre e bona mamma.
CIEN. Te', cinco e cinco a dece.
MAS. Ammore passa guante,
e l'acqua li stivale.
COL. Bella cosa è la pace, 530
repuoso de lo core,
pontella de la vita!
Chi vo' mettere pede ad onne preta
non ce arriva a la casa;
chi sauta troppo pale se ne 'mpizza 535
quaccuno da dereto;
cavallo caucinaro
chiú ne leva ca dace;
bella cosa è la pace!
Sai tu comme se dice 540
« ca passa crapa zoppa,
si non trova quaccuno che la 'ntoppa ».
« Tanto va la lancella ne lo puzzo,
che 'nce lassa la maneca ».
Li mutte de l'antiche 545
so digne de memoria, ch'è assai meglio
vivere da potrone eternamente,
che non è lo morire da valente;
chi cerca arrisse a precepizio vace;
bella cosa è la pace! 550
CIEN. Me pare che lo Cielo me te parle.
COL. Non sapite che 'mporta
'mbrogliarese a 'sse banche,
e ire 'n granfe a mille
de 'ssi taccagne e scotola-vorzille, 555
che si t'hanno depinto a 'no prociesso
nigro te, si' varato,
ne si' tarafinato,
ne si' puosto a zeffunno,
ne vai pe l'acqua abbascio, 560
si' cuotto e spolecato.

Meglio pe te che non ce fusse schiuso,
ca la Corte te sface!
Bella cosa è la pace!
MAS. Tu parle da Sansone! 565
COL. Io lo dico pe prova,
che ciento vote, a tiempo ch'era vivo,
me 'nce trovai 'ntricato.
Non me vedite co 'sti pile ianche,
non vedite 'sta potra e 'sto scartiello, 570
ca cinquant'anne arreto
tremmai de 'sta manzolla ogne smargiasso,
e n'aggio fatto struppie e accisaglie,
e scamazzo, e striverio e scannamiento,
che ne mise a lo sacco chiú de ciento. 575
Pigliaie pe pietto Cianne,
ch'era 'no bravo fante,
e te lo 'mbroscinai dinto la lota,
che 'no vestito che s'avea 'ngignato
deventai tutto chiarchio e azzazzarato. 580
Deze 'no cauce a Tonno,
che facea de lo squamquam, così tuosto,
che cascai comm'a piro;
a Luccio lo pigliai co 'n'ancarella,
e sbelanzai da rasso miezo miglio; 585
co 'na vottata a Lello
l'aviette a sderrinare,
e me 'nce lo schiaffai sotto a li cauce:
« Eh, bello, donde viene? »
« Da lo molino »: e *tiffe* e *taffe* e *tuffe*, 590
te le cardai la lana,
te le pisai lo musso,
te lo scommai de sango,
te le siscai l'arecchie,
te le menai li ture, 595
l'ammatontai la facce,
le 'nsesetai le goveta,

le 'ntommacai lo stommaco,
te lo 'nforrai de punia,
te lo farcie de scoppole; 600
tanto che stette 'm pizzo
de dare sfratto a l'arma co 'n'alizzo!

CIEN. 'Nsomma ogne cosa passa,
decea compare Iunno,
« Non c'è cosa durabele a 'sto munno ». 605

COL. Ed a Pacione, sulo pe 'no cricco,
lo conciai pe le feste,
ca le carreco adduosso e me ne sazio
d'annicchie e scarcacoppole,
scervecchie, spettorune e parapiette, 610
patacche, mano-'merze, 'ntronamole,
pacche, mascune, e tafare, e tammurre
serrapoteche e brognole,
e 'ntommacune e chechere,
che n'aviette l'ausilio, 615
e mme costai la sauza,
ca scappaie pe 'no filo
de n'avere 'no buono torqueato.
Lo meglio è de se fare
lo fatteciello suio, e non cercare 620
ova de lupo e piettene de quinnece;
sempre chi cerca guaie co guai se stace;
bella cosa è la pace!

MAS. Non la conosce 'n terra
chillo che no provai primmo la guerra. 625

COL. La Corte è fatta pe lo sbentorato;
si lieve, 'nc'è lo danno e la vregogna;
si dài, se dice, « chi de graffio fere,
de cortellaccio more ».
Si tu hai lo pede a leparo, 630
pierde 'sto bello Napole,
te smamme da li tuoie,
e vai spierto e demierto,

comme a male denaro,
e chiagne mille vote 635
« Asa mia, casa mia!
focolariello mio pedetariello ».
Si 'ncappe a la tagliola,
scotola ca n'è scesa,
si non si' fuso tornace, 640
ca lo cuotto e lo crudo se ne vace;
bella cosa è la pace!
Perzò vui giovanielle,
a chi volle lo sango,
non facite 'ste cose da verrille, 645
non cercate lo male comm'a miedece,
non cercate lo pilo dinto a l'uovo.
Vi' ca lo pazzo ietta
la preta ne lo puzzo,
e a cacciarennèlla 650
'nce vonno ciento sapie.
E sopra tutto, o figlie,
lassatelo, lassate
chisto iuoco marditto,
che n'ha scasate case, 655
n'ha roinato gente!
Le carte co la Corte,
credite a me, ca so' roina e morte;
li dade cagnatille
so' carole, so' vierme, so' antemonia 660
a lo 'nore, a la vita, a lo vorzillo;
co le zare vai 'n zero;
co le toppe 'nce 'ntuppe:
co li sette a levare
te lieve fi' a le brache: 665
e pe 'st'ossa mardette
comme a' no bello conte
spisso a votare vai l'ossa a lo Ponte.
Ma s'è ditto sopierchio:

chi ha bone aurecchie 'ntenna, 670
e se l'appile chi non le piace.
Bella cosa è la pace!

CIEN. Dì ca non so' parole da le scrivere
a lettere de scatola!

COL. Ora iammo, pe meglio 675
dare sfratto a la collera,
per rompere le fremme,
a shioshiare 'na meza:
iammo belle valiente
de Napole ientile 680
a trionfare de 'sta guerra, e sia
lo Campeduoglio nuostro l'Ostaria!

EUTERPE

overo

LA CORTISCIANA

EGROCA SECONNA

*Antoniello, Giangrazio*

ANT. Bonnì, bonnì, Giangrazio!
GIA. Bonnì, buon'anno e bruoccole!
ANT. Comme stai?
GIA. Pe sservirete,
Antoniello mio caro.
ANT. Non c'è de che; ma dimme, 5
da dove viene mo così solillo?
GIA. Meglio sulo che male accompagnato.
ANT. Ma pure dimme, non te sia 'n commanno,
che strata è chessa?
GIA. Io vengo da le Ceuze,
da pigliareme spasso.
ANT. A buon viaggio! 10
Senza 'midia a compagno,
non me fai cannaola:
nigro te, si' 'ncappato a la tagliola!
GIA. Che se vo' fare, frate? Da 'sto munno
chino fi' 'n canna de dolure e stienti, 15
tanto n'hai quanto scicche co li dienti.

ANT. Non so' parole chesse
de 'n 'ommo de iodizio:
l'onore è da cercare, e no lo vizio.
Co scrofe, che 'nce avanze? 20
Co perchie, che guadagne?
Che pesce piglie mai co 'sse guaguine,
si no fastidie, trivole e roine?
GIA. Vuoi la burla, fratiello,
non sa che cosa sia 25
né gusto né restoro,
chi non canosce l'ammecizia loro.
ANT. Non te vorria canoscere,
o scuro, o negrecato,
o poveriello te, ca si' cecato! 30
Preiezza co scalorcie?
Iubelo co caiorde?
Contentezza co pettole e co guitte?
Và ca si' iuto a mitte,
hai pigliato Vaiano! 35
Scrivene a lo paese,
và stirate lo vraccio, e vantatenne!
Lloco hai dato de pietto?
Lloco me si' arrivato!
Che non ce fusse schiuso, 40
non ce fusse sporchiato!
Meglio t'avesse mammata
fatto morire 'n foce,
o sfortunato tene,
me ne chiagne lo core! 45
Mo sí ca dire puoi, Giangrazio mio,
« a Dio cuorpo, a Dio arma, o vorza a Dio! ».
Chi te l'avesse ditto?
Che male iuorno hai fatto!
Auzate da 'sso nietto, 50
scotola, ca n'è scesa,
datte 'na vota e levate!

Meglio avisse allordato le lenzola,
che fare 'sta scappata;
'ncrapicciato a le Ceuza, e fuorze a dove? 55
dove è la scolatura?
Lloco iette la rezza?
A la feccia, a lo muorbo, a la monnezza?
Và c'hai rutto lo cantaro,
hai pigliato lo purpo, 60
và ca l'hai fatta netta de colata!
Chisso è chiaieto scomputo,
si' annegato, si' iuto, si' speduto!

GIA. Sarvate, sarva, Rienzo, terratienete!
Comme la fa fiscale! 65
Èncene chiù? Che m'hai truovato fuorze
co 'na colata sotta,
o co li stiglie de 'no zannettario?
o a robbare 'na cappa?
Songo io lo primmo ch'a 'sto bisco 'ncappa? 70

ANT. Secota, ca fai buono!
Attiennece, ca riesce!
Curre, votta 'sse mescole!
Negra la casa toia,
iuta pe l'acqua a bascio! 75
'Maro 'sso cellevriello,
po' ca è iuto a spaluorcio!
Adonca uno se vrociola,
e tu perzì te iette comm'a piecoro?
Uno se ietta a maro 80
e tu semmuzze appriesso?
Uno se 'mpenne, e vuoie
tu puro strafocarete?

GIA. Me riesce affé da vavomo,
fammenne 'n'autro scampolo, 85
ca me dai gosto propio!

ANT. Poveriello sviato,
piglia assempio da l'uommene da bene,

da chi cammina pe la via carrese,
e non da li marvase, 90
si no priesto zeffunne e priesto scase.

GIA. Si pe chesto scasassero le gente,
non saria 'n'ommo 'm pede.

ANT. Chesta è cosa che pare,
ne so' chiene le storie, 95
se ne vede ogne iuorno quacche scuoppo,
non se ne lauda mai perzona viva;
pe cheste li striverie esceno 'n campo,
pe cheste hanno facenne li spitale,
pe cheste ha mille trafeche la forca. 100
Si se fa quacche truffa,
da lloro esce la mena;
si sguiglia quacche furto,
de chesse è la sementa;
si soccede sconquasso a quacche luoco, 105
da lloro esce lo fuoco.

GIA. Šputa mo, piglia shiato,
non vi' ca si' allancato?

ANT. Torna, torna 'n te stisso,
e levate da tuorno 'ste megere! 110
Vide ca te fa ire addebeluto
co mascara de ninfa 'no paputo!

GIA. Non vide tu co 'ss'uocchie,
la causa che me tira co 'no straolo?
Non vide chelle trezze che m'attaccano? 115
Non vide l'uocchie tu che me spertosano?
Non vide chelle sguancie che me sfrieno?
Non vide la voccuzza pe chi spanteco?
Non siente le parole che affattorano?
Ca si le vide tu, ca si le siente, 120
de quanto hai ditto cierto ca te piente.

ANT. Fosse mai Cocetrigna?
Fosse lo cuccopinto de la gente?
Lo spanto de la terra?

Lo sfuorgio de le femmene? 125
L'isce bello d'Amore?
La pipata de l'arme?
Quacche brutta chiarchiolla
t'ha 'ncantato la vista:
tu te 'nganne, Giangrazio, 130
'sta bellezza che laude,
è pinolo 'norato,
ch'è bello fore e dintro amariato;
è 'no vacile d'oro che sta chino
de tuosseco e venino; 135
è 'no prato shioruto,
che dintro 'nc'è 'no serpe nasconnuto.
Non te 'mprenare de capille iunne,
levate 'sto crapiccio,
ca so' de cuorpe muorte e so' a posticcio! 140
Non sperire de facce ianche e rosse,
ca so' cuonce de magra e solemato:
si tu la vase rieste 'ntossecato.
Non credere a chille uocchie a zinnariello,
né a guognuole, né a squase, 145
né a carizze, né a vase:
tutte so' trademiente,
la bellezza fauzaria,
li vierre fegniticce,
le parole bosciarde; 150
t'alliscia sì, ma po' te spenna ed arde.

GIA. Non tanto, no, non tanto,
ca n'è quanto se dice:
e comme l'hai pigliata 'n cremenale!
T'hanno fuorze 'ste povere figliole 155
legato mai li puorce a le cetrole?

ANT. Che peo che meretrice?

GIA. Nigro chi non ha miereto.

ANT. 'Nsomma è 'na cortesciana.

GIA. Mannaggia chi è scortese. 160

ANT. È donna de partito.
GIA. Che vale 'n 'ommo scarzo de partite?
ANT. Femmena de lo munno.
GIA. Chi n'è a lo munno è muorto.
ANT. 'Ntrutto è 'na donna libera. 165
GIA. Chi è libero n'è schiavo.
ANT. Fa sempre copia d'essa a chi ne vole.
GIA. Autro la copia, ed io l'origenale.
ANT. Io te sono, e tu sische,
e me stai comm'a ciaola 'n campanaro; 170
fai buono, a ogne pertuso
truove l'appilariello.
GIA. Appila quanto vuoi,
ca no ammafaro tanto quanto sbutte.
ANT. Hai pigliato la pasta, si' 'ncappato 175
a 'ste rotola scarze!
Oh nigro chi 'nce 'ntorza,
oh scuro chi 'nce 'matte!
Lassale, 'maro tene,
fuiele, sbentorato, 180
cacciale, nsemprecone,
ca so' 'ste male razze,
so' 'sta trista ienimma,
gorfo de vescazzie,
sentina de trestizie, 185
magazzeno de 'nganne,
laberinto de fraude,
arzenale de 'mbroglie,
despenza d'arteficie,
'na doana de trafeche, 190
'na poteca de trapole;
viate nui si ne scadesse Napole!
GIA. Stoiate mo, c'hai fatto e si' sodato!
ANT. Bravo, a lo scotolare de li sacche
se vederà si è porvere o farina! 195
Tu te n'adonarrai si parlo a siesto

quanno sarai scolato,
quanno sarai scaduto,
e roinato 'n tutto,
quanno lo pentemiento è senza frutto. 200

GIA. Ne 'ncaco le cecale,
ne desgrazio le piche; e quanno scumpe?

ANT. E però te despiace:
sai tu, come se dice?
« Lo vero è causa d'odio co l'amice ». 205

GIA. Chesso no: me puoi dire
quanto vuoi 'sta canzone,
l'ammore chiú me cresce
e da 'n'aurecchia trase e da 'n'autra esce.

ANT. Nce 'nguaggio mo ca t'have 210
fatto quacche fattura;
sacce ca n'è pottana
che non tenga a la mano quacche streca,
che le fa mille 'mbroglie:
chiappe de 'mpiso, aurecchie de sommarro, 215
veste de peccerille e calamite,
fuorfece e argatelle,
e mille nase-'n-cule e pipatelle.
Perzò lauda la fine,
dimmelo da ccà a 'n'anno, 220
'sta mercanzia si è d'utele o de danno.
Non t'adduone, scontento,
ca chessa è stufa secca,
dove te piglio a patto
ca n'iesce sicco si si' tunno e chiatto? 225
'Na Grotta de li cane,
dove 'nce trase vivo e n'iesce muorto?
'Na guerra, che ne torna lo sordato
o pezzente o shiaccato?

GIA. 'Nce pierde le parole! 230

ANT. Lassa ire, provita de Giangrazio,
'sto crocco che t'afferra,

tenaglia che te scippa,
rostina che te straccia,
pettene che te carda, 235
carola che te roseca,
molino che te macena,
lupo che te devora,
shiummo che te ne porta,
freve che te ne manna, 240
cancaro che te magna,
varvera che t'alliscia e po' te 'nsagna!

GIA. Te venga la pepitola!
Quanno scumpe, Antoniello?

ANT. Si dico fi' a prescrigno, e fi' a prescrotto, 245
puro me resta a dire pe cient'anne!
Fà cunto la pottana
è commo 'na velanza,
che sempre chiega dove va chiú piso;
'na locerna, che tanto 250
fa lummo quanto 'nce refunne l'uoglio;
'no muoio de terreno,
che non s'ara senz'oro;
'no sguizzaro, che serve
dove corre chiù argiamma; 255
'no miedeco, che commo lo malato
stace a li *confitemene*
dice *covernamette!*
'no sorece, che sbigna da la casa
quanno sta pe cadere; 260
ciervo, che tanto stace a la campagna
quanto 'nce pasce e magna.

GIA. Lloco piglie 'no grancio,
ca non ce spenno e mancio!

ANT. Non te fidare a chesto, 265
ca refonne lo poco, e ietta l'esca
per pigliare 'sto pesce,
ma po' comme t'ha 'n granfe,

te sgorgia, strippa, e scarda!
Giangrazio, prega Dio, che te ne guarda! 270

GIA. M'ama senza 'nteresse, e me refonne
sempre li giandomineche.

ANT. Puoi mettere lo spruocco a lo pertuso,
ma no lo pozzo credere;
trova senza 'nteresse 'na pottana 275
e cacciame 'ste visole!
Mai dice, *dimme dimme,*
ma sempre, *damme damme*;
mai dice *vaga*, sempre dice *venga*:
non apre mai la porta a chi non porta; 280
mentre refunne 'nfunne,
comme si' sfritto sfratta,
non te contenta mai si n'hai contante;
è spezie de scirocco,
sempre tira a la vorza, 285
solo chesta l'ammoscia e chillo 'ntorza.
Lassale, 'ntienne buono,
lassa, ca so' 'ste iolle
lordizia de lo 'nore,
pestilenzia de l'arme, 290
sfonnerio de le burze,
gliannola de lo cuerpo,
striverio de la vita!
Vide 'no Briareo co ciento mane:
co l'una t'accarizza, 295
co l'autra taglia e 'mpizza.
Vide 'no scorpione co doi code:
co l'una si' allisciato,
co l'autra sbendegnato;
vide 'n'Anfesibena co doi vocche, 300
co l'una licca e vasa,
co l'autra gliotte e face a scasa-casa;
vide 'no Gerione co tre cuerpe,
dà l'uno a lo smargiasso,

l'autro a lo bello giovane 305
che le spertosa l'arma comm'a crivo,
lo tierzo a chi refonne ed è corrivo.

GIA. Si' arrasso ciento miglia, ch'io so' schitto
lo patrone assoluto,
né me fa lavafacce e fegnemiente, 310
sempre ne licco, e non 'nce spenno niente.

ANT. Ogne cosa pò essere,
ca songo le pottane comm'a shiummo,
a chi leva, a chi dace;
so' comm'a sangozuca, 315
che devaca a la cennere
lo sango c'ha levato da le vene;
và 'nnevina a chi scippa,
per refonnere a te, ma và 'nnevina
che no leva a quaccuno 320
quacche panno franzese, e che te faccia
'no cosciale a brachetta
d'autro che de velluto o de teletta!

GIA. Chessa è 'na puca d'oro,
'na cosella de sfuorgio, e retirata, 325
che non se ietta a tutte,
non ne fa buon mercato;
lo guveto se vasa,
chi vo' mettere pede a chella casa.

ANT. E chisso è 'n 'autro rammo de pazzia! 330
Chesto t'hai puosto 'n chiocca? cride sulo
de vevere a 'st'arciulo?
Né sai ca songo appunto
la calamita de 'no sagliemmanco
ch'ogni vastaso ed ogne poveriello 335
'nce vo' strecare l'aco o lo cortiello?

GIA. Bella lena che t'ashie!

ANT. Songo comm'a 'no 'mpiso,
dove n'è peccerillo che non corra
a tirare 'na vreccia o 'na savorra. 340

GIA. Secoteia, ca se fanno
a lo tuorno le strommola!
ANT. Songo comm'a cavallo de vettura,
che s'alloga ad ognuno,
puro c'aggia carrine, 345
tanto a signure quanto a l'agozzine.
GIA. Potta de sacco rutto,
e quanta barzellette!
ANT. So' commo 'na taverna,
che comme 'nc'è 'mpizzata 350
la frasca de vregogna
ogn'ommo 'nce pò ire,
quanno sente autro caudo che di sole,
a bevere 'na meza de che vole.
GIA. Io so' chiú che securo 355
ca m'è portato fede:
so' dintro, e voglio bene:
tu gride a lo desierto,
pe l'amore de chesta io iarria spierto.
ANT. Quanto chiù te demustre spantecato, 360
tanto chiù stamme allerta,
chiù stamme a la veletta e co lo miccio
'ncoppa a la serpentina,
e co l'aurecchie a leparo,
ca se corca a lo muollo, 365
e te porta pe naso comm'a bufaro;
quanto chiú vede 'n te caudo e arzura,
tanto chiú attenne a darete cottura.
GIA. Tu stai troppo auto a cuollo,
e si vide pe sciorte 'sto morzillo 370
tu rieste ammisso, e me dirai: Giangrazio,
chilleto arreto de quant'aggio ditto:
amala puro, e singhe beneditto!
ANT. Lo Cielo me ne guarde!
Po' ca 'nante vorria 375
vedere lo Paputo e lo Sarvateco,

vedere lo Mammonio e Parasacco,
e lo Scazzamauriello e Rancecotena,
che 'na scerpia de cheste!
Ad autro non pensava, a ca sta lesta! 380
GIA. Uh, comme si' 'marvaso!
Vi' ca n'è tanto brutto
chillo che squaglia comme se depegne,
e non ce sputarisse:
autre passere viecchie 385
de te 'nce so' trasute a 'sta gaiola!
Autre vurpe maestre
so' schiaffate de pede a 'sta tagliola!
Non te ne fare mastro né Gradasso,
ca non puoi dire « pe 'sta via non passo ». 390
ANT. Maie vide 'sta iornata,
c'aggio mutate già le prime aurecchie,
aggio puosta la mola de lo sinno!
fà tu lo curzo tuio, ca quacche iuorno
a spese tue me nuommene; 395
troverai chillo mutto:
« Viato chi ped autro se castica »;
proverai comme e quanto caro coste
« carizze de pottana, e 'nvito d'oste ».

## TALIA

overo

## LO CERRIGLIO

### Egroca terza

*Peppo, Rienzo*

Pep. Dove, Rienzo, me puorte e me carrie?
Rien. De zippo a lo Cerriglio,
a chille Campe Elise,
a chille Uorte Sospise,
a chella famosissima taverna 5
dove se canta e verna.
Pep. A che fare, compagno?
Rien. A scarfare lo stommaco,
a 'nchirese lo stefano,
a menare li vuoffole, 10
a sbattere, a 'ngorfire, a pettenare,
e chi n'ha 'midia pozza crepantare!
Pep. Affé, l'aggio da caro,
ca me n'era speruto de golio!
Ma dì, si Dio te guarde, 15
che cosa è 'sto Cerriglio?
E così granne è comme
spasa è la famma e curzeto lo nomme?
Rien. Comme, non ce si' stato?

PEP. No l'aggio ancora visto né provato. 20
RIEN. Io esco da li panne, o Peppo: e puro
si' nato a 'sto casale!
È possibele chesto?
Io me ne maraviglio:
si' de li nuostre, e non sai lo Cerriglio? 25
PEP. Non te stopire, o Rienzo,
ca so' nuovo a lo munno,
ch'esco mo da la coccola de l'uevo:
messere m'ha tenuto
comme a 'na femmenella, 30
e n'aggio prattecato
si no a lo Lavenaro e a lo Mercato.
RIEN. E perché 'sta strettezza?
PEP. Acciò che non pigliasse male pratteche.
RIEN. Chi la tira la spezza! 35
lo figlio ca se cresce retirato
s'alleva e resce spisso
ommo a la babalà, 'moccame-chisso.
PEP. Lo troppo scommerzare
fa l'ommo tristo e chino de malizia; 40
quanto manco te 'mpacce,
manco rieste 'mpacciato.
Ma lassammo 'sti cunte:
descriveme 'sto luoco a dove iammo,
ca parlanno parlanno se ne sciulia 45
la strata, e non ce pare
né longa o fatecosa a camminare.
RIEN. Siente, Peppo, e stordisce,
siente buono, e strasecola.
Fà cunto de trovare 'na coccagna: 50
la calamita de li cannarune,
l'argano de li cuorpe de buon tiempo,
la vorpara de l'uommene mantrune,
la casa de li spasse,
lo puorto de li guste, 55

dove trionfa Bacco,
dove se scarfa Venere e s'allegra,
dove nasce lo riso,
tresca l'abballo e vernoleia lo canto,
s'ammasona la pace, 60
pampaneia la quiete,
dove gaude lo core,
se conforta la mente,
se dà sfratto a l'affanne,
e s'allonga la vita pe cient'anne. 65

PEP. Me faie strasecolare!

RIEN. Trase a la primma stanza,
e tu vide 'no 'nfierno,
'nfierno caro a la vista.
Oh chill'ommo viato 70
che 'nce stesse mill'anne connannato!
Lo fummo è 'n'Issione
che vota ciento spite
de muerze cannarute e saporite.
Chi 'nce trase sprovisto de fellusse 75
è Tantalo, ch'è iuto
'miezo a lo grasso e morence speruto.
Li guattare so' tante
Sisife spiccecate,
che saglieno a la cammera li pise 80
de tante cose da smorfire e tante,
po' scenneno vacante.
Lo tavernaro è l'Aquila affamata,
che ogne iuorno se pasce
lo core de chi c'entra e po' renasce. 85
Chillo che zuca e sorchia,
e po' va retecanno,
è Belida che vace ad orza erranno.
Caronte, che te passa
a 'sti belle paise, 90
chi piglia li tornise;

e chi face li cunte,
tanto pe chesto, e pe chell'autro tanto,
è Mino e Radamanto.
La shiomara de Lete è la cantina, 95
dove t'esce de mente
ogne fastidio, e passe allegramente.
L'Arpie, che leste veneno a pigliare
quaccosa da la tavola
e viveno de scruocco e de rapine, 100
songo li vottafuoche e rebecchine.
Le Furie, le Chimere, li Centaure,
so' li fumme, li grille, e sbotacapo,
che te chiavano 'n chiocca
subeto c'hai pigliato 105
la scigna pe la coda,
e hai la carta soperchia,
subeto c'hai veduto
lo funno de l'arciulo,
e accompagnato stai, si be' si' sulo. 110
A lo 'nfierno è 'no mutto:
« Facile è lo descienzo,
lo tornare a l'arreto opera perza »;
a lo Cerriglio è doce lo trasire:
« Benvenuto, Signore! che vi piace? » 115
« Olà, vide che vo' 'sto Cavaliero! ».
A lo scire te voglio!
« Facimmo cunto, e pagame! ».
Tanto che lo Cerriglio
a lo 'nfierno s'affronta: 120
ha la radeca doce, amaro 'm ponta.
Lloco, senza accattare
lo spireto a l'aniello,
te 'mizze l'arte mageca,
ca schitto ca me tuozzole 125
co 'no cortiello 'ncoppa a 'no piatto,
te compareno 'nante

ciento scazzamaurielle,
e gridano: « Commanna! ».
E tu cerca si vuoi 130
de lo chíú, de lo manco,
latte de la formica,
lengua de pappagallo,
penne de la Fenice,
ca subeto è portato. 135
Cerca puro, e te abonda
d'ogne parte lo bene,
che te fanno venire l'appetito
fi' da l'ossa pezzelle
co tante cose goliose e belle. 140
Cà truove ciento sorte
de vine da stordire,
c'hanno tutte li nomme appropiate:
l'Asprinio aspro a lo gusto;
la Lagrema che face lagremare; 145
la Falanghina iusto 'na falanga
perché scorra la varca a la marina;
la Raspata che raspa
a dove non te prode;
lo Mazzacane che dà proprio 'n capo, 150
comme 'na savorrata;
la Mangiaguerra che te leva affatto
la guerra de pensiero;
la Corvara che vara
lo core e ietta a mare de docezza; 155
la Cerella che fa rossa la cera,
veppeta da segnore,
doce latte de Venere e d'Ammore:
e tant'autre manere
de vino che saria 'na longa storia 160
a contarele tutte,
abboccate, gagliarde, agre ed asciutte.
Cerca comme t'agrata,

cagna comme te piace a voglia toia,
spinola, caccia, prova, 165
vevanna vecchia o nova,
fa crapiata, mesca, shioshia, zorla,
non 'nc'è autra paura
che ghire a gamme 'n cuollo,
che pigliare de vullo lo pignato; 170
ma po' meglio è 'mbriaco che malato!
Lloco ognuno sta 'n festa e fa bazzara,
ogn'uno strilla e canta:
da ccà brindese siente,
da là *prode te faccia,* 175
chisto *faccio raggione,*
chill'autro *a la salute,*
e lloco inchie e devaca,
e s'allummano lampe,
che fanno stravedere. 180
Lo vino sauta e zompa,
e se magna la scumma:
la capo cala a bascio,
l'uecchie se fanno russe,
la fronte senza crespe, 185
la voce 'ntartagliata,
le lavra cadeticce,
le gamme vacaviene e tremmolicce.
Mo so' varie l'effette
de chi piglia lo purpo, 190
de chi afferra lo grancio:
uno chiagne, uno ride,
uno magna, uno vomeca,
uno dorme sopierchio, un'autro è 'n furia;
ma non c'è chi dellegia, 195
tutte sogno macchiate de 'na pece,
so' tutte a 'no modiello e a 'no colore,
a vederele cierto è 'no stupore.

PEP. Gran cose m'haie contato:

io esco da li panne, io resto ammisso, 200
so' fora de me stisso!
Ma dimme, e no te 'ncresca,
perché 'sto luoco doce e 'nzoccarato
è Cerriglio chiamato?

RIEN. 'Nevina grillo! io penzo 205
ca fuorze ebbe 'sto nomme
o perché fu chiantato
a dove stea 'no cierro,
o perché chi 'nce trase
n'esce co bella cera; 210
o puro ca chi c'entra
lo saluta a la greca, e dice *chere!*
O fuorze fu lo primmo che lo fece
quaccuno de la Cerra;
o perché lo denaro 215
'nce squaglia comme cera;
o ca 'nce sguazza sulo e 'nce have bene
chi co cierre e co zervole 'nce vene.

PEP. Secoteia, ca t'ascoto a canna aperta.

RIEN. Si te vuoi reposare, 220
no 'nce mancano cammare e retrette,
a dove hai pe ciento anne
da spassare lo tiempo,
vedenno tante storie
pente co lo cravone ad ogne muro: 225
cà se vede 'no 'ntruglio co la vela,
llà 'n'autro 'mpiso, co lo mutto a bascio;
ma chi porria contare
tante ditte e settenze?
Ne diraggio quaccuna, 230
ca sempre l'aggio scritte a la mammoria.

PEP. L'aggio a caro de 'ntennere.

RIEN. « O sierve comme siervo,
o fuie comm'a ciervo ».

| | | |
|---|---|---|
| PEP. | E dì ca n'è lo vero! | 235 |
| | Sentenza de dottore. | |
| RIEN. | Siente ca chesta è meglio: | |
| | « Chi serve 'n corte a lo pagliaro more ». | |
| PEP. | Chessa è cosa provata. | |
| RIEN. | « Amore de patrone, | 240 |
| | e vino de fiasco, | |
| | la sera è buono e la matina è guasto ». | |
| PEP. | Oh quanto dice buono! | |
| | Nigre li serveture, | |
| | marditto chi se fida de segnure! | 245 |
| RIEN. | 'St'autra me piace assai: | |
| | « Dio te guardi de povere arrecchire, | |
| | de ricche 'mpezzentire ». | |
| PEP. | Oh quanta ne vedimmo | |
| | co quattro tornesielle | 250 |
| | venute Dio sa comme, | |
| | fare lo sbozza e metterese 'n tuono! | |
| | Che 'n capo le dia truono! | |
| | E perché la fortuna no le manna | |
| | manco denare, o quacche meza canna? | 255 |
| RIEN. | Ma sopra tutto io rido a schiattariello, | |
| | sempre che 'nce veo scritto: « Muro ianco | |
| | carta de matte ». | |
| PEP. | Si 'sta cosa è vera, | |
| | tutto lo munno è carta. | |
| RIEN. | Tornammo a lo Cerriglio, | 260 |
| | ca 'nce lassai lo meglio. | |
| | Si te vene golio | |
| | d'avere lietto chino, | |
| | zenna schitto e venire | |
| | vide lo shiore de la Caglientescia, | 265 |
| | l'accoppatura de lo Pisciaturo, | |
| | e comme si tu avisse | |
| | la cannela allommata | |
| | a lo plus offerente | |

fanno folla le Ceuze e la Chiazzetta, 270
veneno ciento scerpie,
correno ciento sbriffie,
ammolate a rasulo,
liste commo a sorgente,
provecete e trammere, 275
ch'ognuna daria masto a sei galere.
Tu sciglie a boglia toia,
tagliale 'm prova, e vide
si è tutto de 'na tenta o panno misco,
e si parla franzese a 'no todisco. 280

PEP. Frate, me dice tanto,
che non veo l'ora d'essere a 'sto luoco,
e toccare co mmano llà presente
quanto l'arrecchia sente.

RIEN. Assai chiú trovarai. 285
Fà cunto lo Cerriglio
è la casa d'Atlante,
dove le gente restano 'ncantate;
fà cunto lo Cerriglio
è giardino d'Armida, 290
dove te scuorde de pariente e amice,
è montagna de Circe,
dove si' trasformato,
e 'nce cagne costume e varie stato.

PEP. Me fai venire voglia 295
de lloco stare sempre e vivo e muorto.

RIEN. E che male farrisse?
Te cascaria la coda
a così belle muorze:
o Cerriglio gostuso, 300
o manciare de zuccaro e de mele,
chiú doce de la manna!
Fà cunto propio mo me volle 'n canna!

PEP. L'oste c'ha tanta folla,

ed ha tanta sequela e tanto onore, 305
dev'essere signore!

RIEN. Passai lo tiempo che Berta filava,
ch'erano già barune
tutte li tavernare,
e diceno le storie 310
ca mille galantuomene a doi sole
facevano taverna!
Mo s'è redotta a zero
'st'arte, ed è fatta vile,
comme tutte le cose de 'sto munno 315
so' perzì iute arreto e a zeffunno.
E chi vol esser oste
co tante suste e tante sopracuolle
che lo zucano vivo?
Chi vo' scrofoniare, e ciancolare, 320
chi vo' lo coppetiello;
si non dà sfazïone
pe 'na carrafa scarza va 'm presone,
tanto che li guadagne,
levatone li fielece e le sporte, 325
se reduceno a brenna,
se reduceno a coppola de notte,
e se ne vanno a scruocche e a rapine,
li nnise, li pennacchie e babuine.

PEP. Dimme quacc'autra cosa, 330
fi' tanto c'arrivammo.

RIEN. Adesa nui 'nce simmo;
ma si fosse 'sta strata ciento miglia
sempre averia che dire.

PEP. Trovarrimmo assai gente? 335

RIEN. Uh, quanta a 'sti capille,
assai chiú de li vruoccole!
Lloco vide le morre
de l'artisciane, e mentre s'apparecchia
te fanno monepolio, 340

e consertano 'nsiemme,
e confarfano 'n cocchia,
lo priezzo c'hanno a vennere,
e comme hanno a tirare
le gente pe la canna; 345
tanto che se tu cirche
de poteca 'm poteca,
se vai da mastro a mastro
pe quanto t'abesogna,
tu 'nce truove accordata 'na zampogna. 350
Lloco li mariuole
se chiammano a ciammiello,
concorreno a capitolo,
e fanno li designe
de menare l'ancino, 355
de sonare de zimmaro,
dove ponno arrocchiare e cottiare,
scopare e scervecchiare,
e farete 'no bello maniucco.
Chi ha tornise a la vorza, 360
chi se 'ncigna lo Pietro,
chi ha spaso la colata,
pò farese 'na bona arravogliata.
Lloco li zannettarie
portano li recapete 365
spisso a cannariare;
lloco fanno li cunte:
chi le farà 'na morza,
chi trovarrà le stampe,
chi le darà 'na vita, 370
chi vatterà le chiaste,
chi sarà buono a sfragnere:
bell'arte allegra, si no iesse a chiagnere.
Lloco le cortesciane
fanno lo sguazzatorio 375
a l'uecchie de corrive,

a spesa de perdiente,
ne sporpano tante ossa
quanto songo l'ammice spolecate;
tanto zucano sango, 380
quanto sorchiano vroda;
nigro chi 'ntoppa a 'sta moneta fauza,
ca scapeta de carne e avanza sauza.
Lloco mille assassine
pigliano appontamiento: 385
chi s'ha da smafarare,
dove se dà sicuro,
quanta agresta 'nce corre,
chi paga li fellusse,
dove s'ha da sbignare ed affuffare 390
dapo' fatto lo scuoppo.
Amaro l'ommo ch'a 'sti 'ntriche è zuoppo!
Lloco 'nsomma se face
ogne castiello 'n aiero,
ogne cunto senz'oste; 395
e po' venga la tavola,
e po' vengano carte,
e vengano li suone,
po' vengano guagnastre;
e dapo' che lo vino scauda e coce, 400
votta compare, ca vene lo doce!

PEP. Rienzo, dico lo vero,
ca pe quanto m'hai ditto
me casca da lo core 'sto Cerriglio:
lloco me vuoi portare, 405
a dov'è sta marmaglia,
dov'è 'sta frattaria?
dove 'sta mala razza
ride, trionfa e sguazza?
'Nante me faccia fuoco! 410
arrasso sia! da largo, buona notte!
'Nante me scenna gotte!

Buono deciste 'nante
ca chisso era lo 'nfierno
dove se perde l'ommo: 415
« Chi co lo zuoppo pratteca
'n capo de l'anno zoppeca »;
« Dimme tu con chi vai,
ca dico zo che fai ».
« Chi se mesca co cane, 420
no s'auza senza pulece »;
quanno vide 'sta gente,
fatte la croce e fuie.
« Frate, chillo è carrino benedetto
che te lo mange sotto de lo titto ». 425
Iammo a le case nostre,
facimmo 'no pignato maritato,
cocimmo 'no zoffritto,
e magnammo quïete,
che non 'nce 'ntorza 'n canna: 430
« Non pò lo cravonaro
fare che non se tegna »:
lo vizio è comm'a rogna,
quanto te 'nziche chiú tanto chiú mesca,
e chiú chi se 'nce corca: 435
« l'accasïone è scala pe la forca ».

RIEN. Uh comme si' schefuso,
uh comme si' vezzuoco!
Iammo, si non gaudimmo
mo che simmo guagnune, 440
che vuoi gaudere co la varva ianca,
quanno ogne cosa co lo tiempo manca?

PEP. E si mo non me guardo
de la cattiva strata,
fuerze me guardaraggio 445
quanno muto la mola de lo sinno?
Dì quanno, o poveriello,
scarte li vizie, quanno hai lo scartiello?

RIEN. Donca non vuoi venire?
PEP. Che nce vuoi lo stromiento? 450
RIEN. Iammo si vuoi.
PEP. Mo sona!
RIEN. Statte!
PEP. Io me stongo.
RIEN. Peppo,
mai chiú non me parlare!
PEP. Me se dà poco, fà come te piace:
disse, *né mo, né mai* Cola de Trano. 455
RIEN. Vi' ca te lasso!
PEP. Lassame!
RIEN. Te iuro
ch'a l'amicizia toia mecco la chiave!
PEP. Sarà poca perdenza:
de 'st'amice se perda la semenza!

## MELPOMENE
overo
## LE FONNACHERE

### Egroca quarta

*Pascadozia, Colospizia, Marchione*

Pas. Và, che te faccia fuoco,
che te devente tuosseco e venino,
te 'ntorze 'n canna e no la puezze gliottere,
te la puezze magnare
a 'no lietto perciato, 5
te faccia male prode,
e male sanetate!
Ciancolo, e comme lista
me n'ha fatto priore,
ne l'ha zeppoliata, 10
la bella patanella,
la bella cappelluta!
'Mara me, ca le pozzo
mettere nomme penna,
shioshiala, ca è bolata! 15
Come ne l'ha pescata,
come ne l'ha cogliuta
'sta brutta mariola e cannaruta!
Col. Co chi parle, maddamma Pascadozia?

Pas. A te dico io, madamma Colospizia. 20
Col. Vi' ca me frusce troppo,
ed io poco 'nce metto
e te 'mezzo a parlare!
Pas. Quanto ca n'averaggio
e le mazze e le corne, 25
e dubito le spese de refare:
perdo lo mio, né pozzo pipitare!
Col. Vide chi l'ha robbata,
né levare lo 'nore a le perzone,
c'aggio le mano nette! 30
Pas. Te fossero tagliate,
comme so' peo d'ancine!
Col. Siano tagliate a te, brutta chiarchiolla,
mossuta 'miciata!
Pas. Ente che facce tosta! 35
Che cera de pepierno!
Col. 'Nce 'nturze, lengoruta, mozzecutola!
Pas. Come non se sapesse
chi simmo tutte dinto a chisto funnaco!
Col. Che me porrisse dicere? 40
Vommeca, sbotta, parla!
Pas. Vuoi sentire lo fatto de la casa?
Col. Ed io non faccio cantare la storia?
Pas. Ca te lavo 'sta capo!
Col. Lava che vuoi, stracciata, pettolella! 45
Pas. Vaiassa, scumma-vruoccole!
Col. Zandraglia, perogliosa!
Pas. Guitta, lava-scotelle!
Col. Guaguina, ietta-cantaro!
Pas. Caiotola, zellosa! 50
Col. Caiorda, spitalera!
Pas. Pezzente, scrofolosa!
Col. Scalorcia, perchiepetola!
Pas. Perchia, mezacammisa!
Col. Cacatallune, semmena-pezzolle! 55

PAS. O sfoca-chiurme, mozza de pottana!
COL. O feccia de vordiello!
PAS. Zitto, canna de chiaveca!
COL. Appila, ca esce feccia!
PAS. Amafara, ca fete! 60
COL. Và stipate 'ssa vocca pe le fico!
PAS. Fetente, lennenosa!
Non sai c'hai puosto a sacco
tutta la strafosania e lo tabbacco?
COL. 'Nfranzesata, schifosa, 65
che parle, guai te piglia,
c'hai puosto allanca a la sauzapariglia?
PAS. Comm'è netta la scrofa,
bella facce de gliandola!
COL. Miettence chessa toia, 70
'ss'uecchie co le recotte,
'ssa vocca de latrina,
'sso naso che te cola,
'ssi diente a caucinaro,
'sso shiatillo de musco e de zibbetto! 75
No lo siente ca suone de cornetto?
PAS. O pesta, o fieto, o muorbo,
o scerpia brutta fatta,
fronte de pisaturo,
uecchie de cecavoccola, 80
naso de cacciottella,
facce de sbessecchiata!
Comme si' bella, che singhe scannata!
COL. Scumpe, varva de zuoccolo!
PAS. Scumpe, vocca de cernia! 85
COL. Piede stuerte de papara!
PAS. Tallune fatte a provola!
COL. Brutta scigna cacata!
PAS. Brutta schiava mossuta!
COL. Pasto da galeote e marinare! 90
PAS. Rechiammo de vastase e portarobbe!

COL. Strega, ianara, vommeca-vracciolle!
PAS. Affoga-peccerille!
COL. Ciantella, cierne-pedeta!
PAS. Masella, cacatronole! 95
COL. Guattara, scola-vallane!
PAS. Scanfarda, piscia-pettole!
COL. Schiatta, crepanta, sfonnola!
PAS. Abbotta, e fà la guallara!
COL. Và a la forca!
PAS A la striglia! 100
COL. A la stalla, leiestra, roffiana!
PAS. A le Ceuze, a le Ceuze, vozzolosa!
COL. Mo te 'mpienne, e dà vota!
PAS. Mo te 'ncrocca e te squarta!
COL. Puh, puh, schefienzia!
PAS. Vuommeco! 105
COL. Smorfia, votta schiattata!
PAS. Crapa rognosa, porca pedetara!
COL. Si non te sfriso, io mora a 'no spitale!
PAS. Mora io dintro 'na stalla,
s'io non te rompo 'st'ossa! 110
COL. S'io te mecco le mane a chesse zervole,
te 'mroscino a 'ssa lota,
e po' venga mariteto,
che te fa tante vierre e tante vruoccole,
ca provarà che piso hanno 'sti zuoccole. 115
MAR. Che diàscance avite, regnolose?
Che v'ha pigliato, mal'anno ve venga?
« Doi femmene e 'na papara
faceno 'no mercato »,
ca 'nfettate 'na nave de pezziente, 120
e ve face 'ssa lengua comm'a taccaro,
co chiú parole che non ha 'na pica.
Scumpela, Colospizia,
fenisce 'sto taluorno,
trasetenne llà dinto, non ce vide 125

ca lo peo travo de la casa stride?
E tu sorchia deritto, Pascadozia,
te n'hai pigliato troppo,
e vai scetanno li cane che dormeno:
ca non ce mecco tanto, 130
e te siente de vrocca 'na cartella,
e te vide depenta a 'ssa gabella.

PAS. Và 'nce miette mogliereta,
dove cento lo iuorno
fanno lo vacaviene, 135
fanno lo saglie-e-scinne,
ch'io so' de bona razza,
né faccio fusa storte,
né tengo comm'a te casa a doi porte.

MAR. Appila, canna fraceta, 140
serra 'sto cannarone,
penzace quanno nuommene Marchione!

PAS. Fà la voce de l'ommo,
vi' che non me mettisse filatielle!

MAR. Ca te scippo 'ssa lengua da le radeche, 145
ienimma de vordiello!

PAS. Ca te scicco 'ssa varva a pilo 'mierzo,
razza de vervecone!
Comme se n'è venuto fuso fuso,
a mettere lo sale a lo pignato, 150
a mettere l'assisa a le cetrola!
Bella ionta de ruotolo,
strenga rotta 'n dozzana,
pideto 'm braca, figlio de pottana!

COL. Marchione mio, non mettere 155
la repotazione co 'ssa iolla,
chessa è 'n'esca de corte,
e vo' quacche gonnella.
« A lo tristo, tu sai, se sole dire,
dàlle lo tuio, e lassannillo ire ». 160

PAS. Sí, quanno fosse a te, 'nfamme, trammera,
villana, fonnachera!

MAR. Damme 'no torceturo,
quanto faccio 'na 'ntosa a 'sta zandraglia,
ca la voglio pesare comm'a purpo! 165
PAS. Sí quanto curre e 'mpizza!
Ente tozza-martino,
ciervo, pignato chino!
MAR. Ne miente pe la canna,
scumma de la Chiazzetta! 170
PAS. O cornuto a paletta,
porta-pollastre, piecoro lanuto,
tauriello, cervenara, magna-magna,
vai cercanno quaccuno che te sbozza,
crastato, cornocopia, sauta-e-tozza? 175
COL. Che n'hai visto, scrofazza?
PAS. Và menate la mano pe lo stommaco!
MAR. Pozza schiattare mo, si no la 'ntommaco!
PAS. Và vinne cauzature,
sciagallo, sarchiapone, 180
catarchio, straccia-vrache,
chiafeo, chianta-malanne,
vozzacchio, zuca-vroda e varvaianne!
COL. Ah la lengua mardetta!
MAR. Èncene chiù?
PAS. Verlascio, 185
chiario, pacchiano, scampolo d'allesse,
anchione, scauzacane,
moccame-chisso, zuca-sanguinaccio,
scialé, caccial'a-pascere!
crepo si non te shiacco, 190
che mammata ne faccia lo sciabacco!
COL. Uh, che te sia tagliata!
e che lengua appontuta,
ca chiove a cielo apierto!
Pare 'no zerre-zerre, 195
che te pozza venire la pepitola!
PAS. Bello pierde-iornata!

COL. Sempre fuorfece fuorfece!
MAR. No' la scumpe, scrofella?
PAS. Scumpe tu, maccarone senza sale! 200
MAR. Madamma pocofila, caccia-'nante!
PAS. Naserchia, guallaruso!
COL. Llocco 'nce va lo nore,
po si' mostrato a dito:
scumpela priesto, sbracate, marito! 205
MAR. Lassa dire 'sta lengua de zifierno!
Olà, buone vecine,
testemmonia vosta,
la faraggio sfrattare,
'sta mal'erva, che mette a fieto e a fuoco 210
ogne iuorno 'sta chiazza,
o le scergo le spalle co 'na mazza!
PAS. Và ca l'hai, va' ca fuerze,
ca se 'ncrapiccia e torna!
Si n'hai autra cannela, 215
và corcate a lo scuro!
Quanno fai chesto vasate le goveta,
c'aggio chi me protegge e me favresce,
che appila 'ste pertose,
c'agghiusta sta velanza, 220
e te fanno 'mezzarete crianza.
MAR. Che parle de crianza, onta e bisonta,
sfacciata, scerpia, roseca-cocchiara?
Che lo Cielo te dia
vuommeco e cacarelle, 225
suenno e male dormire,
che te pozza vedere
'n terra a 'no vicariello,
co lo lenzulo e co lo coppetiello!
PAS. Che te vea puesto 'ncoppa a 'ssa colonna! 230
MAR. Te vea cionca, e tirata a 'sti 'Ncorabole!
PAS. Te vea peo de Starace!
COL. 'Nanze te scenna gotta!

MAR. Te sia data lanzata catalana!
PAS. Te sia data stoccata co 'no vommaro! 235
COL. Marito, o tu le sfraveca la facce,
o gavitammo 'sta tentazïone,
lassammo 'sta mosogna
tataniare e sbotta' a voglia soia,
e s'essa s'è pigliata essa se lasse, 240
gride pe fi' che schiatte,
mardica a vuonne chiune,
« ca iastemme de femmena
pe culo te le semmena »:
ridetenne: « a cavallo iastemmato 245
luce lo pilo »: vienetenne dintro,
non ce tenere mente,
no scasammo la casa,
pe 'na pazzia de femmena marvasa.
PAS. Và, che pozzate ire 250
sempre spierte e demierte
comm'a male denaro;
che pozzate arronchiare
comme cotena dintro a li cravune;
non ce sia cane che ve spute 'n mocca; 255
non ce sia nullo che ve tenga mente;
non pozzate trovare
terreno che ve reia,
casa che ve dia luoco,
cielo che ve commoglia, 260
n'aggiate mai repuoso,
mai non aggiate abiento,
né bene o sanetate,
sempre ve diano spesa
li miedece e li sbirre, 265
ve chiovano da Cielo
tanta malanne e guaie,
e chiaiete, e costiune, e malatia,
quante avea penne la gallina mia!

## TERSICORE

overo

## LA ZITA

### Egroca quinta

*Masiello, Petrillo, Lello*

Mas. Affé, ca non è brutta,
lo Cielo 'nce la guarde a lo marito!
Viato isso lo zito,
che se ne gauda bene,
« Ca bona paglia pe fi' a iuorno tene ». 5
Pet. Diascance, ca è bella,
bella co lo rechippo e co le maneche,
a buon sinno, a doi sole, a tutta botta,
che non ce ashie 'no piecco,
polita e lustra chiú ca n'è 'no schiecco! 10
Lel. È bella propio a l'uecchie de 'na fata,
non c'è che dire, è bella
fore de iosta, ed è tutta comprita,
che tira l'arme comm'a calamita!
Mas. Ha cecato deritto! 15
Pet. Se l'ha saputa scegliere!
Lel. Cierto non ha mal'uecchie!
Mas. Si cerca co lo spruoccolo
da Puorto a li Mannise,

da l'Uorto de lo Conte a lo Baglivo, 20
e da li Straolare a lo Pennino,
e da la rua Francesca a lo Mantracchio,
e da lo Chiatamone a Chiazza Larga,
e da la Scalesia pe fi' a Pistaso,
e da Porta Caputa fi' a Forcella, 25
no n'ashie 'n'autra chiú pintata e bella!

PET. Comme 'na puca d'oro!

LEL. La vevarisse a 'no becchiero d'acqua!

MAS. Bene mio, ch'isce cosa!
Ha li capille iunne 30
comme 'n'oro filato,
che so' rezze e spedune
e nasse e chiusarane,
e llenze e vuole de li core umane.
'Na fronte comm'a schiecco, 35
co la quale piglianno
lo bello sole de chille uecchie Amore
fa pallommelle, e 'nfoscace lo core;
'na facce 'nargentata,
senza scuorteche o conce, 40
dove lo russo è duono de natura,
no vescazzia de l'arte,
no 'nchiastro o magriata,
non mascara depenta e sterliccata.
Ha 'n'uecchie che te parla e te spertosa, 45
'n'uecchie che tenemente, a zennariello,
dove allumma dui cueppe
e face lommenaria
Ammore de le parme
c'ha de sellanta core e de mill'arme. 50
Ha lo naso acolino e sproffelato,
'no naso de crestallo,
dov'ogne fondamiento ha puesto Ammore
de le speranze soie:
non te serve a foire, ch'isso sempre 55

te stace a la veletta,
e te tira de reto e te saetta.
'Na voccuccia e 'no musso 'nzoccariello,
che dice, *vasa, vasa,*
che de 'no carosiello 60
pare 'na senga aperta,
dove le Grazie metteno la 'nferta;
'no paro de zezzelle
che songo de ioncata doi fescelle,
songo dui sauzarielle de manteca, 65
anze so' dui coscine
de lana varvaresca, dove Ammore,
stracco dapo' c'ha scurzo la campagna,
'nce fa la nonnarella e s'appapagna;
'no pietto iancolillo, 70
de carta pergamena,
dove 'n curia d'Ammore
s'è fatto lo stromiento e l'obrecanza
da mille de servire 'sso gioiello,
fi' che no so' zitate 75
da quacche freve c'haggia la procura,
a pagare lo cienzo a la natura;
'na manella ientile e tennerella,
ianca, ceneda, morbeda e mellese
comme pasta riale: 80
oh che bella vrazzolla,
tenaglia de li core,
vorpara de la vita,
argano de le voglie!
si tu la vase adure carne e foglie; 85
'no pede peccerillo e attillato,
che cauza poco chiú de nove punte,
co schitto doi detelle
de chianelluzze belle e saporite,
c'a lo manco la sera 90
quanno se 'nforchia dinto a le lenzola,

non resta le metà sotto lo lietto,
né si va pe la casa
va facenno palillo,
seca-molleca, retecanno, e ad orza, 95
ma se remena subito e a la ncorza.
E sopra ogne autra cosa
è figliolella, e ancora n'ha mutato
le primme arecchie, e ancora
non ha puosto la mola de lo sinno, 100
ed ancora le fete
la vocca de lo latte,
che non te sape 'ntrovolare l'acqua.

PET. Chesto è lo meglio, ca n'è 'meziata.

LEL. Quanto chiú se ne dice chiú se lassa; 105
a correre 'sto campo
se stracquaria 'na iolla de la posta;
basta dicere schitto
ch'ella è tutta comprita,
da la capo a lo pede, 110
ca la fece natura
e po' roppe la stampa;
ca semmenai lo Cielo
'sta cosa d'azzellenza,
e po' se ne perdette la semenza. 115

MAS. Non se crede quanto è cassese e allegra,
galante, leccaressa e vroccolosa,
verruta, squasosella,
leiestra, ioquarella,
lo spasso de la chiazza, 120
lo iuoco de la casa,
festa de li vecine,
c'ognuno benedice chella chianta
da dove scio 'sto rammo;
cosa chiù de lo chiune, 125
cosa da pazziare,
cosa da 'mperatore!

È peccato che n'aggia
'no regno 'sto morzillo de segnore.
'Nsomma è la quintascienza, 130
lo primmo vullo de le cose belle,
lo shiore shiore de le cassesie,
che dà quinnece e fallo,
che passa a pede zueppo
a la Dea Cocetrigna; 135
ogn'autra accanto a essa pare scigna.
Fà cunto ca lo zito
non tocca pede 'n terra:
è cresciuto 'no parmo, è fatto 'n'autro,
non cape ne la pella, 140
grilleia, gongola, zompa,
giubela, pampaneia,
sta preiante, festante,
se ne vace 'm brodetto e scola nzogna,
e le pisciano l'uecchie d'allegrezza; 145
tanto è la contentezza
c'a lo Prevete Ianne cierto manco
screveria de fratiello,
pocca ha fatto 'st'appiello,
ha 'mattuto 'sta gioia, 150
l'è venuto 'sto pane,
ianco comm'a lo shiore, l'è caduto
lo vroccolo a lo lardo,
lo maccarone dinto de lo caso,
e l'è colato a chiummo, 155
e l'è cascato lo piro monnato,
che mille l'hanno 'midia,
pocca ped isso sulo
cantato ha 'sto cuculo.

LEL. Frate, le voglio fare 160
'na bella fico sotto a lo mantiello,
azzò che lo maluecchio no le pozza,
e ne faccia la guallara e la vozza.

PET. Che le dace lo patre?
MAS. Le dà quanto pò dare: 165
sette onze e 'no corriero
de iancaria, cosa da prencepessa,
te shionga 'n facce, shioshiala ca vola;
e de chiù l'ha prommisso,
quanno ogne cosa manca, 170
dui mise casa franca.
LEL. Che meglio dote che 'na bella facce?
« La dote se la porta da che nasce
la femmena cod essa quanno è bella ».
Perrò se sole dire: 175
« La bella zita, 'n chiazza se marita »,
« Non se refuta mai femmena bella »,
e « A buon cavallo no le manca sella ».
PET. Chi non fraveca, Lello, o non marita,
non sa chello che dica. 180
MAS. Staria fresca 'na brutta,
si fosse comme dice, ca a 'sto munno
restaria pe spromiento.
Tu sai puro lo mutto: « Facce stuorta,
e ventura deritta ». 185
LEL. So' comme a cuorve ianche,
e chi non nasce bella
deveria strafocarese.
« La femmena è 'na carne
che te vene 'n savuorrio e se desprezza, 190
si la sauza non ha de la bellezza ».
PET. Viata essa ch'è bella!
Ma dimme, che se trova
Col'Ambruoso lo zito?
MAS. Tanto avesse Masiello, pover'ommo! 195
Non sa chello ched have,
sta chino comm'a l'uovo,
ricco comm'a lo maro, c'a bielle anne
have 'nchiuso li puerce;

ha paglia pe fi' a iuorno, 200
ha porpa assai, se trova
tanto buono che fete,
ca lo bene le sbomba,
né sa da dove vene.
Have cienze e pesune, 205
'no mobele de conte:
si lo vide a la casa,
le cascie varre e zeppe
de cammise e lenzola,
'na tavola de noce, 210
'na bella ramme appesa,
'na rastellera chiena de roagne,
'no lietto veramente
de zito, e po' 'na perteca de lardo,
che non passa mai anno 215
che n'accida lo puorco.
O viata Renzolla che lo piglia,
c'ha fatto, cride a me, lo buono iuorno,
cierto l'ha 'nnevenata:
starrà sempre contenta e conzolata. 220

LEL. L'uno e l'auto staranno
co gusto e sfazïone,
perché se l'uno è buono l'auto è meglio,
e se songo pigliate cod ammore,
e se spirita chisto chella more. 225

MAS. Si tu sentisse che parole duce
se diceno fra loro,
te ne iarrisse 'n ziecolo,
te ne iarrisse 'n zuoccolo!
Isso la tira, e se la zzezza 'n sino, 230
e po' le dice: « Stienneme 'sto musso,
speranza, speretillo,
arma, visciola, core,
uecchio deritto mio,
shiamma de chisto pietto, 235

cuccopinto de 'st'arma,
gioiello de 'sta vita,
pepella de chist'uecchie,
bella penta palomma,
luna mia 'n quinquagesima retonna, 240
Fata Morgana mia, bellezza, schiecco,
isce bello, tesore, sfuorgio, spanto,
shiore d'aprile, rosa spampanata,
spasso, confuorto », e tante belle cose;
e datole 'no vaso a pezzechillo, 245
secoteia, e le dice:
« Tu si' lo capo mastro
de le pintate cose;
tu si' quatto de l'arte,
de le cianciose e belle; 250
tu si' l'accoppatura
de li frutte amoruse;
tu si' lo primmo taglio
de la carne d'Ammore;
famme luce, lanterna de lo Sole, 255
damme mpumma, fontana de docezza,
votame 'ss'uecchie, parlame, canazza,
cacciacore, nennella:
vide Pacione tuio
ca zo' muerto pe tene; 260
scetate, peccerella;
io zo' ro tata e tu ra mammarella! ».

LEL. Ed essa che le dice?

MAS. Fa de la contegnosa,
torce lo musso, e vota la faccella, 265
la facce rossolella,
iusto comm'a doi spalle de vattente,
e co cierte squasille
e gnuognuole da farete morire
e co 'na voce cianciosella dice: 270
« Lazzame zzare, ca ro dico a mamma;

che puezz'ezzere... lazzame, te dico!
Uh, comme zi' sfrontato! tiene mente,
non fare ze vregogne 'nanze a gente! »
Ed isso leprecheia: 275
« Renzolla, bene mio, non me vuoi bene? »
« Voglio » — essa dice —; isso responne: « Quanto? »
Essa: « Fi' 'ncoppa a l'astraco! »
E 'n chesso siente l'una vocca e l'autra
fare comm'a dui mafare 'ndegeste, 280
né dico paparacchie,
ca non sai si so' sische o so' vernacchie.

LEL. Tu me riesce, Masillo,
così lo cellevriello te paresse!

PET. Non è aseno affé quanto 'nce pare! 285

LEL. Ma lassammo da parte
chisse cunte de l'uerco.
Che l'ha dato lo zito
a la primma sagliuta?

MAS. Uh, ciento scartapelle, 290
cauzette ed attaccaglie,
quattro carte de spingole, e 'no schiecco,
co doi pezze de russo e 'no cartone,
che te fa ire teseca la zita;
'n'archetto, 'no ventaglio, 'na granniglia, 295
'na cannacca de vrito, li scioccaglie,
e 'ntruglie, e scuffie, e scisciole e pennaglie.

PET. Lello, vuoi che te dica,
puzza de re lo zito.

LEL. Che ne sai tu, Petrillo? 300
Dillo a mene, c'addesa
l'aggio figliato, e saccio quanto ha 'n cuerpo.

PET. Quanno se fa la festa?

MAS. Crai matino.

LEL. Io so' de li 'mitate.

MAS. Ed io perzine
songo 'n capo de lista, 305

e creo de ne pescare
bello doie mazzecate,
l'una dove la zita,
l'autra la sera po' che se la porta
Col'Ambruoso a la casa. 310

MAS. E io ce vao ammolato a rasulo
a 'sto mazzecatorio:
ca lo zito have fatto
'na gran provisïone
de semmola, de nzogna, 315
de parate de sango e de stigliole;
e sopra tutto, frate,
da mo faccio l'ammore
co 'no cientopoglione,
co cierto allegra-puopolo, 320
hilarità universa,
idest 'no campanaro
che basta a 'na casata:
cierto sarà 'na brava mazzecata.

LEL. Lo suogro cride tu ca monna nespole, 325
che non voglia perzì farese onore?
Và c'ha dui iuorne che te face acchitto
de cose da smorfire;
fà cunto cà carreia verzo la casa
farina a bottafascio, 330
caso ad uecchie de puerco,
frutte quanto l'arena,
salato a buonne chiune e co lo cuofano,
carne a bezzeffa, ed ova co la pala,
spezie quanto a lo maro, e a branche chiene; 335
e s'io non faccio fallo
confezzïune a pietto de cavallo.

MAS. Frate, 'sti muerze gliutte
chiste belle voccune cannarute,
me saranno annozzate, 340

me costaranno care
si voglio mazzecare.

LEL. Perché?

MAS. Perché abbesogna
'nciricciareme tutto,
da la capo a lo pede, 345
e 'ncignareme nuovo
pe comparere da ommo;
so' costritto 'mpignareme quaccosa
pe sforgiare e stirareme la cauza:
affé, me costarà bona la sauza! 350

LEL. Pe mez'ora de festa
non te mettere a spesa;
siervete de lo nciegno,
consegnnammoce bello a 'ssa iodeca,
ca lloco 'nce potimmo 355
provedere de febbra e de verluso;
ogn'ommo che se trova
scarzo de zeremonie
lloco morra e se lanza;
non è vregogna, no, ca stace usanza. 360

MAS. Affé, ca dice bravo,
che 'n capo te dia travo!

PET. Affé, ca dice buono,
che 'n capo te dia truono!

LEL. A vui dico io, ma primmo 365
iammoce a fare bello 'ste garzette,
facimmone 'na rasa.

PET. Non ce la voglio perdere,
mentre non so' de festa;
chi è 'mitato se rada, e sforgia e vesta! 370

MAS. Viene, ca 'no 'mitato
'nce pò 'mitare 'n 'autro,
e cusete co meco a filo duppio.

LEL. Quanno la casa s'arde,
nui scarfammoce tutte; 375

perzò viene de grazia
a fare *gaudeamus*,
a 'nchirese lo fusto:
saccio ca Col'Ambruoso l'have a gusto.

PET. Non voglio, bene mio, che me sia ditto 380
« strenga rotta 'n dozzana »,
« a buona fronte buono pesaturo »,
*spia-pranzo, miette-'nante*;
iate a magnare vui, ca Cato disse,
« Guarda non ire mai 385
dove non si' 'mitato ».
Si n'è 'mitato a nozze
lo cane non 'nce vaa, ca coglie zotte:
perzò m'arrequaquiglio, bona notte!

## ERATO

overo

## LO GIOVANE 'NZORATURO

### Egroca sesta

*Pacione, e Cuosemo*

Pac. Conzigliame, te prego,
Cuosemo mio, tu c'hai la varva ianca,
tu me 'nderizza e guida,
tu mietteme a la strata
de chello c'aggio a fare. 5
Cuos. Addove io pozzo e vaglio,
figlio, no sparagnareme,
commanname a bacchetta, spacca e pesa.
Pac. Saccio ca me vuoi bene,
perzò t'apro lo core, 10
e te cerco parere
de certa cosa che me va 'm penziere.
Cuos. Dimme, parla, spapora,
pe te che pozzo io fare?
Pac. Io me vorria 'nzorare, 15
ma primma de me mettere a 'sto 'ntrico
'nce voglio lo conziglio de 'n'ammico.
Mammama è iuta a mitte,
(arrasso sia pe nui,

sia 'n sanetate nostra): 20
io so' restato sulo e negrecato,
n'aggio chi me croerna,
chi me faccia lo lietto e me cocina,
chi me lava li panne e m'arrepezza,
chi me resta a guardare 25
la robbecella mia quanno sto fora,
che non vaa a spaluorcio,
che non sia cottiata;
perzò, com'aggio ditto,
senza compagna io sto scuro e affritto. 30
Ora mo, che te pare?
Me 'nzoro o no me 'nzoro?
Dimme lo vero, o Cuosemo mio d'oro.

Cuos. Chessa è 'na gran demanna,
cirche 'no gran conziglio, 35
gran gorfo tiente, e granne 'mpresa affierre,
cosa da letterummeche,
da marinare spierte;
non è cosa da gliottere
si buono no la mazzeche; 40
non è cosa da dire
così a la babalà senza penzarece.
'Nzorarese a 'sti tiempe?
A 'sto munno che corre?
A 'sta età roienata? 45
Comprarese 'sto cienzo,
chiavarese 'sto piso,
tirarese 'sto debito?
Pacione, è 'no gran fatto,
perdoname s'io parlo tunno e chiatto! 50
Si' sano, e te vuoi fare 'sto rettorio?
Si' libero, e vuoi stare a 'sto mantrullo?
Si 'n pace, e te vuoi mettere a 'sta guerra?
Si' nietto, e vuoi mescareté 'sta rogna?
Stai comm'a Carlo 'n Franza, 55

e te vuoi soggecare?
Vai cercanno lo male
propio comm'a li miedece?
Si' vivo, e te vuoi chiagnere pe muorto?
Scure nui, non sapimmo 60
chillo ch'addimannammo,
e nesciuno è contento
de la fortuna soia.
Non sai ca la mogliere
è 'no spruoccolo a l'uecchie? 65
'Na montagna a le spalle?
'No stimmolo a li shianche?
'Na campana a l'arecchia?
'Na vorrasca a la mente?
'Na catena a lo pede? 70
'No tuosseco a lo core?
'No verme a lo penziero?
'Na cura a tu me 'ntienne?
'No piso a lo caruso?
'Na zecca a li penniente? 75
Tu le 'mpizze l'aniello d'oro 'n dito,
essa te mette lo fierro a lo pede:
è peo lo primmo vaso che te dace
de chillo che a lo 'mpiso dà lo boia,
ca tanno te dà vota, 80
tanno scumpe li iuorne.
Mentre, figlio, puoi stare
leggiero comm'a crapio,
non portare la sarma comm'a 'n'aseno;
lo pollitro pe forza va a la vriglia, 85
lo vitiello pe forza va a lo iuvo,
lo 'mpiso va pe forza a strafocarese,
e tu de bona voglia
te vuoie schiaffare 'miezo a tanta doglia?
Siente: la primma notte 90
chi se 'nzora ha lo tiro:

la seconda va tiseco,
la terza deventa ietteco.
Siente chiú: chi se 'nzora,
lo primmo anno have guai, 95
po' non mancano mai.

PAC. Chesso è chiú ca lo vero,
tu 'nce hai dato a lo chiuovo,
e pare ca lo Cielo me te parla;
lo saccio chiú ca saccio, 100
ma 'no giovane spierto,
co la capo sbentata,
che n'ha luoco né fuoco,
che corre a mala via
si n'ha chiummo a lo pede, 105
si no se 'nzora mai non mette sinno.
Perzò, si pare a tene,
vorria mettere capo a fare bene.

CUOS. Tu parle da saputo, e non te nego
che la mogliere sia 'no contrapiso, 110
da ire saudo saudo
'ncoppa la corda de le cose omane;
né manco contradico
ca pe la compagnia nasce la gente,
e lo primmo scommerzio 115
è pe lo matremonio;
tuttavia te confirmo
ca è male avere a canto la mogliere,
ma è male necessario,
e saria sciuocco a dire lo contrario. 120

PAC. Tu me parle cervone:
che vo' dicere *male*, e *necessario*?

CUOS. Vo' dicere ca è male
a 'nzeccare a 'sto visco,
a cadere a 'sto fuosso, 125
a morrare a 'sto scuoglio:
ca disse lo Poeta

« meglio è cacciarennella co la vara,
ca portarela a casa la mogliere »;
e chill'autro refose, 130
« dui guste ha chi se 'nzora,
l'uno la primma notte
che la mogliere afferra,
l'autro quanno l'atterra ».
Ma necessario male, 135
perché si no la piglie
lasse lo poco c'hai
a lo tierzo, a lo quarto, e fuorze a gente
che te mardice l'arma;
e si puro a l'erede quanno muore 140
le piscioleiano l'uocchie,
ride sotto la mascara de chianto:
e chello ch'è chiú peo,
ca non resta de te sporchia o sementa.
Perzò figlio 'nnevina, e fà pignate. 145

PAC. Vuoi dire, a lengua toia,
tristo si no la piglie,
si tu la piglie peo;
e che sia tristo Ianne, e peo Martino,
pigliala comme vuoi. 150

CUOS. *Te a ta!* 'nnevenata!
mo pare che me pische,
mo sì ca 'nce la viene;
mo m'hai 'ntiso a ciammiello,
mo me mustre c'hai buono cellevriello. 155

PAC. Ma pure si 'sto munno
fosse de 'sto crapiccio,
chisto saria pasticcio,
scacarria la natura
de fare razza, e tornaria 'sto munno 160
così bello abetato
casale sacchiato.

CUOS. E perzò t'aggio ditto

ca è necessario male;
ch'a sfastio de le garge 165
besogna de trasire a 'sta tagliola,
besogna de 'ncappare a 'sto mastrillo,
besogna vrociolarete a 'sto fuosso,
azzò che non remanga
la terra senza gente, 170
l'ommo senza streppegna.

PAC. Adonca tu concrude
ca me porria 'nzorare?

CUOS. Io t'aggio ditto chello che ne sento,
e de lo pane pane; 175
a l'utemo se dice, «lega l'aseno
dove vo' lo patrone»,
«ama l'amico co lo vizio suio».
«Core deliberato
n'ha voglia de conziglio»; 180
pazzo è chi vo' 'mpedire
lo curzo de 'no shiummo,
che va da capo a bascio;
si tu te vuoi 'nzorare, e tu te 'nzora,
fallo co la bonora, 185
fallo tu co 'na mano, ed io co ciento:
Dio te la manna bona,
ca la mogliere è simele a la manna,
o sana lo malato, o ne lo manna.

PAC. Dimme, ed aggie pacienza 190
si te do troppo 'mpaccio,
si so' 'na mosca 'ntista,
si so' 'na zecca fresa,
si so' cura de marzo,
e s'io troppo te fruscio e te stordisco: 195
quanno puro m'avesse da 'nzorare,
a chi dongo de pietto?
Che mira aggio d'avere, e comme m'aggio
da regolare? Dimme a quale viento

io 'nderizzo la vela de 'sta varca. 200

CUOS. Lloco si sta lo fatto,
e lloco me ne fa 'no tre cavalle:
figlio, n'è sturzo chisto
da schiudere co l'uecchie:
n'è mosca chesta da pigliare 'm buolo, 205
ca 'nce besogna sale a la cocozza,
e chi vace a la scura morra e 'ntozza.

PAC. E perzò ne descorro
con chi ha sinno e giodizio,
perzò vengo a la fonte: 210
'mezzame l'arte, che te vea 'no conte.

CUOS. Ora siente, Pacione
amato come fusse
sciuto da chiste rine,
apre buono l'arecchie ed ausoleia, 215
ch'io non sulo diraggio
comme dive pigliare la mogliere
(pocca si' resoluto
de correre tempesta),
ma, pigliata, a che muodo 220
tu la dive trattare,
si n'hai voglia de subeto scacare.
In primmo, ed antemonia,
deventa cosetore,
piglia ciento mesure ed uno taglio; 225
deventa 'no pittore,
desegna, scaca, abbozza,
po' dance lo colore;
deventa capomastro,
fa 'mprimma lo modiello, 230
mesura, squatra, tira lenze e sieste,
po' ietta pedamenta ed auza mura;
non correre a morrare,
non te movere a schiasso de shionnea,
non essere, te preo, 235

troppo caudo de rine;
considera, e fà buono
li cunte co le deta, e po' te 'ngorfa.
« La gatta pe la pressa
fa li figlie cecate ». 240
Vide buono, e revide,
chesta e chell'autra, 'nformate, descurre,
vattenne co lo chiummo e lo compasso,
« ca chi cammina adaso,
face bona iornata ». 245
Fà cunto de comprare a 'no mercante
'na canna de cerrito o cataluffa,
ca 'mprimmo de venire a pattiare
ne sfasce e ne sciarvuoglie ciento pezze;
tanto chiù mentre vuoi 250
comprarete 'no taglio de vestito
c'hai da portare adduosso
mentre si' vivo e verde;
aprence tanto d'uecchie,
penzance buono; è dire da sciaurato 255
dapo' lo fatto: « Oimè, n'aggio penzato ».
Seconnarïamente,
non cercare lo miezo de sanzaro;
guarda la gamma, allerta,
apre l'usce, messere, 260
stà 'n cellevriello; chisse
te faceno accattare
la gatta ne lo sacco,
te faceno vedere
lo ianco pe lo nigro, 265
la luna ne lo puzzo,
vessiche pe lanterne.
Lo sanzaro te venne 'no sacchetto
de pezze vecchie pe cauzetta nova,
iusto comm'a 'no schiavo de galera; 270
no le credere zubba,

ca pe 'no veveraggio
te venne e te revenne;
si te propone 'na figliola e zita,
la truove scarcagnate, 275
e fuorze co li figlie;
si te la 'mpatta ricca,
o non truove 'na maglia, o quacche chiaieto.
'Nsomma non vai sicuro,
d'ogne modo te ceca, te 'nfenocchia, 280
te 'nzavorra, 'nzavaglia e te 'mpapocchia.
« Chi pesce vole rodere,
la coda se vo' 'nfonnere ».
« Non c'è chiú meglio misso ca te stisso ».
« Chi vole vaga, e chi non vole manna ». 285
Gira, vota, martella,
a l'utemo de l'utemo
chello che te piace e ca canusce
ca te tocca lo core,
e viso bene, denicò videnno, 290
considerato po' considerando,
e tu fa lo decreto: *capiatur,*
*et uniantur atta.*
Guarda, Pacione, non te 'ncrapicciare
de femmena la notte: sai lo mutto: 295
« Né femmena né tela
a lumme de cannela »;
« Cosa de notte po' lo iuorno pare ».
Videla muto bene,
ca si po' che è cauzato lo stivale 300
non te pïace e non te vace a siesto,
non puoi dire a lo mastro:
« Pigliatella, e 'nce perdo lo caparro »:
si chesto cride, si' 'no gran sommarro.
'Nformate che sia nata 305
figlia de bona mamma e buono patre,
che sia de bona razza:

« La donna comme nasce acossì pasce »,
« e lo rammo tal'è qual'è la chianta ».
Non passe quinnece anne, 310
la vacca quanno è tosta mai se coce:
e tu singhe de trenta,
così tirate buono
lo carro de la vita;
l'ommo deve 'nzorarese prefatto, 315
né fare comm'a chillo
ancora non è nato,
« viammolo 'nzorato ».
Piglia zitella zita,
ca truove scarpa pe la forma toia, 320
né se sbotta o scarcagna;
sempre chi compra frutte
stimma l'accoppatura;
lo pignato ha perduto lo sapore
si n'è auzato lo shiore; 325
li vestite 'ncignate
perdeno fuorze chiù de la mitate.
La zitelluccia zita,
perché n'è 'meziata,
te la crisce a lo shiato, 330
le dài buone costumme;
l'arvolo non se chiega s'è 'ntostato,
non s'addoma cavallo ch'è 'nvecchiato.
Non la pigliare vedola,
perch'é spilata Patria: 335
oh nigro chi ce 'ncappa,
ca so' peo de lo boia,
'mezzate a scortecare li marite,
cavalle scatenate,
che non tengono muerzo, 340
che non stimano vriglia;
starite sempre comme cane e gatte,
ca sempre fa lo totano,

sempre te sta mosogna,
e sempre allecordare 345
siente li muerte a tavola,
non passa mai 'no punto che non dica,
« chillo era 'no marito
buono, Dio l'aggia 'n grolia!
chillo pasta de zuccaro e de mele, 350
chillo sì me tenea comm'a regina,
me dea chiù sfazzione,
chella fu vita! »; e tu fra tanto abbutte,
ed hai le fonecelle ed hai li butte.
E si è troppo villana, 355
tu 'nce pierde la vusciola,
tu 'nce pierde la carta
da navecare; oh comm'è 'nsopportabele!
oh comm'è comm'è 'ndometa!
'Nante che chieia se spezza, 360
sempre vace a contrario,
sempre fuorfece fuorfece;
si le fai buona cera,
deventa 'no zifierno;
si niente l'accarizze, 365
vo' ioquare de coda;
si la prieghe, se 'ntosta;
si t'umilie, se 'ngricca;
si l'ame, te desprezza;
si la spriezze, è 'no tuosseco e venino; 370
si tu le dài lo dito, essa se piglia
tutta la mano, e mai no la canusce
né satora o diuna,
e sempre varia come fa la luna.
Non sia de te chiú nobele, 375
pecché lo iuvo de lo matrimonio
male se pò tirare
se li vuoi non so' pare;
e sempre sentarai, « dicome, e « dissete »,

« ragazzo, vaiassone, 380
non mierete scauzareme 'sta scarpa,
ca t'aggio annobeluto,
t'aggio fatto ommo, ch'iere 'no sciagallo.
Auzate da 'sso fuesso,
para 'sto cuorpo mo, sponteca 'st'uesso ». 385
No la pigliare ricca,
ca si tu si' pezzente,
tu te miette a patrone,
si' bona voglia, e restarai forzato;
sempre te ietta a facce 390
la dote che t'ha dato,
sempre farite a sparte-casatiello,
sempre caca fra vui lo cane nigro.
No la scegliere manco poverella,
ca site tutte dui tezzune muorte, 395
e mai farite casa a dui solare,
e dove hai tu abesuegno
de campare a te sulo,
te truove astritto a spennere pe dui.
Non sia troppo sbellotta, 400
che sia la cannaola de la gente,
che sia comodità pe li vecine:
ca mai duorme quieto,
mai fai 'no suonno 'n chino,
comm'è niente de vista 405
mille pierde-iornate
'nce fanno lo moschito,
e stai 'm pizzo de correre a Cornito.
Manco sia tanto brutta,
che n'aggie d'ogne tiempo l'antecore, 410
e si fai crapiata,
e brutta e vecchia la mogliere piglie,
magne co sgusto e duorme co schiattiglie.
Piglia la via de miezo,
né manna né venino, 415

né fata né ianara,
né Venere o Megera,
così così, né tanto, né tampoco,
cosa che no la schife,
cosa che non ce metta gelosia: 420
« Chello è lo bello che a lo core piace ».
Non la pigliare secca,
azzò non tuzze a scuoglio;
non grassa, che te stufe:
sia comm'a lo presutto, 425
né magro affatto né sia grasso tutto.
Vi' che non aggia varva,
« ca femmena varvuta
co tre savorre 'mano la saluta ».
Non sia guercia né zoppa, 430
ca Dio le segna azzò che te ne guarde.
'Nformate che non sia
maddamma pocofila
ma massara proveceta;
« chi lavora mannuca, ed ogne bene 435
già da lo fuso vene ».
Spia si co li vecine è mozzecutola,
fonnachera, leiestra, e 'miciata:
« ca la lengua n'have uesso,
e te rompe lo duesso ». 440
Pigliala senza mamma,
ca non piglie totore,
ca non piglie sopruesso:
« la sogra non vorria manco de cera ».
'Nsomma sia vertolosa, 445
ca non c'è meglio dote:
cerca 'nante vertute ca tornise:
« meglio è doglia de vorza,
ca tormiento de core »,
« Meglio è 'na poverella e vertolosa, 450
ca ricca e viziosa ».

Non c'è cosa chiú doce
ca trovarela bona
(se puro bona femmena se trova):
« Non se pò avere bontate e fellusse; 455
non se pò avere mai Grieco e cappuccio,
non se pò avere mai carne senz'uesso,
la votte chiena e la schiava 'mbriaca ».
Si l'ashie bona non cercare 'nante:
« felice chi l'ha bona, 460
e più felice chi non l'appe mai ».
Ca sempre co la femmena
male è trasire a iuoco,
ch'è fummo e forca e fera e fieto e fuoco.
Comm'hai fatto la mira e cuoto 'miezo 465
a chesso c'aggio ditto,
tratta puro pe agresta,
caso che ne puo' avere,
« perché ogne picca iova,
e chi piglia non secca »; 470
ma non sia de promessa,
ma non sia de credenza,
non t'accattare chiaiete,
non pigliare corriero
a cunto de la dote, 475
che si pe 'na desgrazia
lo vuei 'mpignare o vennere,
manco 'nce ashie lo tierzo:
aggiustate de muodo
che n'aggie mille vote apparentare. 480
Io voglio ch'a la zita
cumpre cose de zuco e de sostanzia,
non vrite e fanfalucche,
non strenghe e zagarelle,
scisciole, campanelle, 485
shiure, 'ntruglie, rizzole,
francie e schiecche de cole,

che non vanno né a vennere o iettare.
Lo vestire sia buono e de dorata:
non fare a scasa-casa, 490
non trasire de grazia a verdocate,
ch'ogne sera mogliereta
trasa comm'a cagnola pe lo chirchio;
non te mettere a becca,
ca è 'na galantaria de mal 'augurio; 495
no 'mpizzare le fasce
d'argento a li chianielle,
ca ne dài cunto a Dio:
dànno commoditate
a mille zannettarie, 500
o ne paghe la pena,
ca si a caso mogliereta lo tira
quanno sta scorrocciata,
è squase cuerpo de mazza ferrata.
Fà cose moderate, 505
ca moderate durano:
« meglio songo le fave che te durano,
che no so' li confiette che feniscono »;
« chi la dura la vence »,
« corza d'aseno sai ca poco dura », 510
perzò, « stipa che pappe e non che sfacce ».
Amico mio cortese,
comm'hai la 'ntrata accossì fà le spese.
Fuie le mardette osanze,
aude lo mutto: « Culo quanto cuopre, 515
casa quanto te cape »; « ogne sopierchio
te rompe lo copierchio »;
e ogne estremo è vizio;
« chi la tira la spezza »,
ca 'nce vole autro a tavola 520
ca lo mesale ianco.
Circa de lo magnare
no la fare a patere:

« sai ca la famma caccia
lo lupo da lo vosco ». 525
Né manco dessipare pe la canna:
ca si sbrighe quanto hai,
dàtte 'na vota e levate:
« chi n'ha denare è 'no paputo e 'n 'aseno
che d'ogne tiempo le piglia lo spasemo ». 530
Non fare comm'a chillo:
« Buono pignato e tristo testamiento ».
« Tristo chi lo pignato
mette a speranza d'auto »;
« secunno ca te siente, 535
e tu mena li diente »;
« chi ha lo pepe ne metta a la menestra »,
« e buone so' l'amice e li pariente,
trista è la casa a dove non c'è niente ».
E sopra tutto avvierte agge a mammoria: 540
« tre so' le cose che la casa strude,
zeppole, pane caudo e maccarune ».
No le dare mai causa de sospetto,
ca subeto deventa
peo de cana figliata, 545
né mai starite 'm pace,
né te potrà vedere
pinto a 'no muro; né le dare a credere
ca si' trasuto d'essa 'n gelosia,
ca ne le vene voglia 550
fi' da l'ossa pezzelle
a fare fusa storte.
« Chello che chiú se nega,
chiú allumma l'appetito »,
comme fuoco la paglia. 555
« Ommo geluso è miezo a Cornovaglia ».
Non sempre la tenere
'nchiusa come 'na lecora 'n gaiola,
né sempre la portare ad ogne festa,

ca pe l'uno se fa troppo sarvateca, 560
pe l'autro piglia d'aiero.
Non essere marvaso,
né manco comportare
ch'essa te metta mai lo cauce 'n canna,
perché ogn'estremo è vizio: 565
« capo de casa sia capo de vrasa ».
Si te dàce desgusto,
non ioquare de mano: chillo vatte
la moglie che non l'have:
« Lo castigo a la moglie 570
co la mazza se dà de la vammace,
e lo purpo se coce
co la stessa acqua soia ».
Si quacche vecchia pratteca a la casa,
tu le dà cassia tratta, 575
dà subeto lo sfratto,
fatte la croce e fuie;
la causa tu me 'ntienne,
chesse so' porta-e-adduce,
so' 'n'accorda-messere, 580
e songo 'n'antemonia per lo 'nore.
Pe concrudere, o figlio,
comme tu te la 'mizze,
accossì te la truove.
A chillo primmo iuorno sta lo fatto, 585
lo forte è a lo prencipio:
« dove trase la capo entra la coda »,
« ogne noviello è bello »,
« creviello nuovo 'm perteca te penne,
'n capo de l'anno cennere te cerne ». 590
Dio te dia buona sciorte,
Dio te la manna ianca 'sta colata.
azzò ch'ognuno dica
*a la bon'ora sia,*
*Dio te la guarde 'sta bella mog'iere*; 595

che pregano lo Cielo che te manne
denare, sanetate e figlie mascole;
e che non agge mai
a cercare chiagnenno a quacche amico
la chianta de la fico. 600

PAC. 'St'allecuerde le scrivo
co lettere maiuscole a lo core,
e te resto obrecato
de tanta amorosanza;
vi' dove pozzo, o Cuosemo, 605
tu scrive e io me firmo,
ca m'hai puosto 'no fierro,
m'hai comprato pe schiavo!

CUOS. Non c'è de che, Pacione,
crovennamette, ch'è abrocato l'aiero, 610
e 'nante che chiù scura
comm'a bocca de lupo
me la voglio solare:
« chi camina pe l'ombre,
sempr'offenne la luce », 615
non c'è chiú meglio fare
che comme la gallina,
ch'essa fa cosa bona,
c'a le vintequattrore s'ammasona.

PAC. Lo Cielo t'accompagne, 620
puozze ire co la mamma
de la bon'ora, vecchiariello mio!
Ma famme 'no piacere, viene craie,
e 'nzemmora facimmo penetenza,
« ca a casa de pezziente 625
non ce mancano tozze »;
vasta 'nce troverai
mesale ianchiate,
pane, cortiello e bona volontate.

CUOS. Te rengrazio, Pacione, 630
de chessa bona voglia:

« non chillo che te satora,
ma chillo che te 'nora ».
Non mancarà mai tiempo
de gauderence 'nsieme; 635
lo Cielo te lo renna
'sto bello anemo prunto,
« c'a l'ommo leberale
lo Cielo è despenziero ».

PAC. E a te cresca lo Cielo 640
la sanetate e l'anne,
ca 'n'ommo accossì buono,
'n'ommo accossì saccente,
deve stare a lo munno eternamente.

## POLIMNIA
overo
## LO VIECCHIO 'NNAMMORATO

### EGROCA SETTIMA

*Millo, Pizo, Ambruoso*

MIL. Dimme lo vero, o Ambruoso,
e pagate 'na meza,
è lo vero ca spanteche pe Zeza?
AM. Amore e rogna non se pò nasconnere,
perzò non te lo nego e te l'azzetto, 5
ca pe 'ssa cana me ne vao 'm brodetto.
PIZ. Ed essa te responne?
E truove cagno e scagno?
Hai de 'st'amore tuo quacche guadagno?
AM. Volesselo lo Cielo 10
che 'sta canazza perra,
'sta nata 'n Varvaria,
fosse piatosa de la pena mia,
né s'avesse la torca renegata
puosto la pezza a l'uecchie, 15
lo mafaro a l'arecchia,
che non vede né sente
comm'è fatta 'sta vocca 'na carcara,
comme so' fatto 'st'uecchie doi fontane,

comme 'st'arma è speruta e arricignata, 20
penzanno a chella cera de 'na Fata!

MIL. E tu che te ne vide,
bello pierde-iornata,
fravecare a lo viento,
si 'nce pierde lo tiempo, 25
pierde l'ueglio e lo suenno,
e sospire 'm vacanto, e chiagne 'm pierdeto?
Non vide e non t'aduone
ca mine l'ova pente
de li designe tuffe a 'no pepierno? 30
iette le campanelle
de le speranze toie 'ncoppa 'na preta?
fraveche le castella
de le chimere toie 'ncoppa le nuvole?
Lassa 'sta 'mpresa, lassa! 35
essa se fa da largo, e tu t'arrassa.

AM. Sempre l'ammore, o figlio,
non vole né compagne né conziglio.
Io so' trasuto 'm ballo,
aggio puesto lo pede a la tagliola, 40
so' passato a lo rollo
de le squatre d'Ammore:
mo si lassasse 'nce iarria lo 'nore.
Perzò si be' 'sta mora
quanno io parlo essa sisca, 45
e me face l'aurecchie de mercante,
io non faraggio mai chilleto arreto.
So' proprio resoluto
de vencere o morire;
tanto scavo 'sto fuosso 50
pe fi' che 'nce trovo acqua;
tanto do cuorpo a 'st'arvolo,
pe fi' che cada a terra;
tanto adacquo 'sta preta,
pe fi' che se scatozza. 55

«Lo tentare non noce:<br>
senza l'amaro non se prova doce».

PIZ. Chessa è 'na dura 'mpresa,<br>
ca pe quanto me siscano l'arecchie<br>
de 'no farcone hai l'arma 'ncrapicciata 60<br>
che vo' la carne fresca e non salata.

AM. Vuoi la burla, hai buon tiempo<br>
frate, si non te chiove;<br>
s'essa ha 'nciegno, m'azzetta e la 'nnevina,<br>
ca starà cierto meglio de regina. 65

MIL. Regina senza scetro.

AM. Faria lo buono iuorno.

PIZ. Faria la mala notte.

AM. Iaria sempre sforgiata.

MIL. Senza chi la sforgiasse. 70

AM. Non le mancaria mai<br>
latte de la formica.

PIZ. 'No scolaro deria,<br>
che nego consequenzia, e peto copia.

AM. La trattaria da figlia. 75

MIL. Chesto sgarra lo iuoco.

AM. Lo patre n'è contento,<br>
la mamma 'nc'è 'ntricata,<br>
ca sa quanto me trovo<br>
sotto a lo capezzale. 80

PIZ. E chesto t'arroina,<br>
ca lo sa Zeza ancora,<br>
e perzò non ne vole de la quaglia,<br>
e comme tu t'accuoste, sporchia e squaglia.

AM. No pe chesso m'agghiaio e perdo d'anemo: 85<br>
«femmena agraziata<br>
vole essere pregata»;<br>
la bella zitelluccia<br>
se face spisso arreto, azzò che pozza<br>
'mestire co chiú forza quanno tozza. 90

MIL. Hai pigliato Vaiano!

AM. Saccio ca me la dace
lo patre, che sa buono s'aggio zuco.
PIZ. Quanto esce da 'na pommece.
AM. E sape s'aggio sempre 95
chiena e zeppa la vorza.
MIL. D'arenella.
AM. Aggio 'no buono stabele.
PIZ. Chiú priesto vorria mobele.
AM. 'Na casa de signore.
PIZ. Senza stiglie.
AM. 'Na vigna.
PIZ. Senza pale. 100
AM. Songo ommo de portata.
PIZ. Ed è de piso.
AM. Saccio leggere buono.
PIZ. E senza graffio.
AM. E scrivo assai chiú meglio.
MIL. Senza rega.
AM. Vui me date la quatra?
Non serve a coffiare, 105
ca pe tutte 'nce n'èie.
PIZ. Chi non ridesse, Ambruoso,
chi non ridesse sempre a schiattariello,
vederete a 'ss'etate
perzo lo cellevriello? 110
Non vide, o poveromo,
ch'è tiempo d'allestire
le vertole da fare lo viaggio
che tutte avimmo a fare
pe scappare d'affanne, 115
oi tu, crai chisto, e io da cà a cient'anne?
AM. Non mirare a 'sta varva:
« sotto monte di neve
spisso cova lo fuoco »;
« la casa se iancheia sempre lo maggio, 120
meglio tiempo dell'anno ».

Che me 'mporta 'sto poco
de farina a la faccia,
puro che 'nce sia pasta da 'nfornare?
Che me 'mporta 'sto poco 125
de cennere a la varva sparpogliata,
se dintro 'nc'è la vrasa commogliata?

MIL. Lo vino quanno fa li shiure ianche
dice *governamette*.

AM. Lo pane ianco è pasto de signure. 130

PIZ. Le porte de 'mpestate
se segnano de ianco.

AM. Co le pretelle ianche
se scriveno li iuorne chiú felice.

MIL. E li pazze de ianco so' vestute. 135

AM. Sopra 'sta lana ianca
dormerà Zeza mia chiú reposata.

PIZ. Sopra 'sta neve ianca
la scura staria teseca e aggrancata.

AM. Ca n'è quanto te cride, 140
non so' come te pienze:
te dive 'magenare
ca so' quacche guallecchia,
pallacco sciallacquato;
non sai ca sto gagliardo 145
come a lione, ardito comm'a gallo,
buono a correre a pede ed a cavallo?

MIL. « Vantate sacco mio si non te scoso ».

AM. Decite: e che me manca?

PIZ. Te manca tiempo e forza! 150
Và mirate a lo schiecco,
« ca chello che te dice lo specchiale,
non te lo dice soreta carnale ».
Vide quanto mutato si' da chillo
che iere l'anno arreto; 155
e perzò, « capitanio muta sinno,
mutato è camerlingo! ».

Le spalle hai fatte a lammia,
la capo che te reteca,
l'uecchie scure, scazzate e de cefescola, 160
lo naso che te cola a pescericolo,
la vocca de 'na cernia,
la varva che te vrelleca,
e le masche 'ncrespate comm'a mafaro.
Perzò non te sta bene 165
a ire spantecato, a ire ammisso
pe 'ssa bella pollanca.
Sai ca l'amore è frutto a le guagnastre,
a li viecchie è pazzia;
e a le belle figliole 170
la vecchiezza è schifosa,
né fanno bona lega
(a direte lo vero)
lazze d'ammore e cegne de vrachiero.

AM. Mo aggio chino lo fuso! 175

MIL. Brutta cosa è a vedere
sordato viecchio e viecchio 'namorato;
brutta cosa è mirare
'na cevetta seduta
'ncoppa 'na sepetura; 180
« È brutta cosa (disse
chill'ommo vertoluso)
shiamma a lo pietto e neve a lo caruso ».

AM. Brutta cosa è a vedere 'n crosione
chi ha poca varva e manco descrezzione. 185

PIZ. Sempre la verità mamma è de l'odio.

AM. Sempre chi n'ha che fare
te pettena li cane.

MIL. Sempre è male a toccare
la parte dove dole. 190

AM. Chi v'addemanna de 'sse cinco rana?
Chi ve chiamma a 'ste nozze?
A che ve serve mo 'sto frusciamiento?

Vui volite 'mezzare
lo patre a fare figlie, 195
e parlate a lo viento:
'sto trascurzo non resce,
ca da 'n'aurecchia trase e da 'n'auta esce.

PIZ. Me sa peo de l'allucco
che t'è fatto, ca ogne uno 200
te fa le tecolelle da dereto.

AM. Ogn'uno pò schiattare,
ca non aggio abbesuogno de toture;
io voglio bene e spanteco
pe 'sta penta palomma: 205
che pe chesso? aggio fuorze
da farence colleggio?
da chiamare l'aliette a parlamiento,
da 'ntimare quaccuno pe 'sse banche?
Chi no le piace, schiatta pe li shianche! 210

MIL. Non vide, Ambruoso mio,
ca tu si' delleggiato,
ca tu si' coffiato?
Non vide ca la sgarre,
ca vuoi spallate mai tirano carre? 215
Tu pagarai la pena
si vinne robba a 'na statela scarza,
ca a 'sta cettà se ne farà la farza.

AM. Vui me facite ridere
si be' non aggio voglia. 220

PIZ. Ride quanto te piace,
ca si non parlo, schiatto:
st'amore de pedina te dà matto.

AM. È pazzo chi se vole
pigliare lo pensiero de lo Russo. 225

MIL. Tu te n'adonerai,
da cà a Bellovedere non c'è tanto.

AM. O bella cosa, e puro
accossì me la tiene!

Piz. Frate, non te despiaccia 230
che te sia ditto de lo pane pane
e de lo vino vino,
ca te so' buono amico,
né t'alliscio e losingo,
né vao co lavafacce, 235
né faccio come fanno li qualisse,
che te fanno carizze
da 'nanze, e po te frusciano dereto.

Am. Io ve rengrazio de 'sta bona voglia,
ma non serve a 'ntronareme le chiocche: 240
« Core deliberato
tu sai non vo' conziglio ».

Mil. Quanto me spiace, Ambruoso,
ca te veo iuto a mitto!

Am. Vedimmo quanno scompe 'sto taluorno! 245

Piz. Siente 'sto mutto antico:
l'ommo quanno è fegliulo se le dice:
*Oh comm'è bello, Dio lo benedica!*
Po', quanno è gioveniello:
*Oh comm'è bello, Dio lo faccia granne!* 250
Quanno è de meza etate:
*Oh comm'è bello, Dio me lo mantenga!*
Ma comme po' è 'nvecchiato
ed ha la morte a canto:
*Oh comm'è bello, Dio lo faccia santo!* 255

Mil. Siente 'st'autra canzona:
s'è da li quinnece anne fi' a li vinte,
*Oh bell'auciello pinto!*
Da li vinte a li trenta,
*Comm'è forte e valente!* 260
Da trenta a li quaranta,
*valente, ma non tanto!*
Da quaranta a cinquanta,
*levamillo da canto!*

Am. Sentite 'st'autra museca; 265

ca sa meglio lo pazzo
li fatticielle de la casa soia,
che lo savio non sa li fatte d'autro.

PIZ. Che spiere mai?

AM. Che Zeza
me dia lo cagno e scagno 270
de quanto l'aggio fatto.

MIL. Che l'hai fatto?

AM. Ha gran tiempo
che me l'aggio cresciuta a cerasella,
e 'nce aggio sfranto buono li carrine
a castagne spistate e a lupine. 275
Non c'è gusto né spasso ch'io non aggia
cercato de le dare:
li Mattacine e farze,
Masto Ruggiero, co Lucia canazza,
che n'è iuta a greciglio chella chiazza. 280

PIZ. Và, ch'autro che canzune vo' la zita!

AM. Non è mai perdonanza
ch'io non ce la carreia,
me s'appoia a la spalla,
le porto li chianielle, 285
l'accatto lo perduono
de tante cose belle,
zitole, zerre-zerre e casciolelle.

MIL. Vavo mio, 'nce vole autro che mesale
ianco a tavola!

AM. Io spero 290
d'arrivare a 'sto puorto.

PIZ. Mai, senza rimme o vela.

AM. Me vorrà, si n'è sgrata,
pocca le porto l'acqua co l'aurecchie.

MIL. No la vo' tanto ad auto. 295

AM. « Lo tiempo fa gran cose ».
Chi sa, fruscia, martella,
tozzola, chiamma, grida,

presiente, misse, laude,
lettere, prieghi e chiante 300
spertosano 'no core de diamante.

PIZ. Tu pise l'acqua dinto a lo mortale,
tu te ne tornarai
co 'na vranca de mosche,
'na mano 'nante e 'n'auta da dereto, 305
co 'no parmo de naso;
« và bene mio, ca marzo te n'ha raso! »

AM. Tu restarai chiaruto,
e co tanto de faccia,
quanno la vedarai dinto a 'ste braccia. 310

MIL. Mo l'hai pescata comm'a perchiolella,
sì quanto curre e 'mpizze,
*Te a ta,* 'nnevenata: a cà n'hai scesa,
và ca l'hai, và ca fuorze, và c'hai tiempo,
và c'hai pigliato Chiunzo, 315
hai pigliato Vaiano!
Tu 'nce pierde la rasa, haila trovata ,
fuorze chi sa, ca se 'ncrapiccia e torna;
non c'è esca, né taglio;
di grance, bene mio, cà non ne mance; 320
pìgliate lo palicco,
spìzzolate li diente,
ca puoi monnare nespole,
e non ne fai spagliocca,
ca chessa non te vole, 325
ch'è mercantessa arciva,
né vo' la robba granceta e stantiva.

AM. Grancete site vui,
ca so' sano e robusto,
e scrofoneio da lupo, 330
e paido chiú de sturzo,
sto chiatto comm'a ballana,
grasso comm'a 'no turco,
sto verde comm'a 'n'aglio,

e lieggio comm'a grillo scenno e saglio. 335

PIZ. Siente, a lo scotolare de li sacche
se vederà si è porvere o farina.

AM. Poco pensiero avite,
e volite 'nvecchiare 'nanze tiempo!

MIL. Cierto ve restarai 340
co la maneca 'n mano.

AM. 'Nguaggiammo doi patacche,
ca te venco 'sto chiaieto?

PIZ. Cride ca restarai lite pennente.

AM. Me crederia schiattare 345
si non pigliasse priesto 'sto castiello.

MIL. Ma te manca lo niervo de la guerra.

AM. So' sicuro d'averene vittoria.

PIZ. « Vittoria senza sango,
'nore de capetanio ». 350

AM. Mo sona, vi', mo canta:
*dimme, da dove viene? So' cepolle!*

MIL. Ma dato e non concesso
che 'sta bella guagnastra
se voglia strafocare, 355
e perdere la bella gioventute
co 'no chianta-malanne,
co 'no viecchio picuso,
co 'no brutto vavuso,
dimme, che pesce piglie? 360
che pensiero è lo tuio?
Comme staranno 'nsieme,
che priesto no sparenta,
na polletra a 'na stalla e 'na iommenta?

AM. Me riesce pe le mano; 365
secoteia, c'a lo tuorno
se faceno le strommola.

PIZ. Dove 'sta poverella
se pagaria le polise,
s'a 'sto banco falluto 370

sempre pe mala sciorte
truove festa de corte?

AM. Chesta è 'n'autra canzone,
de gallo e de capone.

MIL. E dove, la scur'essa, 375
se spederia la causa,
mentre a 'sto tribunale
maie se levano ferie, e si spedisce
quarche decreto, *liberatur parte*
de capitale, o terze sequestrate, 380
lo tiempo allega ch'è de nulletate?

AM. Chisso è concierto, e puro
tridece co lo gallo.

PIZ. Io creo ca 'sto vasciello, quanno stace
'm pericolo da viento commattuto, 385
spara 'na pommardata e chiamma aiuto.

AM. Secota, cannarone!

MIL. Io creo ca 'sto vasciello, quanno piglia
funno dov'è portato
'n curzo da li sospire, 390
saluta la fortezza co li tire.

AM. Priesto, datele a bevere,
c'ha fatto 'na gran prova!

PIZ. Io creo ca 'sto mercante
pigliarà caratarie a 'sta gabella. 395

AM. Pigliaraggio la funa che ve 'mpenna!

MIL. Creo ca 'sto molinaro
chiammarà quarche aiuto, tanto è fiacco,
pe carrecare a l'aseno lo sacco.

AM. Chiammaraggio la gotta che ve schiatta! 400

PIZ. Quanno Ambruoso iarà pe conzomare
lo matremonio, tanno
conzuma le lenzole,
che n'ha tiempo de ire a la seggetta:
nigro lo matarazzo che l'aspetta! 405

AM. Che te scenna 'ssa lengua!

MIL. Che vorrà conzomare,
s'è redutto a 'n'etate
c'ha besuogno de torte e consomate?
AM. Datele tutte a lo male vestuto! 410
PIZ. Creo ca 'sto cacciatore,
mentre vorrà tirare
a 'sto marvizzo che le volle 'n canna,
pigliarà de focone e non de canna.
AM. Bravo, dapo' lo cuotto acqua volluta! 415
e dapo' pasto cicere,
e apriesso fave 'ngongole.
MIL. Creo ca 'sta bella votte
de musto, non potenno
'scire pe la cannella, 420
sbottarà pe lo mafaro.
AM. A lo lupo! a lo lupo!
M'avite ashiato sulo?
Pognite, mozzecate,
io mo ne la scervecchio, e vui crepate. 425
PIZ. Schiattarai tu, sentennote a le spalle
'sto piso da crepare!
Oh meglio che te isse a strafocare!
Vedarai quale viento
te portarà chiú danno e despiacere, 430
scirocco o la mogliere!
AM. No la volite 'ntennere
ca 'ste parole so' iettate a maro?
PIZ. Vide ca la vaiassa,
comme a lo focolaro n'ashia fuoco, 435
va co la locernella a 'n'autro luoco.
MIL. Vide comme la nave
ha fracete le 'nsarte,
sferra a pigliare puorto a 'n'autra parte.
AM. Sarà pensiero mio 440
fareme respettare,
c'aggio stommaco, e tozzo co le prete.

PIZ. Lo creo, non ne iorare.
AM. N'aggio niente paura,
perché la teneraggio assai contenta. 445
MIL. Assai chiù de 'na scrofa
quanno porta lo taccaro.
AM. Averà sempre gusto.
PIZ. Comme la zita che male 'nce venne.
AM. E starà sempre allegra.
MIL. Comm'a chelleta 450
male servuta.
AM. Oh quante
guognole e cassesie le voglio fare!
Che vase a pezzechillo!
PIZ. E loco non plus ultra.
AM. Che vierze e che carizze! 455
MIL. Carizze de 'no viecchio:
si te vasa vaveia,
si t'accosta te 'nfetta,
si te tocca rascagna,
si tu attuppe fa zara, 460
rasca, sternuta, alizza, tosse e spara.
AM. No scimmo, o Millo, da lo semenato,
perché a l'utemo sbotto.
PIZ. Non te dispiaccia, frate,
ca chi te vole male te fa ridere, 465
e chi te vole bene te fa chiagnere.
AM. Non serve 'sto rommore,
ca m'avite pigliato a ruinare:
penzate fare mo d'ogn'erva fascio;
che belle aucielle da borlare a 'n 'ascio! 470
MIL. Pizo, non chiù parole:
se dice: « Lega l'aseno
dove vo' lo patrone »:
AM. Vedite, pe ve fare chiú crepare,
mo pede catapede 475
me consegno a lo patre,

isso scrive ed io firmo,
e a sfastio de le garge
de chella cacciacore
la doto bona e me la schiaffo 'n granfe, 480
e vederite 'nante crai matino
s'è cucco o viento, e s'è Ianne o Martino.

PIZ. Và ca subito pische! oh bello ridere
vuoi vedere a lo friere!

AM. Io l'averaggio, e tu farai la vozza. 485

MIL. Datte 'na vota, e levate!

AM. Datte vota, e strafocate!

PIZ. Ente chi vo' mogliere,
scuro cuorpo, guallecchia,
papara 'nguallarata, 490
mochione, gnamme-gnamme,
ca tremma e fa palillo co le gamme!

AM. Ente brutta marmaglia!

MIL. Viecchio 'ngarzapelluto
pe 'na figliola ch'esce mo a lo munno! 495

AM. A gatto viecchio, sorce tenneriello.

PIZ. Bello viecchio fraschetta!

AM. Prega Dio c'a 'sto tiempo tu 'nce arrive.

PIZ. Ma no co 'sta pazzia.

AM. « A pazze e peccerille Dio l'aiuta ». 500

MIL. Và ca starai ben frisco!
a tante 'nfermetate,
catarre, fremme, rasche,
vuommeche, cacarelle,
e pedagre, e ponture, e arenelle, 505
mancava 'st'autro male
de 'na mogliere a fare 'no spitale!

AM. Mo gridate a le ciaole,
zaccare, merdosielle presentuse,
che sia dato 'no maglio a 'sti caruse! 510

PIZ. Iammo, si n'hai da fare,
iammole retomano guatto guatto,

e pigliammoce gusto,
vedimmo 'sta commedia,
ca puro 'nce 'mezzammo quacche cosa, 515
ad avere chiù sinno,
quanno, chiammato l'ommo
da lo tiempo a ciammiello,
vascia la capo ed auza lo scartiello.

## URANIA
overo
## LO SFUORGIO

### Egroca ottava

*Nardiello e Micco Antuono*

NA. Hai visto, Micco Antuono,
comme s'è fatto sforgiuso e galante
stammatina Renzullo,
a l'uecchie de 'no conte?
MIC. Sia co la sanetate, a tiempo meglio, 5
che se ne vea contento,
che se ne struda chiste e po' ciento autre!
Senza 'midia, Nardiello,
non se scorde lo cielo de nui autre.
NA. Si tu l'avisse visto, pare 'n'autro: 10
dice buono lo mutto,
« Vieste ceppone ca pare barone ».
Iersera te parea 'no spogliampise,
no l'averia cacciato
da 'no campe de fave, 15
e mo è de 'n'autra cera;
quanto cagnato affé da chello ch'era!
MIC. Fu cierto 'no vozzacchio
chi disse la settenzia
ch'abito non fa monaco, 20

pocca a lo iuorno d'oie
'no vestito t'onora:
« Accossì comme vai tu si' tenuto »,
ca a 'sto siecolo tristo
se 'norano li panne, 25
e non se dice chiú « da dove viene »,
si non comme tu vai.

NA. Dì ca chesso n'è vero,
tu parle da Sansone!
Ca si tu vai stracciato 30
non c'è chi t'occhia mente,
non c'è cane che t'ofema,
si' tenuto a la cammara de miezo;
sulo oggedì è stimato
chi se stira la cauza e va 'ngriccato. 35
Perzò si avisse visto
Renzullo stammatina,
cierto restave ammisso,
ca lloco te vedive
le cacciate de coppola, 40
le 'ncrenate, le belle leverenzie,
le facce allegre e mille compremiente:
« Schiavo, signò Renzullo, me rallegro »,
« Siò Rienzo, servetore, a ccà a ciento anne »,
« Vaso la mano », « A Dio, covernamette », 45
« So' vuostro, commannateme a bacchetta »,
« Cosa che pozzo, siervete
de me comm'a 'no schiavo »,
« Tieneme mente, frate,
non fa' la vista grossa, 50
ca si tu hai denare io aggio sacche ».
Cossì mille guarzune
faceano lo greciglio.
« Viammotello rutto,
viammote 'nzorato, a la bon'ora », 55
« Fermate, Rienzo, lassame vedere,

e comme stai galante,
e comme stai polito,
pare 'no signoriello!
ecco 'na fico sotto a lo mantiello ». 60

MIC. E isso che deceva?

NA. Ieva proprio 'ntonato, comme iesse
pe coppa l'ova, e tutto se schiudeva
da la capo a lo pede,
né manco averia dato 65
titolo a Re de Franza
de fratiello carnale,
ca la pretenne 'n casecavallucce,
e te fa de lo sbozzo e la sfelizza.

MIC. Culo che n'è 'mezzato a porta' vrache, 70
cierto gran meraviglia se ne face.
Ma dì, che s'ha 'ncegnato?

NA. Da la capo a lo pede
bello 'n forma probante, linto e pinto,
s'è tutto 'ncinicciato. 75
'No cappiello shiammante,
co lo pennacchio e lo passacavallo,
'n'albernuzzo de trinca,
non saccio s'è teletta o cataluffa,
'no saio faudiante 80
de rascia, co le fente e co le vezze
de tarantola gialla,
'no ieppone de garbo,
de tela de la Cava,
trenciato, co la nforra 85
de taffettà ranciato,
'no cosciale de sfuorgio,
dov'è 'na chella che te shionga 'n facce,
'na cauza de seviglia
ch'è de stracce de seta, 90
le cioffe co le scisciole,
'na scarpa che le va comme 'na zita,

'no collaro de spanto
de cierta tela, shioshiala ca vola;
io creo ca 'nce so' iute doi lenzola. 95

MIC. Viato isso, ch'è nato
co 'ssa bona fortuna!

NA. Io pe me n'aggio 'midia,
se fosse prieno me saria doluto;
ca 'n dire schitto de frusciare seta, 100
de stracciare velluto,
m'esce lo speretillo e so' speruto.

MIC. Non tiene mente a mene,
che quanto stento e crepo,
maie vide c'auzo capo, 105
non me muto mai straccia.
Fà cunto 'sto cauzone de Gragnano
tornato pe lo tiempo de spomiglia,
che senza fare gradoazione
so' anteriure a chille de lo Trecco, 110
so' quanto aggio a lo munno,
tutta la capitania de 'sta vita,
e schitto me le metto
le feste chiú solenne;
li iuorne de lavore 115
le chiego e le scopetto,
e me le stipo e sarvo,
ca dice lo proverbio,
« Onorame tu 'n cascia,
perché te 'noro 'n chiazza ». 120
Chell'autre pezze vecchie c'ogne iuorno
porto per ordenario,
me l'acconcio e arrepezzo,
massemamente mo che vene vierno,
c'agusto porta lettere 125
che bello t'arrepiezze le guarnettole;
e no l'aggio a vregogna, ca se dice:
« Quanno lo poverommo s'arrepezza,

tutto de nuovo se crede vestire »;
« chi sparagna guadagna »; *quotquot autem*, 130
arrepezzate, frate, comme puoie.

MIC. Chi non have la carne,
che se veva lo vruodo;
e chi autro non puote,
se corca co la moglie; 135
chillo che n'ha cavallo vaga a pede;
chi la dura la vence; core forte
rompe cattiva sorte.

NA. Frate, tu parle a largo,
tu che hai de te coprire, e hai Dio gratia 140
(così fossero sacche)
da spennere a 'na vraca doi patacche.

MIC. Non è quanto te cride;
oh quanto aggio a 'sto cuorpo
e tuosseco e venino! 145
Lo pesone me corre,
me cresceno li figlie,
li tiempe so' corrutte,
non s'ashia 'no tornese,
la vertù non se prezza, 150
l'arte so' già fallute,
li buone non so' viste e canosciute;
e chiú de quatto vote corro 'n zicco,
e sto diuno e piglio lo palicco.

NA. Che voglio dicere io, 155
nudo comm'a peducchio,
listo comm'a sorgente,
sbriscio senza 'na maglia,
granne comm'a lo P.
senza 'na crespa 'n crispo, 160
nietto comm'a bacilo de varviero,
'nzensiglio e sempre asciutto
comm'a 'n 'uesso de pruno?
« Comme me vide, accossì me scrive »:

ca corro ciento miglia 165
né me scappa 'no picciolo,
e faccio alizze, e n'aggio
dove cadere muorto,
povero de consiglio e de confuorto.

MIC. Nardiello, agge pacienza, male e bene 170
puro a la fine vene; a manco luoco
de chisto sole nascere la fava;
non sempre è tristo tiempo,
non sempre siente fare
ventosità a la terra, 175
capotommola a l'onne de lo mare,
non sempre vide chiovere e tronare.

NA. Chi pò avere pacienza
co 'stà mala fortuna?
E chi pò stare saudo a tante botte? 180
Io so' iuto a l'acito, io so' varato,
so' curzo dove li tre cane cacano,
io so' propio a le cinco
vie de Melito, so' propio arredutto
a coppola de notte, 185
faccio crocelle, e cierto me puoi dicere
« Nardiello, shioshia e corcate,
datte 'na vota e levate ».
O Fortuna, che fai?
Chi figlie, e chi figliastre? 190
Te portai da le fascie:
accossì va chi sbentorato nasce.

MIC. Prega Dio che non peo:
sempre guardate arreto,
ca 'nc'è chi te ne passa a piede chiuppe. 195
Uno iea pe iettarese
da coppa 'na montagna,
perch'era 'mpezzentuto,
e mentre se manciava dui lupine
se vota e vede 'n 'autro poveriello 200

c'adonava le scorze,
e le cannariava pe la famme.
Isso, vedenno chesto,
disse: « Adonca se trova
peo miseria a lo munno che la mia? 205
A peo se pò venire?
S'è chesso, non so' 'n 'aseno a morire? »
'N'autro vedde cierto ommo
che iea cuocolo e saudo a 'na seggetta,
e sospiranno disse: 210
« O cielo, o fato, o stella,
comme va bello a mammara nocella,
e io fatico a pede, e sudo e stento! »
E 'n 'autro le respose:
« Non mirare, o Biase, 215
a chi va dinto, mira a li vastase ».

NA. O bello predecare a lo copierto,
a chi stace a lo chiovere!
« Lo satoro non crede a lo diuno ».

MIC. Ca Dio provede a tutte, 220
e te spanne lo sole
dove stace la neve,
Isso dà li travaglie mesorate,
e comme disse chillo,
mette iusto la sarma a lo camillo. 225

NA. Chello che tu non vide
'n shiore no l'aspettare manco 'n frutto;
và, ca da la matina se canosce
lo male iuorno!

MIC. Quanno manco pienze
lo Cielo te soccorre. 230

NA. Quanno s'ardiette Arace
chiovette da llà a 'n'ora.

MIC. Ca vene chiú ad un'ora che 'n ciento anne.

NA. Io pe me, quanno veo
gente de quatto a fascio, 235

gente da quatto a grano,
certe 'moccame-chisse,
certe sbricche e verrille
sforgiare e stralucire,
e ch'io mai commogliare 240
pozzo li fattefeste,
e me tocca de stare sempre sotto,
faccio la spotazzella, e annozzo e 'ngotto.

MIC. Vi' ca non è tutt'oro
chello che luce, ogn'erva non è menta, 245
e non è senza pile
lo manto; chi non have 'ntrata viva,
e non tene *de quibus*,
o lo patre o la mamma no l'aiuta
(« ca chi ha mamma non chiagna »), 250
e se stira la cauza,
e va sopra la vita,
e fa lo bello 'n chiazza,
e la pretenne 'n casecavallucce,
puosto 'n forma de ragno, 255
e fa 'sti sbozze, e strude e spenne e spanne:
o ch'è porta-pollastre,
o ch'è accorda-messere,
o ch'è pignato-chino,
o ch'è mena-l'ancino, 260
o ch'è scassa-poteca,
o abuffa pe 'no grano,
o che ha 'mezzato l'arte de varviero,
che taglia lo caruso a don Carrino;
o che senza avere abaco 'mparato 265
somma, sparte, e sottrae, zero via zero;
o che senza patente d'agozzino
fa sempre referenne.
Certa sorte de gente
che n'have arte né parte, 270
vide sempre che luce,

e non sai donde vene;
ma 'n 'ommo vertoluso,
c'attenne a casa soia,
e veglia chiù la notte ca lo iuorno, 275
sempre te va stracciato e perogliuso,
che 'nce puoi cierto appennere 'no fuso.

NA. Se chesto è, bona notte!
chilleto arreto, 'nante sempre nudo,
che fareme a lo 'nore mancamiento. 280
Sforgeno a posta loro,
voglio chiù priesto vrenzole e peruoglie,
che tramme, 'ntriche e 'mbruoglie.

MIC. Che dice mo, Nardiello?
Non t'accuorde co mico, 285
e non canusce l'aglio da la fico?
Crideme, ca non songo
storduto né 'mbriaco,
ca spisso l'ommo ha 'midia
de chi accatta galline, 290
né sa ca sta malato;
e spisso l'ommo crepa
pe chi papare magna de la corte,
né sa ca 'n capo a l'anno
ne cacarà la pena. 295
O quante arvore, o quantane
hanno la scorza verde,
e dinto 'nc'è lo verme;
o quante prate o quantane
so' sguigliate de shiure, 300
e sotto 'nc'è lo serpe;
o quante vote o quantane
hai lo vacile d'oro,
e 'nce spute lo sango;
o quante vote o quantane 305
vide 'na bella facce,
che te fa cannaola,

co 'n'uecchio che saetta,
co bocca che te 'mita a fare a vase,
co pietto ianco de pasta riale, 310
e sotta ha 'no spitale!
Perzò non me lamiento,
e rengrazio lo Cielo
de lo stato a che songo,
magno 'm pace 'no tuozzo, 315
né m'è ntorzato 'n canna,
né 'nc'è chi me lo conta;
so' quieto e saniccio,
né quanno veo l'acciaffature alliccio.

NA. « L'ommo contento gode »; 320
« Core contento e le bertola 'n cuollo ».

MIC. A l'utemo se more,
perché nesciuno è franco de gabella:
« Tutto lo stuorto po ne porta l'ascia »;
disse mastro Nicola: 325
« Tutta la ruggia ne porta la mola ».
È meglio de lo poco
gaudere senza affanno,
che d'assai trivolare;
onne cosa se lassa, 330
e quanno buono pienze
tanto spanfiamiento
è tutto vrenna, è tutto fummo e viento.

## CALLIOPE
overo
## LA MUSECA

### Egroca nona

*Micco, Titta e Ciullo*

Mic. Mo che lo sole spacca a calantriello
le prete de la via,
ed è 'st'afa de caudo,
né se fricceca viento,
né se cotola fronna, 5
e 'ste frasche te fanno cannaola
a stare a lo copierto,
cardascie mieie, tirammoce a lo frisco,
perché 'miezo a 'sto fuoco spotestato
piglio le stufe secche e so' abbrosciato. 10
Tit. Affé ca l'ombrecella de 'sto cierro
n'è niente sgrata, e 'st'erva frescolella
cierto ca è 'na bellezza,
te dice *viene viene, zezza zezza.*
Ciul. Cierto ca l'ha pigliata 'n crimenale 15
chisto Sole Lione!
Aggio 'na gran paura
c'aguanno vedarimmo scapizzate
doi parte de le gente de 'sto munno;

aiosa, a revederence 'st'autunno! 20

MIC. Non penzammo a 'sti chiaiete,
campammo allegramente,
e vengane che voglia;
si lo malato penza a l'azzedente
le schiaffa 'nanze tiempo. 25
Lo meglio è stare 'n gusto:
zara a chi 'n fredda! Io cerco
pigliareme lo tiempo comme vene:
perzò dammoce spasso,
pensiere a chi ne cerca, 30
collera a chi ne vole,
fastidie a chi le chiamma:
« comm'io so' muorto, non ne fa chiù mamma ».

CIUL. Sempre è buono a penzare
a che pò 'ntravenire, 35
ca de 'sto muodo l'ommo se preserva,
« e chiaga anteveduta è manco acerva ».

MIC. E puro co 'sti chiaiete,
co 'ste doglie de capo!
Li muorte co li muorte, 40
li vive co li vive!
non ne sia chiú: penzammo
a cosa che non trovola lo sango.
Titta, se Dio te guarde,
comme vace la museca? 45
Quante ha che n'hai cantato?
De chesto parla, e stia chi vo' malato.

TIT. Ha 'na mano de iuorne,
frate, che n'apro vocca,
« ca ventre chino canta, 50
e non cammisa ianca »;
passai lo tiempo che Berta filava,
non so' chiú, Micco mio,
chille Sante Martine!
Chi vole mo cantare, 55

chino fi' 'n canna de *lassame stare*?
Aggio mogliere e figlie:
chi fa lo cantofermo,
chi fa lo contrapunto,
chi 'ntona e chi secuta, 60
e lo besuogno porta la vattuta.
Tanto che senza corde,
coperta de folinie e ragnatele,
sta la cetola mia 'mpesa a'no crocco,
e mai la veo né tocco, 65
e faria cierto 'nanze
lo trivolo vattuto,
lo riepeto e sciabacco,
che trille e gargariseme:
bello vernare co li parasiseme! 70

CIUL. No cantaro de collera non paga
mai 'n'onza de 'no debeto:
però chillo fa buono c'a 'sto munno
fa corna comm'a boie,
che face de la trippa corazzone; 75
ca dintro a le borrasche
tanno lo marinaro
se pò dire annegato,
quanno ha perduto l'armo e s'è smaiato.

TIT. Ciullo, io m'annego a 'no becchiero d'acqua, 80
aggio perzo la vusciola,
so' addesa desperato,
m'è cresciuto lo piso
e mancato la forza:
canta, canta si puoie! 85
S'io piglio l'Arcadeuto ed accomenzo,
*fa fa, fa fa,* tre regnole, che vonno
magnare notte e iuorno,
*fa fame* ecco te siente;
e s'io dico *do do,* spara moglierema, 90
« Sempre co 'sto *do do,* m'hai scervellato,

e mai niente m'hai dato! ».
E 'n tanto stordemiento,
pagate, frate, e accorda 'no stromiento!

CIUL. Lassammo 'sti descurze 95
de crepantiglia, e tornammo a la nostra.
Canta Tittillo mio, si me vuoi bene,
ca cantanno se smesa lo dolore,
canta de grazia, e allegrance lo core.

MIC. È natura de museco 100
lo farese a pregare.

TIT. Pe n'essere scortese
me farite arragliare senza voglia.

MIC. Sia laudato lo Cielo
ca s'ammollai 'sta preta! 105

TIT. Quale volimmo dire?
*Fugga da gli occhi il sonno,*
o *Amorosette sninfe*?

MIC. Titta mio, pe te dire
propio comme la sento, 110
sse canzune de musece de notte,
de poete modierne,
non toccano a lo bivo.
Oh bello tiempo antico,
o canzune massicce, 115
o parole chiantute,
o concierte a doi sole,
o museca de truono,
mo tu non siente mai cosa de buono!
E dove so' sporchiate 120
chelle che componeva
Giallonardo de l'Arpa,
che ne 'ncacava Arfeo,
dove se conservava
doce comme lo mele 125
la mammoria de Napole ientile?
Dov'è iuto lo nomme

vuostro, dove la famma,
o villanelle mei napoletane?
Ca mo cantate tutte 'n toscanese, 130
coll'airo a scherechesse,
contrarie de la bella antichetate,
che sempre cose nove hanno 'mentate!
E peo de li stromiente
de musece modierne! 135
L'arceleiuto, l'arcesordellina,
l'arceteorba e l'arcebordelletto,
l'arcechitarra e l'arpa a tre reistre,
che malannaggia tante 'menziune!
Sia benedetta l'arma a li Spartane, 140
ca 'mpesero 'na cetola
perché se 'nc'era aggionta 'n'autra corda,
ca mo fuorze faria lo pennericolo
lo mprimmo che ha guastato
lo calascione re de li stromiente, 145
co tante corde e tante,
c'ha perduto lo nomme, e se pò dire
« Quanto mutato, ohimé, da chillo ch'era! ».
Valea chiú lo consierto
de lo tiempo passato, 150
lo pettene, la carta,
l'ossa 'miezo a le deta,
lo crò-crò che parlava,
lo bello zuco-zuco,
la cocchiara sbattuta 155
co lo tagliero e co lo pignatiello,
lo vottafuoco co lo siscariello,
che te ne ive 'n siecolo!
Tutte le bone osanze
mo so' iute a l'acito: 160
o stagiune cagnate,
peo le presente assai che le passate!

CIUL. Io songo, o Micco, de lo stesso omore,

e pe 'na cosa antica
me faria sbennegnare: e perzò canta, 165
canta si vuoi quacche medaglia vecchia,
che dà a lo core e tilleca l'arecchia.

TIT. Quale ve piaceria?
*A Napole se vede*?
*La primma vota ch'io*? 170
O chella ch'accomenza
*Chiare, fresche fontane*?

MIC. Sai quale saria bella?
*Parzonarella mia, parzonarella.*

CIUL. E chell'autra: *Lo vierno, quanno shiocca,* 175
*fuoco vorria tornare.*

MIC. Sai quale assai me piace?
*Songo tanto leggiadre e tante vaghe,*
*donna gentile, 'sti tuoi chianelletti.*

CIUL. E io moro pe chella: 180
*'Sta notte me 'nsonnava*
*ca era muorto, e ne lo 'nfierno annava.*

MIC. Recordassete fuorze
*Compa' Vasile, che fai loco suso*?

CIUL. Canta, si Dio te guarde, 185
*Non veggio al munno casa*
*che non ce sia privasa.*

TIT. Aspettate: si buono m'allecordo,
n'aggio na lista scritta:
io leggo, e vui sceglite. 190

CIUL. Tu si 'no re, tu mierete 'no regno!

TIT. Sentite, e spantecate.
*Tu si' la causa de la morte mia,*
*e saccialo lo cielo co la terra,*
*canazza perra, nata 'm Barvaria.* 195

MIC. De sfuorgio!

TIT. Siente 'st'autra:
*Chi vo' la vedolella, e chi la zita,*

*e chi la zitelluccia, e chi patrona:*
*et a me l'una e l'auta me fa bona.*

CIUL. Bravo affé!

TIT. Zitto, e siente. 200

*Appe 'n'amante, quanno fui zitiello,*
*la chiù bella che fosse a 'sto casale,*
*et era figlia de lo principale.*

MIC. Questa è de spanto!

TIT. A l'autra:

*Io, si fosse signore a chesta terra,* 205
*'no banno vorria fare,*
*che mante non s'avessero a portare.*

CIUL. Oh bene!

TIT. Aiosa, appriesso!

*Si le donne portassero le spate,*
*tristo chill'ommo che volesse bene* 210
*a donna che lo cor crudele tene.*

MIC. De truono affé!

TIT. Ca mo vene lo meglio.

*Si te credisse dareme martiello,*
*co tante ville-ville, e tante squase,*
*và figlia mia, ca marzo te ne rase.* 215

CIUL. Bella cierto!

TIT. Ca ancora n'è scomputo:

*Mo s'è cacciata 'na cosa novella*
*a chesta terra, c'ogni ommo la sa,*
*sai come dice, bona sera sa.*

MIC. De seviglia!

TIT. A lo riesto. 220

*Deh quanta me ne fa 'sto cecatiello,*
*nato come Dio vole a l'annascuso,*
*'sto zaccaro d'Amore presentuso!*

CIUL. Io stordisco, io stopisco!

TIT. Aude, e strasecola.

*Bene mio, so' cà arrivato* 225

*ped avere a te donato*
*tutto il core, e l'arma mia.*
*Vaso la mano de vossignoria!*

MIC. Gostosa cierto!

TIT. E chesta cagnatella:
*Affé ca me l'hai fatta tutta nova,* 230
*co darme 'ste pastocchie e 'ste rondaglie!*
*Fà bello, pe tua fé, che non te taglie!*

CIUL. Chesta va ciento scute!

TIT. E chesta mille:
*O Dio, che fosse ciaola, e che volasse!*

CIUL. Chess'utema è la meglio: 235
dilla, si no te 'ncresco.

TIT. Come, senza stromiento?

MIC. Và, ca dintro ste frasche è 'no liuto,
che tengo pe spassareme lo tiempo.

CIUL. Piglialo Micco, non te sia 'n commanno. 240

TIT. Me sa male, ca stongo
abrocato de voce.

CIUL. Spurga, rasca!

MIC. Eccolo, e sta accordato.

CIUL. Zitto, non pipitare.

MIC. Io no me fricceco!

TIT. *O Dio, che fosse ciaola, e che volasse,* 245
*a 'ssa fenestra a dirte 'na parola,*
*ma non che ne mettisse a 'na gaiola!*
*E tu da dinto subeto chiamasse,*
*« Viene, marotta mia, deh viene Cola!»*
*ma non che me mettisse a 'na gaiola!* 250
*Et io venesse, et ommo retornasse,*
*com'era primmo, e te trovasse sola,*
*ma non che me mettisse a 'na gaiola!*
*E po' tornasse a lo buon sinno gatta,*
*che me ne scesse pe la cataratta,* 255
*pur che 'na cosa me venesse fatta!*

CIUL. O che sia beneditto lo denucchio
da dove sciste, e benedetto sia
le fasce che te strenzero, e la mamma
che te deze lo latto! 260

MIC. O che puozze arrignare
mai sempre, ca m'hai dato
'no gusto da stordire!

TIT. Aggiateve pacianza de lo poco,
e pigliatene, amice, lo buon armo. 265

CIUL. Io te resto obrecato!

MIC. Io te rengrazio!

TIT. Eccote lo liuto, Micco, e governamette,
c'aggio da fare.

MIC. Và co l'anno buono!

CIUL. Lo cielo t'accompagne!

MIC. Dì, che te pare, Ciullo, 270
de la voce de Titta e de lo garbo?

CIUL. Frate, non c'è che dire,
io songo iuto 'n estrece,
io so' sagliuto 'n siecolo!

MIC. Io creo ca chi non gusta de la museca 275
o non è ommo, o ha l'arma che descorda
in numero e 'n persona:
« chi amico è de lo Cielo ama lo canto ».

CIUL. M'allecordo 'na vota avere 'ntiso
da cierte studïante 280
che facevano ad *accepe cappiello*,
a nego consequenza e peto copia,
ca chisto munno è museca,
museca è l'ommo e museca ogne cosa,
ca se vota lo Cielo co la museca, 285
ca la bellezza è museca e l'affette
museche so' chiammate,
e museca è la bona sanetate.

MIC. Non senza che 'sta museca se sente
quase 'n tutte le cose. 290

S'uno te fruscia troppo
se le dice: « Ora chessa è bella museca!
no la durammo troppo 'sta canzona! »
S'uno è troppo 'mportuno,
se le 'ntona: « Mo canta! » 295
Se quaccuno ha la corda
e confessa, l'è ditto:
« Ha cantato d'Orlanno! »
Si tra dui liticante
lo tierzo gaude loco 'nc'è lo mutto: 300
« Pe te schitto ha cantato lo cuculo! »
A chillo che te nega
lo debeto, respunne:
« Carta canta 'n cannuoli! »
Si vuoi quacche piacere 305
e non ce so' *de quibus*,
lo proverbio è trovato:
« Ca pe tornise canta lo cecato ».
Quanno quaccuno è 'ntisto, e ausoliare
vo' li malanne de la casa toia, 310
subeto tu le dice:
« Mo te canto la storia! ».
S'uno ha travaglie e stace alliegro, dice:
« Schiavo cantando e schiavo so' chiagnenno ».
Si parla o 'no fegliulo, o 'na vaiassa, 315
e suspeche non venga lo trascurzo
da lo patrone o patre,
se dice: « Quanno la gallina canta,
lo gallo have cantato! ».
Si non respunne a siesto, 320
'nc'è lo mutto: « 'N campagna
canzone vo' la zita ».
'Nsomma quanto se dice
partecepa de museca.

CIUL. Tu l'hai pescata 'n funno, 325
n'hai cacciato lo fraceto!

Tutte le cose cantano,
e pe dire io perzì quacche cosella,
sai ca se sole dire,
« O che bella mogliere, che te canta », 330
« Bella 'ntrata te canta »;
e così l'autre cose
che te dà la fortuna.
Che dirai de lo suono
ch'è parte de la museca? 335
S'uno è ommo de ciappa,
e sta forte a le botte,
se sole dire, « Non se move a suono »;
s'uno vo' quacche cosa e non te quatra,
'nc'è lo proverbio, « Puoi sonare a grolia », 340
« Sona ca piglie quaglie »,
o puro, « Sona ca passa lo Piscopo ».
Si vide quacched'uno che te voglia
piglia' paise, e darete la quatra,
se dice: « 'Ste sonate 345
io l'aggio sotta coscia ».
Si non te corresponne
quaccuno a li piacire che l'hai fatto,
'n'è lo proverbio antico:
« Comme me suone tu così t'aballo ». 350
Si tu pierde 'na cosa e no la truove,
dicerai ch'è sonata.
E s'uno è pigro e muscio
a fare 'na facenna, se le dice
che 'nce vole li suone, 355
Si 'n 'autro ha buono stommaco
de fare e dire, 'nc'è chill'autro mutto:
« T'abballo ad ogne suono ».
S'uno co leverenzia
le fete le tetelleca, se dice: 360
« Sona de sordellina »;
e s'uno se deletta

de iocare d'ancino, 'nc'è lo zergo,
« Chisso sona de zimmaro ».
Si vuoi dar armo a fare quacche cosa, 365
se dice: « Sona mastro, ca te pago ».
'Nsomma non c'è perzona che non faccia,
'n collera o 'n allegrezza,
menzione de museca.

MIC. Né ommo è che non faccia 370
puro lo vierzo suio; e sacce, frate,
« Tre emme so' a lo munno
c'ognuno n'have parte:
Matto, Miedeco e Museco ».
È cosa da stordire 375
c'ogn'ommo verzoleia, ogn'uno arraglia
pe golio de cantare,
tanto è co nui la museca 'ncrastata.
Zappa lo zappatore e fa lo pìolo;
fraveca lo parrella e te stordisce; 380
cose lo lavorante ed è 'na pica;
passa lo foretano e te scervelleca;
chi va co l'aseniello, e porta prete,
come torna vacante
fa co lo torceturo 385
le recercate 'ncoppa de la varda.
Quanno lo portarobba
va scarreco, te fa li contrapunte
co le sproccola 'ncoppa de la sporta.
Va pe accattare vino lo fegliulo, 390
e fa co li tornise
*Vestivecolle* sopra de l'arciulo.

CIUL. Da che lo peccerillo
nasce, porta da dintro
lo ventre de la mamma 395
a la museca amore.
Si chiagne, se le vota
la connola cantando;

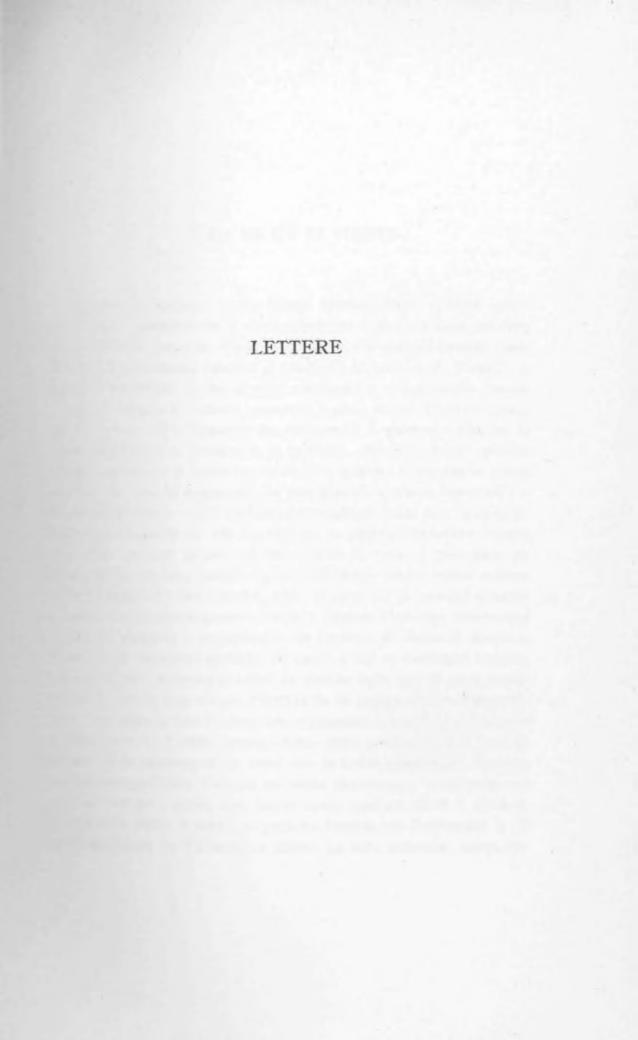
si lo compare le fa lo presiento,
le dà lo siscariello; 400
si se fa cristiano,
'nce siente le trommette;
s'isso se fa dottore,
'nce correno li suone;
si se 'nzora, nce vo' li vottafuoche, 405
si commatte a la guerra non ha core
senza trommetta e senza lo tammurro;
si pe sciorta se frusta o va 'n galera,
o more a lietto suio,
la museca va 'nante. 410

MIC. Non è schitto de l'uommene
'st'affetto a l'armonia, ca l'anemale
so' 'mpastate de museca, e l'auciello
corre a farese schiavo
quanno sente sonare lo rechiammo; 415
la pecora s'allegra, balla e sauta
se sente la zampogna;
lo cavallo se sceta,
sbatte li piede e scotola la capo
si ascota la trommetta; 420
lo ciervo quanno corre a tutta forza
a la museca ferma la carrera;
la tortora se piglia
a lo suono de frauto:
e l'aseno non veve si non sische. 425

CIUL. Co 'sso doce descurzo
non ce simmo addonate ca lo sole
fa Marco-sfila, azzò non sia trovato
de notte da li sbirre senza lumme:
iammocenne a corcare, 430
ca co 'ssa doce arecchia
m'è venuto lo suonno 'm ponta a l'uecchie.

MIC. Iammo; non così priesto
averraggio pigliato quatto muorze,

ch'io dico *bona notte pagliariccio,* 435
e lloco me stennecchio e lloco sbento
a barva de lo miedeco:
che fra tante armonie
celebrate da Musece e Poete
'nce vo' puro 'na museca che fete. 440

# LETTERE

## A LO RE DE LI VIENTE

Avenno lo segnore Giulio Cesare Cortese, dapo' d'avere quarche vota 'nzoperato da li studi toscanise e de chiù funnamiente, pe pigliarese quarche ricrio, repuoso e stennecchiamiento compuosto 'no poemma arroico a laude de le vaiasse de Napole, e dapo' d'averence co 'no granne stimmolo e sprommiento penzeniato la notte e lo iuorno, avennolo a gran merzé d'Apollo scomputo, aveva fatto penziero de dedecarelo a quarcuno che no le fosse scanoscente commo a li qualisse, che non tanto priesto l'haie 'norato co li scartacce tuoie, che quanno t'affrontano fanno nfenta de non te canoscere. Io mo, perché le songo tanto affrezzionato, le disse: — Vi' ca faie ciento arrure, frate mio, a scervellarete pe le gente de 'sto munno, ca tu porrisse dedecare l'opere toie a lo prevete Ianne, ca 'nce pierde la rasa; e *quot peio*, pe ionta de lo ruotolo, quanto ca te vide venire ciento rotola scarze, e chi te cerca 'no libro da ccà, e chi 'n'autro da llà, perché quanno la casa s'arde scarfammonce tutte, e comme t'aduone 'nce averai refuso le legature e le coperchie de cuoiero. E chesto è niente a fronte a lo 'nsammoramiento de chille a chi se dedecano l'opere, comme l'aggio provato io cchiù de quatto vote, che pe gran merzé avimmo subeto sparentato. Perzò saria de parere che no stampasse mai, o si puro avisse da fare 'sto spreposeto saria de penziero che dedecasse a lo Viento, pocca chisto deve essere lo chiù granne ommo de lo munno, ca da onne uno lo sento mentovare, dicenno ca faticano ped isso. Veccote mo chille che serveno 'n corte, sierve mo, sierve po', sierve oie, sierve craie, quanto ched è ched è, comm'haie fatto e fatto, e portata l'acqua co l'aurecchia a lo patrone, tocca ca t'è notte, e dàtte 'na vota e levate, tanto che

puoie dicere avere servuto a lo viento, e Dio sa quanta 'nce ne songo de chille, che pe parte de darete sfazzione a l'utemo de l'utemo te ne fa 'scire co 'na quarera de furto. Lo 'nnammorato perzì passeia, rasca, sternuta, curre, suda, crepa, abbotta, chiagne e sospira, e quanno se penza averenne a lo manco 'n'uocchio a zennariello da la sfastiosa, quanto ca lo poveriello se ashia avere faticato a lo viento! E de chesto se gualiava lo Petrarca, dicenno:

Quante speranze se ne porta il vento!

Accossì puro li povere poete, soniette da ccà, sdrusciole da llà, madrigalle a chisto e barzellette a chillo, commo s'adona se trova la capo vacante, lo stommaco devacato e le goveta stracciate, sempre dà 'm pede de piro, va sempre arreto comm'a lo funaro e va sempre nnudo comm'a lo peducchio, e quanto fa vace a lo viento, commo so' iute le cose meie. Perzò, già che tutte serveno a lo viento, dàlle tu perzì le cose toie, ca da isso a lo mmanco ne puoie avere quacche servizio che non te lo pò fare nesciun autro de chiste che vorriano essere servute e rengraziate.

Ausoliate cheste ragiune, l'ammico, ch'è comprennuoteco, respondette: — Pocca tu, frate, ped averelo servuto tanto hai pigliato shiato cod isso, dàlle 'sto poemma de mano toia, ca m'accatte pe schiavo 'ncatenato. — Ora io, che non pozzo mancare de favorire l'ammico, ne vengo a fare presiento a vui, chiù ca 'Zzellente, a nomme e parte soia, sopprecandove ad azzettarene lo buon anemo, e ad essereve io 'nzemmera co isso recommannate, essenoce ora chiù che mai lo faore vuestro necessario, pocca avenno viste tante nostre fatiche iute 'n fummo e a besentierio, 'nc'è abottata tale guallara (parlanno co lleverenzia) che si non ce mettite 'n grazia de Scerocco besogna che 'nce facimmo 'na carriola, e ire vennenno storie de 'no tornese l'una pe pote' campare. De chiù, nui autre poete iammo sempre 'nzenziglio, co li vestite comm'a rezza de pescature, e lo friddo 'nc'entra pe fi' a le catamelle de l'ossa; perzò facitece 'na sarvaguardia, azzò Tramontana non 'nce dia fastidio, comm'a serveture vuestre, e tanto chiù ca a lo tiempo d'oie n'è possibele farese no vestito comme l'osanza,

ca passaro chelle bone stasciune che se portavano le brache cosute co le coscie, e la cappa che arrevava a le tetelleche, ca mo t'hanno accacciato cierte casacche co le pettole fra le ienocchie, lo ferraiuolo fi' a li tallune, e de le maneche ne farrisse 'no paro de vrache. E vi' ca puoie trasire a 'no palazzo de quarche signore 5 si non puerte le crespe co la posema, ca manco 'nc'è tenuto mente; e no varva d'oro o no tenellaro si se mette 'no collaro de zizzena scarcioffolato have ciento leverenzie da le segnure, e po' 'no gentelommo co 'no collaro smerzato se porria spallare a salutarele, ca no n'è fatto cunto. Ma lassammo ire chesto; te prego ancora, 10 Segnore Viento mio, che quanno iammo pe maro no 'nce fare assediare quinnece o vinte iuorne a quarche redduosso, perché nui autre poete credennoce *omnia bona cum nobis portare* 'nce 'mbarcammo asciutte comme uesse de pruna, e quanno 'nce 'ntrattenimmo niente niente besogna rosecarence pe 'nfi' a la pece e lo 15 sivo de la varca. E se puro quarche vota te vuoie 'ncepollare e azirriare, non te la pigliare co nui autre vassalle obedientissime vuostre, che pe non te vetare la casa nostra tenimmo le senghe de le finestre tanto larghe che 'nce puoie venire fi' dintro lo lietto, ma pigliatella co 'sti ribelle tuoie, che co bone 'ncerate, vitriate, 20 vrasere de fuoco, pellicce, e panne de razza te teneno a la cammara de miezo; e de chiù, pe despriezzo tuio, hanno ashiata 'na 'menzione d'aurinale de vrito pe metterence le cannele quanno ciancoleiano la sera. Pigliatella perzì co 'sti uommene de doie facce, co boffune, sfratta-panelle, roffiane e 'st'autre de buono 25 stommaco, ca chisse maie fanno niente pe tene, ed onne cosa le vene colata e le resce a pilo, e schitto pe loro canta lo cuculo, ca 'nc'è ommo che se vedesse ashevolire 'no vertoluso, e fosse puro Orfeo re de l'aucielle, se vedesse fare lo tratto a 'no poveriello pezzente, e se vedesse ire a lo vordiello 'na povera figlia de mamma, 30 no l'aiutaria manco de 'na spotazzella, e po' te le refonne co la pala a 'sti cannarune sbregogna-teniello. A chiste sì falle lo peio che puoie, ca non te dànno maie niente, o se puro te dànno quacche cosa, te dànno schitto parole, ca porriano promettere mare e munte, ca tu puoie dicere co lo Pretrarca, « Ma 'l vento ne portava 35 le parole! ».

Ma che vao sopprecanno 'ste cose a Vossegnoria, vui che site la cortesia de lo munno, e te ashie sempre prunto a ttutte li besuogne de l'uommene! Dì ca può fare pastune lo pasteccero, si no l'aiute tu a farelo 'ntorzare; dì ca lo vritaro te
5 porria fare vedere cose de l'autro munno senza lo favore de tene; dì ca 'no chianchiero pò scortecare 'no crastato si tu 'mprimmo no lo faie abbottare! Anze pe causa toia fa parere 'na pellecchia de shianchetto grassa e grossa che te shionga 'n facce; e si 'no polliero te vo' fare parere 'no quarteciello de crapitto quanto 'na
10 coscia de vacca e 'no pollecino 'mpastato quanto 'no gallo d'Innia, schitto che te dia lo signo co 'na cannuccia te fa venire a fare 'sti spante. Comme porriano le gente darese quarche sfazzione co li pallune o pallunette, comme se porriano asseccare li pantane co li mantece, comme se farria saglire l'acqua 'ncoppa a l'astreche
15 co le trumme? Comme se sonariano l'uorgane? Dove saria mo la cetola, ch'è tanto gostosa, se tu non facive cotoliare le stentine de la cestunia da la quale Mercurio accacciaie la cetola? E senza te besognaria fare 'no fuoco de tutte le zampogne, trommette, ciaramelle, sordelline, trommune e chiucchiere che songo a lo
20 munno; anze, aggio 'ntiso 'n'autra cosa, ca site stato tanto cortese a 'no cierto Tizia todisco, che l'avite mostrato comme schitto co lo shiato vuostro senza autra porvere pò sparare 'n'artegliaria. Ma chi pò dicere 'n tutto li favure che vui facite a la gente, o Viento buono, o Viento liberale! Senza te sariano funce le nave
25 a lo Mantracchio, senza te porria aspettare buono lo ferraro che se facesse caudo lo fierro, né se porriano lassare le scorze d'ova sane pe tirare lo Carnevale, né se iettariano ventose o se fariano serveziale senza lo shiato vuostro, o Viento piatuso, che quanno 'no poverommo have li tratte schitto che allarga 'no poco le
30 gamme tu l'alleggerisce lo dolore. E quanta femmene cascate da 'ncoppa l'astrache schitto c'aggiano fatto campanaro de la gonnella tu l'hai pontellato da sotta e fattole venire senza pericolo a bascio! O Viento forte, che co li fracasse tuoie haie fatto nascere nove isole ne lo maro! Tu faie macenare chiù grano a 'no molino
35 che si lo votassero ciento cavalle, tu fai 'mprenare le iommente a Spagna senza fare vescazzie! Ora si site tanto serveziale a chi

non te face favore nesciuno, quanto chiù potimmo avere speranza nui che te simmo serveture, e 'nce puoie commannare a bacchetto! Perzò te facimmo 'sto presiento, e con chesto t'offerimmo tutte l'autre fatiche fatte pe lo passato, pregannote ped ultemo de chesto, che se quarche uno, ped essere tenuto letterummeco, 5 volesse dicere male de chisto poemma, o te ne porta e sparafonna le chiacchiare soie, o le manna tanta porvere a l'uecchie che non veano l'arrure che 'nce songo. E pe scompetura te vaso la mano.

Da Napole, dui mise 'nanze l'ottufro 1612. Trebotario vuostro

GIAN ALESIO ABBACTUTIS. 10

I.

A Notare Cola Maria Zara, in risposta de la soia che dice
« Quanno 'n mano me venne chella chelleta ».
A la spagnola non se dace titolo.

Leiuto avenno co 'no gusto 'ntrinsico
la chella vostra bella e cortesissema,
de gran preiezza lo core se tilleca,
pocca non saccio commo tanta grazia
ve piace fare a chi non se la mereta. 5
Ma po', sapenno ca la gente nobele
sempre maie fanno a tutte grazie a tommola,
non me ne maraveglio, e ve rengrazio,
chiù ca si fosse de banco 'na polesa.
E pe ve dare sfazzione dicove, 10
ca lo bolere dedecare l'opera
a me, come dicite, è 'no spreposeto,
pocca non sogno quarche ricco prencepe,
o quarche letterato de colleggio,
ma 'no pezzente e 'no 'ngnorante propio. 15
Ma se volite, forse pe 'na sborria,
farelo, ve so' schiavo e ve resto obreco,
e ve promecco 'no paro de pummece
pe annetta' li cortielle, e de 'na papara
la meglio penna, che sia bona a scrivere, 20
e fuorze fuorze 'no mazzo de bruoccole
pe beveraggio; e no ve para misero,
quanto a chi dà, però, no a chi recevelo.

Pe cunto po' de chillo ommo verduoceno,
fi' mone a l'uocchie miei stace invesibile: 25
quanno se scoprarà farraggio onn'opera
ch'io porraggio pe farele servizio,
azzò la zara no lo faccia perdere,
ma le serva pe 'ncuntro a 'no reparelo,
mentre iocamo 'nzembra a spaccastrommola. 30
Ora pe scompetura prego e suppreco
chella che de le bite fa le gliommera
che boglia arravogliare senza furia
lo filo de la vostra, e sia de cannavo,
che pe ciento anne non se pozza rompere. 35
Da Napole, lo iuorno che se scompeno
le feste de Natale, e s'apparecchiano
li zuche-zuche pe fare streverio,
l'anne de mille e seiciento e quattuordece,
chillo che v'amma co tutte le visciole. 40

## II.

A lo muto lostrissemo e magnifeco
comm'a frate carnale messer Uneco,
che Dio le manne tanto de iodizio
quant'io vorria pennacchie, purchie e frisole.

Pe l'arma de messere cierto crideme,
ca tanto m'ha piaciuto la toa lettera,
che l'aggio tutta letta co lo graffio,
e 'ntenniette 'no gusto 'ncomparabele
chiú ca s'avesse vinto quacche chiaieto, 5
ca stai de truono e senza freve o collera.
M'allegro po' ca staie co 'sso buon anemo
de te 'nzorare, e la 'nnevine propio,
mo che fa friddo e tronola e chiovelleca;
e tanto chiú la 'nzierte e milo shiuoccolo 10
si piglie Cecca, Cecca, che de Napole
è lo shiore, lo spanto e lo martorio.
E cride ca da Trocchia a Panecuocolo,
e da Mariglianella fi' a Casoria
ashiare non se pò chiù bella femmena. 15
E pe te dire 'mprimmo ed antemonia
le soie bellizze, azzò sentenno direle
te siente strascinare co 'no straolo
e te spertose Ammore lo vellicolo
chiavannote de ponta 'na saglioccola, 20
siente ora susso, e vèngate lo spasemo.
Essa ha 'na capo lavorata a brognola,

grossa, chiantuta e comme preta marmora,
che maie vidde chiú tosta chiricoccola;
'no fronte iancolillo, e tanto autissemo 25
che pare la montagna de Posileco,
co 'no vosco de pile, dove pareno
le crespe lattochiglie co la posema,
masseme si se 'nzorfa e piglia collera.
Le ciglia so' spelate e derettissime; 30
ma dove aggio lassato, o piezzo d'aseno,
l'aurecchie, così longhe, che pe dicere
de loro 'nce vorria ciento scartaffie!
Ma lassammole ire, ca me chiammano
chill'occhiezzule, spanto de lo puopolo, 35
uocchie de tiesto, uocchie de cefescole,
uocchie chiú belle de 'sto tafanario,
uocchie lanterne de lo Muolo Picciolo,
che ponnofare luce a meza Napole!
Uocchie da spiretare li dïavole, 40
c'a meza notte comm'a gatta luceno,
ed hanno quatto deta de parpetole.
Lo naso po' te farrà ire 'n estrece,
bello, appontuto e fatto comm'a lammia,
ch'è vascio 'n miezo e 'm ponta ha 'na pallottola. 45
Le lavra mo so' na bellezzetudene,
ianche, sottile, delecate e morbede,
lavre da lavriare co 'no zuoccolo,
lavre 'mpeteniate de 'no cantaro,
che non sai si so' verde o so' gialloteche; 50
vasta, ca si le vide torne mummia,
e deviente 'no pizzeco mirannole.
E la voccuzza mo, potta de vàvama!
A l'uocchie de la cernia e de lo scorfano
si l'apre e ride te farrà sorreiere; 55
è propio strettolella, tonna e picciola
come vorza 'ncrespata; ma si s'apere
'nce caperia l'Angravio e lo Danubio.

Lassammo sta' li diente comme n'ebbano,
che me pare vede' iusto 'no pettene, 60
che no sia buono chiú pe piglia' liennene,
ma dicimmo la varva belledissema,
la varva creo ca pesa miezo ruotolo,
anze songo doie varve poste 'nzemmora,
che se 'nce po' iocare a le farinole; 65
ed ha pe chiú bellezza russo e tiennero
lo varvazzale comm'a gallo d'Innia.
Essa ha 'no pede dellecato e picciolo,
che cauza poco chiù de punte quinnece.
Ma dove songo sciso? Io voleva dicere 70
la mano iancolella, c'ha le iedeta
vrognolose e sottile comm'a sproccole.
Pure sbareio sì? 'St'uocchie de mafaro!
voze dire le spalle de prenzipio,
così scompire a sciarvoglia' lo gliuommaro, 75
le spalle, oh bella cosa! cierto crideme
ca mesorate 'n quatro so' sei goveta,
levannone li shianche e le tetelleca.
E 'n crosione non s'abasta a dicere
manco la terza parte de le grazie 80
de Cecca, che so' chiù de cientomilia,
e non vorria co tante filastoccole
stare tutt'oie scervellato a scrivere.
Perzò mo c'haie sentuto zo che dicote
non chiù cercare piettene de quinnece, 85
pigliate chessa e scaca li capitole
che faciste co l'autra, e priesto scumpela,
ca madamma Grannizia e Pascadozia
e Renza e Vasta e Popa e Colospizia
s'hanno fatto li sfuerge co le scisciole, 90
pe farence a la festa 'no canario,
bagascia de le ninfe, e 'n'autro scampolo
de travocchette, saute e capotommole;
e Rienzo e Mase e Cola e ciento giuvane

s'hanno allogate stammatina l'asene, 95
pe venire a ballare po' domeneca,
e de levrera tutte se 'nce 'ncignano
de panno de Shiorenza li sargiuottole,
shiore de lino, e li collare fannose
de tela de la Cava co la posema, 100
che chi le vede comme a genteluommene
fa lleverenzia e cacciase la coppola;
e chisse te faranno po' 'na museca
ca portano a taccone 'na teorbia
da fare ashevolire meza Napole. 105
Ed io perzì, se mastro Cola Ambrosio
me scompe chelle brache c'aggio datole
a revotare, e acconciame le maneche,
che non 'nc'è niente sano de le goveta,
perzì vengo a la festa pe favrirete, 110
e 'nce compongo quacche prosa o sdrusciolo.
In chisto miezo, frate, pe scompirela,
te faccio la bon'ora, e co pregarete
da lo Cielo allegrezza e figlie mascole,
te resto pe guarzone e pe schiavottolo. 115
Da Trocchia, oie de Cotufro iuorne quinnece,
mille e seiciento e zero co 'no chilleto,
de vuie vossegnoria obregatissemo
lo Chiafeo, che pe te se ietta e vrociola,
si 'nc'è scala però, da coppa a 'n'astreco. 120

## III.

Comme vuoi, frate mio, ch'io te scriva cose de gusto, si da che l'Aurora se n'esce da lo lietto de Titone chiagnenno ped averele chillo viecchio freddegliuso negato le ragioni soie, finché lo Sole scraaccato da caallo se ne vace a lavare li piede a lo shiummo de l'Innia, e pe le poteche de Cinzia se vedeno allommate le locernelle, io non faccio autro che regnoliare, pioliare e gualiare, penzanno a chella benedetta ora ch'io me ne pozza venire a la ncorrenno, con ogne zumpo che sia quatto goveta, a la vota de Napole mio! E fà cunto c'aggio abbannonato ogne gusto, e si primma me pigliava quacche sfazzione co lo stromiento nuovo c'aveva accacciato, zoé li contrapunte co le iedete 'ncoppa 'no tompagno de votte a duie registre, che quanno voleva mancare la voce ne cacciava lo mafaro, e quanno la voleva crescere 'nce lo 'mpizzava, mo aggio sfonnolato la votte e iettato lo mafaro, che se l'ha pigliato chillo che puozze squagliare, sulo pe n'avere accasione de stare contento a 'sti marditte paise, dove me 'nce ashio alleggeruto de sanetate e tanto acceputo e allucignato, che so' tornato ietteco, che si me vedesse mammama ne farria lo sciabacco 'no mese. E *cot peio* è 'na mala cosa a stare ciunco e tiato a 'sti cantravune e scarrupe, dove sperisco e arresenisco pe 'na grazia, e 'n dicere 'no suorvo peluso o 'no lemonciello picciolo m'esce lo speretillo. E che derrisse tu mo de li remmedie che me fanno 'sti catammare caccial'a-pascere? Voglio che speretie, ora siente. Me iettano le ventose co li tieste, me 'nzagnano co 'no scannaturo de puorco, me fanno le scergature co certe tovaglie de capizze ch'ogne resta de stoppa me fa 'no rascagno de quatto

iedeta, me fanno lo crestiero co lo mantece, e le torte de shianchetto de crapa; e le medecine fossero a lo manco de chelle che suole pigliare V.S., ca a lo manco si cache stai co meglio appetito, ca n'averria perduto 'n tutto lo gusto, ca manco pozzo chiú ammagliare, e tutto vene ca 'sti miedece n'hanno canosciuto da prenzipio la primma causa de la 'nfermetà mia, e devevano ire a stodiare meglio lo sesto libro *De locis affectis*, e lo *Manoale de li Speziale*, ca averriano trovato tutto lo male mio nascere da lo poco cellevriello, e co tante medecine m'hanno fatto peo, ca have fatto chiú operazione la capo che lo cuorpo, con avere devacato quanto 'nc'era dinto de iodizio. Però me scusarrite V.S. si non te dongo sfazzione a scrivere quacche cosa coriosa, tanto chiú che pe le tanta medecine pigliate la Musa mia se n'è iuta a fieto e a vregogna, e besognarrà comm'arrivo a Napole dare otto o nove caalle a quacche peccerillo, che la vaa cercanno co 'no campaniello 'ntuorno lo shiummo Sebbeto, e prommettere 'no buono veveraggio a chi me la sapesse 'mmezzare: ca pe te dicere lo vero n'aggio auto spassatiempo da 'nchire li schiaccole de la carta de filastocche, e comme n'aggio a essa so' speduto. Ma da l'auta banna la poverella ha fatto buono ad ashiarese quarche autro patrone, che aggia chiú denare e manco cellevriello de mene, ca io no le faceva troppo bone spese, pocca li designe de li pover'uommene maie no resceno.

Era partuto da Napole co li cuofane pe 'nchirele de tornise da ccà fore, e po' pe no avere manco da accattare 'na sarcenella m'ha besognato metterelle a lo fuoco; però disse buono Arazio, ca le montagne prene figliano, e fanno li sorecille, che me ne farranno tornare co le scarpe rosecate a Napole, e saraggio costritto de vennere ped abbesuogno la lamma de la spata, e 'nficcare pe repotazione 'no chirchio dinto lo fodaro. E veramente sempre so' stato desgraziato da che sciette da lo ienucchio de mammama, e maie credette 'n suonno, che commo lo Sole s'ha puosto li stivale e li sperune pe correre la quintana a l'aniello de lo Zodiaco se ne squagliano, e songo tutte paparacchie e boscie chelle che te pare. Ero io 'na matina addormesciuto, che no m'averiano scetato li truene de marzo, e me parea 'n suonno ch'io me lamentava de

la Fortuna, che maie tene mente deritto a 'n'ommo che a lo manco leie competanno, e po' mette 'mperecuoccolo e 'm perteca cierte che no le cacciarisse da 'no campo de fave; e mentre io me gualiava me parze de vedere 'no viecchio co 'na varva de crapa, che me pareva 'no grann'ommo dabbene, e me deceva: « Non te maravigliare, figlio mio, se ciento iessole e ciantelle cossì facelemente sagliano 'ncoppa la rota de la Fortuna, pocca chella 'mediosa de le vertolose qualetà de l'uommene ognie la rota de sapone, azzò ognuno ne sciulia. Ora mo tutti li zappature, caccia-mmonnezze e sfravecature, che hanno le mano lorde de terreno, se 'nce afferrano co 'no bello garbo e a despietto suio senza sciuliare se ne vanno fi' 'm ponta, e da l'autra banna tutte chille che vanno linte e pinte, e ogne matina pe fare la mano ianca strudeno meza mesura de vrenna e 'no caccavo de lescia a capetiello, subeto che se 'nce accostano sciuliano e se ne vrociolano de capo a bascio. Perzò piglia 'sto conziglio e scrivelo a lettere de scatola: non te lavare maie le mano si te 'nce vuoi appiccecare senza pericolo ».

E mentre lo viecchio deceva accossì, e io steva co l'aurecchie pesole e appezzute pe ausoliare così sapute parole felosofeche, tutto sorriesseto e co 'no granne sparasisemo me scetaie, pocca sentiette 'no granne fracasso fora la porta; ed io caccianno la capo fora le lenzole tellecheteio co 'na perteca lo guarzone, che gronfiava a vuoinne chiú dinto 'na carriola, e le faccio dare subeto de mano a 'na mazza de scopa; e 'n chisto miezo me chiavo sotta a lo lietto pe fare le guattarelle, e cosa che fosse assautare lo retoguardia. E beccote mo spaparanzata la porta esce fora lo guarzone, e trova che la vaiassa s'aveva scordato apierto 'no cascione de chiuppo viecchio che tengo pe adornamiento de l'antecammara, e le gatte n'avevano piuziato e zeppoliato 'n'uosso de presutto, che lo teneva chiù caro che l'uocchie; e perché le parte n' erano iute iuste, s'erano afferrate co 'na roina, che pareva che volesse sparafonnare la casa, e abesognaie 'n'arte de guerra pe spartirele; e perché chi sparte ha la peo parte, ancora ne porto mercata la statela, comme si fosse stata a la Zecca. E chesto ancora 'nce voleva pe accompagnare tutte le male fortune meie, che si be' voze obbedire lo consiglio de lo viecchio, ed ha tre anne che n'hanno

visto acqua ste negrecate mane, tanto che 'nce puoie semenare 'nzalata, e aggio cierte reviette de velluto 'ntuorno a l'ogne ch'è 'na bellezzetudene, tuttavia afferra quanto vuoie, appicceca 'ste brache, sempre me truovo sotto, e maie pozzo pigliare pede né ne faccio spagliocca. E pocca manco co mutare luoco aggio mutato fortuna, farraggio meglio a tornaremenne priesto, 'nanze che torna a chiovellecare, ca 'sto vierno passato si non me ashiava 'na cocozza de vino che portava appesa a lato, che me servette pe vessica, io m'annegava dinto 'no pantano. V.S. donca m'aspetta co lo termene ad ora ca co la presenzia sopprisco a lo mancamiento de le lettere, e tra tanto voliteme bene, ca io ve songo a lo soleto servetorissemo.

Da . . . . ., chillo mese che non se deve nommenare a le pecore, se V.S. ha leiuto Sannazaro, 1604.

## IV.

A l'Uneco Shiammeggiante, che pò rompere 'no becchiero co le Muse.

Scriviette 'na lettera 'n resposta de chelleta che m'haie mannato V.S.: mo scrivo 'st'autra, e pocca non pozzo veniremenne 'n arma e 'n cuorpo, a lo manco screvenno sbafo, spaporo, sbotto e sfoco la crepantiglia e la schiattiglia. Io mo 'nce songo arredutto 5 a 'sti deserte ierreme, dove addesa 'nce songo peruto, pigliato de granceto e deliento; che vuoie che 'nce faccia? 'Ste brache salate? 'Na trippa, 'na caionza, 'na meuza zoffritta, 'na zubba, 'na cufece, 'na cocozza? 'St'uocchie de mafaro peluso e pinto, fatto a bota de lammia, co le lattochiglie 'ncrespate co la posema? Non 'nc 'è autro 10 che pigliaremello 'm pacienzia, o crepo o schiatto. Non saccio s'haie leiuto li soniette compueste contra chillo scirpio, smeuzillo, sautam'adduosso, piuzillo, regnola, spipitato, zangrillo, pideto 'mbraca e scazzamauriello d'Ammore, che m'aveva pigliato a frusciare, e 'nce mancaie schitto 'no tantillo che non m'avesse fatto 15 'mbrognolare la catarozzala. Ora susso, siente, ca mo te la conto pe lo filo, pocca sempre 'nce 'ncappo e 'ntorzo a 'ste rotola scarze.

E l'auto iuorno apunto, ashiannome dinto 'no vosco sarvateco, a lo spontare de lo Sole, verzo le 22 ore 'ncirca, scontraie 'na sninfia, isce, che bellezze cose: o schiecco de lo core, o mossillo 20 moscoliato, o speranza de lo tataruzzolo suio! Oh mamma mia, e che cosella de 'mportolanzia! Fà cunto V.S. ca era 'na cosa chiú de lo chiú, che propio te facea cannaola. Io, pe te dicere lo peccato mio, subbeto che la vediette 'nce appizzaie l'uocchie, e restanno ammisso, attassato, 'no pezzechillo, tutto de 'no piezzo

comme 'no pepierno o preta marmora, co 'no parmo de canna apierto, comme le fuie vecino, cacciannome la coppola co 'na bellissema leverenzia me lassaie scappare 'no sospiruzzolo *utriusque iuris*, e co 'na 'vocella piatosa c'averia spertosato 'no core de fierro le decette: « O musso mio, spiritillo de 'st'arma, cacciacore de la vrachetta, 'sta bellezza toia è cosa da stordire, 'ssa fronte a bertecella me fa squagliare, 'st'uocchie scarcagnate, scazzate, pisciarielle, de cefescola, a zennariello m'hanno puosto 'na fattocchiaria dinto le stentine de lo cuorpo che songo spantecato; 'sto naso a brognola me face ashevolire, 'ssa vocca vavosa de cernia me face sparpeteiare ed allucignare, 'ssa varva d'annecchia me face arresenire, 'ssa canna fatta a caracò me face ire 'n estrece, e 'sso pietto tanto attillato e tiseco che pare che 'nce puorte 'na chiancarella me face allancare; e pe concrudere in cincociento parole, tutte 'ss'autre bellezze da le chiocche per fi' a l'ossa pezzelle m'hanno fatto 'na cosa dinto 'sto pietto che se cotoleia, friccеca, sbentola e face zerre-zerre. E Copiddo subbeto che t'allommaie co 'na coda d'uocchie de sicco 'n zicco e de vrocca, ca me vide e ca no me vide, me chiavaie 'no revierzo de ponta sotta le tetelleca, che se no me coglieva de chiatto, de sbiaso e de sguinzo poteva dicere *requie scarpe e zuoccole* e mutare airo. Ma con tutto chesso puro me carfettai de manera che ancora scola lo sango, e ne songo tutto azzuppato, 'nfuso e sbazzariato, che se ne sente lo shiauro doie o tre tirate de colombrina ». Non foro chesse parole, ma pommardate, truone de marzo e lanzate catalane, pocca subbeto fatta 'na cera gialloteca comme sodarcata e comme fosse cotta d'ardica, 'nzoccata, 'ngottata, 'nzorfata, 'ngriccato lo musso e storzellate l'uocchie commenzaie a brontoliare, regnoliare, vervesiare, gualiare, gorgottare e mormoriare, decenno 'na lista longa longa de filastoccole, e creo se l'avesse 'nfrucecate da lo *Pideton Testore*: « Non saccio chi me tene che non te sborza 'na lanterna, anchione, arcaseno, babione, babano, catarchio, chiafeo, catammaro, chiario, cannarone, cippo de 'nfierno, caccial'a-pascere, cazzera, chiantamalanne, mantrone, pierde-iornata, perchiaccone, varvaianne, mochione, piezzo de catapiezzo, luongo ciavano, maialone, maccarone senza sale, sciagallo, scialò, spellecchione, mammalucco,

nzemprecone, pappalasagne, zucavroda, và ca l'haie, guallecchia, sarchiopio, stracciavrache, scampolo d'allesse, verlascio, vervecone, vozzacchio, 'nzallanuto, sarchiapone, scola-vallane, mammamia, 'moccame-chisso, maccarone sautame 'n canna, spito sicco, 5 bello 'n chiazza, cacazeremonie, pacchiano, cacaposema, cacazibetto, ca me vaie linto e pinto co lo spito a culo, e po' comme lo vide lo scrive! ».

Io, che vediette ca la pistola era troppo longa, e ca le faceva la lengua commo a taccariello, subeto le rompiette lo 10 parlare 'n mocca, decenno: « Che sierve 'sto *ca ca ca* come voccola c'ha fatto li pollecine? Stà zitto, che te venga la pepitola, appila ca n'esce feccia, ammafara ca vene la paglia nova, stipate 'ssa vocca pe le fico, e non pepetiare, c'haie ashiato la ventura toia, e non ce scapete co mico. Tu me vuoie vedere fare lo tratto (ar-15 rassio sia ditto)! Commo si' crodele! Creo ca te gnenetao 'na cestunia, pocca sta 'ncoperchiato 'sso core tuio de 'na cosa cossì tosta che non te ponno spertosare li sospire mieie! Lassame pe l'arma de li trapassate tuoie parpezzare schitto 'no tantillo, e po' spacca e pesa, e rumpeme li strummiente 'n cuollo comme te fosse 20 schiavo, e siervete de la robba toia comme se fosse la mia, e commanname comm'a lo viento ca me movo commo a 'no scuoglio, e te refosto li frisole, li fellusse, li babuine, li purchie e li pennacchie a delluvio, a uocchie de puorco, a buonne chiú, a bottafascio, a pietto de cavallo, a bizeffa, a branca a branca, co la pala e co 25 lo cuofano, e te 'nzavorro e sgoleio, ca non songo quarche spizeca, speluorcio, formica de suorvo o de la lesena commo te credisse mo tu; e po' pe te me vrocioleio da 'ncoppa 'no soppigno, zompo da 'no scalantrone, me 'mbroscino dinto 'na chiaveca maiestra, e me sbalanzo da 'n'astreco. E se tu me vuoie 'na spotazzella sola de 30 bene io te faccio 'no paro de scioccaglie co le zagarelle rose secche crammosine, 'na strafochiglia co le scisciole d'oro brattino, 'no 'ntruglio de cristallo sbolluto pe branchiglio, e te 'ncigno 'na gonnella de frunne de lampazzo co lo verdocato! E chesso non è niente, ca te faccio po' ire dinto 'na carriola pe Napole commo 35 'na contessa, co 'no manteglino de cannavaccio de Genoa 'nforrato de carta straccia co la concia de Romma, co l'afreciello per-

ciato e la cemmosa 'm ponta. E chello che chiù 'mporta mo, è ca subeto che tu arrive dinto lo funneco mio ashiarraie 'no banchetto che 'nce porria magnare 'no 'mparatore. E 'mprimma ed antemonia 'no campanaro de puorco fatto 'ngrattinato, 'no cientopuglione, idest 'na caionza co lo vruodo conciato, 'no pignato de torze strascinate co lo lardo adacciato, 'na ciaulella de fave 'ngongole, 'no sosciello, 'no piatto de sango co l'aruta, e pe retopasto 'na pizza de redita 'nfosa a lo mele, e 'na cesta po' zeppa zeppa, chiena chiena, varra varra de cicere caliate, mela shioccole, franferlicche, grisommole, scioscielle, sorva pelose, fico pallare, e pruna coglia-piecoro; e tratanto spararà 'na museca de teorbia a taccone co lo tammorriello, e dopo' avere fatto 'no *Vestivicolle* co lo *terrechetentera*, co lo cute-cute e co lo trunche-trunche senterraie 'na maneiata de canzune toscane nove nove, che cierto non se cantano lloco: « La primma vota ch'io », « Donna, poie che me lasse tu Stare 'n vita non voglio chiù », « Dimme amore, e quanno maie », « Aggio saputo ca si' malatella », « Compa' Vasile, che faie lloco suso? Salutame 'no poco la commare, perna riale », « Quanno penzo a lo tiempo passato », « Oh Dio che fosse ciaola che volasse A la fenestra a dirte 'na parola, Ma non che me mettisse a la gaiola! », « Tu si' de Trocchia e io de Pascarola », e « Reviettolo mio reviene », e « Lo passatincolo e lo bellò », « Parzonarella mia, parzonarella », e « Le brache de lo mio amore se vonno ve' vennere, E boliteve l'accattare o belle fe' femmene? », e « Tanto me diste co 'sso naso 'n culo Pe 'nfi' che me faciste sternutare », « Auza maruzza e dà la mano a Cola, Cola se 'ngricca e sona la viola ».

Ma lassammo mo ire 'sti cunte de l'uorco; io te iuro a fe' de gentilommo ch'eie autro stare a Napole che 'n Calavria, dove non 'nce songo autro che scarrupe, scafuerce e picocche, ca llà schitto che t'affaccie a 'na fenesta vide ciento guagnune co li collare che senza posema se reieno; e dì ca le vide vestute de lana commo ccà! Non portano autro che panno di Shiorenza, de shiore de lino o verdembruno, ch'è 'na bellezza a vedere, e tutto lo iuorno non fanno autro che iocare ad *Anola tranola, spizza fontanola*, ad *È notte o iuorno*, a *Viata te co la catena*, ad *Ah commare lo culo te pare Lassa parere ch'è bello a vedere*, ad *Anca Nicola Si' bella e si' bona*,

a *La lampa a la lampa* a *Lo viecchio n'è benuto*, a *Lo iuoco de lo scarpone*, a *Le norchie*, ad *Apre le porte ca Farcone vole entrare*, ad *Accosta caalle*, a *Li forasciute*, a *Li sette fratielle*, a *Banno e commannamiento*, a *Ben venga lo mastro*, a *Beccome*, a *Vienela*
5 *vienela Cuccivannella*, a *Covalera*, a *Compagno mio feruto so'*, a *Chioppa o separa*, a *Cucco o viento*, a *Le castella*, a *Chi 'nc'è suso Lo zelluso, Dì che scenga, Non se pò, zella vò, zella vò*, a *La colonna*, a *La Gallinelle*, a *Gatta cecata*, a *Guarda mogliere*, a *Gabba compagno*, a la *Mmorra*, a *Mazza e piuzo*, a *Messere stà 'n cellevriello*, a *'Nzecca*
10 *muro*, a *Paro o sparo*, a *Capo o croce*, a *Preta 'n sino*, a *Pesce marino 'ncagnalo, Piglia la preta e shiaccalo*, a *Pane caudo*, a la *Passara muta*, a *Re mazziere*, a *Rentinola mia rentinola*, a *La rota de li cauce*, a *La rota la rota Sant'Angelo 'nce ioca*, a rociolare lo totaro, a *Stienne mia cortina*, a *Seca-molleca*, a *Sauta-parma*, a
15 li sbriglie, a *Spaccastrommola*,a *Scarrecavarrile*, a la sagliepennola, a *Tira e molla*, a *Tafaro e tammurro*, a *Lo tuocco*, a *Tagliazeppole sarvo e sarvo*, a tozzare co l'ova pente. Ma chello che te dà chiù sfazione è bedere cinco o seie iocare a le centrangolelle, che pare che sengano fatte a vita, e se torceno e se storzellano secunno
20 va lo centrangolo, e pare che facciano lo ballo de Trapolino. E po' siente li peccerille cantare mille cose: « Iesce iesce Sole, scaglienta 'mparatore », « Non chiovere non chiovere », « Truone-e-lampe fatte arrasso », « Nuie simmo li povere pellegrine », e cient'autre sdrusciole da faretenne ire 'm bruodo ».
25 Ora comme aviette deciuto tanto che m'era addesa allancato, essa me respose: « Và ca l'haie trovata! Comm'è grasso lo sturno! Comme si' arcivo! Dì, previta toia, a che taverna 'nce canoscimmo? Mo 'nce l'haie cogliuta co 'sse paparacchie! Mo piglie quaglie co 'ssi *dicote e disse*, mo la 'mpapuocchie e 'ngarbuglie, e ne la pische
30 comm'a perchiolella! Mo aggio chino lo fuso, autro ca parole vo' la zita! Chesto me fece la gatta, merregnao! Diascance, chiorsì, quanto curre e 'mpizza! Và figlio mio, ca marzo te n'ha raso, e te puoie pigliare 'no palicco e spizzolarete li diente, ca pe la parte mia puoie monnare nespola, e sonare le campane a grolia, e gri-
35 dare a le ciavole, ca si n'haie autra cannela de chessa te puoie ire a corcare a lo scuro, ca 'nce pierde la rasa, e non 'nce ne licche,

ca non 'nc'eie esca né taglio pe tene! E pe te dicere lo penziero mio con tanto de lettera a marzapano, n'aggio abbesuogno de chiacchiare, ca lo Chireco de Troia vole fatte e non parole, e canosco a la ponta de lo naso 'sti triunfe de coppa e 'ste grasse de suvaro, che me vonno dare a 'ntennere ceste pe lanterne e la luna dinto lo puzzo! Miettele lo dito 'n mocca e toccale lo naso a lo peccerillo, ca te face la cappa larga e po' fa ciento nodeca a 'no tornese! Vasta dicere, « Napoletano, largo de vocca e stritto de mano! » E chello che chiù 'mporta mo è ca si me 'nnaurasse d'oro non vorria vedere 'ssa faccie de cecoria male cotta, c'a sentirete parlare schitto me vene l'appietto, e non te pozzo vedere pinto a lo muro, e si t'ashiasse dinto la monnezza manco te pigliarria, ne te cacciarria da dinto 'no campo de fave, ca si' propio appilate lo naso e fuie, e te pienze azzeccoliaremete adduosso! ». « Have tuorto a dire ch'è stuorto — le responnette io. — V.S. no me deverrisse fare aggravio, ca non songo cossì agrancato comme te cride, e dove abbesogna e 'nce va lo 'nore me le lasso scappare a ciento a ciento li pataccune. De lo riesto, si songo brutto, chi non me vo' da' la mamma me dia la figlia, ca no se pò avere grieco e cappuccio, la votte chiena e la mogliere 'mbriaca, vennegnare e pigliare le fescene, non se pò bevere e siscare, dico mo a preposeto, non se pò essere sbelluottolo e ricco; ma se dice 'no mutto antico, « Facce storta e ventura deritta », e po' me pare c'aggie buon tiempo a terziareme, ca non è tanto quanto se dice, ca puro me songo mirato dinto 'na scafareia d'acqua, e poco 'nce mancaie che non me 'nnammorasse de me stisso, ca aggio 'na bella meriana, e chello che non te dice lo specchiale non te lo dice soreta carnale. Ma chi se 'mpaccia co femmena malanne semmena: tu saccio ca vorrisse che tutte le cose te colassero bone: ma figlia mia, chi vuo' la carne senz'uosso accatta premmone! ». Mille autre raggiune le diciette pe connortarela, perché dice lo proverbio « Ietta verbo 'n chiazza, e lassa oprare a la natura », ma essa pigliatase 'n'arraggia e 'na zirria granne abbottaie e 'ntorzaie comme se le fosse venuto lo tiro, e comme fosse cotta d'ardiche diciette: « Tu me faie pigliare lo parasisemo, e me daie autro caudo che de sole, e me si' iusto 'na zecca fresa, e pare che me vuoglie coffiare! Ma si no sfratte,

allicce, spurchie, sparafunne, cuoglie le bertole, anniette lo paiese, te ne la sfile e te ne piglie li scarpune e le zaravattole, sai quanto 'nce mecco e te faccio? Vi' no me fa' dicere!». «Chiano, ca li brocchiere so' de chiuppo! Che me porrisse fare da ccà a ciento anne? — le respose io — 'Na quarera a la Zecca? o 'n'accusa a la Bagliva de San Paolo? O legareme li puerce a le cetrola, o dareme 'na cortellata a lo tallone, o fareme 'na cura co lo 'motillo, o 'na secotata co 'na coda de vorpa, o schiaffareme 'sso naso a Napole (aiutate lengua mia si no te taglio!)? Chisso è lo manco penziero che me lassaie vàvomo, e tu me iesce da lo semmenato, e fiete de vrognola, e vuoie morire vestuta, ca la formica quanno vo' morire mette l'ascelle, e io te tengo a la cammera de miezo, chiarchiolla, caiotola, cacatallune, ciernepedeta, ciantella, cotolinola, guattara, guaguina, guitta, smorfia, spitalera, sorchiamucco, squaltrina, sbessecchiata, scianchella, scioffata, quaquarchia, zellechetenzé, pettolella, perogliosa, mezacamisa, zantragliosa, fonnachera, vaiassona, vozzolosa, magnapane a parte, ietta-cantarielle, votta schiattata, lava-scotelle, licca-mortaro, scumma-vruoccole, affoca-peccerille, vommeca-vracciolle, ianara, piede de papara, mamma de lo diavolo, sciù sciù schefienzia! Tiente razza ca s'era 'ntosciata! Fà bello core mio che non te taglie! Fànne de manco, previta toia! Attaccale 'no nudeco a la coda, legala a curto, 'ntonate ciervo, vasciate che non tuzze; a me co lo cortiello? molla 'ss'autro capo, Gianferrante, scinne co 'sso spatone! ciernete, Renza, 'ngriccate maddamma Colispitia, fatte a contenere maddamma Masella, 'nfummate signora Pascadozia, ca mme vaie comm'a gatta co la magnosa co tante trincole, e creo ca te cola la quaierna comm'a sporta de pescatore! non toccare ca è ciammellotto, adaso merola che la via è pretosa, fà pallillo musso mio che non vruociole! quanta gnuegnole, Marco mio, manco se fosse l'ampolla de lo Sarvatore! Adaso ca iammo disse Carcariello, a passo a passo diceva Gradasso, ca iastemme de femmena pe culo te le semmena, ed io non sia nato de nove mise si tu ne la vaie, ca non te manno a Romma pe penetenzia, ca te castico co la mazza de la vammace! Comm'era aseno io che voleva dare confiette a puorcie, ca me credeva d'arrobbare panno franzese! Ma

faceva 'no bello scuoppo a 'mpacciareme co 'na mozzecutola, gridazzara, 'mmiciata, che sarria pe 'nfettare 'na nave de pezziente! ».

Ancora aveva da dicere lo riesto de lo carrino e la ionta de lo ruotolo, quanno essa comme 'na cana figliata me disse: « Ah lega de 'nfammo, miente pe la canna! Che te pare Cecca de 'sso ronzino? ora sponteca 'st'uesso mentre vene l'arrusto, auza 'sto lippolo, sorchia 'sto veluocciolo, sciccane chesto, auzate da 'sso nietto, e datte 'na vota e levate, ca è no poco d'erva pe lo piecoro! ». Io, tanno perché 'nce ieva lo 'nore mio, e m'allecordai de la settenzia, « Crescate 'nore, ca vregogna non te manca », e pe no me lassare mettere lo cauce 'n canna, ca chi crapa se fa lo lupo se la magna, e a l'utemo de l'utemo l'ommo è ommo, e va descorrenno, non potte fare de la trippa corazzone, ma subbeto le disse: « Chessa è mentita morta de famme! », e tutto a 'no tiempo voze sguainare la serrecchia, e lo chiú piezzo menuto farene l'aurecchia; ma po' aviette paura de no l'accidere e ire foienno pe debbeto, accosine pe gavetare quarche 'mpicceca le disse: « Và a la bonora maddamma mia, ca io e tico simmo duie, e mo averria venciuto lo chiaieto a pigliaremella co tico, ca tu si' esca de corte, capo de chiaieto, scapizzacuollo de chille de la cappellina, e quacche tentazione pe mene, e si' 'na bella scazzeca-iuoco, ca vaie cercanno co lo spruoccolo e la cannelella de cera de guastare li fattefeste de l'uommene da bene, ed io mo me voglio fare li fattecielle mieie e ghire co lo chiummo e lo compasso, né me voglio movere a schiasso de shionnea e pigliare le mosche 'n ario e lo strunzo 'm buolo, ca me disse chell'arma benedetta de Micco Antuono roseca-antrite, sinneco de Catruoppolo, ca non se vole mettere lo pede a ogne preta; perzò levamette da 'nante, ca n'aggio abbesuogno che 'ssi scrivane se ne zeppoleiano, piuzeiano, cotteiano, arravogliano, azzimmano, granceiano, arrocchiano e scorcogliano chello che non aggio ». Non aviette fornuto ancora de dicere, ch'essa voceteianno, tataniando, e strillando commenzaie a fare fuerfece fuerfece, e chiammare a ciammiello na frattaria de spolletrune e guzze, ch'erano dinto chelle fratte, dicenno: « Corrite, corrite tutte, Mase, Masiello, Masone, Masuccio, Micco,

Mineco, Menecone, Menechiello, Menecuccio, Miccone, Miccuccio, Titta, Peppo, Millo, Pompo, Cola, Coluccio, Colella, Rienzo, Renzone, Renzullo, Ianne, Ianniello, Tonno, Antoniello, Antoniuccio, Antuono, Cicco, Ciccone, Ciccariello, Iacovuccio, Iacovone, Iacoviello e Iacuoco! », e mill'aute nomme che non songo 'n calannario, che tutte se ne venevano ammolate a rasulo ed assaiate comme cane de presa e pe me se azzeccoleiare 'n cuollo. Io, pe gavetare quarche arrore, non perché avesse felatielle o cacavesse, ma pe non fare mesesca e streverio de quinnece o trenta de chella marmaglia, co 'no bello sfarzo nobele, comme se non fosse nfatto mio, guatto guatto, chiano chiano, saudo saudo, adaso adaso e zitto e mutto me ne la solaie, appalorciaie, sbignaie, ammarciaie, affuffaie, talloniaie, e pigliaie lo fardiello pe lo pennino de la montagna a bascio; e tra tanto le terrose e le pantosche chiovellecavano, e a lo meglio de lo correre 'ntroppecaie, sciuliaie e deze de zippo e de pesole dinto 'no zanco chiatrato dove me 'mpantanaie de manera che me fece 'no parmo e tre deta de chiarchio a l'albernuzzo; e 'n chisto miezo me 'nzeccaie 'n'asca de savorra a la chiricoccola c'ancora 'nce tengo lo 'nchiastro e agniento de Re Vergilio.

Accossì fu lo prenzipio a mieie longhe martire (disse lo Petrarca), e poco 'nce mancaie che me fusse rutto l'uno e l'autro cuorno, e faceva 'no sonetto meglio de lo suio. Così tutto azzazzarato e allordato me ne ieze. Ma chi potria dicere la baia, l'allucco e l'illaiò che me facettero chille da coppa la montagna? Fà cunto ca terra-tienete, allé allé a lo viecchio, ah schiasso smargiasso, sisca Francisco, adaso messe' Biaso, auza lo chiuevo ca passa lo capitanio nuevo, auza l'attaccaglia, lassala i' ch'è paglia, auza lo crespiello, lassalo i' ch'è fierro, zi, zi zitame chisso, o bene mio 'ntonato 'sso collaro hailo pagato! e tra tanto le brecce scennevano da l'airo, tiffe, taffe, tuffete! Ma non se ne curano, ca da vascio le lavaie la capo senza sapone e 'nce ne dette pe le cegne e le carcaie de bona manera la coppola 'n capo co le 'ngiurie che le deciette: « Che malannaggia li vische vuostre scazzate, vi' che no ve scappa quarche vernacchio, sbetoperate, sbrammaglia, sbricche, scauzacane, spogliampise, scotola-vorzille, annetta-pri-

vase, caccia-mmonnezza, cornute a paletta, canaglia berrettina, zitabona, iessole, verrille! Perzò sbraviate, ca site 'n zarvo lloco 'ncoppa, ma si scennite ccà ve sficcaglio, smafaro, sfecato, sbentro, smatricolo, strippo, spertoso, scatamello, scocozzo, sguarro, scatarozzolo, scosso, taccareio, 'ntommaco, 'ntrono, ammatonto, 5 scannarozzolo, abuffo, meno li ture, scervecchio, ammacco li vuoffole, scommo de sango, sfraveco la faccie, carfetteio, spacco lo caruso, fruscio de mazze, faccio 'na 'ntosa, zollo, sbozzo, scaforcio, schereco, sgongolo, refonno 'no chechere, 'no sgrognone, 'no sciacquadente, 'no serrapoteca, 'n'annicchio, 'na pacca, 'na 10 cresta, 'no pax teco, 'no quatto e miezo, 'na mano 'mmerza, 'no 'ntronamole, 'no mascone, 'no secozzone, 'no tafaro e tammurro, 'no 'ntommacone, 'na pollecara, 'n'abbuffa-cornacchia, 'no spettorone, 'no parapietto, 'na govetata, e ve 'nzecco 'na zengardola ped uno 'm ponta lo naso e 'na rasca a l'uocchie! ». E le disse 15 'n'autra mano de chellete comme-se-chiamma, che no se sarriano deciute a 'n'ommo de paglia, e poco manco che no le pigliaie a codavattole. Chille mo sentennose affise se ne venevano a rompecuollo pe me carfetteiare e conciare pe le feste, ma io che so' sapatino ed ecciacuervo e saccio quanta para fanno tre buoie, 20 c'aggio fatto 'sti quatto pile a la guerra de Shiannena, co 'na stratagemma meletare le voze fare 'na 'nvoscata: così me 'nforchiaie, 'mpertosaie, 'mpizzaie, 'nficcaie, 'nfociette, 'ntanaie e ncafacciaie dinto 'no certo recuoncolo de sepale de rostine, che me rascagnaro tutta la varva; ma voze la sciorte loro ca no de- 25 zero a la 'nvoscata, ca si l'aveva le zampetelle e le granfe aduosso te le pigliava la mesura de lo ieppone; ma puro ne sciette co lo 'nore mio.

T'aggio voluto dicere 'sta longa storia acciò vide lo sgusto c'aggio de stare a 'sti derrupe, ca me ne voglio fuire comm'argiento 30 vivo e venire de carrera e retto tramete a schiaffareme dinto lo Lavinaro, perché se dice « Asa mia casa mia, focolariello mio pedetariello mio », ed onne arriccio a suo pagliccio; e pe fine se t'haie stoiato le mano te le vaso tutte doie 'n soledo. Da ..... a 20 de lo mese che Apuleio cantanno mette paura a li liune de l'anno 35 1604.

De V.S. schiaffuottolo 'ncatenato Lo Smorfia.

V.

**A lo settemogneneto de Messere, zoè fratemo carnale, lo chiù stritto parente, che stace a Cosenza, che Dio manna sanetate primmo a me e po' a isso se ne vole.**

Oramaie che 'ncommenzano a 'mbroccoliare l'arvole, e l'aucielle se preiano de la shioruta Primavera, pocca le montagne, che erano coperchiate da li chiatre de la neve, s'hanno 'ncignato la gonnella verdevaie e se songo adesa scommogliate tutte, e li
5 shiumme che pe lo passato vierno s'erano 'ntrovolate se ne vrocioleiano pe lo pennino de li scarrupe a bascio de colore d'ariento, Ammore, che pe lo friddo de le ielate se ne staceva a scarfarese a canto a lo fuoco, accomenzava a tellecareme, e fà cunto ca m'era 'na zecca fresa; tanto che l'auto iuorno, non potenno chiú aben-
10 tare, me ieze a chiavare sotta 'n'arvolo spampanato, e caccianno da 'na vertola 'no paro de zampognelle e facenno abottare l'otra de viento, mentre che le cannuccie pioliavano comme a gatta figliata, io pe sbottare e spaporare la collera commenzaie a cantare de chesta manera:

15 Da quanno vedde, o Cecca, chisso tuppo,
che sta 'ngriccato chiù de 'na vrachetta,
tanto 'st'affritto core chianto ietta
che dinto de le lagreme m'azzuppo;
so' deventato sicco comme a chiuppo,
20 e l'arma se ne sciulia a staffetta,
ca la collera soa manco l'annetta
de Dommeno Agostino lo sceruppo.

Fà cunto mo ca face adesa 'n'anno,
e propio da lo iuorno de la Sceuza,
che so' 'mezzato a chiagnere a selluzzo.
E tu scrofa staie sempre co la meuza,
e aspiette che me vrociola a 'no puzzo: 5
ed io pe sgoliarete oie me scanno.
Comme so' muorto, tanno
me faccio co 'na perteca 'no graffio,
e scrivo a 'no tagliero 'sto petaffio:
« Non fui chiafeo, né zaffio, 10
ca leieva scorrenno lo *Petommo*,
e venze a despotare Rienzo e Ciommo;
ma pe fare de l'ommo
voze amare 'sta figlia de Cornuto,
che m'ha chiavato dinto a 'sto tavuto. 15
Vui che avite leiuto
li guaie mieie da la A pe fi' a lo rummo,
tirateme 'na vessa pe sprofummo ».

Fu la museca cosa veramente da stordire, tanto era chiena de gargariseme e passavolante; tanto che le pecore meie, che se ne 20 ievano rosecanno l'erva tennerella, lassaieno de magnare e venneno pe m'ausoliare, e comme se fosse stato 'n'autro Arfeo lloco te vediette da cà zompare 'no leparo, da llà sbelanzare 'no craprio, da 'sta banna verzoleiare 'no passaro recanato e da l'autra arragliare 'n'aseno primmarulo, che pareva iusto 'no cardillo 'mmezzato 'n 25 gaiola. Ma 'n chisso miezo sento da certe vallune che gualiava 'na voce: io me crediette che fosse Cecca mia che aguattata dereto quacche sepala me facesse li gatte-felippe, e subbeto me 'nce abbiaie pete catapede; ma no 'nce ashiaie nisciuno, ca chella era Eco che repeteva le parole meie comme fanno li scolarielle quanno 30 repeteno a lo masto l'*Ardo Manunto*. Perzò vedennome dellegiato me venne tanta collera, che chiú de quinnece vote voze saglire 'ncoppa 'no cieuzo e fare 'na capotommola e semmozzare dinto 'no pantano, o a lo manco scannarozzareme co 'no spruoccolo appontuto, pocca no me ashiava 'na serrecchia pe squartariareme: 35

a l'utemo, non volenno chiú campare a 'sto munno, co 'na grastolla che ashiaie pe terra scriviette 'ncoppa la scorza de 'no cierro cheste parole:

'No core gnenetato de cestunia
5 non se curaie ca chianze a pescericolo,
ma se mostraie chiú tosta de 'n'ancunia,
se be' me vidde puosto a gran pericolo.
Io no la voze ammatontare a punia,
ma me chiavaie 'no spruocco a lo vellicolo.
10 O tu che passe, a pena de 'na scoppola
fà leverenzia, e cacciate la coppola!

A pena scompiette de dicere 'sta canzona, che deze de mano a 'no chilleto appontuto pe me spertosare; ma quanto ched è ched è, o ca fosse lo sopierchio chiagnere che aveva muesseto a
15 compassione non sulo le pecore meie, ma le prete de la via, o ca fosse ca m'ashiaie avere iaionato meza 'sta quarantana, m'addeboliette e cascaie de cuorpo 'nterra, e l'uocchie carcate da certo pisemo me forzaieno a dormire. Ma non tanto priesto l'appapagnaie che me parze de vedere la belledissema Cecca mia co lo
20 dobretto de le feste, tutta sforgiata, co li capille tutte 'mpizzate de scisciole e pennericole; e parze che tutta grelliante me decisse: « Ched haie, pecorone, che chiagne? Te', piglia 'sta tellicarella e stoiate 'ss'uocchie scaudate, e agge speranza, ca si be' te mostro per lo 'nore mio la facce storzellata e 'nzorfata, tuttavota non
25 songo accossì crodele comme te cride, ca spanteco, ashevoleio, arresenisco, sparpateio, sperisco, moro, arraggio, schiatto e crepanto pe tene, e non passaranno sessanta anne che te sgoleio, e perzò te ne dongo la fede! », e cossì me dette la manzolla. Io mo pareva che m'allecordasse ca Cato disse « Fronte scappogliata
30 ezzetera », perzò avenno la Fortuna pe li capille no me la voleva lassare scappare, e la tirava: ma essa voleva foire, io tiro, essa tira, e l'utemo fece tanta forza che me scetaie, e me trovaie avere afferrata per la coda 'na pecora de le meie, che pe la paura me aveva devacata 'na mesura d'aulive 'n faccia. Io subbeto a chell'ora

medesema me ne ieze a 'na certa grotta dove sta 'no 'strolaco, e le contaie pe lo filo chillo suonno azzò me lo dechiarasse; e isso me decette: « Stà de bona voglia, ca chisso è buono agurio, perché l'aulive segnifeca pace, e perzò Menerva venze lo chiaieto che ebbe co 'no Nettunno, ca fece spontare da terra 'no pede de aulive. 5
Voglio dicere mo ca se staie 'n guerra co la 'nnammorata toia farraie priesto la pace, e n'averaie tante vase a pezzechille quante aulive t'ha dato la pecora. » Io comme chesto 'ntise aggio lassato da banna la collera, e chino de speranza aspetto chell'ora bona che Cecca faccia vero lo nsuonno. Chiste travaglie no m'hanno fatto 10
chiú 'nnante scrivere a vuie, perzò perdonateme V.S. a da oie 'nnante, che stongo co lo core chiù spaporato, comprisco a chelleto che aggio mancato. Così fenisco, lo iuorno che lo Petrarca commenzaie ad avere de l'aseno, 1604.

Lo Chiafeo. 15

# NOTA AL TESTO

## CRITERI DI TRASCRIZIONE

Per la trascrizione, dobbiamo tener presenti alcuni fatti. Non solo non esistono autografi o manoscritti di opere del Basile, ma quelle in napoletano vennero o pubblicate insieme a testi di altri, come le lettere, o postume: intercorrendo comunque tra queste pubblicazioni un notevole lasso di tempo. Del resto par di poter affermare che a Napoli nei primi decenni del Seicento, nella massima fioritura della letteratura dialettale, si erano fissate una serie di norme, non si sa a chi risalenti, ma comunque non del tutto arbitrarie; la più appariscente per esempio la resa di FL etimologico (*flos*, *flamma*, e simili) con *sh* (*shiore*, *shiamma*), o anche la resa con doppia *z* dei nessi etimologici -CT-, -PT-, es. *azzione*, *nozziale*. Usi come questi sono piuttosto costantemente seguiti: altri invece, come il raddoppiamento sintattico iniziale, i segni di aferesi o di apocope, la concrezione della preposizione *in* con la parola seguente, sono molto oscillanti; si trova scritto ad es. *nmano*, *mmano*, o anche, assai spesso, *mano*, per *'n mano*. Per non dire della punteggiatura e delle maiuscole, in genere assai trascurate.

Nella presente edizione abbiamo ritenuto doverosa una certa fedeltà alle prime edizioni, si intende non diplomatica; esse sono presumibilmente, anche secondo i risultati dell'apparato critico, più vicine alla volontà dell'autore. La lingua del Basile fu accusata di italianizzamento; e infatti se consultiamo il nostro apparato vediamo che molte varianti delle edizioni seriori sono proprio nella direzione di ipercorrettismo dialettale (ma non mancano i casi inversi): ora, considerando il modo come il Basile giuoca, o può giocare, stilisticamente sull'incontro fra lingua e dialetto, da lui del pari dominati ampiamente (ne sono testimonianza anche le sue opere in lingua), ne deriva un rafforzato obbligo di fedeltà alle prime edizioni.

Diamo pertanto alcune indicazioni di massima sugli usi più consueti appunto in questi testi, le lettere, le *Muse*, il *Cunto*, per poi passare a indicare i criteri di questa edizione:

— raddoppiamenti sintattici iniziali: più frequenti nelle lettere e nelle *Muse*, più rari nel *Cunto*. O il Basile risentiva nelle lettere degli usi cortesiani, o (come si dirà più avanti le *Muse* furono composte prima del *Cunto*, verso il 1628) allargando l'intento generale della sua arte si muoveva verso una semplificazione, magari influenzata dagli usi della lingua nazionale;

— aferesi o apocope: più raramente segnate nelle lettere e nelle *Muse*, oscillanti nel *Cunto*, dove non si segna per es. davanti all'articolo indeterminativo;

— preposizione più articolo determinativo: anche qui, nelle lettere e nelle *Muse* più frequente la forma unita, *alle*, *delle*, ecc., nel *Cunto* più spesso la forma separata, *a le*, *de lo*, ecc.;

— preposizione di stato in luogo più sostantivo: di solito unita, aferetica ma senza segno, alla parola seguente, ovunque (*ncoppa*, *nmano*, *nduono*, *ntanta*, *ntre*, ecc.);

— forme verbali apocopate: senza segno: gli infiniti, nelle *Muse* e nelle lettere talvolta si trovano scritti appunto tronchi accentati, nel *Cunto* di solito sono interi;

— la negazione *non* di solito resta intera, anche davanti a consonante, talaltra invece diventa *no* di fronte ad *a*, *l*, *n*, *p*, *v*, il che evidentemente crea il raddoppio sintattico (non segnato) quando segue consonante;

— manca la *j*, e quindi le forme *partije*, e simili;

— in tutte le opere si ha *sh* per *fl* etimologico, e *-tt-* per *-ct-* e *-pt-*;

— la *h* ha un uso abbondante e vagante, anche all'interno di una parola (es. *talhuerno*);

— accenti e apostrofi sono segnati con una certa abbondanza anche dove non hanno alcuna funzione (es. *pe d'essere*, *cod'isso*);

— si incontrano diversi casi di prostesi di nasale iniziale, ma non così frequenti come quelli segnalati dal Malato nella sua edizione delle opere cortesiane, (es. *ncofanaturo*, *ncagliare*, *ncarnascione*, *nchino*, [a meno che non sia *'n chino*], *ncorza*, sostantivo, *nzemprece*, *nsemprecone*, *ncorcarese*, *nfomare*, *nsiempro*, *ntrammare*);

— infine, sono assai frequenti gli italianismi, anche in monosillabi, *in*, *con*, *che*, e anche qui più numerosi nelle lettere e nelle *Muse*, dove si manifestano anche nell'uso della *m* scempia (*amice*, *amure*).

Per quanto concerne i criteri di questa edizione:

— raddoppiamenti sintattici: li abbiamo lasciati dove sono segnati, senza metterli dove non sono;

— aferesi e apocope: segnate sempre, uniformando, anche per gli

articoli indeterminativi, per i quali si è segnato anche l'apostrofo nel troncamento sia maschile che femminile (si trova scritto difatti anche *uno ommo*): così si è segnata per i dimostrativi *'sto, 'sso*, sia per distinguerli da altre parole (es. le forme del verbo *stare*), sia perché spesso si trovano le forme intere, *chisto, chesso*;

— preposizione più articolo determinativo: uniformiamo scrivendo sempre *a lo, de la*, ecc., senza segnare il raddoppiamento sintattico;

— preposizione di luogo più sostantivo: nei casi ormai diventati quasi nuove preposizioni e avverbi (*'ncoppa, 'nnante*, ecc.) si è adottata la forma unita, segnando l'aferesi: negli altri casi si è preferito separare, sempre segnando l'aferesi; si sono mantenute forme come *'mano, 'mocca*, per *'n mano, 'n mocca*;

— forme verbali apocopate: segnata l'apocope, anche nei pochi infiniti tronchi;

— negazione *non*: si è accolta la riduzione a *no*, senza segnare il raddoppiamento sintattico nella parola seguente;

— abbiamo abolito la *j*;

— abbiamo mantenuto *sh* per *fl* etimologico, e *-zz-* per *-ct-* e *-pt-*;

— abbiamo uniformato all'uso moderno la *h*;

— abbiamo naturalmente eliminato accenti e apostrofi, uniformando secondo l'uso moderno;

— abbiamo conservato la prostesi di nasale iniziale;

— infine, abbiamo conservato le assai numerose oscillazioni nella grafia di una stessa parola, es. *mai/maie, taluorno/taluerno, uocchio/uecchio, sarà/sarrà*, nonché gli italianismi (naturalmente quelli delle prime edizioni), le oscillazioni fra *b* e *v* iniziale, *vaso/baso, voccola/boccola*, e simili.

Le maiuscole si sono accolte con una certa abbondanza, per ragioni intuitive; la punteggiatura è stata sistemata, ma non senza tener presente l'incidenza che i procedimenti anacolutici e popolareggianti possono aver avuto nello stile del Basile, e senza giustificare interventi troppo pesanti e arbitrari in questa direzione con una ipotetica mancata revisione finale dei testi; si sono indicati, anche per questa parte, i pochi casi in cui un allontanamento dall'originale potrebbe dar luogo a dubbi nell'interpretazione o a diversità di significato.

## LO CUNTO DE LI CUNTI

La prima edizione del *Cunto* uscì a Napoli, dal 1634 al 1636, in cinque volumetti separati; ecco il frontespizio della prima giornata:

LO CUNTO / DELI CUNTI / overo / Lo Trattenemiento de' / Peccerille. / De Gian Alessio Abbattutis. / In Napoli. Appresso Ottavio / Beltrano. 1634. / Con licenza de Superiori.

L'impresa dello stampatore è un albero col tronco attraversato da un cartiglio con motto: il volumetto è dedicato al duca Galeazzo Francesco Pinelli dal curatore Salvatore Scarano, e consta di 160 pagine di testo vero e proprio, numerate dal 1 a 160, precedute da otto pagine di preliminari (titolo o frontespizio, verso bianco, quattro pagine per la dedica, una pagina bianca, una con la « Tavola de li cunte »). La segnatura, che comincia regolarmente col testo vero e proprio, è A-$F^{12}$, $G^{8}$; la pagina quarta dei preliminari porta una segnatura dispersa $A^{2}$: si tratta quindi di un dodicesimo. Manca ogni indicazione che si tratti solo della prima giornata, salvo nella dedica, dove è detto: « vengo a comparire avanti di V.S. et a dedicarele per ora la prima giornata del Pentamerone, o vero Conto de' Conti del Sig. Cavaliero Gio. Battista Basile in lingua Napoletana »: appare già il titolo « Pentamerone », probabilmente non del Basile, che passerà sul frontespizio nell'edizione 1674. Indichiamo qui, per doveroso riconoscimento, l'accurato studio bibliografico del recente traduttore inglese, N. M. Penzer, nel secondo volume della traduzione stessa (fatta su quella del Croce), dal Croce definita giustamente « vera enciclopedia basiliana » (*The Pentamerone of Giambattista Basile*, translated from the italian of Benedetto Croce, now edited with a Preface, Notes and Appendix by N. M. Penzer, M.A., London-New York, 1932, voll. 2, pp. LXXV-309, 333).

La prima giornata ha la dedica datata da Napoli, 3 gennaio 1634; la

dedica della seconda giornata, sempre firmata dallo Scarano e diretta al medesimo duca Pinelli, è datata da Napoli, 20 aprile dello stesso anno 1634:

LO CUNTO / DELI CUNTI / overo / Lo Trattenemiento de' / Peccerille. / De Gian Alessio Abbattutis. / Iornata Seconna. / In Napoli, Appresso Ottavio/Beltrano. 1634. / Con licenza de Superiori.

Porta la solita impresa dello stampatore della prima giornata. Le pagine del testo sono 106, numerate da 1 a 106, precedute da quattro pagine di preliminari (frontespizio, verso bianco, due pagine di dedica), e seguite da una pagina bianca che porta sul verso la « Tavola delli Cunti ». Anche qui la segnatura comincia colt esto vero e proprio, ed è A-D$^{12}$, E$^{6}$.

Con la terza giornata cambia l'editore, e manca ogni dedica:

LO CUNTO / DELI CUNTI / overo / Lo Trattenemiento / de' Peccerille / de Gian Alesio / Abbattutis. / Iornata Terza. / In Napoli, / Per Lazzaro Scoriggio. 1634. / Con Licenza de' Superiori.

L'impresa cambia, una fenice sul rogo che guarda il sole: e siccome si ritroverà nella prima giornata dell'edizione Beltrano 1637, e in quella Cavallo 1645, in coda alla stessa prima giornata, il Penzer suppone che si tratti di impresa non tanto dell'editore, quanto dello stampatore Cavallo, che quindi avrebbe avuto mano, come stampatore, nella stessa edizione Scoriggio. Le pagine di questa terza giornata sono 126, numerate da 1 a 126, precedute da due pagine di preliminari, frontespizio e verso bianca: la segnatura è A-E$^{12}$, F$^{4}$, ma questa volta comincia con la stessa pagina del frontespizio. La pagina 126 porta la fine del testo, la « Tavola de li Cunti », e, per la prima volta, l'*Imprimatur*.

La quarta giornata presenta una curiosa caratteristica, in quanto porta due frontespizi, con data diversa, sebbene dello stesso editore, e il primo seguito da una dedica al barone Giuseppe De Rossi e Bavosa, firmata a Napoli il 20 luglio 1635 da Salvatore Farina, il secondo senza alcuna dedica. Il Penzer spiega il fatto così; probabilmente lo stampatore si trovò ad aver concluso il testo senza trovare il posto per la tavola dei racconti, avendo già numerato le pagine (come nella giornata precedente, senza dedica e cominciando dallo stesso frontespizio questa volta non solo con la segnatura, ma anche la stessa numerazione): così risolse di aggiungere in principio alcune pagine, per riempir le quali, oltre alla « Tavola delli Cunti », mise la dedica dello stesso Farina, con una poesia

di certo Orazio Comite, Arcincauto, allo stesso dedicatario. Ecco il primo frontespizio (cioè, quello definitivo, posteriore cronologicamente):

LO CUNTO / DE LI CUNTI / overo / lo Trattenemiento / de' Peccerille. / de Gian Alesio / Abbatutis. / Iornata Quarta. / In Napoli, / Per Lazaro Scorriggio 1635. / Con licenza de' Superiori.

Sono otto pagine, di cui la prima porta il frontespizio, la seconda l'*Imprimatur*, la terza (che porta la segnatura *a* 2) la quarta e la quinta la dedica, la sesta la poesia, la settima la Tavola, l'ottava è bianca. Segue il secondo frontespizio:

LO CUNTO / DE LI CUNTI / overo / Lo Trattemiento / de' Peccerille. / De Gian Alesio/ Abbattutis. / Iornata Quarta. / In Napoli, / Per Lazaro Scoriggio. 1634. / Con licenza de' Superiori.

Il testo comincia a p. 3, e va fino alla p. 152: la prima pagina porta il frontespizio, la seconda è bianca: segnatura $A^8$, $B$-$F^{12}$, $G^8$.

Con la quinta giornata siamo al 1636, e la dedica al signor d. Felice Di Gennaro, maestro nella sacra teologia e consultore del Santo Uffizio, è firmata dallo stesso Salvatore Farina il 20 luglio di quell'anno. Lo stampatore torna a essere Beltrano:

LO CUNTO / DELI CUNTE / overo / Lo Trattenemiento de' / Peccerille. / De Gian Alessio Abbattutis. / Iornata Quinta. / In Napoli. Appresso Ottavio / Beltrano. 1636. / Con licenza de Superiori.

Il frontespizio porta come impresa una specie di mascherone, fiancheggiato da due facce satiresche; la stessa che era alla conclusione della prima giornata in questa prima edizione. La numerazione, da 1 a 96, comincia col testo stesso, come la segnatura (che è $A$-$D^{12}$): precedono dodici pagine di preliminari, senza numerazione ma con una segnatura (A 2) nella terza: prima, frontespizio, seconda bianca, terza quarta e quinta dedica, sesta, settima e ottava una « Canzona delo segnore Giulio Cesare Cortese », *Conziglio dato da lo Chiaiese, ad una perzona, che l'addemannaie, quale fosse meglio 'nzorarese, o stare senza mogliere*; in fondo a questa pagina c'è come *catch-word* un « SO », ma la seguente, la pagina nona, è bianca, mentre un « Sonetto » si trova nella decima, e un altro nella undicesima, mentre la dodicesima di queste pagine preliminari porta la « Tavola de li Cunte ». I due sonetti si trovano soltanto nella copia di Torino e in quella Croce: in tutte le altre copie di questa

quinta giornata della prima edizione esiste il rimando « SO » in fondo alla pagina ottava, ma le pagine nona, decima e undicesima sono bianche: anzi la copia di Brera mostra che il foglio contenente le pagine nona e decima è stato tagliato (taglio che non si vede in quella di Palermo, sebbene il Penzer lo affermi, p. 176 II). I sonetti cominciano *Tornatenne Cortese*, e *Passaie lo tiempo, ch'io scriveva priesto* e dal Croce (*Saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, 1948 pp. 117-18) furono attribuiti il primo a Giulio Cesare Capaccio, contemporaneo del Cortese e del Basile, il secondo, una risposta non solo per le rime, ma con le stesse parole-rime, al Cortese stesso. Perché si cercò di toglierli dal *Cunto*? evidentemente perché ad esso estranei, come osserva il Penzer: ma il fatto che i sonetti riguardino la *Vaiasseide*, fa pensare che tanto essi, quanto la « Canzona » (che peraltro non si poté togliere, perché comincia sul verso della dedica) o fossero messi per ripieno (vedi la pagina rimasta bianca anche nella copia di Torino), o fossero preparati per qualche edizione della *Vaiasseide* stessa; il Beltrano fra le altre ne dette fuori una nel '33, e un'altra nel '37.

Di questa prima edizione esistono quattro copie complete; tre già elencate dal Penzer nella sua opera, mentre il Croce, non solo nell'edizione 1891, ma ancora nei *Saggi* citati, diceva esistente solo quella di Torino (e l'affermazione è ripetuta, cosa certo molto più singolare, dal moderno editore delle opere napoletane del Cortese: cfr *Opere poetiche*, a cura di Enrico Malato, 2 voll., Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1967, vol. II, p. 54); esse si trovano alla Nazionale di Torino, alla Braidense di Milano, e alla Nazionale di Palermo: la quarta copia è alla Preussische Staatsbibliothek di Berlino, e ha legate in fondo le *Muse*, prima ed. 1635. Tranne le differenze illustrate per la quinta giornata sono assolutamente identiche, della stessa tiratura, come risulta da un confronto molto accurato da noi fatto. Sempre di questa prima edizione, esistono nella Nazionale di Firenze esemplari delle giornate terza, quarta e quinta (legate insieme alle giornate prima e seconda della seconda edizione, parziale, 1637, così da costituire un esemplare completo, sebbene composito); nella biblioteca di Benedetto Croce a Napoli esiste un esemplare delle giornate quarta e quinta, in due volumetti separati, assolutamente identiche (quindi anche con i due sonetti della quinta giornata) alla copia di Torino; altro esemplare delle stesse ultime due giornate, ma senza i due sonetti della quinta giornata, alla Nationale di Parigi. Il Penzer afferma anche che una copia delle stesse ultime due giornate era posseduta (1933) dal dott. Bolte, il noto studioso di folklore. Le nostre ricerche non hanno portato alla scoperta di altre copie

di questa prima edizione oltre quelle indicate: mentre qualche esemplare potremmo aggiungere a quelli elencati dallo studioso benemerito per le edizioni successive.

Dopo questa prima edizione, viene in genere considerata come seconda una ristampa delle sole giornate I e II, evidentemente ben presto esauritesi, ristampa fatta a Napoli nel 1637, e diventata oggi altrettanto rara quanto la prima. Diremo subito che ne conosciamo solo tre copie reperibili, una alla Nationale di Parigi, legata con le giornate IV e V della prima edizione: una alla Nazionale di Firenze, legata con le giornate III, IV e V della prima edizione (e con le *Muse napolitane*), una nella biblioteca Benedetto Croce, ora in due volumetti separati. Una quarta copia indica il Penzer, appartenente allo stesso dott. Bolte (una volta dicendo, *op. cit.*, vol. II p. 177, legata con le giornate IV e V della prima edizione, un'altra volta, p. 179, con le giornate III, IV e V della stessa: non ci è stato possibile controllare); una copia nella Biblioteca Nazionale di Napoli della giornata II di questa ristampa è legata nell'edizione 1645 del *Cunto*. Tutti questi esemplari sono identici fra loro. Diamo qui la descrizione della prima giornata;

LO / CUNTO / DE LI CUNTI, / overo / Lo Trattenemiento de' / Peccerille. / Di Gian Alesio Abbatutis / In Napoli, / Per Ottavio Beltrano. / MDCXXXVII. / Con licenza de' Superiori.

Impresa, la fenice, la stessa di II 1634: invece in fondo all'ultima novella, p. 138, e in fondo all'egloga, p. 166, c'è il solito mascherone apparso nella V giornata della prima edizione; tutto il frontespizio è circondato da una cornice in fregio. Le pagine sono numerate da 7 a 167, testo, e la segnatura è A-G[12], cominciando già col frontespizio. Le prime sei pagine, non numerate, contengono: il frontespizio, una pagina bianca, la dedica in tre pagine (firmata da Giovanni Antonio Farina, Napoli, 2 gennaio 1637, e diretta al baccelliere padre Alfonso Daniello napoletano, agostiniano cugino del Basile), nella sesta la « Tavola de li Cunti ». In fondo, dopo la p. 167, c'è una pagina bianca. Come si vede, come nella prima edizione manca nella giornata prima l'indicazione relativa nel frontespizio: mentre si trova alla fine « Scompetura de la iornata primma », come appunto anche nella prima edizione. Nella dedica è detto esplicitamente che essendo stata « gradita all'universo » la stampa precedente (di cui il Farina si attribuisce il merito), è « forzato a ristam-

parle ». La seconda giornata uscì nello stesso anno, sempre curata dallo stesso Farina, che firmava il 1º luglio la dedica a tale Fulvio Casaburo:

LO / CUNTO / DELI CUNTI / overo / Lo Trattenemiento de' / Peccerille. / Di Gian Alesio Abbattutis. / Iornata Seconna. / In Napoli, 1637. / Appresso Ottavio Beltrano. / Con licenza de' Superiori.

Impresa, il più volte rammentato mascherone, e il frontespizio anche qui circondato da una cornice in fregio, però diversa da quella della prima giornata. Le pagine sono numerate: da 3 a 8 i preliminari (comprendono la prima col frontespizio e la seconda bianca, non numerate: le pp. 3-6 hanno la dedica, la 7 la « Tavola de li Cunti », l'ottava il motto « Chi sa fa » incorniciato da un ricco fregio): il testo ha numerazione nuova, da 1 a 104, segnatura A-D$^{12}$, E$^{4}$ (i preliminari hanno un *a 2* a p. 3).

Abbiamo fatto una collazione completa fra questa ristampa e le prime due giornate della prima edizione: ma anche dai particolari tipografici crediamo di poter affermare che è fatta non su un manoscritto (di cui per il Basile non si parla da nessuna parte), ma sulla prima edizione stessa. Intanto, anche i preliminari, almeno per la prima giornata, sono già dentro la segnatura, il che è una prova appunto di derivazione da una stampa precedente. L'impaginatura e la rigatura della giornata I sono diverse da quelle della prima edizione, anche perché 1637 non va a pagina nuova come faceva 1634 dopo ogni novella (una sola eccezione, alla fine della novella settima, nella prima edizione, evidentemente per il motivo che con tre sole righe del finale sarebbe restata una pagina bianca quasi interamente). Ma con l'egloga della prima giornata l'impaginatura è identica alla prima edizione, e nel finalino dopo l'egloga torna uguale anche la rigatura. La quale del resto in qualche caso coincide con 1634, il che non ci pare possa essere considerato casuale; per es. dal rigo nono di p. 23 (ed. 1634) all'ottavo rigo di p. 24: da p. 107, rigo settimo, a p. 111, rigo quinto: tutta la p. 115, meno i primi quattro righi: dal mezzo di p. 117 fino a tutta p. 131. Questo per la prima giornata: per la seconda, pp. 3-4, 4-6, 10-11.

La seconda giornata di 1637 non ha i preliminari dentro la segnatura, ma invece ha la stessa impaginatura (e le stesse *catch-words*) della prima edizione (ma non la stessa rigatura) da p. 12 a p. 58, le pp. 59-61 variano, le 62-75 corrispondono di nuovo, da 76 alla fine (104; i numeri delle pp. sono quelli della prima edizione) muta di nuovo, compresa l'egloga, che in 1634 inizia a pagina nuova, in 1637 no.

In genere 1637 rispetta a capo, punteggiatura e maiuscole di 1634, sebbene tutto questo potrebbe risalire al manoscritto: ma, a parte le varianti che considereremo a suo tempo, elenchiamo qui dei casi di identità fra 1634 e 1637, evidentemente derivati proprio dalla stampa prima tenuta come originale. Prima giornata (il numero di pagina è quello di 1637); p. 24 *a carelle*, dove 1634 divideva andando a pagina nuova *a ca-carelle*; il preambolo della quarta novella è corsivo, caso unico in tutta la giornata, in ambedue le edizioni; a p. 115, 1637 ripete da 1634 un *campeolane*, quando evidentemente il colto Basile sul ms. avrà scritto correttamente *Campe Olane*, o *olane*; p. 145, *sbeunegna* per *sbennegna*, copiando meccanicamente da 1634; p. 155 *n'zavaglia* per *'nzavaglia*; p. 157, *già setene* per *già se tene*; p. 159 e 160 in tutte e due le edizioni si trova prima *'naiero* e poi *n'aiero*. Seconda giornata: la p. 7 nella testata ha *trattenemente* come la p. 7 di 1634: la p. 10 *shiore, shiore* per *shiore shiore*.

Nel 1645 uscirà, sempre a Napoli, quella che viene usualmente considerata come terza edizione; e anche noi seguiteremo quest'uso tanto più che così la chiama il curatore, lo stesso Farina dell'edizione 1637. Lo stampatore di tutti e cinque i volumetti, ciascuno con numerazione propria, è Camillo Cavallo, gli editori sono due, lo stesso Giovanni Antonio Farina e un Salvatore Rispolo « allo Spitaletto ». Di questa edizione il Penzer elencava quattro sole copie: la sua propria (che non abbiamo potuto rintracciare), e altre tre esistenti alla Nazionale di Napoli, alla Nazionale di Firenze, e nella Biblioteca dell'Archiginnasio di Bologna. Di queste, come già osservava il Penzer, solo quella di Napoli è « a instanza » di G. A. Farina: ma abbiamo trovato che anche la seconda giornata dell'esemplare dell'Archiginnasio è dello stesso Farina; inoltre, alla Nazionale di Firenze di questa edizione esistono due esemplari, identici, tutti e due a istanza del Rispolo. Una quinta copia alla Biblioteca Universitaria Alessandrina di Roma.

LO CUNTO / DE LI CUNTI / overo / Lo Trattenemiento / de Peccerille. / De Gian Alesio / Abbattutis. / Iornata Primma. / In Napoli, / Per Camillo Cavallo. MDCXLV. / Ad istanza di Salvatore Rispolo.

Impresa, nel frontespizio, due galli che beccano di fronte ad un muro con orologio: impresa e titolo con tutto il resto sono uguali per tutte e cinque le giornate, tranne naturalmente i mutamenti « Iornata seconna »,

« Iornata Terza », « iornata quarta », « Iornata Quinta », e l'istanza di G. A. Farina, come si è detto precedentemente, in alcune copie. Noteremo che l'impresa è la stessa del primo frontespizio della quarta giornata nella prima edizione, per Lazaro Scoriggio. Ecco la numerazione e la segnatura dei cinque volumetti:

Prima giornata: 6 pp. n.n. di preliminari, una del frontespizio, verso bianco, tre della dedica, firmata da Camillo Cavallo e indirizzata al padre Alfonso Daniello, nella sesta la « Tavola de li Cunti »: testo, pp. 7-167, più una bianca. Di queste pagine dei preliminari, la terza porta una segnatura A 2, la quinta A 3: del resto la segnatura, che comincia col frontespizio stesso (indice questo di ristampa su una stampa precedente) è A-$G^{12}$. La dedica, compreso il destinatario, sebbene firmata dal Cavallo, è identica alla dedica della prima giornata dell'edizione 1637, tranne si intende le varianti inevitabili (1645 ha « a darle in luce questa terza impressione » al posto di « a ristamparle » di 1637, « consacro di nuovo queste cinque parti, ch'è il compimento di tutta l'opera », invece di « la consacro »). La data della dedica è da Napoli, 30 ottobre 1645: nelle altre quattro giornate manca ogni dedica.

Seconda giornata: frontespizio, verso bianco, n.n., testo pp. 3-107, più una pagina bianca alla fine n.n., con la « Tavola de li Cunti ». Segnatura: A-$D^{12}$, $E^{6}$; i preliminari, frontespizio compreso, son già dentro la segnatura.

Terza giornata: frontespizio, verso bianco, testo pp. 3-128, poi una p. n.n., con la « Tavola deli Cunti », e una seconda n.n. con l'*Imprimatur*, identico a quello della terza giornata della prima edizione, dove, come in questa, l'*Imprimatur* si trova per la prima volta. Terremo presente questo elemento, un altro che mostra come da questa giornata in avanti lo stampatore aveva presente la stampa appunto della prima edizione stessa. Da notare, che il Penzer indica nell'esemplare in suo possesso ancora due pagine bianche alla fine, che mancano in quelli di Firenze: ci sono altre lievi discordanze, ma le copie per il resto, impaginatura, rigatura, risultano identiche. Del resto, anche per la quarta giornata il Penzer nella sua copia indica tre facciate bianche, quando la fiorentina ne ha solo una: ma potrebbe trattarsi, in tutti e due i casi, di un foglio tagliato nella legatura. Segnatura: A-$E^{12}$, $F.^{6}$.

Quarta giornata; frontespizio e verso bianco, n.n., testo pp. 3-152, più una pagina con l'*Imprimatur* (con lo stesso errore di « Imprimatzr », che appare in tutte le copie, Rispolo e Farina, a testimoniare col testo che si tratta di una stessa tiratura), e una pagina bianca; manca la « Tavola de li Cunti », sebbene ci sarebbe stata la pagina libera per

collocarla. Segnatura (i particolari preliminari son già al solito dentro la segnatura): A-F$^{12}$, G$^{6}$.

Quinta giornata: frontespizio e verso con la « Tavola de li Cunte » n.n., testo pp. 3-95, e in fondo due pagine, una con l'*Imprimatur* e l'altra bianca, n.n. Segnatura: A-D$^{12}$.

Da altre prove, che elencheremo, questa edizione pare fatta per le prime due giornate su 1637, per le altre naturalmente su 1634-36. Infatti, la prima giornata ha impaginatura, rigatura, *catchwords*, numerazione e segnatura identici alla prima di 1637 per le pp. 1-57, muta l'impaginatura, ma resta uguale la rigatura, per la novella quarta, da p. 58 a metà di p. 66: poi, fino alla fine, compresa l'egloga, tutto torna identico, con qualche piccola eccezione per la rigatura in qualche pagina, specie in quelle con spazi di rigo o di pagina disponibili. Si è già detto come anche la dedica sia uguale. Per la seconda giornata, 1645 muta impaginatura e rigatura, rispetto a 1637, per l'Introduzione (p. 3 e un quarto della seguente), perché all'inizio di 37 c'era l'iniziale grande, mancante in 1645: poi, impaginatura e rigatura tornano uguali dall'inizio della prima novella, p. 4, fino a p. 98; da p. 99 (egloga iniziata), 1645 aumenta la pagina di un verso rispetto a 1637. La terza giornata ha numerazione diversa da 1634, perché il testo in 1645, che, come tutte le ristampe, include i preliminari nella numerazione e segnatura normale, comincia a p. 3 e non a p. 1 come nella prima edizione, ma la segnatura è la stessa, identica l'impaginatura e la rigatura di tutta la giornata: solo la conclusione in prosa 1634 la pone di seguito all'egloga, 1645 va a pagina nuova. Nella quarta giornata, 1634 e 1645 hanno la stessa numerazione, impaginatura e rigatura sono identiche da p. 6 alla fine (leggera variante alle pp. 82 e 83), compresa l'egloga. La segnatura è diversa per i due frontespizi di 1634. Nella quinta giornata invece 1645 muta numerazione (ma il numero di pagine del testo è uguale), impaginatura, rigatura e segnatura rispetto alla prima edizione, ma la collazione mostra che non vi sono novità sostanziali, e la punteggiatura è quasi identica. C'è da notare anche questo; in 1634-36 le giornate I, II e V sono di Beltrano, come I e II di 1637: mentre, sempre in 1634-36, le giornate III e IV, identiche nella prima e terza edizione, sono dello Scoriggio nella prima, e nella terza, pur essendo stampate da Camillo Cavallo, III ha gli stessi caratteri e la stessa impresa in ambedue le edizioni, IV gli stessi caratteri, se non la stessa impresa. Questo fa pensare che la tipografia, per queste due giornate, fosse la stessa per queste due edizioni, mentre pare fosse diversa per la giornata quinta.

A parte queste considerazioni, la collazione mostra in conclusione che

mentre 1637 fu fatta con una certa cura, e offre alcune correzioni accettabili (anche se di origine ignota), '45 riprende peggiorando 1637 per le prime due giornate, e per le ultime tre porta pochissime correzioni accettabili e molti errori: il proto doveva aver più familiare l'italiano che il napoletano, e conosceva poco o teneva poco presente il linguaggio del Basile.

L'edizione che segue è quella del 1654, fatta a Napoli da Francesco Cavallo, figlio o successore di Camillo Cavallo di 1645, ed è la prima a numerazione continua per tutte e cinque le giornate. Nella dedica, al signor Felice Basile, « *olim* eletto del popolo » sotto il viceré conte d'Oñate, datata da Napoli « li 2 Febraro 1654 », il firmatario dice appunto « questo libro, ora ristampato unito, che prima andava diviso », e accenna alla stampa precedente, « oscura ne l'inchiostri . . . talché non potevano somministrar li splendori » dell'opera, evidentemente alludendo alla precedente edizione 1645, in cinque volumetti separati nella stessa stamperia. Quanto alla data, 1644 sul frontespizio (in lettere romane, donde la maggior possibilità di errore), e 1654 nella dedica, il Penzer, attenendosi a puri elementi bibliografici, ritiene trattarsi appunto di 1654, quindi di un errore del frontespizio. Possiamo ora aggiungere un elemento decisivo, non considerato dal Penzer: il dedicatario, un Felice Basile non meglio identificato, è detto « *olim* eletto del popolo » sotto il viceré conte d'Oñate, e questi fu viceré dal 1648 al 1653, quindi la data della dedica è quella giusta. Riproduciamo naturalmente il frontespizio così come si trova:

LO CUNTO / DE LI CUNTI. / overo / Lo Trattenemiento / de Peccerille. / De Gian Alesio / Abbattutis. / Iornate Cinco. / In Napoli, / Per Camillo Cavallo. M.DC.XLIV. / Ad instanza di Salvatore Rispolo.

Di questa edizione, secondo il Penzer, restano otto esemplari, di cui tre in Italia, alla Marucelliana di Firenze, alla Biblioteca Estense di Modena, alla Biblioteca Comunale di Siena (alla nota del Penzer aggiungiamo un esemplare alla Nazionale di Madrid). Abbiamo confrontati i tre ultimi (confrontando non solo la numerazione e la segnatura, ma anche collazionando decine di pagine), e risultano copie identiche; solo nella copia della Marucelliana manca in fondo l'*Imprimatur*. Si hanno sei pp. n.n. di preliminari, frontespizio, verso bianco, dedica nelle pp. terza e quarta, nella p. quinta un sonetto di d. Gio. Pietro Massari

protonotario della Sede Apostolica, dottore delle Leggi, e Professo della Sacra Teologia al medesimo Felice Basile, nella sesta la « Tavola de li Cunti »: testo pp. 7-654, in fondo altre sei pp. n.n., con nella prima l'*Imprimatur* (quello stesso del 1645) e le altre bianche.

È senz'altro una edizione fatta sulla stampa precedente, 1645. Ha infatti la stessa numerazione, segnatura, impaginatura e quasi sempre rigatura per le pp. 1-96: muta l'impaginatura per le pp. 97-141, torna uguale per le pp. 142-169 (l'egloga): diversa per la giornata seconda (diversa anche da 1634 e 1637) e per la terza, fino alla fine delle novelle, torna poi uguale per l'egloga terza pp. 403-411: la quarta giornata ha uguale a 1645 la prima p. (413 di 1654), poi muta di nuovo, tornando a coincidere con la novella sesta della quinta giornata, p. 611 di 1654, e resta uguale fino alla fine. Evidentemente lo stampatore deve essersi accorto, dalla segnatura di 1645, che riprendendo la impaginatura stessa poteva finire col foglio pieno, compresa la facciata dell'*Imprimatur*: come infatti avviene. Abbiamo collazionato un numero di pagine piuttosto cospicuo (anche intere novelle) e abbiamo visto che 1654 ripete spessissimo meccanicamente gli errori di 1645 anche i più marchiani, non certo imputabili altro che al proto: per questo, e per i motivi su esposti, non abbiamo creduto necessario fare una vera e propria collazione completa con le edizioni precedenti, che sarebbe stata ingiustificata filologicamente; 1654 quindi non ci è stata di aiuto per la nostra edizione, trattandosi di un peggioramento di 1645, anche nella punteggiatura.

Molto più numerosi gli esemplari dell'edizione 1674, che possiamo considerare quinta; il Penzer ne elenca quattordici, ai quali possiamo aggiungere almeno quello della Biblioteca Governativa di Lucca. Fu curata da Pompeo Sarnelli, con lo pseudonimo di Masillo Reppone, e dedicata dallo stampatore Antonio Bulifon all'eletto del popolo Pietro Emilio Guaschi, e porta inoltre un sonetto all'inizio, e un altro alla fine, probabilmente dello stesso Reppone, se così si possono sciogliere le lettere M.R.S.D. È la prima edizione che porta nel frontespizio il titolo *Pentamerone*, che poi passerà in tutte le successive: le quali tutte ripetono questa, a cominciare da quella Lupardi, Roma 1679, e giù giù 1697, 1714, 1728, 1749, 1788. Quest'ultima è quella curata, arbitrariamente a dir la verità, ma sempre sulla base dell'edizione Sarnelli, nella collezione di Giuseppe Maria Porcelli *Tutti i poemi in lingua napoletana.* Dopo di questa, si dovrà attendere l'edizione Croce (come è noto, solo per le

prime due giornate) del 1891. Abbiamo creduto inutile quindi occuparci delle edizioni posteriori al 1674, tranne che la Croce. Ecco quindi la descrizione della nostra edizione:

IL PENTAMERONE / Del Cavalier / Giovan Battista Basile, / overo / LO CUNTO DE LI CUNTE / Trattenemiento de li Peccerille / di Gian Alesio Abbattutis / Nuovamente ristampato, e co tutte / le zeremonie corrietto. / All'Illustrissimo Sig. e Padron Oss. / Il Signor / Pietro Emilio Guaschi / Dottor delle Leggi, e degnissimo / Eletto del Popolo / della Fedelissima Città di Napoli. / In Napoli. Ad istanza di / Antonio Bulifon Libraro / all'insegna della Sirena M.DC.LXXIV. / Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

L'insegna è una sirena con cornice e motto: in fondo, nell'ultima pagina, il nome evidentemente dello stampatore, « In Napoli, per Luc'Antonio di Fusco 1674 ». Si hanno dodici pp. n.n. che contengono il titolo, una pagina bianca, il frontespizio, una pagina bianca, due pagine con due *Imprimatur*, o meglio *Reimprimatur*, sei pagine con la dedica del Bulifon; seguono sei pp. n.n. ma comprese nella numerazione del testo, con cinque pagine della Prefazione del Reppone *A li Vertoluse leieture Napolitane*, una sesta col sonetto, l'inizio del testo a p. 7, non numerata, per cui il testo va dalla p. 7 alla p. 633: in fondo altre tre pp. n.n., col secondo sonetto, la « Tavola de li Cunte » in due pp., in ordine alfabetico. I sonetti cominciano rispettivamente *Pe spassarreve ccà no pocorillo* e *Pe quacche arrore, che trovato havisse*. Segnatura: A-$Z^{12}$, Aa-$Cc^{12}$, $Dd^{6}$.

Quanto ai criteri della sua edizione, il Sarnelli dice di aver modificato l'ortografia, eliminando complicazioni inutili come apostrofi e consonanti doppie, e di aver stampato il *Cunto* « comme l'ha trovato a lo primmo livro, che fu stampato da deverze stampature a ghiornata a ghiornata, secunno che ghievano ascenno », ma né l'una né l'altra affermazione sono esatte. Da un nostro confronto, e da collazioni di novelle complete (4, 14, 26, 34, 45), risulta che 1674 fu fatta su 1645, edizione che aveva ancora le giornate con numerazione divisa, o su 1654. Per le prime due giornate dove 1635 e 1637 divergono, Sarnelli segue la seconda: mentre per le ultime tre non tiene presente la prima. Infatti, corregge spesso 1645, ma senza ricorrere alla prima edizione, che avrebbe dato la lezione corretta, ed è uguale a 1645 dove questa sbaglia o omette. Vi sono sì alcune rare coincidenze con 1634, ma possono esser dovute a congettura felice. È in ogni modo l'unica edizione che dichiari esplicitamente di esser fatta su stampe precedenti; non ci pare quindi abbia rilevanza l'ipotesi del Penzer a proposito di un preambolo moraleggiante

della novella quinta della quinta giornata, mancante in tutte le edizioni e aggiunto in questa 1674, che potesse cioè risalire ad un manoscritto (*Op. cit.*, II, p. 129 n. 1, dove quel « in the later editions » va precisato « nell'edizione 1674 e nelle posteriori »; altra prova della derivazione di esse da 1674, dopo quella data). Ce ne siamo serviti in casi di dubbi sul testo della prima, come puro aiuto collaterale, senza darle alcun merito filologicamente impegnativo.

Resta da dire dell'edizione delle prime due giornate curata da Benedetto Croce nel 1891:

LO CUNTO DE LI CUNTI / (IL Pentamerone) / Di / Giambattista Basile / Testo conforme alla prima stampa / del MDCXXXIV-VI / con Introduzione e Note / di / Benedetto Croce / Vol. I / Napoli / MDCCCXCI.

Le pagine sono IX-CCIII, 293: oltre la prima, tiene presente anche 1674, e 1637, sebbene non corrisponda a verità la dichiarazione di « aver sempre notato » le varianti accolte da 1637 e 1674 (p. CLXXXIII), perché spesso le accoglie senza segnalarle: le note a piè di pagina indicano insieme le varianti (quando le indicano) e hanno carattere lessicale ed esplicativo. Come è noto, l'edizione non fu completata, e il Croce darà soltanto, nel 1925, una traduzione completa del *Cunto*, che servì di base alla traduzione inglese del Penzer. Terremo presente per le nostre congetture anche questa edizione Croce, sia per il testo che per il glossario, sebbene non sia priva di sviste e fraintendimenti, come del resto la traduzione.

## APPARATO

La presente edizione è condotta sulla prima, 1634-1636, che indicheremo con A: abbiamo accolto alcune lezioni della seconda (prime due giornate, 1637), che indicheremo con B, e abbiamo introdotto alcune nostre congetture, dando di tutto questo ragione alla fine di questo apparato. Abbiamo fatto una collazione completa fra A e B, esponendone i risultati, e una collazione completa di A con la terza edizione, 1645, che chiameremo C; inoltre, anche una collazione di C con B. Riteniamo, in seguito a collazione completa, che l'edizione 1654, che chia-

meremo D, sia una *descripta* di C, e ne daremo la dimostrazione. Con E indicheremo l'edizione 1674; dal presente apparato risulterà che essa in genere concorda con C e D: diverse concordanze con B e anche con A, contro C, si hanno nei casi di facili correzioni congetturali, mentre la somma delle discordanze tra E e A e B è tale da escludere un ricorso di E ad esse.

Non ci sembra il caso di delineare stemmi, anche se B introduce alcune lezioni che potrebbero far pensare ad un ramo diverso, o almeno al ricorso al manoscritto originale per rimediare a incertezze di A: ma potrebbe anche trattarsi di correzioni congetturali. Come risulterà dalle nostre tavole, dubbi del genere non vengono per C, le cui prime due giornate appaiono esemplate su B e non su A. Nulla ci impone neanche di includere nell'apparato tutte le varianti di E: ci basterà mostrare le sue relazioni con C e D. Le edizioni seguenti a E la riprendono pari pari, fino ai nuovi interventi arbitrari della più nota, la Porcelli 1788. Né riteniamo includervi l'edizione Croce del 1891 (prime due giornate), trattandosi di una contaminazione fra le varie prime edizioni fatta senza preciso impegno filologico.

Dalle tavole sono esclusi gli errori assolutamente certi da noi corretti, mentre si elencano i casi che possano lasciar qualche dubbio; sono escluse anche le varianti di trascrizione fonetica tipo *uocchio-uecchio*, *esequia-assequia*, *pipierno-pepierno*, *dinto-dintro* e simili, che muovendosi ambiguamente in tutte le direzioni non caratterizzano alcun testo. Un errore evidente è per es. in B la sostituzione di un *temenno* ad un *fegnenno* di A (p. 82, 17), o *la gliantra mascole* al posto di *tre gliantre nascose* di A (p. 128, 2), o un *perisce* al posto di un *patisce* di A (p.178, 4).

Diamo i risultati della collazione di A con B (le prime due giornate). In tutti i casi segnati C concorda con B e non con A, prima prova dell'eclisse della prima edizione, forse stampata in numero limitato di copie, in ogni modo subito sostituita dalla seconda. La prima è la lezione di A, la seconda quella di B. Il numero che precede la virgola si riferisce alla pagina, quello che segue alla riga di questa edizione.

GIORNATA I

5, 6. *Alessio*] *Alesio* (questo errore di A appare anche nel frontespizio delle giornate II e V)
8, 7. *grille*] *grillo*
10, 27. *de accasione*] *de l'accasione*

11, 18-9. *punia*] *mi punia*
19. *Giorgetiella* / *Giorgetiello*
12, 11. *pigliato*] *pigliata*
14. *ammisso della*] *ammisso dalla*
13, 1. *tanta piacire*] *tante piacire*
17-8. *Zeza scioffata*] *Zoza schioffata*
23. *rame*] *ramme*. Ma in A potrebbe esserci anche, invisibile, la lineetta di abbreviazione sulla *m*
29. *ragione veduto*] *ragione veduta*
17, 19. Una stampa incerta di A, fra *prieio* e *pricio*, dà in B *pricio*, da cui *priscio* di C e D (forse pensando a *prescia*, che al senso potrebbe anche andare)
36. *farele cosa*] *facele cosa*
18, 29. *e fece*] *e le fece*
19, 26. *fattolo*] *fattole*
31. *de pede*] (omette)
20, 3. *chiuso*] *schiuso*
18. *sborzo*] *sbozzo*
28. *venennole*] *vennele*
32. *chessa*] *chesta mazza*
21, 29. *cadere*] (omette)
23, 3. *poteva*] *se poteva*
24, 17. *venesse*] *vennesse*. In un caso analogo, A ha *Se venarria*, B *Se vennarria*: forse in ambedue i casi in A è caduta la lineetta di raddoppiamento
25, 3. *comme*] *comme a*
27, 15. *piglia*] *piglio*. Ma forse in A sta per *piglia'*.
28, 16. *meglio*] (omette)
35. *date*] *dà de*
29, 32. *no chiù, no chiù*] *no chiù*
30, 10. *'sta bella*] *chella bella*
32. *a lo patre*] *e a lo patre*
31, 8. *'ncrina*] *'ncria*
35, 7. *iette*] *iesse*
36, 8. *te lo dica*] *te lo dico.*
36, 17. *pe scappare 'sto pericolo, e ire*] *e ghire pe scappare 'sto pericolo*
40, 20-1. *spassaggio*] *passiggio*
41, 33. *pietosa pietosa*] *pietosa*
43, 7. *Venuto*] *Venuta*
45, 14. *miselo*] *missolo*
47, 36. *arrivava*] *arrivaie*
48, 10-1. *Mogliere*] *Mogliere mia*
49, 15. *filo*] *sfilo*
50, 7. *chisso*] *chillo*

53, 9. *'nmezzame*] *e 'mezzame*
57, 25. *'n'autra vota*] (omette)
58, 2. *de le braccia*] (omette)
59. *scopiertolo*] *scopierto*
10. *trasire*] (omette)
60, 25. *'ngaudiarete*] *'nguadiarete*
61, 21. *'sso core*] *'sto core*
64, 23. *'no gran*] *'no*
69, 8-9. *'no Proverbeio*] *lo proverbeio*
74, 21. *lana*] *lino*
29. *decenno*] *decennole*
75, 35. *e scusannose*] *scusannose*
77, 6. *ce fa*] *e ce fa*
15. *gran*] (omette)
78, 28. *lenza*] *lenze*
81, 4-6. *vusco... vrusco*] *vrusco . . . vosco*
84, 17. *raccorete*] *raccoute*
85, 8. *crovo*] *crocco*
87, 15. *mano*] *la mano.* Ma forse in A sta per *'mano, 'nmano*: dal buco della serratura infatti non sarebbe potuta passare la mano della vecchia
97, 116. *culo*] *cunno*
107, 461. *effecte*] *effetto*
113, 688. *Se ne*] *Se ne va*
696. *dolce*] *doce*
119, 882. *'no cavallo*] *a 'no cavallo.*
886. *ne luce*] *ne fece*

Giornata II

121. *Alessio*] *Alesio*
124, 4. *aveva*] *ne aveva*
127, 2. *la quale*] *lo quale*
13-4. *e vasate . . . e leverenzie*] *a vasate . . . a leverenzie*
128, 10. *commenzaie*] *commenzaro*
11-2. *da le cammare,*] *da la commare,*
34. *conietturato*] *conietturaro.* Ma forse in A è uno scambio fra *r* e *t*, come spesso accade
129. *fortura*] *fortuna*
131, 2. *de bene*] *da bene*
32. *'nzorcarele*] *'nzoccarele*
132, 25. *a le storze*] *a la storza*
28. *stimate*] *manco stimate*

134, 25. *che se la*] *che te la*
32. *ne deveva*] *ne deveno*
34. *visciole*] *visole*
135, 4. *la strenze*] *se la strenze*
136, 20. *vosco*] *vascio*
137, 10. *Nora*] *Viola*
25. *faccia*] *io faccia*
139, 2. *strillava*] *strillaie*
5. *corzo*] *shiauro*
140, 3. *iuorno*] *iuorno lo Prencepe passeianno*
21. *Nora*] *Viola*
30. *mamma*] *tata*
35. *cevatocella*] *cercatocella*
36. *figlio*] *figlia*
141, 3. *a la*] *pe la*
143, 17. *correnno*] *cernenno*
144, 31. *vorpe*] *gatta*
146, 13. *sbrenzolato*] *sbrenzoluso*
147. *roppe*] *rompe*
2. *mala*] *male*
148, 28. *Serpe*] *'no Serpe*
149, 2. *fenestre*] *ienestre*
13. *& che*] *e è che*
153, 17. *accostatose*] *accordatose*
20. *subeto*] *subeto stese li piede, e scannatola*
156, 5. *svisciolatamente*] *svisceratamente*
157, 15. *venta*] *pe venta*
158, 3. *Và via*] *Vascia*
159, 24. *auzatose*] *auzatose malato e buono*
165, 1. *petoso*] *petosa*
166, 25. *presente*] *tu presente*
167, 25. *spalleto*] *spallato*
168, 32. *e tornammo*] *tornammo*
174, 19. *mannaie*] *la mannaie*
175, 4. *vottata*] *votata*
35. *'na preta*] *e 'na preta*
178, 15. *pede pede*] *pede*
180, 18. *Luccia*] *Luciella*
29. *cunno*] *'no cunno*
183, 9. *lo contava*] *le contava*
28. *schiavava*] *schianava*
184, 11-2. *affacennata*] *affannata*
186, 16. *se sarva*] *se sarve*
23. *Accunte*] *Accunto*

| | | |
|---|---|---|
| 187, | 4. | *scetanno*] *scetaro* |
| 188, | 2. | *desse*] *disse* |
| | 6. | *lorda*] *è lorda* |
| 189, | 36. | *mortella*] *moriello.* |
| | 48. | *corte*] *cotte* |
| 192, | 150. | *Una vorza picosa*] *Uno vorza picosa* |
| 195, | 259. | *stare*] *stace* |
| 196, | 280. | *Auzate*] *Auzane* |
| 197, | 341. | *da abene*] *da abena* |
| | 344. | *la corra*] *la corte* |
| 198. | | *Chiuse*] *Chiusero* |

Ecco ora i risultati della collazione tra A e C, per le prime due giornate, escludendo le coincidenze con B, già elencate: la prima è la lezione di A, la seconda quella di C: in tutti i casi B concorda con A. In C l'indicazione *Iornata primma*, mancante in A e B.

Giornata i

| | | |
|---|---|---|
| 13, | 13. | *spassiare*] *passiare.* |
| 17, | 2. | *scorz ta*] *scorza* |
| 25, | 18. | *cacciacore*] *cacciatore* |
| | 21. | *le quale cose*] *la quale cosa* |
| 28, | 13. | *lo bello*] *'no bello* |
| 30, | 16. | *cernie*] *cervie* |
| 31. | | *saputose*] *sapenno* |
| | 7. | *amorevolezze*] *amorevolezza* |
| 35, | 28. | *'sta settenza*] *la settenza* |
| 36, | 2. | *carrato*] *carcere* |
| 37, | 13. | *ieietelle*] *icietelle* |
| | 26. | *stoppafatto*] *stopefatto* |
| 41, | 1. | *spinolare*] *spinoliare* |
| 42, | 12. | *troppo*] *troppe* |
| | 25. | *poco parole*] *poche parole* |
| | 25. | *vuoite*] *vuoie* |
| 45, | 4-5. | *chiacchiarare*] *chiacchiariare* |
| 46, | 30. | *servizie*] *servizio* |
| 48, | 3. | *Conzidera mo*] *Conzideramo* |
| | 16. | *fremma*] *fremme* |
| 50, | 3. | *caccia*] *cacciaie* |
| 55, | 16. | *scartapelle*] *scarpetelle* |
| 56, | 28-9. | *spassiggio*] *passiggio* |
| 73, | 26. | *e la Maga*] *e la Fata* |

29. *'ndurzaie] 'nduraie*
76. *iovaie] iova*
78, 30. *cacciatole] cacciatone*
79, 7. *se crescettero] crescettero*
17. *facesse] faceva*
30. *sforzato] forzato*
80, 19-20. *camminato camminato] camminato*
81, 14. *de lo friddo] de friddo*
15. *saccocciola] sacca*
20. *ben venuto] ben venuta*
24. *attacca 'sso] lega 'sto*
82, 7. *cod isso] a isso*
9. *e dove] dove*
85, 23. *de diente] de li diente*
90, 12. *iunno] funno* (da noi accolta)
94. *Iacovuccio] E Iacovuccio*
95, 18. *a dove] dove*
102, 276. *spanfeia] spanfeneia*
104, 373. *prova] la prova*
107, 479. *O fa] O le fa*
480. *O concia] O lo concia*
118, 847. *Già se] Che se*
876. *scorre] corre*
119, 892. *stai] vai*

GIORNATA II

127, 1. *scale] scala*
23. *pe lo] sopra 'no*
130, 1. *sentettero] se sentettero*
6. *'no stisso] lo stisso*
132, 21. *vicinitate] vicinanza*
136, 8. *È la 'midia] La 'midia è*
137, 18. *o vaglio] e vaglio*
138, 4. *al ancorrenno, se sospettaie] al ancorrennose, sospettaie*
11. *scesa] scese*
13. *l'arecchie dela] l'arecchia a la* *'sso buono] 'sto buono*
32. *pigliarence] pigliare* *no le vedere] no vederele.* Potrebbe essere anche *vederese*
35. *e avenno] avenno*
139, 3. *'sta bella] 'na bella*
6. *pintata] pinta*
6-7. *e perzò] perzò*

146, 22. *capezeianno*] *capozeianno*
148, 10. *puoie*] *potite*
20. *'n'autra*] *'n'autro*
153, 20. *refonnennolo*] *e refonnennolo*
154, 19. *iuoco*] *luoco*
157, 26. *'mbofonuta*] *'mbotonata*
158, 12. *foro*] *solo*
160, 17. *è male*] *è lo male*
33-4. *covernare*] *covernareme*
161, 3. *'no spito*] *lo spito*
164, 5-6. *bellissima*] *bella*
165, 1. *cernia*] *cervia*: anche a p. 30 lo stesso scambio, *cernie-cervie*
166, 35. *né dobetare*] *non dobetare*
170, 1-2. *sponteche*] *spolleche*
171, 11. *lucerna*] *lanterna*
175, 29. *schiavottella*] *schiavottola*
176, 3. *'no shiummo*] *lo shiummo*
183, 29. *a la tavola*] *a tavola*
186, 3. *tavola*] *tavole*
27-8. *cuoto . . . e zitto*] *cuoto, zitto.* Manca un rigo esatto
197, 323. *lo rummo*] *lo munno*

Diamo ora i risultati della collazione fra A e C per le giornate terza, quarta e quinta, per le quali B non esiste: al solito la prima lezione è quella di A, la seconda quella di C.

GIORNATA III

205, 18. *foiuto*] *foiuta*: stessa diversità di concordanza si presenta in molti altri casi
216, 1. *patente*] *lo parente*
218, 2. *le mano*] *la mano*
219, 19. *trovaro*] *trovato.* Forse sono errori del proto, che scambia la *r* e la *t*, come in molti altri casi.
220, 2. *'nzoccato*] *'ntorzato*
10. *m'arrasse de 'ssa*] *m'arrasso da 'sta*
17. *la pista*] *la via*
221, 8-9. *le tavole . . . le zite a 'no*] *la tavola . . . la zita a 'sto*
222, 12. *me leve*] *me leva*
223, 15. *a bota a bota*] *a ora a ora*
21. *de testa*] *de capo*
224, 10. *e comme si' iuto*] *comme è sciuto*

| | | |
|---|---|---|
| 225. | | *la porta*] *le porte* |
| 229, | 1. | *puostose*] *postase* |
| | 2. | *Tore*] *Lo Re* |
| 230, | 27. | *scire*] *foire* |
| 234. | 17-8 | *parola*] *'na parola* |
| | 21. | *e co 'sti*] *eccote* |
| | 27. | *attoneto*] *cannapierto* |
| 235, | 29. | *cavaie*] *cacciaie* |
| 236, | 8. | *l'addormio*] *l'addobbio* |
| 238, | 9. | *letterumme*] *letterummeco* |
| 260, | 20. | *gorghiare*] *gorgogliare* |
| | 26. | *niesta*] *niestra* |
| 266, | 4. | *a lo*] *lo* |
| 275, | 17. | *Quanto*] *Quanno* |

GIORNATA IV

| | | |
|---|---|---|
| 292, | 10. | *le male*] *da male* |
| 301, | 1. | *'ntennerettero*] *'ntennerrero* |
| 303, | 2. | *Shiannena*] *Schiavonia* |
| 308, | 5. | *a piede chiuppo*] *a piede chiuppe* |
| 315, | 5. | *iuorne*] *tuorne* |
| 317, | 5. | *ne l'aiero*] *'n aiero* |
| 328, | 34. | *darele*] *dare* |
| 331, | 12. | *mala nfamma*] *male nfammia* |
| 342, | 26. | *la quale*] *lo quale* |
| 344, | 8. | *quanto*] *quanta* |
| 352, | 31. | *pezzolle*] *pezzille* |
| 365, | 13. | *la stalla*] *'na stalla* |

GIORNATA V

| | | |
|---|---|---|
| 384, | 29. | *le gente*] *la gente* |
| 385, | 3. | *tanta*] *tante* |
| 399, | 23. | *iuta*] *ionta* |
| 408, | 12. | *'n'appannatora*] *l'appannatora* |
| 409, | 31. | *adacciariato*] *adacciato* |
| 412, | 12-13. | *l'ascevano*] *scevano* |
| 433, | 27. | *'ngaudiarese*] *'nguadiarese*. Ma la lezione di A anche in I 8. |

Come si vede, si tratta di ben poca cosa; molto numerose sono invece le omissioni di C rispetto ad A, e sarebbe stato inutile elencarle, perché sempre erronee. Per chi dubitasse poi della derivazione di C

(per queste tre ultime giornate) direttamente dalla stampa A, ecco alcuni casi, che ben difficilmente avrebbero potuto verificarsi in presenza di un manoscritto (i numeri si riferiscono alle pagine dell'edizione originale):

15 (III). nel capopagina, C come A scrive *Trattenemiento I*, invece che *Trattenemiento II*;
39-40. C scrive la *catch-word*, *desta* (sbagliando), ma all'inizio della pagina seguente, evidentemente avendo sott'occhio A, scrive correttamente *dessa*;
63. A e C scrivono *nt n'hora*, errore ben difficilmente imputabile ad un ms.;
74. A e C scrivono *l'autre*, dove occorre *l'aure*;
93. A e C, andando a capo, dividono un *lomore* (*l'omore*: ma anche l'errore ripetuto dell'apostrofo mancante è significativo) in *lo-more*;
94. in A fra le parole *cierto percanto* c'è il segno della sbarretta di separazione: C lo prende per una *s* e scrive *cierto spercanto*;
118. invece di « LA STUFA », nel capopagina A e C scrivono « EGROCA »;
57 (IV). tanto A che C sbagliano nel capopagina, scrivendo *Trattenemiento IV*, anziché *Trattenemiento V*;
74-75. nel passaggio fra le due pagine, A e C scrivono *comme se scetassero*, dimenticando di raddoppiare la *catch-word* e scrivere correttamente *comme se se scetassero*.
124. A e C scrivono *rognae*, per *rogna, e*;
126. A e C scrivono *piscarielle*, per *pisciarielle*;
128. A e C scrivono *fre* per *fore*;
134. A e C scrivono *corzaro*, dove il ms. probabilmente aveva *coiraro*, che il senso richiede;
141. nel capopagina, manca il titolo corrente in A e in C;
142. in A e C il penultimo verso è erroneamente sporgente a sinistra;
13 (V). A e C scrivono *e d'utile*, per *ed utile*;
15-16. nel passaggio da una pagina all'altra, A e C ripetono un *allontanato*, erroneamente;
24. A e C scrivono *tafare tammurro*, dove evidentemente, come in altri casi, dovrebbe essere *tafaro e tammurro*, o *tafar'e tammurro*;
27. A e C scrivono *venuto* per *vevuto*, certo per errata lettura del ms. da parte di A;
39. ripetizione in A e in C di *lo cortiello*, errata;
40. A e C scrivono *dacce* per *daccà*;
86. A e C scrivono *'ncuollo. La*, dove va *'ncuollo la*;
87. A e C scrivono *premeia* per *premmera*.

Per quanto riguarda E, per i casi segnati nelle due tavole precedenti (pp. 628-31), in quasi tutti E concorda con C (in 76 su 86 nella prima, in 38 su 44 nella seconda): coincide con A (ed eventualmente

con B), sempre in casi di facili correzioni congetturali: e concorda inoltre sempre con C nelle frequenti omissioni piccole o grandi di quest'ultima (es. il rigo di p. 186, 27-8).

Ma prima di occuparci ancora di E, importante perché, come si è detto, sarà il fondamento di tutte le edizioni successive, fino a quella Porcelli, 1788, diamo una lista di lezioni comuni a C e D, pochissimi casi di una lista assai lunga, e sempre veri e propri calchi di D su C, anche là dove la correzione sarebbe stata facilissima (in altri casi difatti D corregge C); sufficienti, crediamo, per definire D una vera e propria *descripta* di C. Dove non si dànno indicazioni in contrario, E = A, cioè torna alla lezione corretta.

7, 22. A, B, *l'erva*, C, D, *l'era*;
8, 30. A, B, *vusciola*, C, D, E, *vsciola*;
18, 29. A, B, *pe sotto*, C, *pa sorto*, D, *da sorto*, E *da sotto;*
25, 16-18. A, B, *cuccopinto ... l'isce .... cacciacore*, C, D, *cuccopiato .... lisce ... cacciatore*, E, corretto, ma *cacciatore*;
26, 36. A, B, *nigro*, C, D, *nigroi*;
30, 16. A, B, *cernie*, C, D, E, *cervie*;
37, 19. A, B, *suoie*, C, D, *?uoie*;
41, 29. A, B, *curre*, C, D, *cerre*;
43, 7. A, B, *a 'na pala*, C, D, *a 'na paia*;
33. A, B, *'nzammenaie*, C, D, *'nzammoraie*;
92, 22. A, B, *delloviava*, C, D, *delloviane*;
101, 239. A, B, *nobele*, C, D, *nobe*;
107, 448-9. A, B, *Lo smafarare .... l'havere*, C, D, *Lo smafare .... l'huere*;
114, 725. A, B, *Tra paure, e*, C, D, *Tra pauer, e*;
117, 807. A, B, *Non ha casa*, C, D, *Non hasa*, E, *Non ha asa*;
123, 14. A, B, *Anola*, C, D, *Azola*;
140, 18. A, B, *Le Fate*, C, D, E, *La Fata*;
149, 23. A, B, *graste spezzate*, C, D, *guaste, spezzate*;
182. A, B, *alivento*, C, D, *alimento*;
190, 71. A, B, *chiammare*, C, *D*, *chimmare*;
191, 119. A, B, *ed ha*, C, *ed ha*, D, *ed han*, interpretando come segno di abbreviazione un accento fatto male, esistente in C;
197, 323. A, B, *lo rummo*, C, D, *lo munno*;
202, 15. A, *li 'nciarme*, C, D, E, *l'nciarme*;
35. A, *aspettareme*, C, D, *aspettarema*;
216, 1. A, *patente*, C, D, E, *lo parente*;
2. A, *scompetanno*, C, D, E, *scomperanno*;
218, 23. A, *O Doana*, C, D, *O Donna*;
222, 23. A, *conto*, C, D, *contro*;
227, 23. A, *tutto*, C, *autto*, D, *autro*, correzione congetturale, errata, di C;

237, 29. A, *'no maro*, C, D, *'no paro*;
255, 36. A, *la dommanna*, C, D, *la dommonna*;
259, 3. A, *la pasta*; C, D, *la palla*;
271, 6. A, *Pruoce*, C, D, *Puorce*;
280, 185. A, *è 'na cosa*, C, D, *'na cosa*, E, *e 'na cosa*;
288, 14. A, *le gamme*, C, D, *e gamme*;
20. A, *statoe*, C, *starne*, D, *stanze*;
292, 11. A, *te defenne*, C, D, E, *te descrive*;
298, 35. A, *carole*, C, *tarole*, D, E, *tavole*, solita correzione congetturale errata;
305, 17. A, *leprecaie*, C, D, *leprecaieie*;
314, 1. A, *Lo cunto*, C, D, *Lo cuoco*;
317, 6. A, *coriuso*, C, D, E, *confuso*;
322, 7. A, *lo scuso*, C, D, E, *lo scuro*;
353, 10. A, *s'abbiaie*, C, D, *s'abbia, e*;
363, 18. A, *arredotta*, C, D, *antedotta*;
369, 62. A, *vannito*, C, D, *vanniro*;
379, 26. A, *'na seina*, C, D, *'na selva*, E, *'na serva*, anche qui credendo di correggere le due precedenti;
386, 3. A, *contrapuntianno*, C, D, *contrapunntianno*;
388, 14-5. A, *sbrommare*, C, D, *abrommare*;
391, 1-2. A, *stremamente*, C, D, *strettamente*;
398, 16. A, *a scauzare*, con la *a* molto ravvicinata all'infinito e difficilmente leggibile, da cui C *iscauzare*, che passa in D;
401, 18. A, *spartata*, C, *sparata*, D, E, *separata*, on la solita errata correzione congetturale;
416. A, *chianta*, C, D, *chianca*;
428, 5. A, *de lo tata*, C, D, *de la Fata*, E, *de lo Patre*;
431, 6. A, *rommase*, C, D, E, *comme*;
13-4. A, *a fronte a fronte*, C, D, *a fronne a fronne*;
36. A, *spremmuto*, C, D, *speremnentato*;
433, 12. A, *provato*, C, D, *procurato*;
439, 11. A, *cocchiarella*, C, D, *cocciarella*.

Quale la posizione di E? Il curatore, Pompeo Sarnelli, dichiara nella Prefazione di aver lasciato l'opera « co chella artocrafia, che l'aveva lassato lo Patre, azzoé comme l'aggio trovato allo primmo livro, che fu stampato da deverze stampature a ghiornata a ghiornata, secunno che ghievano ascenno »; sembrerebbe cioè che si fosse rifatto almeno ad A e B, divise tra Beltrano e Scoriggio. Ma questa affermazione, anche se veritiera, potrebbe riferirsi semplicemente a uno scrupolo per l'ortografia, o meglio, alla ricerca di un appoggio per un proprio metodo su un argomento evidentemente allora dibattuto: non pare invece

possa indicare un interesse filologico vero e proprio per il testo in quanto tale, sebbene il Sarnelli dichiari anche, nella dedica dell'opera all'eletto del popolo Emilio Guaschi, di averlo « ridotto alla vera lettione », e di averlo « corretto » dei centomila errori infilatici dagli stampatori precedenti, facendo il possibile « per le schiaffare 'n cuorpo chello, che le mancava, azzò che fosse ammennato, e fattose canoscere comm'era nato ». Come si vede, si allude piuttosto a interventi del curatore, e non si dichiara in questo caso un ricorso alle precedenti e prime edizioni: per tutta la prefazione, diretta ai lettori napoletani, si discute sempre di ortografia, mai di filologia. Il Sarnelli afferma di aver evitato, sulle orme del Basile, le doppie *m* ed *n*, « ed autre chiaiete », servendosi invece del segno di apostrofo per indicare il raddoppiamento sintattico, sempre affermando di seguire l'uso dell'autore. In realtà, il Sarnelli si serve del segno di aferesi in parole come *'ncappata*, *'ncapo*, *'mperecuoccolo*, e simili, dove il Basile non lo segna (almeno a quanto risulta dalla prima edizione, si intende: si tratta dell'inizio della prima novella, mentre altrove la prima edizione ha *'mpiso*, *'nfroata*, ecc.): anzi qualche volta lo usa anche per segnare il raddoppiamento sintattico.

Abbiamo d'altra parte visto come E concordi pressoché sempre con C, quando questa si allontana da A e da B: con C inoltre concorda anche in tutta una lunga serie di piccole omissioni, le quali come palesemente erronee non abbiamo registrato nelle nostre tavole. Ne diamo comunque alcuni esempi, scrivendo il passo intero, come è in A (ed eventualmente in B), mettendo in corsivo le parole omesse da C, D, E:

93, 14. « *co lo sangue* la forza »; 65, 33-4. « co *termene de* cortesia »; 93, 23. « de *friso* nigro »; 225, 10-1. « havenno metuto *morte* le spiche »; 381, 5-6. « *fatto* la lengua grossa »; 388, 11-2. « pesole *pesole* »; 412, 15. « carizielle *e gnuoccole* ».

Tutte queste omissioni, e tutte le varianti di C, tranne la correzione facile di alcuni errori evidenti, passeranno in D; e una serie di coincidenze tra D ed E, contro tutte le altre edizioni, fa pensare che per la sua il Sarnelli, sebbene per l'ortografia abbia potuto dare un'occhiata alle prime, si valesse per il testo della più vicina, appunto D (almeno a quanto oggi ne sappiamo). Abbiamo fatto per cinque novelle (I 4, II 4, III 4, IV 4, V 5) e per la terza egloga la collazione, e da essa emerge appunto la vicinanza di E a D, piuttosto che a C:

40, 19. C *quanno*, D ed E *e quanno*; ivi, 26. C *lacanaturo*, D ed E *lagnaturo* (chiaramente vero e proprio errore); 41, 9. C *pentune*, D ed E *puntune*;

42, 17. C *si 'n'autro*, D ed E *'n'autro*; 43, 25. C *cavate*, D ed E *cavete* (errore); 44, 1-2. C *comme a iodece*, D ed E *comme iodece*; 142, 12-3. *e ne vedarrite 'no designo abbozzato*, D ed E omettono tutto; 143, 20. C *e mo averraggio*, D ed E omettono *e*; 144, 18. C *a canto*, D ed E *a nanto*; 146, 3. C *e che desgrazia*, D ed E omettono *e*; *ivi*, 22. C *e pe quanto*, D ed E omettono *e*; 227, 13. C *che, appontato 'na sera*, D ed E *che 'na sera*; 228, 3. C *c'è?* D ed E *c'è*; *ivi*, 7. C *povere criature*, D ed E omettono *povere*; 229, 36. *Cossì s'appontaie*, D ed E omettono *Cossì*; 231, 4. C *Citarea*, D ed E *Citarea.*; 310, 9. C *de la vecchia*, D ed E *de vecchia*; 311, 3. C *decina*, D ed E *decena*; *ivi*, 15. C *le fuse*, D *le fuso*, E *lo fuso*, evidentemente credendo di correggere D; 406, 14. C *rocioliare*, D ed E *rocciolare*; 409, 18. C *'sto spettacolo*, D ed E *lo spettacolo*; 410, 5. C *e le pareva*, D ed E omettono *e*; 278, 97. C *Comme zaie*, D ed E *Commezaie*; 279, 143. C *fele*, D ed E *fele*); 280, 194. C *stordemiente*, D ed E *stordemiento*; 281, 202. C *lo Stella*, D *le Stella*, E *la Stella*, al solito credendo di correggere D, e senza ricorrere a C; *ivi*, 224. C *sferrecchie*, D ed E *sferecchie*.

Nella novella quinta della quinta giornata in A, C, D manca la solita morale che le novellatrici fanno precedere alla storia che stanno per narrare: E ne mette una, certo di sua invenzione.

Questi casi mi sembrano sufficienti a mostrare il contatto fra E e D, che probabilmente costituì il testo di base passato dal Sarnelli al proto, magari con le correzioni e gli interventi del curatore, dei quali eccone altri, spigolati qua e là:

9, 19. C *racecotena*, D, E *a la cecotena*; 22, 5. C *e a peccerille*, D, E omettono *a*; 55, 21. C *vette* (da un *venette* delle precedenti), D, E *dette*; 80, 3. C *arcuno*, D, E *quarche*; 107, 459 C *dale*, D, E *date*; 234, 14. C, *cacettella*, D, E *scatola*; 273, 16. C *fascia*, D, E *fasciata*; 288, 20. C *starne* (da un *statoe* delle precedenti), D, E *stanze*; 304, 35. C *so' adesa peruta*, D, E omettono *adesa*.

Tuttavia, correggendo molti dei moltissimi errori di D, talvolta E torna a coincidere con la lezione esatta di A (ed eventualmente di B e anche di C): ma paiono quasi sempre correzioni ovvie, anche quando si tratti non di errori di stampa, ma di modi di dire e di proverbi, i quali d'altra parte facilmente potevano esser portati alla lezione corretta anche senza l'ausilio della prima edizione. Rimangono tuttavia alcuni casi in cui viene il dubbio che E, pur fatta fondamentalmente su D, ricorresse per passi errati a qualcuna delle edizioni precedenti. Esempio; nella giornata prima, p. 58, 1-2, si hanno queste lezioni: A, *a farele soppressa de le braccia*, B, C, D omettono *de le braccia*, E lo reintegra, ma

*con le braccia*; p. 77, 6-13 un intero capoverso, *È granne ... allongarrite l'aurecchie*, mancante in D, ricompare in E: p. 119, 1-2 A, B, C hanno *cossì graziuse ieste*, D omette *graziuse*, E lo reintegra; nella giornata seconda, p. 190, 72, A, B, C hanno *asciutte, asciutte*, D *asciutte*, E reintegra la lezione originaria. Un passo della novella settima della giornata seconda (p. 170, 21-3) appare così nelle diverse edizioni:

| | |
|---|---|
| A, B, C | *la zita novella, ca la scura Filadoro filanno sottile romperrà lo filo de la vita e te lassarrà* |
| D | *la zita novella, e lassarrà* |
| E | *la zita novella, ca la scura Filadoro filanno sottile, te lassarrà* |

Si tratta del solito sporadico ricorso di E a edizioni precedenti a D, con una omissione in quest'ultimo caso (*romperà lo filo de la vita e*), o si deve avanzare l'ipotesi di una edizione scomparsa, intermedia fra C (1645), e D (1654), con solo una parte degli errori e omissioni di D, alla quale si rifarebbe E? Ci pare poco probabile: abbiamo visto i refusi di C passati pari pari in D, dai quali per quest'ultima la nostra qualifica di *descripta*, e ci pare che sarebbe stato assai difficile che quei refusi si potessero trasmettere con la stessa costanza se fra C e D ci fosse stato un intermediario. Anche in un caso in cui E si trova a coincidere con A, in opposizione a tutte le altre (p. 82, 17 A ed E *fegnenno*, B-D *temenno*), ci pare si possa pensare ad una correzione senza troppa difficoltà suggerita dal contesto a un lettore attento, come in altri casi mostra di essere il Sarnelli.

Per tutto quanto abbiamo esposto, e considerando il fatto che E non fa mai menzione di manoscritti, non abbiamo ritenuto necessario esporre i risultati della collazione completa di E con le precedenti ai fini della costituzione del testo nostro, ritenendo sufficiente per la storia editoriale del *Cunto* quanto ne abbiamo detto.

Per la costituzione del nostro testo, ci siamo perciò fondati su A, accogliendo dalla seconda edizione delle prime due giornate (B) una serie di lezioni, che indicheremo qui di seguito. Quasi nulla si è creduto di dover accogliere da C; abbiamo invece introdotto una serie di correzioni congetturali, che indicheremo per ultime, discutendole caso per caso.

Ecco le varianti che B (1637) introduce per le prime due giornate, e da noi accolte, siano esse necessaria integrazione, o correzione, o addi-

rittura possano risalire a variante d'autore, ipotesi quest'ultima che ci pare la meno probabile; alcune di queste erano già state recepite dal Croce nella sua edizione di queste prime due giornate. Non si sono elencate le correzioni di evidentissimi errori di stampa operate da B e da noi accolte, salvo alcuni casi, in cui la testimonianza dell'errore presunto di A possa essa stessa avere un qualche valore. Si segna in questo elenco prima la lezione di B, accolta nel nostro testo, e dopo quella di A.

Giornata I

5, 6. *Alesio*] *Alessio*
10, 27. *de l'accasione*] *de accasione*
11, 18-9. *mi punia*] *punia*
19. *Giorgetiello*] *Giorgetiella*
13, 29. *senza ragione veduta*] *senza ragione veduto*
20, 3. *schiuso*] *chiuso*
23, 3. *non se poteva*] *non poteva*
25, 3. *comme a purpo*] *comme purpo*
30, 32. *e a lo patre*] *a lo patre*
31, 8. *'ncria*] *'ncrina*: *'ncriare* nel senso di ‘ generare ’ appare nella novella nona della I giornata; Croce mantiene *'ncrina*
35, 7. *che iesse*] *che iette*
36, 8. *che te lo dico*] *che te le dica*
61, 21. *'sso core*] *'sto core*
77, 6. *e ce fa*] *ce fa*
81, 4-6. *la scopa de vrusco . . . a 'no vosco*] *la scopa de vusco . . . a 'no vrusco*
85, 8. *a crocco*] *a crovo*
92, 27. *la crepantosa*] *le crepantosa*
113. 688. *Se ne va*] *se ne*
696. *doce*] *dolce*: sarebbe conservare un italianismo troppo stridente e del tutto isolato
119. 882. *a 'no cavallo*] *'no cavallo*

Giornata II

Front. 121. *Alesio*] *Alessio*
124, 4. *ne aveva*] *aveva*
127, 13-4. *a vasate . . . a leverenzie*] *e vasate . . . e leverenzie*
128, 10. *commenzaro*] *commenzaie*
11-2. *da la commare*] *de le cammare*
34. *conietturaro*] *conietturato*

129. *fortuna*] *fortura*
130, 2. *cunto*] *gusto*
131, 1. *la deverzetate*] *le deverzetate*
32. *'nzoccarele*] *'nzorcarele*
136, 20. *vascio*] *vosco*
137, 10. *Viola*] *Nora*
140, 30. *o tata*] *o mamma*
35. *cercatocella*] *cevatocella*: il contesto richiede *cercare*, ' chiedere in moglie '; inoltre nel *Cunto* c'è uno scambio esattamente inverso, il quale mostra che evidentemente nel ms. la grafia di *cercatocella* e *cevatocella* era molto simile. È nella novella nona della quarta giornata, dove tutte le edizioni hanno « *cercannolo* co la pappolla », dove noi congetturiamo *cevannolo*
149, 2. *ienestre*] *fenestre*
158, 3. *Vascia*] *Va via*
165, 1. *petosa*] *petoso*
6. *a tavola*] *a vola*
175, 35. *e 'na*] *'na*
180, 18. *Luciella*] *Luccia*
183, 9. *le contava*] *lo contava*
28. *schianava*] *schiavava*
187, 4. *scetaro*] *scetanno*
188, 6. *è lorda*] *lorda*
189, 48. *de tre cotte*] *de tre corte*
195, 259. *stace*] *stare*
197, 344. *corte*] *corra*

Molte di queste correzioni potranno sembrare ovvie, ma ovunque potesse sussistere una probabilità che potesse trattarsi di una variante, abbiamo preferito elencare anche la lezione originaria di A. Inoltre, in diversi casi si tratta di errori tali da mostrare sbaglio nella lettura di un ms., ai quali B, per intervento dei curatori, poté rimediare, forse anche ricorrendo al ms. stesso, ancora prossimo.

Quanto a C, praticamente (non solo per le prime due giornate, in cui segue B e non A, ma anche per le tre restanti), consideriamo ingiustificati i suoi interventi, a prescindere dai molti errori di stampa introdotti. Non ne abbiamo accolto niente, salvo 90, 12. *iunno-funno*.

Resta ora da parlare dei nostri interventi sulla tradizione testuale. Oltre la correzione degli inequivocabili errori di stampa (del resto, come abbiamo detto, relativamente pochi in A), elenchiamo qui una lista di lezioni da noi introdotte, facendo seguire la lezione di A, lezione rimasta

costante nelle edizioni seguenti (tranne alcune anticipazioni di E e di Croce), in tutti i casi in cui potrebbe sussistere il pur minimo dubbio circa la lezione esatta.

GIORNATA I

7, 1. *stascionate*] *stascionato*
10, 25. *farela*] *farele*
12, 3-4. *le quale*] *la quale*
17, 36. *facele*] *farele*
31, 2-3. *chelle marvase femmene*] *chella marvasa femmena*
35, 21. *che se*] *che te*
41, 6. *'n'autro*] *'n'autra*
46, 26. *s'ascoraro*] *s'accoraro*
49, 35. *Ma Mase*] *Ma Nardo*
50, 11-2. *e sbruffatola*] *sbruffatola*
56, 18. *iutole*] *iutose*
67, 8. *è a pascere*] *a pascere*
85, 36. *de lo rè*] *e lo re*
91, 22. *'sse lavre*] *'ste lavre*
102. 291. *alizze*] *alozze*
107, 458. *l'è refuso*] *l'erefuso*
109, 548. *piglia' paise*] *piglia' de paise*
111, 611. *darese*] *darete*

GIORNATA II

123, 17-8. *e nocella*] *a nocella*
130, 13-4. *e 'n'ammorevole*] *'n'ammorevole*
134, 24. *che 'sta*] *chesta*: è un discorso indiretto; ma B interpretando come due punti due segnetti di A precedenti *chesta*, è costretto a emendare nel rigo seguente *te la pigliasse*
154. 7. *autra femmena*] *autre femmene*
159, 21. *de farene*] *da farene*
182, 4. *da cunto a cunto*] *da canto a canto*
184, 32. *e comme*] *comme*
187. 4. *de tutte*] *tutte*

GIORNATA III

201, 2. *letterummeco*] *letterummoco*
225. 16. *de chille*] *che chille*

242, 26. *trasformareme*] *trasformare*
243, 33. *fatta*] *fece*
258, 18. *vedde*] *vede*
260, 26. *'n iestra*] *niesta*
263, 12-3. *che aveva*] *ed aveva*
267, 7. *a provola*] *a cavola*
269, 8. *le Fate*] *la Fata*
16-7. *'n vedennolo sulo ne saria restato ammisso*] *'n vedennolo:* abbiamo accolto l'integrazione introdotta da E
270, 35. *cana figliata*] *cano figliato*
279, 136. *trovannose*] *trovannote*
137. *fa*] *fai*

GIORNATA IV

287, 15. *Minec'Aniello*] *Iacov'Aniello*
308, 5. *chiuppo*] *chiuppe*
15. *prede*] *piede*
311, 8. *bell'arede*] *bella rede*
314, 7. *e chi va*] *a chi va.*
319, 35. *fatto*] *fatte*
325, 8. *cacciannola*] *cacciannole*
326, 2. *grassa*] *grossa*
328, 28. *sfarzare*] *sforzare*: tutti, compreso il Croce, si sono lasciati sfuggire l'occasione per annoverare un bel termine seicentesco alquanto raro, ma presente anche nella lingua, e presente anche nel *Cunto*, 89.5.
336, 15. *Marziella*] *Porziella*
25. *de chella*] *che chella*
337, 12. *Marziella*] *Porziella*
338. *mammana*] *mamma*
339, 20. *cacciate*] *caccate*
340, 17. *compagno*] *compagna*
343, 35. *cierca*] *cierzo*
345, 24. *mesoriello*] *mosoriello*
350, 21. *cevannolo*] *cercannolo*: tutte, ma il contesto esige la correzione; cfr. il caso inverso alla p. 140 (qui, p. 639)
351, 8. *millanta*] *millante*
19. *l'omore*] *l'amore*: cfr. anche p. 42, 5.
29. *puro se*] *pur se*
32. *la carreca*] *le carreca*
355, 18. *bisce*] *basce*
357, 4. *Liviella*] *Luciella*

358. 30. *s'aveva*] *l'aveva*
360, 11. *la quale*] *a la quale*
362, 5. *puro*] *era*
30. *coiraro*] *corzaro*
371, 156. *a buscare babuine*] *abbuscare, babuino*
376, 325. *pennine*] *pennice*

Giornata V

384, 23-4. *iettannoce*] *iettannose*
24. *visto*] *vista*
387, 34. *aveva*] *avenno*
392, 5. *e d'ambra*] *d'ambra*
394, 15. *Betta*] *Iacovella*
24. *Betta*] *Iacovella*
398, 27. *de chi*] *pe chi*
407, 7. *caccia*] *caucia*
411, 8. *vo' sapere*] *pò sapere*
413, 16-7. *receve 'n marmolo la*] *recevela 'marmolo*
17. *che me*] *me*
416, 1. *Ciulla*] *Luccia*
418, 17. *levarela*] *levarele*
32. *pe la*] *de la*
421, 1. *Iacova*] *Paula*
2. *e dapo'*] *dapo'*
423, 35. *Nennillo*] *Nennella*
427, 2. *Ciommetella*] *Iacova*
9. *causaie*] *cauzaie*
428, 21. *che non*] *non*
429, 32. *abbestano*] *abbentano*

# LE MUSE NAPOLITANE

Nella pagina *A li Leggeture* che precede le *Muse napolitane* si dice che, per rimediare alla nausea causata da certe « freddure napoletane » uscite a stampa « dapo' la morte de lo Cortese », « Lo Sole », sia il poeta o sia Apollo, « se contenta che da oie 'nnante esca quacche lampetiello de la luce soia a scompetare la perdeta fatta, e pe primmo relanzo ve zefunne 'st'Egroche, ne le quale sotto varie azzediente stregne 'nsieme tutte le forme de lo parlare napoletano: che servarà pe conserva de la bella antichetà de Napole, comme ne facette lo medesemo Autore 'n'autro scampolo a chelle lettere che fecero cammarata co la *Vaiasseide*, da le quale comme robba propia se n'ha pigliato l'accoppatura ». Sia o non sia del Basile questa pagina non firmata, tuttavia ne possiamo ricavare con sicurezza che, dopo le lettere unite in tempi ormai lontani (almeno fin dal 1612, ma forse anche diversi anni prima) alla *Vaiasseide* del Cortese, la prima opera napoletana che il Basile si proponeva di stampare erano appunto le *Muse napolitane*: inoltre, ne ricaviamo un'indicazione cronologica, e cioè che queste si collocano fra la morte del Cortese (1628) e l'anno di morte del Basile stesso, 1632, perché dal finale della nostra citazione pare chiaro che l'autore è ancora in vita. Ma la più antica edizione nota è quella del 1635, postuma di tre anni; tanto che il Croce (*Saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, 1948³, p. 44: ma il saggio che ci interessa risale al 1890) avanzò l'ipotesi che potessero esistere altre edizioni precedenti a questa, fatte in vita dall'autore. Ma di queste presunte edizioni non si è mai trovato traccia; e noi riteniamo che il Basile avesse preparato per la stampa le *Muse*, e poi, distratto magari dalla sua attività in lingua (negli ultimi quattro anni della sua vita piuttosto copiosa, con la composizione anche di un poema, il *Teagene*), non abbia fatto in tempo a stamparle. Questa cura restò agli eredi dopo la sua morte, eredi piuttosto solleciti, stante i tempi, essendosi occupati non solo delle opere in lingua, come lo stesso *Teagene*, ma anche delle opere napoletane.

Ma nel 1635 delle *Muse* uscirono non una, ma due edizioni, diverse fra loro, tutte e due a Napoli, ma una « Per Domenico Maccarano » e l'altra « Per Gio. Domenico Montarano ». Maccarano ci sembra aver diritto alla precedenza fra queste due, anche nel senso che la seconda rappresenta proprio una derivazione da altra stampa, e non da un manoscritto, e quindi eventualmente dalla stessa Maccarano; e la stessa Maccarano per le sue caratteristiche editoriali può ragionevolmente pretendere il titolo di prima in assoluto, a parte l'argomento *e silentio* della mancanza di altre edizioni precedenti. Infatti, essa esclude dalla segnatura e dalla numerazione i preliminari (frontespizio, prefazioni e simili), iniziandole col testo vero e proprio delle *Muse*; e così in genere si fa quando, componendo da un manoscritto, e non potendo prevedere con precisione quante pagine occorreranno, si lasciano disponibili le pagine iniziali, le quali potranno essere più agevolmente dilatate o ristrette per compire il foglio (nel nostro caso un dodicesimo). Ora, nella nostra Maccarano la pagina *A li Leggeture*, non firmata, e anche di non sicura attribuzione, parrebbe un dipiù dopo la prefazione vera e propria, e pare inserita proprio allo scopo di riempire le due pagine rimaste bianche a fornire il dodicesimo, che invece con essa risulta perfetto. Eccone comunque gli estremi:

LE MUSE / NAPOLITANE / Egloche / Di GIAN ALESIO / ABBATTUTIS / [fregio] / In Napoli. / Per Domenico Mac- / carano. / Con Licenza de Sup. 1635.

I preliminari sono in dieci pagine non numerate e prive di segnatura (nella terza compare un isolato A2); frontespizio, verso bianco, pp. terza-settima il *Designo dell'Autore 'ntuorno a li titoli dell'egroche* ottava e nona *A li Leggeture*, decima bianca; poi, pp. 1-132 numerate e con la segnatura $A^{12}$-$E^{12}$, $F^{6}$: undici dodicesimi, che con le prime dieci e due risultanti dalla numerazione errata (la 27 di nuovo numerata 25; per cui l'ultima pagina doppia è fuori segnatura) fanno proprio dodici dodicesimi. Di questa edizione ne conosciamo diverse copie; una, di cui ci siamo serviti, legata con la prima edizione del *Cunto* alla Nazionale di Torino, come le copie della Nationale di Parigi e della Staatsbibliothek di Berlino; altre due alla Marciana di Venezia e alla University Library di Cambridge.

L'altra edizione 1635 ha questi estremi:

LE MUSE / NAPOLITANE / Egloghe / di / GIAN ALESIO / ABBATTUTIS. / [fregio] / In Napoli, Per Gio: Domenico Montarano / Con licenza de' Superiore. 1635.

In questa, la numerazione comincia col frontespizio, anche se si segna solo con l'inizio delle egloghe (p. 8-142), la segnatura ugualmente, segnata fino dalla A2 ($A^{12}$-$E^{12}$, $F^{12}$, ma con tre pagine bianche, essendo i preliminari inclusi in 7 pagine anziché in 10 come nella Maccarano). Questo fatto, e l'altro che le pagine rimaste disponibili nel dodicesimo non sono state riempite, mi pare provi l'esistenza di una edizione precedente, la quale non permetteva di variare a piacimento il contenuto. Come crediamo di aver più avanti dimostrato, l'edizione Maccarano fu subito perduta di vista, mentre la Montarano fornì il modello alle seguenti, le quali ripetono di essa segnatura (anche nel particolare di segnare nei preliminari solo $A^2$ e $A^4$) e numerazione, almeno fino all'edizione 1660, e, con qualche variante resa possibile dalle pagine bianche disponibili nel dodicesimo, anche in 1669. Copia alla Biblioteca Nazionale Centrale di Roma.

Dopo queste due, ne conosciamo una pubblicata a Napoli nel 1643:

LE MUSE / NAPOLITANE / Egloche, / Di / GIAN ALESIO / ABBATTUTIS. / [fregio] / In Napoli, Per Camillo Cavallo. 1643 / Ad instanza di Salvatore Rispolo / Allo Spitaletto.

Anche in questa, come in Montarano, i preliminari sono compresi in sette pagine non numerate, con la numerazione che comincia come in quella col n. 8 con la prima egloga, per terminare con la p. 141; identica la segnatura. L'impaginazione del *Designo* e dell'avviso *A li Leggeture* è diversa tanto da Maccarano che da Montarano. Di questa edizione ce ne sono due copie alla Nazionale di Napoli, e una, alluvionata, alla Nazionale di Firenze. L'impresa editoriale è la stessa del *Cunto* 1645, anch'esso per Camillo Cavallo; le due opere del Basile per un certo tempo andarono di conserva.

Lo stesso Camillo Cavallo ripubblicò nel 1647 le *Muse*, in una edizione che tutto fa ritenere una *descripta* della precedente:

LE MUSE / NAPOLITANE / Egloche, / Di / GIAN ALESIO / ABBATUTIS. / [fregio] / IN NAPOLI, / Per Camillo Cavallo. 1647. / Ad istanza di Salvatore Rispolo / allo Spitaletto.

I preliminari sono distribuiti esattamente come in 1643; solo l'*Imprimatur*, che in 1643 era nel verso del frontespizio, qui è dopo la fine delle

egloghe, in una delle due pagine, non numerate, che in 1643 erano bianche. Quanto al fregio, questo pare proprio ... cavallino, con un bel cavallo in corsa incorniciato riccamente: mentre quello di 1643, chissà perché, è identico a quello del frontespizio 1635 della giornata quarta del *Cunto*, stampata dallo Scorriggio. Numerazione e segnatura esattamente uguali a 1643, anche per quanto riguarda i preliminari (dove sono segnati, come nella precedente, solo A2 e A4). L'impaginatura dei preliminari, e i caratteri, sono diversi: l'impaginatura delle egloghe vere e proprie, cioè dei versi, è uguale a 1643, e quindi a 1635, tranne alcuni pochi spostamenti di un verso alla fine della penultima pagina di qualche egloga, quando lo spazio disponibile della pagina seguente permetteva questi allargamenti.

Di questa conosciamo solo due esemplari, uno alla Nazionale di Napoli, e uno alla Biblioteca dei Lincei a Roma.

L'edizione che segue è del 1660, a Napoli, e il curatore è un Ignazio Rispolo, forse figlio di Salvatore Rispolo curatore delle due precedenti:

LE MUSE / NAPOLETANE / Egloche, Di / GIAN ALESIO / ABBATTUTIS / [fregio] / In Napoli / Per gli Heredi di Francesco di Tomasi. 1660 / Con Licenza de' Superiori / Ad istanza d'Ignatio Rispolo.

I preliminari sono distribuiti in sette pagine come nelle due precedenti, non numerate, e l'*Imprimatur* è come in 1647 in fondo, in una delle due pagine non numerate necessarie per il dodicesimo; stessi revisori ecclesiastici delle due precedenti. Il fregio è un'aquila. Numerazione e segnatura uguali alle precedenti, e come in quelle distribuite, salvo che la p. 8 non ha la numerazione (pur essendo la prima della prima egloga; quindi, 9-141, $A^{12}$-$F^{12}$. L'impaginazione dei preliminari è diversa dalle precedenti, l'impaginazione delle egloghe coincide invece con quelle, tranne le solite poche variazioni nelle penultime pagine di ogni egloga.

Esemplari: alla Università di Pavia, alla Vaticana, alla Biblioteca della Società Napoletana di Storia Patria, alla Nationale di Parigi, alla University Library di Cambridge.

Nel 1669 troviamo una quinta edizione, sempre a Napoli:

LE MUSE / NAPOLETANE / Egroche / Di GIAN ALESIO / ABBATTUTIS / Addedecato a lo muto Ilustro Segnore e / Patrone mio osservandissimo / Lo Segnore / Peppo Monte / Miedeco Azzellentissemo, e Poeta / fammosis-

simo / In Napoli / P. Gio. Francesco Paci. 1669. / Con licenza de Superiori / Ad instanza di Francesco Massari e Dome-/nico Antonio Parrino Librari.

In questa i preliminari sono in nove pagine, non numerate, perché ai soliti si aggiunge una dedica firmata dal Massari, le egloghe nelle pp. 10-143 numerate: lo stampatore si è accorto, evidentemente dalle precedenti, che le due pagine bianche in fondo erano disponibili; la segnatura è infatti come nelle precedenti (includente i preliminari), $A^{12}$-$F^{12}$. L'impaginatura dei preliminari è diversa dalle precedenti, uguale quella dei versi, con le solite poche variazioni, ma identica a 1660.

Esemplari: nella Biblioteca Benedetto Croce, alla Nazionale Centrale a Roma, alla Marciana, a Cambridge.

Con l'edizione seguente, Napoli 1678, sebbene fatta a istanza di Francesco Massari, evidentemente quello di 1669, tutto muta, formato, caratteri, impaginatura:

LE MUSE / NAPOLETANE / Egroghe / Di GIAN ALESIO / ABBATTUTIS. / Addedecate / A lo muto Ilustro Segnore / Lo Segnore / Ciccio / Montecorvino. / [fregio] / In Napoli, Con licenza de' Superiori. / Ad istanza di Francesco Massari.

In questa, che non ha nome di stampatore, i preliminari, a cui si aggiunge una dedica del Massari, vanno in otto pagihe, non numerate, e senza segnatura (tranne un isolato A2 nella terza): numerazione e segnatura cominciano con la prima pagina dei versi, 1-136 e $A^8$-$H^8$, $I^4$, più la p. 136 fuori segnatura. La data si ricava dalla dedica del Massari: « Da Napole, la scompetura de lo mese curto de l'anno 1678 ». È in carattere molto più grande delle precedenti, e servirà di modello alle successive, abbastanza frequenti fino alla Porcelli 1788; di esse non è necessario occuparci in questa sede. Dell'edizione 1678 conosciamo numerosi esemplari, fra l'altro alla Nazionale di Firenze, alla Vaticana, all'Universitaria di Bologna.

Delle *Muse* non conosciamo edizioni moderne, fino a quella da noi data, in un testo provvisorio, negli *Studi secenteschi,* Firenze, vol. III, 1962, e vol. IV, 1963, con introduzione e note. Poco dicono delle *Muse* gli studiosi del Basile, compresi il Croce e il Nicolini, nulla il Penzer.

Chiameremo queste prime sette edizioni A, Ab, B, C, D, E, F. La prova dell'esistenza di un rapporto fra alcune di esse, fino al grado per

alcune di vere e proprie *descriptae*, ci consentirà di alleggerire la tavola decisiva per la scelta del nostro testo.

Cominciamo dal fondo. F è una *descripta* di E, come farebbe del resto suppore il fatto che ambedue sono « A istanza di Francesco Massari ». Ecco una lista di lezioni comuni e singolari di queste due edizioni, molto spesso errori veri e propri, che provano la nostra affermazione: prima la lezione comune E, F, dopo la lezione di A, la quale, come vedremo, sarà a base del nostro testo.

443, 10. *l'è parzo*] *l'è parzeto*
444, 1. *figlie*] *figliole*
20. *Cantando co*] *Contanno*
445, 3. *Platina*] *Patina*
446, 15-6. omissione di *adonca gustatele*
447. *E Ciullo*] *Cola*
450, 100. *'n'asso*] *mai 'n'asso*
454, 213. *Cierto ca*] *Cierto*
455, 246. *stuppo*] *stuppolo*
457, 320. *sparone*] *spatone*
340. *te lassa*] *tu lassa*
458, 362. *'nforzo*] *'nzurfo*
371. *sparte-hiaccio*] *sparte-giacco*
460, 428. *tenite*] E *tenive*, A *teniteve*
446. *Veo ca lo*] *Veo lo*
462, 513. *rottello*] *rotiello*
464, 584. *ancarello*] *ancarella*
465, 628. *gravio*] *graffio*
466, 636. *Casa mia*] *Asa mia*
470, 55. *'ncrapicciata*] *'ncrapicciato*
471, 103. *furia*] *furto*
473, 195. *porvora*] *porvere*
477, 323. *volluto*] *velluto*
478, 366. *pe 'no naso*] *pe naso*
479, 380. *mai non pensa*] E *non pensa*, A *non pensava*
482, 59. *Cresce*] *Tresca*
487, 246. *Chest'autra cosa*] *'St'autra*
488, 279. *de 'na prova*] *de 'na tenta*
298. *cadarria*] *cascaria*
490, 356. *lo zimmaro*] *de zimmaro*
495, 27. *e non pozzo*] *né pozzo*
498, 127. *zorca*] *sorchia*
499, 183. *zucavrode*] *zucavroda*
500, 214. *se 'ncrapicciata*] *se 'ncrapiccia*

502, 11. *ha l'uocchie] all'uecchie*
504, 69. *nonnarella] la nonnarella*
505, 92. *Nne resta] Non resta*
105. *se dice] se ne dice*
506, 132. *lo shiore] lo shiore shiore*
509, 262. *ro rata] ro tata*
510, 297. *scumme] scuffie*
515, 42. *penzare] penzarece*
516, 83. *Lieggio comm'a 'no grillo] Leggiero comm'a crapio*
519, 170. *La cetate]* E *La cetara,* A *La terra*
520, 234. *shiasso] schiasso*
521, 245. *la bona] bona*
263. *into] nello*
524, 359. *comm'è] comm'è comm'è*
377. *Maie] Male*
526, 427. *n'haggia] non haggia*
530, 589. *le penne] te penne*
533, 10. *Volesse] Volesselo*
539, 227. *Da ccà] Da ccà a*
542, 331. *padio] paido*
547, 480. *L'addoto buono] La doto bona*
551, 83. *De ieppone] 'No ieppone*
557, 281. *sforgiano] sforgeno*
558, 332. *spassamiento] spanfiamiento*
560, 44. *te guarda] te guarde*
566, 242. *Co la abrocata voce] Abrocato de voce*
267, 275. *Creo] Io creo*
569, 338. *me movo] se move*
570, 376. *verso lei] verzoleia*
390. *lo vino] vino*

Ma una serie di *lectiones singulares* mostra anche che a sua volta E deriva da D. Eccone la lista, prima la lezione in cui E coincide con D (e con F), e diverge da tutte le altre, e poi la lezione di A.

444, 24. *l'allucco] la illaiò*
453, 206. *tu vuoi] 'nce vuoi*
458, 369. *Ca se la piglia co lo gran zifierno] Ca se la pigliaria co lo zifierno*
461, 468. *M'hai cogliuto] M'ha cogliuto*
462, 494. *scasso] squasso*
521. *parla] parle*
464, 570. *ca porto 'sto] 'sta potra e 'sto*
467, 673. *Dica non so'] Dì ca non so'*

469, 41. *sporciato*] *sporchiato*
470, 72. *Attienne*] *Attiennece*
471, 96. *Senne*] *Se ne*
472, 149. *iegneticce*] *fegniticce*
473, 169. *te sische*] *tu sische*
476, 275. *Trovase*] *Trova*
282. *sfretta*] *sfratta*
477, 339. *poveriello*] *peccerillo*
478, 365. *Ca se setta*] *Ca se corca*
479, 380. *Ad autro non pensa*] il verso in E e D zoppica, ed F integra *Ad autro mai non pensa*, ma le precedenti, A compresa, avevano *Ad autro non pensava*
481, 28. *dell'uomo*] *dell'uevo*
485, 167. *corla*] *zorla*
486, 213. *che fece*] *che lo fece*
488, 303. D, E, F omett. il verso *Fà cunto propio mo me volle 'n canna*, presente in A, B, C
489, 329. *cannacchie*] *pennacchie*
492, 433. *comme*] *è comm'a*
496, 70. *'ssa toia*] *chessa toia*
499, 186. *Chiarchio*] *Chiario*
189. *Sciagallo*] *Scialé*
193. *spontuta*] *appontuta*
501, 245. *Ridinne*] *Ridetenne*
503, 32. *le rezze*] *so' rezze*
504, 69. *t'appapagna*] *s'appapagna*
79. *cenera*] *ceneda*
507, 179. *e non*] *o non*
510, 297. dove E ed F scrivono *scumme* per *scuffie* di A, anche D ha *scuffie*, ma la parte superiore delle *ff* è quasi cancellata, sì da parere *scume*, da cui l'errore di E
517, 114. *nascea gente*] *nasce la gente*
529. 556. dove A, B, C scrivono *miezo a cornovaglia*, D ha *miezo cornovaglia*, per cui E supplisce *'ncornovaglia*
538, 161. *a pesciariello*] *a pescericolo*
550, 43. *Cenzullo*] *Renzullo*
559. EGRO CA SESTA] EGROCA NONA
563, 151. *pettano*] *pettene*
567, 275. *Io creo* di A, B, C diventa in D *o creo*, per la caduta della *I*, da cui *Creo* di E
570, 376. *verzoleia* di A, B, C diventa in D *verzolei a*, donde *verso lei* di E.

L'indagine dunque si restringe alle prime cinque edizioni, A, Ab, B,C,D. Ma C è una *descripta* di B; abbiamo visto, p. 646, i vari elementi

comuni, e qui diamo una lista di *lectiones singulares* delle due, escludendo gli errori comuni minori, che potrebbero essere attribuiti al caso o a variazioni fonetiche. Anche qui, prima la lezione comune a B e C, poi quella di A.

441. ABBATUTIS] ABBATTUTIS
443, 2. *pizzo*] *piezzo*
17. *Eroche*] *Egroche*
444, 13. *Glio*] *Clio*
24. *la llaiò*] *la illaiò*
447. E COLA] COLA
451, 126. *mettitelo miettele*
456, 299. *t'acuve, le 'mpertuse, e n'tane*] *t'accuve, e te 'mpertuse, e 'ntane*
308. *cotola*] *se cotola*
458, 358. *veneva*] *venea*
369. *piglia*] *pigliaria*
461, 462. *arreto*] *arreto, arreto*
464, 570. *'sto porta*] *'sta potra*
572. *tremmao . . . smargiasse*] *tremmai . . . smargiasso*
465, 608. *Le zompaie e me ne saziaie*] *Ca le carreco adduosso e me ne sazio*
467, 672. *pace*] *la pace*
677. *la fremme*] *le fremme*
478, 365. *a muollo*] *a lo muollo*
480, 17-18. *comme Spasa la famma*] *è comme Spasa è la famma*
483, 93. *pe che chesto*] *pe chesto*
489, 329. *pannacchie*] *pennacchie*
497, 107. *Crepa rognosa*] B, Ab *Crepa regnosa*, A *Crapa rognosa*
125. *Trasenne*] *Trasetenne*
499, 167. *E té*] B *Ete*, A, Ab *Ente*
501, 240. *s'è piglia*] *s'è pigliata*
506, 131. *vllo*] *vullo*
152. *e le cadute*] B, Ab *e le caduto*, A *e l'è caduto*
508, 226. *dice*] *duce*
511, 330. *botta fascio*] *a botta fascio*
512, 346. *'ncignare*] *'ncignareme*
520, 204. *schiudere*] *da schiudere*
523, 330. *scrisce*] *crisce*
524, 370. *priezze*] *spriezze*
527, 454. *Se pura*] *Se puro*
455. *fellusse*] *e fellusse*
459. *l'hai*] *l'ashie*
528, 516. *quanto capo*] B, Ab *quanto cape*, A *quanto te cape*
531, 605. *Vide*] *Vi'*
534, 34. *lecchimere*] *le chimere*

| | |
|---|---|
| 536, 96. | *voza*] *vorza* |
| 538, 167. | *bona*] *bella* |
| 540, 247. | *quanno*] *quanno è* |
| 547, 494. | *'ngazapelluto*] *'ngarzapelluto* |
| 548, 519. | *auzo*] *auza* |
| 549, 9. | *se corde*] *se scorde* |
| 555, 222. | *Donne*] B *Done*, A, Ab *Dove* |
| 558, 308. | *C'ha 'n'uecchio che te saietta*] *Co 'n'uecchio che saetta* |
| 559, 3. | *Ed stafa*] Ab *Ed è stafa*, A *Ed è 'st'afa* |
| 561, 81. | *la vsciola*] *la vusciola* |
| 563, 131. | *Call'airo*] *Coll'airo* |
| 140. | *Si benedetta*] *Sia benedetta* |
| 566, 230. | *L'ha fatta nova*] B *L'ha fatta tutta nova*, A *L'hai fatta tutta nova* |
| 255. | *Che me scesse*] *Che me ne scesse* |
| 569, 352. | *Diciarrate*] B, Ab, *Diciarraie*, A *Dicerai* |
| 570, 374. | *Miedece*] *Miedeco* |

A sua volta B è una *descripta* di Ab; oltre agli elementi comuni illustrati a p. 645, diamo una lista di errori comuni e singolari di queste due edizioni; al solito segue la lezione di A:

| | |
|---|---|
| 445, 6. | *otra, che*] *otra che* |
| 449, 73. | *Nmardetta sia la carte*] *Mmardetta sia la carta* |
| 452, 166. | *'sta doglia*] *senza doglia* |
| 453, 204. | *Nne*] *Nce* |
| 206. | *vuoi*] *nce vuoi* |

Alle pp. 11, 12, 14, 15 dell'originale (e anche in altre) c'è una serie di punti fermi sbagliati, come alle pp. 56, 72, 79 una serie di virgolette senza motivo, che passano in B.

| | |
|---|---|
| 455, 246. | *stuppelo*] *stuppolo* |
| 249. | *sticchette*] *sticchetto* |
| 458, 380. | *toccalo*] *toccale* |
| 459, 405. | *ciento*] *a ciento* |
| 463, 528. | *gnante*] *guante* |
| 466, 643. | *gioveniello*] *giovanielle* |
| 471, 112. | *mascra, de Ninfa*] *mascara de ninfa* |
| 474, 230. | *lepparole*] *le parole*: e così a p. 38 (dell'originale) *lesca* per *l'esca*, e a p. 68 *lorrusso* per *lo russo*, p. 84 *lopposo* per *lo poco*, p. 90 *Laruolo* per *L'arvolo*, p. 95 *leffasce* per *le fasce*, e casi analoghi alle pp. 96, 100, 111, 127, 128, 133, 137: evidentemente il proto componeva sotto dettatura |

477, 308. *Sia*] *Si'*
478, 360. *spentecato*] *spantecato*
490, 348. *mostro*] *mastro*
361. *lo pietto*] *lo Pietro*
491, 377. *de lo*] *de*
492, 432. *ce tegna*] *se tegna*
494, 10. *Ne la*] *Ne l'ha*
18. A *e cannaruta*; Ab idem, ma con la *e* quasi invisibile, da cui *cannaruta* di B
495, 43. *canta'*] *cantare*
497, 107. *Crepa regnosa*] *Crapa rognosa*
504, 67. *dove. Ammore*] *dove Ammore*
506, 152. *e le caduto*] *l'è caduto*
155. *Elle colat' a*] *E le colate à*
507, 183. *spromieto*] *spromiento*
196. *ched have*] *chello ched have*
510, 281. *paparocchie*] *paparacchie*
511, 319. *Ca 'no* (*Co 'no*)
517, 118. *la moglie*] *la mogliere*
518, 136. *Peche*] *Perché*
520, 221. *Tu, la*] *Tu la*
522, 280. *'nfonocchia?*] *'nfenocchia*
288. *canasce*] *canusce*
298. *Cose*] *Cosa*
524, 346. *muorte*] *li muorte*
355. *villano*] *villana*
525, 412. *la mogliere*] *la mogliere piglie*
536, 94. *Pez*] *Piz.*
537, 124. *sfornare*] *'nfornare*
538, 163. *vrelleca*] *te vrelleca*
166. *ghyre . . . ghyre*] *ire . . . ire*
168. *a guagnastre*] *a le guagnastre*
177. *viecchio, nammorato*] *viecchio e viecchio namorato*
543, 335. *scenno saglio*] *scenno e saglio*
546, 450. *Starrà*] *E starà*
549. *Nardillo*] *Nardiello*
550, 55. *Viammotenzorato*] *Viammote 'nzorato*
552, 102. *Nesce*] *M'esce*
554, 193. *Nil.*] *Mi.*: e così nelle pagine precedenti e seguenti, in B e Ab, una serie di *Mil.* o *Mill.* per *Mi.*
557, 280. *fàremo*] *fàreme*
558, 311. *E fatto*] *E sotta*
559, 5. *cotela*] *cotola*
562, 109. *Titta mia*] *Titta mio*

563, 160. *tutte*] *iute*
564, 188. *m'allecorde*] *m'allecordo*
567, 265. *amico*] *amice*
569, 344. *Piglia' de paise*] *Piglia' paise*

Abbiamo preferito abbondare; tanto più che queste lezioni, che noi consideriamo indubbi errori, e che quindi non comprenderemo nella tavola delle varianti, passeranno anche nelle edizioni successive, e potrebbero servire come prove aggiunte a quelle da noi date (e sufficienti) per la storia delle edizioni delle *Muse*.

Restano così tre edizioni: A, Ab, e D, la quale ultima non siamo riusciti a collegare direttamente né a C né a B né ad Ab: è infatti da escludersi che risalga ad A. Quest'ultima affermazione sarà provata dalla tavola delle varianti di A, Ab, che daremo, e sulla quale faremo le considerazioni finali per la costituzione del nostro testo, dopo aver cercato di collocare D. Prima però dobbiamo indicare una serie di fatti, che ci sembrano addirittura autorizzare a dichiarare Montarano (Ab) una *descripta* di A; si tratta di una serie di coincidenze fra le due stampe, che per il loro carattere pare possano escludere il ricorso ad un manoscritto. Abbiamo scelto, in un elenco assai abbondante, quelle assolutamente caratteristiche: degli elementi a favore della priorità di A abbiamo già detto.

444, 30. A e Ab mettono due punti dopo *de 'na zita*, dove il senso richiede una virgola o anche nulla
445, 4. *l'è colata*, riferito a *nomme* (da noi emendato in *l'è colato*); a pp. 5 e 6 di A la catch-word *Tù* (pron. pers.) falsamente accentata, e alla pagina seguente correttamente *Tu*
452. virgolette errate prima del verso 153
458. spostamento in fuori del nono verso dell'originale (nostro 359), senza motivo, come in molti altri luoghi (p. 463, v. 540; p. 464, v. 576 e 581; p. 466, v. 643; p. 469, v. 48; p. 472, vv. 138, 141, 144, ecc.)
461, 477. *'nantosa* per *'na 'ntosa;* a p. 24 di A catch-word errata, *Aura-*, corretto invece nella pagina seguente, *Auzate*, errore assolutamente impensabile in un ms., che passerà in Ab e nelle edizioni successive; p. 25 di A, *celevriello, Po ca* (contro le usuali *cellevriello, pocca*) passati in Ab
472, 152. ISIA, dove dovrebbe essere GIAN.
480, 1. *Carrie*? per *carrie*?
487, 253. *truone*, dove la rima con *'n tuono* vuole *truono*
266. *l'accapatura de lo pisciaturo* per *l'accoppatura de lo Pisciaturo*

489, 319. *vive?* per *vivo?*
332. *A desa* per *Adesa*
337. *vruocole* per *vruoccole*
492, 435. *se' nce* per *se 'nce*
495, 28. *chi la* per *chi l'ha*
497, 112. *mroscino assa* per *mbroscino a ssa*
500, 213. un *Va callhai* di A (dovrebbe essere *Và ca ll'hai*) diventa in Ab *Va call hai*
225. *vuommecco, cacarelle* per *vuommeco e cacarelle*
521. virgolette superflue prima dei versi 255 e 256; nel verso 260 si ha un *l'usce*; per *l'usce*,
523, 308. *a cossì* per *acossì*
530. la virgola invece del punto in fondo al verso 581
533, 4. *Amore, e Rogna* per *Amore e rogna*
12. *n'varvaria* per *'nvarvaria* o *'n Varvaria*
536, 109. *Ass'etate* per *A 'ss'etate*
539, 217. *ana* per *a 'na*
544, 398. *tanto, e fiacco* per *tanto è fiacco*
546, 447. una virgola dopo *taccaro*, dove occorre un punto
550, 44. *accacciento* per *a ccà a ciento*
551, 71. *gra* per *gran*
554, 181. *al acito* per *a l'acito*
561, 81. *perzò la Vusciola* per *perzo la vusciola*
562, 93. *En tanto* per *E 'n tanto*
565. due maiuscole errate ai vv. 212 e 218 (*Truono, Terra*)
572, 436. *E loco . . . e lloco* in ambedue

In favore della priorità di A testimonia anche tutta una serie di marchiani errori che Ab introduce in un testo piuttosto accurato e corretto, e che è inutile elencare. Ab a parer nostro fu dunque una contraffazione di A, e ad essa ricorsero quindi liberamente le edizioni successive. Tuttavia, crediamo per scrupolo nostro dovere elencare una serie di varianti da essa introdotte nel testo di A, tali da far riflettere, o almeno da lasciar qualche dubbio; volta per volta indicheremo la lezione da noi accolta: in alcuni casi infatti Ab (qualche volta B) porta correzioni necessarie o almeno molto plausibili, in altri si può anche pensare a una vera e propria variante in qualche modo fededegna. Discuteremo caso per caso queste lezioni indicando con un asterisco nella lista quelle di Ab accolte; così, la lezione di A, anche quando ricusata, sarà qui testimoniata.

DESIGNO

443, 7. A *pe stracce vecchie*, Ab *de stracce vecchie*: mi sembra chiaro il valore finale di *pe*, mentre *de* introdurrebbe una specificazione inesatta, in contraddizione col senso del discorso

9. A *gusto, tutta vota*, Ab *gusto: Tutta vota*: manteniamo A; anche se il discorso è lungo, la sintassi regge

*11-8. A *chiammare le, chiamanno le*, Ab uguale ad A, da B in poi *chiamarele, chiamannole*: lezione che abbiamo accolto

21. A *ste composte la semprece*, Ab *l'ha composte co semprece*: Ab non intende il *pun* imperniato sulla parola « composte », e aggiusta come sa. Questa pare una delle prove della superiorità e priorità di A

*444, 3. A *ne le potea*, Ab *no le potea*; riteniamo di dover accogliere Ab come correzione necessaria

8. A *perzò perzò*, Ab *perzò*: manteniamo A, che potrebbe essere una forma di duplicazione scherzosa

*21. A *à posta*, Ab *è posta*: accogliamo Ab, non avendo trovato testimonianza di « aver posta su »

22. A *anema*, Ab *arma*: manteniamo A, ritenendo la lezione di Ab un ipercorrettismo, laddove il Basile, riprendendo opinioni dotte, ne risente nella terminologia, fino a scrivere in un caso (p. 5) addirittura *anima*

445, 12. A *l'isce belle*, Ab *cose belle*: altro caso di intervento arbitrario di Ab, o che il proto non intendesse *isce*, già bisognoso di spiegazione nel '500 (Del Tufo), oppure che pensasse non fosse inteso dai lettori. Anche questo ci pare un caso che testimonia a favore della priorità di A

*446, 6-7. A *v'hanno causate*, Ab *v'hanno causato*: accogliamo Ab, ma A potrebbe essere o una testimonianza della finale equivoca, o di una concordanza col soggetto che segue

10. A *ve zefunne*, Ab *ve refonne*: accogliamo Ab, sebbene A potrebbe essere contaminazione scherzosa di *refonnere* e *zeffunnare*

EGLOGA I

447, 14. A *me truove*, Ab *me truovo*: manteniamo A, più intonata allo stile colloquiale

*17. A *bianche, russe*, Ab *bianche, e russe*: accogliamo Ab come correzione necessaria

448, 23. A *A chiammare*, Ab *A chiàmmace*: manteniamo A, essendo in genere i nomi di giuochi all'infinito

27. A *la gente,* Ab *le gente*: manteniamo A, considerando la lezione di Ab un ipercorrettismo

449, 69. A *All'autro,* Ab *all'autre*: emendiamo *All'autra*

*450, 98. A *Hai pigliato,* Ab *Hai tu pigliato*: accogliamo Ab, necessario per il verso

452, 156. integriamo un CIEN. con C.

*453, 190. A *la sarcenella,* Ab *'na sarcenella*: accogliamo Ab, che probabilmente riproduce un modo di dire stereotipo; l'indeterminato rende più la distanza fra *spata* e *sarcenella*

454, 240. A *me 'nchiude,* Ab *me schiude*: manteniamo A, poiché evidentemente Ab non ha compreso il giuoco di parole fra *'nchiudere* e *schiudere*

455, 274. A *pe quaglia de 'no cane,* Ab *pe 'no quaglia de cane,* che evid. è errore per *pe 'no quaglio de cane,* frase che si trova anche nella *Rosa* del Cortese, a. V, s. 3; ma nella prima giornata del *Cunto,* p. 000 c'è poi *pe cane de 'na quaglia,* forse giuoco di parole, come qui in A, che perciò manteniamo

*275. A *iuoco de la nave,* Ab *iuoco de la neve*: accogliamo Ab: cfr. *Cunto,* 15, 9-10

461, 475. A *potriata,* Ab *pretiata*: mant. A; un *potra,* di significato incerto, in questa stessa egloga, v. 572

463, 543. A *Tanto va la lancella ne lo puzzo,* Ab *Tanto vace a lo puzzo la lancella*: non vediamo motivo per accogliere la variante di Ab

*464, 569. A *'ssi pile,* Ab *'sti pile*: accogliamo Ab

575. A *a lo sacco,* Ab *a lo sale*: mant. A;

465, 608. A *Ca le carreco adduosso e me ne sazio,* Ab *Le zompai 'ncuollo, e me ne saziaie*: mant. A

*621. A *piettene,* Ab *e piettene*: accogliamo Ab, che con ogni probabilità integra una omissione di A

*467, 670. A *'ntenne,* Ab *'ntenna*: accogliamo Ab (cfr. *appile* del verso seguente)

671. A *chi no le piace,* Ab *chillo a chi non piace*: mant. l'anacoluto di A

677. A *le fremme,* Ab *la fremme*: mant. A

EGLOGA II

468, 11. A *Senza 'midia a compagno,* Ab *Senza 'midia compagno*: mant. A, che pare un modo di dire come il precedente *A buon viaggio,* piuttosto che un discorso rivolto all'interlocutore

469, 47. A *o vorza,* Ab *e vorza*: mant. A, in linea con i vocativi precedenti, ma con variazione e contrasto

*470, 56. A *Dove? a,* Ab *Dove è*: sebbene non del tutto convincente,

accogliamo la correzione di Ab, integrando un ? al verso precedente, nel quale consideriamo *fuorze* un verbo

*58. A *la faccia, lo muorbo*, Ab *A la feccia, a lo muorbo*: accogliamo Ab come correzione necessaria

84. A *da vavomo*, Ab *de vavomo*: mant. A, contro l'ipercorrettismo di Ab

*87. A *Poverielle sviate*, Ab *Poveriello sviato*: crediamo opportuno accogliere Ab, sebbene A potrebbe esser testimonianza dell'ambiguità finale *-o -e*

471, 92. A *le gente*, Ab *la gente*: mant. A

*472, 141. A *sperare*, Ab *sperire*: accogliamo Ab

*474, 201. A *Ne caco*, Ab *ne 'ncaco*: accogliamo Ab, perché *cacare* come *hapax* non convince

206. A *Chesso non me puoi dire*, Ab *Chesso no, ma puoi*: emendiamo *Chesso no: me puoi dire*

*210. A *l'have*, Ab *t'have*: accogliamo Ab come correzione necessaria, avendosi altri casi di scambio *l-t*

*476, 288. A *Lassale*, Ab *Lassa*: accogliamo Ab come correzione necessaria

477, 320. A *che no leva*, Ab *che no leve*: mant. A

479, 395. A *A spese tue me nuommene*, Ab *Saccio ca me nuommene*: mant. A

EGLOGA III

480, 17. A *E così granne, e comme*, Ab *E così granne, comme*: manteniamo A, leggendo la seconda *e* come una *è*, e togliendo la virgola

481, 47-8. A *La strata non ce pare Né longa, o fatecosa*, Ab *La strata, e non ce pare Longa, né fatecosa*: manteniamo A, supplendo una *e* nel primo verso

482, 89. A *te passa*, Ab *'nce passa*: mant. A, poiché ci sono vari casi di allocuzione diretta *tu, te* nelle pagine seguenti

483, 100. A *de scruocco*, Ab *de scrocche*: mant. A, che potrebbe essere una *variatio* con *de rapine* che segue; l'espressione torna uguale nella novella 29 del *Cunto* (mentre *scruocco* come sostantivo si trova più avanti in questa stessa egloga)

107. A *la carta*, Ab *carta;* mant. A

126. A *'ncoppa a 'no*, Ab *'ncoppa de 'no*: mant. A, pienamente conforme alla sintassi

485, 172. A *bazzara*, Ab *gazzara*: mant. A, attestato anche nel *Cunto*, novella sesta e egloga terza. La sostituzione di un vocabolo raro anche questa volta testimonia della priorità di A su Ab

189. A *Mo so'*, Ab *Ma so'*: mant. A

*193. A *Uno dorme*, Ab *Uno magna*: accogliamo la correzione di Ab, che reintegra una coppia antitetica come nei versi precedente e seguente

194. A *un'autro*, Ab *e 'n'autro*: mant. A, procedendo i versi per asindeto
486 221. A *retrette*, Ab *retratte*: manteniamo A, più volte ricorrente
487, 241. A *de fiasco*, Ab *de lo fiasco*: mant. A, che fa da *pendant* perfetto con *de patrone*
488, 272. tutte *sgriffie*, che noi sostituiamo con *sbriffie*, comune
276. A *masto*, Ab *mmiesto*: conserviamo A
280. A *a 'no Todisco*, Ab *'no Todisco*: manteniamo A
*489, 338. A *le more*, Ab *le mmorre*: accogliamo Ab, come correzione
490, 359. A *maniucco*, Ab *trucco e mucco*: manteniamo A, ché *maniucco* ricorre varie volte nel Basile; Ab sostituisce la *lectio facilior*, con un'immagine presa dal gioco delle bocce o del biliardo. È una delle solite prove di incomprensione di vocaboli rari
371. A *chiaste*, Ab *chiastre*: manteniamo A
491, 387. A *Dove*, Ab *Comme*: manteniamo A
*396. A *a la tavola*, Ab *la tavola*: accogliamo Ab

EGLOGA IV

494, 7. A *male sanetate*, Ab *mala sanetate*: manteniamo A, conforme all'uso napoletano
495, 25. A *le corne*, Ab *le corna*: manteniamo A
*496, 57. A *O faccia*, Ab *O feccia*: accogliamo Ab
500, 221. A *'mezzarete crianza*, Ab *mezzare de crianza*: manteniamo A
225. A *cacarelle*, Ab idem: suppliamo un *e*, con B
231. A *a 'sti*, Ab *a li*: manteniamo A
501, 254. A *li cravone*, Ab *li cravune*: accogliamo Ab, come forma corretta del plurale

EGLOGA V

*503, 25. A *Porta Caduta*, Ab *Porta Caputa*: accogliamo Ab
*33. A *nanse*, Ab *nasse*: accogliamo Ab
35-6. A *'Na fronte ... Co la*, Ab *'No fronte ... Co lo*: manteniamo A
504, 81. A *vrazzolla*, Ab *vranzolla*: manteniamo A
505, 98. A *e ancora n'ha mutato*, Ab *ancora, e n'ha mutato*: manteniamo A, essendo evidentemente Ab una correzione dopo l'omissione del primo *e*
506, 152. A *lo shiure, l'è caduto*, Ab *li shiure, e le cadute*: mantemiamo A, correggendo però *shiore*, ma conservando dopo l'asindeto
*507, 168. A *Te shionna*, Ab *Te shionga*: accogliamo Ab
509, 238. A *Pepella*, Ab *Popella*: manteniamo A

| | |
|---|---|
| *247-8. | A *Capo mostro . . . piantate cose*, Ab *Capo mastro . . . pintate cose*: accogliamo Ab |
| 257. | A *Votane 'ss'uecchie*, Ab *Votame 'ss'uecchio*: manteniamo A, ma accogliendo *Votame* |
| *510, 302. | A *figliate*, Ab *figliato*: accogliamo Ab; A potrebbe essere testimonianza del solito finale ambiguo |
| *511, 309. | A *L'autro*, Ab *L'autra*: accogliamo Ab |
| 512, 349. | tutte *tirareme*, hapax se unito, come qui, con *la cauza*; da noi emendato nel comune *stirarese* |
| 356. | A *febbra . . . verluso*, Ab *frebba . . . velluso*: manteniamo A |
| 360. | tutte *stare*, da noi emendato *stace* |
| *513, 538. | A *coglia*, Ab *coglie*: accogliamo Ab |

Egloga vi

| | |
|---|---|
| 514, 3. | A *'ndrizza*, Ab *'nderizza*: accogliamo Ab, per la metrica |
| 515, 22. | A *croerna*, Ab *coverna*: manteniamo A (cfr. *crovennamette*) |
| 41. | A *da dire*, Ab *da fare*: manteniamo A, perché Cuosemo parla del rischio circa il parere da dare, non circa il prender moglie |
| *518, 147. | A *si no piglie*, Ab *si no la piglie*: accogliamo Ab |
| *148. | A *Si no*, Ab *Si tu*: accogliamo Ab |
| *519, 165. | A *a sfastidio*, Ab *a sfastio*: accogliamo Ab |
| 166-8. | A *Besogna de trasirete . . . Besogna de 'ncappare . . . Besogna vrociolarete*, Ab *Besuogno è de trasire . . . Besuogno è de 'ncappare . . . Besuogno è brociolarete*: manteniamo A, correggendo *trasirete* in *trasire* |
| *520, 231. | A *squarta*, Ab *squatra*: accogliamo Ab |
| 522, 274. | A *e zita*, Ab *zita*: manteniamo A |
| 280. | A *te*, Ab *e te*: manteniamo A, che inizia l'anafora-asindeto |
| *291. | A *considerare*, Ab *considerato*: accogliamo Ab |
| 303. | tutte, meno D, *ence*, noi, con D, *e 'nce* |
| 523, 340. | A *tengono*, Ab *teneno*: manteniamo A |
| 525, 385. | A *sponteca*, Ab *spolleca*: manteniamo A |
| 526, 434. | A *proveceta*, Ab *e proveceta*: manteniamo A, essendo *proveceta* come altrove un attributo |
| 527, 475. | A *cunto*, Ab *cunte*: manteniamo A |
| 528, 493. | A *Trasa*, Ab *Trase*: manteniamo A |
| 515. | A *Aude*, Ab *Audo*: manteniamo A |
| 516. | A *te cape*, Ab *cape*: manteniamo A |
| *529, 548. | A *e le*, Ab *né le*: accogliamo Ab |
| 531, 602. | A *Co lettere*, Ab *A lettere*: manteniamo A |
| 615. | A *offenne*, Ab *affenne*: manteniamo A, per il solito anti-ipercorrettismo |

EGLOGA VII

*534, 20. A *sparuta*, Ab *speruta*: accogliamo Ab
535, 78. A *'ntriceta*, Ab *'ncrinata*: correggiamo *'ntricata*
85. A *d'anemo*, Ab *d'armo*: mant. A, per il solito anti-ipercorrettismo
536, 92. A *Saccio*, Ab *Sacce*: mant. A: Ambruoso non polemizza ancora, e facendo affermazioni sicure usa l'indicativo: vedi i vv. seguenti
537, 124. A *'nfornare*, Ab *sfornare*: mant. A: è la pasta che si inforna, mentre si sforna il pane
130. A *de signure*, Ab *da signure*: mant. A
136. A *ianca*, Ab *accossì ianchiata*: mant. A
138. A *ianca*, Ab *ianca e sgraziata*: mant. A, che col precedente crea la ripetizione, distrutta dalle varianti di Ab
144. A *pallacco sciallacquato*, Ab *pollacco scialacquato*: mant. A
538, 185. A *descrezzione*, Ab *screzzione*: mant. A
539, 203. A *toture*, Ab *tutore*: mant. A: Ambruoso usa il plurale, perché i tutori sono due, Pizo e Millo
214. A *Non vide ca la sgarre*, Ab *Non sai tu (si no sgarre)*: mant. A
*225. A *lo russo*, Ab *lo Russo*: accogliamo Ab, pare che il Rosso fosse un personaggio aneddotico
541, 273. A *cerasella*, Ab *ceraselle*: mant. A, plurale neutro frequente nella frutta
*279-80. i versi sono in A invertiti: accogliamo Ab
280. *chella chiazza*, Ab *la chiazzetta*: mant. A, anche per la solita clausola rimata della strofa
288. A *casciolelle*, Ab *cascetelle*: mant. A: *casciolelle* si trova anche nella novella 38 del *Cunto*
542, 309. A *faccia*, Ab *facce*: mant. A
543, 369. A *se pagaria*, Ab *se pagarrà*: mant. A, che fa da *pendant* col seguente *spederia*
544, 376. A *sperderia*, Ab *spedarria*: corregg. *spederia*
379. A *liberatur*, Ab *liberetur*: mant. A
385. A *viento*, Ab *viente*: mant. A
*404. A *la seggetta*, Ab *a la seggetta*: accogliamo Ab
*545, 431. A *la mogliere*, Ab *o la mogliere*: accogliamo Ab come integrazione necessaria
*442. *tozzo*, Ab *e tozzo*: i.c.s.
546, 450. A *E starà*, Ab *Starrà*: mant. A
*547, 478. A *a sfastidio*, Ab *a sfastio*: accogliamo Ab
*480. A *e la*, Ab *e me la*: accogliamo Ab, come integrazione necessaria anche per la metrica
*485. A *haveraggio*, Ab *l'haveraggio*: i.c.s.

505. A *pedagre,* Ab *podagre*: mant. A, probabilm. forma più antica; nella *Cronica di Partenope* abbiamo *pelagra*
510. A *Che sia dato 'no maglio,* Ab *Che ve sia dato maglio*: mant. A

EGLOGA VIII

*549, 19. A *dice,* Ab *disse*: accogliamo Ab
*551, 73. A *Da capo,* Ab *Da la capo*: accogliamo Ab
85. A *co la,* Ab *e co la*: manteniamo A
91. A *le scisciole,* Ab *li scisciole*: manteniamo A
*553, 135. A *se cocca,* Ab *se corca*: accogliamo Ab
140. A *de te,* Ab *da te*: manteniamo A
144. A *cuorpo,* Ab *cuorpo negrecato*: manteniamo A
147. A *li figlie,* Ab *le figlie*: manteniamo A
*148. A *corrute,* Ab *corrutte*: accogliamo Ab
164. A *me scrive,* Ab *tu me scrive*: manteniamo A
*554, 195. *chiuppo,* Ab *chiuppe*: accogliamo Ab, perché si tratta di un plurale
*555, 209. A *cuocalo,* Ab *cuocolo*: accogliamo Ab, anche nel *Cunto* si ha *cuocolo*
556, 260. A *O ch'è,* Ab *O che*: manteniamo A, in quanto *mena l'ancino* può essere un *nomen agentis* come *scassapoteca*
557, 297. A *la scorza,* Ab *le scorze*: manteniamo A
558, 308. A *Co,* Ab *C'ha*: manteniamo A
317. A *Né 'ncè chi me lo conta,* Ab *Né 'nce chi me conta li muorze nmocca*: manteniamo A: *lo* si riferisce naturalmente a *tuozzo.* La variante di Ab è evidentemente derivata da un'espressione affine, ma è inserita rozzamente, senza neanche tener conto della metrica
319. A *Né quanno,* Ab *O quanno*: manteniamo A
333. A *È tutto,* Ab *Tutto*: manteniamo A

EGLOGA IX

559, 1. A *calantriello,* Ab *calantrielle*: mant. A
18. A *C'aguanno,* Ab *Cha 'st'anno*: mant. A; ecco un altra prova della priorità di A, oltre che della poca perizia linguistica di Ab
19. A *le gente,* Ab *la gente*: mant. A
*560, 20. A *é revederence,* Ab *a revederence*: accogl. Ab
*34. A *Sempre,* Ab *Sempr'è*: accogl. Ab
*47 A *o stia,* Ab *e stia*: accogl. Ab

*561, 63. A *coperte*, Ab *coperta*: accogl. Ab, poiché se le corde non ci sono, non possono essere coperte
*562, 101. A *pregare*, Ab *a pregare*: accogl. Ab, conforme alla sintassi napoletana
563, 131. A *scherechesse*, Ab *scherecesse*: mant. A
*144. A *gustato*, Ab *guastato*: accogl. Ab
145. A *Calascione*, Ab *colascione*: mant. A
160. A *so' iute*, Ab *so' tutte*: mant. A
564, 197. A *vedolella*, Ab *vedovella*: mant. A
565, 217. A *cacciata*, Ab *accacciata*: mant. A
*221. A *cacatiello*, Ab *cecatiello*: accogl. Ab
566, 228. A *la mano*, Ab *le mano*: mant. A; Ab (ce n'è un altro esempio) potrebbe essere una bella testimonianza dell'ispagnolirsi del costume
230. A *me l'hai*, Ab *me l'ha*: mant. A: ma Ab potrebbe essere, come altrove, forma apocopata della terza pers. sing.
*232. A *ce taglie*, Ab *te taglie*: accogl. Ab
256. A *pur che*, Ab *Ma che*: mant. A
567, 259. A *Le fasce che te strenzero, e la mamma*, Ab *La fascia che te strenze, e chella mamma*: mant. A
261. A *arrignare*, Ab *arregnare*: manteniamo A
264. A *pacianza*, Ab *pacienza*: manteniamo A
*266. A *Io*, Ab *M. Io*: accogliamo Ab
568, 304. A *'ncannuoli*, Ab *'ncannuolo*: manteniamo A
310. A *soia*, Ab *sua*: correggiamo *toia*, richiesto dal senso
570, 382. A *scervelleca*, Ab *scervella*: manteniamo A
*571, 413. A *l'aucielle*, Ab *l'auciello*: accogliamo Ab

Come si è già detto, difficile resta la collocazione di D. Essa discorda da A e da Ab, nelle lezioni in cui queste concordano fra loro e sono diverse da B e C; con queste ultime due invece si trova certamente in rapporto, ma in un rapporto ambiguo, talora concordando con B contro C, e talora facendo il contrario. Diamo prima i casi in cui D concorda con C (la seconda è la lezione di B); anche l'unica discordanza nell'impaginatura fra B e C (sempre uguale), nelle pagine ultima e penultima, dove C sposta l'ultimo verso di B dalla penultima all'ultima pagina, trova D seguace di C, il che porterebbe a pensare che essa avesse sott'occhio appunto la stampa C.

441. NAPOLETANE] NAPOLITANE
443, 21. *scrivere ... co sempre*] *a scrivere ... co semprece*
23. *e perzò*] *perzò*

445, 8. *a lo lupo*] *a lo lupo a lo lupo*
15-6. *torname*] *torneme*
446, 12. *servarà*] *servarà pe conserva*
461, 465. *schaffa*] *schaffe*
510, 276. *me vuoi*] *non me vuoi*
523, 310. *passa*] *passe*
331. *buono costummo*] *buone costummme*
524, 357. *carata*] *carta*
362. *fuerfece*] *fuerfece fuerfece*
525, 413. *schiattiglie*] *schiattiglio*
*ncellevriella*] *ncellevriello*
526. C e D invertono i versi 419 e 420 rispetto a B
419. *Caso, che no / Cosa che no*
552, 117. *lo stipo*] *le stipo*
553, 135. *mogliere*] *moglie*
554, 169. *Povera*] *Povero*
555, 222. *Donne*] *Dove*
556, 252. *E ha*] *E ba*
559. *Ciullo*] *E Ciullo*
561, 86. *Arceleuto*] *Arcadeuto*
565, 200. *Brave.*] *Brave affé.*
566, 242. *Abrocata voce*] *Abrocato de voce*
568, 313. *alliegre*] *alliegro*
569, 352. *Diciarrate*] *Diciarraie*

In tutti i casi sopra segnati, vi è coincidenza fra la lezione di B e quella di AB, quasi sempre anche con A: il che basta ad escludere il ricorso di D ad edizioni precedenti a B. In un caso, in cui A, Ab e B concordano nella lezione *chiù appropriata* (445, 11), C sbagliando scrive *chi a appropriata*; D, evidentemente non avendo, almeno in questo caso, sottocchio le prime tre edizioni, accomoda congetturando (e senza guastare il senso), in *ch'è appropriata.* Per gli altri casi segnati, si tratta di veri e propri errori in coincidenza con C.

Tuttavia, ci sono alcuni casi in cui D concorda con B, e discorda da C, che lasciano perplessi, tanto più che l'esemplificazione precedente potrebbe sembrar decisiva. Un caso, che elenchiamo qui a parte, potrebbe far pensare a contaminazione, da parte di D, di C e B: a p. 506 A scrive così il verso 152: *Ianco comm'a lo shiure, l'è caduto,* dove l'errore consiste nell'articolo, che dovrebbe essere plurale, a meno che *shiore* non sia il fior di farina, nel qual caso naturalmente l'art. sarebbe corretto, e l'errore sarebbe in *shiure,* da farsi singolare; Ab scrive *Ianco comm'ali shiure, e le cadute,* B a sua volta *Ianco comm'ali shiure, e le*

*caduto*, C segue B, ma corregge *comm'a li*; D riporta fuori *comm'ali*. Questa volta sembrerebbe dunque aver presente B. Ed ecco i casi in cui D concorda appunto con B (prima lezione), e non con C (seconda lezione):

| | |
|---|---|
| 443, 22-3. | *che semmenaro*] omette *che* |
| 456, 292. | *e dice*] omette *e* |
| 468. | Nel titolo B e D hanno l'iniziale grande, e scrivono SECONDA; in C manca l'iniziale grande, e scrive SECONNA |
| 469, 20. | *nce avanze*] *nc'avanze* |
| 471, 105. | *sconquasse*] *sconquasso* |
| 472, 154. | *ncremenale?*] *ncremenale,* |
| 473, 169. | *e ta*] *e tu* |
| 475, 251. | *Lummo*] *lumme* |
| 476, 271. | *Mamma*] *M'amma* |
| 289. | *Lo nora*] *lo nore* |
| 294. | *Briaro*] *Briareo* |
| 477, 308. | *Sia*] *Sta* |
| 479, 387. | *vrpe maestro*] *vurpe maestre* |
| 482, 65. | *s'alonga*] *s'allonga* |
| 84. | *iurno*] *iuorno* |
| 486, 211. | *ne 'ntra*] *n'entra*: in A era *c'entra*, Ab come B, D |
| 490, 348. | *mostro*] *mastro* |
| 491, 407. | *Dov'è*] *A dov'è* |
| 492, 447. | *poverillo*] *poveriello* |
| 493, 458. | *poca*] *poco* |
| 499. | Il verso 188 in B e D sporge fuori a sinistra, in C è allineato |
| 502, 1. | *brutta.*] *brutta,* |
| 503, 41. | *lorrusso*] *lo russo* |
| 47. | *cuppe*] *curppe* |
| 512, 350. | *bona*] *bono* |
| 530, 583. | *te le mizze*] omette *le* |
| 533, 6. | *pessa*] *pe ssa*: in questa stessa pagina il titolo dell'egloga e il fregio sono uguali a B, diversi da C, e così nel quartultimo rigo B e D hanno *n'Varvaria*, contro *'nVarvaria* di C. |
| 538, 166. | *ghyre . . . ghyre*] *ghire . . . ghire* |
| 542, 323. | Il verso intero, presente in B e D, manca in C |
| 547, 499. | *Ma no co*] omette *co* |
| 552, 94. | *vola*] *vole* |
| 95. | *Io creo ca*] omette *ca* |

Come si vede, c'è di che essere perplessi. Il calco di veri e propri errori da ambedue le edizioni precedenti, C e B, pare vietare l'ipotesi

di una contaminazione da parte di D; forse D deriva da un'intermedia dopo B e C. Comunque, D non porta per conto suo lezioni tali, da giustificare una tavola: per lo stabilimento del nostro testo quindi resta A, con le lezioni accolte da Ab, e le poche correzioni nostre, segnate tutte nelle tavole qui avanti, pp. 656-63.

## LETTERE

Nel frontespizio delle edizioni della *Vaiasseide* di Giulio Cesare Cortese è scritto: « Con gli Argomenti, et alcune prose di Gian Alesio Abbattutis. Dedicata al Potentiss. Re de' Venti »: in tutte, meno che in quella del 1628, curata, annotata e difesa da Bartolomeo Zito, Accademico Tardacino. Di che si tratta? Nella più antica edizione nota della *Vaiasseide,* quella di Napoli 1612, per Tarquinio Longo, da noi trovata alla Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (dove, pur elencata nel catalogo Magliabechiano, era sfuggita a tutti gli studiosi precedenti, dal Croce al Malato: si veda il nostro articolo *La letteratura dialettale napoletana del Seicento*, in « Rivista Abruzzese », a. XXII, 1969, n. 2-3), da noi consultata e schedata prima della funesta alluvione del novembre 1966, poi scomparsa, infine riesumata, ma priva del frontespizio e della prima pagina (luglio 1970: ma per un caso fortunato il frontespizio è leggibile essendosi riprodotto, nel bagno involontario, nel verso della pagina dell'*errata-corrige*, evidentemente spostatasi nei vari trasferimenti), il poemetto cortesiano occupa le pp. 17-63, nelle rimanenti si trova quanto qui elenchiamo (le pp. 1-2 portano il frontespizio e il verso; esse sono comprese già nella numerazione e nella segnatura: elemento a favore dell'ipotesi che neanche questa 1612 sia la prima edizione del poemetto):

3-10. Una lettera dedicatoria « Allo Re delli Viente », datata « Da Napole dui mise 'nnanze l'ottufro 1612 », e firmata « Gian'Alesio Abblactutis ».

11. Un avvertimento, « Lo Stampatore alle Leggeture », senza data né firma, che riguarda la *Vaiasseide*.

12-14. Un avvertimento « L'Autore alle Leggeture », senza data né firma, ma del Cortese e riguardante la *Vaiasseide*.

15. Un sonetto « De lo Smorfia Accademeco Pacchiano », indirizzato al Cortese.

16. Tre brevi componimenti in versi, rispettivamente « De llo Medesemo », « De lo Sguessa Accademeco Smatricolato », « Dello Catammero Accademeco Chiafeo », in lode delle vaiasse.

64-67. Un'epistola in versi indirizzata « A lo muto Lostrissemo, e Magnifeco comm'a frate carnale messer Uneco », firmata « Lo Chiafeo » e datata « Da Trocchia oie de Cotufro iuorne quinnece Mille, e seiciento, e zero co 'no chilleto ».

68-73. Una lettera in prosa, che si inizia « Comme vuoi frate mio », senza data topica, senza firma, con l'anno 1604.

74-89. Una lettera in prosa, indirizzata « All'Uneco Shiammeggiante, che pò rompere 'no bicchiero co le Muse », senza data topica, firmata « Lo Smorfia », con l'anno 1604.

90-94. Una lettera in prosa, ma con inserito un sonetto pluricaudato e un'ottava, indirizzata « A lo settemo gneneto de Messere, lo chiù stritto parente, che stace a Cosenza », firmata « Lo Chiafeo », e datata 1604.

Notiamo che in questa edizione, in dodicesimo, due facciate restano a compire otto dodicesimi: esse sono infatti una occupata dall'*errata-corrige*, e l'altra, il verso di questo, è bianca. L'edizione che a questa segue, in Napoli, per Tarquinio Longo, 1615, avendo pagine un po' più capaci, fa rientrare la lettera « Allo Re de li Viente » nelle pp. 3-9, guadagnando una pagina, e riempie le tre così disponibili negli otto dodicesimi (e l'edizione è difatti di pp. 96) eliminando l'*errata-corrige* di 1612, e inserendo in una pagina prima del sonetto « De lo Smorfia » un sonetto « Alle Sdamme Shiorentine », in genere attribuito al Cortese, e dopo la *Vaiasseide* un'epistola in versi, indirizzata a « Notare Cola Maria Zara », datata da Napoli, « L'anne de mille seiciento, e quattuordici », senza firma. Però la nostra 1615 porta altri mutamenti: evidentemente per rinfrescare l'operetta, la data « 1612 » scompare in calce alla lettera « Allo Re delli Viente », la lettera « Comme vuoi frate mio » muta la data da 1604 in « 1614 »; le altre, forse per dimenticanza, restano invariate rispetto a 1612. Tutti gli studiosi però, dal Croce al Nicolini al Malato, hanno parlato per questi scritti di un'unica data, 1614: perché? Per il Malato si è trattato di una svista, essendo egli in possesso del microfilm dell'edizione fiorentina 1615 (che ci ha amichevolmente fornito, non essendo ancora riesumato l'originale); per il Croce e il Nicolini la cosa si spiega diversamente. Essi non consultarono i cataloghi fiorentini, altrimenti si sarebbero accorti anche di 1612 (anzi, 1615 nel catalogo Magliabechiano è addirittura definita « Seconda edizione »), ma si servirono di una edizione della *Vaiasseide* del *1615 anch'essa*, ma diversa e seguente rispetto a quella cui finora ci siamo riferiti: una edizione anch'essa « Per Tarquinio Longo », Napoli, ma « Ristampata per Secondino Roncagliolo », in cui tutte le date sono diventate appunto « 1614 ».

Questa Longo-Roncagliolo 1615 esiste, a quanto ne sappiamo, in tre copie: una alla Biblioteca della Società napoletana di storia patria, cui attinsero evidentemente il Croce e il Nicolini, una alla Oesterreichische Nationalbibliothek di Vienna, e una nella biblioteca privata del professor Eugenio Garin, da acquisto londinese.

Con queste date recuperate, nonché con le caratteristiche di numerazione e segnatura già segnalate per 1612, diventa meno inverosimile l'affermazione del sunnominato Tardacino, il quale diceva che la *Vaiasseide* ebbe la prima edizione nel 1604, mentre la sua, del 1628, sarebbe stata la sedicesima; affermazione che al Croce parve senzaltro « invenzione scherzosa », mentre semmai avrà solo alquanto esagerato il numero delle edizioni, se l'editore della raccolta di tutte le opere del Cortese, Novello De Bonis, chiama la sua nel 1666 « quindicesima impressione ». Ci saranno state stampe anteriori al 1612, come appunto affermano il Tardacino e il De Bonis? ci sarà stata una diffusione manoscritta? Nulla sappiamo: però si sa che il Cortese nel 1604, dopo il soggiorno fiorentino, era di nuovo a Napoli. Comunque, prima dell'edizione De Bonis, che rese obsolete le altre, se ne ebbero, per quanto io ne sappia, includendovi le tre già menzionate, otto edizioni, che qui elenchiamo dandone gli elementi editoriali.

LA / VAIASSEIDE / Poema Arruoico / di / GIULIO CESARE / Cortese / Il Pastor Sebeto, / A compiuta perfezzione ridotta / Con gli Argomenti, et alcune prose / di Gian Alesio Abbactutis / Dedicata al Potentiss. Re de' Venti. / [fregio] / In Napoli, / Per Tarquinio Longo. MDCXII / Con licenza de' Superiori.

Le pagine sono 96, sebbene le ultime due, non numerate, contengano una l'*errata-corrige*, e l'altra sia bianca; segnatura $A^6$-$D^6$; già in questa edizione, i preliminari, compreso il frontespizio, rientrano nella segnatura e nella numerazione: il che potrebbe far pensare trattarsi già di ristampa. Abbiamo già indicato all'inizio di questa nota la collocazione degli scritti che accompagnavano la *Vaiasseide*.

LA / VAIASSEIDE / Poema / di / GIULIO CESARE CORTESE / Il Pastor Sebeto, / A compiuta perfezzione ridotta, / Con gli Argomenti, et alcune prose / di Gian Alesio Abbactutis. / Dedicata al Potentiss. Re de' Venti. CON PRIVILEGIO. / [fregio] / In Napoli, Nella Stamperia di Tarquinio Longo, 1615. / Con licenza de' Superiori.

Le pagine del volumetto sono 96, la segnatura $A^6$-$D^6$; anche in questa edizione i preliminari, compreso il frontespizio, sono inclusi nella

segnatura, e la numerazione si inizia col frontespizio stesso: tutte caratteristiche analoghe a 1612, ma che in questa 1615 significano proprio appunto ristampa da stampa precedente.

Ecco poi gli estremi della seconda edizione 1615, su cui evidentemente lavorarono il Croce e il Nicolini, ignota al Malato, esistente nei tre esemplari da noi già indicati:

LA / VAIASSEIDE / Poema / di / GIULIO CESARE CORTESE / Il Pastor Sebeto, / A compiuta perfezzione ridotta. / Con gli Argomenti, et alcune prose / di Gian Alesio Abbactutis. / Dedicata al Potentiss. Re de' Venti. / [fregio] / In Napoli, / Nella Stamperia di Tarquinio Longo. 1615. / Con licenza de' Superiori. / E ristampata per Secondino Roncagliolo.

Numero di pagine, segnatura e numerazione identiche alla precedente, con la quale concorda anche per l'impaginatura per tutta la dedica, muta di poco per la prima delle lettere posposte, torna a coincidere in tutte le seguenti.

Dopo queste tre prime edizioni, ne abbiamo una del 1623, sempre a Napoli, « Per Domenico di Ferrante Maccarano », che conosciamo in un esemplare della Nazionale di Firenze, illeso dall'alluvione; una edizione 1625, sempre a Napoli, « Per Tarquinio Longo, E ristampata per Ottavio Beltrano », di cui un esemplare è nella Comunale di Siena e un altro a Madrid; ancora presso il Beltrano due altre edizioni, nel 1633 e nel 1637; un'altra nel 1644 ancora a Napoli, per Giovan Cola Vitale. Infine Novello De Bonis, raccogliendo in una accurata edizione nel 1666, Napoli, tutti i poemetti e scritti cortesiani, unisce alla *Vaiasseide* tutti gli altri componimenti che la precedevano e la seguivano nelle edizioni precedenti (« Opere di Giulio Cesare Cortese in lingua napoletana, in questa xv. impressione purgate con somma accuratezza da infiniti errori, che le rendevano manchevoli, e difettose, e ridotte alla vera perfezione dell'Autore », « Ad instanza d'Adriano Scultore all'insegna di S. Marco »: ogni operetta ha numerazione nuova, e questo serve a distinguere questa edizione da una contraffazione, in cui la numerazione è continua per tutto il volume).

Abbiamo fatto una collazione completa (meno il primo foglio di 1612, purtroppo perduto nell'alluvione) di queste nove edizioni, che chiameremo A, B, C, D, E, F, G, H, Db (la De Bonis, le cui « lectiones singulares » indicheremo a parte, ritenendole dovute a interventi personali del curatore, non avendosi notizia di manoscritti, né essendo verosimile che ve ne fossero dopo tanti anni e con tante stampe in cir-

colazione); ma prima di darne i risultati, conviene discutere dell'attribuzione dei vari scritti « che fecero cammarata co la *Vaiasseide* ».

Nessuno, tranne il Galiani, ha messo in dubbio l'attribuzione al Basile della dedica « Allo Re delli Viente », firmata con lo stesso pseudonimo che poi firmerà il *Cunto*; lo stesso Galiani del resto ingarbuglia le cose, parlando, oltre che della dedica, di una « Prefazione » che non è mai esistita. A parte gli altri argomenti, basta osservare lo stile diciamo moraleggiante, almeno in parte, della dedica stessa, per attribuirla al Basile. Vediamo ora, prima di occuparci dei componimenti in versi (pp. 15 e 16: ci riferiamo sempre all'edizione 1612), i pezzi che seguono la *Vaiasseide*. Il primo, pp. 64-67, essendo in versi, è da Ferdinando Russo attribuito al Cortese, perché sarebbe in contraddizione con la dicitura del frontespizio, « alcune *prose* di Gian Alesio Abbactutis ». Altro argomento del Russo: la firma, « Lo Chiafeo » sarebbe uguale a quella di un madrigale (p. 16) in lode delle vaiasse, che il Russo per questo motivo attribuisce al Cortese. Ma nel fatto la firma non è proprio identica, poiché nel madrigale è « Lo Catammaro accademeco Chiafeo »: e si sa che « chiafeo » è sinonimo di « catammaro »; e poi, quanto alla lode delle vaiasse, gli amici del Cortese potevano ben stare al giuoco, e farsi esaltatori di questa particolare categoria, come fa in uno dei componimenti in versi a p. 16 l'altro accademico, lo Sguessa Smatricolato: è notissimo del resto l'uso del tempo di procurarsi per le proprie opere componimenti di amici, magari inventandoli quando non ce n'erano. Ma contro il Russo, come è già stato notato da altri studiosi, c'è un argomento più forte: in questa epistola innamorato di Cecca è il destinatario. Se questi fosse il Basile, dove va a finire tutta la « angosciata » serietà del canzoniere amoroso dello Sgruttendio, proprio per una « Cecca », serietà che è il *Leit-motiv* dello studio del Russo, il quale, come è noto, identifica Sgruttendio e Cortese? Quante Cecche c'erano? Nell'ultima lettera, dal Russo pure attribuita al Cortese (sebbene sia in realtà non in versi, ma in prosa, con inclusi due gruppi di versi, secondo un uso proprio delle lettere burlesche), l'innamorato di Cecca non è il destinatario, ma lo scrivente; e allora? Evidentemente questa « Cecca » era una specie di allegra convenzione fra i poeti dialettali del tempo, che se la spassavano con lei nei loro versi, fino all'apoteosi, o apocolocintosi, sgruttendiana.

Nessun dubbio, neanche nel Russo, per la lettera seconda, « Comme vuoi frate mio », appunto perché in prosa, né, per lo stesso motivo, per la terza, indirizzata « All'Uneco Shiammeggiante »; per quest'ultima noteremo che quell'*Uneco* destinatario potrebbe essere lo stesso

« messer Uneco » della prima epistola, quella in versi. L'ultima lettera, « Allo settemo gneneto de Messere », come si è detto non è in versi, ma in prosa, con intermessi un sonetto pluricaudato e un'ottava o madrigale; quindi va benissimo d'accordo con la dicitura del frontespizio, « alcune *prose* ». Ma ci sono altri argomenti a favore del Basile. Intanto, come già notarono l'Imbriani e il Nicolini, « Messere » significa anche padre; anzi, diremo noi, quando è usato assolutamente, questo è l'unico significato, « *mio* padre » »: secondo il Russo il Basile, per lui destinatario, verrebbe a esser figlio del padre del Cortese! Invece noi riteniamo, coi due precedenti studiosi, che il Basile scherzosamente indirizzasse la lettera a se stesso, che era proprio il settimogenito e ultimo della sua famiglia; « quale infatti il più stretto parente di Giambattista Basile se non Giambattista Basile? ». E si consideri poi l'ultima parte dell'indirizzo, « che Dio manna sanetate primmo a me, e po' a isso se ne vole »: non sarebbe assai di cattivo gusto dir così a un amico fraterno? Inoltre l'ambiente della scena è lo stesso della lettera precedente, sicuramente basiliana, la Calabria, dove effettivamente il Basile fu (e di calabresismi nel Basile se ne trovano parecchi, nella lettera e altrove: *chiatro*, *zanco*, *tempa*, per esempio). Ci sembran questi argomenti sufficienti, né riteniamo sia questa la sede per discutere l'identità Sgruttendio-Cortese (che, sia detto di passata, con le date nuovamente acquisite del 1604 diventa ancor più improbabile), dal Russo sostenuta, né le ipotesi costruite su operette del Cortese annunciate dal libraio Fusco nel 1621, ma dall'autore stesso ignorate fino a pochissimo prima della morte, e da nessuno ritrovate.

Un argomento che può aver qualche importanza è anche il fatto che il Tardacino, pubblicando nel 1628 la *Vaiasseide* con le sue « Schiarefecazioni » e il suo « Defennemiento », omette le lettere, né mai se ne occupa. Sarebbe stato così, se esse, o alcune di essere, fossero state veramente del Cortese? Quanto a echi e riprese di motivi e *topoi*, si tratta assai spesso di proverbi e motti, e provano soltanto che c'era una materia comune di cui i vari autori, anche tramite le varie accademie, si tenevano al corrente; né va dimenticato il procedimento della « parodia », da intendersi naturalmente non nel significato moderno, ma in quello barocco.

A questi scambi letterari accenna esplicitamente la lettera in versi « A notare Cola Maria Zara, in risposta della soia, ecc. », che, mancante in 1612, appare fin dall'edizione 1615, e con la data « L'anne de mille seicento, e quattuordici », senza firma. Di chi è questa lettera? Poiché è in versi, il solito Russo l'attribuisce senz'altro al Cortese: ma avrebbe

potuto questi, notonon solo da diversi anni come autore della *Vaiasseide*, ma addirittura per un soggiorno fiorentino e accademico nientemeno che della Crusca, proclamarsi, come fa l'autore dell'epistola, « 'no pezzente, e 'no 'gnorante propio », per niente non solo ricco principe, ma neanche « letterato de colleggio »? Certo, neanche il Basile lo era, nel 1614, avendo ormai al suo attivo molte opere, in lingua toscana addirittura; e si potrebbe pensare alla solita deformazione burlesca dei fatti. Però, quanto all'argomento unico del Russo a favore dell'attribuzione al Cortese, il fatto di essere in versi, si deve osservare che proprio perché la lettera fu aggiunta dopo l'edizione 1612, quando ormai sul frontespizio si ristampava stereotipamente « et alcune *prose* di Gian Alesio Abbactutis », la contraddizione con quella dicitura è di molto attenuata. Noi quindi la comprendiamo fra i pezzi basiliani. Se vogliamo rintracciare qualche elemento autobiografico in queste composizioni sostanzialmente scherzose, potremmo avanzare una ipotesi, forse meno invalida di altre: nelle edizioni della *Vaiasseide* anteriori al 1612, a stampa o manoscritte, intero o no che fosse il poemetto, il Basile potrebbe aver fornito gli argomenti e alcune delle lettere e dei versi; la dedica potrebbe essere invece apparsa solo nell'edizione 1612. Si deve notare che in essa infatti quando il Basile invita l'amico a non stampare affatto, oppure a dedicare le sue fatiche al Re dei Venti, meno sconoscente dei signori soliti, si richiama alla sua esperienza personale: perderci le spese è niente, afferma infatti, « affronte a lo 'nsammoramiento de chille a chi se dedecano l'opere, comme l'haggio provato io *chiù de quatto vote*, che per gran merzé avimmo subeto sparentato ». Ora, proprio alla data 1612, l'unica che ci resta per questa dedica, il Basile aveva pubblicato *cinque* opere, italiane: *Il pianto della Vergine* nel 1608, il primo libro di *Madriali e Ode* nel 1609, *Le avventurose disavventure* nel 1611, e nel 1612 le *Egloghe amorose e lugubri* e *La Venere addolorata*. Una ipotesi, ripetiamo; ma si deve anche tener presente un particolare prima accennato, esser le lettere quasi del tutto giocose e burlesche, mentre nella dedica si intravedono sottofondi pessimistici o almeno affettuosi, e si supera talvolta l'individualismo di ascendenza rinascimentale, sia pure sotto il travestimento burlesco, per un interesse maggiore al prossimo, fosse moraleggiante o sociale; un anticipo cioè del particolare impasto del Basile maturo.

Finché nuovi documenti o ritrovamenti non ci illuminino, ci pare che i nostri argomenti valgano per l'attribuzione al Basile di tutte e cinque le lettere, oltre la dedica al Re dei Venti, e le comprendiamo quindi nella nostra edizione, a differenza dei quattro componimenti in

versi alle pp. 15 e 16 dell'edizione 1612; i vari nomi di accademici sono finzioni, sotto cui si celava lo stesso Basile. Non pubblichiamo gli argomenti in ottave ai singoli canti della *Vaiasseide*, tanto più che si posson trovare nell'edizione cortesiana curata da Enrico Malato.

Diamo ora la tavola della collazione fra le prime nove edizioni, e dopo quella con le lezioni « singolari » dell'edizione De Bonis: diamo queste ultime in tavola a parte, perché le riteniamo utili non certo alla ricostruzione del testo, attribuibili come sono per noi solo ad intervento del curatore, non avendosi notizia di manoscritti (né essendo verosimile che ce ne fossero in circolazione, come si è detto). Il lettore avrà così sottocchio la situazione, e alla fine potrà seguirci nelle nostre deduzioni, tanto più che ne risulterà un apparato abbastanza snello: abbiamo infatti escluso dalla tavola gli errori di stampa assolutamente sicuri (del resto assai scarsi in 1612), nonché le varianti tipo *uocchio/uecchio*, *fai/faie*, e simili perché nella loro assoluta variabilità in ogni direzione non forniscono nessun elemento critico, e avrebbero appesantito enormemente l'apparato.

575, 12. B, D, Db *porrisse*; C, E-H *posse*
576, 5. A, B, D, Db *quanno se penza averenne allo manco*; C, E-H omettono tutto (che è un rigo esatto di B)
12. A *dà 'm pede de piro*; B *sta 'm pede de pilo*; C-Db *sta 'm pede pilo*
17. A *de chiste che;* B *de che;* C-Db *de chisse che*
26-27. A *'ncè abbottata*; B-Db *'ncè abotta*: dove per il senso potrebbe andare bene tanto *'nc'è abbottata* quanto *'nce abotta*
577, 3. A, B *fra le*; C-Db *fi' a le*
5. A *e vi' ca*; B omett. *e*
16. A, Db *e se puro*; B-H omett. *e*
578, 14. A *faria saglire*; B-Db *portaria*
24. A, B *sariano funce*; C-Db *farriano* (o *sarriano*?) *funge*
26. A, B *se facesse caudo*; C-Db *facesse caudo*
30. A *cascate*; B-Db *cadute*
32. A *pontellato*; B-Db *pontellata*
579, 2-3. A *a bacchetto*; B-Db *a bacchetta*
9. A *l'Ottufro 1612*; B-Db *l'Ottufro*
579. A *Abblactutis*; B-Db *Abbactutis*
580, 1. B, D, F, G H, Db *co 'no gusto*; C, E omett. *'no*
18. B, D *promecco*; C-H *promeco*; Db *prometto*
19. B *annettare*; C-Db *annetta'*
582, 9. A, B *e tronola*; C-Db omett. *e*

11. A, B *piglia*; C-Db *piglie*
19. A, B *spertose*; C-Db *spertosa*
583, 24 A, D *chiriccola*; B, C, E-Db *chiricoccola*
35. A, C, F, G, H *occhiezzule*; B, Db *occhiezzulle*; D, E *occhizzule*
44. A, B, D, Db *lammia*; C, E-H *lammo*
58. A, B, D *caperia*; C-H *pareria*; Db *caparria*
584, 77. A, B, D, Db *'nquatro* (D *quatro*); C-H *in quatto*
88. A, B, C, E-Db *e Pascadozia*; D omett. *e*
585, 97. A, B, D, Db *levrera*; C-H *levrea*
110. A, B *favorirete*; C-Db *favrirete*
113. A, B *e co pregarete*; C-Db omett. *e*
586. 3. A, B *ragioni*; C-Db *ragiune*
6. A, B *pioliare*; C-Db *piolare*
25. A, B *scergature*; C-Db *scergaziune*
587, 21. A, B, Db *no le*; C-H *le*
588, 10. A, B *sfravecature*; C-Db *fravecature*
589, 13. A-D, Db *nommenare*; E-H *commenare*
14. A *1604*; B-Db *1614*
591, 18. A, B, Db *co 'na coda*; C-H *e co 'na coda*
592, 13. A, B *pepetiare*; C-Db *pepetare*
15. A *te gnenetao*; B *te genetao*; C, D *ta gnenetao* E-H *te gnenetao*; Db *t'ha gnenetato*
21. A, B *lo viento*; C-Db *'no viento*
593, 6. A, B, D, Db *strascinate*; C, E-H *spinose*
10. A *scioscielle*; B-Db *soscielle* A, B, D *fico pallare*; C, E-H, Db *fico pallane*
13. A, B, Db *senterraie*; C-H *e senterraie*
17. A-D, Db *malatella*; E-H *martellata*
19. A, B, D, Db *O Dio*; C, E-H *Ahimé*
20. A *a la fenestra*; B *a fenesta*; C-Db *a 'ssa fenesta*
22. A-D, Db *e lo bellò*; E-H *e la bella*
34. A-D *spizza fontanola*; E-H *pizza pollanola*; Db *pizza fontanola*
594, 16. A *tafaro*; B *tafara*
19. A-D, Db *a vita*; E-H *a la vita*
25. A-D, Db *addesa*; E-H *addaso*
29. A, B, E-H, Db *la 'mpapuocchie*; C, D *la 'mpaparuocchie*
35. A *ca si*; B-Db *e ca si*
595. 5. A-D *ceste*; E-H, Db *vessiche*
17. A, B, Db *me le lasso*; C, D *e me le lasso*; E-H *e me lasso*
596, 17. A, B, D, Db *vaiassone*; C, E-H *vaiassona*
31. A, B, D, Db *lo Sarvatore*; C, E-H *lo bausam*
597, 7. A-D, Db *sponteca*; E-H *spolleca*
26. A-E *'n'ario*; F-H *ne l'ario*; Db *'n'aiero*
27. A-D, Db *lo strunzo*; E-H *l'urzo*

| | | |
|---|---|---|
| | 28. | A-D, Db *Antuono;* E-H *Antonio* |
| 598, | 2. | A-D *Pompo*; E-Db *Pompeo* |
| | 5. | A, B, *Iacuoco*; C-Db *Iacovo* |
| | 25. | A-E *l'allaiò*; F-Db *l'illaiò* |
| 599, | 1. | A, B *berrettine*; C-H *berrettina*; Db *barrettina* |
| | 4. | A-C, E-Db *sguarro*; D *savarro* |
| 600, | 4. | A-D, Db *gonnella verdevaie*; E-H omett. *verdevaie* |
| | 11. | A, B, D, Db *'no paro de*; C, E-H *le* |
| | 15. | A, B *o Cecca*; C-Db *Cecca* |
| | 18. | A, B, D, Db *de le lagreme*, C, E-H omett. *le* |
| 601, | 5. | A-D, Db *vrociola*; E-H *vrociolano* |
| | 11. | A, B, D, Db *scorrenno*; C, E-H *correnno* |
| | 23. | A-D *sbelanzare*; E-Db *sbalanzare* |
| 602, | 4. | A, B, D, Db *gnenetato*; C *genetato*; E-H *generato* |
| | 20. | A, B *sforgiata*; C-Db *sforgiosa* |
| | 28-9 | A *io mo*; B *io me* |
| 603, | 3. | A *buono agurio*; B, D, Db *bono augurio*; C, E-H *buono aviso* |
| | 11. | A-D, Db *da hoie*; E-H *da hore* |

Come abbiamo detto, ci occuperemo per ultimo delle lezioni singolari di Db. Il primo fatto che risulta evidente esaminando le nostre tavole, è la linea E-F-G-H, nettamente individuata. La cosa si spiega facilmente per le prime tre, 1625, 1633, 1637, tutte provenienti dal medesimo stampatore, Beltrano; la quarta, « Per Giovan Cola Vitale », 1644, senz'altro deriva da 1637: la dedica, sebbene firmata dal nuovo stampatore, è identica, ed ha lo stesso destinatario, il canonico Francesco Chiari; la precedente, 1633, non aveva alcuna dedica, ma in mezzo c'era stata la pubblicazione delle *Muse* e del *Cunto* (presso lo stesso Beltrano quest'ultimo), e il Basile diventava un nome noto. Inoltre H, come G e a differenza di tutte le precedenti, ha sul frontespizio « potente » invece di « potet. » o « Potentiss. ». Quale l'origine? E, capostipite, scavalca D per riattaccarsi a C, e anche questo si spiega: C era ancora « Nella Stamperia di Tarquinio Longo », sebbene « Ristampata per Secondino Roncagliolo », così come E porta « Per Tarquinio Longo » sebbene « E ristampata per Ottavio Beltrano », mentre D sfugge a questo rapporto, essendosi fatta « Nella stamperia di Domenico di Ferrante Maccarano ». Si dirà: perché E non ricorse senz'altro a B, pure « Per Tarquinio Longo »? Evidentemente perché le copie di B, a dieci anni di distanza, non erano a portata di mano, mentre C, sebbene anch'essa del 1615, era stata inclusa nella raccolta pubblicata dal Maccarano nel 1621, e quindi rimessa in circolazione (« *Opere burlesche in lingua*

*napoletana* di Giulio Cesare Cortese, cioè *La Vaiasseide, Li travagliuse ammure, Micco Passaro 'Nammorato, Viaggio di Parnaso, La Rosa* »). Per finire con questa E, noteremo che accresce le varianti trovate in C, in direzione auto-censoria, secondo il precedente di C stessa.

Andiamo all'altra estremità della catena, e notiamo subito come A sparisca dalla circolazione: cosa naturale, visto che di fronte a B appariva incompleta, priva com'era dell'epistola « A notare Cola Maria Zara ». Quanto a B, tipograficamente è sicuramente collegata ad A: l'impaginatura non corrisponde sempre (lo spazio disponibile alla fine di ogni lettera permetteva questa libertà), ma la rigatura è spesso identica, specialmente all'inizio dei capoversi; per la prima epistola in versi corrisponde anche l'impaginatura, per la prima lettera in prosa corrispondono impaginatura e rigatura per le prime tre pagine, c'è qualche variazione nelle ultime, per il motivo detto sopra; anche nella seconda lettera in prosa la rigatura è identica per più di due pagine, e non si può trattare di un caso. Ultima lettera: identica la rigatura per metà della dedica, e per i primi sei righi della lettera, poi leggere variazioni. Ma ci sono errori comuni fra B ed A, difficilmente riportabili ad un originale, che fanno quasi ritenere B una vera e propria *descripta* di A: p. 67 (di 1612, A) un *favorirete* che rende il verso ipermetro; p. 69 *shummo*, mentre sempre altrove è *shiummo*; p. 72 *en chisto* (di solito *e nchisto*): ivi, *longne* (*l'ongne*); p. 76 *spampolo* (*scampolo*); p. 82 *ppio* (*propio*); p. 84 *Colispizia* (*Colospitia*); p. 85 *ruotolo. Quanno*, dove il senso richiede *ruotolo, quanno*; ivi, una *e* ripiena e somigliante a una *o*, in A, diventa infatti in B una *o*; p. 86 *levemette* (*levamette*); p. 87 *l'allaiò* (*l'illaiò*) : p. 88 *l'attacaglia* (*l'attaccaglia*); ivi, *canaglia berrettine* (*c. berrettina*); p. 89 *lonore* (*lo 'nore*); ivi, *retto tramute* (*retto tramete*). Ma soprattutto l'ultima parola di p. 87, divisa per la *c.w. chi-uovo*, mentre nella pagina seguente si ha *-uevo*, tanto in A che in B, mi pare mostri la derivazione della seconda stampa dalla precedente. Questi errori potrebbero far pensare che a sua volta A fosse riprodotta da una stampa precedente, piuttosto che da un manoscritto: ma potrebbero anche derivare da errata lettura di questo. A favore della vicinanza (se non derivazione) di 1612 con un originale sta invece la correttezza di questa edizione, sia per l'ortografia che per la punteggiatura, assai superiore alle seguenti; un po' come avverrà per il *Cunto* più tardi.

Sempre restando al rapporto A-B, noteremo anche che le varianti degne di qualche considerazione sono nella lettera « Al Re dei Venti »: e questo, come già abbiamo detto, potrebbe far pensare che per essa in 1612 si trattasse di prima pubblicazione. A chi sono da attribuire que-

ste varianti, all'autore? Non osiamo affermarlo; del resto, di esse solo una ci pare veramente di un qualche rilievo, cioè da non attribuirsi ipoteticamente a intervento più o meno volontario dei tipografi o curatori, come in genere le altre: la sostituzione di *portaria* a *faria saglire*. In conclusione, B è assai fedele ad A: dopo la prefazione, coincide con essa, tranne pochissimi casi in cui non è difficile capire trattarsi di errore.

A sua volta, C è in rapporto con B, e perde di vista A, intervenendo sul testo, a volte a torto a volte a ragione, le più volte a torto. Resta D., 1623: stampata da Domenico di Ferrante Maccarano, era una specie di *outsider* rispetto alla linea Longo-Roncagliolo-Beltrano, da cui fu quindi esclusa; mentre lo stampatore di D poteva valersi di C, inclusa nella raccolta 1621, pure Maccarano, già indicata. Ma la posizione di D non è chiara. Una serie di casi potrebbero far ritenere che essa scavalcando C risalisse a B (*porrisse* contro *posse*; il rigo saltato *quanno se penza averenne allo manco*; *lammia* contro *lammo* (ma *lammo* è errore); *caperia-pareria* (ma anche *pareria* è errore); *'nquatro-in quatto* (anche questo errore); *strascinate-spinose*; *fico pallare-fico pallane*; *O Dio-Ahimè*; *lo Sarvatore-lo bausam; 'no paro de-le; le lagreme-lagreme*; *scorrenno-correnno* (anche questo errore); *augurio-aviso*; abbiamo tralasciato quelli che sono veri e propri errori, indubitabilmente). I casi di coincidenza di D con C, contro B, a loro volta fanno pensare: *farriano funge, facesse caudo, annetta', tronola, piglie, spertose, co pregarete, piolare, scergaziune, le faceva, fravecature, pepetare, e co 'na coda, 'no viento, e senterraie, la 'mpaparuocchie, e me le lasso, Iacovo, berrettina, Cecca, sforgiosa*.

Un caso isolato, una coincidenza in un errore di D con A, *chiriccola* per *chiricoccola*, potrebbe far pensare ad un testo intermedio fra A e gli altri, cui risalisse lo stesso D. Può darsi che l'amico Enrico Malato, rinnovando il suo stemma della *Vaiasseide*, avendo sottomano tutto un poemetto, riesca a vederci più addentro; posto naturalmente che le vicende dei testi, di autori diversi, siano invece simili.

Quando a Db, è da escludersi che ricorresse ad A, ma conosce certo le prime edizioni, o addirittura il testo X che abbiamo ipotizzato fra A e D; e sebbene riteniamo che le sue *lectiones singulares* siano dovute a intervento del curatore, Novello De Bonis, essendo assolutamente assenti da tutta la tradizione, ne diamo qui l'elenco, a completamento della storia del testo di questa parte dell'opera basiliana. Come impaginazione, Db è uguale a B e C, che coincidono; ma alcune lezioni (come si può vedere scorrendo la tavola precedente) paion derivare da D; a meno che il De Bonis non contaminasse fra loro le prime edizioni,

alla ricerca della « vera perfezzione dell'Autore », come è dichiarato nel frontespizio della sua edizione. Indichiamo prima la lezione di A-H, che di solito è concorde (le eventuali varianti interne a questa linea saranno segnate; per le lezioni fino a *Lo 'Nnamoramiento* inclusa si tratta di B-H, essendosi perduta nell'alluvione, come si è detto, la prima pagina di A), poi la lezione di Db.

575, 2. *funnamiente*] *fonnamiento*
5. *sprommiento*] *spremmiento*
7. *de dedecarelo* (D *de decarelo*] *dedecarelo*
9. *'norato*] *'norate* *scartacce*] *scartafaccie*
12. *le gente*] *la gente*
17. *coperchie*] *coperte*
18. *a chille a chi*] *a chi*
26. *l'aurecchia*] *l'aurecchie*
576, 1-2. *'nce ne*] *'nce*
3. *te ne fa*] *te ne fanno*
3. *Lo 'Nnammoramiento*] *Lo 'Nnammorato*
6. *da la sfastiosa*] omette tutto
22. *a fare*] *a fa' 'no*
29. *ire*] *ghiammo*
31. *'nc'entra*] *'nce trase*
577, 5. *vurache* (B *vrache*)] *vrache*
6. *'nc'è*] *t'è*
11. *'nce fare*] *ce facce*
17. *azirriare*] *'nzirriare*
18. *vuostre*] *tuoie*
24. *'ssi uommene*] *'st'uommene*
578, 5. *de tene*] *tuio*
22. *porvere*] *porva*
23. *'n tutto*] *tutte*
25. *aspettare*] *spettà*
29. *li tratte*] *li butte*
579, 6. *chisto poemma*] *chisso poemma*
8. *veano*] *vea*
8. *la mano*] *le mano*
579. *Abbactutis*] *Abbattutis*
580. *me venne*] *me vene*
582, 7. *co 'sso*] *co 'sto*
583, 37. *de 'sto*] *de 'sso*
584, 73. *sbareio sì*] omette *sì*
586, 4. *scraaccato*] *scravaccato*
19. *tiato*] *penato*

587, 18. *da 'nchire*] *che 'nchire*
32. *'n suonno*] *a suonne*
34. *chelle che te pare*] omette tutto
35. *addormesciuto*] *addormuto*
588, 20. *sparasisemo*] *parasisemo*
28. *pe adornamiento*] *p'ornamiento*
34. *chesto ancora*] *chesto puro*
589, 3. *tuttavia*] *tuttavota*
590, 12. *zangrillo*] *zembrillo*
591, 13. *'sso pietto*] *'sto pietto*
33. *cazzera*] *chiazzera*
592, 11. *Stà zitto*] *Zitto*
29. *E se tu*] omette *E*
593, 7. *sosciello*] *sciosciello*
27. *mo ire*] omette *mo*
35. *ad Ah commare*] omette *Ad*
594, 6. *suso*] *sù, so'*
28. *'sse paparacchie*] *'ste paparacchie*
595, 9. *è ca si*] omette *ca*
22. *ma se dice*] omette *se*
596, 15. *quaquarchia*] *quarchiamma*
28. *quaierna*] *quaterna*
597, 5. *disse*] *diceva*
5-6. *Allega*] *Ah, lega*
6. *Cecca*] *Cicco*
598, 7. *e pe me*] omette *e*
10. *nfatto*] *fatto*
12. *me ne la solaie*] omette *ne*
599, 8-9. *scaforcio*] *scafaccio*
9. *'no chechere*] *'na chechera*
33. *arriccio*] *riccio*
33. *pagliccio*] *pagliariccio*
600, 7. *staceva*] *stava*
10. *me ieze*] *me ne ieze*
601, 22-3. *te vediette*] omette *te*
24. *verzoleiare*] *vernoliare*
33. *e semmozzare*] omette *e*
603, 5. *'no Nettunno*] omette *'no*
10. *'nsuonno*] *suonno*
12. *chelleto*] *chello*

Come si vede, si tratta o di interventi non necessari (*fonnamiento* per *funnamiente*, *te ne fanno* per *te ne fa*, *t'è* per *'nc'è*, *tuio* per *de tene*, *tutte* per *'n tutto*, *vea* per *veano*), o di fraintendimenti della lingua più

antica (*spremmiento* per *sprommiento*, *scartafaccie* per *scartaccie*, *coperte* per *coperchie*, la stessa omissione di *da la sfastiosa*, ispanismo forse dopo più di cinquantanni disusato, *penato* per *tiato*, *da 'nchire* sostituito con un *che 'nchire*, *quarchiamma* per *quaquarchia*, *nfatto* e dopo *nsuonno*, con la *n* pleonastica non intesa, e sostituiti con *fatto*, *suonno*, *'no chechere* che diventa femminile *'na chechera*, *riccio* e *pagliariccio* per *arriccio* e *pagliccio*), o di probabili creazioni scherzose o *iuncturae* del Basile (*tuoie* che sostituisce *vuostre*, là dove il B. giuoca proprio sul finto errore e scambio del pronome personale, sul tipo « Sor Abate, vostra ma' ti vole », ancor testimoniato in Toscana, *addormesciuto*, *sparasisemo*, *pe adornamiento* contro un cacofonico *p'ornamiento* del De Bonis, mentre il B. volutamente aulicizza, *chelle che te pare*, abolito perché non inteso il significato di *parere*, apparire, *staceva*, *verzoliare*, pur presente nel B., sostituito dal più comune e proprio *vernoliare*, abolizione dello spiritoso articolo indeterminato in *'no Nettunno*, e infine *chelleto*, sostituito dall'incolore *chello*); ipercorrettismi (*trase*, *porva*, *tuttavota*, *spetta'*, *chesto puro*); qualche correzione congetturale, a volte non indovinata, sebbene non errata (*dedecarelo*, contro un *de dedecarelo* di tutte meno D, che ha *de decarelo*: caso che fa sospettare di un contatto fra Db e D), qualche volta felice (*Lo 'Nnammorato* sostituito a un concorde *Lo 'Nnammoramiento*: ma manca la testimonianza di A, forse corretto); *e se puro*, dove Db coincide con A, contro un *se puro* delle altre, ma la congettura è facile; lo scioglimento di un concorde *Allega* in *Ah, lega* (*de 'nfammo*), con cui stiamo anche noi; infine, veri e propri errori (*chisso poemma*, *me vene*, *co 'sto*, *de 'sso pietto*, *sbareio*, *'sto pietto*, *a commare*, *sù*, *so'*): si veda per i rimandi nella tavola precedente).

Quale il nostro testo? Seguiamo A, si intende meno che per l'epistola « A notare Cola Maria Zara », perché dalle nostre tavole e dalle nostre considerazioni ci sembra chiaro come i testi siano rimasti sostanzialmente immutati rispetto alla prima (presumibile) stampa. In pochissimi luoghi, che adesso elenchiamo, ci siamo allontanati da A: in quasi tutti i casi si tratta di lezioni di B, il che, insieme con la variante prima segnalata (*faria saglire* sostituito da *portare*), potrebbe far pensare anche a una revisione dell'autore per questa edizione. Tre lezioni adottate sono dal De Bonis: ma due di esse sono nelle prime due pagine della lettera « Al Re dei Venti », perdute come si è detto in A, in cui le due lezioni potevano anche esser corrette. Eccone comunque la lista:

575, 18. da Db accogliamo *de chille a chi* contro un *de chille a chille a chi*, evidentemente errato, di tutta la linea B-H;

576, 3. ancora da Db *Lo 'nnammorato* contro un *Lo 'nnammoramiento* di B-H;

579. correggiamo, con B, *Abblactutis* di A in *Abbactutis;*

580, 19. accogliamo un *annetta'* di C-Db contro un *annettare* di B, che rende ipermetro il verso;

582, 11. accogliamo un *piglie* di C-Db contro *piglia* di A e B;

583, 24. accogliamo un *chiricoccola* di B contro *chiriccola* di A;

585, 110. un *favrirete di* C-Db contro *favorirete* di A e B, che rende ipermetro il verso;

596, 17. un *vaiassona* di C ed E-H contro un *vaiassone* di A, B, D, Db; non del tutto sicuri però, ché nel linguaggio dell'ingiuria il cambiamento di genere non è raro;

597, 5-6. da Db *Ah, lega de 'nfammo*, contro *Allega de nfammo* di A-H;

598, 25. *l'illaiò* di F-Db, come forma comune, contro un hapax *l'allaiò* di A-E; anche in questo caso potrebbe trattarsi invece di variante legittima, in una voce evidentemente onomatopeica;

599, 1. *berrettina* di C-H contro *berrettine* di A e B (Db ha, forse errore, *barrettina*).

Molto poco, come si vede, nella storia di un testo in cui probabilmente l'unica incognita rimane una *x* fra A e D.

# INDICE DEI NOMI

Sono qui raccolti i nomi di persona e di luogo, storici o mitologici, con esclusione di quelli di zone di Napoli o dei suoi dintorni, i quali come intrinseci al testo sono nel Glossario; sono invece esclusi dall'uno e dall'altro i nomi di personaggi del *Cunto* o delle altre opere del Basile.

# GLOSSARIO

### Avvertenza

Scopo di questo Glossario è la comprensione di un testo scritto in una lingua diversa dall'italiano, non quello di fornire di esso un diagramma completo o una concordanza: non si sono quindi registrati i vocaboli in cui si sommano identità semantica e identità fonetica (o quasi), pur con qualche larghezza nell'accogliere. In genere non si sono date spiegazioni etimologiche, né rinvii a studiosi dell'argomento, se non per eccezione, per parole e costrutti rari e di non facile intendimento. Non si sono registrate né le forme verbali, tranne poche, né le variazioni di numero e di genere facilmente intuibili; spesso accanto al vocabolo di base si sono indicati fra parentesi il sostantivo (quando quello è un verbo), o i diminuitivi e accrescitivi, l'aggettivo, l'avverbio, talvolta il participio passato. I rimandi sono limitati ad uno nei casi certi, mettendone più di uno solo per vocaboli ed espressioni rare, o addirittura di incerta interpretazione. Questi ultimi casi si sono indicati, senza ricorrere ad ipotesi fantasiose, come anche i debiti principali con gli studiosi precedenti, nel testo oltre che nell'elenco degli autori. Un debito particolare con Gerhard Rohlfs, specialmente per il *Dizionario delle Tre Calabrie* il quale fornisce una testimonianza globale di un dialetto particolarmente conservativo. L'abbondanza di richiami al *Dizionario* pare confermare due nostre impressioni, da una parte la forte componente genuinamente dialettale che caratterizza la lingua del Basile rispetto a quella di altri autori più o meno contemporanei, dall'altra l'esistenza nel Cinque-Seicento di una specie di koiné meridionale, Puglia Calabria e Sicilia incluse, nello sviluppo storico poi indebolita e offuscata da un progressivo italianizzamento o centralizzazione.

Ci si augura che la disponibilità di un testo così cospicuo, in tutti i sensi, finalmente agevole (soltanto nel quarto centenario della nascita del suo autore!), stimoli gli studi degli specialisti, non solo nel campo della storia della lingua, ma in quelli dello stile e della critica letteraria, e della storia senzaltro; ché se la traduzione del Croce ebbe il merito di rilanciare su scala europea il *Cunto*, essa è assai poco attendibile quanto a fedeltà e precisione. Non siamo però fra quelli che auspicano una nuova traduzione, ritenendo che la fatica di un contatto diretto col testo originale meriti di essere affrontata.

In Gianfranco Folena ringraziamo quanti, amici e studiosi e bibliotecari, ci sono stati di aiuto.

## Abbreviazioni

abr.: abruzzese
agg.: aggettivo
antifr.: antifrasi, -astico
a.l.c.: al luogo citato
art.: articolo
a.v.: *ad vocem*
avv.: avverbio
burlesc.: burlesco, -ente
c.: complemento
cal.: calabrese
cfr.: confronta
cit.: citazione
coniaz.: coniazione
contam.: contaminazione
deform.: deformazione
dev.: deverbale
ecc.: eccetera
equiv.: equivoco
es.: esempio
espr.: espressione
euf.: eufemismo, -istico
ev.: evidente, -ente
f.: femminile
fig.: figurato
gen.: genere, generalmente
id.: idem
indecl.: indeclinabile
indef.: indefinito
intr.: intransitivo
isp.: ispanismo
m.: maschile
m. a l.: moto a luogo
m. da l.: moto da luogo
met.: metafora -ico
mil.: militare
n. pr.: nome proprio
o.: oggetto
onom.: onomatopea, -ico
ornit.: ornitologia
part. fut.: participio futuro
pass.: passivo
pegg.: peggiorativo
pl.: plurale
posit.: positivo, -ente
p. p.: participio passato
p. r.: passato remoto
pr.: pronome
prec.: precedente
prep.: preposizione
prob.: probabilmente
propr.: propriamente
prov.: proverbio
proverb.: proverbiale
q.c.: qualcosa, qualcuno
rifl.: riflessivo
s.: singolare.
s. in l.: stato in luogo
scherz.: scherzoso, -ente
seg.: seguente
sess.: sessuale
sic.: siciliano
sign.: significato, significa
sin.: sinonimo
sp.: spagnuolo
st.: sostantivo
super.: superlativo
ter.: termine
tr.: transitivo
V., v.: vedi
vezz.: vezzeggiativo
voc.: vocativo
vr.: verbo.

## Opere citate

Sono esclusi da questo elenco i dizionari napoletani (Altamura, Andreoli, D'Ambra, De Ritis, Rocco, e lo stesso *Dizionario etimologico italiano* Battisti Alessio); oltre le opere citate nel Glossario, ne sono indicate altre direttamente utilizzate nella compilazione di esso.

Pietro Aretino, *Teatro*, a cura di G. Petrocchi, Milano 1971; *Sei giornate*, a cura di G. Aquilecchia, Bari 1969.

Adolfo Bartoli, *Scenari della commedia dell'arte*, Firenze 1880.
Giambattista Basile, *Il Pentamerone*, tradotto da B. Croce, Bari 1957.
Gian Luigi Beccaria, *Spagnolo e spagnoli in Italia*, Torino 1968.
Vincenzo Braca, *La maestra di cucito*, a cura di B. Croce, in « Archivio storico per le province napoletane », 1929.
Giordano Bruno, *Il Candelaio*, in *Opere*, a cura di A. Guzzo e R. Amerio, Milano-Napoli 1956.
Tomaso Buoni, *Nuovo tesoro di proverbi*, Venezia 1604.
Carlo Celano, *Notizie del bello, dell'antico, e del curioso della città di Napoli*, Napoli 1692.
Giambattista Cini, *La vedova*, a cura di B. Croce, Bari 1953.
Giulio Cesare Cortese, *Opere*, a cura di Novello De Bonis, Napoli 1666; *Opere poetiche*, a cura di E. Malato, Roma 1967.
Pietro Antonio De Jennaro, *Rime e lettere*, a cura di M. Corti, Bologna 1956.
Giambattista Della Porta, *La Tabernaria*, in *Commedie*, a cura di V. Spampanato, Bari 1910-11.
Giambattista Del Tufo, *Ritratto o modello delle grandezze, delizie e maraviglie della nobilissima città di Napoli*, ms. del 1588 nella Biblioteca Nazionale di Napoli, edito dal Volpicella (parz.), e dal Tagliareni.
Gabriele Fasano, *Lo Tasso napoletano*, Napoli 1689.
Elena Ferrari Barassi, *Costume e pratica musicale in Napoli al tempo di G. Basile*, in « Rivista italiana di musicologia », 1967; *La villanella napoletana nella testimonianza di un letterato*, in « Nuova rivista musicale italiana », 1969; *La tradizione della moresca e uno sconosciuto ballo del Cinque e Seicento*, in « Rivista italiana di musicologia », 1972.
Teofilo Folengo, *Le Maccheronee*, a cura di A. Luzio, Bari 1926.
Ferdinando Galiani, *Del dialetto napoletano*, a cura di F. Nicolini, Napoli 1923.
Tommaso Garzoni, *Piazza universale di tutte le professioni del mondo*, Venezia 1591.
« Giambattista Basile, Archivio di letteratura popolare », Napoli 1883-1907.
Ernesto Giammarco, *Dizionario abruzzese e molisano*, Roma 1968-69 (A-M).
Carlo Goldoni, *Tutte le opere*, a cura di G. Ortolani, Milano 1935-56.
Francesco Maria Maggi, *Il teatro milanese*, a cura di D. Isella, Torino 1964.
Giuseppe Malagoli, *Vocabolario pisano*, Firenze 1939.
Gennaro Maria Monti, *Sulle villanelle alla napoletana*, Città di Castello 1925.
Antoine Oudin, *Dictionnaire italien-français*, Paris 1663.
Angelico Prati, *Voci di gerganti, vagabondi e malviventi*, Pisa 1940.
Gerhard Rohlfs, *Dizionario dialettale delle Tre Calabrie*, Halle-Milano 1933-39; *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino 1966.
Pietro Savj-Lopez, *Appunti di napoletano antico*, in « Zeitschrift fur romanische Philologie », 1906.
Pompeo Sarnelli, *Posilecheata*, a cura di V. Imbriani, Napoli 1885.
Lucio Giovanni Scoppa, *Spicilegium*, Venezia 1556.
Tommaso Stigliani, *L'occhiale*, Venezia 1627.
Partenio Tosco, *Eccellenza della lingua napoletana, con la maggioranza alla toscana*, Napoli 1789.
Antonino Traina, *Nuovo vocabolario siciliano-italiano*, Palermo 1868.
*Trattato de' Bianti overo pitocchi, vagabondi e birboni*, Firenze 1619; in appendice *Nuovo modo de intendere la lingua zerga.*
Velardiniello, *Storia de cent'anne arreto*, a cura di B. Croce, in « Archivio storico per le province napoletane », 1914; *Il lamento* e *La farza de li massare*, a cura di L. Emery, ivi, 1937.
Enrico Zaccaria, *L'elemento iberico nella lingua italiana*, Bologna 1927.
Bartolomeo Zito, Accademico Tardacino, *Annotazioni alla « Vaiasseide » di G. C. Cortese* Napoli 1628.

*a*: oltre che davanti ai c. di ter. e di m. a l., si trova anche col c. di s. in l., in, 12.19, su, 9.8; davanti al c. o., 53.33; cfr. anche *trasformarsi a*, 81.8; prima di certi infiniti, 15.5, *fare a sentire*, 17.28 *dare a mazzecare*, 382.10 *felato a vennere*. V. anche *comme*, *quanto*.

*abbaia*, 341.29: baia, scherzo; 363.36, *l'a. e l'allucco*, la baia e il chiasso.

*abbaiare*, 109.540: menar per il naso.

*abbaiatorio*, 423.29: canea.

*abballare*, 199.6: ballare; 482.59 *abballo*, ballo (gen. *ballare*, *ballo*).

*abbasca*, 75.12: pena, angoscia (Rohlfs *mbasca*, affanno, anche asma).

*abbascio*: v. *bascio*.

*abbasciarese*, 269.33: abbassarsi.

*abbentare*, 157.23: calmarsi, acquietarsi.

*abbestare*: v. *abistare*.

*abbiato* (*male-*), 222.14: disgraziato.

*abbiento*, 86.6: calma, quiete (*pigliare*, *trovare a.*, calmarsi; anche *stare a.*).

*abboccato*, 424.11: corrotto con donativi; 484.162, (vino) abboccato.

*abborlare*, 328.11: scherzare.

*abboscare*, 163.10; cercare; 178.17, trovare; 189.58, guadagnare; 143.17, *abboscarsi la vita*.

*abbottare*, 96.75: gonfiare (di rabbia, ecc.); 249.35, *a. a cannella*, gonfiare con una cannuccia; 97.115, *a. co lo mantece*, adulare.

*abbracciatorio*, 306.32: abbracciamento.

*abbrammato*, 183.13: bramoso, avido.

*abbroscare*, 309.9: strinare.

*abbrosciare* (*abrosciare*), 152.12: bruciare, ardere.

*abbrunzo*, 349.1: bronzo.

*abbuffare*, 106.425: picchiare.

*abbuffa-cornacchia*, 89.18: tiro, beffa; 597.13, percossa.

*abbusca*, 364.22: guadagno; 369.66, sin. di mancia; 364.31, *abbusco*, refurtiva.

*abistare*, 126.1: adocchiare, scorgere; 185.35, *a. li corrive e li pecciune*, trovare il merlo.

*abonato*, 383.28: bonario, semplice.

*abrocato*, 271.27; scuro, buio; 566.242, rauco.

*abuffare*: v. *abbuffare*.

*accacciare*, 578.17: inventare, scoprire.

*accapare*, 270.21: scegliere.

*accasamiento*, 414.31: matrimonio.

*accasarese*, 162: sposarsi.

*accascare*, 19.14: capitare.

*accasione*, 10.27: occasione.

*accattare*, 12.21: acquistare, comprare.

*accavallare*, 12.24: inforcare, metter sotto.

*accepe cappiello* (*fare ad*), 295.9: risultar perdente, in quanto agli scolari bocciati si diceva *accipe pileum pro corona*.

*acceputo*, 584.17: macilento, rifinito (Scoppa).

*acchiale*, 353.36: occhiale o cannocchiale; 297.28, *acchiaro de lo Galileo*, il cannocchiale, di recente inventato.

*acchinea*, 55.19: chinea, cavallo da parata.

*acchitto*, 343.30: acquisto.

*acciaffare*, 299.12: acciuffare; 330.34, *acciaffatore*, sbirro.

*acciavaccio*, 434.4: giavazzo.

*acciderese co la morte*, 191.126: è l'espressione tipica dei bravacci.

*accioppolarese*, 462.510: accapigliarsi (propr. intricare il filo).

*accisaglia*, 464.573: uccisione, forse anche carneficina.

*accompagnato*, 92.36: andare accompagnato era proprio dei pazzi.

*acconciare*, 453.193: mettere a posto; *a.-ese*, 211.23, ristabilirsi (del tempo); 294.14, adattarsi.

*accoppatura*, 85.19: il fior di fiore, la prima scelta, la cima.

*accorda-messere*, 138.17: ruffiano; 199.11, titolo di un ballo.

*accordare*, 235.9: metter d'accordo; 42.9, rabbonire.

*accordio* (*d'* -), 279.161: d'accordo.

*accorrere*, 144.23: occorrere.

*accortare*: v. *passe*.

*accorzato*, 85.27: frequentato, affollato.

*accosta palla*, 284.13: un giuoco, forse specie di bocce.

*accostiune*, 71.34: questione, lite.

*accovare*, 151.23: ricoverare, tr.; 97.94, accucciarsi, accoccolarsi; 273.31, nascondere.

*accravaccarese*, 32.30: mettersi a cavalcioni.

*accresia*, 186.9: chiesa.

*accuerto*, 359.7: accorto.

*accunto*, 28.5: cliente (anche nel senso di ganzo, 428.3).

*aceno* (*dare da l'uva a l'*), 105.384: dare il meno possibile, un'inezia.

*acito* (*ire a l'*), 29.5: rovinarsi.
*acolino*, 503.51: sottile, fine.
*acqua*: 88.32, *a. d'adore*, profumo; 56.11, *a. de cocozze*, un cosmetico; 26.18, *a. cordeiale*, un cordiale; 335.24, *a. rosa*, un liquore; 394.22, *a. de spartire*, acquaforte; 433.18, *a. a trademiento*, condotto sotterraneo per far zampillare l'acqua; 193.172, *ire per l'a. a bascio*, finir male; 245.7, *ire contr'a.*, id.; 186.2, *levare a.*, guadagnare; 103.336, *portare a. co l'arecchie* (*a lo patrone*), servire con ogni zelo.
*acquarulo*, 342.7: gruccione (ornit.).
*adacciare*, 167.22 (409.31 *adacciariare*): tritare.
*adanzare*, 7.19: danzare.
*adasillo adasillo*, 270.34: pian pianino.
*adaso*, 62.7: adagio.
*addemanna*, 116.792: domanda (12.9 *addemannare*).
*addio, ca è notte*, 143.15 (174.35, *a. ca le fave so' chiene*): saluto estremo di chi muore, o crede di morire.
*addocire*, 400.16: raddolcire (*addociuto*).
*addobbiare*, 394.11: addormentare con un sonnifero (180.8, *addobbio*).
*addonarese*, 11.16: accorgersi.
*addormesciuto*, 587.35: addormentato.
*addormio*, 127.19: sonnifero.
*addormuto*, 10.26: addormentato.
*adesa*, 40.35: quasi.
*adonare*, 148.35: raccogliere. V. *chiuovo*.
*adonca*, 8.9: dunque.
*adorare*, 44.1: odorare; *a. carne e foglie*, 504.85: esser fornito di ogni bene, dai due ingredienti principali della cucina napoletana; 55.17, *adore*, odore; 18.21, *adoruso*, odoroso.
*aduobio*, 414.28: v. *addobbiare*.
*afa*, 559.3: afa.
*afeta* (*dare 'n'a. de caudo*), 298.3: riscaldare appena.
*afeto*, 88.35: lezzo.
*affacennato*, 8.13: affaccendato.
*affacciata*, 84.17: vista, prospetto.
*affattorare*, 55.23: ammaliare, incantare.
*affedarese*, 126.35: farsi socio pagando la *fida*.
*affennere*. 185.16: offendere.
*affenta* (*fare*), 273.5: far finta.
*affetto*, 197.324, effetto, conseguenza; 315.27, *con a.*, veramente.
*affizio*: 137.6, servizio; 206.7, azione; 372.175, lavoro; 448.44, la posta, il malloppo (nel giuoco delle carte).
*affocare*, 13.15: soffocare (strangolare); 8.28, *affoca-peccerille*, sinonimo di strega.
*affommare*, 119.888: affumicare.
*afforzare*, 449.78: giuocare la propria carta.
*affrezione*, 88.16: affezione, affetto; 226,5, afflizione.
*affrontare*, 575.9: incontrare; 449.61, assalire; 483.120, paragonare.
*affrontato*, 227.31: scornato, offeso.
*affrunto*, 257.4: affronto, scorno; 299.14, confronto.
*affuffare*, 18.35: svignarsela; 370.107, rubare.
*affummare*, 53.32: lodare eccessivamente.
*afreco perciato*, 52.13: punto a giorno (*afreciello*).
*Agebilebo munno* (*sapere lo costrutto de*), 197.333: secondo il Croce, dal *De agibilibus mundi*, sign. essere un sapientone; già nell'Aretino.
*agghiaiarese*, 190.79: gelar dal terrore.
*agghiustare*, 155.14: aggiustare. V. *cammio*.
*aggiustato*, 192.145: giudizioso.
*aggottare*, 353.32: levar l'acqua dalla barca gettandola soprabordo con una mestola o un recipiente.
*aggrancato*, 81.14: intirizzito; 182.15, tirchio.
*aggrappare*, 370.128: agganciare.
*aggravio*, 97.119: torto, angheria; 462.519, colpa, crimine.
*aggregativo*: v. *pinolo*.
*agguaieto*, 55.26: agguato, insidia.
*agio*, 190.73: guadagno (isp).
*agliararo*, 375.281: oliandolo.
*agliaro*, 8.12: vasetto (*agliariello*).
*agliarulo*, 126.16: orzaiolo.
*agliata*, 92.11: salsa d'aglio.
*Aglie!*, 190.67: esclamazione di stupore; 152.15, *l'aglie soie*, i fatti suoi.
*aglio* (*canoscere l'a. da la fico*), 95.40: saperla lunga.
*Agnano*, 419.34: il Lago di Agnano, presso Napoli.
*agniento*, 112.641: unguento; 598.19, *a. de re Vergilio*, specifico miracoloso.
*agnolillo*, 61.14: baco da seta.

*agranfare*, 72.14: afferrare.

*agratare*, 484.163: piacere.

*agresta*, 72.28: salsa di olive o uva acerba; 283.278, quattrini; 371.160, malloppo; 491.388, refurtiva.

*agro de citro*, 140.25: agro di limone, leggero purgante.

*agrisso, -e*, 116.798: eclisse.

*aguanno*, 20.2: quest'anno.

*aguattarese*, 274.3: acquattarsi.

*agurio*, 225.16: augurio, presagio.

*agusto porta lettere, che bello t'arrepezze le guarnettole*, 552.125, press'a poco l'equivalente di «Alla prim'acqua d'agosto pover'uomo ti conosco». v. *cura*.

*aiero, airo*, 26.13:, aria; 91.33, *ped a.*, immediatamente; 13.36, *'n a.*, vano, falso; 530.561, *pigliare d'a.*, pigliar troppa libertà.

*airo a scherechesse*, 563.131: termine musicale di incerto sign.

*aiosa*, 30.27: orsù.

*aisare*, 127.20: tirar su.

*aiuto de costa*, 100.216: soprassoldo, sussidio (mil.).

*albergia*, 149.5: albicocca.

*albernuzzo*, 551.79: mantello col cappuccio.

*aliette*, 539.208: gli Eletti dei vari Sedili di Napoli.

*alippare e fare lo filo*, 49.15: svignarsela.

*alivento*, 182: malandrino, agg., e st. 193.192. (Cfr. Malagoli, *Vocabolario pisano, levénte*).

*alizzare*, 546.461: sbadigliare.

*alizzo*, 18.8: sbadiglio; 143.9, *fare alizze e crucelle*, gesto di scongiuro, facendo segni di croce sulla bocca aperta.

*allanca*, 146.12: brama, e quindi anche penuria; cfr. la frase a 496.67 *ponere a. a la sauzapariglia*, render raro consumandolo questo rimedio del mal francese. Cfr. Garzoni, «metter penuria nel lume di feccia e nella calcina», usati dalle donne per imbiondirsi.

*allancare*, 11.36: bramare.

*allattante* (*vitelluccia*), 30.6: di latte (anche *lattante*, 89.19: già nel Del Tufo).

*allavaniare*, 166.11: allagare, inondare (v. *lava*).

*allazzaresella*, 102.291: agghindarsi, pavoneggiarsi.

*allecordare*, 54.28: ricordare (293.3, *allecuordo*).

*allegare*, 544.381: allegare agli atti, e quindi anche sentenziare.

*allegra-puopolo*, 511.320: cuccagna.

*allentato*, 388.27: rilassato, fiacco.

*allesciata*, 320.19: lisciata.

*allessare*, 102.299: lessare (*allessa*, lesso).

*alliccare*, 430.17: leccare; 146.23, lusingare.

*allicciare*, 73.25: andarsene alla svelta.

*allocignato*, 159.32: rifinito, stremato.

*allogare*, 449.62: noleggiare, affittare.

*allommare*, 16.8, accendere; 55.28, scorgere (gergo, cfr. Ageno); 164.13, bruciare, pigliar fuoco. V. *lampa*.

*allordare*, 35.26: sporcare.

*alluccare*, 299.20: gridare.

*allucco*, 256.34: gridìo; 84.15, baia (33.7, *fare l'a.*, dar la baia).

*alluorgio*, 183.6: orologio.

*allustrare*, 164.27: illuminare.

*altille*, 149,36: aglietti?

*alumma*, 188.8: allume.

*amanza*, 154.16: donna amata.

*amareiare*, 173.11: rendere amaro.

*ammafarare*, 59.8: tappare, turare (la bocca, ecc.).

*ammagliare*, 585.4: masticare; cfr. abr. *ammaijà*.

*ammarciare*, 48.20: marciare; 150,19, tagliar la corda.

*ammaricato*, 429.13: amaro, amareggiato.

*ammarrare* (*li passe*), 237.21: impedir la strada: 345.13, coprir gli occhi impedendo la vista.

*ammascare*, 394.35: accorgersi di qualcosa.

*ammasonarese*, 56.6: ritirarsi (propr. appollaiarsi).

*ammassariato*, 333.33: indaffarato.

*ammatontare*, 85.16: ammaccare, illividire.

*ammennola*, 201.19: mandorla (392.3, *a. ambrosina*).

*ammisso*, 12.14: sbalordito.

*ammo*, 143.29: amo.

*ammoinare*, 196.302: nauseare, infastidire (185.23, *ammoinamiento*).

*ammolare*, 49.4: affilare.

*ammollamiento*, 368.53: mancia.

*ammontonare*, 402.1: ammucchiare.

*ammore passa guante*, 303.27: proverbio,

(ancora nel Goldoni) cui si aggiungeva per scherzo *e l'acqua li stivale*.

*ammosciare*, 128.23: far avvizzire.

*ammossato*, 434.19: imbronciato.

*ammotuto*, 439.2: ammutolito.

*ammuollo* ('*n*), 91.13: a molle.

*amorosanza*, 9.35: amorevolezza, gentilezza.

*Anca Nicola*, 221.23: un giuoco di bambini, da indovinare il numero fatto con le dita da chi sta a cavalluccio del compagno.

*ancarella*, 464.384: sgambetto.

*anche me crepa* (245.26 *anche ne pesa*), 46.19: espressione di pietà (163.32 di sdegno).

*anchione*, 19.4: minchione (197.311, *piezzo d'a.*).

*ancino*, 253.7: uncino, gancio; 369.86, *menare l'a.*, *tirare*, *iocare d'a.*, rubare.

*ancunia*, 603.6: incudine.

*anemale alchemista*, 334.18: i pidocchi.

*Angravio*: 186.8, *no te vastarria l'A.*; 583.58, *te magnarrisse l'A.*: qualcosa di imponente.

*angresta*, 115.751: inchiostro

*aniello* (*accattare lo spireto a*) 483.122: piuttosto che alla fiaba secondo il Croce allude al processo di Giulia de Marco, nel 1615, quando essa si vantò di poter far questo incantesimo; 332.4, *dare a l'a.*, far centro.

*annasare*, 46.10: fiutare, annusare.

*annascuso* (*a l'*), 565.222: di nascosto.

*anne* (*a bielle*), 507.198: negli anni grassi.

*annecchia*, 65.25: caprone. V. *varva*.

*annegrecare*, 165.21: annerire.

*annegruto*, 72.18: annerito.

*annettare*, 81.5: nettare; 370.111, rubare; 599.36, *annetta-privase*, vuota cessi; 186.4, *annetta-scotelle*, sguattero, o ghiottone. V. *paiese*.

*annicchio*, 108.487: sgorgozzone.

*annobelire*, 525. 382 render nobile.

*annodecare*, 25.29: annodare.

*annozzare*, 71.33: sentirsi il nodo alla gola.

*Anola tranola pizza fontanola*, 123.14: un giuoco; 393.18, formula magica.

*antecore*, 42.33: postema, e quindi accidente.

*antemonia*, 466.662: antimonio, veleno; 270.16, innanzi tutto (ante omnia).

*antrita*, 340.22: nocciuola.

*Antuono* ('*n*'), 148.22: babbeo (cfr. Rohlfs, *tognu*, id.).

*A nuie ch'è vorpe!*, 49.24: grido di allarme.

*anzolia*, 203.19: una specie d'uva, forse l'ansonica.

*aparare*, 13.12: ornare, parare; 18.18, stendere (18.22, *aparata*, st.).

*aperta*, 71.6: dev. di *aprire*.

*appagliaruto*, 71.33: avvilito, smorto.

*appalorciare*, 18.15: battersela.

*appannatora*, 72.13: *a. a l'uocchie*, velo.

*appapagnarese*, 152.31: addormentarsi (17.30, *a. l'uocchie*).

*apparare*, 362.9: appaiare, fare il paio.

*apparato*, 8.31: scena; 112.644, preparativo.

*apparentare*, 144.34: imparentarsi.

*apparere*, 50.22: apparire.

*apparescenzia*, 113.680: apparenza, esteriorità.

*apparicchio*, 362.23: apparecchiatura.

*appe*: p.r. di *avere*.

*appelariello*, 50.14: tappo.

*appellativo*, 354.27: nome comune.

*appesa*, 310.36: stanga a cui sono appese cibarie o altro.

*appezzuto*, 128.4: teso (orecchio).

*appicecarese*, 268.25: attaccarsi, aggrapparsi

*appicciare*, 399.28: accendere.

*appiello*, 148.11: affare (cfr. 506. 149).

*appietto*, 345.26: affanno.

*appilare*, 8.27: tappare, turare; 52.4, chiuder la bocca.

*appoiare*, 50.32: appoggiare.

*appoiaturo*, 269.16: poggiapiedi, o schienale.

*appizzare l'uocchie su*, 271.19: metter gli occhi su qualcosa.

*appontamiento*, 26.34: intesa, accordo; 254.28, appuntamento.

*appontare*, 273.13: appuntare, agganciare; mettersi d'accordo, stabilire, 86.24.

*Aprano*, 39; 18: paese vicino Aversa.

*apprettatura*, 353.7: busto.

*approvecciarese*, 190.60: arrangiarsi, coglier l'occasione.

*aquila 'mperiale*, *a. a due teste* (*fare*), 68.3: stare corrucciati voltandosi le spalle.

*Apri le porte a povero farcone*, 123.20: un giuoco di bambini.

*arbascia*, 98.131: albagia, boria (101.265 *arbasciuso*).

*arcabusce*, 244.11: archibugio.

*arca de lo pietto*, 43.13: sterno.

*arc'aseno*, 43.30: arciasino.

*arcebordelletto*, 563.137: strumento musicale (il bordelletto), maggiorato con l'aggiunta di una o più corde a quelle normali; così *arcechitarra*, *arceleuto*, *arcesordellina*, *arceteorbia*, *arceviola*.

*arcenfanfaro*, 46.11: caporione (15 *arcifanfaro*, 105.400 *arcinfanfaro*).

*archetto*, 318.26: lacciuolo.

*arciulo*, 21.22: boccale, orciuolo.

*arcivo*, 88.3: astuto, scaltro.

*Arco Felice*, 244.28: antico arco fra Pozzuoli e Cuma.

*arcuccio*, 87.17: archivio.

*arcuno*, 80.3: qualche.

*ardenzia*, 17.7: brama.

*ardere*:oltre bruciare, anche strinare.

*ardica*, 18.17: ortica (*cuotto d'a.*, scottato, ivi).

*arecchia*, 103.336: orecchia; *arecchie pesole*, a orecchie tese; 295.1, *mutare le primme arecchie* met ter giudizio; 287.5, *stare co l'a. a la casa*,stare attento; 107.473 *siscare l'arecchie*, picchiare. V. *acqua*.

*arechiato*, 326.20: con l'origano?

*arede*, 24.5: erede.

*arefece*, 94.14: orefice.

*Arenaccia*, 60.3: sito allora fuori Napoli.

*arenella*, 18.6: sabbiolina, quasi calcoli (v. 536.96); 164.21, *avere l'a. a lo cannarone*, aver la gola secca per emozione o paura.

*aresta*, 407.25: lisca del lino.

*argata*, 281.226: arcolaio (12.22 *argatella*).

*argentata*, 158.9: belletto.

*argiamma*, 110.563: denaro.

*argomento* (*fare*), 85.17: dedurre, concludere.

*arillo*, 149.6, semi piccoli di certi frutti, o vinaccioli.

*arma*, 10.36: anima; 54.19, arma; 344.35, stemma; 233.5, *fare arme a castiello*, mettersi sulla difensiva; 448.52, *arma toia maneca toia*, formula per impegnare la responsabilità di qualcuno.

*armacuollo* (*ad*), 228.26: a tracolla.

*arradecato*, 350.34: attaccato.

*arraggia*, 8.35: rabbia (126.8 *arraggiato*).

*arrampinarese*, 50.32: arrampicarsi.

*arrancare*, 59.11; sfoderare un'arma; 108.512, *arranca-e-fuie*, vigliacco.

*arranciato*, 19.6: di colore arancio.

*arrappato*, 85.5: rugoso, grinzoso.

*arrassare*, 54.23: allontanare; 40.14, *arrasso sia*, Dio non voglia.

*arravogliare*, 304.1: involgere, fare un fagotto; 370.107, rubare; 105.388, *fare arravoglia-Cuosemo*, far repulisti.

*arravuoglio*, 176.10: fagotto.

*arre cacaure*, 17.11: formula magica.

*arrecenuto*, 297.26: gramo, rifinito.

*arremediare*, 19.33: rimediare; 363.24, sistemare, tr.

*arrente*, 115.742: accosto.

*arrepecchiare*, 289.18: raggrinzirsi.

*arrepezzare*, 293.32: rattoppare.

*arrepuoso*, 422.27: riposo.

*arrequaquigliarese*, 513.389: rincasare, ritirarsi; 168.9, *m'arrequaquiglio*, il saluto di commiato.

*arrequiare*, 219.8: trovar quiete, riposare.

*arresecato*, 24.32: temerario.

*arresediare*, 104.364: rassettare, mettere in ordine (325.34 *arresidio*); 183.28, far piazza pulita; *arresedia-tavola*, 186.3, parassita.

*arresenire*, 586.20: stremarsi, rifinirsi (Rohlfs *arrisiniari*, stentare).

*arreto*, 54.19: indietro; 235.34, *darese a.*, ritirarsi, disdirsi. V. *chilleto*.

*arriccio*, 600.33: riccio, porcospino.

*arricignato*, 534.20: intirizzito, raggrinzito dal freddo.

*arrignare*, 567.261: regnare, prosperare (Rohlfs *arregnare*, id.); 274.12, digrignare i denti.

*arrissa*, 107.464: rissa.

*arrivare*: giungere; e anche raggiungere, 49.26.

*arrocchiare*, 370.107: rubare.

*arroggiuto*, 142.8: arrugginito.

*arroico*, 575.4: eroico.

*arronchiare*, 85.7: storcersi.

*arrostere*, 403.8: arrostire.

*arte* (*metterese a l'*), 186.18: trovarsi un lavoro.

*arteteca*, 437.7: paralisi.

*arucola*, 150.1: ruchetta.

*aruta a cinco*, 378.14: ruta.

*arvaro*, 435.8: vaso (112.642 *arvariello*, vasetto, ampolla).

*arvoleiare*, 99.174: inalberare (cfr. Cortese, *Cerriglio*, II, 5; già il *Morgante*, XX, 34, e la *Cronaca* del De Spenis hanno *alberare*, *alborare*).

*arvolo*, 47.31 (261.19 *arvoro*): albero; 101.232, albero genealogico.
*arvostato*, 243.29: alberato, piantato ad alberi.
*asafeteda*, 88.21: assafetida.
*Arzano*, 338.13: comune in provincia di Napoli.
*asa mia, casa mia*, 466.636: esclamazione, di solito continuata con *focolariello mio pedetariello*. In calab. *asa* è il manico dell'orcio. 429.2, *Casa mia*, ecc.
*asca*, 68.6: scheggia, schiappa (258.24, fetta?).
*ascadeo*, 19.3: buono a nulla.
*ascelluto*, 71.33: rimminchionito.
*ascella*, 50.9: ala.
*asciortato*, 130.15: fortunato (222.29, *bona asciortata*).
*ascio*, 272.4: gufo.
*ascorare*, 46.26: oscurarsi.
*aseno*: *avere de l'a.*, 40.23, incaponirsi; 158.13, imbertonire, accendersi; 185.36, *scannagliare l'asene*, trovare il merlo.
*ashevolire*, 8.29: venir meno, svenirsi.
*ashiare*, 19.29: trovare (*a.-ese*, ritrovarsi).
*ashiorata* (*farina*), 184.10: fior di farina.
*aspierto*, 416.6: esperto.
*asprinio*, 375.304: una qualità di vino.
*assaiato*, 183.13: inferocito, aizzato (cal. *nsaiari*, aizzare).
*assarpare lo fierro*, 210.29: salpare l'ancora; 107.463, ass., battersela.
*asseconnare*, 34.8: assecondare (dall'atto delle partorienti); 162.3, seguitare; 79.21, far seguire.
*assediare*, 577.11: restar fermo.
*assentarese la chiazza*, 127.12: arruolarsi.
*assequia*, 73.9: funerale.
*asserceto*, 321.19: esercito.
*assettarese*, 42.29: sedersi.
*assietto*, 211.27: ordine, sistemazione.
*assisa*, 315.9: calmiere; 294.20, *mettere l'a. a le cetrola*, perdersi in piccolezze; 233.2, *contr'assisa*, a prezzo maggiorato.
*assottigliamento* (*de core*), 48.4: sfinimento.
*assommare*, 323.8: venire a galla.
*asso, o seie*, 428.35: o tutto, o niente.
*astore*, 318.25: falco.
*astraco*, 88.10; tetto a terrazza; 143.33, *fi' 'ncoppa a l'a.*, moltissimo.
*astregnere*, 235.33: costringere.
*Astrune*, 144.2: Astroni, località vicino al Lago di Agnano.
*atomo*, 86.26: attimo.
*attaccaglia*, 298.27: laccio, legaccio.
*attaccare*, 91.21: legare.
*attassato*, 170.27: irrigidito (per freddo, paura, veleno).
*attennere*, 16.29: badare; 149.30, mantenere una promessa.
*attentune* (*a l'*), 24.29: a tentoni.
*atterrare*, 30.20: seppellire.
*attillato*, 90.15, attillato; 256.27, elegante; 591.13, rigido, intirizzito.
*attone*, 288.11: ottone.
*attrazione*, 160.7: rattrappimento di nervi.
*attuppare*, 546.460; far toppa, al giuoco delle carte; in 107.466 pare significhi vincere.
*auciello*, 9.30: uccello; 186.17, *a.-pierdeiornata*, perdigiorno; 60.29, *a. de campagna*, uccel di bosco; 123.20, *a. a. maneca de fierro*, un giuoco, e anche formula magica.
*auliva*, 74.5: oliva.
*aurata*, 131.19: orata.
*aurecchia*, 27.26: v. *arecchia*.
*aurinale*, 18.5: vaso da notte.
*ausilio*, 149.18: esilio.
*ausoliare*, 13.31: ascoltare, spiare origliando.
*autezza*, 171.22: altezza; 363.23, arroganza.
*auto* (*ad*), 138.12: al piano di sopra; 343.5, in alto.
*autommo*, 398.14: autunno.
*auzare*, 8.32: alzare; 42.31, rubare; 28.26, raccogliere; 137.26, ricavare; 34.23, toglier di mezzo; 165.34, *auza la Corte*, intimazione di fermo dei birri (Croce). V., *capo, fierro*.
*avanzare*, 100.215: ricavare; 298.11, acquistare.
*avanzo* (*co*) *e presa e viento a la vela*, 8.23; in abbondanza.
*averzeto* (*piglià d'*), 375.300: pigliare di spunto (del vino).
*aviso*, 13.36: notizia.
*avolio*, 25.34: avorio.
*azzazzarato*, 464.580: inzaccherato.
*azzeccoliarese*, 35.9: appiccicarsi addosso a uno.
*azzedente*, 297.21: crisi di una malattia.
*azzettullo*, 62.20: accettino, arma vietata (Croce).

*azzimmare*, 189.51: rubare.
*azzimmatore*, 60.27: cimatore di panni.
*azzirriare*, 579.20: infuriarsi. V. *zirria*.
*azzoppare*, 8.11: inzuppare.
*autro*, 7.8: altro; 432.32, seguente.

*babalà* (*ommo a la*), 349.16: semplicione.
*babione*, 196.310: babbeo.
*babuine*, 371.151: quattrini (cfr. 489.329).
*bacanto* ('*m*), 329.36: a vuoto, invano.
*bagaglie*, 202.24: bagagli.
*bagascia de le ninfe*, 584.92: un ballo: forse deform. scherz. di *Vascio de le ninfe*, 199.8, id.
*bagattielle*, 236.15: inezie; 280.179, giochetti?
*bagianaria*, 98.133: vanità, frivolezza.
*Bagliva*, 474.214: uno dei tribunali di Napoli; 503.20, *Baglivo*, zona di Napoli.
*baia* (*de*), 392.33: per scherzo; 92.3, '*nce voze autro che baia a*, non fu uno scherzo a.
*baiassa*: v. *vaiassa*.
*bàllana*: v. *vàllana*.
*ballo*: 284.20, *b. de Shiorenza*, Ballo di Firenze; 281.212, *b. de la ntorcia*, *lo Ventaglio*, balli che si facevano per ultimo, portando i danzatori una torcia, o un ventaglio, che si passavano; 396.11, *portare lo b.*, comandare.
*bancherotto*, 258.3: cambiavalute.
*banco falluto*, 26.10: giuoco di carte.
*bannera*, 127.8: bandiera; 376.312, *fare la b.*, del sarto che ruba sul panno.
*banno*, 9.30: bando; *b. vannuto*, bando pubblico; 123.11, *b. e commannamiento*, un giuoco, e anche l'inizio di una canzone.
*bannuto*, 212.11: bandito.
*barretta*, 93.25: berretta.
*Barvaria*, 564.195: Barberia.
*barvazzale*, 108.484: *upper-cut*.
*barviero*, 111.596: barbiere.
*bascio*(*a*), in basso, s. in l., 82.30, e m. a l., 9.17. V. *Vascio*.
*batto de nave*, 127.3: mozzo.
*bavosa*, 362.3: bavosa, pesce.
*bavuglie*, 257.35: bauli.
*bazzàra*, 57.15: festa, cuccagna, fiera, festino (279.134; cfr. Cortese, *Cerriglio*, VII 14).
*beate Paole* (*averene pe*), 459.400: avere in abbondanza.
*beccome*: v. *veccome*.
*belanzo* ('*m*), 300.13: in dubbio.
*belledissemo*, 431.4: super. di bello.
*bellezza cosa*, 55.24 (27.5 *bellezzetudene cosa*): una bellezza.
*bello 'n chiazza*, 592.5: ingiuria, vanitoso.
*bellovedere*: nella frase *da cà a bellovedere no 'ncè tanto*, 43.6, presto si saprà la verità; cfr. Goldoni, *Curioso accidente*, II 3. Esisteva però a poche miglia da Napoli un luogo con questo nome.
*ben aggia aguanno*, 20.1: espressione augurale.
*beneficiata*, 35.11: lotteria.
*Beneviento* ('*no*), 47.34: campofranco, per le immunità di cui godeva Benevento.
*ben matino*, 311.11: di buon mattino.
*bene* (*tenere iusta li*), 75.36: il Croce lo spiega con l'uso di mandare in campagna le masserizie vecchie, quindi tenere in poco conto. A meno che non sia un analogo di *tenere a la cammara de miezo*, v.
*Ben venga lo mastro*, 123.12: un ballo.
*Berlechenche*, 458.355: Belzebù.
*bernaguallà*, 11.33: turco, o in genere schiavo moro o orientale.
*bernice*, 112.638: vernice.
*bertecella* (*fronte a*), 591.7: fronte appuntita (v. *vertecillo*).
*bertola*, 295.25: bisaccia, valigia; 60.35, *pigliarese le b.*, 163.32, *cogliere le b.*, sfrattare, e anche andare all'altro mondo.
*bertoluso*: v. *vertoluso*.
*besentierio*, 88.6: dissenteria; 279.148, *mannare a b.*, mandare in rovina.
*beveraggio*: V. *veveraggio*.
*biava*, 105.383: biada.
*bicchiero* (*rompere 'no*), 37.22: fare un brindisi.
*bierzo*: v. *vierzo*.
*binte fegure*, 379.31: giuoco di carte.
*biscia*, 62.35: figura dell'equitazione.
*bisciole*: v. *visciole*.
*Bisignano*, 32.32: paese famoso per i cavalli.
*bita*: v. *vita*.
*bivo*, 91.30: vivo; 91.30, *toccare a lo b.*, toccare sul vivo.
*boffettone*, 328.7: schiaffo.
*boie*, 16.34: bue.
*bolee* (*dare b. a lo core*), 209.9: mettere in agitazione; prob. da una mossa « gagliarda

e forte » del giuoco della palla, come nel Del Tufo.

*bona*: con part. femminili corrisponde all'avv. *bene*: 90.9, *bona asciortata, bona trattata*, ecc. Talvolta corrisponde al toscano *bello* in frasi come *spaccate e buone*, 167.32, bell'e spaccate; 148.25, *ire a la bona*, essere ingenuo.

*bona voglia*, 525.389: espr. agg., ben intenzionato.

*bonnì*, 137.1: buondì.

*bonora*, 27.21: fortuna, prosperità; 585.113, *fare la b.*, far gli auguri. V. *mamma*.

*bon vespere*, 17.12: buonasera.

*boscia*, 247.6: bugia.

*bota*: volta; *a b. a b.*, 144.20, di quando in quando; 263.3, *a b. cagnata*, a botta e risposta; 590.8, *a b. de lammia*, curvo come la volta di una cantina. V. *vota*.

*botare*, 155.7: voltare, girare (198.359, *bottare*?).

*bottafascio (a)*, 166.33: a palate.

*bottata*, 317.22: v. *vottata*.

*bottelle*, 243.5: traveggole.

*bottune (fare)*, 404.18: gonfiar di rabbia.

*brache de Mariaccio (magnarese le)*, 186.9: essere insaziabile.

*branca*, 55.29: mano; *a b. a b.*, 336.18, *a b. chiena*, a piene mani.

*branchiglio*, 234.13: monile, pendente.

*brava (farela)*, 431.19: farla bella.

*bravo*, 105.400: bravaccio; 427.4, *dire b.*, approvare (*fare b.*).

*breccia*: v. *vreccia*.

*bregogna*: v. *vregogna*.

*brenna*: v. *vrenna*.

*brenzole, brenzoluso*: v. *vrenzole, vrenzoluso*.

*brescianiello (filo)*, 138.7: un filo per cucire.

*brocca (dare 'm)*, 14.3: imbroccare.

*brocchiero*, 47.15: scudo; ivi, *li b. so' de chiuppo*, prov. per deridere le vanterie esagerate.

*brociolare*: v. *vrociolare*.

*brociolune (a)*, 272.2: a ruzzoloni.

*brodetto (iresenne 'm)* 306.13: andarsene in brodo di giuggiole; nello Scoppa il brodetto è una salsa di miele.

*brognolo*, 267.4: bitorzolo.

*brontoliare*, 591.28: brontolare, borbottare.

*bruoco*, 26.13: scuro, buio (cfr. *abrocato*).

*brutto peccato, brutto pezzente (lo)*, 40.13: il demonio.

*bufaro*: v. *vufaro*.

*buoffole*: v. *vuoffole*.

*buole*, 78.28: arnesi da pesca.

*buolo ('m)*, 520.205: a volo.

*buonne chiune (a)*, 269.29: a più non posso.

*buono*, 17.28: bene, avv.; 470.71, *fare b.*, andar bene; 452.150, stare attento. V. *bona, fatto*.

*buon prode ve faccia (lo)*, 268.2: il vaso da notte.

*burla (volere la)*, 469.24: aver voglia di scherzare.

*buscare*, 371.151: prendere.

*buscia*:, v. *boscia* (258.26 *busciardo*); 323.13, candeliere, bugia.

*busciola*: v. *vusciola*.

*butte (avere, dare li)*, 182.4: dare i tratti, mettere agli estremi.

*butte (mettere fuoco a le)*, 431.33: dar fuoco ai mortaretti, o simili fuochi artificiali.

*butto*, 298.31: strattone.

*ca, cca*, 9.4: che; 7.21, perché.

*cà, ccà*, 18.9: qui.

*caaliero*, 80.26: cavaliere.

*caallo*, 60.10: nome di una moneta.

*cacanitolo*, 143.13: cacanido, il minore di una nidiata o di una figliolanza.

*cacapenziere*, 284.19: scacciapensieri, strumento musicale.

*cacapezzolle*, 8.28, straccione; 593.5, *cacaposema*, zerbinotto; 101.265, *cacapozonetto*, id.; 244.4, *cacasella*, esperto cavalcatore; 192.151, *cacasicco*, taccagno; 95.33, *cacasotta*, fifone; 495.55, *cacatallune*, sudicione; 497.95, *cacatronole*, scorreggione; 50.30, *cacavrache*, viagliacco; 592.5, *cacazeremonie*, bellimbusto; 592.5, *cacazibetto*, ganimede.

*cacare*: v. *cannela, cicale, varca*; 167.26, *cacarese*, farsela addosso.

*cacaturo*, 87.27: cesso, latrina.

*cacavessa*, 48.6: cacaiola, diarrea.

*cacazza*, 34.23: fatta, sterco; 238.14, *cacazzaro*, cacone.

*cacca (hai fatto la bella)*, 436.11: l'hai fatta bella!

*caccàvo*, 588.14: paiolo, pentolone.
*cacceiare*, 67.27: cacciare.
*cacciacarne* (*mano*), 209.4: detto della mano dell'innamorata.
*cacciacore*, 25.18: rubacuori.
*caccial'a pascere*, 15.8: grullo.
*ciacciamonnezza*, 588.9: spazzaturaio.
*caccia-'nante*, 500.201: ficcanaso.
*cacciare*, 18.20: cavare; 24.15, ricavare. V. *fraceto*, *mano*, *voglia*.
*cacciottella*, 158.36 (339.27 *cacciottiello*): cagnolino (cfr. Cortese, *Rosa*; Rohlfs *cacciuotto*, id.).
*cadeticcio*, 485.187: cascante.
*caduceo*, 329.18; fig. sessuale.
*cafuorchio*, 87.28: bugigattolo.
*cagliare*, 196.306: zittirsi (cfr. 233.24).
*cagliato*, 191.103: posato, tranquillo.
*Caglientescia*, 487.265: quartiere malfamato di Napoli.
*Cagna mano*, 199.14: un ballo.
*cagnare*, 15.14: cambiare; 107.468, picchiare?
*cagnatillo*, 466.659 (566.229 *cagnatella*): forse agg., volubile, incostante; oppure un'esclamazione sul tipo di «Te lo raccomando!», come pare nel Del Tufo, dove è grido dei venditori ambulanti.
*cagnavannera*, 221.33: voltagabbana, girella.
*cagno*, 347.31: cambio, scambio; *dare, recevere lo c. e scagno*, 221.26, dare, ricevere il contraccambio; *'n c.*, 13.1, in cambio.
*caiazza*, 301.15: gracchio (ornit.).
*cainato*, 67.18: cognato.
*caionza*, 61.22: trippa; 452.161, *'na c.*, un fico secco, un nulla (v. a 590.7 una sfilza di sinonimi).
*caiorda*, 166.23: donnaccia (propr. puzzola).
*caiotola*, 495.50: sgualdrina.
*caira*, 8.35: cera; 75.11, volto (sp. *cara*: cfr. Beccaria).
*calantrella*, 32.18 (559.1 *calantriello*): vampa, arsura del solleone.
*calantrello*, 289.32: scarpa rozza, pare di pelle di porco (già nello Scoppa).
*çalarela a uno*, 65.31: farla a uno.
*calarese*, 201.19: abbassarsi.
*caliata*, 300.21: tiro.
*caliato*: v. *cecere*.
*calomma* (*dare pasto e*), 109. 523: *calommare* è il dar corda al pesce quando ha abboccato, allentando la lenza perché non si spezzi; quindi la frase vale lusingare, per ingannare. Cfr. *Orlando furioso*, XIX 53, e Rohlfs, *dari caloma*.
*cambio*: v. *cammio*.
*camerlingo*, 537.157: economo, amministratore.
*ca me vide, ca no me vide*, 113.688: ti vedo e non ti vedo.
*cammara de miezo* (*tenere a la*), 75.19: spregiare (la *c. de m.* è l'ano).
*cammarata*, 18.9: camerata, compagnone; 446.14, *fare c.*, far comunella.
*cammariello*, 75.10: stanzino, cameretta.
*cammillo*, 389.35: cammello.
*cammio*, 112.662: cambio; 42.36: *agghiustare li cammie*, conciar per le feste.
*camorra*, 112.647: gamurra, specie di sottana.
*Campana* (*la*), 284.13: un giuoco.
*campanaro*, 473.170: campanile; 511.322: *de puorco*, coratelle di maiale (cfr. Rohlfs, *a.v.*).
*campanella*, 55.16: gingillo, cianfrusaglia; 140.13, campanello; 103.311, bolla di sapone.
*Campare de speranza*, 199.13: un ballo.
*campissio*, 295.4: affanno dell'agonia.
*cana*, 12.8: cagna; 597.5: *c. figliata*, cagna con i cuccioli; 509.257, *canazza*, *c. perra*, in genere detto dell'amata crudele.
*canaglia berrettina*, 599.1: l'agg. pare derivi dal fatto che i Levantini e i forestieri portavano una berretta particolare; o dal significato simbolico del colore *berrettino*, bigio.
*Canario*, 283.3: un ballo.
*cancella*, 218.27: inferriata.
*cane corzo*, 219.2: una specie di mastino; 211.20, *cane guzzo*, specie di cane piccolo; 26.36, *cano nigro*, considerato di malaugurio; 221.16, *cane perro*, specie di rafforzativo, per indicare la ferocia; 109.519, *no valere pe c. de 'na quaglia*, forse inversione scherz. di *no valere per quaglio de 'no c.*
*canesca*, 421.18: pescecane (cal. *caniscu*).
*canestrella*, 270,1: panierino; 73.30, *trezze a c.*, trecce avvoltolate in tondo.

*canetate*, 210.36: crudeltà azione disumana.
*canetudene cosa*, 409.25: v. prec.
*canna*: gola; 20.19, *c. fraceta*, golaccia; 186.5, *c. de chiaveca*, bocca del vituperio; *cann'apierto, a c. apierto*, a bocca aperta; 47.10, *'n c.*, al collo, sul petto; 19.25, *dare buono pe c.*, rimpinzare; 384.2, *scire pe c.*, traboccare, di chi ha mangiato troppo; 393.23, *sputare 'n c.*, far buona accoglienza, da quello che pare fosse il gesto di riconoscimento dei neonati.
*canna*, 216.3: unità di misura: 330.19, *portare 'n c.*, levare, di una stadera.
*cannacca*, 56.13: collana.
*cannamele*, 61.7: zucchero di canna.
*cannariare*, 35.4: divorare.
*cannarizia*, 126.13: ingordigia.
*cannarone, cannaruto*, 197.336: ingordo (20.18, *cannarone*, gola); 196.292, chiacchierone?
*cannaruozzo*, 330.27: gola.
*cànnavo*, 100.202: canapa.
*cannavola, cannaola (fare)*, 56.29: far gola, far voglia.
*cannela (cacare senza)*, 294.27: segno di estrema miseria (143.9, *corcarese senza c.*).
*cannella Bacco*, 274.2: ???
*Cannetella*, 200: nome, Candiduccia.
*cannolicchio*, 87.24: frutto di mare.
*cannottiglia*, 97.97: frangia di filo metallico, nell'abbigliamento.
*cannuolo*, 375.306: collo della caraffa; 354.2, tubo del cannocchiale; bocciolo della penna; v. anche il prov. *carta canta 'n cannuoli*, 568.304, forse l'equivalente del nostro *carta canta.*
*cano*: v. *cane.*
*cantaro*, 79.1: vaso da notte; 88.24, misura di peso.
*cantonera*, 303.7: cantonata?
*canto (da lo)*, 220: d'accanto.
*cantravone*, 296.13: rupe, precipizio.
*canzirro*: v. *mulo.*
*caolo*, 178.18: cavolo.
*càpere*, 236.26: entrare.
*caperrone*, 60.9: caprone; anche ingiuria, becco.
*capetania*, 552.112: capitale, patrimonio, (Rohlfs, *capitania*, id.).
*capetiello*, 57.7: capitello; 407.24, capezzolo; 588-14, falange del dito.
*capezza*, 100.202: cavezza, laccio; 133.11, *chiavarese 'na c. 'n canna*, appiccarsi.
*capezziare*, 146.22: scuoter la testa.
*capiatur*, 522.292: la formula del mandato d'arresto (cfr. Goldoni, *La buona moglie*, II 19); di solito si fa seguire *et uniantur acta*, v.
*capille vienere*, 179.18: capelvenere.
*capisciola*, 189.29: un filato, di cascame di seta, ma anche d'altro.
*capitole (li)*, 276.48; patti del contratto matrimoniale.
*capitolo*, 490.353: assemblea, capitolo.
*capizzo*, 586.26: canapa?
*capo (lo)*, 27.23: estremità, capo; *(la)*, 14.11, testa; 414.16, capitale?; *c. dereto*, 61.3, all'indietro; 296.16, *de c. a bascio*, a capofitto; 132.25, *a capoculo*, alla rovescia, in malora; *'n c. de*, 59.6, a proposito di; 233.27, *ogne c. ha*, basta cominciare; 383.3, *auzare c.*, tirarsi su; 286.3, *fare c.*, cominciare; 342.33, *tirare c. ad auto*, salire; 270.16, *cercare la c.*, frugar fra i capelli.
*capo o croce*, 284.11: un giuoco, testa o croce.
*capo de chiaieto*, 597.21: piantamalanni.
*capofuscolo*, 143.3: capinera.
*capone*, 544.374: cappone; 326.12, *c. 'mpastato*, cappone ingrassato; 342.9, *c. sarvateco*, falco di padule.
*capoparte*, 191.223: caporione.
*capopurpo*, 289,32: specie di mantello.
*capotommola (fare)*, 601.33: buttarsi a capofitto.
*capotortiello*, 342.11: torcicollo (ornit.).
*capotuosto*, 411.14: testardo.
*capozzella*, 269.6: testolina.
*cappa (fare la c. larga)*, 222.1: largheggiare in promesse.
*cappellina (de la)*, 597.21: in origine pare indicasse gente distinta, poi gente di malaffare (cfr. *canaglia berrettina*).
*cappelluta*, 494.12: gallina col ciuffo, gallinella.
*cappiello (auzare)*, 196.291: farsi la fama di.
*cappiello*, 462.505: pare un termine della nomenclatura litigiosa, a indicare una percossa.
*cappuccio*, 313.6: cavolo cappuccio. Il ter-

mine per tanto tempo male inteso fu causa dell'incomprensione del proverbio «No se pò avere grieco e cappuccio», cioè coltivare insieme viti e cavoli, amanti le une dell'asciutto, gli altri dell'umidità.

*caracò* (*a*), 251.10: a chiocciola (scala); altrove, certo burlesc., abbiamo una *canna a c.*, e fino una *latrina a c.*, *ivi*. Nel Marino si ha *lumaca* per scala a chiocciola.

*caracuoncolo*, 63.30: pertugio, bugigattolo.

*carata*, 87.6; carato, caratura; 113.666, quota in una società (544.395, *caratario*, socio).

*carcagna* (*toccare*, *battere*, *dare de*), 16.7: battersela.

*carcara*, 32.21: fornace (86.32 *carcarella*).

*Carcariello*, 236.3: personaggio proverbiale.

*cardare*, *cardata*, 399.16: sempre metaf. sessuale.

*cardascio*, 81.36: amico fraterno, compagnone (anche 559.8).

*cardillo*, 25.2: cardellino.

*cardola*, 342.8: la femmina del cardellino?

*Carella*, 428.10: personaggio proverbiale, di incerta origine.

*carena* (*votare*), 288.8: svoltare (gergo).

*carestia*: penuria, ma anche necessità; 305.16, *avere c. de terreno*, di uno minacciato di morte.

*carfetteiare*, 32.19: tormentare.

*cargiumma*, 188.9: moro, spesso sinonimo di schiavo.

*carizzo*, 10.2: carezza.

*carmosino*, 154.12: color cremisi.

*carne*: 195.266, *esser c. e ogne*, esser tutt'uno; 504.85, *c. e foglia*, il meglio che si può desiderare, dai due ingredienti principali della cucina napoletana; 295.26, *fare bona c.*, ingrassare, prosperare.

*carnecelle*, 17.7: persone care.

*carnevale* (*iocare a*), 151.25: spruzzare, dall'uso di spruzzare acque odorose sui passanti, in carnevale.

*carnumme*, 85.19: un mollusco (già nel Del Tufo).

*carola*, 27.9: tarlo (298.31 *carolato*).

*carosa*, 160.21: pelata, cioè in lutto; 242.16, *carosarese*, tosarsi, come facevano le vedove.

*carosiello*, 310.18: salvadanaio; 310.18, *rompere c.-e*, metaf. sessuale, forse dal torneo in cui si lanciavano palle di creta (cfr. *correre la quintana*).

*càrpeno*, 269.12: carpino, legno pregiato per mobili.

*carràfa*, 45.14: caraffa (56.10 *carrafella*).

*carrato*, 36.2: botte; *carratello*, grosso barile, botticino; così, 337.31, *pe carratiello*, sign. in aggiunta, giuocando su un precedente *votte*.

*carreiare*, 10.31: trasportare.

*carrera*, 49.36: carriera.

*carrese*: v. *cortella* e *via*.

*carrettone*, 256.7: barroccio.

*carrettuso*, 380.17: un giuoco.

*carrino*, 48.8: carlino, moneta; 12.36, *uno de cientovinte a c.*, un centesimo; 305.15, *fare votare 'ncoppa a 'no c.*, far rigar diritto.

*carriola*, 592.34: carrozzino.

*carrugio*, 102.282: carrozza (337.17 *carruggio*).

*carruocciolo*, 393.36: carrozzella.

*carta*: 91.27, *c. aspettativa*, compromesso, impegno formale; 65.22, *c. riale*, carta di grande formato (nello Scoppa, *macroculum*); 318.25, *c. franca*, salvacondotto; 237.5, *pigliare c. sopierchia*, pigliar la sbornia.

*cartella*, 21.12: carta da musica; 99.192, biglietto d'alloggio dei soldati; 345.28, cartello.

*cartetta* (*la*), 448.24: giuoco di carte.

*cartiglia* (*lavure de*), 353.8: merletto (nella *Maestra* del Braca è infatti fra i lavori di ricamo).

*cartoscella*, 206.1: pezzetto di carta.

*caruso*, 29.33: testa, zucca.

*carvonchio*, 25.34: carbonchio, pietra preziosa.

*Casa*: 116.806, termine astrologico; 104.350, *c. a doi porte*, casa di malaffare, o anche, 194.217, di mariti compiacenti; 248.35, *c. cauda*, inferno; 525.396, *c. a doi solare*, casa a due piani, sin. di ricchezza; 507.171, *c. franca*, senza pagar pigione; 18.3, *casarella*, casetta.

*casale*, 18.16: villaggio, masseria.

*casatiello*, 57.16: una specie di torta; ivi, *fare a sparte-c.*, litigare, separarsi.

*Cascano*, 61.30: località presso Sessa Aurunca.

*cascarda*, 199.14: un ballo.

*cascaticcio*, 333.8: che cade dall'alto.

*cascia*, 10.30: cassa (*cascetta*, *cascione*, *cascettella*, *casciolella*).

*caso*, 21.29: cacio; 213.6 *casocavallo*, caciocavallo; 208.23, *c. cuotto*, nel sign. di cosa senza importanza; *c. recotta*, in un caso 43.20, venditore di ricotta, altrove, 50.36, ricotta.

*casocavalluccio*, 111.618: caciocavallo; 102.267, *pretennerella 'n c.-e*, metter superbia, dall'uso di portare in giro cavalli ornati di collane di caciocavalli.

*Casoria*, 31.12: località a poca distanza da Napoli.

*cassese*, 263.7: vezzoso.

*cassesie*, 35.9: vezzi, moine.

*cassia tratta* (*dare*), 154.17: licenziare, mandar via (anche nell'Aretino).

*castellera*, 269.14: un mobile?

*castellucce*, 284.13: un giuoco di bambini.

*catacuogliere*, 379.18: farla a uno.

*catafero*, 419.24: cadavere.

*cataluffo*, 98.146: una stoffa, taffettà.

*catamelle* (*de l'ossa*), 85.21: midollo.

*catammaro*, 15: villanzone.

*catapiezzo* (*piezzo de*), 15.12: tanghero.

*catarchio*, 19.4: buono a nulla.

*Catarina papara*, 130.14: sin. di donna da poco, o lasciva.

*catarozza*, 30.25: zucca (64.19 *catarozzola*).

*catena de la spalla*, 20.9: articolazione della spalla (89.35 *c. de lo cuollo*).

*catenelle*, 52.13: un punto di ricamo.

*cato*, 209.6: secchio (così il Del Tufo).

*Catruopolo*, 312.31: personaggio proverbiale.

*catubba*, 158.24: un ballo moresco (v. anche *tubba c.*). La *catubba* era anche uno strumento a percussione.

*cauce*, 112.638: calce; 19.32, piede (anche *caucio*); 329.26: *mettere 'no c. 'n canna*, mettere un piede sul collo (id. *avere 'no c.*, 327.19); 89.27, *a c. e a muorze*, con le unghie e coi denti.

*caucedona*, 149.25: calcedonio, pietra.

*caucerogna*, 272.10: carie; 346.21, *c. de le mura*, calcinacci?

*caucetaro*, 192.158: che scalcia (anche 249.10; ma 463.537 *caucenaro*).

*caucinaro* (*diente a*), 496.75: denti cariati?

*caudara*, 57.3: caldaia, paiolo; 75.7, *caudararo*, calderaio; 336.16, *caudarella*, *caudariello*, paiolino; 48.18, *nozze 'n caudariello*, nozze in pompa magna.

*caudo*, 13.5: caldo; 202.22, *c. de rine*, impulsivo, precipitoso; 13.1, *c. e fetente*, caldo caldo; 218.13, *pigliare de c.*, 408.5, *sentire autro c. che de de sole*, riscaldarsi, accendersi.

*causa* (*fare la c. da dereto*), 195. 272: sparlare alle spalle.

*cauza*, 102.284: calza, calzone (189.32 *cauzetta*); 93.22, *c. a la martingala*; 117.824, *stirarsese la c.*, star sulle sue, darsi aria.

*cauzante*, 90.15: che calza a pennello.

*cauzare*, 7.3: calzare. V. *uecchio*.

*cauzatore*, 34.29: calzatoio di corno, e quindi, al pl., 194.217, corna o cornuto (già nella *Vedova* del Cini).

*cauzone*, 203.28: calzoni, 67.35, *frusciare lo c.*, infastidire.

*cava*, 414.2: galleria, tunnel.

*cavallessa*, 226.18: rozza, quindi donna sguaiata (già nell'Aretino, in senso proprio).

*cavalletto*, 142.4: sgambetto; 154.20, forcella dell'archibugio, da cui 391.2, *stare a c.*, stare sul chi vive.

*cavallo*: 422.2, *c. 'na stalla*, che non sopporta di spartire con altri; 192.153, *c. senese*, spilorcio; 257.14, *c. repriso*, cavallo sfiancato, come prob., 108.500, *c. de retuorno*; 60.23, punizione per gli scolari. V. *caallo*.

*cavallona*, 174.5: prob. lo stesso che *cavallessa*, v.

*cavata* (*male*), 157.26: malfatta.

*càvato*, 43.25: tinozza (cal. *càvata*, catino).

*cavotato*, 298.35: foro, buco.

*cazzecare*, 456.290: muoversi.

*cazzeche de l'uocchie*, 106.444: mossacce, occhiacci.

*càzzera*, 591.33: zoticone (Rohlfs *càzeru*, sciocco).

*ce*, 328.4: glie; 439.10, gli.

*cecare*, 9.20: accecare; 49.8, far centro; 163.14, mirare; *a la cecata*, alla cieca.

*cecavoccola*, 496.80: civetta.

*Cecca* (*Che te pare C. de 'sso ronzino?*), 436.11: modo proverbiele per irridere.

*cecere*, 20.21: cece; 21.21, *rieiere le cicere*, mantenere un segreto; 593.9, *cecere caliate*, ceci abbrustoliti.

*cefaro*, 143.31: cefalo, muggine.

*cefescola*, 35.14: civetta.

*cefutte*, 436.8: sgorbio, brutto ceffo (dal turco: era termine dispregiativo per gli ebrei).

*cegna*, 538.174: cinghia; 107.471, *dare pe le cegna*, spianar le costole.

*cegnere*, 220.21: cingere; 40.26, colpire: cfr. *Orlando furioso*, XIX 85, « Un altro in guisa con la spada *cinse*... », precisato ancora meglio in XXV 11, « Mena la spada a cerco, et a chi *cinge* La fronte, a chi la gola, a chi la guancia ».

*celentrone*, 448.32: un giuoco di carte.

*cellevriello*, 17.10: cervello; 341.4, *c. de gatta*, si diceva producesse smemoratezza.

*cemiento*, 22.1: prova (102.288 *cementare*).

*cemmenera*, 48.1: camino (251.10, *a tufolo*, a tubo).

*cemmino*, 393.20: comino, erba medicinale.

*cemmosa*, 593.1: cimosa.

*cenabrio*, 165.12: cinabro.

*cencioluso*, 228.26: cencioso.

*cenèdo*, 25.1 (e 85.18, 268.31), tenero (nel Tardacino *cenera*, nella *Maestra* del Braca, *ciniero*).

*cenneraccio*, 103.321: composto per saggiare l'oro, secondo il Croce il ranno.

*cennerale*, 91.18: cenerone, telo che nella conca del bucato sta sopra i panni sporchi, per contenere la cenere.

*Cennerentola*, 54.8: Cenerentola.

*centanaro*, 17.13: centinaio.

*centimmolo*, 9.20: bindolo.

*centofigliole*, 61.22: trippa.

*centra*, 63.13: cresta.

*centrella*, 98.144: bulletta, borchia (Rohlf, *cintrillu*, chiodetto).

*Ceppone*. 549.11: pare nome di personaggio proverbiale.

*cera*, 52.17: cera, volto; 495.36, *c. de pepierno*, faccia di bronzo.

*cerasella* (*crescere a*), 139.13: tirar su a bocconcini.

*ceraso*, 165.12: color ciliegia.

*cerca*, 347.9 (32.23 *cercola*, 344.5 *cerqua*, 343.35 *cierca*): quercia.

*cercare*, 20.29; chiedere; 105.386, frugare; 299.13, perquisire. V. *Maria*, *ova*, *pianta*, *piettene*.

*cerefuoglio*, 150.1: cerfoglio.

*Cerella*, 484.156: un vino.

*cernere*, 143.18: passare al crivello; 437.6, *c.-ese*, dimenarsi, giuoco di parole con *Cierne Lucia*, titolo di un famoso ballo, molto movimentato, a indicare le mosse di chi appunto balla in quel modo (596.24, *Ciernete*, *Renza*).

*cernia*, 30.15: cernia, donnaccia brutta.

*cerqua*: v. *cerca*.

*Cerra*, 486.24: Casale nei pressi di Napoli.

*Cerriglio*, 480.2: la famosa osteria seicentesca, già celebrata dagli scrittori precedenti.

*cerrito*, 521.246: una stoffa.

*cerugeco*, 312.2: cerusico.

*cervenara*, 194.217: becco, cornuto.

*cervone*, 222.11: specie di serpe acquatica.

*cervone* (*parlare*), 517.121: parlare in gergo (anche agg., 314.16).

*cesso*, *ciesso* (*morire*, *cadere*, *remanere*), 273.27: morir di colpo, o anche restare come morto.

*cestarella*, 152.34: strige.

*ceste* (*dare a vedere c. pe lanterne*), 18.1: mostrar lucciole per lanterne.

*cestone*, 117.841: mammalucco.

*cestunia*, 578.17: testuggine.

*cetate*, 9.7: città.

*cetola*, 284.18: strumento musicale, forse una specie di violino.

*cetranghelle* (549.18, *cetrangolelle*), 279.251: giuoco di destrezza.

*cetrangolo*, 192.154: cedro.

*Cetrangolo*, 227.7: vicolo malfamato di Napoli.

*cetrulo*, 68.27: cetriolo, anche tras. scioccone, 87.32, o bamberottolo, 212.12; 105.390, *legare li puorce a le cetrola*, fare un brutto scherzo, e anche far baggianate; 220.15, *chiantare comm'a c.*, piantare in asso. V. *assisa*.

*ceuza*, 284.5: gelsa, frutto del gelso.

*Ceuze*, 61.14: quartiere malfamato di Napoli.

*ceuzo*: v. *cieuzo*.

*cevare*, 350.21: cibare; 131.25, imboccare.

*chechere*, 108.486: botta, percossa (599.9, *refonnere 'no c.*).

*ched*, 454.227: che cosa.

*chella* (*'na*): v. *chelleta*; 276.26, *c. cosa*, eufem.

*Chella che vao cercanno*, 199.10: un ballo.

*chelleta* (*'na*), 94.3: sin. di cosa indefinita, o

eufem., 147.12; *stare comm'a c. male servuta*, 17.5, restar deluso.

*chello* (*chillo*), 7.1: quello; 202.10, *c. arrasso sia, c. che squaglia*, 203.32, *c. che scria*, il diavolo.

*chere*, 486.212: il saluto greco *chaire*.

*chesso, chisso* (*'sso*), 46.11: cotesto; 510.279, *'n c.*, nel frattempo.

*chesto, chisto* (*'sto*), 46.35: questo.

*Che tiene 'n mano*, 123.19: un giuoco.

*chiafeo*, 499.182: buono a nulla, grullo.

*chiaga*, 133.21: piaga.

*chiagnerè*, 10.11: piangere; 400.5, *me chiagne l'arma*, mi piange il cuore. V. *pescericolo selluzzo*.

*chiaia*, 61.21: spiaggia; 43.1, piaga; 61.20, zona di Napoli.

*chiaieto*, 21.27: guaio; 116.795, questione, lite, causa legale; 24.34, generico, la cosa; 32.29, *c. scomputo*, causa definita, quindi tempo perso; 401.22, *spedire lo c.*, definire la causa.

*chiammare* (*a*), 380.7: un giuoco di carte.

*chiammarese*, 51.5: dichiararsi.

*chianca*, 30.6: macello.

*chiancarella*, 316.15: piccola asse del soffitto.

*chianchiero*, 374.268: macellaio.

*chianellaro*, 87.16: zoccolaio.

*chianelletto, chianelluzzo*, 285: zoccoletto.

*chianeta*, 218.10: pianeta (astr.).

*chianiello*, 56.33: zoccolo, pianella.

*chiano*, 32.12; lentamente; *'n c.*, 166.6, a pian terreno; 11.6, *'n chiana terra*, sul lastrico.

*chianta*, 55.1: pianta; 116.784, *portare 'n c. de mano*, portare in palma di mano.

*chiantamalanne*, 15.3: menagramo.

*chiantare*, 31.7: piantare (anche fig.: v. *cetrulo*).

*chianto*, 9.9: pianto.

*chiantuto*, 16.36: tarchiato; 25.25: solido, massiccio.

*chianura*, 398.20: pianura.

*Chiappe*, 451.145: paese immaginario, da cui il detto *annare a C. pe vennere* fune, portare acqua al mare.

*Chiappino*, 160.33: nome di un orso ammaestrato.

*chiappo*, 8.18: cappio.

*chiarantana*, 199.11: un ballo (cfr. Goldoni, *La scuola di ballo*, u.s.).

*Chiara stella* (*La mia*), 199.9: un ballo.

*chiarchio*, 272.12: sudiciume, loia.

*chiarchiolla*, 472.128: sudiciona, zoccola.

*chiarchiullo*, 448.33: un giuoco di carte.

*chiarella* (*stare*), 381.5: esser brilla?

*chiario*, 499.186: scimunito.

*chiarire*: in frasi come *mo ti chiarisco*, 50.21, significa «ora te lo faccio vedere io»: cfr. 238.33, *restare chiaruto*; 85.21, *c.-ese*, veder come stanno le cose.

*chiastra*, 112.649: piastra.

*Chiatamone*, 503.123: quartiere di Napoli.

*chiatro*, 598.3: ghiaccio, gelo (598.16 *chiatrato*; cfr. Rohlfs *chiatru*).

*chiatto*, 16.19: piatto, tozzo, grosso.

*chiavare*, 261.24, inchiodare. V. *chiocca, funa, gamma*.

*chiavatura*, 150.36: serratura.

*chiave 'n cinto e Martino drinto*, 175.11; detto dei mariti compiacenti.

*chiaveca*, 8.27: fogna, chiavica.

*chiavettiero*, 204.18: vuotacessi (Scoppa *clavicularius*).

*chiazza*, 104.368: piazza; 65.1, *c. morta*, specie di ricovero o sussidio per soldati anziani; 298.21, *sborrare la c.*, liberare il posto.

*Chiazza Larga*, 61.9: zona di Napoli, come *C. de l'Urmo, ivi*.

*Chiazzetta*, 456.285: luogo malfamato di Napoli.

*chiea, chiega*, 268.13: piega (53.26, *chiegare*).

*chiechierchia*, 401.16: cicerchia, legume.

*chilleto*: cfr. *chelleta*; *lo Chilleto*, 361.20, il diavolo; 534.47, *c. arreto* (*fare*), ritirarsi; 222.10, *essere c. e cocchiara*, esser tutt'uno; 241.3, *fare c. 'miezo*, euf. per *fare strunzo 'miezo*, interrompere un'azione, intromettersi. V. *chello*.

*chino*, 26. 7: pieno; 514.404, *'n c.*, in pieno, perfetto; 311.4, *venire 'n c.*, riuscir perfettamente.

*chiocca*, 267.3: tempia; 42.18, *rompere le c.*, *'ntronare le c.*, infastidire; 350.20, *chiavarese 'n c.*, ficcarsi in testa; 42.7, *da c.*, dalla testa.

*chiodemiento*, 71.7: chiusura.

*chioppa o separa*, 284.14: un giuoco, specie di pari o dispari (*chioppare*, accoppiare).

*chioppeta*, 27.7: pioggia.

*chiorsì!*, 594.31: davvero!
*chiovellecare*, 93.9: piovigginare.
*chiovere*, 21.9: piovere.
*chirchio*, 7.17: cerchio.
*Chireco de Troia*, 453.186 personaggio proverbiale per la sua importanza.
*chirecoccola* (*chiricoccolo*), 60.4: zucca, testa.
*chisto*: v. *chesto*.
*chiù*, 7.8: più; 19.11, *de c.*, inoltre; 65.22, *c. priesto*, piuttosto; 431.27, *c. de lo c.*, oltre ogni immaginazione. V. (*a*) *buonne chiune*.
*chiucchiero*, 284.18: strumento musicale.
*chiummo*, 86.35, piombo; 21.29, *colare a c.*, *'n c.*, capitare a puntino; 204. 7, *cadere 'n c.*, andare in malora; 191.97, *ghire co lo c. e lo compasso*, andare a passi di piombo; 318.35, *cadere*] *a chiummino*.
*Chiunzo* (*sinneco de*), 453.187; persona che si crede importante.
*chiuovo*, *chiuevo*, 46.6: chiodo; 46.6, *dare, cogliere a lo c.* far centro, o anche toccar dove duole.
*chiuppe* (*a piede*), 117.828: a piè pari.
*chiuoppeto*: p.p. di *chiovere*.
*chiuppo*, 16.11: pioppo.
*chiusarana*, 78.28: arnese da pesca.
*ciambellotto*, 388.32: una stoffa pregiata.
*ciammellare*, 362.24: chiamare con un richiamo.
*ciammiello*, 131.28: zimbello, richiamo; 518.154, *'ntennere a c.*, capire alla prima.
*ciancia*, 90.18: vezzo, moina; 267.19, *cianciosa* (278.96 *cianciosiella*), vezzosa; 199.10, *Cianciosa e cianciosiella*, titolo di un ballo.
*ciancoliare*, 96.85: far baldoria mangiando.
*ciàncolo*, 186.5: bulimia, fame rabbiosa; 494.8, crepa! (cfr. cal. *ciancu*).
*cianfrone*, 380.26: patacca, moneta da 58 soldi.
*ciantella*, 497.94: ciana, femminuccia; 35.2, *ciantiello*, uomo da poco.
*ciaola*, 34.23: cornacchia; 229.6, *gridare alle ciaole*, perder tempo inutilmente; *fare comm'a c. 'n campanaro*, fare il corbacchion di campanile, fare il sordo.
*ciappa*: v. *ommo*.
*ciaulella*, 593.6: focaccetta.
*ciavano*, v. *luongo*.
*cicco palù*, 159.2: verso per i porci.
*cientofigliole*, 61.22 (511.319 *cientopoglione*): trippa, frattaglie.
*cierca*: v. *cerca*.
*ciernelucia*, 101.236: scherz. per genealogia.
*cierne-vernacchie*, 8.28: spetezzona.
*cierro*, 48.34: leccio; 28.22, ciocca di capelli; 480.218, quattrini, al pl.
*ciervo*, 486.234: cervo; 499.168, cornuto.
*ciesso*: v. *cesso*.
*cieuzo*, 221.12: gelso.
*cimma*, 200.4: cima; 126.23, pollone, virgulto.
*cimmenera*: v. *cemmenera*.
*cinco*, 18.7: cinque; 303.27, *c. e c. dece*, quando si stringe la mano a un altro.
*cinco vie de Melito* (*trovarese a le*), 143.3: ridursi all'estremo della miseria, pare dall'affluenza di accattoni in quella località.
*cinquantacinco* (*'no*) *de bona fortuna*, 222.12: un caso fortunato; prob. da un punto del giuoco della primiera.
*cinto*, 175.11: cintura. V. *chiave*.
*cioffa*, 112.649: imbottitura.
*cioncare*, 332.2: paralizzare; *cionchia*, 7.19. paralisi (*cionco*, *ciunco*, paralitico, o anche storpio: 586.19, *ciunco e tiato*, mal ridotto).
*cippo*, 101.233: ceppo; *cippe*, 57.7, ceppi; 197.312, *cippo de 'nfierno*, tizzone d'inferno.
*Cippone*: v. *Ceppone*.
*citrino*, 237.36: color limone.
*citro*, 430.18: limone.
*ciuccio*, 17.12: asinello.
*ciuociero*, 81.4: suocero.
*co*, 10.3: con (253 *cod*).
*Coccagna*, 185.36: il paese di Cuccagna (308.11).
*cocchia*, 69.6: coppia.
*cocchiara*, 64.5: mestolo (185.36 *cocchiarella*); 435.13, *mastro Cocchiarone*, un cuoco.
*coccioliarese*, 158.36: agitarsi e accucciarsi, come fa un cagnolino.
*coccola*, 481.28: guscio dell'uovo.
*coccopinto*, 25.16: il cocco, il beniamino.
*coccotriglio*, 46.4: coccodrillo.
*coccovaia*, 89.21: civetta (anche met., 227.7).
*cocenata*, 163.4: quantità di fagiuoli che si cuoce in una volta: un cotto.
*Cocetrigno*, 25.21: Ciprigna, Venere.
*cocetrigno*, 402.6: coltrice.

*cocozza*, 95.51: zucca; sin. di sciocco, 275.14; 16.14, *c. d'Innia*.

*cocullo*, 269.2: ev. una stoffa pregiata.

*coda*: 12.8, *ioquare de c.*, pare spaventare; altrove, 524.366, met. sessuale; 388.29, *dare a la c.*, inseguire, o anche attaccare la retroguardia; 591.18, *co 'na c. d'uocchie*, con la coda dell'occhio.

*codaianca*, 342.8: culbianco (ornit.).

*codavattolo*, 74.1: laccio o trappola per gli uccelli (599.17 *pigliare a c.-e.*).

*codola*, 170.14: osso sacro.

*coffiare*, 9.14: gabbare.

*cogliere*, 40.15: pigliare; 494.17: rubare. V. *viole*.

*coiraro*, 362.30: cuoiaio.

*cola* (*non sapere de*), 126.32; essere ingenuo; 9.16, *venire a c.*, venire a puntino.

*colare*, 276.32, andare a finire; 595.29, *c. buono*, andar bene. V. *pilo*.

*colascione*, 37.31: strumento musicale a corde.

*colata*, 18.21: bucato; 41.11, *farela netta de c.*, farla pulita. V. *facce*.

*colaturo* (*essere a lo*), 28.15: essere in fin di vita, o morto, dall'uso di far disseccare i cadaveri su un colatoio.

*cole*, 278.99: def. scherz. di *core*.

*coleca passara*, 133.16: una specie di colica.

*collaro*, 60.24: bavero; V. *lattochiglia*.

*collegenno sarcinola* (*a*), 67.30; prob. *ad colligendum sarcinola*, per far le valige.

*colleggio* (*farence*), 539.207: fare seduta, adunanza; 580.14, *letterato de c.*, membro di una accademia.

*colombrina*, 591.24: colubrina.

*colommesco*, 170.26: da colomba.

*colonna*, 500.230: la colonna dei debitori morosi.

*commannamiento*, 14.12: comando; 255.35, *'n commanno*, per obbligo.

*comme*, 201.21: quanto.

*commegliare*, 81.32: coprire.

*commegna*, *convegna* (*de*), 16.30: d'accordo, d'intesa.

*commenire*, 155.14: esser conveniente.

*commerzazione*, 242.13: conversazione.

*commerzevole*, 195.265: affabile.

*comme-se-chiamma*, 268.15: euf. quando non si vuol chiamar qualcosa col proprio nome.

*commetare*, 30.4: convitare (*commetato*, *commito*).

*commodetate*, 39.13: vantaggio.

*commodo* (*stare*), 43.10: esser pronto, disposto.

*commogliare*: v. *commegliare*.

*commonetta*, 281.219: combriccola.

*commovere* (*lo cuorpo*), 173.10: guastare il corpo.

*compagnia* (*de*), 254.20: insieme.

*Compagno mio feruto so'*, 123.11: un giuoco.

*compagno d'affizio*, 224.27: collega.

*comparere*, 305.9: apparire; 512.347, far la sua figura.

*competente*, 413.1: conveniente, spettante.

*compire la parola*, 46.19: mantener la parola.

*componere*, 443.14: dare ordine, moderare.

*comportare*, 64.28: tollerare.

*composta*, 443.21: conserva di sottaceti; 115.770, composizione; 369.72, accomodamento; agg., 8.10, da cui il giuoco di parole che segue.

*compremiento*, 9.29: complimento.

*comprennuoteco*, 91.20: intelligente.

*compressione*, 297.1: complessione del corpo umano.

*comprire*, 159.9: adempiere, portare a compimento; 154.3, mantener la parola.

*compritamente*, 53.21: a puntino.

*comprito*, 171.19: compito; 25.24, completo.

*comprommisso* (*mettere a*), 279.154: rischiare qualcosa.

*conciamiento*, 42.8: rimedio, medicina.

*conciare*, 41.20: confettare, o condire o conservare con droghe e aromi.

*con che*, 119: con l'intesa che.

*Conciaria*, 458.367: luogo di Napoli.

*concierto*, 544.382: accordo, intesa; 562.117, concerto.

*concola*, 43.25: catino.

*confalone* (*'no*), 25.18: una bellezza.

*confarfa*, 138.25: intrigo, congiura; 81.7, *confarfare*, accordarsi ai danni di qualcuno.

*confezziune*, 511.337: frutta confettata?

*confidarese*, 290.27: sentirsela, confidar di riuscire in qualcosa.

*confitemini* (*essere a li*), 297.3: essere al lumicino.

*confrate*, 32.10: confratello, specie quelli della Buona Morte.
*coniognere*, 224.27: congiungere.
*connemiento*, 154: condimento (301.6 *connetura*).
*connire*, 293.16: condire (*chi ha de donne bona foglia conne*, chi ha polvere spara).
*connizione*, 248.10: condizione, o reputazione.
*connola*, 15.14: culla; 570.397, *votare la c.*, dondolare la culla.
*connortare*, 595.31: esortare, persuadere (già nelle *Cronaca di Partenope*; cfr. cal. *cunortari*, confortare).
*connutto*, 91.25: condotto, o doccia.
*consequenzia* (*fare la*), 71.20: dedurre, concludere (188.5, *negare c.*, negare (di solito segue *e peto copia*).
*consertare*, 490.341: concertare, mettersi d'accordo.
*conserva* (*fare*), 154.16: conservare; 446.12, *pe c.*, per memoria.
*considerato* ... *considerando*, 522.291: dalla formula giuridica che precedeva le sentenze, «*Consideratis considerandis* ...»: quindi, tutto visto e considerato.
*consignarese*, 143.29: recarsi.
*consomata*, 545.409: brodo ristretto.
*consumato*, 138.10: finito, rovinato.
*consurta*, 104.356: referto legale, parere, anche sentenza.
*conte* (*comm'a 'no bello*), 398.32: da gran signore; 520.211, *che te vea 'no conte*, «tu possa diventar conte», forma di augurio.
*contenenzia*, 234.28: figura del ballo, in cui si fa un passo indietro (nel Cortese, *Viaggio di Parnaso*, V 2, pare significhi riverenza).
*conteneresе*, 596.25: dar retta?
*contentarese*, 2031: acconsentire.
*contra*, 71.35: contro; V. *acqua*, *assisa*, *core*.
*contramena*, 111.594: contrammina.
*contrapanzetta*, 85.7: sin. di gobba.
*contrapuntiare*, 93.12: fare il contrappunto. (334.27, *contrapunto*).
*contravenino*, 292.8: contravveleno.
*convegna*: v. *commegna*.
*conversazione* (*p*), 62.19: per compagnia.
*convitto*, 299.14: convinto (criminale).
*conzegnarese*: v. *consegnarese*.
*conzetto*, *ponerese 'n*, 292.4, 338.3: disporsi a.
*conzierto*, 254.28: accordo, consiglio; 362.13, *de c.*, dello stesso genere, accompagnato (di vestiti); v. *concierto*.
*coperchia*, 575.17: copertina di un libro.
*coperchiolo*, 149.21: coperchio.
*coperciera*, 352.30: velo per il capo, fazzoletto da testa (Scoppa).
*coperta de spruoccole*, 248.24: buca cieca.
*copertura*, 18.21: copertoio.
*copeta*, 35.11: torta, copata.
*copia*, 194.222: pare nel senso di lascivia; cfr. 473.167, *fare c. de sé*. V. *consequenza*.
*copierchio de latrina*, 281.224: scudo, scherz.
*copierchio* (*pe*), 92.10: per finta, per dissimulare qualcosa.
*coppa*, 449.72: coppe, a carte; 431.32, recipienti per l'olio, nelle luminarie.
*coppa* (*pe*), 32.11: sopra, m.a l.; 159.14, *da c.*, da sopra, m. da l.
*coppella*, 94: strumento per saggiare l'oro; 17.25, *de c.*, eccellente; 110.584, *coppellare*, saggiare.
*coppetiello*, 417.26: il copricapo dei condannati, come a 500.229; a 489.321 pare invece nel senso di regalo.
*coppola*, 40. 25: berretto, cappello (*coppolella*); 190.63, *non perdere la c. a la folla*, esser sicuri di sé; 365.24, *arreducerese a c. de notte*, ridursi in miseria; 550.40, *cacciata de coppola*, scappellata.
*corazzone* (*fare de la trippa*), 404.20: far di necessità virtù.
*corbona* (*mettere 'n*), 364.27: far sparire (Oudin; la *corbona* era il tesoro del tempio ebraico. È anche nell'Aretino).
*cordeiale*, 26.18: cordiale (bevanda).
*cordovana*, 298.36: cuoio, da Cordova (45.9 *cordoana*); 21.11, *conciare 'n c.*, conciar per le feste.
*corinola*, 74.10: lucignolo della parte fina del lino o della canapa.
*corna* (*fare c. comm'a boie*), 434.17: rassegnarsi, far buon viso a cattiva sorte,
*cornecella*, 203.24: uva pizzutella.
*corneche*, 33.17: equiv. con *croneche*.
*cornetto* (*sonare de*), 496.76: parlare nel naso, per effetto del mal francese; già in Shakespeare, *Otello*, II 1 (Croce).
*Cornito*, 194.218: in senso allusivo, come *Cornovaglia*, alle corna.

*Cornocopia*, 499.175, cornuto; 295.24, allusione ad un'opera sulla lingua latina di Nicola Perrotti, 1489 (Croce).

*cornuto a paletta*, 499.171: specie di superlativo, forse dalle ramificazioni delle corna dei cervi adulti.

*corognale*, 50.5: corniolo

*corpare*, incolpare, accusare, 42.35; 51.5, *corpato*, talvolta vale colpevole.

*correiere* (*farese a*), 34.31: dar retta.

*correggia* (*colore de*), 332.17: colore brunastro, o da una specie di oliva, o dal pelo di certi cavalli. L'espressione a livello dialett. c'è ancora in Toscana.

*correre*: oltre al sign. identico all'italiano, vale anche subire, incontrare: 47.11, *correre mala sciagura, borrasca, fortuna*; 243.34, *lassarese c.* abbandonarsi liberamente a qualcosa. V. *duppio, lanze, paise, zicco, quanto.*

*correresenne*, 210.25: accorgersi (forse anche a 251.12).

*correro*, 18.20: corredo; *corriero*, 213.20, corriere.

*corresponnente*, 428.3: socio in affari, o cliente.

*corrivare*, 15: truffare; 89.24, *corrivo*, truffa, tiro, st.; 185.35, credulone, sciocco, agg.; 227.32, *restare co.*, press'a poco, esser fatto fesso.

*corta* (*lassarela pe*), 21.14: farsi sfuggire l'occasione.

*Corte* (*la*) *me vo' sfare, sfare mi voglio*, 184.5: vada come vuole! La *Corte* è il tribunale, o la corte reale, che mandava in rovina i vassalli.

*cortella carrese*, 50.3: coltellaccio a forma rettangolare.

*cortellaro*, 34.34: coltellinaio.

*cortiello damaschino*, 157.22: metaf. sessuale.

*cortiglio*, 42.19: cortile.

*cortisciana*, 23: meretrce (*cortesciano*, 13.26, cortigiano).

*Corvara*, 484.154: una specie di vino.

*corvette*, 62.35: figura dell'equitazione (262.25 *corvettiamiento*).

*corzaro* (*farela da c. a c.*), 140.10: render la pariglia.

*corzeta*, 8.7: corza.

*corzo*: v. *cane.*

*coscia*: 77.6, *tenere sotta co.*, tenere in nessun conto; 27.21, *servire a la c.*, servire nella parte migliore.

*cosciale*, 211.31: parte dei calzoni; 477.322, *c. a brachetta*, metaf. per malattia venerea.

*cosere*, 56.30: cucire; 39.11, *cosetore*, sarto.

*cossa*, 156.26: coscia.

*costate* (*de*), 298.32: di fianco.

*costeione*, 444.12: quistione, lite; 81.2 *'n c.* a risico; 43.27, *fare a c.*, litigare; 75.21, *cauzare bene de la c.*, avere il fatto suo.

*costiare*, 260.3: costeggiare.

*cota*, 412.32: ipoteca.

*cot cot autem*, 293-32: comechessia.

*cotecone*, 65.32: zoticone.

*còtena*, 21.17: cotenna (309.4 *cotenella*).

*cotolare* (215.8 *cotoleiare*), 46.21: scuotere.

*cotolinola*, 596.13: ingiuria non bene ident.

*cotra*, 250.18: coltre; *cotriello*, 277.86: piumino.

*cottiare*, 250.18: rubare.

*cotto de fuoco*, 206.10: scottato. V. *ardica.*

*cottura*, 114.703: cotta; 56.1, rabbia, bile; 365.25, pena.

*cotufro*, 585.166: ottobre. V. *ottufro.*

*couze*: p.r. di *cogliere.*

*covalera*, 123.11: giuoco a nascondino.

*covarella*, 301.15: allodola; 400.33, acchiapparello.

*covernare*, 160.24: aver cura; 159.9, *c. li capille*; 79.33, *covernamette!*, saluto di commiato, « Stammi bene! ».

*cozzetto*, 251.32: nuca (Rohlfs *cuzzettu*).

*craaccare*, 17.20: cavalcare (434.6, *craaccata*).

*cracace*, 70.18: propr. significa ranocchio, ma si dice di bambini fastidiosi o comunque sgraditi (cfr. Rohlfs *cràcace, cràchici*).

*crai, craie*, 32.5: domani; 48.16, *c. matino*, domattina.

*crammosino*: v. *rose secche.*

*crapa*, 30: capra (*crapetto*, 357.27 *crappetiello*).

*crapeio*, 8.7: daino.

*crapiata*, 153.4: mistura; 153.4, *fare c.*, fare una mistura, prender la sbornia.

*crapiccio*, 20.29: capriccio.

*Crapicciosa*, 199.9: un ballo.

*crapio*: v. *crapeio.*

*Crapiola*, 281.206: figura del ballo.

*crastato*, 45.17, castrato; *c. magliato*, 374-270,

quasi super. di *castrato*, dal modo di schiacciare i testicoli con un maglio. Cfr. cal. *magliatu*.

*cràstola*, 342.9; averla (ornit.).

*crastone*, 147.5: mal castrone, specie di catarro.

*cravaccatore*, 355.18: cavaliere.

*cravone*, 91.22: carbone (*cravonaro*).

*credenza*, 205.10: credibilità; 100.206, *'n c.*, a credito.

*cremmenale*, 10.10: carcere.

*cremenale* (*pigliarela 'nc.*), 472.154: pigliarla male, con severità.

*crepantare*, 75.12: crepar di rabbia (29.20 *crepantiglia*, 92.27 *crepantuso*).

*crepare*, 21.31: crepare; 92.5, uccidere; 155.3, *c. pe li shianche*, scoppiar dalle risa; 21.31 *crepato de mazze*, ammazzato a legnate.

*crepato* (*colore*), 157.27: pallido (cfr. lo sp. *quebrado*, Beccaria).

*crescere*, 71.16: allevare; 29.32, *Crisce*! è espressione augurale, o di incoraggiamento. V. *cerasella, shiato, voce*.

*crespa*, 162.16: piega, grinza; 142.16, *senza 'na c. 'n crispo a lo crispano*, senza il becco di un quattrino nel borsellino.

*crespiello, 'ngriccare lo*, 105.409: impettirsi? (598.29 *auzare lo c.*).

*cresta*, 599.11: percossa, forse sulla testa.

*crestiero*, 61.34: clistere.

*creta* (*venire de*), 309.18: restar di stucco.

*cretella*, 13.24: bambolotto, pupazzetto.

*creviello*, 530.889: crivello.

*cria*, 19.36: inezia, un nulla (cfr. Beccaria, ma anche Rohlfs, *G. st.*, 957. C'è anche nella *Maestra* del Braca). La frase intera è, ivi, « Non farene cria né spagliosca ».

*crianza*, 269.8: creanza; 437.17, riverenza.

*criatura*, 126.15: bambino, figlioletto.

*cricca*, 429.4: capriccio (465.606 *cricco*; Rohlfs id., *cricca* e *criccu*).

*cristallo sbolluto*, 592.32: cristallo di rocca.

*cristiano* (*farese*), 265.27: battezzarsi.

*crivo*, 143.12: crivello.

*crocco*, 9.10: gancio, uncino.

*crocelle* (*fare*), 143.9: scongiuro, facendo segni di croce sulla bocca.

*cro cro*, 284.18: strumento musicale.

*crodeletate cosa*, 28.21: azione crudele.

*croernare*, 515.22: accudire, governare.

*crosione* (*'n*), 117.840: in conclusione.

*crovennamette*: v. *covernamette*.

*crovetta*: v. *corvette*.

*cruosche* (*avere li*), 162.9: aver le bizze (*cruosche* sono i vermi del cavallo).

*cucce cucce*, 159.1: verso per i maiali.

*cuccivannella* (*vienela vienela*), 594.4: un giuoco; *cuccivannella* nello Scoppa (e in cal.) è la cutrettola. V. *vienela*.

*cucco*; propr. uovo, ma usato solo nella frase *né cucche né titille*, 40.9, né uova né pulcini (cfr. Rohlfs, *titilla*, pollastra), e nell'altra, 284.12, *o cucco o viento*, un giuoco da indovinare quale delle due mani chiuse sia piena e quale vuota.

*Cuccorognamma*, 435.6: forse soprannome.

*cuccupinto*:, v. *coccopinto*.

*cuerpo*, 15.2: colpo; 17.18, corpo.

*cufece* (*'na*), 77.8: un nulla, un'inezia (Rohlfs, *cuòfice*, straccio).

*cula*, 433.8: deform. per culo, nel linguaggio degli schiavi mori.

*culiseo*, 408.27: colosseo.

*culo*: 97.116, *c. de lemmosena* (180.29 *cunno de l.*), persona di buon cuore; *c. de gallina*, 20.19, chiacchierone; 432.36, *c. gnamme gnamme*, derisione dell'andatura dinoccolata dei negri; 46.2, *da c. de lo munno*, di capo al mondo.

*culo d'aco*, 264.22: cruna.

*cunto*, 12.35: racconto; 43.2, conto; 73.23, milione; 9.2, *'n ogne c.*, ad ogni costo; 43.2, *fare cunte luonghe*, saldare i conti; 233.29, *cunteciello*, conticino.

*Cunto de l'Uerco*, 199.7: un ballo.

*cuntro* (*fare 'n*), 107.460: aver la peggio?

*cuoccole*, 22.3: quattrini (371.165).

*cuoco de la iostizia*, 330.35: boia.

*cuocolo*, 100.226: insuperbito; 11.20 preoccupato, geloso; 555.208, *ire c.*, andare orgoglioso.

*cuofano*, 149.19: canestro; 511.333, *co lo c.*, in abbondanza.

*cuoffo a cuoffo* (*a*), 402.17: a ceste; cfr. cal. *coffa*, piccola cesta di paglia.

*cuoiero*, 39.10: cuoio, pelle; 65.32, *c. cotecone*, villanzone.

*cuollo*, 10.15: collo; 32.29, *'n c.*, addosso, sulle braccia; 24.31, *da c.*, di dosso; 450.84,

*pigliarela auta a c.*, pigliarla alta, nel modo non giusto.

*cuornocopia*, 295.24: v. *cornocopia*.

*cuollo stuorto*, 371.141: persona per bene?.

*cuoncio*, 54.14: belletto.

*cuorpo*, 15.2, colpo; 17.33, corpo; 40.30, *de c.*, di colpo; *'n c.*, 61.6, massiccio.

*cuorvo* (*fare la venuta de lo*), 32.14: partire per non ritornare.

*cuoto cuoto*, 186.27: quatto quatto, cheto cheto.

*cuotto* (*sopra lo c. acqua volluta*), 218.20: piovere sul bagnato.

*cupa*, 315.11: favo (Scoppa).

*cupo*, 35.16: profondo, agg.; 62.13, basso, lontano (di voce).

*cura de marzo* (183.31 *d'agusto*), 13.9: guaio, fastidio.

*curarese de*, 170.9: preoccuparsi di qualcosa.

*curia*, 504.72: ufficio, anche tribunale (170.35, *d'Amore*).

*curmo*, 41.15: colmo.

*curse, curzo*, 17.18: diarrea (paura: 190.9 'i *avere li curze*).

*curto*: 21.27, *trovarese c. e male parato*, trovarsi a mal partito; 245.17, *c. se vedde, luongo se vedde*, se la vide brutta; 454.243, *legalo a curto*!, « Ma sentilo! ».

*curzo*, 80.8: corso; 89.7, *ire 'n c.*, andare per mare. V. *curse*.

*cute-cute*, 593.13: rozzo strumento musicale.

*czaie*, 278.97; deform. scherz. per *staie*.

*da*: oltre che m. da l., anche presso, 48.21; 50.4, *da ccà, da llà*, di qua, di là; V. *arrasso, canto*. Davanti all'inf. vale per: 25.33.

*daino* (234.28 *dainetto*), 281.206: figura del ballo.

*dale*, 107.459: dadi (anche 279.150; altrove *dade*).

*dammaggio*, 66.10: danno.

*damme, e dotte*, 332.7: suono della campana di Manfredonia, « dàmmi che ti do ».

*dapo'*, 10.1: dopo.

*dare*: 207, *d. a*, capitare; 44, urtare. V. *arreto, mano, naso, nove, onore, pede, pizzo, scuoglio, vota, zubba*.

*dattolo*, 54.35: dattero; 358.26, *d. de maro*, un mollusco.

*de*: a volte usato dopo *fare*: 28.33, *fare de la storduta*.

*dece*, 13.16: dieci; 288.12, *decedotto*, diciotto.

*dechiarare*, 603.2: spiegare.

*dechiaratoria*, 52.2: attestato.

*decina*, 74.7: misura di peso, quattro *rotoli*.

*defensione*, 330.19: difesa.

*defenzato*, 132.29: difeso.

*deieta*, 67.27: dieta.

*delettarese*, 284.17: esser dilettante in qualcosa.

*dellecatura*, 269.3: delicatezza, garbo.

*delleggiare*, 9.14: dileggiare (54.15, *dellieggio*).

*dellenzare*: v. *sdellenzare*.

*delloviare*, 92.22: diluviare; 311.30, divorare.

*delluvio*, 237.36: diluvio; 186.5, fame rabbiosa; 592.23, *a d.*, in abbondanza.

*demerto, demierto*: v. *spierto*.

*denante* (*pe*), 271.13: davanti.

*denicò*, 522.289: infine (*denique*).

*denocchiale*, 366.7: ginocchiale.

*dente*: 204.8, *fare lo d. d'oro*, digiunare; 85.23, *parlare fora de diente*, parlar chiaro; 28.26, *a diente*, a morsi; 277.90, *diente de lupo*, amuleti.

*denucchio*, 31.17: ginocchio; 163.26, *pregare, iorare a d. scoperte*, forma solenne di giuramento.

*de quibus*, 182.19: quattrini.

*dereto*, 11.29: dietro.

*deritto* (*pe*), 264.9: come si deve.

*derropare*, 89.33: precipitare.

*desagro* (*'n*), 316.34: in antipatia, in odio.

*descenzo*, 248.31: convulsioni, epilessia; 483.112, discesa.

*descordare*, 567.276: essere stonato (Scoppa *discordanza*, dissonanza).

*descorrere*, 165.29: discorrere: 337.12, trascorrere.

*descurzo*, 9.22: ragione, intelletto.

*desdicere*, 364.10: negare.

*desditta*, 287.7: disdetta, disgrazia.

*desgraziare*, 203.8: maledire, incolpare, prendersela con qualcuno.

*desgusto*, 11.20: dispiacere.

*designo*, 8.4: proposito, progetto.

*deslenzare*, 320.7: lacerare, stracciare.

*desluoggio*, 297.5: sfratto.

*desordenare*, 264.9: confondere, mischiare; 363.8, *desordene*, guaio, inconveniente.

*despenza*, 134.27: dispensa (93.20 *despenziero*).
*desperato da miedece*, 152.14: spacciato.
*desquito*, 230.16: offesa, atto di spregio (già nella *Maestra* del Braca).
*dessipare*, 529.526: scialacquare.
*dessutele*, 379.2, inutile; 186.17, buono a nulla.
*destro*, 112.631: cesso.
*detello*, 504.88: ditino.
*deto*, 10.15: dito; 375.278, *ioquare de deta*, far giuochi di mano; 454.245, *avere cinco deta a le mano*, esser capace quanto ogni altro.
*devacare*, 86.20: versare; 132.19, vuotare.
*deze*: p.r. di *dare*.
*diantane*, 52.16: diavolo.
*diascance*, 36.5: diamine; 88.2, *lo d.*, il diavolo.
*Diavolo* (*lo*) *'n cammisa*, 199 13: un ballo.
*dicote e dissete*, 32.5, battibecco, o anche, 267.21, chiacchiere, o alterco.
*diligenzia*, 175.11: diligenza; 139.18, *fare d.*, cercare con attenzione.
*dinto, dintro*, 9.7: dentro, in.
*Dio sapere core*, 48.24: esclamazione di dolore accorato.
*ditta spallata*, 186.15: impresa fallita.
*ditto*, 112.656; detto, motto, proverbio; *'n d. 'n fatto*, 169.32, detto fatto.
*diuno*, 92.19: digiuno.
*doana*, 10.36: dogana; 256.4, *re de la d.*, il capo dei facchini della Dogana di Napoli, eletto il primo di maggio.
*dobbretto*, 602.20: gonnella.
*doca*, 273.25: doga.
*doce*, 25.27: dolce (25.7, *docezza*).
*Doce* (*lo*) *amoroso fuoco*, 199.9: un ballo.
*Dochesca*, 221.20: zona di Napoli.
*doglia de matrone*, 250.21: mal di madre, dolore uterino (nel Rohlfs anche colica).
*doi, doie*, 10.15: due (f.: m. *dui*).
*Domene Agostino*, 47.29: un noto purgante.
*dommene e dommenanzio*, 327.23: padrone spotico.
*Dommene* (*pe*), 449.56: perdinci.
*Donato* (*lo*), 295.23: il libro di scuola.
*donca*, 52.10: dunque.
*donne* (*chi ha de d. bona foglia conne*), 293.16: chi ha quattrini se la passa bene.
*doppia* (*farela d. de figura*), 40.31: espressione antifr. (dal giuoco delle carte), « L'hai fatta bella! ». Già nella *Vedova* del Cini.
*dottore*, 89.30: in genere giurista; 223.7, *dottore d'aurina*, clinico, medico distinto dal chirurgo.
*dozzana*, 157.14: dozzina; 175.30, *mettere 'n d.*, far d'ogni erba un fascio. V. *strenga*.
*dramma*, 161.13: un peso; 211.25, un poco, indef. (Rohlfs id.).
*dropesia*, 233.10: idropisia.
*dudece*, 12.3: dodici.
*duesso, duosso*, 293.25: schiena, dosso.
*dui simele* (*fare li*), 350.18: fare il paio, il *pendant*, dal titolo di una notissima commedia.
*duppio*, 56.30: doppio. V. *marcio*.

*e*: spesso ha il valore di un *se*, o *purché*: 228.12, *pagarria 'no dito de la mano e non fosse socciesso . . .*, 234.2, *averria pagato 'na visola ed avesse avuto . . .*, e in altri casi.
*ecciacorvesso* (244.33 *eccicuorvo*), 88.3: astuto, furbo (secondo il Beccaria avido, ruffiano).
*ecco*, 328.15: eco.
*effetto* (*con*), 116.782: davvero.
*egroca*, 14.9: egloga.
*ellera*, 179.18: edera.
*ènce, èncene*, 354.10: c'è, ce n'è (470.66).
*enchiere*: V. *'nchire, mano*.
*ennece*, 59.7: dito indice.
*ense ense*, 159.2: verso per i porci.
*ente*, 8.19: ecco, toh! (495.35).
*erario*, 102.281: amministratcre?
*erva*, 7.22: erba; 272.5, *e. noale*, un'erbaccia; 230.3, *ogni erva non è menta*, non tutto va bene.
*esammenare*, 82.12: inquisire.
*esca*: sec. il De Ritis valeva guadagno (oltre che esca), da cui la frase 185.34, *no 'nc'è né e. né taglio*, non c'è niente da fare; 43.28, *e. de corte*, poco di buono, come *e. de mazze*, 175.25.
*essautare*, 116.775: esaltare.
*estrece*, 24.36: istrice.
*estrece* (*'n*), 149,10: in estasi.
*estreme* (*li*), 304.13: confini; 360.9, cime dei monti.

*ettecia*, 114.723: etisia.
*evacoare*, 213.9: smaltire (*evacoazione*).
*ezzere*, 510.272: deform. scherz. di *essere*.

*facce*, 18.22: faccia; 115.737, *f. de colata*, bianco come un panno lavato; 93.1, *f. de pepierno*, 251.23 *f. de martiello*, 270.28, *f. de pontarulo*, faccia di bronzo; 41.30, *f. de 'mpiso*, pezzo di farabutto; 253.4, *a f.*, in faccia; 267.25, *a f. de*, a paragone di; 237.26, *sopra la f. de luoco*, sul posto; 16.32, *iettare pe f*. sprecare; 165.10, *fare la f. de marchesa*, arrossire; 368.45, *dare mala f.*, dare una cattiva impressione; 295.33, *iettare a f.*, rinfacciare; 18.22, *shiongare 'n f.*, saltare agli occhi.
*facce de cocetrigno*, 402.6: fodera di guanciale o cuscino.
*faccefronte*, 11.9: dirimpetto.
*faccella*, 509.265: visetto.
*facenna*, 13.34: faccenda.
*faienza*, 209.17: maiolica.
*faio*, 422.20: faggio.
*falanga*, 252.10: trave per il varo delle navi.
*falanghina*, 484.146: una qualità di vino.
*famma*, 529.524: fame; 296.21, fama.
*fantasteco*, 234.34: bizzarro (cavallo).
*fante*, 369.82: giovane, ragazzo, anche tipo 464.577.
*faore*, 63.6: favore.
*fardiello*, 250.28: fardello; 598.13, *pigliare lo f.*, sgombrare il campo, togliersi dai piedi.
*farfariello*, 207.17: diavoletto.
*farinola*, 279.151: specie di dadi col numero su una faccia sola; si giocava con sette dadi, l'ultimo dei quali aveva una campana invece del numero (584.65, *iocare a le f.*).
*fascia*, 273.16: fascio.
*fasciatora*, 237.23: fasciatura.
*fasciaturo*, 364.13: fagotto, involto.
*fascetiello*, 309.28: fascetto.
*fasulo*, 163.4: fagiolo.
*fata*: oltre al significato usuale, può avere anche, 310.28, quello di fortuna, provvidenza.
*fatazione*, 31: fatagione, virtù fatata.
*fatecare*, 16.32: lavorare (71.11, *fatecatore*).
*fato*, 38.4: maschile di *fata* (cfr. Cortese, *La rosa*, II 5).
*fatteciello*, 465.620: cosetta, affaruccio.
*fattefeste* (*lo*), 131.32: euf. per rapporto amoroso; 166.29, lavoro; 219.5, cosa, o accaduto; incerta l'origine della frase *commogliare li fattefeste*, 556.241, che pare significhi sbarcare il lunario.
*fatto*, 444.14: impresa; 36.26, malloppo; 376.318, mancia; 234.22, *lo brutto f.*, il diavolo; 495.42, *sentire lo fatto de la casa*, occuparsi dei fatti altrui.
*fauce*, *faucia*, 126.3: falce.
*fauda*, 344.26, falda; *faudiante*, 551.80, con le falde, quindi ampio, ricco (abito; già nella *Maestra* del Braca).
*faurire*: v. *favrire*.
*fauza pedata* (*'na*), 16.22: finto pellegrino, quindi vagabondo, furfante.
*fauzario*, 18.14: falso (13.36 *fauzo*; 211.19 *fauzificare*; 213.19 *fauzitate*).
*fauzietto*, 280.193: falsetto.
*fauzo*, 280.189: falsetto.
*fava*: 35.11, *la f. de la copeta*, la fava nascosta nella torta, e che toccava al vincitore; 174.35, *le fave so' chiene*, tutto è finito, il giuoco è fatto; 554.171, *a manco luoco sole nascere la f.*, « la c'è la Provvidenza! »; (305.14); 48.8, *fave 'ngongole*, fave verdi, ancora nel baccello (già nello Scoppa e nel Del Tufo).
*favrire*, 500.218: favorire.
*faziezia*, 280.182; facezia, burletta.
*febbra*, 512.356: una stoffa.
*fede autenteca*, 348.30: certificato.
*fegliulo*, 8.25: bambino, ragazzetto.
*fegneticcio*, 96.66: finto.
*fegnemiento*, 103.325: finzione.
*fegnere*, 79.22: fingere.
*felaccione*, 78.29: arnese da pesca, forse filo per ami.
*felatiello* (*pe*), 185.21: con la prepotenza (12.8 *pigliare de felatielle*).
*felato*, 382.10: filato, st.
*fele*, 27.10: fiele; 410.3, *f. de cane*, malvagio; 107.454, *male f.*, fegataccio, 404.4 malvagità.
*feliola*, 433.23: deform. di *fegliola*, bambina.
*fella*, 111.621: fetta; 420.5, *a fella*, a fette,

165.2, *fellare*, affettare; 132.3, *fellato*, abito a intagli e strisce di vari colori; 318.2, *fellapane-e-mette-vruodo*, cortigiano di basso rango.

*fellulo*: v. *fegliulo*.

*fellusse*, 42.29: quattrini (gergo).

*femmena*, 12.15: donna (*femmenella*); 13.28, *magna f.*, donna in gamba; 218.13, *f. de govierno*, governante; 23.12, *f. de lo munno*, meretrice.

*fenestrera*, 226.18: finestraiola, donna chè sta volentieri alla finestra.

*fenestriello*, 127.1: finestrino.

*fenta*, 306.-28: finzione; 551.81, finta, risvolto degli abiti.

*fenucchio*, 92.30: finocchio; 92.30, *pe fi' a 'no f.*, fino ad un briciolo: il finocchio faceva da *dessert*.

*fenuto*: p.p. di *fornire*.

*fera*, 175.27: fiera.

*ferba*, 102.277: fulva? Cfr. *falbo*.

*fermare*, 30.23: firmare; 334.19, *f. l'argiento vivo*, fissare il mercurio, come si credeva facessero i pidocchi.

*feria*, 317.7: festa, vacanza, chiusura.

*ferraro*, 137.27: fabbro ferraio.

*ferriata*, 421.17: inferriata.

*ferruccio*, 49.4: ferruzzo.

*feruscolo*: propr. diavoletto, ma in genere birbante, anche furfante, 131.21, *malo f.*, (173.8). In calabrese è un folletto notturno; cfr. Rohlfs, *malo fruscolo*.

*fescella*, 504.64: panierino.

*féscena*, 595.21: corba, corbello (Scoppa; Rohlfs *fìscina*, id.).

*fesina*, 40.12: vasetto.

*festa*: 57.13, *f. vannuta*, pubblica festa; 246.4, *f. de sette a levare*, festa grandiosa; 391.17, *f. de corte*, chiusura dei tribunali.

*fetere*, 47.23: puzzare (159.35 *fetuso, fetente*); v. *re, vrognola*; *fare 'na cosa che fete*, farla grossa.

*fi'*, 34.14: fino; 48.16, *fi' 'n*, fino a; 54.1, *fi' 'n tanno*, fino allora.

*fico* (*'na*): fico; 92.15, *fare 'na f.*, fare le fiche, il noto gesto di scongiuro; 196.306, *stiparese la vocca pe le f.*, tacere; 531.600, *cercare la chianta de la f.*, cercare aiuto?; 593.10, *fico pallàre*, fichi fioroni (già nel Del Tufo); 37.12, *fico ieietelle*, piccoli fichi, usati come supposte lassative.

*fida*, 47.34: cauzione, quota; 74.3, *fidarese*, iscriversi, pagando la *fida*, per es. alla Dogana di Foggia, che dava l'esenzione dai tributi feudali per la pastura.

*fidale 'na vorza*, 451.130: in senso antif., per un imbroglione.

*fielece*, 334.15: felci; 489.325 sin. di mancia: le felci facevano da imbottitura alle ceste di frutta.

*Fierreviecchie*, 90.16: via di una zona popolare di Napoli.

*fierro*, 57.36, ferro, catena, arme, àncora; 181.18, *stare sopra lo f.*, stare al pezzo; 78.12, *auzare lo f.*, salpare l'ancora; 531.607, *pònere 'no f.*, incatenare.

*fieto*, 47.21: puzzo; 458.362, *annare a f.*,- andare in malora; 239.15, *a f. e a vregogna*, nel peggiore dei modi; 405.8, *f. d'arzo*, puzzo di bruciato.

*figliaccara*, 339.13: bambinetta.

*figliare*, 33.20: partorire; 251.21, *la figliata*, la puerpera.

*figliarulo*, 251.13; fecondo, facile a ingravidare.

*figliolella*, 505.98: giovinetta.

*figliulo*: v. *fegliulo*.

*filare*: 74.36, *f. male*, comportarsi male; 98.152, *f. sottile*. aver paura.

*filastoccola*, 101.245: filastrocca, lungagnata.

*filatiello*, 12.8: spavento, minaccia. V. *felatiello*.

*filato* (*sgarrare lo*), 131.33: guastar qualcosa, procurar guai.

*filatorio*, 178.5: filatoio; 46.8, *avere lo f.*, aver la cacarella per la paura.

*filiette*, 222.30: reni, lombi (Rohlfs *filiettu*).

*filo*: 157.20, *a f.*, in riga; 161.28, *pe lo f.*, per filo e per segno; 465.617, *pe 'no filo*, per un pelo; 107.454, *avere f.*, aver paura.

*filonnente*, 352.31: tela rada quasi come una reticella, con cui si facevano veli per il capo (Cortese, *Vaiasseide*, III.57. Cal. *fulannenta*, un copricapo bianco femminile; cfr. Rohlfs *filandenti*).

*fine* (*stare 'n f. de*), 130: essere sul punto di; 322.35, *a la f. de li f.*, alla fin fine.

*fiscale, farela*, 470.65: aggravare l'importanza

di una cosa; 343.4, *commissario de fiscale*, funzionario di finanza.

*fiscolo*, 157.2: il torchio per le olive (abr. *friscule*, cal. *fiscole*), ma nel B. è sempre usato nel senso di difficoltà, strettezze: cfr. 299.16.

*fittiglie* (*ne figlie né*), 182.19: né figli né guai.

*fitta*: 23.2, *fare f.*, porre termine; 244.36, *fare la f.*, finire un movimento.

*fitto*, 254.9: fisso; 11.14, *tenere mente f. ne*, fissarsi su qualcosa.

*flato*, *frato*, 133.16: cattiva aria, ventosità, flatulenza (più volte Goldoni, *La serva amorosa*; cfr. Rohlfs, *fratu*).

*foca* (*mettere 'na*), 108.489: stringere alla gola col pollice e l'indice a tenaglia.

*focarone*, 40.34: falò.

*foce* (*'n*), 41.31: nel ventre della madre.

*focetola*, 29.27: beccafico.

*focoliato*, 52.15: rabbioso, invelenito.

*focone*, 545.414: fornello dell'archibugio; 350.23, fornello.

*foglia*, 116.789: verdura, pregiatissima a Napoli.

*fogliamolla*, 61.21: bietola.

*foieticcia*, 324.24: v. *fuiticcio*.

*foire*, 128.1: fuggire; 205.18, rapire.

*folinia*, 27.8: fuliggine.

*folio a tergo* (*portare*), 170.13: met. con sign. negativo, contrapposta a *intus vero*, ivi 14, espressioni prese dalle citazioni dei libri.

*folloro*, 61.15: bozzolo del baco da seta.

*fomiento*, 318.29: suffumigio.

*fonaro*, 248.9: funaio.

*fonecello*, 178.9: funicella; 524.354, *avere le f.*, ponzare, stentare.

*fonerale*, 151.15: funebre, agg.

*fonnachera*, 444.24: ciana, donna di infima condizione.

*fonnamiento*, 18.31: proposito; 101.250, fondamento.

*fonnareglia*, 156.5: fondiglio, feccia.

*fora*, 9.7: fuori; *f. de li fore*, 35.9, oltre ogni immaginazione; *f. de li panne*, fuor di sé per lo stupore; 361.22, *f. me ne chiammo*, me ne lavo le mani (dal giuoco delle carte: 11.15, il non plus ultra, st.); 124.4 *ire pe f.*, traboccare; 262.21, *passare li fore*, superare ogni immaginazione.

*forasciuto*, 61.34: fuoruscito; 123.13, *Li forusciute*, un giuoco.

*forbisco*, 287.15: gergo furbesco.

*forca* (*'na*), 189,48: furfante.

*forcella*, 194.219, cornuto; 61.12, *Forcella*, quartiere di Napoli.

*forcella de lo pietto*, 319.24: sterno.

*forcelluto*, 47.17: linguacciuto.

*foretano*, 23: villano.

*forfechiare*, 195.270: tagliare i panni addosso a uno.

*forgia*, 373.214: forgia; 16.15, *forge de lo naso*, narici.

*formato* (*asserceto*), 57.17: schierato.

*forma* (*'n*), 297.30: esattamente; 146.11, *'n f. de ragno*, elegantemente; 551.74, *'n f. probante*, in modo evidente.

*formica de suorvo*, 192.156: spilorcio.

*fornire*, 30.8: finire.

*forte*: 387.5, difficile, aspro (anche, 229.18, *a f.*); 249.3, *farese f.*, fortificarsi.

*fortuna*: oltre che fortuna, anche tempesta, 129 (34.28 *fare fortuna*).

*forzare*, 470.55: farcela; anche al pass., *restare forzato*, 525.389, esser costretto, o sopraffatto.

*Forze d'Ercole*, 7.18: giuochi di forza.

*fosillo*, 244.31: fusaiolo.

*foso*: v. *fuso*.

*fra*, 79.4; entro, temp. V. *miezo*, *tiempo*.

*fracasso*, 578.33: sconquasso.

*fraceto*, 29.23: marcio, corrotto; 100.220, *cacciarene lo f.*, esaurire un argomento, andare a fondo.

*fragaglie*, 246.2: frittura, pesci minuti.

*fragante* (*'n*), 186.21: in flagrante.

*francia*, 90.11: frangia.

*franco* (*fare*), 236.14: affrancare.

*franfrellicche*, 92.23: zuccherini, specie di dolci.

*frantumme*, 149.23: frantumi, minuzzoli.

*fraola*, 319.28: fragola; 431.5, *f. a schiocca*, a ciocche.

*frappato*, 187.3: tagliato (come una veste).

*frappare*, 101.256: vantarsi.

*frasca*, 7.17: vanesio; 215.3, *fraschetta*, frugoletto; 547.497, *viecchio f.*, vecchio ringalluzzito.

*fratiello* (*scrivere de*), 506.148: dare una cosa per fatta.

*frato*: v. *flato*.
*frattaria*, 96.79: minutaglia, marmaglia.
*fraveca*, 282.245: edificio; 382.4, *f. de lo Munno*, universo.
*fravecare*, 25.34: costruire, e anche, 135.5, murare (28.1 *fravecatore*, muratore).
*frecola*, 8.15: pezzettino, briciola (ivi *facere frecole*, mandare in frantumi).
*fremma*, 8.30: flemma; 467.677, *rompere le fremme*, ristorarsi.
*frenetecare*, 160.28: farneticare.
*frennesia*, 244.2: fisima, fissazione.
*frescolello*, 559.12: frescolino.
*freve*, 26.14: febbre.
*frezza*, 91.23: freccia.
*frezziante*, 204.14: dardeggiante (occhi).
*friccecarese*, 456.302: muoversi, agitarsi.
*friere*, 79.25: friggere; 300.8, tormentarsi.
*friso*, 93.23; specie di stoffa (o trina, 388.9).
*frisole*, 18.14: quattrini (prop. fagiuoli, da cui lo scherz. *f. frische*, 447.7).
*frommica*, 256.23: formica.
*froncillo*, 152.33: fringuello.
*fronna*, 28.6: fronda (13.23 *fronnuto*, fronzuto).
*fronte*: 183.8, *f. de pisaturo*, 195.274, *f. de pontarulo*, 208.29, *f. de maglio*, faccia di bronzo; 96.55, *a primma f.*, all'apparenza; 431.14, *a f. a f.*, a gara; 185.26, *a buono f. buono pisaturo*, a corsaro, corsaro e mezzo; «*fronte scappogliata*, etc.», 602.29, citaz. scherz. del noto detto sulla Fortuna, calva in parte del capo.
*frontera*, 269.23: ornamento della fronte.
*frugolo, furgolo, furvolo*, 252.3: razzo, topo matto; 30.11, lampo, anche in senso metaf. (cfr. l'ital. frugolo).
*frunne de lampazzo*, 592.33: una stoffa, forse broccato, con disegni a forma di foglie di lampasso (romice); poi si chiamerà infatti *lampazzo* o *lampasso*.
*frusciamiento*, 21.32: seccatura, fastidio (17.5 *f. de tafanario*).
*frusciare*, 24.7: infastidire, seccare; 113.671, consumare, scialacquare (*f. lo cuotto e lo crudo*); 80.26, vincere? V. *cauzone, mazze*.
*fruscio*, 50.16: frusclo; 295.31, flusso.
*fruscole*, 168: inezie.
*frusta cà*, 40.22: passa via?; 285.1, *Fruste cà, Margaritella*, inizio di una famosa canzone.
*frustato*, 460.443: chi ha avuto a che fare con la giustizia.
*frutto*, 538.168: guadagno; *'n f.*, 111.620, insomma.
*fuerze, fuorze*, 182.287: forse.
*fuire*:, v. *foire*.
*fuiticcio*, 261.20: fuggiasco.
*funa*, 8.22: fune; 25.22, *chiavarese 'na f. 'n canna*, appiccarsi.
*funaro* (*ghire sempre arreto comm'a lo f.*), 576.12, fare come il fabbricante di funi il quale nel suo mestiere procede a ritroso.
*funcio*, 351.14: fungo (578.24).
*fungio*, 378.27: corrotto, con la fonga.
*funnaco*, 13.33: fondaco, bottega; 495.39, vicolo.
*funnamiento*. 18.32: fondamento.
*funno*, 21.22: fondo; 145.28, *a f.*, 241.16, *'n f.*, con un agg., vale stra-, arci-; 25.11, *pigliare, dare f.*, gettar l'ancora; 275.15, *pescare 'n f.*, vedere addentro in qualcosa.
*fuoco* (*fare*), 92.17: far nodo in gola, andar di traverso; 20.7, *fare f. f.*, infuriarsi; 431.33, *mettere f. a le butte*, metter mano a qualcosa con l'intenzione di finirla.
*fuorfece*, 137.30: forbice; 244.26, *fare f. f.*, star forbice forbice.
*fuoriesteco*, 67.24: selvatico.
*furia* (*a*), 262.26: a profusione.
*furto*, 12.32: preda.
*furgolo, furvolo*: v. *frugolo*.
*fusa storte*, 329.20: corna.
*fusillo*, 46.15: fusaiolo.
*fuso*, 29.13: rovinato, finito.
*fuso* (*'nchire lo*), 430.20: ottenere lo scopo.
*fuso fuso*, 498.149: difilato.
*fusto*, 19.25: tipo, uomo; 513.378, *'nchirese lo f.*, saziarsi.
*futo*, 71.3: profondo; 327.2, sodo; 372.2, spesso, massiccio.

*gabbella*, 80.13: gabella; 113.665, appalto; 448.34, un giuoco; 221.19, Gabella, quartiere di Napoli; 264.32, *scrivere a la g.*, come si faceva delle meretrici; 80.22, *gabelloto*, guardia daziaria,
*gaggia*, 36.26: gabbia delle navi.
*gagliardo*, 484.162: vino con molto corpo.
*gaifo*, 53.29: terrazzino.

*gaiola*, 60.30: gabbia (235.10 *gaiolella*).

*gaizo*, 268.14: vizzo (errore per *guizo*?).

*galante*, 549.2: elegante (19.19 *galantarie*, cose pregevoli e eleganti).

*galera*, 308-16: galea; 296.21, *g. sparmata*, nuova o rimessa a nuovo; 331.8, *g. de tre legne*, forca.

*galioto* (*farela da marinaro a*), 140.10: a corsaro, corsaro e mezzo.

*galla*, 188.8: materiale usato in tintoria.

*galleiare*, 435.26: gongolare.

*gallina*, 190.75: vigliacco.

*gallina arcera*, 152.34: beccaccia.

*Gallinelle*, 237.3: le Pleiadi; 123.16, un giuoco.

*gallo d'Innia*, 518.10: tacchino; 287.8, *g. patano*, galletto nano.

*gallozza*, 129.1: sin. di ghianda.

*gamma*, 10.5: gamba; 80.31, *guarda la gamma!*, Dio ne guardi!; 387.19, *ghire a gamme 'n cuollo*, andare a gambe all'aria; 10.5, *metterese*, 60.33, *chiavarese le g. 'n cuollo*, darsela a gambe.

*gamme de grillo*, 10.20: ingiuria per i negri, di gamba sottile.

*gammaro*, 16.35: gambero.

*ganassa*, 184.3: ganascia. V. *portante*.

*Ganemede*, 104.347: favorito.

*gangolare*, 435.26: gongolare (cal. *gangugliare*).

*garbino*, 211.23: garbino, vento.

*gargariseme*, 11.27: gorgheggi, fiorettature nel canto.

*gargia*, 38.7: branchia; 142.3, *a sfastio de le garge*; 252.7, *a le g. de la fortuna*, a dispetto di.

*garofaro*: garofano; 378.17, *g. scritto*, garofano dei poeti, o di Spagna; 140.28, *garofano*, met. sessuale.

*garrese*. 97.91: guidalesco, ulcera dei cavalli.

*garzetta*, 512.366: basetta, fedina; 102.297, *rescire a g.*, riuscire in nulla.

*gattaria*, 143.25: coniaz. scherz. sul tipo «signoria».

*Gatta cecata*, 123.15: moscacieca, giuoco.

*gatte-felippe*, 159.30: moine, vezzi, per lo più finti.

*gattillo*, 78.8: gattino, micino.

*gatto maimone*, 46.3: una specie di grossa scimmia (id. cal. moderno).

*gaudeamo* (*fare*), 92.4: far baldoria (513.377, *gaudeamus*).

*gaudere*, 12.31: godere.

*gavetare*, 218.10: evitare.

*gazzetta*, 282.255: notizia, avviso.

*genere* (*in*), 224.16: in particolare.

*genetato*: p.p. di *gnenetare*.

*gesommino*, 85.13: gelsomino.

*ghiettare*; v. *iettare*.

*ghiommenta*: v. *iommenta*.

*ghioncata*, 431.24: giuncata.

*ghionta*: v. *ionta*.

*ghiuorno*; v. *iuorno*.

*ghire*, 32.6: andare.

*giagante*, 48.35: gigante.

*gialliato*, 71.32: ingiallito.

*gialloteco*, 85.5: giallognolo.

*giandomineche*, 476.272: quattrini.

*Gianferrante*, 596.24: personaggio proverbiale.

*giarnea*, 254.36: veste ampia.

*giorlanna*, 296.17: ghirlanda.

*giovanello*, 184.12: giovinetto (*giovaniello*).

*girata*, 232.7: giro.

*giravota*, 298.23: giravolta.

*giubeleiare*, 51.1: esultare.

*gliannola*; propr. glandola, ma sempre fig., come 85.12, peste, canchero.

*gliantra*, 128.2: ghianda.

*gliommaro*, 110.588: gomitolo.

*gliottere*, 14.13: inghiottire.

*gliutto*, 134.15: ghiottone, st.; 49.12, ghiotto, squisito.

*gnamme-gnamme*, 547.491: mollicone (cfr. Rohlfs *gnam gnam*, lemme lemme). V. *culo*.

*gnenetare*, 139.10: generare.

*'gnenocchiarese*, 203.29: inginocchiarsi.

*'gnobele*, 57.18: plebeo.

*'gnora*, *'gnore*, 150.12: signora, signore.

*gnuoccole*, 30.1: vezzi, moine. In genere unito a *vruoccole*, per cui forse è deform. scherz. di *gnuognole*, v.

*gnuognole*, 223.33: vezzi, moine.

*golano*, 144.2: rigogolo.

*golio*, 12.5: voglia; 13.28, *golioso*, che fa venir voglia, ghiotto.

*gorfo* (*tentare gran*), 515.36: mettersi in un'impresa difficile.

*gorghiare*, 260.20: gorgheggiare.

*gorgia*, 36.11: gola.

*gorgottare*, 591.29: borbottare.

*gostuso*, 379.3: piacevole, gradevole.

*gotta, gotte* (*scennere, schiaffare*), 156.13: avere un accidente, una sincope.
*gotto*, 321.17: specie di bicchiere.
*gottoso*, 270.12: stizzoso?
*governamette*: v. *covernamette*.
*govetata*, 599.14: gomitata.
*Gradasso* (*faresenne*), 479.389: vantarsi di qualcosa.
*gradiata*, 321.3: scalinata.
*grado*, 320.26: gradino.
*gradoazione*, 552.108: mutamento?
*graffio*, 294.10: punteruolo.
*grammaglietto*, 378.15: mazzolino.
*granatella*, 155.4: granatina, pietra dura.
*granceiare* (*sentirese g. lo stommaco*), 309.20: averei i crampi per la fame.
*granceto*, 50.17: rancido.
*granciare, granceiare*, 364.8: rubare.
*grancio*, 349.13: granchio; 190.73, ruberia; 261.29, gancio; 542.320, *magnare grance*, avere il suo vantaggio; *menare lo g.*, 370.117, rubare.
*granco*, 72.14: crampo; 105.382, *fare lo g.* far la cresta sulla spesa.
*granfa*, 20.10: zampa, artiglio.
*gran merzé* (*la*), 169.35: il ringraziamento; 74.26, *a. g. m.*, tante grazie.
*grànnano*, 419.4: grandine; 43.22, *grannaneiare*, grandinare.
*granne*, 9.12: grande; 142.15, miserabile; 224.23, *g. de*, privo di qualcosa; 143.2, *g. comm'a Santa Chiara*, pezzente; 553.158, *g. comm'a lo P*, id.
*granniglia*, 269.25: bavero alto alla spagnuola.
*grannola*, 387.25: grandinata.
*grano*, 392.29, moneta; 33.34, *co g. de sale*, con giudizio.
*Gran Turco* (*lo*), 157.20: il Sultano (261.29 *Gran Torchessa*).
*grassa*, 163.5: abbondanza; 183.35, *g. de suvaro*, abbondanza magra; 194.236, *a g.*, nell'abbondanza.
*grasta*, 149.15: vaso di coccio (149.23, *g. spezzate*).
*grastolla*, 602.1: pezzo di coccio.
*graveta*, 414.26: incinta.
*graviuole*, 57.17: ravioli.
*grazia* (*avere g. de*), 75.18: esser grato di q. c.
*greciglio*, 23.3: putiferio, 234.35, chiasso.
*gregna*, 140.35: covone.
*grelliante*: v. *grilliare*.
*gresommola*, 149.5: albicocca (Scoppa, tartufi).
*gridazzaro*, 597.2: chiassone.
*grieco*, 90.33: vino greco; 123.21, *Grieco o acito*, un giuoco. V. *cappuccio*.
*grilliare*, 435.26: gongolare.
*Grillo* (*Mastro*), 7.22: personaggio proverb. famoso per aver guarito una principessa facendola ridere (Croce).
*grimmo*, 142.15: misero, avaro.
*grisolaffio*, 201.22: buono a nulla?
*gronfiare*, 17.31: russare.
*gronna*, 78.6: cipiglio (52.18 *gronnuso*); 329.31, *g. da torcere*, cipiglio terribile; 267.27, *guardare co la g.*, guardare in cagnesco.
*groppa* (*portare 'n*), 8.16: esser tollerante, sopportare.
*Grotta de li Cane*, 419.33: la famosa grotta di Pozzuoli.
*grotte*, 81.1: grotta.
*grutto*, 279.138: rutto.
*guagnastra*, 132.34: ragazza (276.43 *guagnastrella*); talvolta assume anche sign. pegg.
*guagnone*, 32.17: ragazzo (201.3 *guagnonciello*).
*guaguina*, 29.33: donnaccia (propr. gabbiano).
*guaie e catalaie*, 168.8: guai e sopraguai.
*gualiarese*, 47.33: lamentarsi.
*guallara*, 96.75: ernia (131.14 *guallaruso*); 20.10 *fare, 'ntorzare la g.*, crepar di rabbia o di fastidio.
*guallarella* (*uocchie a*), 139.16: occhi con le borse.
*guallecchia* (*'no*), 245.34: buono a nulla.
*guantera*, 258.5: vassoio.
*Guarda de chi me iette a 'nammorrare*, 199.12: un ballo.
*Guarda mogliere*, 123.11: un giuoco, descritto come altri dal Pitré.
*guardare*, 292.10: tener lontano.
*guardarobba*, 93.20: guardarobiere; 144.15, guardaroba.
*guarnaccia*, 270.23: guarnacca, sopravveste.
*guarnera*, 205.24: borsa.
*guarnettole*, 552.126: parte del vestiario?
*guarzone*, 39.12: garzone, servitore.
*guastare la capo*, 167.13: disfare i capelli.

*guattarelle* (*fare le*), 10.24: stare in agguato, a spiare.

*guattaro*, 150.20: sguattero.

*guatto*, 249.22: cauto, silenzioso; *g.g.*, 58.6, quatto quatto.

*guidateco*, 91.27: salvacondotto.

*guidone*, 193.183: mariuolo, pitocco.

*guitto*, 8.24: furfante, st., 35.2, e agg., 363.33, m. e f.

*guizo* 85.4: vizzo.

*gummena*, 260.23: gomena.

*gustare*, 427.1: piacere, intr.

*gusto* (*gosto*), 13.15: piacere, st.; 7.16, *provocare lo g.*, far divertire; 25.28, *scorrompere lo g.*, guastare il divertimento.

*guveto*, 21.1: gomito; 20.36, *vasarese lo g.*, toccare il cielo con un dito.

*guzzo*, 8.24: ghiottone, ribaldo (35.2).

*hilarità universa*, 511.321: allegria generale?

*iaccio*, 115.740: ghiaccio.

*iacinto confortativo*, 220.8: pietra preziosa cui si attribuivano virtù salutari.

*iacono*, 138.23: chierichetto.

*iaio* (*avere lo*), 46.9: avere i brividi per la paura.

*iaionato*, 602.16: sfinito, annichilito (da collegarsi col preced.).

*ianara*, 497.92: strega.

*iancaccio*, 157.30: biancastro.

*iancaria*, 311.2: biancheria.

*iancheiare*, 72.17: imbiancare, tr.; *ianchezza* 431.27.

*ianchiare*, 289.16: imbianchire, intr.

*ianco*, 10.31: bianco; 375.301, *i. d'ova*, albume.

*iancolillo* (*iancolella*), 433.32: candiduccio.

*iancomanciare*, 92.22: biancomangiare, una specie di salsa.

*iastemma*, 9.15: maledizione (9.3 *iastemmare*, maledire).

*iedeta*, 584.71: dita.

*ieietelle*: v. *fico*.

*ielata*, 27.10: gelata, brinata.

*ielatina*, 87.23: gelatina.

*ienco*, 233.21: giovenco.

*ienestra*, 149.2: ginestra.

*ienocchie*, 577.3: ginocchia.

*ienimma*, 39.7: stirpe, genia, razza.

*iennaro*, 38.4: genero.

*ientile*, 193.201: gentile.

*ieppone*, 16.4: giubbone; 16.4, *pigliare la mesura de lo i.*, 107.467, *assestare lo i.*, spianar le costole.

*iérremo*, 62.32: solitario, deserto (Rohlfs *erremo*, id.).

*iessole*, 35.2: pitocchi, vagabondi (sempre a l pl.: 588.6).

*Iesce, iesce sole*, 285: titolo di una canzone, o cantilena di bambini.

*iesto*, 119: gesto.

*iestra*, 260.26: calore, fregola (Rohlfs *a. v*).

*ietta* (*trezzelle a*), 270.3: treccioline a loro volta intrecciate e arrotolate.

*ietta cantaro*, 495.49: sguattera.

*iettare*, 9.29: gettare; 528.488, buttar via; 75.6, *i.-se 'nante*, metter le mani avanti. V. *facce* e *ventose*.

*iettariello*, 322.5: gettone, *fiche*; 99.178, al pl. pare met. per quattrini.

*ietteco*, 517.93: etico, malato.

*ieze*: p.r. di *ghire*.

*illaiò*, 33.7: chiasso, clamore.

*inchie*: v. *'nchire*.

*incuntro*, 328.30: scontro.

*informanno* (*ad*); v. *zitazione*.

*ingaudiare*: v. *'ngaudiare*.

*Ingrise*, 303.2 : inglesi.

*inneco*, 189.34: indaco.

*into*, 191.122: in, dentro.

*intus vero*, 170.14: v. *folio a tergo*.

*iocariello*, 54.14: gingillo.

*iocoliare*, 233.34: giocherellare.

*iodeca*, 99.181: rigatteria (prima nome di una strada).

*iodece*, 43.36: giudice (*iodecare*).

*iodio*, 190.75: ebreo.

*iognere*, 10.2: giungere; 56.35, raggiungere; 16.15, unire, congiungere.

*Ioio*, 43.5: paese proverbiele per la sciocchezza degli abitanti.

*iolla*, 306.22: cavalla, rozza, e poi anche baldracca.

*iommenta*, 543.364: giumenta (*iomiento*).

*ioncata*, 66.13: giuncata.

*ionta*, 72.6: aggiunta; *i. de ruotolo*, giunta, ma in senso pegg.; 224.9, articolazione della gamba.

*ioquare*, 13.3: giocare. V. *carnevale, mano, passara muta, preta, tre, trionfiello.*

*ioquarella*, 267.19: festosa, allegra.

*iorare*, 126.21: giurare (222.5 *ioramiento*); v. *denucchio, mano, meuza.*

*iorde*, 41.29: malattia delle giunture, che impedisce di correre. La *giarda* è un tumore osseo dei cavalli; secondo il De Ritis, artrite; nel Rohlfs, gonfiore della caviglia.

*iosta*, 80.24: giostra; 245.31, *fore de i.*, eccezionale.

*iota*, 104.341: un nulla, un'inezia.

*iovamiento*, 379.1: utile, vantaggio.

*iovare*, 77.9: aiutare.

*ire*, 12.25: andare; 60.7, costare; 50.20, *essere iuto*, esser liquidato, rovinato, V. *acqua, brodetto, luongo, mitto, pilo, stommaco, vota.*

*irmece*, 303.8: embrice.

*isce*: generico per cosa, in genere unito ad altra parola: 25.16 *isce bello*, 19.18 *isce belle*, 269.10 *isce bellizze*; anche *isce cosa* e isolato *isce*, 590.19. Termine poco noto o antiquato, se le edizz. posteriori alla prima sostituiscono con *cosa.*

*isso*, 15.16: egli, lui.

*iste e veniste*, 36.30: verso di una tiritera, in un giuoco di bambini.

*iubelo*, 469.32: giubilo, festa.

*iunco*, 11.20: giunco. V. *perna.*

*iunno*, 111.616: biondo.

*iuocariello*, 67.21: giochetto.

*iuoco*, 7.18: giuoco; 7.18, *i. de mano*, giuoco di prestigio; 222.21, brutto scherzo, o anche percosse; 15.9, *i. de la neve*, menzionato anche da altri scrittori; 379.6, *iuoco de li iuoche*, in cui si propongono vari giuochi, e l'abilità consiste nella risposta; 397.5, *i. de lo tuocco*, specie di biliardo; 535.76, *sgarrare lo i.*, non rispettare le regole; 41.18, *perdere lo i. co*, perdere il favore di qualcuno.

*iuorno*, 9.9: giorno; 16.30, *fare lo buono i.*, aver fortuna; 310.17, *levare*, 315.5, *sfasciare de li iuorne*, toglier dal mondo.

*iusta*, 75.36: vicino, prep.

*iusto*, 595.35: proprio, avv.

*iuta e venuta*, 21.26: ripassata di bòtte (id. Rohlfs).

*iuvo*, 265.201: giogo.

*lacanaturo*: v. *laganaturo.*

*lacerta*, 71.14: lucertola; 71.4, *lacertone*, 29.26 *lacerta vermenara.*

*laganaturo*, 16.3: matterello.

*lagrema*, 9.14: lacrima; 484.145, *Lachrima Christi*, il noto vino.

*lamma de lo lupo*, 455.269: nome di una marca famosa di spade, con impresso un lupo.

*lammia*, 538.158: volta di cantina; 16.18, *a vota de l.*, ricurvo, gobbo (v. Rohlfs, *làmia*).

*lammicco*, 241.17: alambicco.

*lampa*, 26.9: lume; ma è anche il nome di un boccale o bicchiere, da cui il giuoco di parole, 171.10, *allommare*, e, 132.19, *stutare lampe*, empire e vuotare bicchieri; 123.15, *A la lampa, a la lampa*, un giuoco di bambini.

*lampante*, 179.19: risplendente.

*lampazzo*: v. *frunna.*

*lampetiello*, 446.8: piccolo lampo.

*lancella*, 9.9: brocca; 137.25, *fare la maneca a la l.*, far la mezzana.

*lanterna a bota*, 29.30: lanterna cieca.

*lanterna* (*sborzare 'na*), 20.18: picchiare, facendo un bernoccolo, o cavando un occhio (50.33 *cacciare 'na l.*).

*lanzata catalana*, 8.21: colpo micidiale, come quelli dei catalani.

*lanze* (*correre*), 310.18: met. sessuale. V. *carosielle.*

*Lanzieri*, 61.11: via di Napoli.

*lape felosoforo*, 368.34: pietra filosofale (384.1, *lapis*).

*lardiare*, 434.29: lardellare.

*larga e tira*, 438.25: tira e molla (notare il giuoco di parole).

*largo* (*farese da*), 534.36: stare alla larga; 553.139, *parlare a l.*, esser sicuro del fatto suo.

*largura*, 343.26: pianoro.

*lasco*, 387.5: consumato (v. Rohlfs, a.v.).

*lassame-stare*, 37.18: guai, impicci.

*lassarese*, 173.6: lasciarsi andare, o anche,

41.7, slanciarsi (Cortese, *Cerriglio*, I 31); 18.29, *l. pe sotto*, dar la via al corpo.

*lassata*, 176.25: dev. da *lassare*.

*lasseto*, 143.21: lascito, eredità.

*latrina a caracò*, 251.10: v. *caracò*.

*latrinaro*, 318.9: vuotacessi.

*latro*, 417.12: ladro.

*lattante*: v. *allattante*.

*latto*, 43.21: latte; 534.72, *l. de formica*, latte di gallina; 228.14, *l. natte*, specie di super.: *natta* è la panna (anche 267.18: cfr. Rohlfs, *G. st.*, 160).

*lattochiglia*, 345.10: collare o bavero alla spagnola, increspato come una lattuga (590.9).

*lattuca 'nconocchiata*, 229.7: lattuga romana, a cespi lunghi e stretti.

*laudarese de*, 471.97: trovarsi bene di qualcuno.

*lava*, 61.18: torrente di acqua piovana che scendeva dalle alture a Napoli nelle grandi piogge; 262.26, *a l.*, a torrenti; 35.34, *fare doie lave de l'uocchie*, piangere a dirotto; 74.16, *ashiare a la l.*, trovare nella spazzatura, dall'uso di andar frugando nei detriti delle lave.

*lavafacce*, 109.546; lusinghe, adulazioni finte.

*lava-scotelle*, 495.48: sguattero.

*Lavinaro*, 61.18: Lavinaio, quartiere di Napoli, molto popolare.

*lavriare*, 583.48: sfiorare, baciare? cfr. Rohlfs, *a.v.*, toccare appena con le labbra.

*lavro*, 26.16: labbro; 149.22, orlo.

*lazzame*, 509.271: deform. scherz. per *lassame*.

*lazze-e-spingole*, 352.27: merciaio ambulante.

*lazzo*, 90.29: laccio, cinghia.

*le*: 9.31, gli, le, c. ter.; 13.23, li, pr.; 13.33, gli, art.

*leberale*, 532.638: generoso.

*leccaressa*, 505.117: appetitosa.

*lecìna*, 101.234: leccio.

*lècora*, 134.9: lucherino.

*lecordarese*: v. *allecordarese*.

*lega*, 88.12: lega, nel senso tecnico della metallurgia; 148.20, *l. de poteca*, accordo fra commercianti, per tenere alti i prezzi; 597.6, *l. de 'nfammo*, pezzo di farabutto.

*legna* (*a*), 459.418: a legnate.

*leiere*, 65.14: leggere (*leietore*, *leggetore*).

*leiestra*, 28.3: scaltra (sempre al f.).

*lengoriata*, 158.2: romanzina.

*lengoruto*, 47.17: linguacciuto.

*lengua*, 8.16: lingua; 92.27, *sotta l.*, 210.24, *pe la l.*, fra sé, o sottovoce; 292.12, *'m ponta la l.*, sulla punta della lingua; 381.6, *fare la l. grossa grossa*, diventar brillo; 77.5, *mettere la l. 'n vota*, mettere la lingua in moto; 158.4, *schiaffarese la l. dereto*, chiuder la bocca; 34.17, *pigliare l.*, venire a sapere.

*lenguavoie*, 26.19: lingua di bue, erba medicinale.

*lénneno*, 270.17: lendine (269.7 *lenneniello*, 267.3 *lennenoso*).

*lentinie*, 272.10: lentiggini.

*lento e pento* (*linto e pinto*), 270.10: lindo e pinto.

*lenza*, 117.812: lenza, filaccia; 232.17, *a l.*, a regola d'arte; 520.230, *tirar lenze e sieste*, disegnare a regola d'arte, far bene i preparativi.

*lèparo*, 8.8: lepre; v. *aurecchie*, *piede*.

*léppolo*, *lippolo*: pelo, peluzzo; 167.27, *cosa de 'no l.*, cosa da nulla; 201.33, *cercare leppole*, cercare il pelo nell'uovo; 256.21, *me se dà 'no lippolo*, non m'importa un fico?

*leprecare*, 16.28: replicare.

*lescia*, 91.18: lisciva, ranno.

*lesena* (*de la*), 592.26: avaro.

*letteccìulo*, 78.35: letticiello.

*lettere* (*portare*), 552.125: avvisare?

*lettere da catafarco*, 386.7, *de scatola*, 467.674, *a marzapane*, 595.2; lettere maiuscole e grandi.

*letterumme* (*parlare*), 238.9: parlare difficile; altrove, 201.2, *letterummeco*, st., indica persona colta (Cortese, *Cerriglio*, III 3, *sapere de letterumme*).

*leva eio* (*fare 'no*), 127.33: far repulisti (nell'Aretino *leva eius*).

*levare*, 118.864: alzare, levare; v. *canna*, *iuorno*, *mano*, *siesto*, *staro*; 108.490, *levarene*, pigliarle (278.115, *levare o dare*).

*levata de cappa*, 329.15: minaccia; 364.14, *l. de pietto*, scenata.

*leverenzia*, 58.4: riverenza.

*a leviello*, 237.17: a regola d'arte; 177.5, *toccare a l.*, toccar con mano.

*leviello*, 237.27: livello.
*li*, 7.5: gli, art.
*liardo*, 345.10: cavallo leardo.
*liberanza*, 107.450: propr. la parte che il giudice assegnava al debitore, sui suoi beni, per il proprio mantenimento.
*liberare*, 287.12: cedere in vendita; 544.379: *liberatur parte de capitale*: la formula con cui si concedeva quanto detto prima.
*libro maggiore*, 85.1: libro mastro, registro.
*libro de carnevale*, 250.16: intuibile il sign., ma incerta l'origine.
*licca-mortaro*, *licca-pignatta*, 186.4: morto di fame.
*liccaressa*: v. *leccaressa*.
*liccasalemme*, 127.15: salamelecchi.
*lieggio*, 34.3: leggero.
*liento*, 346.12: mucido.
*lieto gagio*, 368.53: mancia.
*lietto*, 24.26: letto; 21.420, *fare lo l. 'nante*, esimersi da ogni responsabilità; 223.14, *l. de repuoso*, sofà; 47.8, *l. martoro*, cataletto (Scoppa sempre *l. mortoro*); 297.26, *l. perciato*, letto forato, per malati.
*limpio core e cruda voglia*, 295.14: senza risorse; forse deform. scherz. di *L'empio core e cruda voglia*, canzonetta citata dal Del Tufo, passata in proverbio per indicare situazione senza speranza.
*linto e pinto*:i v. *lento e pento*.
*lippolo*: v. *leppolo*.
*lisoncuorpo*, 345.22: mummia? Il Croce afferma che è errore per *iusoncuropo*, la lezione di 1678, e traduce cantina.
*listo*, 143.4: svelto, pronto (*listo de*, pronto a); 28.16, *stare l.*, star fresco.
*litecheiare*, 43.30: litigare.
*lite pennente* (*restare*), 543.344: restare in sospeso, metaf. sessuale.
*litropio*, 251.2: eliotropio, girasole.
*liuto*, 429.20: nave leggera.
*livra*, 360.17:libbra.
*livrera*, 56.15: livrea.
*livro*: v. *libro*.
*locernella*, 213.36: pare una misura di capacità (anche dim. di *lucerna*, 16.9).
*loco*, *lloco*, 19.18: ilà; 433.23, *l. suso*, 599.2, *l. 'ncoppa*, costassù.
*Loggia*, 61.16: Loggia dei Genovesi, in Napoli.
*lopa*, 68.26: spada di una famosa marca; 126.13: fame rabbiosa.
*lordizia*, 289.8: sudiciume, imbrattamento.
*losegna*, 153.7: lusinga.
*lostrore*, 149.26: splendore.
*lota*, 271.14: fango.
*lotamma*, 270.32: letame, forse contam. di *lota* e *letamme*.
*lùccaro*, 67.9: gufo.
*luce* (*scire a*), 210.29: partorire, tr. (364.21).
*lucere*, 73.1: brillare, risplendere.
*Lucia canazza*, 7.20: ballo popolare (199.5).
*lugano*, 342.14: lucherino.
*lummo*, 26.13: 174.9, *tra l. e lustro*, tra il lusco e il brusco.
*luna 'n quintadecema* (*o 'n quinquagesema*) *retonna*, 25.19: luna piena, sinon. di bellezza.
*luoco*, 13.13: luogo; 517.103, *n'avere né l. né fuoco*, essere in mezzo a una strada
*luongo*, 9.34: 56.22, *l. l.*, come un minchione; 157.25, *l. ciavano*, accresc. di incerta spiegazione (anche 201.4); 116.805, *trovarese l. e granne*, trovarsi sul lastrico; 77.19. *ire a l.*, andar per le lunghe.
*lupo cerviero*, 46.4: lince; 46.34, *l. menaro*, lupo mannaro.
*lurdo*, 188.6: sporco.
*lustro*, 248.7: splendore; 444.15, *'llustro*, illustre.
*lutte* (*li*), 133.2: le esequie, il funerale.

*'m*, 24.9: in, davanti a *b* o *p*.
*'macante* ('n *vacante*), 43.36: a vuoto, invano.
*maccabeo*, 15.12: sciocco.
*maccarone*, 18.2: sciocco (id. 195.253 *m. senza sale*, 308.8 *m. cascame 'n canna*); 57.16, maccheroni; 21.29, *cadere lo m. dinto a lo caso*, cascare il cacio sui maccheroni.
*macchia* (*cacciarene la*), 95.47: scoprire come stanno le cose.
*machena*, 250.3: macchina; 111.592, insidia, trabocchetto (97.120 *tessere machene*).
*macola* (*sudare*), 329.35: perder le proprie fatiche.
*maddamma*: madama, per lo più ironico, come in *m. Troccola*, 408.35, o *m. pocofila*, 500.201.
*maestà* (*'na*), 90.20: uno splendore, un bellezza.

*mafaro*, 36.6: cocchiume della botte; 217.13, buco; 130.9, ano.
*maglia*, 102.289: moneta (in Rabelais, nel senso di spiccioli); 7.1, *de la m. antica*, delle buone cose di una volta.
*magliato*: v. *crastato*.
*magna-magna*, 163.3: ruffiano (già nel Tardacino).
*magna-pane-a-parte*, 598.17: un'ingiuria, forse dall'uso di dare ai servi il pane a razione.
*magnifeca*, 28.14: forse baldracca: nel Tardacino «madamma magnifeca», è detto di una puttana; il Cini, nella *Vedova*, chiama «magnifico» (il vecchio nome di Pantalone, corrotto e libertino) il vecchio veneziano Marino.
*magnosa*, 596.27: copricapo femminile (Del Tufo e Scoppa).
*magra*, 112.638: minio.
*magriare*, 25.35: tinger di rosso; 218.34, *magriata*, che significa anche imbrattamento di porte o muraglie, considerato offesa grave.
*maie*, 7.5: mai.
*maiestra*, 52.12: maestra di cucito (ricordare la farsa omon. del Braca).
*maiestra vedola*, 299.25: la forca.
*maio*, 127.34: maggio; di tal mese si facevano i traslochi.
*maiorino*, 105.398: caporione (gergo?).
*maistro*, 238.19: principale, agg.
*male*: male, avv., e agg., cattivo, 24.2. V. *fele*, *prode*, *patere*.
*male iuorno*, 183.5: disgraziato.
*malizia* (*trasire a*), 82.10: subodorare.
*malecontento*, 379.22: un giuoco.
*malombra*, 16.20: fantasima, mostro.
*mamma de la bonora*, 27.21: la fortuna in persona (cfr. *m. de la cortesia*, *m. de la meseria*, *m. de la bellezza*, ecc.); 78.8, *no 'nc'è chiù m. mo*, è finito il benestare (cfr. il prov. *chi ha mamma no chiagna*); 53.2, *mammarella*, mammetta; *màmmama*, *màmmata*, la mia mamma, la tua mamma.
*mammalucche*: 197.311 grullo, 412.2 forse le truppe arbitre del trono.
*mammamia*, 19.3: stupido, forse tutt'uno col seg. *'moccame-chisso*.
*mammara e nocella*, 123.17: il giuoco della seggiolina, quando si porta una persona seduta sulle mani incrociate di altri due.
*mammonio*, 479.377: il diavolo.
*mammoria*, 433.35: nuca.
*mancare la voce*, 586.12: diminuire il tono del canto.
*manciaguerra*, 90.33: qualità di vino.
*mancia-mancia*: v. *magna-magna*.
*manciatora*, 17.22: mangiatoia.
*mancino*, 458.353: valente.
*manco*, 7.21, nemmeno; 8.25, meno; 11.11, *a lo m.*, almeno; 39.1, *niente m.*, non meno; 279.21, *manco sale*, nulla (295.35).
*manco*, 33.29: sinistro, mancino.
*maneca*, 269.21: manica; 33.26, manico; 43.7, *mettere la m. a 'na cosa*, esser abile; 543.341, *restare co la m. 'n mano*, restar giuocato.
*maneco d'ancino*, 126.4: ladro.
*maneiata*, 420.20: manciata, gruppetto, (Goldoni, *I due gemelli veneziani*, III 6, spiega *manizada* «gruppo di persone)».
*manefesto*, 46.1: bando.
*Manfredonia*, 332.7: Manfredonia, sul Gargano, famosa per la sua campana.
*mangiaguerra*: v. *manciaguerra*.
*maniata*, 26.17: toccata con la mano (in 284.21, corrisponde invece a *maneiata*).
*maniglia*, 210.2: maniglia; 409.29, strumemto.
*maniucco*, 299.23: un bel colpo (370.112, *fare m.*, detto di ladri).
*Mannise*, 502.19: zona di Napoli.
*mannucare*, 293.14: mangiare.
*mano*, mano; 9.22, manciata; 34.32, *de vascia m.*, di condizione inferiore; *pe le mano*, 73.1, cammin facendo; 157.32, *co 'na m. 'nante e una dereto*, nudo e bruco; 519.186, *tu co 'na m. e io co ciento*, con tutte le mie forze; 190.92, *cacciare m.*, metter mano; 249.15, *cacciarene le m.*, levarci le gambe; *dare de m.*, 81.31, metter le mani addosso; 372.192, *ioquare de m.*, picchiare; 88.19, *iorare co 'na m. 'ncoppa a l'autra*; 78.12, *levare m.*, rinunciare, cessare; 64.29, *levare pe m.*, toglier di mano; 413.11, *menarese 'na m. pe lo stommaco*, mettersi una mano sulla coscienza; 112.651, *rescire pe le m.*, crescere a vista d'occhio; 374.244, *stennere la m. da dereto*, come fa-

cevano i medici per l'onorario; 34.1, *tenere le m.*, contenersi; 47.24, *toccare la m.*, gesto rituale del matrimonio.

*mano-'merza*, 108.485: manrovescio.

*manteca*, 504.65: burro.

*mantece* (*menare li*), 137.27: arruffianare.

*manteglino*, 592.35: mantiglia.

*mantenere*, 98.150: sostenere; 80.25, *mantenetore*, vincitore in una giostra o torneo, campione (Del Tufo e Tardacino).

*mantesino*, 35.3: grembiule (*gente de zuoccolo e de m.*, ivi, gente bassa, popolino); 158.19, *mantesinato*, grembiulata.

*mantiato*, 210.33: sbalzato in alto (sp. *mantear*, l'operazione con la coperta fatta a Sancio Pancia).

*manto* (*no è senza pile lo m.*), 71.20: non tutto va liscio.

*mantra*, 145.8: mandria.

*mantracchio*, 89.5: la parte vecchia del porto di Napoli, e di solito il voc. è usato in sign. pegg. (143.1).

*mantrone* (16.32 *mandrone*), 32.2: fannullone (anche agg.; v. Rohlfs *mandrune*).

*mantrullo*, 87.29: porcile; in 95.32 cella, pare quella dei condannati a morte.

*manzolla*, 26.18: mano.

*mappa*, 309.34: tagliere, vassoio.

*mappata*, 149.36: fagotto, involto.

*mappina*, 31.16: strofinaccio; 115.736, *fare 'no core de m.*, avvilirsi.

*marcancegna*, 8.13: artificio, anche inganno, raggiro.

*'marcare*, 54.22: imbarcare.

*Marcianise*, 266.12: paese presso Napoli.

*marcio* (*lo*), 452.145: il malloppo; in 451.111 pare sign. il perdente.

*Marco-sfila* (*fare*), 79.32: svignarsela, come faceva il bandito Marco Sciarra, negli ultimi anni del '500, mettendosi in salvo oltre il confine.

*mardezzione*, 31: maledizione.

*mardicere*, *mardire*, 23.12: maledire.

*Maremma*, 25.34: Maremma, ma alquanto mitizzata.

*marenna*, 48.30: merenda.

*maretiello*, 200.17: maritino.

*marfusso*, 413.23: pare significhi corrucciato; a 433.13 invece pare piuttosto qualcosa di simile all'odierno « fesso ». La semantica è molto varia, da mascalzone, a infame, a bizzoso (cfr. anche *Morgante*, XIV 9).

*Maria pe Ravenna* (*cercare*), 157.34: perder tempo a proprio rischio e invano.

*Mariaccio*: v. *brache*.

*Mariglianella*, 582.14: casale presso Napoli, con *Marigliano*, 15.6.

*marituoccolo*, 133.27: vezz. di *marito*.

*marivuolo*, 80.23: mariuolo.

*marmola*, *marmoro*, 10.9 (anche *preta marmora*): marmo.

*maro*, 47.5: mare; 131.18, *ire pe maro de*, perdersi dietro qualcosa.

*'maro*, 29.1: disgraziato, infelice.

*marotta*, 566.249: gazza.

*marranchino*, 189.55: furfante, st. (222.20 agg.). Già nel *Candelaio* del Bruno; in cal. anche svelto, furbacchione.

*marrone*, 18.2: zoticone.

*martellare*, 541.297: bussare?

*martiello*, 114.704: pena d'amore.

*martiello* (*serrare la porta a*), 78.1: barricare la porta. V. *facce*.

*martino*, 194.216: cornuto.

*martoriare*, 175.26: tormentare.

*martorio*, 582.12: tormento.

*maruzza*, 87.30: chiocciola.

*marvaso*, 52.15: malvagio.

*marvizzo*, 152.34: tordo.

*marzapaniello*, 234.7: borsetta, astuccio; cfr. Rohlfs *marzapane*, id.

*marzarolo*, 342.14: marzaiolo, uccello acquatico.

*marzo te n'ha raso*, 185.31, te l'hanno fatta; evid. in relazione alla variabilità capricciosa di quel mese; v. *cura*, e la novella *Li mise*.

*masauto*, 190.70: caporione, persona altolocata (anche 209.26; isp., Beccaria).

*masca*, 29.36: ganascia; 184.3: *menare le m.*, mangiare.

*mascara ferrarese*, 112.633: volto dipinto.

*mascarone*, 24.12: le facce figurate sui vasi di coccio, da cui anche il sign. di persona brutta e deforme.

*mascatura*, 28.35: serratura.

*mascese* (*de*), 25.26: coi fiocchi (94.5).

*masco*, 239.18: mortaretto (Del Tufo; anche Goldoni, *Una delle ultime sere*; v. anche Rohlfs).

*'masciata*, 65.18: imbasciata (148.27 *'masciatore*).
*mascolo*, 15.8: maschio; 34.5, *mascolone*, figliolone.
*mascone*, 108.485: sganassone.
*masella*, 497.95: un'ingiuria, forse dal n. pr.
*Massa*, 348.23: Massa Lubrense, sulla penisola sorrentina.
*massaria*, 67.22: masseria, fattoria (*massaro*, *massara*).
*massarizia*, 310.27: laboriosità.
*massema*, 82.14: specialmente; 82.16, *fare la m.*, dedurre.
*masto* (*dare m. a*), 108.497: aver la meglio su, farla a.
*mastrillo*, 74.1: trappola.
*mastro*, 13.26: maestro; 479.389, *faresenne m.*, credere di saperla tutta.
*mastrodatto*, 299.24: cancelliere del tribunale.
*matarazzo*, 139.36: materasso.
*matassa*, 248.27: intrigo.
*mateniello mateniello*, 378.3: di buon mattino.
*materia de calamare*, 33.17: corno.
*matreia*, 53.1: matrigna.
*matricale*, 116.771: madrigale.
*mattara*, 392.7: madia.
*'mattere*, 189.49: imbattersi, incontrare; 18.3, *'m. pe le mano*, capitare; 287.17, *'matteto*, incontro, occasione.
*matto* (*dare*), 539.223: dare scacco matto.
*mautone*, 61.5: mattone; 149.25, *mautonare*, pavimentare.
*mazza*, 7.16: bastone, anche manico (164.31, *m. de scopa*); 183.10, *iettare m.*, rispondere picche, cioè fuori tono; 495.25, *avere mazze e corna*, avere corna e busse; 408.7, *stare fra la m. aggionta e la grata*, stare fra l'incudine e il martello; 599.8, *frusciare de mazze*, finire a bastonate.
*mazza e piuzo*, 284.12: giuoco, detto in Toscana la lippa, consiste nel far saltare un bastoncello più piccolo (*piuzo*), colpendolo con uno più grande.
*mazzacane*, 43.15: grossa pietra; 484.150, qualità di vino.
*mazzafranca, dare*, 12.13: eliminare, metter da parte; 184.7 *avere m.*, aver la possibilità.
*mazzamauriello*, 53.4: diavoletto, spiritello.
*màzzara*, 47.10: macina.
*mazzecare*, 9,18: masticare, mangiare; 501.307, *mazzecata*, 14.13, *mazzecatorio*, 48.13, *mazzeco*, mangiata, pappatoria; 89.23, *mazzeca e sputa*, schifezza.
*mazzeiare*, 229.32: bastonare (411.16 *mazzeiata*, bastonatura).
*mazzo*, 402.36: fascetto.
*mazzoccare*, 11.19: acciaccare, schiacciare.
*mazzone*, 374.271: bufalo (nel Rohlfs, bue vecchio).
*mazzuocco*, 244.20: gambo (met. sess.).
*'mbauzamare*, 145.34: imbalsamare.
*'mboccarese*, 340.23: mettersi in bocca.
*'mbofonuto*, 157.26: rigonfio.
*'mborracciare*, 211.16: riempir di vino.
*'mborzare*, 162.12: colpire? (si parla di frecce, e si pensa a *bolzone*; il Croce dubita della lezione e propone *'mbozzavano* (urtavano), ma è voc. non attestato nel Basile).
*'mboscarese*, 289.18: arruffarsi, infoltirsi.
*'mbottonare*, 326.20: farcire o imbottire.
*'mbracarese*, 237.18: vestirsi di brache.
*'mbroccare*, 451.118: far centro, imbroccare (80.14 *'mbroccata*, colpo).
*'mbroccato*, 98.146: broccato (263.2 *'m. riccio sopra riccio*, di lusso).
*'mbroccoliarese*, 600.1: ingemmarsi degli alberi.
*'mbrogliarese*, 463.553: impigliarsi.
*'mbroglio*, 40.12: intruglio.
*'mbrognolare*, 85.14: ammaccare.
*'mbroscinare*, 49.29: strofinare.
*'mbrosoliare*, 85.12: brontolare (*'mbrosoliata*).
*'mbrunetura*, 87.16: brunitoio, arnese dell'orafo.
*mecco*: prima persona p.i., di mettere.
*mecidio*, 42.1: delitto.
*medaglia vecchia*, 564.166: detto delle canzoni di una volta; pezzo di antiquariato, ma in senso buono, o sin. di *maglia antica*?
*mèdeca*, 26.12: dottoressa.
*medemmo*, 443.15: medesimo (*medesemo*); 9.9, *là medesemo*, proprio là; 130.11, *medesemamente*, nello stesso modo.
*'medioso*, 52.9: invidioso.
*meglio*: migliore; 131.8, *lo m. m.*, super. rafforzato.
*mela dece*, 204.14: mela rosa.
*mellese*, 24.36: delicato, tenero.
*melo shiuoccolo*, 99.170: melofioccolo, specie

di loto arboreo, o giuggiolo; 46.12, *'nzertarela a m. s.*, far centro.

*mena*, 111.594: mina.

*menare*: v. *ancino, buoffole, grancio, mano, ture.*

*menaro* (*lupo*): v. *lupo.*

*menatione ancini* (*inquisire de*), 300.11: sottoporre a inchiesta per furto.

*mene*, 29.1: me.

*menera*, 164.25: miniera.

*menestrare*, 209.8: scodellar la minestra.

*mennecarese*, 413.19: vendicarsi (9.16 *mennetta*).

*menotella* (*pigliarela*), 223.23: pigliare la nota bassa.

*menozzare*, 309.28: sminuzzare.

*'mentare*, 13.36: inventare.

*mente* (*tenere, occhiare, mettere*, ecc.), 17.17: porre attenzione, stare attenti.

*mentita*, 460.444: smentita.

*mentre*, 89.28: dal momento che; 404.34, finché.

*'menzione*, 238.30: invenzione.

*mercare*, 61.19: marcare.

*Mercato*, 61.19: quartiere di Napoli, con la piazza principale.

*merdevole*, 30.20: meritevole.

*meriana*, 97.118: apparenza, aspetto (anche 272.13).

*merola*, 339.1: merlo; 244.8, *adaso merola, ca la via è pretosa*, piano, merlo, ché la via è sassosa, prov.

*merregnao*, 242.20: marameo.

*merruoiete*, 204.10: emorroidi, ma di solito met. bizze.

*'merza* (*a la*), 125.9: a rovescio.

*mesale*, 18.21; tovaglia.

*mesca*, 165.11: mistura: 222.16, *mescare*, mischiare, ma anche contagiare, 111.600.

*mescole* (*vottare le*), 65.1: darsi da fare.

*mesesca, fare*, 106.434: fare un macello.

*mesoriello*, 345.24: misurino.

*messeiare*, 106.435: falciare, quindi far fuori (138.25).

*messere*, 99.162: (mio) padre (148.18).

*'mestire*, 108.496: investire, cozzare.

*'mmetazione*, 369.80: imitazione.

*metere*, 31.6: mietere.

*mettere*: v. *arte, fieto, mente, 'miezo, musso, monte, 'nante, nomme, patrone, penna, tuono.*

*meuza*, 97.118: milza.

*meza* (*'na*), 398.6: mezza misura di vino: 192.166, *meza de cinco*, la metà di una moneta da cinque grani, una piccolezza; 495.54, *meza cammisa*, mezza calzetta; 277.90, *meza luna*, amuleto.

*meza canna*, 60.8: mezacanna, unità di misura lineare, quattro palmi.

*'meziare*, 105.385: ammaliziare, viziare, subornare (Rohlfs *mbizziare*).

*'mezzare*, 13.27: insegnare; 100.211, imparare, 21.13, istruire; 247.8, indicare (Rohlfs *mbizzare*): 138.17, *mezzeia-peccerille*, qualcosa di simile a ruffiano.

*Miano*, 24.3: casale vicino Napoli.

*miccio*, 87.11: miccia (88.30 *stare co lo m. a la serpentina*, star sul chi vive).

*'miciare, 'miciato*, 52.16: v. *'meziare.*

*mico* (*co*), 68.31: con me.

*'midia*, 52.6: invidia.

*mierco*, 175.21: marchio.

*miereto*, 146.7: ricompensa; 329.20, merito, pregio.

*'mierzo*, 48.220: inverso, rovescio.

*miette-'nante*, 138.25: impiccione, ficcanaso.

*miezo*, 9.12: mezzo; 10.12, *'miezo, pe m.*, in mezzo; 25.2, *de m. a m.*, nel centro; 27.32, *fra chisto m.*, frattanto; 46.10, *cogliere 'm., de m. a m.*, far centro; 97.111, *mettere 'n m.*, ingannare.

*milo dece, m. shiuoccolo*: v. *melo d., s.*

*milo piro*, 29.28: pero. Qui indica un colore pallido.

*millanta*, 271.18: un'infinità.

*mingrania*, 233.10: mal di capo.

*misce et fiat poto*, 208.8: formula degli speziali e dei medici per le pozioni.

*misce misce*, 58.2: verso per chiamare una bestia.

*misco*; v. *panno misco.*

*missiare*, 68.31: v. *messeiare.*

*'mitare*, 28.21: invitare (*'mitato*).

*mitate*, 279.163: metà.

*mitria*, 65.22: il copricapo dei condannati, di cartone.

*mitto* (*mannare, ire a*), 29.12: mandare, andare in malora, anche morire.

*mo*, 7.16: ora; 317.29, *mo fa l'anno*, un anno fa.

*mobele*, 37.1: masserizie, mobili; 398.24, mobile, agg.

*'mocca*, *'n mocca*, 43.21 53.8: in bocca.

*'moccame chisso*, 19.3: scimunito, babbeo. V. *mammamia*.

*mocchione*, 455.276: stupido.

*modiello* (*a*), 445.10: a puntino.

*mofeta*, 88.36: fetore.

*moglièrema*, *moglièreta*, 14.1: mia moglie, tua moglie.

*moglierella*, 306.18: mogliettina.

*mognone*, 212.15: moncherino.

*moina* (*mettere 'n*), 72.1: sconvolgere, metter sottosopra.

*mola*, 95.45: molare; 20.35, *m. de lo sinno*, dente del giudizio; 107.474, *'ntronare le mole*, picchiare; 371.140, mola dell'arrotino.

*molegnana*, 108.494: propr. melanzana, una lividura.

*moleniello*, 410.14: mulinello; 299.15, *fare m. co li piede*, come gli impiccati.

*molletta*, 243.14: gancio, quindi sostegno?

*mollica*, 150.24: un briciolo, avv.

*mollichelle* (*crescere a*), 74.31: tirar su a bocconcini.

*molinaro*, 544.397: mugnaio.

*moltetudene*, 445.7: abbondanza, copia.

*monacello*, *monaciello*, 24.31: folletto, spiritello.

*moncile*, 269.23: veste fine (Scoppa *mollicina vestis*; secondo il Croce dallo spagnolo *monjil*).

*mone*: v. *mo*.

*monetario fauzo*, 34.17: falsatore di moneta.

*monezione*, 48.11: rifornimento; 87.12, munizioni.

*monipolio* (*fare*), 81.7: far lega, monopolio, comunella.

*monnare*, 320.6: mondare. V. *nespole*.

*monnezza*, 98.158: immondizia; 186.10, *monnezzaro*, immondezzaio.

*monte* (*mettere a*), 350.6: trascurare.

*montonciello*, 28.28: mucchietto.

*montone*, 311.1: mucchio (379.26 *quattro mentune*, un giuoco); 387.31, costellazione dell'Ariete; 405.9, maschio della pecora.

*moppe*: p.r. di *movere*.

*moppeta*, 256.26: mossa.

*'more*, 157.28: umore. V. *omore*.

*moretta*, 342.14: moretta, uccello acquatico.

*morfiente*, 119.898: denti (gergo: anche 462.505).

*morga*, 375.291: morchia.

*Morgana* (*fata*), 25.17: la fata Morgana.

*'morosanza*; v. *amorosanza*.

*morra*, 9.30: branco; 46.2, *a m.*, a branchi: 284.12, giuoco della morra.

*morrare*, 8.8: urtare.

*morrascato*, 201.3: brunetto.

*morrune* (*a le*), 349.15: alla rinfusa, a mucchi.

*mortacino*, 350.35: smorto, cadaverico (Rohlfs *mortacinu*, cadavere).

*mortale*, 542.302: mortaio.

*Morte de Sorriento* (*la*), 297.31: statua di cartapesta, di aspetto pauroso, portata in giro a Sorrento nel carnevale.

*mortella*, 189.36: colore smorto.

*morticcio*, 139.16: i.c.s.

*morzillo*, 66.13: bocconcino.

*'moscata*, 111.593: imboscata.

*mosce mia*, 144.20: gattina mia.

*moscheiare*, 46.10: ronzare intorno.

*moschito* (*fare lo*), 127.32: ronzare intorno.

*moscoliato*, 590.20: muschiato.

*mosecheiare*, 73.12: far musica.

*moseiare*, 109.534: carezzare? (Croce).

*mosiare*, 98.143: intarsiare.

*mosogno*, 334.6: musone, cattivo carattere.

*mossillo*, 590.19: musetto.

*mossuto*, 13.19: labbrone, con i denti sporgenti.

*mostaccio*: in genere in espress. come *buon m.*, *bravo m. de giovane*, 164.17.

*mostacciuolo*, 92.13: salsa dolce.

*mostarda* (*saglire la m. a lo naso*), 327.26: saltar la mosca al naso.

*mostra* (*pigliare 'na*), 156.27: passare in rassegna.

*motabele*, 320.21: mutevole.

*motanza*, 234.26: mutamento di tempo, passo o figura nel ballo (v. Goldoni, *Una delle ultime sere*, II 3).

*'motillo*, 185.17: imbutino per clisteri (*fare 'na cura co lo 'm*).

*motivo*, 48.15: mossa, atto (187.4).

*mottetto*, 183.10: battuta, facezia.

*'mottonare* (*'mottonatura*): v. *'mbottonare*.

*mozza*, 496.56: servente.

*mozzarella*, 19.6: mozzarella, ma fig.
*mozzecare*, 27.9: morsicare.
*mozzecutolo*, 47.17: linguacciuto.
*'mpacciarese*, 294.19: impicciarsi; 196.279, *'mpacciariello*, ficcanaso.
*'mpaccio*, 74.15: impiccio, preoccupazione; 127.29, *pigliarese lo 'm. de lo Russo*, perdersi in piccolezze fuori momento, da un condannato a morte che sballottato sulla carretta raccomandava di accomodar la strada.
*'mpallaccare*, 112.640: impiastricciare, imbellettare; 272.8, *'mpallucco*, belletto.
*'mpanata*, 102.299: pasticcio (169.27, *'m. 'ngrese*).
*'mpapocchiare*, 17.35: darla ad intendere, imbrogliare una faccenda.
*'mparare*, 342.19: insegnare (e imparare).
*'mparatore*, 37.8: imperatore.
*'mparentare*, 422.10: imparentarsi, legarsi, prob. antifr.
*'mpastorare*, 61.35: metter le pastoie.
*'mpattarela*, 37.3: impattarla, esser pari.
*'mpedecare*, 54.24: impedire.
*'mpedemiento de l'ordenario*, 33.10: cessazione delle mestruazioni.
*'mpennere*, 450.95: appendere, impiccare.
*'mpeperata*, 92.11: peverata, salsa con molto pepe.
*'mperecuoccolo*, 7.9: in cima.
*'mpertecata*, 289.13: un ballo che si faceva portando in mano bastoni ornati di fiori.
*'mpertenenzia*, 12.28: esosità (*'mpertenente*).
*'mpertusarese*, 456.299: rintanarsi.
*'mpestare*, 351.3: infettare, intossicare; 537.131, *'mpestato*, appestato.
*'mpetenato*, 79.1: verniciato.
*'mpezzentire*, 294.29: impoverire.
*'mpicceca*, 597.18: impiccio, guaio.
*'mpiedeco*, 26.35: ostacolo, impedimento.
*'mpignare*, 512.348: impegnare.
*'mpiso*, 8.18: impiccato.
*'mpizzare*, 26.25; infilare; 176.14, infilzare.
*'mpolletta*, 183.6: clessidra, orologio.
*'mponere*, 299.35: imputare.
*'mpontare*, 320.15: puntare i piedi, ostinarsi.
*'mportare*, 63.7 (*cosa che importa*) essere importante; 463.552: comportare.
*'mportolanzia*, 25.26: importanza.
*'mposemare*, 60.24: inamidare.
*'mprenare*, 139.4: ingravidare; 11.30, *'m.-ese* invogliarsi, perder la testa per qualcosa o qualcuno; 262.35, *'mprena-fenestre*, vagheggino, spasimante.
*'mpresa*, 250.35: impresa araldica.
*'mprimma*, 12.11: prima, avv. (29.22 *'mprimmo*).
*'mprofecare*, 326.7: prosperare, aver fortuna (333.18, ricompensare).
*mprommessa*, 126.28: promessa (*mprommettere*).
*'mproverare de*, 341.3: tacciare, accusare.
*mpumma*, 509.256: spuma, o bevanda (cfr. *Vaiasseide*, I 246, dove l'Altamura traduce «il bombo»).
*'mroccato*: v. *'mbroccato*.
*'mroscinare*: v. *'mbroscinare*.
*muerzo*, 523.340: morso (del cavallo).
*mulo canzirro*, 8.18: bardotto; 460.432, *m. capeteiato*, bastardo (cfr. *Viaggio di Parnaso*, II 34; v. Rohlfs, *canzirru*).
*mummia*, (*tornare, restare*), 63.33: annichilirsi di paura; 112.652, trasecolare per la meraviglia.
*munno*, 13.28: mondo.
*muodolo*, 383.8: tòcco, grosso pezzo.
*muoio*, 166.6: moggio.
*muolo*, 255.15: molo; 583.38, *M. Piccolo*, nel Porto di Napoli.
*muollo* (*corcarese a lo*), 185.30: coricarsi sul morbido.
*muoppeto*: p.p. di *movere*.
*muorbo*, 470.58: malattia.
*muorzo*, 25.20: boccone; 227.19, *contare li m. 'mocca*, contare i bocconi.
*'muoscato*, 268.18: folto.
*muozza* (*tenere 'n*), 267.27: aver nel gozzo, cioè in antipatia (cfr. Rohlfs *muozzare*, soffocare di rabbia).
*muro muro*, 453.201: rasente al muro (già nella *Cronica*).
*muscio*, 569.353: moscio; 20.16, mogio; 197.311, svogliato.
*musco* (*de*), 42.13: eccellente, agg. 254.19, e.-mente, avv.
*musco*, 392.5: muschio.
*musso*, 29.33: muso; 25.19, *m. de piccionciello*, bellezza; 127.29, *mettere lo m. a la merda*, ficcare il naso dove non si deve.
*musto*, 545-419: mosto.

*mutata*, 78.3: mutazione.
*muto*, 38.6: molto (si trova più volte, 247.16, 272.33, ecc., e non pare fosse un italianismo, come sosteneva il Galiani).
*'muto (fare 'na cura co lo)*, 453.210: dare un clistere.
*mutto*, 22.4: motto; muto, agg.: cfr. *zitto e mutto*.
*muzzo*, 24.30: garzone, servitore.

*'n*, 7.5: in; 7.12, un (*'no*); 7.21, una (*'na*).
*'na*, 7.4: una.
*nacca e pacca (fra)*, 320.34: *nacca* è l'anca, *pacca* la natica, ma tutto l'insieme ha l'aria di un intercalare, «Fra nacca e pacca e nierve de vacca», citato dall'Altamura come un ritornello della tarantella salernitana.
*naimo*, 112.650: nano (11.25 *naimuozzo*, nanerottolo).
*'nammollare*, 336.6: ammollare.
*nanna*, 18.17: vezz. di mamma.
*'nante*, 8.4: davanti, avanti, oltre; 527.459, *cercare 'n.*, cercare più di quel che si ha; 64.35, *metterese 'n.*, vantarsi, farsi bello.
*'nante-cammara*, 264.15: anticamera.
*'nante-cunnale*, 215.30: grembiule (v. *Vaiasseide*, III 57).
*'nanze*, 18.16: dinanzi, prima, piuttosto.
*Napole (schiaffare lo naso a)*, 185.19: Napoli è evid. euf. per *cammara de miezo*, v.
*'nargentata*, 503.39: di bel carnato.
*nasche*, 455.272: narici.
*nascienzo*, 85.33: assenzio.
*nascuso (de)*, 132.12: di nascosto.
*nase-'n-culo*, 474.218: ingredienti dei sortilegi amorosi.
*naso (mettere sotta a lo)*, 279.131: mangiare. V. *Napole*.
*nasorchia*, 404.1: col naso schiacciato.
*natare*, 35.33: nuotare.
*natune (a)*, 50.15: a nuoto.
*'naurare*, 84.7: indorare (87.17 *'nauratore*).
*navetta*, 353.32: piccolo recipiente, o mestola concava.
*navettola*, 145.21: spola.
*'ncacare*, 117.836: disgradare, superare; già nel Folengo e nell'Aretino, che ha anche *impisciare* col medesimo sig.
*'ncafacciarese*, 599.24: appiattarsi.
*'ncaforchiarese*, 17.29: rintanarsi.
*'ncafotato*, 423.31: incavato (cfr. *cavotato*).
*ncagliare*, 59.9: zittirsi.
*'ncagnato*, 401.30: arrabbiato (cal. *ncagnari*, id.). V. *Pesce*.
*'ncammisata*, 89.16: incamiciata, burlesc. coniato sull'indossare la sopravveste militare.
*'ncannaruto*, 24.19: invogliato.
*'ncantatore*, 343.31: ufficiale d'asta.
*'ncanto*, 21.6: incantesimo; 156.3, asta.
*'ncaparrare*, 134.28: dar la caparra, accaparrare.
*'ncappare*, 7.8: incappare, capitare, intr.; 7.3, acchiappare, tr.
*'ncarnascione*, 189.36: color carnicino (a meno che non sia *'n carn.*).
*'ncasciare*, 33.36; combinare, inserirsi (380.21, *'n. de seviglia*).
*'ncaucinato*, 267.5: cariato.
*'ncauzare*, 168.6: incalzare.
*'nce*, 11.34: ci, vi (cfr. *èncene*).
*'ncepollarese*, 577.16: riscaldarsi, arrabbiarsi (cal. *ncipullare*).
*'ncerare*, 213.25: spalmare di cera; 577.20, *'ncerata*, impannata dalla finestra (388.21 *'ncerato*).
*'nchiaccarese*, 112.639: imbellettarsi (*impiastricciarsi*).
*'nchiagare*, 112.645: impiagare.
*'nchiastro*, 272.8: impiastro.
*'nchino*, 279.157: pieno, completo.
*'nchioccarese*,, 368.31: ficcarsi una cosa in testa.
*'nchiovare*, 226.18: inchiodare.
*'nchire*, 8.12: empire; v. *mano*.
*'nchiudere*, 125: rinchiudere V. *puorco*, *uecchio*.
*'nchiusa*, 176.23: deverb. di *'nchiudere*.
*'nchiusiccio*, 218.31: odor di rinchiuso.
*'nciarmo*, 202.15: incanto, fattura (297.17 *'nciarmare*).
*'nciegno*, 142.2: ingengo (*'nciegnuso*); 95.46, strumento, ordigno.
*'ncignare*, 286.3, cominciare; 276.52, rinnovare un vestito; 592.32, staccare un taglio di stoffa; 456.285, *mogliere 'ncignata a la Chiazzetta*, in senso osceno, essendo la C. sede di bordelli. V. *Pietro*.

*'ncignatura*, 156.16: inizio.
*'ncirca*, 590.18: press'a poco
*'ncirecciare*, 68.13: agghindare.
*'nciuria*, 9.16: ingiuria; 204.27, *'nciuriata*, scarica di ingiurie.
*'ncofanaturo*, 66.16: conca.
*'ncollare*, 64.8: incollare, e anche inamidare.
*'nconocchiare*; V. *lattuca*.
*'ncontenuto*, 87.21: ostinato.
*'ncontra*, 262.16: di fronte a.
*'ncoperchiare*, 592.16: ricoprire.
*'ncoppa*, 7.16: sopra, su.
*'Ncorabole*, 500.231: Ospedale degli Incurabili, a Napoli.
*'ncordato*, 257.20: irrigidito.
*'ncornatura*, 96.55: fronte, aspetto.
*'ncorpare*, 238.12: attribuire.
*ncorrenno* (*a la*), 138.4 (585.7, ecc.): di corsa.
*ncorza* (*a la*), 312.31: di corsa.
*'ncrapicciarese*, 35.17: incapricciarsi.
*'ncrastarese*, 64.7: appiccicarsi: 88.14, *'ncrasto*, incastro, unione.
*'ncrenarese*; v. *'ncrinare*.
*'ncrenazione*, 178.12: inclinazione.
*'ncrescere*, 424.32: pesare, increscere.
*'ncrespare*, 289.17: increspare, raggrinzire.
*'ncriare*, 31.8: generare (77.19).
*'ncriccarese*, 289.17: rizzarsi, impettirsi (*'ncriccato*, 80.17, eretto).
*'ncrinare*, 34.21, inclinare, propendere; 88.7, inchinarsi, piegarsi (14.15, *'ncrinata*, inchino).
*'ncroccare*, 24.19: agganciare.
*'ncrudere*, 337.31: includere.
*'ncuntro* (*pe*), 581.29: al contrario.
*'ndegesto*, 279.136: che ha mal digerito.
*'ndorare*, 356.30: indurire.
*'ndorcare*, 88.1: addolcire, lusingare.
*'ndurzare*, 73.29: indurire.
*neare*, 71.23: negare.
*necessario*, 26.23: vaso da notte; 393.8, latrina?
*nega-debeto*, 170.9: sleale, truffaldino.
*neglia*, 387.25: nebbia.
*negozio*, 11.5: faccenda, affare; *co lo n. lesto*, 337.4, pronto e sollecito; 104.372, *iettare lo n.*, vuotare il vaso da notte.
*negrecato*, 29.1: disgraziato.
*ne le*, 11.36: gliene.
*nemiente*, 462.504; smentita.
*nemmiccola*, 401.17: lenticchia; 181.18, *scigliere n.*, perdersi in piccolezze.
*'nenante*, 313.4: in poi, in avanti (365.32 *da ora 'n*).
*nenna*, 25.12: bambina, giovinetta (110.580 *nennella*; 15.15. *nennillo*).
*neola*, 92.21: cialda, cialdone.
*nepeta*, 378.13: nipitella, erba odorosa.
*nesciuno*, 28.5: nessuno (anche agg.).
*nespole* (*monnare*), 164.16: perder tempo in inezie.
*netta paletta* (*fare*), 105.389: far repulisti.
*'nevinola*, 149.6: nòcciolo.
*nfamma*, 331.12: cattiva fama, calunnia.
*'nfammo*, 35.19: infame, farabutto.
*'nfanta*, 64.32: infanta, principessa.
*'nfantia*, 57.33, 104.362, ecc.: aspetto, apparenza (forse lo stesso sign. del goldoniano *idea*, più volte usato, es. *Servitore di due padroni*, I 2, *Vedova scaltra*, II 21).
*'nfasciare*, 181.9: fasciare.
*'nfatto*, 599.10: fatto.
*'nfelato*, 126.8: invelenito.
*'nfenta* (*fare*), 66.11: far finta.
*'nferta*, 85.29: regalo, mancia.
*'nfettare*, 73.18: ammorbare, intossicare; 196.302, infastidire; (183.30 *'nfettamiento*, 325.12, *'nfietto*); 13.7, *'n. 'na nave de pezziente* si diceva di un chiacchierone.
*'nfierno*, 48.2: inferno.
*'nfocere*, 278.128: riempire, ingozzare; 599.23, *'n.-ese*, rintanarsi.
*'nfomarese*, 47.14: riscaldarsi, arrabbiarsi.
*'nfonnere*, 12.27: bagnare.
*'nforchiare*, 274.4: cacciar dentro, ficcare; 597.23, rintanarsi.
*'nformare*, 55.24: trovare?
*'nfornarese*, 25.21: buttarsi in un forno.
*'nforra*, 377.6: fodera; 16.6, *'nforrare*, foderare; 107.457, *'n. de punia*, riempir di pugni.
*'nfosa*, 312.5: deverb. di *'nfonnere*.
*'nfoscare*, 189.39: burlare, o anche imbrogliare, 368.40 (Scoppa indebolire).
*'nfossare*, 225.11: calare in una fossa (come si faceva col grano).
*'nfra*, 186.24: fra.
*'nfracetare*, 351.5: marcire.
*'nfranzesato*, 389.11: col mal francese.
*'nfrappato*, 267.31: smerlato (abito).
*'nfrascata*, 32.23: riparo di frasche.

*'nfroata*, 8.26: sfuriata.
*'nfrocecare* (*'nfrucecare*, *'nfrogecare*), 55.18: subornare; 591.30, *'n.-ese*, prender l'imbeccata, imparare.
*'nfroenzia*, 444.7: influenza, influsso.
*'nfruata*: v. *'nfroata*.
*'nfruscio*, 167.8: influsso.
*'nfrutto*, 473.165: insomma, alla fin fine.
*'nfuso*, 41.16: bagnato, st.
*'ngabellare*, 380.4: immatricolare, come si faceva con le meretrici (8.24 *'ngabellata*, ingiuria).
*'ngarzapelluto*, 86.7: ringalluzzito (297.13 *'ngarzapellire*).
*'ngarzare*, 20.2: farla a qualcuno (isp., cfr. Beccaria *engarzar*); 19.30, rifilar qualcosa a qualcuno.
*'ngaudiare*, 404.35: godere; 433.27, *'n.-ese*, sposarsi (v. *'nguadiarese*).
*'nge*, 256.22: v. *'nce*.
*'ngenetare*: v. *gnenetare*.
*'ngignare*: v. *'ncignare*.
*'ngioriata*, 372.191: querela?
*'ngiuria*: v. *'nciuria*.
*ngniuoccole*: v. *gnuoccole*.
*'ngnorante*, 253: ignorante (ivi, 18, *'ngnoranzia*).
*'ngorfarese*, 521.238: ingolfarsi, mettersi negli impicci.
*'ngorfire*, 14.8: divorare.
*'ngottare*, 556.243: imbronciarsi (71.33 *'ngottato*).
*'ngrattinato*, 61.23: pasticcio, ripieno.
*'ngrese*, 169.27: inglese.
*ngresta* (*servire de bona*), 206.4: servire bene.
*'ngriare*: v. *'ncriare*.
*'ngriccarese*: v. *'ncriccarese*.
*'ngrifare*, 289.16: rizzarsi, di peli (cfr. cal. *ngriffari*); 387.9, *'n.-ese*, accigliarsi (85.2, *'ngrifuto*, irto, di peli o capelli).
*'nguadiare*, 210.17: sposare.
*'nguaggiare*, 368.30: scommettere, (163.14 *'nguaggio*, scommessa).
*nibba*, 109.539: niente.
*niccà* (*da quanno*), 47.23: da quando in qua.
*niego*, *nieo*, 109.529: neo.
*nietto*, 132-24: netto; 224..22, privo; 29.8, *auzate da 'sso n.*, liberati da cotesto guaio
*niglio*, 342.6: nibbio.
*nigro*, 9.30: nero; 20.25, sventurato.
*ninnella*: v. *nenna*.
*ninno*: 278.97: bambino (*nennillo*).
*'nintro*, 268.14: in dentro.
*'niostizia*, 391.6: ingiustizia.
*'nitto 'n fatto*, 388.31: detto fatto (anche *'n ditto 'n f.*).
*nizzolo*, 267.9: lividura? (Rohlfs, *G. st.* 160, *nizzo*, stramaturo); 164.36, livido.
*'nmattere*: v. *'mattere*.
*'nmescare*: v. *mescare*.
*'nmottonare*: v. *'mbottonare*.
*'nmidia*: v. *'midia*.
*'nnevenare*, 95.30: indovinare (406.7, *'nevino*, indovino).
*'nnise*, 489.329: quattrini?
*'no*, 8.1: uno.
*no*, 9.33: non.
*nocchie e uocchie* (*fra*), 363.30: in un battibaleno.
*noce de lo cuollo*, 248.23: nodo del collo.
*nocella*, 10.3: nocciòla.
*noce vommeca*, 221.7: noce vomica.
*Non chiovere, non chiovere*, 285: canzone, o cantilena dei bambini.
*nonna*, 25-13: nanna; 504-69, *nonnarella*, pisolino.
*'norcare*, 40.33: divorare.
*'norchie*, 284.13: un giuoco di carte.
*norma*, 262.2: salario (ivi, *pagare la n. a lo mastro*); 264.11, *sentire la 'n.*, risentìr la lezione?
*notomia*. 46.6: anatomia, dissezione anatomica.
*notriccia*, 47.9: nutrice.
*nova*, 13.36: notizia; 239.29, *n. de veveraggio*, notizia che merita una mancia.
*nove* (*dare a lo*), 262.22: far centro, immagine presa dalle carte.
*noviello*, 105.375: novità.
*nozemiento*, 386.8: nocumento, danno.
*'nozente*, 59: innocente (178.4 *'nozzentemente*).
*'nsagnare*, 111.596: salassare.
*'nsallanuto*, 115.757: scimunito, sbalordito (id. cal. *nselenuto*).
*'nsammorato*, 201.9: disamorato.
*'nsaponata*, 49.28: insaponatura.
*'nsarte*, 127.3: sartie.
*'nsateco*, 427.16: rustico, selvatico.

*nsavuorrio*, 646.6: nausea; 35.12, *'nsavuorrio*, in antipatia, in odio.

*'n secoloro*, 37.15: in estasi, al settimo cielo.

*nsemprece*, 393.4: semplice, ingenuo: 18.3 *nsemprecone*, semplicione.

*nsenziglio*, 98.135: privo, agg. (*'n. de*; usato anche assol., 142.15, nudo e bruco).

*'nserrare*, 174.26: rinchiudere.

*'nsesetare*, 464.597: contundere, spaccare.

*'nsetolire*, 289.17: insetolire, irrigidirsi.

*'nsevare*, 213.25: unger di sego.

*nshiammante*, 289.20: fiammante.

*'nsierto*, 148.9: innesto.

*'nsipeto*, 195.254: insipido.

*'nsodarcato*, 71.32: itterico (v. *sodarcato*. L'Andreoli ha *'nsularcato*; nello Scoppa *morbus regius*).

*'nsogna*; v. *'nzogna*.

*'nsonnarese*, 41.27: sognare (438.15, *'n. lo male iuorno*, presentire qualche guaio).

*'nsoperare*, 198.363: cessare il lavoro.

*'nt'*, 240: in, dentro.

*'ntamare*, 387.19: tarmarsi (cfr. cal. *ntamari*. guastarsi sulla pelle).

*'ntartagliato*, 485.186: impacciato nella pronuncia.

*'ntellegenza*: oltre che intelligenza 140.28 accordo, corrispondenza.

*'ntenna*, 354.3: antenna.

*'ntennere*, 9.13: intendere; 176.17, *'n. chiù de 'no surdo*, intendere perfettamente. V. *'n. a ciammiello*. *'n. a*, 204.10, dare ascolto.

*'ntenneriresе*, 301.1: intenerirsi.

*'ntepeduto*, 27.33: intiepidito.

*'nteregno*, 25.24: intero, perfetto.

*'nteresse* (*a*), 262.36: a usura.

*'nterlice* (*a la*), 269.23: in tralice.

*'ntermedio*, 425.11: intermezzo teatrale.

*'nterretare*, 82.28: aizzare (forse da collegarsi al cal. *nzirritiare*).

*'ntesecare*, 27.10: gelare, intirizzirsi.

*'ntinno*, 85.31: tintinno.

*'ntisto*, 183.31: insistente, fastidioso.

*'ntommacare*, 21.32: riempir di botte (108.488, *'ntommacone*, colpo).

*'ntompagnare*, 35.29: turare, tappare; *'ntompagnao*, 273.22, deform. scherz. per *'ntompagnato*.

*'ntomamento*, 108.485: rintronamento, percossa.

*'ntonare*, 561.60: dar l'intonazione; 18.23, intonare; 596.23, *'n-ese*, darsi importanza (551.62, *'ntonato*).

*'ntontolare*, 85.15: indolenzire.

*'ntoppare*, 30: incontrare, tr.

*ntorcia*, 73.8: torcia.

*'ntorciglio*, 219.13: tortiglione.

*'ntorniare*, 56.29: circondare: 82.3, girare, andare intorno.

*'ntorzare*, 261.27: impedire, ostacolare; 28.17, urtare; gonfiare, 20.10 *la guallara* l'ernia; 77.16 *la panza*; 97.102, *'n. 'n canna*, far nodo in gola; 50.24, *'n.-se 'n cuollo*, mettersi a spalle.

*'ntosa*, 9.17: bastonatura.

*'ntosciarese*, 596.21: gonfiarsi di rabbia.

*'ntossecare*, 27.10: avvelenare (41.35 *'ntossecato*, 150.11 *'ntossecamiento*).

*'ntossecoso*, 40.13: velenoso.

*'ntostare*, 356.32: indurire: 524.367, *'n-ese*, incaponirsi, ostinarsi.

*'ntozzare*, 520.207: urtare.

*'ntrafilata*, 431.25: riga, venatura.

*'ntragne*, 17.4: viscere.

*'ntrammare*, 111.601: tramare.

*'ntrammettiero*, 196.279: importuno, impiccione.

*'ntrata*, 23.15: entrata; 528.513, capitale; 556.247, *'n viva*, rendita.

*'ntravenire*, 560.35: capitare, sopravvenire.

*'ntrecenuto*, 16.36: massiccio, tarchiato.

*'ntrezzare*, 68.12: intrecciare.

*'ntrezziatura*, 88.13: intarsio.

*'ntricato*, 13.23: folto; 535.78, coinvolto, complice (27.35 *'ntrico*, imbroglio); 92.18, impacciato.

*'ntrinseco*, 55.23: intimo, profondo; 154.10, eccezionale.

*ntrofatella*, 384.36: grassottella? cfr. Rohlfs *ntrufuliatu*, grasso, ben pasciuto.

*'ntronare*, 196.296: rintronare (32.4 *'ntronata de cellevriello*, seccatura); 599.12, *'ntronamole*, pugno nei denti. V. *chiocca*.

*'ntroppecare*, 177: inciampare.

*'ntrovolare*, 63.32: intorbidare, turbare (389.11 *'ntrovolamiento*); 150.11, *'ntrovolata de gusto*, piacere andato a male (già nell'Aretino, *inturbolare*); 67.28, *non sapere 'n. l'acqua*, essere ingenuo.

*'ntruglio*, 486.226, 502.297: aggeggio; 244.28,

*'Ntruglio de Vaia*, le rovine classiche a Baia.
*'ntuorno*, 11.13: intorno.
*'ntuppo*, 49.30: intoppo; 466.663, *'ntupparese*, mettersi negli impicci.
*'nturzare*, 43.2: v. *'ntorzare e 'ntozzare*.
*nuda* (*a la*). 107.453: nudo.
*nudeco*, 158.5: nodo; 192.165, *fare ciento nudeche a 'na meza de cinco*, spaccare il centesimo.
*nuestro*, *nuostro*, 14.10: nostro.
*nugola*, 71.2: nuvola.
*nulletate* (*de*), 544.381: nullo.
*nullo*, 135: nessuno, agg.
*'nulto*, 91.26: indulto.
*nuovo* (*de*), 404.3: da poco, recentemente.
*'nustria*, 142. laboriosità, ingegnosità; 311.3, *'nustriarese*, darsi da fare.
*nutriccia*: v. *notriccia*.
*nuvole* (*Le*) *che pe l'aria vanno*, 199.12: una canzone.
*'nvierno*: v. *vierno*.
*'nviperato*, 408.34: inviperito.
*'nvoscata*, 599.22: imboscata.
*'nzagnare*: v. *'nsagnare*.
*''nzaio*, 299.17:prova, saggio (isp.).
*'nzammenare*, 43.33: esaminare, inquisire.
*'nzamoramiento*, 390.14: disamore.
*'nzarte*: v. *'nsarte*.
*'nzavagliare*, 17.36: infinocchiare (dal Del Tufo, pare che il sign. proprio fosse « legare »).
*'nzavorrare*, 17.36: metter di mezzo (anche 522.281; a 592.25 pare invece sia saziare, che forse è il sign. originario).
*'nzavuorrio*: v. *savuorrio*.
*'nzeccare*, 64.1: accostare, unire; 599.14, affibbiar qualcosa a q.; 81.19, *'n.-ese*, avvicinarsi, accostarsi; (404.34 *'nzeccate core*!); 594.9, *'Nzecca muro*, un giuoco.
*'nzegna*, 99.174: insegna.
*'nzembra*, *'nzemmera*, 290.30: insieme.
*'nzenziglio*: v. *'nsensiglio*.
*'nzertare*: innestare, ma sempre fig.: *a figlio mascolo, milo shiuoccolo, a pilo, a piro* 46.12, 78.16, 163.17, coglier nel segno; 153.18, affibbiare una bastonata.
*'nziema*, 428.15: insieme.
*'nziempro*, 77.11: esempio.
*'nzierto*; v. *'nsierto*.
*'nzipeto*, 75.18: sciocco.
*'nzoccare lo buono muorzo*, 131.32: mandare attraverso, guastare la buona occasione; 165.15, *'n. lo dire*, troncar la parola.
*'nzoccato*, 591.27: soffocato dalla rabbia? v. preced.
*'nzoccarato*, 230.22: inzuccherato.
*'nzoccariello*, 432.14: dolce.
*'nzogna*: v. *'nsogna*.
*'nzonnarese*: v. *'nsonnarese*.
*'nzoperare* : v. *'nsoperare*.
*'nzorarese*, *'nzurarese*, 52.15: sposarsi (una specie di part. fut. perifrastico *'nzoraturo*, nel titolo dell'egloga sesta, scandalizzerà il Galiani, come inammissibile invenzione linguistica); 550.55, *Viammote 'nzorato*!, formula augurale.
*'nzorfato*, 279.137: puzzolente; 591.27, v. il seg.
*'nzurfarese*, 56.3: arrabbiarsi.

*obrecanza*, 87.1: obbligazione; 504.73, intimazione legale.
*obreco*: 170.36: obbligo.
*occhiare*: v. *mente*.
*occhiatura*, 165.26: sguardo.
*occhiezzullo*, 583.35: occhiettino.
*occorrere*, 27.1: capitare.
*ofemare*, 293.22: fiutare, annusare.
*oglia potrita*, 208.22: miscuglio.
*ogna*, 43.13: unghia.
*ogne*, *onne*, 14.5: ogni.
*ognere*, 123.1: ungere; 500.222, *onta e bisonta*, unta e bisunta.
*oie*, 32.5: oggi; 197.318, *o. lo iuorno*, oggigiorno; 19.35, *de o. 'n craie*, da oggi fino a domani.
*ombrecella*, 559.11: ombretta.
*omeliarese*, 70: umiliarsi (46.23 *omelità*).
*ommo*, 9.22: uomo; 443.7, *o. de ciappa*, persona importante; 294.31, *o. de craie*, uomo che rimanda tutto; 294.32, *o. sbano*, albino; 214.1, *galante o.*, galantuomo; 47.22, *fare de l'o.*, comportarsi da uomo.
*omore*, 14.2: umore; 280.197, *stare d'o.*, esser disposto; 157.28, *dare a l'o.*, 276.44, *trasire ne l'o.*, andare a genio.
*onna*, 136.679: onda.

*onniato*, 238.1: a onde.
*onninamente*, 208.33: in tutto e per tutto.
*ontare*, 133.33: ungere; 134.21, *ontata*, unzione (368.54, *o. de mano*, mancia).
*onza*, 507.166: oncia.
*opera liscia*, 24.35: cosa levigata e gradevole al tatto; 128.2, *opera perza*, fatica sprecata.
*operazione* (*facere*), 587.10: agire, fare l'effetto.
*orca marina*, 47.3: specie di mostro; 249.3, *orcaria*, il paese degli orchi; 251.20, *orcheciello*, orchetto.
*ordegna*, 95.26: ordigno, strumento (315.25 *ordegno*).
*ordenario*, 33.10: regole femminili.
*ore* (*a tutt'*), 178.9: ogni momento.
*Orlanno*, 16.21: Orlando; 232.5, *portarese*, 379.33, *parlare da O.*, portarsi, parlare in modo eccellente. V. *Sanzone*.
*oro brattino*, 374.273: oro in foglia; 29.23, *o. pimmiento*, orpello, oro falso.
*orvietano*, 73.19: orvietano, famoso rimedio medicinale.
*orza*, 155: orsa.
*orza* (*annare ad*), 482.88: andare in malora; 505.95, traballare? (così nello Scoppa); *orza orza*, 211.23, sempre ad orza.
*osanza*, 528.514: moda, usanza.
*osato, osetato*, 86.29: usato, consueto.
*osorpare*, 7.7: usurpare.
*ossa*: *ossa pezzelle*, 12.5: talloni; 334.25, *votare ossa a lo Ponte*, morire, dall'uso di buttare i cadaveri dei giustiziati al Ponte Licciardo; 194.239, *pe l'ossa luce la lanterna*, detto di mariti compiacenti; 59.1, *toccare drinto a l'ossa*, commuovere. V. *uesso*.
*ossa*, 295.26: dadi?
*osura*, 306.36: usura.
*otra*, 15.6: oltre; 176.15, otre.
*ottufro*, 579.9: ottobre.
*ova*: uova; 534.29, la frase «ca mine l'ova pente de li designe tuffe a 'no pepierno», potrebbe spiegarsi: «mentre dipingi castelli in aria, sbatti in un pietrone»; 596.17, *tozzare co l'ova pente*, scagliarsi gusci d'uovo dipinti, come si faceva a carnevale; 51, *cercare ova de lupo e piettene de quinnece*, andar cercando l'impossibile.
*pacca*, 465.612: forse sculaccione, se *pacca* sign. natica.
*pacchiano*, 17.35: zoticone.
*pacianza, pacienza, pacienzia*, 8.31: pazienza.
*pacione*, 229.11: bamboccio (15.15 *pacioniello*).
*padeiare*, 35.23: digerire (20.10 *padiare*).
*Padule* (*le*), 144.1: luogo di caccia nei dintorni di Napoli.
*pagarella* (*mano*), 250.9: abile, felice.
*pagese*, 401.10: attaccapanni.
*paglia*: 182.18, *tenere p. fi' a ghiuorno*, 295.21 *metterese bona p. sotta*, esser ben fornito, ricco.
*pagliamenuta*, 289.7: specie di assessore all'igiene, che si occupava anche della pulizia delle strade (Del Tufo).
*pagliaro*, 162.19: capanna di paglia; 104.357, *chi serve 'n corte a lo p. more*, come nell'Aretino, «signore-vive-in-tinello-e-more in paglia», detto dei cortigiani di basso rango.
*pagliccio*, 599.33: paglericcio.
*paglioneca*, 342.11: averla.
*pagliosca*, 77.8: pagliuzza.
*pagliuca*, 453.182: pagliuzza, bruscolo.
*paidare*: v. *padeiare*.
*paiesano*, 387.10: paesano.
*paiese*, 15.6: paese; 596.1, *annettare lo p.*, scappare (già nel Folengo); 27.36, *scoprire p.*, vederci chiaro; 109.548, *piglià p.*, ingannare?; 60.6, *scriverene a lo p.*, vantarsi; 10.5, *votare paise*, girare il mondo.
*palelle* (*dare de*), 418.31: lavorar di remi.
*paletta*, 209.9: racchetta? v. *bolee*.
*palicco*, 350.22: stuzzicadenti; 134.26, *pigliare lo p.*, restare a bocca asciutta.
*palillo*, 596.29: piano; 13.22, *p. palillo*, pian pianino; 505.94, *fare p.* traccheggiarsi?
*palio, pallio*, 257.21: palio del vincitore; altrove, 256.4 e 297.24, *pigliare co lo p.*, pare sign. portare in trionfo sotto un baldacchino; cfr. Rohlfs *paliu*, baldacchino.
*pallacco sciallacquato*, 537.144: ingiuria di sign. intuibile, ma di incerta spiegazione.
*palledire*, 422.10: impallidire.
*pallonetto*, 578.13: palloncino (il giuoco del pallone è descritto dal Del Tufo).
*pallottiare*, 179.2: palleggiarsi una faccenda, fare a scarica-barile.

*pallottina*, 79.15: pallottola.
*pallune* (*abbottare*), 102.269: spararle grosse, o 110.555, infastidire.
*palomma*, 53.31: colomba (*palommella*); 25.17; *'na penta* p., una bellezza.
*palommelle, fare*, 503.38: abbagliare la vista.
*palo 'n perteca* (*de*), 16.26: di palo in frasca.
*palummo*, 310.33: colombo (*palommiello*).
*pampaniare*, 88.18: gongolare.
*panaro*, 333.4: paniere (*panariello*).
*pane*: *p.-a-parte*, 318.2, cortigiano di basso rango, forse dall'uso della razione giornaliera (cfr. Goldoni, *Massere*, II 5, IV 3): anche, 318.2, *fella-p.-e-metto-vruodo*; 289.13, *p. caudo*, un giuoco di bambini; *p. de la Bona*, 221.34, di incerto sign.; 15.11, *p. marditto*, sciagurato; 163.34, *dare lo p. co la valestra*, aspreggiare; 397.15, *scire da p. a vennere*, migliorar di condizione.
*Panecuocolo*, 267.12: casale nei pressi di Napoli, oggi Villaricca; 267.14, *panecocolise*, i suoi abitanti.
*panella*, 103.319: pagnotta; 360.14, *mazze e panelle*, cioè premi e correzioni secondo il prov. *m. e p. fanno li figlie belle*; 192.159, calcio?; 228.21, verruca, bitorzolo.
*panno*: 271.1, *p. a culo*, pezza; 488.279, *p. misco* (477.321 *p. franzese*), panno misto, ma detto scherz. del mal francese; 577.21, *panne de razza*, arazzi; 195.20, *scire de li panne*, andar fuori di sé.
*Pantano*, 184.10; local. presso Napoli.
*pantosca*, 163.16: zolla.
*papagno*, 25.27: papavero.
*papara*, 16.19: papero, oca; 383.26, *papariello*, paperottolo; 40.26, *fare lo p.*, tirar le cuoia (cfr. cal. *fare li paparieddi*, di un lumicino agonizzante).
*paparacchia*, 67.29: fandonia.
*paparesco*, 335.28: di papero.
*paperchia*, 342.14: uccello non bene identificato.
*paposcia*, 152.34: upupa; 257.22, grullo, (cfr. Rohlfs, *papoka*, vescica piena d'aria).
*pappalardiello*, 48.28: pappardelle.
*pappa-lasagne*, 15.15: buono a nulla.
*pappamosche*, 152.35: pigliamosche (ornit.).
*pappolla*, 350.21: pappa.
*pappone*, 43.21: ghiottone, e non «bonaccione» come traduce il Croce: cfr. *pappare*, 293.17.
*paputo*, 46.32: babau, uomo nero, anche demonio; in origine pare fosse vicino al sign. di babbeo: cfr. il prov. attribuito a Velardiniello, «Chi n'ha denari è 'no paputo e 'n'aseno».
*parabolano*, 109.536: chiacchierone.
*paraguanto*, 369.66: mancia.
*paramiento*, 250.6: copriletto.
*parangrafo*, 78.28: arnese da pesca.
*parapietto*, 465.610: colpo nel petto (altrove in sign. proprio).
*Parasacco*, 16.20: Belzebù.
*parasisemo*, 271.28: parossismo, convulsioni.
*parata de sango*, 511.316: biroldo?
*paratura*, apparato, addobbo (185.29, *pierderence la p.*).
*parco*, 149.6: parco; 333.10: palco.
*parente*, 255.25: padre (altrove parente); 106.430, *mannare a li p.*, mandare all'altro mondo.
*parere*, 93.10: apparire; 471.94, essere evidente; 148.22, *Ben se pare* . . ., si vede . . ., è evidente . . .
*paricchio* (*a*), 349.7: in pari.
*pareglia* (*rennere*), 221.27: rendere il contraccambio.
*parlettera*, 13.17: loquace.
*parmiento*, 16.16: palmento.
*paro*, 10,18: paio; 297.7, pari; 90.14, *a p. de*, al paragone di; 131.4, *'m p.* (*venire, rescire*), ammodo, bene; 284.12, *p. e sparo*, pari e dispari, giuoco.
*pàrole* (*li*), 233.13: posta raddoppiata al giuoco dei dadi.
*Parole vo' la zita!*, 126.17: chiacchiere!
*parpetola*, 10.18, palpebra.
*parpezzare*, 24.35: palpare.
*parrella*, 144.3: cinciallegra; 255.16, manovale.
*parretta*, 50.31: pallottola; 90.30, *parrettiare*, bersagliare.
*parte*: *a buona p.*, 17.24, in luogo sicuro; 131.34, *de p. 'm p.*, in ogni parte, un luogo dopo l'altro; *pe p. de*, 60,25. invece di; 20.33, *no volere p. co.*, non voler spartir nulla con q.
*parte de vascio*, 280.192: parte di basso, o basso continuo, musica.

*partecipiare*, 83.2: prender parte.
*partita*, 473.162: partito, risorsa; 113.666, partita commerciale.
*partito*: v. *femmena*.
*partito* (*a*), 300.13: esitante, in dubbio.
*partoro*, 21.1: parto.
*partuta*, 414.4: partenza.
*parzonaro*, 24.14: contadino (*parzonarella*, contadinella; è anche l'inizio di una famosa villanella, *Parzonarella mia, parzonarella*, 564.174).
*pasca*, 371.146: pasqua.
*Pascarola*, 17.2: paese vicino Aversa. Forse errore per Marigliano, come è all'inizio della novella.
*pascere*, 67.8: pascolare; 419.10: *ire a p.*, morire.
*paschiare*, 19.8: metter di mezzo, infinocchiare
*pascone*, 184.14: scroccone; 397.18, pascolo.
*passacaglia*, 280.189: passacaglia, musica.
*passacavallo*, 99.184: parte del vestiario.
*passara*, *passaro*, 131.26: passero; 601.24, *p. recanato*, forse scherz. per *arecanato*, condito con origano; 25.4, *iocare a p. muta*, fare all'amore.
*passare*, 11.5, stare (una cosa); 15.2, trafiggere. V. *fore*, *pericolo*, *rollo*, *trafila*, *vattaglia*.
*passata*, 17.9: viaggio, passaggio; 17.31, *a tutta p.*, a tutto spiano.
*passavolante*, 11.28: termine del canto.
*passe*, 35.31: uva passa; 372.183, *quanno piove p. e fico secche*, il giorno del mai e l'anno del poi.
*passeiare*, *passiare*, 34.26: passeggiare (*passiata*).
*passo*: 32.11, *p. de la picca*, passo lento; 145.7, *de p. 'm p.*, qua e là; 290.16, *de p.*, di passo, frequentato; 345.36, *serrare*, *accortare*, *stroncare li p.*, tagliar *la strada*.
*pasta*: 33.11, *pigliare la p.*, restare incinta; 259.3, *menare la p.*, preparare l'impasto; 95.35, *fare la p.*, fare imbrogli; *pasta riale* e *pasta di zuccaro*, specie di dolci.
*pastenaca*, 61.21: carota.
*pastenare*, 24.12: piantare, ma anche coltivare, accudire.
*pastetelle*, 92.21: pasticcini con uova, zucchero e cannella (Del Tufo).
*pasticcio* (*è*), 185.13: è un pasticcio.
*pastiera*, 57.15: specie di crostata o pasticcio di pasqua.
*pastora*, 154.21: pastoia.
*pastoso*, 25.1: morbido.
*pastocchia*, 432.32: fandonia.
*pastone*, 578.3: pasticcio.
*patacca*, 465.611: colpo, botta; 209.14, *patacche*, 72.22 *pataccune*, quattrini.
*patano* (*gallo*), 287.8: galletto nano; 494.11, *patanella*, gallina nana.
*patena*, 353.7: tazza?
*patente*, 373.236: patenti di governo.
*pàtere*, 75.35; soffrire; 93.11, sopportare.
*paternostraro*, 34.34: rivendugliolo.
*patìna*, 445.3: madrina.
*patrasso*, 117.823: pezzo grosso, baccalare.
*patreciello*, 220.24: monachetto.
*Patria*, 156.20: la *Literna Palus* presso Napoli, luogo di caccia che si apriva a date determinate.
*patrino*, 60.26: boia (gergo).
*patrone*, 16.27: padrone; 211.3, comandante di una nave; 16.27, *stare*, *metterese a p.*, trovarsi un lavoro.
*pattiare*, 521.248: discutere un affare, o concluderlo.
*paveglione*, 13.24: padiglione.
*pavoneiarese*, 100.228: pavoneggiarsi.
*pax teco* (*'no*), 599.11: percossa, colpo.
*pazziare*, 170.6: giuocare; 505.126, andar pazzo.
*pe*, 7.3: per.
*peccenaglie*, 70.18: spreg. per bambini.
*peccerella*, 48.30: bambina (14.7 *peccerillo*).
*peccione*, 175.22: piccione (91.11 *peccionciello*).
*pecciuso*, 214.2: frignone.
*pecone*, 183.9: piccone.
*pecora de Ponto*, 85.32: avevano fama di pascersi di assenzio; 227.29, *vedere belle pecore a ballare*, vederne delle belle.
*pecoriello*, 297.33: agnellino.
*ped*, 14.6: per (dav. a voc.).
*pedagra*, 547.505: gotta.
*pedamenta*, 330.36, *pedamentina*, 16.19, *pedamiento*, 57.1, fondamenta.
*pedardo*, 239.16: petardo.
*pedata*, 23.13: orma, passo; 358.20, *p. p.*, passo passo; 47.24, *a 'sta medesema p.*,

immediatamente; 185.28, *pierderence le p.*, sprecare il tempo inutilm.

*pede*, 7.24: piede; *p. catapede*, 11.3, un passo dopo l'altro; 10.10, *a p.*, ai piedi di; 117.828, *a piede chiuppe*, a pié pari; 163.26, *pe li piede*, fra i piedi; 108.509, *avere lo p. a leparo*, scappare; 404.26, *darese p. arreto*, ritirarsi; 198.359, *levare de p.*, cacciare; 64.28, *mettere p. 'nante*, passare avanti; 40.22, *moverese de p.*, fare un solo passo; 191.122, *mettere dui piede into 'na scarpa*, ridurre a mal partito; 192.135, *mettere lo p. a onne preta*, impicciarsi di tutto; 29.21, *pigliare p.*, prender possessione; 40.14, *stennecchiare, stennere li p.*, tirar le cuoia; 19.31, *toccare de p.*, camminare.

*pede*, 80.15: pianta (*pede de frutto*).

*pede peluso*, 35.19: zoticone.

*pedetaro*, 20.19: scoppiettante (spetezzone: 429.3, *pedetariello*).

*pedeteiare*, 375.293: v. preced.

*pedina*, 539.223: pedina nel giuoco della dama, da cui il giuoco di parola con *dare matto*.

*pegnere*, 486.225: dipingere (*pento, pinto*).

*pella*, 46.10: pelle; 55.5, *no capere ne la p.*, non star nella pelle.

*pellecchia*, 84.8: pelle vecchia e vizza; 261.27, *'nce ieva pe la p.*, ne andava della vita.

*pelota*, 44: pilota.

*penetrare*, 213.21: intuire.

*penna*: 213.13, *'na p.*, un pochino; 186.2, *mettere nomme penna*, di cosa che sarà difficile ritrovare.

*pennacchie*, 110.561: quattrini.

*pennacchiera*, 269.26: pennacchio.

*pennaglie*, 510.297: pendenti, monili.

*pennata*, 81.6: tettoia.

*pennere*, 98.147: pendere; 321.11: dipendere.

*pennericolo*, 602.21: ciondolo; *a p.*, 85.4, ciondoloni; 563.143, *fare lo p.*, finire impiccato.

*penniente* (*li*), 516.75: i testicoli.

*pennino*, 376.325: pendio (*Pennino*, 61.8, era anche una zona di Napoli).

*pennoliare*, 90.2: penzolare, ciondolare.

*pennone*, 61.8: lo stendardo che precedeva i condannati a morte.

*pentato*, 9.4: bello, grazioso.

*pentillo*, 267.10: bellino.

*pentone*, 41.9: cantone.

*penzeneiare*, 35.21: pensarci su; 273.8, traccheggiarsi; 184.34, *penzeniamiento*, rimuginar pensieri, affannarsi.

*penziero*: 514.12, *ire 'm p.*, passar per la mente; 45, *avere poco p.*, non aver altro da pensare; 139.12, *avere p. de*, curarsi di; 539.225, *pigliarese lo p. de lo Russo*, v. *'mpaccio*.

*peo*, 34.33: peggio, peggiore (agg., avv. e st.); 302.7, *ire a la p.*, mettersi male.

*pepella*, 358.6: pupilla, ma per lo più fig.

*pepetiare*, 592.13: v. *pipitare*.

*pepierno*, 29.11: piperno, una pietra. V. *faccia, fronte*.

*pepitola*, 164.19: pipita, male alla lingua dei polli (ivi, *te venga la p.*, tu possa ammutolire).

*pepoliare* (*sentirese p. lo stommaco*), 40.32: sentirsi agitar lo stomaco: v. *pipoliamiento*.

*percacciarese*, 371.159: procurarsi.

*percaccio*, 99.183, procaccia; 369.63, guadagno (v. preced.).

*percacciuolo*, 190.61: attivo, ingegnoso.

*percanto*, 36.3: incantesimo.

*perchia*, 28.9: pesce persico, ma quasi sempre usato met. per donnaccia.

*perchiaccone*, 593.34: un'ingiuria, prob. collegata col preced.

*perchiepetola*, 495.53: donnaccola, pettegola.

*perdenza*, 493.458: perdita.

*perdiente* (*a spesa de*), 491.37: alla barba di chi perde.

*perdonanza*, 90.22: indulgenza, perdono che si concedeva in certe feste religiose e che richiamava grandi folle.

*pereconna*, 133.19: ipperico, pianta da cui si ricavava un olio medicinale.

*perfummo*, 97.98: profumo.

*perichitto* (*a*), 270.2: forma del *toupet* di capelli, a pappagallo (*periquito*).

*pericolo* (*passare*), 218.4: correre un pericolo.

*permessione*, 211.26: volontà.

*permone*, 146.23: polmone; 42.35; 75.28, *tennero, tenneriello de p.*, semplicione, ingenuo; 280.198, *abbottare li permune*, infastidirsi.

*permonara*, 89.7: chiatta o barcone da carichi vili.

*perna*, 17.16: perla; 148.36, *vedere perne 'nfilate a lo iunco*, veder meraviglie.
*pernaguallà*, 432.35: v. *bernaguallà*.
(*non*) *perrò*, 33.27: tuttavia, no.
*peroglioso*, 146.13: cencioso, stracciato.
*perrpendicolo* (*a*), 32.19: a picco, a capofitto.
*perro*: marrano, ma gen. usato in espress. *cane* (*cana*) *perro*, 12.8, *canazza perra*, 533.11, come rafforzativo, senza traccia del sign. originario.
*perteca*, 13.24: pertica; 530.589, *pennere 'm p.*, essere nella miglior condizione (v. 383.12, *'m p.*); 60.6, *mettere 'm 'p.* tener caro.
*pertuso*, 50.13: foro, buco (*Pertuso*, 61.15, era una zona di Napoli; 433.8, *pertusato*, bucato.
*peruoglie*, 19.34: stracci, cenci.
*peruto*, 267.34: muffito, affumicato (186.26 detto del naso).
*perzeca*, 149.5: pesca.
*perzì*, *perzine*, 35.7: anche, pure, perfino.
*perzò*, 39.8: perciò.
*pesare*: 245.26, *anche ne pesa a la morte*, che pare significhi « ad ogni costo ». V. *anche ne crepa*.
*pesaturo*; v. *fronte*, *pisaturo*.
*pescare*: pescare, ma anche, 447.10, portar via, rubare, V. *funno*.
*pescatore di poteche*, 88.25: ladro; *pescatrice di carnevale*, 36.20, allusione a usanze carnevalesche.
*Pesce marino 'ncagnalo*, 123.15: un giuoco.
*pescericolo*, 10.23, st., fontanella, rivolo; 538.161, *a p.*, a fontana.
*pescetiello*, 134.10: pesciolino.
*pescrigno*, 198.362: il giorno dopo dopodomani, e *pescrotto*, ivi, il giorno ancora seguente a quello.
*pesiello*, 401.16: pisello.
*pesole*, 27.11: penzoloni, sospeso, avv.; *de p.*, 38.5 di peso (388.11 *p. p.*), 174.8 di peso, o di colpo (anche, 89.32, *de zippo e de p.*). V. *aurecchia*.
*pesone*, 24.15: fitto, pigione; 60.26, *stare co lo cuoiero a p.*, stare in pericolo di vita.
*pesta*, 267.8: peste, malanno.
*petaccia*, 19.33: brandello, straccio; 82.29, *fare petacce*, stracciare.
*petaffio*, 601.9: epitaffio, iscrizione.
*pètena*, 41.22: inverniciatura; 188.9, *p. de cargiumma*, nero come un moro; 41.21, *scoprire*, *vedere la p.*, vedere il fondo.
*petinia*, 166.27: impetigine.
*peto copia*: v. *consenquenzia*.
*Petòmmo*, 601.11: nome storpiato di un testo famoso?
*petoso*: sign. incerto: una volta, 130.13, contrapposto a *massara*, e quindi potrebbe significare scioperato (come traduce il Croce), un'altra, 165.1, a un isolato *pueceta* (che il Croce traduce snello), che potrebbe essere errore per *proveceta* (sollecita), e allora tornerebbe ancora scioperato, pigro.
*petrata*, 252.5: sassata (461.475 *potriata*).
*petrosino*, 126.15: prezzemolo; 196.276, *p. d'ogne sauza*, ficcanaso.
*pettenare*, 16.6: picchiare; 57.19 sbafare (184.7 *pettenata*, sbafata); 538.188, *p. li cane*, lavar la testa all'asino.
*pettenarulo*, 186.20: pettine da scardassatore (228.26, *pettene de lino*).
*péttola*, 88.9: lembo di una camicia, cencio 8.18, *p. a culo*, moccioso, ragazzo che vuol farla da adulto; 264.32, *pettolella*, donnicciola, straccioncella.
*pettorata*, 312.2: parapetto?
*pettorina*, 459.403: parte del corpo, o percossa?
*pezza*, 53.15: panno, benda; 103.317, *p. viecchia*, abito smesso; 56.11, *p. de russo*, belletto, 408.36, *fina pezza*, poco di buono; 262.36, *avere la p. a l'uocchie*, essere accecato (met.).
*pezzantaria*, 144.23: miseria.
*pezzata*, 102.277: cavalla pezzata.
*pezze*, 447.19: carte da giuoco.
*pezzechillo* (*restare 'no*), 590.24: annichilirsi, restar di sasso. V. *vaso*.
*pezzella*, 334.3: dim. di *pizza*.
*pezzelle*: v. *ossa*.
*pezzente*, 13.7: pezzente, st.; 295.16, privo, agg.; 16.20, *lo brutto p.*, il demonio.
*pezzire*, 178.17: mendicare.
*pezzolla*, 352.31: pezzuola, 193.181, straccio.
*piacere*, 75.19: favore.
*pica*, 196.295: gazza.
*picca de tiempo*, 182.3: attimo di tempo; 393.24, *ogne p.*, ogni poco (v. Rohlfs, id).

*piccare*, 380.14: mordere con le parole; 157.16, *p.-ese*, impuntarsi, o vantarsi; 251.12, *p.-esenne*, aversi a male di qualcosa?
*piccatiglio*, 61.23: specie di spezzatino, con salsa di aceto e spezie (Beccaria).
*piccenache*, 334.14: v. *peccenache*; cfr. sic. *piccinicu*, e *piccinaco*, citato dal Rohlfs dalla nov. del Sacchetti (tosc. *piccinnacchi*); ma qui, come nello Sgruttendio, pare invece significhi pidocchi o zecche.
*picchetto*, 380.12: un giuoco di carte.
*piccinossa*, 11.31: bamboletta o diavoletto? (cfr. *picinoso*, tizzone d'inferno).
*piccio*, 375.293: moccolo della lucerna.
*picciole*, 43.11: quattrini; 106.431, *cacciarene li p.*, far fuori.
*piccione*, 451.129: «merlo»? Cfr. 185.35.
*picco*, 388.33: ricamo o merletto.
*picco ed encia*, 462.497: prob. picca e rabbia: cfr. per *encia* Rohlfs, *G. st.*, 279.
*picocca*. 593.29: bicocca.
*picosa* (*uno vorza*), 192.150: dal contesto si ricava il sign. di taccagno; *picosa* potrebbe essere il femm. di *picuso*, v.
*picuso*, 543.358: catarroso.
*pideto*, 85.11: peto; 195.274, *p. 'm braca*, fastidioso (nello Scoppa, ficcanaso); 29.28, *p. de lupo*, un fungo (cfr. Rohlfs, *pìditu*); 497.94, *cierne-p.*, staccia-peti, di chi cammina dimenandosi.
*Pideton Testore*, 591.30: pare invenz. scherz. di autore immaginario.
*piecco*, 25.26, difetto, pecco; 117.834, *dare p.*, superare.
*piecoro*, 27.30: pecoro; 194.215, *p. lanuto*, becco contento; 260.27, *P. Celeste*, costellazione dell'Ariete.
*piennolo*, 316.11: grappolo.
*pierde-iornata*, 255.3: perdigiorno.
*pierdeto* (*'m*), 160.8: a vuoto, invano.
*piergolo* (*'m*), 229.6: per aria (propr. sul pulpito).
*pietro* (*'ncignare lo*), 490.361: rubare la cappa (gergo, cfr. Ageno).
*piettene*, 34.34: pettine; 51, *cercare piettene de quinnece*, cercar l'impossibile.
*pietto*, 13.4: petto; 276.34, *a p. de cavallo*, a iosa: 267.24, *a p. de*, a paragone di; 82.16, *dare de p.*, urtare, sbattere.
*piezzo*, 14.15: pezzò (anche arma da fuoco); 15.12, *p. de catapiezzo*, il solito euf. per evitare un secondo termine scorretto (Rohlfs *pezzu i catapezzu*, uomo sciocco); 19.4, *p. d'anchione*, minchione.
*pigliare*, 393.24: attecchire. V. *Chiunzo, fardiello, mosca, 'mpaccio, paise, 'n sermone, sfritte sfritte, strunzo, Vaiano, vista.*
*pigna*, 341.29: pino.
*pignata, pignato*, 43.15: pentola; *p. maritato*, 61.27, famosa minestra napoletana, la cui ricetta si trova nel Del Tufo; 27.8, *p. grasso*, minestra ricca; 194.215, *p. chino*, becco contento; 498.150, *mettere lo sale a lo pignato*, occuparsi di piccolezze, 518.144, *fare pignate*:?
*pigno*, 367.2: pegno; 202.22, *stare co lo p. a lo iodio*, aver fretta.
*pilo*, 8.15: pelo; 8.14, *a p.*, a puntino; 20.1, *contra p.*, al contrario; 195.271, *a p. 'mierzo*, id.; 159.31, *de p. 'm p.*, a poco a poco; 326.17, *colare a p.*, venire a proposito;230.4, *no è sanza pile lo manto*, c'è qualche intoppo.
*pinolo*, 19.7: pillola; 82.20, *p. 'norato*, pillola purgativa indorata esternamente.
*pintato, pinto*, 139.6: bello, elegante. V. *pegnere*.
*pioliare*, 586.6: gemere, lamentarsi; 570.379, *fare lo piolo*, id.
*pipata*, 12.18: bambola; 11.25 *pipatiello*, bambolotto.
*pipitola*: v. *pepitola*.
*pipoliamiento* (*de core*), 33.11, palpitazioni, attacchi isterici.
*pire pire*, 335: verso per le oche.
*piro*, 50.34: pero; 78.16, pera; ivi, *'nzertare a piro*, riuscir bene; 320.6, *cascare lo p. monnato*, cadere il cacio sui maccheroni.
*pirolo*, 233.14: zipoletto, cavicchio.
*pisare*, 21.11: pestare.
*pisaturo*, 277.87: pestello.
*piscare*: v. *pescare*; 126.17, farla a uno.
*piscialietto*, 8.17: piscialletto.
*piscia-pettole*, 497.97: piscione.
*pisciarese de riso*, 241.1: farsela addosso dal ridere.
*pisciariello*, 186.25: grondante.
*pisciaturo*, 273.7: orinatoio; 227.7, zona di Napoli, evid. malfamata.
*piscioliare*, 9.11: grondare.

*piscopo* (*sona ca p. lo*); 28.32: press'a poco « dove vai son cipolle ».

*pisemo*, 214.9: peso, gravezza.

*piso*, 347.16: peso; 243.32, *scannagliare li pise*, vederci chiaro.

*Pistaso*, 503.24: zona di Napoli.

*pistola*, 592.8: predica.

*pìttema*, 482.8: pittima, uomo attaccaticcio; 183.30, *p. cordeiale*, specie di empiastro, che si poneva sul petto.

*piuzeiare* (*piuziare*), 152.33, acchiappare; 183.27, divorare; 370.110, rubare.

*piuzillo*, 590.12: omuncolo, forse dimin. di *piuzo*, v.

*piuzo*, 102.298: stecco. V. *mazza*.

*pizza*, 333.12: pizza, 338.1 *chiena*, ripiena, 61.7, *sfogliata*, 593.8, *de redita*, di semolino: *fare la p.*, 233.2, metter di mezzo; 181.27, *rendere p. pe tortano*, render pan per focaccia; 170.5, *fare la p. dintro a lo Donato*, metaf. erotica.

*pizzeco*, 10.28: minuzzolo, attimo; 139.32, pizzicotto; 10.28, *'n quatto p.*, in quattro e quattr'otto; 29.26, *farese 'no p.*, *tornare 'no p.*, diventar piccino piccino (v. *pezzechillo*).

*pizzo*, 384.15: becco; 245.15, *de p. e de pesole*, su due piedi; 156.32, *dare de p.*, dar di piglio; 95.29, *dare a lo p.*, fare centro; 10.35, *stare 'm p. de*, esser lì lì per.

*pizzoleiare*, 56.20: pigliarsi, beccarsi qualcosa.

*plus offerente* (*lo*), 487.269: il maggiore offerente.

*po'*, 23.2: poi.

*pocca*, 13.4: poiché.

*poco*, 8.25: agg. indecl.

*pocorillo* (*'no*), 81.18: un pochetto.

*poggia* (*a*), 36.26: espress. marinaresca.

*pognere*, 365.1: pungere.

*polece*, 8.19: pulce.

*polesa*, *polisa*, 543.369: polizza.

*polizzare*, 205.3: ripulire.

*pollanca*, 399.22: pollastra.

*pollecara*, 601.13: colpo alla gola, dato con la parte della mano compresa fra il pollice e l'indice aperti (108.489, *mettere 'na p.*).

*pollecino*, *polecino*, 12.3: pulcino; 578.10, *p. 'mpastato*, pollastrino ingrassato.

*polletra*, 355.18: polledra; nella frase *scennere la p.*, 386.2, e nel termine *polletra domesteca*, 428.21, vale ernia.

*polliero*, 578.9: pollaiolo.

*pollitro*, 66.23: polledro.

*pommarda*, 102.300: bombarda (544.386, *pommardata*, scarica, 238.25 *pommardiero*).

*ponente*. 255.22: ponentino, venticello serale.

*ponerese a l'ordene de*, 128.27, accingersi a. V. *mente*.

*ponta*, 50.31: punta; 194.229, ripicco; 28.34, *de p.*, difilato; 438.29, *fi' 'm p.*, fino alla fine; 244.30, *cogliere de p.*, centrare (50.31 *'m p.*).

*pontale*, 269.25: puntale, pendaglio.

*pontarulo*, 270.28: v. *facce*.

*pontata*, 234.28: figura del ballo.

*Ponte*, 466.669: Ponte Licciardo.

*ponteco*, 29.16: aspro, crudele (nello Scoppa agro, acido; anche nell'*Arcadia* del Sannazzaro, XII 84. In cal. *pànticu*, malanno, accidente).

*Ponte de lo capillo*, 405.6: ponte sospeso sulla voragine infernale, nella religione maomettana.

*pontillo*, 352.31: qui potrebbe andar bene il sign. che ha nel Del Tufo, merletti, ma a 269.22, 299.22, *p. de smauto*, forse sign. la stessa cosa che *pontale*.

*pontone*, 316.2: cantone, cantonata.

*pontura*, 547.505: fitta di una malattia, forse pleurite.

*popella*, 46.36: pupilla.

*porcelluzzo*, 277.91: amuleto; 353.30, onda del mare.

*porchiacca*, 149.36: erba porcellana.

*porfeto*, 10.11: porfido.

*porgare*, 135.6: smaltire.

*Porta Capoana*, 61.3: famosa porta di Napoli: 503.25, *Porta Caputa*, altra antica porta, così detta dalla famiglia che vi aveva presso le case (cfr. Cortese, *Viaggio di Parnaso*, VII 26); 33.32: *Porta de cuorno*, dalla quale uscivano i sogni falsi.

*porta fauza*, 151.17: porta segreta.

*porta-e-adduce*, 97.121: ruffiano (530.579).

*portamiento*, 247.16: comportamento.

*portante*, 32.32: andatura del cavallo, ambio; 184.3, *dare lo p. a le ganasse*, mangiare vigorosamente.

*porta-polllastre*,138.17: ruffiano.
*portare*, 206.13: portar via. V. *ballo*, *canna*, *groppa*.
*Porta Reale*, 244.4: a Napoli, luogo di corrieri e vetturini (Croce).
*portarobba*, 200.9: facchino.
*portata*, 34.32: importanza, posizione, grado.
*portiello*, 227.4: finestrino.
*portiero*, 75.1: portiere; 138.29, cortina, tendaggio.
*porva*, 244.11: polvere; 244.12, *porvere de zanne*, polvere magica, forse afrodisiaca.
*porverosa* (*truccare pe*), 288.9: battersela (*p.* è la strada: gergo).
*posema*, 345.11: amido.
*Posileco*, 89.6: Posillipo (anche 255.30: altrove *Posilipo*).
*postemma*, *posteoma*, 186.20: ascesso.
*posticcio* (*a*), 112.635: posticcio, finto.
*potaturo*, 345.2: falcetto.
*poteca*, 16.8: bottega (13.34 *potecaro*).
*potere*, 70.12: esser capace di sostener qualcosa, farcela; 274.6, aver la meglio su (297.18).
*potra*, 464.576: pietra, o zucca pelata?
*potrone*, 105.379: poltrone (293.11 *potroneria*).
*potta*, 461.476: imprecazione, o isolata, come a.l.c., o composta: 478.347, *p. de sacco rutto*, 583.53, *p. de vavama*.
*pattaniccio*, 287.4: puttineccio.
*pozone*, 90.30: bolzone.
*Pozzulo*, 168.18: Pozzuoli.
*prattica*, 253.8: relazione, pratica; 388.17, accesso.
*prattiglia*, 353.7: cintura.
*preare*, 163.26: pregare.
*predecere*, 165.24: predire.
*prefatto*, 523.315: adulto.
*preggiare*, 60.9: stimare (nelle scommesse).
*preiare*, 21.21: rallegrarsi; 506.143, *stare preiante*, gongolare; 18.19, *preiezza*, allegria.
*premmera*, 433.20: primiera.
*premmone*: v. *permone*.
*prena*, 11.17: incinta (227.28 *prenezza*); 227.24, *scire prena*, restare incinta.
*prencepale*, 209.26:. cittadino eminente.
*preolillo*, 401.10: panchetto.
*prescrigno*, *prescrotto*: v. *pescrigno*.
*presentoso*, 42.26: prosuntuoso, sfrontato; 75.7, *presenzione*, prosunzione.
*preservarese*, 560.36: difendersi da qualcosa prevenendo.
*presiento*, 11.36: regalo; 207, *'m p.*, in dono.
*presone*, 108.512: prigione (87.28 prigioniero); 278.122, *presonia*, prigionia.
*pressa*, 41.8: fretta; 63.7, *de p.*, in fretta; 95.24, *pressarulo*, frettoloso, precipitoso.
*presutto*, 29.23: prosciutto.
*preta*, 9.8: pietra; 18.15, *p. d'aniello*, gemma; 16.11, *p. pommece*, pomice; 157.21, *p. de Genova*, cote da affilare; *p. marmora*, *marmora*, marmo; *p. de lo paragone*, 87.6, pietra di paragone; 32.18, *p. selece*, selce; 74.27, *tirare prete de*, andar fuori di sé, sdegnarsi. In *prete* di 101.252, secondo il Croce c'è un'allus. a F. De Pietri, storico di famiglie nobili.
*Preta 'nzino*, 123.13: un giuoco.
*Preta de lo Pesce*, 143.30: Pietra del Pesce, in Napoli, mercato all'ingrosso del pesce.
*pretella*, 537.133: sassolino.
*pretone*, 418.28: masso.
*pretennenzia*, 43.28: pretesa, diritto su qualcosa; 75 9, prosunzione.
*pretennere*, 101.255: pretendere, prosumere. V. *casecavallucce*.
*pretoso*; V. *merola*.
*previta*, *provita*, 96.69: esclam., « Per la vita di . . . ». V. *Lanfusa*.
*prezzare*, 132.30: apprezzare, stimare.
*primarola*, 298.2: primaiola, primipara; burlesc. *aseno p.*, e *ovo p.*
*priego*, 24.20: preghiera.
*prieio*, 17.19: allegrezza, gioia.
*priesto* (*'m*), 258.4: in prestito.
*priesto*, 219.32: presto, avv.; 220.9, sollecito, pronto, agg.; 65.22, *chiù p.*, piuttosto; 17.30, *non tanto p.*, appena.
*prieno*: v. *prena*.
*primma spezie* (*trasire a la*), 17.3: il Croce traduce « tornare allo stato precedente ».
*primmera passante*, 222.13: punteggio vincente nel giuoco della primiera.
*primmo*, 17.3: primo, agg.; 86.29, avv.; 12.11, *'m primmo*, prima, avv.; 95.30, *a primmo*, alla prima.
*primmo de maggio* (*lo*), 8.20: giorno di festa

popolare, da cui il malaugurio « che tu no vea lo p. de m. ».
*principale,* 305: persona importante; 565.203, capo di una comunità.
*priore,* 105.401: caporione; 290.6, *fare p.,* derubare.
*privasa,* 564.185: latrina. L'inizio della canzone ivi cit. è forse popolar. deformato, perché il Del Tufo la cita così: « Non havvi al mondo *cosa* ».
*privito,* 269.14: una lega metallica?
*procredere,* 182.11: produrre, procurare.
*prode (fare),* 449.73: far pro', giovare (494.6, *male prode*).
*prodeco,* 186.34: prodigo.
*proffidia,* 428.9: ostinazione (già nel Cortese, *Rosa,* I 1).
*profizio,* 57.20: brindisi.
*proiere,* 229.15: porgere.
*prolaco,* 219.14: prologo.
*promessa (de),* 527.471: con impegno sulla parola.
*pronosteco,* 160.10: pronostico, prognosi.
*propio,* 47.6: proprio, agg.; 354.27, nome proprio.
*protacuollo,* 85.1: protocollo, registro.
*protamiedeco,* 25.5: protomedico, primario.
*protesta,* 10.3: ingiunzione (180.1, *protiesto*); 21.20, *protestaresenne,* dichiarare preventivam., a scanso di responsabilità.
*protoquamqua,* 105.396: caporione (417.13 *protoquamque*).
*proveceto,* 13.17: provetto, esperto (268.3 sollecito?), piuttosto che *precoce* come vuole il D'Ambra.
*proverbeio,* 7.1: proverbio
*proviento,* 373.237: guadagno.
*provita*: v. *previta.*
*provisione,* 511.314: provvista, approvvigionamento.
*provola,* 267.7: provola, formaggio.
*pruno,* 143.5: susino, albero e frutto; 591.10, *pruna coglia-piecoro,* una specie di susine, evident. così dette per la forma (nel Del Tufo *p. di frate*).
*prunto,* 532.637: pronto, sollecito.
*pruoco,* 271.6: proco, uno dei Proci.
*pubreca,* 23.16: moneta, da cui il giuoco di parole.
*puca,* 24.35; aculeo (nello Scoppa anche spiga); 25.18, *'na p. d'oro,* una bellezza.
*pueceto,* 164.36: v. *petoso.*
*puerto,* 17.25: porto; 414.26, *scire a p.,* nascere.
*pummo,* 218.27: pomo.
*punio,* 11.19: pugno; 602.8, *a punia,* a pugni.
*punta,* 108.490: colpo di punta.
*punto,* 256.28; numero di scarpe o guanti; 194.229, puntiglio?; 52.13, *p. 'n aiero,* punto a giorno; 35.26, *fare p. finale,* farla finita; 376.322, *ponerese 'm p.,* farsi bello; 191.113, *de p.,* risoluto.
*puoio,* 42.21: poggio.
*puorco,* 35.20: porco; 182.17, *avere 'nchiuso li puorce,* essere ricco.
*puorpo, purpo,* 25.4: polpo; 485.190, *pigliare lo p.,* pigliar la sbornia, anche metaf. di un senso pegg., come a 274.15 e 470.60 (a 183.33 pare addirittura trattarsi di malattia); 21.11, *pisare comm'a p.,* pestare come si fa ai polpi; *sbattere comm'a p.,* 89.17, agitarsi come un pesce fuor d'acqua.
*puorro,* 204.36: porro (anche nel senso di verruca).
*puorto*: v. *puerto*; 61.13, *Puorto,* quartiere di Napoli.
*pupille (allommare li),* 185.35: adocchiare il merlo.
*purchie,* 233.16: quattrini.
*puro,* 8.19: anche, pure; 34.29, tuttavia; 42.26, ancora; 94.6, *ma puro?,* davvero?
*puzo,* 26.15: polso (pl. *poza*).
*puzzo,* 209.6: pozzo.

*quacche, quaccosa,* 444.5, 447.5: qualche, qualcosa.
*quaglia pelata,* 190.88: vigliacco? A 342.20 pare piuttosto « sbalordito »: v. anche 455.280.
*quagliare,* 118.877: solidificare, rapprendere.
*quaglie (sona ca piglie),* 28.31: tempo perso!
*quaglio*: sperma; 17.25, *de lo q. e de coppella,* furbo di tre cotte; 32.1, 455.274, *no valere pe q. de 'no cane,* non valer nulla (cfr. Cortese, *Rosa,* V 3), da cfr. con *no valere pe cane de 'na quaglia,* con lo stesso sign., una delle due certo deform. dell'altra.
*quaierna,* 596.28: dal contesto, sembrerebbe voce oscena.

*qualemente cosa* (*la*), 134.23, la qual cosa; 85.20, come qualmente.
*qualisse* (*li*), 380.15: tizio e caio; 419.25, i suddetti?
*qualonca*, 132.7: qualsiasi.
*quanno*, 10.7: quando; 148.13, *q. mai autro*, se non altro; 88.3, *q . . . tanno*, quando . . allora.
*quanta*, *quantane*, 43.17: quanti, pl. di agg. e *pr.*
*quanto*, 17.16: grande come (11.25 *q. a*); 274.5, fin quando; 185.33, *quanto curre e 'mpizze*, escl. per indicare cosa molto difficile, forse dal giuoco dell'anello.
*quaquarchia*, 596.15: prob. donnaccola, se nella *Tiorba*, VII 10, è unito per analog. a *verrille*.
*quaquiglia*, 50.11: conchiglia.
*quaraiesema*, 209.25: quaresima.
*quaranta* (*lo*), 448.24: un giuoco di carte.
*quarantana*, 87.27: quarantena.
*quarela*, *quarera*, 185.16: querela, lite, denuncia.
*quartarulo*, 41.2: bariletto.
*quarteciello*, 578.9: quarticciolo.
*quartiato*, 105.407: piegato in quattro? (344.36, inquartato, araldico).
*quatierno*, 158.25, quaderno; 106.428, *scrivere a lo q.*, mettere in lista.
*quateno*, *quatenus* (*venire a lo*), 383.24: venire al dunque.
*quatra*: quarta parte dello staio; 48.5, *fare 'na q. de vierme*, per la paura; 8.34, *dare la q.*, beffare.
*quatrare*, 72.16: quadrare, andar bene.
*quatretto*, 248.18: quantità di frutta (anche candita) disposta a piramide, come un « trionfo », su un vassoio o in una cesta (cfr. Del Tufo).
*quatro*, 9.6: quadro; 203.17, *q. de shiure*, aiuola (24.14, *q. de torza*).
*quattro*, *quatto*, 10.28: quattro; 555.235, *cosa de q. a fascio*, *a grano*, cosa di infimo valore; 17.24, *quatto de l'arte* (*li*), i consoli delle arti, quindi importante, o anche furbacchione; 379.17, *'no q. e miezo*, una moneta, 601.11 una percossa; 379.26 *q. mentune*, quattro cantoni, un giuoco.
*quattrociento* (*valere*), 17.26: valer moltissimo, prob. da una cantilena.

*quibus*: v. *de quibus*.
*quinnece*, 90.13: quindici; 117.830, *dare q. e fallo*, superare; il Goldoni lo spiega in una nota a *L'uomo prudente*, II 5: « Dal giuoco del pallon grosso, dove ogni fallo conta quindici per gli avversari ».
*quinta* (*sbauzo*, *sauto de*), 43.36: salto di quinta, music., e poi svarione.
*quintadecema* (*luna 'n*); v. *luna*.
*quintascienza* (*quintassenzia*), 85.18: quintessenza, fior fiore.
*quot peio*, 575.13: quel ch'è peggio.
*quotquot autem*, 553.130: comechessia.

*racammo*, 97.96: ricamo (*racammatore*, 188.16 *ragammatore*).
*ràcano* (*fare lo*), 156.19: avere il rantolo dell'agonia (cfr. Rohlfs *rahanusu*).
*raccorese*, 84.17: ritirarsi, rifugiarsi.
*racouta*, 387.18: raccolta.
*racecotena* (*rancecotena*), 9.19: diavolo.
*racogliere*, 39.17: ricavare, dedurre.
*radeca*, 26.19: radice, spesso medicinale; 16.11 *radecone*, ceppo d'albero.
*radere*: oltre che radere, anche, 185.31, farla a uno (cfr. *rasa*).
*ragazzo*, 35.2: garzone.
*ragione*: 485.176, *fare r.*, fare il conto?; 130.15, *pe r.*, secondo la logica.
*ragioneiare*, 241.5: discorrere, raccontare.
*ragno*: v. *forma*.
*ramma*, 326.4: *rami* di cucina; 369.91: rame. V. *rammo*.
*rammo*, 26.24: ramo (cfr. le espress. *r. de pazzia*, 114.722, *de vesienterio*, 223.19); rame, nelle frasi *scoperire a r.*, 106.441, dell'oro falso che « scopre » il rame sottostante.
*rana*, 60.7: grani (monete).
*Ranaudo*, 75.13: Rinaldo.
*ranavuottolo*, 181.13: rospo, bodda.
*ranciato*, 551.86: color arancio, o ruggine.
*rangolo*, 239.31: affanno, pena. Anche nel Maggi, però nel senso di lite, e poi nel *Fermo e Lucia*, in sign. vicino a quello del B.
*ranonchia*, 419.33: ranocchia.
*Rape ca t'è utele*, 199.12: titolo di un ballo.
*rapestella*, 149.36: ramolaccio.
*rasa*, 512.367: rasatura; 78.12, *pierderence la*

*r.*, rimetterci il ranno e il sapone; 184.32, tiro, inganno (già nell'Aretino, *ragia*, gergo).
*rasca*, 547.503: catarro; 601.15, sputo.
*rascagnare*, 75.26: graffiare (585.26 *rascagno*).
*rascare*, 85.22: tossire, scatarrarsi.
*rascia*, 551.81: una stoffa.
*raso raso*, 10.29: pieno pieno.
*rasora*, 392.7: raschiatoio.
*raspata*, 484.148: qualità di vino.
*rasso* (*da*): v. *arrasso*.
*rastellera*, 309.34: piattaia.
*rasulo*, 49.4: rasoio.
*razza*, 11.4: specie; razza, genia; 145.9, allevamento; 229.27, parto, figliolanza; 24.2, *mala r.*, poco di buono; 453.185, *tiente razza!*, che gente!
*re*, *regina* (*fetere*, *puzzare de*), 194.204: esser favorito della fortuna.
*reale* (*a la*), 448.46: lealmente.
*rebecchino*, 483.101: ribechino, strumento musicale, o anche sonatore.
*recammio*, 112.662: ricambio.
*recammo*: v. *racammo*.
*recanoscere*, 70.9: contraccambiare, (70.9 *male recanosciuto*).
*recapeto*, 25.6: cliente; 422.8, sistemazione?
*recattare*, 317.30: riavere; 91.4, *r.-ese*, rifarsi; 99.192, *r. le cartelle*, (369.63 *recatto*), prender soldi in cambio dell'alloggio in case civili cui davan diritto le *cartelle*, o biglietti d'alloggio.
*recepere*, 54.3: ricevere.
*recercata* (*recercatella*), 391.14: ricercare, preludio musicale; 20.17, *r. de zimmaro*, romanzina; 238.31, *r. de stommaco*, disturbo di stomaco (anche oggi a Pisa di un cibo sgradito si dice «mi ricerca»).
*recettare*, 393.15: accogliere, ospitare.
*recevere*, 108.512: buscarle; 292, *r. a parte de*, far partecipe di.
*rechippo*, 88.27: nodo o fiocco; 502.7, *co lo rechippo*, coi fiocchi.
*recietto*: 61.16: ricovero, ospitalità.
*recogliere*, 108.494: raccogliere.
*rècola*, 77.12: requie.
*recouta*: v. *racouta*.
*recreiare*, 25.30: ristorare, far riavere (V. *ricrio*).
*recuoncolo*, 72.21: tana, pertugio.
*redduosso*, 577.15: piccola baia.
*redetà*, 143.19: eredità.
*redìta*: v. *pizza*.
*reducere*, 54.4: ridurre; 215.19, condurre.
*referenze*, *fare*, 556.268: far la spia?
*refola*, 255.28: turbine di vento.
*refonnere*, 18.28, 85.36, aggiungere; 575.17, rimetterci.
*reforzare*, 41.27: rinforzare.
*refosa*, 105.387: giunta.
*refostare*, 592.22, dare, versare; cfr. Sgruttendio, *Tiorba*, VII 4.
*refrescare*, 152.36: rinfrescare, ristorare (48.22 *refrisco*).
*refutare*, 179.35: rifiutare.
*regalare*, 15: fare un regalo a una persona, tr.
*regalato*, 66.13: squisito.
*regale*, 369.65: regalo.
*regamato*, 341.24: ricamato.
*régnola*, 71.14: bambino lagnoso 497.116 *regnoloso*; 586.6 *regnoliare*, lamentarsi, gemere.
*regola*: 175.31, *pe 'na r.*, 332.14 *pe 'na stessa* r., allo stesso modo; *pe tutte r.*, 233.29, perfettamente, in ogni parte; 279.147, *mala regola*, comportamento disordinato.
*reiere*, 20.21: reggere, sostenere.
*reillo*, 152.33: reattino (ornit.).
*reistro*, 563.138: registro (musica).
*relanzo*, 446.10: mossa, rilancio; *de r.*, 29.29 di um balzo, 91.16, di rimbalzo.
*relievo*, 203.14: avanzo.
*Re mazziero*, 123.15: un giuoco.
*remenarese*, 505.96: mettere a posto?
*remescarese*, 183.7: mescolarsi, unirsi.
*remito*, 220.18: romito.
*remmasuglia*, 29.24: avanzi, rimanenze.
*remmediare*, 37.12: rimediare; 227.15, *r.-ese*, arrangiarsi, sistemarsi.
*remmora*, 54.24: remora, pesce.
*remmorchiarese*, 56.21: introdursi, infilarsi (237.8).
*remmore*, 68.27: rumore; 277.58, liti, disordini.
*remonerazione*, 134.24: compenso (387.34 *remonerare*).
*renegato*, 151.15: rinnegato.
*rengiovenuto*, 289.15: ringiovanito.
*rénnena*, 91.15: rondine.
*rennere*, 181.27: rendere. V. *pizza*.

*renonziare*, 273.14: rinunziare, tr. (anche 319.3).
*rentennere*, 65.23: intendere.
*rentinola mia rentinola*, 123.12: giuoco da bambini descritto dal Croce. Propr. rondinella.
*renza* (*pigliare la*), 132.15, pigliar la direzione in discesa, senza esitazioni: dal giuoco delle bocce (Rohlfs id.).
*reparelo*, 581.29: mossa di un giuoco?
*repieneto* (*a*), 114.732: imperfetto, scemo? (180.10).
*repolirese*, 383.7: rimpannucciarsi.
*reportamiento*, 254.29: chiacchiera, delazione.
*repulone*, 32.36: salto.
*repuosto*, 134.17: credenza.
(*me*) *requaquiglio*, 430.2: il saluto di commiato.
*requie, scarpe e zuoccole*, 80.18: deform. scherz. di *requiescant in pacem*.
*resagliuto*, 101.263: risalito, villano rifatto.
*rescedere*. 126.7: ritornare? In sic. ricercare, frugare, id. cal. *riscedi*.
*rescegnuolo*, 137.14: usignuolo.
*rescire*, 14: riuscire, diventare; 219.36, far la figura di. V. *garzetta, mano, pilo, vàvomo, vrenna*.
*resediare*, 205.3: assettare, mettere in ordine.
*resema*, 376.338: risma di carta.
*resentemiento*, 229.10: protesta.
*resentirese*, 175.15: riaversi.
*reshiatare*, 335.14: rifiatare, respirare.
*residie*, 28.26: avanzi.
*resillo a vavone*, 218.14: risolino.
*Resina*, 182.16: comune vicino Napoli.
*resistere*, 321,35: star fermo.
*resorvere*, 33.34: decidere; 100.200, distruggere, disfare; 102.300, *r.-ese a*, diventare, finire in.
*resorzetare*, 9.10: risuscitare.
*responnere*, 26.4: rispondere; 533.7, contraccambiare; 28.2, 138.26, dare su, affacciarsi su.
*resta*, 63.34: setola (85.3 *restoloso*, ispido); 312.1, resta, lisca della canapa.
*restata*, 176.23: deverb. da *restare*.
*restocchia*, 144.10: stoppia.
*retaglia*, 247.13: particella, pezzettino; 364.27, avanzo; 47.27, *retaglie*, estremi, nel senso di situazione disperata; cfr. *Vaiasseide*, V. 23.
*retagliare*, 195.270: criticare, biasimare.
*retecare*, 388.5: tingere; 482.87, 505.95, barcollare.
*reterato*, 195.240: riservato, modesto (*retiramiento*, 231.2, riservatezza).
*reto*: v. *arreto*.
*retoguardia*, 588.25: retroguardia.
*retomano*, 220.15: dietro (m.).
*retopasto*, 595.7: *dessert*.
*retopunto*, 280.189: procedimento «cancrizzante» (a rovescio), nella musica.
*retornare*, 372.182: restituire.
*retretto*, 53.14: stanzino, ripostiglio.
*retto tramete*, 599.31: *recto tramite*, per la più corta.
*rettorio*, 66.15: fistola, emissario di una piaga; per lo più fig.
*retunno*, 110.576: rotondo.
*revenire*, 407.16: rinvenire.
*reverza* (*a la*), 353.16: a rovescio (355.29, *a deritto e a revierzo*).
*reverzina*, 448.35: rovescino, giuoco di carte.
*revierzo*, 193.185: rovescio, agg.; 261.30, colpo a rovescio.
*revietto*, 589.2: striscia, orlo.
*Reviettolo mio, reviene*, 593.21: titolo di una canzone.
*revota*, 298.1: mutamento.
*revotare*, 125.3: rivoltare; 355.12, *r.-ese*, agitarsi.
*revuoto* (*a tutto*), 309.29: a risvoltoloni.
*rezetta*, 223.8: ricetta.
*rezocare*, 297.30: risucchiare.
*rezza*, 110.590: rete (*rezzola, rizzola*, reticella)
*riale*, 96.52; reale, genuino.
*rialo*, 72.32: regalo.
*riccio*, 56.11: ricciolo; 185.27, porcospino; 185.27, *ogne r. a suo pagliariccio*, ognuno per i fatti suoi.
*ricrio*, 575.3: ristoro.
*riepetò*, 29.19: lamentazione, propr. quella che si faceva per i morti (di solito *lo r. e lo sciabacco*).
*riffa* (*de*) *e de raffa*, 295.21: in tutti i modi.
*rimma*, 192.143: rima.
*rimmo*, 192.143: remo; 278.124, galera.
*rine*, 24.22: reni.
*risillo*, 109.553: sorriso.
*rizetta*: v. *rezetta*.
*ritretto*: v. *retretto*.

*rizzola*: v. *rezza*.
*roagno* (*rovagno*), 95.27: vaso di coccio, anche pitale; al pl., stoviglie.
*robba*, 143.35: roba; 269.21, veste; 515.26, *robbecella*, cosucce, piccolo corredo.
*robbevecchie*, 361.33: robivecchio, rigattiere.
*rocchiello*, 280.180: rocchetto.
*rociolare* (*rocioliare*, 406.14), 594.13: rotolare, prillare.
*rollo*, 127.8: ruolino, registro; 315.13, *passare a lo r.*, sistemare, met. sess.
*romenare*, 9.18: ruminare.
*rompemiento de chiocche*, 92.20: fastidio, cosa noiosa.
*rompere*: *r. a mano*, 421, far naufragio; 46.29, *r. a chiagnere*, scoppiare a piangere.
*rondaglie*, 566.231: irri e orri, ambagi (Scoppa)
*ronna*, 114.708: ronda.
*rosa*, 119.891: in senso proprio, l'apertura circolare nella cassa degli strumenti a corda, da cui la met., 93.12, *contrapuntiare fi' a la rosa* (ev. *de lo vellicolo*), portare molto in lungo qualcosa.
*rosamarina*, 48.36: rosmarino.
*rosata*, 67.16: rugiada.
*roscegnuolo* (*rossegnuolo*): v. *rescegnuolo*.
*roseca-chiuove*, 192.152: spilorcio; 500.223, *r.-cocchiara*, ghiottoncello.
*rose secche crammosine*, 592.30: un colore, rosa vecchio. Nell'*Avare* di Molière è menzionata una veste color *rose-séche*, II 11.
*rosola*, 310.25: gelone.
*rossiello*, 342.13: airone (id. cal.).
*rossolella*, 509.266: rosea, agg.
*rostina*, 473.234: rovo, pruno.
*rota*, 7.8: ruota; 30.15, strumento di tortura; 32.33, figura dell'equitazione; 7.8, *r. de li cauce*, giuoco di bambini; 299.26, *Rota*, una delle quattro grandi ripartizioni del Tribunale della Vicaria.
*rotiello*, 13.35: crocchio.
*rotunno*, 281.205: rotondo (393.27 *retionno*, *retonna*).
*rotto*, 192.138: sfrenato.
*rovagne*: v. *roagne*.
*rua Francesca*, 458.367: strada di Napoli.
*rucche rucche*, 159.2: onom. per il grugare dei colombi.
*ruggia*, 558.326: ruggine.
*ruina*, 130.12: rovina.
*rummo*, 197.323: l'ultima lettera dell'alfabeto, donde, 601.17, *da la A pe fi' a lo r.*, e, con giunta scherz., 162.1, *a li rumme e busse*, alla fine.
*ruotolo*, 43.22: rotolo, misura di peso; *rotola scarze*, 115.745, guai, difficoltà.
*Russo*: v. *'mpaccio*.

*sacca*, 261.6: tasca (378.22, *saccocciola*).
*saccente*, 406.7: sapiente.
*saccheiare*, 42.23: saccheggiare.
*saccone*, 17.29: saccone, materasso dei poveri.
*sacco scosuto*, 193.189: sacco scucito, met. per prodigo.
*sacredere*, 64.36: far certo, convincere (cfr. Rohlfs, *sacridere*, informare, *fare s.*, far persuaso uno; cfr. anche Goldoni, *Massere* IV 3, *sincerar*, tr., persuadere).
*sagliemmanco*, 280.175: saltimbanco.
*sagliepennola*, 123.18: altalena.
*saglie-e-scinne*, 498.136: viavai.
*saglioccola*, 27.19: mazza, bastone (*sagliocсolata*).
*saglire*, 17.9: salire; 98.139, portar su, tr.; 367.14, crescer di prezzo.
*sagliuta*, 236.26: salita.
*Sagunto*, 345.4: Sagunto.
*saia*, 187.3: una stoffa.
*salato*, 511.333: carne salata.
*Salierno*, 233.21: Salerno, famosa per la fiera.
*sanare*, 153.23: guarire.
*sanetate*, 43.14: salute: 125.7, *'n s. vostra*, alla vostra salute.
*sango*, 8.23: sangue; 428.26, *avere a s.*, gradire; 322.1, *s. de toro*, si credeva avesse poteri venefici.
*sangozuca*, 135.6: sanguisuga.
*Sangradale*, 186.8: il prezioso catino del Santo Graal, sin. di tesoro; da cui *frusciare lo S.*, già nello Scoppa, sperperare un tesoro.
*saniccio*, 558.318: robusto, di buona costituzione (id. cal. *sanizzu*).
*sanna*, 16.17: zanna (*sannuto*).
*sano*: oltre sano, anche, 137.20, intero.
*sansaria*, 138.14: mediazione, senseria.
*Sansone* (*parlare da*), 387.22: parlare eloquentem.

*Santa Croce*, 412.9: abbecedario.
*Santo Martino*, 116.783: il giorno dei conti annuali, sin. di anno, e anche di anno felice. V. Rohlfs, *Santu Martinu !*, « augurio di abbondanza e di vita allegra ».
*sanzaro* 276.45: sensale, mezzano.
*sapato*, 74.12: sabato; 369.85, *sapatino*, furbacchione, come si credeva fossero i nati di sabato.
*sapere*, 32.26: esser capace; 231.1, 309.16, parere; 461.460, *Sapesse de che iuorno fu Natale!*, esclamaz. di sign. incerto; *Dio sapere core*, 48.24, Dio sa com'io stia! V. *cola*.
*sapio*, 40.15: savio, st., e agg.
*sapore*, 79.2: delizia; *saporiello*, 30.19, leccornia; 269.32, tesoruccio; *saporito*, 11.25, piacevole, 267.19 gustoso.
*saputo*: savio, sapiente, agg., 30.34 st.
*saraco*, propr. sarago, ma 17.25 *s. de puorto*, 190.61 *s. tartarone*, 197.334 *saracone*, furbacchione, anche posit.
*sàrcena*, 31: fascina (453.190, *sarcenella*, 32.28 *sarcenone*, 33.5 *sarcenisco*, agg.).
*sarcetiare*, 213.12: esercitare.
*sarcinole*, 149.18: bagagli. V. *collegenno*.
*sarcire*, rammendare, ma sempre usato metaf. per picchiare, 107.457; 465.600, *s. de scoppole*, caricar di scapaccioni; 18.3 *sarciuta*, bastonatura (lo stesso passaggio in cal.).
*sarcizio*, 316.31: esercizio.
*sarchiapone*, 31.14: stupido (ivi, *sarchiopio*, id.).
*sardagnolo*, 17.15: asinello sardegnolo.
*sargiuottolo*, 585.98: giacchetto, farsetto.
*sarma*, 204.24: soma.
*Sarno*, 91.13: famoso fiume.
*sarraino*, 361.23: saracino.
*sartiamme*, 36.22: sartiame.
*sarvoconnutto*, 351.25: salvacondotto.
*sarvaggio*, 195.251: selvatico.
*sarvare*, 158.16: riservare.
*sarvaguardia*, 91.26: lasciapassare.
*sarvateco*, 161.27: bestiale, selvaggio; 478.37, *lo s.*, il diavolo, o anche l'uomo selvaggio.
*sarvietto*, 19.17: salvietta, tovagliuolo.
*sarvo*, 64.16: salvo; 236.27, *a lo s.*, in salvo; 68.35, *fare s. e s.*, nei giuochi, ognun per sé; 37.24, tranne, prep.
*sarzizio*: v. *sarcizio*.
*sasina*, 183.33: il Croce lo traduce « servitù », in sign. giuridico (cfr. 297.36), evident. in met., essendo in una lista di guai e malattie.
*satorare*, 212.32: satollare, saziare (524.373 *satoro*).
*satoro*, 315.19: satiro. V. prec.
*saudare*, 158.26: saldare.
*saudire*, 171.28: esaudire.
*saudo*, 79.25: saldo, fermo; 185.10, *stare s.*, contenersi.
*sausiccia*, 30.26: salsiccia (*sausiccione*).
*sautare*, 7.19: saltare (33 *sauto*).
*Sauta, Maruzza*, ecc., 87.30: inizio di una famosa villanella; 123.13, *sauta parmo*, un giuoco.
*sauta-e-tozza*, 194.216: becco.
*sautariare*, 174.1: saltellare.
*santariello de zimmaro*, 8.17: un'ingiuria.
*sautariello* (*voce a*), 280.191: forse trilli del canto.
*sauza*, 111.613: salza (92.13 *s. de mostacciuolo*, 220.2 *s. riale*, 92.10 *s. verde*); 465.616, *costare la s.*, costar caro; 252.3, *fare s. de*, uccidere.
*sauzapariglia*, 496.67: salsapariglia, rimedio contro il mal francese.
*sauzariello*, 73.11: piattino.
*savanella*, 364.12: pannolino, sottofascia.
*savorra*, 43.12: sasso, ciottolo (*savorrata*).
*sbafare*, 243.23: sfogare, esalare (id. cal.); tr., e anche intr., 212.21.
*sbagliare*, 90.20: abbagliare.
*sbagottuto*, 24.20: sbigottito.
*sballare*, 10.35: cavar dalle balle.
*sbannire*, 325.11: bandire.
*sbano*, 294.32: albino.
*sbanuto*, 114.731: fuor di sé, smarrito.
*sbaottuto*: v. *sbagottuto*.
*sbaragliare*, 193.170: scialacquare (233.6 *sbaraglione*, scialacquatore).
*sbaraglino*, 320.30: un giuoco di carte.
*sbarare*, 458.385: aprire per il mezzo, dall'alto in basso, sparare.
*sbaratto* (*fare*), 62.5: far piazza pulita.
*sbareiare*, 91.2: vaneggiare.
*sbarione*, 459.411: svarione, sproposito.
*sbattere*, 29.25: battere i denti; 224.36, per-

cuotersi in segno di dolore (63.18, *sbattetorio*).

*sbauzare*, 198.359: sbalzare, far saltare (*sbauzo*); 109.520, esaltare, 17.26, *de s.*, stravagante; *sbauzo de quinta*, v. *sauto de q.*

*sbazzariarese*, 88.32: spruzzarsi (591.23).

*sbegliato*, 416.7: sveglio, svelto.

*sbelanzare*, 64.6: scaraventare; 592.29, *-ese*, buttarsi giù.

*sbellotta*, 525.400: belloccia (595.22 *sbelluottolo*).

*sbendegnare, sbennegnare*, 100.213: far fuori.

*sbentare*, 212.25: sventare, sfiatare; 157.29, *cellevriello sbentato*, testa leggera.

*sbentrare*, 106.423: sbudellare.

*sbessecchiato*, 596.15: imbolsito.

*sbetoperato*, 600.35: maledetto.

*sbiare*, 358.27: rapire.

*sbiaso* (*de*), 591.20: di sbieco, di striscio.

*sbignare, s.-esella*, 25.7: svignarsela.

*sbisciolato*, 79.8: sviscerato, profondo (*s.-ente*).

*sboccare*, 125.16: dare su, rispondere su.

*sbombare*, 77.10: traboccare (92.21).

*sbordelleiare*, 281.222: praticar bordelli.

*sborrare la chiazza*, 298.21: liberare il posto.

*sborria*, 580.16: fantasia, capriccio.

*sborsare, sborzare*, 18.3: sborsare; 317.30, cavare (*sborzata d'uocchie*); 107.478, *s. 'na lanterna*, incerto fra cavare un occhio, o ammaccar la testa.

*sbotacapo*, 114.703: vertigini, delirio.

*sbotamiento*, 409.1: slogatura (scherz. *s. de chiocche*, ivi).

*sbotare* 174.21: torcere, slogare.

*sbottare*, 36.15: scoppiare, crepare; 102.270, buttar fuori: 110.556, sgonfiare.

*sbottata*, 186.20: rottura di un ascesso.

*sbozzare* 107.468: percuotere (499.174).

*sbozzo* 100.197: vanteria?; 102.293. *fare de lo sbozza*, 487.252 *fare lo s.*, darsi delle arie.

*sbracare* (*a*), 380.26: un giuoco di carte.

*sbrammaglia*, 598.35: marmaglia.

*sbrammare*, 146.12: sfamare.

*sbraviare*, 453.196: fare il bravaccio (88.1 *sbraviata*).

*sbregognare*, 300.12: svergognare; 577.32, *sbregogna-teniello*, cattivo cortigiano.

*sbrenzoluto*, 117.811: sbrindellato.

*sbricco*, 556.238: mariuolo (Aretino e Varchi, « uomo di mala vita »).

*sbriffia*, 28.4: donna civetta, pegg.

*sbrigare*, 529.527: scialacquare.

*sbriglie*. 117.838: birilli.

*sbriscio*, 142.15: misero, senza un soldo (162.15 privo di tutto: Scoppa, nel Rohlfs *sbrisciu*, stanco, avvilito).

*sbroglio*, 111.594: prob. coniaz. scherz. antifr. da *'mbroglio*.

*sbrommare*, 388.14: venir fuori abbondantem.

*sbruffare*, 50.12: sbuffare, soffiar fuori.

*sbruonzole*, 55.28: quattrini.

*sbufarare*, 110.583: far fuori; 115.750, buttar fuori, sputare.

*scacamarrone*, 329.2: scarabocchio, macchia.

*scacare*, 21.12: cessare; 29.10, cancellare. V. *scommerzione*.

*scademmia*, 295.8: accademia.

*scadere*, 29.7: restar senza; 143.2, *scaduto*, rovinato, decaduto.

*scafaccio* (*a*), 390.7: pieno zeppo, pigiato; 128.27, *fare scafaccio*, id.

*scafareia*, 149.21: catino.

*scaforciare*, 599.8: schiacciare, spiaccicare.

*scafuercio*, 593.29: prob. identico a *cafuorchio*, v.

*scaglientare*, 81.18, disgelare, intiepidire.

*scagnare*, 17.35: cambiare; 166.17, *scagno*, contraccambio: v. *cagno*; 68.24, *pigliare s.*, equivocare.

*scaienza*, 157.6: penuria.

*scala franca*, 304.24: porto franco.

*scalantrone*, 592.28: scala esterna.

*Scalesia*, 503.24: zona di Napoli.

*scaliare*, 227.3: scalare (317.2 *scaliata*, gradinata).

*scalorcio*, 28.9: pror. ronzino, carogna, ma usato al f. per baldracca.

*scamazzare*, 403.21: schiacciare (464.574 *scamazzo*: cfr. Rohlfs *scamacciare*).

*scamonea*, 435.36: escamonea, erba medicinale.

*scampoliare*, 417.35: campucchiare.

*scampaniare*, 184.27: scampanare, sonare a gloria.

*scampolo*, 446.13: avanzo; 499.186, *s. d'allesse*, un'ingiuria.

*scanna de lo lietto*, 340.34: panca del letto.

*scanfarda*, 497.97: donna sudicia e vile (*Maccheronee* e Aretino).

*scannagliare*, 201.13: scandagliare; 116.772, *fare scannaglio*, sperimentare. V. ***asine, piso***.

*scannamiento*, 464.574: uccisione.

*Scannarebecco*, 16.22: Scanderbeg, l'eroe albanese passato in prov.; 244.7, pare diventato sinon. di demonio.

*scannarozzare*, 358.2: sgozzare (601.6 *scannarozzolare*).

*scannaturo*, 586.25: scannatoio.

*scanniello*, 93.8: panchetto.

*scanoscente*, 73.24: ingrato (170.4 *scanoscienza*).

*scanoscere*, 335.10: non conoscere.

*scantoneiare*, 115.740: scheggiare; 166.31, *s.-ese*, separarsi, staccarsi.

*scantraccone*, 268.8: dirupo, precipizio.

*scapéce*, 168.4: una salsa di pesce (spagn. *escabeche*).

*scapezzare*, 159.16, 261.7: ritrovarsi, finire; 20.8, *s.-ese*, precipitarsi.

*scapillarese*, 402.12: arruffarsi i capelli.

*scapizzacuollo*, 192.131: scavezzacollo; 43.16 *a s.*, a rotta di collo. V. ***cappellina***.

*scapolare*, 8.30: liberarsi, scappare; 207.7, liberare, tr. (50.7 *scapolo*, libero, sciolto).

*scappare*, 36.17: scampare; 265.4, liberare; 143.14, *s. a chiagnere, a ridere*, scoppiare a piangere, ecc.

*scappogliato*, 602.29: calvo.

*scaracuoncolo*, 125.4: buco, tana.

*scarafone*, 79.26: scarafaggio (267.10 *scarafuniello*).

*scarammennisso*, 11.26: bambolotto?

*scarcagnarese*, 523.321: scalcagnarsi, sciuparsi (90.14 *scarcagnato*); 85.4, scerpellinato detto di occhi.

*scarco*, 39.9: scalco.

*scarcacoppole*, 108.486: scapaccione.

*scarcioffolato* (*collaro*), 577.8: increspato a forma di carciofo.

*scarda*, 304.21: squama di pesce; 476.269, *scardare*, levar le scaglie.

*scarfare*, 115.740: riscaldare; 480.8, *s. lo stommaco*, mangiare.

*scarpetella*, 90.15: scarpetta.

*scarpevecchie*, 395.12: rigattiere.

*scarpisare*, 221.16: calpestare.

*scarponiare*, 24.28: sbattere di scarpe o ciabatte; 456.315, fuggire.

*scarpune* (*pigliare li*), 91.28: andarsene all'altro mondo, o sempl. andarsene, 28.29.

*scarrecavarrile*, 123.17: scaricabarile, un giuoco; ivi, 13, id. *Scarreca la votta*.

*scarriglia* (*fare*), 192.139: dal contesto pare litigare, questionare; 123.18, *Scarriglia mastrodatto*, un giuoco; prob. dal franc. *querelle*.

*scarrupare*, 43.14, mandare in rovina.

*scarrupo*, 62.27: dirupo, precipizio.

*scartaccio*, 575.9: scartafaccio.

*scartaffia*, 583.33: scartoffia.

*scartapelle*, 55.16: gingilli, oggetti inutili (spagn. *cartapel*).

*scartare* (*a*), 448.32: giuoco di carte.

*scartate* (*dare ne le*), 209.20: uscir dai gangheri.

*scartellato*, 13.19: gobbo.

*scartiello*, 162.16: gobba; 234.36, *pigliare la mesura de lo s.*, picchiare.

*scarvaccare*, 174.6: scavalcare.

*scarzo, scarzogno*, 12.15: avaro, avido; 138.19, privo (*de zeremonie*, di quattrini).

*scasamiento*, 23.12: rovina.

*scasare*, 113.686: rovinare (*scasazione*); 192.134, *scasa-case*, chi manda all'aria un matrimonio (476.302 *fare a s.-c.*).

*scassare*, 206.9: rompere, scassare ; 556.261, *scassa-poteca*, scassinatore.

*scassone*, 11.15: sproposito (41.17, *fare s.*, sballare, andar fuori del punteg. valido, anche metaf., 228.5); 344.31, anticaglia.

*scasualmente*, 229.7: per caso.

*scatamellare*, 106.421: romper le ossa.

*scatarozzolare*: v. *scatozzolare*.

*scatenare* (*la noce de lo cuollo*), 126.3: rompere il nodo del collo.

*scatozzare*, 534.55: spezzare, portar via un pezzo.

*scaudare*, 25.30: scaldare; 266, bollire; 390, scottare; 25.30, infiammare.

*scaudatiello*, 66.17: piccolo bucato.

*scauzacane*, 35.3: scalzacane, disperato.

*scauzare*, 34.16: interrogare con destrezza; 398.16, scalzare, senso pr.

*scavallare*, 49.34: scavalcare.

*scazzamauriello*, 21.7: spiritello, folletto.

*scazzato*, 538.160: cisposo.

*scazzecare*, 150.23: distaccare, separare; 112.657, *s.-ese*, muoversi, distaccarsi da un luogo; 386. salvarsi, difendersi; 597.22, *scazzeca-iuoco*, guastafeste.

*scazzellare*, 54.26: distaccare; 173.14, *scazzella-cane*, guastamestieri.

*scazzimma*, 84.11: cispa.

*'scella*: v. *ascella*.

*scellavattolo*, 342.12: pigliamosche (ornit.); 31.17, metaf., ingiuria.

*scellevrellare*, 42.18: scervellare, infastidire.

*scennere*, 62.16: discendere; 68.19, inghiottire.

*scerenga*, 338.15: siringa (200.10, *Scerenga*, la ninfa amata da Pan).

*scergare*, 18.7: fregare, strofinare (*scergazione*, *scergatura*).

*sceroccata*, 180.3: sciroccata, nociva agli erniosi.

*sceroppata*, 263.35: romanzina.

*scerpia*, 56.1: donna magra e brutta, befana.

*sceruppo solutivo*, 136.17: purgante.

*scervecare*, 53.17: frugare, rovistare.

*scervecchiare*, 106.423: strappare; 12.14, rubare.

*scervecchione*, 108.487: scapaccione (465.610 *scervecchia*).

*scervellecare*, 196.296: scervellare, intontire.

*scesa*: un malore, flussione o catarro, 223.21 *de testa*, 248.32 *scoperta*.

*scetare*, 10.7: svegliare.

*sceuza*, 601.2: Ascensione.

*schefienzia*, 48.26: porcheria.

*schefuso*, 492.437: schizzinoso.

*scherecare*, 599.9: schiericare (fig.), colpir sul capo.

*schiacche*, 279.151: scacchi; 168.1, *schiacco matto*, scacco matto.

*schiaccolo*, 587.18: pezzetto?

*schiaffare*, 28.18: dare; 35.25, cacciare; 15.4, buttare (*'n terra*); prendere, 26.14 *'na freve*, 156.13 *gotta*, ecc.; 14.1, *s. 'n capo*, saltare in testa, fig.

*schiaffuottolo*, 599.37: schiavetto.

*schianare*, 59.13: spianare (237.25 *schianata*); 183.28, divorare.

*schianto*, 165.27: batticuore, spavento; 185.9, *schiantuso*, impaurito.

*schiantone*, 90.27; pezzo di giovane (id. in toscano, come registrato dal Carducci); 256.6, masso.

*schiasso*, 16.23: schiocco; ivi, *no moverese a s. de shionneia*, restare inperturbabile.

*schiasso smargiasso*, 598.26: un'ingiuria.

*schiattariello* (*a*), 45.1: a crepapelle.

*schiattiglia*, 29.18: pena, stizza.

*schiattuso*, 427.19: indispettito, stizzito.

*schiavetutene*, 265.3: schiavitù.

*schiavottella*, 175.29: schiavetta (96.83 *schiavuottolo*).

*schiecco*, 25.16: specchio; *s. de cole*, 527.487, specchietto per allodole.?

*schifoso*: v. *schefuso*.

*schiocca*, 431.5: ciocca.

*schitto*, 30.19: appena.

*schiudere*, 40.1: covare; 288.20, nascere; 20.3, *meglio che no ce fosse schiuso*, meglio non fossi nato; 157.23, *s.* (*co l'uocchie*), covar con gli occhi; 551.63, rimirarsi, pavoneggiarsi.

*sciabbacco*, *sciabaccorio*, 29.18, 224.4: piagnisteo, lamento funebre.

*sciaccole* (*ova*), 208.12: uova senza tuorlo.

*sciacquadente*, 108.484, botta sui denti, sgrugnone; 180.13, collutorio.

*scialappa scialappa*, 20.17: lemme lemme.

*sciagallo*, 19.3: ingiuria.

*scialé*, *scialò*, 499.189: usato come ingiuria.

*sciamarro*, 59.13: piccone.

*sciamprato*, 183.34: comodo (cfr. Rohlfs, *sciamprari*, spandere, stendere). Si dice ancora in Toscana.

*scianchella*, 596.15: un'ingiuria.

*scianne*, 368.40: allocco.

*sciaravogliare*, 148.3: aprire un involto, anche sgomitolare; 207.3, *s.-ese*, districarsi, liberarsi.

*sciatola e matola*, 172.2: formula magica. Forse la seconda parola corrisponde a *màtula*, cal., invano: cfr. Rohlfs, *G. st.* 951.

*sciauriare*, 218.32: far prender aria (167.18 *s.-ese*).

*sciaveca*, 186.10: sciabica, rete da pesca.

*sciccare*, 75.25: strappare; 151.10, lacerare.

*scierghiglia*, 267.32: tessuto fino.

*scigliarese*: strapparsi, scompigliarsi i capelli (85.2 *scigliato*, 29.25 *sciglio*, 225.4 *scigliatorio*).

*Sciglia e Scariglia* (*stare fra*), 408.7: star fra l'incudine e il martello.

*scigna*, 7.3: scimmia; 19.26, *pigliare la s. pe la coda*, pigliar la sbornia.
*scioccaglie*, 353.7: orecchini, pendenti.
*scioffato*, 13.18: sciancato.
*sciorta, sciorte*, 42.31: sorte; 8.11, *a s., pe s.*, per caso; 279.140, *de s.*, in modo tale.
*scioscìella*, 253.17: carruba; 62.4, spada, fig.
*sciouto*: p.p. di *sciogliere*.
*scippare*, 35.10: strappare.
*scire*, 11.25: uscire; 392.25, dare alla luce. V. *canna, luce, pane, panne, puorto*.
*scirpia*: v. *scerpia*; 35.12, *scirpio*, mostriciattolo.
*scisciole*, 269.24: nastri, fronzoli.
*sciuliare*, 8.8: scivolare.
*sciuta de cuerpo*, 17.18: evacuazione.
*scocchiariare*, 126.6: prender col mestolo; 314.4, distribuire come si fa della minestra.
*scocciomuccio*, 267.9: pigmeo.
*scoccolare*, 312.16: propr. toglier dal guscio, ma qui prob. il rumore che facevano le nocciole sbattendo insieme.
*scocozzare*, 60.15: portar via la testa.
*scodato*, 10.8: sfinito.
*scoglietta*, 106.416: combriccola (id. cal.).
*scogna*, 163.4: trebbiatura.
*scognare*, 43.4: coniare (o scherz. à a che fare col preced.?).
*scola*, scuola; 355.17, equitaz., gruppo.
*scolatura* (*essere a la*, v. *colaturo*) 100.223: essere alla fine (474.197, *scolato*, finito).
*scola-vàllane*, 15.13: scola ballotte, buono a nulla.
*scommare*, 434.30: schiumare; 107.477, *s. de sango*, smoccolare, conciar per le feste.
*scommerzare*, 481.39; praticare (*scommerzio*, 242.6 *scommerzione*, 295.33 *scommerzazione*, che oltre che pratica significa anche lite, questione).
*scommogliare*, 245.12: scoprire, palesare.
*scommosseta*, 17.33: disturbo (29.18 *scommovere*), quindi evacuazione di corpo.
*scommuoppeto*, 408.10: p.p. di *scommovere*, turbare.
*scompere*, 20.11: finire, terminare.
*scompetare*, 216.2: compensare, far lo sconto di.
*scompetura*, 65 4: conclusione, fine.
*sconcecare*, 167.7: guastare, sciupare; *sconceca-iuoco*, 26.35, guastafeste.
*sconocchiarese*, 257.6: piegarsi delle ginocchia, venir meno.
*sconfedarese*, 349.6: temer di non farcela.
*sconfonnere*, 389.10: confondere.
*scontento*, 474.222: malcapitato?
*scontrarese* (*lo cuorpo*), 238.14: guastarsi (del corpo).
*sconzenziato*, 421.12: malvagio, senza coscienza.
*scopare*, 189.49: rubare (183.20 *s. lo paese*, divorare, far repulisti).
*scopettare*, 104.366: spazzolare.
*scoppare*, 8.9: scoppiare (*a ridere*); spuntare: 108.499, *scoppa dì, e fà buono iuorno*, specie di augurio, talvolta antifr., «Ti saluto!».
*scoppetta*, 244.9: schioppo.
*scoppola*, 465.600: scapaccione (*scoppolone*).
*scoprire, scoperire*: v. *rammo*.
*scorare*, 531.611: far buio; 402.16, oscurare, tr.
*scorciato*, 157.13: deforme.
*scorcogliare*, 97.113: scroccare, o anche gabbare; 193.192 *scorcoglione*, 451.130, *scorcoglia*, scroccone (cfr. cal *scurcugghiuni*); 264.28, *scorcoglia-peccerille*, imbroglione.
*scordarese*, 179.29: distrarsi; 300.31, dimenticarsi; ivi, *scordato*, dimentico; 170.5, *scordamiento*, dimenticanza.
*scoretà*, 304.25: oscurità.
*scorfano*, 583.54: pesce, ma gener. sinon. di brutto.
*scorgiare*, 453.191: scuoiare, o (secondo lo Scoppa), scannare, quindi per *sgorgiare* (*gorgia*).
*scorporatamente*, 72.5: straordinariamente.
*scorriato*, 389.21: correggiato, arnese per battere il grano o altro.
*scorrucciare*, 137.4: irritare.
*scorrompere*, 25.28: interrompere, quindi guastare.
*'scortare*, 119.890: ascoltare.
*scortatora*, 86.28: scorciatoia. V. *passo*.
*scórza, scorzeta*, 17.2: corsa (anche termine del ballo, 281.207).
*scòrza*, 578.26: guscio d'uovo; 248.20, buccia (96.61, *s. s.*, pelle pelle).
*scosere*, 60.6: scucire.
*scossare*, 599.5: scosciare.

*scotella de russo*, 205.36: fattibello, belletto.
*scotolare*, 20.12: scuotere; 20.12, *s.-ese li panne de*, rinnegare qualcuno; 142.17, *a lo scotolare de li sacche*, alla fine; 436.11, *scotola ca n'è scesa!*, forse antifr. «l'hai fatta bella!»; 298.17, *restare scotolato*, restar privo; 463.555, *scotola-vorzille*, ladruncolo.
*scotonello*, 267.9: nanerottolo.
*scraaccare*, 585.4: scavalcare.
*scrastare*, 11.21: distaccare, separare.
*screspare*, 106.420: far fuori.
*screspato*, 102.294, liscio, detto della borsa vuota; 224.24, privo.
*scrignetiello*, 78.36: scrignetto.
*scrimma* (*pierderence la*), 459.390: rimetterci le spese (*scrimma*, scherma).
*scrittorio*, 89.10: scrittoio, scrivania.
*scritture* (*occupare le*), 373.221: sequestrare i documenti?
*scrivere*: *screvimmoce*, 210.11, formula scherz. di commiato; 143.8, *comme me vide accossì me scrive*, «omnia bona mea mecum porto»: cfr. Maggi, *Il falso filosofo*, «Tal qual se ved, al se pò scrivv», detto di un poveraccio. V. *fratiello*, *paiese*.
*scriverese*, 99.176: arruolarsi.
*scrofazza*, 499.176: troia, fig.
*scrofella*, 35.17: troietta, fig.
*scrofoniare*, 183.28: trangugiare.
*scruocco*, 483.100: cosa scroccata (264.2 *de s.*, a scrocco).
*scuccemucce*, 324.32: v. *scocciomuccio*.
*scumma*, 165.17: schiuma; 37.32, *scumma d'oro*, forse un tessuto; 495.46, *scumma-vruoccole*, buono a nulla.
*scumpere*: v. *scompere*.
*scuntrarese*: v. *scontrarese*.
*scuntro*, 367.7: occasione.
*scuoglio*, 52.8: scoglio; 44, *tozzare a s.*, urtare in uno scoglio; 348.26, *S. de lo Sale*, davanti a Posillipo.
*scuorzo*: scòrza; 93.8, *nigro s.*, corpo vecchio e indurito (cal. *scuorzu*, pelle disseccata).
*scupolo*, 72.17: pennello; 267.25, strofinaccio.
*scura* (*alla*), 78.7: al buio.
*scurare*: v. *scorare*.
*scurciato*: v. *scorciato*.
*scurcio*, 85.1: figura deforme, aborto di natura.
*scuro*, 7.13: disgraziato; 31.13, *scuro cuorpo*, tristanzolo.
*scurrere*, 108.505, fuggire; 504.68, percorrere.
*scuto riccio*, 55.27: una moneta d'oro.
*sdamma*, 102.285; dama.
*sdellenzato*, 146.13: stracciato.
*sderrinare*, 464.587: rompere il fil delle reni.
*sdrusciole*, 576.9: sdruccioli, anche in sign. gener. di versi.
*se*: talvolta, 255.23 e altrove, *che* ottat.
*sebetura*, 9.7: sepolcro.
*seca-mautone*, 284.11: un giuoco; 263.11, *seca-molleca*, giuoco di bambini, in Toscana «Staccia buratta».
*seccagno*, 348.20: secca di mare.
*secchietiello*, 54.35: secchiellino.
*seccia*, 88.26: seppia.
*secoloro* (*'n*), 12.29: al settimo cielo.
*seconna*, 89.20: placenta.
*secotare*, 7.10: seguire, intr.; 23.1, continuare, tr.; 30.23, eseguire; 185.18, *secotata co 'na coda de vorpa*, inseguimento co una coda di volpe, che serviva per spolverare: quindi, punizione per scherzo; 41.9, *fare a secutame chisso*, giocare a rincorrersi.
*secoteiare*, 21.4: continuare (*secotiare*); 225.10, passare, accadere.
*secozione*, 245.1: esecuzione; 397.5: intimazione.
*secozzone*, 108.483: sgorgozzone.
*secreta*, 169.24: preparato o ricetta speciale (209.14).
*secunno*, 23: secondo, agg.; 112.659, conforme, come, cong.
*secutorio*, 71.35: intimazione di pagamento.
*sedere*, 53.33: far sedere, far accomodare.
*sedeticcio*, 103.319: stagionato, raffermo.
*sedeturo*, 416.2: sedile (in genere del cesso).
*sedunto*, 188.13: unto.
*seggia*, 65.13: seggio (327.33, *a la 'mperiale*, trono); 97.95, *seggetta*, per i bisogni corporali.
*seie*, 53.32: sei.
*seiellare*, 84.4: sigillare.
*seina*, 290.15: mezza dozzina, oppure cinque o sei (cal. circa sei).
*sellanta*, 112.655: millanta.
*selluzzo*, 35.30: singhiozzo.

*semenza de canna*, 91.14: seme di canna, che si credeva rendesse sordo.
*semmana*, 298.12: settimana.
*semmena-pezzolle*, 495.55: straccione.
*semmenarese pe dereto*, 137.5: non dar nessuna importanza (cfr. *iastemma*).
*semmenatorio* (*terreno*), 288.17: terreno seminativo.
*semmentella*, 140.26: sèmesanto, usato come purgante, contro gli spaventi.
*semmoia*, 123.2: mozzo della ruota, bronzina (id. cal. *simoja*).
*semmozzarese*, 262.3: tuffarsi.
*semmozzariello*, 342.13: tuffetto, ornit.
*semprece*, 197.341: ingenuo (*semprecemente*).
*senàpo* (*farese saglire lo*), 47.19: farsi saltare la mosca al naso.
*senga*, 504.61: fessura.
*sengare*, 380.23: segnare.
*sentina*, 272.12: sentina, fondaccio.
*sentiresenne*, 433.6: risentir gli effetti di qualcosa.
*sépala*, 315.12: siepe.
*séparo* (*a*), 34.1: come si deve (92.36 *a separe*). Forse da collegarsi col cal. *zìparu o cucchia*, pari o dispari.
*sepetura*: v. *sebetura*.
*sepposta*, 133.17: supposta.
*seppuorteco*, 251.10: porticato.
*sequela*, 489.305: seguito, clientela.
*sequestro*, 107.451: divieto.
*serena*, 127.10: sirena.
*serenga*: v. *scerenga*.
*sermone* (*pigliare 'n*), 82.12: venire a sapere; 242.7, cogliere in fallo?
*sero* (*de*), 395.30: tardi, avv.
*serpentina*. 88.31: arma da fuoco. V. *miccio*.
*serpetiello*, 148.4: serpicina.
*serpunchiolo*, 147.8: piccola serpe.
*serra*, 345.2: sega.
*serrapoteche*, 108.488: sgrugnone.
*serrecchia*, prop. segacchio ma sempre metaf., 62.8, spada, scherz.
*serva*, 23.5: selva.
*serveziale*, 170.16: clistere; 578.36, servizievole.
*séseto, sìseto*, 149.23: incrinato, fesso; 281.24, *s. de testa*, con la testa rotta, metaf. (cfr. Rohlfs *sìsitu*, fragile.)
*seta*, 296.3: sete.
*se te piacesse*, 183.11: vuoi favorire?
*sette celeste*, 246.5: le «case» dello Zodiaco.
*sette a levare*, 466.664: giuoco di carte.
*settemogneneto*, 600: settimogenito.
*Seviglia* (*de*), 25.25: eccellente, e.-ente.
*sfacere*, 528.511: distruggere.
*sfarzare*, 89.5: dissimulare (389.19), nel Cortese, *Micco Passaro*, VII 12 e X 37 è sinon. di *fegnere*. Cfr. Beccaria.
*sfarzo*, 374.263: disinvoltura, sprezzatura.
*sfasciare*, 521.249: svolgere; 315.5, *s. li iuorne*, levar dal mondo.
*sfastediare*, 258.7: infastidire.
*sfastio* (*a s. de*), 38.6: a dispetto di.
*sfastiosa* (*la*), 576.6; l'amata ritrosa.
*sfasto*, 97.88: lusso.
*sfatto*, 374.257: roba usata, non nuova.
*sfazione*, 125.10: soddisfazione.
*sfecatare*, 106.424: sbudellare.
*sfelizzarela*, 101.256: star sullo squinci e linci (551.69: nel *Defennemiento* del Tardacino, *parlare sfelezzuso*).
*sferra*, 63.2: spada (281.224 *sferrecchia*).
*sferracavallo*, 408.13: ferrovecchio.
*sferrare*, 545.439: levar l'ancora.
*Sfessania*, 199.7: famosa danza, già menzionata dal Del Tufo, simile alla Lucia; v. Croce.
*sfiatare*, 358.15: sgonfiarsi, e quindi perdere il suono.
*sficcagliare*, 73.36: passar da parte a parte.
*sfilare*, 21.4: mettersi in cammino; 9.17, battersela; 119.895, andarsene.
*sfilatiello*, 52.13: sfilatura, sfrangiatura.
*sfinirela*, 459.420: finirla, farla finita.
*sfiolo, sfigolo*, 12.28: voglia (delle donne incinte).
*sfizio*, 90.7: piacere, gusto, divertimento.
*sfoca-chiurme*, 496.56: baldracca.
*sfoire*, 227.17: sfuggire.
*sfomato*, 213.26: secco, arido.
*sfommecare*, 365.21: far suffumigi.
*sfonderio, sfonnerio*, 87.15: rovina.
*sfonnolare*, 497.98: crepare; 194.206, mandare in rovina; 585.14, sfondare.
*sforgiare*, 54.13: sfoggiare (269.20 *sforgiato*, lussuoso); 535.70, met. sess., violare.
*sforgiuso*, 90.19: elegantone.
*sfracasso*, 448.29: disastro.

*sfragnere*, 113.671: scialacquare; 299.8, spicciolare (490.372).
*sfrattare*, 194.206: vuotare, tr.; 14.10, *sfrattapanelle*, mangiapane.
*sfravecare*, 60.8: disfare (*sfravecatore*).
*sfrecoliare*, 433.4: mandare in frantumi.
*sfresato*: v. *sfrisare*.
*sfriddo*, 402.6: il calo di peso delle merci.
*sfriere*, 471.117: friggere, fig.; 117.832, *sfritto*, « fritto », rovinato (486.282); 233.3, *pigliare s. s.*, pigliar caldo caldo.
*sfrisare*, 164.36: sfregiare; 109.528 *sfriso*, 138.14 *sfrisata*, sfregio.
*sfuorgio*, 19.19: lusso.
*sgargiato*, 13.19: scerpellinato (occhi).
*sgarrare*, 116.801: sbagliare; 131.33, *s. lo filato*, guastare il giuoco; 108.514, *sgarratallune*, bravaccio; 138.15, *sgarrata*, guasto, st.
*sgarreiare*, 106.437: sgangherare, fig.
*sgarresare*, 106.421: fiaccare.
*sghizzare*, *sghizziare*, 8.4: schizzare; 164.22, buttar fuori.
*sgoliare*, 184.8: levar la voglia, saziare.
*sgongolare*, 106.421: propr. sgusciare, metaf. conciar per le feste; 215.33, gongolare.
*sgorgiare*; v. *scorgiare*.
*sgotta*. 249.34: rabbia?
*sgranfa*, 249.14: zampa, artiglio.
*sgrato*, 559.12: sgradito; 75.18, ingrato (70.5 *sgratetudene*, ingratitudine).
*sgrignare*, 8.1: torcer la bocca; 96.80, salutare?
*sgrognone*, 599.9: sgrugnone.
*sgroppolare*, 264.7: districare.
*sguallarare*, 90.4: crepar dalle risa.
*sguancia*, 471.117: guancia.
*sguarrare*, 599.4: squarciare.
*sguazzare*, 48.17: far baldoria (490.375, *sguazzatorio*).
*sguigliare*, 91.5: germogliare, spuntare, nascere.
*sguinzo* (*de*), 591.20: obliquamente.
*sguizzaro*, 475.254: svizzero, mercenario.
*sgusto*, 525.413: disgusto, dispiacere.
*shiaccare*, 461.472: fiaccare.
*shiamma*, 86.33: fiamma (590 *shiammeggiante*, 551.76 *shiammante*).
*shianco*, 100.203: fianco; 578.8, *shianchetto*, coscetto.
*shiatare*, 333.20: respirare, fiatare (139.8 *shiato*, 496.75 *shiatillo*); 523.330, *crescere a lo schiato*, tirar su a sospiri; 576.20, *pigliare shiato co*, entrare in confidenza con; 208.6, *fatta a lo shiato mio*, fatta a mio gusto.
*shiauro*, 88.35: odore, esalazione, alito (cal. *xàuru*).
*shioccare*, 92.21: fioccare.
*shiommara*, 10.6: fiumana.
*shioncare*, *shiongare*, 18.22: saltare in faccia, avventare (fig.): *s. 'n facce* si dice di cosa la cui bellezza salta agli occhi.
*shionneia*, 16.23: fionda. V. *schiasso*.
*Shioravante*, 315.15: L. Fioravanti, famoso autore di *Segreti medicinali* del sec. XVI.
*shiore*, 15.4: fiore (*shiorillo*); 131.11, *s. s.*, *fior fiore*, il meglio; 523.325, *auzare lo s.*, prendersi il meglio: *shiure ianche*, 557.128, la fioretta del vino che comincia a guastarsi; 251.2, *s. litropio*, girasole.
*Shiorella*, 25.23: v. *storia*.
*shiorentino*, 89.7: fiorentino.
*shioriato*, 326.22: infiorato; 378.13, *shioruto*, fiorito.
*shioshiamiento*, 263.32: soffiata; 34.3, *shioshiata d'agliaro*, il soffiar che le partorienti facevano in un vasetto, per aiutare il parto.
*shioshiare*, 136.8: soffiare; 17.28, bere, vuotare; 370.110, rubare; 18.21, *shioshiala ca vola!*, si dice di cosa molto fine e delicata.
*Shioshiariello*, 255.26: Soffiantino, un personaggio del *Cunto*.
*shiummo*, 32.15: fiume.
*shiuocco*, 269.1: fiocco.
*shiuriato*: v. *shioriato* (269.15, a fiori).
*shiurolo*, 342.12: verdone, ornit.; 161.22, *'ncappaste s.!*, « Ci sei cascato! ».
*shiushiata*, 249.36: soffiata (34.3 *shioshiata*).
*sialò* (*scialò*), 591.36: forse lo stesso che *scialè*, v.
*sia voca*, 79.32: voce marinara, del capo ciurma che comandava la vogata: *siare* è il sic. *siari*, far sciare il remo nel ritorno della vogata. Già nel *Candelaio* del Bruno.
*siamma*, 175.33: sinon. di schiavo? cfr. 32.13, 433.9, *fare s. s.*, andar lemme lemme.
*sicco*, 103.332: magro, secco; 245.10, *de s. 'n sicco*, all'improvviso.

*siecolo* (*saglire*), 567.274: andare al settimo cielo.
*sieggio*, 249.1: seggio, trono; 90.16, *de s.*, eccellente, genuino, come i nobili che si riunivano nei quattro Seggi o Sedili di Napoli.
*sienzo*, 282.239: senso.
*sieste*, 520.231: seste, specie di compasso.
*signorella*, 136.14: giovinetta (551.59 *signoriello*).
*simele* (*fare li dui*), 10.13: fare il paio, dal titolo di una famosa commedia.
*simmeto* (*da*), 183.3: da parte, separatamente (Scoppa: cfr. Rohlfs, *simmata*, separato, diviso. Anche 402.3).
*sincope*, 325.19: una malattia.
*singo*, 218.2: segno.
*sinno* (*a buon*), 350.1; con giudizio.
*sino* ('*n*), 508.230: in collo, in braccio.
*siò*, 550.44: signor, sor.
*Sirvio*, 8.32: personaggio del *Pastor fido* del Guarini.
*siscare*, 15.16: fischiare (*siscata*).
*siscariello*, 47.10: fischietto.
*sisco*, 256.35: fischio; 127.22, *a s.*, con un fischio; 25.25, *de s.*, eccellente.
*Sisefo*, 98.140: Sisifo.
*siseto*: v. *seseto*.
*Si te credisse dareme martiello*, 380: inizio di una famosa villanella.
*sivo*, 26.28: sego.
*smafarare*, 25.31: forare, bucare.
*smagliare*, 108.518: rompere?
*smaiare*, 16.22: perdere il colore, impallidire; 179.10, scoraggiarsi, anche venir meno (cfr. spagn. *desmayar*).
*smammare*, 253: divezzare; 186.15, *s.-ese*, divezzarsi, staccarsi.
*smammaria*, 448.31: un giuoco di carte.
*smascato*, 204.13: smunto.
*smatricolare*, 106.420: far fuori.
*smautire*, 333.31: smaltire.
*smauto*, 269.27: smalto.
*smedollare*, 102.302: sviscerare, esaurire un argomento.
*smentecare*, 27.35: dimenticare, scordare
*smerzato* (*collaro*), 577.9: bavero col rimbocco o la rovescia.
*smesare*, 80.4: dimezzare.
*smeuzare*, 106.420: strappar la milza.
*smiuzo*, 330.5: mingherlino (321.18 *smiuzillo*).
*smorfia*, 97.114: sign. dubbio: 497.106 pare un'ingiuria.
*smorfire*, 183.28: trangugiare.
*sninfia*, 590.19: ninfa.
*sobacchimme*, 272.11: loia?
*sodarcato*, 29.28: v. '*nsodarcato*. Cfr. cal. *arcatu*, itterico, pare dalla credenza che il passar sotto l'arcobaleno producesse l'itterizia.
*sodognere*, 8.6: ungere (*sodunto*).
*sofisteco*, 96.52: adulterato, sofisticato.
*sofronia*, 284.19: sinfonia.
*soggecarese*, 363.9: sottomettersi.
*sogghiognere*, 362.36: soggiungere.
*soggiovare*, 351.9: aiutare.
*sogra*, 163.29: suocera.
*soia*: v. *suio*.
*solaresella*, 19.22: camminare; 105.389, darsela a gambe; 430.3, *solarese le scarpe*, id.
*solaro*, 316.3: solaio; 525.396, *casa a doi solare*, casa a due piani, simbolo di agiatezza.
*soledo* ('*n*), 599.34: in solido, unitamente.
*sòle* (*a doi*), 25.24: eccellente (45.8 *a quatto s.*, id.).
*solemato*, 472.142: sublimato, usato come cosmetico.
*solillo*, 468.6: solo soletto.
*sommessione*, 388.2: ossequio.
*sommiero*, 16.7: verso, prep.
*sonare*: v. *cornetto*, *piscopo*, *quaglie*, *stentina*, *zimmaro*.
*sonnare*: v. '*nsognare*.
*sopervosa e granniosa*, 233.36: superba e grande (isp.).
*sopierchio*, 9.27: eccessivo, agg.; 157.26, troppo, avv. (anche, 143.23, *de lo s.*); 223.31: *lo s. rompe lo copierchio*, il troppo stroppia; 483.107, *avere carta sopierchia*, aver la sbornia.
*soppellettole*, 144.36: supellettili.
*soppigno*, 315.27: soffitta.
*sopponta*, 212.24: sostegno.
*soppositorio*, 237.9: cannello del clistere.
*soppressa*, 58.1: morsa.
*sopprire*, 125.13: rimediare, supplire.
*sopracarta* (*pe*), 263.15: in aggiunta.
*sopracuollo*, 489.318: grattacapo.

*sopranchire*, 10.29: colmare.

*soprantennente*, 444.26: sovrintendente (444.6 *soprantennenzia*).

*soprassapere*, 397.7: strasapere.

*soprassata*, 431.26: soppressata, salume di maiale.

*sopratavola*, 93.21: *dessert*.

*soprauosso*, 183.32: soprosso, guaio.

*sopressauto*, 230.7, palpitazione di cuore.

*sorcare deritto* 203.35: rigar diritto (anche, 329.25, ecc.; usato assolut., 263.13. Cfr. cal. *surchiari*, id.).

*sorchiare*, 103.318: succhiare, sorbire; 596.14, *sorchiamucco*, mangiamoccio.

*sordana*, 261.31: sultana.

*sordellina* 578.19: specie di cornamusa 569.361, anche nella frase *sonare de s.*, mandar cattivo odore, prob. dal sudore delle ascelle (cal. *surdulina*).

*sordìa*, 41.29: durezza d'orecchio.

*sore* (*soreta*, ecc.), 9.28: sorella.

*sorece*, 133.17: topo (*sorecillo*; 290.31 *sorecesco*, topesco); 346.31, *s. marino*, pesce topo.

*sorgiente*, 93.21: sergente.

*soriere*, 50.1: sorgere (cfr. Rohlfs, *G. st.*, 264).

*sorreiere*, 8.35: spaventarsi, atterrirsi (*sorriesseto*; 48.4 *sorreiemiento*).

*sorte* (*de*), 10.35: in modo tale.

*sorva*, 306.6: sorba.

*sorzetare*, 162.13: confortare, far riavere; 357.23, risuscitare.

*sorzico*, 11.22: brodo ristretto.

*sosciello*, 593.7: frittata, o zuppa di magro (forse ident. a *sciosciello*).

*sosirese*, 25.6: alzarsi; 401.34, tirarsi su, farsi coraggio.

*sospennatur*, 434.23: *suspendatur*, formula dell'impiccagione.

*sospiruzzolo*, 591.3: sospiretto.

*sossecare*, 360.5: confortare, consolare (spagn. *sosecar*).

*sosta*, 280.174: v. *susta*.

*sotta*, 10.28: sotto; 77.7, *sottacoscia*, sottogamba; 287.8, *sottasopra*, sottosopra.

*sottaniello*, 112.647: gonnellino.

*sottestato*, 57.16: stufato.

*sottile* (*a lo*), 428.11: nel punto più sottile.

*spacca e pesa*, 161.25: disponi di me come vuoi.

*spaccare*, 375.302: tagliare i vini.

*spacca-strommola*: nel giuoco della trottola, quando si cerca di colpire col puntale di ferro la trottola dell'avversario: 299.22, *a s.*, a casaccio.

*spaccazza*, 225: fessura.

*spagio* (*a*), 102.279: a spasso.

*spagliocca* (*spagliosca*), 19.36: pagliuzza, bruscolo; 185.29, *no farene s.*, non riuscire.

*Spagnioletta*, 199.14: un ballo.

*spalefecare*, 329.17: spiegare; 96.54, *s.-ese*, darsi a conoscere.

*spalla*, 183.36: spalla, aiuto (149.18 *fare s.*).

*spallarese*, 579.9: fiaccarsi la schiena (186.15, *spallato*).

*spalleduto*, 172.1: pallido.

*spallera*, 93.26: siepe a spalliera.

*spàlleto*, 167.25: pallido.

*spalliare*, 132.29: spalleggiare, appoggiare

*spaluorcio* (*a*), 91.3: in malora.

*spampanato*, 174.2: fiorito, sfiorito; 55.15, in fronzoli.

*spanfeiare*, 102.276: sfoggiare (100.197 *spanfiamiento*).

*spanfiata*, 145.36: sparata, bravata di parole, vanteria.

*spannere*, 18.18: spandere, sciorinare (*spanto, spaso*); *spanne e spinne*, spende e spande.

*spantarese*, 96.70: restare a bocca aperta; 336.7, *spantato*, sbalordito.

*spanto*, 25.15: meraviglia; 96.69, *de s.*, meraviglioso; 75.32 *spantoso*, id., forse coniaz. scherz. spagnoleggiante.

*spantecare*, 26.7: innamorarsi, spasimare, anche di dolore: 28.26, 419.1 *morire spantecato*.

*spao*, 88.28: spago.

*spaparanzare*, 28.35: spalancare (259.10 *spaparanzata*, st.).

*spaporare*, 9.25: svaporare, sfogare.

*sparafonnare*, 15.13: sprofondare, tr. e intr.

*sparagnare*, 53.14: risparmiare (*sparagno*).

*sparare*, 46.29: buttar fuori (la voce); 244.10, sparare; 250.18, toglier la paratura; 375.293, scoppiettare; *s. a ridere, a bolare*, ecc., scoppiare a ridere, mettersi a volare, ecc. 33.1.

*sparasiseme*, 588.20: v. *parasisemo*.
*sparentare*, 543.363: separarsi.
*sparmare*, 296.21: spalmare.
*sparmata*, 60.22: una punizione materiale.
*sparpatiare*, 159.31: ridursi al lumicino; 185.7, aver le convulsioni.
*sparpetuo* (*fare lo*), 86.11: smaniare.
*sparpogliare*, 26.1: sparpagliare.
*spartatamente*, 402.1: separatamente.
*sparte-casatiello*, 61.20; discordia, separazione (26.35 *sparte-matremmonio*).
*spartegiacco*, 105.396: bravaccio.
*spartirese*, 61.7: separarsi.
*spasa*, 336.16: cesta.
*spassaggio*, *spassiggio*, 40.20: passeggio; 243.35, termine dell'equit.
*spassiare*, 13.13: passeggiare.
*spastoiare*, 51.4: spastoiare, liberare.
*spatone* (*iocare lo s. a doi gamme*), 108.510: darsela a gambe.
*specchiale*, 537.152: specchio, specchiera.
*spedamentare*, 305.31: sradicare.
*spedato*, 42.20: sfinito dal camminare.
*spedetiare*, 263.30: far rumori nello sforzarsi a soffiare.
*spediente* (*pigliarence*), 259.14: pigliar rimedio a q.
*spedire*, 544.376: spedir la causa.
*speditivo*, 448.22: svelto, spicciativo.
*spedune*, 78.28: arnesi da pesca.
*speduto*, 29.13: spedito, finito.
*spegnere*, 70.4: spingere (341.12 *spenta*, spinta).
*spellecchione*, 460.434: spiantato, miserabile (id. Rohlfs *spillacchiuni*).
*spennare*, 267.3: pelare.
*spennere e spannere*, 78.10: spendere e spandere.
*spepoliato*, 157.26: debole o gracile (cfr. *pipoliamiento*).
*sperciare*, 50.2: forare, trapassare.
*sperciasiepe*, 342.13: forasiepi.
*speretillo*, 215.3: disinvoltura, spirito; 593.5, *s. de 'st'arma*, spirito di questo cuore.
*sperire*, 19.9: anelare, struggersi per amore.
*sperlire*, 320.3: esprimere, spiegare (196.286 *sperlito*, chiaro; 211.8 *s.-ente*).
*sperta*: v. *spierto*.
*spertecata* (*a la*), 295.18: spropositatamente.
*spertosare*, 26.10: forare, bucare.
*sperune* (*toccare de*), 398.24: andarsene, fuggire.
*spesarese de*, 346.29: privarsi, fare a meno di.
*spetacciare*, 146.13: fare a brandelli.
*spetaffio*, 9.7: iscrizione, epitaffio.
*spettorone*, 465.610: colpo nel petto (spintone?).
*spezia*, 114.723: specie; 27.6, *terza s.*, mostro?; 17.3, *trasire alla primma s.*, ritornare allo stato precedente, o ridursi al lumicino, 224.16, *in s.*, in ispecie.
*spezzacuollo*, 105.399: malfattore, bravaccio.
*spezzato*, 222.34: spezzatino.
*spiapranzo*, 186.3: scroccone.
*spica a dosso*, 378.13: spigo, lavanda.
*spicato*, 278.106: maturo, adulto.
*spiccecato*, 16.21: identico.
*spierto*, 111.610; esperto; ma usualm. nella frase *s. e demierto*, 289.29, nella quale vale randagio (cfr. cal. *dimiertu*).
*spilare*, 17.33: stappare, aprire (18.31 *spilazione*); 156.20, *spilata è Patria*, allusione all'apertura della caccia nel lago di Patria, presso Napoli, ma usata come metaf. sess.
*spina*, 40.17: lisca di pesce.
*spingola*, 56.12: spilla (*spingolone*).
*spinolare*, metter la cannella a una botte: fig., 36.2.
*spipitato*, 590.12: svogliato, disappetito.
*spiracolo*, 36.6: spiraglio.
*spiretare*, 96.71: restare sbalordito.
*spireto*, 7.14: respiro, fiato; 205.8, *avere lo s. a li diente*, star col fiato mozzo, o col cuore in gola.
*spisso*, 18.10: frequente, agg.; 136.10, spesso, avv.
*spistate* (*castagne*), 541.275: castagne secche.
*spitalera*, 28.3: consuma-spedali, o servente?
*spito*. 41.5: spiedo; 592.4, *s. sicco*, un'ingiuria.
*spizzèca*, 192.147: spilorcio, st.
*spizzolare*, 133.1: stuzzicare (i denti).
*spobrecare*, 118.869: palesare, manifestare.
*spogliampise*, 35.3: miserabile, scalzacane.
*spogliatura*, 257.2: calabrache, punizione agli scolari.
*spogna*, 8.11: spugna.
*spognare*, 142.10: imbevere.
*spognile*, 306.6: filza, resta.
*spolecato*, 297.33: spolpato.
*spolletrone*, 35.2: ragazzaccio.

*spomiglia*, 552.108: velo.
*spontapede*, 199.11: un ballo.
*spontecare*, 170.1: rosicchiare.
*spontonare*, 35.6: pungolare, incitare.
*sporchia*, 24.4: gemma, boccio; 157.6, penuria? v. seg.
*sporchiare*, 33.23: sbocciare, nascere; antifr., 15.12, levarsi dai piedi, anche sparire, anche tr., 184.23, toglier di mezzo.
*sporcillo*, 37.8: porcellone.
*sporgare*, 566.242: spurgarsi; 308.5, *s. la voce*, schiarirsi la voce.
*sporteglione*, 11.13: pipistrello.
*sportonata*, 432.28: deform. di *sfortonata*.
*sportone*, 159.36: grossa sporta.
*spotazza*, 70.17: sputo; 97.89 *spotazzella*, di solito usato, 55.20, nella frase *fare la s.*, aver l'acquolina in bocca; 592.29, *'na s.*, un pochino.
*spotestato*, 32.28: spropositato, enorme.
*spotezzata*, 108.493: sputazzata, st.
*sprementata*, 31.9: prova, esperienza.
*spremmiento*, 29.14, 42.3, rifiuto, scarto?
*spremmuta*, 34.4: sforzo delle partorienti.
*spresato*, 295.14: misero.
*spricare*, 248.21: spiegare.
*sprobecare*: v. *spobrecare*.
*sprocca* (*a*), 282.264: a stecchetto.
*sproffellato*, 503.51, sottile, delicato.
*sproffonnare*, 266.11: mandare in rovina.
*sprofformiero*, 188.15: profumiere.
*sproffummo*, 88.34: profumo.
*spromiento*, 184.34: sforzo, stento; 507.183, *pe s.*, per rifiuto: v. *spremmiento*.
*sproposeto* (*a lo*), 349.18: a sproposito.
*sproviero*, 195.252: sparviero; 230.10, cortina, tendaggio.
*sprubecare*: v. *spobrecare*.
*spruoccolo*, 40.19: stecco; 326.1, *mettere lo s. a lo pertuso*, segnare una data memorabile; 192.136, *cercare co lo s.*, cercar col lanternino.
*spuorchia*: v. *sporchia*.
*spurceto*, 73.24: ritroso.
*sputare*: nella frase *chi te vo' male no te sputa 'n canna*, 146.16 si riferisce all'uso di far qualcosa di simile ai neonati, quasi primo segno di riconoscimento.
*sputazziare*, 308.18: sputacchiare.
*spuzzare*, 207.5: nauseare.
*squacquara*, 15.7: spreg. per la figlia femmina.
*squacquarare*, 237.11: detto della diarrea.
*squacquarato*, 13.20: malfatto, deforme.
*squagliare*, 79.14: fondere; 15.12, sparire, 201.22 far sparire; 25.9, struggersi; 119.879, rovinare. V. *chello*.
*squamquam* (*fare de lo*), 464.582: fare il bravaccio, o anche soltanto darsi importanza: pare dall'inizio di orazioni solenni, *Quamquam* . . .
*squarciamafaro*, 105.397: spaccone.
*squarcioneiare*, 102.271: spacconeggiare.
*squartariare*, 601.36: fare a pezzi.
*squartato*, 111.6111: infame.
*squase*, 528.504: quasi.
*squaso*, 472.145: moina, vezzo (276.20 *squasillo*, 235.31 *squasenzia*).
*squasosella*, 505.118: vezzosa.
*squasso*, 462.494: sconquasso.
*squigliare*: v. *sguigliare*.
*'ssa*, *'sso*, 8.27: cotesta, cotesto.
*'ssecuzione*, 397.6: intimazione legale.
*'sta*, *'sto*, 8.13: questa, questo.
*stabele*, 144.36: beni stabili, immobili.
*stace*: p. in. di *stare*.
*staccione*, 67.24: staccionata.
*staffetta* (*a*), 600.20: di corsa.
*stagliare li passe*, 150.6: tagliar la strada; 243.26, *s. lo curzo de la vita*.
*staglio*, 74.9: opera, lavoro, anche cottimo; 166.22, *a s.*, a cottimo; 74.12, *scompere*, *fornire lo s.*, terminare, finire il cottimo.
*stampa*, 490.369: stampo.
*stanfella*, 86.34: stampella.
*stàntaro*, 219.16: stipite; 408.7, *stare fra lo s. e la porta*, esser tra l'uscio e il muro.
*stantivo*, 344.33: stantio.
*'stanzia*, 150.5: istanza.
*stanzia*, 316.28: stanza.
*staresenne*, 143.21: fare a meno (373.234).
*staro*, 9.12: staio.
*stascione*, 241.7: stagione (7.1 *stascionato*).
*stata*, 139.30: estate.
*statela*, 330.20: stadera.
*statoa*, *statola*, 25.33: statua.
*stecconeiare*, 16.5: metaf. per picchiare.
*stefano*, 124.1: pancia (gergo: già nell'Aretino e nel Varchi).
*stenca*, *stenga*, 47.13: stinco.

*stennecchiarese*, 18.7: stirarsi, allungarsi, 62.6 distendersi (*stennecchiamiento*, *stennecchiata*); v. *pede*.
*stennerire*, 94.22: stentare; 230.23 intenerire?
*stentine*, 20.9: intestini.
*sterliccato*, 55.15: (*strelliccato*) agghindato (*strelliccamiento*).
*stetecuto*, 150.3: reso stitico, isterilito.
*stiglie*, 470.68: arnesi; 536.99, scaffali (stesso duplice sign. nel Rohlfs).
*stigliole*, 511.316: coratelle.
*Stienne mia cortina*, 123.15: un giuoco da bambini.
*stillatore*, 94.14: distillatore, forse alchimista.
*stimmolo*, 20.30: stimolo, 259.14 insistenza fastidiosa (228.36 *fare lo s.*, importunare); 358.20, *restare pe s.*, restar di peso (224.25).
*stipare*. 17.23: riporre; 183.3, *fare stipa*, accumulare, far provvista; 176.24, *stipata*, dev. di *stipare*. V. *fico*.
*stirarese*: v. *cauza*, *vraccio*.
*stiteco*, 29.16: magro, scarso; 192.151, avaro.
*stiva* (*trovare la*), 21.25: spianar le costole.
*stizza*, 49.6: goccia.
*stoccare*, 451.114: far fuori; 375.300, *avere 'na stoccata* è detto del vino che si guasta.
*stodiante*, 93.18: studente.
*stoiare*, 29.32: pulire, nettare (130.9, *stoiata*, st.).
*stoiavocca*, 19.11: tovagliolo.
*stommaco*, 35.12: stomaco; 480.8, *scarfarese lo s.*, mangiare; 230.1, *menarese la mano pe lo s.*, mettersi una mano sulla coscienza; 222.35, *ire pe lo s.*, passar per la testa.
*stompagnare*, 106.422: romper le ossa, far fuori; 204.34, sfondare (fig. 315.4).
*stontara*, 339.14: balorda.
*stoppafatto*, 37.26: stupefatto.
*stoppata*, 26.11: empiastro di stoppa e chiaro d'uovo, per le slogature.
*storcelluto*, 85.5: stravolto.
*storcigliare*, 85.3: stravolgere, arruffare.
*stordemiento*, 73.12: equiv. scherz. per *stromiento*.
*stordiglione*, 199.8: un ballo.
*storduto*, 557.288: stordito; 339.14, balordo; 28.33, *facere de lo s.*, fare il tonto.
*storia*, 111.608: storia a stampa; 165.32, *s. de Marco e Shiorella*, coppia evident. famosa, non bene identificata, le cui *storie* si portavano come amuleto; 495.43, *fare cantare la s.*, mettere in piazza i fatti del prossimo.
*storze* (*a le*), 132.25: male, in traverso.
*storzellare*, 268.20: distorcere.
*stracciare*, 96.84: consumare (552.106, *straccia*, straccio).
*stracciavrache*, 146.12: straccione.
*stracce* (*lassarence li*), 71.29: lasciarci la pelle; 156.17, *portarene li s.*, far la pelle.
*stracorrere*, 209.31: errare.
*stracquare*, 234.10: stancare (*stracquezza*, *stracquo*).
*strafocare*, 32.7, soffocare; 157.33, strangolarsi.
*strafochiglia*, 592.31: un monile?
*strafosania*, 496.64: strafisagria, pianta medicinale usata nella cura del mal francese.
*straformato*, 297.33: trasformato, ma anche deformato, stravisato.
*stralucere*, 90.20: brillare (556.239 *stralucire*, sfoggiare).
*stramirare*, 243.3: mirare sbalordito.
*strangoglione*, 266.16: stranguglione.
*strangolaprievete*, 326.21: gnocchi.
*Straolare*, 503.21: zona di Napoli.
*straolo*, *stravolo*, 9.21: argano, traino.
*strappontino*, 32.17: strapuntino.
*strascino*, 63.21: strascico.
*strasiecolo* (*chiammarese fora de lo*), 262.23: andare oltre ogni immaginazione.
*strata*, 7.7: strada; ivi, *pe mala s.*, in malo modo.
*stratella*, 422.31: sentiero, viottola; 384.6, *s. che non passa*, vicolo cieco.
*strelliccare*: v. *sterliccare*.
*stremato*, 151.1: eccezionale, estremo.
*stremità*, 321.24: estremità (arti).
*strenga*, 196.275: stringa (*s. rotta 'n dozzana*, scarto, anche importuno). Cfr. Goldoni, *Massere*, IV 5, *mettere in dozzena*.
*streppegna*, 100.230: stirpe, genia.
*streppone*, 309.28: gambo o torso, di un cavolo, di un frutto; 16.13, *s. de fescena*, uomo corto e tozzo.
*strettezza*, 481.33: rigore.
*strevellare*, 156.19: storcere (*strevellato*, detto per lo più degli occhi).
*streverio*, 23: rovina, disastro, strage.
*strinseco*, 324.9: estrinseco.

*strippare*, 106.424: sbudellare.
*stritto*, 288.8: stretto; 201.4, sottile; 192.149, *s. 'n centura*, taccagno.
*striverio*: v. *streverio*.
*stromiento*, 85.30, strumento; 172.5, contratto; 86.35, *liquidare lo s.*, assolvere gli obblighi del c.; 142.19, *a tenore de s.*, a norma di contratto.
*strudere*, 25.9: consumare, distruggere; 320.6, *struderio*, scempio.
*strufole*, 214.20: dolci fritti, in Toscana, *cenci*.
*struiere*, 324: distruggere.
*strummolo*, 244.36: trottola; *a lo tuorno se faceno le strommola*, «il ferro va battuto quando è caldo».
*strunzo 'miezo*, 252.1: alto là!, salvo e salvo!, segno di tregua; 68.2, *ogne s. ha lo fummo suio*, anche un capello ha la sua ombra; 191.98. *pigliare lo s. 'm buolo*, pigliar le cose avventatamente.
*struppio* 165.31: storpiatura, ferita.
*stufa*, 275.3: bagno pubblico.
*stufe secche* (*pigliare le*), 559.10: andare in malora (*Maccheronee, ire ad stufam*).
*stuorto*, 7.6: storto; 371.140, *tutto lo s. ne porta la mola*, tutti i nodi vengono al pettine.
*stuppolo*, 455.246: stoppaccio (*faresenne s.*, tenere in nessun conto).
*sturno*, 594.26: storno.
*sturzo*, 520.203: struzzo.
*stutare*, 24.26: spegnere. V. *lampa*.
*suenno*, *suonno*, 10.17: sonno; 54.26, sogno; 153.2, *'n s.*, invano.
*suffece*, 167.2; *sufficit*, basta.
*suggeco*, 87.34: suddito, soggetto.
*suio*, *soia*, 8.29: suo, sua.
*summo summo*, 96.60: sopra sopra, pelle pelle.
*suogro*, 511.315: suocero.
*suone* (*li*), 276.53; la musica, o, 402.23, gli strumenti.
*suorvo peluso*, 50.5: corbezzolo.
*suppositorio*: v. *soppositorio*.
*surco*, 268.13: solco.
*surdo*, 21.3: sordo; ivi, *'ntennere chiù de 'no s.*, intender bene.
*suspecare*, 27.12: stare in timore; 568.316, sospettare.
*susso*, 43.11: orsù, via!
*susta*, 183.32: fastidio, guaio.
*suvaro*, 57.4: sughero; 192.155, *s. suino*, metaf. per spilorcio.
*svennegnare*: v. *sbendegnare*.
*svisciolamiento*, 236.21: affetto sviscerato.
*svisciolato*, 40.1: v. *sbisciolato*.

*tabacco*, 223.5: considerato un rimedio medicinale (296.25).
*tabiò*, 238.1: stoffa pesante marezzata.
*tacca*, 179.16: schiappa.
*taccareiare*, 321.6: trinciare, tagliuzzare.
*taccariello de molino*, 20.23: puleggia.
*tàccaro*, 15.10: spranghetta che si metteva in bocca ai maiali perché non gridassero.
*taccone*, 309.35: pezzo di cuoio, usato per suonare strumenti a corda.
*tadeo*, 19.3: ingiuria, scimunito (cfr. id. Rohlfs *taddeu*.)
*tafanario*, 17.5: ano.
*tàfaro e tammurro*: 123.16, un giuoco; 393.19 formula magica; 465.612 una percossa, il cui nome forse è preso dal giuoco.
*taglia* (*rompere la*), 222.25: romperla con uno?
*tagliacantone*, 191.123: bravaccio.
*tagliare*: *t. e cosere*, 386.9, tagliare i panni addosso a uno; 556.264, v. *caruso*.
*tagliazzeppole*, 594.16: un giuoco.
*tagliero*, 126.5: tagliere, desco; 354.15, *annare pe lo t.*, accadere.
*taglio*, 432.5: pezzo; 108.490, colpo di taglio; 85.18, *primmo t.*, prima scelta; 116.773, *manco 'nc'è t.*, non c'è da ricavarci nulla: 347.31, *venire pe t.*, venire l'occasione.
*talamo*, 45.13: patibolo.
*tale che*, 248.4: così che.
*talloneiare*, 430.8: darsela a gambe.
*tallune* (*daresella 'n*), 108.505: battersela; 35.18, metaf. sess.; 50.18, *vattere de t.*, correre.
*taluerno*, 126.28: lagno, piagnisteo.
*tàmmaro*, 95.31: sbirro.
*tammorriello*, 37.31: tamburello.
*tammurro*, 183.19: tamburo.
*tampoco*, 526.418: poco.
*tanno*, 68.25, allora; 80.1, *t. . . . quanno*, allora... quando; 89.4, *pe t.*, per il momento; 597.10, *t. . . . e*, sia ... *sia*; 430.18, *t. t.*, allora allora.

*tanta*, 43.1: pl. neu. di *tanto*, agg. e pron.
*tantillo* (*'no*), 8.1: un pochino.
*tappola*, 248.26: inganno (378.2).
*tarafinato*, 91.4: rovinato.
*taralluccio*, 92.21: specie di dolce.
*tarantato*, 437.12: morso dalla tarantola.
*tarantiello*, 61.22: ventresca di tonno.
*tarantola*, 93.26: panno di Taranta, in Abruzzo.
*taratappa*, 99.175: onomat. per il suono della tromba (256.29, *taratantara* e *tutù*).
*tartarone*, 369.84: furbacchione, mariuolo. V. *saraco*.
*tassa*, 435.18: tazza.
*tassare*, 437.3: tacciare.
*taste* (*toccare*), 53.23: in senso tecnico, e metaf.; 89.1, *venire a li t.*, tastare.
*tastiare*, 391.13: toccare i tasti.
*tata*, 46.24: babbo (590.20, *tataruzzolo*, babbino).
*tataniare*, 248.5: borbottare (20.20 *tatanaro*, chiacchierone?).
*tauriello*, 194.220: cornuto.
*tavano*, 399.9: tafano.
*taverniare*. 295.19: batter le osterie.
*tavola*, 154.19: tavolo da giuoco (491.396).
*tavola universale*, 218.17: elenco, registro generale.
*tavuto*, 209.35: cassa da morto.
*te, a, ta, 'nnevenata!*, 518.151: per irridere, pare da un fanciullo che non sapeva sillabare le parole fino alla fine.
*tecolelle* (*fare le t. da dereto*), 539.201: gesto di scherno, muovendo le due mani sovrapposte.
*tegna*, 356.15: tigna.
*teletta*, 477.323: qualità di stoffa (269.21, *t. de lo spagnuolo*).
*tellecheteare*, 588.22: stuzzicare.
*tellicarella*, *tillicarella*, 602.22: pannolino.
*tempa*, 339.6: balza, dirupo (id. Rohlfs *timpa*).
*temperino*, 340.6: temperino.
*tenellaro*, 577.7: un'ingiuria, press'a poco *sbregogna-teniello*, per dire cortigiano di basso rango.
*tenere*, 156.26: durare.
*tenna*, 10.18: tenda, 298.6, *fare t.*, attendarsi.
*tennero di permone*, 309.2: bonaccione.
*tennerumma*, 85.19: tenerume, cosa molle.
*teniello*, 103.318: tinello, stanza dove mangiavano i cortigiani di basso rango.
*tenore*, 280.193: tenore, mus.; *a t.*, *sopra t. de stromiento*, 142.19, a norma di contratto.
*Tenore dell'Abate*, 284.20, un ballo.
*tentazione*, 597.22: diavolo tentatore (cfr. Cortese, *Rosa*, V 8).
*tentillo*, 8.13: birba, mariuolo (192.134).
*tentune* (*a*), 62.15: a tentoni.
*tenutamente* (*'na*), 416.2: occhiata intorno. V. *Mente*.
*teorbia*, 280.199: tiorba, strumento music. a corde; detta *a taccone* per il plettro di cuoio con cui si suonava.
*termene*, 10.14: spazio; 61.25, confine; 31, azione, comportamento; 360, *a male t.*, in brutte condizioni; 589.10, *aspettare co lo t.*, aspettare con l'appuntamento; 10.24, *stare a buon t.*, arrivare a buon punto; 54.4, *venire a t. de*, giungere al punto di.
*terra*, 78.3: città; 36.36, *dare terra a, 'n*, prender terra; 382.8, *'n chiana terra*, sul lastrico; 106.427, *terra tienete!*, sta saldo! esclamaz. di incredulità.
*terrafinato*: v. *tarafinato*.
*terragnola*, 342.12: allodola.
*terrechetentera*, 593.13: strumento non meglio identif.
*terreno* (*pigliare t. a diente*), 47.21: morder la polvere. V. *carestia*.
*terrosa*, 598.14: zolla (gergo?).
*terze sequestrate*, 544.380: la *terza* era la quota quadrimestrale in cui si dividevano imposte, censi, pigioni, che potevano esser pignorati.
*terziare*, 595.24: sfottere?
*teseco*, 345.11: intirizzito, talvolta impettito (510.294).
*testa*, 24.12, vaso di coccio; 155, *farese la t.*, acconciarsi il capo.
*testemmonia*, 172.6: testimonio; 306.26, testimonianza; 172.6, *li due testimmonia*, i testicoli; 251.1, *testemmonia vosta!*, formula con cui si chiedeva la testimonianza dei presenti.
*tetellecare*, 178.3: fare il solletico, anche fig.
*Tevere*. 186.8: il Tevere, come cosa di gran mole.

*tezzone muorto*, 525.395: tizzone spento, inutile.
*Tiberio*, 33.30: Tiberio imper.
*tiano*, 149.21: tegame.
*tico, co*, 20.34: con te.
*tiella*, 112.636: teglia.
*tiempo*, 7.21: tempo; 79.4, *a 'no t.*, *tutto a 'no t.*, nello stesso momento (225.31 tutto a un tratto); 10.20, *fra lo quale t.*, intanto; *a t.*, 40.35, al punto giusto; 49.13, *a t. meglio*, a migliore occasione; 201.3, *de t.*, adulto.
*tiente razza*, 453.185: guarda che gente!
*tierzo*, 31: terzo, 159.33, *arreducerese comm'a vino cuotto 'n tierzo*, ridursi a un terzo, come il vino bollito.
*tiesto*, 89.30: testo (libro); 149.20, coperchio di coccio.
*tillecare*, 220.30: solleticare.
*tillicarella*: v. *tellicarella*.
*tina*, 153.13: tinozza (*tinella*).
*tira e longa*, 383.24: tira e molla (anche *tiramolla*).
*tiranneiare*, 57.9: tiranneggiare.
*tirare*, 100.219: ricavare; 545.412, sparare. V. *capo*.
*tiro*, 516.91: accidente; 544.39, sparo, equiv. col prec.
*tiseco*: v. *teseco*.
*titille*: v. *cucche*.
*titilleco*, 49.26: ascella.
*toccare*, 47.24: toccare; 17.20, camminare, andarsene (47.25, gergo); 430.6, *tocca ca t'è notte*, presto, via. V. *carcagno, leviello, mano, ossa, pede, sperune, taste, vota*.
*toccata iocata*, 205.33: detto fatto.
*toccia* (*da t. a*), 191.116: colpo colpo, testa testa (spagn. *tocha*, bastone); 431.13, *a tocce a tocce*.
*toccatiglia*, 369.61: mancia.
*tocco de regina*, 352.32: cuffia.
*toccuso*, 192.133: focoso? (458.368).
*todisco*, 64.25: tedesco.
*toia, tuio*, 17.7,19.15: tua tuo.
*tommoliare*, 50.5: ruzzolare, intr., 317.34 rif.
*tommola* (*a*), 88.24; a quintali.
*tompagno*, 586.12; coperchio, fondo del barile.
*toppa*, 466.663: giuoco della toppa, a carte.
*torcere* (*la vocca*), 62.33: per la paura. V. *gronna*.
*torceturo*, 18.27: randello.
*torchisco*, 98.147: turco.
*tornare*, 21.31: restituire; 29.26, diventare; 25.22, *t-esenne*, andarsene, levarsi dai piedi.
*tornata*, 67.2: ritorno.
*tornese*, 23.16: tornese, una moneta (*tornesiello*).
*torqueato*, 465.618: tortura.
*Torre di Sarno*, 234.24: sulla sinistra del fiume Sarno, presso Scafati.
*tortano*, 258.24: ciambella dolce. V. *pizza*.
*torza*: v. *turzo*.
*tosta*: v. *tuosto*.
*toscanese*, 443.23: toscano.
*totano* (*pigliare lo*), 85.13: arrabbiarsi 523.343, *fare lo t.*, fare il muso.
*totaro* (*rociolare lo*), 596.14: un giuoco.
*tozzare*, 44; urtare, sbattere (405.10) (*tozzata*).
*tozza-martino*, 499.167: caprone, o cornuto; 16.10. *fare a t.*, fare a cornate.
*tozzolare*, 41.24: bussare.
*tovaglia*, 180.14: asciugamano.
*traccheggiare*, 81.10: tenere a bada.
*trafanaria*, 253.5: furfanteria; 105.378, *trafano*, furfante (nel Rohlfs, uomo astuto e falso, ingannatore).
*trafecare*, 113.664: trafficare; 36.1, aver rapporti, anche sess.; 42.222, passare; *trafeco*, 25.9, traffico, 110.587 raggiro, inganno.
*trafila* (*passare pe*), 300.1: esser conciato per le feste.
*tramma*, 248.28: trama (*trammare*); 488.275, *trammera*, truffaldina.
*trapanaturo*, 16.18: aspo. V. *fronte*.
*trappito*, 98.147: tappeto.
*trascorrere*, 84.5: discorrere; 262.21, superare,
*trascurzo*, 23.8: discorso, digressione; 391.7. giudizio; 16.26, *trascurzo da palo 'm perteca*, salto di palo in frasca.
*trase-e-iesce*, 131.30: viavai.
*trasire*, 9.19: entrare (*trasuta*); 269.19, tr. far entrare. v. *iuoco, malizia, spezie*.
*trattenemiento*, 14.7: divertimento (a 100.217 pare poco probabile il sign. di pensione dato dal Croce); 448.25, *de t.*, da divertimento; 295.25, *t. de l'ossa*, giuoco dei dadi.
*tratto*, 209.20: scherzo, tiro; 197.340, modo, comportamento (*de buon t.*).

*tratto* (*fare lo*), 27.15: tirar le cuoia: 578.29, *avere li tratte*, spasimare.

*travacca*, 78.35: letto col baldacchino.

*travaglio*, 162.8: disgrazia.

*travierzo*, 130.6: stanga; 252.9, ostacolo, inciampo; 131.5, storto, agg. (*ire travierzo*); 266.15, *pigliare t.*, sentirsi male.

*travo*, 178.2: trave; 498.126, *lo peo t. de la casa stride*, chi più ha difetti più grida; 123.16, *Travo luongo*, un giuoco.

*travocchetto*, 281.205: figura del ballo.

*tre*: 299.15, *ioquare a lo t.*, finir sulla forca; 410.13, detto in senso buono.

*tre caalle* (*'no*), 163.3: moneta da tre cavalli; 95.37, *tre de cinco*, tre pezzi da cinque, o moneta da tre cinquine.

*Trecchiena*, 99.167: paese della Basilicata, vicino a Lagonegro.

*treceniello*, 333.6: cercine.

*tre legna*, 95.37: forca (gergo).

*tremmolese*, 46.8: tremarella.

*tremmoliccio*, 48.4; tremito.

*trenta*, 448.24: giuoco di carte; 64.29, *trentanove*, punteggio vincente in un giuoco di carte.

*trepete*, 57.3: treppiede (434.26 corona, scherz.).

*trepetiare*, 274.18: sbattere i piedi.

*tresette*, 260.11: tressette.

*tresoro*, 46.25: tesoro.

*trezza*, 25.13: treccia. V. *ietta*.

*tricare*, 169.16: indugiare.

*tricche-tracche*, 431.34: salterello, razzo.

*tricche varlacche*, 393.18: formula magica.

*tridece*: tredici; 67 25, *sapere contare fi' a t.*, saperla lunga; 544.383, *t. co lo gallo*, mossa vincente alle carte (già nella *Vedova* del Cini).

*triego*, 211.14: secondo il Croce, col Guglielmotti, la vela maggiore.

*trillo*, 11.27: trillo del canto.

*trinca* (*de*), 105.380: di prima riga; 374.257 *nuovo de t.*

*trinca de sdigno*, 361.21: faccia arrabbiata.

*trincare*, 183.22: trincare.

*trincato*, 67.13: astuto, scaltro (già nella *Cofanaria* del D'Ambra e nella *Vedova*).

*trincera*, 67.23: trincea.

*trincole e mingole*, 90.35: gingilli.

*trionfare*, 99.190: gavazzare, far baldoria.

*trionfiello*, 26.9: un giuoco di carte; 370.120, *iocare a t.*, rubare (gergo).

*trippa*, 102.295: pancia? V. *corazzone*.

*tritolare*, 356.10: uccidere.

*tritolato*, 233.26: in lingua esisteva *tritolato*, col sign. di rovinato, distrutto (cfr. la dedica del *Tesoro di proverbi* del lucchese Tommaso Buoni, Venezia 1604: «Giace estinta la gloria di quelle più famose città, che smantellate e tritolate per forza del ferro si vedono»): il B. fa quindi un bisticcio.

*triunfo de coppa*, 29.3: mossa vincente con carte dello stesso seme; cfr. Goldoni, *L'uomo prudente*, II 9; 25.29, *t. de bellezza*, bellezza eccezionale.

*trivoliare*, 10.16: piangere a dirotto, disperarsi (anche tras., 284.22).

*trivolo*, 29.32: pianto dirotto; 28.37 *t. vattuto*, col percuotersi del petto; 274.19, *t. e sciabacco*, specie di rafforz.; 168.6 *fare lo t.*

*Trocchia*, 593.21: villaggio vicino Napoli.

*Troccola* (*maddamma*), 408.35: prov. per donna di poco pregio.

*troffa*, 341.33: cespuglio.

*tromma*, 353.33: pompa.

*trommetta*, 36.27: tromba; 57.11, suonatore di t.; 20.20, *t. de la Vicaria*, banditore del tribunale della Vicaria.

*trommettiare*, 257.10: strombettare.

*trommiento*, 384.33: tormento.

*tronare*, 116.798: tuonare.

*tronola*, 279.137: corregge.

*tronolare*, 582.9: tuonare.

*trontoleiare*, 433.6: ammaccare.

*tropeia*, 27.6: burrasca, temporale.

*troppo*, 42.16: troppo, agg. indecl.

*trottato*, 434.13: scaltro, malizioso.

*trovolare*: v. *'ntrovolare*.

*trucche*: v. *trucco*.

*truccare*, 382.12: urtare. V. *porverosa*.

*trucche-trucche*, 595.13: rozzo strumento musicale.

*trucco*, 91.2: un giuoco, pare dal Del Tufo una specie di golf; poi vale anche, 154.20, colpo mancino, tiro (170.13 *t. mucco*, idem); 419.7, *ire fora de lo t. de la vita*, morire.

*truono*, 20.14: tuono; 106.446, *t. de livante*, annunziatore di pioggia.
*truono* (*de*), 10.32: eccellente (*stare de t.*).
*tu a tu* (*a*), 431.14: a tu per tu.
*tubba catubba*, 337.10: una danza moresca o maltese, con piatti e grancassa.
*tuffe*, 534.30: onom. o voce di un verbo (altrove *tuffete*).
*tufolo*, 132.35: tubo.
*tuio, toia*, 19.15: tuo.
*tu me 'ntienne*, 516.73: eufem., per indicare non si sa bene che.
*tumolo*, 322.31: tomba.
*tunno*, 16.34: tondo; 474.225, *t. e chiatto*, grosso e grasso.
*tuocco*, 39: pezza di stoffa; 397.5, un giuoco, varietà della morra (o specie di biliardo? v. 284.14).
*tuono*: tono; 30.17, *ire a t.*, riuscire gradito; 86.7, *metterese 'n t.*, darsi importanza.
*tuorno*, 21.8: tornio. V. *strummolo*.
*tuosto*, 29.11: duro, indurito; 87.21, caparbio.
*tuppo*, 602.15: *toupet* (v. *perichitto*).
*turche* (*lloco so' date li*), 74.33: forse «ma davvero!».
*turdo*, 211.30: intontito (Rohlfs, ottuso, taciturno); 389.35, tordo?
*ture* (*menare li*) 107.476: riempir di botte (*ture* sono le tonsille).
*turzelupica*, 342.15: un uccello.
*turzo*, 397: torso; 24.14, cavolo; 398.15, ceppo d'albero; 409.26, *ire pe le torza*, pagare il fio.
*tutaro*, 18.33: bastone; 107.482, *frusciare co 'no t.*, bastonare.
*tutomaglio*, 222.34: euforbia, titimalo, erba sgradevole.
*tuttavota*, 37.8: tuttavia.
*tutte a tavola*, 165.6: coniaz. scherz. di un ordine, come «*tutte a cavallo*», ivi 7.
*tutto*, 226.11: ogni?
*tutto lo iuorno co chella palommella*, 199.7: un ballo.
*tuzzo a tuzzo* (*da*), 191.117: colpo colpo (431.14: cfr. *toccia*).

*ucciahé*, 434.15: *vucce hé* è un verso del ballo della Lucia, o di Sfessania; cfr. Sgruttendio, *Tiorba*, IX 2 139; pare voce orientale.
*uecchio, uocchio*, 9.11: occhio; 25.18, *u. de farcone*, una bellezza; 338.4, *u. de lupo*, capace di toglier la favella; 583.36, *u. de tiesto*, grandi e brutti come quelli di un mascherone; 127.14, *u. a zennariello*, occhiolino, strizzatina d'occhio; v. anche *conte, corrivo, puorco, re, regina*; 271.19, *appizzare l'u. su*, metter gli occhi su; 454.240, *'nchiudere co l'u.*, spaventare solo guardando; 29.30, *dare a l'u. de*, destar l'attenzione; *mettere drinto a l'u.*, l'aver caro, 303.25.
*ueglio, uoglio*, 8.4: olio.
*uerco*, 15: orco.
*uerto, uorto*, 126.7: orto.
*uesso, uosso*, 170.2: osso; 218.5, *u. mastro*, femore; 12.5, *ossa pezzelle* malleoli; v. *ossa*. - 143.5, nocciolo (*uosso de pruno*, ecc.).
*umeto*, 167.19: umidità.
*uniantur acta*, 208.7: unione, lega.
*unnece*, 387.33: undici.
*uno de centovinte a carrino*, 12.36: centesimo.
*uofeme*: v. *ofemare*.
*uorgio*, 372.184: orzo.
*Uorto de lo Conte*, 503.20: giardino di Napoli.
*urlo*, 149.21: orlo.
*urmo*, 233.32: olmo.
*urzo*, 47.13: orso; 186.7, 249.28, *u. de lo prencepe*.
*utele* (*fare 'n'*), 152.22: fare un favore; 452.151, *f.-ese u.*
*utemamente*, 68.23: infine.
*utemo*, 7.7: ultimo.
*usce* (*apre l'*), 80.32: apri gli occhi!
*utriusque iuris*, 591.3: utilizz. scherz. della formula giuridica.
*uva* (*dare da l'u. a l'aceno*): v. *aceno*.

*vá ca l'haie*, 185.31: ce l'hai fatta!; 453.201, *vá viene, muro muro*, pare una ingiuria.
*vacantaria*, 84.13: vanità, frascheria (nella *Maestra* del Braca si ha l'agg. *vacante*, detto di una ragazza).
*vacante*, 95.51: vuoto; 534.27, *'m v.*, a vuoto, invano.
*vacaviene*, 8.5: viavai.
*vacile*, 93.5: bacile; 209.17, *v. de faienza*, vassoio di maiolica.

*vacovare*, 71.21: smaltire, espellere (400.25 *v. la vita*).
*vaga e de riesto (de)*, 37.29 di questo e di quello, in un modo o in un altro, 233 4.
*vaga tutto*, 448.22: giuoco di carte.
*vaggiano*, 101.264: frivolo, vanitoso (cfr. *bagianaria*).
*Vagliva*, 185.15: uno dei tribunali maggiori di Napoli.
*vaglivo*, 267.13: balivo, ufficiale giudiziario minore.
*vagno*, 133.16: bagno.
*Vaiano*, 28.17: cittadina a trenta km. da Napoli: *Hai pigliato V.!*, per dire « ce l'hai fatta! », anche antifr.
*vaiassa*, 26.23: serva (*vaiasso, vaiassone*).
*valena*, 342.29: balena.
*valestra*, 78.1: balestra; 237.4, *carrecare la v.*, pigliar la sbornia.
*vallana*, 542.332: ballotta.
*vammace*, 277.86: bambagia, cotone; 413.31, *castigare co la mazza de la v.*, antifr. per castigar come si deve.
*valtrappa*, 365.19: gualdrappa.
*vannera*, 330.25: bandiera.
*vannito*, 145.11: bandito.
*vantaggio (de)*, furfante, mariuolo, agg.
*vara*, 222.27: bara.
*varato*, 205.31: rovinato, spacciato (già nello Scoppa; lo stesso sign. nel Rohlfs *varare*).
*varattaria*, 233.2: bisca.
*varca (cacare la)*, 272.17: guastar la faccenda.
*varchera*, 335.15: gualchiera, dove si lavavano le pezze di panno.
*varda*, 11.33: bardella; 48.33, *aiutare a v. e a sella*, aiutare in tutti i modi.
*vardacchino*, 54.5: baldacchino.
*varra*, 116.800: stanga (431.12 *varrata*).
*Varra*, 241.12: casale presso Napoli.
*varratummolo*, 33.13: barilotto.
*varriare*, 50.22: barricare.
*varrile*, 10.21: barile.
*varro*, 10.16: pieno zeppo.
*varva*, 8.25: barba; 65.25, *v. d'annecchia*, un'ingiuria; 267.5, *v. de zuoccolo*, id.; 577.7, *v. d'oro*, ruffiano?; 29.2, *fare la v. de stoppa*, burlare.
*varvaianne*, 287.12: barbagianni, fig.
*varvante*, 78.2: sapiente.
*varvaresco*, 24.36: barbaresco, di Barberia.
*Varvare (li)*, 443.23: i Barbari.
*varvaria*, 13.35: barbieria.
*varvazzale*, propr. barbazzale, parte della briglia ma, 297.31, e 584.67, gola.
*varvera*, 264.28: barbiera (*varviero*).
*varvuto*, 294.32: barbuto.
*vasa*, 57.7: base.
*vasamano*, 227.11: baciamano.
*vasare*, 20.36: baciare (*vasata*).
*vasarella (voccuccia)*, 267.17: bocchina tirabaci.
*Vascia e auta*, 199.11: titolo di un ballo.
*vasciare*, 20.15: abbassare; 16.23, *vasciata*, inchino.
*vascio*, 62.3: basso, sottosuolo, st.; 186.25, basso, agg.; 280.193, basso musicale; 219.16, *a la via de v.*, verso il basso, in giù.
*Vascio de le Ninfe*, 199.8: titolo di un ballo. Si ricordi che si distinguevano le danze in « basse » e « alte », secondo i movimenti.
*vaso*, 26.29: bacio; 509.245 *v. a pezzechillo*, bacio alla francese.
*vasta*, 70.17: basta, certo è che (205.11, *v. so' cà*: quel che conta è che son qua.
*vastaso*, 477.335: facchino; 360.7, il fantoccio della quintana, bersaglio.
*vattaglia (passare)*, 332.2: vincere, esser superiore.
*vattente*, 509.267: flagellante (così nel Tardacino); 50.18 *vattere*, battere.
*vattiare*, 48.27: battezzare.
*vattiello*, 209.33: scialuppa.
*vattuta (portare la)*, 561.61: guidare il canto o la musica.
*vaveiare*, 546.457: sbavare.
*vavo*, 37.25: nonno; 8.27, *vava de parasacco*' strega; 470.84, *rescire da vavomo*, fare una figura meschina.
*vavosa*: v. *vavuso*.
*vavosella*, 133.14: propr. bavaglino, fig. tesoruccio.
*vavuso*, 13.19: bavoso.
*vèccome, vèccote*, 27.24: eccomi, eccoti.
*vèceta*, 130.3: vece, turno; 28.4, mano alle carte, fig.; 215.14, *a v.*, a turno.
*vedentemente*, 356.31: in modo visibile.
*vederesenne*, 35 17: in frasi come *che se n'ha visto* (cfr 143 21), sign. « ma come ha fatto », « ma cosa mai ha pensato ».

*vedola*, 181.16: vedova (564.197 *vedolella*); 60.25, la forca (gergo).
*velanza*, 161.33: bilancia.
*veletta* (*stare a la*), 72.20: stare alle velette, in vedetta.
*veliata*, 210.28: traversata per mare (già nella *Cronica*).
*vellicolo*, 93.13: umbilico. V. *rosa*.
*velluto chiano*, 269.1: velluto liscio; 90.10, *v. 'n quaranta*, del più pregiato.
*veluocciolo*, 68.20: tuorlo.
*venino*, 42.8: veleno.
*vennegnare*, 50.24: vendemmiare (*vennegnatore*).
*vennere*, 111.608: vendere (*vénneta*).
*vennetta*, 140 15: vendetta.
*Ventaglio*, 281 212: nome di un ballo, di solito l'ultimo (come quello della *ntorcia*), nel quale i danzatori si passavano un ventaglio.
*ventalorio*, 325 9: turbine.
*ventoliarese*, 220.31: farsi vento.
*ventoruccia*, 400.16: dim. di *ventura*.
*ventose* (*iettare*), 26.16: applicare ventose.
*ventositate*, 139.9: boato (si collegava ai terremoti, v. 554.175).
*ventrecata*, 284.5: scorpacciata.
*ventresca*, 310.2: ventresca, trippa.
*veppe*: p.r. di *vevere*; 454.157, *vèppeta*, bevuta.
*verdembruno*, 593.33: un colore, forse grigioverde.
*verderame*, 165.12: color verderame.
*verdevaio*, 600.4: colore, verdescuro?
*verdocato*, 528.491: guardinfante.
*verduoceno*, 581.24: verdognolo (cfr. Rohlfs, *verdoceno*).
*verlascio*, 19.4: anticaglia, vecchiume; in 460.435 un'ingiuria; propr. erano le rovine dell'anfiteatro romano di Capua, 418.3.
*verluso*, 512.356: velluto?
*vermenara*, 46.8: il fare i vermi per la paura. V. *lacerta*.
*vernacchio*, 18.8: pernacchia.
*vernare*, 281.201: cantare; 480.6, far festa (propr. è il cantare degli uccelli: cfr. Rohlfs).
*vernile*, 388.32: bavero?
*vernoliare*, 151.33: cinguettare.
*verrella*, 278.115: capriccio, bizza o 293.8, rissa?
*verrillo*, 35.3: birba, in senso buono e cattivo.
*verrinia*, 370.99: carne di porco salata (id. cal.).
*verruto*, 273.2: irrequieto, capriccioso.
*vertecillo*, 400.14: fusaiolo.
*vertola*: v. *bertola*.
*vertoluso*, 61.16: virtuoso.
*vervecone*, 18.2: pecorone.
*vervesiare*, 32.15: bisbigliare (31.4 *vervesiamiento*).
*verzaglio*, 262.28: bersaglio.
*verzino*, 189.34: colore verzino.
*verzoleiare*, 570.376: far versi con la voce (o col canto, 601.24).
*vesbiglio*, 59.6: bisbiglio.
*vescata*, 314.9: pania.
*vescazzia*, 174.13: frode (64.30 *vescazzuso*).
*vescuotto*, 258: biscotto.
*vesebilio* (*ire 'n*), 113.688: andare in visibilio.
*vesentierio*: v. *besentierio*.
*vessa*, 102.300: loffa; 20.19, *vesseniello*, spetezzone, fig.
*vestia*, 16.27: bestia.
*Vestivecolle*, 570.392: titolo di un famoso madrigale, musicato sulle parole «Vestiva i colli», già cit. dal Del Tufo, musicato anche dal Palestrina; cfr. Barassi, *o.c.* 593.12 *Vestivicolle*.
*vetreiuolo, pazzo*, 192.133: di quei pazzi che si credono di vetro.
*vevanna*, 73.10: vivanda.
*veveraggio*. 9.31: mancia.
*vevere*, 110.578: bere.
*vezza*, 551.81: becca?
*vezzuoco*, 492.438: bizzocco, bigotto.
*via carrese*, 471.89: via maestra.
*viammolo 'nzorato*, 523.318: augurio: «Commo l'avimmo visto nato, viammolo 'n.»; affine *Viammotello rutto*!, 550.54. detto di un vestito che si veda portar per la prima volta, ma certo con equiv. scherz.
*viatella*, 423.19: viottola, stradetta.
*viato*, 53.20: beato; 92.7, *viata te co la catena*, forma di augurio, dalle parole di un giuoco da bambini.
*Vicaria*, 20.20: uno dei Tribunali maggiori di Napoli.
*vicariello*, 288.8: stradicciola.

*vico*, 456.313: strada (384.11 *vicuozzolo*).
*Vico*, 348.24: Vico Equense, sulla penisola sorrentina.
*vidolo*: v. *vedola*.
*viecchio* (*Lo*) *n'è venuto*, 123.17: un giuoco.
*Vienela Vienela Cuccivannella*, 304.1: una canzone, e poi un giuoco, che diventa anche formula magica.
*vierno*, 61.28: inverno.
*vierre*, 29.38: moine, complimenti; 171.24 e 204.10 sembra invece bizze.
*vierzo*, 93.15: verso; 75.30, *a v. de*, a modo di; 34.36, *dare a lo v.*, andare a genio; 34.12, *tirare v.*, fare un passo, agire.
*villanella*, 380.32: villanella, famosa forma musicale; una lista nell'Introduzione alla giornata quarta, e un'altra più lunga nell'egloga *La museca*.
*villano vattuto* (*Lo*), 199.7: un ballo.
*ville-ville*, 565.214: irri e orri.
*viltate*, 144.29: sordidezza, meschinezza.
*vino cuotto*, 159.33: vino bollito. V. *tierzo*.
*vinte*, 311.12: venti; 448.35, *v. fegure*, un giuoco di carte.
*viole* (*cogliere le*), 108.502: scappare? Nel Goldoni, *Introduzione* 1755, si ha *toglier le viole* come sinon. di battersela, o far le valige.
*viscaglia*, 452.144: truffa.
*viscata*: v. *vescata*.
*vische* (*mannaggia li*), 271.9, e 598.34: un'imprecazione.
*visciole*, 149.5: ciliege visciole.
*viseto*, 63.10: lutto (id. cal. *visitu*).
*visola*, 47.2: pupilla; al pl., il lume degli occhi.
*visse-visse*, 196.299: pissi pissi, mormorazioni.
*vista* (*de*), 525.405: vistosa, belloccia; 227.10, *de bona vista*, id.; 85.31, *pigliare 'na vista*, dare un'occhiata; 550.50, *fare la v. grossa*, far finta di non vedere.
*vita*, 9.6: vita; 438.23, *a v. tagliata*, senza misericordia, 556.252, *ire sopra la vita*, darsi importanza.
*vite*, 26.3: vite (pianta), e 490.370, vite, mecc.
*vitriata*, 151.6: vetrata.
*vitriolo*, 113.677: fragile.
*vitrivuolo*, 188.8: vetriolo (acido).
*vivanna*: v. *vevanna*.
*vizio*: vizio, difetto; 327.15, *co lo v.*, avvisato, ammaliziato; 363.7, *fare de necessità v.*, far di necessità virtù.
*voca*, 12.31: voga (*vocare*).
*vocca*, 8.2: bocca.
*voccaglio*, 10.14: imboccatura.
*voccale*, 258.5: boccale.
*vòccola*, 12.3: chioccia.
*voccone*, 12.14: boccone; 40.32, *ogne dolore torna a v.*, tutti i salmi finiscono in gloria.
*voce*: 108.491, *fare la v. de l'ommo*, alzar la voce, far la voce grossa; 586.7-8, *mancare, crescere la v.*, abbassare o alzare il tono, musica.
*voceteiare*, 29.1: vociare (403.28).
*volata*, 280.188: termine musicale.
*volere*: volere; 150.24, dovere; 203.23, potere.
*vòllere*, 57.3: bollire.
*vòllo*, 278.98: deform. scherz. per *voglio*.
*voluto bene*, 90.9: benvoluto.
*Vommaro*, 232.12: la collina del Vomero; 268.13, vomere.
*vommecare*, 20.21: vomitare; 8.27, *vommecavracciolle*, mangia-bambini, strega.
*vordelliare*, 233.14: batter bordelli.
*vordiello*, 23.15: bordello.
*vorpe*, 151.19: volpe; 88.2, *v. mastra*, volpe vecchia.
*vorpara*, 91.6: uncino, gancio.
*vorpinare*, 153.16: beffare. Veramente *vurpino* è lo staffile, o anche la mazza dei pastori: prob. il B. fa un giuoco di parole.
*Vorria, crudel, tornare*, 285: titolo di una canzone.
*vorza*, 233.11: borsa (179.28 *vorzone*, 24.31 *vorzillo*); 192.150, *'no v. picosa*, avaraccio.
*voscareccio*, 8.32: boschereccio.
*vosco*, 10.6: bosco
*vosseta*, 244.31: specie di scodella.
*vota*, 7.11: volta; 20.29, giro; 220.29, *de v. 'n v.*, di tanto in tanto 20.29, *dare 'na v. a*, fare una gita a; 170.1, *darese 'na v. e levarese*, levarsi dal mondo; 77.5, *mettere 'n v.*, mettere in moto; 278.123, *vote de luna*, moti della luna. V. *lammia*.
*votafacce*, 190.74: voltagabbana.
*votare*, 8.16: voltare; vuotare. V. *carena, carrino, paiese, ossa*.
*votata*, 417.22: giro; 232.7, voltata.

*votracone*, 165.1: gonfio come un rospo (cfr. Rohlfs, *votracusu*, malsano, idropico).
*votta*, 168.3: botte; 267.2, *v. schiattata, crepata*, botte sfasciata; 236.36, *mettere mano a la v.*, metaf. sess. 337.30, *vutte*, specie di fuochi d'artificio, descritti nel *Meo Patacca*.
*vottafuoco*, 158.22: strumento musicale.
*vottare*, 35.33, voltare, spingere. V. *mescole*.
*vottata*, 464.586: botta, spinta.
*vottavarrile*, 148.26: scaricabarile, un giuoco.
*voze*: p.r. di *volere*.
*vozza*, 186.12: gozzo, gola; 20.10, *fare la v.*, ingozzare.
*vozzacchio*, 19.3 (15.9 *vozzacchione*): babbeo, materialone: il bozzagro era ritenuto il peggiore dei falchi, cfr. *Morgante*, XIV 52.
*vozzoloso*, 13.18: gozzuto.
*vraca*, 183.31: braca; 591.6: *vrachetta*, parte anteriore delle brache, o calzoni.
*vraccio*, 25.13: braccio; 163.19, *stirarese lo v.*, vantarsi.
*vracco*, 110.559: bracco.
*vrachiero*, 538.174: cinto erniario.
*Vracone, bracone*, 7.9: nome di scimmia ammaestrata.
*vranca*, 10.26: manata (*vrancata*).
*vranchiglio*, 407.21: monile (*Adone*, XIII 240).
*vranzolla*, 504.81: mano.
*vrasa*, 409.34: brace (577.21 *vrasero*, bracere); 530.566, *capo de casa sia capo de vrasa*, comandi chi deve.
*vreccia*, 49.7: sasso, ciottolo (8.14 *vrecciolla*).
*vregogna*, 137.26: vergogna (*vregognarese*); 323, *accusare de tentata v.*, accusare di tentata violenza carnale.
*vrellecare*, 288.23: brulicare; 538.163, pare sign. arruffarsi.
*vrenna*, 49.29: crusca; 393.22, *de v.*, di nessuna importanza; 219.36, *rescire a v.*, fallire, finire in nulla.
*vrennata*, 134.10: pastone di crusca.
*vrenzole*, 19.33: stracci (*vrenzoluso*).
*vriglia*, 192.138: briglia.
*vrito*, 68.11: vetro (*vritilllo*): 350.24, *vritaro*, vetraio.
*vrocca* (*de*), 91.16: difilato.
*vroccoloso*, 505.117: vezzoso.
*vrocioliare*, 91.9: precipitarsi; 117.822, ruzzolare; 309.23, inghiottire; 7.9, *vrociolliata*, ruzzolone.
*vroda*, 103.318: brodaglia.
*vrogale*, 19.6: volgare? (Oudin: cfr. cal. *vrugaru*); oppure, prodigo.
*vroghera*, 352.31: fibbia (Croce).
*vrogna*, 271.5: corno rustico per chiamare i porci, fatto con una conchiglia; Rohlfs id. Lo Stigliani, nell'*Occhiale*, cita dal Marino *brogna*, « lumacon da suono ».
*vrucolo*, 213.3: bruco.
*vruoccole*, 21.30: broccoli; 267.20, moine, vezzi; *cadere lo v. a lo lardo*, cadere il cacio sui maccheroni.
*vruoco*, 283.285: scuro.
*vruodo*, 293.31: brodo; 282.249, *v. conciato*, brodo aromatizzato.
*vruognolo*, 163.6: bitorzolo (*vrognoloso*); 457.325, *fetere de vrognola*, puzzar di botte.
*vrusco*, 81.4: rusco, specie di stipa.
*vufaro*, 89.20: bufalo.
*vullo*, 78.33: bollore; 131.10, *lo primmo v.*, il fior fiore; 485.170, *pigliare de v.*, riscaldarsi.
*vuoffole*, 183.19: guance, ganasce.
*vuole*, 503.34: una specie di rete (78.28 *buole*).
*vuommeco*, 497.105: vomito.
*vuonne chiune* (*a*); V. (*a*) *buonne c.*
*vusciola*, 8.30: bussola.
*vusciolare*, 18.28: propr. piallare, metaf. per bastonare.
*vusciolo*, 107.481: bastone (propr. pialla?); ivi, *pigliare co 'no* v., uno dei tanti sinon. di picchiare.
*vuto*, 82.18: voto.

*zaccaro*, 8.17: ragazzetto, uomo da nulla (*zaccariello*).
*zaffarana*, 278.93: zafferano; 330.34, *zaffaranaro*, rivendugliolo?
*zaffio*, 352.35: andante, di poco valore, agg.; 601.10, goffo.
*zagarella*, 55.16: nastro (Rohlfs *zagaredda*, id).
*zampetella*, 599.26: zampetta.

*zanco*, 599.16: pantano, fango (cal. *zancu*, id.).

*zandraglia*, 495.47: ciana, stracciona; 88.30i *zandraglie*, cenci, stracci (267.32).

*zangrillo*, 590.12: omiciattolo (cal. *zangriddo*: e anche *sengru*, gracile).

*Zanne*, 247.10: la maschera della c.d.a.

*zannettario*, 132.29: falsario di moneta (le monete false eran dette *zannette*).

*zantragliosa*, 598.19: stracciona.

*zaporiello*: v. *saporiello*.

*zappare a lo maro*, 202.2: sprecar le fatiche.

*zappatore*, 588.9: bracciante, manovale.

*zappe* (*fare*), 414.11: darsi da fare.

*zappoleiare*, 24.25: zappettare.

*zara*, 233.13: giuoco con tre dadi (*zare*); 261.26, *z. a chi 'nfredda, a chi tocca*, peggio per chi perde; 546.460, *fare z.*, perdere, fallire.

*zaravattole*, 186.28: carabattole (pigliare le).

*zarvo* (*'n*), 599.2: in salvo.

*zavanelle*: cfr. *savanelle*.

*zazzara*, 357.10: zazzera, capelli lunghi.

*Zecca*, 185.16: tribunale della Zecca, uno dei quattro maggiori a Napoli, per le cause commerciali.

*zecca fresa*, 183.32: zecca (anche nel senso di seccatore, 295.12); nell'ital. antico *friso* valeva ghiotto.

*zefaro, zefero*, 255.27: zefiro, venticiello.

*Zefero*, 284.20: nome di un ballo.

*zeffunnare*, 471.91: sprofondare.

*zeffunno* (*ire a*), 489.316: andare in malora; 103.329, *ponere 'n z.*, mandare in rovina.

*zefierno*, 24.133: inferno o anche diavolo (*lo brutto z.*).

*zellechetenzé*, 596.16: un'ingiuria.

*zelluso*, 13.20; tignoso.

*zengardola*, 601.14: buffetto, colpo dato con l'indice fatto scorrere sul pollice (Rohlfs *zangarda*, id.).

*zennare*, 487.264: accennare.

*zennariello* (*a*): v. *uecchio*.

*zenzella*, 342.9: cincia.

*zeppoleiare*, 21.34: rubare.

*zeppole*, 61.21: specie di frittelle dolci.

*zergo*, 288.8: gergo.

*zero* (*reducerese 'n*), 466.662: ridursi a nulla.

*zerre zerre*, 499.195: tabella, o raganella, specie di rozzo strumento musicale; 591.17, *fare lo z. z.*, agitarsi, sussultare.

*zerronaria*, 88.4: ostinazione, caparbietà; 230.30, *zerrone*, testardo.

*zervola*, 47.20: ciuffo di capelli; 480.218, *zervole*, quattrini?

*zeta* (*no 'nce ashiare*), 25.27: trovare senza un difetto.

*zezzare*, 508.230: far sedere (559.14, *zezza zezza!*, tosc. ceccia, ceccia!).

*zezzella*, 504.63: poppellina.

*zì*, 278.9: deform. scherz. di *sì*.

*zicco* (*correre 'n*), 553.153: correre invano.

*ziecolo* (*'n*): v. *siecolo*.

*zifierno*: v. *zefierno*.

*zimbaro, zimmaro*, 20.17: cembalo; 23.6, *sonare de z.*, rubare. V. *recercata, sautariello*.

*Zingara*, 199.9: un ballo.

*zinno*, 227.11: cenno; 381, *moverese a z.*, muoversi ai comandi altrui.

*zino* (*'n*), 13.3: in braccio, in collo.

*zippo zippo*, 41.15: zeppo; *de zippo e de pesole*, v. *pesole*.

*ziro*, 46.25: giara, coppo.

*zirria*, 8.30: stizza o rabbia.

*zita*, 15.7: giovinetta, ragazza, fidanzata (*zitella, zitelluccia, zitella zita*, vergine).

*zitabona*, 601.2: fallito, dalla formula della condanna, *cedo bonis*.

*zitare*, 142.19: citare; 309.12, *zitazione ad informanno*, citazione a deporre. v. *tenore*.

*zito*, 65.10: giovinetto, fidanzato, anche sposo (53.28 *li zite*, gli sposi) (*zitiello*).

*zitola*: v. *citola*.

*zizza*, 47.9: mammella; (186.17, *zizzenella*): 407.26, *dare z.*, dar la poppa; 156.8, *a zizze spremmute*, forma di giuramento solenne.

*zizzena*, 577.7: una stoffa.

*zocare, zucare*, 230.19: succhiare (*zucata*); 499.183, *zucavroda*, 499.188, *zuca-sanguinaccio*, miserabile.

*zo*, 356.16: ciò; 509.262, per *so'*, sono.

*zoè* 211.33: cioè.

*zoffritto*, 492.428: una vivanda.

*zollare*, 310.13: battere, picchiare.

*zompare*, 72.26: saltare.

*zorfariello*, 251.17: focoso; 350.32, zolfanello (*zurfariello*).

*zorlare*, 183.22: vuotare, asciugare una bottiglia (485.167: cfr. Rohlfs *ciurlari*, id.).

*zotta*: 107.449: botta, percossa, forse, 186.32, frustata (Scoppa *zottare*, frustare, cal. *zotta*, spagn. *azote*, frusta; in abr. invece grosso sasso).

*zubba* (*'na*), 48.7: un ficosecco.

*zucare* (*zucata*): v. *zocare*.

*zuco*, 21.17: succo; 8.26, *de z.*, eccellente; 40.5, *cacciare z.*, fare un guadagno; 37.16, andare in sollucchero; 29.27, *z. de foglia*.

*zuco-zuco*, 284.19: strumento musicale, descritto dal Rohlfs, *zucuzù*.

*zuffe*, 462.505: botta, colpo; onom.?

*zuffecit*: v. *suffece*.

*zumpo*, 8.7: salto.

*zuoccolo*, *'n*, 215.15: in estasi, al settimo cielo.

*zzare*, 509.271: deform. scherzosa per *stare*.

*'Zzellente*, 576.22: Eccellenza.

# INDICE DEL VOLUME

## Giornata terza



## Giornata quarta



## Giornata quinta

NOTA AL TESTO



INDICI